

THE INTERLINEAR LITERAL TRANSLATION

OF THE

Greek New Testament

WITH

THE AUTHORIZED VERSION

CONVENIENTLY PRESENTED IN THE MARGINS FOR READY REFERENCE

AND WITH

THE VARIOUS READINGS OF THE EDITIONS OF ELZEVIR 1624,
GRIESBACH, LACHMANN, TISCHENDORF, TREGELLES,
ALFORD AND WORDSWORTH

ARTHUR HINDS AND COMPANY

4 COOPER INSTITUTE

NEW YORK CITY

INTRODUCTION.

THERE are many ways scarcely needing mention in which the Interlinear New Testament may prove its value, not the least of which is the facility with which it enables one, even if rusty in his Greek, to put his finger on the original Greek word or phrase, and at the same instant upon a literal rendering. To many it will repay its cost in the time saved from turning to a Greek dictionary. Of course it becomes a necessary adjunct to every complete working library.

The ever-growing interest in New Testament study makes it desirable that the general reader, who would be well informed on current topics, should have some acquaintance with the relation of the standard English version to the original text, while a still more intimate knowledge on the part of the clergyman and the Bible Class teacher would seem almost imperative. Toward this end no aid is likely to be more helpful than the Interlinear New Testament.

This work is intended therefore to help the English reader of the New Testament, who may desire to refer to the actual words used in the Greek text. It has not been framed to teach people Greek, though it may be used to good advantage for that purpose.

The Interlinear Translation brings to view certain points of interest that no other translation has ever pretended to give. Take for instance the word 'master.' This word 'master' is used in the Authorized Version to translate *six* different Greek words, all bearing different shades of meaning. The word 'judgment' in the Authorized Version stands for *eight* different Greek words in the original; and so of many others. Of particles, 'but' represents *twelve* different words; 'by,' *eleven*; 'for,' *eighteen*; 'in,' *fifteen*; 'of,' *thirteen*; and 'on,' *nine*.

We do not intend to imply that a given Greek word can be, or that it is desirable that it should be, translated in all places by the same English word. On the other hand, one should be able to ascertain, on occasion, just what the facts are; and it is an interesting feature of the Interlinear New Testament that in the margin appears the English word of the Authorized Version; in the text appears the Greek original of that particular word; and immediately under it, the English word that is its nearest literal equivalent.

We give the Greek Text, with an interlinear translation as literal as may be to be useful; and in the margin the Authorized Version, divided into paragraphs to correspond to the Greek text.

This work also gives in its notes not only the various readings of six different

INTRODUCTION.

editors of the Greek Testament, but also these variations *in English* whenever the sense is affected thereby, but without attempting to present in every case all the minute shades of meaning which a Greek scholar will attach to them. Many of these variations may be thought to be of no great importance, descending even to the different spelling of the same word ; but from this they rise to variations of the greatest importance. All are of interest, because they concern the word of God, and are here made available to the English reader, to whom we furnish in this volume all he may require both as to the *text* of the New Testament, and for its word-for-word *translation*.

THE GREEK TEXT.

The Greek Text is that of Stephens, 1550, which has long been in common use ; but as the edition of Elzevir, 1624, is the one often called the Received Text, or *Textus Receptus*, because of the words, “*Textum . . . ab omnibus receptum*,” occurring in the preface, we give the readings of this Elzevir edition in the notes, and mark them E. It is the text commonly reprinted on the Continent. In the main they are one and the same ; and either of them may be referred to as the *Textus Receptus*.

There are a number of minute variations between the editors which we do not attempt to present. In all these cases we have followed the majority of modern editors. With them we have also added the final *v* to the third person singular and plural in $\sigma\iota$; third singular in ϵ ; in datives plural in $\sigma\iota$, &c. For $\acute{o}\nu\tau\omega$ we have given $\acute{o}\nu\tau\omega\varsigma$, and $\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\upsilon$ where some have $\acute{\alpha}\iota\tau\omicron\upsilon$.

As to the *form* of the Greek text a few words are needed.

1. PARAGRAPHS.—We were disappointed in finding nothing like *authority* for where a paragraph ought to be. Ancient manuscripts were no help : they have few or no paragraphs. The editors all differed, each making paragraphs according to his own judgment. We were therefore obliged, after referring to the best examples, to form paragraphs for ourselves. We are anxious that our readers should remember that the paragraphs have *no authority*, which they might have had if the ancient manuscripts had agreed in the placing of them.

2. PARENTHESES.—Most of the editors have placed here and there parentheses in their Greek texts. These we have disregarded, seeing that there are no such things in the early Greek copies. We have placed them in the English where we deemed them necessary to preserve the sense, but not being in the Greek they also have no authority.

3. INVERTED COMMAS.—Some editors mark with inverted commas the words that are spoken, and others in a similar way mark the quotations from the Old Testament. But in some places it is doubtful where these quotations close, and it was thought best to omit them. These also, being absent from the ancient Greek copies, have no authority.

4. POINTS.—There is no authority anywhere for the punctuation. There are few or no points in the ancient copies, and editors naturally differ in their system of pointing. We have been obliged to punctuate for ourselves as we judged

INTRODUCTION.

best. We have not attempted to note the difference in the punctuation of the various editors, except in places where it materially alters the sense.

5. CAPITALS.—The only remark needed here is in reference to the names of God, of Christ, and of the Holy Spirit. The greatest difficulty is touching the word ‘Spirit.’ In some places it is very difficult to say whether the Holy Spirit as a person or the spirit of the Christian is referred to (see Rom. viii. 9); and if sometimes a small letter and sometimes a capital had been placed to the word *πνεῦμα*, in the Greek, persons would naturally have concluded that the question was thus indisputably settled. It was therefore judged best to put a small π everywhere. In the English we have been obliged to put a capital S when the Holy Spirit was referred to and so have retained it wherever we thought this was the case; but in some places it is really doubtful, and becomes a question for the spiritual judgment of the reader. The Greek will not help in the difficulty, because in the earliest copies every letter was a capital. In the other names we have followed the usage of modern editors; putting in the Greek a capital to Jesus but a small letter for Christ, and a small letter for Lord and for God.

6. VERSES.—In a few places it is doubtful where the verses should commence. In these cases we have followed Bruder’s “Greek Concordance,” though that work does not in all cases agree with itself.

THE INTERLINEAR TRANSLATION.

1. The plan. The Greek words have always been kept in their right order, and where the interlinear English would not make sense in the same order, the words have been numbered to show how they must be read. Thus, “And ¹related ²to ³them ⁴also ⁵those ⁶who ⁷had ⁸seen [“it]” (Luke viii. 36) are numbered so as to read “And those also who had seen [it] related to them.”

To prevent this numbering, and transposition in reading, being increased unnecessarily, a few words are often made into a phrase. This has been done at the commencement of each sentence, where needed, two or more words being joined with a *low* hyphen. Thus, instead of

¹Ἐγένετο δὲ
It ²came ³to ⁴pass ⁵and

we have printed

¹Ἐγένετο-δὲ.
And it came to pass.

The words in brackets [] are what have been added in the English to complete the sense where there is no word in the Greek to correspond to the words added.

Where a Greek word occurs which the English idiom requires should *not* be translated, the word stands alone with no English word under it: as *ὅτι*, ‘that,’ in Mark xii. 7; and *οὐ* in verse 14, where there are *two* negatives, which, if both were translated, would in English destroy one another; and so of *μή*, where it simply marks the sentence as a question.

In a few places we have been obliged to put a double translation, mostly because of the double negatives used in the Greek, where they do not immediately follow one another, and so could not be translated by such strengthened expres-

INTRODUCTION.

sions as 'not at all,' 'in no wise,' &c. In such cases we have placed a *literal* translation below the one required in English. Thus—

οὐδέν.
anything.
(*lit.* nothing.)

2. Points of grammar. *The Aorist.* This tense of the Greek verb has been at all times the most difficult to deal with, being translated, in the Authorized version (and by others), sometimes by the *present*, sometimes by the *past*, sometimes by the *future*, and sometimes by the *perfect*. Grammarians say that, in the main, it is the *indefinite past*, and we have endeavored, as far as may be, to keep it to this, avoiding, except in a few places, the translation of it as a perfect. We all know what stress is often laid—and rightly so—upon the word 'have.' If I say, 'he *has* cleansed me,' it is more than saying 'he cleansed me.' The former expression indicates the *perfect*, and implies a continuance of the act, or its effects, to the present time; whereas the latter speaks of an act at some time in the past, without anything being implied as to its continuance.

For this reason it appeared unadvisable to translate the aorist as the perfect, except in a few places where the true sense would otherwise have been destroyed. It is true that the English idiom requires it elsewhere, but it was thought best to preserve the above distinction. An extreme case will illustrate this point. In 1 Corinthians v. 9 occurs the word *ἔγραψα*, 'I wrote;' and in verse 11 the same word precisely—'I wrote;' but the Authorized Version (and others) put for the *latter* 'I have written.' It is there accompanied with the word 'now'—'now I have written.' This is needed for good English; we have put 'I wrote' in both places, but have placed a comma after the word 'now' to make it read more smoothly. We preserve this uniformity for the sake of literalness, always remembering the fact of the Authorized Version being in proximity, which will make all plain in such instances.

In a few places we have translated the aorist as a *present* where the sense demanded it. As, for instance, *ἐγρω*, in 2 Timothy ii. 19: "The Lord *knows* those that are his," instead of "the Lord knew," &c.

The Imperfect. This is mostly translated as 'I was writing,' or 'I wrote.' But there are a few places where this tense is said to have a different meaning. This will be best illustrated by the much-disputed passage in Romans ix. 3: "For *I could wish* that myself were accursed from Christ for my brethren." Here the word for 'I could wish' is in the imperfect. If the learned were agreed as to a translation we should have kept to the same, but while some translate 'I could wish,' as a *conditional present*, others give 'I could have wished' as a *conditional past*. We have thought it best to keep the sense of the simple imperfect as referred by Winer to this passage. "*I felt a wish*, and should do so still, could it be gratified . . . (a conditional clause being understood)." We have put "I was wishing."

The Perfect. This we have kept as uniform as we could, implying an act perfected, but continuing to the present in itself or its consequences. In a few

INTRODUCTION.

places we have translated it as a *present*: as in Matthew xii. 47, in the sense of 'they have stood and still *are standing*.'

The Subjunctive. In this mood perhaps we have deviated further from ordinary practice than in any other, but we have endeavored, as far as practicable, to keep it distinct from both the English *imperative* and the Greek *future*. Thus in Romans xiii. 9 for οὐ φονεύσεις (future indicative) we have, 'thou shalt not commit murder;' but in James ii. 11, for μὴ φονεύσης (aorist subjunctive) 'thou mayest not commit murder.'

THE PRONOUNS. At times it is important to know whether the pronouns are emphatic or not. ἐγὼ γράωω and γράφω are both 'I write;' but where the ἐγὼ is put in the Greek, it makes the pronoun emphatic. This however is somewhat due to the writer's style, and in John's Gospel and Epistles, it has been judged that, from his peculiar style of composition, he puts in the pronouns where emphasis is not always intended. John ix. 27 gives a good example of the same verb with and without the pronoun in the Greek: "Why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?"

COMPOUND WORDS. It was found impracticable to translate these uniformly throughout. For instance, if γνώσις be translated 'knowledge,' it might be thought that ἐπίγνωσις should be 'full knowledge,' &c.: but on referring to a Concordance it will be seen that the latter word cannot be intensified in all places, and then to translate it by 'knowledge' in some places, and 'full knowledge' in others looks too much like interpretation. We have therefore translated both words by 'knowledge.' In the few places however where one of each of such words occurs in the same sentence, some distinction was imperative.

THE NOTES.

The references to the notes are marked thus in the text "αὐτοῦ": the mark" showing how far the variation extends. In a few places a note occurs *within* a note. If words are to be omitted or transposed by some editors but not by others, these latter may want to alter a word in the sentence. In such cases *one tick* shows the termination of the *inner* note. Thus " ' " See notes * and * Matthew v. 44.

This mark — stands for *omit*; and + for *add*; but in some places all the editors do *not* actually omit, some putting the word in brackets as *doubtful*. In that case it is put thus, "—αὐτοῦ [L] TTr"; which means that Lachmann marks the word as *doubtful*, and Tischendorf and Tregelles *omit* it. In some cases, *all* mark a word as doubtful, and then it could be put either thus, δὲ [LTTr], or [δὲ] LTTr; we have adopted the latter plan. In some places the editors mark *part* of a word as doubtful, mostly in compound words. See for instance [ἐκ]διώξουσιν read by TrA in Luke xi. 49.

It will be seen by this that the marks [] *applied to the Greek or the editors* in the notes always refer to readings which the editors point out as doubtful. They must not be confounded with the same marks *in the English* text and notes, which always point out that there is *no* corresponding word in the Greek.

INTRODUCTION.

In some places where a word is added by the editors, another English word is added in the note to show the *connection* of the new word. Thus in Luke xv. 2, the word 'both' is added; but it falls between the words 'the' and 'Pharisees,' therefore it is put thus in the note "+ τε both (the) LTTra" to show that it must be read 'both the Pharisees.' Slight variations in the use of the parenthesis occur in the course of the work, but we trust the meaning intended will in all cases be plain to the student.

Where long pieces are to be omitted they are marked in the text where they commence and where they end, but in the notes the first word or two only and the last are named with . . . between. Thus in Luke ix. 55, note 'stands, "— καὶ εἶπεν (verse 55) . . . σῶσαι (verse 56) LTTra;—ὁ γὰρ . . . σῶσαι G. The four editors omit the whole twenty words; but G omits only the last twelve. In Luke xxiv. 10, note 'is thus, ' + ἡ the [. . .], implying that *some* word must be added.

We have endeavored to make the notes as plain as possible for the English reader. One point still needs to be explained. For instance, in Luke vii. 22 occur the words "and ²answering ¹Jesus said;" but a note omits the word 'Jesus,' and then it must be read (as stated in the note) "and answering he said." This is because the word εἶπεν (as already explained) stands for both 'he said,' and 'said.' Also in verse 27 occur the words ἐγὼ ἀποστέλλω, 'I send,' but a note omits the word ἐγὼ, 'I,' and then ἀποστέλλω is to be read 'I send,' but without emphasis on the 'I.'

THE MONEY AND MEASURES OF THE NEW TESTAMENT.

1. MONEY. It was deemed better not to attempt to *translate* the sums of money named in the New Testament, as we have no corresponding pieces to those then in use. We have therefore used the Greek words untranslated, and give a list of them here. It is not without interest and instruction to know the approximate value of money and the extent of the measures used. For instance, in Revelation vi. 6 we read of "a measure of wheat for a penny" in the Authorized Version; but this leaves the reader in doubt as to how far it speaks of scarcity and dearth. We want at least to know the value of the 'penny,' and the capacity of the 'measure.'

The following lists, it is hoped, will be useful; but approximate values only can now be arrived at.

GREEK.	AUTHORIZED VERSION.	IN THIS WORK.	APPROXIMATE VALUE.
			\$
λεπτόν	mite	lepton	0.001875
κοδράντης	farthing	kodrantēs	0.00375
ἀσσάριον	farthing	assarion	0.015
δηνάριον	penny	denarius	0.16
δραχμή	piece of silver	drachma	0.16
δίδραχμον	tribute money	didrachma	0.32

INTRODUCTION.

GREEK.	AUTHORIZED VERSION.	IN THIS WORK.	APPROXIMATE VALUE.
			\$
στατήρ	piece of money	stater	00.64
μνᾶ	pound	mina	15.75
τάλαντον	talent	talent	943.66
ἀργύριον	piece of silver.	This is the common word for silver and money, as <i>l'argent</i> in French. In different places it would represent wholly different coins.	

2. MEASURES OF CAPACITY.

GREEK.	AUTHORIZED VERSION.	IN THIS WORK.	APPROXIMATE.	
			Gallon.	Pint.
ξέστης	pot (liquid measure)	vessels*	0	1
χοῖνιξ	measure (dry “)	choenix	0	2
μόδιος	bushel (dry “)	corn measure*	2	0
σάτον	measure (dry “)	seah	2	1
βάτος	measure (liquid “)	bath	7	4
μετρητής	firkin (liquid “)	metretes	8	4
κόρος	measure (dry “)	cor	64	1

It is judged that those marked * are referred to as measures independent of their capacity : such as “washing of vessels,” &c.

3. LONG MEASURE. Here the names already in use were near enough to be retained.

			Feet.	Inches.
πῆχυς	cubit	cubit	1	6 to 9
ὀργυιά	fathom	fathom	6	0
στάδιον	furlong	furlong	606	9
μῖλιον	mile	mile	4854	0
ὁδὸς σαββάτου	sabbath day's journey	6 furlongs		

LIST OF SIGNS AND EDITIONS USED.

E Elzevir, 1624.

G Griesbach, 1805.

L Lachmann, 1842-1850.

T Tischendorf, Eighth Edition, 1865-1872.

Tr Tregelles, 1857-1872.

A Alford, vol. i. 1868 ; vol. ii. 1871 ; vol. iii. 1865 ; vol. iv. 1862, 1870.

W Wordsworth, 1870.

+ signifies *an addition*.

— „ *an omission*.

[] „ in the interlinear translation, that there is *no Greek word corresponding* to the English.

[] signifies in the notes that an editor marks the reading as *doubtful*.

" „ how far the variation in the Greek text extends.

Text. Rec. refers to *both* Stephens 1550 and E.

ᾧ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ἍΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ. 11
 THE 'ACCORDING TO 'MATTHEW 'HOLY 'GLAD 'TIDINGS

ΒΙΒΛΟΣ γενέσεως 'Ιησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ ^bΔαβίδ, υἱοῦ
 BOOK of [the] generation of Jesus Christ, son of David, son
 'Αβραάμ.
 of Abraham.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 'Αβραάμ ἐγέννησεν τὸν 'Ισαάκ· 'Ισαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Abraham begat Isaac; and Isaac begat
 'Ιακώβ· 'Ιακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
 Jacob; and Jacob begat Judas and ²brethren
 αὐτοῦ· 3 'Ιούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρίεσ καὶ τὸν Ζαρά ἐκ
 'his; and Judas begat Phares and Zara of
 τῆς Θαμάρ· Φαρίεσ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Εσρώμ· 'Εσρώμ δὲ
 Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom
 ἐγέννησεν τὸν 'Αράμ· 4 'Αράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ^cΑμιναδάβ·
 begat Aram; and Aram begat Aminadab;
^cΑμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννη-
 and Aminadab begat Naasson; and Naasson be-
 σεν τὸν Σαλμών· 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν ^dΒοὺζ ἐκ τῆς
 gat Salmon; and Salmon begat Booz of
 'Ραχάβ· ^dΒοὺζ δὲ ἐγέννησεν τὸν ^eὨβιήδ ἐκ τῆς 'Ρούθ· ^eὨβιήδ
 Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; ²Obed
 δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιεσσαί· 6 'Ιεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν ^bΔαβίδ
 'and begat Jesse; and Jesse begat David
 τὸν βασιλέα· ^bΔαβίδ δὲ ^fὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν ^eΣολο-
 the king. And David the king begat Solo-
 μώντα· ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· 7 Σολομών δὲ ἐγέν-
 mon of the [one who had been wife] of Urias; and Solomon be-
 νησεν τὸν 'Ροβοάμ· 'Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Αβιά· 'Αβιά
 gat Roboam; and Roboam begat Abia; ²Abia
 δὲ ἐγέννησεν τὸν ^hἈσά· 8 ^hἈσά δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιωσαφάτ·
 'and begat Asa; and Asa begat Josaphat;
 'Ιωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιωράμ· 'Ιωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 and Josaphat begat Joram; and Joram begat
ⁱὈζιάν· 9 ⁱὈζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιωάθαμ· 'Ιωάθαμ δὲ
 Ozias; and Ozias begat Joatham; and Joatham
 ἐγέννησεν τὸν 'Αχαζ· 'Αχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν ^kἘζεκίαν·
 begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
 10 ^lἘζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆ δὲ ἐγέν-
 and Ezekias begat Manasses; and Manasses be-
 νησεν τὸν ^mἈμών· ^mἈμών δὲ ἐγέννησεν τὸν ⁿἸωσίαν·
 gat Amon; and Amon begat Josias;
 11 ^oἸωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
 and Josias begat Jechonias and ²brethren
 αὐτοῦ· ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλώνος· 12 Μετὰ δὲ
 'his, at [the time] of the carrying away of Babylon. And after

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; 3 and Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; 4 and Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; 5 and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; 6 and Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; 7 and Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; 9 and Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; 10 and Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; 11 and Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: 12 and after

^a Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (Ματθ. GW) GLTrW; [Εὐαγ.] κατὰ Μαθθ. A; κατὰ Μαθθ. T.
^b Δαυὶδ GW; Δαυειδ LTrA. ^c Ἀμιναδάβ A. ^d Βοὺς LTr; Βοὺς TA. ^e Ἰωβὴδ LTrA.
^f — ὁ βασιλεὺς LTrA. ^g Σολομῶνα GTrAW. ^h Ἀσάφ LTrA. ⁱ Ὀζεῖαν LTrA.
^j Ὀζεῖας LTrA. ^k Ἐζεκιάν L. ^l Ἐζεκίας L. ^m Ἀμώς LTrA. ⁿ Ἰωσειαν LTrA.
^o Ἰωσειας LTrA.

they were brought to Babylon. Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; 13 Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; 14 and Azor begat Sadoe; and Sadoe begat Achim; and Achim begat Eliud; 15 and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; 16 and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

την μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἡγέννησεν¹ τὸν Σαλα-
the carrying away of Babylon, Jechonias begat Sala-
θιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἡγέννησεν¹ τὸν Ζοροβάβελ· 13 Ζοροβά-
thiel; and Salathiel begat Zorobabel; ²Zoroba-
βελ δὲ ἡγέννησεν¹ τὸν Ἀβιοῦδ· Ἀβιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
bel and begat Abiud; and Abiud begat
Ἐλιακίμ· Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ· 14 Ἀζώρ δὲ
Eliakim; and Eliakim begat Azor; and Azor
ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ· Ἀχίμ
begat Sadoe; and Sadoe begat Achim; ³Achim
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ· 15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλε-
and begat Eliud; and Eliud begat Elea-
ζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν·⁴ Ματθάν δὲ ἐγέν-
zar; and Eleazar begat Matthau; and Matthau be-
νησεν τὸν Ἰακώβ· 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν
gat Jacob; and Jacob begat Joseph the
ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.
husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

17 Πάσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως ὡς Δαβὶδ¹
So all the generations from Abraham to David [were]
γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δαβὶδ² ἕως τῆς μετοικεσίας
³generations fourteen; and from David until the carrying away
Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας
of Babylon, ⁴generations fourteen; and from the carrying away
Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.
of Babylon to the Christ, ⁵generations fourteen.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. 19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. 20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. 21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. 22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, 23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ¹ χριστοῦ ἡ γέννησις² οὕτως ἦν. Μνη-
Now of Jesus Christ the birth thus was. ³Having
στευθείσης γὰρ⁴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῇ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
⁵been betrothed for ⁶his mother Mary to Joseph, before
συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
⁷came together they she was found to be with child of [the] Spirit
ἁγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ ἀπῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων
⁸Holy. But Joseph her husband, righteous being, and not willing
αὐτήν παρὰ δειγματίσαι,⁹ ἐβουλήθη ἰσθῆναι ἀπολῦσαι αὐτήν.
her to expose publicly, purposed secretly to put away her.
20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου
And these things when he had pondered, behold, an angel of [the] Lord
κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβὶδ,¹⁰ μὴ
in a dream appeared to him, saying, Joseph, son of David, ¹¹not
φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν
¹²fear to take to [thee] Mary thy wife, for that which in
αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου ἐστὶν ἅγιον. 21 τέξεται δὲ υἱόν,
her is begotten of [the] Spirit is Holy. And she shall bring forth a son,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν
and thou shalt call his name Jesus; for he shall save
λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον
¹³people his from their sins. Now this all
γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου
came to pass, that might be fulfilled that which was spoken by the Lord
διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, 23 Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν
through the prophet, saying, Behold, the virgin with
γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα
¹⁴child shall be, and shall bring forth a son, and they shall call ¹⁵name

¹ γενεᾶ begets A. ² Ματθάν LTTA. ³ Δαβὶδ GW; Δαυιδ LTTA. ⁴ — Ἰησοῦ Tr. ⁵ γένεσις GLTTAW. ⁶ — γὰρ for LTT[A]. ⁷ δειγματίσαι LTTA. ⁸ ἰσθῆναι L. ⁹ — τοῦ (γενεῖ) [the] GLTTAW.

αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον, ²Μεθ' ἡμῶν
 'his Emmanuel, which is, being interpreted, ²With 'us
 *ὁ¹ θεός. 24 ¹Διεγερθεὶς¹ δὲ ²ὁ¹ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποί-
 'God. And 'having 'been 'aroused 'Joseph from the sleep, did
 ησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν
 as had ordered him the angel of [the] Lord, and took to [him]
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ
 his wife, and knew not her until
 ἔτεκεν ¹τὸν¹ υἱὸν ²αὐτῆς τὸν πρωτότοκον¹· καὶ ἐκάλεσεν
 she brought forth 'son 'her the firstborn; and he called
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
 his name Jesus.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας,
 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judea,
 ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
 in [the] days of Herod the king, behold, magi from [the] east
 παρεγένοντο εἰς Ἱερουσόλυμα, 2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχ-
 arrived at Jerusalem, saying, Where is he who has
 θεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα
 been born King of the Jews? for we saw his star
 ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας
 in the east, and are come to do homage to him. 'Having 'heard
 δὲ ¹Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς¹ ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱερουσόλυμα
 'but 'Herod 'the 'king he was troubled, and all Jerusalem
 μετ' αὐτοῦ. 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
 with him. And having gathered together all the chief priests and
 γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν, ποῦ ὁ χριστὸς
 scribes of the people, he inquired of them where the Christ
 γεννᾶται. 5 Οἱ δὲ εἶπον¹ αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.
 should be born. And they said to him, In Bethlehem of Judea:
 οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου, 6 Καὶ σὺ Βηθλεὲμ,
 for thus it has been written by the prophet, And thou, Bethlehem,
 γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ
 land of Juda, in no wise least art among the governors of Juda, 'out
 σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
 'of thee 'for shall go forth a leader, who shall shepherd my people
 τὸν Ἰσραὴλ. 7 Τότε Ἡρώδης ¹λάθρα¹ καλέσας τοὺς μάγους,
 Israel. Then Herod, 'secretly 'having called the magi,
 ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος·
 inquired accurately of them the time of the 'appearing 'star.

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν, Πορευθέντες ἰάκρι-
 And having sent them to Bethlehem, he said, Having gone, accu-
 βῶς ἐξετάσατε¹ περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὑρήτε,
 rately inquire for the little child; and when ye shall have found [him]
 ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
 bring word back to me, that I also having come may do homage to him.
 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ
 And they having heard the king, went away; and behold, the
 ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν
 star, which they saw in the east, went before them, until having come
 ἔστη¹ ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα,
 'stood 'it above where was the little child. And having seen the star,
 ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα· 11 καὶ ἐλθόντες εἰς
 they rejoiced [with] joy 'great 'exceedingly. And having come into

call his name Emman-
 uel, which being in-
 terpreted is, God with
 us. 24 Then Joseph be-
 ing raised from sleep
 did as the angel of the
 Lord had bidden him,
 and took unto him his
 wife: 25 and knew
 her not till she had
 brought forth her
 firstborn son: and he
 called his name JE-
 SUS.

II. Now when Jesus
 was born in Bethle-
 hem of Judea in the days
 of Herod the king, be-
 hold, there came wise
 men from the east to
 Jerusalem, 2 saying,
 Where is he that is born
 King of the Jews? for
 we have seen his star
 in the east, and are
 come to worship him.
 3 When Herod the king
 had heard these things,
 he was troubled, and
 all Jerusalem with
 him. 4 And when he
 had gathered all the
 chief priests and
 scribes of the people
 together, he demanded
 of them where Christ
 should be born. 5 And
 they said unto him, In
 Bethlehem of Judea:
 for thus it is written
 by the prophet, 6 And
 thou Bethlehem, in the
 land of Juda, art not
 the least among the
 princes of Juda: for
 out of thee shall come
 a Governor, that shall
 rule my people Israel.
 7 Then Herod, when he
 had privily called the
 wise men, inquired of
 them diligently what
 time the star appeared.
 8 And he sent them to
 Bethlehem, and said,
 Go and search dili-
 gently for the young
 child; and when ye
 have found him, bring
 me word again, that I
 may come and worship
 him also. 9 When they
 had heard the king,
 they departed; and,
 lo, the star, which they
 saw in the east, went
 before them, till it
 came and stood over
 where the young child
 was. 10 When they saw
 the star, they rejoiced
 with exceeding great
 joy. 11 And when they

^a — ὁ L. ^b ἐγερθεὶς having risen LTTra. ^c — ὁ T. ^d — τὸν (read a son) LTTra.

^e — αὐτῆς τὸν πρωτότοκον LTTra. ^f ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης LTTra. ^g εἶπαν T. ^h λάθρα L.

ⁱ ἐξετάσατε ἀκριβῶς LTTra. ^k ἐστάθη LTTra.

were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. 12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

τὴν οἰκίαν, ἑξέδον" τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς-μητρὸς-αὐτοῦ, the house, they found the little child with Mary his mother, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς and having fallen down^a did homage to him: and having opened θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ ἄλβανον καὶ σμύρναν. 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν-χώραν-αὐτῶν. treasures^b their they offered to him gifts; gold and frankincense and myrrh. 12 And having been divinely instructed in a dream not to return to Herod, by another way they withdrew into their own country.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. 14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: 15 and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. 16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. 17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, 18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

13 Ἄναχωρήσαντων-δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου Now^a having^b withdrawn^c they, behold, an angel of [the] Lord ἠφαίνεται κατ' ὄναρ" τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν-μητέρα-αὐτοῦ, καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον, the little child and his mother, and flee into Egypt, καὶ ἔσθι ἐκεῖ ἕως ἀνεῖπω σοί· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ and be there until I shall tell thee; is^d about^e for Herod to seek the παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 Ὁ-δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν little child, to destroy him. And he having risen took with [him] τὸ παιδίον καὶ τὴν-μητέρα-αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς the little child and his mother by night, and withdrew into Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα Egypt, and was there until the death of Herod: that πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ might be fulfilled that which was spoken by the Lord through the προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν-υἱόν-μου. prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. 16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, Then Herod, having seen that he was mocked by the magi, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς was enraged greatly, and having sent he put to death all the παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν ᾗσιν τοῖς-ὁρίοις-αὐτῆς, ἀπὸ boys that [were] in Bethlehem and in all its borders, from διετούς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβω- two years old and under, according to the time which he had accurately σεν παρὰ τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν inquired from the magi. Then was fulfilled that which was spoken ὁ ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ by Jeremias the prophet, saying, A voice in Rama ἠκούσθη, ῥηθὲν καὶ κλαυθμὸς καὶ ἔδυρμος πολὺς, Ῥαχὴλ was heard, lamentation and weeping and mourning great, Rachel κλαίονσα τὰ τέκνα-αὐτῆς, καὶ οὐκ ἠθέληεν παρακληθῆναι, weeping [for] her children. and not would be comforted, ὅτι οὐκ-εἰσίν. because they are not.

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, 20 saying, Arise, and take the young child and his mother, and go

19 Τελειντήσαντος-δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου But^a having^b died^c Herod, behold, an angel of [the] Lord κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, 20 λέγων, Ἐγερ- in a dream appears to Joseph in Egypt, saying, Having θείς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν-μητέρα-αὐτοῦ, καὶ πορεύου risen take with [thee] the little child and his mother, and go

¹ εἶδον they saw GLTFAW. ^m κατ' ὄναρ ἑφάνη in a dream appeared L; κατ' ὄναρ φαίνεται Tr. ⁿ — τοῦ (read [the]) LTTFAW. ^o διὰ through LTTFAW. ^p — ῥήγος καὶ LTTFA. ^q ἠθέλησεν L. ^r φαίνεται κατ' ὄναρ LTTFA.

εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν· γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
 into [the] land of Israel: for they have died who were seeking the life
 τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ
 of the little child. And he having risen took with [him] the little child and
 τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας
 his mother, and came into [the] land of Israel. "Having heard
 δὲ ὅτι Ἀρχελαὸς βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου
 "but that Archelaus reigns over Judaea instead of Herod
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἔφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·
 his father, he was afraid there to go; "having been divinely
 θείας δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,
 "instructed and in a dream, he withdrew into the parts of Galilee;
 23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ·
 and having come he dwelt in a city called Nazareth;
 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι
 so that should be fulfilled that which was spoken by the prophets, that
 Ναζωραῖος κληθήσεται.
 a Nazaraean shall he be called.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ
 Now in those days comes John the
 βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, 2* καὶ λέγων,
 Baptist, proclaiming in the wilderness of Judaea, and saying,
 Μετανοεῖτε· ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 Οἷτος γάρ
 Repent, for has drawn near the kingdom of the heavens. For this
 ἐστιν ὁ ῥηθείς ὑπὸ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 is he who was spoken of by Esaias the prophet, saying,
 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυ-
 [The] voice of one crying in the wilderness, Prepare the way of [the]
 ρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης
 Lord, straight make his paths. And himself John
 εἶχεν τὸ ἐνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερ-
 had his raiment of hair of a camel, and a girdle of
 ματίνην περὶ τὴν ὀσφίν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες
 leather about his loins, and the food of him was locusts
 καὶ μέλι ἄγριον.
 and honey wild.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ
 Then went out to him Jerusalem, and all
 Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου· 6 καὶ ἐβαπτί-
 Judea, and all the country around the Jordan, and were bap-
 ζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρ-
 tized in the Jordan by him, confessing their
 τίας αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδου-
 their But having seen many of the Pharisees and Saddu-
 καίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,
 cees coming to his baptism, he said unto them, O
 Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελ-
 Offspring of vipers, who hath warned you to flee from the com-
 λούσης ὁργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετα-
 ing wrath? Produce therefore fruits worthy of repent-
 νοίας· 9 καὶ μὴ δόξετε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν
 ance: and think not to say within yourselves, "For" father we have

into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: 23 and he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

III. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, and saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. 3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan, 6 and were baptized of him in Jordan, confessing their sins. 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits meet for repentance: 9 and think not to say within yourselves, We have Abraham to our fa-

* εἰσῆλθεν entered LITtrA. † — ἐπὶ (read τῆς Ἰου. over Judaea) LITtrA. ‡ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου LITtrA. § Ναζαρέτ LITtrA. ¶ — καὶ I. I. T. JA. †† διὰ through EITtrA. ‡‡ ἦν αὐτοῦ LITtrA. §§ + [πάντες] all L. §§§ + ποταμῷ river LITtrA. ¶¶ — αὐτοῦ (read the baptism) I. I. T. JA. ††† καρπὸν ἀξίον fruit worthy GLITtrA. AW.

ther: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire: 12 whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

τὸν Ἀβραάμ· λέγω· γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐνναι ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων
Abraham: for I say to you, that able is God from ^{stones}
τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη· δὲ· καὶ¹ ἡ ἀξίνη
^{these} to raise up children to Abraham. But already also the axe
πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ
to the root of the trees is applied: ^{every} therefore tree not
ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
producing ^{fruit} good is cut down and into [the] fire is cast.
11 Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς² ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ
I indeed baptize you with water to repentance; but he who
ὀπίσω μου ἐρχόμενος ισχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμί
after me [is] coming mightier than I is, of whom I am not
ικανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
fit the sandals to bear: he ^{you} will baptize with [the]
πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ. 12 οὗ τὸ πτυόν ἐν τῇ χειρὶ
^{Spirit} ^{Holy} and with fire. Of whom the winnowing fan [is] in ^{hand}
αὐτοῦ, καὶ ῥακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συναΐξει
^{his}, and he will thoroughly purge his floor, and will gather
τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,³ τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
his wheat into the granary, but the chaff he will burn up

πυρὶ ἀσβέστω.
with fire unquenchable.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν
Then comes Jesus from Galilee to the
Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
Jordan to John, to be baptized by him.

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him. 14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me? 15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him. 16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him: 17 and lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

14 ὁ δὲ Ἰωάννης⁴ διεκώλυεν αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω
But John was hindering him, saying, I need have
ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; 15 Ἀποκριθεὶς
by thee to be baptized, and ^{thou} comest to me? ^{Answering}
δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν,⁵ Ἄφες ἄρτι· οὕτως· γὰρ
but ^{Jesus} said to him, Suffer [it] now; for thus
πρέπον ἐστίν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε
becoming it is to us to fulfil all righteousness. Then
ἀφίστην αὐτόν. 16 Καὶ βαπτισθεὶς⁶ ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη
he suffers him. And having been baptized Jesus went up
εὐθὺς⁷ ἀπὸ τοῦ ὕδατος, καὶ ἰδοὺ, ἠνεψήχθησαν⁸ αὐτῷ⁹ οἱ
immediately from the water: and behold, were opened to him the
οὐρανοί, καὶ εἶπεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ
heavens, and he saw the Spirit of God descending as
περιστεράν, καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ
a dove, and coming upon him: and lo, a voice
ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγονσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγα-
out of the heavens, saying, This is my Son the be-
πηγός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.¹⁰
loved, in whom I have found delight.

IV. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil. 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνέχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύ-
Then Jesus was led up into the wilderness by the Spi-
ματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας
rit to be tempted by the devil. And having fasted
ἡμέρας τεσσαράκοντα¹ καὶ νύκτας τεσσαράκοντα,² ὕστερον
^{days} ^{forty} and ^{nights} ^{forty}, afterwards

^e — καὶ LTTAW. ^f ὑμᾶς βαπτίζω LTTW. ^g + αὐτοῦ (read his granary) LTTW. ^h — Ἰωάννης (read he was hindering) LTTAW. ⁱ αὐτῷ L. ^j βαπτισθεὶς δὲ LTTAW. ^k εὐθὺς ἀνέβη LTTW. ^l ἠνεψήχθησαν L. ^m — αὐτῷ [L]. ⁿ — τὸ (read [the]) T[A]. ^o — τοῦ T[A]. ^p — καὶ LT. [T[A]]. ^q ἡνδόκησα T. ^r — ὁ Α. ^s τεσσαράκοντα TTA. ^t τεσσαράκοντα νύκτας T; νύκτας τεσσαρ. TTA.

ἐπεινάσεν. 3 καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ
he hungered. And having come to him the tempter said, If
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γίνωνται.
Son thou art of God, speak that these stones loaves may become.

4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ
But he answering said, It has been written, Not by bread alone

ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ
shall live man, but by every word going out through

στόματος θεοῦ. 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς

τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἕστησιν¹¹ αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ

the holy city, and sets him upon the edge of the
 ἱεροῦ, 6 καὶ ἁλέγει¹¹ αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἰ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυ-

temple, and says to him, If ³Son ¹thou ²art of God, cast thy-
τὸν κάτω· γέγραπται γάρ, "Οτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐν-

self down: for it has been written, To his angels he
τελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε,

will give charge concerning thee, and in [their] hands shall they bear thee,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 Ἐφη αὐτῷ

lest thou strike against a stone thy foot. ²Said ³to ⁴him
ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν

Ἰησοῦς, Ἄgain it has been written, Thou shalt not tempt [the] Lord
 θεόν σου. 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς

³God ¹thy. Again ³takes him ¹the ²devil to
 ὁὅς ἐν ἡνδὸν λίαν. καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασι-

amountain ²high ¹exceedingly, and shews to him all the king-
 δαίς τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν. 9 καὶ ^{βλέπει} αὐτῷ

doms of the world and their glory, and says to him,
Ἐταῦτα πάντα σοὶ δέξω· ἰδοὺ πάλιν πορεύομαι

³These ³things ¹all to thee will I give if falling down thou wilt worship

μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἰπαγε^α, σατανα^β.
me. Then ²says ³to ⁴him ¹Jesus, Get thee away, Satan;

γεγραπται. γαρ, Κυριον τον Θεον σου προσκυνησεις, και
for it has been written, [The] Lord thy God shalt thou worship, and

αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διαβολὸς.
him alone shalt thou servc. Then ³leaves ⁴him ¹the ²devil,

καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
and behold, angels came and ministered to him.

12 Ἀκούσας δὲ ἐὺ Ἰησοῦς¹¹ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀν-
But "having³ heard Ἱ Jesus that John was delivered up, he

εχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ καταλιπὼν τὴν^f Ναζαρέτ,^{ll}
withdrew into Galilee: and having left Nazareth,

ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Ἑκαπερναοὺμ¹¹ τὴν παραθαλασσίαν,
having come he dwelt at Capernaum, which [is] on the sea-side,

ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ, 14 ἵνα πληρωθῇ
in [the] borders of Zabulon and Nephthalim, that might be fulfilled

τὸ ῥηθὲν διὰ Ἑσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, 15 Γῆ
that which was spoken by Esaias the prophet, saying, Land

Ζαρβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ
of Zebulun and land of Nephthalim, way of [the] sea, beyond the

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. 4 But he

made bread. 4 But he answered and said, It is written, Man shall

^a ἔειπεν TTa. ^b ἔειπεν TTa. ^c ταῦτά σοι πάντα TTa. ^d ὅτις μου behind me c[L]w. ^e ἡ ἰσοῦς TTa. ^f Ναζαράθ Nazareth L; Ναζαρέθ w; Ναζαρά Nazara TTa.
^g Καθαρναού TTa.

ness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death, light is sprung up. 17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

ἐν ἡσκότει εἶδε φῶς¹ μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν in darkness has seen a² light³ great, and to those which were sitting in [the] χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ country and shadow of death, light has sprung up to them. From τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε⁴ that time began Jesus⁵ to proclaim and to say, Repent;

ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
for has drawn near the kingdom of the heavens.

18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς⁶ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλι- And⁷ walking⁸ Jesus⁹ by the sea of Gali-

18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers. 19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. 20 And they straightway left their nets, and followed him. 21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. 22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

λαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ lee he saw two brothers, Simon who is called Peter, and Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληττον εἰς Andrew his brother, casting a large net into τὴν θάλασσαν¹⁰ ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. 19 καὶ λέγει αὐτοῖς,¹¹ Δεῦτε the sea, for they were fishers: and he says to them, Come ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ after me, and I will make you fishers of men. And they εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ immediately having left the nets, followed him. And προβὰς ἐκείθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν having gone on thence, he saw other two brothers, James the [son] τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ of Zebedee, and John his brother, in the ship μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα with Zebedee their father, mending¹² nets αὐτῶν¹³ καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ¹⁴ their, and he called them; and they immediately having left the πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
ship and their father followed him.

23 Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς,¹⁵ διδάσκων And¹⁶ went¹⁷ about¹⁸ all¹⁹ Galilee²⁰ Jesus, teaching

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people. 24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them. 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς in their synagogues, and proclaiming the glad tidings of the βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν kingdom, and healing every disease and every bodily weakness ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συ- among the people. And went out the fame of him into all Syria. καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, who were ill, and they brought to him all who were ill, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους,²¹ καὶ²² δαιμονιζο- by various diseases and torments oppressed, and possessed by μένους, καὶ σελληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς²³ καὶ ἑβερ- demons, and lunatics, and paralytics; and he πεισεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ healed them. And²⁴ followed²⁵ him²⁶ crowds²⁷ great from τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judea καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
and beyond the Jordan.

5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος²⁸ καὶ καθίσαν- But seeing the crowds, he went up into the mountain; and²⁹ having³⁰ sai-

V. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: 2 and he

τος αὐτοῦ, ἠπροσηλθον³¹ αὐτῷ³² οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ ἀνοί-
down³³ he, came to him his disciples. And having

¹ σκοτία φῶς εἶδεν L.T.A; σκοτει φῶς εἶδεν T.W. — ὁ Ἰησοῦς GLT.T.A.W. ² + [ὁ Ἰησοῦς] Jesus L. ³ ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν L; [ὁ Ἰησοῦς] Tr (— ὁ Ἰησοῦς T.A) ἐν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν T.T.A; ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν W. ⁴ — καὶ L.T.A. ⁵ προσῆλθον T.Tr. ⁶ — αὐτῷ L.

ἔας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων, 3 Μακάριοι οἱ
opened his mouth he taught them, saying, Blessed [are] the
πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
poor in spirit; for theirs is the kingdom of the heavens.

4 Μακάριοι οἱ πενθοῦντες· ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
Blessed they who mourn; for they shall be comforted.

5 μακάριοι οἱ πραεῖς· ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν·¹¹
Blessed the meek; for they shall inherit the earth.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι
Blessed they who hunger and thirst after righteousness; for

αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ
they shall be filled. Blessed the merciful; for they

ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν
shall find mercy. Blessed the pure in heart; for they

θεὸν ὄψονται. 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ
shall see God. 9 Blessed are the peace-makers; for they shall

κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιο-
shall be called. Blessed they who have been persecuted on account of right-

σύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 μακάριοι
eousness; for theirs is the kingdom of the heavens. Blessed

ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν
are ye when they shall reproach you, and shall persecute, and shall say every

πονηρὸν ῥῆμα¹² καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 χαί-
wicked word against you, lying, on account of me. Re-

rete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
joyce and exult, for your reward [is] great in the heavens;

οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
for thus they persecuted the prophets who [were] before you.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ,
Ye are the salt of the earth; but if the salt become tasteless,

ἐν τίνι ἀλισθησεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ ὅβλη-
with what shall it be salted? for nothing has it strength any longer, but to be

θῆναι¹⁴ ἔξω, καὶ¹⁵ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς
cast out, and to be trampled upon by men. Ye

ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· οὐ δύνανται πόλεις κρυβῆναι ἐπ' αὐ-
are the light of the world, cannot cities be hid on

ὄρους κειμένη· 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν
a mountain situated. Nor do they light a lamp and put it

ὑπὸ τὴν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς
under the corn measure, but upon the lampstand; and it shines for all who

ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν
[are] in the house. Thus let shine your light before

τῶν ἀνθρώπων. ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξά-
men, so that they may see your good works, and may

σωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
glorify your Father who [is] in the heavens.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προ-
Think not that I came to abolish the law or the pro-

φῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ
phets: I came not to abolish, but to fulfil. For verily

λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰὼτα ἓν ἢ
I say to you, Until shall pass away the heaven and the earth, ¹⁹iota one or

μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα
one tittle in no wise shall pass away from the law until all

opened his mouth, and taught them, saying, 3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. 6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. 8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God. 9 Blessed are the peace-makers: for they shall be called the children of God. 10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth; but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. 17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. 19 Whosoever there-

19 Whosoever there-

¹¹ P Verses 4, 5, transposed LTT^r.

¹² — ῥῆμα (read [thing]) LTT^rA.

¹³ — God LTT^rA.

¹⁴ — αὐτοὶ (read κληθή, they shall be called) [L]T^rTA.

¹⁵ — ψευδόμενοι L.

¹⁶ — βληθέν having been cast LTT^rA.

fore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven. 20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment: 22 but I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire. 23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee; 24 leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. 25 Agree with thine adversary quickly, whilst thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. 26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery: 28 but I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart. 29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from

γένηται. 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν come to pass. Whoever then shall break one of these commandments the ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κλη- least, and shall teach ^{so} ^{men,} least shall θήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὃς δ' ἂν ποιῇσῃ καὶ be called in the kingdom of the heavens; but whoever shall practise and διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν shall teach [them], this [one] great shall be called in the kingdom of the οὐρανῶν. 20 λέγω· γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιο- heavens. For I say to you, That unless shall abound ^{right-} σὺν ἡμῶν ^{eousness} πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ eousness ^{your} ἀνω ^{[that] of the} ^{scribes} and Pharisees, in no wise εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. shall ye enter into the kingdom of the heavens.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἔρρόθη ^{to the} τοῖς ἀρχαίοις. Οὐ φονεύσεις· Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not commit murder; ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἐνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ but whoever shall commit murder, liable shall be to the judgment. But I λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ^{yeikē} ἡ κίη say to you, That every one who is angry with his brother lightly, ἐνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, liable shall be to the judgment: but whoever shall say to his brother, ῥακά, ^{ῥακά,} ἐνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, Raca, liable shall be to the Sanhedrim: but whoever shall say, Fool, ἐνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 Ἐὰν οὖν προσ- liable shall be to the Gehenna of fire. If therefore thou φέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς shalt offer thy gift at the altar, and there shalt remember ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν that thy brother has something against thee, leave there ^{gift} σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε, πρῶτον δια- ^{thy} before the altar, and go away, first be λάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν reconciled to thy brother, and then having come offer ^{gift} σου. 25 Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδικῷ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ ^{thy.} Be agreeing with thine adverse party quickly, whilst thou art ^{ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ,} μήποτε σε παραδῷ ὁ ἀντιδικός τῷ in the way with him, lest ^{thee} ^{deliver} ^{the} ^{adverse} ^{party} to the κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν judge, and the judge thee deliver to the officer, and into prison βληθῇσιν. 26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, thou be cast. Verily I say to thee, In no wise shalt thou come out thence, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην. until thou pay the last kodrantes.

27 Ἠκούσατε ὅτι ἔρρόθη ^{to the} τοῖς ἀρχαίοις. Οὐ μοιχεύ- Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not commit σεῖς· 28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς adultery: but I say to you, that every one that looks upon a woman to τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ^ἡ ὅῃ ^{already} ἔμοιχευσεν αὐτήν ἐν τῇ last after her, already has committed adultery with her in καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει ^{heart} ^{his.} But if ^{thine} eye, the right, cause ^{to} ^{offend} σε, ἐξέλε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γὰρ σοι ἵνα ^{thee,} pluck out it and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that

^ω ὡς ἡ δικαιοσύνη τα. ^ε ἔρρόθη LT-AW. ^γ — εἰκὴ LT[TrA]. ^ζ ῥακά T. ^α μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ LTTAW. ^β — σε παραδῷ LT[Tr]. ^δ — τοῖς ἀρχαίοις GLTT-AW. ^δ αὐτήν LT-AW; — αὐτῆς T. ^ε εἰς αὐτοῦ L.

ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ
 should perish one of thy members, and not whole thy body be cast
 εἰς γέενναν. 30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
 into Gehenna. And if thy right hand cause to offend thee, cut off
 αὐτήν καὶ βύλε ἀπὸ σοῦ συμφέρεϊ γάρ σοι ἵνα ἀποληται
 it and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that should perish
 ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.¹
 one of thy members, and not whole thy body be cast into Gehenna.

31 Ἐρρήθη δέ. ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
 It was said also that whoever shall put away his wife,

ὥς τω αὐτῇ ἀποστάσιον. 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν
 let him give to her a letter of divorce: but I say to you, that whoever
 ἀπολύσῃ¹ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρὲκτός λόγου πορνείας, ποιεῖ
 shall put away his wife, except on account of fornication, causes
 αὐτήν μοιχεῖσθαι² καὶ ὃς ἐάν³ ἀπολελυμένην⁴ γαμήσῃ,⁵
 her to commit adultery; and whoever her who has been put away shall marry,
 μοιχάται.
 commits adultery.

33 Πάλιν ἠκούσατε, ὅτι ἐρρήθη⁶ τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορ-
 Again, ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not
 κήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34 ἐγὼ
 forswear thyself, but thou shalt render to the Lord thine oaths.

δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως, μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος
 but say to you not to swear at all, neither by the heaven, because [the] throne
 ἐστὶν τοῦ θεοῦ. 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν
 it is of God; nor by the earth, because [the] footstool it is

ποδῶν αὐτοῦ. μήτε εἰς Ἱερουσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
 of his feet: nor by Jerusalem, because [the] city it is of the
 μεγάλου βασιλέως. 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι
 great King. Neither by thy head shalt thou swear, because

οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. 37 ὅς τω⁷
 thou art not able one hair white or black to make. Let be
 δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί, οὐ οὐ. τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ
 but your word, Yea, yea; Nay, nay: but what [is] more than these from
 τοῦ πονηροῦ ἐστίν.
 evil is.

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρήθη⁸, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ
 Ye have heard that it was said, Eye for eye, and
 ὀδὸντα ἀντὶ ὀδόντος. 39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
 tooth for tooth; but I say to you not to resist

πονηρῷ. ἀλλ' ὅστις σε ῥαπείσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα,⁹
 evil; but whoever thee shall strike on thy right cheek,

στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κρι-
 turn to him also the other; and to him who would with thee go
 θῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον.
 to law and thy tunic take, yield to him also [thy] cloak;

41 καὶ ὅστις σε ἀγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.
 and whoever thee will compel to go mile one, go with him two.

42 τῷ αἰτοῦντί σε ῥῖδιον¹⁰ καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανεί-
 To him who asks of thee give; and him that wishes from thee to bor-
 σασθαί¹¹ μὴ ἀποστραφῆς.
 row thou shalt not turn away from.

there: for it is profit-
 able for thee that one
 of thy members should
 perish, and not that
 thy whole body should
 be cast into hell.
 30 And if thy right
 hand offend thee, cut
 it off, and cast it from
 thee: for it is profit-
 able for thee that one
 of thy members should
 perish, and not that thy
 whole body should be
 cast into hell.

31 It hath been said,
 Whosoever shall put
 away his wife, let him
 give her a writing of
 divorcement: 32 but I
 say unto you, That
 whosoever shall put
 away his wife, saving
 for the cause of forni-
 cation, causeth her to
 commit adultery: and
 whosoever shall marry
 her that is divorced
 committeth adultery.

33 Again, ye have
 heard that it hath
 been said by them of
 old time, Thou shalt
 not forswear thyself,
 but shalt perform unto
 the Lord thine oaths:
 34 but I say unto you,
 Swear not at all; nei-
 ther by heaven; for it
 is God's throne; nor
 by the earth; for it is
 his footstool: neither
 by Jerusalem; for it is
 the city of the great
 King. 36 Neither shalt
 thou swear by thy
 head, because thou
 canst not make one
 hair white or black.
 37 But let your commu-
 nication be, Yea, yea;
 Nay, nay: for what-
 soever is more than
 these cometh of evil.

38 Ye have heard
 that it hath been said,
 An eye for an eye, and
 a tooth for a tooth:
 39 but I say unto you,
 That ye resist not
 evil: but whoever
 shall smite thee on
 thy right cheek, turn
 to him the other also.
 40 And if any man will
 sue thee at the law,
 and take away thy
 coat, let him have thy
 cloak also. 41 And
 whoever shall com-
 pel thee to go a mile,
 go with him twain.
 42 Give to him that
 asketh thee, and from
 him that would bor-

¹ εἰς γέενναν ἀπέλθῃ into Gehenna go away LTTra.

² πᾶς ὁ ἀπολύων every one that puts away LTTra.

³ μοιχεύσας has married L.

⁴ ποιῆσαι ἢ μέλαιναν LTTra.

⁵ ὅς τω LTTra.

⁶ ἐρρήθη LTTra.

⁷ ὅς τω LTTra.

⁸ ὅς τω LTTra.

⁹ σιαγόνα σου LTTra; — σου (read the right cheek) T.

¹⁰ ῥῖδιον LTTra.

¹¹ ἀποστραφῆς LTTra.

¹² ὅς τω LTTra.

¹³ ὅς τω LTTra.

¹⁴ ὅς τω LTTra.

¹⁵ ὅς τω LTTra.

¹⁶ ὅς τω LTTra.

¹⁷ ὅς τω LTTra.

¹⁸ ὅς τω LTTra.

¹⁹ ὅς τω LTTra.

²⁰ ὅς τω LTTra.

²¹ ὅς τω LTTra.

²² ὅς τω LTTra.

²³ ὅς τω LTTra.

²⁴ ὅς τω LTTra.

²⁵ ὅς τω LTTra.

²⁶ ὅς τω LTTra.

²⁷ ὅς τω LTTra.

²⁸ ὅς τω LTTra.

²⁹ ὅς τω LTTra.

³⁰ ὅς τω LTTra.

³¹ ὅς τω LTTra.

³² ὅς τω LTTra.

³³ ὅς τω LTTra.

³⁴ ὅς τω LTTra.

³⁵ ὅς τω LTTra.

³⁶ ὅς τω LTTra.

³⁷ ὅς τω LTTra.

³⁸ ὅς τω LTTra.

³⁹ ὅς τω LTTra.

⁴⁰ ὅς τω LTTra.

⁴¹ ὅς τω LTTra.

⁴² ὅς τω LTTra.

⁴³ ὅς τω LTTra.

⁴⁴ ὅς τω LTTra.

⁴⁵ ὅς τω LTTra.

⁴⁶ ὅς τω LTTra.

⁴⁷ ὅς τω LTTra.

⁴⁸ ὅς τω LTTra.

⁴⁹ ὅς τω LTTra.

⁵⁰ ὅς τω LTTra.

⁵¹ ὅς τω LTTra.

⁵² ὅς τω LTTra.

⁵³ ὅς τω LTTra.

⁵⁴ ὅς τω LTTra.

⁵⁵ ὅς τω LTTra.

⁵⁶ ὅς τω LTTra.

⁵⁷ ὅς τω LTTra.

⁵⁸ ὅς τω LTTra.

⁵⁹ ὅς τω LTTra.

⁶⁰ ὅς τω LTTra.

⁶¹ ὅς τω LTTra.

⁶² ὅς τω LTTra.

⁶³ ὅς τω LTTra.

⁶⁴ ὅς τω LTTra.

⁶⁵ ὅς τω LTTra.

⁶⁶ ὅς τω LTTra.

⁶⁷ ὅς τω LTTra.

⁶⁸ ὅς τω LTTra.

⁶⁹ ὅς τω LTTra.

⁷⁰ ὅς τω LTTra.

⁷¹ ὅς τω LTTra.

⁷² ὅς τω LTTra.

⁷³ ὅς τω LTTra.

⁷⁴ ὅς τω LTTra.

⁷⁵ ὅς τω LTTra.

⁷⁶ ὅς τω LTTra.

⁷⁷ ὅς τω LTTra.

⁷⁸ ὅς τω LTTra.

⁷⁹ ὅς τω LTTra.

⁸⁰ ὅς τω LTTra.

⁸¹ ὅς τω LTTra.

⁸² ὅς τω LTTra.

⁸³ ὅς τω LTTra.

⁸⁴ ὅς τω LTTra.

⁸⁵ ὅς τω LTTra.

⁸⁶ ὅς τω LTTra.

⁸⁷ ὅς τω LTTra.

⁸⁸ ὅς τω LTTra.

⁸⁹ ὅς τω LTTra.

⁹⁰ ὅς τω LTTra.

⁹¹ ὅς τω LTTra.

⁹² ὅς τω LTTra.

⁹³ ὅς τω LTTra.

⁹⁴ ὅς τω LTTra.

⁹⁵ ὅς τω LTTra.

⁹⁶ ὅς τω LTTra.

⁹⁷ ὅς τω LTTra.

⁹⁸ ὅς τω LTTra.

⁹⁹ ὅς τω LTTra.

¹⁰⁰ ὅς τω LTTra.

row of thee turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy. 44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you; 45 that ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust. 46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same? 47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so? 48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

43 Ἡκούσατε ὅτι ἑρρέθη,¹ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου· 44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισούντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς· 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 Ἐάν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, καὶ ἀδίκους. 46 Ἐάν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι ἢ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐάν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἑταῖροι αὐτῶν ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν ὅμοιοι τοῖς τέλει, ὡς περὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ὁ τέλει ἐστίν.

VI. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven. 2 Wherefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward. 3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: 4 that thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

6 Προσέχετε^d τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, ἵσθον οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥστε οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 σοὺ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ὥστε ὁ πατὴρ σου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀποδώσει σοὶ ἡ ἀποδοχή σου. 4 ὅπως ἂν σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ τῷ πατρὶ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτὸς ἀποδώσει σοὶ ἡ ἀποδοχή σου. 5 Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσθω ὥστε οἱ ὑποκριταὶ, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets,

¹ ἑρρέθη LT AW. ² — εὐλογεῖτε . . . μισούντας ὑμᾶς LTTra. ³ τῶν μισούντων ὑμᾶς AW. ⁴ — ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς LTTra. ⁵ οὕτως SO LTTra. ⁶ ἑθνικοὶ heathen GLTTAW ⁷ τὸ αὐτὸ, the same LTTAW. ⁸ ὡς as LTTra. ⁹ οὐράνιος the heavenly LTTra. ¹⁰ + δὲ but TΓ J. ¹¹ δικαιοσύνην righteousness GLTTAW. ¹² — τοῖς T. ¹³ ἡ σου ἐλεημοσύνη ἡ T. ¹⁴ — αὐτός LTTra. ¹⁵ — ἐν τῷ φανερῷ LTTAW. ¹⁶ προσεύχῃ, οὐκ ἔσθω ὥς γε pray, ye shall not be as LTTra.

πλατειῶν ἰστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν¹ φανῶσιν τοῖς
streets standing to pray, so that they may appear
ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι² ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
to men. Verily I say to you, that they have ²reward
αὐτῶν. 6 σὺ δέ, ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ³ ταμιεῖόν σου,
their. But thou, when thou prayest, enter into thy chamber,
καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν
and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in
τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀπο-
secret; and thy Father who sees in secret will
δώσει σοι ὅ⁴ ἐν τῷ φανερῷ⁵. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ⁶ βαττολο-
render to thee openly. But when ye pray do not use vain
γίσσητε, ὥσπερ οἱ ἔθνη· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ
repetitions, as the heathens: for they think that in ²much ³speaking
αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῇτε αὐτοῖς·
their they shall be heard. ⁸Not ⁹therefore ¹⁰be like to them:
οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς
for ¹¹knows ¹²your ¹³Father of what things ¹⁴need ¹⁵ye ¹⁶have before ye
αἰτῆσαι αὐτόν. 9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν
ask him. Thus therefore pray ye: Our Father
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· 10 ἔλθέτω¹¹
who [art] in the heavens, sanctified be thy name; let come
ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ
thy kingdom; let be done thy will as in heaven, [so] and
ἐπὶ τῆς¹² γῆς· 11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σή-
upon the earth; our bread the needed give us to-
μερον· 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
day; and forgive us our debts, as also we
ἄφιεμεν¹³ τοῖς ὀφειλταῖς ἡμῶν· 13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
forgive our debtors; And lead not us into
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστίν
temptation, but deliver us from evil. For thine is
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.¹⁴
the kingdom and the power and the glory to the ages. Amen.
14 Ἐάν γὰρ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
For if ye forgive men their offences,
ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 ἐάν δὲ μὴ
¹⁵will ¹⁶forgive ¹⁷also ¹⁸you ¹⁹your ²⁰Father ²¹the ²²heavenly. but if ²³not
ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ
²⁴ye ²⁵forgive men their offences, neither
πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
²⁶Father ²⁷your ²⁸will forgive your offences.
16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ¹ οἱ ὑποκριταὶ
And when ye fast, be not as the hypocrites,
σκυθρωποὶ· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα² αὐτῶν,
downcast in countenance; for they disfigure their faces,
ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω
so that they may appear to men fasting. Verily I say
ὑμῖν, ὅτι³ ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 σὺ δὲ νηστεύων
to you, that they have their reward. But thou, fasting,
ἀλείψαι σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι· 18 ὅπως
anoint thy head, and ⁴thy ⁵face ⁶wash, so that
μὴ φανῇς ὅτι⁷ νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ
thou mayest not appear to men fasting, but to ⁸Father

that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward. 6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly. 7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking. 8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him. 9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. 10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. 11 Give us this day our daily bread. 12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors. 13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen. 14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you: 15 but if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward. 17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face; 18 that thou appear not unto men to fast, but unto thy Fa-

1 — ἂν LTTFAW. m — ὅτι LTTFA. n — ταμιεῖόν τα. o — ἐν τῷ φανερῷ LTTFA. p — βαττολογίσσητε τα. q — ἐλθέτω τα. r — τῆς LTTFAW. s — ἀφήκαμεν have forgiven LTTFA. t — ὅτι σοῦ to end of verse GLTTFAW. u — τὰ παραπ. αὐτῶν τα. v — ὡς LTTFA. w — εἰς τῶν τα. x — ὅτι LTTFA. y — νηστ. τοῖς ἀνθρώ. τα.

ther which is in secret:
and thy Father, which
seeth in secret, shall
reward thee openly.

σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ^α· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
thy who [is] in secret; and thy Father who sees in
κρυπτῷ^α ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ^β.
secret will render to thee openly.

19 Lay not up for
yourselves treasures
upon earth, where
moth and rust doth
corrupt, and where
thieves break through
and steal: 20 But lay
up for yourselves trea-
sures in heaven, where
neither moth nor rust
doth corrupt, and
where thieves do not
break through nor
steal: 21 For where
your treasure is, there
will your heart be al-
so. 22 The light of the
body is the eye: if
therefore thine eye be
single, thy whole body
shall be full of light.
23 But if thine eye be
evil, thy whole body
shall be full of dark-
ness. If therefore the
light that is in thee be
darkness, how great is
that darkness!

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου
Treasure not up for yourselves treasures upon the earth, where
σῆς καὶ βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει διορύσσουσιν καὶ
moth and rust spoil, and where thieves dig through and
κλέπτουσιν. 20 Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ,
steal: but treasure up for yourselves treasures in heaven,
ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει οὐ δι-
where neither moth nor rust spoils and where thieves do not
ορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. 21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς
dig through nor steal: for where is treasure
ὑμῶν,^α ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν. 22 Ὁ λύχνος τοῦ
your, there will be also heart your. The lamp of the
σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν ὁ οὖν ὀφθαλμός σου
body is the eye; if therefore thine eye
ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται. 23 Ἰάν. δὲ ὁ
single be, whole thy body light will be. But if
ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.
thine eye evil be, whole thy body dark will be.
εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πῶς οὖν;
If therefore the light that [is] in thee darkness is, the darkness how great

24 No man can serve
two masters: for ei-
ther he will hate the
one, and love the other;
or else he will hold to
the one, and despise
the other. Ye cannot
serve God and mam-
mon. 25 Therefore I
say unto you, Take no
thought for your life,
what ye shall eat, or
what ye shall drink;
nor yet for your body,
what ye shall put on.
Is not the life more
than meat, and the
body than raiment?
26 Behold the fowls of
the air: for they sow
not, neither do they
reap, nor gather into
barns; yet your hea-
venly Father feedeth
them. Are ye not much
better than they?
27 Which of you by tak-
ing thought can add
one cubit unto his sta-
ture? 28 And why take
ye thought for raim-
ent? Consider the
lilies of the field, how
they grow; they toil
not, neither do they
spin: 29 and yet I say
unto you, That even
Solomon in all his
glory was not arrayed
like one of these.
30 Wherefore, if God
so clothe the grass of
the field, which to day

24 Οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλέειν· ἢ γὰρ τὸν ἑνα
No one is able two lords to serve; for either the one
μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ
he will hate, and the other he will love; or [the] one he will hold to, and
τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλέειν καὶ μαμ-
the other he will despise. Ye are not able God to serve and mam-
μωνᾷ. 25 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν,
mon. Because of this I say to you, be not careful as to your life,
τί φάγητε καὶ τί πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν,
what ye should eat and what ye should drink; nor as to your body
τί ἐνδύσθητε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ
what ye should put on. Not the life more is than the food and
τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ
the body than the raiment? Look at the birds of the
οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ σιθῶναι
heaven, that they sow not, nor do they reap, nor do they gather
εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ
into granaries, and your Father the heavenly feeds them: not
ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μερι-
ye much are better than they? But which out of you by being
μνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἑνα;
careful is able to add to his stature cubit one?
28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα
and about raiment why are ye careful? observe the lilies
τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· 29 λέ-
of the field, how they grow: they labour not nor do they spin:
γω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περι-
say but to you that not even Solomon in all his glory was
βάλετο ὡς ἐν τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον
clothed as one of these. But if the grass of the field, to day

^α κρυφαίῳ LTTra. ^β ἐν τῷ φανερῷ GLTTraW. ^γ σου thy LTTra. ^δ + σου thy L.
— οὖν τῆς. ^ε ἡ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς LTA. ^ς μαμωνᾷ GLTTraW. ^η ἡ of LTr; — καὶ T.
— τί πίητε T. ^θ αὐξάνουσιν LTTra. ^ι κοπιῶσιν LT; κοπιῶσιν Tta. ^κ νήθουσιν LTTra.

ὄντα, καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως
 "which is and to-morrow into an oven is cast, God thus
 ἀμφένυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγοπίστοι; 31 μὴ
 arrays, [will he] not much rather you, O [ye] of little faith? "not

οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, Τί φάγωμεν· ἢ τί πίωμεν,
 "therefore "be careful, saying, What shall we eat? or what shall we drink?
 ἢ τί περιβαλώμεθα; 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη "ἐπι-
 or with what shall we be clothed? For all these things the nations seek

ζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε
 after. For knows your Father the heavenly that ye have need

τούτων ἁπάντων· 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ
 of "these "things "all. But seek ye first the kingdom

θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην· αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προσ-
 of God and his righteousness, and "these "things "all shall

τεθήσεται ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐριον·
 be added to you. "Not "therefore "be careful for the morrow:

ἡ γὰρ αὐριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ
 for the morrow shall be careful about the [things] of itself. Sufficient to the

ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
 day [is] the evil of it.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε,
 Judge not, that ye be not judged: "with "what "for judgment ye judge,

κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται·
 ye shall be judged; and with what measure ye mete, it shall be measured again

ὑμῖν. 3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
 to you. But why lookest thou on the mote that [is] in the eye

ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;
 of thy brother, but the "in "thine ["own] "eye "beam perceivest not?

4 ἢ πῶς ἔρεις τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ
 Or how wilt thou say to thy brother, Suffer [that] I may cast out the

κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ, ἡ δοκὸς ἐν τῷ
 mote from thine eye: and behold, the beam [is] in

ὀφθαλμῷ σου; 5 ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ
 thine [own] eye! hypocrite, cast out first the beam out of

τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
 thine [own] eye, and then thou wilt see clearly to cast out the mote

ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
 out of the eye of thy brother.

6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν· μηδὲ βάλητε τοὺς
 Give not that which [is] holy to the dogs; nor cast

μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε κατα-
 "pearls "your before the swine, lest they should

πατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν, καὶ στραφέντες
 trample upon them with their feet, and having turned

ῥήξωσιν ὑμᾶς.
 they rend you.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε·
 Ask, and it shall be given to you: seek, and ye shall find:

κρούετε, καὶ ἀνοίγεται ὑμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει,
 knock, and it shall be opened to you. For everyone that asks receives,

καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοίγεται.
 and he that seeks finds, and to him that knocks it shall be opened.

is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Whereof shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

VII. Judge not, that ye be not judged. 2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again. 3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? 4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye? 5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: 8 for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 9 Or

ἢ ἐπιζητοῦσιν LITTA. ὁ τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν βασιλείαν L; — τοῦ θεοῦ (read its righteousness) LT[A]. ῥ μεριμνήσετε E. ἢ — τὰ (omit the [things] of) LITTAW. ῥ αὐτῆς A. ῥ μετρηθήσεται it shall be measured GLTIAW. ῥ ἐκ out of LIT. ῥ ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκὸν LITTA. ῥ καταπατήσουσιν they shall trample upon LITTA. ῥ ἀνοίγεται it is opened LIT.

what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone? 10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent? 11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much mores shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

9 ἢ τις υἱὸς ἐξ ὑμῶν ἀνθρωπος, ὃν ἔαν^a αἰτήσῃ^b ὁ υἱὸς Or what ^{is} there ^{of} you ^{man} who if ^{should} ask ^{son} αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 10 καὶ ἔαν ἰχθὺν ^{his} bread, ^a stone will he give him? and if ^a fish αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ he should ask, a serpent will he give him? If therefore ye, evil ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ ^{being,} know [how] ^{gifts} ^{good} to give to your children, how much mores shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him? more your Father who [is] in the heavens will give good things

τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;
to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

12 Πάντα οὖν ὅσα ἔαν^a θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ All things therefore whatever ye desire that ^{should} do ^{to} you ἀνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ^{men,} so also ^{ye} do to them: for this is the νόμος καὶ οἱ προφῆται.

law and the prophets.

13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thercat: 14 because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

13 Ἕισέλθετε^a διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη^b Enter in through the narrow gate; for wide the gate καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ and broad the way that leads to destruction, and πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· 14 ὅτι^c στενὴ ἡ many are they who enter through it: for narrow the πύλη^d καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ gate and straitened the way that leads to life, and ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὕρισκοντες αὐτήν. few are they who find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves. 16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? 17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. 18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. 19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

15 Προσεχετε^b δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται But beware of the false prophets, who come πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἑσθθεν· δὲ εἰσιν λύκοι ἔρ- to you in raiment of sheep, but within are ^{wolves} ^{ra-} παγες. 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγινώσθετε αὐτούς· μήτι pacious. By their fruits ye shall know them. συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν ἵσταφυλὴν^c ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; Do they gather from thorns a bunch of grapes, or from thistles figs? 17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ So every ^{tree} ^{good} ^{fruits} ^{good} produces, but the σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18 οὐ δύναται corrupt tree ^{fruits} ^{bad} produces. ^{Cannot} δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ἵποιεν^d, οὐδὲ δένδρον σα- ^a tree ^{good} ^{fruits} ^{evil} produce, nor ^a tree ^{cor-} πρὸν καρποὺς καλοὺς ἵποιεν^e. 19 πᾶν^k ἔνερτον μὴ ποιῶν rupt ^{fruits} ^{good} ^{produce.} Every tree not producing καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἰσχυρεῖ^g ^{fruit} ^{good} is cut down and into fire is cast. Then surely ^{from} τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγινώσθετε αὐτούς. by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κυριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς Not every one who says to me, Lord, Lord, shall enter into τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ the kingdom of the heavens, but he who does the will

^a — ἐστιν LIT. [A]. ^z — ἐάν LIT. A. ^a αἰτήσῃ shall ask LIT. A. ^b ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ or also a fish shall ask LIT. A. ^c ἐάν T. ^d εἰσελθετε LIT. A. ^e — ἡ πύλη LIT. ^f ^{ti} how GLT. ^g [ἡ πύλη] LT. ^h — δὲ but LT. [T. A.]. ⁱ σταφυλὰς grapes LIT. A. ^j ἐνεγκὴν bear T. ^k + [οὖν] now L. ^l ἄρα γε LIT. A. ^m ἐκ L.

πατρός μου τοῦ ἐν ἡ οὐρανοῖς. 23 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν
of my Father who [is] in [the] heavens. Many will say to me in
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σὺ ὀνόματι ὡς
that day. Lord, Lord, ^{not} through thy name ^{did} we
τεύσαμεν,¹¹ καὶ τῷ σὺ ὀνόματι δαίμονια ἐξεβάλομεν, καὶ
prophecy, and through thy name demons cast out, and
τῷ σὺ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 καὶ
through thy name works of power many perform? And
τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε
then will I confess to them, Never knew I you: depart ye
ἀπ' ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
from me, who work lawlessness.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους,¹²
Every one therefore whosoever hears my words these,
καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιωσώ αὐτὸν¹³ ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδό-
and does them, I will liken him to a man prudent, who built
μυησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ¹⁴ ἐπὶ τὴν πέτραν. 25 καὶ κατέβη ἡ
his house upon the rock: and came down the
βροχὴ καὶ ἤλθον¹⁵ οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ
rain, and came the streams, and blew the winds, and
προσέπεσον¹⁶ τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν· τεθεμελιώτο γὰρ
fell upon that house, and it fell not; for it had been founded
ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους
upon the rock, and everyone who hears my words
τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ,
these and does not do them, he shall be likened to a man foolish,
ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ¹⁷ ἐπὶ τὴν ἄμμον. 27 καὶ
who built his house upon the sand: and
κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
came down the rain, and came the streams, and blew the
ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν
winds, and bent upon that house, and it fell, and was
ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
the fall of it great.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ᾤσυνεν τέλεσεν¹⁸ ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους
And it came to pass when he had finished Jesus words
τούτους ἐξεπλήσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 29 ἦν
these astonished were the crowds at his teaching: he was
γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ
for teaching them as authority having, and not as the
γραμματεῖς.
scribes.

8 Καταβάντι δὲ αὐτῷ¹⁹ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ
And when he had come down the from the mountain, followed him
ὄχλοι πολλοί· 2 καὶ ἰδοὺ, λεπρὸς ἔλθων²⁰ προσκύνει αὐτῷ,
crowds great. And behold, a leper having come did homage to him,
λέγων, Κύριε, ἰάν θείης, δύνασαι με καθαρίσαι. 3 Καὶ
saying, Lord, if thou wilt thou art able me to cleanse. And
ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς,²¹ λέγων,
having stretched out [his] hand touched him Jesus, saying,
Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἠεκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
I will, be thou cleansed. And immediately was cleansed his leprosy.

¹¹ + τοῖς the LTTA. ¹² ἐποφῆγνυσσεν LTTA. ¹³ [τούτους] LTT. ¹⁴ ὁμοιωθήσεται he shall be likened LTT. ¹⁵ αὐτοῦ τὴν οἰκίαν LTTA. ¹⁶ ἤλθον Tr. ¹⁷ προσέπαισαν struck against L; προσέπεσαν TTA. ¹⁸ αὐτοῦ τὴν οἰκίαν LTTA. ¹⁹ ἐτέλεσεν LTTA. ²⁰ + αὐτὸν (read them) scribes) LTTA; + καὶ οἱ Φαρισαῖοι and the Pharisees L. ²¹ καὶ καταβάντος αὐτοῦ L; καταβάντος δὲ αὐτοῦ Tr. ²² προσελθὼν having come to [him] LTTA.V. ²³ — ὁ Ἰησοῦς (read he touched) LTTA. ²⁴ ἠεκαθέρσθη T.

Father which is in heaven. 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works? 23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock: 25 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock. 26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: 27 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine: 29 for he taught them as one having authority, and not as the scribes.

VIII. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him. 2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed. 4 And

ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ
he touched her hand, and left her the fever; and
ἤγερθη καὶ διηκόνει αὐτοῖς.^{ll}
she arose and ministered to them.

touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους
And evening being come, they brought to him possessed with demons
πολλοὺς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς
many, and he cast out the spirits by a word, and all who
κακῶς ἔχοντας ἰθεράπευσεν· 17 ὅπως πληρωθῇ τὸ
ill were he healed: So that might be fulfilled that which
ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἀντὸς τὰς
was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself the
ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
infirmities of us took, and the diseases bore.

16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick: 17 that it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους^{ll} περὶ αὐτόν, ἐκέ-
And seeing Jesus great crowds around him, he com-
λενσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. 19 καὶ προσελθὼν εἰς
minded to depart to the other side. And having come to [him] one
γραμματεῖς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθίσω σοι ὅπου ἐάν
ascribe said to him, Teacher, I will follow thee whithersoever
ἀπέρχῃ. 20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες ὠλεοῦς
thou mayest go. And says to him Jesus, The foxes have
ἔχουσιν καὶ τὰ πετινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς
have, and the birds of the heaven nests, but the Son
τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει πού τὴν κεφαλὴν κλίνειν. 21 Ἄλλος
of man has not where the head he may lay. Another
δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ^{ll} εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπιτρέψον μοι
and of his disciples said to him, Lord, allow me
πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς^{ll}
first to go and bury my father. But Jesus
εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι
said to him, Follow me, and leave the dead to bury
τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
their own dead.

18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side. 19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest. 20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. 21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. 22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ
And having entered he into the ship, followed him
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24 καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ
his disciples. And lo, a tempest great arose in the
θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων·
sea, so that the ship was covered by the waves;
αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. 25 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ^{ll}
but he was sleeping. And having come to [him] the disciples of him
ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.
awoke him, saying, Lord, save us; we perish.
26 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δεilloί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Τότε
And he says to them, Why fearful are ye, O [ye] of little faith? Then,
ἐγερθεῖς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο
having arisen he rebuked the winds and the sea, and there was
γαλήνη μεγάλη. 27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες,
a calm great. And the men wondered, saying,
Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα
What kind [of man] is this, that even the winds and the sea
ὑπακούουσιν αὐτῷ;^{ll}
obey him?

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him. 24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, inasmuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep. 25 And his disciples came to him, and said unto him, Lord, we perish. 26 And he awoke him, saying, Lord, save us: we perish. 26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. 27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

* αὐτῷ to him LITTAW. γ ὄχλον a crowd L. α — αὐτοῦ (read the disciples) LITTAW. α — Ἰησοῦς (read he said) T. β λέγει SAYS LITTAW. c — τὸ (read a ship) LITTAW. d — οἱ μαθηταὶ [L]ITTAW. e — αὐτοῦ GLITTAW. f — ἡμᾶς LITTAW. g — καὶ L. h αὐτῷ ὑπακούουσιν BTTA.

ἃ Ἀφένονται¹ σοι² αἱ ἁμαρτίαι· ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι³ καὶ ἔσθω⁴· ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας· τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἔγειρθε⁵ ἄρὸν σου τὴν κλίνην, καὶ ἔρχου εἰς τὸ οἶκόν σου· 7 Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ. 8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἠθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

given thee; or to say, Arise, and walk? 6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house. 7 And he arose, and departed to his house, 8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 Καὶ παρὰ γων ὁ Ἰησοῦς ἐκείθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τέλος τῆς τελωνίας, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 12 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 13 Περουθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, ἢ ἔλεον· θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλεῖσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him. 10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples. 11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners? 12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that are whole need not a physician, but they that are sick. 13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντές, Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν, καὶ οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν; 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύναται ὁ υἱὸς τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν. 16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπὶ βλημὰ ῥάκους ἀνράφον ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ.

14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not? 15 And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast. 16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment,

¹ ἀφίενται are forgiven LTR. ² σοι (read thy sins) GLTTRAW. ³ ἔγειρε LTRAW. ⁴ ἔσθω LTR. ⁵ ἐφοβήθησαν were afraid LTR. ⁶ Ματθαῖον LTR. ⁷ ἠκολούθει T. ⁸ ἀνακειμένου αὐτοῦ L. ⁹ — καὶ T. ¹⁰ ἔλεον LTR. ¹¹ οὐ διὰ τί LTR. ¹² — Ἰησοῦς LTR. ¹³ — αὐτοῖς LTR. ¹⁴ ἀλλὰ LTR. ¹⁵ ἔλεος LTR. ¹⁶ ἀλλὰ TTRAW. ¹⁷ — εἰς μετάνοιαν GLTTRAW. ¹⁸ Διὰ τί LTR. ¹⁹ — πολλά LTR.

is put in to fill it up
taken from the gar-
ment, and the rent is
made worse. 17 Neither
do men put new wine
into old bottles: else
the bottles break, and
the wine runneth out,
and the bottles perish:
but they put new wine
into new bottles, and
both are preserved.

18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live. 19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

20. And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment: 21 for she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole. 22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus
came into the ruler's
house, and saw the
minstrels and the peo-
ple making a noise,
24 he said unto them,
Give place: for the
maid is not dead, but
sleepeth. And they
laughed him to scorn.
25 But when the people
were put forth, he
went in, and took her
by the hand, and the
maid arose. 26 And
the fame hereof went
abroad into all that
land.

27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou SON of David*, have mercy on us. 28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith

αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον
¹take-away for ²its filling up from the garment, and a worse
σχίσμα γίνεται. 17 οἱ δὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
rent takes place. Nor put they ²wine ¹new into ²skins
παλαιούς· εἰ δὲ μὴ ἐρήγυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται,
¹old, otherwise ²are burst ¹the ²skins, and the wine is poured out,
καὶ οἱ ἀσκοὶ ὑπολοῦνται· ἅλλα ἡβάλλουσιν οἶνον νέον εἰς
and the skins will be destroyed; but they put ²wine ¹new into
ἀσκοὺς· καὶ ἁμφότερα συντηροῦνται.
²skins ¹new, and both are preserved together.

18^a Γαῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων^b ἐλθὼν^c
^aThese ^cthings ^aas ^bhe ^ais ^a-speaking to them, behold, a ruler having come
 προσκύνει αὐτῷ, λέγων, ^dὍτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύ-
 did homage to him, saying, My daughter just now has
 τισεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθεις τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ
 died; but having come lay thy hand upon her, and
 ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἐῴκολούθησεν^e αὐτῷ
 she shall live. And having arisen Jesus followed him,
 καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 and his di-ciples.

20 Καὶ ἰδοὺ, γυνή· αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελ-
And behold, a woman having had a flux of blood twelve years, having
θοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
come behind touched the border of his garment.
21 Ἐλεγεν γάρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαί τοῦ ἱματίου
For she said within herself, If only I shall touch ²garment
αὐτοῦ σωθήσομαι. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς κ' ἐπιστραφεῖς καὶ ἰδὼν
'his I shall be cured. But Jesus having turned and having seen
αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
her he said, Be of good courage, daughter; thy faith hath cured thee.
καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
And ³was cured ⁴the ⁵woman from that hour.

23 Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος,
And ¹having ²come ¹Jesus into the house of the ruler,
καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενοι,
and having seen the flute-players and the crowd making a tumult,
24 ἡλέγει αὐτοῖς, ἡ ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανον τὸ κοράσιον,
¹says to them, ²Withdraw, ³not ¹for ²'tis ³dead ²the ³damsel,
ἀλλὰ καθεύδει. καὶ καταγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ ἡ ἐβελίθη
but sleeps. And they laughed at him. But when ³had ⁴been ⁵put ⁶out
ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἤγέρθη
¹the ²crowd, having entered he took hold of her hand, and ³arose
τὸ κοράσιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν
¹the ²damsel. And ³went ⁴out ¹this ²report into all
γῆν ἐκείνην.
¹land ²that.

27 Καὶ παραγοῦντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 And ^{passing} on ^{thence} Jesus, ^{followed} him
 δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, ^{κνιέ}
^{two} ^{blind} ^[7men], crying and saying, Have pity on us, Son
 Δαβίδ.¹¹ 28 Ἐθροῦντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσήλθον¹² αὐτῷ οἱ
 of David. And having come into the house, came to him the

^γ ἀπόλλυνται are destroyed LTr. ^ζ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς βάλλουσιν L. ^α ἀμφότεροι GLTrAW. ^β + εἰς (*read* a certain ruler) GLTr. ^ε προσελθὼν having come to [him] L; εἰσελθὼν having entered taw. ^δ — ὅτι. ^ε ἡκολούθει LTrta. ^ς — Ἰησοῦς τ. ^ς ἡσυχίαι LTrtA. ^β ἔλεγεν said LTrta. ^ι — αὐτῷ LTr]. ^κ υἱὸς Δαυιδ LTrta; υἱὲ Δαυιδ GW. ^ι προσήλθαν LTr.

τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι
blind [men], and ²says ²to² them ¹Jesus, Believe ye that I am able
²τοῦτο ποιῆσαι; Ἄκουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε. 29 Τότε ἥψατο
this to do? They say to him, Yea, Lord. Then he touched
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενή-
their eyes, saying, According to your faith be
θήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἀνεψήχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ
it to you. And were opened their eyes; and
ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρατε μηδεὶς γινω-
²strictly² charged² them¹ Jesus, saying, See ²no² one¹ let
σκέτω. 31 Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ
know [it]. But they having gone out made²known¹ him in all
γῇ ἐκείνῃ.
²land¹ that.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ῥᾶν-
And as they were going out, behold, they brought to him a
θρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33 καὶ ἐκβληθέντος
man dumb, possessed by a demon. And ²having¹ been² cast² out
τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι,
the¹ demon, ²spoke² the¹ dumb. And ²wondered¹ the² crowds,
λέγοντες, ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῇ Ἰσραὴλ. 34 Οἱ δὲ
saying, Never was it seen thus in Israel. But the
Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
Pharisees said, By the prince of the demons he casts out
τὰ δαιμόνια.
the demons.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας,
And ²went¹ about² ¹Jesus² the¹ cities² all¹ and the villages,
διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγ-
teaching in their synagogues, and proclaiming the glad
γέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
tidings of the kingdom, and healing every disease and every
μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 36 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐ-
bodily weakness among the people. And having seen the crowds he was
σπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι· καὶ
moved with compassion for them, because they were wearied and
ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει
cast away as sheep not having a shepherd. Then he says
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἑργάται
to his disciples, The² indeed¹ harvest [is] great, but the workmen
ὀλίγοι· 38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως
[are] few; supplicate therefore the Lord of the harvest, that
ἐκβάλῃ ἑργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
he may send out workmen into his harvest.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ,
And ²having called to [him]¹ ²twelve¹ disciples² his¹
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε
he gave to them authority over spirits² unclean, so as
ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
to cast out them, and to heal every disease and every
μαλακίαν.
bodily weakness.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·
Now of the twelve apostles the names are these:

unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord. 29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you. 30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it. 31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil. 33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel. 34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people. 36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd. 37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plentiful, but the labourers are few: 38 pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

X. And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. 2 Now the names of the twelve apostles are these; The

² ποιῆσαι τοῦτο L. ² ἀνεψήχθησαν LTR. ² ἐνεβριμήθη LTR. P — ἄνθρωπον (read [one]) L[TR]. ² — ὅτι GLTTAW. ² — ἐν τῷ λαῷ GLTTAW. ² ἐκκυλμένοι harassed GLTTAW. ² ἐρριμμένοι L; ἐρριμμένοι TR. ² ὡς Tr.

first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddeus; 4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. ¹Ἰάκωβος δὲ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. ²Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος. Ὁ θωμᾶς, καὶ ³Ματθαῖος ⁴ὁ τελώνης. Ἰάκωβος δὲ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Ὁ λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος. ⁵ 4 Σίμων ὁ ²Κανανίτης, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδούς αὐτόν.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας

αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἔθνων μὴ εἰσέλθῃτε, καὶ εἰς

πόλιν ⁶Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθῃτε. 6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον

πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλῶτα οἴκου Ἰσραὴλ. 7 πο-

ρεύομενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία

τῶν οὐρανῶν. 8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, ⁹λεπροὺς καθαρί-

ζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, ¹⁰δαιμόνια ἐκβάλλετε. δωρεὰν ἐλάβετε,

δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσησθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ

χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 μὴ πῆραν εἰς ὁδόν, μηδὲ

δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον. ¹¹ ἄξιός γάρ ὁ

ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἔστιν. ¹¹ Εἰς ἡν. δ. αἱ πόλιν ἢ

κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν. ¹² κακεῖ

μείνατε, ἕως ἂν ἐξέλθῃτε. 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν,

ἀσπάσασθε αὐτήν. 13 καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἄξια, ¹⁴ ἐλθέτω

ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν. ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἄξια, ἡ εἰρήνη ὑμῶν

πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. 14 καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς,

μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ¹⁵ ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς

πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

15 ἂμην λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων

καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, καὶ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 16 Ἰδοὺ,

καὶ ἡ πόλις Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, καὶ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 16 Ἰδοὺ,

¹ + καὶ and LT. ² Ματθαῖος LTTA. ³ — Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς LT; — ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος TA. ⁴ Καναναῖος Cananæan LTTA. ⁵ + ὁ the EGLTAW. ⁶ Ἰσκαριῶθ L. ⁷ Σαμαριτῶν T. ⁸ νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρῖζετε GLTTAW. ⁹ ῥάβδους staves W. ¹⁰ — ἐστίν (read [is]) LTT A. ¹¹ ἐλθάτω Ttr. ¹² ἂν LTTA. ¹³ + ἐξω out LIT A. ¹⁴ + ἐκ (read from your feet) LT. ¹⁵ Γομόρρας TTA.

ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε
 I send forth you as sheep in [the] midst of wolves: be ye
 οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
 therefore prudent as the serpents, and harmless as the doves.
 17 προσέχετε, δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς
 But beware of men: for they will deliver you
 εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν
 to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge
 ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε
 you: and before governors also and kings ye shall be brought
 ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
 on account of me, for a testimony to them and to the nations.
 19 ὅταν δὲ ¹παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
 But when they deliver up you, be not careful how or what
 λαλήσητε· ^mδοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί ^lλαλή-
 ye should speak: for it shall be given you in that hour what ye shall
 σετε· ¹¹ 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
 speak: for not ye are they who speak, but the Spirit
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 Παραδώσει δὲ
 of your Father which speaks in you. But ²will deliver up
 ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπανα-
 brother brother to death; and father child: and ²will
 στήσονται· τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτοὺς.
 rise up children against parents, and will put to death them.
 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·
 And ye will be hated by all on account of my name;
 ὁ δὲ ὑπομένει εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 23 ὅταν δὲ
 but he that endures to [the] end, he shall be saved. But when
 διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς ἄλλην· ^p
 they persecute you in this city; flee to another:
 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις
 for verily I say to you, In no wise will ye have completed the cities
 24 τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἡνίκα ¹ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Οὐκ
 of Israel until he come the Son of man. ²Not
 ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ
 is a disciple above the teacher, nor a bondman above
 τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 ἄρκετον τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς
 his lord. Sufficient for the disciple that he become as
 ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ ³τὸν
 his teacher, and the bondman as his lord. If ³then
 οἰκοδεσπότην ¹ Βεελζεβοῦλ ἐκάλεσαν, ² πόσῳ μᾶλλον
 master of the house Beelzebub they called, how much more
 τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ; 26 Μὴ οὖν φοβηθῇτε αὐτούς
 those of his household? ¹ ²Not therefore ye should fear them;
 οὐδὲν γὰρ ἐστὶν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται·
 for nothing is covered which shall not be uncovered,
 καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ
 and hidden which shall not be known. What I tell you in the
 σκοτία εἵπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κη-
 darkness speak in the light; and what in the ear ye hear pro-
 ρύζατε ἐπὶ τῶν οὐρατίων. 28 καὶ ¹μὴ φοβηθῇτε ἀπὸ
 claim upon the housetops. And ye should not fear because of

as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves. 17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues; 18 and ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles. 19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak. 20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you. 21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death. 22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved. 23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come. 24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord. 25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household? 26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. 27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops. 28 And fear not them

¹ παραδῶσιν they shall have delivered LIT. ^m [δοθῇ. γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλή.] L. ² λαλήσητε ye should speak TTA. ³ ὁ τὸν ἐτέραν the next GLTT. ^p + καὶ ἐν τῇ ἐτέρᾳ (καὶ ἐκ ταύτης G) διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην and if in the next (and if from this) they persecute you, flee to another G[L]. ¹ — τοῦ LTA. ² — ἂν TA. ³ τῷ οἰκοδεσπότη L. ¹ ἐπεκάλεσαν they have surnamed GLTTAW. ² τοῖς οἰκιακοῖς L. ³ μὴ φοβείσθε fear ye not GLTTAW.

which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father. 30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows. 32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven. 33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven. 34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword. 35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law. 36 And a man's foes shall be they of his own household. 37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me. 38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me. 39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it. 40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me. 41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward. 42 And who ever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold

τῶν ^αἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δύναμένων those who kill the body, but the soul are not able ἀποκτείνειν· ^γφοβήθητε. ὃς μᾶλλον τὸν δυνάμενον ^εκαὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία ^αἄσσαριον πωλεῖται; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν ^ακεφαλῇς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν. 30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς ^ακεφαλῇς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν. 31 μὴ οὖν ^αφοβήθητε; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅς-^αταν μὴ ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσῃ ^αἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν. 35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πεν-^ατερᾶς αὐτῆς. 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστιν ἡμῶν ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὅπισθον μου οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 39 ὁ εὗρων, καὶ ἀκολουθεῖ με, καὶ ὁ ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὕρησιν αὐτήν. 40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀπο-^αστείλαντά με. 41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προ-^αφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται· καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δίκαιου μισθὸν δίκαιου λήψεται. 42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν

^α ἀποκτενόντων G; ἀποκτενόντων LTTra. ^γ φοβείσθε fear ye TA. ^ε [καὶ] L. ^α φοβείσθε fear ye LTTra. ^β + τοῖς τοῖς ITrJ. ^δ δε LTTra. ^δ καγὼ αὐτὸν LTTra. ^ε + τοῖς τοῖς ITrJ. ^ε λήψεται LTTra. ^ε ἂν LTr.

τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ,
 of these a cup of cold [water] only in [the] name of a disciple,
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
 verily I say to you, in nowise shall he lose his reward.

water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς
 And it came to pass when ²had finished ¹Jesus commanding
 ὅδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ
 twelve disciples ²his, he departed thence to teach and
 κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
 to preach in their cities.

XI. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ
 Now John having heard in the prison the works of the
 χριστοῦ, πέμψας ἄνδρα τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 3 εἶπεν αὐτῷ,
 Christ, having sent two of his disciples, said to him,
 Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 καὶ ἀποκρι-
 Art thou the coming [one], or another are we to look for? And ²answer-
 θείς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννῃ
 ing ¹Jesus said to them, Having gone relate to John
 ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, ¹καὶ
 what ye hear and see: blind receive sight, and
 χωλοὶ περιπατοῦσιν· λεπροὶ καθαρίζονται, ¹καὶ ¹κωφοὶ
 lame walk; lepers are cleansed, and deaf
 ἀκούουσιν· νεκροὶ ἐγείρονται, ¹καὶ ¹πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
 hear; dead are raised, and poor are evangelized.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples, 3 and said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another? 4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see: 5 the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them. 6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me. ,

6 καὶ μακάριός ἐστιν, ὅς· ἐάν· μὴ· σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
 And blessed is, whoever shall not be offended in me.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς
 But as these were going ²began ¹Jesus to say to the
 ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ¹ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον
 crowds concerning John, What went ye out into the wilderness
 θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 ἀλλὰ
 to look at? a reed by [the] wind shaken? But
 τί ¹ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ὀματίοις ἡμφιεσ-
 what went ye out to see? a man in soft garments ar-

7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind? 8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses. 9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet. 10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he. 12 And from the days of John the

μένον; ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις
 rayed? Behold, those who the soft [garments] wear in the houses
 τῶν βασιλέων ¹εἰσίν· 9 ἀλλὰ τί ¹ἐξήλθετε ἰδεῖν; ¹προ-
 of kings are. But what went ye out to see? a pro-

φήτην;· ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτην·
 phet? Yea, I say to you, and [one] more excellent than a prophet.

10 οὗτος γάρ· ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ
 For this is [he] concerning whom it has been written, Behold, I

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὅς· κατα-
 send my messenger before thy face, who shall

σκενάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου· 11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 prepare thy way before thee. Verily I say to you,

οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
 there has not risen among [those] born of women a greater than John

τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 the Baptist. But he that [is] less in the kingdom of the

οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν· 12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου
 heavens greater than he is. But from the days of John the

^h διὰ by (his disciples) LTRAW. ¹ [καὶ] LTr. ^k [καὶ] L. ^l + καὶ and [L]TTrA. ^m ἂν LTr. ⁿ ἐξήλθετε LTTA. ^o — ἱματίοις (read [garments]) [L]TTA. ^p — εἰσίν (read [are]) T[A]. ^q προφήτην ἰδεῖν; (read But why went ye out? to see a prophet? TA. ^r — νὰρ for T[L]A. ^s [ἐγὼ] L. ^t καὶ (read and he shall prepare) L. ^v ἐστὶν αὐτοῦ A.

Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force. 13 For all the prophets and the law prophesied until John. 14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come. 15 He that hath ears to hear, let him hear. 16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows, 17 and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented. 18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil. 19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not: 21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. 22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you. 23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. 24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι, ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιά-
the Baptist until now, the kingdom of the heavens is taken by
ζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν. 13 πάντες γὰρ οἱ
violence, and [the] violent seize it. For all the
προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου. ^απροεφῆτευσαν. 14 καὶ
prophets and the law ²until ³John ⁴prophesied. And
εἰ θέλετε δεξασθαι, αὐτός ἐστιν ^εἩλίας. ^ςὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
if ye are willing to receive [it], he is Elias who is about to come.
15 ὁ ἔχων ὦτα ἰακούειν, ^αἀκούτω. 16 Τινὶ δὲ ὁμοιώσω
He that has ears to hear, let him hear. But to what shall I liken
τὴν γενεάν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν ^απαιδαρίοις. ^βἐν ἀγοραῖς
this generation? ³like ⁴it ⁵is to little children in [the] markets
καθημένους, ^βκαὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἐταίροις αὐτῶν, 17 καὶ
sitting, and calling to their companions, and
λέγουσιν, ^αἩδύσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὤρχησασθε· ἔθρηνησαμεν
saying, We piped to you, and ye did not dance; we mourned
ὑμῖν, ^ακαὶ οὐκ ἐκόψασθε. 18 Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων
to you, and ye did not wait. For ^αcame ^βJohn neither eating
μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς
nor drinking, and they say, A demon he has. ^αCame ^βthe Son
τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδού,
³of ⁴man eating and drinking, and they say, Behold,
ἄνθρωπος φάγος καὶ οἶνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
a man a glutton and a wine bibber, of tax-gatherers a friend and
ἀμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ^ατέκνων. ^βαὐτῆς.
of sinners. And ^αwas ^βjustified ^γwisdom by ^δchildren ^εher.

20 Τότε ἤρξατο ἐνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο
Then he began to reproach the cities in which had taken place
αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. 21 Οὐαὶ
the most of his works of power, because they repented not. Woe
σοι, ^αΧοραζὶν. ^βοὐαὶ σοι, ^γΒηθσαϊδάν. ^δὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! for if in Tyre and
Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,
Sidon had taken place the works of power which have taken place in you,
πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. 22 Πλὴν λέγω
long ago in sackcloth and ashes they had repented. But I say
ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
to you, For Tyre and Sidon more tolerable shall it be in day of judgment
ἢ ὑμῖν. 23 Καὶ σύ, ^αΚαπερναούμ, ^βἢ ἕως ἰτοῦ ^γοὐρανοῦ
than for you. And thou, Capernaum, who to the heaven
^αὑψώθησιν, ^βἕως ἄδου ^γκαταβιβασθήσῃ. ^δὅτι εἰ ἐν Σοδό-
hast been lifted up, to hades shalt be brought down: for if in Sod-
μοις ^αἐγένοντο ^βαἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ^γom
had taken place the works of power which have taken place in thee,
^αἔμειναν. ^βἄν μέχρι τῆς σήμερον. 24 Πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
it had remained until to-day. But I say to you, that
γῇ ^αΣοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
for [the] land of Sodom more tolerable shall it be in day of judgment
ἢ σοί.
than for thee.

^α ἐπροφῆτευσαν LTTA. ^ε Ἡλίας T. ^γ — ἀκούειν T[Tr]A. ^δ παιδίους GLT:AW.
^β καθημένους ἐν ἀγορᾷ (market) L; καθημένους ἐν ταῖς ἀγοραῖς TTrA. ^β ἀ προσφωνοῦντα τοῖς
ἐταίροις who calling to the companions (ἐτέροις read calling to the others TTr) (+ [αὐτῶν]
their A) λέγουσιν say LTTA. ^α — ὑμῖν LTTA. ^α ἔργων works TTr. ^α Χοραζὶν TTrA. ^β Βηθ-
σαϊδάν LTr. ^α Καπερναούμ LTT:AW. ^β μὴ LTTA, ἦ W. ^γ — τοῦ LTTA. ^α ὑψώθησιν.
shalt thou be lifted up? LTTA; ὑψώθῃς W. ^α καταβήσῃ thou shalt descend LTTA.
^α ἐγενήθησαν LTTA. ^α ἐν σοὶ γενόμεναι L. ^α ἔμεινεν LTTA.

25 Ἐν ἐκείνῃ τῇ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομο-
At that time answering Jesus said, I
λογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
praise thee, O Father, Lord of the heaven and the earth, that
ῥάπεκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας
thou didst hide these things from wise and prudent, and didst reveal
αὐτὰ νηπίοις. 26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία.
them to babes. Yea, Father, for thus it was well-pleasing
ἐμπροσθέν σου. 27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.
before thee. All things to me were delivered by my Father.
καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰμὴ ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν
And no one knows the Son except the Father; nor the
πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰμὴ ὁ υἱός, καὶ ὃς ἔαν.
Father any one does know except the Son, and he to whomsoever
βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρὸς με, πάντες
may will the Son to reveal [him]. Come to me, all
οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
ye that labour and are burdened, and I will give rest you.
29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι
Take my yoke upon you, and learn from me, for
ᾠπρὸς¹ εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν
meek I am and lowly in heart; and ye shall find rest
ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον
to your souls. For my yoke easy and burden
μου ἐλαφρόν ἐστιν.
my light is.

12 Ἐν ἐκείνῃ τῇ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν¹
At that time went Jesus on the Sabbath
διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ² ἐπείνασαν, καὶ
through the corn-fields; and his disciples were hungry, and
ἤρξαντο τίλλειν στάχνας καὶ ἐσθίειν. 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι
began to pluck [the] ears and to eat. But the Pharisees
ιδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ
having seen said to him, Behold, thy disciples are doing what
οὐκ ἐξεστὶν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ
it is not lawful to do on sabbath. But he said to them, Not
ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαβὶδ,³ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς· καὶ
ye have read what did David, when he hungered himself and
οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ
those with him? How he entered into the house of God, and
τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν,⁴ ὃς οὐκ ἐξὸν ἦν
the loaves of the presentation he ate, which not lawful it was
αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰμὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
for him to eat, nor for those with him, but for the priests only?
5 Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς
Or have ye not read in the law, that on the sabbaths the priests
ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοι εἰσιν;
in the temple the sabbath profane, and guiltless are?
6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ⁵ μείζων⁶ ἐστὶν ὧδε. 7 εἰ δὲ
But I say to you, that than the temple a greater is here. But if
ἐγνώκειτε τί ἐστίν, ἂν ἔλεον⁷ θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν
ye had known what is, Mercy I desire and not sacrifice, not

25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes. 26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight. 27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him. 28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. 29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. 30 For my yoke is easy, and my burden is light.

XII. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat. 2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day. 3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him; 4 how he entered into the house of God, and did eat of the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests? 5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless? 6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple. 7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not

¹ ῥάπεκρυψας LTTra. ² εὐδοκία ἐγένετο LT. ³ πρᾶυς LTTra. ⁴ σαββάτοις L. ⁵ εἶπαν LTTra.
⁶ Δαυεὶδ LTTra; Δαυὶδ GW. ⁷ αὐτὸς GLTTraW. ⁸ ἐφζγον LT. ⁹ ὁ LTTra. ¹⁰ μείζων
LTTraW ¹¹ ἔλεος LTTra.

have condemned the
guiltless. 8 For the
Son of man is Lord
even of the sabbath
day.

κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους· 8 κύριος· γὰρ ἐστὶν ^βκαὶ¹ τοῦ
^γῆ² had condemned the guiltless. For Lord ^δis ^εalso ^ςof ²the
σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
^αsabbath the son of man.

9 And when he was
departed thence, he
went into their syna-
gogue: 10 and, behold,
there was a man which
had ^{his} hand withered.
And they asked him,
saying, Is it lawful to
heal on the sabbath
days? that they might
accuse him. 11 And he
said unto them, What
man shall there be
among you, that shall
have one sheep, and if
it fall into a pit on
the sabbath day, will
he not lay hold on it,
and will raise [it] up?
How much then is a man
better than a sheep?
Wherefore it is lawful
to do well on the sab-
bath days. 13 Then
saith he to the man,
Stretch forth thine
hand. And he stretch-
ed ^{it} forth; and it was
restored whole, like as
the other.

9 Καὶ μεταβάς· ἐκείθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
And having departed thence, he went into their synagogue.
10 καὶ ἰδοὺ· ἄνθρωπος ἦν τὴν¹ χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ
And behold, a man there was ²the ³hand ⁴having withered. And
ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
they asked him, saying, Is it lawful on the sabbaths
^δθεραπεύειν;¹ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
to heal? that they might accuse him. But he said to them,
Τίς ἐστὶται¹ ἔξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον ἓν,
What ²shall ³there ⁴be ⁵of ⁶you ⁷man, who shall have ⁸sheep ⁹one,
καὶ ἂν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ
and if ²fall ³this ⁴on the sabbaths into a pit, will not
κρατῆσαι αὐτὸ καὶ ἐγείρει;¹ 12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄν-
lay hold of it and will raise [it] up? How much then is ²better ³a
θρώπος πρόβατον; ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν¹ καλῶς
²man ³than a sheep? So that it is lawful on the sabbaths ⁴well
ποιεῖν. 13 Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον ἡ τὴν χεῖρά
to ²do. Then he says to the man, Stretch out
σου.¹ Καὶ ἔκτεινεν, καὶ ἀποκατεστάθη¹ ὡς ἡ
²thy. And he stretched [it] out, and it was restored
ἄλλη.
other.

14 Then the Pharisees
went out; and held a
council against him,
how they might de-
stroy him. 15 But
when Jesus knew ^{it},
he withdrew himself
from thence; and
great multitudes fol-
lowed him, and he
healed them all; 16 and
charged them that
they should not make
him known: 17 that
it might be fulfilled
which was spoken by
Esaias the prophet,
saying, 18 Behold my
servant, whom I have
chosen; my beloved,
in whom my soul is well
pleased: I will put my
spirit upon him, and
he shall shew judg-
ment to the Gentiles.
19 He shall not strive,
nor cry; neither shall
any man hear his voice
in the streets. 20 A
bruised reed shall he
not break, and smok-
ing flax shall he not
quench, till he send
forth judgment unto
victory. 21 And in his
name shall the Gen-
tiles trust.

14 Ὅι δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελ-
But the Pharisees ²a ³council ⁴held ⁵against ⁶him ⁷having
θόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς
⁸gone ⁹out how him they might destroy. But Jesus having known
ἀνεχώρησεν ἐκείθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι¹ πολλοί,
withdrew thence, and followed him ²crowds ³great,
καὶ ἰεράπευσεν αὐτοὺς πάντας· 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς
and he healed them all, and strictly charged them
ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν· 17 ὅπως¹ πλη-
that ²not ³publicly ⁴known ⁵him ⁶they ⁷should ⁸make. So that might
ρωθῇ τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
be fulfilled that which was spoken by Esaias the prophet, saying,
18 Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα,¹ ὃ ἀγαπητός μου εἰς
Behold my servant whom I have chosen, my beloved
ὃν¹ εὐδόκησεν¹ ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ'
whom ²has ³found ⁴delight ⁵my ⁶soul. I will put my Spirit upon
αὐτόν, καὶ κρίνῃ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ· 19 οὐκ ἐρίσει
him, and judgment to the nations he shall declare. He shall not strive
οὐδὲ κραυγάζει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν
nor cry out, nor shall ²hear ³any ⁴one ⁵in the streets
φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον συντετρίμμενον οὐ κατεάξει, καὶ
his voice. A ²reed ³bruised he shall not break, and
λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκην τὴν
⁴flax ⁵smoking he shall not quench, until he bring forth ⁶unto ⁷victory ⁸the
κρίσιν. 21 καὶ ἐν¹ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.
²judgment. And in his name [the] nations shall hope.

^β — καὶ GLTT^αW. ^γ — ἦν τὴν LT^αTr. ^δ θεραπεύσαι; T. ^ε — ἔσται T^α. ^ς ἐγείρει he
raises [it] up L. ² σαββάτου L. ³ σου τὴν χεῖρά LT^αTr. ⁴ ἀπεκατεστάθη LT^αTr. ⁵
⁶ ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ LT^αTr. ⁷ — ὄχλοι (read πολλοί
many) LT^αTr. ⁸ ἵνα that LT^αTr. ⁹ ἠρέτισα Tr. ¹⁰ ἐν ᾧ Tr; — εἰς L^α. ¹¹ ἠυδοκη-
σεν T^αTr. ¹² — ἐν (read [on]) GLTT^αW.

¹ — καὶ GLTT^αW. ² — ἦν τὴν LT^αTr. ³ θεραπεύσαι; T. ⁴ — ἔσται T^α. ⁵ ἐγείρει he
raises [it] up L. ⁶ σαββάτου L. ⁷ σου τὴν χεῖρά LT^αTr. ⁸ ἀπεκατεστάθη LT^αTr. ⁹
¹⁰ ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ LT^αTr. ¹¹ — ὄχλοι (read πολλοί
many) LT^αTr. ¹² ἵνα that LT^αTr. ¹³ ἠρέτισα Tr. ¹⁴ ἐν ᾧ Tr; — εἰς L^α. ¹⁵ ἠυδοκη-
σεν T^αTr. ¹⁶ — ἐν (read [on]) GLTT^αW.

22 Τότε ¹πρὸς ἑνὸς αὐτῷ ²δαμονιζόμενος, τυφλὸς
Then was brought to him one possessed by a demon, blind
καὶ κωφός·¹ καὶ ἰεράπευεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ²
and dumb, and he healed him, so that the blind and
κωφὸν ³καὶ⁴ λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 καὶ ἕξιταντο πάντες
dumb both spake and saw. And were amazed all
οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μὴτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ⁵Δαβίδ;⁶
the crowds and said, This is the son of David?

24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει
But the Pharisees having heard said, This [man] casts not out
τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοῦλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
the demons except by Beelzebub prince of the demons.

25 Εἰδὼς δὲ ⁷ὁ Ἰησοῦς⁸ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς,
But knowing Jesus their thoughts he said to them,

Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρηγιούται· καὶ
Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and
πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
every city or house divided against itself shall not stand.

26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἑμε-
And if Satan Satan cast out, against himself he was
ρίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἐγὼ
divided. How then will stand his kingdom? And if I

ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
by Beelzebub cast out the demons, your sons by whom
ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί.⁹
do they cast out? on account of this they of you shall be judges.

28 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι θεοῦ¹⁰ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἅρα
But if I by [the] Spirit of God cast out the demons, then
ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 ἢ πῶς δύναται
has come upon you the kingdom of God. Or how is able

τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη
anyone to enter into the house of the strong [man] and goods
αὐτοῦ ¹¹ἀδιαρπάσαι, ἐάν μὴ πρῶτον δῇσῃ τὸν ἰσχυρόν;
his to plunder, unless first he bind the strong [man];

καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ¹²διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ
and then his house he will plunder. He who is not with me
κατ' ἐμοῦ ἐστιν καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
against me is; and he who gathers not with me scatters.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία
Because of this. I say to you, Every sin and blasphemy
ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασ-
shall be forgiven to men; but the concerning the Spirit blas-
φημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. 32 καὶ ὅς ἂν¹³ εἴπῃ
phemy shall not be forgiven to men. And whoever speaks

λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·
a word against the Son of man, it shall be forgiven him;
ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφε-
but whoever speaks against the Spirit the Holy, it shall not

θήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
be forgiven him, neither in this age nor in the coming
33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν
[one]. Either make the tree good and fruit

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb; and he healed him, inasmuch that the blind and dumb both spake and saw. 23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David? 24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devil. 25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand; 26 and if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand? 27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges. 28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you. 29 Or else how can one enter into a strong man's house and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house. 30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad. 31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men. 32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come. 33 Either make the tree good, and his fruit

¹ προσήνεγκαν they brought L. ² δαμονιζόμενος τυφλὸν καὶ κωφόν L. ³ — τυφλὸν καὶ LTTA. ⁴ — καὶ LTTA. ⁵ Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LTTA. ⁶ — ὁ Ἰησοῦς LTTA. ⁷ κριταί ἔσονται ὑμῶν LTTA. ⁸ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ GLTTAW. ⁹ ἀρπάσαι to seize upon LTTA. ¹⁰ ἀρπάσει he will seize upon L; διαρπάσῃ he might plunder T. ¹¹ + [ὑμῖν] to you A. ¹² — τοῖς ἀνθρώποις LTT[A]. ¹³ ἐάν LTTAW. ¹⁴ οὐ μὴ ἀφεθῇ in nowise shall it be forgiven L.

good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit. 34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh. 35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things. 36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. 37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν
 'its good, or make the tree corrupt and 'fruit
 αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ·γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.
 'its corrupt: for from the fruit the tree is known.
 34 Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ
 Offspring of vipers, how are ye able good things to speak, 'wicked
 ὄντες; ἐκ·γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα
 'being? for out of the abundance of the heart the mouth
 λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
 speaks. The good man out of the good treasure
 τῆς καρδίας· ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος
 of the heart puts forth the good things; and the wicked man
 ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. 36 λέγω δὲ
 out of the wicked treasure puts forth wicked things. But I say
 ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ ἐάν· κ' ἀληθῶς οἱ ἄνθρωποι,
 to you, that every 'word 'idle whatsoever 'may 'speak 'men,
 ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. 37 ἐκ
 they shall render of it an account in day of judgment. 'By
 γὰρ τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου
 'for thy words thou shalt be justified, and by thy words

καταδικασθήσῃ.

thou shalt be condemned.

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee. 39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas: 40 for as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth. 41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here. 42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here. 43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. 44 Then he saith, I will return

38 Τότε ἀπεκρίθησάν· τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρι-
 Then answered, some of the scribes and Phari-
 σαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
 sees, saying, Teacher, we wish from thee a sign to see.
 39 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοι-
 But he answering said to them, A generation wicked and adul-
 χαλὴ σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ,
 terous a sign seeks for, and a sign shall not be given to it,
 εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς
 except the sign of Jonas the prophet. For even as was Jonas
 ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως
 in the belly of the great fish three days and three nights, thus
 ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς
 shall be the Son of man in the heart of the earth three
 ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευῖται· ἀναστήσονται
 days and three nights. Men Ninevites shall stand up
 ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινούσιν αὐτήν·
 in the judgment with this generation, and shall condemn it;
 ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον
 for they repented at the proclamation of Jonas; and behold, more
 Ἰωνᾶ ὧδε. 42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει
 than Jonas here. A queen of [the] south shall rise up in the judgment
 μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν
 with this generation, and shall condemn it; for she came
 ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Ὁ Σολομῶντος·
 from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon;
 καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ὁ Σολομῶντος ὧδε. 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον
 and behold, more than Solomon here. But when the unclean
 πνῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
 spirit is gone out from the man, he goes through waterless
 τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει. 44 τότε λέγει,
 places, seeking rest, and finds not [it]. Then he says,

8 — τῆς καρδίας GLTFAW. h — τὰ LTRW. i — ἐάν (read which) LTR. k ἀληθῶς shall speak TTA. l — αὐτῷ him LTR. m — καὶ Φαρισαίων L. n Νινευῖται TTA. o Σολομῶντος GLTFAW.

Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἔλθον
 I will return to my house, whence I came out. And having come
 εὗρίσκει σχολάζοντα, ἡσσεσσωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε
 he finds [it] unoccupied, swept and adorned. Then
 πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
 he goes and takes with himself seven other spirits
 πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται
 more wicked than himself and entering in they dwell there; and "becomes
 τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου· ἐκείνου χειρόνα τῶν πρώτων. οὕτως
 the last of that man worse than the first. Thus
 ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
 it shall be also to this generation the wicked.

46 Ἐτι δὲ αὐτὸς λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ
 But while yet he was speaking to the crowds, behold, [his] mother
 καὶ οἱ ἀδελφοί· αὐτοῦ ἐστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λα-
 and his brethren were standing without, seeking to him to
 λῆσαι. 47 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
 2speak. Then said one to him, Behold, thy mother and brethren
 σου ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀπο-
 thy without are standing, seeking to thee to speak. But he an-
 κριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου;
 answering said to him who spoke to him, Who is my mother?
 καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
 and who are my brethren? And stretching out his hand
 αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητάς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ μου καὶ
 his to his disciples he said, Behold, my mother and
 οἱ ἀδελφοί μου. 50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ
 my brethren. For whosoever shall do the will
 πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός καὶ
 of my Father who [is] in [the] heavens, he my brother and
 ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.
 sister and mother is.

13 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ
 And in that day having gone forth Jesus from
 τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν· 2 καὶ συνήχθησαν
 the house sat down by the sea. And were gathered together
 πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμ-
 to him crowds great, so that he into the ship having
 βάнта καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.
 entered sat down, and all the crowd on the shore stood.
 3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἰδοῦ,
 And he spoke to them many things in parables, saying, Behold,
 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπειρίνου. 4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν
 went out the sower to sow. And as he sowed
 ἂ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἤλθεν τὰ πετεινὰ καὶ
 some fell by the way, and came the birds and
 κατέφαγεν αὐτά. 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου
 devoured them. And some fell upon the rocky places, where
 οἶκ· εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ
 they had not earth much, and immediately sprang up because of not
 ἔχειν βάθος γῆς· 6 ἡλιοῦ δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη,
 having depth of earth; and [the] sun having risen they were scorched,

into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished. 45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him. 47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee. 48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren? 49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren! 50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

XIII. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side. 2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore. 3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow; 4 and when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up: 5 some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth: 6 and when the sun was up, they were scorched; and because

ἡ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω LITR. τ + καὶ and [L]T. δὲ but LITR. αὐτοῦ L. Verse 17 in [] T. λέγοντι LITR. αὐτοῦ (read [his] hand) T. ποιῇ A. 2 — δὲ and LITR. ἐκ out of LT; — ἀπὸ (read ἐξελ. having gone out of) T. τὸ (read a ship) LITR. ἤλθον LITR; ἐλθόντα having come A. d — καὶ A. e + τῆς L.

they had no root, they withered away. 7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them: 8 but other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold. 9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables? 11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. 12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath. 13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand. 14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive: 15 for this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. 16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear. 17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

18 Hear ye therefore the parable of the sower. 19 When any one heareth the word of the kingdom, and

καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάθαρτας, καὶ ἀνέβησαν αὐτὰ καὶ ἐπέπνιξαν αὐτά. τὰς θύρναις, καὶ ἔγrew ἡ θύρῃ καὶ ἐπέπνιξαν αὐτά. 8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐίδου καρπὸν. ὁ μὲν ἑκατὸν, ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα. 9 ὁ ἔχων ὦτα ἰσάκουειν ἄκουετω. ears to hear let him hear.

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἔειπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ τοῦτο ἐγὼ λαλῶ αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιούσιν. 14 καὶ ἀναπληροῦται ἐν αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαίου, ἡ λέγουσα, Ἀκοῦτε ἀκούετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε· καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδωτε. 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμνησαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσωμαι αὐτούς. 16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν· καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἰσάκουει. 17 ἀμὴν· γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ὃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ὃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειρόντος· ὅτι ὁ σπείρων τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ

When any one hears the word of the kingdom and not [it]

¹ ἐπνιξαν T.

² — ἀκούειν T [Tr.] A.

³ + αὐτοῦ (read his disciples) L.

⁴ εἶπαν T Tr. A.

⁵ διὰ τί L Tr. A. ⁶ — αὐτοῖς T. ⁷ — ἐπ' (read αὐτοῖς in them) GLT Tr. A. W.

⁸ — γὰρ for T.

⁹ ἰάσωμαι I shall heal L Tr. A.

¹⁰ — ὑμῶν L [Tr.] A.

¹¹ ἀκούουσιν L Tr. A.

¹² εἶδαν L Tr.; ἴδαν T.

¹³ σπειράντος L Tr. A.

συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον
understands, comes the wicked one and catches away that which was sown
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.
in his heart. This is he who by the way was sown.

20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
And he who upon the rocky places was sown, this is he who the word
ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 οὐκ
hears and immediately with joy receives it; no

ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν· γενομένης δὲ
has but root in himself, but temporary is; but having risen

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκαν-
tribulation or persecution on account of the word, immediately he is
δαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν
offended. And he who among the thorns was sown, this is

ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος· τούτου
he who the word hears, and the care of this life

καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου· συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος
and the deceit of riches choke the word, and unfruitful

γίνεται. 23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεῖς, οὗτός
it becomes. But he who on the ground the good was sown, this

ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιόν· ὃς δὲ καρ-
is he who the word hears and understands; who indeed brings

ποφορεῖ, καὶ ποιεῖ· ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ
forth fruit, and produces one a hundred, another sixty, another

τριάκοντα.
thirty.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοίω-
Another parable put he before them, saying, has become

θη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν
like the kingdom of the heavens to a man sowing good

σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 25 ἐν δὲ τῇ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώ-
seed in his field; but while slept the men

πῶς ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐσπείρεν ζιζάνια ἀνά μέσον
came his enemy and sowed darnel in the midst

τοῦ σίτου, καὶ ἀπήλθεν. 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χορτός,
of the wheat, and went away. And when sprouted the blade,

καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. 27 προσελ-
and fruit produced, then appeared also the darnel. Having come

θόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε,
to him and the bondmen of the master of the house said to him, Sir,

οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπείρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν
not good seed didst thou sow in thy field? whence then

ἔχει τὰ ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἐφῆ αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἀνθρωπος
has it the darnel? And he said to them, an enemy a man

τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι· εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν
this did. And the bondmen said to him, Wilt thou then

ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 Ὁ δὲ εἶφῃ, Οὐ·
[that] having gone forth we should gather them? But he said, No;

μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσῃτε ἕνα αὐτοῖς τὸν
lest gathering the darnel, ye should uproot with them the

σίτον. 30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως ἡμέρας τοῦ θερισμοῦ·
wheat. Suffer to grow together both until the harvest;

understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he, which received seed by the way side. 20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it; 21 yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, and by he is offended. 22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful. 23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: 25 but while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. 26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also. 27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares? 28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? 29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. 30 Let both grow together: and in

τ — τουτον (read of life, LTTrA.

LTTr. ὁ LT. σπείροντι [who] sowed LTTrA.

εσπείρες Tr.

d — τα GLTTrAW.

σιν say to him LTTr; λέγουσιν αὐτῷ T.

W συμπνίγει TA.

K καλὴν γῆν LTTrA.

Y συνιόν

b ἐσπείρεν sowed over LTTrA.

ε — δοῦλοι (read οἱ δὲ and they) A.

αὐτῷ λέγουσιν LTTrA.

the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ ἑῖς ὕσμας πούς. τὸ κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν

to burn them; but the wheat bring together into

ἀποθήκην μου.

my granary.

31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field: 32 which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπewς, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἐσπείρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 32 ὃ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μέγιστον τῶν λαχάνων ἐστίν. καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

branches of it.

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλείρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

in of meal seabs three, until was leavened all.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them: 35 that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· 35 ὥπως πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἄνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου· ἐκρύβηται κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

from [the] foundation of [the] world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field. 37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man; 38 the field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one; 39 the enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of

36 Τότε ἀφείξας τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. ῥὸ Ἰησοῦς καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 38 ὁ δὲ ἀγρὸς ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ· 39 ὁ δὲ ἐχθρὸς τὸ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς σὺν-

who sowed them is the devil; and the harvest [the] com-

1 — τῷ GLTFAW. J — εἰς (read [in]) [Tr]A. 2 συναγάγετε LTr. 3 κατασκηνοῦν LTTFA. 4 οὐδὲν nothing LTTFA. 5 + Ἡσαίου Isaiah T. 6 — κόσμου LTTFA. P — ὁ Ἰησοῦς (read he went) LTTFA. 7 προσήλθον LTr. 8 διασάφησον explain LTr. 9 — αὐτοῖς LTTFA. 10 ἐστὶν ὁ σπείρας αὐτά L.

τέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἀγγέλοι εἰσιν.
pletion of the age is, and the harvest men angels are.

40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται,¹ οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· τούτου.²
As therefore is gathered the darnel, and in fire is consumed, thus it shall be in the completion of this age.

41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ,
I shall send forth the Son of man his angels,

καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα
and they shall gather out of his kingdom all the offences

καὶ τοὺς ποιούντας τὴν ἀνομίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
and those who practise lawlessness, and they shall cast them

εἰς τὴν κἀμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
into the furnace of the fire: there shall be the weeping and the

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς
gnashing of the teeth. Then the righteous shall shine forth as

ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα
the sun in the kingdom of their Father. He that has ears

ᾗ ἀκούειν¹ ἀκουέτω.
to hear let him hear.

44 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ
Again like is the kingdom of the heavens to treasure

κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἐκρυψεν,
hid in the field, which having found a man hid,

καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει
and for the joy of it goes and all things as many as he has

πωλεῖ,¹ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
he sells, and buys that field.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
Again like is the kingdom of the heavens to a man

ἐμπόρῳ, ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· 46 ὃς εὐρὼν¹ ἔνα
a merchant, seeking beautiful pearls; who having found one

πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα
very precious pearl, having gone away has sold all things as many as

εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
he had, and bought it.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ
Again like is the kingdom of the heavens to a drag net

βληθεῖσθ ἐῖς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγα-
cast into the sea, and of every kind gathering

γούσθ· 48 ἥν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες^c ἐπὶ τὸν
together; which when it was filled having drawn up on the

αἰγιαλόν, καὶ¹ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἐάγγεῖα,¹
shore, and having sat down they collected the good into vessels,

τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
and the corrupt out they cast. Thus shall it be in the completion

τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς
of the age: shall go out the angels, and shall separate the

πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
wicked from [the] midst of the righteous, and shall cast them

εἰς τὴν κἀμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
into the furnace of the fire: there shall be the wailing and the

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
gnashing of the teeth.

the world; and the reapers are the angels. 40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world: 41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity; 42 and shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. 43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: 46 who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind: 48 which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away. 49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

¹ — τοῦ (read of [the]) LTTA. ² καίεται is burned GTR. ³ — τούτου (read the age) LTTA. ⁴ — ἀκούειν [L]T[Tr]A. ⁵ — πάλιν [L]TTA. ⁶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει LTTA. ⁷ εὐρὼν δὲ GLTTA. ⁸ + αὐτὴν it [L]A. ⁹ καὶ ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν L; ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν [καὶ] A. ¹⁰ ἄγγη TTA.

ἔφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφῆτην αὐτὸν εἶχον.
he feared the multitude, because as a prophet him they held.

6 ^αγενεσίῳν δὲ ἀγομένῳν^β τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ
But a birthday being celebrated of Herod, danced the daughter

τῆς Ἡρωδιᾶδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ· 7 ὅθεν
^αof Herodias in the midst, and pleased Herod; Whereupon

μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἂν^α αἰτήσῃται. 8 Ἡ δὲ
with oath he promised to her to give whatever she should ask. But she

προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὥδε
being urged on by her mother, Give me, she says, here

ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ
upon a dish the head of John the Baptist. And

ἔλυπῆθη ὁ βασιλεὺς· διὰ δὲ^α τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς
^αwas grieved the king; but on account of the oaths and those who

συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι· 10 καὶ πέμψας
reclined with [him at table] he commanded [it] to be given. And having sent

ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν^α Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 11 καὶ ἠνέχθη
he beheaded John in the prison. And ^αwas brought

ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ· καὶ ἦν·
his head on a dish, and was given to the damsel, and she

εγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
brought [it] to her mother. And having come his disciples

ἦραν τὸ βῶμα,^α καὶ ἔθαψαν αὐτό·^α καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν
took the body, and buried it; and having come told

τῷ Ἰησοῦ. 13 ^ακαὶ ἀκούσας^α ὁ Ἰησοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν
[it] to Jesus. And ^αhaving heard Jesus withdrew thence

ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
by ship to a desert place apart.

Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ^α ἐπεὶ ἦν^α
And having heard [of it] the crowds followed him on foot

ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ ἐξελθὼν εἰς^α Ἰησοὺς εἶδεν πολλὴν
from the cities. And having gone out Jesus saw great

ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχτίσθη ἐπ' αὐτούς,^α καὶ ἔθεράπευσεν
a crowd, and was moved with compassion towards them, and healed

τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15 Ὁψίας δὲ γενομένης^α προσῆλθον^α
their infirm. And evening having come came

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,^α λέγοντες, Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος,
to him his disciples, saying, Desert is the place,

καὶ ἡ ὥρα^α ἤδη παρήλθεν·^α ἀπόλυσον^α τοὺς ὄχλους, ἵνα
and the time already is gone by: dismiss the crowds, that

ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
having gone into the villages they may buy for themselves meat.

16 Ὁ δὲ^α Ἰησοὺς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν·
But Jesus said to them, No need they have to go away:

δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν
give ^αto ^αthem ye to eat. But they say to him, We have not

ὥδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ
here except five loaves and two fishes. And he said, Bring

μοι αὐτούς ὥδε.^α 19 Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνα-
^αto me them here. And having commanded the crowds to re-

κλινθῆναι ἐπὶ τοῖς χόρτοις,^α καὶ^α λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους
cline on the grass, and having taken the five loaves

he feared the multi-
tude, because they
counted him as a proph-
et. 6 But when
Herod's birthday was
kept, the daughter of
Herodias danced be-
fore them, and pleased
Herod. 7 Whereupon he
promise¹ with an oath
to give her whatsoever
she would ask. 8 And
she, being before in-
structed of her mother,
said, Give me here
John Baptist's head
in a charger. 9 And the
king was sorry: never-
theless for the oath's
sake, and them which
sat with him at meat,
he commanded it to be
given her. 10 And he
sent, and beheaded
John in the prison. 11
And his head was
brought in a charger,
and given to the dam-
sel: and she brought
it to her mother. 12
And his disciples
came, and took up the
body, and buried it,
and went and told
Jesus. 13 When Jesus
heard of it, he departed
thence by ship into a
desert place apart.

And when the people
had heard thereof, they
followed him on foot
out of the cities. 14 And
Jesus went forth, and
saw a great multitude,
and was moved with
compassion toward
them, and he healed
their sick. 15 And
when it was evening,
his disciples came to
him, saying, This is a
desert place, and the
time is now past; send
the multitude away,
that they may go into
the villages, and buy
themselves victuals.
16 But Jesus said unto
them, They need not
depart; give ye them
to eat. 17 And they
say unto him, We
have here but five
loaves, and two fishes.
18 He said, Bring them
hither to me. 19 And
he commanded the
multitude to sit down
on the grass, and took
the five loaves, and the

^α γενεσίῳν δὲ γενομένων LITTA. ^β ἂν LITTA. ^γ λυπηθείς being grieved LITTA. ^δ — δὲ but LITTA. ^ε — τὸν LITTA. ^ς πτώμα corpse LITTA. ^ζ αὐτόν him LITTA. ^η ἀκούσας δὲ LITTA. ^θ πεσόμ. T. ^ι — ὁ Ἰησοὺς (read he saw) LITTA. ^κ αὐτοῖς GLITTA. W. ^λ προσῆλθον LITTA. ^μ — αὐτοῦ (read the disciples) LITTA. ^ν παρήλθεν ἤδη T. ^ξ + οὖν therefore T [A]. ^ο — Ἰησοὺς (read he said) T. ^π ὥδε αὐτούς LITTA. ^ρ τοῦ χόρτου LITTA. ^σ — καὶ GLITTA. W.

αὐτῷ, Ὁλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 32 Καὶ ἔμβάντων¹ to him, O [thou] of little faith, why didst thou doubt? And² having³ entered αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· 33 οἱ δὲ ἐν τῷ⁴ they into the ship⁵ ceased⁶ the⁷ wind. And those in the πλοίῳ⁸ ἐλθόντες⁹ προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς ship having come worshipped him, saying, Truly θεοῦ υἱὸς εἶ.

²of³God's⁴Son thou art!

34 Καὶ διαπερὶσαντες ἤλθον¹ εἰς² τὴν γῆν³ ὁ Γεννησαρέτ.⁴ And having passed over they came to the land of Gennesaret.

35 καὶ ἐπιγρόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέ- And having recognized him the men of that place sent στείλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ to all that country round, and brought to him πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας· 36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα all those who were ill; and besought him that μόνον ἄψονται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ only they might touch the border of his garment; and ὅσοι ἤψαντο ἐισώθησαν.

as many as touched were cured.

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Then come to Jesus the from Jerusalem

γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες, 2 Διὰ τί οἱ μαθηταῖ σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ³ scribes and Pharisees, saying, Why disciples thy transgress the tradition of the elders? not γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ for they wash their hands when bread they eat. But he ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν answering said to them, Why also ye transgress the ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 Ὁ γὰρ commandment of God on account of your tradition? For θεὸς ἐνετείλατο, λέγων, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν God commanded, saying, Honour thy father and

μητέρα· καὶ ὁ καταλογὼν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τε- mother; and, He who speaks evil of father or mother, by death let λευτάτω. 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ him die. 5 But ye say, Whoever shall say to father or

μητρί, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, καὶ¹ mother, [It is] a gift whatever by me thou mightest be profited—: and οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·² in no wise honour his father or his mother:

6 καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παρά- and ye made void the commandment of God on account of tra-

δοσιν ὑμῶν. 7 Ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσεν³ περὶ ὑμῶν dition your. Hypocrites! well prophesied concerning you

Ἡσαίας, λέγων, 8 Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ὁ τῷ στόματι Esaias, saying, Draws near to me this people with mouth

αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσιν με τιμᾷ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω their, and with the lips me it honours; but their heart far

thou of little faith, wherefore didst thou doubt? 32 And when they were come into the ship, the wind ceased. 33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret. 35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased; and besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

XV. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying, 2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. 3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition? 4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. 5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; 6 and honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. 7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying, 8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

¹ ἀναβάντων having gone up LTTA. ² — ἐλθόντες T[A]. ³ ἐπὶ TT. ⁴ + εἰς (read at Gennesaret) TT. ⁵ Γεννησαρέτ LW. ⁶ — οἱ LTT. ⁷ Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς TT. ⁸ διὰ τί LTTA. ⁹ — αὐτῶν (read the hands) T[Tr]. ¹⁰ εἶπεν said LTT. ¹¹ — σου (read [thy]) GLTTAW. ¹² — καὶ LTT[A]. ¹³ τιμήσει will he honour LTTA. ¹⁴ — ἡ τὴν μητέρα αὐτοῦ L[A]. ¹⁵ τὸν λόγον the word LTT; τὸν νόμον the law TA. ¹⁶ ἐπροφήτευσεν LTTA. ¹⁷ — Ἐγγίζει μοι GLTTA. ¹⁸ — τῷ στόματι αὐτῶν καὶ GLTTA.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men. 10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand: 11 not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. 9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων. 10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε. 11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying? 13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up. 14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. 15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable. 16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding? 17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught? 18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man. 19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies: 20 these are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκάνδαλίσθησαν; 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκρίζωθήσεται. 14 ἄφγετε αὐτούς· ἑσθλοὶ εἰσὶν τυφλοὶ τυφλῶν τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; 17 οὐκ ὅτι νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεινα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεφαί, πορνεαί, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. 22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. 23 But he answered her not a word. And his disci-

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χανααῖα ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἠεκραύγασεν αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, νιὲ Δαβίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσ-

ε — αὐτοῦ (read the disciples) LTT. f λέγουσιν say LTT. A. g τυφλοὶ εἰσὶν ὀδηγοὶ LTT. h — ταύτην (read the disciples) LTT. A. i — Ἰησοῦς (read he said) LTT. A. k οὐκ ἔλεειν LTT. A. l ἐκραζεν LTT. A. m — αὐτῷ LTT. A. n νιὲ Δαβὶδ say; υἱὸς Δαβὶδ LTT. A.

ελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ᾠρώτων αὐτόν, λέγοντες,
come to [him] his disciples asked him, saying,

Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. 24 Ὁ δὲ ἀποκρι-
Dismiss her, for she cries after us. But he answered-

θεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα
ing said, I was not sent except to the sheep the lost

οἴκου Ἰσραὴλ. 25 Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσέκυνε αὐτῷ,
of [the] house of Israel. But she having come did homage to him,

λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι. 26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ
saying, Lord, help me! But he answering said, Not

ῥεστον καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βάλεῖν
it is good to take the bread of the children, and to cast [it]

τοῖς κυναρίοις. 27 Ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια
to the little dogs. But she said, Yea, Lord: for even the little dogs

ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
eat of the crumbs which fall from the table

τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ,
of their masters. Then answering Jesus said to her,

ὦ γύναι, μεγάλη σοῦ ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις.
O woman, great [is] thy faith: be it to thee as thou desirest.

Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
And was healed her daughter from that hour.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκείθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν πρὸς τὴν θάλασ-
And having departed thence Jesus came towards the sea

σαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο
of Galilee; and having gone up into the mountain he was sitting

ἐκεῖ. 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ'
there. And came to him crowds great, having with

ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολ-
them lame, blind, dumb, maimed, and others many,

λούς, καὶ ἐρρίψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ·
and they cast down them at the feet of Jesus,

καὶ ἰθεράπευσεν αὐτούς. 31 ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι,
and he healed them; so that the crowds wondered,

βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλούς περι-
seeing dumb speaking, maimed sound, lame walk-

πατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν
ing, and blind seeing; and they glorified the God

Ἰσραὴλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητάς
of Israel. But Jesus having called to [him] disciples

αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη
his said, I am moved with compassion towards the crowd, because already

ἡμέρας τρεῖς προσμένουσιν μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγω-
days three they continue with me, and have not what they may

σιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστευς οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν
eat; and to send away them fasting I am not willing, lest they faint

ἐν τῇ ὁδῷ. 33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· αὐτοῦ, Πόθεν
in the way. And say to him his disciples, Whence

ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;
to us in a desert loaves so many as to satisfy a crowd so great?

34 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ
And says to them Jesus, How many loaves have ye? And they

εἶπον, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. 35 Καὶ ἐκέλευσεν τοῖς
said, Seven, and a few small fishes. And he commanded the

ples came and be-
sought him, saying,
Send her away; for she
crieth after us. 24 But
he answered and said,
I am not sent but unto
the lost sheep of the
house of Israel. 25 Then
came she and worship-
ped him, saying, Lord,
help me. 26 But he
answered and said, It
is not meet to take the
children's bread, and
to cast it to dogs.
27 And she said, Truth,
Lord: yet the dogs eat
of the crumbs which
fall from their mas-
ters' table. 28 Then
Jesus answered and
said unto her, O wo-
man, great is thy faith:
be it unto thee even as
thou wilt. And her
daughter was made
whole from that very
hour.

29 And Jesus depart-
ed from thence, and
came nigh unto the sea
of Galilee; and went
up into a mountain, and
sat down there. 30 And great multi-
tudes came unto him,
having with them those
that were lame, blind,
dumb, maimed, and
many others, and cast
them down at Jesus'
feet; and he healed
them: 31 inasmuch that
the multitude wonder-
ed, when they saw the
dumb to speak, the
maimed to be whole,
the lame to walk, and
the blind to see: and
they glorified the God
of Israel. 32 Then
Jesus called his disci-
ples unto him, and said,
I have compassion on
the multitude, because
they continue with me
now three days, and
have nothing to eat:
and I will not send
them away fasting,
lest they faint in the
way. 33 And his disci-
ples say unto him,
Whence should we
have so much bread in
the wilderness, as to
fill so great a multi-
tude? 34 And Jesus
saith unto them, How
many loaves have ye?
And they said, Seven,
and a few little fishes.
35 And he commanded
the multitude to sit

ᾠ ᾠρώτων LTTA. P ἔξεστιν it is allowed LTA. ᾠ ἔριψαν T. ᾠ αὐτοῦ ᾠ LTTA. ᾠ τὸν ὄχλον the crowd TA. ᾠ + καὶ LTTA. ᾠ ἐδόξασον T. ᾠ ἡμέρας GLTTA. W. ᾠ — αὐτοῦ (ᾠ τῶν τῶν μαθητῶν) [LTTA]. ᾠ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ having commanded the crowd LTTA.

down on the ground. 36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude. 37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full. 38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children. 39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

XVI. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven. 2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather; for the sky is red.* 3 And in the morning, *It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering.* O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times? 4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread. 6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees. 7 And they reasoned among themselves, saying, *It is because we have taken no bread.* 8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread? 9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of

ὄχλοις¹¹ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν· 36 ²καὶ λαβὼν¹¹ τοὺς ἑπτὰ
crowds to recline on the ground; and having taken the seven
ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας,^a εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδώκεν¹¹
loaves and the fishes, having given thanks he broke and gave
τοῖς μαθηταῖς· αὐτοῦ,¹¹ οἱ δὲ μαθηταὶ ^dτῷ ὄχλῳ.¹¹ 37 Καὶ
to his disciples, and the disciples to the crowd. And
ἔφαγον πάντες, καὶ ἔχορτάσθησαν καὶ ἦραν τὸ περισ-
^{ate}all, and were satisfied; and they took up that which was over
σεῖον τῶν κλασμάτων¹¹ ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 38 οἱ δὲ
and above of the fragments seven baskets full; and they who
ἔσθιοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ
ate were four thousand men, besides women and
παιδίων.¹¹ 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη¹¹ εἰς τὸ
children. And having dismissed the crowds he entered into the
πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια ^hΜαγδαλά.¹¹
ship, and came to the borders of Magdala.

16 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι
And having come to [him] the Pharisees and Sadducees,
πειράζοντες ⁱἐπηρώτησαν¹¹ αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
tempting [him] asked him a sign out of the heaven
ἐπιδείξει αὐτοῖς. 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, ^kΟψίας
to shew them. But he answering said to them, Evening
γενομένης λέγετε, *Εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός.* 3 καὶ
having come ye say, Fine weather; for ^{is}red ^{the}heaven. And
πρωτὶ, *Σήμερον χειμὼν· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός.*
at morning, To-day a storm; for ^{is}red ^{lowering}the heaven.
^lὙποκριταί! τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε
Hypocrites! the ^{indeed}face ^{of}the ^{heaven} ye know [how]
διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;¹¹ 4 γενεὰ
to discern, but the signs of the times ye cannot! A generation
πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ¹¹ καὶ σημεῖον οὐ δοθή-
wicked and adulterous a sign seeks, and a sign shall not be
σεται αὐτῇ· εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάν^m τοῦ προφήτου.¹¹ Καὶ
given to it, except the sign of Jonas the prophet. And
καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
leaving them he went away.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ¹¹ αὐτοῦ¹¹ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο
And ^{and}having ^{come}his ^{disciples}to the other side they forgot
ἄρτους λαβεῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσ-
^{loaves}to take. And Jesus said to them, See and ^{be-}
έχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 Οἱ δὲ
ware of the leaven of the Pharisees and Sadducees. And they
διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλά-
reasoned among themselves, saying, Because loaves ^{not}we
βομεν.¹¹ 8 Γινούσδὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ¹¹ Τί δια-
took. And having known [this] Jesus said to them, Why rea-
λογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ
son ye among yourselves, O [ye] of little faith, because loaves ^{not}
ῥέλαβετε;¹¹ 9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε
ye took? Do ye not yet perceive, nor remember the five

^a ἔλαβεν he took LTT. ^a + καὶ and LT. ^b ἐδίδον Ttr. ^c — αὐτοῦ (read the disciples) [L]T[Tr]A. ^d τοῖς ὄχλοις to the crowds TtrA. ^e τὸ περισσεῖον τῶν κλασμάτων ἦραν LTTA. ^f παιδίων καὶ γυναικῶν T. ^g ἀνέβη he went up GTrAW. ^h Μαγδαλάν agadan LTTA. ⁱ ἐπηρώτων T. ^k Οψίας . . . to end of verse 3 [TA]. ^l — ὑποκριταί LTTA; + καὶ and L. ^m — τοῦ προφήτου LTTA. ⁿ — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA. ^o — αὐτοῖς GLTTA. ^p ἔχετε ye have L.

ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε,
loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took [up]?
10 οὐδὲ τοὺς ἐπτά ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας
nor the seven loaves of the four thousand, and how many
ἡσπυρίδας¹ ἐλάβετε; 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ
baskets ye took [up]? How perceive ye not that not concerning
ἄρτον² εἶπον ὑμῖν προσέχειν³ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
bread I spoke to you to beware of the leaven of the Pharisees
καὶ Σαδδουκαίων; 12 Τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν
and Sadducees? Then they understood that he said not to beware
ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου,⁴ ἄλλ' ἀπὸ τῆς διδασχῆς τῶν
of the leaven of bread, but of the teaching of the
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
Pharisees and Sadducees.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς
And having come Jesus into the parts of Caesarea.

Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα ⁵με⁶
Philippi he questioned his disciples, saying, Whom
λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 14 Οἱ δὲ
¹do pronounce men to be the Son of man? And they

εἶπον, Ὅτι μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν ἄλλοι, δὲ Ἡλίαν⁷
said, Some John the Baptist; and others Elias;

ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν, ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. 15 Λέγει αὐτοῖς,⁸
and others Jeremias, or one of the prophets. He says to them,

Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16 Ἀποκριθεὶς δὲ Σι-
But ye whom I do ye pronounce to be? And answering Si-

μων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ
mon Peter said, Thou art the Christ, the Son of God the
ζώντος. 17 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριός
living. And answering Jesus said to him, Blessed

εἶ, Σίμων Βάρ-Ἰωνᾶ,⁹ ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψεν
art thou, Simon Bar-Jonas, for flesh and blood revealed [it] not

σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 Κἀγὼ δὲ
to thee, but my Father who [is] in the heavens. And I also

σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδο-
to thee say, That thou art Peter, and on this rock I will

μῆσθαι μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύουσιν
build my assembly, and gates of hades shall not prevail against

αὐτῆς. 19 Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς¹⁰ τῆς βασιλείας τῶν
it. And I will give to thee the keys of the kingdom of the

οὐρανῶν καὶ ὃ ἐὰν¹¹ δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον
heavens: and whatever thou mayest bind on the earth, shall be bound

ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται
in the heavens; and whatever thou mayest loose on the earth, shall be

λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 Τότε ¹²διεστείλατο¹³ τοῖς μαθη-
loosed in the heavens. Then charged he the disciples

ταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς¹⁴
disciples his that to none they should say that he is Jesus

ὁ χριστός.
the Christ.

the five thousand, and how many baskets ye took up? 10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up? 11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees? 12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am? 14 And they said, Some say that thou art John the Baptist; some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets. 15 He saith unto them, But whom say ye that I am? 16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. 17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-Jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven. 18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it. 19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven. 20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

¹ ἡσπυρίδας L. ² ἄρτων loaves LTTAW. ³ ; (the question ends at you) προσέχετε δὲ but beware LTTA. ⁴ τῶν ἄρτων of the loaves LTRA; τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων of the Pharisees and Sadducees T. ⁵ ἄλλὰ TTTAW. ⁶ — με [L] TTTA. ⁷ εἶπαν LTTT. ⁸ οἱ L. ⁹ Ἡλείαν T. ¹⁰ + [ὁ Ἰησοῦς] Jesus (says) L. ¹¹ καὶ ἀποκριθεὶς W. ¹² ἀποκριθεὶς δὲ LTTA. ¹³ Βαρωνά LTA. ¹⁴ — τοῖς (read [the]) L[Tr]. ¹⁵ — καὶ T[LA]. ¹⁶ κλεῖδας LTTA. ¹⁷ ἂν LTA. ¹⁸ ἂν Tr. ¹⁹ ἐπετίμησεν he earnestly charged L. ²⁰ — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA. ²¹ — Ἰησοῦς GLTTAW.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.
22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee. 23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men. 24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it. 26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works. 28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύναι τοῖς μαθηταῖς
From that time began Jesus to shew to his disciples
αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ
'his that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and
πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ
many things to suffer from the elders and chief priests and
γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
scribes, and to be killed, and the third day to be raised.
22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ῥῆξάτο ἔπιτιμᾶν
And having taken to [him] him Peter began to rebuke
αὐτῷ, λέγων, Ὁ Θεὸς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι
him, saying, [God be] favourable to thee, Lord: in no wise shall be to thee
τοῦτο. 23 Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου,
this. But he having turned said to Peter, Get behind me,
σατανᾶ, σκάνδαλόν μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ
Satan: an offence to me thou art, for thy thoughts are not of the things
τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
of God, but the things of men. Then Jesus said
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρ-
to his disciples, If any one desires after me to come, let
νησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκο-
him deny himself, and let him take up his cross, and let
λουθήτω με. 25 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι,
him follow me. For whoever may desire his life to save,
ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν
shall lose it; but whoever may lose his life on account of
ἐμοῦ, εὕρήσει αὐτήν. 26 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν
me, shall find it. For what is profited a man, if
τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιώσῃ; ἢ
the world whole he gain, and his soul lose? or
τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 μέλ-
what will give a man [as] an exchange for his soul? For is
λει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς
about the Son of man to come in the glory of Father
αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ· καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ
of his with his angels; and then he will render to each
κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶν
according to his doing. Verily I say to you, There are
τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου
some of those here standing who in no wise shall taste of death
ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ
until they have seen the Son of man coming in
βασιλείᾳ αὐτοῦ.
his kingdom.

XVII. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart, 2 and was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment

17 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον
And after days six takes with [him] Jesus Peter
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει
and James and John his brother, and brings up
αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 καὶ μετεμορφώθη
them into a mountain high apart. And he was transfigured
ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἐλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
before them, and shone his face as the sun,

α — ὁ ε[τ]ρ[α]. ο — εἰς Ἱερουσόλυμα ἀπελθεῖν LITTA. P — ἤρξατο A. α — αὐτῷ ἐπιτιμᾶν λέγων L; λέγει αὐτῷ ἐπιτιμᾶν says to him rebuking [him] A. ε — ἐμοῦ LITTA. ε — ὠφεληθήσεται shall be profited LITTA. + ὅτι that LT. τῶν ὧδε ἐστώτων OLITTA; ὧδε ἐστώτες W.

τά. ἐξ. ἱμάτια. αὐτοῦ ἐγένετο λευκά ὡς τὸ φῶς. 3 καὶ ἰδοὺ, ᾤφθησαν^a αὐτοῖς Ἐμοῦσης^b καὶ Ἑλίας^c, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.^d
and his garments became white as the light; and behold, appeared^a to them^b Moses^c and Elias^d with him^e talking.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν^b ὧδε τρεῖς σκηνάς·
And answering Peter said to Jesus, Lord, good it is for us here to be. If thou wilt, let us make here three tabernacles:

σοὶ μίαν, καὶ Ἐμοῦσῃ^b μίαν, καὶ ἑλίᾳ^c ἑμίαν. 5 Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέλη^e φωτεινὴ^b ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδοὺ, φωνὴ^b ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου^b
for thee one, and for Moses one, and one for Elias. While yet he was speaking, behold, a cloud^b bright overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, saying, This is my Son

ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ^b εὐδόκησα^b· ἑαυτοῦ ἀκούετε.^b 6 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἐπέσπον^b ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ προσελθὼν^b ὁ Ἰησοῦς ἤψατο αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε, καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν^b
the beloved, in whom I have found delight: him^b hear ye. And they fell on their face, and were sore afraid. 7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not terrified. 8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

μόνον.
alone.

9 Καὶ καταβαίνοντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδεὶν εἶπητε τὸ ὄραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.^b 10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ· αὐτοῦ, λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἑλίαν^b δεῖ ἔλθειν πρῶτον; 11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἑλίας^b μὲν ἔρχεται πρῶτον· καὶ ἀποκαταστήσει πάντα. 12 λέγων δὲ ἡμῖν ὅτι Ἑλίας^b ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἄλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπὲρ αὐτῶν. 13 Τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

concerning John the Baptist he spoke to them.

14 Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσήλθεν

And having come they to the crowd came

was white as the light. 3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him. 4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. 6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid. 7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. 8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead. 10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come? 11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things. 12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them. 13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 And when they were come to the multitude, there came to

^a ὥφθη LITTA. ^b ποιήσω I will make LTA. ^c Ἐμοῦσῃ LITTA; Μωϋσῇ W. ^d Ἑλίᾳ (Ἑλείᾳ T) μίαν LITTA. ^e φωτὶς of light G. ^f ἡνδόκησα LIT. ^g ἀκούετε αὐτοῦ LITTA. ^h ἔπεισαν LITTA. ⁱ προσήλθεν came to LITTA. ^j καὶ ἀψάμενος and touching LT; καὶ ἥπατο Tr. ^k — καὶ LT. ^l ἐκ GLITTA. ^m ἐγέρθη be raised LITTA. ⁿ — αὐτοῦ (read the disciples) LITTA. ^o Ἑλείαν T. ^p — Ἰησοῦς (read he said) LITTA. ^q — αὐτοῖς LITTA[A]. ^r Ἑλείας T. ^s — πρῶτον LITTA. ^t ἀλλὰ TrA. ^u — αὐτῶν LITTA.

him a certain man, kneeling down to him, and saying, 15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and out into the water. 16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him. 17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me. 18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour. 19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out? 20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. 21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men: 23 and they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceedingly sorry.

24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute? 25 He saith, Yea. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers? 26 Pe-

αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτῷ, 15 καὶ λέγων, Κύριε, ἵνα ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ ἡ κακῶς πάσχει. 16 Πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 17 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἔδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. 18 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαίμονιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, ὦ διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἔδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτόν; 20 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει, ὅτι τούτω, Μετάβηθι ἐντεῦθεν ἔκει, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. 21 τούτου δὲ τοῦ γένους οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

22 Ὡς ἄναστροφεύμενοι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἔγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ προσήλθον οἱ ταῖς δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; 25 λέγει, Ναί. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

^a αὐτὸν GLTtrAW.

^γ κακῶς ἔχει is ill LTr.

^z μεθ' ὑμῶν ἔσομαι LTrA.

^a διὰ τί LTrAW.

^b — Ἰησοῦς LTrA.

^c λέγει he says LTrA.

^d ὀλιγοπιστίαν little faith LTrA.

^e Μετάβα

^f — verse 21 [TrA].

^g συστρεφόμενοι were abiding together LTrA.

^h ἀναστήσεται he shall rise again L.

ⁱ Καφάρναοῦμ LTrAW.

^k εἶπαν LTrA.

^l — τὰ τ.

^m εἰσελθόντα entering LT; ἐλθόντα having come TrA.

τῶν ἀλλοτριῶν; 26 Ἄλεγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἄπο τῶν ἀλ-
the strangers? ²says ³to ⁴him ¹Peter, From the stran-
λοτριῶν. Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀραγε ἑλεύθεροί εἰσιν οἱ
sons. ²said ³to ⁴him ¹Jesus, Then indeed free are the
υἱοί. 27 Ἰνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεῖς εἰς
sons. But that we may not offend them, having gone to
τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον
the sea cast a hook, and the ²coming ¹up ³first
ἰχθύν ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στα-
fish take, and having opened its mouth thou shalt find a sta-
τήρα· ἐκείνιον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ,
ter; that having taken give to them for me and thee.

18 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,
In that hour came the disciples to Jesus,
λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐ-
saying, Who then ²the ¹greater ³is in the kingdom of the hea-
ρανῶν; 2 Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστησεν
vens? And ²having ³called ⁴to ¹him ¹Jesus a little child, he set
αὐτὸ ἐν μέσρ' αὐτῶν, 3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν μὴ
it in their midst, and said, Verily I say to you, Unless
στραφῇτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παῖδια, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς
ye are converted and become as the little children, in no wise shall ye enter into
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ταπεινώσῃ
the kingdom of the heavens. Whosoever therefore will humble
ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τούτο, οὗτος ἐστὶν ὁ μείζων ἐν τῇ βασι-
himself as this little child, he is the greater in the king-
λείᾳ τῶν οὐρανῶν. 5 καὶ ὃς ἐάν ²δέξῃται ¹καὶ ὁ μείζων τοιοῦτον
dom of the heavens; and whoever will receive ²little ¹child ³such
ἐν ἑπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· 6 ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ
one in my name, ²me ¹receives. But whoever shall cause ⁴to ³offend
ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρι
one of these little ones who believe in me, it is profitable
αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν
for him that should be hung a millstone ⁴turned ³by ²an ¹ass ⁵upon
τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσ-
his neck, and he be sunk in the depth of the sea.

σης. 7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ
Woe to the world because of the offences! For necessary
ἐστὶν ἔλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ· ἃ ἐκείνῳ
it is ²to ¹come ³the ⁴offences, yet woe to that man
δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πόδας σου
by whom the offence comes! And if thy hand or thy foot
σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν
cause ²to ¹offend ³thee, cut off them and cast [them] from thee; good
for thee ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ κυλλὸν, ἢ
for thee it is to enter into life lame or maimed, [rather] than
δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.
two hands or two feet having to be cast into the fire the eternal.

9 καὶ ἐὶ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε
And if thine eye cause ²to ¹offend ³thee, pluck out it and cast
ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν
[it] from thee; good for thee it is one-eyed into life

ter saith unto him, Of
strangers. Jesus saith
unto him, Then are the
children free. 27 Not-
withstanding, lest we
should offend them,
go thou to the sea, and
cast an hook, and take
up the fish that first
cometh up; and when
thou hast opened his
mouth, thou shalt find
a piece of money: that
take, and give unto
them for me and thee

XVIII. At the same
time came the disci-
ples unto Jesus, say-
ing, Who is the greatest
in the kingdom of
heaven? 2 And Jesus
called a little child
unto him, and set him
in the midst of them,
3 and said, Verily I say
unto you, Except ye
be converted, and be-
come as little children,
ye shall not enter into
the kingdom of hea-
ven. 4 Whosoever
therefore shall humble
himself as this little
child, the same is
greatest in the king-
dom of heaven. 5 And
whoso shall receive
one such little child in
my name receiveth me.
6 But whoso shall of-
fend one of these little
ones which believe in
me, it were better for
him that a millstone
were hanged about his
neck, and that he were
drowned in the depth
of the sea. 7 Woe unto
the world because of
offences! for it must
needs be that offences
come; but woe to
that man by whom
the offence cometh!
8 Wherefore if thy
hand or thy foot of-
fend thee, cut them
off, and cast them from
thee: it is better for
thee to enter into life
halt or maimed, rather
than having two hands
or two feet to be cast
into everlasting fire.
9 And if thine eye of-
fend thee, pluck it
out, and cast it from
thee: it is better for
thee to enter into life
with one eye, rather

¹ εἰπόντος δέ and having said LTr. ² — ὁ Πέτρος LTr. ³ Ἀρα γε Tr. ⁴ σκαν-
δαλίσωμεν T. ⁵ — τὴν (read [the]) LTr. ⁶ ἡμέρα day L. ⁷ — ὁ Ἰησοῦς Tr. ⁸
ταπεινώσει LTr. ⁹ ἂν LTr. ¹⁰ ἐν παιδίον τοιοῦτον (— ν T) LTr. ¹¹ ὑπερὶ about LTr. ¹²
εἰς to A. ¹³ — ἐστὶν (read [it is]) LTr. ¹⁴ — ἐκείνῳ (read to the man) LTr. ¹⁵ αὐτὸν
it (and cast [it]) LTr. ¹⁶ κυλλὸν ἢ χυλὸν LTr.

than having two eyes to be cast into hell fire. 10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven. 11 For the Son of man is come to save that which was lost. 12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? 13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which were not astray. 14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. 16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. 17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican. 18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven. 19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in

εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν
to enter, [rather] than two eyes having to be cast into the
γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁρατε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν
Gehenna of the fire. See ye despise not one
μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν
of these little ones, for I say to you, that their angels in [the]
οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου
heavens continually behold, the face of my Father
τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 11 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
who [is] in [the] heavens. For is come the Son of man
σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 12 Τί σμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται
to save that which has been lost. What think ye? If there should be
τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἐν ἐξ αὐτῶν,
to any man a hundred sheep, and be gone astray one of them,
οὐχὶ ἰαφείς τὰ ἐννενηκονταεννέα ἐπὶ τὰ ὄρη
[does he] not, having left the ninety-nine on the mountains,
ἡ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανημένον; 13 καὶ ἐὰν γένηται
having gone seek that which is gone astray? and if it should be
εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον
that he find it, verily I say to you, that he rejoices over it more
ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 οὐ-
than over the ninety-nine which have not gone astray. So
τως οὐκ ἐστὶν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ
it is not [thé] will before "Father" "your" who [is]
ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπολήται ἐῖς τῶν μικρῶν τούτων.
in [the] heavens, that should perish one of these little ones.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε καὶ
But if sin against thee thy brother, go and
ἐλεῖξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ,
reprove him between thee and him alone. If thee he will hear,
ἔκερδῃσας τὸν ἀδελφόν σου. 16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε
thou hast gained thy brother. But if he will not hear, take
μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων
with thee besides one or two, that upon [the] mouth of two witnesses
ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. 17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν,
or of three may stand every word. But if he fail to listen to them,
ρεῖπέ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,
tell [it] to the assembly. And if also the assembly he fail to listen to,
ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω
let him be to thee as the heathen and the taxgatherer. Verily I say
ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ
to you, Whatsoever ye shall bind on the earth, shall be bound in the
οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα
heaven; and whatsoever ye shall loose on the earth, shall be loosed
ἐν τῷ οὐρανῷ. 19 Πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ἢ ἑμῶν
in the heaven. Again I say to you, that if two of you
συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν
may agree on the earth concerning any matter whatever
αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ
they shall ask, it shall be done to them from my Father who [is]

^d ἐν τῷ οὐρανῷ in the heaven [L]A.

^e — verse 11 LITR[A].

^f ἀφήσει (read will

he not leave) LTR.

^g ἐννενηκοντα ἐννέα LITR; ἐννενηκονταεννέα W.

^h + καὶ and LTR.

ⁱ μου my LTR.

^k ἐν LITR.

^l — εἰς σὲ LT[A].

^m — καὶ GLITR.

ⁿ — μετὰ

σοῦ L; μετὰ σεαυτοῦ with thyself T.

^o + μετὰ σοῦ L.

^p εἰπὼν T.

^q ἂν I.T.A.

^r — τῷ LT[A].

^s ἀμὴν verily L; πάλιν ἀμὴν T.A.

^t συμφωνήσουσιν ἐξ ὑμῶν of you shall agree TTR.

ἐν οὐρανοῖς. 20 οὐ γὰρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς
in [the] heavens. For where are two or three gathered together unto
τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.
my name? there am I in [the] midst of them.

heaven. 20 For where
two or three are gath-
ered together in my
name, there am I in
the midst of them.

21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, "Κύριε, ποσάκις
Then having come, to him Peter said, Lord, how often
ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως
shall sin against me my brother and I forgive him? until
ἐπτάκις; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις,
seven times? Says to him Jesus, I say not to thee until seven times,
ἅλλ' ἕως ἑβδόμηκοντάκις ἐπτά. 23 Διὰ τοῦτο ὁμοιωθή
but until seventy times seven. Because of this has become like

21 Then came Peter
to him, and said, Lord,
how oft shall my brother
sin against me, and I
forgive him? till
seven times? 22 Jesus
saith unto him, I say
not unto thee, Until
seven times; but,
Until seventy times
seven. 23 Therefore is
the kingdom of heav-

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν
the kingdom of the heavens to a man a king, who would
συνᾱοαίλογον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ
take account with his bondmen. And having begun he
συναίρειν, προσήνεχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων
to reckon, there was brought to him one debtor of ten thousand
ταλάντων. 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐ-
talents. But not having he [wherewith] to pay, com-

veh likened unto a
certain king, which
would take account of
his servants. 24 And
when he had begun
to reckon, one was
brought unto him,
which owed him ten
thousand talents. 25
But forasmuch as he
had not to pay, his
lord commanded him
to be sold, and his
wife, and children, and
all that he had, and
payment to be made.

κέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ παρθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα
manded him his lord to be sold, and wife
αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδο-
his and the children, and all as much as he had, and payment to
θῆναι. 26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνη αὐτῷ,
be made. Having fallen down therefore the bondman did homage to him,
λέγων, "Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι
saying, Lord, have patience with me, and all to thee
ἀποδώσω." 27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου
I will pay. And having been moved with compassion the lord bondman

Lord, have patience
with me, and I will
pay thee all. 27 Then
the lord of that servant
was moved with
compassion, and loosed
him, and forgave him
the debt. 28 But the
same servant went
out, and found one of
his fellow servants,
which owed him an
hundred pence: and
he laid hands on him,
and took him by the
throat, saying, Pay
me that thou owest.

ἔκρινεν αὐτὸν ἀπέλυσεν αὐτὸν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
of that released him, and the loan forgave him.

28 The servant there-
fore fell down, and wor-
shipped him, saying,
Lord, have patience
with me, and I will
pay thee all. 27 Then
the lord of that servant
was moved with
compassion, and loosed
him, and forgave him
the debt. 28 But the
same servant went
out, and found one of
his fellow servants,

28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκείνος εἶρεν ἓνα τῶν συνδούλων
But having gone out that bondman found one fellow bondmen
αὐτοῦ, ὃς ὥφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν
of his, who owed him a hundred denarii, and having seized him
ἐπνιγεν, λέγων, Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις. 29 πε-
he throttled [him], saying, Pay me what thou owest. Having fallen
σὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρε-
down therefore his fellow bondman at his feet be-

which owed him an
hundred pence: and
he laid hands on him,
and took him by the
throat, saying, Pay
me that thou owest.
29 And his fellowser-
vant fell down at his
feet, and besought
him, saying, Have
patience with me, and
I will pay thee all.
30 And he would not:
but went and cast him
into prison, till he
should pay the debt.
31 So when his fellow-
servants saw what was
done, they were very
sorry, and came and
told unto their lord all

κάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα
sought him, saying, Have patience with me, and all
ἀποδώσω σοι. 30 Ὁ δὲ οὐκ ἠθέληεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν
I will pay thee. But he would not, but having gone he cast

And he would not:
but went and cast him
into prison, till he
should pay the debt.
31 So when his fellow-
servants saw what was
done, they were very
sorry, and came and
told unto their lord all

αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως ὅθ' ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.
him into prison, until he should pay that which was owing.

30 And he would not:
but went and cast him
into prison, till he
should pay the debt.
31 So when his fellow-
servants saw what was
done, they were very
sorry, and came and
told unto their lord all

31 Ἰδόντες γὰρ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γινόμενα
Having seen but his fellow bondmen what things had taken place,
ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν
were grieved greatly, and having gone narrated to their lord

31 So when his fellow-
servants saw what was
done, they were very
sorry, and came and
told unto their lord all

α ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ LTTA. β ἀλλὰ LTA. γ προσήνεχθη was conducted LTA. δ εἰς αὐτῷ T.
ε — αὐτοῦ (read [his] lord) TTA. ζ — αὐτοῦ (read [his] wife) T[A]. η ἔχει he has LTA.
θ — ἐκείνος (read that bondman) T. ι — Κύριε LTTA. κ ἐμέ Tr. λ ἀποδώσω σοι ([σοί] A)
LTTA. μ — ἐκείνον (read of the bondman) L. ν — ἐκείνος (read the bondman) L.
ξ — μοι LTTAW. ιε εἰ τι if anything GLTTAW. κ — εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ GLTTA. ιε ἐμέ
LTA. μ — πάντα [L] TTA. ν — ἀλλ' EG. ο — οὐ LTTA. ρ οὖν (therefore) αὐτοῦ οἱ συν-
δουλοι L; οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ TTA. ς γινόμενα were taking place T. ζ αὐτῶν LTA.

that was done. 32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me: 33 shouldst not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee? 34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him. 35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

πάντα τὰ γενόμενα. 32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ all that had taken place. Then ²having ²called ²to [him] ²him κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Ἰδοὺ ἐ πονηρὲ, πᾶσαν τὴν ὀφειλήν ¹his ²lord says to him, ²Bondman ²wicked, all ²debt ἐκείνην ἀφήκα σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· 33 οὐκ ἔδει καὶ ¹that I forgave thee, since thou besoughtest me; did it not behove ²also σὲ ἐλῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὥς ²καὶ ἐγὼ σε ἤλεησα; ¹thee to have pitied thy fellow bondman, as also I thee had pitied? 34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως ὅτου ¹ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον ²αὐτῷ ²35 Οὕτως ¹And being angry his lord delivered up him to the tormentors, until he should pay all that was owing to him. Thus καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ²ἐπουράνιος ²ποιήσει ὑμῖν ἔάν μὴ ἀφῆτε ²also my Father the heavenly will do to you unless ye forgive ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν ²τὰ παρα- ²each his brother from your hearts ²of- πτώματα αὐτῶν. ²fences ²their.

XIX. And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judæa beyond Jordan: 2 and great multitudes followed him; and he healed them there.

19 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους And it came to pass when ²had ²finished ²Jesus ²words τούτους, μετήρην ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια ²these, he withdrew from Galilee, and came to the borders τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ²of Judæa beyond the Jordan: and ²followed ²him ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. ²crowds ²great, and he healed them there.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause? 4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female, 5 and said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh? 6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorce, and to put her away? 8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτόν, And ²came ²to him ²the ²Pharisees tempting him, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Ἐλέξεστιν ἄνθρωπῳ ἀπολῦσαι τὴν ²and saying to him, Is it lawful for a man to put away γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ²his wife for every cause? But he answering said αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ²ποιήσας ²ἀπ' ἀρ- ²to them, Have ye not read that he who ²made [them] from [the] begin- χῆς ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς, 5 καὶ εἶπεν, Ἐνεκεν ²ning male and female made them, and said, On account of τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ²this ²shall ²leave ²a ²man father and mother; and ²προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς ²shall be joined to his wife, and ²shall ²be ²the ²two ²for σὰρκα μίαν; 6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία· ὁ ²flesh ²one? So that no longer are they two, but ²flesh ²one. What οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωρίζτω. 7 Λέγουσιν ²therefore God united together, ²man let ²not separate. They say αὐτῷ, Τί οὖν ²Μωσῆς ²ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀπο- ²to him, Why then ²Moses ²did command to give a bill of di- στασίου, καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν; 8 Λέγει αὐτοῖς, Ὅτι ²Μωσῆς ²vorce, and to put away her? He says to them, Moses ²πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι ²in view of your hard-heartedness allowed you to put away τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. ²your wives; from [the] beginning however it was not thus.

² καὶ γὰρ LTrA.

² — οὐδ L.

² — αὐτῷ LTrA.

² οὐράνιος LTr; [ἐπ]ουράνιος Δ.

² — τὰ παραπτώματα αὐτῶν GLTrA.

² — τῆς E.

² — οἱ LTrA.

² — αὐτῷ LTrA.

² — ἀνθρώπῳ (read one's wife) LTrA.

² — αὐτοῖς LTrA.

² κτίσας created Tr.

² Ἐνεκα

LTrA.

² κολληθήσεται LTrA.

² Μωϋσῆς LTrA.

² — αὐτὴν LTr.

9 λέγω. δὲ ὑμῖν, ὅτι¹ ὅς· ἂν ἀπολέσῃ τὴν· γυναῖκα· αὐτοῦ
And I say to you, that whoever shall put away his wife
καὶ² μὴ ἐπὶ πορνείᾳ,³ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾷται· καὶ
if not for fornication, and shall marry another, commits adultery; and
ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾷται.⁴ 10 Λέγουσιν
he who⁵ her [that is] put away marries commits adultery.⁶ say

αὐτῷ οἱ· μαθηταί· αὐτοῦ,⁷ Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώ-
to him his⁸ disciples, If thus is the case of the man
που μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ· συμφέρει γαμήσαι. 11 Ὁ· δὲ εἶπεν
with the wife, it is not profitable to marry. But he said

αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν· λόγον· τοῦτον,⁹ ἀλλ'
to them, Not all receive this word, but [those]

οἷς ἐδόδοι. 12 εἰσιν· γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας
to whom it has been given; for there are eunuchs who from [the] womb

μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες
of [their] mother were born thus, and there are eunuchs who

εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες
were made eunuchs by men, and there are eunuchs who

εὐνουχίσαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
made eunuchs of themselves for the sake of the kingdom of the heavens.

ὁ· δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.
He who is able to receive [it] let him receive [it].

13 Τότε προσηνέχθη¹ αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας
Then were brought to him little children, that [his] hands

ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ προσεύξῃται· οἱ· δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν
he might lay on them, and might pray; but the disciples rebuked

αὐτοῖς· 14 ὁ· δὲ Ἰησοῦς εἶπεν·, Ἀφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ
them. But Jesus said, Suffer the little children, and not

κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς ἡμεῖς· τῶν· γὰρ· τοιοῦτων ἐστὶν ἡ
do forbid them to come to me; for of such is the

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ ἐπιθεῖς αὐτοῖς τὰς χεῖρας²
kingdom of the heavens. And having laid upon them [his] hands

ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
he departed thence.

16 Καὶ ἰδοὺ, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ,³ Διδάσκαλε
And behold, one having come to [him] said to him, Teacher

ἀγαθέ,⁴ τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ᾤχω⁵ ζωὴν αἰώνιον;
good, what good [thing] shall I do that I may have life eternal?

17 Ὁ· δὲ εἶπεν· αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός
And he said to him, Why me callest thou good? no one [is] good

εἰ· μὴ εἷς, ὁ θεός· εἰ· δὲ θέλεις ὑεῖσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν,⁶
except one, God. But if thou desirest to enter into life,

τήρησον⁷ τὰς ἐντολάς. 18 Ἀλέγει αὐτῷ,⁸ Ποίας; Ὁ· δὲ Ἰη-
keep the commandments. He says to him, Which? And Je-

σοῦς εἶπεν, Τό, οὐ· φονεύσεις· οὐ· μοιχεύσεις·
sus said, Thou shalt not commit murder; Thou shalt not commit adultery;

οὐ· κλέψεις· οὐ· ψευδομαρτυρήσεις· 19 τίμα τὸν πατέρα⁹
Thou shalt not steal; Thou shalt not bear false witness; Honour father

σου¹⁰ καὶ τὴν μητέρα· καὶ ἀγαπήσεις τὸν· πλησίον· σου ὡς
thy and mother; and Thou shalt love thy neighbour as

9 And I say unto you, Who-soever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and who-so marieth her which is put away doth commit adultery. 10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry. 11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given. 12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them. 14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven. 15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life? 17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments. 18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, 19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

i — ὅτι LTrA. k — εἰ GLTTAW. l παρεκτὸς λόγου πορνείας except for cause of fornication L. m — καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾷται T[τ]. n — αὐτοῦ (read the disciples) T[A]. o [τοῦτον] L. p προσηνέχθησαν LTTA. q + αὐτοῖς to them T. r ἐμέ T.

s τὰς χεῖρας αὐτοῖς LTrA. t αὐτῷ εἶπεν LTTA. u — ἀγαθέ LTT A. v σχώ LTTA. x Τι με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός Why askest thou me concerning the good? One is good (+ ὁ θεός God W) GLTTAW. y εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν LTTAW. z τήρει LTrA. a εἶπεν αὐτῷ he said to him L; — λέγει αὐτῷ T. b + φησὶν he says T. c — σου GLTTAW.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet? 21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me. 22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

σεαυτόν. 20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, ὅτι πάντα ταῦτα^a myself. ^aSays ^bto ^chim ^dthe ^eyoung ^fman, All these εἴφυλαζάμην^g ἔκ νεότητός μου^h τί ἐτι ὑστερῶ; 21 εἶπεν αὐτῷⁱ have I kept from my youth, what yet lack I? ^jSaid ^kto ^lhim ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ^m Jesus, If thou desirest perfect to be, go sell thy ὑπάρχοντα καὶ δόςⁿ ἡ πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν^o property and give to [the] poor, and thou shalt have treasure in οὐρανῷ^p καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος heaven; and come follow me. But ^qhaving^r heard^s the ^tyoung ^uman κτὸν λόγον^v ^wἠπῆλθεν^x λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα the word went away grieved, for he had ^ypossessions πολλά^z.

¹many.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven. 24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved? 26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω^a And Jesus said to his disciples, Verily I say ὑμῖν, ὅτι^b ^cδυσκόλως^d πλούσιος^e εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασι- to you, that with difficulty a rich man shall enter into the king- λείαν τῶν οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, ^fεὐκοπώτερόν ἐστιν^g dom of the heavens. And again I say to you, easier is it κάμηλον διὰ^h τρυπήματος ραβίδοςⁱ διελθεῖν,^j ἢ πλού- a camel through [the] eye of a needle, to pass, than a rich σιον^k εἰς τὴν βασιλείαν^l τοῦ θεοῦ^m εἰσελθεῖν. 25 Ἀκούσαντες man into the kingdom of God to enter. ⁿHaving^o heard^p δὲ οἱ μαθηταὶ^q αὐτοῦ^r ἔξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, and [this] his disciples were astonished exceedingly, saying, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; 26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς Who then is able to be saved? But looking on [them] Jesus εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ said to them, With men this impossible is, but with θεῷ πάντα δυνατά^s ἐστίν.^t God all things possible are.

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore? 28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. 29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall

27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφή- Then answering Peter said to him, Lo, we left καμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; all things and followed thee; what then shall be to us? 28 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οἱ And Jesus said to them, Verily I say to you, that ye who ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ ^aπαλιγενεσίᾳ^b ὅταν καθίσῃ have followed me, in the regeneration, when shall sit down ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ^c θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε the Son of man upon [the] throne of his glory, ^dshall^e sit καὶ ^fὑμεῖς^g ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς^h also ye on twelve thrones, judging the twelve tribes τοῦ Ἰσραὴλ. 29 καὶ πᾶς ⁱῥός^j ἀφήκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, of Israel. And every one who has left houses, or brothers, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ^kἢ γυναῖκα^l, ἢ τέκνα, ἢ or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or ἀγροὺς,^m ⁿἐνεκεν^o τοῦ^p ^qδὸν^rνόματός μου^s, ^tἐὰς^u κατονταπλάσιονα lands, for the sake of my name, a hundredfold

^a ταῦτα πάντα LTR.

^e ἐφύλαξα LTR.A.

^f ἐκ νεότητός μου LTR.A.

^g λέγει says L.

^h + τοῖς to the LTR.A.

ⁱ οὐρανοῖς [the] heavens TR.

^k — τὸν λόγον T.

^l + [τούτων] (read this word) L.A.

^m πλούσιος δυσκόλως LTR.A.

ⁿ + ὅτι that T.

^o εἰσελθεῖν to enter GTR.A.

^p + εἰσελθεῖν to enter LTR.

^q τῶν οὐρανῶν of the heavens LTR.A.

^r — εἰσελθεῖν LTT A.

^s — αὐτοῦ (read the disciples) GLTT.A.W.

^t δυνατὰ πάντα T.

^u — ἐστίν (read [are]) GLTT.A.W.

^v παλιγενεσία T.

^w αὐτοὶ yourselves TTR.

^x ὅστις LTT.A.W.

^y — οἰκίας ἡ TT A.

^z — ἐνεκεν T.

^{aa} ἐμοῦ ὀνόματος T.

^{ab} — ἡ γυναῖκα LTR.A.

^{ac} + ἡ οἰκίας or houses TTR.A.

^{ad} ἐνεκεν T.

^{ae} πολλάπλασιονα λήμψεται many times more shall receive LTR.A.

λήψεται,¹ καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. 30 πολλοὶ δὲ
shall receive, and life eternal shall inherit; but many
ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι. 20 Ὁμοίᾳ γὰρ
shall be first last, and last first. For like
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις
is the kingdom of the heavens to a man a master of a house, who
ἐξῆλθεν ἄμα πρῶτῃ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα
went out with [the] morning to hire workmen for vineyard
αὐτοῦ. 2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν
his. And having agreed with the workmen for a denarius the
ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ
day, he sent them into his vineyard. And
ἐξελθὼν περὶ τῆν¹ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας
having gone out about the third hour, he saw others standing
ἐν τῇ ἀγορᾷ ἄργοις. 4 Ἐκάκεινους² εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ
in the marketplace idle; and to them he said, Go also.
ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ᾗ δίκαιον δώσω ὑμῖν.
ye into the vineyard, and whatever may be just I will give you.
5 οἱ δὲ ἀπήλθον. Πάλιν³ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ
And they went. Again having gone out about [the] sixth and
ἑννάτην⁴ ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 Περί δὲ τὴν ἐνδεκάτην
hour, he did likewise. And about the eleventh
ὥραν⁵ ἐξελθὼν εἶρεν ἄλλους ἐστῶτας ἄργοις,⁶ καὶ λέγει
hour having gone out he found others standing idle, and says
αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἄργοι; 7 Λέγουσιν
to them, Why here stand ye all the day idle? They say
αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
to him, Because no one us has hired. He says to them, Go
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,⁷ καὶ ὁ ἐὰν ᾗ δίκαιον λή-
also ye into the vineyard, and whatever may be just ye shall
ψεσθε.⁸ 8 Ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος
receive. But evening being come says the lord of the vineyard
τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐ-
to his steward, Call the workmen, and pay them
τοῖς⁹ τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν
[their] hire, beginning from the last unto the
πρώτων. 9 Ῥκαὶ ἐλθόντες¹⁰ οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην
first. And having come those [hired] about the eleventh
ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. 10 Ῥλθόντες δὲ¹¹ οἱ πρῶτοι
hour they received each a denarius. And having come the first
ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται¹² καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ
they thought that more they would receive, and they received also themselves
ἀνὰ δηνάριον.¹³ 11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ
each a denarius. And having received [it] they murmured against the
οἰκοδεσπότου, 12 λέγοντες, Ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν
master of the house, saying, These last one
ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς¹⁴ ἐποίησας, τοῖς
hour have worked, and equal to us them thou hast made, who
βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.¹⁵ 13 ὁ δὲ
have borne the burden of the day and the heat. But he
ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν,¹⁶ Ἐταῖρε, οὐκ ἀδίκῳ σε οὐχὶ
answering said to one of them, Friend, I do not wrong thee. Not

inherit everlasting life. 30 But many that are first shall be last; and the last shall be first. XX. For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. 2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard. 3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace, 4 and said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way. 5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise. 6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle? 7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive. 8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first. 9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny. 10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny. 11 And when they had received it, they murmured against the Goodman of the house, 12 saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day. 13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst

¹ — τὴν (read [the]) GLTTRAW. ² καὶ ἐκείνοις TA. ³ + δὲ and (again) TTRA. ⁴ ἐνάτην LTTRAW. ⁵ — ὥραν LTTRA. ⁶ — ἄργοις GLTTRA. ⁷ + [μου] my (vineyard) L. ⁸ — καὶ ὁ ἐὰν ᾗ δίκαιον λήψετε LTTRA. ⁹ — αὐτοῖς T[TRA]. ¹⁰ ἐλθόντες δὲ L. ¹¹ καὶ ἐλθόντες TTA. ¹² πλείονα λήψονται LTTRA; πλείονα λήμψονται T. ¹³ ὁ (τὸ) A ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοὶ TTA. ¹⁴ — ὅτι LT[TA]. ¹⁵ αὐτοὺς ἡμῖν LT. ¹⁶ ; (read hast thou made, &c.) L. ¹⁷ ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν T.

πατρός-μου. 24 ¹Καὶ ἀκούσαντες¹ οἱ δέκα ἡγανάκτησαν
my Father. And having heard [this] the ten were indignant
περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος
about the two brothers. But Jesus having called ²to [them]
αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύου-
them said, Ye know that the rulers of the nations exercise lordship
σιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 οὐχ
over them, and the great ones exercise authority over them. Not
οὕτως ³δὲ ⁴ἔσται⁴ ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ⁵ἔάν⁵ θῇ⁶ ἐν
thus however shall it be among you; but whoever would among
ὑμῖν⁷ μέγας γενέσθαι, ⁸ἔστω⁸ ὑμῶν διάκονος· 27 καὶ ὅς ⁹ἔάν⁹
you great become, let him be your servant; and whoever
θῇ¹⁰ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ¹¹ἔστω¹¹ ὑμῶν δοῦλος· 28 ὥσπερ
would among you be first, let him be your bondman; even as
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονή-
the Son of man came not to be served, but to serve,
σαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
and to give his life a ransom for many.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ ¹²Ἱεριχῶ¹² ἠκολούθησεν
And as ¹³they¹³ were going ¹⁴out¹⁴ from Jericho ¹⁵followed
αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 30 καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι
him ¹⁶a¹⁶ crowd ¹⁷great. And behold, two blind [men] sitting
παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει ἐκραῖαν,
beside the way, having heard that Jesus is passing by cried out,
λέγοντες, ¹⁸Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ¹⁹υἱὸς¹⁹ ²⁰Δαβὶδ²⁰. 31 Ὁ δὲ ὄχλος
saying, Have pity on us, Lord, Son of David. But the crowd
ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν. οἱ δὲ μεῖζον ²¹ἐκρα-
rebuked them that they should be silent. But they the more cried
ζον, ²²λέγοντες, ²³Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ²⁴υἱὸς²⁴ ²⁵Δαβὶδ²⁵. 32 Καὶ
out, saying, Have pity on us, Lord, Son of David. And
στάς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε
having stopped, Jesus called them, and said, What do ye desire
ποιῶν ὑμῖν; 33 Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ²⁶ἡ ανοιχθῶσιν²⁶
I should do to you? They say to him, Lord, that ²⁷may²⁷ be opened
ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. 34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο
our eyes. And moved with compassion Jesus touched
τῶν ²⁸ὀφθαλμῶν²⁸ αὐτῶν καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν ²⁹αὐτῶν οἱ
their eyes; and immediately ³⁰received³⁰ sight³⁰ their
ὀφθαλμοί, ³¹καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
eyes, and they followed him.

21 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθ-
And when they drew near to Jerusalem and came to Beth-
φαγὴ ³²πρὸς³² τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ³³ὁ³³ Ἰησοῦς ἀπέστειλεν
phage towards the mount of Olives, then Jesus sent
δύο μαθητάς, 2 λέγων αὐτοῖς, ³⁴Πορεύθητε³⁴ εἰς τὴν κώμην τὴν
two disciples, saying to them, Go into the village, that
ῥάπεναντι³⁵ ὑμῶν, καὶ ³⁶εὐθέως³⁶ εὑρήσετε ὄνον δεδεμένον, καὶ
opposite you, and immediately ye will find an ass tied, and
πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ³⁷ἀγάγετέ³⁷ μοι. 3 καὶ ἴαν
a colt with her; having loosed [them] bring [them] to me. And if

Father. 24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brothers. 25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them. 26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister; 27 and whosoever will be chief among you, let him be your servant: 28 even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him. 30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you? 33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened. 34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

XXI. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, 2 saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. 3 And

¹ ἀκούσαντες δὲ TA. ² — δὲ GLTTrA. ³ ἐστὶν is it LTr. ⁴ ἐν LTr. ⁵ ὑμῶν of you A. ⁶ ἔσται he shall be LTrA. ⁷ ἄν LTrA. ⁸ ἔσται he shall be LTr. ⁹ Ἱερειχῶ T. ¹⁰ Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς LTrA; — κύριε T. ¹¹ υἱὸς LT. ¹² Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LTrA. ¹³ ἐκραῖαν LTrA. ¹⁴ Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς LTrA. ¹⁵ + [ἵνα] that LA. ¹⁶ ἀνοιγῶσιν LTrA. ¹⁷ οἱ ὀφθαλμοί ἡμῶν LTrA. ¹⁸ ὀμμάτων LTrA. ¹⁹ — αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί LTrA. ²⁰ εἰς TO LTrA. ²¹ — ὁ T. ²² Πορεύεσθε LTrA. ²³ P κατέναντι LTr. ²⁴ εὐθέως T. ²⁵ ἀγάγετέ LTrA.

if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. 4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, 5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. 6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them, 7 and brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon. 8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. 9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. 10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? 11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves, 13 and said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. 14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them. 15 And when the chief priests and scribes saw the won-

τις ὑμῖν εἶπεν τι, ἐρεῖτε, Ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρειαν
any one to you say anything, ye shall say, The Lord of them need
ἔχει· ἐνθέως δὲ ἀποστέλει αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ ὅλον γέ-
'has. And immediately he will send them. But this all came
γονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου,
to pass that might be fulfilled that which was spoken by the prophet,
λέγοντος, 5 Εἰπάτε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδού, ὁ βασιλεὺς σου
saying, Say to the daughter of Sion, Behold, thy king
ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον
comes to thee, meek and mounted on an ass and a colt [the]
υἱὸν ὑποζυγίου. 6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαν-
foal of a beast of burden. And having gone the disciples, and having
τες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7 ἤγαγον τὴν
done as ordered them Jesus, they brought the
ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια
ass and the colt, and put upon them garments
αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 ὁ δὲ πλεῖστος
their, and he sat on them. And the greater part [of the]
ὄχλος ἐστρωσαν ἐαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπ-
crowd strewed their garments on the way, and others were cutting
τον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ βέστρωννον ἐν τῇ
down branches from the trees and were strewing [them] on the
ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
way. And the crowds those going before and those following
ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ· εὐλογημένος
were crying out, saying, Hosanna to the Son of David; blessed
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς
[be] he who comes in [the] name of [the] Lord. Hosanna in the
ὑψίστοις. 10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱερουσόλυμα ἐσείσθη
highest. And as he entered into Jerusalem was moved
πάσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος; 11 Οἱ δὲ ὄχλοι
all the city, saying, Who is this? And the crowds
ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Να-
said, This is Jesus the prophet, he who [is] from Na-
ζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.
zareth of Galilee.

12 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ
And entered Jesus into the temple of God, and
ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ
cast out all those selling and buying in the
ιερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ
temple, and the tables of the money changers he overthrew, and
τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς. 13 καὶ λέγει
the seats of those selling the doves. And he says
αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθή-
to them, It has been written, My house, a house of prayer shall be
σεται ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν. 14 Καὶ
called; but ye it have made a den of robbers. And
προσηλθὼν αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευ-
came to him blind and lame in the temple, and he healed
σεν αὐτούς. 15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
them. But seeing the chief priests and the scribes

ε εὐθὺς TTr. ἀποστέλλει he sends G. ὁ — ὄλον LITra. — καὶ A. + ἐπὶ on LITra. συνέταξεν did direct LTrA. γ ἐπ' LITra. — αὐ τῶν [L] TITra. ἐπεκάθισαν they set [him] E. ἐστρωσαν strewed T. c + αὐτὸν him LITra. d Δανιδ GW; Δαυιδ LITra. e ὁ προφήτης Ἰησοῦς LITra. f Ναζαρέθ ELITra. g — ὁ LITra. h — τοῦ θεοῦ LTr. i ποιεῖτε make LITra.

τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας κροῖζοντας ἐν τῷ
 the wonders which he wrought, and the children crying in the
 ἱερῷ. καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Ἰδαβιδ,¹ ἡ γανάνκτησαν,
 temple, and saying, Hosanna to the Son of David, they were indignant,
 16 καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ ἰη-
 and said to him, Hearest thou what these say? And Je-
 σοὺς λέγει αὐτοῖς. Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε, Ὅτι ἐκ στόμα-
 sus says to them, Yea; never did ye read, Out of [the] mouth
 τοῦ νηπίου καὶ θηλαζόντος κατηρίτω αἶνον; 17 Καὶ
 of babes and sucklings thou hast perfected praise? And
 καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
 having left them, he went out of the city to Bethany, and
 ἡλίσθη ἐκεῖ.
 passed the night there.

18 Ἐπρωίας² δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν,
 Now early in the morning coming back into the city he hungered,
 19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ
 and seeing fig-tree one by the way, he came to it, and
 οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αὐτῇ,
 nothing found on it except leaves only. And he says to it,
 20 Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη
 Never more of thee fruit let there be for ever. And dried up
 παραχρῆμα ἡ συκὴ. 20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν,
 immediately the fig-tree. And seeing [it] the disciples wondered,
 λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ; 21 Ἀποκριθεὶς
 saying, How immediately is dried up the fig-tree! Answering
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν,
 and Jesus said to them, Verily, I say to you, If ye have faith,
 καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
 and do not doubt, not only the [miracle] of the fig-tree shall ye do,
 ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ ὄρει τοῦτῳ εἴπητε, Ἄρθῃτι καὶ βλήθῃτι
 but even if to this mountain ye should say, Be thou taken away and be thou cast
 εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται. 22 καὶ πάντα ὅσα ἴαν³
 into the sea, it shall come to pass. And all things whatsoever
 αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, ἴληψθεσθε.⁴
 ye may ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν προσήλθον αὐτῷ
 And on his coming into the temple there came up to him, [when]
 διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ προεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγον-
 teaching, the chief priests and the elders of the people, say-
 τες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν
 ing, By what authority these things doest thou? and who to thee gave
 ἐξουσίαν ταύτην; 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
 this authority? And answering Jesus said to them,
 Ἐρωτήσω ὑμᾶς κατὰ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κατὰ
 Will ask you I also thing one, which if ye tell me, I also
 ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 25 τὸ βάπτισμα
 to you will say in what authority these things I do. The baptism
 Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
 of John, whence was it? from heaven, or from men?
 Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπω-
 And they reasoned with themselves, saying, If we should
 μεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἰρεῖ ἡμῖν, Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε
 say, From heaven, he will say to us, Why then did ye not believe

derful things that he
 did, and the children
 crying in the temple,
 and saying, Hosanna
 to the Son of David;
 they were sore dis-
 pleased, 16 and said
 unto him, Hearest thou
 what these say? And
 Jesus saith unto them,
 Yea; have ye never
 read, Out of the mouth
 of babes and suck-
 lings thou hast per-
 fected praise? 17 And
 he left them, and went
 out of the city into
 Bethany; and he lodg-
 ed there.

18 Now in the morn-
 ing as he returned into
 the city, he hungered.
 19 And when he saw a
 fig tree in the way, he
 came to it, and found
 nothing thereon, but
 leaves only, and said
 unto it, Let no fruit
 grow on thee hence-
 forward for ever. And
 presently the fig tree
 withered away. 20 And
 when the disciples saw
 it, they marvelled, say-
 ing, How soon is the
 fig tree withered away!
 21 Jesus answered and
 said unto them, Verily
 I say unto you, If ye
 have faith, and doubt
 not, ye shall not only
 do this which is done
 to the fig tree, but also
 if ye shall say unto
 this mountain, Bethou
 removed, and be thou
 cast into the sea; it
 shall be done. 22 And
 all things, whatsoever
 ye shall ask in prayer,
 believing, ye shall re-
 ceive.

23 And when he was
 come into the temple,
 the chief priests and
 the elders of the peo-
 ple came unto him as
 he was teaching, and
 said, By what autho-
 rity dost thou these
 things? and who gave
 thee this authority?
 24 And Jesus answered
 and said unto them, I
 also will ask you one
 thing, which if ye tell
 me, I in like wise will
 tell you by what autho-
 rity I do these things.
 25 The baptism of
 John, whence was it?
 from heaven, or of
 men? And they rea-
 soned with themselves,
 saying, If we shall
 say, From heaven; he
 will say unto us, Why
 did ye not then be-

^k + τοὺς (read who were) LTTA.

¹ Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LTTA.

^m εἶπαν LTTA.

ⁿ Πρωὶ TT.

^o ἐπαναγαγών LTA.

^p + Οὐ LT[A].

^q ἐὰν Tr.

^r λήμψεσθε LTTA.

^s ἐλθόντος αὐτοῦ LTT. ^t - δὲ and L.

^v + τὸ that LTTA.

^w ἐν among LTr. ^x ἐὰν τί LTTA.

lieve him? 26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet. 27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. 28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard. 29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went. 30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not. 31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you. 32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen ^{it}, repented not afterward, that ye might believe him.

33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country: 34 and when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it. 35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another. 36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto

αὐτῷ; 26 ἐὰν δὲ εἰπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβοῦμεθα τὸν ἄνθρωπον; 27 ἀπάντες γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. 28 ὁ δὲ τί οὐκ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν. 29 ὁ δὲ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν. 30 ὁ δὲ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν. 31 ὁ δὲ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν. 32 ὁ δὲ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν. 33 ὁ δὲ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν. 34 ὁ δὲ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν. 35 ὁ δὲ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν. 36 ὁ δὲ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν.

27 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. Ἐφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος ἔρχεται εἰς τὰ τέκνα ταῦτα ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος ἔρχεται εἰς τὰ τέκνα ταῦτα ποιῶ.

29 Δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε δύνου, καὶ ἔχου τὸν ἔργον μου. 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω. ὕστερον δὲ μετὰ μετῴθησεν. 30 Καὶ εἶπεν, Ὁ δὲ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν. 31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; Λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. 32 Ἐπεὶ οὖν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ οὐκ οἶδαμεν. 33 Ὁ δὲ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν. 34 Ὁ δὲ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν. 35 Ὁ δὲ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν. 36 Ὁ δὲ εἰπὼν, οὐκ οἶδαμεν.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ψκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδμησεν. 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὁ μὲν ἔδειραν, ὁ δὲ ἀπέκτειναν, ὁ δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσα καὶ τοῖς πρώτοις.

32 ἦλθεν γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἳ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ. ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ψκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδμησεν. 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὁ μὲν ἔδειραν, ὁ δὲ ἀπέκτειναν, ὁ δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσα καὶ τοῖς πρώτοις.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ψκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδμησεν. 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὁ μὲν ἔδειραν, ὁ δὲ ἀπέκτειναν, ὁ δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσα καὶ τοῖς πρώτοις.

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὁ μὲν ἔδειραν, ὁ δὲ ἀπέκτειναν, ὁ δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσα καὶ τοῖς πρώτοις.

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὁ μὲν ἔδειραν, ὁ δὲ ἀπέκτειναν, ὁ δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσα καὶ τοῖς πρώτοις.

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσα καὶ τοῖς πρώτοις.

37 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ψκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδμησεν. 38 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 39 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὁ μὲν ἔδειραν, ὁ δὲ ἀπέκτειναν, ὁ δὲ ἐλιθοβόλησαν. 40 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσα καὶ τοῖς πρώτοις.

37 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ψκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδμησεν. 38 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 39 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὁ μὲν ἔδειραν, ὁ δὲ ἀπέκτειναν, ὁ δὲ ἐλιθοβόλησαν. 40 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσα καὶ τοῖς πρώτοις.

38 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 39 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὁ μὲν ἔδειραν, ὁ δὲ ἀπέκτειναν, ὁ δὲ ἐλιθοβόλησαν. 40 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσα καὶ τοῖς πρώτοις.

39 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὁ μὲν ἔδειραν, ὁ δὲ ἀπέκτειναν, ὁ δὲ ἐλιθοβόλησαν. 40 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσα καὶ τοῖς πρώτοις.

40 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσα καὶ τοῖς πρώτοις.

41 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ψκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδμησεν. 42 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 43 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὁ μὲν ἔδειραν, ὁ δὲ ἀπέκτειναν, ὁ δὲ ἐλιθοβόλησαν. 44 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσα καὶ τοῖς πρώτοις.

45 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ψκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδμησεν. 46 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 47 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὁ μὲν ἔδειραν, ὁ δὲ ἀπέκτειναν, ὁ δὲ ἐλιθοβόλησαν. 48 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσα καὶ τοῖς πρώτοις.

^γ ὡς προφητὴν ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην LITTA. ^z εἶπαν T. ^a + τις (read a certain man) L. ^b δύο τέκνα L. ^c — καὶ T. ^d — μου (read the vineyard) TTA. ^e — δὲ but [L]T. ^f προσελθὼν δὲ LITTA. ^g ἐτέρω other GTAW. ^h — αὐτῷ LITTA. ⁱ ὁ ὕστερος he who afterwards [obeyed] LTR. ^k Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς LITTA. ^l οὐδὲ (read did neither repent) LTR; οὐ[δὲ] A. ^m — τις GLTTAW. ⁿ ἐξέδοτο TA.

σαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
did to them in like manner. And at last he sent to them
τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
his son, saying, They will have respect for my son.

38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός
But the husbandmen seeing the son said among themselves, This

ἐστὶν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡκατά-
is the heir; come, let us kill him, and gain pos-

σχωμεν¹ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν
session of his inheritance. And having taken him

ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν
they cast [him] out of the vineyard and killed [him]. When therefore

ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
shall come the lord of the vineyard, what will he do ²husbandmen

ἐκείνοις; 41 Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει
to "those? They say to him, Evil [men]! miserably he will destroy

αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ῥεκδόσεται³ ἄλλους γεωργοὺς,
them, and the vineyard he will let out to other husbandmen,

οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
who will render to him the fruits in their seasons.

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γρα-
²Says to "them ¹Jesus, Did ye never read in the scrip-

φαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
tures, [The] stone which ²rejected ¹those ²who ³build, this

ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη,
is become head of [the] corner: from [the] Lord was this,

καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 Διὰ τοῦτο λέγω
and it is wonderful in our eyes? Because of this I say

ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ
to you, that ²shall ¹be ²taken ¹from ²you the kingdom of God, and

δοθήσεται ἔθνι ποιῶντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 44 καὶ
it shall be given to a nation producing the fruits of it. And

ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν
he who falls on this stone shall be broken; but on whomsoever

πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. 45 καὶ ἀκούσαντες¹ οἱ
it shall fall it will grind to powder him. And ²hearing ¹the

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν
²chief ²priests ⁴and ²the ²Pharisees his parables knew

ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι,
that about them he speaks. And seeking him to lay hold of,

ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ὥς¹ ἐπειδὴ² ὡς¹ προφῆτην αὐτὸν εἶχον.
they feared the crowds, because as a prophet him they held.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παρα-
And answering Jesus again spoke to them in para-

βολαῖς,¹ λέγων, 2 Ὡμοιωθῇ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
bles, saying, ²Has ²become ¹like ²the ²kingdom ²of ²the ²heavens

ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ²
to a man a king, who made a wedding feast for his son:

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλη-
and sent his bondmen to call those who had been

μένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἰλθεῖν. 4 Πάλιν
invited to the wedding feast, and they would not come. Again

ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλη-
he sent other bondmen, saying, Say to those who had been

them likewise. 37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. 38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance. 39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him. 40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen? 41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons. 42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof. 44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder. 45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. 46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

XXII. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said, 2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son, 3 and sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come. 4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I

¹σχῶμεν let us possess LITTA. ²ῥεκδόσεται GLITTAW. ³— verse 44 [L] T. ⁴ἀκούσαντες δε T. ⁵ἐπεὶ TTA. ⁶εἰς for LITTA. ⁷ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς LITTA.

have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage. 5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise: 6 and the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them. 7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city. 8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy. 9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. 10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests. 11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment: 12 and he saith unto him, Friend, how earnest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless. 13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. 14 For many are called, but few are chosen.

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk. 16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest

μένοις, ἰδοὺ, τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, ὁ ταῦρόι μου καὶ invited, Behold, my dinner I prepared, my oxen and τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς the fatted beasts. are killed, and all things [are] ready; come to the γάμους. 5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν wedding feast. But they being negligent of [it] went away, one to ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ ἑῖς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ. 6 οἱ δὲ λοιποὶ his own field, and another to his commerce. And the rest, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. having laid hold of his bondmen, insulted and killed [them]. 7 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ And having heard [it] the king was wroth, and having sent στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν his forces he destroyed those murderers, and πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ their city he burnt. Then he says to his bondmen, The μὲν γάμος ἑτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἔσαν ἰν indeed wedding feast ready is, but those who had been invited were not ἄξιοι· 9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διέξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ worthy; Go therefore into the thoroughfares of the highways, and ὅσους βῶν· ἐφῆρτε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 Καὶ as many as ye shall find, invite to the wedding feast. And ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας having gone out those bondmen into the highways brought together all ὅσους εἶδον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ as many as they found, evil both and good; and became full the γάμος ἀνακειμένων. 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσατο wedding feast of guests. And coming in the king to see σθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον the guests beheld there a man not clothed ἔνδυμα γάμου. 12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς with a garment of [the] wedding feast; and he says to him, Friend, how εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ didst thou enter here not having a garment of [the] wedding feast? But he ἐφίμωθη. 13 τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτόν καὶ ἐκβάλετε bound his feet and hands take away him and cast out [him] εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ into the darkness the outer: there shall be the weeping and βρυγμὸς τῶν ὁδόντων. 14 πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ gnashing of the teeth. For many are called, but few ἐκλεκτοί. chosen.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως Then having gone the Pharisees counsel took how αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ him they might ensnare in discourse. And they send to him τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἔχοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ we know that true thou art, and the way of God in truth

* ἡτοίμακα I have prepared LITra.

* ὁ δὲ LITra.

γ ὁ δὲ LITra.

* ἐπὶ LITra.

* ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας L; ὁ δὲ βασιλεὺς TITra; καὶ ἀκούσας ὁ βασ. W.

c νυμφῶν bridechamber T.

d ὁ βασιλεὺς εἶπεν LITra.

e — ἄρατε αὐτὸν καὶ LITra.

f + αὐτὸν him LITra.

g λέγοντας LITra.

διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις
 teachest, and there is care to thee about no one, for² not³ thou⁴ lookest
 εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων 17^h εἰπέ^h οὖν ἡμῖν, τί^h σοι
 on [the] appearance of men; tell therefore us, what^h thou
 ὁκεῖ; ἔξεστιν δοῦναι κῆνον Καίσαρι ἢ οὐ; 18 Γινούσκει
 'thinkest? Is it lawful to give tribute to Cæsar or not? But^h knowing
 ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑπο-
 'Jesus their wickedness said, Why me do ye tempt, hypo-
 κριταί; 19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ
 crites? Show me the coin of the tribute. And they
 προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ λέγει αὐτοῖςⁱ, Τίνος
 presented to him a denarius. And he says to them, Whose [is]
 ἡ εἰκὼν αὐτῆς καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 Λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος.
 this image and the inscription? They say to him, Cæsar's.
 Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι,
 Then he says to them, Render then the things of Cæsar to Cæsar,
 καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν,
 and the things of God to God. And having heard they wondered;
 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.^h
 and leaving him went away.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, μοι^h
 On that day came to him Sadducees, who,
 λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, 24 λέ-
 say there is not a resurrection, and they questioned him, say-
 γοντες, Διδάσκαλε, Ὁ Μωσῆς^h εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ
 ing, Teacher, Moses said, If any one should die not
 ἔχων τέκνα, ° ἐπιγαμβροῦσι δ' ἀδελφός αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
 having children, ° shall marry his brother wife
 αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 Ἦσαν δὲ
 his, and shall raise up seed to his brother. Now there were
 παρ' ἡμῖν ἐπτά ἀδελφοί καὶ ὁ πρῶτος ῥαγήσας^h ἐτελεύτη-
 with us seven brothers; and the first having married died,
 σεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
 and not having seed left his wife
 ἀδελφῷ αὐτοῦ. 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος,
 to his brother. In like manner also the second, and the third,
 ἕως τῶν ἐπτά. 27 Ὑστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή.
 unto the seven. And last of all died also the woman.
 28 ἐν τῇ^h οὖν ἀναστάσει^h τίος τῶν ἐπτά ἔσται γυνή;
 In the^h therefore resurrection of which of the seven shall she be wife?
 πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 for all had her. And answering Jesus said
 αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν
 to them, Ye err, not knowing the scriptures, nor the power
 τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
 of God. For in the resurrection neither do they marry nor,
 ἔγκαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ^h θεοῦ ἐν^h οὐρανῷ
 are given in marriage, but as angels of God in heaven
 εἰσιν. 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε
 they are. But concerning the resurrection of the dead, have ye not read
 τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος, 32 Ἐγὼ εἰμι
 that which was spoken to you by God, saying, I am

thou for any man: for
 thou regardest not the
 person of men. 17 Tell
 us therefore, What
 thinkest thou? Is it
 lawful to give tribute
 unto Cæsar, or not?
 18 But Je-us perceived
 their wickedness, and
 said, Why tempt ye
 me, ye hypocrites?
 19 Shew me the tribute
 money. And they
 brought unto him a
 penny. 20 And he
 saith unto them, Whose
 is this image and sup-
 erscription? 21 They
 say unto him, Cæsar's.
 Then saith he unto
 them, Render therefore
 unto Cæsar the things
 which are Cæsar's; and
 unto God the things
 that are God's. 22
 When they had
 heard these words,
 they marvelled, and
 left him, and went
 their way.

23 The same day
 came to him the Sad-
 ducees, which say that
 there is no resurrec-
 tion, and asked him,
 24 saying, Master, Mo-
 ses said, If a man die,
 having no children,
 his brother shall marry
 his wife, and raise up
 seed unto his brother.
 25 Now there were with
 us seven brethren: and
 the first, when he had
 married a wife, de-
 ceased, and, having no
 issue, left his wife unto
 his brother: 26 like-
 wise the second also,
 and the third, unto the
 seventh. 27 And last
 of all the woman died
 also. 28 Therefore in
 the resurrection whose
 wife shall she be of the
 seven? for they all
 had her. 29 Jesus an-
 swered and said unto
 them, Ye do err, not
 knowing the scrip-
 tures, nor the power of
 God. 30 For in the
 resurrection they nei-
 ther marry, nor are
 given in marriage, but
 are as the angels of
 God in heaven. 31 But
 as touching the resur-
 rection of the dead,
 which was spoken unto
 you by God, saying,
 32 I am the God of

^h εἰπὸν T. ⁱ + ὁ Ἰησοῦς Jesus (says) LT.

^q — οἱ (read saying) LTTA. ^a Μωσῆς LTTAW.

⁹ — καὶ T[Tr].A. ^h ἀναστάσει οὐν LTTA.

^v — θεοῦ LT:[A]. ^w + τῷ the LTTA.

^k — αὐτῷ T[A].

^o + ἵνα that L.

^h γαμίζονται LTTA.

ⁱ ἀπῆλθον LTTA.

^p γήμας LTTA.

^h — τοῦ LTTA.

Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living. 33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34 But, when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together. 35 Then one of them, *which was a lawyer*, asked *him a question*, tempting him, and saying, 36 Master, *which is the great commandment in the law?* 37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy mind. 38 This is the first and great commandment. 39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, 42 saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The Son of David. 43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying, 44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool? 45 If David then call him Lord, how is he his son? 46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

XXIII. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples, 2 saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat: 3 all therefore whatsoever they bid you observe,

ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἡθεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκού- σάντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. heard, the crowds were astonished at his teaching.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδ- δουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἐξ αὐτῶν νομικός, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων, 36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; Teacher, which ^{commandment} [is ^{the}] ^{great} in the law? 37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσιν ἐντολαῖς ὁλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρίμανται. all the law and the prophets hang.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνας υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαβίδ. 43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαβὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ; λέγων, 44 Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, 45 εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 46 Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτόν οὐκέτι. any more (lit. no more).

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι 3 πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπω- scribes and the Pharisees; all things therefore whatever they may

x — ὁ θεός (read he is not) T. y — θεός LTr[A]. z — καὶ λέγων LTr. a δὲ Ἰησοῦς ἐφ' αὐτῷ G; ὁ δὲ ἐφ' αὐτῷ LTrA; ἐφ' αὐτῷ Ἰησοῦς W. b [τῇ] A. c ἡ μεγάλη καὶ πρώτη LTTAW. d — δὲ and T. e κρίμαται καὶ οἱ προφῆται LTTAW. f Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LTTA. g καλεῖ αὐτὸν κύριον LTrA; καλεῖ κύριον αὐτόν T. h — ὁ (read [the]) LTTA. i ὑποκάτω under (thy feet) LTTA. k ἀποκριθῆναι αὐτῷ LTTA. l Μωσέως LTTAW. m ἐάν TW.

σιν ὑμῖν ^οτηρεῖν, ^οτηρεῖτε καὶ ποιεῖτε ^{κατὰ} δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
tell you to keep, keep and do. But after their works
μὴ ποιεῖτε λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 δεσμεύουσιν ^ἡ γὰρ
do not; for they say and do not. ^{They} bind ^{for}

φορτία βαρέα ^{καὶ} δυσβάστακτα, ^{καὶ} ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοῖς
burdens heavy and hard to bear, and lay [them] on the
ὤμους τῶν ἀνθρώπων ^{τῷ} δὲ δακτύλῳ αὐτῶν ^{οὐ} θέλουσιν
shoulders of men, but with their own finger they will not

κινῆσαι αὐτά. 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ
move them. And all their works they do to

θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. πλατύνουσιν ^{δὲ} τὰ φυλακτήρια
be seen by men. ^{They} make broad and phylacteries

αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα ^{τῶν} ἱματίων αὐτῶν ^{οὐ}
their, and enlarge the borders of their garments,

ὅ φιλοῦσιν ^{τὴν} πρῶτον κλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς
love and the first place in the suppers, and the

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν
first seats in the synagogues, and the salutations in

ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ^{ῥαββί, ῥαββί}
the market-places, and to be called by men Rabbi, Rabbi,

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ^{ῥαββί}· εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ καθηγητής,
But ye be not called Rabbi; for one is your leader,

ὁ χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοὶ ἐστε. 9 καὶ πατέρα μὴ
the Christ, and all ye brethren are. And father not

καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν,
call your [any one] on the earth; for one is your father,

ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 10 μὴ δὲ κληθῆτε καθηγηταί· ^{εἷς γὰρ}
who [is] in the heavens. Neither be called leaders; for one

ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ χριστός. 11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν
your is leader, the Christ. But the greater of you

ἔσται ὑμῶν διάκονος. 12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθή-
shall be your servant. And whosoever will exalt himself shall be

shall be your servant. And whosoever will exalt himself shall be
humbled; and whosoever will humble himself shall be exalted.

13 (14) ^{οὐαὶ} δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites,

ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρά
for ye devour the houses of widows, and as a pretext at a length

προσευχόμενοι διὰ τοῦτο λήψετε περισσότερον κρίμα. ^{ῥίμα}
praying. Because of this ye shall receive more abundant judgment.

14 (13) ^{οὐαὶ} ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for

κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων
ye shut up the kingdom of the heavens before men;

ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε
for ye do not enter, nor even those who are entering do ye suffer

εἰσελθεῖν. 15 ^{οὐαὶ} ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
to enter. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites,

ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα
for ye go about the sea and the dry [land] to make one

that observe and do; but do not ye after their works; for they say, and do not. 4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers. 5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments, 6 and love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues, 7 and greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi, 8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren. 9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven. 10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ. 11 But he that is greatest among you shall be your servant. 12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in. 14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation. 15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one pros-

^α — τηρεῖν LITTA. ^ο ποιήσατε καὶ τηρεῖτε LITTA. ^ρ δὲ but LITTA. ^γ — καὶ δυσβάστακτα [T]TA. ^δ αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν but they themselves with their finger LITTA. ^ε γὰρ for LITTA. ^ζ — τῶν ἱματίων αὐτῶν LITTA. ^η δὲ LITTA. ^θ ῥαββί LTR; ῥαββεί T; ῥαββί [ῥαββί] A. ^ι ῥαββεί T. ^κ διδάσκαλος teacher LITTAW. ^λ — ὁ χριστός GLITTAW. ^μ ὑμῶν ὁ πατὴρ LITTA. ^ν οὐράνιος the heavenly LITTA. ^ξ ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστὶν εἰς LITTA. ^ο Verse 13 placed after 14 E; — verse 13 LITTA. ^π — δὲ but E. ^ρ + δὲ but (woe) ELITTA.

elyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves. 16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor! 17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold? 18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty. 19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift? 20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. 21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. 22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. 23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel. 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess. 26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also. 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whitened sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all

προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γε-
proselyte, and when he has become [so], ye make him a son of Ge-
έννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ
henna twofold more than yourselves. Woe to you, "guides 'blind, who
λέγοντες, "Ὅς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὅς δ' ἂν
say, "Whoever shall swear by the temple, nothing it is; but whoever
ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοί·
shall swear by the gold of the temple, is a debtor. Fools and 'blind,
ἑτίς' γὰρ ἡ μείζων" ἐστίν, ὁ χρυσός, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων"
for which "greater" is, the gold, or the temple which sanctifies
τὸν χρυσόν; 18 καί, "Ὅς ἐάν" ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,
the gold? And, Whoever shall swear by the altar,
οὐδέν ἐστιν· ὅς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ,
nothing it is; but whoever shall swear by the gift that [is] upon it,
ὀφείλει. 19 ἡμωροὶ καὶ τυφλοί, τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον,
is a debtor. Fools and blind, for which [is] greater, the gift,
ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὃς ὅτι ὀμόσας
or the altar which sanctifies the gift? He "that therefore swears
ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω
by the altar swears by it and by all things that [are] upon
αὐτοῦ. 21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
it. And he that swears by the temple swears by it and by
τῷ κατοικοῦντι αὐτόν. 22 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ
him who dwells in it. And he that swears by the heaven
ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω
swears by the throne of God and by him who sits upon
αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι
it. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for
ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύσμον καὶ τὸ ἀνιθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ
ye pay tithes of the mint and the anise and the cummin, and
ἄφηκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν
ye have left aside the weightier [matters] of the law, judgment, and
ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ὁ εἶδε ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ
meeky and faith: these it behoved [you] to do, and those not
ῥαφίεναι. 24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διωλίζοντες τὸν κώνωπα,
to be leaving aside. "Guides 'blind, who filter out the gnat,
τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
but the camel swallow. Woe to you, scribes and
Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου
Pharisees, hypocrites, for ye cleanse the outside of the cup
καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ῥέξ' ἀρπαγῆς καὶ
and of the dish, but within they are full of plunder and
ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς
incontinence. "Pharisee 'blind, cleanse first the inside
τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς
of the cup and of the dish, that "may 'become also 'the 'outside
αὐτῶν καθαρὸν. 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,
of 'them clean. Woe to you, scribes and Pharisees,
ὑποκριταί, ὅτι ὡπαρομοιάζετε τὰ φέροντα κεκοινωνημένοις, οἵτινες
hypocrites, for ye are like "sepulchres 'whited, which
ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων
outwardly indeed appear beautiful, but within are full of bones

ε τί L. ἡ μείζων L. ἁγιάσας sanctified LTTA. ἂν LTTA. 1 — μωροὶ καὶ [L] TTA.
κατοικῶντι dwell in GTRAW. τὸ ἔλεος LTTA. ο + δὲ but GLTAW. ρ ἀφείναι
to leave aside LTTA. α — οἱ (read filtering out... swallowing) LTA. ρ — ἐξ L [τρ].
ἀδικίας unrighteousness QW. — καὶ τῆς παροψίδος 2A. αὐτοῦ of it LTTA.
ὡμοιάζετε LTR.

ν κρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν
 of [the] dead and of all uncleanness. Thus also ye outwardly
 μὲν φαίνασθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἡμεστοὶ ἔστε¹
 indeed appear to men righteous, but within ²full ³are
 ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φα-
 of hypocrisy and lawlessness. Woe to you, scribes and Pha-
 ρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν,
 rises, hypocrites, for ye build the sepulchres of the prophets,
 καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε. Εἰ ᾤμεν⁴
 and adorn the tombs of the righteous, and ye say, If we had been
 ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ᾤμεν⁵ κοινωνοὶ
 in the days of our fathers we would not have been partakers
 αὐτῶν⁶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε
 with them in the blood of the prophets. So that ye bear witness
 ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἔστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας⁷
 to yourselves, that sons ye are of those who murdered the prophets;
 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. 33 ὄφεις,
 and ye, fill ye up the measure of your fathers. Serpents,
 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γε-
 offspring of vipers, how shall ye escape from the judgment of Ge-
 ἐννης; 34 Διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προ-
 henna? Because of this, behold, I send to you pro-
 φήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· καὶ⁸ ἐξ αὐτῶν ἀπο-
 phets and wise [men] and scribes; and [some] of them ye will
 κτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς
 kill and crucify, and [some] of them ye will scourge in
 συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν⁹
 your synagogues, and will persecute from city to city;
 35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον¹⁰
 so that should come upon you all [the] ²blood ³righteous poured out
 ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ¹¹ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ
 upon the earth from the blood of Abel the righteous, to the
 αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ
 blood of Zacharias son of Barachias, whom ye murdered between the
 ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἃ ἤξει
 temple and the altar. Verily I say to you, ⁴shall ⁵come
 ταῦτα πάντα¹² ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλήμ,
²these ³things ⁴all upon this generation. Jerusalem,
 Ἱερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
 Jerusalem, who killeth the prophets and stonest
 τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, πῶς ἄνθρωπος ἠθέλησα ἐπισυν-
 those who have been sent to her, how often would I have gath-
 αγαγεῖν τὰ τέκνα σου, διὰ τὸν τρόπον ἐπισυνάγει, ὄρνις¹³ τὰ
 ered together thy children, in the way ²gathers ³together ⁴a ⁵hen
 νοσσία. Ἐαυτῆς¹⁴ ὑπὸ τὰς πτέρυγας¹⁵, καὶ οὐκ ἠεθέλησατε;
 her brood under [her] wings, and ye would not!
 38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39 λέγω γὰρ
 Behold, is left to you your house desolate; for I say
 ὑμῖν, Οὐ μὴ με ἴδῃτε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογη-
 to you, In no wise me shall ye see henceforth until ye say, Bless-
 μένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
 ed [is] he who comes in [the] name of [the] Lord.

uncleanness. 28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity. 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, 30 and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets, 31 Wherefore ye bear witness unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. 32 Fill ye up then the measure of your fathers. 33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell? 34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city: 35 that upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. 36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation. 37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not! 38 Behold, your house is left unto you desolate. 39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

¹ ἔστε μεστοὶ LTTA. ² ἡμεθα GLTTAW. ³ αὐτῶν κοινωνοὶ LTTA. ⁴ — καὶ LTTA.
⁵ ἐκχυνόμενον LTTA. ⁶ — τοῦ W. ⁷ ὅτι that GAW. ⁸ πάντα ταῦτα LTTA. ⁹ ὄρνις
ἐπισυνάγει LTTA. ¹⁰ ἐαυτῆς T[Tr]AW; — εαυτῆς (read [her]) L. ¹¹ ἃ + [αὐτῆς] her (wings) L.
¹² — ἔρημος L.

XXIV. And Jesus went out, and departed from the temple; and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple. 2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. 3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world? 4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you. 5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet. 7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places. 8 All these are the beginning of sorrows. 9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake. 10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another. 11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many. 12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold. 13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come. 15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place,

24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἔπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἄνθ' ἑαυτοῦ
And going forth Jesus went away from the temple, and
προσηλθὼν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
came to [him] his disciples to point out to him the buildings
τοῦ ἱεροῦ. 2 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα
of the temple. But Jesus said to them, See ye not all
ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον
these things? Verily I say to you, not at all shall be left here stone upon stone
ὃς οὐ μὴ καταλυθῇσεται. 3 Καθήμενον δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ
which shall not be thrown down. 3 And as he was sitting he upon the
ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσηλθὼν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέ-
mount of Olives came to him the disciples apart, say-
γοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον
ing, Tell us, when these things shall be? and what [is] the sign
τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 Καὶ
of thy coming and of the completion of the age? 4 And
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς
answering Jesus said to them, Take heed, lest any one of you
πλανήσῃ. 5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέ-
mislead. For many will come in my name,
γοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
saying, I am the Christ; and many they will mislead.
6 Μελλήσετε δὲ ἀκοῦειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁράτε,
But ye shall be about to hear of wars and rumours of wars. See,
μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι· ἀλλ' οὐπω
be not disturbed; for it is necessary all [these] things to take place, but not yet
ἐστὶν τὸ τέλος. 7 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ
is the end. For shall rise up nation against nation, and
βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοί·
kingdom against kingdom; and there shall be famines and pestilences
καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους. 8 Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδε
and earthquakes in [different] places. But all these [are] a beginning of
ἡν. 9 Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν
sorrow. Then will they deliver up you to tribulation, and will kill
ὑμᾶς· καὶ ἔσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ
you; and ye will be hated by all the nations on account of
τοῦ ὀνόματός μου. 10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ
my name. And then will be offended many, and
ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· 11 καὶ
one another they will deliver up and will hate one another; and
πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολ-
many false prophets will arise, and will mislead
λοὺς· 12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται
many; and because shall have been multiplied lawlessness, will grow cold
ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· 13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,
the love of the many; but he who endures to [the] end
οὗτος σωθήσεται. 14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον
he shall be saved. And there shall be proclaimed these glad tidings
τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκομένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς
of the kingdom in all the habitable earth, for a testimony to all the
ἔθνεσιν· καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος. 15 Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ
nations; and then shall come the end. When therefore ye shall see the
βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προ-
abomination of desolation, which was spoken of by Daniel the pro-

* ἀπὸ (ἐκ out of) τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο LTTA.

† ἀποκριθεὶς answering (he said) LTTA.

π ταῦτα πάντα LTTA.

η — μὴ GLTTAW.

ο + [αὐτοῦ] of him L. P — τῆς LTTA.

ρ — πάντα LTTA [A].

σ ἐπ' T.

τ — καὶ λοιμοὶ LTTA.

υ — τῶν E.

φῆτον, ¹ἵστως¹ ἐν ²τόπῳ ἁγίῳ* ὁ ἀναγινώσκων ³νοεῖ-
 phet, standing in [the] ²place ³holy (he who reads let him un-
 τω.¹ 16 τότε οἱ ἐν τῇ⁴ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ⁵ἐπὶ¹ τὰ
 derstaud), then those in Judea let them flee to the
 ὄρη¹ 17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαίνειτω¹ ἀραι² ³τι¹
 mountains; he on the housetop let him not come down to take anything
 ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ¹ 18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω
 out of his house; and he in the field let him not return
 ὀπίσω ἀραι² τὰ ἱμάτια¹ αὐτοῦ. 19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐ-
 back to take ²garments ¹his. But woe to those that are with
 χούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 child and to those that give suck in those days.
 20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ
 And pray that ²may ¹not ³be ⁴your ⁵flight in winter, nor
 ἢ ἐν¹ σαββάτῳ. 21 Ἔσται² ὁ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ³
 on sabbath: for there shall be then ²tribulation ¹great such as ²not
 γέγονεν¹ ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ
 has been from [the] beginning of [the] world until now, no, nor ever
 γένηται. 22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι, οὐκ
 shall be; and unless ²had ¹been ³shortened ⁴those ⁵days, ⁶not
 ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτούς
 there ²would have been saved any flesh, but on account of the elect
 κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκείναι. 23 Τότε ἐάν τις ὑμῖν
 shall ²be ¹shortened ³those ⁴days. Then - if anyone - to you
 εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε, μὴ¹ πιστεύετε.² 24 Ἐγερ-
 say, Behold, here [is] the Christ, or here, believe [it] not. ²There ³will
 ῥησονται γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν
 arise for false Christs and false prophets, and will give
 σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε ἐπλανῆσαι¹, εἰ δυνατόν, καὶ
 signs great and wonders, so as to mislead, if possible, even
 τοὺς ἐκλεκτούς. 25 Ἰδοὺ, προεῖρηκα ὑμῖν. 26 ἰὰν οὖν εἴπωσιν
 the elect. Lo, I have foretold [it] to you. If therefore they say
 ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ, ἐν
 to you, Behold, in the wilderness he is, go not forth: Behold, [he is] in
 τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύετε. 27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρ-
 the chambers, believe [it] not. For as the lightning comes
 χεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως ἐσμῶν, οὕτως
 forth from [the] east and appears as far as [the] west, so
 ἔσται καὶ¹ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 ὅπου ἔγῳ²
 shall be also the coming of the Son of man. For wherever
 ἐάν ᾧ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ αἰετοί. 29 Εἰ-
 may be the carcass, there will be gathered together the eagles. ²Immedi-
 θέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτι-
 ately, but after the tribulation of those days the sun shall be
 σθησεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
 darkened, and the moon shall not give her light, and the
 ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ¹ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν
 stars shall fall from the heaven, and the powers of the
 οὐρανῶν σαλευθήσονται. 30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον
 heavens shall be shaken. And then shall appear the sign
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν¹ τῷ οὐρανῷ· καὶ τότε² κό-
 of the Son of man in the heaven; and then shall

(whoso readeth, let him understand;) 15 then let them which be in Judea flee into the mountains: 17 let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house: 18 neither let him which is in the field return back to take his clothes. 19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days! 20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day: 21 for then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be. 22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened. 23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not. 24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; inasmuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect. 25 Behold, I have told you before. 26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not. 27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be. 28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together. 29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: 30 and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall

¹ ἵστως EG. ² νοεῖτω; does he understand? Tr. ³ εἰς LTr. ⁴ καταβάτω 1Tr.
⁵ τὰ the things GLTTrAw. ⁶ τὸ ἱμάτιον garment LTr. ⁷ ἐν GLTTrAw. ⁸ οὐκ
⁹ ἐγένετο T. ¹⁰ πιστεύετε L. ¹¹ ἐπλανῆσαι T; πλανᾶσθαι (read so that will be misled) Tr.
¹² καὶ LTrTTrAw. ¹³ γὰρ 10TrTTrAw. ¹⁴ ἐκ out of T. ¹⁵ τῷ LTrTTrAw. ¹⁶ τότε T.

all the tribes of the earth mouru, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory. 31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. 32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh: 33 so likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors. 34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. 35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. 36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only. 37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be. 38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark, 39 and knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be. 40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left. 41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left. 42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come. 43 But know this, that if the good-man of the house had

ψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ wall all the tribes of the land. and they shall see the Son
ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυ-
of man, coming on the clouds of heaven with
νάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
power and glory great. And he shall send angels
αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος ὡφωνῆς¹ μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν
his with of a trumpet sound great, and they shall gather together
τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων. ἀπ' ἁκρῶν
his elect from the four winds, from [the] extremities
οὐρανῶν ἕως ἁκρῶν αὐτῶν. 32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς
of [the] heavens to [the] extremities of them. But from the fig-tree
μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἡ ὀκλάδος αὐτῆς γένηται
learn the parable: When also its branch is become
ἀπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκφέρῃ² γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ
tender, and the leaves it puts forth, ye know that near [is] the
θέρος. 33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε πάντα ταῦτα,³
summer. Thus also ye, when ye see all these things,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,⁴
know that near it is, at [the] doors. Verily I say to you,
οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα
In no wise will have passed away this generation until all these things
γένηται. 35 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,⁵
shall have taken place. The heaven and the earth shall pass away,
οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας
but my words in no wise shall pass away. But concerning day
ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἀγγελοὶ τῶν
that and the hour no one knows, not even the angels of the
οὐρανῶν, ἢ ἐμὴ ὁ πατήρ μου ὁ μόνος. 37 Ὡς περὶ δὲ αἱ ἡμέραι
heavens, but my Father only. But as the days
τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ-
of Noe, so shall be also the coming of the Son of
που. 38 Ὡς περὶ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ
man. As for they were in the days which [were] before
τοῦ κατακλυσμοῦ, τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ
the flood, eating and drinking, marrying and
ἐγαμίζοντες,⁶ ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
giving in marriage, until the day when entered Noe into the ark,
39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἥλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἔρεν
and they knew not till came the flood and took away
ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
all; thus shall be also the coming of the Son of man.
40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἰς παραλαμβάνεται,
Then two will be in the field, the one is taken,
καὶ ὁ εἰς ἀφίεται. 41 Ὁ δὲ ἀλήθουσai ἐν τῷ μύλῳ μία
and the one is left; two [women] grinding at the mill, one
παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται. 42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι
is taken, and one is left. Watch therefore, for
οὐκ οἰδατε ποῖα ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43 ἐκεῖνο δὲ
ye know not in what hour your Lord comes. But this

¹ — φωνῆς (read a great trumpet) T. ² — ἐκφέρῃ are put forth LTrA.
³ ταῦτα πάντα TTr. P + ὅτι that LTr. ⁴ παρελεύσεται GLTT A. ⁵ — τῆς GLTTA.
⁶ + οὐδὲ οὐκ nor the son LT. ⁷ — μου (read the Father) GLTTA. ⁸ γὰρ for (as) LTr.
⁹ — καὶ LTTA. ¹⁰ ὡς as LTA; ὡς so Tr. ¹¹ + ἐκείνας (read those days) LTr.
¹² — ταῖς πρὸ (read of the flood) A. ¹³ γαμίζοντες L; γαμίζοντες T. ¹⁴ — καὶ LTTA.
¹⁵ ἔσονται δύο LT. ¹⁶ — ὁ LTTA. ¹⁷ μύλῳ LTT A. ¹⁸ ἡμέρῃ day LTTA.

γινώσκετε, ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκτεροσπότης ποία φυλακὴ
know, that if he had known the master of the house in what watch
ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐρογγόρησεν· ἂν, καὶ οὐκ ἂν· εἴασεν ἑλ-
the thief comes, he would have watched, and not have suffered to be
ουγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε
dig through his house. Wherefore also ye be

ἔτοιμοι ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
ready, for in what hour ye think not the Son of man comes.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς διούλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέ-
Who then is the faithful bondman and prudent, whom has

στησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ἑοραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι
set his lord over his household, to give

αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ? 46 μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν,
to them the food in season? Blessed that bondman, when

ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. 47 Ἀμὴν
having come his lord will find doing thus. 47 Verily

λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
I say to you, that over all his property he will set

αὐτόν. 48 Ἐὰν δὲ εἶπῃ ὁ κακὸς δούλος ἑκείνος ἐν τῇ
him. But if should say evil bondman that in

καρδίᾳ αὐτοῦ, Χοροῖζει ὁ κύριός μου ῥεῦθαι, 49 καὶ ἀρξῆται
his heart, Delays my lord to come, and should begin

τύπτειν τοὺς συνδούλους, ἑσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν
to beat [his] fellow-bondmen, and to eat and to drink with the

μεθυόντων, 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ
drunken, will come the lord of that bondman in a day

ἣ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, 51 καὶ
in which he does not expect, and in an hour which he knows not, and

ἐιχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν
will cut in two him, and his portion with the hypocrites

θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
will appoint: there will be the weeping and the gnashing of the teeth.

25 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὅκα
Then will be made like the kingdom of the heavens [to] ten

παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον
virgins, who having taken their lamps went forth

εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2 πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν
to meet the bridegroom. And five were of them

φρόνιμοι, καὶ αἱ πέντε ἡμωραῖ. 3 αἵτινες ἡμωραῖ, λα-
prudent, and five foolish. They who [were] foolish, hav-

βοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν
ing taken their lamps, did not take with themselves

ἐλαιον· 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἐλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις
oil; but the prudent took oil in vessels

αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. 5 Χοροῖζοντες δὲ τοῦ
their with their lamps. But tarrying the

νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ
bridegroom, they became drowsy all and slept. But in [the] middle

νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἔξέρ-
of [the] night a cry there was, Behold, the bridegroom comes, go

5 διερρηχθῆναι TT. ὁ δὲ οὐ δοκεῖτε ὥρα LTTA. 1 — αὐτοῦ (read [his]) LTT A.
k oiketeias LTTA. 1 δεῦνα GLTTA. οὕτως ποιοῦντα LTTA. — ἐκεῖνος (read the
evil bondman) T. οὐκ ὁ κύριος LTTA. — ἐλθῆναι LTT. 4 αὐτοῦ his (fellow
bondmen) LTTAW. ἐσθίειν should eat GLTTAW. πίνῃ should drink GLTTAW.

ἑαυτῶν LTTA; αὐτῶν TW. ὑπάντησιν LTTA. ἐξ αὐτῶν ἦσαν LTTA. ἡμωραῖ foolish
LTTA. 7 — αἱ EGLTTAW. φρόνιμοι prudent LTTA. αἱ ἐξ but the L; αἱ γὰρ for those
who T; αἱ γὰρ for the TA. αὐτῶν GW; αὐτῶν LTTA; — ἑαυτῶν T. — αὐτῶν (read the
vessels) LTTA. ἑαυτῶν LT; αὐτῶν TTA. — ἔρχεται LTTA.

known in what watch
the thief would come,
he would have watch-
ed, and would not have
suffered his house to be
broken up. 44 There-
fore be ye also ready:
for in such an hour as
ye think not the Son
of man cometh. 45 Who
then is a faithful and
wise servant, whom
his lord hath made
ruler over his house-
hold, to give them
meat in due season?
46 Blessed is that ser-
vant, whom his lord
when he cometh shall
find so doing. 47 Verily
I say unto you, That
he shall make him
ruler over all his goods.
48 But and if that evil
servant shall say in
his heart, My lord
delayeth his coming;
49 and shall begin to
smite his fellowser-
vants, and to eat and
drink with the drunk-
en; 50 the lord of that
servant shall come in
a day when he looketh
not for him, and in an
hour that he is not
aware of, 51 and shall
cut him asunder, and
appoint him his por-
tion with the hypo-
crites: there shall be
weeping and gnashing
of teeth.

XXV. Then shall the
kingdom of heaven be
likened unto ten vir-
gins, which took their
lamps, and went forth
to meet the bride-
groom. 2 And five of
them were wise, and
five were foolish.
3 They that were fool-
ish took their lamps,
and took no oil with
them: 4 but the wise
took oil in their ves-
sels with their lamps.
5 While the bride-
groom tarried, they
all slumbered and
slept. 6 And at mid-
night there was a cry
made. Behold, the
bridegroom cometh:

go ye out to meet him. 7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. 9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. 10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut. 11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. 12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. 13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

χεσθε^f εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.^g 7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ forth to meet him. Then arose all παρθένοι. ἐκείναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.^h 8 αἱ δὲ those virgins, and trimmed their lamps. And the μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον,ⁱ Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, foolish to the prudent said, Give us of your oil, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ for our lamps are going out. But answered the φρόνιμοι, λέγονσαι, Μήποτε οὐκ^j ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν^k prudent, saying, [No,] lest not it may suffice for us and you: πορεύεσθε.^l 10 μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε but go rather to those who sell, and buy ἑαυταῖς. 11 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν o for yourselves. But as went away they to buy, came the νυμφίος· καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γά- bridegroom, and those ready went in with him to the wedding μους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ feast, and was shut the door. And afterwards come also the λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν. 12 Ὁ δὲ other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. But he ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρη- answering said, Verily I say to you, I do not know you. Watch γορεύετε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν^m ἐν in therefore, for ye do not know the day nor the hour in ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.ⁿ which the Son of man comes.

14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods. 15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. 16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents. 17 And likewise he that had received two, he also gained other two. 18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them. 20 And so he that had received five talents came and brought other five talent, saying, Lord, thou deliverest unto me five

14 Ὅσπερ γάρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους For [it is] as [if] a man leaving the country called his own δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 15 καὶ bondmen, and delivered to them his property. And ὁ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν, to one he gave five talents, and to another two, and to another one, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως. to each according to his respective ability; and left the country immediately. 16 πορευθεὶς^o ὃ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν^p περιεγάστω^q And having gone he who the five talents received trafficked ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν^r ἄλλα πέντε τάλαντα. 17 ὥσαύτως^s with them, and made other five talents. In like manner καὶ ὃ τὰ δύο ἐκέρδησεν^t καὶ αὐτὸς^u ἄλλα δύο. also he who [received] the two gained also he other two. 18 ὁ δὲ τὸ ἐν^v λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυσεν^w ἐν τῇ γῇ.^x καὶ But he who the one received having gone away dug in the earth, and ἀπέκρυψεν^y τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 Μετὰ δὲ χρόνον^z hid the money of his lord. And after a time πολὺν^{aa} ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει^{ab} long comes the lord of those bondmen, and takes μετ' αὐτῶν λόγον.^{ac} 20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν^{ad} ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, lent received, brought to [him] other five talents, saying,

^f — αὐτοῦ (read [him]) TA. ^g εἰ των LTTA. ^h εἶπαν TTA. ⁱ οὐ μὴ not at all LTAW. ^k — δὲ but GLTTAW. ^l — καὶ L[Tr]. ^m — ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται GLTTA. ⁿ ἀπεδήμησεν. εὐθέως πορεύεσθαι left the country. Immediately having gone t. ^o — δὲ and [L] T[Tr]. ^p ἡργάσατο TA. ^q ἐκέρδησεν gained LTr. ^r — τάλαντα LTr[A]. ^s — καὶ [L] T. ^t — καὶ αὐτὸς LTT[A]. ^u + τάλαντον talent z. ^v γῆν [the] earth TTA, ^x ἐκρυψεν LTTA. ^y πολὺν χρόνον LTTA. ^z λόγον μετ' αὐτῶν LTTA.

Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε
 Lord, five talents to me thou didst deliver: behold, other five
 *τάλαντα^a ἠέκέρδησα ^bἐπ' αὐτοῖς.^c 21 Ἐφη·^c δὲ^d αὐτῷ^e ὁ κύριος^f

talents have I gained besides them. And^g said^h toⁱ him^j lord

αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστὲ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς
 'his, Well! bondman good and faithful, over a few things thou wast

πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν
 faithful, over many things thee will I set: enter into the joy,

τοῦ κυρίου σου. 22 Προσελθὼν·^d δὲ^e καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα^f

of thy lord. And having come to [him]^g also^h 'he who the two talentsⁱ

λαβὼν^j εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας·
 lent^k received said, Lord, two talents to me thou didst deliver;

ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἠέκέρδησα ^bἐπ' αὐτοῖς.^c 23 Ἐφη^c

behold, other two talents have I gained besides them. Said^d

αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστὲ, ἐπὶ
 to^e him^f 'his Lord, Well! bondman good and faithful, over

ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε
 a few things thou wast faithful, over many things thee will I set: enter

εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ
 into the joy of thy Lord. And having come to [him]^g also^h 'he who

τὸν τάλαντον ἐληψὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς
 the one talent had received said, Lord, I knew thee that 'hard

εἰ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων
 'thou art^a 'a man, reaping where thou didst not sow, and gathering

ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· 25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα
 whence thou didst not scatter, and being afraid, having gone away I hid

τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν. 26 Ἀπο-
 thy talent in the earth; behold, thou hast thine own. Au-

κριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Ἰουδαίῳ δὲ οὐδὲ καὶ
 answering^a and^b 'his Lord said to him, Wicked^c bondman^d and

ὀκνηρὲ, ᾗ δεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν
 'slothful, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather whence

οὐ διεσκόρπισα; 27 ἔειπεν^e οὖν^f τῷ βαλεῖν^g τὸ ἀργύριόν^h μου
 I scattered not; it behoovedⁱ therefore^j thee to put^k my money

τοῖς τραπεζίταις· καὶ ἔλθων ἐγὼ ἐκομισάμην· ἂν τὸ ἐμὸν σὺν
 to the money changers, and coming I should have received mine own with

τόκῳ. 28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ
 interest. Take therefore from him the talent, and give [it] to him who

ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθή-
 has the ten talents. For^a who^b has^c to^d every^e one shall

σεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ^f μὴ ἔχοντος, καὶ
 be given, and [he] shall be in abundance; from^g but him who has not, even

ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον
 that which he has shall be taken from him. And the useless bondman

ἐκβάλλετε^a εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός
 cast ye out into the darkness the outer: there shall be the weeping

καὶ ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων.
 and the gnashing of the teeth.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
 But when comes^a the Son^b of man in his glory,

καὶ πάντες οἱ ἅγιοι^c ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ
 and all the holy angels with him, then will he sit upon [the]

talents: behold, I have gained beside them five talents more. 21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliverest unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not

strawed: 25 and I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not

strawed: 27 thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the

^a [τάλαντα] T. ^b — ἐπ' αὐτοῖς LTT. ^c — δὲ and GLT:AW. ^d — δὲ and T. ^e — λα-
 βὼν (read [received]) LTTA. ^f Δοῦλε πονηρὲ L. ^g σε οὖν TTA. ^h τὰ ἀργύρια T. ⁱ ἐκβάλετε GLT:AW. ^j — ἅγιοι
 τραπεζίταις T. ^k τοῦ δὲ but of him who LTTA. ^l ἐκβάλετε GLT:AW. ^m — ἅγιοι
 GLTTA.

throne of his glory: 32 and before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats: 33 and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left. 34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: 35 for I was an hungry, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: 36 naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me. 37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungry, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink? 38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee? 39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? 40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me. 41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels: 42 for I was an hungry, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink: 43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not. 44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungry, and thirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee? 45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you,

θρόνου δόξης αὐτοῦ, 32 καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ throne of his glory, and shall be gathered before him πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ὁ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ all the nations, and he will separate them from one another, as the ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ στήσει shepherd separates the sheep from the goats; and he will set τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. the sheep on ²right ¹hand ¹his, but the goats on [his] left. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ Then ²will ¹say ²the ²king to those on ²right ¹hand ¹his, Come, the εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην blessed of my Father, inherit the ²prepared ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 35 ἔπεινασα γάρ, ²for ¹you ¹kingdom from [the] foundation of [the] world. For I hungered, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐπότισάτέ με· ξένος and ye gave me to eat; I thirsted, and ye gave ²to ¹drink ¹me; ἀστρογερ ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με· 36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με ἡσθέ- I was, and ye took ²in ¹me; naked, and ye clothed me; I was νησα, καὶ ἐπισκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἦμην, καὶ ῥήλυθετέ ²πρός sick, and ye visited me; in prison I was, and ye came ²to με. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, me. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, μοι. Then will answer him the righteous, saying, Lord, πότε σέ ²εἶδομεν ²πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ when ²thee ²saw ²we hungering, and fed [thee]? or thirsting, and ²ἐπότισαμεν; 38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; gave [thee] to drink? and when ²thee ²saw ²we a stranger, and took [thee] in? ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δέ σε εἶδομεν ²ἀσθενή, ²or naked, and clothed [thee]? And when ²thee ²saw ²we sick, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν ²πρός σε; 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ or in prison, and came ²to thee? And answering the βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε king will say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] ἐνὶ τούτῳ ²τῶν ἀδελφῶν μου ²τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιή- to one of these my brethren the least, to me ye σατε. 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' did [it]. Then will he say also to those on [the] left, Go from ἐμοῦ, ²οἱ ²κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμα- me, the cursed, into the fire the eternal, which has been σμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 ἔπεινασα γάρ, and ye gave not to me to eat; I thirsted, and ye gave ²not ²to ¹drink ¹me; 43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός, καὶ οὐ περιεβά- a stranger I was, and ye took ²not ²in ¹me; naked, and ye did not λετέ με· ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. clothe me; sick, and in prison, and ye did not visit me. 44 Τότε ἀποκριθήσονται ²αὐτῷ ²καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, Then ²will ¹answer ²him ²also ²they, saying, Lord, πότε σέ εἶδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ when ²thee ²saw ²we hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or ἀσθενή, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; 45 Τότε ἀπο- sick, or in prison, and did not minister to thee? Then will κριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποι- he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did not

² συναχθῆσονται LITTA. ^ο ἀφορίσει T. ^ρ ῥήλυθε LITTA. ⁹ εἶδαμεν Tr. ¹ ἀσθενῶντα LITTA. ² [τῶν ἀδελφῶν μου] L. ¹ — οἱ T. ² — αὐτῷ GLTITTAW.

ἦσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 Καὶ [it] to one of these the least, neither to me did ye [it]. And ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ ὀκταὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. eternal.

Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me. 46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

26 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους· τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, 4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατήσωσιν ἐδόλῳ. καὶ ἀποκτείνωσιν. 5 Ἐλεγον δὲ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

XXVI. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, 2 Ye know that after two day- is the feast of the pass-over, and the Son of man is betrayed to be crucified. 3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, 4 and consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. 5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7 προσήλθεν αὐτῷ γυνὴ ἡ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα, 8 βαρυτίμου, καὶ κατέχευεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου. 9 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκ-τησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῆς; 9 ἢ δύνάτο· γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι ἐπὶ τοῖς πτωχοῖς. 10 Γινούσκει δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰπὼν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἔργασατο εἰς ἐμέ. 11 Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 12 Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματος μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, 7 there came unto him a woman, an alabaster flask of ointment having a very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. 8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste? 9 for this ointment might have been sold for much, and given to the poor. 10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble do ye cause for she hath wrought a good work upon me. 11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always. 12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. 13 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

* — καὶ οἱ γραμματεῖς LTTA.
μύρον LTTA. * πολυτίμου LT.
LTTA. c δύνάτο TA. d — τὸ μύρον GLTTAW.
ἔργασατο T.

* δόλῳ κρατήσωσιν GLTTAW.
a τῆς κεφαλῆς LTTA.

y ἔχουσα ἀλάβαστρον
b — αὐτοῦ (read the discip es)
e + τοῖς (read to the poor) LW.

14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, 15 and said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. 16 And from that time he sought opportunity to betray him.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας
Then ¹⁰having ¹¹gone ¹²one ¹³of ¹⁴the ¹⁵twelve, ¹⁶who ¹⁷was ¹⁸called ¹⁹Judas
²⁰Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, 15 εἶπεν, Τί θέλετε μοι
²¹Iscariote, to the chief priests, said, What are ye willing ²²me
²³δοῦναι, καὶ γὰρ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ
²⁴to ²⁵give, and I to you will deliver up him? And they appointed to him
²⁶τριάκοντα ἀργύρια. 16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτην εὐκαιρίαν
²⁷thirty pieces of silver. And from that time he sought an opportunity
²⁸ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
²⁹that him he might deliver up.

17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover? 18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. 19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσήλθον οἱ μαθη-
Now on the first [day] of unleavened [bread] came the disci-
ται τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσώμεν
ples to Jesus, saying to him, Where wilt thou [that] we should prepare
σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν
for thee to eat the passover? And he said, Go into the
πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἶπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει,
city unto such a one, and say to him, The teacher says,
Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ
My time ²near ³is; with thee I will keep the passover with
τῶν μαθητῶν μου. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν
my disciples. And ⁴did ⁵the ⁶disciples ⁷as ⁸directed
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
⁹them ¹⁰Jesus, and prepared the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve. 21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. 22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I? 23 And he answered and said, He that dipperth his hand with me in the dish, the same shall betray me. 24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. 25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

20 Ὁ βίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.
And evening ¹being come he reclined [at table] with the twelve.
21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ
And as they were eating he said, Verily I say to you, that one of
ὑμῶν παραδώσει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο
you will deliver up me. And being grieved exceedingly they began
λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μὴτι γὰρ εἰμι, κύριε; 23 Ὁ δὲ
to say to him, each of them, I ²am [he], Lord? But he
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβαψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ
answering said, He who dipped with me in the dish
τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
[his] hand, he me will deliver up. The ³indeed ⁴Son ⁵of ⁶man
που ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ
goes, as it has been written concerning him, but woe
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
to that man by whom the Son of man is delivered up;
καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος.
good were it for him if ⁷had ⁸not ⁹been ¹⁰born ¹¹that ¹²man.
25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδίδους αὐτὸν εἶπεν, Μὴτι
And answering Judas, who was delivering up him, said,
ἐγὼ εἰμι. ῥαββί; 26 λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
¹I ²am [he], Rabbi? He says to him, Thou hast said.

26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. 27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον,
And as they were eating, ²having ³taken ⁴Jesus the bread,
καὶ εὐλογήσας, ἔκλασεν καὶ ᾠδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ
and having blessed, broke and gave to the disciples, and
εἶπεν, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 Καὶ
said, Take, eat; this is my body. And
λαβὼν ἡ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς.
having taken the cup, and having given thanks, he gave [it] to them,

ε καὶ ἐγὼ τ. ἡ αὐτῷ LTT Ἀω. ἰ + μαθητῶν disciples LT. ἰ εἰς ἕκαστος each one LTT-A. ἰ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ LTTA. ἰ ραββί T. ἰ τὸν LTT[A]. ὁ δους having given LTT.

ἰ + μαθητῶν disciples LT. ἰ εἰς ἕκαστος each one LTT-A. ἰ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ LTTA. ἰ ραββί T. ἰ τὸν LTT[A]. ὁ δους having given LTT. P — καὶ LTT. q — τὸ (read a cup) TTA. r — καὶ LTT.

λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, saying, "Drink of it all. For this is my blood, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἔκχυνόμενον" εἰς that of the new covenant, which for many is poured out for ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω· ἐν ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πῶς ἀπ' remission of sins. But I say to you, that not at all will I drink hence-

ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ ὑγεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας forth of this fruit of the vine, until day ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ that when it I drink with you new in the kingdom

πατρός μου. 30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν of my father. And having sung a hymn they went out to the mount

ἐλαιῶν. 31 τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδα- of Olives. Then says to them Jesus, All ye will be

λισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, offended in me during this night. For it has been written,

Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα I will smite the shepherd, and will be scattered abroad the sheep

τῆς ποιμνῆς. 32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς of the flock; but after my being raised I will go before you

εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, into Galilee. And answering Peter said to him,

Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθῶνται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε If even all will be offended in thee, I never

σκανδαλισθήσομαι. 34 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, will be offended. Said to him Jesus, Verily I say to thee,

ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς that during this night, before [the] cock crows, thrice

ἀπαρνήσῃ με. 35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἀν δὲρ με thou wilt deny me. Says to him Peter, Even if it were needful for me

σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ with thee to die, in nowise thee will I deny. Likewise also

πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον. all the disciples said.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Then comes with them Jesus to a place called

Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ Gethsemane, and he says to the disciples, Sit here, until

ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. 37 Καὶ παραλαβὼν τὸν having gone away I shall pray yonder. And having taken with [him]

Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ Peter and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful and

ἀδηνόμονεῖν. 38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περιλύπεις ἐστὶν ἡ ψυχή μου deeply depressed. Then he says to them, Very sorrowful is my soul

ἕως θανάτου· μέναιτε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 Καὶ even to death; remain here and watch with me. And

προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος, καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν παρελθέτω ing, and saying, my Father, if possible it is let pass

ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς from me this cup; nevertheless not as I will, but as

will, but as thou wilt.

ye all of it : 28 for this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. 29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. 30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night : for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. 32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee. 33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. 34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. 37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. 38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death : tarry ye here, and watch with me. 39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me : nevertheless not as I will, but as thou wilt.

¹ — τὸ LITTA.

² — καινῆς T[A].

³ ἐκχυνόμενον LITTA.

⁴ — ὅτι LITTA.

⁵ γενή-

ματος LITTA.

⁶ διασκορπισθήσονται LITTA.

⁷ — καὶ GLTTAW.

⁸ ÷ δὲ and

(likewise) w.

⁹ Γεθσημανεῖ LITAW ; Γεθσημανεῖ T.

¹⁰ + αὐτοῦ of him L.

¹¹ + ἂν L.

¹² ἐκεῖ προσεῖξωμαι LITTA.

¹³ + ὁ Ἰησοῦς Jesus (says) w.

¹⁴ προσελθὼν having come

towards [them] Ttr.

¹⁵ — μου my T[Tr].

¹⁶ παροελθάτω LITTA.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What could ye not watch with me one hour? 41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. 42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. 43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. 44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. 45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

σφ. 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς thou. And he comes to the disciples and finds them καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Ὅτως οὐκ ἴσχύσατε μίαν sleeping, and says to Peter, Thus were ye not able one ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, hour to watch with me? Watch and pray, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, that ye enter not into temptation: the indeed 'spirit [is] ready, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 Ὡπάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσ- but the flesh weak. Again a second time having gone away he ἤξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον¹ prayed, saying, my Father, if 'cannot this 'cup παρελθεῖν² ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γεινηθῇ τὸ θέλημα³ pass from me unless 'it I drink, 'be done 'will σου. 43 Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν⁴ καθεύδοντας, 'thy. And having come he finds them again sleeping, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 Καὶ ἀφείς for 'were 'their eyes heavy. And leaving αὐτοὺς, ὁ ἀπελθὼν πάλιν⁵ προσηΐξατο ἑκ τρίτου, τὸν αὐτὸν them, having gone away again he prayed a third time, 'the same λόγον εἰπών⁶. 45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 'thing 'saying. Then he comes to his disciples καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε σὺν⁷ λοιπὸν καὶ ἀναπαύσθε⁸ and says to them, Sleep on now and take your rest; ἰδοὺ. ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδο- lo, 'has drawn 'near 'the hour, and the Son of man is delivered 'ται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. 46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν⁹ ἰδοὺ, up into [the] hands of sinners. Rise up, let us go; behold,

ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.
²has drawn 'near 'he who is delivering up me.

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. 48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. 49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him. 50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. 51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

47 Καὶ ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα And 'yet 'as 'he 'is speaking behold, Judas, one of the twelve, ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, came, and with him a 'crowd 'great with swords and staves, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ from the chief priests and elders of the people. And he who παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὁν ἂν¹ was delivering up him gave them a sign, saying, Whomsoever φιλήσω, αὐτὸς ἐστίν² κρατήσατε αὐτόν. 49 Καὶ εὐθὺς I shall kiss, he it is: seize him. And immediately προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν having come up to Jesus he said, Hail, Rabbi, and ardently kissed αὐτόν. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ᾧ³ him. But Jesus said to him, Friend, for what [purpose] πάρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ art thou come? Then having come to [him] they laid hands on τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδοὺ, εἰς τῶν Jesus, and seized him. And behold, one of those μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαι- with Jesus, having stretched out [his] hand drew 'sword ραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν 'his, and smiting the bondman of the high priest took off

¹ — τὸ ποτήριον LITTA.

² — ἀπ' ἐμοῦ [L]TTTA.

³ πάλιν εὗρεν αὐτοὺς again he

found them LITTA.

⁴ πάλιν ἀπελθὼν LITTA.

⁵ — ἐκ τρίτου [L]A.

⁶ — πάλιν

again T. ⁷ — αὐτοῦ (read the disciples) LITTA.

⁸ — τὸ [Tr]A.

⁹ — πάλιν

¹⁰ ραββί T.

¹¹ ὁ GLTTAW.

αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν
his ear. Then ²says ²to ¹him ¹Jesus, Return
²σου τὴν μάχαιραν¹ εἰς τὸν τόπον αὐτῆς¹ πάντες γὰρ οἱ λα-
thy sword to its place; for all who
βόντες μάχαιραν ἐν ¹μαχαίρᾳ¹ ἀπολοῦνται. 53 ἢ δο-
take [the] sword by [the] sword shall perish. Or think-
κεις ὅτι οὐ δύναμις ²ἄρτι¹ παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου,
est thou that I am not able now to call upon my Father,
καὶ παραστήσει μοι ^aβλείους¹ ἢ δώδεκα ^dλεγεῖνας¹ ἁγ-
and he will furnish to me more than twelve legions of
γέλων; 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως
angels? How then should be fulfilled the scriptures that thus
δεῖ γενέσθαι;
it must be?

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ
In that hour said Jesus to the crowds, As against
λῃστην ἐξήλθετε¹ μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
a robber are ye come out with swords and staves to take me?
καθ' ἡμέραν ¹πρὸς ὑμᾶς¹ ²ἐκαθεζόμεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,¹
Daily with you I sat teaching in the temple, and
καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. 56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πλη-
and ye did not seize me. But this all is come to pass that may
ρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ¹ πάντες
be fulfilled the scriptures of the prophets. Then the disciples all
ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
forsaking him fled.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καί-
But they who had seized Je-sus led [him] away to Cai-
άφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
aphas the high priest, where the scribes and the elders
συνήχθησαν. 58 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ¹ἀπὸ¹ μακρό-
were gathered together. And Peter followed him from afar
θεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως¹ καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο
even to the court of the high priest; and having entered within he sat
μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς¹ καὶ οἱ
with the officers to see the end. And the chief priests and the
πρεσβύτερα¹ καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν
elders and the ²sanhedrim ¹whole sought false evidence
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως ¹αὐτὸν θανατώσωσιν.¹ 60 καὶ οὐχ
against Jesus, so that him they might put to death, and ¹not
εἶρον. ¹καὶ¹ πολλῶν ¹ψευδομαρτύρων προσελθόντων¹ οὐχ
¹found [any]: even many false witnesses having come forward ¹not
εἶρον.¹ 61 Ὑστερον δὲ προσελθόντες δύο ¹ψευδομάρτυρες¹
¹they ²found [any]. But at last having come forward two false witnesses
εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμις καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ,
said, This [man] said, I am able to destroy the temple of God,
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ¹οἰκοδομῆσαι αὐτόν.¹ 62 Καὶ ἀναστὰς
and in three days to build it. And having stood up
ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου
the high priest said to him, Nothing answerest thou? What ¹these ²these

52 Then said Jesus un-
to him, Put up again
thy sword into his
place: for all they that
take the sword shall
perish with the sword.
53 Thinkest thou that
I cannot now pray to
my Father, and he
shall presently give
me more than twelve
legions of angels?
54 But how then shall
the scriptures be ful-
filled, that thus it must
be?

55 In that same hour
said Jesus to the mul-
titudes, Are ye come
out as against a thief
with swords and staves
for to take me? I sat
daily with you teach-
ing in the temple, and
ye laid no hold on me.
56 But all this was
done, that the scrip-
tures of the prophets
might be fulfilled.
Then all the disciples
forsook him, and fled.

57 And they that had
laid hold on Jesus led
him away to Caiaphas
the high priest, where
the scribes and the
elders were assembled.
58 But Peter followed
him afar off unto the
high priest's palace,
and went in, and sat
with the servants, to
see the end. 59 Now
the chief priests, and
elders, and all the
council, sought false
witness against Jesus,
to put him to death;
60 but found none:
yea, though many false
witnesses came, yet
found they none. At
the last came two false
witnesses, 61 and said,
This fellow said, I am
able to destroy the
temple of God, and to
build it in three days.
62 And the high priest
arose, and said unto
him, Answerest thou
nothing? what is it
which these witness
against thee? 63 But

¹ τὴν μάχαιραν σου LITTA. ² μαχαίρῃ LITTA. ³ — ἄρτι TT. ⁴ + ἄρτι NOW TT.
^b βλείω LITTA. ^c — ἢ (read [than]) [L] ITTA. ^d λεγιῶνας T. ^e ἐξήλαθε LITTA. ^f — πρὸς
ὑμᾶς T[Tr]JA ^g ἐκαθεζόμεν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων L; ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων TT.A.
^h + αὐτοῦ of him [L]. ⁱ — ἀπὸ T. ^k — καὶ οἱ πρεσβύτεροι LITTA. ^l αὐτὸν
θανατώσουσιν LITTA; θανατώσωσιν αὐτόν W. ^m — καὶ G[Tr]T. ⁿ προσελθόντων
ψευδομαρτύρων LITTA. ^o — οὐχ εἶρον G[L] ITTA. ^p — ψευδομάρτυρες TT.A. ^q αὐτόν
οἰκοδομήσαι T; — αὐτόν Tr.A.

Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. 64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. 66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death. 67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, 68 saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

καταμαρτυροῖσιν; 63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἡ ἀποκριθεὶς ὁ
 'do witne s 'against? But Jesus was silent. And answering the
 ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σὲ κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος,
 high priest said to him, I adjure thee by ²God ¹the ²living,
 ἵνα ἡμῖν εἴπῃς. εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός. ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 64 Λέγει
 that us, thou tell if thou art the Christ, the Son of God. ²Says
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε
 to 'him ¹Jesus, ¹Thou hast said, Moreover I say to you, Henceforth ye shall see
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ
 the Son of man sitting at [the] right hand of power, and
 ἐρχόμενον ἐπὶ πῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἀρχιερεὺς
 coming on the clouds of heaven. Then the high priest
 διῆρξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ὅτι ἔβλασφήμησεν· τί
 rent his garments, saying, He has blasphemed; why
 ἔτι χρειὰν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασ-
 any more 'need 'have 'we of witnesses? lo, now ye have heard the blas-
 φημίαν αὐτοῦ. 66 τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον,
 phemy of him. What do ye think? And they answering said,
 Ἔνοχος θανάτου ἐστίν. 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον
 Deserving of death he is. Then they spat in ²face
 αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ^ωἐράπισαν,
 'his, and buffeted him, and some struck [him] with the palm of the
 68 λέγοντες, Προφῆτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστιν ὁ
 hand, saying, Prophecy to us, Christ, Who is he that
 παῖσας σε;
 struck thee?

69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. 70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. 71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth. 72 And again he denied with an oath, I do not know the man. 73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee. 74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew. 75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἔν τῃ αὐλῃ, καὶ προσῆλθεν
 But Peter ²without 'was 'sitting in the court, and ²came
 αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
 to 'him ¹a ²maid, saying, And thou wast with Jesus the
 Γαλιλαίου. 70 Ὁ δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ
 Galilaean. But he denied ¹before all, saying, ²Not
 οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα
 I 'know what thou sayest. And 'having 'gone 'out 'he into the porch
 εἶδεν αὐτόν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος
 'saw 'him 'another ['maid], and says to those there, And this [man]
 ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν ἡρνήσατο
 was with Jesus the Nazarean. And again he denied
 ἐμὲ θ' ὅρκον, Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ
 with an oath, I know not the man. After a little also
 προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς
 'having 'come to ['him] 'those 'who 'stood 'by said to Peter, Truly
 καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλόν σε ποιεῖ.
 also thou of them art, for even thy speech ²manifest 'thee 'makes.
 74 Τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι, Ὅτι οὐκ οἶδα
 Then he began to curse and to swear, I know not
 τὸν ἄνθρωπον. Καὶ ἐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75 καὶ
 the man. And immediately a cock crew. And
 ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ,
 'remembered 'Peter the word of Jesus, who had said to him,
 Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήσῃ με· καὶ
 Before [the] cock crew, thrice thou wilt deny me. And
 ἐξεληλύθην ἐξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
 having gone out he wept bitterly.

⁸ — ἀποκριθεὶς Tr. ¹ — ὅτι LITTA. ² — αὐτοῦ [L]ITTA. ^ω ἐράπισαν LITTA. ³ ἐκάθητο
 ἔξω LITTA. ⁴ + αὐτῶν them G. ⁵ — αὐτόν [L] Tr. ⁶ αὐτοῖς to them AW. ⁷ — καὶ T.
⁸ μετὰ LITTA. ⁹ καταθεματίζειν GLTTAAW. ¹⁰ εὐθύς Tr. ¹¹ — τοῦ LITTA. ¹² — αὐτῷ [L]ITTA.

27 Πρωίας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· 2 καὶ ἔχσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν ᾧ Ποντίῳ ἡ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατήκριθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, 4 λέγων, Ἠμάρτον παραδὼς αἷμα ῥάθων. Οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ αὖψαι. 5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγατο. 6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστίν. 7 Συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον. 9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ νύων Ἰσραὴλ, 10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξεν μοι κύριος.

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν, λέγων, Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ λέγεις. 12 Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος,

XXVII. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: 2 and when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, 4 saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that. 5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. 6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for us to put them into the treasury, because it is the price of blood. 7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. 8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. 9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; 10 and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the king of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest. 12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. 13 Then said Pilate unto him, Hearrest

i — αὐτὸν LTTA.

k — Ποντίῳ TTr.

l Πιλάτῳ T.

m παραδὼς had delivered up LTr.

n ἔστρεψεν TTrA.

o — τοῖς LTTA.

p ἀψῶν LTA.

q ὅψη LTTA.

r εἰς τὸν ναόν

into the temple TTr.

s εἶπαν LTTTr.

t ἔσταθη LTTA.

u — αὐτῷ T.

w — τῶν T[A].

x Πιλάτος LTr; Πιλάτος T.

thou not how many things they witness against thee? 14 And he answered him to never a word; inasmuch that the governor marvelled greatly.

Οὐκ ἀκούεις πόσα σοῦ καταμαρτυροῦσιν; 14 Καὶ Hearst thou not how many things ²thee ¹they ²witness ²against? And οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα; ὥστε θαυμάζειν τὸν he did not answer him to even one word, so that ²wondered ¹the ἡγεμόνα λίαν. ²governor exceedingly.

15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. 16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas. 17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? 18 For he knew that for envy they had delivered him. 19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man; for I have suffered many things this day in a dream because of him. 20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. 21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas. 22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified. 23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified. 24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. 25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children. 26 Then released he Barabbas unto them; and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα Now at [the] feast ²was ²accustomed ¹the ²governor to release one τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ᾔθελον. 16 εἶχον δὲ τότε δέσ- ²to ²the ¹multitude ¹prisoner, whom they wished. And they had then a ²prisoner ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββάν. 17 συνηγμένων ¹sober ¹notable, called Barabbas. ²Being ²gathered ²together οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, ²therefore ¹they ²said ²to ²them ¹Pilate, Τίνα θέλετε ἀπο- ¹Whom will ye [that] I λύσω ὑμῖν; Βαραββάν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; release to you? Barabbas, or Jesus who is called Christ? 18 ᾗ δὲ γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 19 Καθη- ¹For he knew that through envy they delivered up him. ²As ²was μένον δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ ¹sitting ¹but, ²he ¹on the judgment seat ²sent ²to ²him γυνῇ αὐτοῦ, λέγουσα, Μὴ ἔν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ¹his ²wife, saying, [Let there be] nothing between thee and ²righteous ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' ¹that [man]; for many things I suffered to-day in a dream because of αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπεισαν τοὺς ¹him. But the chief priests and the elders persuaded the ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββάν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολ- ¹crowds that they should beg for Barabbas, and ¹Jesus ¹should ἔσωσιν. 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ²destroy. And ²answering ¹the ²governor said to them, Which will ye ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ ²είπον, ²Βαραββάν. ¹of the two [that] I release to you? And they said, Barabbas. 22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, ²Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν ²Says ²to ²them ¹Pilate, What then shall I do with Jesus, who λεγόμενον χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω. ¹is called ¹Christ? They ²say ²to ²him ¹all, Let [him] be crucified. 23 Ὁ δὲ ἡγεμὼν ²ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ ¹And the governor said, What ²then ¹evil did he commit? But they περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω. 24 Ἰδὼν δὲ ὁ ¹the more ¹cried out, saying, Let [him] be crucified. And ²seeing Πιλάτος ²ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, ¹Pilate that nothing it availed, but rather a tumult is arising, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, ¹having taken water he washed [his] hands before the crowd, λέγων, Ὁ ἁθώδης εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου· τοῦτον ¹saying, Guiltless I am of the blood of this righteous [man]; ὑμεῖς ὀψεσθε. 25 Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ ¹ye will see [to it]. And ²answering ¹all ²the ²people said, αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 Τότε ἀπέλυ- ¹His blood [be] on us and on our children. Then he re- σεν αὐτοῖς τὸν Βαραββάν· τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας ¹leased to them Barabbas; but ²Jesus ¹having ²scourged παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. ¹he delivered up [him] that he might be crucified.

γ Πιλάτος LT.; Πιλάτος T.

z εἶπαν TTr.

a + τὸν TTr.

b — αὐτῷ LTrA.

c — ἡγεμὼν (read and he said) TTrA.

d κατέναντι LT.

e ἁθώδης LTA.

f τεύτον [τοῦ

δικαίου] L; — τοῦ δικαίου (read of this [man]) T[Tr]A.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες
Then the soldiers of the governor, having taken with [them]
τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην
Jesus to the praetorium, gathered against him all
τὴν σπείραν· 28 καὶ ἐκδύσαντες^α αὐτὸν ἠ περιέθηκαν αὐτῷ
the band; and having stripped him they put round him
χλαμύδα κοκκίνην· 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἄκανθῶν
a cloak scarlet; And having platted a crown of thorns
ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον^β ἐπὶ τὴν
they put [it] on his head, and a reed in
δεξιάν^γ αὐτοῦ καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔνε-
"right hand" his; and bowing the knees before him they
παίζον^δ αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ἡ βασιλεὺς^ε τῶν Ἰουδαίων·
mocked him, saying, Hail, king of the Jews!
30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔνυπ-
And having spit upon him they took the reed and struck
τον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ ὅτε ἐπέπαιξαν αὐτῷ
[him] on his head. And when they had mocked him
ἔξέδυσαν^α αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἔνεδυσαν αὐτὸν τὰ
they took off him the cloak, and they put on him
ἰμάτια αὐτοῦ· καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εἶρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι
And going forth they found a man a Cyrenæan, by name
Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
Simon; him they compelled that he might carry his cross.
33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅς^α ἐστιν
And having come to a place called Golgotha, which is
ῥαγόμενος κρανίου τόπος, 34 ἔδωκαν αὐτῷ^β πιεῖν^γ ὄζος^δ
called of a skull place, they gave him to drink vinegar
μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ᾔθελεν^ε πιεῖν.
with gall mingled; and having tasted he would not drink.
35 Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
And having crucified him they divided his garments,
βάλλοντες^α κλῆρον· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
casting a lot; that might be fulfilled that which was spoken by
τοῦ προφήτου, Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐαυτοῖς, καὶ
the prophet. They divided my garments among themselves, and
ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου· ἔβαλον κλῆρον. 36 Καὶ καθήμενοι
for my vesture they cast a lot. And sitting down
ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς
they kept guard over him there. And they put up over
κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν
his head his accusation written: This is
Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν
Jesus the king of the Jews. Then are crucified with
αὐτῷ δύο λησταί, εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἐυνώνμων.
him two robbers, one at [the] right hand and one at [the] left.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινῶντες
But those passing by rallied at him, shaking
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, 40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν
their heads, and saying, Thou who destroyest the temple

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. 28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe. 29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand; and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! 30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. 31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. 33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, 34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. 35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots. 36 And sitting down they watched him there; 37 and set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. 38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads, 40 and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest

ἔ ἐνδύσαντες having clothed L. ἠ χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LITRA. ἰ τῆς κεφαλῆς TTA. ἡ ἐν τῇ δεξιᾷ LITRA. ἡ ἐπέπαιξαν T. ἡ βασιλεὺς O king LTR. ἡ ἐκδύσαντες having taken off T. ο — καὶ T. Γολγοθᾶ Tr. ὁ GLITRAV. ἡ κρανίου τόπος λεγόμενος LITRA. ἡ πιεῖν T. ἡ οἶνον wine LITRA. ἡ ᾔθελεν LITRA; ἐθέλησεν A. ἡ βαλόντες having cast LTA. — ἵνα πληρωθῇ to end of verse GLITRA.

it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. 41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said, 42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. 43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. 44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν. εἰ υἱὸς θεοῦ, ἔλθε καὶ ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 Ὁμοίως αὐτῷ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον, 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. 43 βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ. 43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν. ἔρυσάθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν. εἶπεν γάρ, Ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. 44 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες ἑαυτῷ ὠνείδιζον αὐτῷ.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. 46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, ELI, ELI, LAMA, SABACHTHANI? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? 47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias. 48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. 49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

45 Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἔβη βοήσεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἡλί, Ἡλί, ὲλαμὰ ραβαχθανί; τοῦτ' ἐστίν, Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνα τί με ἔγκατέλιπες; 47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστῶτων ἀκούσαντες, ἔλεγον, Ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος. 48 Καὶ εὐθέως ὅρα μὲν εἰς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὅξους καὶ περιθεὶς καλὰ μύφῃ, ἐπότιζεν αὐτόν. 49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας. 50 αὐτὸν.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. 51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; 52 and the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, 53 and

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ τοῦ ἄνωθεν ἕως κάτω. καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεψύχθησαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἤγέρθη, 53 καὶ

γ θεοῦ εἶ L. z + καὶ and LT. a [δὲ] καὶ TtA; — δὲ καὶ [L]T. b — εἰ TtA.
 c πιστεύσομεν we believe L; πιστεύσωμεν let us believe T. d ἐπ' αὐτόν on him TtT; ἐπ' αὐτῷ W. e τῷ θεῷ L. f -- αὐτόν T[T]. g συσταυρωθέντες LTTtA. h + σὺν with (him) LTTtA. i αὐτόν GLTTtA. k ἐνάτης LTTtA. l ἐνάτην LTTtA. m ἐβόησεν cried tr. n Ἡλί ἡλί LA; Ἡλεὶ ἡλεὶ T. o λημὰ L; λεμὰ TtA. p σαβαχθανί L; σαβαχθανεὶ TtT. q ἵνα τί A. r ἐστηκότων TtT. s Ἡλείαν T. t εἶπαν LTr.
 v Ἡλείας T. w εἰς δύο placed after κάτω TtA. x ἀπ' Tr; — ἀπὸ T. y ἡγέρθησαν LTTtA.

ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλ-
having come forth out of the tombs after his arising, entered
θον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
into the holy city and appeared to many.

54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος² καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες
But the centurion and they who with him kept guard over
τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ³ γινόμενα,⁴
Jesus, having seen the earthquake and the things that took place,
ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς⁵ θεοῦ υἱὸς⁶ ἦν οὗτος.
feared greatly, saying, Truly God's Son⁷ was this.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦ-
And there were there women many from afar off looking
σαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας δια-
er, who followed Jesus from Galilee min-
κονοῦσαι αὐτῷ, 56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ⁸
istering to him, among whom was Mary the Magdalene, and
Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ⁹ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν
Mary the of James and Joseph mother, and the mother of the
υἱῶν Ζεβεδαίου.
sons of Zebedee.

57 Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ
And evening being come came a man rich from
Ἀριμαθαίας,¹⁰ τοῦνομα Ἰωσήφ. ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν¹¹
Arimathæa, by name Joseph, who also himself was disciple
τῷ Ἰησοῦ. 58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ¹² ᾗτήσατο τὸ σῶμα
to Jesus. He having gone to Pilate begged the body
τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος¹³ ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι¹⁴ τὸ σῶμα.¹⁵
of Jesus. Then Pilate commanded to be given up the body.

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ¹⁶ σινδόνι
And having taken the body Joseph wrapped it in a linen cloth
καθαρᾷ, 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ
clean, and placed it in his new tomb which
ἐλατόμηνεν ἐν τῇ πέτρῃ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν¹⁷
he had hewn in the rock and having rolled a stone great
τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 61 ἦν δὲ ἐκεῖ¹⁸ Μαρία¹⁹
to the door of the tomb went away. And there was there Mary
ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ
the Magdalene and the other Mary, sitting opposite the
τάφου.
sepulchre.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν,
Now on the morrow, which is after the preparation,
συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πι-
were gathered together the chief priests and the Pharisees to Pi-
λάτον,²⁰ 63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος
late, saying, Sir, we have called to mind that that
ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέ-
deceiver said whilst living, After three days I arise. Com-
λευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας·
mand therefore to be secured the sepulchre until the third day,
μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ²¹ ὀνκτὸς²² κλέψωσιν αὐτόν,
lest coming his disciples by night steal away him,

came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: 56 among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathæa, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: 58 he went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. 59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, 60 and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. 61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, 63 saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. 64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and

² ἑκατοντάρχης T. ³ γινόμενα were taking place LTTra. ⁶ υἱὸς θεοῦ LTrA. ⁹ Ἰωσήφ Joseph T. ¹⁰ Ἀριμαθαίας w. ¹¹ ἐμαθήτευθη LTTra. ¹² Πιλάτῳ T. ¹³ Πιλάτος LT. ¹⁴ ἐν τῷ σῶμα (read [it]) TTrJ. ¹⁵ ἐν τῷ σῶμα (in a linen cloth) TTrA. ¹⁶ ἐπὶ τῇ θύρᾳ L. ¹⁷ Μαρία T. ¹⁸ Πιλάτον LTr; Πιλάτον T. ¹⁹ — αὐτοῦ (read the disciples) T. ²⁰ — νυκτὸς GLTTra.

say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. 65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can. 66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

XXVIII. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. 3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow: 4 and for fear of him the keepers did shake, and became as dead men. 5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified. 6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay. 7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you. 8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word. 9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him. 10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren

καὶ εἰπωσιν τῷ λαῷ, Ἐγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ ἔσται and say to the people, He is risen from the dead; and "shall be ἡ ἔσχατη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. 65 Ἐφη· Ὡδὲ αὐτοῖς the "last "deception worse than the first. And "said "to "them ὁ Πιλάτος, " Ἐχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς Pilate, Ye have a guard: Go make [it as] secure as οἶδατε. 66 Οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφάλισαν τὸν τάφον ye know [how]. And they having gone made "secure the "sepulchre σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας. "sealing "the "stone, "with "the "guard.

28 Ὡδὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν Now late on Sabbath, as it was getting dusk toward [the] first [day] σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία of [the] week, came Mary the Magdalene and the other Mary θεωρῆσαι τὸν τάφον. to see the sepulchre.

2 Καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου And behold, "a "earthquake "there "was "great; for an angel of [the] Lord καταβάς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον having descended out of heaven, having come rolled away the stone ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 Ἦν δὲ ἡ ἰδέα from the door, and was sitting upon it. And "was "look αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών. "his as lightning, and his raiment white as snow. 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσεισθήσαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγένεοντο ὡσεὶ νεκροί. 5 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς And from the fear of him "trembled "those "keeping "guard, and be- came as dead [men]. But "answering "the "angel said to the γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδά γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἑσταν- women, Fear not ye; for I know that Jesus who has been ρωμένον ζητεῖτε. 6 οὐκ ἔστιν ὧδε· ἡγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπεν. crucified ye seek. He is not here, for he is risen, as he said. δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος. 7 καὶ ταχὺ Come see the place where "was "lying "the "Lord. And "quickly πορευθεῖσαι εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἡγέρθη ἀπὸ τῶν going say to his disciples, that he is risen from the νεκρῶν· καὶ ἰδοὺ, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ dead; and behold, he goes before you into Galilee; there αὐτὸν ὄψεσθε. ἰδοὺ, εἰπὸν ὑμῖν. 8 Καὶ ἔξελθούσαι ταχὺ him ye shall see. Lo, I have told you. And having gone out quickly ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον from the tomb with fear and "joy "great, they ran ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 ὥς δὲ ἐπορεύοντο to tell [it] to his disciples. But as they were going ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ, ὁ Ἰησοῦς ἀπῆν- to tell [it] to his disciples, "also "behold, Jesus not τησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. Αἰ δὲ προσελθούσαι ἐκρά- them, saying, Hail! And they having come to [him] seized τησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 τότε hold of his feet, and worshipped him. Then λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγεῖλατε "says "to "them "Jesus, Fear not: Go, tell

P — δὲ and GLTTRAW. 9 Πιλάτος LTr; Πειλάτος T. 1 Μαριάμ T. 5 + καὶ and TTR. 1 — ἀπὸ τῆς θύρας LTrA. 1 εἶδα TTR. 1 ὡς LTrA. 1 ἐγενήθησαν αὐτὸς LTrA. 1 — ὁ κύριος (read he was lying) TTrA. 1 ἀπελθούσαι having departed TTrA. 1 — ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ LTrA. 1 — ὁ TΑ. 1 ὑπήντησεν TTr.

τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ^dκαὶ ἐκεῖ με
my brethren that they go into Galilee, and there me
ᾔψονται.
shall they see.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλ-
And as ²were going ¹they, lo, some of the guard hav-
θόντες εἰς τὴν πόλιν ἐ^aπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα
ing gone into the city reported to the chief priests all things
τὰ γενόμενα. 12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσ-
that were done. And having been gathered together with the el-
βυτέρων, συμβουλιόντες λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν
ders, and counsel having taken, ²money ¹much they gave
τοῖς στρατιώταις, 13 λέγοντες, Εἰπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
to the soldiers, saying, Say that his disciples
νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 καὶ
by night having come stole him, we being asleep. And
ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν.
if ²be ²heard ¹this by the governor, we will persuade him
καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους ποιήσομεν. 15 Οἱ δὲ λαβόντες τὰ
and ²you ⁴free ²from ²care ¹will ¹make. And they having taken the
ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ ^bδιεφημίσθη ὁ λόγος
money did as they were taught. And ²is ²spread ²abroad ²report
οὗτος παρά τοῖς Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.
¹this among [the] Jews until the present.

16 Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
But the eleven disciples went into Galilee,
εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. 17 καὶ ἰδόντες
to the mountain whither ²appointed ¹them ¹Jesus. And seeing
αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ. οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 καὶ προσ-
him they worshipped him: but some doubted. And having
ελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι
come to [them] Jesus spoke to them, saying, ²Has ²been ²given ²to ²me
πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 19 πορευθέντες ²οὖν
¹all ²authority in heaven and on earth. Going therefore
μιθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, ²βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ
disciple all the nations, baptizing them to the
ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit;
20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην
teaching them to observe all things whatsoever I commanded
ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς
you. And lo, I with you am all the days until the
συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ὁ Ἀμήν. ²ἢ P
completion of the age. Amen.

that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done. 12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, 13 saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. 14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you. 15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. 17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted. 18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth. 19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost: 20 teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

^d καὶ ἐκεῖ τ. ^e ἀπήγγειλαν announced T. ^f ὑπὸ LTr. ^g αὐτὸν (read [him]) T[Tr].
^h ἐφημίσθη is spoken of T. ⁱ + ἡμέρας day LTrA. ^k -- αὐτῷ LTrA. ^l + τῆς the LTrA.
^m -- οὖν G[L]T[Tr]A. ⁿ βαπτίζοντες having baptized Tr. ^o -- Ἀμήν GLTrA. ^p + κατὸ
Μαθθαῖον according to Matthew TrA.

ἈΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑἴΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.
THE 'ACCORDING 'TO 'MARK 'HOLY 'GLAD 'TIDINGS.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; 2 as it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

'APXH τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ, βίου τοῦ θεοῦ.¹
BEGINNING of the glad tidings of Jesus Christ, Son of God;
2 ὥς² γέγραπται ἐν^d τοῖς προφῆταις, Ἰδοὺ, ἐγὼ¹ ἀποστέλλω
as it has been written in the prophets, Behold, I send
τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν
my messenger before thy face, who shall prepare
ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.³ 3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
thy way before thee. [The] voice of one crying in the wilderness,
Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
Prepare the way of [the] Lord, straight make 'paths
αὐτοῦ.
¹his.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins. 5 And there went out unto him all the land of Judæa, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins. 6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey; 7 and preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. 8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

4 Ἐγένετο Ἰωάννης² βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἡ καὶ¹ κηρύσ-
²Came 'John baptizing in the wilderness, and proclaim-
σων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 καὶ
ing [the] baptism of repentance for remission of sins. And
ἔξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ Ἱερο-
went out to him all the 'of Judæa country, and they of Je-
σολυμίται, ἡ καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες¹ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
rusalem, and were baptizing 'all in the 'Jordan 'river
ὑπ' αὐτοῦ, ἔξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 ἡ γὰρ δὲ¹
by him, confessing their sins. And 'was
Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην
'John clothed in hair of a camel, and a girdle of leather
περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἔσθιον¹ ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
about his loins, and eating locusts and 'honey 'wild.
7 Καὶ ἐκήρυσσεν, λέγων, Ἐρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω
And he proclaimed, saying, He comes who [is] mightier than I after
μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας¹ λύσαι τὸν ἱμᾶντα
me, of whom I am not fit having stooped down to loose the thong
τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 ἐγὼ¹ μὲν¹ ἐβάπτισα ὑμᾶς¹ ἐν¹ ὕδατι,
of his sandals. I indeed baptized you with water,
αὐτοὺς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς¹ ἐν¹ πνεύματι ἁγίῳ.
but he will baptize you with [the] 'Spirit 'Holy.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan. 10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him: 11 and there came a voice from

9 Καὶ¹ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς
And it came to pass in those days [that] 'came 'Jesus
ἀπὸ¹ Ναζαρεθ¹ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάν-
from Nazareth of Galilee, and was baptized by John
νου εἰς τὸν Ἰορδάνην.¹ 10 καὶ¹ εὐθέως¹ ἀναβαίνων ἄπὸ¹ τοῦ
in the Jordan. And immediately going up from the
ὑδάτος, εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανούς, καὶ τὸ πνεῦμα
water, he saw parting asunder the heavens, and the Spirit
ὡσεὶ¹ περιστερὰν καταβαῖνον¹ ἐπ' αὐτόν.¹ 11 καὶ φωνὴ¹ ἐγένε-
as a dove descending upon him. And a voice came

^a Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον GLT^aAW; κατὰ Μάρκον T. ^b — νίου τοῦ θεοῦ T; — τοῦ LT^aA.
^c καθὼς according as TTR. ^d τῷ (— τῷ [Tr]aw) Ἡσαΐα τῷ προφῆτῃ Isaiah the prophet GLT^aAW. ^e — ἐγὼ (read ἀποσ. I send) LT^aA. ^f — ἔμπροσθέν σου GLT^aAW. ^g + ὁ TTrA. ^h — καὶ [Tr]A. ⁱ Ἱεροσολυμείται T. ^j πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο GLT^aA.
¹ ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ TT^aA. ^m καὶ ἦν LT^aA. ⁿ + ὁ TT^aA. ^o ἐσθων TT^aA.
^p — μὲν [L]TT^aA. ^q — ἐν (read ὕδατι with water) T[Tr]A. ^r — ἐν (read πνεύματι with [the] Spirit) LT^aA. ^s [καὶ] L. ^t Ναζαρεθ ET^aW. ^u εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου LT^aA.
^w εὐθέως TT^aA. ^x ἐκ out of LT^aA. ^y ὡς GLT^aAW. ^z εἰς ὄν LT^aA. ^{aa} — ἐγένετο (read [came]) T.

το^ο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ^β οὐρανῶν, Thou art my Son the beloved, in whom
 οὐρανῶν, hea ens, Thou art my Son the beloved, in whom I am well
 εὐδόκησα.

I have found delight.

12 Καὶ ἐὐθύς^ο τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρη- And immediately the Spirit him drives out into the wider-
 μον. 13 καὶ ἦν ἐκεῖ^δ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα, nens. And he was there in the wilderness days forty.

πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων· καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. tempted by Satan, and was with the beasts; and the angels ministered unto him.

14 Μετὰ δὲ^ε τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς And after was delivered up John came Jesus
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας^ε into Galilee, proclaiming the glad tidings of the kingdom
 τοῦ θεοῦ, 15 καὶ λέγων, "Οτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγ- of God, and saying, "Has been fulfilled the time, and has

γικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ drawn near the kingdom of God; repent, and believe, in the
 εὐαγγελίῳ. 16 Περιπατῶν δὲ^ε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλι- glad tidings. And walking by the sea of Gal-
 λαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ^δ ἰβά- lilee he saw Simon and Andrew the brother of him cast-
 λοντας^ε ἀμφίβληστρον^ε ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.^ε ing a large net in the sea; for they were fishers.

17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω And said to them Jesus, Come after me, and I will make
 ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς^ε ἀνθρώπων. 18 Καὶ εὐθέως^ε ἀφέντες you to become fishers of men. And immediately having left

τὰ δίκτυα, αὐτῶν^ε ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβάς their nets they followed him. And having gone on
 ἐκεῖθεν^ε ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ thence a little he saw James the [son] of Zebedee, and
 Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ John his brother, and these [were] in the ship
 καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. 20 καὶ εὐθέως^ε ἐκάλεσεν αὐτούς^ε mending the nets. And immediately he called them;
 καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ and having left their father Zebedee in the ship with

τῶν μισθωτῶν, ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. the hired servants, they went away after him.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ^ε καὶ εὐθέως^ε τοῖς And they go into Capernaum; and immediately to the
 σάββασις εἰσελθόν^ε εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.^ε 22 καὶ sabbaths having entered into the synagogue he taught. And
 ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς they were astonished at his teaching: for he was teaching them
 ὡς ἐξουσίαν^ε ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς^ε. 23 Καὶ ἦν as authority having, and not as the scribes. And there was

heaven. saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the spirit driveth him into the wilderness. 13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, 15 and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel. 16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers. 17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men. 18 And straightway they forsook their nets, and followed him. 19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets. 20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum; and straightway he entered into the synagogue, and taught. 22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes. 23 And there was in

^β σοὶ thee LITRA. ^ο εὐθέως LW. ^δ — ἐκεῖ GLTTAW. ^ε τεσσαράκοντα ἡμέρας TTr; ἡμέρας τεσσε. A. ^ε καὶ μετὰ LTRA. ^ε — τῆς βασιλείας [L]ITRA. ^ε — καὶ λέγων T; — καὶ A. ^ε καὶ παράγων and passing on LITRA. ^ε τοῦ Σίμωνος of Simon L; Σίμωνος TTRA. ^ε ἀμφιβάλλοντας casting around GLTTAW. ^ε ἀμφίβληστρον [read [a net]] TTRA. ^ε ἁλιεῖς TA. ^ε εὐθύς T. ^ε — αὐτῶν [read the nets] LTT; [A]. ^ε — ἐκεῖθεν TITRA. ^ε εὐθύς TTRA. ^ε Καπερναούμ LITRA. ^ε εὐθέως T. ^ε — εἰσελθόν T[Tr]A. ^ε ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν TA; — τὴν E. ^ε + [αὐτῶν] [read their scribes] L. ^ε + εὐθύς immediately TA.

their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out, 24 saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. 25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. 26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him. 27 And they were all amazed, inasmuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him. 28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John. 30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her. 31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them. 32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils. 33 And all the city was gathered together at the door. 34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed

ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἐν ἰσχυρί, 24 λέγων, Ἐγώ, τί ἡμῖν καὶ σὺ, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἡλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώ- of God. And rebuked him Jesus, saying, Be θήτι, καὶ ἐξέλθε ἐξ αὐτοῦ. 26 Καὶ ἔχων αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράζαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐσθῆται. 28 καὶ ἐπὶ αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοῦ, λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; τίς ἡ διδασχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 28 καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περιχώρον τῆς Γαλιλαίας. country Galilee.

29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ὁ ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσοισα· καὶ ῥεύθεις λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 31 καὶ προσελθὼν ἠγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτήν ὁ πυρετὸς εὐθὺς, καὶ διεκόνει αὐτοῖς. 32 Ὁψίαις δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους· 33 καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν. 34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. because they knew him.

35 Καὶ πρωτὶ ἑνύκχον Λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἔδυσε. And very early while yet night having risen up he went out and

— Ἐγώ LTTA. α οἶδαμέν we know T. β — λέγων T. γ φωνῆσαν TTA. δ ἀπ' from L. ε πάντες TTA. ς ἐσθῆται LTTA. ζ — πρὸς T. η αὐτοῦς E: αὐτοῦς LTTA. θ διδασχὴ καινὴ a new teaching LTTA. ι καὶ ἐξῆλθεν LTTA. κ [εὐθὺς] T. λ + πανταχοῦ everywhere TTTA. μ εὐθὺς LTTA. ν ἐξελθὼν ἦλθεν having gone forth he came LTT. ς εὐθὺς LTTA. ϑ — αὐτῆς (read [her] hand) LTTA. ϑ — εὐθὺς TTT. θ ἔδυσε LTTA. ι ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη LTTA. ι ἐνύκχα LTTA.

ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἐκείνῳ προσήχετο. 36 καὶ
departed into ²desert ¹a place, and there was praying.

κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ. 37 καὶ
¹went ²after ³him ¹Simon ²and ³those ⁴with ⁵him; and

εὐρόντες αὐτόν λέγουσιν αὐτῷ, "Ὅτι πάντες ἀζητοῦσιν σε."
having found him they say to him, All seek thee.

38 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀγορευμὲν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις,
And he says to them, Let us go into the neighbouring country towns,

ἵνα ἐκείνῳ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξεληλύθα. 39 Καὶ
that there also I may preach; for ¹this ²because have I come forth. And

ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλι-
he was preaching in their synagogues in all Ga-

λαιαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
lilee, and the demons casting out.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέπρος, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ
And ¹comes ²to ³him ⁴a ⁵leper, beseeching him and

γονυπετῶν αὐτόν, καὶ λέγων αὐτῷ, "Ὅτι ἐάν θέλῃς δύνασαι
kneeling down to him, and saying to him, If thou wilt thou art able

με καθαρίσαι. 41 Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκ-
me to cleanse. And Jesus being moved with compassion, having

τείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ,
stretched out [his] hand he touched him, and says to him,

Θέλω, καθαρίσθητι. 42 Καὶ μεῖπόντος αὐτοῦ, εὐθέως ἀπῆλ-
I will, be thou cleansed. And he having spoken, immediately depart-

θεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ὁ καθαρίσθη. 43 Καὶ ἐμβριμησά-
ed from him the leprosy, and he was cleansed. And having strictly

μενος αὐτῷ, εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 καὶ λέγει αὐτῷ,
charged him, immediately he sent away him, And says to him,

"Ὅρα μηδενὶ ῥηθῆναι· ἄλλ' ὅπως ὑπάγε, σεαυτὸν δεῖξον
See to no one anything thou speak; but go, thyself shew

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσ-
[lit. nothing] to the priest, and offer for thy cleansing what ²or-

έταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν
dered ¹Moses, for a testimony to them. But he having gone out

ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε
began to proclaim [it] much and to spread abroad the matter, so that

μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν.
no longer he was able openly into [the] city to enter;

ἄλλ' ἐξ ἑν ἑρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν
but without in desert places was, and they came to him

ἡ πανταχόθεν.
from every quarter.

2 Καὶ πάλιν εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν,
And again he entered into Capernaum after [some] days,

καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἔστιν. 2 καὶ εὐθέως συνη-
and it was heard that in [the] house he is; and immediately were

χθισαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ
gathered together many, so that there was no longer any room not even

into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 and saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses com-

manded, for a testimony unto them.

45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, in-

so much that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

II. And again he entered into Capernaum, after some days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, in- so much that there was no room to receive them, no, not so much as about

ῥ καὶ ἐκεῖ L. κατεδίωξεν T. γ — ὁ T [T] A. εὐρον αὐτον καὶ found him and T T A. α ἡγετοῦσιν LW. β + ἀλλὰ οὐκ ἑσθὲν T T A. ε καὶ ἐκεῖ GW. δ ἐξῆλθον I came forth T T A.

σε T T A. ε ἦλθεν he went T T A. εἰς τὰς συναγωγὰς GL T T A W. ε — καὶ γονυπετῶν αὐτόν I [T A]; — αὐτόν T. β — καὶ T [A]. καὶ and L T T A. καὶ αὐτοῦ ἥψατο L T T A.

1 — αὐτῷ T. m — εἰπόντος αὐτοῦ L T T A. n εὐθὺς T T A. o ἐκαθερίσθη T A. p εὐθὺς L T T A. q — μηδὲν I [T]. r ἀλλὰ L T T A W. s Μωϋσῆς L T T A W. t εἰς πόλιν φανερώς T.

z ἀλλὰ L T A. u ἐπ' T T A. v [ἦν] L. w πάντων T T A W. x εἰσῆλθον πάλιν LW; z εἰσελθὼν πάλιν he having entered again T T A. aa Καπερναοὺμ L T T A W. ba — καὶ I [T] T T A. ca ἐν οἴκῳ L T T A. da — εὐθέως [L T] T.

the door: and he preached the word unto them. 3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four. 4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay. 5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee. 6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, 7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only? 8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts? 9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk? 10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy), 11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house. 12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; inasmuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them. 14 And as he passed

πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 Καὶ ἔρχονται αὐτὸν, παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι ἔλθαι πρὸς αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσιν τὸν ἑκράββατον· ὃς ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἁφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 6 Ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ θεός; 8 Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως παραλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἁφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι, καὶ ἄρον σου τὸν ἑκράββατον; καὶ περιπατεῖ; 10 ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἁφίεναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας, λέγει τῷ παραλυτικῷ, 11 Σοὶ λέγω, ἔγεραι, καὶ ἄρον τὸν ἑκράββατόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12 Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν ἑκράββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας, Ὅτι οὐδέποτε οὕτως φαῖδμεν.

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐκίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ

^e πρὸς αὐτὸν φέροντες παραλυτικὸν LTr; φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν TA. ^f προσ-
ενέγκαι to bring near T. ^g ἐκράββατον LTTraW. ^h ὅπου where LTTra. ⁱ καὶ ἰδὼν T.
^k ἀφίενται are forgiven LTTra. ^l σου αἱ ἁμαρτίαι GTT-A; σοὶ αἱ ἁμαρτίαι [σου] L.
^m βλασφημεῖ (read Why does this [man] thus speak? he blasphemes.) LTTra. ⁿ εὐθὺς
LTTra. ^o — οὕτως L. ^p + αὐτοὶ they (are reasoning) G[L]JW. ^q λέγει says TTTra.
^r Ἀφίενται are forgiven LTTra. ^s σου thy (sins) GTTAW. ^t Ἐγείρε GLTW; Ἐγείρου TTrA.
^v — καὶ G[Tr]AW. ^w τὸν ἐκράββατόν σου LTTAW. ^x ὑπάγε go T. ^y ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι
GLTTW. ^z ἔγεραι GLTTAW. ^{aa} — καὶ G[L]TTAW. ^{ab} καὶ εὐθὺς TTTra. ^{ac} ἐμπροσθεν T.
^{ad} — λέγοντας [L]A. ^{ae} οὕτως οὐδέποτε TTTra. ^{af} εἶδαμεν LTTra. ^{ag} εἰς το T.

παράγων εἶδεν ἡ Δευὶν^h τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τῷ
 passing on he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the
 τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς
 tax office, and says to him, Follow me. And having arisen
 ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ ἐγένετο^h ἔν τῳ κατακείσθαι αὐ-
 he followed him. And it came to pass as he reclined
 τὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελωνῶν καὶ ἀμαρτω-
 [at table] in his house, that many tax-gatherers and sin-
 λοὶ συναίνεον^h τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
 uers were reclining [at table] with Jesus and his disciples;
 ᾗσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν^h αὐτῷ. 16 καὶ ^{μοί} γραμ-
 for they were many, and they followed him. And the scribes
 ματεῖς^h καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ^{οἱ} ἰδόντες αὐτὸν ἐσθιοντα^h μετὰ
 and the Pharisees, having seen him eating with
 τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν, ^ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
 the tax-gatherers and sinners, said to his disciples,
 ὅτι^h μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν^h ἐσθίει^h καὶ
 Why [is it] that with the tax-gatherers and sinners he eats and
 πίνει;^h 17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν
 drinks? And ^{having} heard Jesus says to them, ^{Not} need
 ἔχουσιν οἱ ἰσχυρότεροι ἱατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχον-
^{have} they who ^{are} strong of a physician, but they who ill ^{are},
 τες. οὐκ ἤλθον καλεῖσαι δικαίους, ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς^h εἰς
 I came not to call righteous [ones], but sinners to
 μετάνοιαν.^h
 repentance.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ ^{οἱ} τῶν Φαρισαίων^h
 And ^{were} the ^{disciples} of John ^{and} those of the ^{Pharisees}
 νηστεύοντες^h καὶ ἔρχονται αὐτῷ, ^{καὶ} λέγουσιν αὐτῷ, ^{τί} οἱ μαθη-
 fasting; and they come and say to him, Why ^{the} ^{disci-}
 ται Ἰωάννου καὶ οἱ^h τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ
 ples of John ^{and} those of the ^{Pharisees} fast, but thy
 μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
 disciples fast not? And ^{said} to them Jesus,
 δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος. ἐν^h ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν
 Can the sons of the bridechamber, while the bridegroom with them
 ἐστιν, νηστεύειν; ὥσον χρόνον^h μεθ' αὐτῶν ἔχουσιν τὸν νυμ-
 is, fast? as long as with them they have the bride-
 φίον,^h οὐ δύνανται νηστεύειν. 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν
 groom, they are not able to fast. But will come days when
 ἀπαρθῇ^h ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νη-
 will have been taken away from them the bridegroom, and then they
 στεύσουσιν ἐν^h αὐταῖς ταῖς ἡμέραις. 21 καὶ^h οὐδεὶς ἐπίβλημα
 will fast in those days. And no one a piece
 ῥάκου^h ἀγνάφου^h ἐπι^hράπτει^h ἐπὶ^h ἑματίῳ παλαιῷ^h εἰδὲ μή,
 of ^{cloth} ^{unfulfilled} ^{sews} on an old garment; otherwise,
 αἶρει^h τὸ πλήρωμα^h αὐτοῦ^h τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ
^{takes} away ^{the} ^{filling} up ^{of} it ^{new} from the old, and

by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him. 15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him. 16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners? 17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not? 19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. 20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days. 21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is

^h Δευὶν TA. ⁱ γίνεται it comes to pass TTrA. ^k — ἐν τῷ T[Tr]. ^l ἠκολούθουν they were following TTrA. ^m — οἱ T. ⁿ τῶν Φαρισαίων of the Pharisees TTr. ^o + καὶ also [L] TTr. ^p ὅτι ἐσθίει L; ὅτι ἤσθιεν that he was eating TTr. ^q ἀμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν LTrA. ^r — τί TTrA. ^s ἀμαρτωλῶν καὶ τῶν τελωνῶν LTr. ^t [καὶ πίνει] L. ^u — εἰς μετάνοιαν GLTTrAW. ^v οἱ Φαρισαῖοι the Pharisees GLTTrAW. ^x Διὰ τί LTrA. ^y + μαθηταὶ (οἱ the) disciples TTrA. ^z ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν (μεθ' αὐτῶν) LTrA. ^a ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ that day GLTTrAW. ^b — καὶ GLTTrAW. ^c ῥάκου L. ^d ἐπιράπτει TTrA. ^e ἑματίον παλαιόν LTrA. ^f + ἀπ' αὐτοῦ from it A. ^g + ἀπ' from LT. ^h — αὐτοῦ [Tr]Ja.

made worse. 22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

χείρον σχίσμα γίνεται. 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς
worse a rent takes place. And no one puts wine new into
ἀσκοὺς παλαιούς· εἰδὲμή, ῥήσσει· ὁ οἶνος ἡ νέος τοὺς ἀσ-
skins old; otherwise, bursts the wine new the skins,
κοὺς, καὶ ὁ οἶνος ἱεχῆται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἡ ἀλλὰ
and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but
οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.
wine new into skins new is to be put.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn. 24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful? 25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him? 26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him? 27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: 28 therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

23 Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι·
And it came to pass that he went on the sabbath
διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ᾤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ῥόδον
through the corn-fields, and began his disciples [their] way
ποιεῖν· τίλλοντες τοὺς στάχνας. 24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον
to make, plucking the ears. And the Pharisees said
αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασι ὃ οὐκ ἔξεστιν;
to him, Behold, why do they on the sabbath that which is not lawful?
25 Καὶ αὐτὸς· ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίη-
And he said to them, Never did ye read what
σεν Δαβὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν, αὐτὸς καὶ οἱ
David, when need he had and hungered, he and those
μετ' αὐτοῦ; 26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ
with him? how he entered into the house of God in
Ἀβιάθαρ τοῦ ἱεροῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
[the days of] Abiathar the high priest, and the loaves of the
προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰμὴ τοῖς ἱερεῦ-
presentation ate, which it is not lawful to eat except for the priests,
σιν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; 27 Καὶ ἔλεγεν
and gave even to those who with him were? And he said
αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ
to them, The sabbath on account of man was made, not
ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. 28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ
man on account of the sabbath: so then Lord is the
κύριος τοῦ ἄνθρωπου καὶ τοῦ σαββάτου.
Scn of man also of the sabbath.

III. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand. 2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him. 3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth. 4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace. 5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved

3 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ
And he entered again into the synagogue, and there was there
ἄνθρωπος ἐξηραμένην ἔχων τὴν χεῖρα, 2 καὶ ἑπα-
a man withered having [his] hand, and they
τήρουν αὐτὸν εἰς τοῖς σάββασι δθεραπεύσει αὐτόν,
were watching him whether on the sabbath he will heal him,
ἵνα ἐκατηγόρησιν αὐτοῦ. 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ
in order that they might accuse him. And he says to the man
τῷ ἐξηραμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα, ἔγειραι εἰς τὸ
who withered had the hand, Arise [and come] into the
μέσον. 4 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐξεστὶν τοῖς σάββασι ἡ ἀγαθο-
midst. And he says to them, Is it lawful on the sabbaths to do
ποιῆσαι, ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ
good, or to do evil? life to save, or to kill? But they
ἑσώπων. 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, ἰσχυ-
were silent. And having looked around on them with anger, being

ῥήξει will burst LTTA. κ — ὁ νέος LTTA. ἡ ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοὶ is destroyed and the skins TTA. μ — ἀλλὰ... βλητέον T[TA]. ἡ αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι παραπορεύεσθαι (διαπορεύεσθαι LTr) LTTA. οἱ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ᾤρξαντο LTTA. ῥόδοποιεῖν L. q — ἐν LTTA. ρ — αὐτὸς [L] TTT. λέγει he says LTT. Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW. v [πὸς] TRA. ω — τοῦ LTTAW. x τοὺς ἱερεῖς T. y + καὶ and TTA. z — τὴν (read [the]) T[TA]. a — ἦν (read [was]) L[Tr]. b παρετηροῦντο L. c + ἐν on (the) T. d θεραπεύει he heals T. e κατηγόρησιν they shall accuse LTr. f τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηρὰν LTr; τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι T. g ἔγειραι GLTTA. h ἀγαθὸν ποιῆσαι T. i σὺνλυπούμενος TA.

λυπούμενος¹¹ ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ
grieved at the hardness of their heart, he says to the
ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χειρά σου.¹² Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
man, Stretch out thy hand. And he stretched out [it], and
ἠἀποκατεστάθη¹³ ἡ χειρὸς αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.¹⁴ 6 καὶ ἐξελ-
was restored his hand sound as the other. And having
θόντες οἱ Φαρισαῖοι ἠεὐθέως¹⁵ μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον
gone out the Pharisees immediately with the Herodians counsel
οἱποιοῦν¹⁶ κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
took against him, how him they might destroy.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ¹⁷ ἑπρὸς¹⁸
And Jesus withdrew with his disciples to
τὴν θάλασσαν· καὶ πολλὴ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
the sea; and great a multitude from Galilee
ἠἠκολούθησαν¹⁹ αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, 8 καὶ ἀπὸ Ἰε-
followed him, and from Judea, and from Je-
ροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου·
rusalem, and from Idumea, and beyond the Jordan;
καὶ τοῖς²⁰ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἠἀκούσαντες²¹
and they about Tyre and Sidon, a multitude great, having heard
ὅσα ἔποιε²². ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθη-
how much he was doing came to him. And he spoke to his dis-
ταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοίαριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν
ciples, that a small ship might wait upon him, on account of the
ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν. 10 πολλοὺς γὰρ ἔθερά-
crowd, that they might not press upon him. For many he
πευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται, ὅσοι
healed, so that they beset him, that him they might touch, as many as
εἶχον μάστιγας· 11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτόν
had scourges; and the spirits the unclean, when him
ἔθεώρει, προσέπιπτεν²³ αὐτῷ, καὶ ἔκραζεν²⁴, λέγοντα, Ὅτι σὺ
they beheld, fell down before him, and cried, saying, Thou
εἰ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ
art the Son of God. And much he rebuked them, so that not
αὐτὸν φανερόν²⁵ ποιήσωσιν²⁶.
him manifest they should make.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται²⁷ αὐτὸς
And he goes up into the mountain, and calls to [him] whom
ἠἠθέλει αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν
would he; and they went to him. And he appointed
δώδεκα ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστείλλῃ αὐτοῖς
twelve that they might be with him, and that he might send them
κηρύσσειν, 15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἀθεραπεύειν τὰς νόσους καὶ²⁸
to preach, and to have authority to heal diseases and
ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. 16 καὶ ἐπέθηκεν²⁹ τῷ Σίμωνι ὄνομα³⁰
to cast out demons. And he added to Simon [the] name
Πέτρον· 17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην
Peter; and James the [son] of Zebedee, and John
τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα
the brother of James; and he added to them [the] names

for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out; and his hand was restored whole as the other. 6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea; and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea, and from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him. 9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him. 10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues. 11 And the unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God. 12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would; and they came unto him. 14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach, 15 and to have power to heal sicknesses, and to cast out devils: 16 and Simon [the] name he surnamed Peter; 17 and James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boan-

¹¹ — σου (read [thy]) hand [Tr]A.

¹² ἀπεκατεστάθη GLTTrAW.

¹³ — ὡς ἡ ἄλλη

GLTTrAW. ¹⁴ εὐθύς TTrA.

¹⁵ ἐποίησαν T; ἐδίδουν GIVE TrA.

¹⁶ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

ἀνεχώρησεν GLTTrA.

¹⁷ εἰς GLT.

¹⁸ ἠἠκολούθησαν

placed after

Ἰουδαίας T.

¹⁹ — αὐτῷ [L]TTrA.

²⁰ — οἱ [L]TTrA.

²¹ ἀκούοντες hearing LTTrA.

²² ποιεῖ he is doing TrA.

²³ ἐθεώρων, προσέπιπτον LTTrAW.

²⁴ ἔκραζον LTTrAW.

²⁵ γοντες T. ²⁶ φανερόν αὐτόν G.W.

²⁷ ποιῶσιν TTrA.

²⁸ + [ὅτι] πᾶσαν τὴν χριστὸν αὐτὸν εἶναι

because they had known him to be the Christ L.

²⁹ θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ TTrA.

³⁰ + καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, and he appointed the twelve T.

³¹ ὄνομα τῷ Σίμωνι TTrA.

erges, which is. The son of thunder: 18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddæus, and Simon the Canaanite, 19 and Judas Iscariot, which also betrayed him:

ἡ Βοανεργές, ὁ ἔστιν υἱοὶ βροντῆς· 18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην, 19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
ed up him.

And they went into an house. 20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread. 21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself. 22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils. 23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan? 24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand. 26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end. 27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house. 28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme: 29 but he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation: 30 because they said, He hath an unclean spirit.

Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· 20 καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μῆτε ἄρτον φαγεῖν. 21 Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γάρ, Ὅτι ἐξέστη. 22 Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον, Ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει· καὶ Ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἂν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη· 25 καὶ ἂν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται ῥησταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη· 26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ ἀντὶ τοῦτο ἔχει. 27 οὐ δύναται οὐδεὶς ἅ τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι, ἂν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δέσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βλάσφημιαι ὅσας ἔσονται· 29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχος ἔστιν αἰωνίου κρίσεως· 30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

ἡ Βοανεργές LITR. ἡ Ματθαῖον LITR. ἡ Κανανίτην Cananæan LITR. ἡ Ἰσκαριώθ LITR. ἡ ἐρχεται he comes T. ἡ + ὁ the (crowd) LITR. ἡ μὴδὲ LITR. ὁ οὐ δυνήσεται will not be able T. ἡ ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι (στήναι TR) LITR. ἡ ἐμερίσθη, καὶ he is divided. and T. ἡ στήναι TTR. ἡ + ἀλλ' TR LITR. ἡ οὐδὲς δύναται GLTR. ἡ εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη TT. ἡ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἀμαρτήματα GLITR. ἡ + αἱ τὰ GLITR. ἡ ὅσα LITR. ἡ ἐάν TR. ἡ ἀλλὰ LITR. ἡ ἔσονται shall be T. ἡ ἀμαρτήματος sin (read guilty of eternal sin) LITR.

31 ^dἘρχονται οὖν^e οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ^f, καὶ
Then come [his] brethren and his mother, and
ἔξω ἱστῶτες^g ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, φωνοῦντες^h αὐτόν.
without standing sent to him, calling him.
32 καὶ ἐκάθητοⁱ ὁ ὄχλος περὶ αὐτόν^j· ἔειπον δὲ αὐτῷ, ἰδοὺ,
And sat a crowd around him: and they said to him, Behold,
ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου^k ἔξω ζητοῦσίν σε. 33 Καὶ
thy mother and thy brethren without seek thee. And
ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Ὅτι ἐστὶν ἡ μήτηρ μου^l καὶ οἱ ἀδελ-
he answered them, saying, Who is my mother or brethren
φοί^m μουⁿ; 34 καὶ περιβλεψάμενος ὁ κύκλῳ τοὺς περὶ
ren why? And having looked around on in a circuit those who around
αὐτόν^o καθήμενους, λέγει, Ἰδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
him were sitting, he says, Behold, my mother and brethren
μου^p. 35 ὃς γὰρ ἂν ποιῇ τὸ θέλημα^q τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελ-
my: for whoever shall do the will of God, he brother
φός μου καὶ ἀδελφή μου^r καὶ μήτηρ ἐστίν.
ther my and my sister and mother is.

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ
And again he began to teach by the sea. And
ἰσυνήχθη^s πρὸς αὐτόν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτόν ἔμ-
was gathered together to him a crowd great, so that he having
βάντα εἰς τὸ πλοῖον^t καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ
entered into the ship sat in the sea, and all the
ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς^u. 2 καὶ ἐδίδασκεν
crowd close to the sea on the land was. And he taught
αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ δι-
them in parables many things, and said to them in teach-
δαχμῇ αὐτοῦ, 3 Ἀκούετε· ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ^v σπείρειν
his, Hearken: behold, went out the sower to sow.
4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
And it came to pass as he sowed, one fell by the way,
καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ^w καὶ κατέφαγεν αὐτό.
and came the birds of the heaven and devoured it.
5 ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες, ὃ που οὐκ εἶχεν γῆν
And another fell upon the rocky place, where it had not earth
πολλήν· καὶ εὐθέως^x ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ εἶχειν βάθος^{da}
much, and immediately it sprang up, because of not having depth
γῆς. 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος^{fa} ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ
of earth; and [the] sun having arisen it was scorched, and because of
τὸ μὴ εἶχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς^g
not having root it withered away. And another fell among the
ἀκάνθας· καὶ ἀνέβησαν αὐ ἀκανθαί, καὶ συνεπνίξαν αὐτό, καὶ
thorns, and grew up the thorns, and choked it, and
καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 καὶ ἄλλο^h ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν
fruit it yielded not. And another fell into the ground the

31 There came then his brethren and his mother, and, stand-
ing without, sent unto him, calling him.
32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother
and thy brethren without seek for thee.
33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my
brethren? 34 And he looked round about on them which sat about
him, and said, Behold, my mother and my brethren! 35 For who-
soever shall do the will of God, the same is my brother, and my
sister, and mother.

IV. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land. 2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine, 3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow: 4 and it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up. 5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth: 6 but when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away. 7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit. 8 And other fell on good ground, and did yield

^d καὶ ἔρχονται LTTAW; καὶ ἔρχεται T. ^e ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ GLTTW; οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ A. ^f στήκοντες TTA. ^g καλοῦντες LTTA. ^h περὶ αὐτόν ὄχλος LTTAW. ⁱ καὶ λέγονσιν and they say LTTAW. ^k + καὶ αἱ (— αἱ w) ἀδελφαί σου and thy sisters LT[A]W. ^l ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει answering them he says TTA. ^m καὶ and LTT. ⁿ — μου [T]A. ^o τοὺς περὶ αὐτόν κύκλῳ LTT. ^p Ἰδοὺ L. ^q — γὰρ for LT [T]A. ^r τὰ θελήματα (read the things God wills) A. ^s — μου my LTTA. ^t συνάγεται is gathered together LTTAW. ^u πλείους very great TTAW. ^v εἰς τὸ (— τὸ TTTW) πλοῖον ἐμβάντα LTTW. ^w ἦσαν were TTA. ^x — τοῦ LT [T]A. ^y — τοῦ οὐρανοῦ GLTTAW. ^z καὶ ἄλλο LTTA. ^{aa} + καὶ and [L]TA. ^{ab} εὐθύς LTTA. ^{ac} + τῆς L. ^{ad} καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος and when the sun was risen LTTA. ^{ae} ἐκαυματίσθησαν they were scorched T. ^{af} — τὰς G. ^{ag} ἄλλα others TA.

fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred. 9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear. 10 And when he was, alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable. 11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables: 12 that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them. 13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables? 14 The sower soweth the word. 15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts. 16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness; 17 and have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended. 18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word, 19 and the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful. 20 And these are they which are sown on good ground; such as

καλὴν· καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα,¹ καὶ ἔφερεν^κ ἐν¹¹ τριάκοντα, καὶ ἐν¹² ἐξήκοντα, καὶ ἐν¹³ ἑκατόν. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,¹⁴ ὁ ἔχων ὦτα ἀκούει ἀκούετω. And he said to them, He that has ears to hear let him hear. 10 Ὄτε δὲ ἦ ἑνός¹⁵ ὁ καταμόνας,¹⁶ ῥηρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς ὀδώδεκα¹⁷ τὴν παραβολήν.¹⁸ 11 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν ἔδεδόται γινῶναι τὸ μυστήριον¹⁹ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς²⁰ τὰ πάντα γίνεται. 12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν, καὶ μὴ ἴδωσιν· καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν, καὶ μὴ συνιῶσιν· μήποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.²¹ 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως²² ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον²³ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.²⁴ 16 καὶ οὗτοι²⁵ εἰσιν ὁμοίως²⁶ οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ, ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθέως²⁷ μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν αὐτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως²⁸ σκανδαλίζονται. 18 καὶ οὗτοι²⁹ εἰσιν οἱ εἰς³⁰ τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οὗτοι εἰσιν οἱ τὸν λόγον³¹ βάκουντες,³² 19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος· τοῦτου³³ καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι³⁴ συμπνίγουσιν³⁵ τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20 καὶ οὗτοι³⁶ εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν

¹ αὐξανόμενον LTTAW. ^κ εἰς A; εἰς UNTO TT. ¹ — αὐτοῖς GLTTAW. ¹¹ ὅς ἔχει LTTAW. ¹² καὶ ὅτε LTTA. ¹³ κατὰ μόνας LTT. ¹⁴ ῥηρώτων LTA; ῥηώτων T. ¹⁵ τὰς παραβολὰς τὰς παραβολὰς TTA. ¹⁶ — γινῶναι LTTA; τὸ μυστήριον δέδοται TTA. ¹⁷ — τὰ T. ¹⁸ — τὰ ἀμαρτήματα (read [their sins]) LTTA. ¹⁹ εὐθύς TTA. ²⁰ ἐν αὐτοῖς in them T; εἰς αὐτοὺς in them TTA. ²¹ ὁμοίως εἰσιν T. ²² εὐθύς LTTA. ²³ ἄλλοι others GLTTAW. ²⁴ ἐπὶ about T. ²⁵ ἀκούσαντες heard TTA. ²⁶ — τοῦτου this GLTTA. ²⁷ συμπνίγουσιν TA ²⁸ ἐκείνοι those TTA.

τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ
the good have been sown, such as hear the word and
παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἕν¹ τριάκοντα, καὶ ἕν²
receive [it], and bring forth fruit, one thirty, and one
ἑξήκοντα, καὶ ἕν³ ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, «Μήτι ἡ
sixty, and one a hundred. And he said to them, «The

λύχνος ἔρχεται⁴ ἵνα ὑπὸ τὸν μῶδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν
lamp comes that under the corn measure it may be put or under the
κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἱεπιτεθῇ; 22 οὐ γὰρ
couch? [Is it] not that upon the lampstand it may be put? for not
ἐστὶν⁵ τι⁶ κρυπτόν, ἰδὲ⁷ ἂν μὴ⁸ φανερωθῇ⁹ οὐδὲ¹⁰
is anything hidden, unless it should be made manifest, nor
ἔγενετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα¹¹ εἰς φανερόν ἔλθῃ.¹²
has taken place a secret thing, but that to light it should come.

23 εἰ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
If anyone has ears to hear, let him hear. And he said to them,
βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται
Take heed what ye hear: with what measure ye mete it shall be measured
ὑμῖν, ὅκα¹³ προστεθήσεται ὑμῖν¹⁴ πρὸς τοὺς ἀκούουσιν. 25 ὅς γὰρ ἂν
to you, and shall be added to you who hear; for whoever
ἔχῃ¹⁵ δοθήσεται αὐτῷ¹⁶ καὶ ὅς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
may have, shall be given to him; and he who has not, even that which he has
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
shall be taken from him.

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὥς ἂν¹⁷
And he said, Thus is the kingdom of God, as if
ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 καὶ καθύδῃ
a man should cast the seed upon the earth, and should sleep
καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος ὁ βλαστάνῃ¹⁸
and rise night and day, and the seed should sprout
καὶ μήκυνηται ὥς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28 αὐτομάτῃ γὰρ¹⁹ ἢ γῆ
and be lengthened how knows not he; of itself for the earth
καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἴτα²⁰ στάχυν, εἴτα²¹ πλῆρη
brings forth fruit, first a blade, then an ear, then full
σίτον²² ἐν τῷ στάχυϊ. 29 ὅταν δὲ²³ παραδῶ²⁴ ὁ καρπός²⁵
corn in the ear. And when offers itself the fruit,
εὐθέως²⁶ ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.
immediately he sends the sickle, for has come the harvest.

30 Καὶ ἔλεγεν, Τίνι²⁷ ὁμοιούμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;
And he said, To what shall we liken the kingdom of God?
ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν; 31 ὥς κόκκῳ²⁸
or with what parable shall we compare it? As to a grain
σινάπεως, ὅς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος²⁹
of mustard, which, when it has been sown upon the earth, less
πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶν³⁰ ἐτῶν. ἐπὶ τῆς γῆς. 32 καὶ
than all the seeds is which [are] upon the earth, and
ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων
when it has been sown, it grows up, and becomes than all the herbs
μεῖζων³¹ καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ
greater, and produces branches great, so that are able under

hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred. 21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick? 22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad. 23 If any man have ears to hear, let him hear. 24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given. 25 For he that hath, to him shall more be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground; 27 and should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how. 28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear. 29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it? 31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth: 32 but when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the

1 ἐν in Ttr. 2 ε + ὅτι that TA. 3 ἔρχεται ὁ λύχνος LTTra. 4 τεθῇ LTTra. 5 — τι (read it is not) [L]Ttr[A]. 6 — ὁ LTTra. 7 + ἵνα that LT[A]. 8 ἐλθῇ εἰς φανερόν TTrA. 9 — καὶ προσ. Uln G. 10 P — τοὺς ἀκούουσιν GLTTra. 11 ἔχει has LTTra. 12 — ἐάν TTrA. 13 βλαστᾷ LTTra. 14 — γὰρ LTTra. 15 εἴτεν T. 16 πλήρης σίτος LTTra. 17 παραδοί LTTra. 18 εὐθὺς TTrA. 19 ὡς how TTrA. 20 τίνι αὐτὴν παραβολῇ ὁμῶν what parable shall we represent it? LTTra. 21 κόκκον a grain GLTTra. 22 μικρότερον ὢν being less LTTra. 23 — ἐστὶν LTTra. 24 [τῶν ἐπὶ τῆς γῆς] L. 25 μεῖζων (μεῖζον T) πάντων τῶν λαχάνων LTTra.

δησαι, 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δε-
to bind, because that he often with fetters and chains had
δέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ
been bound, and ³had ⁴been ⁵torn ⁶asunder ⁷by ⁸him ¹the ²chains, and
τὰς πέδας συντετριβῆσαι, καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυεν¹¹ δαμάσαι·
the ¹fetters had been shattered, and no one him was able to subdue.
5 καὶ ⁴διαπαντὸς¹¹ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν
And continually night and day in the mountains and in
τοῖς μνημείοις¹¹ ἦν κρᾶζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
the tombs he was crying and cutting himself with stones.
6 Ὡρῶν δὲ¹¹ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραν καὶ προσ-
And having seen Jesus from afar, he ran and worshipped
ἐκύνησεν αὐτῷ,¹¹ 7 καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ¹¹ ἔειπεν.¹¹ Τί ἐμοὶ
homage to him, and crying with a ²voice ¹loud he said, What to me
καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν
and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee
θεόν, μὴ με βασανίσῃς. 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἐξέλθε, τὸ
by God, ²not ¹me ³torment. For he was saying to him, Come forth, the
πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ ἐπηρώτα
spirit the unclean, out of the man. And he asked
αὐτὸν, Τί ¹σοι ὄνομα¹¹; Καὶ ¹ἀπεκρίθη, λέγων,¹¹ Ἰ λεγεῖν¹¹
him, What [is] thy name? And he answered, saying, Legion
ὀνομά· μοι, ¹¹ ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. 10 Καὶ παρεκάλει αὐτὸν
my name [is], because many we are. And he besought him
πολλά, ἵνα μὴ αὐτοὺς¹¹ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 ἦν δὲ
much, that not them he would send out of the country. Now there was
ἐκεῖ πρὸς ὁτὰ ὄρη¹¹ ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· 12 καὶ
there just at the mountains a ²herd ³of ⁴swine ¹great feeding; and
παρεκάλεσαν αὐτὸν ῥ πάντες οἱ δαίμονες,¹¹ λέγοντες, Πέμψον
¹besought ²him ³all ⁴the ⁵demons, saying, Send
ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13 Καὶ
us into the swine, that into them we may enter. And
ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ¹εὐθέως ὁ Ἰησοῦς,¹¹ καὶ ἐξελθόντα τὰ
²allowed ³them ⁴immediately ⁵Jesus. And having gone out the
πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν
spirits the unclean entered into the swine, and ¹rushed
ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν δὲ¹¹
the ²herd down the steep into the sea, (now they were
ὡς δισχίλιον καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ. 14 Ὅι δὲ¹¹
about two thousand), and they were choked in the sea. And those who
βόσκοντες ¹τοὺς χοίρους¹¹ ἔφρονον, καὶ ¹ἀνῆγγελαν¹¹ εἰς τὴν
fed the swine fled, and announced [it] to the
πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ¹ᾤξῃλλον¹¹ ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ
city and to the country. And they went out to see what it is that
γεγονός· 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν
has been done. And they come to Jesus, and see
τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ¹καὶ¹¹ ἱματισμένον καὶ σωφρο-
the possessed by demons sitting and clothed and of sound
νοῦντα, τὸν ἐσχικότα τὸν ὑλεγεῶνα¹¹ καὶ ἐφοβήθησαν. 16 καὶ
mind, him who had the legion: and they were afraid. And

4 because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him. 5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones. 6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him, 7 and cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not. 8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit. 9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many. 10 And he besought him much that he would not send them away out of the country. 11 Now there was there a great herd of swine feeding upon the mountains a great herd of swine feeding. 12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them. 13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine, and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea. 14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done. 15 And they came to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid. 16 And they that saw

¹ ἴσχυεν αὐτὸν LTTAW. ² διὰ παντὸς AL. ³ ἐμνήμασιν (— n GW) καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν GLTTAW. ⁴ καὶ ἰδὼν TTA. ⁵ αὐτὸν A. ⁶ λέγει he says LTTAW. ⁷ ὀνομά σοι LTTA. ⁸ λέγει αὐτῷ he says to him GLTTAW. ⁹ λέγων LTTA. ¹⁰ ἐστὶν is L. ¹¹ αὐτὰ TTA. ¹² τῷ ὄρει the mountain GLTTAW. ¹³ πάντες GW[L]; — πάντες οἱ δαίμονες (read they besought) TTA. ¹⁴ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς (read he allowed) [LTTA]. ¹⁵ ἦσαν δὲ [LTTA]. ¹⁶ καὶ οἱ LTTA. ¹⁷ αὐτοὺς them GLTTAW. ¹⁸ ἀνῆγγελαν told GLTTAW. ¹⁹ ἦλθον they went LTTAW. ²⁰ — καὶ LTTA. ²¹ ὑλεγεῶνα LTTA.

it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine. 17 And they began to pray him to depart out of their coasts. 18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him. 19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee. 20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

διηγῆσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 Καὶ ἔμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαίμονις, ἵνα μετ' αὐτοῦ. 19 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἤρξεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοὶ ὁ κύριος ἐποίησεν, καὶ ἠλέησέν σε. 20 Καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea. 22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet, 23 and besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live. 24 And Jesus went with him: and much people followed him, and thronged him. 25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years, 26 and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse, 27 when she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment. 28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole. 29 And

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ ἔπαλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἰδοῦ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 23 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ, λέγων, Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς ἐαυτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται. 24 Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνὴ τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ὧς ἑξήδεκα, καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἐάντις πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν γάρ, Ὅτι ἐὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι, σωθήσομαι. 29 Καὶ

^a ἐμβαίνοντος [was] entering LITRAW. ^a μετ' αὐτοῦ ἦ LITRAW. ^b καὶ and GLITRAW.
^c ὁ Ἰησοῦς (read he did not suffer) οὐκ LITRAW. ^d ἀνάγγειλον tell LITRAW. ^e ὁ κύριός σοι TT.A. ^f πεποίηκεν has done GLITRAW. ^g εἰς τὸ πέραν πάλιν T. ^h — ἰδοῦ [L]IT.A.
ⁱ παρακαλεῖ he beseeches TT.A. ^k τὰς χεῖρας αὐτῇ LIT.A. ^l ἵνα in order that LIT.A.
^m ζήσῃ may live LIT.A. ⁿ — τις LIT[A]. ^o ὥς ἑξήδεκα ἔτη T. ^p αὐτῆς GLITRAW.
^q + τὰ the things TT.A. ^r ἐὰν ἅψωμαι ἐὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ TT.A.

^εεἰθέως¹¹ ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω
immediately was dried up the fountain of her blood, and she knew
τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 καὶ ^εεἰθέως¹¹
in [her] body that she was healed from the scourge. And immediately

ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν
Jesus, knowing in himself [that] the "out of him "power

ἐξεληύσεν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο
had gone forth, having turned in the crowd, said, Who of me touched

τῶν ἱματίων; 31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις
the garments? And ^εsaid ^εto ^εhim ^εhis ^εdisciples, Thou seest

τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;
the crowd pressing on thee, and sayest thou, Who me touched?

32 Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσαν. 33 ἡ δὲ
And he looked round to see her who¹ this had done. But the

γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ'¹¹
woman being frightened and trembling, knowing what had been done upon

αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν
her, came and fell down before him, and told him all

τὴν ἀλήθειαν. 34 ὁ δὲ ^εεἶπεν αὐτῇ, "Θύγατερ," ἡ πίστις σου
the truth. And he said to her, Daughter, thy faith

σέσωκέν σε¹ ὅπως εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστι-
has cured thee; go in peace, and be sound from ^εscourge

γός σου. 35 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχι-
thy. [While] yet he is speaking, they come from the ruler of

συναγωγῶν, λέγοντες, "Ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν¹ τί ἔτι
the synagogue's [house], saying, Thy daughter is dead; why still

σκόλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ^εεἰθέως¹¹ ἔακού-
troublest thou the teacher? But Jesus immediately, having

σας¹¹ τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῃ, Μὴ
heard the word spoken, says to the ruler of the synagogue, "Not

φοβοῦ¹ μόνον πιστευσεν. 37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ¹¹
fear; only believe. And he suffered no one him

^εσυνακολουθεῖσαι,¹¹ εἰ μὴ¹ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
to accompany, except Peter and James and John

τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχεται¹¹ εἰς τὸν οἶκον τοῦ
the brother of James. And he comes to the house of the

ἀρχισυναγῶγου. καὶ θεωρεῖ θόρον¹ βον, κλαίοντας καὶ
ruler of the synagogue, and he beholds a tumult, [people] weeping and

ἀλαλάζοντας πολλά. 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί
wailing greatly. And having entered he says to them, Why

θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ
make ye a tumult and weep? the child is not dead, but

καθεύδει. 40 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ὁ δὲ ἔκραζεν ἑὺπαν-
sleeps. And they laughed at him. But he having put out all,

τας,¹¹ παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν
takes with [him] the father of the child and the

μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
mother and those with him, and enters in where ^εwas ^εthe

παιδίον ^εἀνακείμενον.¹¹ 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ
child lying. And having taken the hand of the

παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθά, ^εκούμ¹¹. ὁ ἔστιν μεθερμηνεύ-
child, he says to her, Talitha, kouri; which is, being inter-

straightway the foun-
tain of her blood was
dried up; and she felt
in her body that she
was healed of that
plague. 30 And Jesus,
immediately knowing
in himself that virtue
had gone out of him,
turned him about in
the press, and said,
Who touched my
clothes? 31 And his
disciples said unto him,
Thou seest the multi-
tude thronging thee,
and sayest thou, Who
touched me? 32 And
he looked round about
to see her that had
done this thing. 33 But
the woman fearing
and trembling, know-
ing what was done in
her, came and fell
down before him, and
told him all the truth.

34 And he said unto
her, Daughter, thy
faith hath made thee
whole; go in peace,
and be whole of thy
plague. 35 While he
yet spake, there came
from the ruler of the
synagogue's house cer-
tain which said, Thy
daughter is dead: why
troublest thou the
Master any further?

36 As soon as Jesus
heard the word that
was spoken, he saith
unto the ruler of the
synagogue, Be not
afraid, only believe.
37 And he suffered no
man to follow him,
save Peter, and James,
and John the brother
of James. 38 And he
cometh to the house
of the ruler of the syna-
gogue, and seeth the
tumult, and them that
wept and wailed great-
ly. 39 And when he
was come in, he saith
unto them, Why make
ye this ado, and weep?

the damsel is not dead,
but sleepeth. 40 And
they laughed him to
scorn. But when he
had put them all out,
he taketh the father
and the mother of the
damsel, and them that
were with him, and
entereth in where the
damsel was lying.

41 And he took the
damsel by the hand,
and said unto her,
Talitha cumi; which
is, being interpret-

^ε εὐθὺς TTA. ^ε — ἐπ' (read to her) [L]TTA. ^ε + Ἰησοῦς Jesus L. ^ε Θυγάτηρ LTA.

^ε — εὐθὺς [L]TTA. ^ε παρακούσας having disregarded TTA. ^ε μετ' αὐτοῦ with him TTA.

^ε ἀκολουθεῖσαι to follow L. ^ε + τὸν TTA. ^ε ἔρχονται they come LTTAW.

^ε + καὶ and GTTAW. ^ε αὐτὸς LTTA. ^ε πάντας ULTTAW ^ε — ἀνακείμενον C[L]TTA.

^ε κούμ T; κούμ TTA.

σανδάλια· καὶ μὴ ἐνδύσῃσθε^h δύο χιτῶνας. 10 Καὶ ἔλεγεν
with sandals; and put not on two tunics. And he said
αὐτοῖς, "Οπου ἐὰν^h εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν
to them, Wherever ye enter into a house, there remain until
ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν. 11 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται^h ὑμᾶς, μηδὲ
ye go out thence. And as many as will not receive you, nor
ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξτε τὸν χοῦν
hear you, departing thence, shake off the dust
τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Ἄμην
which [is] under your feet, for a testimony to them. Verily
λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομορρᾷς ἐν ἡμέρᾳ
I say to you, more tolerable it shall be for Sodom or Gomorrah in day
κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 12 Καὶ ἐξελθόντες^h ἐκέρουσ-
of judgment than, for that city. And having gone out they pro-
σον^h ἵνα μετανοήσωσιν. 13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξεβαλλον,
claimed that [men] should repent. And demons many they cast out,
καὶ ἡλείφον ἑλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ θεράπευσαν.
and anointed with oil many infirm and healed [them].

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανεροῦν γὰρ
And heard the king Herod [of him], for public
ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὅλεγεν, "Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπ-
became his name, and he said, John the Bap-
τίζων^h νεκρῶν ἠγέρθη," καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργου-
tist from among [the] dead is risen, and because of this ope-
σιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 Ἄλλοι^h ἔλεγον, "Ὅτι Ἡλίας"
rate the works of power in him. Others said, Elias
ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον, "Ὅτι προφῆτης ἐστίν," τῇ^h ὥς εἰς τῶν
it is; and others said, A prophet it is, or as one of the
προφητῶν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν, "Ὅτι^h ὃν
prophets. But having heard Herod said, Whom
ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς^h ἠγέρθη
I beheaded John, he it is, He is risen
ἐκ νεκρῶν." 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας
from among [the] dead. For himself Herod having sent
ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἐδούλευσεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,
seized John, and bound him in the prison,
διὰ Ἡρωδιδᾶ τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
on account of Herodias the wife of Philip his brother,
ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. 18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ,
because her he had married. For said John to Herod,
"Ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
It is not lawful for thee to have the wife of thy brother.
19 Ἡ δὲ Ἡρωδιδᾶ ἐνείχεν αὐτῷ, καὶ ἠθέλην αὐτὸν ἀπο-
But Herodias held it against him, and wished him to
κτείνειν· καὶ οὐκ ἠδύνατο. 20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβέτο τὸν
kill, and was not able: for Herod feared
Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ
John, knowing him [to be] a man just and holy, and
συνετήρει αὐτόν· καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ βέποιε,^h καὶ
kept safe him; and having heard him, many things did, and

not put on two coats.^h
10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place. 11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city. 12 And they went out, and preached that men should repent. 13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14 And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad;) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him. 15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets. 16 But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead. 17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her. 18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife. 19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not: 20 for Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and

^h ἐνδύσασθαι E.
will not receive TTrA.

ⁱ ἂν LTr.

^k ἐὰν for ἂν L; ὅς ἂν τόπος μὴ δέξεται whatsoever place
τῇ πόλει ἐκείνῃ G[L]TTrA.

^h μετανοήσωσιν LTrA.

^o ἔλεγον they said L.

^p ἐγήγερται (has risen) ἐκ νεκρῶν LTr; ἐκ

νεκρῶν ἀνέστη A.

^q + δὲ also LTrA.W.

^r Ἡλείας T.

^s ἐστίν [L]TTrA.

^t — ἡ GLTTrA.W.

^u ἔλεγεν TTrA.

^w — "Ὅτι LTrA.

^x — ἐστίν αὐτός G[L]TTrA.

^y — ἐκ νεκρῶν T[Tr]A.

^z — τῇ GLTTrA.W.

^a ἐζητεί sought L.

^b ἤπορει was at a loss [about] T.

heard him gladly. 21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee; 22 and when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee. 23 And she swore unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom. 24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist. 25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist. 26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her. 27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison, and brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother. 28 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught. 31 And he said unto them, Come ye yourselves apart

ἡδώς αὐτοῦ ἤκουεν. 21 καὶ γενομένης ἡμέρας·εὐκαιροῦ, ὅτε^c gladly him heard. And ^bbeing come ^aan ^dopportune ^eday, when ^fHerod^g Ἡρώδης τοῖς·γενεσίοις·αὐτοῦ δείπνον ἀποίει^h τοῖς μεγιστάσιν Herod on his birthday a supper made to ⁱgreat ^jmen αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας; ^khis and to the chief captains and to the first [men] of Galilee; 22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ and ^lhaving come ^min ⁿthe ^odaughter ^pof ^qherself ^rHerodias, and ὀρχησαμένης, καὶ ἀρεσάσης^s τῇ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανα- having danced, and pleased Herod and those reclining κειμένοις, ^tεἶπεν ὁ βασιλεὺς^u τῇ κορασίῳ, Αἰτήσόν με [at table] with [him], ^vsaid ^wthe ^xking to the damsel, Ask me ὅ·ἐάν θέλῃς, καὶ δώσω σοί· 23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ, Ὅτι whatever thou wilt, and I will give to thee. And he swore to her, ὅ·ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοί, ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας Whatever me thou mayest ask, I will give thee, to half of ^ykingdom μου. 24 Ἡ·δὲ^z ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ·μητρὶ·αὐτῆς, Τί αἰτή- ^{aa}my. And she having gone out said to her mother, What shall I σομαι; ^{ab}Ἡ·δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ask? And she said, The head of John the Baptist. 25 Καὶ εἰσελθοῦσα ^{ac}εὐθέως^{ad} μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, And having entered immediately with haste to the king, ἤτήσατο, λέγουσα, Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξ·αὐτῆς^{ae} ἐπὶ πίνακι she asked, saying, I desire that to me thou give at once upon a dish τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 Καὶ περιλῦπος the head of John the Baptist. And ^{af}very ^{ag}sorrowful γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς [^{ah}while] ^{ai}made ^{aj}the ^{ak}king, on account of the oaths and those who ^{al}συναγακειμένους^{am} οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι. ^{an}27 καὶ reclined [at table] with [him], would not ^{ao}her ^{ap}reject. And ^{aq}εὐθέως^{ar} ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς ^{as}σπεκουλάτωρα^{at} ἐπέταξεν immediately ^{au}having sent ^{av}the ^{aw}king a guardsman ordered ^{ax}ἐνεχθῆναι^{ay} τὴν·κεφαλὴν·αὐτοῦ. 28 ὁ·δὲ^{az} ἀπελθὼν ἀπεκε- to be brought his head. And he having gone be- φάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκεν τὴν·κεφαλὴν·αὐτοῦ headed him in the prison, and brought his head ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῇ κορασίῳ· καὶ τὸ κοράσιον upon a dish, and gave it to the damsel, and the damsel ἔδωκεν αὐτὴν τῇ·μητρὶ·αὐτῆς. 29 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ gave it to her mother. And having heard [it] ^{ba}disciples αὐτοῦ ἦλθον, ^{bb}καὶ ἦραν τὸ·πτῶμα·αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτό^{bc} ^{bd}his came, and took up his corpse, and laid it ἐν ^{be}τῷ^{bf} μνημείῳ. in the tomb.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ And ^{bg}are gathered together ^{bh}the ^{bi}apostles to Jesus, and ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, ^{bj}καὶ^{bk} ὅσα ἐποίησαν καὶ ᾠσα^{bl} they related to him all things, both what they had done and what ἐδίδασκαν. 31 καὶ εἶπεν^{bm} αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ they had taught. And he said to them, Come ye yourselves

^c ὅ τε L. ^d ἐποίησεν LITTA. ^e ἤρεσεν she pleased LITTA. ^f εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς L; ὁ δὲ βασι-
λεὺς εἶπεν and the king said TTA. ^g καὶ and TTA. ^h αἰτήσωμαι should I ask LITTA.W.
ⁱ βαπτίζοντας TTA. ^j εὐθὺς LITTA. ^k ἐξ·αὐτῆς ὅς μοι LITTA. ^l ἀνακειμένους reclined
[at table] TTA. ^m ἀθετῆσαι αὐτὴν TTA. ⁿ εὐθὺς TTA. ^o σπεκουλάτωρα LTT·AW.
^p ἐνέγκαι [him] to bring TTA. ^q + [ἐπὶ πίνακι] on a dish L. ^r καὶ (read and having
gone he beheaded) LITTA. ^s ἦλθον TTA. ^t αὐτόν him T. ^u — τῷ (read a tomb)
EGLTT·AW. ^v — καὶ LITTA.W. ^w — ὅσα T. ^x λέγει he says TTA.W.

κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε^α ὀλίγον. Ἦσαν
apart into² desert² a place, and rest a little. ⁷Were

γαρ οἱ ἐρχόμενοι αὐτοῖς ὅτι ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
for those coming and those going many, and not even to eat

ἠγκυκλιούσιν.¹¹ 32 καὶ ἀπῆλθον^β εἰς ἔρημον τόπον τῷ
had they opportunity. And they went away into² desert² a place by the

πλοίῳ¹¹ κατ' ἰδίαν. 33 Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι,
ship apart. And saw them going the crowds,

καὶ ἐπέγνωσαν¹¹ αὐτὸν¹¹ πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν
and recognized him many, and on foot from all the

πόλεων συνέδραμον¹¹ ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτοῦς,¹¹ καὶ συνῆλ-
cities ran together there, and went before them, and came to-

θον πρὸς αὐτόν.¹¹ 34 καὶ ἐξελθὼν^β εἶδεν ὁ Ἰησοῦς¹¹ πολλὴν
gether to him. And having gone out saw Jesus great

ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη¹¹ ἐπ' αὐτοῖς,¹¹ ὅτι ἦσαν
a crowd, and was moved with compassion towards them, because they were

ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
as sheep not having a shepherd. And he began to teach them

πολλά. 35 Καὶ ἦδη ὥρας πολλῆς¹¹ γενομένης,¹¹ προσελ-
many things. And already a late hour [it] being, and came to-

θόντες αὐτῷ¹¹ οἱ μαθηταί.¹¹ αὐτοῦ¹¹ λέγουσιν,¹¹ "Οτι ἔρημός ἐστιν
ing to him his disciples say, Desert is

ὁ τόπος, καὶ ἦδη ὥρα πολλή· 36 ἀπόλυσον αὐτοῦς,¹¹ ἵνα
the place, and already [it is] a late hour; dismiss them, that

ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας, ἀγοράσωσιν
having gone to the in a circuit country and villages, they may buy

ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ¹¹ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.¹¹
for themselves bread; something for to eat they have not.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
But he answering said to them, Give to them ye to eat.

Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν¹¹ διακοσίων
And they say to him, Having gone shall we buy two hundred

δηνარიῶν ἄρτους, καὶ δώσωμεν¹¹ αὐτοῖς φαγεῖν; 38 Ὁ δὲ λέγει
denarii of bread, and give them to eat? And he says

αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ¹¹ ἴδετε. Καὶ γινόν-
to them, How many loaves have ye? go and see. And having

τες λέγουσιν,¹¹ Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 Καὶ πέταξεν αὐτοῖς
known they say, Five, and two fishes. And he ordered them

ἵνα ἀνακλιναί¹¹ πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χορτῷ.
to make recline all by companies on the green grass.

40 καὶ ἀνέπεσον¹¹ πρᾶσαι πρᾶσαι, ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν
And they sat down in ranks, by hundred and by

πεντήκοντα. 41 καὶ λαβὼν¹¹ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
fifties. And having taken the five loaves and the two

ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλα-
fishes, having looked up to the heaven he blessed and broke

σεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδον τοῖς μαθηταῖς¹¹ αὐτοῦ¹¹ ἵνα ἀπα-
the loaves, and gave to his disciples that they might

into a desert place, and rest a while; for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat. 22 And they departed into a desert place by ship privately. 33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him. 34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things. 35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed: 36 send them away, that they may go into the country round about, and buy themselves bread: for they have nothing to eat. 37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat? 38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes. 39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass. 40 And they sat down in ranks, by hundreds and by fifties. 41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before

^α ἀναπαύσασθε TTrA. ^β εὐκταίρουν LTrA. ^γ ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον L. ^δ — οἱ ὄχλοι (read they saw) GLTTrA. ^ε ἐγνώσαν knew LTrA. ^ς αὐτοὺς them T; — αὐτὸν GLTTrA.

^ζ — καὶ προῆλθον αὐτοῦς G. ^η — καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν GLTTrA. ^θ — ὁ Ἰησοῦς (read he saw) GTTrA; [ὁ Ἰησοῦς] εἶδεν L. ^ι αὐτοῦς LTrA. ^κ γενομένης T. ^λ — αὐτῷ T.

^μ [αὐτοῦ] L. ^ν ἐλεγον said TTrA. ^ξ — ἄρτους [L] TTrA. ^ο — γὰρ [L] TTrA. ^π — οὐκ ἔχουσιν (read buy for themselves something to eat) [L] TTrA. ^ρ δηνარიῶν διακοσίων GLTTrA.

^σ δώσωμεν shall we give LTrA; δώσωμεν T. ^τ — καὶ [L] TTrA. ^υ + [αὐτῷ] to him L.

^φ ἀνακλιθῆναι L. ^χ ἀνέπεσαν TTrA. ^ψ κατὰ LTrA. ^ω — αὐτοῦ (read the disciples) TTrA.

^{αα} παρατίθωσιν TA.

them; and the two fishes divided he among them all. 42 And they did all eat, and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes. 44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men. 45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people. 46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray. 47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land. 48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them. 49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out: 50 for they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid. 51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered. 52 For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore. 54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him, 55 and ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those

θῶσιν¹ αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν· 42 καὶ set before them. And the two fishes he divided among all. And ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν· 43 καὶ ἦραν² κλάσματα³ αὐτῶ⁴ ἅλλ⁵, and were satisfied. And they took up of fragments⁶ τῶν δώδεκα κοφίνους⁷ πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 καὶ mounts twelve hand-baskets full, and of the fishes. And ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ὥσει⁸ πεντακισχίλιοι⁹ ἄνδρες. 45 Καὶ ἐυθέως¹⁰ ἠνάγκασεν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ men. And immediately he compelled his disciples to get into the ship, and to go before to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people. 46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray. 47 Καὶ ὥσπας¹¹ αὐτὸς ἐὰπολύσῃ¹² τὸν ὄχλον. 48 καὶ ἀποταξάμενος¹³ αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 49 καὶ ὥσπας¹⁴ αὐτὸς ἐπὶ τῆς γῆς. 48 καὶ ἑίδεν¹⁵ αὐτοὺς βασιανίζομένους¹⁶ ἐν τῷ θαλάσσῃ, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς· καὶ¹⁷ περὶ in the rowing, for¹⁸ was¹⁹ the wind contrary to them; and about the fourth watch of the night he comes to them, walking upon the sea, and would have passed by them. 49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν²⁰ φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραζαν. 50 πάντες γὰρ αὐτὸν²¹ ἑίδον, καὶ ἐταράχθησαν. καὶ ἐυθέως²² ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσείτε· ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. and says to them, Be of good courage: I am [he]; fear not. 51 Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἔκπερισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, καὶ ἐθαύμαζον. 52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ ἡ καρδιά αὐτῶν πεπωρωμένη. 53 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ, καὶ προσωρμίσθησαν. 54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, ἐυθέως ἐπιγινόντες αὐτὸν, 55 περιδραμόντες ὅλην τὴν περιχώρον ἐκίνησαν ἥρξαντο ἐπὶ τοῖς κραιβάτοις

^b κλάσματα A. ^c κοφίνων TA. ^d πληρώματα TTA. ^e — ὥσει GLTTAW. ^f εὐθύς TTA. ^g ἀπολύει dismisses LTTA. ^h ἰδὼν seeing LTTA. ⁱ — καὶ LTTA. ^k ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα T. ^l + ὅτι that T. ^m ἐστὶν it is T. ⁿ εἶδαν TTA. ^o καὶ εὐθύς LTTA; ὁ δὲ εὐθύς T. ^p [ἐκ περισσοῦ] Tr. ^q — καὶ ἐθαύμαζον [L] TTA. ^r ἀλλ' ἦν but was TTr. ^s αὐτῶν ἡ καρδιά LTTAW. ^t ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς T. ^v Γεννησαρέτ LTTAW. ^w + [οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου] the men of that place L. ^x περιδραμον they ran through TTr. ^y γῶραν (omit around) TTA. ^z + καὶ and TTr. ^a κραιβάτοις LTTAW.

τοὺς κακῶς-ἐχοντάς περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι
those that were ill to carry about, where they were hearing that
ἐκεῖ^c ἔστιν. 56 καὶ ὅπου ἂν^d εἰσπορεύετο εἰς κώμας ἢ^e
there he was. And wherever he entered into villages or
(lit. he is.)
πόλεις ἢ^e ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν^f τοὺς ἀσθενοῦν-
cities or fields, in the marketplaces they laid those who were sick,
τας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ
and besought him that if only the border
ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψτοντο^g αὐτοῦ
of his garment they might touch; and as many as touched him
ἐσώζοντο.
were healed.

7 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες
And are gathered together to him the Pharisees and some
τῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων· 2 καὶ ἰδόντες
of the scribes, having come from Jerusalem; and having seen
τινάς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ^h κοιναῖς χερσίν, ^{ἰτοῦτ'} ἔστινⁱ
some of his disciples with defiled hands, that is
ἀνίπτους, ^{ἐσθίωντας} ἄρτους, ^{ἐμέμψαντο}· 3 οἱ γὰρ Φαρι-
unwashed, eating bread, they found fault; for the Phari-
σαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν-μὴ ^{"πυγμῇ"} νίψωνται τὰς
sees and all the Jews, unless with the fist they wash the
χεῖρας, οὐκ-ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσ-
hands, eat not, holding the tradition of the el-
βυτέρων· 4 καὶ ^{ἀπὸ} ἀγορᾶς, ἐὰν-μὴ βαπτίσωνται
ders; and [on coming] from the market, unless they wash themselves
οὐκ-ἐσθίουσιν καὶ ἄλλα πολλὰ ἔστιν ἃ παρέλαβον
they eat not; and other things many there are which they received
κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων· καὶ
to hold, washings of cups and vessels and brazen utensils and
κλινῶν· 5 ἔπειτα^j ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
couches: then question him the Pharisees and the
γραμματεῖς, ^{Διατί} οἱ-μαθηταί-σου οὐ-περιπατοῦσιν^k κατὰ
scribes, Why thy disciples walk not according to
τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ^{ἀνίπτους} χερσίν
the tradition of the elders, but with unwashed hands
ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 Ὁ δὲ ^{ἀποκριθεὶς} εἶπεν αὐτοῖς, ^{"Ὅτι"}
eat bread? But he answering said to them,
καλῶς ^{προεφήτευσεν} Ἡσαίας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
Well prophesied Esaias concerning you, hypocrites,
ὥς γέγραπται, ^Ὁ ὁδὸς ὁ λαὸς^l τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
as it has been written, This people with the lips me honour,
ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. 7 Μάτην δὲ σέβον-
but their heart far is away from me. But in vain they wor-
ταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
ship me, teaching [as] teachings injunctions of men.
8 Ἀφέντες· γὰρ^m τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παρά-
For, leaving the commandment of God, ye hold the tra-
δοσιν τῶν ἀνθρώπων, ^{βαπτισμοὺς} ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ
dition of men, washings of vessels and cups, and

that were sick, where they heard he was.
56 And whithersoever he entered, into vil-
lages, or cities, or country, they laid the
sick in the streets, and besought him that
they might touch if it were but the border of
his garment: and as many as touched him
were made whole.

VII. Then came to-
gether unto him the
Pharisees, and certain
of the scribes, which
came from Jerusalem.
2 And when they saw
some of his disciples
eat bread with defiled,
that is to say, with
unwashed hands, they
found fault. 3 For the
Pharisees, and all the
Jews, except they wash
their hands oft, eat
not, holding the tra-
dition of the elders.
4 And when they came
from the market, ex-
cept they wash, they
eat not. And many
other things there be,
which they have re-
ceived to hold, as the
washing of cups, and
pots, brazen vessels,
and of tables. 5 Then
the Pharisees and
scribes asked him, Why
walk not thy disciples
according to the tra-
dition of the elders,
but eat bread with un-
washed hands? 6 He
answered and said un-
to them, Well hath
Esaias prophesied of
you hypocrites, as it
is written, This people
honoureth me with
their lips, but their
heart is far from me.
7 Howbeit in vain do
they worship me,
teaching for doctrines
the commandments of
men. 8 For laying
aside the command-
ment of God, ye hold
the tradition of men,
as the washing of pots
and cups: and many

^c — ἐκεῖ L[ITRA]. ^d ἐὰν T. ^e + εἰς into [L]ITRA. ^f ἐτίθεσαν TTRA. ^g ἤψαντο LITR.
^h + ὅτι that TTR. ⁱ τούτ' ἐστιν LA. ^k ἐσθίουσιν they eat TTR. ^l + τοὺς LITRA.
^m — ἐμέμψαντο (read verses 3 and 4 in parenthesis) GLTTAW. ⁿ πικρὰ often T. ^o ἀπ' LITRA.
^p — καὶ κλινῶν T. ^q καὶ and LITRA. ^r διὰ τί LITRA. ^s οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου TTRA.
^t κοιναῖς with defiled GLTTAW. ^v — ἀποκριθεὶς TTRA. ^w — Ὅτι [L]ITRA. ^x ἐπροφήτευσεν
LITRA. ^y + ὅτι T. ^z Ὁ λαὸς οὗτος L. ^a — γὰρ for LITRA. ^b — βαπτισμοὺς ...
ποιεῖτε T[ITRA].

other such like things ye do. 9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition. 10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death: 11 but ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is Corban*, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free*. 12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother; 13 making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye. 14 And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, Harken unto me every one of you, and understand: 15 there is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man. 16 If any man have ears to hear, let him hear. 17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable. 18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him; 19 because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats? 20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man. 21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders, 22 thefts, covetousness, wicked-

ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλά ποιεῖτε. 9 Καὶ ἔλεγεν ὁ ἄλλος ὡς ἡ [things] ὡς ἡ many ye do. And he said αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν to them, Well do ye set aside the commandment of God, that παραδόσιν ὑμῶν τηρήσῃτε. 10 Μωσὴς γὰρ εἶπεν, Ἱμά to your tradition ye may observe. For Moses said, Ἱμά τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα thy father and thy mother; and, He who speaketh evil of father ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐάν τις or mother by death let him die. But ye say, Ἐάν τις ἀνθρώπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν ὁ ἐστίν, δῶρον, a man to father or mother, [It is] a corban, (that is, a gift), ὃ ἐάν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς. 12 καὶ οὐκέτι ἀφίετε whatever from me, thou mightest be profited by:— and no longer ye suffer αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, him anything to do for his father or his mother, (i.e. nothing) 13 ἀκροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἣ making void the word of God by your tradition which παρεδώκατε καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλά ποιεῖτε. ye have delivered; and like [things] such many ye do. 14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, And having called to [him] all the crowd, he said to them, Ἐκούστέ μου πάντες, καὶ ἡσυνήετε. 15 οὐδὲν ἐστὶν ἕξω Hear ye me, all, and understand: Nothing there is from without τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται out of the man entering into him, which is able αὐτὸν κοινῶσαι ἄλλα τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, him to defile; but the things which go out from him, ἡ ἐκείνα ἐστὶν τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον. 16 εἴ τις those are the things which defile the man. If anyone ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούτω. 17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς ὄκλον have ears to hear, let him hear. And when he went into a house ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς from the crowd, asked him his disciples concerning the παραβολῆς. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνε- parable. And he says to them, Thus also ye without ἑστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἐξ ὧθεν εἰσπο- understanding are? Perceive ye not that everything which from without εν- reυόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι; ters into the man is not able him to defile? 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν because it enters not of him into the heart, but into the κοιλίαν καὶ εἰς τὸν ἀφ᾽ ἐδρῶνα ἐκπορεύεται, ῥακαρίζον πάντα belly, and into the draught goes out, purifying all τὰ βρώματα. 20 Ἐλεγεν δέ, Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου the food. And he said, That which out of the man ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινῶι τὸν ἄνθρωπον. 21 ἔσωθεν γὰρ goes forth, that defiles the man. For from within ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκ- out of the heart of men reasonings evil go πορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι, 22 κλοπαί, πλεον- adulteries, fornications, murders, thefts, covetous

^c Μωσὴς LTTFAW.

^d — καὶ LTT[Α].

^e — αὐτοῦ (read [his]) LTTFA.

^f πάλιν again

LTTFA.

^g ἀκούσατέ LTTFA.

^h ἡσυνήετε αὐτόν T.

ⁱ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου

ἐκπορευόμενα from the man go out LTTFA.

^j — ἐκεῖνα T[Τ].

^k — verse 16 T[ΤΑ].

^l + τὸν the (house) T.

^m τὴν παραβολὴν the parable LTTFA.

ⁿ ῥακαρίζων LTTFA.

^o πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, μοιχεῖαι TFA.

ἐξίαι, πονηρίαί, δόλος, ἀσέλγεια. ὀφθαλμὸς πονηρός,
desires, wickednesses, guile, licentiousness, an eye wicked,
βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· 23 πάντα ταῦτα τὰ
blasphemy, haughtiness, folly: all these
πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
evils from within go forth, and defile the man.

24 Ἱκεῖθεν¹ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ἔμεθόρια²
And thence having risen up he went away into the borders
Τύρου καὶ Σιδῶνος³. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδεὶς
of Tyre and Sidon; and having entered into the house, no one
ἤθελεν⁴ γινῶναι, καὶ οὐκ ᾔδυνήθη⁵ λαθεῖν. 25 Ἰακούσασα
he wished to know [it], and he could not be hid. ⁴Having heard
γὰρ⁶ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα
for a woman about him, of whom had her little daughter a spirit
ἀκάθαρτον, ἔλθοῦσα⁷ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ.
unclean, having come fell at his feet,

26 ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς, Συροφοίνισσα⁸ τῷ γένει⁹ καὶ.
(now was the woman a Greek, Syrophenician by race), and
ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ¹⁰ ἐκ τῆς θυγατρὸς
asked him that the demon he should cast forth out of daughter
αὐτῆς. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν¹¹ αὐτῇ, Ἀφες πρῶτον χορτασ-
her. But Jesus said to her, Suffer first to be satis-
θῆναι τὰ τέκνα· οὐ γὰρ καλὸν ἐστίν¹² λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
feed the children; for not good is it to take the bread of the
τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.¹³ 28 Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ
children, and cast [it] to the dogs. But she answered and
λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· καὶ γὰρ¹⁴ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς
says to him, Yea, Lord; for even the little dogs under the
τραπέζης¹⁵ ἔσθιει¹⁶ ἀπὸ τῶν ψιγίων τῶν παιδίων. 29 Καὶ εἶπεν
table eat of the crumbs of the children. And he said
αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε· ἐξεληλύθεν ἰτὸ δαι-
to her, Because of this word go; has gone forth the de-
μόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου.¹⁷ 30 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν
mon out of thy daughter. And having gone away to
οἶκον αὐτῆς, εὔρεν¹⁸ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγα-
her house, she found the demon had gone forth, and the daugh-
τέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.¹⁹
ter laid on the bed.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος,
And again having departed from the borders of Tyre and Sidon,
ἦλθεν²⁰ πρὸς²¹ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον
he came to the sea of Galilee, through [the] midst
τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν²²
of the borders of Decapolis. And they bring to him a deaf man
μογιάλον,²³ καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ²⁴
who spoke with difficulty, and they beseech him that he might lay
αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ
on him [his] hand. And having taken away him from the

ness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness: 23 all these evil things come from within, and defile the man.

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid. 25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet: 26 the woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter. 27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs. 28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs. 29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter. 30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and

¹ Ἱκεῖθεν δὲ τὰ. ² ὅρια LITtr. ³ — καὶ Σιδῶνος τὰ. ⁴ — τὴν (read a house) LITtrAW.
⁵ ἤθελεν τ. ⁶ ᾔδυνάσθη τ. ⁷ ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα but immediately having heard
TTra. ⁸ εἰσελθοῦσα having come in τ. ⁹ ἡ δὲ γυνὴ ἦν LTA; ἡ γυνὴ δὲ ἦν Tr. ¹⁰ Σύρα
φοινίκισσα G; Συροφοινίκισσα LTW; Σύρα Φοινίκισσα TTrA. ¹¹ ἐκβάλλῃ GLITtrAW. ¹² κα.
ἔλεγεν and he said LITtrA. ¹³ ἐστὶν καλὸν LITtrA. ¹⁴ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν TTrA. ¹⁵ — γὰρ
for [L]ITtr. ¹⁶ ἐσθίουσιν LITtrAW. ¹⁷ ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον τὰ. ¹⁸ τὸ παιδίον
(the child) βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός LITtrA. ¹⁹ ἦλθεν διὰ
Σιδῶνος he came through Sidon LITtrA. ²⁰ εἰς unto GLITtrA. ²¹ + καὶ and LITtr.
²² μογιγάλον Tr.

put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue; 34 and looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened. 35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain. 36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them so much the more a great deal they published it; 37 and were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

VIII. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them, 2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat: 3 and if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far. 4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness? 5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven. 6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people. 7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set

ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστενάξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά, ὁ ἐστίν, Διανοίχθητι. 35 Καὶ ἑυθέως ἠνοήχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδεὶς εἴπωσιν ὅσον ἐὰν αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσώτερον ἐκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήρυστον, λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποιήκεν καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

8 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἤπαρμόλουν ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ ἔχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος Ἰησοῦς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς, 2 Σπλαγχνίζεμαι ἐπὶ τῷ ὄχλῳ ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσιν μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν. 3 καὶ ἐάν ἀπολύσω αὐτοὺς ἄνευ φαγῶντος, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· ἐτινές γάρ ἐστιν οἰκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· ἐτινές γάρ αὐτῶν μακρόθεν ἔρχασιν. 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν οὗτοι δυνησέται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐν ἔρημῳ; 5 καὶ ἐξηρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ. 6 καὶ παρήγγειλεν τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, ἐκλίσσας ἐκλάσεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 καὶ εἶχον ἰχθυῖα ὀλίγα καὶ εὐλόγησας εἶπεν παρατιθέσθαι αὐτὰ τοῖς ὄχλοις· καὶ ἐβλῆκεν αὐτὰ καὶ εὐλόγησας εἶπεν παρατιθέσθαι αὐτὰ τοῖς ὄχλοις.

P — αὐτοῦ (read [his] fingers) T. Q — εὐθέως [L] TTR. R — ἠνοήθησαν LITTA.
 * + εὐθὺς immediately T. † λέγων TTR. ‡ αὐτὸς (read he charged) LITTA.
 * + αὐτοὶ they LITTA. ‡ — τοὺς TTR. § αὐτὸν πολλοὺ again great LITTA. ‡ — ὁ Ἰησοῦς GLTTAW. ¶ αὐτοῦ (read the disciples) TTR. † ἡμέρας GLTTAW. ‡ — μοι LITTA.
 † γήστis T. ‡ καὶ τινες and some LITTA. ‡ + ἀπὸ from (afar) TTR.
 ‡ ἔχουσι EW; εἰσίν are A. ‡ + ὅτι TTR. ‡ ἡρώτα TTR. ‡ εἶπαν TTR. ‡ παραγ-
 γέλλει he orders LITTA. ‡ + [καὶ] and L. ‡ παρατιθέσθαι TTR. ‡ εἶχαν LITTA.
 ‡ + ταῦτα these L. ‡ εἶπεν παρατιθέσθαι καὶ αὐτὰ L; αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέσθαι T; αὐτὰ παρέθηκεν he set these before [them] TA.

θεῖναι καὶ αὐτά.⁸ 8 ἔφαγον· ἔτι⁸ καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ
⁸before [them] ⁸also ⁸these. And they ate and were satisfied. And
 ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ⁹ σπυρίδας. 9 ἦσαν· ἔτι⁹
 they took up ⁹over and ⁹above ⁹of fragments seven baskets. And ⁹were
⁹οἱ φαγόντες⁹ ὡς τετρακισχilioi⁹ καὶ ἀπέλυνσεν αὐτούς.
⁹those ⁹who ⁹had ⁹eaten about four thousand; and he sent ⁹away ⁹them.

10 Καὶ ¹⁰εὐθέως¹⁰ ἔμβας¹⁰ εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν
 And immediately having entered into the ship with ¹⁰disciples
 αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. 11 καὶ ἐξῆλθον· οἱ
¹¹his, he came into the parts of Dalmanutha. And ¹¹went ¹¹out ¹¹the
 Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο ¹¹συζητεῖν¹¹ αὐτῷ, ζητοῦντες παρ'
¹¹Pharisees and ¹¹began to dispute with him, seeking from
 αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. πειράζοντες αὐτόν. 12 καὶ
 him a sign from the heaven, tempting him. And
 ἀναστενάξας, τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη
 having groaned in his spirit he says, Why ¹²this ¹²generation
¹²σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν,¹² εἰδοθήσεται τῷ
¹²a ¹²sign ¹²seeks? Verily I say to you, If there shall be given
 γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13 Καὶ ἀφείς αὐτούς, ¹³ἐμβάς
 to this generation a sign. And having left them, having entered
 πάλιν¹³ εἰς τὸ πλοῖον¹³ ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὅριον.
 again into the ship he went away to the other side.

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον
 And they forgot to take loaves, and except one loaf
 οὐκ εἶχον μεθ' εαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. 15 καὶ διεστέλλετο
 they had not [any] with them in the ship. And he charged them
 αὐτοῖς, λέγων, Ὁρατε, ¹⁵βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
 them, saying, See, take heed of the leaven of the ¹⁵Pharisees
 καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. 16 Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους,
 and of the leaven of Herod. And they reasoned with one another,
¹⁶λέγοντες,¹⁶ Ὅτι ἄρτους οὐκ ¹⁶ἔχομεν.¹⁶ 17 Καὶ γινούς
 saying, Because loaves ¹⁶not ¹⁶we ¹⁶have. And knowing [it]
 ὁ Ἰησοῦς¹⁷ λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ
 Jesus says to them, Why reason ye because loaves ¹⁷not
 ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι¹⁷ πεπωρομένην
 ye ¹⁷have? Do ye not yet perceive nor understand? Yet hardened
 ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; 18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε;
 have ye your heart? Eyes having, do ye not see?
 καὶ ὥτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε; 19 ὅτε
 and ears having, do ye not hear? and do ye not remember? When
 τοὺς πέντε ἄρτους ἐκλάσα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, ¹⁹πόσους
 the five loaves I broke to the five thousand, how many
 κοφίνους ¹⁹πλήρεις κλασμάτων¹⁹ ἦρατε; Λέγουσιν αὐτῷ,
 hand-baskets full of fragments took ye up? They say to him,
 Δώδεκα. 20 Ὅτε²⁰ δὲ²⁰ τοὺς ἑπτὰ²⁰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,
 Twelve. And when the seven to the four thousand,
 πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἦρατε; ²⁰οἱ δὲ
 of how many fillings [the] fillings of fragments took ye up? And they
 εἶπον, Ἐπτὰ. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ²¹Πῶς²¹ οὐ²¹ συνίετε;
 said, Seven. And he said to them, How ²¹not ²¹do ye understand?

them also before them.
 8 So they did eat, and they were filled; and they took up of the broken meat that was left seven baskets. 9 And they that had eaten were about four thousand; and he sent them away.

10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha. 11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him. 12 And he sighed deeply in his spirit, and said, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation. 13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf. 15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod. 16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread. 17 And when Jesus knew it, he said unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened? 18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember? 19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve. 20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven. 21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

⁸ καὶ ἔφαγον LTr. ⁸ σφυρίδας L. ⁹ — οἱ φαγόντες (read and they were) T[Tr]. A.
⁹ εὐθέως LTr. A. ¹⁰ + [αὐτοῖς] he L. ¹¹ συζητεῖν LTr. A. ¹² ζητεῖ σημεῖον LTr. A. ¹³ [ὅτι] A.
¹⁴ πάλιν εἰς Δαλμανουθά LTr. A. ¹⁵ — τὸ LTr. W; [εἰς πλοῖον] Tr; — εἰς τὸ πλοῖον (read ἐμβάς having embarked) TA. ¹⁶ + [καὶ] and L. ¹⁷ — λέγοντες LTr. A. ¹⁸ ἔχουσιν they have LTr. A.
¹⁹ — ὁ Ἰησοῦς (read he says) T[Tr]. A. ²⁰ — ἔτι LTr. A. ²¹ + καὶ T. ²² κλασμάτων πλήρεις LTr. A. W.
²³ [δέ] Tr; καὶ T. ²⁴ + [ἄρτους] loaves L. ²⁵ καὶ λέγουσιν T; καὶ λέγουσιν αὐτῷ and they say to him A. ²⁶ — Πῶς TA. ²⁷ οὐπω not yet LTr. A.

22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him. 23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town: and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought. 24 And he looked up, and said, I see now as trees, walking. 25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly. 26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

22 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν· καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, And he comes to Bethsaida; and they bring to him a blind [man], and beseech him that him he might touch. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἔξήγαγεν αὐτὸν taking hold of the hand of the blind [man] he led forth him ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς out of the village, and having spit upon his eyes, having laid τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτὸν εἰ τί βλέπει. 24 καὶ [his] hands upon him he asked him if anything he beholds. And ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα having looked up he said, I behold the men, for as trees ὁρῶ. 25 περὶπατοῦντάς. 25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς I see [them] walking. Then again he laid [his] χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀνα- hands upon his eyes, and made him look βλέψαι. καὶ ἠποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεψεν τὴν λαοὺς ὡς up. And he was restored, and looked ^{on} clearly 26 πάντας. 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, all [men]. And he sent him to his house, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς. μηδὲ εἰπῆς saying, Neither into the village mayest thou enter, nor mayest tell [it] τινὶ ἐν τῇ κώμῃ. to any one in the village.

27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am? 28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets. 29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ. 30 And he charged them that they should tell no man of him. 31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again. 32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώ- And ^{went} forth ^{Jesus} and his disciples into the vil- λας Καισαρείας τῆς Φιλιππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα lages of Caesarea Philippi. And by the way he was questioning τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ his disciples, saying to them, Whom ^{me} ^{do} pronounce ἄνθρωποι εἶναι; 28 Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, ἡ Ἰωάννην τον βαπ- ^{men} to be? And they answered, John the Bap- τιστὴν· καὶ ἄλλοι Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. tist; and others, Elias; but others, one of the prophets. 29 Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε And he says to them, But ye, whom ^{me} ^{do} ^{ye} pronounce εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός. to be? Answering, and Peter says to him, Thou art the Christ. 30 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδεὶς λέγωνσιν περὶ And he strictly charged them that no one they should tell concerning αὐτοῦ. 31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν him. And he began to teach them that it is necessary for the υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι Son of man many things to suffer, and to be rejected ὁ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἱερέων καὶ γραμματέων, καὶ of the elders and chief priests and scribes, and ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. 32 καὶ to be killed, and after three days to rise [again]. And παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν openly the word he spoke. And ^{having} ^{taken} ^{to} [him] him

ἔρχονται they come LTTA. ὥς δένδρα G.

ἔξήνεγκεν he brought forth TTA.

βλέπεις thou beholdest A.

ἀποκατεστάθη L; ἀπεκατέστη TTA.

ἐνέβλεπεν LTTA. διέβλεπεν he saw distinctly TTA.

ἐξηγαγὼς T. πάντα

all things LTTAW. — τὸν GLTTAW. μὴ not T. — μηδὲ ... κώμῃ T. [αὐτοῖς] Tr.

εἶπαν spake TA. αὐτῷ λέγοντες to him saying LTTA. ὅτι TA. Ἠλείαν T.

ὅτι εἰς LTTA. ἐπηρώτα αὐτοὺς asked them LTTA. 1 + καὶ and L. — δὲ LTTA.

εἶπων L. ὑπὸ by LTTAW. + τῶν of the GLTTAW. ὁ Πέτρος αὐτὸν LTTA.

ὁ Πέτρος¹ ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, ἐπετίμησεν τῷ Πέτρῳ, λέγων, Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

to rebuke him. 33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἔλθαι, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. 35 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it. 36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? 37 Or what shall a man give in exchange for his soul? 38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels. IX. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. 36 τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἂν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ ἑμισθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 ὃς γὰρ ἂν

ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῇ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυ· ἡσέται αὐτόν. ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν. λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

2 Καὶ ἡμέθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔγένετο σπιλβοντα, λευκά ὡς χιών, οἷα γραφεὺς ἐπὶ τῆς

2 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them. 3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white

1 — τῷ LTTA. 2 — καὶ λέγει and says TTA. 3 — Εἴ τις If any one LTr. 4 — ἀκολουθεῖν to follow G1TAW. 5 — ἂν TTA. 6 — ἀπολέσει shall lose TTA. 7 — ἑαυτοῦ ψυχὴν G1W. 8 — οὗτος G1TAW. 9 — ὠφελεῖ does it profit TA. 10 — + τὸν the (man) LTr[Δ]W. 11 — κερδήσῃ to gain TA. 12 — ζημιωθῆναι to lose TA. 13 — τί γὰρ δοῖ ἀνθρώπος (read for what, &c.) TTr; τί γὰρ [δώσει ἀνθρώπος] Δ. 14 — ἂν LTTA. 15 — ὧδε τῶν TTA. 16 — μετὰ LTTA. 17 — τὸν W. 18 — τὸν GLTA. 19 — ἐγένετο LTTAW. 20 — ὡς χιών T3 W.

hem. 4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus. 5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 6 For he wist not what to say; for they were sore afraid. 7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves. 9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead. 10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean. 11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come? 12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought. 13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them. 15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running

γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι. 4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ὁ Ἠλίας^α σὺν γῆς is not able to whiten. And appeared to them Elias with Moses, and they were talking with Jesus. 5 καὶ ἀποκριθεὶς Moses, and they were talking with Jesus. And answering ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε Peter says to Jesus, Rabbi, good. it is for us here εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μω- to be; and let us make tabernacles three, for thee one, and for Mo- σεῖ μίαν, καὶ Ἠλίας μίαν. 6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ᾠαλήσῃ. ses one, and for Elias one. For he knew not what he should say, ᾠσαν γὰρ ἐκφοβοί. 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα for they were greatly afraid. And there came a cloud overshadowing αὐτοῖς; καὶ ἤλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός θεός; and there came a voice out of the cloud, saying, This is my Son the beloved: him hear ye. 8 καὶ ἐξάπινα is suddenly περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν having looked around no longer any one they saw, but Jesus μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9 Καταβαίνόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ alone with themselves. And as were descending they from the ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶ- mountain he charged them that to no one they should relate what they don, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν had seen except when the Son of man from among [the] dead ἀναστῇ. 10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησάν πρὸς ἑαυτούς, ἐσζη- be risen. And that saying they kept among themselves, ques- τούντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. tioning what is the from among [the] dead rising. 11 καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμ- And they asked him, saying, That say the scribes ματεῖς ὅτι Ἠλίας δεῖ ἔλθειν πρῶτον; 12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς that Elias must come first? And he answering εἶπεν αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἔλθων πρῶτον, ἀποκαθιστᾷ said to them, Elias indeed having come first, restores πάντα καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου^α all things; and how it has been written of the Son of man ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουθενωθῇ. 13 ἀλλὰ λέγω that many things he should suffer and be set at nought: but I say ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἠλίας ἔληλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα to you, that also Elias has come, and they did to him whatever παῖθελαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν. they desired, as it has been written of him.

14 καὶ ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητὰς ὄχλον πολὺν And having come to the disciples he saw a crowd great περὶ αὐτούς, καὶ γραμματεῖς συζητούντας αὐτοῖς. 15 καὶ around them, and scribes discussing with them. And εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ immediately all the crowd seeing him were greatly amazed, and

^α + οὕτως thus TTr. ^ο Ἠλείας T. ^ρ Μωυσεῖ LGW; Μωυσῇ TrA. ^σ συναλαούντες T. ^ρ ῥαββεί TA. ^ς τρεῖς σκηνὰς LTrA. ^τ Ἠλεία T. ^υ ἀποκριθῇ he should answer TTr. ^ω ἐκφοβοὶ γὰρ ἐγένοντο for they became greatly afraid LTrA. ^ξ ἐγένετο T. ^γ λέγουσα GTTAW. ² ἀκούετε αὐτοῦ LTrA. ^α εἰ μὴ L. ^β καὶ καταβαίνόντων LTr. ^ε ἐκ L. ^φ αἶδον διηγήσωνται LTrA. ^ε συζητούντες LTrA. ^τ Ὅτι wherefore LW. ^ς + οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ Παιρισεὶς and [the]. ^η Ἠλείαν T. ^ι ἐφῆν said TTr. ^κ Ἠλείας T. ^λ — μὲν [TTr]. ^μ ἀποκαθιστάνει LTrA. ^{να}; (read and how has it been written, &c.) LT. ^ρ ἤθελον TTr. ^σ ἐλθόντες TTr. ^τ εἶδον they saw TTr. ^α συζητούντας TTr. ^β πρὸς αὐτούς with them TTr. ^γ εὐθὺς TTrA. ^δ ἰδόντες LTrA. ^ε ἐξεθαμβήθησιν LTrA.

προστρέχοντες ἡσπάζοντο αὐτόν. 16 καὶ ἐπηρώτησεν τοὺς
 running to [him] saluted him. And he asked the
 γραμματεῖς, "Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;" 17 Καὶ βάπο-
 scribes, What discuss ye with them? And an-
 κριθεὶς εἶκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, "Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν
 swerung one out of the crowd said, Teacher, I brought ^{son}
 μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον. 18 καὶ ὅπου ᾔνῃ αὐτόν
 may to thee, having a ^{spirit} dumb; and wheresoever him
 καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν" καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς
 it seizes it dashes ^{down} him; and he foams, and gnashes
 ὀδόντας. αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς
 his teeth, and is withering away. And I spoke to ^{disciples}
 σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 Ὁ δὲ ἀπο-
 thy that it they might cast out, and they had not power. But he an-
 κριθεὶς αὐτῷ λέγει, "Ὁ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς
 swerung him says, O ^{generation} unbelieving! until when with you
 ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
 shall I be? until when shall I bear with you? Bring him to me.
 20 Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν καὶ ἰδὼν αὐτόν ἐνέθρεξεν
 And they brought him to him. And seeing him immediately
 τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς
 the spirit threw ^{into} convulsions him, and having fallen upon the
 γῆς ἐκλύετο ἀφρίζων. 21 Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ,
 earth he rolled foaming. And he asked his father,
 Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν,
 How long a time is it that this has been with him? And he said,
 "Παιδίθεν. 22 καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλεν καὶ
 From childhood. And often him both into fire it cast and
 εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν" ἀλλ' εἰ τι οὖνάσαι
 into waters, that it might destroy him: but if anything thou art able
 βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. 23 Ὁ δὲ Ἰη-
 [to do], help us, being moved with pity on us. And Je-
 σοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ οὖνάσαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατά
 sus said to him, If thou art able to believe, all things are possible
 τῷ πιστεύοντι. 24 Καὶ ἐνέθρεξεν κράζας ὁ πατὴρ τοῦ
 to him that believes. And immediately crying out the father of the
 παιδίου μετὰ δακρύων ἔλεγεν, Πιστεύω, Κύριε, βοήθει
 little child with tears said, I believe, Lord, help
 μου. τῇ ἀπιστίᾳ. 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει
 mine unbelief. But ^{seeing} Jesus that ^{was} ^{was} running together
 ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ,
 a ^{crowd}, rebuked the spirit the unclean, saying to it,
 Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἐξέλθε
 Spirit dumb and deaf, I thee command, come
 ἔξω αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. 26 Καὶ κρά-
 out of him, and no more mayest thou enter into him. And having
 ζαν, καὶ πολλά ἀσπαράξαν αὐτόν, ἐξῆλθεν καὶ
 eried out, and ^{much} thrown ^{into} convulsions him, it came out; and
 ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
 he became as if dead, so that many said that he was dead.

to him saluted him. 16 And he asked the scribes, What question ye with them? 17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit; 18 and wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not. 19 He answered him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. 20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming. 21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child. 22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us. 23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. 24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief. 25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him. 26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; inasmuch that many said, He is dead.

γ αὐτοὺς them GLTTA. ² συζητεῖτε LTTA. ³ αὐτοὺς E. ⁴ ἀπεκρίθη αὐτῷ answered him LTTA. ⁵ εἶπεν LTTA. ⁶ ἔδαν LTTA. ⁷ αὐτόν (read [him]) T. ⁸ αὐτοῦ (read [his] teeth) [L]TTA. ⁹ εἶπα TTA. ¹⁰ αὐτοῖς them GLTTAW. ¹¹ τὸ πνεῦμα εὐθύς LTTA. ¹² συνεσπάραξεν LT. ¹³ + ἐκ since LTTAW. ¹⁴ καὶ εἰς πῦρ αὐτόν TA. ¹⁵ ἀλλὰ T. ¹⁶ οὖνά LTTA. ¹⁷ P — πιστεῦσαι TTT[A]. ¹⁸ καὶ [L][T][T][A]. ¹⁹ εὐθύς TTA. ²⁰ μετὰ δακρύων LTTA. ²¹ T — Κύριε GLTTAW. ²² + ὁ θεὸς (the crowd) T. ²³ ἄλαλον καὶ κωφόν πνεῦμα LTTA. ²⁴ ἐπιτάσσω σοι TTTA. ²⁵ ἀπ' from L. ²⁶ κράζας GLTTAW. ²⁷ σαραζαν GLTTAW. ²⁸ αὐτόν G[L]TTA. ²⁹ + τοὺς τῆς LTTA.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς^δ ἤγειρεν αὐτόν,
But Jesus, having taken him by the hand, raised up^h him,
καὶ ἀνέστη.
and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out? 29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

28 Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν^δ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
And when he was entered into a house his disciples
ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν,^ε ὅτι^ς ἡμεῖς οὐκ ἔδυνη-
asked him apart, Because [of what] we were not
θημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος
able to cast out it? And he said to them, This kind
ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ^h καὶ νηστείᾳ.^h
by nothing can go out except by prayer and fasting.

30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it. 31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day. 32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

30 Καὶ ἐκείθεν^h ἐξελθόντες^h παρεπορεύοντο^h διὰ τῆς
And from thence having gone forth they went through
Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα τις ἰδῇ.^h 31 ἰδίδασ-
Galilee; and he would not that anyone should know [it]; he was teach-
κεν γὰρ τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅτι ὁ υἱὸς
ing for his disciples, and said to them, The Son
τοῦ ἀνθρώπου· παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ
of man is delivered into [the] hands of men, and
ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ ἀποκτανθεὶς·^h τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ^h
they will kill him; and having been killed, on the third day
ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ ἤγνων τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο
he will arise. But they understood not the saying, and were afraid
αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
him to ask.

33 And he came to Capernaum; and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way? 34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest. 35 And he sat down, and called the twelve, and said unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all. 36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them, 37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receive him that sent me. 38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and

33 Καὶ ἦλθεν^h εἰς Ὁ Καπερναοὺμ·^h καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος
And he came to Capernaum; and in the house being
ἐπηρώτα αὐτοὺς, τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς^h διελογίζεσθε;
he asked them, What in the way among yourselves were ye discussing?
34 Οἱ δὲ ἑσώπων^h πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ὅτι
But they were silent; one another for they had been discussing by
τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. 35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοῖς
the way, who [was] greater. And sitting down he called the
δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται
twelve, and he says to them, If anyone desires first to be, he shall be
πάντων ἑσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λαβὼν
of all last and of all servant. And having taken
παῖδιον ἑστήσεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ ἐναγκαλισάμενος
a little child he set it in their midst; and having taken in [his] arms
αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς, 37 Ὃς ἂν^h ἐν τῶν τοιοῦτων παίδων^h
it he said to them, Whoever one of such little children
δέξεται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν^h ἐμὲ
shall receive in my name, me receives; and whoever me
δέξεται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.
shall receive, not me receives, but him who sent me.
38 Ὁ ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων, Διδάσκαλε, εἶδομέν
And answered him John saying, Teacher, we saw
τινα τῶν ὀνομάτων σου ἐκβάλλοντα δαίμονια, οὓς οὐκ ἀκολουθεῖ
some in thy name casting out demons, who follows not

^δ τῆς χειρὸς αὐτοῦ his hand LTT. ^ε εἰσελθόντος αὐτοῦ LTT. ^ς κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν LTT. ^h ὅτι wherefore LW. ^h — καὶ νηστεία T[A]. ^h Κάκειθεν LTT. ^h ἐπορεύοντο LTT. ^h ἰγνοῖ LTT. ^h μετὰ τρεῖς ἡμέρας after three days LTT. ^h ἦλθον they came LTT. ^h Καπερναοὺμ LTT. ^h — πρὸς ἑαυτοὺς LTT. ^h ἐν τῇ ὁδῷ L. ^h ἂν LTT. ^h παιδων τούτων of these little children T. ^h δέχεται should receive TTT. ^h ἀπεκρίθη [δὲ] L; ἔφη spoke (to him) TTT. ^h — ὁ GLW. ^h — λέγων T. ^h + ἐν ELTT. ^h — ὅς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν O.

ἡμῖν¹¹ καὶ ἑκωλύσαμεν¹² αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν¹³.
us, and we forbade him, because he follows not us.

39 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γὰρ ἐστὶν
But Jesus said, Forbid not him; for no one there is

ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται
who shall do a work of power in my name, and be able

ταχὺ κακολογῆσαί με. 40 ὅς γὰρ οὐκ ἐστὶν καθ' ἑμῶν, ὑπὲρ
readily to speak evil of me; for he who is not against you, for

ἑμῶν¹⁴ ἐστίν. 41 ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ἡμᾶς ποτήριον
you is. For whoever may give to drink you a cup

ὑδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι χριστοῦ ἐστε, ἀμήν λέγω
of water in my name, because Christ's ye are, verily I say

ὑμῖν, ὅτι μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ ὅς ἂν
to you, in no wise shall he lose his reward. And whoever

σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν ἢ τῶν πιστευόντων εἰς
my cause to cause one of the little ones who believe in

ἐμέ, καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται λίθος μυλικὸς¹⁵
me, good it is for him rather if is put a millstone

πρὸς τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
about his neck, and he has been cast into the sea.

43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίσῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
And if should cause thee to offend thy hand, cut off it:

καλὸν σοι ἐστὶν κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν,¹⁶
good for thee it is maimed into life to enter, [rather]

ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ
than the two hands having to go away into the Gehenna, into the

πῦρ τὸ ἄσβεστον, 44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ
fire the unquenchable, where their worm dies not, and

τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίσῃ
the fire is not quenched. And if thy foot should cause to offend

σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἔστιν σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν
thee, cut off it: good it is for thee to enter into

ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς
life lame, [rather] than the two feet having to be cast into

τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 46 ὅπου ὁ σκώληξ
the Gehenna, into the fire the unquenchable, where worm

αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 47 καὶ ἐὰν ὁ
their dies not, and the fire is not quenched. And if

ὀφθαλμός σου σκανδαλίσῃ σε, ἐκβάλε αὐτόν· καλὸν
thine eye should cause to offend thee, cast out it: good

σοι ἐστίν· μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
for thee it is with one eye to enter into the kingdom

θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέεν-
of God, [rather] than two eyes having to be cast into the Gehenna

ναν τοῦ πυρός, 48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ
na of fire, where their worm dies not, and the

πῦρ οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, καὶ
fire is not quenched. For everyone with fire shall be salted, and

πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται. 50 καλὸν τὸ ὕλας,¹⁷
every sacrifice with salt shall be salted. Good [is] the salt,

we forbid him, because he followeth not us. 39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me. 40 For he that is not against us is on our part. 41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward. 42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. 43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: 44 where thy worm dieth not, and the fire is not quenched. 45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched: 46 where thy worm dieth not, and the fire is not quenched. 47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: 48 where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt. 50 Salt is good:

us. 39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me. 40 For he that is not against us is on our part. 41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward. 42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. 43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: 44 where thy worm dieth not, and the fire is not quenched. 45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched: 46 where thy worm dieth not, and the fire is not quenched. 47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: 48 where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt. 50 Salt is good:

¹ ἐκωλύομεν TtGr. ² ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν Tr; ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν because he was not following us T. ³ ἡμῶν us ETTGrAw. ⁴ — μου (read [my]) GLTGrA. ⁵ — ὅτι that [I] TtGrA. ⁶ ἀπολέσει shall he lose LTr. ⁷ — καὶ τούτων (read of these little ones) LTTtGrA. ⁸ πιστὶν ἔχοντων have faith A; — εἰς ἐμέ T. ⁹ μύλος ὀνικός, millstone turned by an ass LTTtGrA. ¹⁰ σκανδαλίσῃ T. ¹¹ ἐστίν σε LTTGrA. ¹² εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν LTTtGrAw. ¹³ — verse 44 Tr. ¹⁴ — καὶ [γὰρ] for L. ¹⁵ ἐστίν σε LTTGrAw. ¹⁶ — εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον [LTTtGrA]. ¹⁷ — verse 46 Tr. ¹⁸ σέ ἐστίν TtGrA. ¹⁹ — τοῦ πυρός LTTtGrA. ²⁰ — καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται TtTr. ²¹ ἅλα T

but if the salt have lost his saltness, where-with will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

ἐάν·δὲ τὸ ἄλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτίσετε; but if the salt saltless is become, with what it will ye season? ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. Have in yourselves salt, and be at peace with one another.

X. And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again. 2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him. 3 And he answered and said unto them, What did Moses command you? 4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away. 5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept. 6 But from the beginning of the creation God made them male and female. 7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife; 8 and they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh. 9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 10 And in the house his disciples asked him again of the same matter. 11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her. 12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

10 ὁ ἀναστὰς ἐρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, ἀπὸ τῆς ἑτέρας τοῦ Ἰορδάνου καὶ συμπορεύονται πάλιν ὅχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐκδιδάσκει αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωσῆς; 4 Οἱ δὲ εἶπον, ὅτι Μωσῆς ἐπέτρεψεν βιβλίον ἀποστασίον γράψαι, καὶ ἀπολῦσαι. 5 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ θεός. 7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται ἑαυτῷ ὡς ἑαυτῷ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σὰρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ. 9 ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν αὐτούς, ὥστε οὐ δύναται ἄνθρωπος χωρῖζετόν· 10 καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τούτου αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν. 11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς πᾶν ὁ ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν. 12 καὶ ἐάν τις ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμήθῃ ἄλλω, μοιχᾶται.

13 And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. 14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me,

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παῖδια, ἵνα ὕψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν. 14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παῖδια

ἄλα T. ἄλα LTTA. γ καὶ ἐκέθεν LTTAW. καὶ and LTTA. συμπορεύονται TA. οἱ GLTTAW. ἐπηρώτων were asking LTTA. Μωσῆς LTTAW. εἶπαν LTTA, ἐπέτρεψεν Μωσῆς LTTA; Μωσῆς ἐπέτ. W. εὐ δὲ but TTTA. ὁ — ὁ θεός (read he made them) [L]TT[A]. ἡ — ἡ γυναῖκα L; — πρὸς τὴν γυναῖκα T. εἰς τὴν οἰκίαν LTTA. αὐτοῦ (read the disciples) [L]TT[A]. τούτου this LTTA. ἐπηρώτων were asking TA. ἄν LTTA. αὐτὴ ἀπολύσασα she putting away TTTA. — καὶ TTTA. γαμήσῃ ἄλλον should marry another LTTA.

ἐρχεσθαι πρὸς με, ¹καὶ¹¹ μὴ κωλύετε ²αὐτά¹² τῶν γὰρ τοιούτων
to come to me, and do not hinder them: for of such
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ³ὅς ⁴ἐάν⁵
is the kingdom of God. Verily I say to you, Whoever
μὴ ἐλάβῃ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ
shall not receive the kingdom of God as a little child, in no wise
εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτά, ⁶καὶ⁷
shall enter into it. And having taken "in [his] "arms "them, "
τίθει τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά ⁸καὶ⁹ ὑψόλογει αὐτά.¹⁰
having laid [his] hands on them he blessed them.

17 Καὶ ἐκπορευομένον αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμών εἰς καὶ
And as he went forth into [the] way, "running up "one and
γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
kneeling down to him "Teacher "good, what
ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 Ὁ δὲ ἰησοῦς
shall I do that life eternal I may inherit? But Je-
εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ
said to him, Why me callest thou good? No one [is] good except
εἷς, ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολάς οἶδας. ¹Μὴ μοιχεύσῃς.²
one, God. The commandments thou knowest: Thou shouldst not commit

μὴ φονεύσῃς³ μὴ κλέψῃς⁴
adultery; thou shouldst not commit murder; thou shouldst not steal; thou
μὴ ψευδομαρτυρήσῃς⁵ μὴ ἀποστερήσῃς⁶ τιμα τὸν
shouldst not bear false witness; thou shouldst not defraud; honour
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα⁷. 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ⁸εἶπεν⁹
thy father and mother. And he answering said
αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα¹⁰ ¹¹δέφυλαξάμην¹² ἐκ νεότητός
to him, Teacher, "these "all have I kept from "youth
μου. 21 Ὁ δὲ ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν, καὶ
"my. And Jesus looking upon him loved him, and
εἶπεν αὐτῷ, Ἐν ᾧ σοὶ ὑστερεῖ ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλη-
said to him, One thing to thee is lacking: go, as much as thou hast sell
σον καὶ δός τοῖς¹ πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρόν ἐν
and give to the poor, and thou shalt have treasure in
οὐρανῷ² καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ἅρας τὸν σταυρόν³. 22 Ὁ δὲ
heaven; and come, follow me, taking up the cross. But he,

στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος⁴ ἦν γὰρ ἔχων
being sad at the word, went away grieved, for he had
κτήματα πολλά. 23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ ἰησοῦς λέγει τοῖς
"po-essions "many. And looking around Jesus says
μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς
to his disciples, How difficultly those "riches "having into
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμ-
the kingdom of God shall enter! And the disciples were as-
τοῖς λόγους αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς
tonished at his words. And Jesus again answering
λέγει αὐτοῖς, Ἦ τέκνα, ¹πῶς² δύσκολόν ἐστιν ³τοῖς⁴ πεποιθότας⁵
says to them, Children, how difficult it is [for] those who trust
ἐπὶ ⁶τοῖς⁷ χρήμασιν⁸ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
in riches into the kingdom of God to enter!
25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς⁹ τρυμαλιᾶς τῆς¹⁰
Easier it is [for] a camel through the eye of the

and forbid them not; for of such is the king-
dom of God. 15 Verily I say unto you, Who-
soever shall not receive the kingdom of God as a
little child, he shall not enter therein.
16 And he took them up in his arms, put
his hands upon them, and blessed them.

17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God. 19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother. 20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth. 21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me. 22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions. 23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! 24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle,

¹ — καὶ GTRAW. ² ἂν LTTFA. ³ + κατευλόγει he blesses [them] TTA. ⁴ εὐλόγει αὐτά he blesses them LW; — ὑψόλογε αὐτά TTA. ⁵ Μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς L. ⁶ — σου τῆς (mother) LT. ⁷ — ἀποκριθεὶς T. ⁸ ἐβῆ TTA. ⁹ πάντα ταῦτα L. ¹⁰ δέφυλαξα L. ¹¹ — σε thee TA. ¹² — τοῖς LTRAW. ¹³ — ἅρας τὸν σταυρόν [L] TTA. ¹⁴ τέκνιά L. ¹⁵ — τοῖς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν T. ¹⁶ — τοῖς LTRAW. ¹⁷ — τῆς (reid an eye of a needle) LTRW.

υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες^h, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐάν
sons of Zebadee, saying, Teacher, we desire that whatever
αἰτήσωμεν ἡμῖν ποιήσῃςⁱ ἡμῖν. 36 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε
we may ask thou wouldst do for us. And he said to them, What do ye desire
ποιήσαι με^h ἡμῖν; 37 Οἱ δὲ εἶπονⁱ αὐτῷ, Δός ἡμῖν, ἵνα εἰς
to do me for you? And they said to him, Give to us, that one
ἐκ δεξιῶν σου^h καὶ εἰςⁱ ἐξ ἐκωνήμων σου^h καθίσωμεν. ἐν
at thy right hand and one at thy left hand we may sit in
τῇ δόξῃ σου. 38 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἰδατε τί
thy glory. But Jesus said to them, Ye know not what
αἰτέσθε. ἐνθάδε πιεῖν τὸ ποτήριονⁱ ὃ ἐγὼ πίνω, ἡ καὶ^h τὸ
ye ask. Are ye able to drink the cup which I drink, and the

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι;
baptism which I am baptized [with], to be baptized [with]?

39 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
And they said to him, We are able. But Jesus said to them,

Τὸ μὲνⁱ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πῖεσθεⁱ καὶ τὸ βάπτισμα
The indeed cup which I drink, ye shall drink; and the baptism

ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθεⁱ. 40 τὸ δὲ καθί-
which I am baptized [with], ye shall be baptized [with]; but to sit

σαι ἐκ δεξιῶν μου^h καὶ ἐξ ἐκωνήμων μου^h οὐκ ἔστιν ἐμὸν
at my right hand and at my left hand is not mine

δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαν-
to give, but [to those] for whom it has been prepared. And having

τες αἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ
heard [this] the ten began to be indignant about James and

Ἰωάννου. 42 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺςⁱ λέγει
John. But Jesus having called to [him] them says

αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν
to them, Ye know that those who are accounted to rule over the nations

κατακυριεύουσιν αὐτῶνⁱ καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζου-
exercise lordship over them; and their great ones exercise authority

σιν αὐτῶν. 43 οὐχ οὕτως δὲ ἔσταιⁱ ἐν ὑμῖνⁱ ἀλλ'
over them; not thus however shall it be among you; but

ὅς ἐάνⁱ θέλῃ γενέσθαι μέγαςⁱ ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑπάκουος
whoever desires to become great among you, shall be servant

ὑμῶν. 44 καὶ ὅς ἐάνⁱ θέλῃ ὑμῶνⁱ γενέσθαιⁱ πρῶτος, ἔσται
your; and whoever desires of you to become first, shall be

πάντων δούλος. 45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν
of all bondman. For even the Son of man came not

διακομῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
to be served, but to serve, and to give his life

λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
a ransom for many.

46 Καὶ ἔρχονταιⁱ εἰς Ἱεριχὼ^h καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ
And they come to Jericho; and as he was going out

ἀπὸ Ἱεριχὼ^h, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἰκανοῦ,
from Jericho, and his disciples, and a crowd large,

υἱὸς Τιμαίου Βαρτίμαους εὖ^h τυφλὸς^h ἐκάθητο παρὰ τὴν
a son of Timæus, Bartimæus the blind [man], was sitting beside the

saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire. 36 And he said unto them, What would ye that I should do for you? 37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory. 38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with? 39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized: 40 but to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared. 41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John. 42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them. 43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister: 44 and whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all. 45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimæus, the son of Timæus, sat by the highway side begging. 47 And when

^h + αὐτῷ to him [L] TTR. ⁱ + σὲ thee LTTAW. ^k ποιήσω I should do LTR; με ποιήσω T. ^l εἶπεν LTTA. ^m σου ἐκ δεξιῶν TTR. ⁿ + σου thy T. ^o ἀριστερον TTR. P — σου (read [thy] left hand) [L] TTR. ^q ἢ or LTTA. ^r εἶπεν LTTA. ^s — μὲν TTR. t — μου (read [my] left hand) GLTTAW. ^u καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς LTTA. ^v ἔστιν it is LTTA. ^x ἀν TTR. ^y μέγας γενέσθαι TTR. ^z ὑμῶν διάκονος GLTTAW. ^a ἐάν GTR. ^b ἐν ὑμῖν among you L. ^c εἶναι to be LTR. ^d ἔρχεται he comes L. ^e Ἱεριχώ T. ^f + ὁ the (son) LTTAW. ^g — ὁ (read a blind [man]) LTTA. ^h + προσαίτης a beggar TTR.

αὐτοὺς. 7 καὶ ὡγαγον¹ τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ
 them. And they led the colt to Jesus. And
 ἐπέβαλον² αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ³·
 they cast upon it their garments, and he sat on it;
 8 πολλοὶ δὲ⁴ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ⁵
 and many their garments strewed on the way, and others
 ἔστωιβάδας⁶· ἔκοπτοι⁷ ἐκ τῶν ὀνύκων⁸, καὶ ἔστρωνον⁹
 branches were cutting down from the trees, and were strewing
 εἰς τὴν ὁδόν¹⁰. 9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦν-
 [them] on the way. And those going before and those follow-
 τες ἔκραζον, ἁλέουτες¹¹, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ
 ing were crying out, saying, Hosanna! blessed [be] he who
 ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. 10 εὐλογημένη ἡ ἐρχο-
 comes in [the] name of [the] Lord. Blessed [be] the com-
 μένη βασιλεία¹² τῶν ὀνύκων κυρίου¹³ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
 kingdom [in] [the] name [of] [the] Lord [of] our father
 Δαβὶδ¹⁴. Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς
 David. Hosanna in the highest! And [entered] into
 Ἱερουσόλυμα¹⁵· ὁ Ἰησοῦς καὶ¹⁶ εἰς τὸ ἱερόν¹⁷ καὶ περιβλεψάμενος
 Jerusalem [Jesus] and into the temple; and having looked round
 πάντα, ὁψίας¹⁸ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
 all things, late already being the hour, he went out to Bethany
 μετὰ τῶν δώδεκα.
 with the twelve.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,
 And on the morrow [having] gone out they from Bethany,
 ἐπείνασεν¹⁹. 13 καὶ ἰδὼν συκὴν²⁰ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα,
 he hungered. And seeing a fig-tree afar off having leaves,
 ἦλθεν εἰς αὐτὴν²¹ εὐρήσει τι²² ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ'
 he went if perhaps he will find anything on it. And having come to
 αὐτήν, οὐδὲν εἶδεν εἰ μὴ φύλλα·²³ οὐ γὰρ ἦν καιρὸς²⁴ σύκων.
 it, nothing he found except leaves, for it was not [the] season of figs.
 14 καὶ ἀποκριθεὶς²⁵ ὁ Ἰησοῦς²⁶ εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι ἔκ σου εἰς
 And [answering] Jesus said to it, No more of thee for
 τὸν αἰῶνα²⁷· ἡμῶν²⁸ καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ²⁹
 ever [any] one [fruit] let eat. And [heard] [disciples]
 (lit. no one)
 αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐρχονται εἰς Ἱερουσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν
 [his]. And they come to Jerusalem; and [having] entered
 ὁ Ἰησοῦς³⁰ εἰς τὸ ἱερόν³¹ ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας
 Jesus into the temple he began to cast out those selling
 καὶ³² ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυ-
 and buying in the temple, and the tables of the money-
 βιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς
 changers and the seats of those selling the doves
 κατέστρεψεν³³. 16 καὶ οὐκ ᾔφειεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος
 he overthrew, and suffered not that anyone should carry a vessel
 διὰ τοῦ ἱεροῦ. 17 καὶ ἐδίδασκεν, λέγων³⁴ αὐτοῖς³⁵, Οὐ
 through the temple. And he taught, saying to them, Not

let them go. 7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him. 8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way. 9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord: 10 blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest. 11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry: 13 and seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet. 14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it. 15 And they came to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves; 16 and would not suffer that any man should carry any vessel through the temple. 17 And he taught, saying unto

ο φέρουσιν they bring TTRa. p ἐπιβάλλουσιν they cast upon GLTTaW. q αὐτόν LTTra.
 r καὶ πολλοὶ TTRa. s στιβάδας LTTra. t κόφαντες having cut [them] down TTRa.
 u ἀγρῶν fields TTRa. w — καὶ ἐστρωνόντων εἰς τὴν ὁδόν TTRa. x — λέγοντες [L]TTRa.
 y — ἐν ὀνόματι κυρίου GLTTaW. z Δαυεὶδ LTTa; Δαυὶδ GW. a — ὁ Ἰησοῦς καὶ [read he entered] LTTa.
 b ὅτε T. c + ἀπὸ from LTTaW. d τὴν εὐρίαν LTTaW. e + [μόνα] only L.
 f οὐ γὰρ ἦν ὁ καιρὸς L; g γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν TTRa. h — ὁ Ἰησοῦς [read he said] GLTTaW.
 i εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σου LTTa. j οὐδεὶς E. k — ὁ Ἰησοῦς GLTTaW: l + τοὺς these LTTaW.
 m καὶ ἔλεγεν and said TTRa. n — αὐτοῖς [L]a.

them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves. 18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine. 19 And when even was come, he went out of the city.

20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots. 21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou curdest is withered away. 22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God. 23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith. 24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them. 25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses. 26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders, and say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things? 29 And Jesus

ἔγραπται, ὅτι ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ὅς ἔστιν ἔχειν. My house a house of prayer shall be called πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον for all the nations? but ye made it a den ληστῶν. 18 Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ὅτι ἠκούσαν. And heard [the] scribes and the chief priests, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβούντο γὰρ αὐτόν, and they sought how him they shall destroy: for they feared him, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. because all the crowd were astonished at his teaching.

19 Καὶ ὅτε ὅψι ἐγένετο ἔξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως. And when evening came he went forth out of the city.

20 Καὶ ὑπὸ πρωὶ παραπορευόμενοι εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμένην ἐκ ῥιζῶν. 21 καὶ ἀναμνηθεὶς ὁ Πέτρος dried up from [the] roots. And having remembered Peter

λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκὴ ἣν κατηράτω ἐξήρανται. says to him Rabbi, see, the fig-tree which thou curdest is dried up.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, ἔχετε πίστιν θεοῦ. And answering Jesus says to them, Have faith in God.

23 ἀμὴν, ὅτι λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει, τούτῳ, For verily I say to you, that whoever shall say to this mountain,

Ἀρθήτω καὶ βληθῇ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ δια- Be thou taken away and be thou cast into the sea, and shall not

κρηθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἔχει doubt in his heart, but shall believe that what he says

γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὅ, ἃν εἴπῃ. 24 διὰ τοῦτο λέγω takes place, there shall be to him whatever he shall say. For this reason I say

ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν ᾠ προσευχόμενοι, αἰτεῖσθε, πιστεύετε to you, All things whatsoever praying ye ask, believe

ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ὅταν στήκητε, that ye receive, and [they] shall be to you. And when ye may stand

προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος· ἵνα καὶ praying, forgive if anything ye have against anyone, that also

ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παρα- your Father who [is] in the heavens may forgive you of-

πτώματα ὑμῶν. 26 εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν fences your. But if ye forgive not, neither your Father

ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. who [is] in the heavens will forgive your offences.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἐν τῷ ἱερῷ And they come again to Jerusalem. And in the temple

περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ as he is walking come to him the chief priests and

οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 καὶ λέγουσιν αὐτῷ, the scribes and the elders, and they say to him,

Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν By what authority these things doest thou? and who thee authority,

ταύτην ἔδωκεν, ἵνα ταῦτα ποιῇς; 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς this gave, that these things thou shouldst do? And Jesus

ο — Ὅτι L. Ρ ἐποιήσατε have made TTrA. ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς LTrA.W. ἀπολέσωσιν they might destroy LTrA.W. [αὐτόν] L. πᾶς γὰρ for all TTrA. ἐξεπλή-
 σοντο TTr. ὅταν TTr. ἔξεπορεύοντο they went forth LTr. παραπορευόμενοι πρωὶ LTrA.
 21 Ραββί TA. α + ὁ GLTrA.W. γὰρ for LTrA. πιστεύῃ TA. ὅ what TTrA.
 λαλεῖ LTrA. ε — ὁ ἂν εἴπῃ TTrA. ε — ἂν LTrA.W. προσεύχεσθε καὶ ye pray and
 LTrA. ἵλαβετε ye received LTrA. στήκετε ye stand LTrA. — verse 26 TTrA.
 — τοῖς LA. ἔλεγον they said TTrA. ἡ ὁ TA. ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην LTrA.

ἁποκριθεὶς¹ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ² ἕνα λόγον,
answering said to them ²Will ²ask ²you ²I also one thing,
καὶ ἀποκριθῆτέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
and answer me, and I will tell you by what authority these things
ποιῶ. 30 Το βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢν ἢ ἐξ
I do: The baptism of John from heaven was it or from
ἀνθρώπων; ἀποκριθῆτέ μοι. 31 Καὶ ἔλογίζοντο³ πρὸς ἑαυ-
men? answer me. And they reasoned with them
τούς, λέγοντες, Ἐάν εἰπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει, ⁴Διατί⁴
selves, saying, If we should say, From heaven, he will say, Why
⁵οὐν⁵ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32 Ἄλλ⁶ ἔαν⁶ εἰπωμεν, Ἐξ
then did ye not believe him? but if we should say, From
ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν⁷. Ἄπαντες⁸ γὰρ εἶχον τὸν
men,— they feared the people; for all held
Ἰωάννην ὅτι ὄντως⁹ προφήτης ἦν. 33 Καὶ ἀποκριθέντες βλέ-
John that indeed a prophet he was. And answering they
γουσιν τῷ Ἰησοῦ, Ὁὐκ οἶδμεν. Καὶ ὁ Ἰησοὺς ἀποκριθεὶς¹⁰ λέγει
say to Jesus, We know not. And Jesus answering says
αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
to them, Neither ¹¹I tell you by what authority these things I do.

12 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς¹² λέγειν. Ἄμπελωνα
And he began to them in parables to say, ¹³A vineyard
ἐφύτευσεν ἄνθρωπος,¹⁴ καὶ περιέθηκεν φραγμόν, καὶ ὠρύξεν
¹⁵ἐφύτευσεν ¹⁵a man, and placed about [it] a fence, and dug
ὑπολήνιον, καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο¹⁶ αὐτὸν
a wine-vat, and built a tower, and let out it
γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς
to husbandmen, and left the country. And he sent to the
γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν
husbandmen at the season a bondman, that from the husbandmen
λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος 3 οἱ δὲ¹⁷ λα-
he might receive from the fruit of the vineyard. But they having
βόντες αὐτὸν ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 καὶ πάλιν
taken ¹⁸him ¹⁸beat, and sent [him] away empty. And again
ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἠλιθοβολή-
he sent to them another bondman, and him having
σαντες¹⁹ ἰκεφαλαιώσαν, καὶ κἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.²⁰
stoned they struck on the head, and sent [him] away having insulted [him].
5 καὶ ²¹πάλιν²¹ ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν· καὶ
And again another he sent, and him they killed; also
πολλοὺς ἄλλους, ²²τοὺς²² μὲν δέροντες, ²³τοὺς²³ δὲ ἀποκτείνον·
many others, ²⁴some ²⁴beating, and ²⁵others ²⁵killing.
τες. 6 ἔτι οὖν²⁶ ἕνα υἱόν²⁷ ἔχων²⁸ ἀγαπητόν αὐτοῦ.²⁹
Yet therefore ³⁰one ³⁰son ³⁰having ³¹beloved ³¹his own,
ἀπέστειλεν³² καὶ³³ αὐτὸν³⁴ πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον,³⁵ λέγων, Ὅτι
he sent also him to them last, saying, They
ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 7 ἐκείνοι δὲ οἱ γεωργοὶ ³⁶εἶπον
They will have respect for my son. But those husbandmen said

answered and said un-
to them, I will also
ask of you one ques-
tion, and answer me,
and I will tell you by
what authority I do
these things. 30 The
baptism of John, was
it from heaven, or of
men? answer me. 31
And they reasoned with
themselves, saying,
If we shall say,
From heaven; he will
say, Why then did
ye not believe him?
32 But if we shall say,
Of men; they feared
the people: for all men
counted John, that he
was a prophet indeed.
33 And they answered
and said unto Jesus,
We cannot tell. And
Jesus answering saith
unto them, Neither do
I tell you by what
authority I do these
things.

XII. And he began
to speak unto them by
parables. A certain
man planted a vine-
yard, and set an hedge
about it, and digged a
place for the winefat,
and built a tower, and
let it out to husband-
men, and went into a
far country. 2 And at
the season he sent to
the husbandmen a ser-
vant, that he might
receive from the hus-
bandmen of the fruit
of the vineyard. 3 And
they caught him, and
beat him, and sent him
away empty. 4 And
again he sent unto
them another servant;
and at him they cast
stones, and wounded
him in the head, and
sent him away shame-
fully handled. 5 And
again he sent another;
and him they killed,
and many others, be-
ating some, and killing
some. 6 Having yet
therefore one son, his
wellbeloved, he sent
him also last unto
them, saying, They
will reverence my son.
7 But those husband-
men said among them-

¹ — ἀποκριθεὶς TTrA. ² κἀγὼ ὑμᾶς L; — κἀγὼ (read ἐπερ. I will ask) TTrA. ³ + τὸ
LTrFAW. ⁴ διελογίζοντο LTrFAW. ⁵ Διὰ τί LTrA. ⁶ — οὖν LTrAW. ⁷ ἄλλὰ (read but
should we say) LTrFAW. ⁸ πάντες L. ⁹ ὄντως ὅτι TTrA. ¹⁰ τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν TTrA.
¹¹ [ἀποκριθεὶς] ὁ Ἰησοῦς L; — ἀποκριθεὶς TTrA. ¹² λαλεῖν LTrFA. ¹³ ἄνθρωπος ἐφύτευσεν L.
¹⁴ ἐξέδοτο TA. ¹⁵ τῶν καρπῶν the fruits TTrA. ¹⁶ καὶ and LTrFA. ¹⁷ — λιθοβολήσαντες LTrFA.
¹⁸ ἰκεφαλαιώσαν L. ¹⁹ ἠτιμωσαν insulted LTr; ἠτίμασαν TA. ²⁰ — πάλιν GLTrFA. ²¹ οὓς
LTrFA. ²² ἀποκτείνοντες GLTrFA. ²³ — οὖν [L]TTrFA. ²⁴ ἔχων υἱόν L; εἶχεν υἱόν TTrA.
²⁵ — αὐτοῦ LTrFA; αὐτοῦ W. ²⁶ — καὶ [L]TTrFA. ²⁷ ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς LTrFA. ²⁸ πρὸς
ἑαυτοὺς εἶπαν TTrA; εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς L.

seives, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours. 8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard. 9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others. 10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner; 11 this was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words. 14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not? 15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it. 16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's. 17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

πρὸς ἑαυτούς· ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀπο- among themselves, This is the heir: come, let us κτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 καὶ λαβόντες kill him, and ours will be the inheritance. And having taken αὐτὸν ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. him; they killed [him], and cast forth [him] outside the vineyard. 9 τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; καὶ εἰ θέλει, ἔλυσται καὶ αὐτὸν. What therefore will do the lord of the vineyard? He will come and ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. will destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others. 10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε; Λίθον ὃν ἡ ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. 11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶν θαν- of [the] corner: from [the] Lord was this; and it is won- μαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν. 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, ἀ- derful, in our eyes. And they sought him to lay hold of, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς and they feared the crowd; for they knew that against them τὴν παραβολὴν εἶπεν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. the parable he speaks. And leaving him they went away.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 καὶ οἱ δεῖν and of the Herodians, that him they might catch in discourse. And they ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, having come say to him, Teacher, we know that true thou art, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς and there is care to thee about no one; for 'not' thou lookest on [the] πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ appearance of men, but with truth the way of God διδάσκεις. 15 ἔξεστιν ἡμῖν καταρτίζεσθαι τὸν καταρτισμὸν τοῦ θεοῦ teachest: Is it lawful tribute to Caesar to give or not? Should we give ἢ μὴ δώμεν; ὁ δὲ βεβιωὺς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν or should we not give? But he knowing their hypocrisy said αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἰδῶ. to them, Why me do ye tempt? Bring me a denarius that I may see [it]. 16 Οἱ δὲ ἠνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος. 17 καὶ and they brought [it]. And he says to them, Whose [is] this image and the inscription? And they said to him, Caesar's. And ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν ἀποδοτε τὰ Καί- answering Jesus said to them, Render the things of Ca- σαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐθαύμασαν αὐ- sar to Caesar, and the things of God to God. And they wondered ἐπ' αὐτῷ, at him.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάστασις. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες; and they said to him, saying, A resurrection there is not. And they questioned him, saying,

ἡ ἀπέκτειναν αὐτόν TTR.A. ἡ + αὐτόν him LTT.A.W. ἡ — οὖν T.A. ἡ καὶ and (read they say) LTT.A.

ἡ ἰδὼν having known T. ἡ [οὐ δὲ] L.

ἡ — αὐτοῖς A. ἡ τὰ Καίσαρος ἀποδοτε TTR.A.

ἡ ἠθαύμασαν LTT.A.; ἡ ἐθαύμαζον greatly

wondered T.

ἡ + αὐτόν him LTT.A.W.

ἡ — οὖν T.A.

ἡ καὶ and (read they say) LTT.A.

ἡ ἰδὼν having known T.

ἡ [οὐ δὲ] L.

ἡ τὰ Καίσαρος ἀποδοτε TTR.A.

ἡ ἠθαύμασαν LTT.A.; ἡ ἐθαύμαζον greatly

wondered T.

ἡ — οὖν T.A.

ἡ καὶ and (read they say) LTT.A.

ἡ ἰδὼν having known T.

ἡ [οὐ δὲ] L.

ἡ τὰ Καίσαρος ἀποδοτε TTR.A.

ἡ ἠθαύμασαν LTT.A.; ἡ ἐθαύμαζον greatly

wondered T.

ἡ — οὖν T.A.

19 Διδάσκαλε, ^kΜωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τις ἀελ-
Teacher, Moses wrote for us, that if of anyone a bro-
φος ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἄρῃ,^{ll}
ther should die and leave behind a wife and children leave not,
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα ^mαὐτοῦ καὶ
that ^lshould ^ltake ^lhis ^lbrother the wife of him and
ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ
raise up seed to his brother. Seven brethren

ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων
there were; and the first took a wife, and dying
οὐκ ἄφῃκεν σπέρμα. 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ
left no seed; and the second took her, and
ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῃκεν^{ll} σπέρμα καὶ ὁ τρίτος
died, and neither he left seed; and the third
ὡσαύτως. 22 καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἄφῃκαν
likewise. And took her the seven, and left no
σπέρμα. Ἰσχάτη^{ll} πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. 23 ἐν τῇ
seed. Last of all died also the woman. In the

οὖν ἀναστήσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνας αὐτῶν ἔσται
²therefore resurrection, when they shall arise, of which of them shall she be
γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 24 καὶ ἀποκριθεὶς
wife? for the seven had her as wife. And answering
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
^lJesus said to them, ²Not ⁴therefore ^ldo ²ye err, not knowing
τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 ὅταν γὰρ ἐκ
the scriptures nor the power of God? For when from among

νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται,^{ll}
[the] dead they rise, neither do they marry nor are given in marriage,
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ^{οἱ} ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 26 περὶ δὲ
but are as angels who [are] in the heavens. But concerning

τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ
the dead, that they rise, have ye not read in the book

²Μωσέως, ἐπὶ αὐτῆς βάτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός,
of Moses, [in the part] on, the bush, how spoke to him God,
λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ
saying, I [am] the God of Abraham and the God of Isaac and the
θεὸς Ἰακώβ; 27 Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ^δθεός
God of Jacob? He is not the God of [the] dead, but God

ζώντων. Ἐμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε. 28 Καὶ προσελθὼν
of [the] living. Ye therefore greatly err. And having come up

εἰς τὸν γαμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ^{εἰδὼς}
^lone of the scribes, having heard them reasoning together, perceiving
ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν
that well them he answered, questioned him, Which is-

ἡ πρώτη πασῶν ἐντολῇ; 29 καὶ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη
^lfirst of all commandment? And Jesus answered

αὐτῷ, Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε,
him, [The] first of all the commandments [is], Hear,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed. 21 And the second took her, and died, neither left he any seed; and the third likewise. 22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also. 23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife. 24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God? 25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven. 26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? 27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err. 28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all? 29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The

^k Μωσῆς LITRAW. ^l μὴ ἀφῇ τέκνον leave no child TA. ^m — αὐτοῦ TTA. ⁿ + οὖν therefore EW. ^o μὴ καταλίπων having left behind no TTA. ^p — ἔλαβον αὐτήν [L]ITRA. ^q — καὶ TTA. ^r ἔσχατον LITRA. ^s καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν LITRA. ^t — οὖν TTA. ^v — ὅταν ἀναστῶσιν [L]ITRA. ^w ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Jesus said to them TTA. ^x γαμίζονται LITRAW. ^y — οἱ GLT[Tr]W. ^z Μωυσέως LITRAW. ^{aa} — τοῦ GLITRAW. ^c — ὁ LITRAW. ^d — θεὸς GLITRAW. ^e — ἡμεῖς οὖν (read πλαν. ye err) T[Tr]A. ^f συζητούντων LITRA. ^g ἰδὼν having seen LITRA. ^h ἀπεκρίθη αὐτοῖς TTA. ⁱ πρώτη πάντων ἐντολῇ GLW; ἐντολῇ; πρώτη πάντων TTA. ^{ka} ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς TTA. ^{la} — αὐτῷ [Tr]A. ^{ma} πάντων ἐντολῇ GW; πάντων [ἐντολῇ ἐστίν] eummandment of all is L; ἐστίν (read [The] first is) TTA.

Lord our God is one Lord: 30 and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment. 31 And the second is like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these. 32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he: 33 and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices. 34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

Ἰσραὴλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν. 30 καὶ Ἰσραὴλ: [the] Lord our God ³Lord ²one ¹is. And ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου thou shalt love [the] Lord thy God with all thy heart καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου and with all thy soul and with all thy mind καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. ¹αὕτη πρώτη ἐντολή. ²καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. This [is the] first commandment. 31 Ὁκαὶ ¹δευτέρα ὁμοία ²αὕτη, ³ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. Meίζων τούτων ἄλλη ἐντολή ⁴ἔστιν. Greater than these another commandment ⁵ἔστιν. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκῃς. And ⁶said ⁷to ⁸him ⁹the ¹⁰scribe, Right, teach- οὐκ ἔστιν. 33 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκῃς. And ¹¹said ¹²to ¹³him ¹⁴the ¹⁵scribe, Right, teach- καλε, ἐπ' ἀληθείας ¹⁶εἶπας ¹⁷ὅτι εἷς ἐστὶν ¹⁸θεός, ¹⁹καὶ er, according to truth thou hast said that ²⁰one ²¹is ²²God, and οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην αὐτοῦ. 33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ there is, not another besides him: and to love him with ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνείσεως ²³καὶ ἐξ ὅλης all the heart and with all the understanding and with all τῆς ψυχῆς ²⁴καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν the soul and with all the strength, and to love [one's] τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν, ²⁵πλεόν ²⁶ἔστιν πάντων τῶν ὀλοκαυ- neighbour as oneself, ²⁷more ²⁸is ²⁹than all the burnt τωμάτων καὶ ³⁰τῶν ³¹θυσιῶν. 34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν ³²αὐτὸν ³³offerings and the sacrifices. And Jesus seeing him ³⁴ὅτι νοῦνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ that intelligently he answered, said to him, Not far art thou ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν from the kingdom of God. And no one any more dared ³⁵him ἐπερωτῆσαι. ³⁶to ³⁷question.

35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David? 36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool. 37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, And ¹answering ²Jesus said, teaching in the temple, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ³ἔστιν Δαβὶδ; ⁴How say the scribes that the Christ ⁵son ⁶is of David? 36 αὐτὸς ⁷γὰρ ⁸Δαβὶδ ⁹εἶπεν ¹⁰ἐν ¹¹ἐγῶ ¹²πνεύματι ¹³ἐγῶ ¹⁴ἀγίῳ, ¹⁵himself ¹⁶for ¹⁷David said by the Spirit the Holy, ¹⁸εἶπεν ¹⁹ὁ ²⁰κύριος ²¹τῷ κυρίῳ μου, ²²Κάθου ²³ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν ²⁴Said ²⁵the ²⁶Lord to my Lord, Sit at my right hand until ²⁷θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον ²⁸τῶν ποδῶν σου. 37 Αὐτὸς I place thine enemies [as] a footstool for thy feet. ²⁹Himself ³⁰ὁ ³¹Δαβὶδ ³²λέγει αὐτὸν κύριον ³³καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ³⁴therefore ³⁵David calls him Lord, and whence his son ³⁶ἔστιν; ³⁷Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. is he? And the great crowd heard him gladly.

38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love

38 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδασκῇ αὐτοῦ, ¹Βλέπετε ἀπὸ And he said to them in his teaching, Take heed of τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ the scribes, who like in robes to walk about, and

ⁿ — αὕτη πρώτη ἐντολή TA. ^o — καὶ [L]TTA. ^p — ὁμοία TA. ^q αὕτῃ (read [is] like it) LTr. ^r εἶπες T. ^s — θεός (read he is one) GLTTAW. ^t — καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς [L]T. ^v περισσεύον abundant more TTr. ^w — τῶν GLTTAW. ^x [αὐτὸν] Tr. ^y Δαβὶδ ἔστιν TTrA; ἔστιν Δαβὶδ L; ἔστιν Δαβὶδ GW. ^z — γὰρ [L]T[Tr]A. ^a Δεῦτε LTTA; Δαβὶδ GW. ^b λέγει says W. ^c — τῷ GW. ^d λέγει says GTr. ^e — ὁ (read [the]) LTrA. ^f κάθισον TrA. ^g ὑποκάτω (read beneath thy feet) A. ^h — οὐν [L]TTA. ⁱ αὐτοῦ ἔστιν TTrA. ^k ἐν τῇ διδασκῇ αὐτοῦ ἔλεγεν TTrA.

ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
salutations in the market-places and first seats in the
συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις 40 οἱ ἑκατε-
synagogues and first places at the suppers; who de-
θιόντες¹ τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ
your the houses of widows, and as a pretext² at great length
προσευχόμενοι οὗτοι ᾠλήφονται³ περισσότερον κρίμα.
pray. These shall receive more abundant judgment.

41 Καὶ καθίτας⁴ ὁ Ἰησοῦς⁵ κατέναντι⁶ τοῦ γαζοφυλά-
And⁴ having sat⁴ down⁴ Jesus his disciples opposite the treasury,
κίου ἐθώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλά-
he saw how the crowd cast money into the treasury;
κιον⁷ καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. 42 καὶ ἐλθοῦσα
and many rich were casting [in] much. And⁷ having come
μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.
one widow poor cast [in] leptas two, which is a kodrantes.
43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητάς αὐτοῦ⁸ ῥέγει⁹ αὐτοῖς,
And having called to [him] his disciples he says to them,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων
Verily I say to you, that this widow poor more than all
ῥέβληκεν¹⁰ τῶν βαλόντων¹¹ εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. 44 πάν-
has cast [in] of those casting into the treasury. All
τες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον¹² αὕτη δὲ
for out of that which was abounding to them cast [in], but she
ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν,
out of her destitution all as much as she had cast [in],
ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
whole her livelihood.

13 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ¹³
And as he was going forth out of the temple¹³ says¹³ to him
εἰς¹⁴ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταπαὶ λίθοι καὶ
one of his disciples, Teacher, see, what stones and
ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς¹⁵ εἶπεν αὐτῷ,
what buildings! And Jesus answering said to him,
Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομὰς; οὐ μὴ ἀφελθῶ¹⁶
Seest thou these great buildings? not at all shall be left
λίθος ἐπὶ λίθῳ¹⁷ ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ καθημένον
stone upon stone which shall not be thrown down. And as¹⁸ was sitting
αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ᾤκηρῶν¹⁹
he upon the mount of Olives opposite the temple, asking
τῶν²⁰ αὐτὸν κατ' ἰδίαν²¹ Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ
ed him apart Peter and James and John and
Ἀνδρέας, 4 Ἐπεὶ²² ἦμιν πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ
Andrew, Tell us when these things shall be? and what the
σημεῖον ὅταν μέλλῃ²³ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;
sign when should be about all these things to be accomplished?
5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς²⁴ αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε
And Jesus answering to them began to say, Take heed
μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 6 πολλοὶ γὰρ²⁵ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
lest anyone you mislead. For many will come in
ὀνόματί μου, λέγοντες, Ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ πολλοὺς πλανή-
my name, saying, I am [he], and many they will

salutations in the market-places, 39 and the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts: 40 which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. 42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing. 43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury: 44 for all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

XIII. And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here! 2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. 3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, 4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled? 5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: 6 for many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 7 And when ye shall hear of wars

¹ κατέσθοντες TtA. ² ᾠλήφονται LTTtA. ³ — ὁ Ἰησοῦς [L]TtA. ⁴ ὁ ἀπέναντι Tr.
P εἶπεν he said GLTTr. ⁵ ἔβαλεν did cast [in] LTr. ⁶ βαλλόντων LTTtAW. ⁷ + ἐκ of Tr[A].
⁸ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς L; — ἀποκριθεὶς TtA. ⁹ + ὧδε here LTr. ¹⁰ λίθον Tr. ¹¹ ἐπηρώτα
TtA. ¹² + ὁ T. ¹³ εἶπὸν LTTtA. ¹⁴ ταῦτα πάντα συντελεῖσθαι L; ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα
TtA. ¹⁵ — ἀποκριθεὶς TtA. ¹⁶ ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς LTTtA. ¹⁷ — γὰρ Iōg TrA.

and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end shall not be yet. 8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows. 9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten; and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them. 10 And the gospel must first be published among all nations. 11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost. 12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death. 13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains: 15 and let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house: 16 and let him that is in the field not turn back again for to take up his garment. 17 But woe to them that are

σουςιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι· ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος. 8 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί· ἀρχαὶ ὧδινων ταῦτα. 9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδύσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς· δαροῦσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη μᾶρτιον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἢ μηδὲ μελετᾶτε· ἀλλ' ὃ ἑλθὲν ἐδοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 12 Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατήρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· 13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ὃ ρηθέν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἔστὸς ὅπου οὐ δεῖ ὁ ἀναγινώσκων νοεῖν· τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευ· (he who reads let him understand), then those in Judaea let them flee to the mountains, 15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβᾶτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω· ἄρα τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς

^d ἀκούετε ye hear of Tr. ^e — γὰρ [Tr]A. ^f ἐπ' TA. ^g — καὶ TrA. ^h — καὶ [Tr]A.
ⁱ — καὶ ταραχαί LTr[A]. ^k ἀρχή a beginning LTr. ^l — γὰρ for [Tr]A. ^m πρῶτον δεῖ LTrA. ⁿ καὶ ὅταν and when LTrA. ^o ἀγῶσιν ULTTAW. ^p — μηδὲ μελετᾶτε [L]Tr[A].
^q ἂν L. ^r καὶ παραδύσει LTrA. ^s — τὸ ρηθέν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου O[L]TrA.
^t ἐστὼς EG; ἐστηκὸς L; ἐστηκὸς TrA. ^v — δὲ [Tr]. ^w — εἰς τὴν οἰκίαν [L]A.
^x εἰσελθάτω LTr. ^y τι ἄραι TrA. ^z — ὢν (read [is]) LTr.

ἡμέραις. 18 προσεύχεσθε. δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν¹ with child, and to
 days! And pray that ²may not ³be ⁴your flight them that give suck in
 χειμῶνος. 19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψεις, οἷα those days tribulation, such as
 in winter; for ⁵shall ⁶be [th]u those days
 οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἕως ἔκτισεν ὁ ἔκτισεν ὁ
 has not been the like from [the] beginning of creation which ⁷created the
 θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ μὴ κύριος
 God until now, and not at all shall be; and unless [the] Lord
 ἐκολόβωσεν⁸ τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ.⁹ time, neither shall be.
 had shortened the days, there would not have been saved any flesh;
 ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσεν τὰς should be saved; but
 but on account of the elect whom he chose, he has shortened the
 ἡμέρας. 21 Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ¹⁰ ὧδε ὁ whom he hath chosen,
 days. And then if anyone to you say, Behold, here [is] the whom he hath chosen,
 χριστός, ἢ ἰδοὺ¹¹ ἐκεῖ, ¹²μὴ πιστεύετε. 22 ἐγερθήσονται There ¹³will arise
 Christ, or Behold, there, ye shall not believe [it] ¹⁴There ¹⁵will arise
 γὰρ¹⁶ ψευδοχριστοὶ καὶ¹⁷ ψευδοπροφῆται, καὶ ἰδύσονται¹⁸ σημεῖα for false Christs and false prophets, and will give signs
 καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν¹⁹ καὶ²⁰ τοὺς ἐκλεκ- and shall shew signs
 and wonders, to deceive if possible even the elect. and wonders, to se-
 τοὺς. 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε²¹ ἰδοὺ²² προεῖρηκα ὑμῖν πάντα. duce, if it were possible,
 But ye take heed: lo, I have foretold to you all things. even the elect.
 24 Ἄλλ²³ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετ' τὴν θλίψιν ἐκείνην, behold, I have foretold
 But in those days, after that tribulation, you all things. 24 But in those days, after
 ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶγος the sun shall be darkened,
 the sun shall be darkened, and the moon shall not give light and the moon shall
 αὐτῆς, 25 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες,²⁴ not give her light,
 her; and the stars of the heaven shall be falling out, and the stars of heaven shall fall,
 καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. and the powers which [are] in the heavens shall be shaken; and the powers that are
 and the powers which [are] in the heavens shall be shaken; in heaven shall be
 26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν shaken. 26 And then
 and then shall they see the Son of man coming in power and glory. shall they see the Son
 νεφέλαις μετὰ δυνάμει καὶ δόξῃ. 27 καὶ τότε of man coming in power and glory. 27 And then shall he
 clouds with power great and glory; and then shall gather together his elect from the four
 ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυναγάξει τοὺς he will send his angels, and will gather together winds, from the utter-
 ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ²⁵ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἅκρου most part of the earth
 his elect from the four winds, from [the] extremity to the uttermost part
 γῆς ἕως ἅκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε of earth to [the] extremity of heaven. But from the fig-tree learn
 of earth to [the] extremity of heaven. But from the fig-tree learn a parable of the
 τὴν παραβολὴν ὅταν αὐτῆς ἦδῃ ὁ κλάδος ἀπαλθὸς γένη- the parable: when of it already the branch tender is be-
 ται, καὶ ἐκφύῃ²⁶ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος come, and it puts forth the leaves, ye know that near the summer
 is. So also ye, when these things ye see coming to pass, things come to pass,
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 30 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, know that near it is, at [the] doors. Verily I say to you, know that near it is,
 ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα that in no wise will have passed away this generation, until all

^a — ἡ φυγὴ ὑμῶν (read it may not be) LTTA. ^b ἦν LTT. ^c ἐκολόβωσεν κύριος T.
^d ἴδε TTA. ^e — ἦ TA. ^f ἴδε LTTA. ^g μὴ πιστεύετε believe [it] not GLTTAW.
^h δὲ and T. ⁱ — ψευδοχριστοὶ καὶ A. ^j ποιήσουσιν will work TA. ^k — καὶ τ[ῆς] A.
^l — ἰδοὺ [L]TTA. ^m Ἄλλὰ LTTA. ⁿ ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες LTTA. ^o καὶ
^p δόξης πολλῆς L. ^p — αὐτοῦ (read the angels) [L]TTA. ^q — αὐτοῦ (read the elect) TT·A.
^r ἦδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς LTT. ^s ἐκφύῃ EGT. ^t γινώσκεται it is known A. ^u ἰδοὺ
^v μῦθα LTTT. ^w ταῦτα πάντα TTA.

done, 31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. 32 But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father. 33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is, 34 For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch. 35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning: 36 lest coming suddenly he find you sleeping. 37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

ταῦτα^α γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ^α παρ-
these things shall have taken place. The heaven and the earth shall
λεύσονται^α οἱ δὲ λόγοι μου οὐ^α μὴ^α ὑπαίλθωσιν. 32 Περὶ δὲ
pass away, but my words in no wise shall pass away. But concerning
τῆς ἡμέρας ἐκείνης^α καὶ^α τῆς ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ^α οἱ ἄγ-
that day and the hour, no one knows, not even the an-
γелоι^α οἱ^α ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε,
gels those in heaven, nor the Son, but the Father. Take heed,
ἀγρυπνεῖτε^α καὶ προσεύχεσθε^α οὐκ οἰδετέ γὰρ πότε ὁ καιρὸς^α
watch and pray; for ye know not when the time
ἔσται^α 34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεῖς τὴν οἰκίαν
is, as a man going out of the country, leaving^α house
αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ^α ἐκάστη^α
'his, and giving to his bondmen the authority, and to each one
τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.
his work, and the^α door-keeper^α commanded that he should watch.
35 γρηγορεῖτε οὖν οὐκ οἰδετέ γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας
Watch therefore, for ye know not when the master of the house
ἔρχεται. ὁ ψέ, ἢ μεσονυκτίου, ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωῒ^α
comes: at evening, or at midnight, or at cock-crowing, or morning;
36 μὴ ἔλθων ἐξαίφνης εὗρη ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 Ἐγὼ δὲ
lest coming suddenly he should find you sleeping. And what
ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, Γρηγορεῖτε.
to you I say, to all I say, Watch.

XIV. After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death. 2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

14 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο
Now it was the passover and the [feast of] unleavened bread after two
ἡμέρας· καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς
days. And^α were^α seeking^α the^α chief^α priests^α and^α the^α scribes^α how
αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· 2 ἔλεγον ἡδέ,^α
him by guile getting hold of they might kill [him]. They^α said^α but,
Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἰθόρυβος ἔσται^α τοῦ λαοῦ.
Not in the feast, lest a tumult there shall be of the people.
3 Καὶ ὢντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
And^α being^α he in Bethany, in the house of Simon the
λεπροῦ, κατακείμενου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλά-
leper, as he reclined [at table], came^α a woman having an ala-
βαστρον μύρον νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· καὶ^α συν-
baster flask of ointment of^α nard^α pure^α of great price; and having
τρίψασα τὸ^α ἀλάβαστρον, κατέχευν αὐτοῦ^α κατὰ^α τῆς
broken the alabaster flask, she poured [it]^α his^α on^α
κεφαλῆς. 4 Ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, καὶ^α
head. And^α were^α some^α indignant within themselves, and
λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπόλεια αὐτῆ τοῦ μύρου γέγονεν;
saying, For what^α this^α waste^α of^α the^α ointment^α has been made?
5 ἡ δύνάτο γὰρ τοῦτο ὁ πραθῆναι ἐπάνω Πριακοσίων
for it was possible [for] this to have been sold for above three hundred
δηνarioν, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο^α
denarii, and to have been given to the poor. And they murmured
αὐτῇ. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους
at her. But Jesus said, Let^α alone^α her; why to her trouble

^α παρελεύσεται GW. ^α — μὴ TrA. ^α παρελεύσονται TrA. ^α ἢ or GLTTrAW. ^α ἄγγελος an angel A. ^α — οἱ TrA. ^α — καὶ προσεύχεσθε L[Tr]A. ^α — καὶ LTTTrA. ^α + ἡ either TrA. ^α μεσονυκτίου TrA. ^α δ LTTTrA. ^α γὰρ for LTTTrA. ^α ἔσται θόρυβος TrA. ^α — καὶ TA. ^α τὸν LTW; τὴν TrA. ^α — κατὰ (read αὐτοῦ on his) LTTTrA. ^α — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ^α + τὸ μύρον ointment GLTTrAW. ^α δηνarioν TrA. ^α ἐνεβριμῶντο T.

παρέχετε; καλὸν ἔργον ἔειργάσατο¹ εἰς ἐμέ.² 7 πάντοτε γὰρ
do ye cause? a good work she wrought towards me. For always
τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε
the poor ye have with you, and whenever ye desire ye are able
αὐτοὺς³ εὖ ποιῆσαι· ἐμέ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 ὃ γὰρ⁴ εἶχεν⁵
them to do good; but me not always ye have. What could
αὐτή⁶ ἐποίησεν· προέλαβεν⁷ μυρία⁸ μὲν τὸ σῶμα⁹ εἰς
she, she did. She came beforehand to anoint my body for
τὸν ἐνταφιασμόν. 9 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ᾗ¹⁰ κηρυχθῇ¹¹
the burial. Verily I say to you, Whosoever shall be proclaimed
τὸ εὐαγγέλιον¹² τοῦτο¹³ εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν¹⁴
this glad tidings in the whole world, also what has done
αὕτη¹⁵ λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
this [woman] shall be spoken of for a memorial of her.

10 Καὶ ὁ¹⁶ Ἰούδας ὁ¹⁷ Ἰσκαριώτης, εἰς τῶν δώδεκα,
And Judas the Iscariote, one of the twelve,
ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῷ αὐτὸν¹⁸
went away to the chief priests, that he might deliver up him
αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο
to them. And they having heard rejoiced, and promised
αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἐζήτη πῶς εὐκαίρως αὐτὸν¹⁹
him money to give. And he sought how conveniently betray him.
παραδῶ.²⁰
he might deliver up.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα
And on the first day of unleavened [bread], when the passover
ἔθουν, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις
they killed, say to him his disciples, Where desirest thou [that]
ἀπαθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 Καὶ
going we should prepare that thou mayest eat the passover? And
ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
he sends forth two of his disciples, and says to them, Go
εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
into the city, and will meet you a man a pitcher of water
βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου ἔσῃν²¹ εἰσέλθῃ,
carrying; follow him; and wherever he may enter,
εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη, "Οτι ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ
say to the master of the house, The teacher says, Where
ἔστιν τὸ κατάλυμα²² ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου
is the guest-chamber where the passover with my disciples
φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἰανώγειον²³ μέγα ἐστρω-
I may eat? and he you will shew an upper room large, fur-
μένον²⁴ ἑτοιμον²⁵. 16 Ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. 16 Καὶ ἐξῆλθον εἰ-
nished ready. There prepare for us. And went away
μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶρον καθὼς
his disciples, and came into the city, and found as
εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὥσπερ
he had said to them, and they prepared the passover. And evening
γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα 18 καὶ ἀνακειμένων
being come he comes with the twelve. And as were reclining

wrought a good work on me. 7 For ye have the poor with you always, and whenever ye will ye may do them good: but me ye have not always. 8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying. 9 Verily I say unto you, Whosoever shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them. 11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover? 13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him. 14 And whosoever he shall go in, say ye to the Goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us. 16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 17 And in the evening he cometh with the twelve. 18 And as they sat and did eat, Jesus said,

¹ ἔειργάσατο T. ² ἐν ἐμοί to me GLTTAW. ³ αὐτοῖς LTR; — αὐτοὺς T. ⁴ ἔσχεν GLTTAW. ⁵ — αὕτη (read εἶχεν she could) [L]T[Tr]A. ⁶ τὸ σῶμα μου LTR. ⁷ ὡς δὲ and (verily) [L]T[Tr]A. ⁸ ἐάν TA. ⁹ — τοῦτο (read the glad tidings) [L]T[Tr]A. ¹⁰ — ὃ GLTTAW. ¹¹ Ἰσκαριώ TA. ¹² — ὁ the TTR. ¹³ παραδοῖ αὐτὸν L; αὐτὸν παραδοῖ TTR. ¹⁴ εὐκαίρως παραδοῖ LTTA; αὐτὸν εὐκ. παραδῶ W. ¹⁵ ἅν LTR. ¹⁶ — μου (read my guest-chamber) [L]T[Tr]A. ¹⁷ ἀνάγειον GLTTAW. ¹⁸ [ἐτοιμον] L. ¹⁹ καὶ ἐκεῖ and there TTR; κακεῖ T. ²⁰ — αὐτοῦ (read the disciples) T[Tr].

Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me. 19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is it I?* 20 And he answered and said unto them, *It is one of the twelve, that dipeth with me in the dish.* 21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body. 23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it. 24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many. 25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered. 28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee. 29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I. 30 And Jesus saith unto thee, That this

αὐτῶν καὶ ἐσθίωντων ἔειπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. 19 οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς ἐγώ, 20 ὁ δὲ ἀποκρίθεις· ἔειπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δωδεκά, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ τὸ τρυβλίον. 21 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πῶς ἐπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀποθρώπῳ· ἐκείνῳ δὲ ὃν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρώπος· ἐκείνος. 22 Καὶ ἐσθίωντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἐκλάσεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, ἔσθαι· τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά μου. 23 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς· καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ἐστὶν τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκκινούμενον. 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ ἀγεννηματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 27 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοί ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, Πατάσω τὸν ποιμένα, καὶ ἐκείνη διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα. 28 Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με, προᾶνω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Ἐὰν εἴ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἐξέλθεις εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ συναντήσεις τοὺς ἀδελφούς σου.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 27 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοί ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, Πατάσω τὸν ποιμένα, καὶ ἐκείνη διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα. 28 Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με, προᾶνω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Ἐὰν εἴ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἐξέλθεις εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ συναντήσεις τοὺς ἀδελφούς σου.

¹ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τα. ² ο — οἱ δὲ (read ἤρξαντο they began) τα. ³ p κατὰ τα. ⁴ q — καὶ ἄλλος, μή τι ἐγώ; TTr. ⁵ — ἀποκριθεὶς LTrA. ⁶ s — ἐκ (read τῶν of the) TTr. ⁷ t + τὴν χεῖρα the hand L. ⁸ v + ὅτι for TTr) A. ⁹ w — ἦν [L] TTr) A. ¹⁰ x — ὁ Ἰησοῦς [L] TTr) A. ¹¹ y — φάγετε GLTrA W. ¹² z — τὸ (read a cup) LTrA. ¹³ a — τὸ [L] TA. ¹⁴ b — καινῆς TTrA. ¹⁵ c ὑπὲρ πολλῶν ἐκκινούμενον L; ἐκκινούμενον ὑπὲρ πολλῶν TTrA. ¹⁶ d γενήματος TTrA W. ¹⁷ e — ἐν ἐμοί TTrA. ¹⁸ f — ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ [L] TTrA W. ¹⁹ g διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα L; τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται TTrA. ²⁰ h εἰ καὶ TTrA.

ὅτι ἡ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα
that to-day in this night, before that twice [the] cock
φωνήσῃ, τοῖς ἀπαρνήσῃ με. 31 Ὁ δὲ ἐκπερισσοῦ ἔλεγεν
crow, thrice thou wilt deny me. But he vehemently said
μᾶλλον, Ἐάν με ἐγὼ συναποθαιεῖν σοι, οὐ μὴ σε
the more, If it were needful for me to die with thee, in no wise thee
ἀπαρνήσομαι. Ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
will I deny. And in like manner also all they spake.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ·
And they come to a place of which the name [is] Gethsemane;
καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξω-
and he says to his disciples, Sit here, while I shall
μαι. 33 Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον
pray. And he takes Peter and John and James

καὶ Ἰωάννην μεθ' αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ
and John with him; and he began to be greatly amazed and
ἀδμονεῖν. 34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περιλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχή μου
deeply depressed. And he says to them, Very sorrowful is my soul

ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 Καὶ προελ-
even to death; remain here and watch. And having gone
θὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα, εἰ
forward a little he fell upon the earth, and prayed that, if
δυνατὸν ἐστίν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. 36 καὶ ἔλεγεν,
possible it is, might pass from him the hour. And he said,

Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνάτα σοι· παρένεγκε τὸ ποτή-
Abba, Father, all things [are] possible to thee; take away
ριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σὺ.
from me this; but not what I will, but what thou.

37 Καὶ ἔρχεται καὶ εὗρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας· καὶ λέγει τῷ
And he comes and finds them sleeping. And he says

Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἔσχυσας μίαν ὥραν γρη-
to Peter, Simon, sleepest thou? wast thou not able one hour to
γορήσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε
watch? Watch and pray, that ye enter not

εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ
into temptation. The indeed spirit [is] ready, but the flesh
ἀσθενής. 39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο, τὸν αὐτὸν
weak. And again having gone away he prayed, the same

λόγον εἰπών. 40 καὶ ὑποστρέψας εἶρεν αὐτοὺς ἅπαν·
thing saying. And having returned he found them again

καθεύδοντας ἥσαν γὰρ τοιοῦθα ἄνθρωποι αὐτῶν· βεβαρημένοι.
sleeping, for were their eyes heavy;

καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. 41 Καὶ ἔρχεται
and they knew not what him they should answer. And he comes

τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε ὅτι λοιπὸν καὶ
the third time, and says to them, Sleep on now and
ἀναπαύεσθε. ἀπέχει ἤλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ, παραδίδεται
take your rest. It is enough; has come the hour; lo, is delivered up

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν. 42 ἐγεί-
the Son of man into the hands of sinners. Rise,

ρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.
let us go; behold, he who is delivering up me has drawn near.

day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. 31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane; and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray. 33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy; 34 and saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch. 35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. 36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt. 37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour? 38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak. 39 And again he went away, and prayed, and spake the same words. 40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him. 41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

1 + σὺ τοῦ GLTTAW. 2 αὐτῇ τῇ νυκτὶ LTTAW. 3 με ἀπαρνήσῃ LTTAW. 4 ἐκπερισσοῦς ἐλάλει LTTAW. 5 δέξ με LTT. 6 ἀπαρνήσῃμαι T. 7 ὧ δὲ P Γεθσημανεῖ LTTAW. 8 — τὸν GLTTAW. 9 μετ' αὐτοῦ LTTAW. 10 προσελθὼν T. 11 ἐπῆπτεν TA. 12 τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ LTTAW. 13 ἐλθῃτε TA. 14 πάλιν ἐλθὼν again coming LA; ἐλθὼν T. 15 — πάλιν LTTAW. 16 αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ T. 17 καταβαρυνόμενοι LTTAW. 18 ἀποκριθῶσιν αὐτῷ LTTAW. 19 — ποὺ LTTAW. 20 ἤγγικεν T.

43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders. 44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely. 45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him. 46 And they laid their hands on him, and took him. 47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear. 48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me? 49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled. 50 And they all forsook him, and fled. 51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him: 52 and he left the linen cloth, and fled from them naked.

43 Καὶ ἐνθ' ὥς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται ὁ Ἰούδας, εἷς ἓκ τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος ἰσχυρὸς, μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 δεδωκεῖ δὲ ὁ παραδίδους αὐτὸν ἰσὺσσημον αὐτοῖς, λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω αὐτὸς ἐστίν· κρατήσατε αὐτόν, καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς. 45 Καὶ ἔλθων, ἐνθ' ὥς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, ῤαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 46 Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἑπ' αὐτόν τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 Εἷς δὲ ἐκ τῶν παρευρισκόντων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 48 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50 Καὶ ἀφέντες αὐτόν πάντες ἔφυγον. 51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος· ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδῶνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι. 52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδῶνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν. 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαίνόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν τὸν φῶς. 55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν τὸν φῶς.

53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes. 54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire. 55 And the chief priests and all the council sought for wit-

^ε εὐθὺς LTrA. [†] + ὁ LTrAw. ^ε + ὁ Ἰσκαριώτης Iscariote LT[Tr]A. ^h — ὦν LTr[A].
ⁱ — πολὺς [L]TrA. ^k — τῶν T. ^l σὺσσημον T. ^m ἀπάγετε LTrA. ⁿ Ῥαββί LTr;
^o ραββεί T; ραββεί [ραββεί] A. ^p ἐπέβαλον T. ^q τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν L; τὰς χεῖρας αὐτῷ
TTrA. ^a — τις LTrAw. ^r ὠτίριον LTrA. ^s ἐξήλατε LTrAw. ^t ἐφυγον πάντες TTrA.
^u νεανίσκος τις LTr. ^v συνηκολούθει was following with LTrA; ἠκολούθησεν followed w.
^w — οἱ νεανίσκοι (read they seize) LTrA. ^x — ἀπ' αὐτῶν [L]TrTr. ^y — αὐτῷ T.
^z γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι L. ^a συγκαθήμενος T. ^b — τὸ E.

κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανάτωσαι αὐτόν· καὶ οὐχ
against Jesus testimony, to put to death him, and "not
ἔῤῥισκον." 56 πολλοὶ γὰρ ἔψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ,
"did find [any]. For many bore false testimony against him,

καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἔσαν. 57 καὶ τινες ἀναστάντες
and alike their testimonies were not. And some having risen up
ἔψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες, 58 "Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσα-
bore false testimony against him, saying, We heard
μεν αὐτοῦ λέγοντος, "Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν
him saying, I will destroy this temple the

χειροποιήτον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἄχειροποιήτον
[one] made with hands, and in three days another not made with hands
οἰκοδομήσω. 59 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
I will build. And neither thus alike was their testimony.

60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς ἐπὶ μέσον ἐπηρώτησεν
And "having stood up the high priest in the midst questioned
τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοι σου
Jesus, saying, Answerest thou nothing? What "these "three
καταμαρτυροῦσιν; 61 Ὁ δὲ ἰσιώπα, καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο."
"testify "against? But he was silent, and nothing answered.

Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ
Again the high priest was questioning him, and says to him, "Thou
εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν·
"art the Christ, the Son of the blessed? And Jesus said,

Ἐγὼ εἰμι. καὶ ὤψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον
I am. And ye shall see the Son of man sitting

ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν
at [the] right hand of power, and coming with the clouds
τοῦ οὐρανοῦ. 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ
of the heaven. And the high priest having rent his garments

λέγει, Τί ἔτι χρειάν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε ἡτῆς
says, What any more need have we of witnesses? Ye heard the

βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν
blasphemy: what "to you appears? And they all condemned
αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντο τινες ἐμπτύειν
him to be deserving of death. And "began some to spit upon

αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολα-
him, and to cover up his face, and to buffet
φιζειν αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφῆτευσον· καὶ οἱ ὑπηρέται
fet him, and to say to him, Prophesy; and the officers

ῥάπισμασιν αὐτὸν ἐβαλλον.
with the palm of the hand him "struck.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω, ἔρχεται μία
And "being Peter in the court below, comes one

τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον
of the maids of the high priest, and seeing Peter

θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ
warming himself, having looked at him says, And thou "with "the

Ναζαρηνοῦ ὁ Ἰησοῦ ἦσθα. 68 Ὁ δὲ ἡρνήσατο, λέγων, Οὐκ
"Nazarene "Jesus "wast. But he denied, saying, "Not

οἶδα· οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
"I "know noreven understand what thou sayest. And he went forth out

ness against Jesus to put him to death; and found none. 56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together. 57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying, 58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands. 59 But neither so did their witness agree together. 60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? 61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed? 62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses? 64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death. 65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest: 67 and when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth. 68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the

^d ἡρῖσκον LITR. ^e — τὸ (read [the]) GLTTAW.

δεξιῶν καθήμενον GLTTAW. ^f τὴν βλασφημίαν L.

πρόσωπον TTR.

ἐν τῇ αὐλῇ TTR. ^m ἐβαλον W; ἐλαβον (read received him with buffets) LITR.

BOG LITAW. ⁿ σὺ τί LITR.

^f οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν TTR.

^g ἐροχον εἶναι TTR.

^h αὐτοῦ τὸ

ⁱ κάτω

^j οὔτε (know I) LITR.

^k ἐκ

^l αὐτοῦ τὸ

^m κάτω

ⁿ οὔτε

9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω
But Pilate answered them, saying, Will ye I should release
ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ
to you the King of the Jews? 10 For he knew that through

φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 οἱ δὲ ἀρχ-
envy ^{had} delivered up ^{him} ^{the} chief ^{priests}. But the chief
ιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
priests stirred up the crowd that rather Barabbas

ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν
he might release to them. And Pilate answering again

εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε
said to them, What then will ye I should do [to him] whom ye call

βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραζαν, Σταυρώ-
King of the Jews? But they again cried out Crucify

σον αὐτόν. 14 Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν
fy him. And Pilate said to them, What then evil

ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραζαν, Σταυρώσον αὐ-
did he commit? But they much more cried out, Crucify him.

τόν. 15 Ὁ δὲ Πιλάτος βουλούμενος τῷ ὄχλῳ τὸ
And Pilate, desiring to the crowd that which [was]

ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν καὶ παρέ-
satisfactory to do, released to them Barabbas, and de-

δωκεν τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.
livered up Jesus, having scourged [him], that he might be crucified.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ
And the soldiers led away him within the court, which

ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
is [the] pretorium, and they call together whole the band.

17 καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτίθενται αὐτῷ
And they put on him purple, and placed on him

πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, 18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζε-
having platted [it] thorny a crown, and they began to sa-

σθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. 19 καὶ ἔτυπτον
lute him, Hail, King of the Jews! And they struck

αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλὰμῳ, καὶ ἐνέπτυν αὐτῷ, καὶ τιθέντες
his head with a reed, and spat on him, and bending

τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 20 Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ,
the knees did homage to him. And when they had mocked him,

ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
they took off him the purple, and put on him

ἑμάτια τὰ ἴδια. καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν ἵνα σταυρώσωσιν
his own garments; and they lead out him that they may crucify

αὐτόν. 21 καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυ-
him. And they compel passing by one, Simon a Cy-

ρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ
renian, coming from a field, the father of Alexander and

Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
Rufus, that he might carry his cross.

22 Καὶ φέρουσιν αὐτόν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶ τόπον, ὃ ἐστὶν
And they bring him to the Golgotha place, which is

μεθερμηνεύμενον, κρανίου τόπος. 23 Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ
being interpreted, of a skull place. And they gave him

ἡλεκτὸς τ. πάλιν ἀποκριθεὶς LTTA. ἔλεγεν TT A. θέλετε Tr. ὃν
λέγετε LTr. ὡς τὸν LTTA. λέγοντες saying L. ἐποίησαν κακὸν TTA.

περισσὸς GLTTA. ἔκραζον L. ποιῆσαι τὸ ἱκανὸν τῷ ὄχλῳ L. συγκαλοῦσιν T.
ἐνδιδύσκουσιν LTTA. βασιλεὺς GAW. ἡμάτια αὐτοῦ T. ἴδια ἡμάτια αὐτοῦ T.
ἀγουσιν they lead L. σταυρώσωσιν they shall crucify LTTA. ἵνα αὐτόν T.

ἀπὸ LTr. τὸν Γολγοθᾶν τ; Γολγοθᾶν α; [τὸν] Γολγοθᾶ T.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews? 10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy. 11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them. 12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews? 13 And they cried out again, Crucify him. 14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him. 15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Prætorium; and they called together the whole band. 17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head, and began to salute him, Hail, King of the Jews! 19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him. 20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. 21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. 23 And they gave him to drink wine

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. 23 And they gave him to drink wine

mingled with myrrh: but he received it not. 24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take. 25 And it was the third hour, and they crucified him. 26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS. 27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left. 28 And the scripture was fulfilled; which saith, And he was numbered with the transgressors. 29 And they that passed by, railing on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, 30 save thyself, and come down from the cross. 31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save. 32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him, reviled him. 33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. 34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, ELOI, ELOI, LAMA SABACHTHANI? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me? 35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias. 36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

ο πιεῖν^ο ἑσμυρνησμένον οἶνον· ὁ δὲ^ο οὐκ ἔλαβεν. 24 Καὶ τοῦ ποίνειν^ο μετὰ τὴν ἐπιγραφὴν αὐτοῦ, διέμεριζον^ο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τίς ἄρρ. 25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 26 Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐκωνίων αὐτοῦ. 28 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἣ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν. 30 σῶσον σεαυτόν, καὶ κατὰβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 Ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων, ἔλεγον, Ἄλλους ὥσωσιν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. 32 ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνειδίζον αὐτόν. 33 Ὁ γέννησις δὲ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐννάτης. 34 καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, ἐλέγων, Ἐλωί, Ἐλωί, ἑλαμὰ ἡ σαβαχθανί; ὁ ἑστὶν μεθερμηνεόμενον, Ὁ θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες; 35 Καὶ τινὲς τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἰδοὺ, ἡ Ἠλίας φωνεῖ. 36 Δραμὼν δὲ ἓνα καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθεὶς αὐτῷ καλὰμ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἀφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται ἡ Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.

^ο — πιεῖν TTrA. ^ο δὲ who however TTr. ^ο σταυροῦσιν αὐτόν, καὶ they crucify him and TTrA. ^ο διέμεριζον they divide GLTTrAw. ^ο — verse 28 TTrJA. ^ο Οὐά T. ^ο οἰκοδομῶν τρισὶν ἡμέραις LTTrA. ^ο καταβάς descending LTTrA. ^ο — δὲ and GLTTrAw. ^ο — τοῦ LTTr. ^ο + αὐτῷ him L. ^ο + σὺν with (read crucified along with) LT. ^ο καὶ γενομένης LTTrA. ^ο ἐνάτης LTTrA. ^ο ἐνάτῃ ὥρᾳ LTTrA. ^ο — λέγων TTrA. ^ο Ἐλωί ἐλωί LT. ^ο ἑλεμὰ LT; λαμὰ TrAw. ^ο σαβαχθανεῖ TTr. ^ο ἐγκατέλιπες με LTTrA. ^ο παρεστηκότων T. ^ο Ἰδε TTrA. ^ο Ἠλείαν T. ^ο τις TTrA. ^ο — καὶ L[Tr]. ^ο — τε LTTrA. ^ο Ἠλείας T.

37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἄφεις φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.
And Jesus having uttered a cry loud expired.
38 καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνω-
And the veil of the temple was rent into two, from top
θεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκώς
to bottom. And having seen the centurion who stood by
ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἔκραξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν,
opposite him that thus having cried out he expired, said,
Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ. 40 Ἔσαν ἔτι καὶ
Truly this man Son was of God. And there were also
γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία
women from afar off looking on, among whom was also Mary
ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ
the Magdalene, and Mary the of James the less and
Ἰωσήφ μητέρα, καὶ Σαλώμη, 41 αὐτὴ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλι-
of Joseph mother, and Salome; who also when he was in Gali-
λαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ ἐδικόνονον αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλὰ
lee followed him and ministered to him, and others many
αἱ συναναβῆσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
who came up with him to Jerusalem.

42 Καὶ ἡδὴ ὥσπας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή,
And already evening being come, since it was [the] preparation,
ὃ ἐστὶν προσάββατον, 43 ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ
that is [the day] before sabbath, came Joseph who [was] from
Αριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσ-
Arimathæa, [an] honourable counsellor, who also himself was wait-
δεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς
ing for the kingdom of God, having boldness he went in to
Πιλάτου καὶ ᾔτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλάτος
Pilate and begged the body of Jesus. And Pilate
ἐθαύμασεν εἰ ἡδὴ τέθεικεν καὶ πρόσκαλεσάμενος τὸν
wondered if already he were dead; and having called to [him] the
κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ ἔτι ζῶν ἀπέθανεν. 45 καὶ
centurion he questioned him if long he had died. And
γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδώρησατο τὸ σῶμα τῷ
having known [it] from the centurion he granted the body
Ἰωσήφ. 46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καὶ καθελὼν
to Joseph. And having bought a linen cloth, and having taken down
αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι, καὶ ἐκατέθηκεν αὐτὸν ἐν
him he wrapped [him] in the linen cloth, and laid him in
μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσ-
a tomb, which was cut out of a rock, and roll-
εκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ
ed a stone to the door of the tomb. And Mary the
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήφ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.
Magdalene and Mary [mother] of Jesus saw where he is laid.

16 Καὶ διαγενομένης τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
And being past the sabbath, Mary the Magdalene
καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν
and Mary the [mother] of James and Salome bought
ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 καὶ λίαν πρῶτῃ
aromatics, that having come they might anoint him. And very early

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost. 38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. 39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God. 40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and Salome: 41 (who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, 43 Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus. 44 And Pilate marvelled if he were already dead; and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead. 45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph. 46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre. 47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus beheld where he was laid.

XVI. And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him. 2 And very early in the morning the first day of the week, they

† ἀπ' LTrA. * — κράξας T[Tr]A. † οὗτος ὁ ἄνθρωπος LTrA. * — ἦν (read [was]) T[Tr]A.
‡ [ἦ] Tr. * — τοῦ LTrA. ‡ Ἰωσήφ LTrA. * — καὶ LT[Tr] ‡ πρὸς σάββατον LTr.
† ἐλθὼν having come LTrA. ‡ + τὸν Tr. ‡ Πειλάτον Tr. * Πειλάτος ἐθαύμαζεν Tr.
† ἡδὴ already LTr. * πῶμα corpse LTrA. ‡ — καὶ LTTrA. ‡ ἐθηκεν LTr. ‡ μήνιτι Tr.
† ἡ Ἰωσήφ LTrA. * τέθειται he has been laid LTrA. ‡ — τοῦ T[Tr].

came unto the sepulchre at the rising of the sun. 3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? 4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great. 5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. 6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here; behold the place where they laid him. 7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you. 8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they anything to any man; for they were afraid.

οἷς μιᾶς^α σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ ῥηνημεῖον,^β ἀνατεί-
on the first [day] of the week they come to the tomb, ²having
λαντος τοῦ ἡλίου. 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς. Τίς ἀποκυλίσει
risen ¹the ²sun. And they said among themselves, Who will roll away
ἡμῖν τὸν λίθον ἔκ^α τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 Καὶ ἀνα-
for us the stone out of the door of the tomb? 4 And having
βλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ῥάποκεκλύσται^α ὁ λίθος· ἦν γὰρ
looked up they see that has been rolled away the stone: for it was
μέγας σφόδρα. 5 καὶ εἰσελθοῦσαι^β εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον
great ¹very. And having entered into the tomb, they saw
νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιούτοις, περιβεβλημένον στολὴν
a young man sitting on the right, clothed with a robe
λευκὴν· καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ
white, and they were greatly amazed. But he says to them, Not
ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρενὸν τὸν ἐστάν-
be amazed. ¹Jesus ²ye seek the Nazarene, who has been
ρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν
crucified. He is risen, he is not here; behold the place where they laid
αὐτόν. 7 ἄλλ^α ὑπάγετε, εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ
him. But go, say to his disciples and
Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν
to Peter, that he goes before you into Galilee; there him
ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ἄρα^α
shall ye see, as he said to you. And having gone out quickly
ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχον^β αὐτάς τρέμος καὶ
they fled from the tomb. And ²possessed ³them ⁴trembling ⁵and
ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ ᾠοῦδεν^γ εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.
⁶amazement, and to no one anything they spoke, for they were afraid.
(lit. nothing)

9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. 10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept. 11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not. 12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. 13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them. 14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not him which had seen him after he was risen. 15 And he

9 Ὡς ἀναστὰς δὲ πρῶτ^α πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶ-
Now having risen early [the] first [day] of the week he appeared first
τον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ^α ἧς ἐκρεβλήκει ἐπτά δαιμό-
to Mary the Magdalene, from whom he had cast out seven demons.
νια. 10 ἐκείνη^β πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γε-
She having gone told [it] to those who with him had
νομένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν. 11 κακεῖνοι ἀκούσαντες
been, [who were] grieving and weeping. And they having heard
ὅτι ζῇ καὶ ἰθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ
that he is alive and has been seen by her disbelieved [it]. And after
ταῦτα δυοὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανέρωθη ἐν ἑτέρῳ
these things to two of them as they walked he was manifested in another
μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 κακεῖνοι ἀπελθόντες ἀπ-
form, going into [the] country; and they having gone
ἠγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὑστερον^γ
told [it] to the rest; neither then did they believe. Afterwards
ἀνακαμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανέρωθη, καὶ ὠνεί-
as ²reclined [at ³table] they to the eleven he was manifested, and re-
δισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς
proached their unbelief and hardness of heart, because ⁴those ⁵who
θεασάμενοι αὐτὸν ἐγηγεμένον^δ οὐκ ἐπίστευσαν. 15 Καὶ εἶπεν
⁶had ⁷seen ⁸him ⁹arisen ¹⁰they ¹¹believed ¹²not. And he said
αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγ-
to them, Having gone into ³the ⁴world ⁵all proclaim the glad

^α μιᾶς τῶν Ltr.; τῇ μιᾷ τῶν T

^β ἀποδοῦσαι having gone A.

^γ — οὐδὲν L.

^δ + δὲ and (afterwards) Ltr.

¹ ῥημημα T.

² ἀλλὰ LTrA.

³ — ταχὺ GLTTAW.

⁴ — verses 9 to 20 T[A].

⁵ κατὰ LTr.

⁶ + δὲ and (she) L.

⁷ ἀπὸ from LTr.

⁸ ἀνακεκλύσται TTTr.

⁹ γὰρ for LTr.

¹⁰ κατὰ LTr.

¹¹ + δὲ and (she) L.

¹² ἀπὸ νεκρῶν from among [the] dead L.

γέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθῆς σωθήσε-
tidings to all the creation. He that believes and is baptized shall be
ται· ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τοῖς
saved, and he that disbelieves shall be condemned. And signs those that
πιστεύσας· ταῦτα παρακολουθήσει. ἐν τῷ ὀνόματί μου· ἐλ-
believe these shall follow: in my name de-
μόνια ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις λαλήσουσιν· καιναῖς·
mons they shall cast out; with tongues they shall speak new;
18 ὅφεις ἀροῦσιν· κὰν θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ
serpents they shall take up; and if deadly anything they drink in no wise
αὐτοὺς ἡβλάψει· ἐπὶ ἀρρώστοις χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ
them shall it injure; upon [the] infirm hands they shall lay, and
καλῶς ἔξουσιν.
well they shall be.

19 Ὁ μὲν οὖν κύριος¹ μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς² ἠνελή-
The indeed therefore Lord after speaking to them was taken
φθῃ³ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
up into the heaven, and sat at [the] right hand of God.
20 ἐκείνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνερ-
And they having gone forth preached everywhere, the Lord working
γούντος, καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούν-
with [them], and the word confirming by the following upon
των σημείων. Ἀμήν.
[it] signs. Amen.

^mΤὸ κατὰ Μάρκον εὐαγγέλιον.
The according to Mark glad tidings.

said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature. 16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned. 17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; 18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God. 20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

^aΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.
THE ACCORDING TO LUKE HOLY GLAD TIDINGS.

ΕΠΕΙΔΗΠΕΡ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν
FORASMUCH AS many took in hand to draw up a narration
περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμά-
concerning the which have been fully believed among us mat-
των, 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς
ters, as they delivered [them] to us, they from [the] beginning
αὐτόπται καὶ ὑπρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξεν
eye-witnesses and attendants having been of the Word, it seemed good
κάμοι, παρηκολουθηκότε ἀνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, κα-
also to me, having been acquainted from the first with all things accurately, with
θεξῆς σοι γράφαι, κράτιστε Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνῶς
method to thee to write, most excellent Theophilus, that thou mightest know
περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
concerning which thou wast instructed of [the] things the certainty.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς
There was in the days of Herod the king
Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἡφημερίας
of Judaea a priest certain, by name Zacharias, of [the] course
Ἀβιά· καὶ ἡ-γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ
of Abia, and his wife of the daughters of Aaroun, and

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us, 2 even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word; 3 it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus, 4 that thou mightest know the certainty of the things, wherein thou hast been instructed.

5 THERE was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named

^a παρακολουθήσει ταῦτα L; ἀκολουθήσει ταῦτα Tr. ^f — καιναῖς Tr. ^g + καὶ ἐν ταῖς
χερσὶν and in the hands Tr. ^h βλάβη should it injure GLTAW. ⁱ + Ἰησοῦς Jesus LTr.
¹ ἀνελήμφθῃ LTrA. ² — Ἀμήν EGLTAW. ^m — Τὸ κατὰ Μάρκον εὐαγγέλιον EGLTW;
Κατὰ Μάρκον Tr; Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον [A].

^a Εὐαγγέλιον [Εὐαγ.] A κατὰ Λουκᾶν GLTAW; κατὰ Λουκᾶ Tr.
^b γυνὴ αὐτῆς LTTA. ^b — τοῦ ΤΤ[Α].

Zacharias, of the course of Abia : and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth. 6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. 7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now wellstricken in years. 8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course, 9 according to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. 10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense. 11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. 12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. 13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias : for thy prayer is heard ; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. 14 And thou shalt have joy and gladness ; and many shall rejoice at his birth. 15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink ; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. 16 And many of the children of Israel shall be turn to the Lord their God. 17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just ; to make ready a people prepared for the Lord. 18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this ? for I am an old man, and my wife well stricken in years. 19 And the angel answering said unto him,

ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐνώ-
her name Elizabeth. And they were ²just ¹both be-
πιοι¹ τοῦ θεοῦ. πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ
fore God, walking in all the commandments and
δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμειπτοι. 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς
ordinances of the Lord blameless. And there was not to them
τέκνον, καθότι ἡ Ἑλισάβετ ἦν¹ στεῖρα, καὶ ἀμφοτέροι προ-
a child, inasmuch as Elizabeth was barren, and both ad-
βεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐμ-
vanced in their days were. And it came to pass in
τῷ ἱερατεῦν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐνάντι
fulfilling his priestly service in the order ¹of his course before
τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχεν
God, according to the custom of the priestly service, it fell to him by lot
τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. 10 καὶ
to burn incense, having entered into the temple of the Lord. And
πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν¹ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ
all the multitude of the people were praying without at the hour
τοῦ θυμιάματος. 11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου,
of incense. And ²appeared ¹to him an angel ³of [the] ²Lord, stand-
σὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 καὶ
ing at [the] right of the altar of incense, and
ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
²was ¹troubled ²Zacharias ²seeing [him], and fear fell upon him.
13 Ἐἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία·
But ²said ¹to him the angel, Fear not, Zacharias,
διότι εἰσηκούσθη ἡ ἐκδήσις σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἑλισάβετ γεν-
because has been heard thy supplication, and thy wife Elisabeth shall
νήσει υἱὸν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
bear a son to thee, and thou shalt call his name John.
14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ
And he shall be joy to thee and exultation, and many at
ἡ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον
his birth shall rejoice. For he shall be great before
τοῦ¹ κυρίου καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίνει, καὶ
the Lord ; and wine and strong drink in no wise shall he drink, and
πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς
with [the] ²Spirit ¹Holy he shall be filled even from [the] womb ²mother
αὐτοῦ. 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ
of this. And many of the sons of Israel shall he turn to [the]
κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον
Lord their God. And he shall go forth before
αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει¹ Ἡλίου, ²ἐπιστρέψαι καρδίας
him in [the] spirit and power of Elias, to turn hearts
πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δι-
of fathers to children, and [the] disobedient to [the] wisdom of [the]
καίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ
righteous, to make ready for [the] Lord a people prepared. And
εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο ;
²said ¹Zacharias to the angel, By what shall I know this ?
ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτερος, καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς
for I am an old man, and my wife advanced in
ἡμέραις αὐτῆς. 19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ,
her days. And answering the angel said to him,

^d ἐναντίον TTrA.

^e ἦν ἡ (— ἡ L[Tr]) Ἑλισάβετ LTTA.

^f ἦν τοῦ λαοῦ GLTTAW.

^g Ἰωάννη Tr.

^h γενέσει GLTTAW.

ⁱ — τοῦ (read [the]) GT[Tr]W.

^k Ἥλεια T.

Εγώ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρῆσθηκός ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα. 20 καὶ ἰδοὺ, ἔσθ' σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἡς-ἡμέρας γένηται ταῦτα· ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τὸν λόγον μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρόνῳ αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ. 22 ἔξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανοέων αὐτοῖς, καὶ ἐμένεεν κωφός. 23 καὶ ἐγένετο ὥς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα, 25 "Ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ ἐκ τῆς πόλεως τῆς Γαλιλαίας, ἥ ὄνομα Ναζαρέτ, πρὸς παρθένον ἡμενηστυμένην ἀνδρὶ ὃν ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβὶδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. 29 Ἡ δὲ ἰδούσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· ἔδες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ· 31 καὶ ἰδοὺ, συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ κοιλίᾳ σου.

27 καὶ ἐκείνη ἡμενηστυμένην ἀνδρὶ ὃν ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβὶδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. 29 Ἡ δὲ ἰδούσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· ἔδες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ· 31 καὶ ἰδοὺ, συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ κοιλίᾳ σου.

I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings. 20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou didst not believe my words, which shall be fulfilled in their season. 21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple. 22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless. 23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying, 25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, 27 to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. 29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. 30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. 31 And, behold, thou shalt conceive and bring forth a son, and shalt call his name

¹ ἐδύνατο LITra. ² — ὁ (reqd [the]) LITra[A]. ³ — τὸ TITra[A]. ⁴ ἀπὸ from TITra.
⁵ Ναζαρέθ LTW. ⁶ ἡμενηστυμένην LITra. ⁷ Δαυεὶδ LITra; Δαβὶδ GW. ⁸ — ὁ ἄγγελος TITra[A].
⁹ + ὁ ἄγγελος the angel T. ¹⁰ — εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν TITra[A]. ¹¹ — ἰδούσα GTT.
¹² ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη GTT. ¹³ συλλήψῃ LITra.

JESUS. 32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: 33 and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end. 34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? 35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God. 36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren. 37 For with God nothing shall be impossible. 38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Ἰησοῦν. 32 οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται· καὶ ὀδώσει αὐτῷ ὁ κύριος τὸν θρόνον· ἡ δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο ἐπεί ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σου· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36 καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ ἐσυνειληφύα υἱὸν ἐν γήρᾳ αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ· 37 ὅτι οὐκ ἂν δυνάται ᾤσθαι ἡ ἐμὴ παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα. 38 Εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ, ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

39 And Mary arose in these days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; 40 and entered into the house of Zacharias and saluted Elisabeth. 41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: 42 and she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. 43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? 44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. 45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

* Δαβείδ LTTA; Δαβίδ GW. * + [ἐκ σου] of thee L. * συγγενὴς LTW. * συνειληφέν Tr. * γήρει LTTAW. * τοῦ θεοῦ TTA. * τὸν ἀσπασμόν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ LTTA. * κραυγῇ with a cry TTA. * ἡ ἐμὴ T. * τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει GW.

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,
And said Mary, ²Magnifies ¹my ^{the}soul the Lord,
47 καὶ ἡγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί μου·
and ²exulted ¹my ⁱⁿspirit in God my Saviour.
48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ
For he looked upon the humiliation of his bondmaid; ²lo
γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί. 49 ὅτι
for, from henceforth ³will ¹my ^{the}spirit be ²blessed ^{all}generations. For
ἐποίησέν μοι ^κμεγαλεῖα ^ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα
^{has}done ^{to}me ^{great}things ^{the}mighty ^{one}, and holy ^{is} ^{the}name
αὐτοῦ. 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς ¹γενεῶν ^{τοῖς}
^{his}; and his mercy ^{is} to generations of generations to those
φοβούμενους αὐτόν. 51 ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ·
fearing him. He wrought strength with his arm,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.
he scattered ^{the} haughty in ^{the} thought of their heart.
52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψωσεν ταπεινούς.
He put down rulers from thrones, and exalted ^{the} lowly:
53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας
^{the} hungry he filled with good things, and ^{the} rich
ἐξαπέστειλεν κενούς. 54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
he sent away empty. He helped Israel ^{his} servant ^{his},
μνησθῆναι ἔλεος, 55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς
[in order] to remember mercy, according as he spoke to
πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ^{μεῖς} τὸν
our fathers, to Abraham and to his seed for
αἰῶνα. 56 Ἐμεῖνεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει ¹μῆνας τρεῖς,
ever. And ²abode ¹Mary with her about ³months ¹three,
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτῆς.
and returned to her house.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
Now to Elizabeth was fulfilled the time that she should bring forth,
καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 καὶ ἤκουσαν οἱ περὶοικοὶ καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτήν. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. 61 Καὶ εἰπον πρὸς αὐτήν, Ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 Ἐνέενεν δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἀνθέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης. 64 Ἀνερχθη δὲ ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 Ἀνερχθη δὲ

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord, 47 and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. 48 For he hath regarded the low estate of his hand-maiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. 49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. 50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation. 51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. 52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree. 53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away. 54 He hath helped his servant Israel, in remembrance of his mercy; 55 as he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever. 56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son. 58 And her neighbours and her kins-folk heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her. 59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circum-cise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father. 60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. 61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. 62 And they made signs to his father, how he would have him called. 63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. 64 And his mouth was opened immediately,

^κ μεγάλα LTTA. ¹ καὶ γενεάς and generations TTA. ^μ ἕως αἰῶνος G. ^π ὡς LTTA.
^ο ἡμέρα τῇ ὀγδόῃ LTTA. ^ρ Ἰωάννης Tr. ^q εἶπαν TT. ^τ ἐκ τῆς συγγενείας from among the kinsfolk LTTA. ^σ αὐτὸ it LTTA. ^τ — τὸ Tr[A].

and his tongue loosed, and he spake, and praised God. 65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea. 66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

τὸ-στόμα-αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ-γλῶσσα-αυτοῦ, καὶ
his mouth immediately and his tongue [loosed], and
ἐλάλει ἐλόγων τὸν-θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος
he spoke, blessing God. And came upon all fear
τοὺς περιουικοῦντας αὐτούς· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς
those who dwelt around them; and in whole the hill-country
Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ-ῤήματα-ταῦτα. 66 καὶ
of Judaea were being talked of all these things. And
ἐθετο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ-καρδίᾳ-αὐτῶν, λέ-
laid [them] up all who heard in their heart, say-
γοντες, Τί ἄρα τὸ-παιδίον-τοῦτο ἔσται; Καὶ ἡ χεὶρ
ing, What then this little child will be? And [the] hand
κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
of [the] Lord was with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying, 68 Blessed be the Lord God of Israel: for he hath visited and redeemed his people, 69 and hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David; 70 as he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began: 71 that we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us: 72 to perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant; 73 the oath which he swore to our father Abraham, 74 that he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear, 75 in holiness and righteousness before him, all the days of our life. 76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; 77 to give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins, 78 through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, 79 to give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ-πατήρ-αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος
And Zacharias his father was filled with [the] Spirit
ἀγίου, καὶ προσέφητευσεν, λέγων, 68 Εὐλογητός κύριος ὁ
Holy, and prophesied, saying, Blessed be [the] Lord the
θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν
God of Israel, because he looked upon and wrought redemption
τῷ-λαῖ-αὐτοῦ. 69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν ἱερῷ
for his people, and raised up a horn of salvation for us in the
οἴκῳ Δαβὶδ αὐτοῦ-παιδὸς-αὐτοῦ. 70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ
house of David his servant; according as he spoke by [the]
στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ.
mouth holy since time began prophets of his;
71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν-ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
salvation from our enemies and from [the] hand of all
τῶν μισούντων ἡμᾶς. 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων
those who hate us; to fulfil mercy with fathers
ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον ὃν
our, and to remember covenant holy his, [the] oath which
ᾤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν-πατέρα-ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
he swore to Abraham our father, to give us [that]
74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας,
without fear out of [the] hand of our enemies being saved,
λατρεῖν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ
we should serve him in holiness and righteousness before him,
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς-ζωῆς-ἡμῶν. 76 Καὶ σύ, παιδίον,
all the days of our life. And thou, little child,
προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ-γὰρ πρὸ
prophet of [the] Highest shalt be called; for thou shalt go before [the]
προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς-αὐτοῦ. 77 τοῦ δοῦναι
face of [the] Lord to prepare his ways; to give
γνώσιν σωτηρίας τῷ-λαῖ-αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν-αὐτῶν,
knowledge of salvation to his people in remission of their sins,
78 διὰ σπλάγχνα ἐλεοῦς θεοῦ-ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο
through [the] bowels of compassion of our God, in which has visited
ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους, 79 ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει
us [the] day-spring from on high, to shine upon those in darkness
καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους· τοῦ κατευθῆναι τοὺς
and in [the] shadow of death sitting; to direct

ⁱ + γὰρ (read For also) LTTra. ῥ — ἐπροφῆτευσεν LTTra. γ — τῷ (read [the]) LTTra.
ⁱ Δαυεὶδ LTTra; Δαυὶδ GW. ⁱ — τοῦ LTTra. ḃ — τῶν TTTra. ḃ — τῶν LTTra.
ⁱ — ἡμῶν (read of [our] enemies) [L]TTra. ⁱ — τῆς ζωῆς (read all our days) GLTTraW.
ⁱ + δὲ also TTTra.

πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80 Τὸ δὲ παῖδιον ἡῤῥανεν
our feet into [the] way of peace. And the little child grew
καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως
and was strengthened in spirit; and he was in the deserts until [the]
ἡμέρας ἀναδείξαι αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.
day of his shewing to Israel.

2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα
And it came to pass in those days ³went ⁴out ¹a decree

παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν
from Caesar Augustus, that should be registered all the
οἰκουμένην· 2 αὕτη ἡ ἀπογραφὴ ¹πρώτη ἐγένετο ²ἡγε-
habitable world; this registration first took place when

μονέοντος τῆς Συρίας Ἰερωνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες
²was ²governor ⁴of Syria ¹Cyrenius. And ²went ¹all

ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν κῆσιν· πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ
to be registered, each to his own city: and ²went ¹up ²also

Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ· εἰς τὴν
¹Joseph from Galilee out of [the] city Nazareth to the

Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν ¹Δαβὶδ· ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ
Judaea, to a city of David which is called Bethlehem, because

τοῦ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρὸς ¹Δαβὶδ. 5 ἀπο-
of his being of [the] house and family of David. 5 ²ἀπο-

γράφασθαι ¹σὺν Μαρίας τῇ ὁμεινησεν αὐτῷ· αὐτῷ Ῥυμναϊκί,
register himself with Mary who was betrothed to him as wife,

οὗσιν ἔγκυον. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς
she being great with child. And it came to pass in the [time] they were

ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν· 7 καὶ ἔτε-
there ²were ¹fulfilled the days for her bringing forth, and she brought

κεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν
forth her son the first-born, and wrapped ¹in swaddling clothes

αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν ¹τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν
¹him, and laid him in the manger, because there was not

αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
for them a place in the inn.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρα τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες
And shepherds were in the country ²same, lodging in the fields

καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν.
and keeping watch by night over their flock;

9 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα
and behold, an angel of [the] Lord stood by them, and [the] glory

κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον
of [the] Lord shone around them, and they feared [with] ²fear

μέγαν. 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ
¹great. And ²said ¹to them the angel, Fear not; ²behold

γὰρ, ἠγγελλίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται
for, I announce glad tidings to you [of] ¹joy ²great, which shall be

παντὶ τῷ λαῷ. 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ. ὅς ἐστιν
to all the people; for was born to you to-day a Saviour, who is

χριστὸς κύριος, ἐν πόλει ¹Δαβὶδ. 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν
Christ [the] Lord, in [the] city of David. And this [is] to you

τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον. ¹κεί-
the sign: ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, ly-

into the way of peace. 80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

II. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) 3 And all went into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David,

which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David.) 5 to be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 9 And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them:

and they were sore afraid. 10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy,

which shall be to all people. 11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

8 — ἡ LTTA. ^h ἐγένετο πρώτη T. ⁱ Κυρίνου Cyrenus L. ^k αὐτοῦ (read his city) LTTA.
^l Ναζαρέθ L; Ναζαρέθ TW. ^m Δαυὶδ LTTA; Δαυὶδ GW. ⁿ ἀπογράφεσθαι L.
^o ὁμεινησεν LTTA. P — ρυμναϊκί LTTA. ^q — τῇ (read a manger) LTTA. ^r — ἰδοὺ
T1T.A. ^s Δαυὶδ LTTA; Δαυὶδ GW. ^t + καὶ and [LTTA. ^v — κείμενον T.

τὸ εἰρημένον ἐν ὁ νόμῳ κυρίου. Ζεύγος τρυγόνων
that which has been said in [the] law of [the] Lord, A pair of turtle doves
ἡ δύο πνεοσσούς¹ περισσεφῶν.
or two young of pigeons.

25 Καὶ ἰδοὺ, ἦν ἄνθρωπος² ἐν Ἱερουσαλὴμ ὃ ὄνομα
And behold, there was a man in Jerusalem whose name
Σιμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,
[was] Simeon; and this man [was] just and pious,
προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα
waiting for [the] consolation of Israel, and [the] Spirit
ἅγιον ἦν³ ἐπ' αὐτόν. 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεκοιμητισμένος ὑπὸ
Holy was upon him. And it was to him divinely communicated by
τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν⁴ ἢ
the Spirit the Holy that he should not see death before

ἴδῃ τὸν χριστόν κυρίου. 27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι
he should see the Christ of [the] Lord. And he came in the Spirit
εἰς τὸ ἱερόν⁵ καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοῦ γονεὺς τὸ παιδίον Ἰη-
into the temple; and when brought in the parents the little child Je-
σοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοῦς κατὰ τὸ εἰθισμένον
sus, that they might do according to what had become customary
τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκά-
"by" the law for him, he also received him into arms,
λας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, 29 Νῦν ἀπολύεις
his, and blessed God, and said, Now thou lettest go
τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥήμά σου, ἐν εἰρήνῃ.
thy bondman, O Master, according to thy word, in peace;

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ
for have seen mine eyes thy salvation, which
ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν. 32 ὥς
thou hast prepared before [the] face of all the peoples; a light
εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.
for revelation of [the] Gentiles and glory of thy people Israel.

33 Καὶ ἦν ἡ Ἰωσήφ⁶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ⁷ θαυμάζοντες ἐπὶ
And were Joseph and his mother wondering at
τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ εὐλόγησεν
the things which were spoken concerning him. And blessed
αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
them Simeon, and said to Mary his mother,
Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
Lo, this [child] is set for [the] fall and rising up of many
ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον. 35 καὶ σοὺ ἔξε⁸
in Israel, and for a sign spoken against; (and of thee also
αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία⁹ ὅπως ἀν' ἀποκαλυ-
thy soul shall go through a sword;) so that may be re-
φθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
vealed of many hearts [the] reasonings.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ
And there was Anna a prophetess, daughter of Phanuel, of [the]
φυλῆς Ἀσέρ¹⁰ αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα
tribe of Asher, she was advanced in days many, having lived
Ἱετὴ μετὰ ἀνδρός¹¹ ἐπτά ἀπὸ τῆς παρθενίας¹² αὐτῆς, 37 καὶ
years with a husband seven from her virginity, and

which is said in the law of the Lord. A pair of turtle-doves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel; and the Holy Ghost was upon him. 26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. 27 And he came by the Spirit into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, 28 then took he him up in his arms, and blessed God, and said, 29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: 30 for mine eyes have seen thy salvation, 31 which thou hast prepared before the face of all people; 32 a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things, which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 (yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; 37 and she

¹ + τῷ the LTr.

² πνεοσσούς TA.

³ ἄνθρωπος ἦν T.

⁴ ἦν ἅγιον GLTTAW.

⁵ ἦν τῷ; ἄν T.

⁶ — αὐτοῦ (read [his] arms) [L]T[TA].

⁷ + ὁ L.

⁸ ὁ πατήρ αὐτοῦ his

father GTTA.

⁹ — αὐτοῦ (read [his] mother) GTTA.

¹⁰ [δέ] LTr.

¹¹ μετὰ ἀνδρός

ἐτῇ LTr.

¹² παρθενίας A.

ἰδοῦ, ὁ πατήρ σου καὶ ὁ δυνάμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 Καὶ
 behold, thy father and I distressed were seeking thee. And
 εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι
 he said to them, Why [is it] that ye were seeking me? knew ye not that
 ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναι με; 50 Καὶ αὐτοὶ
 in the [affairs] of my Father it behoves to be me? And they
 οὐ συνήκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 Καὶ κατέβη
 understood not the word which he spoke to them. And he went down
 μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς ὁ Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος
 with them and came to Nazareth, and he was subject
 αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα
 to them. And his mother kept all these sayings in
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν σοφίᾳ καὶ
 in her heart. And Jesus advanced in wisdom and
 ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
 stature, and in favour with God and men.

3 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου
 In year now [the] fifteenth of the government of Tiberius
 Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας,
 Cæsar, being governor Pontius Pilate of Judæa,
 καὶ ἡ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ
 and being tetrarch of Galilee Herod, and Philip
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἡ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτευραίας καὶ Τραχωνί-
 his brother being tetrarch of Ituræa and of Trachone,
 τιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς ἡ τετραρχοῦντος,
 of the region, and Lysanias of Abilene being tetrarch,
 2 ἐπ' ἀρχιερίων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα
 in [the] high-priesthood of Annas and Caiaphas, came [the] word
 θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννῃ τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
 of God upon John the son of Zacharias in the wilderness.
 3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου,
 And he went into all the country around the Jordan,
 κηρύσσων βάπτισμα μετανόιας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
 proclaiming [the] baptism of repentance for remission of sins;
 4 ὥς γέγραπται ἐν βιβλῳ λόγων Ἡσαίου τοῦ
 as it has been written in [the] book of [the] words of Esaias the
 προφήτου, ὁ λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 prophet, saying, [The] voice of one crying in the wilderness,
 Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
 Prepare the way of [the] Lord; straight make paths
 αὐτοῦ. 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ
 his. Every ravine shall be filled up, and every mountain and
 βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιά εἰς
 hill shall be made low; and shall become the crooked [places] into
 εὐθεΐαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας. 6 καὶ ὄψεται
 a straight [path], and the rough into ways smooth; and shall see
 πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. 7 Ἐλεγεν οὖν τοῖς
 all flesh the salvation of God. He said therefore to the
 ἐκπορευόμενοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα
 coming out crowds to be baptized by him, Offspring
 ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
 of vipers, who forewarned you to flee from the coming wrath?

behold, thy father and I have sought thee sorrowing. 49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business? 50 And they understood not he saying which he spake unto them. 51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: all these sayings in her heart. 52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

III. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate being governor of Judæa, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituræa and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, 2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness. 3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins; 4 as it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth; 6 and all flesh shall see the salvation of God. 7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our fa-

b Ναζαρέθ TtAW. c τὰ ῥήματα πάντα L. d — ταῦτα these [L]T[A]. e + ἐν τῇ in (wisdom) T. f ἡλικία καὶ σοφία Tr. g Πιλάτου T. h τετραρχοῦντος T. i ἐπὶ ἀρχιερείω GLTtAW. k Καϊάφα L. l Ἰωάννη Tr. m — τοῦ GLTtAW. n — τὴν round every country around) LTrA. o — λέγοντος LTrA. p — εὐθείας straight [paths] LTrA.

ther: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 10 And the people asked him, saying, What shall we do then? 11 He answered and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise. 12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do? 13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you. 14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not; 16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire: 17 whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable. 18 And many other things in his exhortation preached he unto the people. 19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, 20 added yet this above all, that he shut up John in prison.

8 ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξιούς τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρχησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς. Πατέρα ἔχουεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τοῦτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 Ἡρῆδὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἔκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσομεν; 11 Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδύτω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιέτω. 12 Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; 13 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πρόσσετε. 14 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατιῶται, λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδένα διαέσσητε ἡμῶν, οὐδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκείσθε τοῖς ὀφωνίοις ὑμῶν.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, 16 ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασιν, λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς, ἐρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ἑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· 17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαρίει τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν

† [καλὸν] L. * ποιήσωμεν should we do LITTA. † εἶπεν he said LITTA. † εἶπαν LITTA. * τί ποιήσωμεν (ποιήσωμεν should we do TAW) καὶ ἡμεῖς LITTA. † αὐτοῖς to them LITTA. † μηδένα no one T. - Ἰωάννου Tr. † ὁ Ἰωάννης ἅπασιν λέγων Tr; λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης T. † εἰς μετανοίαν to repentance L. † διακαθάραι to thoroughly purge T. † συναγαγεῖν to gather T.

εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τε-
 he announced the glad tidings to the people. But Herod the te-
 τράρχης ἔλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς
 trarch being reproved by him concerning Herodias the
 γυναῖκος Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων
 wife of Philip his brother, and concerning all
 ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, 20 προσέθηκεν καὶ
 which had done [the] evils Herod, added also
 τοῦτο ἐπὶ πάντιν καὶ κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν
 this to all that he shut up John in the
 φυλακῇ.
 prison.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ
 Now it came to pass having been baptized all the people, and
 Ἰησοῦ βαπτισθέντος· καὶ προσευχομένου, ἀνεφθῆναι τὸν
 Jesus having been baptized and praying, was opened the
 οὐρανόν, 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς
 heaven, and descended the Spirit the Holy in a bodily
 εἶδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ
 form as a dove upon him, and a voice out of heaven
 γενέσθαι, ὡς εἰπὼν, Σὺ εἰ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
 came, saying, Thou art my Son the beloved, in thee
 ἡνδόκησα.
 I have found delight.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα
 And himself was Jesus about years [old] thirty
 ἀρχόμενος, ὡς ἐνομίζετο, υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλίου,
 beginning [to be], being, as was supposed, son of Joseph, of Eli,
 24 τοῦ Ματθαίου, τοῦ Λευι, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά, τοῦ
 of Matthat, of Levi, of Melchi, of Janna, of Semei,
 Ἰωσήφ, 25 τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἐσλίου,
 of Joseph, of Mattathias, of Amos, of Naoum, of Esli,
 τοῦ Ναγκαί, 26 τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Σεμεί, τοῦ
 of Naggai, of Maath, of Mattathias, of Semei,
 Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα, 27 τοῦ Ἰωάννη, τοῦ Ρησά, τοῦ Ζορο-
 of Joseph, of Juda, of Joannes, of Rhesa, of Zoro-
 βάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, 28 τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδὶ,
 babel of Salathiel, of Neri, of Melchi, of Addi,
 τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἡρ, 29 τοῦ Ἰωσή, τοῦ Ἐλι-
 of Cosam, of Elmodam, of Er, of Josas, of Eli-
 ἔζερ, τοῦ Ἰωρεὶμ, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Λευι, 30 τοῦ Συμεὼν,
 ezer, of Joreim, of Mattath, of Levi, of Simeon,
 τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ Ἐλιακίμ, 31 τοῦ Με-
 of Juda, of Joseph, of Jonan, of Eliakim, of Me-
 λεῶ, 32 τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ναθαν, τοῦ Δα-
 leas, of Menna, of Mattatha, of Nathan, of Da-
 βίδ, 32 τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβεδ, τοῦ Βοός, τοῦ Σαλμών,
 vid, of Jesse, of Obed, of Booz, of Salmon, of Melea, which

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened, 22 and the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli, 24 which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda, 25 which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri, 26 which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Elmodam, which was the son of Er, 29 which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Mattath, which was the son of Levi, 30 which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim, 31 which was the son of Melea, which

ε τετραάρχης T. f — Φιλίππου (read of his) GLTTAW. s [καὶ] L. h — καὶ T[A].
 i Ἰωάννη Tt. k — τῇ LTTA. l ὡς LTTA. m — λέγουσαν LTTA. n εὐδόκησα LTTA.
 o — ὁ TtA. p ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα Tt. q ὡν υἱὸς ὡς ἐνομίζετο LTTA.
 r Ἠλίου TtA. s Ματθαίου T. t Λευι TtA. u Μελχί TtA. v Ἰαννά LTTA.
 z Ματθαίου Tt. y Ἰωσήφ TtA. z Σεμεί TtA. a Ἰωσήφ Joseph TtA. b Ἰούδα TtA.
 c Ἰωάννη LTTA. d Νηρεί TtA. e Ἀδδὶ TtA. f Ἐλμωδάμ LTTA. g Ἰησοῦ Jesus
 LTTA. h Ματθαίου T; Ματθαίου TtA. i Λευι TtA. j Ἰωνάν TtA. k Μελεῶ Tt.
 m τοῦ Μεττά [LTTA. n Ναθάν T. o Δαυεὶδ LTTA; Δαυίδ GW. p Ἰωβὴδ Josed
 LTTA. q Βοός LTTA. r Σαλά T.

ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ ᾧ υἱὸς εἶ
 upon the edge of the temple, and said to him, If the Son thou art
 τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντελεῖν κάτω. 10 γέγραπται· γὰρ,
 of God, cast thyself ^{thence} down; for it has been written,
 Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ εἰ-
 That to his angels he will give charge concerning thee, to
 φυλάξαι σε· 11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀρῶσιν σε, μήποτε
 keep thee; and that in [their] hands shall they bear thee, lest
 προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν
 thou strike against a stone thy foot. And answering ^{said}
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι εἰρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον
 to him ^{Jesus}, It has been said, Thou shalt not tempt [the] Lord
 τὸν θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ εἰ-
 thy God. And having finished every temptation the de-
 βολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἀκριβοῦς.
 vil departed from him for a time.

14 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος
 And ^{returned} ^{Jesus} in the power of the Spirit
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περι-
 to Galilee; and a rumour went out into ^{whole} the country
 χώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συν-
 around concerning him. and he taught in ^{syn-}
 αγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 καὶ ἦλθεν εἰς
 agogues ^{their}, being glorified by all. And he came to
 ὕπην· Ναζαρέτ, ὃ ἦν ἀτεθραμμένος· καὶ εἰσῆλθεν κατὰ
 Nazareth, where he was brought up; and he entered according to
 τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν,
 his custom on the day of the sabbaths into the synagogue,
 καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον
 and stood up to read. And ^{there was given to him} [the] book
 ὁ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εἶρεν
 of Esaias the prophet, and having unrolled the book he found
 τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, 18 Πνεῦμα κυρίου
 the place where it was written, [The] Spirit of [the] Lord [is]
 ἐπ' ἐμέ, ὃ ἐνέκεν ἔχρισέν με. εὐαγγελίσσθαι
 upon me, on account of which he anointed me to announce the glad tidings
 πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με· εἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους
 to [the] poor, he has sent me to heal the broken
 τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς
 in heart, to proclaim to captives deliverance and to [the] blind
 ἀνάβλεψιν, ἀποστείλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει· 19 κηρύ-
 recovery of sight, to send forth [the] crushed in deliverance, to pro-
 ξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. 20 Καὶ πτύξας τὸ
 claim [the] ^{year} of [the] ^{Lord} acceptable. And having rolled up the
 βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρετῇ ἐκάθισεν, καὶ πάντων
 book, having delivered [it] to the attendant he sat down, and ^{of} all
 ἦν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτεινίζοντες αὐτῷ.
 in ^{the} ^{synagogue} the ^{eyes} were fixed upon him.
 21 Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς, Ὅτι σήμερον πεπλήρωται
 And he began to say to them, To-day is fulfilled
 ἡ γράφη· αὕτη ἐν τοῖς ὤσιν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν
 this scripture in your ears. And all bore witness

God. 5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time. 6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them; for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it. 7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine. 8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence: 10 for it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee: 11 and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. 12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God. 13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about. 15 And he taught in their synagogues, being glorified of all. 16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read. 17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written, 18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to

* — ὁ GLTTAW.

γ — τὴν LTTA.

2 Ναζαρέτ w; Ναζαρά Nazara T.

3 ἀνατεθραμ-

μένος T. b τοῦ προφήτου Ἡσαίου LTTA.

c ἀνοίξας having opened LTr.

d — τὸν T.

e εἰνεκεν GLTTAW.

f εὐαγγελίσσασθαι GLTTAW.

g — εἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους

τὴν καρδίαν GLTTA.

h ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ L;

οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ

ἦσαν TTA.

the poor; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised, to preach the acceptable year of the Lord. 20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him. 21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears. 22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son? 23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country. 24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country. 25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land; 26 but unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow. 27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian. 28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath, 29 and rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong. 30 But he passing through the midst of them went his way,

31 And came down

αὐτῷ, καὶ ἐβόηον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἔκπορευο-
to him, and wondered at the words of grace which pro-
μένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Ὁὐχὶ^κ οὗτος ἐστίν
ceded out of his mouth; and they said, "Not³ this¹ is
ὁ υἱὸς Ἰωσήφ^β? 23 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Πάντως ἐρεῖτε
the son of Joseph? And he said to them, Surely ye will say
μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατροί, θεράπευσον σεαυτὸν^γ
to me this parable, Physician, heal thyself;
ὅσα ἠκούσαμεν γεινόμενα ἐν τῇ^δ Καπερναοὺμ, ποιήσου
whatsoever we have heard being done in Capernaum, do
καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 Εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
also here in thine [own] country. But he said, Verily I say to you, that
οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπὶ
no prophet acceptable is in his [own] country. 26 Ἐν
ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλὰ χήραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
but truth I say to you, many widows were in the days
ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη
of Elias in Israel, when 'was shut up the heaven for years
τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν
'three and months six, when there was a famine great upon all the
γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη ἡλίας εἰ μὴ εἰς
land, and to none of them was sent Elias except to
Σάρεπτα^ε τῆς Σιδῶνος, πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 καὶ πολλοὶ
Sarepta of Sidonia, to a woman widow. And many
λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἑλισαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραὴλ,
lepers were in the time of Elisha the prophet in Israel,
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Νεεμάν ὁ Σύρος. 28 Καὶ
and none of them was cleansed except Naaman the Syrian. And
ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες
were filled all with indignation in the synagogue, hearing
ταῦτα. 29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἐξω τῆς
these things; and having risen up they cast him out of [the]
πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ἱτῆς ὄφρου τοῦ ὄρους ἐφ'
city, and led him unto the brow of the mountain upon
οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι
which their city had been built, for to throw down headlong
αὐτόν. 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο
him; but he passing through [the] midst of them went away.
31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας.
And he went down to Capernaum a city of Galilee,
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι. 32 καὶ ἐξεπλήσ-
and was teaching them on the sabbaths. And they were as-
στοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.
tonished at his teaching, for with authority was his word.
33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
And in the synagogue was a man having a spirit of a demon
ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, 34 λέγων, Ἐὰ
unclean; and he cried out with a voice loud, saying, Ah!
τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἡλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς;
what to us and to thee, Jesus, Nazarene? Art thou come to destroy us?
οἶδά σε τίς εἰ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμην
I know thee who thou art, the Holy [One] of God. And rebuked

¹ οὐχὶ LTTra.

² υἱὸς ἐστίν Ἰωσήφ οὗτος Ta.

³ [ὁ] Tr.

⁴ εἰς GLTr; εἰς τὴν Ta.

⁵ Καπερναοὺμ LTTraW.

⁶ ἐαυτοῦ T. P + ὅτι that T.

⁷ ἡλείου T.

⁸ — ἐπὶ LT[A].

⁹ ἡλείας T.

¹⁰ Σάρεφθα W.

¹¹ Σιδωνίας LTTra.

¹² ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἑλισαίου (Ἑλισαίου

LT) τοῦ προφήτου LTTra.

¹³ Ναυμάν LTTra.

¹⁴ — τῆς (read a brow) GTTaw.

¹⁵ ᾠκοδόμητο

αὐτῶν TTTa.

¹⁶ ὥστε so as GLTTra.

¹⁷ Καπερναοὺμ LTTraW.

¹⁸ — λέγων T[Tr]A.

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε δι' αὐτοῦ.
²him ¹Jesus, saying, Hold thy peace, and come forth out of him.

Καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν
 And ⁴having ²thrown ¹him ¹the ²demon into the midst came out

ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάσαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος
 from him, in nothing having hurt him. And ⁷came ¹astonishment

ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς
 upon all, and they spoke to one another, saying, What

ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἑξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς
 word [is] this, that with authority and ¹power he commands the

ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; 37 Καὶ ἐξεπορεύετο
 unclean spirits, and they come out? And ³went ⁴out

ἡχοῦ περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
 a ¹rumour concerning him into every place of the country around.

38 Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν
 And rising up out of the synagogue he entered into the house

Σίμωνος· ἡ γὰρ πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη
 of Simon. ²The ³mother-in-law ¹and of Simon was oppressed with

πυρετῷ μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ
 a ²fever ¹great; and they asked him for her. And

ἐπιστάς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν·
 standing over her he rebuked the fever, and it left her;

παρὰ τοῦ αὐτοῦ ἀναστὰς δὲ ἀναστὰς δὲ δηκόνει αὐτοῖς.
 and immediately arising ¹she served them.

40 Δύνωντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον
 And at the going down of the sun all as many as had [persons]

ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
 sick with ²diseases ¹various brought them to him,

ὁ δὲ ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἔθηκεν· καὶ ἰεράπευ-
 and he ²on ¹one ²each ¹of them ²hands ¹having ¹laid ¹healed

σεν αὐτούς· 41 ἐξῆρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν,
 them; ¹and ²went ³out ⁴also ¹demons from many,

κράζοντα καὶ λέγοντα, Ὅτι σὺ εἶ μὲν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
 crying out and saying, Thou art the Christ the Son

θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν
 of God. And rebuking he suffered not them to speak because they knew

τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

¹the ²Christ ¹him ²to ³be.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον
 And ²being ¹come day having gone out he went into a desert

τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ
 place, and the crowds sought him, and came up to him

καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ
 and were detaining him that he might not go from them. But he

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὅτι καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν εὐαγ-
 said to them, Also to the other cities ⁴to ⁵announce

γελίσασθαι ὁ μὲν δὲ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὅτι
¹the ²glad ³tidings ¹it ²behoves ³me, the kingdom of God; because

περὶ τοῦτο ἀπέσταλμαι. 44 Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς
 for this have I been sent forth. And he was preaching in the

συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.
 synagogues of Galilee.

to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days. 32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power. 33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice, 34 saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God. 35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the mid-street, he came out of him, and hurt him not. 36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out. 37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her. 39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them. 40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. 41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed

⁴ ἀπ' from LITTA.

¹ ἐπιτιμῶν laying LITTA.

² — ὁ χριστὸς GLTTA.

³ ἀπεσταλην I was sent forth LITTA.

⁴ εἰς τὰς συναγωγὰς TTA.

⁵ ἰουδαίας of Judea A.

⁶ — τὸ G.

⁷ ἀπὸ from TTA.

⁸ — ἡ (read [the]) GLTTAAW.

⁹ ἐξῆρχοντο T.

¹⁰ ἐπεζητουν sought after GLTTAAW.

¹¹ δεῖ με L

¹² ἐπὶ LITTA.

him, that he should not depart from them. 43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent. 44 And he preached in the synagogues of Galilee.

V. And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret, and saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. 3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship. 4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. 5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net. 6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake. 7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink: 8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord. 9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes, which they had taken: 10 and so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not;

5 Ἐγένετο. δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ
And it came to pass during the [time] the crowd pressed on him
'τοῦ' ἀκοῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ
to hear the word of God, that he was standing by
τὴν λίμνην Γεννησαρέτ· 2 καὶ εἶδεν ὁδοὺς πλοῖα ἐστῶτα
the lake of Gennesaret: and he saw two ships standing
παρὰ τὴν λίμνην οἱ δὲ ἱσχυροὶ ἱαποβάαντες ἀπ' αὐτῶν
by the lake, but the fishermen having gone out from them
ἁπέναντι τὰ δίκτυα. 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων
washed the nets. And having entered into one of the ships
ὃ ἦν αὐτοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγα-
which was Simon's, he asked him from the land to put
γεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς
off a little; and having sat down he taught from the ship the
ὄχλους. 4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,
crowds. And when he ceased speaking he said to Simon,
'Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς
Put off into the deep and let down your nets for
ἄγρην. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα,
a haul. And answering Simon said to him, Master,
δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιῶντες οὐδὲν ἐλάβομεν,
through whole the night having laboured, nothing have we taken,
ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον. 6 Καὶ τούτο
but at thy word I will let down the net. And this
ποιήσαντες συνέκλεισαν ἡχθῶν πλῆθος πολὺ ἰδιερῶν γυντῶν
having done they enclosed of fishes a shoal great; was breaking
δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις
and net their. And they beckoned to the partners
ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς·
those in the other ship, that coming they should help them;
καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζε-
and they came, and filled both the ships, so that were sink-
σθαι αὐτά. 8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν
ing they. And having seen Simon Peter fell at the knees
αὐτοῦ Ἰησοῦ λέγων, Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς
of Jesus, saying, Depart from me, for a man a sinner
εἰμι, κύριε. 9 Θάμβος γὰρ περιέσχον αὐτὸν καὶ πάντα τοὺς
am I, Lord. For astonishment laid hold on him and all those
σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων συνέλαβον
with him, at the haul of the fishes which they had taken;
10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου,
and in like manner also James and John, sons of Zebedee,
οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα
who were partners with Simon. And said to Simon
ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσθ
Jesus, Fear not; from henceforth men thou shalt be
ζωγρῶν. 11 Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες
capturing. And having brought the ships to land, leaving
ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
all they followed him.

^t καὶ also TTrA. ^v ἰδεν T. ^w πλοῖαρία small ships TA. ^x ἀλεις T. ^y ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες TTrA.

^z ἰσχυροὶ δὲ TA. ^a ἐν (in) τῷ πλοίῳ ἐδίδασκεν T; ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν A. ^b κα-

^c αὐτῷ T. ^d τῆς (read a whole night) LTTrA. ^e τὰ δίκτυα the nets TTr. ^f πλῆθος

ἰχθύων GTTrAW. ^g ἰδιερῶν γυντῶν L; διεργήσετο TTrA. ^h τὰ δίκτυα nets (read διεργ. were

breaking) TTrA. ⁱ αὐτοῖς [L]TTrA. ^j ἦλθαν T. ^k τοῦ LTTrAW. ^l ὧν TTr

^m Ἰωάννη Tr. ⁿ — ὁ [Tr]A. ^o πάντα LTTr.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐκείνῃ αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων.

And it came to pass as ²was ¹he in one of the cities,
καὶ ἰδού, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ¹καὶ ἰδὼν¹¹ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν
that behold, a man full of leprosy, and seeing Jesus, falling

ἐπὶ πρόσωπον ἐδέεθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς.
upon [his] face he besought him, saying, Lord, if thou wilt

δύνασαι με καθαρίσαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
thou art able me to cleanse. And having stretched out [his] hand

ἤψατο αὐτοῦ, ²εἰπών, ¹Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἡ
he touched him, saying, I will; be thou cleansed. And immediately the

λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ
leprosy departed from him. And ¹he charged him

μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ
no one to tell; but having gone shew thyself to the priest, and

προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξεν ὁ Μω-
offer for thy cleansing, as ²ordered ¹Mo-

σῆς, ¹εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ
ses, for a testimony to them. But was spread abroad still more the

λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκοῦειν,
report concerning him; and ²were ¹coming ²crowds ¹great to hear,

καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ· ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·
and to be healed by him from their infirmities.

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχο-
But he was retiring in the deserts and pray-

μενος.
ing.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσ-
And it came to pass on one of the days that he was teach-

κων, καὶ ἦσαν καθήμενοι ¹Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,
ing, and there were sitting by Pharisees and teachers of the law,

οἱ ἦσαν ²ἐξ ἡλιυθότες¹ ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ
who were ²coming out of every village of Galilee and

Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς
of Judæa and of Jerusalem: and power of [the] Lord was [there] for

τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. ¹18 καὶ ἰδού, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνῃ
to heal them. And behold, men carrying upon a couch

ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγ-
a man who was paralysed, and they sought him to ²bring

κεῖν καὶ θῆναι² ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὐρόντες ²διὰ¹
in and to place [him] before him. And not having found by

ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
what way they should bring in him on account of the crowd, going up

ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ
upon the housetop, through the tiles they let down him with the

κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν
little couch into the midst before Jesus. And seeing

πίστιν αὐτῶν εἶπεν ¹αὐτῷ, ¹Ἄνθρωπε, ἀφέωνται σοὶ
his faith he said to him, Man, ²have ¹been ²forgiven ¹thee

αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς
thy ²sins. And began to reason the scribes ²

καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασ-
and the Pharisees, saying, Who is this ¹who speaks blas-

φημίας; τίς δύναται ἀφαινεῖν ἁμαρτίας, ¹εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός;
phemies? who is able to forgive sins, except ¹alone ¹God? alone? 22 But when

from henceforth thou shalt catch men.
11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him. 14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them. 15 But so much the more, went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities. 16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judæa, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them. 18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him. 19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus. 20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee. 21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone? 22 But when

¹ ἰδὼν δὲ τ. ² λέγων LTR. ³ Μωϋσῆς LTRAW. ⁴ — ὑπ' αὐτοῦ LTR. ⁵ + οἱ τοῦ L.
⁶ συνηλυθότες come together L. ⁷ αὐτόν him (read was for his healing) TA. ⁸ + αὐτὸν him A.
⁹ — διὰ GLTTAW. ¹⁰ — αὐτῷ GLTTA. ¹¹ ἁμαρτίας ἀφαινεῖν LTRAW.

Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts? 23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk? 24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house. 25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God. 26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

22 Ἐπιγινούσ· δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀπο-
But knowing Jesus their reasonings an-
κριθεὶς^δ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
swering said to them, Why reason ye in hearts
ὑμῶν; 23 τί ἐστὶν εὐκολώτερον, εἰπεῖν, Ἀφένονται σοὶ
your? which is easier, to say, Have been forgiven thee
αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ὑγείραι^ε καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ
thy sins, or to say, Arise and walk? But that
εἰδῇτε ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου^δ ἐπὶ τῇς
ye may know that authority has the Son of man on the
γῆς ἀφίναί^ε ἁμαρτίας, εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω,
earth to forgive sins, he said to the paralysed, To thee I say,
Ὑγείραι, καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν
Arise, and having taken up thy little couch go to house
σου. 25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας
thy. And immediately having stood up before them, having taken up
ἐφ' ᾧ^ε κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, δοξάζων
[that] on which he was lying, he departed to his house, glorifying
τὸν θεόν. 26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ὅπαντας, καὶ ἐδόξαζον
God. And amazement seized all, and they glorified
τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, Ὅτι εἶδομεν
God, and were filled with fear, saying, We have seen
παράδοξα σήμερον.
strange things to-day.

27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me. 28 And he left all, rose up, and followed him. 29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them. 30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners? 31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick. 32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance. 33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἰθεάσατο τελώνην,
And after these things he went forth, and saw a tax-gatherer,
ὀνόματι Λευὶ,^δ καθήμενον ἐπὶ τῷ τελωνίῳ, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
by name Levi, sitting at the tax office, and said to him,
Ἀκολούθει μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολού-
Follow me. And having left all, having arisen he fol-
θῆσεν αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην^ε αὐ-
lowed him. And made entertainment a great
τῷ αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος ὅτελω-
Levi for him in his house, and there was a multitude of tax-
νῶν πολὺς^ε καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.
gatherers great and others who were with them reclining
30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρι-
[at table]. And murmured their scribes and the Phari-
σαῖοι^δ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διατί^ε μετὰ
sees at his disciples, saying, Why with
τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν^ε ἰσθίετε καὶ πίνετε; 31 καὶ ἀπο-
tax-gatherers and sinners do ye eat and drink? And an-
κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ
swering Jesus said to them, No need have they who
ὕγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 32 οὐκ
are in health of a physician, but they who ill are. Not
ἐλήλυθα καλεῖσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
I have come to call righteous [ones], but sinners to repent-
33 Οἱ δὲ ἔλεπον^δ πρὸς αὐτόν, Διατί^ε οἱ μαθηταί
ance. And they said to him, Why the disciples

^δ — ἀποκριθεὶς L[Tr].

^ε Ὑγείραι GLTT[raw].

^δ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔξουσίαν ἔχει TT[ra].

^ε παραλυτικῶ paralytic L.

^δ ἔγειρε GLTT[raw].

^δ ὁ TT[ra].

^ε πάντα LTT[ra].

^δ ἠκολούθει LTT[ra].

^ε — ὁ GLTT[raw].

^δ Λευεὶν A; Λευεὶν TT[ra].

^ε πολλὸς τελωνῶν LTT[ra].

^δ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν [αὐτῶν] T[ri] LTT[raw].

^ε Διὰ TT[ra].

^δ + τῶν τῶν GLTT[raw].

^ε — καὶ ἁμαρτωλῶν A.

^δ ἀλλὰ LTT[ra].

^ε Διὰ τί LTT[ra]; — Διατί TA.

^ε εἶπας

^αἸωάννου^β νηστεύουσιν πυκνά καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁ-
^{of} ^{fast} ^{often} ^{and supplications} ^{make,} ^{in like}
μοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ
^{manner} ^{also those of the} ^{Pharisees,} ^{but those of thee} ^{eat} ^{and}
πίνουσιν; 34 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς
^{drink?} ^{And he} ^{said} ^{to} ^{them,} ^{Are ye able} ^{the}
υἱὸς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν
^{sons} ^{of the} ^{bridechamber} ^{while} ^{the} ^{bridegroom} ^{with} ^{them} ^{is}
ποιῆσαι νηστεύειν; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν
^{to make} ^{to fast?} ^{But will come} ^{days} ^{also} ^{when}
ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύουσιν ἐν
^{shall be taken away from them} ^{the bridegroom,} ^{then they will fast} ⁱⁿ
ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς
^{those} ^{days.} ^{And he spoke} ^{also} ^{a parable} ^{to}
αὐτούς, Ὅτι οὐδεὶς ἐπιβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ
^{them,} ^{No one} ^{a piece} ^{of a garment} ^{new} ^{puts} ^{on}
ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ
^{garment} ^{an old,} ^{otherwise} ^{both the} ^{new} ^{he rends,} ^{and}
τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ. ἐπιβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ
^{with the} ^{old} ^{does not agree} ^[the] ^{piece} ^{which} ^[is] ^{from the}
καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον ἐν ἀσκοῦς παλαιού-
^{new.} ^{And no one} ^{puts} ^{wine} ^{new into} ^{skins} ^{old,}
εἰ δὲ μήγε ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς
^{otherwise} ^{will burst} ^{the} ^{new} ^{wine} ^{the} ^{skins,} ^{and it}
ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται. 38 ἀλλὰ οἶνον νέον
^{will be poured out, and the} ^{skins} ^{will be destroyed;} ^{but} ^{wine} ^{new}
εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται.
^{into} ^{skins} ^{new} ^{is to be put,} ^{and} ^{both} ^{are preserved} ^{together.}
39 καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον.
^{And no one} ^{having drunk} ^{old} ^[wine] ^{immediately desires} ^{new;}
λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.
^{for he says,} ^{The} ^{old} ^{is} ^{better} ^{is.}

6 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπο-
^{And it came to pass on} ^{sabbath} ^[the] ^{second} ^{first} ^{passed}
ρεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων καὶ ἔτιλλον οἱ
^{along} ^{he} ^{through} ^{the} ^{corn fields;} ^{and} ^{were} ^{plucking}
μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχνας, καὶ ἤσθιον, ψύχοντες
^{his} ^{disciples} ^{the} ^{ears,} ^{and were eating,} ^{rubbing} ^[them]
ταῖς χερσίν. 2 Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον Ραββί, Τί
^{in the} ^{hands.} ^{But some of the} ^{Pharisees} ^{said} ^{to them,} ^{Why}
ποιεῖτε ὃ οὐκ ἐξεστὶν ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι; 3 Καὶ
^{do ye} ^{that which it is not lawful} ^{to do on the} ^{sabbaths?} ^{And}
ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε,
^{answering} ^{to them} ^{said} ^{Jesus,} ^{Not even this} ^{did ye read,}
ὃ ἐποίησεν Δαβὶδ, ὅποτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ
^{that which} ^{did} ^{David,} ^{when he hungered,} ^{himself} ^{and those who}
μετ' αὐτοῦ ὄντες; 4 ὥς ἐσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,
^{with him} ^{were?} ^{how} ^{he entered into the} ^{house} ^{of God,}
καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβεν, καὶ ἔφαγεν, καὶ
^{and the} ^{loaves of the} ^{presentation} ^{took,} ^{and} ^{ate,} ^{and}

^α Ἰωάννου tr. ^γ + Ἰησοῦς (And) Jesus TTrA. ^ζ νηστεύσαι TTrA. ^α [καὶ] L. ^β + ἀπὸ
from (a garment) [L]TTrA. ^γ + σχίσας having rent (read puts [it]) TTrA. ^δ σχίσει he
will rend LTrA. ^ε οὐ συμφωνήσει will not agree LTrA. ^ι + to the TTrA. ^κ οἶνος
ὁ νέος LTTTrA. ^λ — καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται T[Tr]A. ^ι — εὐθέως TTrA. ^κ χρῆστος
good TTrA. ^λ — δευτεροπρώτῳ [L]TTrA. ^μ — τῶν LTrA. ^ν καὶ ἤσθιον τοὺς στάχνας TrA.
^ο + [αὐτῶν] of them L. ^π — αὐτοῖς [L]TTrA. ^ρ — ἐν τ; — ποιεῖν ἐν (read τοῖς on the) LTrA.
^σ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς L; ^τ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν T. ^θ Δαβὶδ GW; Δαυεὶδ LTrA.
^ι ὅτε LTr. ^κ — ὄντες LTr. ^λ πῶς L; [ὡς] Tr. ^μ λαβὼν having taken LTrA.

often, and make pray-
ers, and likewise the
disciples of the Phari-
sees; but thine eat and
drink? 34 And he said
unto them, Can ye
make the children of
the bridechamber fast,
while the bridegroom
is with them? 35 But
the days will come,
when the bridegroom
shall be taken away
from them, and then
shall they fast in those
days. 36 And he spake
also a parable unto
them; No man putteth
a piece of a new gar-
ment upon an old; if
otherwise, then both
the new maketh a rent,
and the piece that was
taken out of the new
agreeth not with the
old. 37 And no man
putteth new wine into
old bottles; else the
new wine will burst
the bottles, and be
spilled, and the bottles
shall perish. 38 But
new wine must be put
into new bottles; and
both are preserved.
39 No man also hav-
ing drunk old wine
straightway desireth
new: for he saith, The
old is better.

VI. And it came to
pass on the second
sabbath after the first,
that he went through
the corn fields; and his
disciples plucked the
ears of corn, and did
eat, rubbing them in
their hands. 2 And
certain of the Phari-
sees said unto them,
Why do ye that which
is not lawful to do on
the sabbath days? 3
And Jesus answer-
ing them said, Have
ye not read so much
as this, what David
did, when himself was
an hungred, and they
which were with him;
4 how he went into
the house of God, and
did take and eat the
shewbread, and gave

also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone? 5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

ἔδωκεν ¹καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ ²gave also to those with him, which it is not lawful to eat except ³μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι ⁴κύριός ἐστιν ⁵Lord ⁶is ⁷ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου: ⁸the ⁹Son ¹⁰of ¹¹man also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught; and there was a man whose right hand was withered. 7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him. 8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth. 9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it? 10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other. 11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

6 Ἐγένετο. δὲ ¹καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν ²And it came to pass also on another sabbath ³entered ⁴he ⁵εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ⁶ἕκει ἄνθρωπος, ⁷into the synagogue and taught; and there was there a man, ⁸καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 ⁹Παρατηροῦντες αὐτὸν ¹⁰and his hand the right was withered. And ¹¹were ¹²watching ¹³him ¹⁴οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ ¹⁵θερά- ¹⁶the ¹⁷scribes ¹⁸and ¹⁹the ²⁰Pharisees, whether on the sabbath he will ²¹πεύσει, ²²ἵνα εὗρωσιν ²³κατηγορίαν αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ ²⁴heal, that they might find an accusation against him. But he ²⁵ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ²⁶καὶ εἶπεν ²⁷τῷ ἄνθρωπῳ ²⁸τῷ ²⁹ἔξῃ ³⁰ἔχοντι τὴν χεῖρα, ³¹Ἔγειραι, ³²καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. ³³withered ³⁴had ³⁵the hand, ³⁶Arise, and stand in the midst. ³⁷Ὁ δὲ ³⁸ἀναστὰς ἔστη. 9 Εἶπεν ³⁹τοῖς ⁴⁰Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς, ⁴¹And he having risen up stood. ⁴²Said ⁴³then ⁴⁴Jesus to them, ⁴⁵Ἐπερωτήσω ὑμᾶς, ⁴⁶τί ⁴⁷ἔξεστιν ⁴⁸τοῖς ⁴⁹σαββάσιν ⁵⁰ἀγαθο- ⁵¹I will ask you, whether it is lawful on the sabbaths ⁵²to do ⁵³ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ⁵⁴ψυχὴν σῶσαι ἢ ῥαποδοῦσαι; 10 Καὶ ⁵⁵good ⁵⁶or ⁵⁷to do evil? ⁵⁸life ⁵⁹to ⁶⁰save or ⁶¹to destroy? And ⁶²περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν ⁶³τῷ ἄνθρωπῳ, ⁶⁴having looked around on all ⁶⁵them he said to the man, ⁶⁶Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ⁶⁷Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτως· ⁶⁸καὶ ⁶⁹ἀπο- ⁷⁰Stretch out ⁷¹thy hand. And he did ⁷²so, and ⁷³was ⁷⁴κατεστάθη ⁷⁵ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη. 11 αὐτοὶ δὲ ⁷⁶restored ⁷⁷his ⁷⁸hand ⁷⁹sound ⁸⁰as the other. But they ⁸¹ἐπλήσθησαν ⁸²ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους ⁸³τί ⁸⁴were filled with madness, and consulted with one another [as to] what ⁸⁵αὐ ⁸⁶ποιήσκειν ⁸⁷τῷ Ἰησοῦ. ⁸⁸they should do ⁸⁹to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles; 14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew, 15 Matthew and Thomas, James the son

12 Ἐγένετο. δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ¹ἔξῃ ²ἦλθεν ³εἰς τὸ ⁴And it came to pass in ⁵those days ⁶he went out into the ⁷ὄρος ⁸προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ ⁹mountain ¹⁰to pray, and he was spending the night in ¹¹prayer ¹²τοῦ θεοῦ. 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα ¹³προσεφώνησεν ¹⁴τούς ¹⁵of God. And when it became day ¹⁶he called to [him] ¹⁷μαθητάς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ¹⁸his disciples, and chose out from them twelve, whom also ¹⁹ἀποστόλους ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον ²⁰apostles ²¹he ²²named: ²³Simon whom also he named Peter ²⁴καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ²⁵Ἰάκωβον καὶ ²⁶Ἰωάννην, ²⁷and Andrew his brother; James and John, ²⁸Ἡρώδη καὶ Βαρθολομαῖον, 15 ²⁹Ματθαῖον ³⁰καὶ Θωμᾶν, ³¹Philip and Bartholomew, Matthew and Thomas,

γ — καὶ LTrA. δ — [ὅτι] Tr. ε — καὶ LTrA. β ἄνθρωπος ἐκεῖ TrA. γ παρατηροῦντο LTrA. δ — αὐτὸν LTrA. ε — θεραπεύει he heals LTrA. ζ κατηγορεῖν to accuse TrA. ε εἶπεν δὲ TrA. η ἀνδρὶ man TrA. ι Ἐγειρε GLTrA. κ καὶ LTrA. λ δὲ and LTrA. μ Ἐπερωτῶ I ask TrA. ν εἰ if LTrA. ο τῷ σαββάτῳ on the sabbath LTrA. π ἀπο- κτείνειν to kill GW. ρ αὐτῷ to him GLTrA. σ — οὕτως GLTrA. τ ἀπεκατεστάθη GLTrA. θ — ὡς ἡ ἄλλη [L]TrA. ι ποιήσκειν LTrA. κ ἐξελεθεῖν αὐτὸν he went out TrA. λ + καὶ and LTrA. μ Ἰωάννην Tr. ν Ματθαῖον LTrA.

^aἸάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν, 16 ^cἸούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰουδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης. 17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἕστη ἐπὶ τόπου πεδινῷ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Ὑέρου καὶ Σιδῶνος, οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, 18 καὶ οἱ ἐὼχλοῦμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἔθεραπεύοντο. 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἄπτεσθαι αὐτοῦ ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθη-

τάς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρας ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

22 μακάριοι ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

23 ἡχαίρετε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἔποιουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπέπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. 26 οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἰπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἔποιουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

27 Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς

of Alphæus, and Sīmōn called Zelotes, 16 and Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor. 17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judæa and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; 18 and they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God. 21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh. 22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. 23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for lo, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets. 24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation. 25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep. 26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets. 27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, 28 bless them: that

^a + καὶ and T. ^b — τὸν τοῦ TTA. ^c + καὶ and LITTA. ^d Ἰσκαριῶθ LITTA. ^e — καὶ LITTA. ^f + πολὺς great T. ^g ἐὼχλοῦμενοι TTA. ^h ἀπὸ GLTTAW. ⁱ — καὶ (omit and they) LITTA. ^k ἐζήτουν TTA. ^l ἕνεκεν L. ^m χάρητε GLTTAW. ⁿ γὰρ αὐτὰ the same things LITTA. ^o + νῦν now T(TTA). ^p — ὑμῖν TTA. ^q — ἡμῖν GLTTAW, ^r εἰπωσιν ὑμᾶς T. ^s — πάντες G. ^t Ἀλλὰ LITTAW.

τρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ ὁ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι
 measured again to you. And he spoke a parable to them,
 δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς
 Is able a blind [man] a blind [man] to lead? not both into
 βόθυνον ᾧ πεσοῦνται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκα-
 a pit will fall? not is a disciple above the teacher
 λον αὐτοῦ. 41 κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος
 of him; but perfected every one shall be as teacher
 αὐτοῦ. 41 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 his. But why lookest thou on the mote that [is] in the eye
 τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ
 of thy brother, but the beam that [is] in thine own eye
 οὐ κατανοεῖς; 42 ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου,
 perceivest not? or how art thou able to say to thy brother,
 Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 Brother, suffer [that] I may cast out the mote that [is] in thy
 σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑπο-
 thine, thyself the in thine [own] eye beam not seeing? Hypo-
 κριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ
 crite, cast out first the beam out of thine [own] eye, and
 τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 then thou wilt see clearly to cast out the mote that [is] in the eye
 τοῦ ἀδελφοῦ σου. 43 οὐ γὰρ ἔστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν
 of thy brother. For not there is a tree good producing
 καρπὸν σαπρὸν· οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν·
 fruit corrupt; nor a tree corrupt producing fruit good;
 44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκειται· οὐ γὰρ
 for each tree by its own fruit is known, for not
 ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σύκα, οὐδὲ ἐκ βάτων τρυγῶσιν
 from thorns do they gather figs, nor from a bramble gather they
 σταφυλὴν. 45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
 a bunch of grapes. The good man out of the good treasure
 τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν· καὶ ὁ πονη-
 of his heart brings forth that which [is] good; and the wicked
 ρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας
 ed man out of the wicked treasure of heart
 αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύ-
 his brings forth that which [is] wicked; for out of the abun-
 ματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δὲ με
 dance of the heart speaks his mouth. And why me
 καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ὅ ἄγω; 47 πᾶς ὁ ἐρ-
 do ye call Lord, Lord, and do not what I say? Everyone who
 χόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτοῦς,
 is coming to me and hearing my words and doing them,
 ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος. 48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ
 I will shew you to whom he is like. Like he is to a man
 οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν, καὶ ἔθηκεν
 building a house, who dug and deepened, and laid
 θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης προσέρ-
 a foundation on the rock; and a flood having come burst
 ῥήξεν ὁ ποταμὸς τὴν οἰκίαν ἐκείνην, καὶ οὐκ ἴσχυεν σαλευσαί
 upon the stream that house, and could not shake

again. 39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch? 40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master. 41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye? 42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye. 43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit. 44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes. 45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh. 46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say? 47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like: 48 he is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it

γ + καὶ also LITRA. ² ἐμπεσοῦνται LITRA.
 c — ἐκβαλεῖν TA. ⁴ δ ἐκβαλεῖν τὸν cast out TA.
 τρυγῶσιν TITRA. g — αὐτοῦ (read [his] heart) T.
 τῆς καρδίας αὐτοῦ [L]ITRA. k — τοῦ LITRA.
 στόμα αὐτοῦ λαλεῖ L. n πλημμύρης TITRA. o προσέρρηξεν TITRA.

a — αὐτοῦ LITRA. b — ἡ TITRA.
 e + πάλιν again [L]TITRA. f σταφυλὴν
 h — ἄνθρωπος [L]TITRA. i — θησαυροῦ
 l — τῆς (read of [the]) LITRA. m τὸ

was founded upon a rock. 49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

αὐτήν· ῥεθεμελίωτο· γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 49 ὁ δὲ ἀκούσας
it, for it had been founded upon the rock. But he who heard
καὶ μὴ· ποιήσας ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν
and did not like is to a man having built a house,
ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ἣ ῥητορῶν· ὁ ποτα-
on the earth without a foundation; on which burst the stream,
μός, καὶ εὐθέως ἔπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας
and immediately it fell, and was the ruin of house

ἐκείνης μέγα.
that great.

7 Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς
And when he had completed all his words in the

ἀκοὰς τοῦ λαοῦ εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ. 2 Ἐκατοντάρχου
ears of the people he entered into Capernaum. Of a centurion

δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἡμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν
and certain a bondman ill being was about to die, who was

αὐτῷ ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς
by him honoured. And having heard about Jesus he sent to

αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως
him elders of the Jews, begging him that

ἐλθῶν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι
having come he might cure his bondman. And they having come

πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες,
to Jesus besought him diligently, saying,

Ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ
that worthy he is to whom he shall grant this, for he loves

ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾧκοδόμησεν ἡμῖν.
our nation and the synagogue he built for us.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς· ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν
And Jesus went with them; but already he not far

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν τὸν ἐκατον-
being distant from the house, sent to him the cen-
ταρχος φίλους, λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ
turion friends, saying to him, Lord, trouble not [thyself], not

γὰρ βίμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·
for I am worthy that under my roof thou shouldst come;

7 οὐδὲ ἐμαυτὸν ἡξίωσα πρὸς σε εἰσελθῆναι· ἀλλὰ
wherefore neither myself counted I worthy to thee to come; but

εἰπὲ λόγῳ, καὶ διαθήσεται· ὁ παῖς μου. 8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἂν
say by a word, and shall be healed my servant. For also I a

θρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
man am under authority appointed, having under myself

στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ Πορεύθητι, καὶ πορεύεται·
soldiers, and I say to this [one] Go, and he goes;

καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου. καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δοῦλῳ μου, Ποίησον
and to another, Come, and he comes; and to my bondman, Do

τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύ-
this, and he does [it]. And having heard these things Jesus won-

μασεν αὐτόν· καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ
dered at him; and turning to the following him crowd

VII. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum. 2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die. 3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant. 4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this: 5 for he loveth our nation, and he hath built us a synagogue. 6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof: 7 wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed. 8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. 9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned unto the people that followed him, I say

ῥ διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομεῖσθαι (οἰκοδομησθαι τ) αὐτήν because it was well built TTRa.
οἰκοδομοῦντι building L. ῥ προσέφηεν TTR. εὐθέως συνέπεσεν immediately it fell together TTRa. ῥ Ἐπειδὴ after that LTRa. Καπερναούμ LTRaW. ῥ ἠρώτων asked T. ῥ παρέφη he should grant LTRa. ῥ ἀπὸ (read τῆς from the) T. ῥ πρὸς αὐτὸν T. ῥ φίλους ὁ ἐκατοντάρχος (ἐκατοντάρχης T) TTRa. ῥ αὐτῷ T. ῥ ἱκανός εἰμι TTRa. ῥ μου ὑπὸ τὴν στέγην W. ῥ ἰαθῆτω let be healed TTRa.

εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εἶρον.
said, I say to you, not even in Israel so great faith did I find.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες· οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον· εἶρον
And having returned those sent to the house found

τὸν ἄσθενούντα· δούλον ὑγιαίνοντα.
the sick bondman in good health.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν ἑτῇ ἑξῆς ἔπορεύετο εἰς πόλιν
And it came to pass on the next [day] he went into a city
καλουμένην Ναὶν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
called Nain, and went with him his disciples

ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. 12 ὥς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς
many and a crowd great. And as he drew near to the gate of the
πόλεως καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο κτεθνηκώς, υἱὸς μονο-
city also behold, was being carried out [one] who had died, an son only

γενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ἦν χήρα· καὶ ὄχλος τῆς
to his mother, and she was a widow, and a crowd of the

πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ. 13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος
city considerable with her. And seeing her the Lord

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.
was moved with compassion on her and said to her, Weep not.

14 Καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βαστάζοντες
And coming up he touched the bier, and those bearing [it]

ἔστησαν· καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 Καὶ
stopped. And he said, Young man, to thee I say, Arise. And

ἀνέκαθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν· καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ
sat up the dead and began to speak, and he gave him

μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδοξάζον
to his mother. And seized fear all, and they glorified

τὸν θεόν, λέγοντες, Ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν
God, saying, A prophet great has risen up amongst

ἡμῖν, καὶ Ὅτι ἐπισκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 Καὶ
us, and Has visited God his people. And

ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ
went out this report in all Judaea concerning him, and

ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
in all the country around.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννης οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ
And brought word to John his disciples concerning

πάντων τούτων. 19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν
all these things. And having called to [him] two certain

μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἐπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
of his disciples John sent [them] to Jesus,

λέγων, Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
saying, Art thou the coming [one] or another are we to look for?

20 Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον, Ὁ Ἰωάν-
And having come to him the men said, John

νης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκέν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἰ
the Baptist has sent us to thee, saying, Art thou

ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 Ἐν αὐτῇ ᾗ
the coming [one] or another are we to look for? In the same and

τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ
hour he healed many of diseases and scourges and

unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people. 12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and much people of the city was with her. 13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. 14 And he came and touched the bier; and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise. 15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. 16 And there came a fear on all; and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people. 17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things. 19 And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil

οἱ εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες LTr. f — ἀσθενούντα LTr. [A]. g τῷ Tr. h ἐπορεύετο T.
ἱκανοὶ [L]Tr. [A]. i [τεθνηκώς] L. j μονογενὴς υἱὸς TTr. k αὐτὴ w; — ἦν EGW. n + ἦν
was EGTTr. [A]. o αὐτὴν T. p πάντας GTr. [A]. q ἡγέρθη is risen LTr. r — ἐν [L]Tr. [A].
s Ἰωάννη T; — ἰωάνη Tr. t Ἰωάννης Tr. u τὸν κύριον the Lord TTr. v ἔτερον Tr.
w εἶπαν LTr. [A]. x Ἰωάννης Tr. y ἐκέλευε that TTr. [A]. z — δὲ LTr. [A].

spirits; and unto many that were blind he gave sight. 22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached. 23 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο ^bτὸν βλέπειν. 22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς· εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε ἡ Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε· ὅτι τινες τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὁς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind? 25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts. 26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet. 27 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he. 29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John. 30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him. 31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like? 32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and say-

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξελήλυθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξελήλυθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδοξῶς ἡμῶν· καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσιν. 26 ἀλλὰ τί ἐξελήλυθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσώτερον προφήτου. 27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. 28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν ἢ ἐγὼ τοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν· εἰς ἑαυτοὺς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. 31 εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης; καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; 32 ὅμοιοι εἰσιν παιδίους τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλους

^b — τὸ LTTraAw.

^c — ὅτι L[Tr].

^d — ὅτι LTTra.

^e — ὅτι LTTra.

^f — ὅτι LTTra.

^g — εἶπεν δὲ ὁ κύριος GLTTraAw.

^c — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^d — Ἰωάννου Tr.

^e — ἐξήλθατε went ye out LTr.

^f — γάρ TrA.

^g — προφήτης [L]TrA.

^h — ἐγὼ (read αποστ.)

^d Ἰωάννη Tr; Ἰωάννη Tr.

^b — ἐγὼ (read αποστ.)

^c — τοῦ βαπτιστοῦ TrA.

^d — ἐγὼ (read αποστ.)

^e — τοῦ βαπτιστοῦ TrA.

^f — ἐγὼ (read αποστ.)

"καὶ λέγουσιν," Ἡλῆθαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὤρχησασθε· ἔθρη-
and saying, We piped to you, and ye did not dance; we
νῆθαμεν ὑμῖν," καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33 ἔληλυθεν γὰρ ὁ Ἰωάννης¹
mourned to you, and ye did not weep. For 'has 'come 'John
ὁ βαπτιστὴς ἡμῆτε ἄρτον ἐσθίων² ἢ μῆτε³ οἶνον πίνων,⁴
'the 'Baptist neither 'bread 'eating nor 'wine 'drinking,
καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει. 34 ἔληλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
and ye say, A demon he has. 'Has 'come 'the 'Son 'of 'man
ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἴδοὺ, ἄνθρωπος φάγος καὶ
eating and drinking, and ye say, Behold, a man aglutin and
οἶνον πότης, ὁ τελωνῶν φίλος⁵ καὶ ἁμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδι-
a wine-bibber, of tax-gatherers a friend and of sinners; and 'was
καὶ ὡθή⁶ ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων."⁷
'justified 'wisdom by 'her 'children 'all.

36 Ἡρώτα δὲ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ'
And 'asked 'one. 'him 'of 'the 'Pharisees that he should eat with
αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν⁸ τοῦ Φαρισαίου ἔνε-
him And having entered into the house of the Pharisee he re-
κλίθη.⁹ 37 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἦν ἐν τῇ πόλει ἣτις ἦν¹⁰
clined [at table]; and behold, a woman in the city who was
ἁμαρτωλός,¹¹ ἡ ἐπιγνοῦσα ὅτι ἠνάκειται¹² ἐν τῇ οἰκίᾳ
a sinner, having known that he had reclined [at table] in the house
τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρον, 38 καὶ στᾶσα
of the Pharisee, having taken an alabaster flask of ointment, and standing
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω¹³ κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν
at his feet behind weeping, began to bedew
τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν,¹⁴ καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς
his feet with tears, and with the hairs of 'head
αὐτῆς ἐξέμασεν.¹⁵ καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ,
'her she was wiping [them], and was ardently kissing his feet,
καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος
and was anointing [them] with the ointment. But having seen, the Pharisee
ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Οὗτος εἶ
who invited him spoke within himself, saying, This [person] if
ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνή
he were a prophet, would have known who and what the woman [is]
ἣτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς
who touches him, for a sinner she is. And 'answering
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν.
'Jesus said to him, Simon, I have to thee something to say.
'Οὐδέ φησιν, Διδάσκαλε, εἰπέ.¹⁶ 41 Δύο ἔχρεοφειλέται¹⁷ ἦσαν
And he says, Teacher, say [it]. Two debtors there were
ἡ δανειστῇ¹⁸ τινι¹⁹ ὁ εἰς ὧφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ
to a 'creditor 'certain; the one owed 'denarii 'five 'hundred, and the
ἕτερος πενήτην κοῦτα. 42 Μὴ ἐχόντων²⁰ δὲ αὐτὸν ἀπο-
other fifty. But 'not 'having 'they [wherewith] to
δοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο· τίς οὖν αὐτῶν, κ'εἰπέ,²¹ πλεῖον
pay, both he forgave: which therefore of them, say, 'most
αὐτὸν ἀγαπήσει;²² 43 Ἀποκριθεὶς δὲ²³ ὁ Σίμων εἶπεν, Ὑπο-
'him 'I will 'love? And 'answering 'Simon said, I

ing, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept. 33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil. 34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners! 35 But wisdom is justified of all her children.

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. 37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, and stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and to wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. 39 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner. 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on. 41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. 42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most? 43 Simon said, I sup-

¹ λέγοντες TTrA. ² ο — ὑμῖν TTr. ³ Ἰωάννης Tr. ⁴ ἢ μή not TA. ⁵ ἐσθίων ἄρτον LTa; ἐσθίων ἄρτον T. ⁶ μῆδὲ T. ⁷ πίνων οἶνον LTTrA. ⁸ φίλος τελωνῶν GLTTaW. ⁹ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς LTa. ¹⁰ τὸν οἶκον LTTrA. ¹¹ κατεκλίθη LTTrA. ¹² ἣτις ἦν ἐν τῇ πόλει LTTrA. ¹³ + καὶ αὐδ LTTrA. ¹⁴ κατάκειται LTTrA. ¹⁵ ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ GLTTa. ¹⁶ τοὺς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ LTTrA. ¹⁷ ἐξέμαζεν T. ¹⁸ Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν TTrA. ¹⁹ ἔχρεοφειλέται LTTrA. ²⁰ δανιστῇ T. ²¹ — δὲ [εἰ] TTrA. ²² — εἰπέ LTTr[A]. ²³ ἀγαπήσει αὐτόν LTTrA. ²⁴ — οὐ TTr.

pos, that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged. 44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. 45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. 46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. 47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little. 48 And he said unto her, Thy sins are forgiven. 49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also? 50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

λαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, take it that [he] to whom the more he forgave. And he said to him, Ὅρθως ἔκρινας. 44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Rightly thou hast judged. And having turned to the woman, Σιμωνί ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς to Simon he said, Seest thou this woman? I entered thy into τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας αὐτῇ. δέ house, water for my feet thou gavest not, but she τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξεν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν ὅτις with tears bedewed my feet, and with the hairs κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαζεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας head of her wiped [them]. A kiss to me thou gavest not, αὐτῇ δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ ῥδελίπεν καταφιλοῦσά but she from which [time] I came in ceased not ardently kissing ἡ μου τοὺς πόδας. 46 εἰλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψα, my feet. With oil my head thou didst not anoint, αὐτῇ δὲ μύρω ἤλειψεν μου τοὺς πόδας. 47 οὐ χάριν but she with ointment anointed my feet. For which cause λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλάι, ὅτι I say to thee, forgiven have been her sins many; for ἡγάπησεν πολὺ ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται ὀλίγον ἀγαπᾷ. she loved much; but to whom little is forgiven little he loves. 48 Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνται σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 Καὶ And he said to her, Forgiven have been thy sins. ἡ ὅξαντο οἱ συνακαείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, τίς οὗτός began those reclining with [him] to say within themselves, Who this ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυ- is who even sins forgives? But he said to the wo- ναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε πορεύου εἰς εἰρήνην. man, Thy faith has saved thee; go in peace.

8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδενεν And it came to pass afterwards that he journeyed through

VIII. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him, 2 and certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils, 3 and Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable: 5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the

κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζό- city by city and village by village, preaching and announcing the glad μενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, tidings, the kingdom of God, and the twelve [were] with him, 2 καὶ γυναῖκες τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων and women certain who had been cured from spirits πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, wicked and infirmities, Mary who is called Magdalene, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ from whom demons seven had gone out; and Joanna wife Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεροι πολλοί, of Chuza a steward of Herod; and Susanna, and others many, αἵτινες δικηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. who were ministering to him of their property.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπι- And assembling a crowd great, and those who from each city were πορευομένων πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς. 5 Ἐξῆλθεν coming to him, he spoke by a parable. 5 Went out ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σπείρειν the sower to sow his seed; and as sowed αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ he some fell by the way, and it was trampled upon, and the

μὲν ἐπὶ τοὺς πόδας τ; μοι ἐπὶ πόδας ττα.

GLTTRAW. P διέλειπεν τ. Q τοὺς πόδας μου L. R τὸν πόδα μου GLTFA. S αὐτῇ (αὐτῆς. T) αἱ ἁμαρτίαι LT. U ἐστιν οὗτος L. V Ἰωάννα Tr. W αὐτοῖς to them TTRAW. X ἐκ out of LITRAW.

ο — τῆς κεφαλῆς (read with her hairs)

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον ἔπεσεν¹
birds of the heaven devoured it. And other fell
ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φνὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν.
upon the rock, and having sprung up it withered, because it had not
ἰκμάδα. 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ
moisture; and other fell in [the] midst of the thorns, and
ἔσυνψυφίσαι² αὐτὰ ἀκανθαὶ ἀπέπνιζαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον
having sprung up together the thorns choked it; and other
ἔπεσεν ἐπὶ³ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φνὲν ἐποίησεν
fell upon the ground the good, and having sprung up produced
καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγοντες ἐρώρει, ὁ ἔχων
fruit a hundredfold. These things saying he cried, He that has
ὅτα ἀκοῦειν ἀκούτω. 9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ears to hear let him hear. And asked him his disciples,
βλέγοντες, τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὐτῆς; 10 Ὁ δὲ εἶπεν,
saying, What may be this parable? And he said,
ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ
To you it has been given to know the mysteries of the kingdom
θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ
of God, but to the rest in parables, that seeing not
βλέπωσιν, καὶ ἀκούοντες μὴ συνῶσιν. 11 Ἔστιν δὲ
they may see, and hearing they may not understand. Now is
αὕτη ἡ παραβολὴ· ὁ σπέρμος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 οἱ δὲ
this, the parable: The seed is the word of God: and those
παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἴτα ἔρχεται ὁ διά-
by the way are those who hear; then comes the de-
βολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
vil and takes away the word from their heart, lest
πιστεύουσιν τε σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἱ
having believed they should be saved. And those upon the rock, those who
ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι
when they hear, with joy receive the word, and these
ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ
a root have not, who for a time believe, and in time
πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσὼν,
of trial fall away. And that which into the thorns fell,
οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου
these are they who having heard, and under cares and riches
καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι ἐσυνπνίγονται, καὶ οὐ
and pleasures of life moving along are choked, and not
τελεσφόροῦσιν. 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν
do bring to perfection. And that in the good ground, these are
οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον
they who in a heart right and good having heard the word
κατέχουσιν, καὶ καρποφόροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ
keep [it], and bring forth fruit with endurance. And no one
λύχνον ὥσπερ καλύπτει αὐτὸν σκέυει, ἢ ὑποκάτω κλίνει
a lamp having lighted covers it with a vessel, or under a couch
τίθησιν· ἄλλ' ἐπὶ λυχνίας ἡπιτίθησιν, ἵνα οἱ
puts [it], but on a lamp-stand puts [it], that they who
εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ γὰρ ἐστὶν
enter in may see the light. For not [anything] is
κρυπτόν, ὃ οὐ φανερόν γενήσεται· οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ
hidden which not manifest shall become; nor secret which

fowls of the air de-
voured it. 6 And some
fell upon a rock; and
as soon as it was sprung
up, it withered away,
because it lacked mois-
ture. 7 And some fell
among thorns; and the
thorns sprang up with
it, and choked it. 8 And
other fell on good
ground, and sprang
up, and bare fruit
an hundredfold. And
when he had said these
things, he cried, He
that hath ears to hear,
let him hear. 9 And his
disciples asked
him, saying, What
might this parable be?
10 And he said, Unto
you it is given to know
the mysteries of the
kingdom of God; but
to others in parables;
that seeing they might
not see, and hearing
they might not under-
stand. 11 Now the pa-
rable is this: The seed
is the word of God. 12
Those by the way side
are they that hear; but
then cometh the devil,
and taketh away the
word out of their
hearts, lest they should
believe and be saved. 13
They on the rock
are they, which, when
they hear, receive the
word with joy; and
these have no root,
which for a while be-
lieve, and in time of
temptation fall away. 14
And that which fell
among thorns are they,
which, when they have
heard, go forth, and
are choked with cares
and riches and plea-
sures of this life, and
bring no fruit to per-
fection. 15 But that
on the good ground are
they, which in a ho-
nest and good heart,
having heard the word,
keep it, and bring forth
fruit with patience. 16
No man, when he
hath lighted a candle,
covereth it with a ves-
sel, or putteth it under
a bed; but setteth it on
a candlestick, that they
which enter in may see
the light. 17 For no-
thing is secret, that
shall not be made

¹ κατέπεσεν fell down TTRa.

² συνψυφίσαι T.

³ εἰς into G17TTRaw.

^b — λέγοντες

LTTr[Δ].

^c αὕτη εἴη ἡ παραβολή T.

^d ἀκούσαντες heard TTR.

^e τὴν πέτραν T.

^f ἐσυνπνίγονται TA.

^g ἀλλὰ Tr.

^h τίθησιν LTTrA.

manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad. 18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given: and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

οὐδὲ γινώσθήσεται¹ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. 18 βλέπετε οὖν shall not be known and to light come. Take heed therefore πῶς ἀκούετε· ὅς·² γὰρ ἂν³ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ how ye hear; for whoever may have, ²shall ³be ⁴given ⁵to ⁶him; and ὅς·¹ ἂν² μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ· whoever may not have, even what he seems to have shall be taken from him.

19 Παρεγένοντο⁴ δὲ πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ⁵ καὶ οἱ ἀδελ- And came to him [his] mother and ⁶breth-

19 Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press. 20 And it was told him by *certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. 21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

φοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 ¹καὶ ἀπηγγέλη² αὐτῷ, ³ῥεγόντων, ⁴ἡ μήτηρ σου crowd. And it was told him, saying, Thy mother

καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν ¹σε θέλοντες. and thy brethren are standing without, ²to ³see ⁴thee ⁵wishing.

21 Ὅδε ἀποκριθεὶς εἶπεν ¹πρὸς αὐτούς, ²Μήτηρ μου καὶ And he answering said to them, My mother and ἀδελφοί μου οὗτοι εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ my brethren ³those ⁴are who the word of God are hearing and ποιοῦντες ⁵αὐτόν. doing it.

²² Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth. 23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy. 24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm. 25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

22 Καὶ ἐγένετο¹ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη And it came to pass on one of the days that he entered

εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, into a ship, and his disciples, and he said to them,

Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν. Let us pass over to the other side of the lake; and they put off.

23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν¹ καὶ κατέβη λαίλαψ And as they sailed he fell asleep; and came down a storm

ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνουν. of wind on the lake, and they were being filled, and were in danger.

24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες, Ἐπιστάτα, And having come to [him] they aroused him, saying, Master,

ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὅδε ¹ἔγερθε²ς ἐπετίμησεν τῷ Master, we are perishing. And he having arisen rebuked the

ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο wind and the raging of the water; and they ceased, and there was

γαλήνη. 25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ¹ἐστίν² ἡ πίστις ὑμῶν; a calm. And he said to them, Where is your faith?

Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα And being afraid they wondered, saying to one another, Who then

οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, ²this ⁴is, that even the winds he commands and the water,

καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; and they obey him?

26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee. 27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, And they sailed down to the country of the Gadarenes,

ἣτις ἐστὶν ἀντιπέραν¹ τῆς Γαλιλαίας. 27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ which is over against Galilee. And on his having gone forth

ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ²αὐτῷ³ ἄνθρωπος ἐκ τῆς πόλεως, upon the land ⁴met ⁵him ⁶a ⁷man ⁸certain out of the city,

¹ οὐ μὴ γνωσθῇ in any wise should not be known LTTA. ² ἂν γὰρ TTA. ³ ἐὰν L. ⁴ Παρεγένετο TT. ⁵ + αὐτοῦ his T. ⁶ ἀπηγγέλη δὲ LTTA. ⁷ — λεγόντων LTT[A]. ⁸ + ὅτι T. ⁹ ἔθλοντες σε Tr. ¹⁰ αὐτοῖς L. ¹¹ — αὐτόν ELTTA. ¹² ἐγένετο δὲ LTTA. ¹³ διεγερθεὶς having been aroused TT. ¹⁴ — ἐστίν (read [is]) LTTAW. ¹⁵ Γερασηνῶν Gerasenes LTA; Γεργεσηνῶν Gergesenes T. ¹⁶ ἀντιπέρα LTAW; ἀντίπερα T. ¹⁷ — αὐτῷ (read [him]) TTA.

ὅς εἶχεν¹ δαίμονια ἕκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδύσκετο,² καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασι.³
who had demons for a long time, and a garment "not
"was wearing, and in a house did not abide, but in the tombs.

28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν⁴ καὶ ἀνακράζας προσέπεσεν αὐτῷ,
But having seen Jesus and having cried out he fell down before him,
καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ
and with a "voice said, What to me and to thee, Jesus, Son

θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου μὴ με βασανίσῃς.
of God the Most High? I beseech of thee "not "me "thou "mayest "torment.

29 Ὁ Παρήγγελεν⁵ γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν
For he was charging the spirit the unclean to come out
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοὺς γὰρ χρόνους συνήρπাকে αὐτόν,
from the man. For many times it had seized him;

καὶ ἐδεσμεῖτο,⁶ ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ ἐδιαρ-
and he was bound, with chains and fetters being kept, and break-
ρήσων⁷ τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ ἡδαιμονος⁸ εἰς τὰς
ing the bonds he was driven by the demon into the
ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι
desert. And "asked "him "Jesus, saying, What "thy

ἔστιν ὄνομα;⁹ Ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών.¹⁰ ὅτι δαιμόνια πολλὰ
"is name? And he said, Legion, because demons many
εἰσῆλθεν¹¹ εἰς αὐτόν. 31 καὶ παρεκάλει¹² αὐτόν ἵνα μὴ ἐπι-
had entered into him. And he besought him that "not "he "would

τάξῃ αὐτοὺς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. 32 ἦν δὲ ἐκεῖ
command them into the abyss to go away. Now there was there
ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν ὀβοσκομένων¹³ ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρε-
a herd of swine "many feeding in the mountain, and they be-

κίλουν¹⁴ αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν.
sought him that he would allow them into those to enter;
καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ
and he allowed them. And having gone out the demons from the

ἀνθρώπου εἰσῆλθεν¹⁵ εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη
man they entered into the swine, and "ru-herd "the "herd
κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη 34 ἰδόντες δὲ
down the steep into the lake, and were choked. And "having "seen

οἱ βόσκοντες¹⁶ τὸ γεγενημένον¹⁷ ἔφυγον, καὶ ἀπελ-
"those "who "fed ["them] what had taken place fled, and having
θόντες¹⁸ ἀπήγγελλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
gone away related [it] to the city and to the country.

35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ ἦλθον¹⁹ πρὸς τὸν
And they went out to see what had taken place, and came to
Ἰησοῦν, καὶ εὗρον²⁰ καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ
Jesus, and found seated the man from whom the

δαίμονια ἔξεληλύθει,²¹ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, παρὰ
demons had gone out, clothed and of sound mind, at
τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ. καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγελλαν δὲ
the feet of Jesus. And they were afraid. 36 ἀπήγγελλαν δὲ

αὐτοῖς καὶ²² οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαι-
"to "them "also "those "who "had "seen ["it] how was healed he who had been pos-

devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs. 28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not. 29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.) 30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him. 31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep. 32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them. 33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked. 34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country. 35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid. 36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils

ἔχων having T. ὁ χρόνος ἱκανῶς οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον and for a long time did not put on a garment Ttr. ὁ — καὶ LTtrA. ὁ Παρήγγειλε he charged EG. ἔδεσμεύετο Ttr. ἐ διαρρήσων LTtrA. ἡ δαιμονίου LTtrA. ἰ — λέγων L. ἡ ὄνομα ἐστίν LTtr. ἡ Λεγιών Ttr. ἡ εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ LT. ἡ παρεκάλουν they besought LTtrA. ὁ βοσκομένη L. ἡ παρεκάλεσαν LTtrA. ἡ εἰσῆλθον LTtrAW. ἡ γεγονός GLTtrAW. ἡ — ἀπελθόντες GLTtrAW. ἡ ἦλθαν Tr. ἡ εὗραν Tr. ἡ ἐξῆλθεν went out T. ἡ — καὶ LTtr[Δ].

was healed. 37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them: for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again. 38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying, 39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him. 41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house: 42 for he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him. 43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any, 44 came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanch'd. 45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me? 46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me. 47 And

μουνοσθείς. 37 καὶ ἠρώτησαν^α αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς σέσσης by demons. And asked him . all the multitude of the περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν^β ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ country around of the Gadarenes to depart from them, for with^γ fear μεγάλῃ συνεείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς^δ τὸ πλοῖον^ε ὑπέστρεψεν. 38 βέδετο^β αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξελή- returned. And^δ was^ε begging^β him^γ the^δ man^ε from^β whom^γ had λίθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν ἔγνε^δ τῶν δαιμόνων to be [taken] with him. But^ε sent^β away^γ him^δ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ^α Jesus, saying, Return to thy house and relate ὅσα ἐποίησέν σοι^β ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν all that^γ has^δ done^ε for^β thee^γ God. And he departed, through^δ whole^ε the πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. proclaiming all that^γ had^δ done^ε for^β him^γ Jesus.

40 ἐγένετο δὲ ἐν^α τῷ ὑποστρέφειν^β τὸν Ἰησοῦν ἀπ- It came to pass and on returning Jesus, gladly ἐδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες received him the crowd, for they were all looking for αὐτόν. 41 Καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ him. And behold, came a man whose name [was] Jairus, and θαυτὸς^α ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπέοχεν, καὶ πῶσιν παρὰ he a ruler of the synagogue was, and having fallen at τοὺς πόδας^β τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν the feet of Jesus he be-cought him to come to οἶκον αὐτοῦ. 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὥς ἐτῶν his house, because daughter an only was to him, about years δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκειν. Ἡ εὐδὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν^α [old] twelve, and she was dying. And as went he οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει the crowds thronged him. And a woman being with a flux αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις^β εἰς ἱατροὺς^γ προσαναλῶσα of blood since years twelve, who on physicians having spent ὅλον τὸν βίον^δ οὐκ ἴσχυεν^ε μὴ^β οὐδενὸς θεραπευθῆναι, whole living [her] could by no one be cured, 44 προσελθούσα ὀπίσθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου having come behind touched the border of garment αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. his, and immediately stopp'd the flux of her blood.

45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνοῦ- And said Jesus, Who [is it] that was touching me? Deny- μένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπι- ing and all, said Peter and those with him, Mas- στατά, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν, καὶ λέγεις, ter, the crowds throng thee and press, and sayest thou, Who Τίς ὁ ἀψάμενός μου; 46 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἠψάτο Who [is it] that was touching me? And Jesus said, Touched μου τίς ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν^α ἀπ' me some one, for I knew [that] power went out from

^α ἠρώτησεν LTrA.

(read a ship) LTrA.

^β εἰδέτο L; εἰδέτο TrA.

^γ εἰδέτο TrA.

^δ εἰδέτο TrA.

^ε εἰδέτο TrA.

^β εἰδέτο TrA.

^γ εἰδέτο TrA.

^δ εἰδέτο TrA.

^ε εἰδέτο TrA.

^α Γερασινῶν Gerasenes LTrA; Γεργεσινῶν Gergesenes T.

^β εἰδέτο L; εἰδέτο TrA.

^γ εἰδέτο TrA.

^δ εἰδέτο TrA.

^ε εἰδέτο TrA.

^β εἰδέτο TrA.

^γ εἰδέτο TrA.

^δ εἰδέτο TrA.

^ε εἰδέτο TrA.

^β εἰδέτο TrA.

^α — τὸ

^β εἰδέτο L; εἰδέτο TrA.

^γ εἰδέτο TrA.

^δ εἰδέτο TrA.

^ε εἰδέτο TrA.

^β εἰδέτο TrA.

^γ εἰδέτο TrA.

^δ εἰδέτο TrA.

^ε εἰδέτο TrA.

^β εἰδέτο TrA.

^α εἰδέτο TrA.

^β εἰδέτο TrA.

^γ εἰδέτο TrA.

^δ εἰδέτο TrA.

^ε εἰδέτο TrA.

^β εἰδέτο TrA.

^γ εἰδέτο TrA.

^δ εἰδέτο TrA.

ἐμοῦ. 47 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλ-
me. And seeing the woman that she was not hid, trembling she
came, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο
and, and having fallen down before him, for what cause she touched
αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς
him she declared to him before all the people, and how

ἰάθη παραχοῖμα. 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, "Θάρσει,"
she was healed immediately. And he said to her, Be of good courage,

"θύγατερ," ἡ πίστις σου σέσωκέν σε πορεύου εἰς εἰρήνην.
daughter, thy faith has cured thee: go in peace.

49 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώ-
As yet he was speaking comes one from the ruler of the syna-

γου, λέγων αὐτῷ, "Ὅτι τέθηκεν ἡ θυγάτηρ σου." μὴ σκύλλε
gogue, saying to him, "Has died thy daughter; not trouble

τὸν διδάσκαλον. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ,
the teacher. But Jesus having heard answered him,

"λέγων," Μὴ φοβοῦ. μόνον πίστευε. καὶ σωθήσεται.
saying, Fear not; only believe, and she shall be restored.

51 Ἐἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδέναν.
And having entered into the house he did not suffer to go in any one
(lit. no one)

εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα
except Peter and James and John, and the father

τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ
of the child and the mother. And they were weeping all and

ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε. οὐκ ἀπέθανεν,
bewailing her. But he said, Weep not; she is not dead,

ἀλλὰ καθεύδει. 53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέ-
but sleeps. And they laughed at him, knowing that she was

θανεν. 54 αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας
dead. But he having put out all, and having taken hold

τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν, λέγων, Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ
of her hand, cried, saying, Child, arise. And

ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχοῖμα.
returned her spirit, and she arose immediately; and

διέταξεν αὐτῇ εὖ θοῖναι φαγεῖν. 56 καὶ
he directed [that] to her [something] should be given to eat. And

ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς. ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ
were amazed her parents; and he charged them to no one

εἰπεῖν τὸ γεγονός.
to tell what had happened.

9 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν
And having called together the twelve disciples of him he gave

αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ
to them power and authority over all the demons, and

νόσους θεραπεύειν. 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν
diseases to heal, and sent them to proclaim the

βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας. 3 καὶ
kingdom of God, and to heal those being sick. And

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἶρετε εἰς τὴν ὁδόν. μήτε ῥάβδους,
he said to them, Nothing take for the way; neither staves,

neither staves, nor

α — αὐτῷ LTTA. β — Θάρσει LTTA. γ — θυγάτηρ Tr. δ — ἀπὸ L. ε — αὐτῇ T[Tr].
ζ — μηκέτι no longer LTTA. η — λέγων LTTA[A]. θ — πίστευσεν TrTA. ι — ἐλθὼν having
gone GLTTW. κ — τινὰ σὺν αὐτῷ any one with him LTTA. λ — Ἰωάννην (Ἰωάννη Tr) καὶ
Ἰάκωβον GLTTAW. μ — οὐ γὰρ (read for she is not dead) LTTA. ν — ἐκβαλὼν ἔξω πάντας
καὶ LTTA. ξ — ἐγείρει LTTA. ς — συγκαλεσάμενος T. ζ — μαθητὰς αὐτοῦ GTTAW. η — τοὺς
ἀσθενεῖς the sick L[Tr]; — τοὺς ἀσθενοῦντας TA. θ — ῥάβδους staff GLTTA.

when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately. 48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace. 49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master. 50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole. 51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden. 52 And all wept, and bewailed her; but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth. 53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead. 54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise. 55 And her spirit came again, and she arose straightway; and he commanded to give her meat. 56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

IX. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases. 2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick. 3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor

scrip, neither bread, nor money; neither have two coats apiece. 4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart. 5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them. 6 And they departed, and went through the town, preaching the gospel, and healing every where.

μήτε πῆραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἑκάστῳ δύο
nor provision bag, nor bread, nor money, nor each two
χιτῶνας ἔχουν. 4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσελθῆτε, ἐκεῖ μένετε,
tunics to have. And into whatever house ye may enter, there remain,
καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ ἴδωσιν ὑμᾶς,
and thence go forth. And as many as may not receive you,
ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ
going forth from that city even the dust from
τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε, εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτοὺς.
your feet shake off, for a testimony against them.
6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι
And going forth they passed through the villages, announcing the
καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
glad tidings and healing everywhere.

7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead; and of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again. 9 And Herod said, John have I beheaded; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

7 Ἡρῳδὴς δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα
And heard of Herod the tetrarch the things being done
ὑπ' αὐτοῦ πάντα καὶ διεπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ
by him all, and was perplexed, because it was said by
τινων, ὅτι Ἰωάννης ἑγήγερται ἐκ νεκρῶν
some, John has been raised from among [the] dead;
8 ὑπὸ τινων ἐκ, ὅτι Ἡλίας ἐφάνη ἄλλων δὲ, ὅτι
by some also, that Elias had appeared; by others also, that
προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 Καὶ εἶπεν ὁ
a prophet one of the ancients had arisen. And said
Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα τίς δὲ ἐστὶν οὗτος
Herod, John I beheaded, but who is this
περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτην ἰδεῖν αὐτόν.
concerning whom I hear such things? And he sought to see him.

10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida. 11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing. 12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place. 13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ
And having returned the apostles related to him
ὅσα ἐποίησαν καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν
whatsoever they had done. And having taken them he retired
κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαῖδά.
apart into a place called Bethsaida.
11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ ἀδεξάμενοι
But the crowds having known [it] followed him; and having
αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
received them he spoke to them concerning the kingdom of God,
καὶ τοὺς ἔχοντας θεραπείας ἱάτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα
and those having of healing he cured. But the day
ἤρξαντο κλίνειν προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ
miss the crowd, that having gone into the around villages and
τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσιν, καὶ εὔρωσιν ἐπισιτισμόν· ὅτι ὦδε
the country they may lodge, and may find provisions; for here
ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς, Δότε αὐτοῖς
in desert a place we are. But he said to them, Give to them
ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ
ye to eat. But they said, There are not to us more than

κ[ἀνά] τῷ. ἰ δέχονται LTTA. m -- καὶ [L]TA. n ἀποτινάσσετε TA. o τετράρχης T.
p -- ὑπ' αὐτοῦ [L]TTA. q Ἰωάννης Tr. r ἡγήρθη was raised LTTA. s Ἡλίας T.
t τις some one TA; τίς Tr. v εἶπεν δὲ LTTA: w -- ὁ GLTTAW. x Ἰωάννην T.
y -- ἐγὼ (read ἀκούω I hear) T[TA]. z πόλιν καλουμένην a city called TTA. a ἀποδεξί-
μενος having gladly received LTTA. b πορευθέντες GLTTA. c -- τοὺς T[TA]. d φαγεῖν
υμεῖς LTA. e εἶπαν LTTA.

ἑπέντε ἄρτους¹ καὶ δύο ἰχθύες,² εἰ μὴ³τι πορευθέντες ἡμεῖς
 five loaves and two fishes, unless indeed having gone we
 ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαόν· τοῦτον βρώματα. 14 Ἦσαν
 should buy for all this people victuals; ²they ³were
 γὰρ⁴ ὥσε⁵ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς
 for about ⁴men ⁵five ²thousand. But he said to the ³disciples
 αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας⁶ ἀνά πεντήκοντα. 15 Καὶ
¹his, Make ²recline ³them in companies by fifties. And
 ἐποίησαν οὕτως, καὶ ἀνέκλιναν⁷ ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ
 they did so, and made ²recline ³all. And having taken
 τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
 the five loaves and the two fishes, having looked up to the
 οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς
 heaven he blessed them and broke, and gave to the
 μαθηταῖς ⁴παρatiθέναι⁵ τῷ ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἔχορ-
 disciples to set before the crowd. And they ate and were
 τᾶσθησαν πάντες· καὶ ἦρθη τὸ περισσεῖσαν αὐτοῖς
²satisfied ³all; and was taken up that which was over and above to them
 κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.
 of fragments ²hand ³baskets ⁴twelve.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον ²κατα-
 And it came to pass as ³was ⁴he praying a-
 μόνας,⁵ συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς,
 lone, ⁵were ⁴with ³him ²the ¹disciples, and he questioned them,
 λέγων, Τίνα με ²λέγουσιν οἱ ὄχλοι³ εἶναι; 19 Οἱ δὲ ἀπο-
 saying, Whom ⁵me ⁴do ³pronounce ²the ¹crowds to be? And they an-
 κριθέντες ²ρεῖπον,³ Ἰωάννην⁴ τὸν βαπτιστήν· ἄλλοι δὲ
 swering said, John the Baptist; and others,
 Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
 Elias; and others, that ³prophet ⁴some of the ancients has arisen.
 20 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
 And he said to them, But ye whom ⁴me ³do ²ye ¹pronounce to be?
 21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος² εἶπεν, Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ
 And answering Peter said, The Christ of God. And he
 ἐπιτιμῆσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδεμί³ εἰπεῖν⁴ τοῦτο,
 strictly enjoining them charged [them] to no one to tell this,
 22 εἰπὼν, Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
 saying, It is necessary for the Son of man many things
 παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχ-
 to suffer, and to be rejected by the elders and chief
 ιερῶν καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ
 priests and scribes, and to be killed, and the third
 ἡμέρᾳ ²ἐγεροθῆναι.³ 23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει
 day to be raised. And he said to all, If any one desires
 ὀπίσω μου ²ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω³ ἑαυτόν, καὶ ἀράτω
 after me to come, let him deny himself, and let him take up
 τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ²καθ' ἡμέραν,³ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
 his cross daily, and let him follow me;
 24 ὃς γὰρ ²ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐ-
 for whoever may desire his life to save, shall lose it;
 τὴν ²δὲ ³ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος
 but whoever may lose his life on account of me, he

two fishes; except we should go and buy meat for all this people. 14 For they were about five thousand men. And he said to his ³disciples, Make them sit down by fifties in a company. 15 And they did so, and made them all sit down. 16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven: he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude. 17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am? 19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again. 20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God. 21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing; 22 saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day. 23 And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me. 24 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

¹ ἄρτοι πέντε T. ² ἰχθύες δύο GLTtrAw.

about fifty each [LTJA]. ³ κατέκλιναν TTr.

⁴ οἱ ὄχλοι λέγουσιν TTrA. ⁵ εἶπεν LTTA.

⁶ ἀποκριθεὶς TTrA. ⁷ λέγειν GLTTrA.

⁸ ἀναστήναι to arise LA. ⁹ ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω GLTTrA. ¹⁰ καθ' ἡμέραν L. ¹¹ ἂν T.

¹² μὴ τι LTrA.

¹³ δὲ and T.

¹⁴ + ὥσε¹⁵ (read

κατὰ μόνας LTr.

¹⁶ παραθεῖναι TTrA.

¹⁷ Ἰωάννην T.

¹⁸ Πέτρος δὲ

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away? 26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in the glory of his Father, and of the holy angels. 27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

σώσει αὐτήν. 25 τί· γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἐαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; the ²world ¹whole, but himself having destroyed or suffered the loss of? 26 ὅς· γὰρ· ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους, For whoever may have been ashamed of me and my words, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ him the Son of man will be ashamed of when he shall come ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. in the glory of himself and of the Father and of the holy angels. 27 Λέγω· ἔτι ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσιν τινες τῶν ὧδε^δ ἑστηκότων, οἳ οὐ· μὴ^β γεύσονται^γ θάνατον ἕως ἂν ἴδωσιν ing who in no wise shall taste of death until they shall have seen τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. the kingdom of God.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους· τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ And it came to pass after these words about ⁸days ¹eight

καὶ^α παραλαβὼν ^δτὸν Πέτρον καὶ ^εἸωάννην^η καὶ ^ιἸάκωβον that having taken Peter and John and James

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο he went up into the mountain to pray. And it came to pass

ἐν τῷ· προσείχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ as²prayed¹ he the appearance of his face

ἕτερον, καὶ ὁ· ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. [became] altered, and his clothing white effulgent.

30 Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν And behold, ²men ¹two talked with him, who were

Μωσῆς^η καὶ Ἑλίας^η 31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον^β τὴν Moses and Elias, who appearing in glory spoke of

ἐξόδου αὐτοῦ ἣν ἔμελλεν^η πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ. his departure which he was about to accomplish in Jerusalem.

32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ. But Peter and those with him were oppressed with sleep.

διαγρηγορήσαντες δὲ ^κεἶδον^η τὴν· δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο and having awoke fully they saw his glory, and the two

ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ· δια- men who stood with him. And it came to pass as²de-

χωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν parted these from him, ²said ¹Peter to.

Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι^α καὶ ποιήσωμεν Jesus, Master, good it is for us here to be; and let us make

σκηνάς τρεῖς, μίαν σοί, καὶ ¹Μωσῆι μίαν,^η καὶ μίαν ²tabernacles ³three, one for thee, and for Moses one, and one

ἡ^η Ἑλίας, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ· λέγοντος for Elias, not knowing what he is saying. But these things as he was saying.

ἐγένετο νεφέλη καὶ ^βἐπεσκίασεν^η αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ^α ¹came ²a ³cloud and overshadowed them, and they feared as

οἱ· εἰσέλθουν^η εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ those entered into the cloud; and a voice came out of

τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός· μου ὁ ἀγαπητός·^α the cloud, saying, This is my Son the beloved;

28 And it came to pass about eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray. 29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening. 30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias: 31 who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem. 32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him. 33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said. 34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud. 35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 36 And

^α αὐτοῦ TTrA.
^δ — τὸν GLTTrAW.
^ε ἡμελλεν T.
^η ἐπεσκίαζεν TTrA.

^α ἐστώτων GLTTrAW. ^β γεύσονται should taste GLTTrAW. ^γ [καὶ] L.
^δ Ἰωάννην Tr. ^ε Μωϋσῆς LTrAW. ^η Ἑλίας T. ^η + [δὲ] and L.
^κ εἶδαν T. ¹ μίαν Μωσῆι G; ² μίαν Μωϋσεὶ LTrAW. ³ ἡλεία T.
^α εἰσελθεῖν αὐτοὺς they entered TTrA. ^β ἐκλελεγμένος chosen TTrA.

αὐτοῦ ἀκούετε. 36 Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εἰρέθη
^{him} ^{hear} ^{'ye.} And ^{as} occurred the voice ^{was} ^{'found}
 ὥ¹ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἰσέγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν
^{'Jesus} alone: and they were silent, and to no one they told
 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακασιν.¹¹
 in those days anything of what they had seen.

37 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν
 And it came to pass on the next day, on their having come down
 ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 38 Καὶ
 from the mountain, ^{met} ^{him} ^{'a} ^{'crowd} ^{'great.} And
 ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησεν, λέγων, Διδάσκαλε;
 behold, a man from the crowd cried out, saying, Teacher,
 δέομαί σου ἑπιβλέψου¹¹ ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς
 I beseech thee look upon my son, for an only child
 ἔστιν μοι.¹¹ 39 καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξ-
 he is to me: and behold, a spirit takes him and sud-
 αίνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ,
 denly he cries out, and it throws ^{'into} ^{'convulsions} ^{him} with foaming,
 καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντρίβον αὐτόν. 40 καὶ
 and with difficulty departs from him, bruising him. And
 ἐδέηθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλλωσιν¹¹ αὐτό, καὶ οὐκ
 I besought thy disciples that they might cast out ^{'it}, and ^{'not}
 ἠδυνήθησαν. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ γενεὰ
^{'they} ^{'were} ^{'able.} And ^{'answering} ^{'Jesus} said, O generation
 ἀπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 unbelieving and perverted, until when shall I be with you and
 ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.¹¹ 42 Ἐπι δὲ
 bear with you? Bring hither thy son. But ^{'yet}
 προσερχομένου αὐτοῦ ἐρρήξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συν-
^{'as} ^{'he} ^{'was} ^{'coming} ^{'near} ^{'dashed} ^{'down} ^{'him} ^{'the} ^{'demon} and threw
 ἐσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
 [him] into convulsions. And ^{'rebuked} ^{'Jesus} the spirit the
 ἀκαθάρτῳ, καὶ ἵασατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ
 unclean, and healed the child, and gave back him to
 πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι
 his father. And ^{'were} ^{'astonished} ^{'all} at the majesty
 τοῦ θεοῦ.

of God.
 Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν¹¹ ὁ Ἰη-
 And [as] all were wondering at all which ^{'did} ^{'he} ^{'Je-}
 σοῦς,¹¹ εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ
 sus, ^{'he} ^{'said} ^{'to} ^{'his} ^{'disciples,} Lay ^{'by} ^{'ye} ^{'into}
 ὧτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλ-
 your ears these words: For the Son of man is a-
 λει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45 Οἱ δὲ ἡγνόουν
 bout to be delivered up into [the] hands of men. But they understood not
 τὸ ῥήμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα
 this saying, and it was veiled from them that
 μὴ αἰσθῶνται αὐτό· καὶ ἐφοβούντο βρωτῆσαι¹¹ αὐτόν
 they should not perceive it. And they feared to ask him
 περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν
 concerning ^{'saying} ^{'this.} But ^{'came} ^{'up} ^{'a} ^{'reasoning} among
 αὐτοῖς, τίς ἂν εἴη μέγιστος αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼν¹¹
 them, this, who might be greatest of them. And Jesus having seen

when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him. 38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child. 39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it tearth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him. 40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not. 41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither. 42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father. 43 And they were all amazed at the mighty power of God.

But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples, 44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men. 45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying. 46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest. 47 And Jesus, perceiving the thought of

9 — ὁ LITTAW.

1 ἑώρακασιν TTA.

3 — ἐν TTTA.

1 ἐβόησεν LITTA.

1 ἐπιβλέψαι

6 TTAAW. 1 μοι ἔστιν LITTAW.

1 ἐκβάλλωσιν GLTTAAW.

1 τὸν υἱόν σου ὧδε GW.

1 ἐποίει

GLTTA. 1 — ὁ Ἰησοῦς (read ἐποίει he was doing) TTA.

1 ἐπερωτήσαι L.

1 εἰδὼς T.

their heart, took a child, and set him by him, 48 and said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great. 49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us. 50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος ^d παιδίον^h
the reasoning of their heart, having taken hold of a little child
ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτοῦ, 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὁς ἐὰν"ⁱ
he set it by him, and said to them, Whoever
δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεταιⁱ
shall receive this little child in my name, me receives;
καὶ ὁς ἐὰνⁱ ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
and whoever me shall receive, receives him who sent me.
ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται^h
For he who less among all you is he shal be
μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ⁱ Ἰωάννηςⁱ εἶπεν, Ἐπιστάτα,
great. And answering John said, Master,
εἰδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα ^b τὰ δαιμόνιαⁱ
we saw some one in thy name casting out the demons,
καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 Ἐκ
and we forbade him, because he follows not with us. And
εἶπεν ³ πρὸς αὐτόν ³ ὁ ¹ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετεⁱ ὅς γὰρ οὐκ
² said ² to ² him ¹ Jesus, Forbid not; for whosoever "not
ἔστιν καθ' ⁱ ἡμῶν, ⁱ ὑπὲρ ⁱ ἡμῶν ⁱ ἔστιν.
is against us, for us is.

51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem, 52 and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him. 53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem. 54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did? 55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of. 56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

51 Ἐγένετο. δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς
And it came to pass when were being fulfilled the days of the
ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον. αὐτοῦ ⁹ ἔστη-
receiving him up, that he his face sted-
ρίζενⁱ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 καὶ ἀπέστειλεν
fastly set to go to Jerusalem. And he sent
ἄγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον
messengers before face his. And having gone they entered
εἰς ⁱ κώμην Σαμαριτῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ. 53 καὶ οὐκ
into a village of Samaritans, so as to make ready for him. And "not
ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευό-
they did receive him, because his face was [as] go-
μενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦⁱ
ing to Jerusalem. And seeing [it] his disciples
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης^h εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπω-
James and John said, Lord, wilt thou [that] we should
μεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς,
call fire to come down from the heaven, and consume them,
ὥς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν; 55 Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς,
as also. Elias did? But turning he rebuked them,
καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἶον πνεύματός ἐστε ὑμεῖς. 56 ὁ γὰρ
and said, Ye know not of what spirit ye are. For the
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔλθειν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,
Son of man did not come [the] lives of men to destroy,
ἀλλὰ σῶσαι. ⁱ Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
but to save. And they went to another village.

57 And it came to pass, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest. 58 And Je-

57 Ἐγένετο. δὲ ⁹ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν τις
And it came to pass as they were going in the way said some one
πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε.
to him, I will follow thee wherever thou mayest go, Lord.

^d παιδίον TRa. ^e ἂν L. ^f ἂν T. ^g ἔστιν is LTRa. ^h — ὁ LTRa. ⁱ Ἰωάννης Tr.
^k — τὰ LTRaW. ^l εἶπεν δὲ LTRa. ^m — ὁ T[A]. ⁿ ὑμῶν you GLTTA. ^o ἀναλήψεως
LTRa. ^p [αὐτοῦ] LTRa. ^q ἔστηρίσεν TTRa. ^r πόλιν Σαμαριτῶν a city of Samaritans T.
^s — αὐτὸν (read the disciples) T[A]. ^t Ἰωάννης Tr. ^u εἶπεν TRa. ^v ἐκ out of L.
^w — ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν TTRa. ^x — καὶ εἶπεν (verse 55) ... σῶσαι (verse 56) LTRa;
— ὁ γὰρ σῶσαι G. ^y Καὶ and TTRa. ^z ἐὰν LTRa. ^{aa} — κύριε LTR[A].

58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, And ²said ³to ⁴him ¹Jesus, The foxes holes have, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οἰρανοῦ κατασκηνώσκει· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ and the birds of the heaven nests; but the Son of ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνειν. 59 Εἶπεν δὲ of man has not where the head he may lay. And he said πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι. Ὁ δὲ εἶπεν, ὁ Κύριε, ἐπίτρεψόν to another, Follow me. But he said, Lord, allow μοι ἀπελθόντι πρῶτον¹ θάψαι τὸν πατέρα μου. 60 Εἶπεν δὲ me going away first to bury my father. But ²said αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν ³to ¹him ¹Jesus, Leave the dead to bury their own νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. dead; but thou going forth declare the kingdom of God. 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ And ²aid ³also ⁴another, I will follow thee, Lord, but first ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 Εἶπεν δὲ allow me to take leave of those at my house. But ²said πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβάλων τὴν χεῖρα αὐτοῦ ³to ¹him ¹Je-us, No one having laid his hand ἐπ' ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθὺς ἐστὶν upon [the] plough, and looking on the things behind, εὐθὺς ἐστὶν ¹εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. for the kingdom of God.

10 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέειξεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἐβδό- Now after these things ²appointed ¹the ²Lord ³also ⁴others ⁵seven- μήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά δύο πρὸ προσώπου ty, and sent them two and two before αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ¹his, into every city and place where he was about himself ἔρχεσθαι. 2 Ἐλεγεν οὖν πρὸς αὐτοὺς, Ὁ μὲν θερισμὸς to come. He said therefore to them, The ¹indeed ¹harvest [is] πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου great, but the workmen [are] few. Supplicate therefore the Lord τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν of the harvest, that he may send out workmen into ¹harvest αὐτοῦ. 3 Ὑπάγετε· ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἀρνίαις ἐν ¹his. Go; lo, I send forth you as lambs ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε βιβάντιον μὴ πήραν [the] midst of wolves. Neither carry purse nor provision bag ¹μηδὲ ὑποδήματα· καὶ ¹μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπίσησθε. nor sandals, and no one on the way salute. 5 Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ And into whatever house ye may enter, first say, Peace οἴκῳ· τοῦτ' ὃν. 6 καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἔπανα- to this house. And if indeed be there a son of peace, shall παύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ¹rest ²upon ³it ⁴your ⁵peace; but if not so, to you ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίουτε καὶ it shall return. ²In ³the ⁴same ⁵and house abide, eating and

sus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. 59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father. 60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead; but go thou and preach the kingdom of God. 61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house. 62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

X. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. 2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest. 3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves. 4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way. 5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house. 6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again. 7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy

^d — Κύριε T. ^e πρῶτον ἀπελθεῖν first to go away L; πρῶτον ἀπελθόντι Ttr. ^f — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L] JT A. ^g ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν Ltr; — πρὸς αὐτόν A. ^h ἐπιβάλλων L. ⁱ [αὐτοῦ] Tr. ^k τῇ βασιλείᾳ LTTra. ^l [καὶ] TrA. ^m + [δύο] two L. ⁿ ἤμελλεν LTTraW. ^o δὲ and (he said) LJTra. ^p ἐκβάλῃ ἐργάτας GLW; ἐργάτας ἐκβάλῃ TrA. ^q — ἐγὼ (read ἀποστ.) I send forth) LTTra. ^r βαλλάντιον LTTraW. ^s μὴ TTrA. ^t — καὶ T. ^u εἰσέλθῃτε οἰκίαν TrA; οἰκίαν εἰσέλθῃτε L. ^w — μέν GLTTraW. ^x + ὁ the (son) E. ^y ἐπάνα- παύσεται T. ^z ἐσθόντες LTTra.

of his hire. Go not from house to house. 8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you: 9 and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you. 10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, 11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you. 12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city. 13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes. 14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you. 15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell. 16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name. 18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven. 19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης drinking the things [supplied] by them; for worthy ²the ³workman τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἔστιν.¹ μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.²
¹of ²his ³hire ⁴is. Remove not from house to house.
8 καὶ εἰς ἣν^b· ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, And into whatever ²also ³city ye may enter, and they receive you, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν eat the things set before you, and heal the ²in αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασι- ²it ³sick, and say to them, Has drawn near to you the king- λεία τοῦ θεοῦ. 10 εἰς ἣν^b· ἂν πόλιν εἰσέρχησθε,¹ καὶ μὴ dom of God. But into whatever city ye may enter, and ²not, δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἰπατε, ²they ³do receive you, having gone out into its streets, say, 11 Καὶ τὸν κομιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως Even the dust which clung to us out of ²city ὑμῶν^d ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ²your we wipe off against you; yet this know, that ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς¹ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω· ἔδε¹ ὑμῖν, has drawn near to you the kingdom of God. And I say to you, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ· ἡμέρᾳ· ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ that for Sodom in that day more tolerable it shall be than πόλει· ἐκείνῃ. 13 Οὐαὶ σοι, ὧραζίν,¹ οὐαὶ σοι, Βηθσαῖδά· for that city. Woe to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι¹ ἐγένοντο² αἱ ἐνδύμεις αἱ for if in Tyre and Sidon had taken place the works of power which γενομένην ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ have been taking place in you, long ago in sackcloth and ashes ¹καθήμεναι¹ μετενόησαν. 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκ- sitting they had repented. But for Tyre and Sidon more τότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 καὶ σύ, ὧραζίν· Capernaum, ἡ¹ ἕως τοῦ² οὐρανοῦ ὑψωθείσα,¹ ἕως ὁ ἄδου naum, who to the heaven has been lifted up, to hades καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει· καὶ thou shalt be brought down. He that hears you ²me ³hears, and ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν he that rejects you ²me ³rejects, and he that ²me ³rejects rejects him ἀποστειλαντά με. who sent me.

17 Ὑπείστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα¹ μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, And ²returned ³the ⁴seventy with joy, saying, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματι Lord, even the demons are subject to us through ²name σου. 18 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ²thy. And he said to them, I beheld Satan as lightning ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19 Ἰδοὺ, ἰδίδωμι¹ ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν out of the heaven falling. Lo, I give you the authority τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφειν καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πάντων τῶν to tread upon serpents and scorpions, and upon all the δυνάμιν τοῦ ἐχθροῦ· καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ᾠδικήσῃ.¹ power of the enemy, and nothing you in anywise shall injure. (lit. in no wise)

* — ἔστιν (read [is]) LTTA. ^b — δ' also LTTA. ^c εἰσέλθῃτε LTTA. ^d + εἰς τοὺς πόδας to the feet (+[ἡμῶν] of us A) LTTA. ^e — ἐφ' ὑμᾶς GLTTA. ^f — δε and G[L] TTAW. ^g Χοραζίν EGLW; Χοραζείν TTA. ^h ἐγένεθησαν LTTA. ⁱ καθήμενοι LTTA. ^k Καφαρ- ναούμ LTTAW. ^l μὴ LTTA. ^m — τοῦ LTT. ⁿ ὑψωθείσῃ; wilt thou be lifted up? LTTA. ^o + τοῦ the TTA. ^p + [δύο] two L. ^q δέδωκα I have given TTA. ^r ἀδικήσῃ ETTA.

fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead. 31 And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side. 32 And likewise a Levite; when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side. 33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him, 34 and went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. 35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee. 36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves? 37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

εἰς ¹Ἱερικόῃ, ²καὶ ³λησταῖς ⁴περιέπεσεν, οἱ ⁵καὶ ⁶ἐκδύσαντες
 to Jericho, and robbers fell among, who both having stripped
 αὐτὸν καὶ πληγὰς ⁷ἐπιθέντες ἀπ' ἡλλοθεν, ἀφέντες ⁸ἡμιθανῆ
 him and wounds having inflicted went away, leaving [him], half dead
⁹τυγχάνοντα. ¹⁰31 κατὰ ¹¹συγκυρίαν δὲ ¹²ἱερεὺς ¹³τις κατ-
 being, By a coincidence now a priest certain went
 ἐβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ· ¹⁴εἰκένῃ, καὶ ¹⁵ἰδὼν αὐτόν ¹⁶ἀντιπαρήλ-
 down in that road, and having seen him he passed by on the op-
 πο-ίτε σίδῃ. ¹⁷32 ὁμοίως δὲ καὶ ¹⁸Μαλεΐτης, ¹⁹ᾔγνόμενος ²⁰κατὰ τὸν
 po-ite side; and in like manner also a Levite, being at the
 τόπον, ἑλθὼν καὶ ²¹ἰδὼν ²²ἀντιπαρήλθεν. ²³33 Ὡσαύ-
 spot, having come and having seen passed by on the opposite side. A Sa-
 μαρείτης ²⁴δὲ ²⁵τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτόν, καὶ ²⁶ἰδὼν
 maritan but certain journeying came to him, and having seen
 αὐτόν ²⁷ἐσπλαγχνίσθη. ²⁸34 καὶ προσελθὼν κατέδθησεν τὰ
 him was moved with compassion, and having approached bound up
 τραύματα αὐτοῦ, ²⁹ἐπίχυνον ἑλαιον καὶ ³⁰οἶνον· ³¹ἐπιβιβάσας δὲ ³²ἰδὼν
 his wounds, pouring on oil and wine; and having put
 αὐτόν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτόν εἰς ³³πανδοχεῖον, ³⁴καὶ
 him on his own beast brought him to an inn, and
 ἐπεμελήθη αὐτοῦ. ³⁵35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ³⁶ἐξελθὼν, ³⁷ἐκβαλὼν
 took care of him. And on the morrow going forth, taking out
 δύο δηνάρια ἔδωκεν ³⁸τῷ ³⁹πανδοχεῖ, ⁴⁰καὶ εἶπεν ⁴¹αὐτῷ, ⁴²ὦ
 two denarii he gave [them] to the innkeeper, and said to him, O
 Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ ⁴³καὶ ὅτι ἂν ⁴⁴προσδapaνήσῃς, ἐγὼ ἐν
 Take care of him, and whatsoever thou mayest expend more, I on
 τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. ⁴⁵36 Τίς ⁴⁶οὖν ⁴⁷τούτων
 my coming back will repay thee. Which therefore of these
 τῶν τριῶν ⁴⁸ᾔδοκί σοι ⁴⁹πλησίον ⁵⁰γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος
 three seems to thee neighbour to have been of him who fell
 εἰς ⁵¹τοὺς ⁵²ληστές; ⁵³37 Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος
 among the robbers? And he said, He who shewed compassion
 μετ' αὐτοῦ. ⁵⁴Εἰπεν ⁵⁵οὖν ⁵⁶αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ
 towards him. Said therefore to him Jesus, Go and
 σὺ ποιεῖ ὁμοίως.

38 Ἐγένετο. δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς ¹καὶ αὐτὸς εἰσῆλ-
 And it came to pass as ²proceeded ³they that he enter-
 θεν εἰς κῶμην τινὰ γυνή. δέ τις ὀνόματι Μάρθα ἐπ-
 ed into a ²village ¹certain; and a ²woman ¹certain by name Martha re-
 ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον. ⁴αὐτῆς. 39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ
 ceived him into her house. And she had a sister
 καλουμένη ⁵Μαρία, ἣ καὶ ⁶παρακαθίσασα ⁷ἐπαρὰ τοὺς πόδας
 called Mary, who also having sat down at the feet
⁸τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 ἡ δὲ Μάρθα
 of Jesus was listening to his word. But Martha
 περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε,
 was distracted about much service; and coming up she said, Lord,
 οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνη με ¹κατέλειπεν δια-
 is it no concern to thee that my sister ²alone ³me ⁴left to

¹ Ἰερειῶν T. ¹ — τυγχάνοντα LTTf[A]. ^m Δευεΐτης TTrA. ⁿ — γενόμενος Tr. ^o + αὐτὸν him L. ^p Σαμαριτῆς T. ^q — αὐτὸν [T]TrA. ^r καὶ ἐπιβίβασας L. ^s πανδοκίον T. ^t — ἐξελθὼν LTT[A]. ^v πανδοκεῖ T. ^w — αὐτῷ [L]Tr[A]. ^x — οὖν [L]TTr[A]. ^y πλῆσιον δοκεῖ σοι GTTAW. ^z δὲ ἂνδ (ʿJesus) GLTtA. ^a Ἐν δὲ ἂνδ as Tr. ^b [καὶ] LTr. ^c τῇ οἰκίᾳ T. ^d — αὐτῆς (read the house) TTr. ^e Μαριάμ T. ^f παρακαθεσθεῖσα TTrA. ^g εἰς πρὸς against TTrA. ^h τὸν κυρίον of the Lord LTTAW. ⁱ κατέλειπε TrA.

κοινεῖν; ¹εἰπέ¹¹ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 Ἀπο-
serve? Speak therefore to her that me she may help. ²An-
κριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, ¹¹Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς
swering ¹but ²said ^{1c}to ²her ²Jesus, Martha, Martha, thou art careful
καὶ ¹¹τυροβαίῃ¹¹ περὶ πολλὰ. 42 ἐνός δὲ ἐστὶν χρεία· ²Μαρία
and troubled about many things; but of one there is need; ²Mary
¹δὲ¹¹ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
¹and the good part chose. which shall not be taken
ἀπ' αὐτῆς.
from her.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσ-
And it came to pass as ²was ¹he in a ¹place ¹certain pray-
ενχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπεν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
ing, when he ceased, said one of his disciples to
αὐτόν, Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ὑἱὼν-
him, Lord, teach us to pray, as also John
νης¹¹ ἐδίδαξεν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ. 2 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν
taught his disciples. And he said to them, When
προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,¹¹
ye pray say, ²Father ¹our, who [art] in the heaven,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ¹¹ἐλθέτω¹¹ ἡ βασιλεία σου· ¹¹γεννηθήτω
sanctified be thy name; let come thy kingdom; let be done
τὸ θέλημά σου, ¹¹ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 τὸν
thy will, as in heaven, [so] also upon the earth. 3 τὸν
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδον ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ
Our bread the needed give us daily; and
ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ¹¹ἡμᾶς ἀφίμεν¹¹
forgive us our sins, for ²also ²ourselves ¹we forgive
παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
every one indebted to us; and lead not us into temptation,
¹¹ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς
but deliver us from evil. And he said to
αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς
them, Who among you shall have a friend, and shall go to
αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἰπῇ¹¹ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς
him at midnight, and say to him, Friend, lend me three
ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με,
loaves, since a friend of mine is come off a journey to me,
καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· 7 κακεῖνος ἔσωθεν
and I have not what I shall set before him; and he from within
ἀποκριθεὶς εἶπρ, Μὴ μοι κόπους παρέχε· ἤδη ἡ θύρα
answering should say, ¹Not ¹me ¹trouble ¹cause; already the door
κέκλεισται, καὶ τὰ παῖδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν·
has been shut, and my children with me in bed are;
οὐ δύναμαι ἀναστὰς δδῦναί σοι. 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ
I cannot rise up to give to thee. I say to you, if even ²not
δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον,¹¹
¹he ¹will give to him, having risen up, because of [his] being his friend,
διὰ γε τὴν ἀναίδειαν¹¹ αὐτοῦ ἔγερθεὶς δώσει αὐτῷ
yet because of his importunity having risen he will give him
ὅσων χρῆζει. 9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται
as many as he needs. And I to you say, Ask, and it shall be given you;

therefore that she help me. 41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: 42 but one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

XI. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples. 2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven. Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth. 3 Give us day by day our daily bread. 4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. 5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves; 6 for a friend of mine is in his journey is come to me, and I have nothing to set before him? 7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee. 8 I say unto you, Though he will not rise and give him because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth. 9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you;

¹ εἶπεν T. ¹ ὁ κύριος the Lord T. ¹¹ θορυβάζη agitated LTTrA. ¹¹ γὰρ for T; [δὲ] A.
• ἀπ' [L][TTrA]. ¹ Ὑἱὼν T. ¹¹ — ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς GTTrA. ¹¹ ἐλθάτω TTr.
• σου ἡ βασιλεία G. ¹¹ — γεννηθήτω τὸ θέλημα σου GTT.A. ¹¹ — ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
γῆς Q[L]TTrA. ¹¹ ἀφίμεν LTTrA. ¹¹ — ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ GTTrA.
¹ ἐρεῖ L. ¹ φίλον αὐτοῦ TTrA. ¹¹ ἀναίδειαν T.

seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. 10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent? 12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion? 13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἡ ἀνοιγήσεται ὑμῖν, to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you. 10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὕρσκει· καὶ For every one that asks receives; and he that seeks finds; and τῷ κρούοντι ἡ ἀνοιγήσεται. 11 τίνα δὲ ὁ υἱὸν τὸν to him that knocks it will be opened. And which of you who [is] πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; a father shall ask for the son bread, a stone will he give to him? εἰ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 12 ἢ if also a fish, instead of a fish a serpent will he give to him? or καὶ ᾠόν· ἢ αἰτήσῃ ὄον, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 εἰ also if he should ask an egg, will he give to him a scorpion? If οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἡ ἀγαθὰ δόματα therefore ye, evil being, know [how] good gifts διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ to give to your children, how much more the Father who [is] of οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; heaven will give [the] Spirit Holy to those that ask him?

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· And he was casting out a demon, and it was dumb;

ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἡ ἀλάλητος ὁ κωφός· and it came to pass on the demon having gone out, spoke the dumb.

καὶ θαύμασαν οἱ ὄχλοι. 15 τινες δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν And wondered the crowds. But some of them said, By

Βεελζεβοὺλ ὁ ἄρχων τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Beelzebub prince of the demons he casts out the demons.

16 Ἄλλοι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ And others, tempting, a sign from him were seeking from οὐρανοῦ. 17 Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν heaven. But he knowing their thoughts said

αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμεριθεῖσα ἐρη- to them, Every kingdom against itself divided is brought to

μοῦται· καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς desolation; and a house against a house falls. And if also Satan

ἐφ' ἑαυτὸν διμερισθῇ, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; against himself be divided, how shall stand his kingdom?

ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19 εἰ δὲ because ye say, by Beelzebub I cast out the demons. And if

ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, σοὶ υἱοὶ ὑμῶν ἐν I by Beelzebub cast out the demons, your sons by

τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται whom do they cast out? on account of this judges of you they shall

ταί. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, be. But if by [the] finger of God I cast out the demons,

ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ then is come upon you the kingdom of God. When the

ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν strong [man] being armed may keep his own dwelling, in

εἰρήνῃ ἔσονται τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 22 ἐπ' αὐτὸν δὲ ὁ ἰσχυρὸς peace are his goods; but as soon as the stronger

^b ἀνοιγήσεται TA.

^c αὐτῷ ἐπιδώσει TTa.

^d ἀγαθὰ GLTFAW.

^e βελήντος having been cast out L.

^f οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ LTTFAW.

^g ἐαυτήν T.

^h αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται Tr.

^c ἀνοιγήσεται LTAW.

^d g — εἰν TT[A].

^e k + ὑμῶν (read your father) L.

^f εἰπαι T.A.

^g q τὰ διανοήματα αὐτῶν L.

^h v + [ἐγὼ] Tr.

^d + ἐξ LTTFAW.

^e ἢ or GLTFAW.

^f αἰτήσῃ he shall ask ETTA.

^g [καὶ αὐτὸ ἦν] T.A.

^h ο + τῷ LTTFAW.

ⁱ διαμεριθεῖσα ἐφ'

^j w — ὁ (read a stronger) LTTFAW.

^k αὐτῷ ἐπιδώσει TTa.

^l ἀγαθὰ GLTFAW.

^m βελήντος having been cast out L.

ⁿ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ LTTFAW.

^o ἐαυτήν T.

^p αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται Tr.

^q v + [ἐγὼ] Tr.

^r w — ὁ (read a stronger) LTTFAW.

τερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
than he coming upon [him] shall overcome him, ^{panoply}
αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῆλα αὐτοῦ δια-
'his he takes away in which he had trusted, and his spoils he
δίδωσιν. 23 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν· καὶ ὁ
divides. He that is not with me against me is, and he that
μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον
gathers not with me scatters. When the unclean
πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
spirit is gone out from the man, he goes through waterless
τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν· καὶ μὴ εὕρισκον ^{λέγει}, Ὑπο-
places, seeking rest; and not finding [any] he says, I will
στρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον. 25 καὶ ἐλθὼν
return to my house whence I came out. And having come
εὕρισκει σεσάρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται
he finds [it] swept and adorned. Then he goes
καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ,¹
and takes seven other spirits more wicked than himself,
καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
and having entered they dwell there; and becomes the last
ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ
man of that worse than the first. And it came to pass
ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις ^{γυνή} φωνή²
as spoke he these things, lifting up certain a woman [her] voice
ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά
from the crowd said to him, Blessed the womb that bore
σε, καὶ ^{μαστοὶ} οὓς ἐθήλασας. 28 Αὐτὸς δὲ εἶπεν, ^{Μεν-}
thee, and [the] breasts which thou didst suck. But he said, Yea
οὐν³· μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
rather blessed they who hear the word of God and
φυλάσσουντες αὐτόν.⁴
keep it.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ
But the crowds being thronged together he began to say, This generation
αὕτη ^{πονηρὰ} ἐστίν· ^{σημεῖον} ἀπιζητεῖ,⁵ καὶ ^{σημεῖον} οὐ
'this wicked is; a sign it seeks after, and a sign not
δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάν⁶ τοῦ προφήτου.⁷
'shall be given to it except the sign of Jonas the prophet.
30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωάν⁸ σημεῖον τοῖς Νινευίταις,⁹ οὕτως
For as was Jonas a sign to the Ninevites, thus
ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 Βασίλισσα
shall be also the Son of man to this generation. A queen
νότος ἐγεθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς
of [the] south shall rise up in the judgment with the men
γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν
of this generation, and shall condemn them; for she came from the
περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος,¹⁰ καὶ ἰδοὺ,
ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold,
πλεῖον Σολομῶντος¹¹ ὤδε. 32 Ἄνδρες ^{Νινευῖ} ἀναστήσονται
more than Solomon here. Men of Nineveh shall stand up
ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινουσιν αὐτήν·
in the judgment with this generation, and shall condemn it,
for they repented at

come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils. 23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth. 24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out. 25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished. 26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. 27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. 28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet. 30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation. 31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here. 32 The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at

¹ + [τότε] then L. ² ἑτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἐπτά TTA. ³ φωνὴν γυνή LTA.
⁴ μενοῦν TTr; μὲν οὖν A. ⁵ — αὐτόν (read [it]) GLTTA. ⁶ + γενεὰ a generation LTTA.
⁷ ζητεῖ it seeks TTA. ⁸ — τοῦ προφήτου GLTTA. ⁹ τοῖς Νινευίταις (Νινευίταις TTA)
σημεῖον TTA. ¹⁰ Σολομῶντος GLTTA. ¹¹ Νινευῖ A; Νινευίταις Νινευίταις LTrw;
Νινευίταις T.

the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here. 33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light. 34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness. 35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness. 36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat. 38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner. 39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness. 40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also? 41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you. 42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets. 44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!

ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ. καὶ ἰδοὺ, πλεῖον
because they repented at the proclamation of Jonas: and behold, more
Ἰωνᾶ ὧδε. 33 Οὐδεὶς ἰδὲ ἅλας εἰς κρυπτόν^κ
than Jonas here. But no one a lamp having lit in secret
τίθουσιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἄλλ'¹ ἐπὶ τὴν λυχνίαν,
sets it, nor under the corn-measure, but upon the lampstand,
ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος^μ βλέπωσιν. 34 ὁ λύχνος
that they who enter in the light, may see. The lamp
τοῦ σώματος ἐστίν ὁ ὀφθαλμός^α. ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου
of the body is the eye: when therefore thine eye
ἁπλοῦς ᾖ, καὶ^ο ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστίν· ἐπὶ δὲ
single be, also whole thy body light is; but when
πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν
evil it be, also thy body [is] dark. See therefore
μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά
lest the light that [is] in thee darkness is. If therefore thy
σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται
thy whole [is] light, not having any part dark, it shall be
φωτεινόν ὅλον, ὥς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίῃ σε.
light all, as when the lamp with [its] brightness may light thee.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι^ρ ἡρώτα^ς αὐτὸν Φαρισαῖος τις^τ
Now as was speaking [he] asked him a Pharisee certain
ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
that he would dine with him: and having entered he reclined himself.
38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
But the Pharisee seeing [it] wondered that not first he washed
πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς
before the dinner. But said the Lord to him, Now ye
οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε,
Pharisees the outside of the cup and of the dish ye cleanse,
τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες,
but the inside of you is full of plunder and wickedness. Fools,
οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
[did] not he who made the outside also the inside make?
41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ,
But [of] the things which are within give alms, and lo,
πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. 42 ἄλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
all things clean to you are. But woe to you Pharisees,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν
for ye pay tithes of the mint and the rue and every
λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ·
herb, and pass by the judgment and the love of God
ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κακεῖνα μὴ ἀφίεναί.^η
These things it behoved [you] to do, and those not to be leaving aside.
43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν
Woe to you Pharisees, for ye love the first seat
ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
in the synagogues and the salutations in the market-places.
44 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,^ι ὅτι ἐστὲ
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye are

¹ — δὲ but TTa. ^κ κρυπτήν secret place EGLTTaW. ¹ ἄλλὰ EW. ^μ φῶς ITrA.
^α + σου (read thine eye) LTTa. ^ο — οὖν LTTa. P — καὶ L. ^τ μέρος τι ([τι] A) LTrA. ^ρ + αὐτόν de L. ^ς ἡρώτα asks LTA; ἑρώτα Tr. ^τ — τις TTrA. ^η ἀφίεναί.
^ω + δὲ now [L]Tr. ^ι παρῆναι to pass by LTTa. ^ι + [καὶ τὰς πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δέσποις] and the first places at the suppers L. ^ι — γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί GLTTa.

ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἀόδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι ^{αοι} περιπατοῦντες
as the ²tombs ¹unseen, and the men who walk
ἐπάνω οὐκ οἶδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομι-
over [them] do not know [it]. And answering one of the doctors of the
κῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
law says to him, Teacher, these things saying ^{also} us thou insultest.
46 Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε
And he said, Also to you the doctors of the law woe, for ye burden
τοὺς ἀνθρώπους ^{φορτία} δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ
men [with] burdens heavy to bear, and yourselves with one
τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάετε τοῖς φορτίοις. 47 οὐαί
of your fingers do not touch the burdens. Woe
ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, ^{βοι} δὲ ^{πα}-
to you, for ye build the tombs of the prophets, and ^{fa}-
τέρεις ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 Ἄρα ^{μαρτυρεῖτε} καὶ
thers ^{your} killed them. Hence ye bear witness and
συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν ὅτι αὐτοὶ μὲν
consent to the works of your fathers; for they indeed
ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.
killed them, and ye build their tombs.
49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς
Because of this also the wisdom of God said, I will send to
αὐτοὺς προφῆτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτε-
them prophets and apostles, and [some] of them they will
νοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν. 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων
kill and drive out, that may be required the blood of all
τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
the prophets poured out from [the] foundation of [the] world,
ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 51 ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ ἕως τοῦ
of this generation, from the blood of Abel to the
αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου
blood of Zacharias, who perished between the altar
καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς
and the house; yea, I say to you, it shall be required of ²generation
ταύτης. 52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν
¹this. Woe to you the doctors of the law, for ye took away the
κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε, καὶ τοὺς εἰσερο-
key of knowledge; yourselves did not enter, and those who were
χομένους ἐκωλύσατε. 53 Ἰλέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς
entering ye hindered. And as ²was ³saying ^{he} these things to
αὐτούς ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐν-
them began the scribes and the Pharisees urgently to press
έχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων. 54 ἐνε-
upon [him], and to make ¹him about many things; watch-
δρεύοντες αὐτὸν ¹καὶ ^mζητοῦντες ^{θηρεῦσαι} τι ἐκ τοῦ
ing him and seeking to catch something out of
στόματος αὐτοῦ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
his mouth that they might accuse him.

12 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσιν τῶν μυριάδων τοῦ
During which [things] being gathered together the myriads of the
ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς
crowd, so as to trample upon one another, he began to say to

for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them. 45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also. 46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers. 47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them. 48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres. 49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute: 50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation; 51 from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation. 52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered. 53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things: 54 laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

XII. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, inasmuch that they trode one upon another, he began to say unto his

^a — οἱ (read περιπ. walking) L[A]W. ^b καὶ οἱ τ. ^c μάρτυρες ἐστε witnesses ye are TTrA. ^d — αὐτῶν τὰ μνημεῖα [L]TTrA. ^e [ἐκ]διώξουσιν TrA. ^f τὸ ἐκχυνόμενον LTA; τὸ ἐκχευόμενον which has been poured out Tr. ^g — τοῦ (read [the]) LTTTrA. ^h εἰσῆλθατε GLTTrA. ⁱ Κατέβηθεν ἐξεληθόντος αὐτοῦ and as he went out thence TrA. ^k — αὐτὸν T. ^l — καὶ GLTTrAW. ^m — ζητοῦντες T[Tr]A. ⁿ — ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ T[Tr]A.

disciples first of all. Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. 2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known. 3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops. 4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed the body, hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him. 6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God? 7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows. 8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God: 9 but he that denieth me before men shall be denied before the angels of God. 10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven. 11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say: 12 for the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

μαθητάς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης
his disciples first, Take heed to yourselves of the leaven
τῶν Φαρισαίων, ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις. 2 οὐδὲν δὲ συγκαλυμ-
of the Pharisees, which is hypocrisy; but nothing covered
μένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ
sup is which shall not be uncovered, nor hidden which not
γνωσθήσεται. 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ
shall be known; wherefore whatever in the darkness ye said, in the
φωτὶ ἀκουσθήσεται· καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς
light shall be heard; and what in the ear ye spoke in
ταμίεις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν
chambers, shall be proclaimed upon the housetops. But I say to you,
τοῖς φίλοις μου, Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ῥάκτεκνόντων¹
my friends, Ye should not fear because of those who kill
τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχοντων² περισσώτερόν³. τι
the body, and after these things are not able anything more
ποῦνσαι. 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε
to do. But I will shew you whom ye should fear: Fear
τὸν μετὰ τὸ ῥάκτεκναι⁴ ἐξουσίαν ἔχοντα⁵ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν
him who after having killed, authority has to cast into the
γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 Οὐχὶ πέντε
gehenna; yea, I say to you, him fear. Not five
στρουθία⁶ πωλεῖται⁷ ἀσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ
sparrows are sold for assaria two? and one of them not
ἐστὶν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
is forgotten before God. But even the hairs
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡριθμῆνται. μὴ οὖν⁸ φοβεῖσθε⁹
of your head all have been numbered. Not therefore fear,
πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν
than many sparrows ye are better. But I say to you, Every one who ever
ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
may confess me before men, also the Son
ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ
of man will confess him before the angels
θεοῦ. 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον¹⁰ τῶν ἀνθρώπων
of God; but he that has denied me before men
ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. 10 καὶ πᾶς
will be denied before the angels of God; and every one
ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
who shall say a word against the Son of man, it will be forgiven
αὐτῷ. τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι
him; but to him who against the Holy Spirit has blasphemed
οὐκ ἀφεθήσεται. 11 ὅταν δὲ προσφέρωσιν¹¹ ὑμᾶς ἐπὶ τὰς
it will not be forgiven. But when they bring you before the
συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε¹²
synagogues and the rulers and the authorities, be not careful
πῶς ἢ τί¹³ ἀπολογήσησθε, ἢ τί εἶπητε· 12 τὸ γὰρ
how or what ye shall reply in defence, or what ye should say; for the
ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ
Holy Spirit will teach you in that same hour what it behoves [you]
εἰπεῖν.
to say.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to

13 Εἶπεν δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ
And said one to him from the crowd, Teacher, speak

¹ ῥάκτεκνόντων G; ἀποκτενόντων LITTA.

² πωλοῦνται TTA.

³ — οὖν [L] ITTA.

μεριμνήσητε ye should not be careful TTA.

⁴ περισσόν L.

⁵ ἔχοντα ἐξουσίαν LITTA.

⁶ εἰσφέρωσιν TTA.

⁷ ἔμπροσθεν L.

⁸ [ἢ τί] TTA.

⁹ ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ T.

¹⁰ ἐκ τῆς συναγωγῆς LITTA.

¹¹ ἐκ τῆς συναγωγῆς LITTA.

¹² ἐκ τῆς συναγωγῆς LITTA.

¹³ ἐκ τῆς συναγωγῆς LITTA.

ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 Ὁ δὲ
to my brother to divide with me the inheritance. But he

εἶπεν αὐτῷ, Ἀνθρώπε, τίς με κατέστησεν ἄδικαστὴν ἢ μερισ-
said to him, Man, who me appointed a judge or a di-
τὴν ἐφ' ὑμᾶς; 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρατε καὶ φυλά-
vider over you? And he said to them, See and keep your-

σεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν
selves from covetousness; for not in the abundance

τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.¹
to anyone his life is of that which he possesses.

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, Ἀνθρώπου
And he spoke a parable to them, saying, Of a man

τινὸς πλουσίου² ἐξυφόρῃσεν³ ἡ χώρα. 17 καὶ
certain rich brought forth abundantly the ground. And

διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω
he was reasoning within himself, saying, What shall I do, for I have not

ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; 18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω·
where I shall lay up my fruit? and he said, This will I do:

καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ
I will take away my granaries, and greater will build, and

συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου⁴ καὶ τὰ ἀγαθά μου,
will lay up there all my produce and my good things,

19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things

κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
laid by for years many; take thy rest, eat, drink, be merry.

20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, ἄφρων, τὰυτὴ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν
But said to him God, Fool, this night soul

σου ἡ ἀπαιτοῦσιν⁵ ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας τίνι
thy they require of thee; and what thou didst prepare to whom

ἔσται; 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς
shall be? Thus [is] he who treasures up for himself, and not toward

θεὸν πλουτῶν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, Διὰ
God is rich. And he said to his disciples, Because of

τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν⁶ τί φάγητε,
this to you I say, Be not careful as to your life what ye should eat,

μηδὲ τῷ σώματι⁷ τί ἐνδύσθητε. 23 ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστιν
nor as to the body what ye should put on. The life more is

τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 Κατανοήσατε
than the food, and the body than the raiment. Consider

τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ⁸ σπεύρουσιν οὐδὲ⁹ θερίζουσιν, οἷς
the ravens, for not they sow nor reap, to which

οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς·
there is not storehouse nor granary, and God feeds them.

πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν; 25 τίς δὲ ἐξ
How much more ye are better than the birds? And who of

ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ¹⁰
you [by] being careful is able to add to his stature

πῆχυν ἓνα¹¹; 26 εἰ οὖν οὐτε¹² ἐλάχιστον δύνασθε,
cubit one? If therefore not even [the] least ye are able [to do],

τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 Κατανοήσατε τὰ κρίνα,
why about the rest are ye careful? Consider the lilies,

my brother, that he divide the inheritance with me. 14 And he

said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you? 15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness

for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth. 16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully: 17 and he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits? 18 And he said, This will I do: I will pull down my

barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods. 19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry. 20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided? 21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God. 22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on. 23 The life is more than meat, and the body is more than raiment. 24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls? 25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit? 26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest? 27 Consider the lilies how they grow:

^a κρίτην LTTA. ^b πάσης all LTTAW. ^c αὐτῷ LTTA. ^d ἐξυφόρῃσεν L. ^e τὰ γενήματα E; τὸν σῖτον the wheat Tr. ^f — μου T1[A]. ^g ἄφρων GW. ^h αἰτοῦσιν Tr. ⁱ αὐτῷ T. ^k [αὐτοῦ] L. ^l λέγω ὑμῖν TrA. ^m — ὑμῶν (read as to the life) LTTA. ⁿ + [ὑμῶν] (read your body) L. ^o + [γάρ] (read for the) LTTA. ^p οὐτε neither TA. ^q οὐτε TA. ^r [μεριμνῶν] A. ^s ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι A. ^t — ἓνα (read a cubit) T1[Tr]A. ^v οὐδὲ LTTA.

they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you. O ye of little faith? 29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind. 30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things. 31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you. 32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. 33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old; a treasure in the heavens that fail-eth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth. 34 For where your treasure is, there will your heart be also. 35 Let your loins be girded about, and your lights burning; 36 and ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knock-eth, they may open unto him immediately. 37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching; verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them. 38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants. 39 And this know, that if the Goodman of the house had known what hour the thief would

πὺς¹ ἀνέξανει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει·² λέγω δὲ ὑμῖν,³ how they grow; they labour not, nor do they spin; but I say to you, ἡδὲ⁴ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβλέτο ὡς ἓν⁵ Not even Solomon in all his glory was clothed as one τούτων. 28 εἰ δὲ⁶ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα,⁷ καὶ of these. But if the grass in the field to-day which is, and αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, οὐ θές οὕτως ἀμφένουσιν,⁸ to-morrow into an oven is cast, for God thus arrays, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε how much rather you, O [ye] of little faith? And ye seek ye not τί φάγητε⁹ ἢ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. 30 ταῦτα what ye may eat or what ye may drink, and be not in anxiety; ²these things γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ·¹⁰ ὑμῶν δὲ ὁ πατήρ for all the nations of the world seek after; and your Father οἶδεν ὅτι χορῶτε τούτων. 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν knows that ye have need of these things. But seek ye the kingdom τοῦ θεοῦ,¹¹ καὶ ταῦτα πάντα¹² προστεθήσεται ὑμῖν. 32 μὴ of God, and ²these things all shall be added to you. ²Not φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι ἐδόκησεν ὁ πατήρ ὑμῶν fear, little flock, for took ²delight your Father δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33 πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, in giving you the kingdom. Sell your possessions, καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς ἐβαλάντια¹³ μὴ and give alms; make to yourselves purses not παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου growing old, a treasure unfailing in the heavens, where κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει· 34 ὅπου γὰρ ἐστὶν thief does not draw near, nor moth destroy. For where is ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν your treasure, there also your heart will be. Let be ὑμῶν αἰὸσφύες¹⁴ περιεζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καύομενοι· 36 καὶ your loins girded about and lamps burning; and ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, ye like to men waiting for their lord, πότε ἔναλυσέ·¹⁵ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρού- whenever he shall return from the wedding feasts, that having come and having σαντος, εὐθέως ἀνοιξωσιν αὐτῷ. 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι knocked, immediately they may open to him. Blessed ²bondmen ἐκείνοι οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει γρηγοροῦντας. ἀμὴν those whom coming the Lord shall find watching. Verily λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς, καὶ I say to you, that he will gird himself and will make ²recline ¹them, and παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ coming up will serve them. And if he come in the second φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτως, and in the third watch he come, and find [them] thus, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι blessed are ²bondmen those. But this know, that εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖά ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, if ¹had ²known ³the ²master ³of ⁴the ²house in what hour the thief is coming,

¹ οὐτε νήθει οὐτε ὑφαίνει they neither spin nor weave TA. ² + [ὅτι] that L. ³ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον TA; τὸν χόρτον σήμερον ἐν ἀγρῷ ὄντα LTR. ⁴ ἀμφιέζει LTR. ⁵ καὶ and TTR. ⁶ ἐπιζητοῦσιν TTR. ⁷ αὐτοῦ (read his kingdom) LTR. ⁸ d — πάντα [L] TTR. ⁹ ἐβαλάντια LTR. ¹⁰ αὐτοῦ (read his kingdom) LTR. ¹¹ αἰὸσφύες ὑμῶν L. ¹² ἀνάλυσῃ TR. ¹³ οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι TR; — οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι (read are they) T. ¹⁴ καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐν τῇ τριτῇ and if in the second and if in the third.

^κἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ¹ οὐκ¹ ἂν¹ ἀφῆκεν¹ ^μδιορυγῆναι¹
he would have watched, and would not have suffered to be dug through
τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς ^οοὖν¹ γίνεσθε ἔτοιμοι¹ ὅτι¹
his house. And ye therefore be ye ready; for

^ῥ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ¹
in the hour ye think not, the Son of man comes. And ²said
^οαὐτῷ¹ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην
²to ¹him ¹Peter, Lord, to us this parable

λέγεις, ἡ καὶ πρὸς πάντας; 42 ^ρΕἶπεν δὲ¹ ὁ κύριος, Τίς
speakest thou, or also to all? And said the Lord, Who

ἄρα ἐστίν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ^{καὶ}¹ φρόνιμος, ὃν καταστήσει
then is the faithful steward and prudent, whom ³will ⁴set

ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, ¹τοῦ¹ διδόναι ἐν καιρῷ ⁵τῷ¹
¹the ²Lord over his household, to give in season the

σιτομέτριον; 43 μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος ὃν ἔλθων
measure of corn? Blessed that bondman whom ³having ⁴come

ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει ποιοῦντα οὕτως. 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν,
¹his ²Lord will find doing thus. Of a truth I say to you,

ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
that over all his possessions he will set him.

45 Ἐάν δὲ εἴπῃ ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρο-
But if ³should ⁴say ⁵that ⁶bondman in his heart, ⁷De-

νίξει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι¹ καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς
lays ¹my ²Lord to come, and should begin to beat the

παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ με-
men-servants and the maid-servants, to eat and to drink and to be

θύσκεισθαι¹. 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ
drunken, ⁶will ⁷come ⁸the ⁹Lord ¹⁰of ¹¹that ¹²bondman in a day

^ῥ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ
in which he does not expect, and in an hour which he knows not, and

διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων
will cut ¹in ²two ³him, and his portion with the unbelievers

θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ
will appoint. But that bondman who knew the will

κυρίου ἑαυτοῦ, ¹καὶ μὴ ἐτοιμάσας ²μηδὲ¹ ποιήσας πρὸς
of his Lord, and prepared not nor did according to

τὸ θέλημα αὐτοῦ, ¹δαρήσεται πολλὰς. 48 ὁ δὲ μὴ
his will, shall be beaten with many [stripes]; but he who ²not

γνοὺς, ποιήσας δὲ ³ἄξια πληγῶν, ⁴δαρήσεται ὀλίγας.
¹knew, and did [things] worthy of stripes, shall be beaten with few.

παντὶ δὲ ⁵ψ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ.
And everyone to whom was given much, much will be required from him;

καὶ ⁶ψ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
and to whom was committed much, the more will they ask of him.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ⁷εἰς¹ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη
Fire I came to cast into the earth, and what will I if already

ἀνήφθῃ; 50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συν-
it be kindled? But a baptism I have to be baptized [with], and how am I

έχομαι ἕως ⁸τοῦ¹ τελεσθῆ. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρε-
straitened until it be accomplished! Think ye that peace ¹

γενόμεν δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ
came to give in the earth? No, I say to you, but rather

come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through. 40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not. 41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all? 42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season? 43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. 44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath. 45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken; 46 the lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers. 47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes. 48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more. 49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled? 50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished! 51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division: 52 for

^κ — ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ (read he would not have suffered) T. ¹ — ἂν TrA. ^μ διορυ-
χῆναι TA. ^ο — οὖν LTTra. ^ο — αὐτῷ LTT[A]. ^ρ καὶ εἶπεν TrA. ^α ὁ the LTTra;
καὶ ὁ and the W. ¹ — τοῦ LTTra. ² — τὸ (read a measure of corn) TrA. ³ αὐτοῦ
LTTra. ^ῥ ἢ or T. ⁴ ἐπὶ upon LTTraW. ⁵ ὅτου LTTraW.

from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three. 53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

διαμερισμόν. 52 εσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ division; for there will be from henceforth five in ²house ἐν¹ διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν. ¹one divided, three against two and two against three. 53 διαμερισθήσεται¹ πατὴρ ²ἐφ' ἑνὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί· ²Will ³be ⁴divided ¹father against son, and son against father· μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ· πενθερά mother against daughter, and daughter against mother; mother-in-law ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν against ²daughter-in-law ¹her, and daughter-in-law against πενθεράν αὐτῆς. ²mother-in-law ¹her.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is. 55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass. 56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time? 57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right? 58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison. 59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

54 Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδῃτε τὴν νεφέλην, is coming; and it happens so. And when a south wind [is] blowing, ἀνατέλλουσιν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, Ὅμβρος rising up from [the] west, immediately ye say, A shower ἔρχεται· καὶ γίνεται οὕτως. 55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, ἔρχεται, and it happens so. And when a south wind [is] blowing, λέγετε, Ὅτι καύσων ἔσται· καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ ye say, Heat there will be; and it happens. Hypocrites, the πρῶσπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν· appearance of the earth and of the heaven ye know [how] to discern, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε; 57 τί δὲ καὶ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 ὥς γὰρ ὑπάγεις μετὰ yourselves judge ye not what [is] right? For as thou goest with τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν thine adverse party before a magistrate, in the way give diligence ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ· μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς to be set free from him, lest he should drag away thee to τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ πράκτορι, καὶ the judge, and the judge thee should deliver to the officer, and ὁ πρᾶκτωρ σε βάλῃ εἰς φυλακὴν. 59 λέγω σοι, οὐ μὴ the officer thee should cast into prison. I say to thee, In no wise ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν shalt thou come out thence until even the last αποδῷς. thou shalt have paid.

XIII. There were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. 2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things? 3 I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish. 4 Or

13 Παροῦσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες And ²were ³present ¹some at the same time telling αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν him about the Galileans, of whom the blood Pilate mingled μετὰ τῶν θυσίων αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν with their sacrifices. And answering Jesus said αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάν- to them, Think ye that these Galileans sinners beyond all τας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ῥτοιαῦτα πεπόνθασιν; the Galileans were, because such things they have suffered? 3 οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανόητε, πάντες ὥσαύ- No, I say to you; but if ye repent not, all ²in ¹like

¹ ἐν οἴκῳ LTTA.

² τρεις διαμερισθῶσονται· (read three will be divided :) LTTA.

^a ἐπὶ TTA. ^b θυγατέρα LTTA. ^c μητέρα T; τὴν μητέρα LTTA. ^d — αὐτῆς T. ^e — αὐτῆς TTA. ^f — τὴν (read a cloud) LTTA. ^g ἐπὶ at T. ^h + ὅτι that [L]TTA. ⁱ οὐκ οἶδατε δοκιμάζειν know ye not to discern? Tr. ^k παραδώσει shall deliver LTTA. ^l βάλῃ GW; βαλεῖ shall cast LTTA. ^m — οὐ TTA. ⁿ Πιλάτος T. ^o — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTA. ^p ταῦτα these things TTT. ^q μετανόηστε L. ^r ὁμοίως LTTA.

τῶς¹ ἀπολείσθε. 4 ἡ ἐκεῖνοι οἱ² δέκα καὶ ὀκτώ³ ἔφ'⁴ οὓς
 *manner ye shall perish. Or those eighteen on whom
 ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε
 fell the tower in Siloam and killed them, think ye
 ὅτι ὁδοῖται⁵ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἄνθρώπους
 that these debtors were beyond all men
 τοὺς κατοικοῦντας⁶ ἐν⁷ Ἱερουσαλὴμ; ὃ οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ'⁸
 who dwelt in Jerusalem? No, I say to you; but
 ἐάν μὴ μετανοήτε,⁹ πάντες ὁμοίως¹⁰ ἀπολείσθε.
 if ye repent not, all in like manner ye shall perish.

6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκὴν εἶχεν τις
 And he spoke this parable: A fig-tree had a certain
 ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην¹¹ καὶ ἦλθεν ἀκαρπὸν
 [man] in his vineyard planted; and he came fruit
 ζητῶν¹² ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ εὑρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμ-
 seeking on it and did not find [any]. And he said to the vine-
 πελουργόν, Ἰδοὺ, τρία ἔτη¹³ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ
 dresser, Behold, three years I come seeking fruit on
 συκῇ· ταύτη καὶ οὐκ εὐρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· δινατί¹⁴ καὶ
 this fig-tree and do not find [any]: cut down it, why even
 τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ,
 the ground does it render useless? But he answering says to him,
 Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ
 Sir, let alone it also this year, until I shall dig about
 αὐτήν καὶ βάλλω κοπρίαν¹⁵. 9 καὶν μὲν ποιήσῃ καρπὸν¹⁶
 it and put manure, and if indeed it should bear fruit—;
 εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον¹⁷. ἔκκόψεις αὐτήν.
 but if not, hereafter thou shalt cut down it.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάβ-
 And he was teaching in one of the synagogues on the sab-
 βασιν¹⁸ 11 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἣν¹⁹ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας
 baths. And behold, a woman there was a spirit having of infirmity
 ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ²⁰, καὶ ἦν ἡσυκώπτουσα²¹ καὶ μὴ δυναμένη
 years eighteen, and she was bent together and unable
 ἀνακύβαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς
 to lift up herself wholly. And seeing her Jesus
 προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολύσαι²²
 called to [her] and said to her, Woman, thou hast been loosed from
 τῆς ἀσθενείας σου. 13 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας·
 thine infirmity. And he laid upon her [his] hands,
 καὶ παραχρῆμα ἡνωρθώθη, καὶ ἰδοὺ αὖτε τὸν θεόν.
 and immediately she was made straight, and glorified God.
 14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι
 But answering the ruler of the synagogue, indignant because
 τῷ σαββάτῳ θεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ,²³
 on the sabbath healed Jesus, said to the crowd,
 Ἐξ ἡμέραι εἰσίν, ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι ἐν ταύ-
 Six days there are, in which it behoves [men] to work; in these
 ταῖς²⁴ οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
 therefore coming be healed, and not on the sabbath day. 15 The

those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem? 5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none. 7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground? 8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it: 9 and if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. 11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself. 12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity. 13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God. 14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the Sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day. 15 The

* δέκα [καὶ] ὀκτώ LTa; δεκαοκτώ T. ¹ αὐτοὶ they LTTA. ² + τοὺς the LTTA. ³ — ἐν (read [in]) TA. ⁴ μετανοήσητε LTTA. ⁵ ὡσάντως TTA. ⁶ πεφυτευμένη ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ LTTA. ⁷ ζητῶν καρπὸν GLTTA. ⁸ + ἀφ' οὗ since (three years) TTA. ⁹ + οὖν therefore (cut) L. ¹⁰ δινατί LTTA. ¹¹ κόπρια EGLTTA. ¹² καρπὸν εἰς τὸ μέλλον εἰ δὲ μήγε (read bear fruit hereafter; but if not) TTA. ¹³ — ἦν LTTA. ¹⁴ συνκλύπτουσα T. ¹⁵ + ἀπὸ from LT. ¹⁶ ἠνωρθώθη LTTA. ¹⁷ + ὅτι that TA. ¹⁸ αὐταῖς them LTTA.

πλατείας· ἡμῶν εἶδαζας. 27 καὶ ἔρει, Λέγω ὑμῖν, οὐκ
our streets thou didst teach. And he will say, I tell you, ²Not
οἶδα ὑμᾶς¹ πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες
¹I do know you whence ye are; depart from me, all [ye]
²οἱ ἐργάται² τῆς³ ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ
the workers of unrighteousness. There shall be the weeping and
ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν εὖψῃσθε⁴ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
the gnashing of the teeth, when ye see Abraham and Isaac
καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
and Jacob and all the prophets in the kingdom
θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ
of God, but yourselves being cast out. And they shall come from
ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ⁵ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνα-
east and west, and from north and south, and shall
κλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν
recline in the kingdom of God. And lo, there are
ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται
last who shall be first, and there are first who shall be
ἔσχατοι.
last.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ⁶ ἤ προσῆλθόν⁷ τινες Φαρισαῖοι,
On the same day came to [him] certain Pharisees,
λέγοντες αὐτῷ, Ἐξέλθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης
saying to him, Go out and proceed hence, for Herod
θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες
desires⁸ thee⁹ to¹⁰ kill. And he said to them, Having gone
εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω δαίμόνια καὶ ἰάσεις
say to that fox, Lo, I cast out demons and cures
ἐπιτελῶ¹¹ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ¹² τελειοῦμαι.
I complete to-day and to-morrow, and the third [day] I am perfected;
33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
but it behoves me to-day and to-morrow and the [day] following
πορεύεσθαι· ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολίσθαι ἔξω
to proceed; for it is not possible [for] a prophet to perish out of
Ἱερουσαλὴμ. 34 Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα
Jerusalem. Jerusalem, Jerusalem, who killest
τοὺς προφῆτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
the prophets, and stonest those who have been sent to
αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον
her, how often would I have gathered thy children, in the way
ἰὸρνις¹³ κτήν¹⁴ ἐαυτῆς ἰνοσιάν¹⁵ ὑπὸ τὰς πτέρυγας,
a hen [gathers] her brood under [her] wings,
καὶ οὐκ ἠθέλησατε. 35 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν¹⁶ ἔρη-
and ye would not. Behold, is left to you your house de-
μος¹⁷· ἡμῖν δὲ λέγω¹⁸ ὑμῖν, ὅτι¹⁹ οὐ μὴ²⁰ ῥίμῃ²¹ ἔδητε²² ἕως θᾶν²³.
solate; ²⁴verily and I say to you, that not at all me shall ye see until
²⁵ἥξη, ²⁶σὺτε²⁷ εἶπῃτε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-
it come when ye say, Blessed [is] he who comes in [the] name
ματι κυρίου.
of [the] Lord.

14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν
And it came to pass on his having gone into a house of one of the

our streets. 27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity. 28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out. 29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God. 30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee. 32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to-morrow, and the third day I shall be perfected. 33 Nevertheless I must walk to day, and to-morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem. 34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not! 35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

XIV. And it came to pass, as he went into the house of one of the

² — ὑμᾶς [L] TR. ³ — οἱ TT. ⁴ — τῆς LTT. ⁵ — εὖψῃσθε ye shall see TT. ⁶ — ἀπὸ [L] T TR. ⁷ — ὥρα hour TA. ⁸ — προσῆλθόν TT. ⁹ — ἀποτελῶ LTT. ¹⁰ — ἡμῖν δὲ λέγω¹¹ ὑμῖν, ὅτι¹² οὐ μὴ¹³ ῥίμῃ¹⁴ ἔδητε¹⁵ ἕως θᾶν¹⁶. ¹⁷ λέγω T. ¹⁸ — ὅτι [L] T A. ¹⁹ — ἔρημος GLTT. ²⁰ — ἄν TT. ²¹ — ἥξει it shall come LT TR. ²² — [ὅτε] TA.

chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him. 2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy. 3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? 4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go; 5 and answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day? 6 And they could not answer him again to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them, 8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him; 9 and he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room. 10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee. 11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις were watching him. And behold, a man certain ἦν ὑδρωπικός ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς there was dropsical before him. And answering Jesus εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, ᾠλέγων, "Εἰ" spoke to the doctors of the law and to [the] Pharisees, saying, ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἰθεραπεύειν; 4 Οἷδέ ἡσύχασαν. Is it lawful on the sabbath to heal? But they were silent. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ And taking hold [of him] he healed him, and let [him] go. And ἀποκριθεὶς ἄπρος αὐτοὺς εἶπεν, "Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς answering to them he said, Of which of you an ass or an ox εἰς ῥῆρα ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν into a pit shall fall, and not immediately he will pull up him δὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταπο- on the day sabbath? And they were not able to re- κριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα. ply to him as to these things.

7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων And he spoke to those who were invited a parable, remarking πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτοὺς, how the first places they were choosing out, saying to them, 8 Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς When thou art invited by anyone to wedding feasts, do not recline εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερος σου ᾧ κεκλη- in the first place, lest a more honourable than thou may have μένος ὑπ' αὐτοῦ, θ καὶ ἐλθὼν ὁ σέ καὶ αὐτὸν καλέσας been invited by him, and having come he who thee and him invited εἰρή σοι, Δὸς τούτῳ τόπον καὶ τότε ἄρξῃ μετ' shall say to thee, Give to this one place, and then thou begin with αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 Ἄλλ' ὅταν κλη- shame the last place to take. But when thou art θῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον ἵνα invited, having gone recline in the last place, that ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε, εἰπῇ σοι, Φίλε, προσ- when he may come who has invited thee, he may say to thee, Friend, come ἀνάβηθι ἀνώτερον τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν up higher. Then shall be to thee glory before those who συνανακειμένων σοί. 11 Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινω- recline [at table] with thee; for everyone that exalts himself shall be θήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. humbled, and he that humbles himself shall be exalted.

12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκώτι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς And he said also to him who had invited him, When thou makest ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελ- a dinner or a supper, call not thy friends nor brethren φούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους ren thy nor thy kinsfolk nor neighbours rich, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἴσῃ ἀντικαλέσωσιν, καὶ γένηται σοι lest also they thee should invite in return, and be made thee

τ [τῶν] A. λ [λέγων] L. υ — Εἰ TTrA. x θεραπεύσαι LTrA. y + ἡ οὐ or not [L]TTrA. z — ἀποκριθεὶς LTr[A]. a εἶπεν πρὸς αὐτοὺς L. b υἱὸς a SON LTrTAw. c πεσεῖται LTrA. d — ἐν (read τῇ on the) [L]Tr. e — τῇ T. f — αὐτῷ TTrA. g μετὰ LTrAw. h ἀναπέσει G; ἀνάπεσε LTrTAw. i ἐρεῖ he will say TTr. k + πάντων all LTrA. l ἀντικαλέσωσιν σε LTrA. m ἀνταπόδομά σοι TTrA.

ἀναπόδομα.¹ 13 ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν, κἀλεῖ πτωχοὺς,
¹a recompense; but when thou makest a feast, call poor,
 ἄναπῆρους,² χωλοὺς, τυφλοὺς. 14 καὶ μακάριος ἔσῃ.
 crippled, lame, blind; and blessed thou shalt be;
 ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀναποδοῦναι σοι· ἀναποδοθήσεται
 for they have not [wherewith] to recompense thee; ²it shall be recompensed
 ὁ γὰρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
 for thee in the resurrection of the just.

15 Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦ-
 And ¹having heard ¹one ²of ³those reclining [⁵at ⁶table] ⁷with [⁸him] these
 τα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ῥὸς³ φάγεται ἄρτον ἐν τῇ
 things said to him, Blessed [he] who shall eat bread in the
 βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπος τις
 kingdom of God. But he said to him, A man certain
 ἐποίησεν⁴ δεῖπνον μέγα,⁵ καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς. 17 καὶ ἀπέ-
 made a supper great, and invited many. And he
 στείλειν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς
 sent his bondman at the hour of the supper to say to those who
 κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν⁶ πάντα. 18 Καὶ
 had been invited, Come, for now ready ²is all. And
 ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς⁷ παρατεῖσθαι πάντες.⁸ ⁹ὁ πρῶ-
 began ³with ⁴one [⁵consent] ⁶to excuse themselves all. The first
 τος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην¹⁰
 said to him, A field I have bought, and I have need
 ἵξελεῖν καὶ¹¹ ἰδεῖν αὐτόν· ἔρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον.
 to go out and to see it; I pray thee hold me excused.

19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ
 And another said, Pairs of oxen I have bought five, and
 πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἔρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον.
 I go to prove them; I pray thee hold me excused.

20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο
 And another said, A wife I have married, and because of this
 οὐ δύναμαι ἔλθειν. 21 καὶ παραγόμενός ὁ δούλος· ἐκεῖνος¹²
 I am unable to come. And having come that bondman
 ἀπήγγειλεν πρὸς κυρίον αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκο-
 reported to his lord these things. Then being angry the master

δεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἐξέλθε ταχέως εἰς τὰς
 of the house said to his bondman, Go out quickly into the
 πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἄνα-
 streets and lanes of the city, and the poor and crip-
 πῆρους¹³ καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς¹⁴ εἰσάγαγε ὧδε. 22 Καὶ εἶπεν
 pled and lame and blind bring in here. And said
 ὁ δούλος, Κύριε, γέγονεν ὥς¹⁵ ἐπέταξας, καὶ ἔτι
 the bondman, Sir, it has been done as thou didst command, and still
 τόπος ἐστίν. 23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον,
 room there is. And said the lord to the bondman,
 Ἐξέλθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν,
 Go out into the ways and hedges, and compel to come in,
 ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.¹⁶ 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν
 that may be filled my house; for I say to you, that not one
 ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δεῖπνου.
 of those men who have been invited shall taste of my supper.

13 But when thou mak-
 est a feast, call the
 poor, the maimed, the
 lame, the blind: 14 and
 thou shalt be blessed;
 for they cannot recom-
 pense thee: for thou
 shalt be recompensed at
 the resurrection of the
 just.

15 And when one of
 them that sat at meat
 with him heard these
 things, he said unto
 him, Blessed is he that
 shall eat bread in the
 kingdom of God. 16
 Then said he unto
 him, A certain man
 made a great supper,
 and bade many: 17 and
 sent his servant at
 supper time to say to
 them that were bidden,
 Come; for all things
 are now ready. 18 And
 they all with one con-
 sent began to make
 excuse. The first said
 unto him, I have
 bought a piece of
 ground, and I must
 needs go and see it:
 I pray thee have me
 excused. 19 And ano-
 ther said, I have
 bought five yoke of
 oxen, and I must go
 to prove them: I pray
 thee have me excused.
 20 And another said,
 I have married a wife,
 and therefore I cannot
 come. 21 So that serv-
 ant came, and shewed
 his lord these things.
 Then the master of the
 house being angry said
 to his servant, Go out
 quickly into the streets
 and lanes of the city,
 and bring in hither the
 poor, and the maimed,
 and the halt, and the
 blind. 22 And the serv-
 ant said, Lord, it is
 done as thou hast com-
 manded, and yet there
 is room. 23 And the
 lord said unto the serv-
 ant, Go out into the
 highways and hedges,
 and compel them to
 come in, that my house
 may be filled. 24 For
 I say unto you, That
 none of those men
 which were bidden
 shall taste of my
 supper.

¹ ἀναπῆρους LTrA.

² δέ but T.

³ ὅστις whosoever TTrA.

⁴ ἐποίει TTrA.

⁵ μέγαν L.

⁶ εἰσιν are T.

⁷ — πάντα (read [all]) [L]T[TrA].

⁸ πάντες παρατεῖσθαι

LTrA.

⁹ + [καὶ] and L.

¹⁰ ἀνάγκην ἔχω L.

¹¹ ἐξελθὼν having gone out TTrA.

¹² — ἐκεῖνος (read the bondman) LTrA.

¹³ ἀναπῆρους LTrA.

¹⁴ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς

LTrA.

¹⁵ ὃ which TTrA.

¹⁶ μου ὁ οἶκος TTrA.

25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them, 26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple. 27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it? 29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him, 30 saying, This man began to build, and was not able to finish. 31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand? 32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an embassy, and desireth conditions of peace. 33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple. 34 Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

25 Συνεπορεύοντο· δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφείς
And ²were ³going ⁴with ⁵him ⁶crowds ⁷great; and having turned
εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, 26 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ
he said to them, If any one comes to me, and hates not
τὸν πατέρα· ἑαυτοῦ¹ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ
his father and mother and wife and
τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι· ἑξῆς² καὶ τὴν
children and brothers and sisters, and besides also
ἑαυτοῦ· ψυχὴν, οὐ δύναται ³μου μαθητὴς εἶναι·⁴ 27 ⁵καὶ⁶ ὅστις
his own life, he cannot my disciple be; and whosoever
οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν· ⁷αὐτοῦ⁸, καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου,
carries not his cross, and comes after me,
οὐ δύναται ⁹μου εἶναι¹⁰ μαθητὴς. 28 τίς· γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων
cannot my ¹¹be¹² disciple. For which of you desiring
πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν
a tower to build, ¹³not ¹⁴first ¹⁵having ¹⁶sat ¹⁷down ¹⁸counts the
δαπάνην, εἰ ἔχει ¹⁹τὰ²⁰ ²¹πρὸς²² ἀπαρτισμόν; 29 ἵνα μήποτε
cost, if he has the [means] for [its] completion? that lest
θνήσκος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες
having laid of it a foundation and not being able to finish, all
οἱ θεωροῦντες ἀρξάνται ²³ἐμπαίζειν αὐτῷ,²⁴ 30 λέγοντες, Ὅτι
who see [it] should begin to mock at him, saying,
οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.
This man began to build, and was not able to finish.
31 Ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ²⁵συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασι-
Or what king proceeding to engage with another king
λεῖ²⁶ εἰς πόλεμόν οὐχὶ καθίσας πρῶτον ²⁷βουλευέται²⁸
in war ²⁹not ³⁰having ³¹sat ³²down ³³first ³⁴takes ³⁵counsel
εἰ ³⁶δυνατός ³⁷ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ³⁸ἀπαντῆσαι³⁹ τῷ μετὰ
whether able he is with ten thousand to meet him with
εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μήγε, ἐτι
twenty thousand who comes against him? But if not, ⁴⁰still
αὐτοῦ ⁴¹πόρρω⁴² ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ
he ⁴³far ⁴⁴off ⁴⁵being, an embassy having sent to meet the [terms]
πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως, οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀπο-
for peace. Thus therefore everyone of you who ⁴⁶not ⁴⁷does take
τάσσειται ⁴⁸πάνσιν τοῖς ἑαυτοῦ ⁴⁹ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται ⁵⁰μου
leave of all that he himself possesses, cannot ⁵¹my
εἶναι⁵² μαθητὴς. 34 καλὸν ⁵³τὸ ⁵⁴ἄλας⁵⁵ ⁵⁶ἐάν· δὲ ⁵⁷τὸ ⁵⁸ἄλας⁵⁹
⁶⁰be ⁶¹disciple. Good [is] the salt, but if the salt
μωρανθῇ ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε
become tasteless with what shall it be seasoned? Neither for land nor
εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἐξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων
for manure fit is it: ⁶²out ⁶³they ⁶⁴cast ⁶⁵it. He that has
ὕδα ⁶⁶ἀκούειν⁶⁷ ἀκούετω.
ears to hear let him hear.

XV. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him. 2 And the Pharisees and scribes murmured, saying,

15 Ἦσαν δὲ ἑγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ
And were drawing near to him all the tax-gatherers and
οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ· 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ ³Φαρισαῖοι
the sinners to hear him; and murmured the Pharisees

¹ αὐτοῦ LTTA. ² τε LTrA. ³ εἶναι μου μαθητὴς TTrA. ⁴ — καὶ T. ⁵ ἑαυτοῦ LTA. ⁶ εἶναι μου TTrA. ⁷ — τὰ (read [the means]) OTTrA. ⁸ εἰς το GLTTAW. ⁹ αὐτῷ ἐμπαίζειν LTTA. ¹⁰ ἑτέρῳ βασιλεὶ συμβαλεῖν LTTA. ¹¹ βουλευέται will take counsel T. ¹² ἀπαντῆσαι LTTAW. ¹³ πόρρω αὐτοῦ W. ¹⁴ εἶναι μου LTTA. ¹⁵ + οὖν therefore T[Tr]A. ¹⁶ ἄλα T. ¹⁷ + καὶ also LTTA. ¹⁸ — ἀκούειν T. ¹⁹ αὐτῷ ἐγγίζοντες LTTAW. ²⁰ + τε both (the) LTTA.

καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες, "Οτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς
and the scribes, saying, This [man] sinners
προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3 Εἶπεν· δὲ πρὸς αὐτοὺς
receives and eats with them. And he spoke to them
τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν
this parable, saying, What man of you
ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας^h ἓν ἐξ αὐτῶν,^h οὐ
having a hundred sheep, and having lost one of them, ^{not}
καταλείπει τὰ ἐνεννηκονταεννέα^h ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται
^{leaves} the ninety nine in the wilderness and goes
ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὑρῇ αὐτό· 5 καὶ εὐρὼν
after that which has been lost, until he find it? And having found [it]
ἐπιτίθεισιν ἐπὶ τοὺς ὤμους· ἑαυτοῦ^h χαίρων, 6 καὶ ἐλθὼν
he lays [it] on his shoulders rejoicing, and having come
εἰς τὸν οἶκον· συγκαλεῖ^h τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέ-
to the house he calls together friends and neighbours, say-
γων αὐτοῖς, "Συγχαρήτέ^h μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου
ing to them, Rejoice with me, for I have found my sheep
τὸ ἀπολωλός. 7 Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτως χαρὰ^h ἔσται ἐν τῷ
that was lost. I say to you, that thus joy shall be in the
οὐρανῷ^h ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνεννη-
heaven over one sinner repenting, [more] than over ninety
κονταεννέα^h δικαίοις, οἵτινες οὐ χροίαν ἔχουσιν μετανοίας.
nine righteous ones, who ^{no} need have of repentance.
8 Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν
Or what woman drachmas having ten, if she should lose drachma
μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπι-
one, lights not a lamp and sweeps the house and seeks care-
μελῶς ἕως ἵδου^h εὐρῇ; 9 καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται^h
fully until she find [it]? And having found [it] she calls together
τὰς φίλας καὶ κ' τὰς^h γείτονας, λέγουσα, "Συγχαρήτέ^h μοι, ὅτι
friends and neighbours, saying, Rejoice with me, for
εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 οὕτως, λέγω ὑμῖν,
I have found the drachma which I lost. Thus, I say to you,
ἡ χαρὰ γίνεται^h ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρ-
joy there is before the angels of God over one sin-
τωλῷ μετανοοῦντι.
ner repenting.

11 Εἶπεν δέ, "Ἀνθρώπος τις εἶχεν δύο υἱούς· 12 καὶ εἶπεν
And he said, A man certain had two sons; and said
ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλ-
the younger of them to [his] father, Father, give to me that ^{fall-}
λον μέρος τῆς οὐσίας. ^hκαὶ^h διέδινεν αὐτοῖς τὸν βίον.
ing [to 'me'] portion of the property. And he divided to them the living.
13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα^h
And after not many days having gathered together all
ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ
the younger son went away into a country distant, and there
διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως. 14 δαπανή-
wasted his property, living dissolutely. ^hHaving
σαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ὀϊσχυρὸς^h κατὰ
^{spent} but ^{he} all there arose a famine violent throughout
τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ
that country, and he began to be in want. And

This man receiveth sinners, and eateth with them. 3 And he spake this parable unto them, saying, 4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? 5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing. 6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost. 7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance. 8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it? 9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost. 10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth.

11 And he said, A certain man had two sons: 12 and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living. 13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living. 14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want. 15 And he went and

^h ἀπολέσῃ should he lose Tr. ^c ἐξ αὐτῶν ἐν Tr. A. ^d ἐνεννηκοντα ἐννέα LTr. ^e αὐτοῦ Tr. A. ^f συγκαλεῖ Tr. ^g συχαρήτέ Tr. ^h ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται Tr. ⁱ οὐ Tr. ^k — τὰς LTr. A. ^l γίνεται χαρὰ Tr. A. ^m ὁ δὲ LTr. A. ⁿ πάντα LTr. A. ^o ἰσχυρὰ LTr. A. W

σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. 28 Ὁργίσθη
 'fattened, because safe and well 'him 'he 'received. 'He 'was 'angry
 δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ ἑρὼν¹ πατὴρ αὐτοῦ
 'but and was not willing to go in. 'The 'therefore father of him
 ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί,
 having gone besought him. But he answering said to 'fa-

τρι², 'Ιδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν
 ther '[his], Lo, so many years I serve thee and never 'commandment
 σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἑρριον ἵνα μετὰ
 'thy 'transgressed 'I, and to me never didst thou give a kid that with
 τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. 30 ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὔτος
 my friends I might make merry; but when 'thy 'son 'this

ὁ καταφάγων σου τὸν βίον μετὰ³ πόρνων ἦλθεν, ἔθυσας
 who devoured thy living with harlots came, thou didst kill
 αὐτῷ τὸν ἡμόσχον τὸν σιτευτόν.⁴ 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον,
 for him the 'calf 'fattened. But he said to him, Child,

σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν.
 thou always with me art, and all that [is] mine 'thine 'is.

32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου
 But to make merry and rejoice was becoming, because 'thy 'brother
 οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἰανέζησεν.⁵ καὶ⁶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ⁷
 'this 'dead 'was, and is alive again; and 'lost 'was, and

εὐρέθη.

is found.

16 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, ὁ ἄνθρωπος
 And he said also to his disciples, A man

τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον καὶ οὗτος διε-
 'certain 'there 'was 'rich, who had a steward, and he was
 βλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ
 accused to him as wa-ting his goods. And

φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ
 having called him he said to him, What [is] this I hear concerning
 σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ ὁ ἐννήσῃ⁸
 thee? render the account of thy stewardship; for thou canst not

ἔτι οἰκονομεῖν. 3 Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος,
 any longer be steward. And 'said 'within 'himself 'the 'steward,
 τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ'
 What shall I do, for my lord is taking away the stewardship from

ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπατεῖν αἰσχύνομαι. 4 ἔγνων
 me? To dig I am unable; to beg I am ashamed. I know
 τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ⁹ τῆς οἰκονο-
 what I will do, that, when I shall have been removed [from] the steward-

μίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.¹⁰ 5 Καὶ προσ-
 ship, they may receive me into their houses. And call-
 καλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν ἁρρωφειλετῶν¹¹ τοῦ κυρίου
 ing to [him] 'one 'each of the debtors 'lord

ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
 'of 'his he said to the first, How much owest thou to my lord?
 6 Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν βάτους ἐλαίου. Καὶ¹² εἶπεν αὐτῷ,
 And he said; A hundred baths of oil. And he said to him,

Δέξαι σου τὸ γράμμα¹³ καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντή-
 Take thy bill and sitting down quickly write fifty. fifty. 7 Then said he

received him safe and sound. 28 And he was angry, and would not go in; therefore came his father out, and intreated him. 29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: 30 but as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fattened calf. 31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. 32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

XVI. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods. 2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward. 3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed. 4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. 5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord? 6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy oil, and sit down quickly, and write fifty. 7 Then said he

¹ ὁ δὲ but LTrA. ² + αὐτοῦ his LTrA. ³ + τῶν the LTrA. ⁴ σιτευτόν μόσχον LTrA.
⁵ ἔζησεν is alive TrA. ⁶ — καὶ T. ⁷ — ἦν (read ἀπολωλὼς had been lost) LTrA.
⁸ — αὐτοῦ (read the disciples) TrA. ⁹ δύνῃ TrA. ¹⁰ + ἐκ from [L]TrA. ¹¹ ἑαυτῶν
 TrA. ¹² ἁρρωφειλετῶν LTrA. ¹³ ὁ δὲ LTrA. ¹⁴ τὰ γράμματα bills LTrA.

to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore. ⁸ And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light. ⁹ And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations. ¹⁰ He that is faithful in that which is least is faithful also in much; and he that is unjust in the least is unjust also in much. ¹¹ If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? ¹² And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own? ¹³ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

κοῖτα. 7 Ἐπειτα ἐτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Then to another he said, And thou how much owest thou? Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι. And he said, A hundred cors of wheat. And he says to him, Take σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 Καὶ ἐπῆρσεν thy bill and write eighty. And ᾠρίσθη ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίη- the lord the steward unrighteous because prudently he had σεν ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς done. For the sons of this age more prudent than the υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 9 Κἀγὼ sons of the light in generation their own are. And I ὑμῖν λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς to you say, Make to yourselves friends by the mammon ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπητε δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς of unrighteousness, that when ye fail they may receive you into the αἰωνίους σκηνάς. 10 Ὁ πιστός ἐν ἐλαχίστῳ καὶ eternal dwellings. He that [is] faithful in [the] least also ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδίκος in much faithful is; and he that in [the] least [is] unrighteous καὶ ἐν πολλῷ ἀδίκος ἐστιν. 11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ also in much unrighteous is. If therefore in the unrighteous μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; mammon faithful ye have not been, the true who to you will entrust? 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ And if in that which [is] another's faithful ye have not been, ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς οἰκίτης δύναται δυοῖ your own who to you will give? No servant is able two κυρίους δουλεύειν ἥ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον lords to serve, for either the one he will hate, and the other ἀγαπήσει ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. he will love; or one he will hold to, and the other he will despise. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. Ye are unable God to serve and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him. ¹⁵ And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God. ¹⁶ The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it. ¹⁷ And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail. ¹⁸ Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι, φιλάρ- And heard these things all also the Pharisees, covet- γυροὶ ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτηρίζον αὐτόν. 15 καὶ εἶπεν ous being, and they derided him. And he said αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν to them, Ye are they who justify themselves before ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν ὅτι τὸ ἐν men, but God knows your hearts; for that among ἀνθρώποις ὑψηλὸν βέβηλμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστίν. men highly thought of an abomination before God is. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου ἀπὸ The law and the prophets [were] until John: from τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς that time the kingdom of God is announced, and everyone into αὐτὴν βιάζεται. 17 Εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν καὶ it forces. But easier it is [for] the heaven and τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τὸ νόμον μίαν κεραίαν πεσεῖν. the earth to pass away, than of the law one tittle to fail. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν Everyone who puts away his wife and marries another

t — καὶ LTTA.

u τὰ γράμματα bills LTTA.

v καὶ ἐγὼ TTA.

z ἑαυτοῖς ποιήσατε TA.

* ἐκλήπητῃ it shall fail LTTA.

y + [αὐτῶν] read their eternal dwellings L.

z δώσει

ὕμιν TTA.

a — καὶ TTA.

b — ἐστίν read [is] GLTTAW.

c μέχρι TTA.

d Ἰωάννου Tt.

μοιχεύει· καὶ ἑπᾶς" ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρός
 commits adultery; and everyone who ²her ³put ⁴away ⁵from ⁶a ⁷husband
 γαμῶν μοιχεύει.
 marries commits adultery.

adultery: and whoso-
 ever marrieth her that
 is put away from her
 husband committeth a-
 dultury.

19 Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο
 Now ²a ³man ⁴certain ⁵there ⁶was ⁷rich, and he was clothed in
 πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραίνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
 purple and fine linen, making good cheer daily in splendour.

20 πτωχὸς δὲ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὅς" ἐβέβλητο
 And a ²poor ³man ⁴certain there was, by name Lazarus, who was laid
 πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλικώμενος, 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορ-
 at ²his porch being full of sores, and desiring to be

τασθῆναι ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
 satisfied from the crumbs which fell from the table
 τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι κἀπέλειχον τὰ
 of the rich man; but even the dogs coming licked

ἐλκεαὺτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, καὶ
 his sores. And it came to pass ²died ³the ⁴poor ⁵man, and
 ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ
²was ³carried ⁴away ⁵he by the angels into the bosom

Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη. 23 καὶ ἐν
 of Abraham. And died also the rich man, and was buried. And in
 τῇ ᾄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βα-
 the ²hades having lifted up ³his eyes, being in tor-

σάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν
 ments, he sees Abraham afar off, and Lazarus in
 τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ
 his bosom. And he crying out said, Father

Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ
 Abraham, have compassion on me, and send Lazarus, that he may dip
 τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσ-
 the tip ²of his finger in water, and cool ³tongue

σάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 Εἶπεν δὲ
 my; for I am suffering in this flame. But ²said
 Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες ²σὺ τὰ
 Abraham, Child, recollect that ²didst ³fully ⁴receive ⁵thou

ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά·
 thy good things in thy lifetime, and Lazarus likewise evil things,
 νῦν δὲ ὅδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι. 26 καὶ ῥέπι
 But now he is comforted, and thou art suffering. And besides

πᾶσιν τούτοις, μεταξύ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικ-
 all these things, between us and you a ²chasm ³great has been
 ται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς
 fixed, so that they who desire to pass hence to you

μὴ δύνωνται, μὴ δὲ οἱ ἐκείθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
 are unable, nor ²they ³thence ⁴to ⁵us ⁶can ⁷pass
 27 Εἶπεν δὲ, Ἐρωτῶ σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς
 And he said, I beseech ²then ³thee, father, that thou wouldst send

αὐτὸν εἰς τὸ οἶκον τοῦ πατρός μου, 28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελ-
 him to the house of my father, for I have five bro-
 φούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ
 thers, so that he may earnestly testify to them, that ²not ³also ⁴they

19 There was a cer-
 tain rich man, which
 was clothed in purple
 and fine linen, and
 fared sumptuously
 every day: 20 and there
 was a certain beggar
 named Lazarus, which
 was laid at his gate,
 full of sores, 21 and de-
 siring to be fed with
 the crumbs which fell
 from the rich man's
 table: moreover the
 dogs came and licked
 his sores. 22 And it
 came to pass, that the
 beggar died, and was
 carried by the angels
 into Abraham's bosom:
 the rich man also died,
 and was buried: 23 and
 in hell he lift up his
 eyes, being in tormen-
 ts, and seeth Abraham
 afar off, and Lazar is
 in his bosom. 24 And he
 cried and said, Father
 Abraham, have mercy
 on me, and send Lazar-
 us, that he may dip
 the tip of his finger in
 water, and cool my
 tongue; for I am tor-
 mented in this flame. 25
 But Abraham said,
 Son, remember that
 thou in thy lifetime
 receivedst thy good
 things, and likewise
 Lazarus evil things:
 but now he is comfort-
 ed, and thou art tor-
 mented. 26 And beside
 all this, between us and
 you there is a great
 gulf fixed: so that they
 which would pass from
 hence to you cannot;
 neither can they pass
 to us, that would come
 from thence. 27 Then
 he said, I pray thee
 therefore, father, that
 thou wouldst send
 him to my father's
 house: 28 for I have
 five brethren; that he
 may testify unto them,
 lest they also come in-

ε — πᾶς LTTFA.

ζ — ἦν [L]TTFA.

ι — ψυχίων τῶν (read τῶν that which) [L]TA; [τῶν ψυχίων] τῶν Tr.

κ — τοῦ GLTTFAW. μ — τὸν LTTFA. ν — σὺ (read ἀπέλαβες thou didst fully receive) GTTFA.

ο ὧδε here (read παρακ. he is comforted) LTTFAW.

π ἐν before T.

ρ — οἱ (read διαπ. can they pass) [L]A.

σ σε οὖν LTTFAW.

θ εἰλωμένος LTTFAW.

κ ἐπέλειχον LTTFA.

ρ ἐν before T.

ρ ἐν before T.

ρ ἐν before T.

to this place of torment. 29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them. 30 And he said, Nay, father Abraham; but if one went unto them from the dead, they will repent. 31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

ἐλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου· 29 λέγει ἄντῳ¹ may come to this place of torment. ²Says ³to 'him' Ἀβραάμ, ἔχουσιν ὡς Μωσέα² καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν Abraham, They have Moses and the prophets: let them hear αὐτῶν. 30 Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πᾶτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις them. But he said, No, father Abraham, but if one ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν. from [the] dead should go to them, they will repent. 31 Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ ὡς Μωσέως² καὶ τῶν προφητῶν οὐκ And he said to him, If Moses and the prophets ³not ἀκούουσιν, οὐδέ¹· ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθί- they hear, not even if one from [the] dead should rise will they σονται. be persuaded.

XVII. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come! 2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones. 3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him. 4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς,² Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ³ And he said to the disciples, Impossible it is that ⁴μὴ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα⁵· οὐαὶ δὲ⁶ δι' οὗ ἐρχεται. ²should not come ¹offences, but woe [to him] by whom they come. 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ μύλος ὀνικός³ περικείται περὶ It is profitable for him if a millstone turned by an ass is put about τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα his neck, and he is cast into the sea, than that σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων.⁴ 3 προσέχετε he should cause to offend one of these little ones. Take heed ἑαυτοῖς. ἐάν⁵ δὲ ἁμάρτη εἰς σέ⁶ ὁ ἀδελφός σου, ἐπι- to yourselves: and if ²should sin against thee ¹thy brother, re- τίμησον αὐτῷ· καὶ ἐάν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 καὶ ἐάν buke him; and if he should repent, forgive him. And if ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ⁷ εἰς σέ, καὶ ἑπτάκις⁸ κτῆς seven times in the day he should sin against thee, and seven times in the ἡμέρας⁹ ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σέ,¹⁰ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις day should return to thee, saying. I repent, thou shalt forgive αὐτῷ. him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith. 6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you; 7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat? 8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunk-

5 Καὶ μεῖλλον¹ οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθετε ἡμῖν And said the apostles to the Lord, Give more ²to us πίστιν. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε³ πίστιν, ὡς κόκκον ¹faith. But ²said the ³Lord, If ye had faith, as a grain σινάπεως, ἐλέγετε· αὐτῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκρίζωθητι, καὶ of mustard, ye might say to this sycamine tree, Be thou rooted up, and φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς δὲ be thou planted in the sea, and it would obey you. But which οἷξ⁴ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς of you ²a bondman having ploughing or shepherding, who εἰσελθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁵ ἑυθέως, Παρελθὼν⁶ [to him] come in out of the field will say immediately, Having come ἰανάπεσαι⁷; 8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ⁸ αὐτῷ, Ἐτοιμάσων τί recline [at table]? but will he not say to him, Prepare what δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ I may sup on, and girding thyself about serve me, while I eat and

¹ + δὲ (read but Abraham) LTTraW. ² — αὐτῷ [Tra]. ³ Μωυσέα LTTraW. ⁴ Μω-
σέως LTTraW. ⁵ οὐδ' LTTra. ⁶ + αὐτοῦ (read his disciples) LTTraW. ⁷ — τοῦ Ε.

⁸ τὰ σκάνδαλα μὴ ἔλθειν LTTra. ⁹ πλήν οὐαὶ yet woe LTr. ¹⁰ λίθος μυλικός a millstone
LTTra. ¹¹ τῶν μικρῶν τούτων ἓνα LTTra. ¹² — δὲ and LTTra. ¹³ — εἰς σέ LTTra.
¹⁴ ἁμαρτήσῃ LTTraW. ¹⁵ + [ἐάν] if L. ¹⁶ — τῆς ἡμέρας LTTra. ¹⁷ — ἐπὶ σέ O; πρὸς σε
LTTraW. ¹⁸ εἰσελθόν LTTra. ¹⁹ ἔχετε ye have LTTra. ²⁰ [ἐξ] Tr. ²¹ + αὐτῷ to him [LTTra.
²² Εὐθέως παρελθὼν (read Having come immediately recline) LTTra. ²³ ἀνάπεσε LTTraW.

πίω· καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πῖσαι σύ; 9. Μὴ
drink; and after these things shalt eat and drink thou?

ἡ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ· ἕκείνῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διατά-
ls he thankful to that bondman because he did the things com-
χθέντα αὐτῷ; οὐ δοκῶ. 10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν
manded him? I judge not. Thus also ye, when

ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε, ὅτι· ὁ
ye may have done all things commanded you, say, Bond-
λοι ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιή-
men unprofitable are we, for that which we were bound to do we have
καμεν.
done.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ
And it came to pass in his going up to Jerusalem

καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον ὧν ὁ Σαμαρείας καὶ Γαλι-
that he passed through [the] midst of Samaria and Gali-
λαίας. 12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν
lee. And on his entering into a certain village met

αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἑστησαν πόρρωθεν· 13 καὶ
him ten leprous men, who stood afar off. And

αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέη-
they lifted up [their] voice saying, Jesus. Master, have compas-
σον ἡμᾶς. 14 Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες
sion on us. And seeing [them] he said to them, Having gone

ἐπιδειξάτε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπά-
shew yourselves to the priests. And it came to pass in go-
γειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι
ing their they were cleansed. And one of them, seeing that

ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν
he was healed, turned back, with a voice loud glorifying

θεόν· 16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,
God, and fell on [his] face at his feet,

εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Σαμαρεῖτης. 17 ἀποκριθεὶς
giving thanks to him: and he was a Samaritan. Answering

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχί· οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ
and Jesus said, Not the ten were cleansed? but the

ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ· εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι
nine where [are]? Were there not found [any] returning to give

δόξαν τῷ θεῷ εἰμὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ,
glory to God except this stranger? And he said to him,

Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
Having risen up go forth; thy faith has cured thee.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ
And having been asked by the Pharisees, when is coming the

βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ
kingdom of God, he answered them and said, Comes not the

βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως· 21 οὐδὲ ἐροῦσιν,
kingdom of God with observation; nor shall they say,

Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ· ἐκεῖ· ἰδοὺ γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
Lo here, or Lo there; for lo, the kingdom of God in the midst

ὑμῶν ἐστίν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται
of you is. And he said to the disciples, Will come

αὐτοὶ αὐτῷ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ
they shall come with him in his going up to Jerusalem

καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον ὧν ὁ Σαμαρείας καὶ Γαλι-
and he passed through [the] midst of Samaria and Gali-
λαίας. 12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν
lee. And on his entering into a certain village met

αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἑστησαν πόρρωθεν· 13 καὶ
him ten leprous men, who stood afar off. And

αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέη-
they lifted up [their] voice saying, Jesus. Master, have compas-
σον ἡμᾶς. 14 Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες
sion on us. And seeing [them] he said to them, Having gone

ἐπιδειξάτε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπά-
shew yourselves to the priests. And it came to pass in go-
γειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι
ing their they were cleansed. And one of them, seeing that

ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν
he was healed, turned back, with a voice loud glorifying

en; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were

commanded him? I trow not. 10 So likewise ye, when ye shall have

done all those things which are commanded you, say, We are un-

profitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed

through the midst of Samaria and Galilee. 12 And as he entered

into a certain village, there met him ten men that were lepers, which

stood afar off: 13 and they lifted up their voices, and said, Jesus,

Master, have mercy on us. 14 And when he saw them, he said unto

them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass,

that, as they went, they were cleansed. 15 And one of them,

when he saw that he was healed, turned back, and with a loud

voice glorified God, 16 and fell down on his face at his feet, giving

him thanks: and he was a Samaritan. 17 And Jesus answering

said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this

stranger. 19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith

hath made thee whole. 20 And when he was demanded of the Pharisees,

when the kingdom of God should come, he answered them and said,

The kingdom of God cometh not with observation: 21 neither shall they

say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come,

^a ἔχει χάριν LTTra.

^w — οὐ δοκῶ [L]TTra.

^t — ἐκείνῳ (read the bondman) LTTra.

^x — ὅτι L.

^y — ὅτι LTTraW.

^z — αὐτὸν (read in the going up)

TITra]. ^a μέσον LTTra.

^b Σαμαρείας T.

^c ἀπήντησαν T.

^d — αὐτῷ (read [him]) [L]TTra].

^e Σαμαρείας T.

^f οὐχ Ltr.

^g — δὲ but LTITrj.

^h — ἰδοὺ Ta.

ⁱ + αὐτοῦ (read) is

disciples) L.

^v — αὐτῷ GLTTraW.

^z — αὐτὸν (read in the going up)

TITra]. ^a μέσον LTTra.

^b Σαμαρείας T.

^c ἀπήντησαν T.

^d — αὐτῷ (read [him]) [L]TTra].

^e Σαμαρείας T.

^f οὐχ Ltr.

^g — δὲ but LTITrj.

^h — ἰδοὺ Ta.

ⁱ + αὐτοῦ (read) is

disciples) L.

when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it. 23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them. 24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day. 25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation. 26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man. 27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all. 28 Likewise also as it was in the days of Lot: they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded; 29 but the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all. 30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed. 31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away; and he that is in the field, let him likewise not return back. 32 Remember Lot's wife. 33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it. 34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left. 35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other

ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-
days, when ye will desire one of the days of the Son of
θρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδοὺ
to see, and shall not see [it]. And they will say to you, Lo
ἔωδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ·^κ μὴ ἀπέλθῃτε μὴδὲ διώξητε. 24 ὡς περ· γὰρ
here, or Lo there; go not forth nor follow. For as
ἡ ἀστραπή ἣ^λ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς^μ οὐρανό^πν
the lightning which lightens from the [one end] under heaven
εἰς τὴν^ν ὑπ^ρ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται^κ καὶ^ν ὁ
to the [other end] under heaven shines, thus will be also the
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου^ο ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.^π 25 πρῶτον δὲ δεῖ
Son of man in his day. But first it behoves
αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς
him many things to suffer, and to be rejected of
ταύτης. 26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις^ρ τοῦ^ν Νῶε,
this. And as it came to pass in the days of Noe,
οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις^ρ τοῦ^ν υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
thus shall it be also in the days of the Son of man.
27 ἥσθιον, ἔπινον, ἐγάμον, ἔξεγα-
They were eating, they were drinking, they were marrying, they were being
μίζοντο,^ν ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
given in marriage, until the day entered Noe into the ark,
καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν^ν ἅπαντας.^π 28 ὁμοίως
and came the flood and destroyed all. In like manner
καὶ ὥς^ν ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις^ρ Λώτ· ἥσθιον, ἔπι-
and as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were
νον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ψοδό-
drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were
μουν· 29 ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λώτ ἀπὸ Σοδόμων ἐβρέξεν
building; but on the day went out Lot from Sodom it rained
πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν^ν ἅπαντας.^π 30 κα-
fire and sulphur from heaven and destroyed all. In
τὰ^ν ταῦτα^π ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπ-
this way shall it be in the day the Son of man is revealed.
τεται. 31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ^ν ὅς, ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ
In that day [he] who shall be on the housetop, and
τὰ σκεῦή αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἀραι αὐτά·
his goods in the house, let him not come down to take away them;
καὶ ὁ ἐν τῷ^π ἄργῳ ὁμοίως μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὀπίσω.
and he in the field likewise let him not return to the things behind.
32 μνημονεύετε τῆς γυναῖκος^ρ Λώτ. 33 ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν
Remember the wife of Lot. Whoever may seek
ψυχὴν αὐτοῦ^ν ἰσῶσαι,^π ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὅς ἐάν^ν ἀπολέσῃ^π
his life to save, shall lose it; and whoever may lose
αὐτήν,^ν ζωογονήσῃ αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ
it, shall preserve it. I say to you, In that night
ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνῃς^β μιᾶς^ο· ὁ^ν εἰς^π παραληφθήσε-
there shall be two [men] upon bed one; the one shall be ta-
ται,^π καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. 35 δύο ἔσονται^ν ἀλή-
ken, and the other shall be left. Two [women] shall be grind-

^κ ἐκεῖ, ἢ (— ἡ TTr) ἰδοὺ ὧδε TTrA. ^λ — ἡ T[TrA]. ^μ ὑπὸ τὸν under the LTTrA. ^ν — καὶ G[L]TrAW. ^ο — ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ L. ^π — τοῦ GLTTrAW. ^ρ — τοῦ E. ^σ ἐγαμίζοντο LTTrA. ^τ πάντας LTTrA. ^υ καθὼς according as TTrA. ^φ ταῦτα in the same way GLW; τὰ αὐτά in the same way TTrA. ^χ — τῷ (read a field) TTrA. ^ψ περιποιήσασθαι to gain TTrA. ^ω ἂν TTrA. ^ζ ἀπολέσει shall lose T. ^α — αὐτήν (read [it]) [c] TrA. ^β [μιᾶς] L. ^ε — ὁ GLTTrAW. ^δ παραληφθήσεται LTTrA. ^ε ἔσονται δύο LTTrA.

θουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ¹μία ²παρὰ ληφθήσεται, ³καὶ ἡ ⁴ἑτέρα
ing together; one shall be taken, and the other
ἀφεθήσεται. ¹37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ,
shall be left. And answering they say to him, Where,
κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα ἐκεῖ ¹συναχθή-
Lord? And he said to them, Where the body [is] there will be gathered
sονται οἱ αἰετοί. ²
together the eagles.

18 Ἐλεγεν δὲ ¹καὶ ²παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ ³δεῖν
And he spoke also a parable to them to the purport that it behoves
πάντοτε προσεύχεσθαι, ¹καὶ μὴ ²ἠεκακεῖν, ³2 λέγων,
always to pray [them] and not to faint, saying,
Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος
A judge certain there was in certain a city, God not fearing
καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος. ³3 Χήρα δὲ ⁴ἦν ἐν τῇ
and man not respecting. And a widow there was in
πόλει. ἔκειν, καὶ ἤρχετο ⁵πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Ἐκτίκυσόν
that city, and she was coming to him, saying, Avenge
με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. ⁴4 Καὶ οὐκ ᾔθέλησεν ⁵ἐπὶ χρόνον·
me of mine adverse party. And he would not for a time;
μετὰ ⁶δὲ ταῦτα ⁷εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι
but afterwards he said within himself, If even God I fear not
καὶ ⁸ἄνθρωπον οὐκ ⁹ἐντρέπομαι. ⁵5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι
and man not respect, yet because causes me
κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδίκησω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος
trouble this widow I will avenge her, lest perpetually
ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. ⁶6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί
coming she harass me. And said the Lord, Hear what
ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει. ⁷7 Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ⁸ποιήσει ⁹τὴν
the judge unrighteous says. And God not shall execute the
ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων ¹⁰πρὸς αὐτόν·
avenging of his elect who cry to him
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ ¹¹μακροθυμῶν ¹²ἐπ' αὐτοῖς; ⁸8 λέγω
day and night, and [is] being patient over them? I say
ὑμῖν, ὅτι ¹³ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν
to you, that he will execute the avenging of them speedily. Nevertheless
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων ἄρα εὕρήσει τὴν πίστιν
the Son of man having come indeed will he find faith
ἐπὶ τῆς γῆς;
on the earth?

9 Ἐπεν δὲ ¹καὶ ²πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς
And he spoke also to some who trusted in themselves
ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παρα-
that they are righteous and despised the rest ³παρα-
βολὴν ταύτην. ⁴10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν
ble this: Men two went up into the temple
προσεύξασθαι. ⁵11 ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης ⁶11 ὁ
to pray; the one a Pharisee and the other a tax-gatherer. The
Φαρισαῖος σταθεὶς ⁷πρὸς ἑαυτόν ταῦτα ⁸προσηύχετο, Ὁ θεός,
Pharisee standing, with himself thus was praying, God,

left. 36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left. 37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

XVIII. And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint; 2 saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man: 3 and there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary. 4 And he would not for a while; but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man; 5 yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me. 6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith. 7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them? 8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others: 10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. 11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that

¹ + ἡ ἡ EGLT[Tr]A. ² παρὰ ληφθήσεται LTrA. ³ ἡ δὲ TrA. ⁴ + verse 36, Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παρὰ ληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. Two [men] shall be in the field; the one shall be taken, and the other left E. ⁵ συναχθήσονται [καὶ αὐτοὶ] οἱ αἰετοί L; καὶ οἱ αἰετοὶ ἐπισυναχθήσονται TrA. ⁶ — καὶ L[Tr]A. ⁷ + αὐτοὺς them LTT²AW. ⁸ ἠεκακεῖν LTTAW; ἐγκακῖν T. ⁹ + τις certain E. ¹⁰ ᾗ ἔλεεν LTTAW. ¹¹ ταῦτα δὲ TrA. ¹² οὐδὲ ἄνθρωπον nor man LTT². ¹³ ποιήσῃ LTTA. ¹⁴ αὐτῷ TrA. ¹⁵ μακροθυμῶν I am patient LTTA. ¹⁶ [καὶ] L. ¹⁷ — ὁ LTTA. ¹⁸ ταῦτα πρὸς ἑαυτόν Tr; — πρὸς ἑαυτόν T.

I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. 12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess. 13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner. 14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw *it*, they rebuked them. 16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. 17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life? 19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God. 20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother. 21 And he said, All these have I kept from my youth up. 22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven:

ἐὺχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμί ὡς ὅπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, I thank thee that I am not as the rest of men, ἄρπαγες, ἀδικοί, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης. 12 νη- rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer. 13 στενύω εἰς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. fast twice in the week, I tithe all things as many as I gain. 14 Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ᾔθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι· ἀλλ' ἔρπτεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ, λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. his breast, saying, God, be propitious to me the sinner. 15 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινω- *his* rather than that. For everyone that exalts himself shall be θησεται ὁ ὅδε ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. humbled; and he that humbles himself shall be exalted.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτη- And they brought to him also the babes, that them he might ται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ touch; but having seen [it] the disciples rebuked them. But Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν, Ἀφετε τὰ παῖδια ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ τῶν γάρ τοιούτων ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δεξῇται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παῖδιον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. into it.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε And asked a certain him ruler, saying, Teacher ἀγαθὲ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 19 Εἶπεν ὁ δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς ἐστὶν ὁ θεός. 20 τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ μοι χεῖν ἁμαρτίαν, μὴ φονεῦν, μὴ κλέψαι, μὴ ψευδομαρτυρῆσαι, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. 21 Ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἔφυλαξά μιν ἐκ τῆς νεότητός μου. 22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐτι ἓν σοι λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ ἑδιδός τῷ πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐ- and distribute to [the] poor, and thou shalt have treasure in hea-

γ ὡς LTr. δ ἐαυτοῦ TTrA. ε + [ὅτι] that L. ζ καὶ ὁ L. η ἐπετίμων LTrA. θ προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων called them to [him] saying TTrA. ι ἀν LTrA. κ ὁ τα. λ σου thy LTrA. μ ἐφύλαξα LTrA. ν ὁ μου TTrA. ρ ταῦτα LTrA. σ δός give L. τ οὐρανοῖς 1; τοῖς οὐρανοῖς the heavens LTrA.

ρανῶ¹¹ καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 23 Ὁ δὲ ἀκοῖσαι ταῦτα
ven, and come follow me. But he having heard these things

περίλυπος ἐγένετο¹² ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 24 Ἰδὼν δὲ
very sorrowful became, for he was ²rich ¹very. But ²seeing

αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐπερίλυπον γενόμενον¹³ εἶπεν, Πῶς δυσκό-
³him. ¹Jesus ²very ²sorrowful ³having ³become said, How diffi-

λως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν
cultly those ¹riches ²having shall enter into the kingdom

τοῦ θεοῦ. 25 Εὐκόπωτερον γὰρ ἐστὶν κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς
of God. For easier it is a camel through an eye

ῥαφίδος¹⁴ εἰσελθεῖν¹⁵ ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
of a needle to enter than a rich man into the kingdom of God

εἰσελθεῖν. 26 Ἐἶπον¹⁶ δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται
to enter. And said those who heard, ²Then ¹who is able

σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώπους
to be saved? But he said, The things impossible with men

δυνατὰ ἔστιν παρὰ τῷ θεῷ. 28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοῦ,
²possible ¹are with God. And ²said ¹Peter, Lo,

ἡμεῖς ἄφηκαμεν πάντα καὶ¹⁷ ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 Ὁ δὲ
we left all and followed thee. And he

εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι¹⁸ οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν
said to them, Verily I say to you, That no one there is who has left

οικίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα¹⁹ ἢ τέκνα ἐνεκέν²⁰
house or parents or brethren or wife or children for the sake of

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐ²¹ μὴ ἁπολάβῃ²² πολ-
the kingdom of God, who shall not receive mani-

λαπλάσιον ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ
fold more in this time, and in the age that is coming

ζῶνι αἰώνιον.
life eternal.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς,
And having taken to [him] the twelve he said to them,

Ἰδοῦ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα,²³ καὶ τελεσθήσεται
Behold, we go up to Jerusalem, and ²shall ¹be ²accomplished

πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ
²all ²things which have been written by the prophets about the Son

ἀνθρώπου. 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαί-
of man; for he will be delivered up to the Gentiles, and will be

χθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται. 33 καὶ μα-
mocked and will be insulted and will be spit upon. And having

στιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν²⁴ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
scourged they will kill him; and on the day ²third

ἀναστήσεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνήκαν, καὶ
he will rise again. And they nothing of these things understood, and

ἦν τὸ ῥήμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον
²was ¹this ²saying, hid from them, and they knew not

τὰ λεγόμενα.
that which was said.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγιζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχῶν,²⁵ τυφλός
And it came to pass as he drew near to Jericho, a ²blind

τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ²προσαιτῶν²⁶ 36 ἀκούσας
[²man] ¹certain sat beside the way begging. ²Having ¹heard

and come, follow me. 23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich. 24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! 25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 26 And they that heard it said, Who then can be saved? 27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God. 28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee. 29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake, 30 who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished. 32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on: 33 and they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again. 34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 And it came to pass that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging: 36 and

¹ γενιῆθι TTrA. ² — περιλυπον γενομενον T[Tr]A. ³ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπο-
ρευονται TTrA. ⁴ τῷ ῥήματι βελόνῃς LTrA. ⁵ διεληθῶν to pass L. ⁶ εἶπαν T. ⁷ παρὰ
τῷ (= τῷ L[Tr]) τῷ θεῷ ἐστὶν LTrA. ⁸ — ὁ T[A]w. ⁹ ἀφέντες τὰ ἴδια having left our own
LTrA. ¹⁰ — ὅτι T. ¹¹ ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφούς ἢ γονεῖς TA. ¹² εἰνεκέν T. ¹³ οὐχὶ TA.
¹⁴ ἁββη L. ¹⁵ Ἱερουσαλὴμ TTrA. ¹⁶ Ἱεριεῶν T. ¹⁷ ἐπαίτων LTrA.

hearing the multitude pass by, he asked what it meant. 37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by. 38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me. 39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me. 40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, 41 saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. 42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee. 43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί¹ εἴη τοῦτο. 'and a crowd passing along he asked what 'might 'be 'this. 37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ, "Οτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. And they told him, Jesus the Nazarean is passing by. 38 Καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ^μ Δαβίδ,^μ ἐλέησον με. And he called out saying, Jesus, Son of David, have pity on me. 39 Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα^μ σιωπήσῃ.^μ And those going before rebuked him that he should be silent, αὐτὸς δὲ πολλὸν μᾶλλον ἐκραζεν, ὕψι^μ Δαβίδ,^μ ἐλέησον με. but he much more cried out, Son of David, have pity on me. 40 Σταθεῖς δὲ^{οδ} Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.^μ ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, 41 ῥέγων,^μ Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἰδῶ. 42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον.^μ I may receive sight. And Jesus said to him, Receive sight: ἡ πίστις σου εἰσώκην σε. 43 Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, thy faith hath healed thee. And immediately he received sight, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς and followed him, glorifying God. And all the people ἰδὼν^μ ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ. having seen [it] gave praise to God.

19 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο· τὴν ῥ^μ Ἱεριχώ.^μ 2 καὶ ἰδοί, And having entered he passed through Jericho. And behold, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχι- a man by name called Zacchæus, and he was a chief τελώνης, καὶ οὗτος ἦν^μ πλούσιος.^μ 3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν ταξ- gatherer, and he was rich. And he was seeking to see Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ Jesus— who he is: and he was not able for the crowd, because ἡλικία μικρὸς ἦν. 4 καὶ προδραμὼν^μ ἔμπροσθεν ἀνέβη in stature small he was. And having run forward before, he went up ἐπὶ^μ συκομωραίαν,^μ ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι^μ δι^μ ἐκείνης into a sycomore, that he might see him, for by that [way] ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὥς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀνα- he was about to pass. And as he came to the place, look- βλέψας ὁ Ἰησοῦς^μ εἶδεν αὐτόν, καὶ^μ εἶπεν πρὸς αὐτόν, ing up Jesus saw him, and said to him, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου Zacchæus, making haste come down, for to-day in thy house δεῖ με μένειν. 6 Καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπέδεξατο it becometh me to remain. And making haste he came down and received αὐτόν χαίρων. 7 καὶ ἰδόντες^μ ᾠμῶντες^μ διεγόγγυζον, him rejoicing. And having seen [it] all murmured, λέγοντες, "Οτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. saying, With a sinful man he has entered to lodge. 8 Σταθεῖς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδού, τὰ But standing Zacchæus said to the Lord, Lo, the ὑμῖσις^μ τῶν ὑπαρχόντων μου,^μ κύριε, ἅδιδωμι τοῖς πτωχοῖς.^μ half of my possessions, Lord, I give to the poor,

¹ + [ἀν] LTR.

^μ Δαβίδ GW; Δαυίδ LTR.

^μ σιγήσῃ LTR.

^ο [ὁ] Tr.

P — λέγων T[Tr]A.

^μ Ἱεριχώ T.

^μ αὐτός (— ἦν [L]TrA) LTR; — οὗτος T.

^μ + εἰς

Tr to the (read ἔμπρ. front, T[Tr]A).

^μ συκομωραῖαν EGTTrAW; συκομωρεάν L.

^μ — δι

GLTTAW.

^μ — εἶδεν αὐτόν, καὶ TTr[Tr]A.

^μ παντες LTrAW.

^μ ἡμίσεια L; ἡμισεία TTrA.

^μ μου των ὑπαρχόντων TTrA.

^μ τοῖς πτωχοῖς δίδωμι TTrA.

καὶ εἴ τις οὐδὲν ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετρα-
and if of anyone anything I took by false accusation, I return four-
πλοῦν. 9 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, "Ὅτι σήμερον σωτηρία
fold. And said to him Jesus, To-day salvation

τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτοῦ υἱὸς Ἀβραάμ
to this house is come, inasmuch as also he a son of Abraham
ἔστιν." 10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι
is: for came the Son of man to seek and to save

τὸ ἀπολωλός.
that which has been lost.

11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπεν παρα-
But as were hearing they these things, adding he spoke a para-
βολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ, καὶ δοκεῖν
ble, because near he was Jerusalem, and thought
αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀνα-
they that immediately was about the kingdom of God to be
φαίνεσθαι. 12 εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη
manifested. He said therefore, A certain high born proceeded

εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
to a country distant, to receive for himself a kingdom and to return.

13 καλέσας δὲ ἑκατὸν δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς,
And having called ten of his bondmen he gave to them ten minas,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι.
and said to them, Trade until I come.

14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσ-
But his citizens hated him and sent an em-
βείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον
bassy after him, saying, We are unwilling [for] this [man]

βασилεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν
to reign over us. And it came to pass on coming back again
αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ
his having received the kingdom, that he directed to be called to him

τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκεν τὸ ἀργύριον, ἵνα
these bondmen to whom he gave the money, in order that
ἴγνῃ. 16 τίς γὰρ διεπραγματεύσατο. 16 παρέγενετο δὲ ὁ
he might know what each had gained by trading. And came up the

πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἡ προσεργάσατο δέκα μνᾶς.
first, saying, Lord, thy mina has produced ten minas.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐὖ, ἀγαθὲ δούλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ
And he said to him, Well! good bondman; because in a very little
πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
faithful thou wast, be thou authority having over ten cities.

18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεῦτερος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησεν
And came the second, saying, Lord, thy mina has made
πέντε μνᾶς. 19 Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἴγινον ἐπάνω
five minas. And he said also to this one, And thou be over

πέντε πόλεων. 20 Καὶ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ
five cities. And another came, saying, Lord, behold here is
μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ. 21 ἐφοβούμεν
thy mina, which I kept laid up in a handkerchief. I feared

γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἶψαν ὁ
for thee, because a man harsh thou art; thou takest up what

taken any thing from
any man by false accu-
sation, I restore him
fourfold. 9 And Jesus
said unto him, This
day is salvation come
to this house, forso-
much as he also is a
son of Abraham. 10 For
the Son of man is come
to seek and to save that
which was lost.

11 And as they heard
these things, he added
and spake a parable,
because he was nigh to
Jerusalem, and be-
cause they thought
that the kingdom of
God should imme-
diately appear. 12 He
said therefore, A cer-
tain nobleman went
into a far country to
receive for himself a
kingdom, and to re-
turn. 13 And he called
his ten servants, and
delivered them ten
pounds, and said unto
them, Occupy till I
come. 14 But his citi-
zens hated him, and
sent a message after
him, saying, We will
not have this man to
reign over us. 15 And
it came to pass, that
when he was returned,
having received the
kingdom, then he com-
manded these servants
to be called unto him,
to whom he had given
the money, that he
might know how much
every man had gained
by trading. 16 Then
came the first, saying,
Lord, thy pound hath
gained ten pounds.
17 And he said unto
him, Well, thou good
servant: because thou
hast been faithful in a
very little, have thou
authority over ten
cities. 18 And the
second came, saying,
Lord, thy pound hath
gained five pounds.
19 And he said likewise
to him, Be thou also
over five cities. 20 And
another came, saying,
Lord, behold, here is
thy pound, which I
have kept laid up in a
napkin: 21 for I fear-
ed thee, because thou
art an austere man:
thou takest up that

b — ἐστιν (read [is]) T. c εἶναι αὐτὸν Ἱερουσαλὴμ L; εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν: TT^a.
d ἐν ᾧ LT^a. e δεδώκει he had given LT^a. f γνοι LT^a. g τί διεπραγματεύσατο
what they had gained by trading TA. h δέκα προσεργάσατο (προσεργ. τη) LT^a. i εὖ γε
well done LT^a. k ἡ μνᾶ σου, κύριε, TT^a. l ἐπάνω γίνου TA. m + ὁ the (ἕτερος
other) LT^a.

για ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευο-
ments on the colt, they put 'on [it] 'Jesus.

μένου. δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουν τὰ ἱμάτια. αὐτῶν ἔν τῇ ὁδῷ.
And as he went they were strewing their garments in the way.

37 Ἐγγιζόντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους
And as he drew near already at the descent of the mount

τῶν ἔλαιων ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίρον-
of Olives began all the multitude of the disciples, rejoic-

τες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν
ing, to praise God with a 'voice 'loud for all 'which

εἶδον ἔργα. 38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ
'they 'had 'seen [the] 'works of 'power, saying, Blessed the

ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου. εἰρήνη ἐν
'coming 'king 'in [the] 'name of [the] Lord. Peace in

οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 Καί τινες τῶν Φαρισαίων
heaven and glory in [the] highest. And some of the Pharisees

ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον
from the crowd said to him, Teacher, rebuke

τοὺς μαθηταίς σου. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω
thy disciples. And answering he said to them, I say

ἐμῖν, ὅτι ἐὰν οὗτοι ἰσιωπήσωσιν οἱ λίθοι κεκραύξονται.
to you, that if these should be silent the stones will cry out.

41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ,
And as he drew near, seeing the city he wept over it,

42 λέγων, Ὅτι εἰ ἔγνωσ καὶ σύ, καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ
saying, If thou hadst known, even thou, even at least in 'day

σου ταύτη, τὰ πρὸς εἰρήνην σου νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ
'thy 'this, the things for 'peace 'thy: but now they are hid from

ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ περιβα-
thine eyes; for 'shall 'come 'days upon thee that 'shall 'cast

λοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι, καὶ περικυκλώσουσιν σε
about 'thine 'enemies 'a 'rampart 'thee, and shall close around thee

καὶ συνέξουσιν σε πάντοθεν, 44 καὶ ἐδαφιοῦσιν
and keep in thee on every side, and shall level 'with 'the 'ground

σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἕν σοι λίθον
'thee and thy children in thee, and shall not leave in thee a stone

ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς
upon a stone, because thou knewest not the season of 'visitation

σου. 'thy.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ᾤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς
And having entered into the temple he began to cast out those

πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας, 46 λέγων αὐτοῖς,
selling in it and buying, saying to them,

Γέγραπται, Ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν. ὑμεῖς δὲ
It has been written, 'My house a house of prayer is; but ye

αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν. 47 Καὶ ἦν διδάσκων
it have made a den of robbers. And he was teaching

τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ αἱ γραμματεῖς
day by day in the temple; and the chief priests and the scribes

cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the

mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to re-

joice and praise God with a loud voice for all the mighty works

that they had seen; 38 saying, Blessed be the King that cometh

in the name of the Lord: peace in hea-

ven, and glory in the highest. 39 And some of the Pharisees from

among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these

should hold their peace, the stones would immediately cry out.

41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

42 saying, If thou hadst known, even thou, at least in this

day, the things which belong unto thy peace! but now they

are hid from thine eyes. 43 For the days shall come upon thee,

that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass

thee round, and keep thee in on every

side, and shall lay thee even with the ground, and thy children

within thee; and they shall not leave in thee one stone upon

another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that

sold therein, and them that bought; 46 saying unto them, It is writ-

ten, My house is the house of prayer; but ye have made it a den of

thieves. 47 And he taught daily in the temple. But the chief

priests and the scribes

κ̅ αὐτῶν Tr. ἰ πάντων LTr. m — ἐρχόμενος T. ἡ ἐν οὐρανῷ εἰρήνην TTrA. ο̅ εἶπαν LTrA. p — αὐτοῖς T[Tr]A. q [ὅτι] Tr. ῖ σιωπήσουσιν shall be silent LTrA.

κ̅ κραύξονται TTrA. ῖ αὐτῇν LTrAW. ῖ καί γε Tr.; — καί γε [L]Tr[A]. ῖ — σου LTr[A].

ῖ [σου] LTrA. ῖ παρεμβολοῦσιν shall place near Tr. ῖ λίθον ἐπὶ λίθον (λίθω L) ἐν σοὶ LTrA. ῖ — ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας TTrA. ῖ + ὅτι L; + καὶ ἔσται and shall be TTrA.

ῖ — ἐστίν TTrA.

γρίτον·¹¹ οἱ δὲ καὶ τοῦτον¹² τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
a third; and they also him having wounded cast [him] out.

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω
And said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send

τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες¹³ ἐντρα-
my son the beloved; perhaps him having seen they will

πήσονται. 14 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ ἐδιελογίζοντο¹⁴
respect. But having seen him the husbandmen reasoned

πρὸς ἑαυτούς,¹⁵ λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἰδεῦτε¹⁶
among themselves, saying, This is the heir; come

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.
let us kill him, that ours may become the inheritance.

15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.
And having cast forth him outside the vineyard they killed

Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
[him]. What therefore will do to them the lord of the vineyard?

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τοούτους, καὶ δώσει
He will come and will destroy these husbandmen, and will give

τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. καὶ ἀκούσαντες δὲ¹⁷ εἶπον,¹⁸ Μὴ
the vineyard to others. And having heard [it] they said, Not

γένοιτο. 17 Ὅδε ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ
may it be! But he looking at them said, What then is that

γεγραμμένον τοῦτο, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
has been written this, [The] stone which rejected they that

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; 18 Πᾶς
build, this is become head of [the] corner? Everyone

ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν
that falls on that stone will be broken, but on whomsoever

πίσῃ λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν¹⁹ οἱ
it may fall it will grind to powder him. And sought the

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς²⁰ ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας
chief priests and the scribes to lay on him hands

ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι
in that hour, and they feared the people; for they knew that

πρὸς αὐτοὺς ὁ τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν.²¹
against them this parable he speaks.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ῥέγκαθétους,²² ὑπο-
And having watched [him] they sent secret agents, feign-

κρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται
ing themselves righteous to be, that they might take hold

αὐτοῦ λόγον,²³ εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ καὶ
of him in discourse, to the [end] to deliver up him to the power and

τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγον-
to the authority of the governor. And they questioned him, say-

τες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ
ing, Teacher, we know that rightly thou sayest and teachest, and

οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν
acceptest not [any man's] person, but with truth the way

τοῦ θεοῦ διδάσκεις. 22 ἐξεστὶν ἡμῖν²⁴ Καίσαρι φόρον δοῦναι
of God teachest: is it lawful for us to Caesar tribute to give

ἢ οὐ; 23 Κατανοήσας δὲ αὐτὸν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς
or not? But perceiving their craftiness he said to

they wounded him also, and cast him out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed him.

What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others.

And when they heard it, they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

* κάκεινον L. — ἰδόντες LTTΓ[A]. ‡ διελογίζοντο L. † ἀλλήλους one another TT^a.
! — δεῦτε LTTΓA. † οἱ δὲ ἀκούσαντες L. † εἶπαν LTTΓA. † ἐζήτησαν L. † γραμματεῖς
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς LTTΓA. † εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην LTTΓA. † ῥέγκαθétους T. † λόγον
¶ of his discourse) Tr. † ὥστε so as LTTΓA. † ἡμᾶς TTΓA.

tempt ye me? 24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's. 25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's. 26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

αὐτούς, ἵΤί με πειράζετε; 24 Ἐπιδείξατέ¹ μοι δηνάριον²· whom, Why me do ye tempt? Shew me a denarius; 24 τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν; 25 Ἀποκριθέντες³ δὲ εἶπον, Καίσαρος. 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 26 Ἀπόδοτε τοῖνυν τὰ Καίσαρος⁴ Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβεῖσθαι αὐτοῦ⁵ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ εἰσῆγσαν. people; and wondering at his answer they were silent.

27 Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him, 28 saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 29 There were therefore seven brethren; and the first took a wife, and died without children. 30 And the second took her to wife, and he died childless. 31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died. 32 Last of all the woman died also. 33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife. 34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage; 35 but they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage; 36 neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection. 37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he

27 Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντι- And having come to [him] some of the Sadducees, who deny λεγοντες, ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν, 28 λέγον- 28 a resurrection 1 there is, they questioned him, say- τες, Διδάσκαλε, Ὁ Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τις ἀδελφός ing, Teacher, Moses wrote to us, If anyone's brother ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα should die having a wife, and he childless should die, that λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα 2 should take 3 his brother the wife and should raise up seed τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος to his brother. 29 Seven 2 then brethren 4 there were; and the first λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ ἔλαβεν ὁ having taken a wife died childless; and took 1 the δεῦτερος ἡτὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος· 31 καὶ 2 second the woman, and he died childless; and ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν· ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατ- the third took her; and likewise also the seven did not ἔλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον· 32 ὕστερον ἰδὲ πάντων ἀπέ- leave children, and died; 32 last 1 and of all died θανεν καὶ ἡ γυνή· 33 ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν also the woman. Therefore in the resurrection of which of them γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 Καὶ does she become wife? for the seven had her as wife. And ὁ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος· τοῦτου answering 2 said 3 to them 1 Jesus, The sons of this age γαμοῦσιν καὶ ἑκαγαμίσκονται· 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ marry and are given in marriage; but those accounted worthy αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ 3 that age 1 to obtain and the resurrection which [is] from among νεκρῶν οὐτε γαμοῦσιν οὐτε ἑκαγαμίσκονται· 36 οὐτε [the] dead neither marry nor are given in marriage; 36 neither γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν, καὶ for die any more they can; for equal to angels they are, and υἱοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ sons are of God, of the resurrection 2 sons being. But that ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Ὁ Μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς are raised the dead, even Moses shewed [in the part] on the

1 — Τί με πειράζετε TTrA. 2 δείξατέ GLTTrAW. 3 + [οἱ δὲ εἶδον· καὶ εἶπεν] and they shewed [it]. 4 And he said L. 5 οἱ (read and they said) T. 6 εἶπαν TTrA. 7 πρὸς αὐτούς TTrA. 8 Τοῖνυν ἀπόδοτε TTrA. 9 + τῷ Tr. 10 τοῦ (read [his]) A. 11 λέγοντες (read who say there is not (μὴ) a resurrection) Tr. 12 Μωσῆς LTTTrAW. 13 ἵ should be LTTTr. 14 — ἔλαβεν TTrA. 15 — τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος TTrA. 16 + [ὡσαύτως] likewise L. 17 + καὶ even E. 18 — δὲ πάντων LTTTrA. 19 καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν TTrA. 20 ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ the woman therefore in the T. 21 — ἀποκριθεὶς LTTTrA. 22 γαμίσκονται LTTTr. 23 γαμίσκονται A. 24 οὐδὲ LTTTrA. 25 — τοῦ TTrA.

βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν
bush, when he called [the] Lord the God of Abraham and the God
Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ· 38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν,
of Isaac and the God of Jacob; but God he is not of [the] dead,
ἀλλὰ ζώντων. πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 Ἀποκριθέν-
but of [the] living; for all for him live. ²Answering

τες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε, καλῶς
¹and some of the scribes said, Teacher, well
εἶπας. 40 Οὐκέτι ²δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν
thou hast spoken. ²Not ²any ²more ¹and did they dare to ask him
οὐδέν.
anything.
(¹if, nothing.)

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν
And he said to them, How do they say the Christ ²Son
²Δαβὶδ¹ εἶναι; 42 ²καὶ αὐτὸς¹ ²Δαβὶδ¹ λέγει ἐν βίβλῳ
²of ²David ¹is? and ²himself ¹David says in [the] book
¹ψαλμῶν, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
of Psalms, ³Said ¹the ²Lord to my Lord, Sit on my right hand,
43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
until I place thine enemies [as] a footstool for thy feet.
44 ²Δαβὶδ¹ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ¹
David therefore ²Lord ²him ¹calls, and how his son
ἔστιν;
is he?

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς
And as were listening all the people he said to ²disciples
αὐτοῦ, 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων
¹his, Beware of the scribes who like
περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς
to walk in robes, and love ¹salutations in the
ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρω-
market-places and first seats in the synagogues and first
τοκλίσιας ἐν τοῖς δείπνοις· 47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας
places in the suppers; who devour the houses
τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται. οὗτοι
of widows, and as a pretext ²at ³great ¹length ¹pray. These
λήψονται περισσώτερον κρίμα.
shall receive more abundant judgment.

21 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν
And having looked up he saw the ²casting ²their ¹gifts
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον¹ πλουσίους· 2 εἶδεν δὲ καὶ τινὰ¹
¹into ²the ²treasury ¹rich, and he saw also a certain
χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά· 3 καὶ εἶπεν,
²widow ¹poor casting therein two lepta. And he said,
Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἢ πτωχὴ αὕτη¹ ²πλείον¹
Of a truth I say unto you, that ²widow ²poor ¹this more
πάντων ἔβαλεν· 4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισ-
than all cast in; for all these out of that which was
σέοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ, αὕτη δὲ
abounding to them cast into the gifts of God; but she

callesth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. 38 For he is not a God of the dead, but of the living; for all live unto him. 39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said. 40 And after that they durst not ask him any question at all.

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son? 42 And David himself saith in the book of Psalms, The Lord, Sit thou on my right hand, 43 till I make thine enemies thy footstool. 44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples, 46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts; 47 which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

XXI. And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury. 2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites. 3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all: 4 for all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she

¹ — τὸν LITRA. ² εἶπαν LITRA. ³ γὰρ for TTRA. ⁴ εἶναι Δαυεὶδ υἱὸν TA.
⁵ Δαυὶδ ὧν; Δαυεὶδ LITRA. ⁶ αὐτὸς γὰρ for ⁷himself T. ⁸ + τῶν the L. ⁹ — ὁ
(read [the]) LITRA. ¹⁰ αὐτὸν κύριον TTRA. ¹¹ αὐτοῦ υἱὸς TTRA. ¹² — αὐτοῦ (read the disciples)
TTRA; πρὸς αὐτούς to them A. ¹³ οἱ κατεσθίνοντες those devouring L. ¹⁴ προσευχόμενοι
praying L. ¹⁵ λήψονται LITRA. ¹⁶ εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν TTRA. ¹⁷ [καί]
τινα L; τινα [καί] A; — καὶ TTRA. ¹⁸ λεπτά δύο Tr. ¹⁹ αὕτη ἡ πτωχὴ LITRA. ²⁰ πλείω LTA.
P πάντες L. ²¹ — τοῦ θεοῦ T[TRA].A.

of her penury hath
cast in all the living
that she had.

ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἑᾶπαντα^h τὸν βίον ὃν εἶχεν
out of her poverty all the livelihood which she had
ἐβάλεν.
did cast.

5 And as some spake
of the temple, how it
was adorned with
goodly stones and
gifts, he said, 6 As
for the e things which
ye behold, the days
will come, in the which
there shall not be left
one stone upon ano-
ther, that shall not
be thrown down.
7 And they asked him,
saying, Master, but
when shall these things
be? and what sign
will there be when
these things shall come
to pass? 8 And he said,
Take heed that ye
be not deceived: for
many shall come in
my name, saying, I am
Christ: and the time
draweth near: go ye
not therefore after
them. 9 But when ye
shall hear of wars and
commotions, be not
terrified: for these
things must first come
to pass; but the end is
not by and by. 10 Then
said he unto them,
Nation shall rise a-
gainst nation, and
kingdom against king-
dom: 11 and great
earthquakes shall be
in divers places, and
famines, and pesti-
lences; and fearful
sights and great signs
shall there be from
heaven. 12 But before
all these, they shall
lay their hands on you,
and persecute you, de-
livering you up to the
synagogues, and into
prisons, being brought
before kings and rulers
for my name's sake.
13 And it shall turn to
you for a testimony.
14 Settle it therefore
in your hearts, not to
meditate before what
ye shall answer: 15 for
I will give you a mouth
and wisdom, which all
your adversaries shall
not be able to gainsay
nor resist. 16 And ye
shall be betrayed both
by parents, and breth-

5 Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς
And as some were speaking about the temple, that with stones goodly
καὶ ἀναθημασιν^h κεκόσμηται, εἶπεν, 6 Ταῦτα ἃ θεω-
and consecrated gifts it was adorned, he said, [As to] these things which ye are
ρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφθήσεται λίθος ἐπὶ
beholding, ²will ²come ¹days in which shall not be left stone upon
λίθω^t ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, λέ-
stone which shall not be thrown down. And they asked him, say-
γοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ
ing, Teacher, when then ²these ²things ¹will be? and what the
σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 Ὅλῃ εἶπεν,
sign when ²are ²about ¹these ²things to take place? And he said,
Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
Take heed ye be not led astray; for many will come in
ὀνόματι μου, λέγοντες, Ὅτι^h ἐγώ εἰμι· καὶ, Ὁ καιρὸς ἤγ-
my name, saying, I am [he]; and, The time is
γικεν. μὴ^h οὖν^h πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 Ὅταν δὲ
drawn near. ²Not ²therefore ¹go ²ye after them. And when
ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ
ye shall hear of wars and commotions, be not terrified; ²must
γὰρ ²ταῦτα γενέσθαι^h πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ
for ²these ²things take place first, but not immediately [is] the
τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ^h
end. Then he was saying to them, ²Shall ²rise ²up ¹nation against
ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· 11 σεισμοὶ τε μεγάλοι
nation, and kingdom against kingdom; also ²earthquakes ¹great
²κατὰ τόπους καὶ^h ἄλμοι καὶ λοιμοὶ^h ἔσονται, ^hφόβη-
in different places and famines and pestilences shall there be, ^hfearful
τρά^h τε καὶ ^hσημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ^h μεγάλα ἔσται. 12 Πρὸ
²sights ¹and and ²signs ²from ¹heaven ¹great shall there be. ²Before
δὲ τούτων ^hἀπάντων^h ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας
¹but ²these ²things ²all they will lay upon you ²hands
αὐτῶν, καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς^e συναγωγὰς καὶ
¹their, and will persecute [you], delivering up to synagogues and
φυλακάς, ἄγομένους^h ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας. Ἐνεκεν
prisons, bringing [you] before kings and governors, on account or
τοῦ ὀνόματός μου. 13 ἀποβήσεται^h ἑδὲ^h ὑμῖν εἰς μαρτύριον·
my name; but it shall turn out to you for a testimony.
14 ^hἑσθ^h οὖν^h εἰς τὰς καρδίας^h ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπο-
Settle therefore in your hearts not to premeditate to make
λογηθῆναι· 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ
a defence; for I will give you a mouth and wisdom, which
οὐ δύνησονται^h ἀντειπεῖν^h οὐδὲ^h ἀντιστῆναι^h ^hπάντες^h οἱ
⁵shall ²not ²be ²able ²to ²reply ¹to ²nor ¹to ¹resist ¹all ²those
ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ
²opposing ⁴you. But ye will be delivered up even by parents and

¹ πάντα LTr.

² ἀναθέμασιν LT.

³ + ὡδε here L.

⁴ — ὅτι [L]T[TrA].

⁵ — οὖν LTrA.

⁶ γενέσθαι ταῦτα A.

⁷ ἐπ' LTrA.

⁸ καὶ κατὰ τόπους TrA.

⁹ λοιμοὶ καὶ λιμοὶ LTrA.

¹⁰ φόβηθρά LTrA.

¹¹ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα L.

¹² πάντων GLTTAW.

¹³ + τὰς τῆς [A].

¹⁴ ἀπαγομένους leading [you] away TrA.

¹⁵ — δὲ but Tr[TrA].

¹⁶ θέτε LTrA.

¹⁷ ἐν ταῖς

καρδίαις LTrA.

¹⁸ ἀντιστῆναι οὐδὲ ἀντειπεῖν L; ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ([ἢ ἀντειπ.] Tr) TrA.

¹⁹ ἢ or G.

²⁰ ἅπαντες TrA.

ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν
 brethren and relations and friends, and they will put to death [some]
 ἐξ ὑμῶν. 17 καὶ ἐσσεθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
 from among you, and ye will be hated by all because of
 τοῦ ὀνόματός μου. 18 καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπό-
 my name. And a hair of your head in no wise may
 ληται. 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν "κτήσεσθε" τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
 perish. By your patient endurance gain your souls.
 20 Ὃταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερου-
 But when ye see being encircled with armies Jeru-
 σαλὴμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε
 salem then know that has drawn near her desolation. Then
 οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν
 those in Judaea let them flee to the mountains; and those in
 μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσέλθω-
 her midst let them depart out, and those in the countries not let them
 σθωσαν εἰς αὐτήν. 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν, τοῦ
 enter into her; for days of avenging these are,
 πληρῶσθαι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 οὐαί· ὅδε τὰς
 that may be accomplished all things that have been written. But woe to those
 ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέ-
 with child and to those giving suck in those days,
 ραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ ἐν
 for there shall be distress great upon the land and wrath among
 τῷ λαῷ τούτῳ. 24 καὶ πεσοῦνται στόματι τῆς μάχαιρας, καὶ
 this people. And they shall fall by [the] mouth of [the] sword, and
 αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη· καὶ Ἱερουσαλὴμ
 shall be led captive into all the nations; and Jerusalem
 ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι πληρωθῶσιν
 shall be trodden down by [the] nations until be fulfilled [the]
 καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήρῳ
 times of [the] nations. And there shall be signs in sun and moon
 καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,
 and stars, and upon the earth distress of nations with perplexity,
 ὑψοῦσης θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων ἀνθρώ-
 roaring of [the] sea and rolling surge, fainting at heart men
 πων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπρχομένων τῇ
 from fear and expectation of that which is coming on the
 οἰκουμένη· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
 habitable earth; for the powers of the heavens shall be shaken.
 27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
 And then shall they see the Son of man coming in
 νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 Ἀρχομένων δὲ
 a cloud with power and glory great. But beginning
 τούτων γίνεσθαι ἀνακύνετε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς
 these things to come to pass look up and lift up heads
 ὑμῶν διότι ἔγγιζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπεν
 your, because draws near your redemption. And he spoke
 παραβολὴν αὐτοῖς, Ἰδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ ἕνδρα.
 a parable to them: Behold the fig-tree and all the trees:
 30 ὅταν προβάλωσιν ἄδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν
 when they sprout already, looking [on them] of yourselves

ren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death. 17 And ye shall be hated of all men for my name's sake. 18 But there shall not a hair of your head perish. 19 In your patience possess ye your souls. 20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh. 21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let them that are in the countries enter thereinto. 22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. 23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people. 24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations; and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled. 25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nation, with perplexity; the sea and the waves roaring; 26 men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken. 27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. 28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh. 29 And he spake to them a parable; Behold the fig-tree, and all the trees: 30 when they now shoot forth, ye see and

κτῆσεσθε ye shall gain LTrA.

ο — τὴν LTrA.

πληρῶσθαι GLTTAW.

9 — δὲ

but LTrA. τ — ἐν (read to this people) GLTTAW.

μάχαιρας Tr.

τὰ ἔθνη

πάντα LTrA.

ἄχρις L.

+ οὐ LTrA.

ἔσονται LTrA.

ὑψοῦς at [the]

sound GLTTAW.

know of your own selves that summer is now nigh at hand. 31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand. 32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled. 33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away. 34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. 35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth. 36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives. 38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

XXII. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. 2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people. 3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve. 4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them. 5 And they were glad, and covenanted to give him money. 6 And he promised,

γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν. 31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ye know that already near the summer is. So also ye, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ when ye see these things coming to pass know that near is, the βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ-μὴ παρ- kingdom of God. Verily I say to you, that in no wise will have ἔλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. 33 ὁ passed away this generation until all shall have taken place. The οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ-μὴ heaven and the earth shall pass away, but my words in no wise παρελθωσιν. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυνθῶ- may pass away. But take heed to yourselves, lest be laden σιν ἡμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραυπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις your hearts with surfeiting and drinking and cares βιωτικάς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη· of life, and suddenly upon you should come that day; 35 ὥς· παγίς-γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους for as a snare shall it come upon all those sitting ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε ὅσον ἐν upon the face of all the earth. Watch therefore at παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῇτε ἐκφυγεῖν ταῦ- every season praying, that ye may be accounted worthy to escape these πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῇνα ἔμπρο- things all which are about to come to pass, and to stand before σθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. the Son of man.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἔν τῳ ἱερῷ διδάσκων τὰς δὲ νύκτας And he was by day in the temple teaching, and by night ἐξερχόμενος ἠδύζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν going out he lodged on the mount called of Olives; 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθίζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῳ and all the people came early in the morning to him in the ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ. temple to hear him.

22 Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη And drew near the feast of unleavened [bread] which [is] called πάσχα· 2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς passover; and were seeking the chief priests and the scribes τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· φοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. as to how they might put to death him, for they feared the people. 3 Εἰσῆλθεν δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον And entered Satan into Judas who is surnamed Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα· 4 καὶ ἀπελ- Iscariote, being of the number of the twelve. And having gone θῶν συνέλαλθεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς στρατηγοῖς away he spoke with the chief priests and the captains τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς. 5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ as to how him he might deliver up to them. And they rejoiced, and συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· 6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ agreed him money to give. And he promised, and

² παρελεύσονται shall pass away LTTra.

^a βαρυνθῶσιν GLTTraW.

^b αἱ καρδίαι

ὑμῶν LTr.

^c αἰφνίδιος ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς L; ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος TTrA.

^d παγίς· ἐπελεύσεται γὰρ (read that day as a snare: for it shall come in) LTTra.

^e δὲ but (wa ch) LTTra.

^f καπισχύσητε ye may prevail TTrA.

^g διδάσκων ἐν τῳ ἱερῳ Tr.

^h — ὁ GLTTraW.

ⁱ καλούμενον is called TTrA.

^k + καὶ τοῖς γραμματεῦσιν and the scribes L.

^l — τοῖς TTrA.

^m αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν LTTra.

ⁿ — καὶ ἐξωμολόγησεν (read he sought) L.

ἐζητεί εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ὁ αὐτοῖς ἄτερ
sought opportunity to deliver up him to them away from [the]
ὄχλου.¹¹
crowd.

7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων ἢ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων ἢ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων
And came the day of unleavened [bread] in which was needful

θῆσθαι τὸ πάσχα. 8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην,¹²
to be killed the passover. And he sent Peter and John,

εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγω-
saying, Having gone prepare for us the passover, that we may

μεν. 9 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;
eat [it]. But they said to him, Where wilt thou we should prepare?

10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδου, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν
And he said to them, Lo, on your having entered into the city

συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων ἄκο-
will meet you a man, a pitcher of water carrying; fol-

λουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν ὅθι εἰσπορεύεται 11 καὶ
him into the house where he entereth in. 11 And ye shall say unto the

ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσ-
ye shall say to the master of the house, Says to thee the teach-

καλος, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν
er, Where is the guest-chamber where the passover with

μαθητῶν μου φάγω; 12 Κάκεϊνος ὑμῖν δεῖξει ἡ ἀνώγειον
my disciples I may eat? And he you will shew upper room

μέγα ἐστρωμένον ἑκεῖ ἐτοιμάσατε. 13 Ἀπελθόντες δὲ εἶδον
a large furnished: there prepare. And having gone they found

καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
as he had said to them; and they prepared the passover.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα ἀνέπεσιν, καὶ οἱ δώδεκα
And when was come the hour he reclined [at table], and the twelve

ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία
apostles with him. And he said to them, With desire

ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με-πά-
I desired this passover to eat with you before

θελν. 16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ
fer. For I say to you, that any more not at all will I eat of

αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 Καὶ
it until it be fulfilled in the kingdom of God. And

δεξάμενος ἑαυτὸν ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο,
having received a cup, having given thanks he said, Take this,

καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς 18 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ
and divide [it] among yourselves. For I say to you, that not at all

πίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ
will I drink of the fruit of the vine until the

βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. 19 Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστή-
kingdom of God be come. And having taken a loaf, having given

σας ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά
thanks he broke, and gave to them, saying, This is body

μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον τοῦτο ποιεῖτε ἕως ὅτου ἐμὴν
my, which for you is given: this do in the of me

ἀνάμνησιν. 20 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δευπνῆ-
remembrance. In like manner also the cup after having supped,

and sought opportu-
nity to betray him
unto them in the ab-
sence of the multitude.

7 Then came the day
of unleavened bread,
when the passover
must be killed. 8 And
he sent Peter and John,
saying, Go and pre-
pare us the passover,
that we may eat. 9 And
they said unto him,
Where wilt thou that
we prepare? 10 And
he said unto them, Be-
hold, when ye are en-
tered into the city,
there shall a man meet
you, bearing a pitcher
of water; follow him
into the house where
he entereth in. 11 And
ye shall say unto the
good man of the house,
The Master saith unto
thee, Where is the
guestchamber, where
I shall eat the pass-
over with my disci-
ples? 12 And he shall
shew you a large up-
per room furnished:
there make ready. 13
And they went, and
found as he had said
unto them; and they
made ready the pass-
over.

14 And when the
hour was come, he sat
down, and the twelve
apostles with him. 15
And he said unto them,
I suffer with you before
I suffer. 16 For I say
unto you, I will not
eat thereof, until it be
fulfilled in the king-
dom of God. 17 And
he took the cup, and
gave thanks, and said,
Take this, and divide
it among yourselves:
for I say unto you,
I will not drink of the
fruit of the vine, until
the kingdom of God
shall come. 19 And he
took bread, and gave
thanks, and brake it,
and gave unto them,
saying, This is my
body which is given
for you: this do in re-
membrance of me. 20
Likewise also the
cup after supper, say-

ο ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς LTTA. P — ἐν (read ἡ in which) TRA. 9 Ἰωάννην Tr. 12 εἶπεν LTTA. S + [σοι] for thee L.

12 εἶπεν ἦν in which LTTA. 13 ἀνάγειον GLTTAW. 14 εἰρήκει LTTA. 15 — δώδεκα LTTA. 16 — οὐκέτι [LTTA]. 17 αὐτὸ it LTTA. 18 + τὸ the (cup) L.

18 εἰς ἑαυτοῦς LTTA. 19 — ὅτι TRA. 20 + ἀπὸ τοῦ νῦν henceforth T[TRA]. 21 γεννήματος LTTAW. 22 οὐ TRA. 23 [εἰς] A. 24 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως TTRA.

ing, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 21 But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. 22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed! 23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

σαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ
saying, This cup [is] the new covenant in
αἱματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἑκχυνόμενον. 21 Πλὴν ἰδοὺ,
my blood, which for you is poured out. Moreover, behold,
ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.
the hand of him delivering up me [is] with me on the table;
22 καὶ ὁ μέν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ
and indeed the Son of man goes according as
ὥρισμένον. πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παρα-
it has been determined, but woe to that man by whom he is de-
δίδεται. 23 Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς,
livered up. And they began to question together among themselves,
τό, τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
this, who then it might be of them who this was about to do.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. 25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors. 26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. 27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth. 28 Ye are they which have continued with me in my temptations. 29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; 30 that ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τίς αὐτῶν
And there was also a strife among them, this, which of them
δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς
is thought to be [the] greater. And he said to them, The kings
τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἑξουσιάζοντες
of the nations rule over them, and those exercising authority over
αὐτῶν ἐνεργεῖται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ'
them well-doers are called. But ye not thus [shall be]; but
ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ
the greater among you let him be as the younger, and he that
ἡγούμενος ὡς ὁ διακωνῶν. 27 τίς γὰρ μείζων, ὁ
leads as he that serves. For which [is] greater, he that
ἀνακείμενος ἢ ὁ διακωνῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμε-
reclines [at table] or he that serves? [Is] not he that reclines
νος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακωνῶν.
[at table]? But I am in [the] midst of you as he that serves.
28 Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν ταῖς
But ye are they who have continued with me in
πειρασμοῖς μου. 29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό
my temptations. And I appoint to you, as appointed
μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν, 30 ἵνα ᾤσθητε καὶ πίνετε
to me my father, a kingdom, that ye may eat and may drink
ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσσητε ἐπὶ
at my table in my kingdom, and may sit on
θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.
thrones, judging the twelve tribes of Israel.

31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: 32 but I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren. 33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death. 34 And he said, I tell thee, Peter,

31 Ἐἶπεν δὲ ὁ κύριος, Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ σατανᾶς
And said the Lord, Simon, Simon, lo, Satan
ἐξητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σίτον. 32 ἐγὼ
demanded to have you, for the sifting [you] as wheat; I
δὲ ἐδέηθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σὺ
but besought for thee, that thy faith may not fail; thy faith; and thou
ποτε ἐπιστρέψας ἰστήριζόν τοὺς ἀδελφοὺς σου. 33 Ὁ δὲ
when hast turned back confirm thy brethren. And he
εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ
said to him, Lord, with thee ready I am both to prison and
εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐγὼ σοι, Πέτρε,
to death to go. And he said, I tell thee, Peter,

¹ ἑκχυνόμενον LITtr. ² ὅτι (for) ὁ υἱὸς μὲν TTrA. ³ κατὰ τὸ ὥρισμένον πορεύεται LITtr.
⁴ συζητεῖν LITtr. ⁵ γενέσθω TTrA. ⁶ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι TTrA. ⁷ ὤσθητε LITtr.
⁸ καθίσσете ye shall sit GLW; καθίσσεθε ye shall sit TTr; κάθησε A. ⁹ — Εἶπεν δὲ ὁ
κύριος TTrA. ¹⁰ ἐκλείπῃ LITtr. ¹¹ ιστήρισον LITtr.

οὐ· μὴ¹ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ² πρὶν· ἢ³ τρίς⁴ ἀπα-
in no wise shall crow to-day [the] cock before that thrice thou wilt
ρήσῃ⁵ μὴ⁶ εἰδέναι με.⁷
deny knowing me.

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ⁸ βαλάν-
And he said to them, When I sent you without⁹ purse
τίου¹⁰ καὶ¹¹ πήρας καὶ¹² ὑποδημάτων, μή¹³ τινος ὑστερήσατε;
and provision bag and sandals, anything did ye lack?

Οἱ δὲ¹⁴ ἀεῖπον,¹⁵ "Οὐδένος." 36 Ἐἶπεν οὖν¹⁶ αὐτοῖς,¹⁷ "Ἀλλὰ
And they said, Nothing. He said therefore to them, "However

νῦν ὁ ἔχων¹⁸ βαλάντιον¹⁹ ἀράτω, ὁμοίως καὶ²⁰ πήραν.
'now he who has a purse let him take [it], in like manner also provision bag;

καὶ ὁ μὴ²¹ ἔχων²² πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ²³ ἀγοράσάτω
and he who has not [one] let him sell his garment and buy

μάχαιραν· 37 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι²⁴ ἔστι²⁵ τοῦτο τὸ γεγραμμένον
a sword; for I say to you, that yet this that has been written

δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἡμοῖς,²⁶ τὸ²⁷ καὶ μετὰ²⁸ ἀνθρώπων ἐλογίσθη.
must be accomplished in me, And with [the] lawless he was reckoned:

καὶ²⁹ ἡγάρ³⁰ τὰ³¹ περὶ³² ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 Οἱ δὲ³³ ἀεῖπον,³⁴
for also the things concerning me an end have. And they said,

Κύριε, ἰδοὺ,³⁵ μάχαιραι ὡδε³⁶ δύο. Ὁ δὲ³⁷ εἶπεν αὐτοῖς,³⁸
Lord, behold, 'swords 'here ['are] 'two. And he said to them,

Ἰκανόν ἐστιν.
'Enough 'it 'is.

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος
And going forth he went according to custom to the mount

των ἑλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.³⁹
of Olives, and followed him also his disciples.

40 γενομένου δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε
And having arrived at the place he said to them, Pray

μὴ⁴⁰ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 Καὶ αὐτὸς ἀπὸ⁴¹ ἐκείνου
not to enter into temptation. And he was withdrawn from

αὐτῶν ὡς εἰ λίθου βολήν, καὶ⁴² θείσ· τὰ γόνατα προσήνευχε,⁴³
them about a stone's throw, and falling on [his] knees he prayed,

42 λέγων, Πάτερ, εἰ⁴⁴ βούλει⁴⁵ παρενεγκεῖν⁴⁶ τὸ ποτήριον
saying, Father, if thou art willing to take away 'cup

τοῦτο⁴⁷ ἀπ' ἐμοῦ⁴⁸· πλὴν μὴ⁴⁹ τὸ θέλημα μου, ἀλλὰ τὸ σὺν⁵⁰ μὴ γε-
this from me—; but not my will, but thine be

νέσθω.⁵¹ 43 "Ὁφθῇ δὲ αὐτῷ ἄγγελος⁵² ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων
done. And appeared to him an angel from heaven strengthening

αὐτόν. 44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήνευχε.
him. And being in conflict more intently he prayed.

Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρώς αὐτοῦ ὡς εἰ θρόμβοι αἵματος κατα-
And became his sweat as great drops of blood falling

βαίνουντες⁵³ ἐπὶ τὴν γῆν.⁵⁴ 45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς
down to the earth. And having risen up from

προσευχῆς, ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητάς⁵⁵· εἶρεν⁵⁶ αὐτοὺς κοιμω-
prayer, coming to the disciples he found them sleep-

the cock shall not
crow this day, before
that thou shalt thrice
deny that thou know-
est me

35 And he said unto
them, When I sent you
without purse, and
scrip, and shoes, lacked
ye any thing? And
they said, Nothing.

36 Then said he unto
them, But now, he
that hath a purse, let
him take it, and like-
wise his scrip; and he
that hath no sword, let
him sell his garment,
and buy one.

37 For I say unto you,
that this that is writ-
ten must yet be ac-
complished in me, And
he was reckoned a-
mong the transgres-
sors: for the things
concerning me have
an end. 38 And they
said, Lord, behold,

here are two swords.
And he said to them,
It is enough.

39 And he came out,
and went, as he was
wont, to the mount of
Olives; and his disci-
ples also followed him.

40 And when he was
at the place, he said
unto them, Pray that
ye enter not into tem-
ptation. 41 And he was
withdrawn from them
about a stone's cast,
and kneeled down,
and prayed, 42 saying,

Father, if thou be
willing, remove this
cup from me: never-
theless not my will,
but thine, be done.

43 And there appeared
an angel unto him
from heaven, strength-
ening him. 44 And
being in agony he
prayed more earnestly:

and his sweat was as
it were great drops of
blood falling down to
the ground. 45 And
when he rose up from
prayer, and was come
to his disciples, he
found them sleeping

46 And he came out,
and went, as he was
wont, to the mount of
Olives; and his disci-
ples also followed him.

47 And when he was
at the place, he said
unto them, Pray that
ye enter not into tem-
ptation. 48 And he was
withdrawn from them
about a stone's cast,
and kneeled down,
and prayed, 49 saying,

Father, if thou be
willing, remove this
cup from me: never-
theless not my will,
but thine, be done.

50 And there appeared
an angel unto him
from heaven, strength-
ening him. 51 And
being in agony he
prayed more earnestly:
and his sweat was as
it were great drops of
blood falling down to
the ground. 52 And
when he rose up from
prayer, and was come
to his disciples, he
found them sleeping

* — μὴ (read shall not crow) TT A.

εἰδέναι LTr.

† [μὴ] A.

‡ βαλλάντιον LTTAW.

§ εἶπεν LTTA.

|| οὐδένος TT.

¶ εἶτι L.

⋈ τὸ τὸ (concerning me was an end) TT.

⋉ παρενεγκεῖν T; παρηνεγκε take away LTr.

⋊ τὸ ποτήριον TT.

⋋ ἀπὸ τοῦ from the LTr.

⋌ καὶ ἐγένετο

⋍ αὐτοῦ (read his disciples) E.

⋎ κοιμωμένους

for sorrow, 46 and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

μένους¹ ἀπὸ τῆς λύπης, 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ing from grief, and, he said to them, Why sleep ye? ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν. Having risen up pray, that ye may not enter into temptation.

47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. 48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss? 49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword? 50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. 51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him. 52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves? 53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

47 Ἐτι¹ δὲ² αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτῶν, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν. 48 Ὁ δὲ Ἰησοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; to him, Judas, with a kiss the Son of man deliverest thou up? 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον³ αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάσμεν ἐν⁴ μαχαίρᾳ⁵; 50 Καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν⁶ τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς⁷ τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοὺς εἶπεν, Ἑατέ ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ⁸ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ⁹ Ἰησοὺς πρὸς τοὺς παραγενομένους¹⁰ ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε¹¹ μετὰ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε¹¹ μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν¹² ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετέινατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστίν¹³ ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. this your¹⁴ is hour, and the power of darkness.

54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off. 55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them. 56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him. 57 And he denied him, saying, Woman, I know him not. 58 And after a little while another saw him, and said,

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτόν¹⁵ εἰς τὸν οἶκον¹⁶ τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55 ἀψάντων¹⁷ δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, καὶ συγκαθίσαντων¹⁸ αὐτῶν¹⁹ ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ²⁰ αὐτῶν. 56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίση τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν τῷ φωτὶ, καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν²¹, λέγων, Ἵναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Ἰ²² do know him. And after a little another seeing him said,

¹ — δὲ and LITTAU.

² αὐτοῦ GLTTAW.

³ Ἰησοὺς δὲ TTA.

⁴ εἶπαν LITTA.

⁵ — αὐτῷ TTA.

⁶ μαχαίρῃ TTA.

⁷ τοῦ ἀρχιερέως τὸν δούλον TTA.

⁸ τὸ οὖς αὐτοῦ LITTA.

⁹ — αὐτοῦ TTA.

¹⁰ — οὐ LITTA.

¹¹ πρὸς T.

¹² ἐξέληθατε came ye out LIT.

¹³ ἅλλα TTA.

¹⁴ ἐστὶν ὑμῶν LITTA.

¹⁵ — αὐτόν (read [him]) LITTA.

¹⁶ τὴν οἰκίαν TTA.

¹⁷ περιψάντων TTA.

¹⁸ περικαθίσαντων, having sat around L; συγκαθίσαντων T.

¹⁹ — αὐτῶν LITTA.

²⁰ μέσος TTA.

²¹ — αὐτόν LITTA.

²² οὐκ οἶδα αὐτόν, γυναι TTA.

Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, "Ἀνθρώπε, οὐκ εἰμί.
And thou of them art. But Peter said, Man, I am not.

59 Καὶ διαστάσης ὥσπερ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις ἐὺσχυρίζετο,
And having elapsed about ²hour ¹one, ²other ³a 'certain strongly affirmed,

λέγων, Ἐπὶ ἀληθείας καὶ οὕτως μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλι-
saying, In truth also this one with him was; for also a Gali-

λαῖος ἐστίν. 60 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, "Ἀνθρώπε, οὐκ οἶδα ὃ
lean he is. And ²said ¹Peter, Man, I know not what

λέγεις. Καὶ παραρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν
thou sayest. And immediately, ²yet ¹as he was speaking, ²crew

τὸ ἄλεκτωρ· 61 καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ·
¹the ²cock. And having turned, the Lord looked at Peter;

καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὥς εἶπεν αὐτῷ,
and ²remembered ¹Peter the word of the Lord, how he said to him,

"Ὅτι πρὶν ἄλεκτορα φωνῆσαι ἂπαρνήσῃ με τρίς. 62 Καὶ
Before [the] cock crow thou wilt deny me thrice. And

ἔξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσεν πικρῶς.
having gone forth outside Peter wept bitterly.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον
And the men who were holding Jesus mocked

αὐτῷ, δέροντες· 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπον
him, beating [him]; and having covered up him they were striking

αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπρώτων αὐτόν, λέγοντες, Προ-
his face, and were asking him, saying, Pro-

φήτευσον, τίς ἐστίν ὁ παίσας σε; 65 Καὶ ἕτερα πολλὰ
phesy, who is it that struck thee? And ²other ¹things ²many

βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
blasphemously they said to him.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα συνέχθη τὸ πρεσβυτέριον
And when it became day were gathered together the elderhood

τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνῆγαγον αὐτόν
of the people, both chief priests and scribes, and they led him

εἰς τὸ συνέδριον βεαντῶν, λέγοντες, 67 Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός,
into ²sanhedrim ¹their, saying, If thou art the Christ,

εἰπέ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἰπω, οὐ μὴ
tell us. And he said to them, If you I should tell, not at all

πιστεύσητε· 68 ἂν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκρι-
would ye believe; and if also I should ask [you], not at all would ye

θῇτε μοι, ἢ ἀπολύσητε. 69 ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
answer me, nor let [me] go. Henceforth shall be the Son

ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.
of man sitting at [the] right hand of the power of God.

70 Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ
And they said ²all, Thou then art the Son of God? And he

πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 Οἱ δὲ ἤειπον,
to them said, Ye say, that I am. And they said,

Τί ἔτι ἡμεῖς ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν
What any more need have we of witness? for ourselves have heard

ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
from his [own] mouth.

23 Καὶ ἀναστὰς ἄπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγεν
And having risen up all the multitude of them led

Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not. 59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilean. 60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew. 61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 And the men that held Jesus mocked him, and smote him. 64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee? 65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, 67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you ye will not believe: 68 and if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. 69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God. 70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. 71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

XXIII. And the whole multitude of them arose, and led

■ ἔφη TTRA. t — ὁ (read [the]) GLTTAW. v + σήμερον to-day TTRA. w — ὁ Πέτρος (read he wept) OTT[A]. x αὐτόν him LTTA. y — ἐτύπον αὐτὸν τὸ πρόσωπον, καὶ [L]TTA. z — αὐτόν TTRA. a ἀπήγαγον they led away TTRA. b αὐτῶν TTRA. c εἶπον TTRA. d — καὶ LTTA. e — μοι ἢ ἀπολύσητε TTRA. f + δὲ however LTTA. g εἶπαν TTRA. h εἶπαν LTTA. i ἔχομεν μαρτυρίας χρεῖαν TTRA. k ἤγαγον GLTTAW.

him unto Pilate. 2 And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King. 3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it. 4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man. 5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. 6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean. 7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. 8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. 9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. 10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. 11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. 12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

αὐτὸν ἐπὶ τὸν ¹Πιλάτον. 2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον ^μεὔρομεν ^δδιαστρέφοντα τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα ^οΚαίσαρι φόρους ^νεἰδόναι, ^ρλέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 Ὁ δὲ ⁴Πιλάτος ^ρἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων, ^αἡ ¹king ¹is. 3 Ὁ δὲ ⁴Πιλάτος ^ρἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων,

Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ ⁴Πιλάτος ^ρεἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

5 Οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, Ὅτι ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Ὁ ⁴Πιλάτος ^ρδὲ ἀκούσας ⁴Γαλιλαίαν

ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἀνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν. 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὅτα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταῦταις ταῖς ἡμέραις. 8 Ὁ δὲ Ἡρόδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν ἡν γὰρ ^ωθέλων ἐξέικαν αὐτὸν ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκοῦεν

πολλά περὶ αὐτοῦ καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9 ἐπρωτὰ δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἰκανοῖς αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρόδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίζας, περιβαλὼν αὐτὸν ἑσθῆτα λαμπράν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς ⁴Πιλάτῳ. 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι

ὅτε ^βΠιλάτος καὶ ὁ Ἡρόδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἐχθρᾷ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

13 Ὁ ⁴Πιλάτος ^ρδὲ ^δσυγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέκατέ

13 Ὁ ⁴Πιλάτος ^ρδὲ ^δσυγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέκατέ

13 Ὁ ⁴Πιλάτος ^ρδὲ ^δσυγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέκατέ

13 Ὁ ⁴Πιλάτος ^ρδὲ ^δσυγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέκατέ

13 Ὁ ⁴Πιλάτος ^ρδὲ ^δσυγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέκατέ

13 Ὁ ⁴Πιλάτος ^ρδὲ ^δσυγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέκατέ

13 Ὁ ⁴Πιλάτος ^ρδὲ ^δσυγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέκατέ

¹ Πιλάτον T. ^μ εὔρομεν TTrA. ^δ + ἡμῶν (read our nation) LTrT[A]W. ^ο φόρους Kαίσαρι LTrT. ^ρ + καὶ and [L]TrT[A]. ⁴ Πιλάτος T. ^ρ ἠρώτησεν TTrA. ^α + καὶ even Tr[A]. ^τ — Γαλιλαίαν Tr[A]. ^ν + τὸν L. ^ρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων many times wishing LTrT. ^ω — πολλά TTrA. ^γ + καὶ also T. ^ε — αὐτὸν (read [him]) [L]TrT[A]. ^β Πιλάτω T. ^β Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος (Πιλά. T) TTrA. ^ε αὐτούς TTrA. ^δ συγκαλεσάμενος T.

μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ
 to me this man, as turning away the people; and
 ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας· οὐδὲν^ε εἶρον ἐν τῇ
 behold, I before you having examined [him] nothing found in
 ἀνθρώπων· τούτῳ αἰτιον ὧν κατηγορεῖτε
 this man blamable [as to the things] of which ye bring accusation
 κατ' αὐτόν· 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς
 against him; nor even Herod, for I sent up you to
 αὐτόν,¹¹ καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον
 him, and lo, nothing worthy of death is done
 αὐτῷ. 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 17 Ἐ'Ανάγκη
 by him. Having chastised therefore him I will release [him]. Necessity
 δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἓνα.¹¹ 18 Ἄνέ-
 now he had to release to them at [the] feast one. they
 κραξαν· δὲ ἡ πᾶμ πληθεὶς, λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυ-
 cried out but in a mass, saying, Away with this [man], re-
 σον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν
 lease and to us Barabbas; who was on account of insurrection
 τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς
 a certain made in the city and murder cast into
 φυλακὴν.¹¹ 20 Πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν,¹¹
 prison. Again therefore Pilate called to [them],
 θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες,
 wishing to release Jesus. But they were crying out, saying,
 Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. 22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν
 Crucify, crucify him. And he a third [time] said
 πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν
 to them, What then evil did commit this [man]? No
 αἷτιον θανάτου εἶδον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτόν
 cause of death found I in him. Having chastised therefore him
 ἀπολύσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτού-
 I will release [him]. But they were urgent with voices loud, asking
 μενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν
 for him to be crucified. And prevailed the voices of them
 καὶ τῶν ἀρχιερέων.¹¹ 24 Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι
 and of the chief priests. And Pilate adjudged to be done
 τὸ αἶτημα αὐτῶν. 25 ἀπέλυσεν δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ
 their request. And he released to them him who on account of
 στάσιν καὶ φόνον βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν
 insurrection and murder had been cast into the prison, whom
 ᾔτουντο· τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
 they asked for; but Jesus he delivered up to their will.
 26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός
 And as they led away him, having laid hold on Simon
 τινος Κυρηναίου τοῦ ἔρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν
 a certain a Cyrenian coming from a field, they put upon
 αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει
 him the cross to bear [it] behind Jesus. Were following
 δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἱ καὶ
 and him a great multitude of the people and of women, who also

man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: 15 no, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. 16 I will therefore chastise him, and release him. 17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.) 18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: 19 (who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) 20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. 21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him. 22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go. 23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. 24 And Pilate gave sentence that it should be as they required. 25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. 27 And there followed him a great company of people, and of women, which also be-

^ε οὐδὲν TTr. ^ε ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς for he sent him back to us T.
^ε — verse 17 [L] TTr[A]. ^h ἀνέκραγον TTrA. ^k πανπληθεὶς T. ¹ βληθείς ([βληθείς] A)
 ἐν τῇ φυλακῇ TTrA. ^m δὲ however LTTrA. ⁿ Πιλάτος T. ^o + αὐτοῖς them L.
 P Σταύρου σταύρου LTTrA. ^q — καὶ τῶν ἀρχιερέων [L] TTrA. ^r καὶ LTTrA. ^s — αὐτοῖς
 φ[L] TTrA W. ^t — τὴν LTTrA. ^v Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον LTTrA. ^w — τοῦ GW.
^x ἀπὸ L. ^y — καὶ LTTrA.

wailed and lamented him. 28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. 29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. 30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. 31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry? 32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death. 33 And when they were come to the place, which is called, Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. 34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots. 35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God. 36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, 37 and saying, If thou be the king of the Jews, save thyself. 38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS

39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. 40 But the other answering rebuked him, saying,

ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς were bewailing and lamenting him. And turning to them
 28 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ὑμεῖς, Jesus said, Daughters of Jerusalem, weep not for me,
 πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. 29 ὅτι ἰδοὺ, but for yourselves weep and for your children:
 ἐρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στείραι are coming days in which they will say, Blessed [are] the barren
 καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἐθήλασαν. and wombs which did not bear and breasts which gave not suck.
 30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς Then shall they begin to say to the mountains, Fall upon us;
 καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς. 31 ὅτι εἰ ἐν τῇ ὕμῳ and to the hills, Cover us: for if in the green
 ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῇ ξηρῇ τί γένηται; 32 Ἦγοντο tree these things they do, in the dry what may take place? Were led
 δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναireθῆναι. 33 Καὶ and also other two malefactors with him to be put to death. And
 ὅτε ἐπήλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον ἐκεῖ when they came to the place called a Skull there
 ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς κακοῦρους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν they crucified him, and the malefactors, the one on [the] right
 ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἀφες and one on [the] left. And Jesus said, Father, forgive
 αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ them, for they know not what they do. And dividing
 ἱμάτια αὐτοῦ ἐβάλον ἐκλήρον. 35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεω- his garments they cast a lot. And stood the people behold-
 ρῶν ἐξεμυκτηρίζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσὺν αὐτοῖς, λέγον- ing, and were deriding also the rulers with them, say-
 τες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς ing, Others he saved, let him save himself if this is the Christ
 ὁ τοῦ θεοῦ ἐλεκτός. 36 Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρα- the of God chosen. And mocked him also the sol-
 τιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ, 37 καὶ diers, coming near and vinegar offering him, and
 λέγοντες, Εἰ σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυ- saying, If thou art the king of the Jews, save thy-
 τόν. 38 Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ self. And there was also an inscription written over him
 ῥηγράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς, in letters Greek and Latin and Hebrew:
 39 Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. This is the king of the Jews.
 39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακοῦργων ἐβλασφήμει Now one of the who had been hanged malefactors railed at
 αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ εἰ ὁ χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ him, saying, If thou art the Christ, save thyself and
 ἡμᾶς. 40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων, us. But answering the other rebuked him, saying,

2 — ὁ ΤΤα. 3 — αἱ the ΤΤα. 4 οὐκ ἐθρεψαν nourished not LTTa. 5 Πέσατε ΤΤα. 6 [τῷ] Ττ. 7 ἦλθον LTTa. 8 [ὁ δὲ . . . ποιοῦσιν] L. 9 ἐκλήρους lots TA. 10 — καὶ LT. 11 — σὺν αὐτοῖς [L] TTTa. 12 τοῦ θεοῦ ὁ TA. 13 ἐνέπαιζαν TA. 14 — καὶ [L] TTTa. 15 [Εἰ] L. 16 ἐπιγεγραμμένη [L] Tτ; — γεγραμμένη TA. 17 — ῥαγμάσιν . . . Ἑβραϊκοῖς [L] TTT[A]. 18 ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος [ουτος] L LTTa. 19 — λέγων [T] Tτa. 20 Οὐχὶ σὺ εἰ ὁ χριστός; Art not thou the Christ? TTTa. 21 ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἐφῆ rebuking him said TTTa.

Οὐδὲ φοβῆ ὑπὸ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
 *Not^a even^a dost^a fear^a thou God; [thou] that under the same judgment art?

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δίκαιως ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν
 And we indeed justly; for^a a due recompense^a of^a what^a we^a did

ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. 42 Καὶ
 we^a receive; but this [man] nothing^a amiss^a did. And

ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν
 he said to Jesus, Remember me, Lord, when thou comest in

τῇ βασιλείᾳ σου. 43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἔλεγ
 thy kingdom. And said^a to him^a Jesus, Verily I say

σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
 to thee, To-day with me thou shalt be in Paradise.

44 Ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην
 And it was about [the] hour^a sixth, and darkness came over^a whole

τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑννάτης· 45 καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος,
 the land until [the] hour^a ninth; and was^a darkened the sun;

καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον· 46 καὶ
 and was^a rent the veil of the temple in [the] midst.

φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς
 having cried with a voice^a loud Jesus said, Father, into hands

σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου. Καὶ ταῦτα εἰπὼν
 thy I will commit my spirit. And these things having said

ἐξέπνευσεν. 47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γινόμενον
 he expired. Now having^a seen^a the centurion that which took place

ἐδόξασεν τὸν θεόν, λέγων, Ὁντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
 glorified God, saying, Indeed this man^a just

ἦν. 48 Καὶ πάντες οἱ συναπαραινόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν
 was. And all the who^a were come together crowds to

θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γινόμενα, τύπτοντες
 this sight, seeing the things which took place, beating

ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπὸ στρεφόν. 49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες
 their breasts returned. And stood^a all

οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συν-
 those who knew him afar off, also women who fol-

ακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
 lowed with him from Galilee, beholding these things.

50 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς ὑπάρχων,
 And behold, a man by name Joseph, a counsellor being,

ὁ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος, 51 οὗτος οὐκ ἦν συγκαταθεγμενός
 a man good and just, (he had not assented

τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως
 to the counsel and the deed of them,) from Arimathea a city

τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασι-
 of the Jews, and who was waiting for also himself the king-

λείαν τοῦ θεοῦ, 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ
 dom of God, he having gone to Pilate begged the

σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 53 καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ
 body of Jesus. And having taken down it he wrapped it

Do not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? 41 and we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds; but this man hath done nothing amiss. 42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom. 43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. 45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. 46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost. 47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. 48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. 49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just: 51 (the same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. 52 This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus. 53 And he took it down, and wrapped it in linen,

▼ — τῷ (read he said, Jesus, remember) TTrA. w — κύριε [L] TTrA. x — ὁ Ἰησοῦς (read he said) T[r]A. y σοι λέγω TTrA. z καὶ ἦν ἡδὴ ([ῆδῃ] TTrA) and it was now LTTrA.
 a ἐνάτης LTTrA. b τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος (darkness came) from the sun failing T.
 c ἐσχίσθη δὲ τ. d παρατίθειμαι I commit LTTrAW. e καὶ τοῦτο and this L; τοῦτο δὲ TTrA.
 f ἑκατόνταρχος TTr. g ἐδόξασεν LTTrA. h συναπαραινόμενοι TA. i θεωρήσαντες having seen LTTrA. j — ἐαυτῶν (read the breasts) TTrA. l αὐτῷ LTTrA. m + ἀπὸ from LT.
 n συνακολουθοῦσαι TTrA. o + καὶ and T. p συγκατατιθέμενος T; συγκαταθεγμενός A.
 q — καὶ and LTTrA. r — καὶ αὐτὸς LTTrA. s Πιλάτῳ T. t — αὐτὸ (read [it]) LTTrA.

ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει ἄηρος τὰ ῥήματα αὐτῶν,¹¹
 appeared before them like idle talk words their,
 καὶ ἠπίσταντο αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν
 and they disbelieved them. But Peter having risen up ran
 ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ἐθόνια
 to the tomb, and having stooped down he sees the linen clothes
 κείμενα μόνα¹ καὶ ἀπῆλθεν πρὸς οἶκον αὐτοῦ¹ θαυμάζων τὸ
 lying alone, and went away home wondering at that which
 γεγονός.¹¹
 had come to pass.

words seemed to them as idle tales, and they believed them not. 12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ
And lo, two of them were going on ²same ¹the
ἡμέρᾳ¹ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερου-
day to a village being distant ²furlongs ¹sixty from Jeru-
σαλὴμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς· 14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς
salem, whose name [is] Emmaus; and they were conversing with
ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15 καὶ
one another about all ³which ²had ¹taken place ¹these ²things. And
ἔγενετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν,¹ καὶ αὐτὸς αὖ²
it came to pass as they conversed and reasoned, that ²himself

13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. 14 And they talked together of all these things which had happened. 15 And came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them. 16 But their eyes were holden that they should not know him. 17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? 18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? 19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: 20 and how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him. 21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done. 22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at

Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ
 Ἰησοῦς having drawn near went with them; but the eyes
 αὐτῶν ἔκρατου· τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν. 17 Εἰπεν δὲ
 of them were holden [so as] not to know him. And he said
 πρὸς αὐτούς, Τίτες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς
 to them, What words [are] these which ye exchange with
 ἀλλήλους περιπατοῦντες, ^bκαὶ ἐστε σκυθρωποί;"
 one another as ye walk, and are downcast in countenance?
 18 Ἀποκριθεὶς δὲ ^cαὐ^d εἶπ^d, ἧ^e ὄνομα" Κλεόπας, εἶπεν πρὸς
 And answering the one, whose name [was] Cleopas, said to
 αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς ^fἐν^h Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως
 him, ^gThou ^halone ⁱsojournest in Jerusalem, and hast not known
 τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
 the things which are come to pass in it in these days?

19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα ; Οἱ.δὲ ἔειπον¹ αὐτῷ, Τὰ
And he said to them, What things? And they said to him, The things
περὶ Ἰησοῦ τοῦ ἠαζωραίου,² ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφῆτης,³
concerning Jesus the Nazaraean, who was a man a prophet,
δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ⁴ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντός τοῦ
mighty in deed and word before God and all the
λαοῦ· 20 ὅπως τε⁵ παρέδωκαν αὐτὸν⁶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
people; and how delivered up him the chief priests and
ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν·⁷
our rulers to judgment of death, and crucified him.
21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτρώσθαι⁸
But we were hoping he it is who is about to redeem
τὸν Ἰσραὴλ. ἀλλὰ γε⁹ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην¹⁰
Israel. But then with all these things third this
ἡμέραν ἄγει¹¹ ἡμεῖς ὅμως¹² ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 ἀλλὰ καὶ¹³
day brings to-day since these things came to pass. And withal
γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι¹⁴
women certain from amongst us astonished us, having been

¹ ταῦτα these LITRA. ² — verse 12 [I.] T[Tr]. ³ [κείμενα μόνα] A; — κείμενα Tr.
⁴ αὐτὸν Tr. ⁵ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι T. ⁶ συνζητεῖν LITRA. ⁷ α — ὁ T[Tr].
⁸ b; καὶ ἐστράθησαν ([; καὶ ἐσ-ά.] Δ) σκυθαροποι. (question ends at walk) And they stood down-
 canted in countenance. T[Tr]. — ὁ LITRA. ⁹ d [ἐξ αὐτῶν] of them L. ¹⁰ e ὀνόματι by name
 T[Tr]. — ἐν (read [in]) G[TT]raw. ¹¹ s εἶπαν.TT. ¹² h ἡ γάρρησόν T[Tr]. ¹³ i [ἐν] in L.
¹⁴ αὐτὸν παρέδωκεν L. ¹⁵ b and also LITRA. ¹⁶ m — σήμερον (read it brings) T[Tr].

the sepulchre; 23 and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive. 24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not. 25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: 26 ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory? 27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself. 28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further. 29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them. 30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them. 31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight. 32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures? 33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, 34 saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. 35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

"ὄρθρια" ἐπὶ τὸ μνημεῖον 23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ
early to the tomb, and not having found his body
ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν
came, declaring also a vision of angels to have seen, who say
αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ ἀπὴλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ
he is living. And went some of those with us to the
μνημεῖον καὶ εἶρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον,
tomb and found [it] so as also the women said,
αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Ὡς
but him they saw not. And he said to them, O
ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦν ἐπὶ πᾶσιν οἷς
senseless and slow of heart to believe in all which
ἐλάλησαν οἱ προφῆται· 26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει
spoke the prophets. Not these things was it needful for
παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;
to suffer the Christ, and to enter into his glory?
27 Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προ-
And beginning from Moses and from all the pro-
φητῶν διερμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ
phets he interpreted to them in all the scriptures the things
περὶ ἑαυτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ
concerning himself. And they drew near to the village where
ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιοῖτο· 29 πορρωτέρω πορεύεσθαι.
they were going, and he appeared farther to be going.
29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι
And they constrained him, saying, Abide with us, for
πρὸς ἑσπέραν ἐστίν, καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν
towards evening it is, and has declined the day. And he entered in
τοῦ μένειν σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι
to abide with them. And it came to pass as he reclined
αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον ἐυλόγησεν,
[at a table] he with them, having taken the bread he blessed,
καὶ κλάσας ἐπέδιδον αὐτοῖς. 31 αὐτῶν δὲ διανοίχθησαν οἱ
and having broken he gave [it] to them. And their were opened
ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἀφαντος ἐγένετο
eyes and they knew him. And he disappeared
ἀπ' αὐτῶν. 32 Καὶ εἶπον· πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία
from them. And they said to one another, Not heart
ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν· ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ,
our burning was in us as he was speaking to us in the way,
καὶ ὥς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες
and as he was opening to us the scriptures? And rising up
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εἶρον συνη-
the same hour they returned to Jerusalem, and they found gathered
θροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγοντας,
together the eleven and those with them, saying,
"Ὅτι ἡγέρθη ὁ κύριος ὁντως," καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 Καὶ
[Is] risen the Lord indeed, and appeared to Simon. And
αὐτρὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς
they related the things in the way, and how he was known to them
ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
in the breaking of the bread.

¹ ὄρθρια LTTraW. ² — καὶ LTrA.
μνημεῖον LTTra. ³ αὐτοῦ EG; αὐτοῦ LTr.
⁴ + ἡδη already [L]TTA. ⁵ ἐυλόγησεν L.
LTTra. ⁶ ἡθροισμένους gathered LTTra.

⁷ Μωυσέως LTTraW. ⁸ διερμήνευεν L; διερ-
⁹ προσεποιήσατο LTTra. ¹⁰ πορρωτέρω LTrA.
¹¹ εἶπαν TTTA. ¹² [ἐν ἡμῖν] TTrA. ¹³ — καὶ
¹⁴ ὁντως ἡγέρθη ὁ κύριος LTTra.

50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them. 51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven. 52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: 53 and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

50 Ἐξήγαγεν· ἐπ' αὐτοὺς ἔξω^a ἔως^b Βηθανίαν, καὶ
And he led them out as far as to Bethany, and
ἐπάρας τὰς·χειρας·αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ
having lifted up his hands he blessed them. And
ἐγένετο ἐν·τῷ·εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν
it came to pass as^a was^a blessing^a he them he was separated from them
καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.^c 52 καὶ αὐτοὶ προσκυνή-
and was carried up into the heaven. And they having w
σαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγά-
shipped him returned to Jerusalem with joy great,
λης. 53 καὶ ἦσαν διαπαντός^d ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνούντες καὶ
and were continually in the temple, praising and
εὐλογούντες τὸν θεόν. Ἐμὴν.^e
blessing God. Amen.

Ἡ^hτὸ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον.^h
The according to Luke glad tidings.

Ἡ Τὸ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.^h
THE ACCORDING TO JOHN HOLY GLAD TIDINGS.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 The same was in the beginning with God. 3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. 4 In him was life; and the life was the light of men. 5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

ἘΝ ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν,
In [the] beginning was the Word, and the Word was with God,
καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὕτως ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν
and God was the Word. He was in [the] beginning with
θεόν. 3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ
God. All things through him came into being, and without him
ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ
came into being not even one [thing] which has come into being. In him life
ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν
was, and the life was the light of men. And the light in
τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
the darkness appears, and the darkness it apprehended not.

6 There was a man sent from God, whose name was John. 7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. 8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. 9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. 10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. 11 He came unto his own, and his own received him not. 12 But as many as received him, to them gave he power

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα
There was a man sent from God, name
αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυ-
his John. He came for a witness, that he might
ρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
witness concerning the light, that all might believe through him.
8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
Was not he the light, but that he might witness concerning the
φωτός. 9 ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει πάντα
light. Was the light true that which lightens every
ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν,
man coming into the world. In the world he was,
καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν
and the world through him came into being, and the world him
οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλα-
knew not. To his own he came, and his own received not;
βον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
but as many as received him he gave to them authority

^a — ἔξω [L]ITTA. ^b πρὸς LTTA. ^c — καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν T. ^d — προσκυνή-
σαντες αὐτὸν T. ^e διὰ παντός LA. ^f [αἰνούντες καὶ] εὐλογούντες T. — καὶ εὐλογούντες T.
8 — Ἀμὴν G [L]ITTA. ^h Κατὰ Λουκᾶν T. — Τὸ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον EBLTW.
ⁱ — ἄνιον E; Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην (Ἰωάννην T) GLTFAW; κατὰ Ἰωάννην T. ^k ἐν. ὃ
γέγονεν ἐν (read one [thing]). That which was in him was life) LTR. ^l ἐστιν is LR.
^m Ἰωάννης T. ⁿ ἔλαβαν T.

τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα
children of God to be, to those that believe on ^{name}
αὐτοῦ. 13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ
^{this}; who not of bloods nor of will of flesh nor
ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
of will of man but of God were born.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,
And the Word flesh became, and tabernacled among us,
καὶ ἰθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ
(and we discerned ^{his} glory, a glory as of an only-begotten with
πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ὁ Ἰωάννης¹ μαρτυρεῖ
a father, full of grace and truth. John witnesses

περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων. Οὗτος ἦν ὃν εἶπον,
concerning him, and cried, saying, This was he of whom I said,
Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν· ὅτι
He who after me comes, ^{precedence} of me has, for
πρῶτός μου ἦν. 16 ^{Καὶ} ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς
before me he was. And of his fulness we

πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος
all received, and grace upon grace. For the law

διὰ ^{Μωσέως} ἐδόθη. ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
through Moses was given; the grace and the truth through Jesus
χριστοῦ ἐγένετο. 18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ ^{μονο-}
Christ came. ^{God} no one has seen at any time; the only-

γενὴς ^{υἱός}. ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξη-
begotten Son, who is in the bosom of the Father, he de-

γήσατο. 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου,
clared [him]. And this is the witness of John,

ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ
when sent ^{Jews} from Jerusalem priests and

Λευίτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ
Levites, that they might ask him, Thou who art thou? And

ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρώησατο, καὶ ὡμολόγησεν, Ὅτι οὐκ εἰμι
he confessed and denied not, and confessed, Not am

ἐγὼ ὁ χριστός. 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Ἠλίας
I the Christ. And they asked him, What then? Elias

εἶ σὺ; ^{Καὶ} λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφῆτης εἶ σὺ; Καὶ
art thou? And he says, I am not. The prophet art thou? And

ἀπεκρίθη, Οὐ. 22 ^{Εἰπον} οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπο-
he answered, No. They said therefore to him, Who art thou? that an

κρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ
answer we may give to those who sent us: what sayest thou about

σεαυτοῦ; 23 ^{Εἶπεν} Εγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
thyself? He said, I [am] a voice crying in the wilderness,

Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου· καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προ-
Make straight the way of [the] Lord, as said Esaias the pro-

φήτης. 24 Καὶ ^{οἱ} ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρι-
phet. And those who had been sent were from among the Phari-

σαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ ^{εἶπον} αὐτῷ, Τί οὖν
sees. And they asked him and said to him, Why then

βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστός, οὐτε² Ἠλίας, οὐτε³
baptizest thou, if thou art not the Christ, nor Elias, nor

to become the sons of God, even to them that believe on his name; 13 which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we be-
held his glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth. 15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me. 16 And of his fulness have all we received, and grace for grace. 17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. 18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him. 19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? 20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ. 21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No. 22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? 23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias. 24 And they which were sent were of the Pharisees. 25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

^ο Ἰωάννης Tr. ^ρ ὅτι for GLTTA. ^α Μωϋσέως LTTAW. ^τ — ὁ (read [the]) Tr. ^ε θεός God Tr. ^ι Ἰωάννου Tr. ^ν + πρὸς αὐτόν to him LTA. ^ω Λευίτας TTA. ^ζ ἐγὼ οὐκ εἰμί LTTA. ^υ τί οὖν; Ἠλίας εἶ; T: τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; Tr: σὺ οὖν τί; Ἠλίας εἶ; A. ^ι καὶ T. ^α εἶπαν LTTA. ^β — οὖν L. ^γ — οἱ (read [those who]) TTA. ^δ εἶπαν LTTA. ^ε οὐδὲ LTTA. ^ς Ἠλίας T.

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; 27 he it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. 28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

ὁ προφήτης; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἁγῶν Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ the prophet? ²answered ³them ¹John saying, I baptizō en ὕδατι μέσος· ἡ δὲ ὑμῶν ἵστηκεν ὃν ὑμεῖς baptize with water; but in [the] midst of you stands [one] whom ye οὐκ οἶdate 27 αὐτός ἐστιν ἡ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ¹who know not; ²he ³it is who after me comes, ⁴who ἐμπροσθέν μου γέγονεν οὐ ἔγω οὐκ εἰμι ὁ ἄξιος ἵνα ²precedence ³of me ¹has, of whom I ²not ¹am. worthy that λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν I should loose of him the thong of the sandal. These things in Βηθαβαρά ἔγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ ἁγῶν- Bethabara took place across the Jordan, where ²was ¹John νης βαπτίζων.

baptizing.

29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world. 30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me. 31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water. 32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him. 33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost. 34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ ἁγῶν Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον On the morrow ²sees ¹John Jesus coming πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ, ὁ αἱρῶν to him, and says, Behold the Lamb of God, who takes away τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν περὶ ὃ ἐγὼ the sin of the world. He it is concerning whom I εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἄνθρωπος, ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν, said, After me comes a man, who ²precedence ³of me ¹has, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ἵνα because before me he was. And I knew not him; but that φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ he might be manifested to Israel, therefore came I with ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν ὁ ἁγῶν Ἰωάννης λέγων, Ὅτι water baptizing. And ²bore ¹witness ¹John saying, τεθεῆναι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὥσει περιστέρην ἐξ οὐ- I have beheld the Spirit descending as a dove out of heaven, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ven, and it abode upon him. And I knew not him; but ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' he who sent me to baptize with water, he to me said, Upon ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' whom thou shalt see the Spirit descending and abiding on αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. him, he it is who baptizes with [the] ²Spirit ¹Holy. 34 καὶ γὰρ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱός And I have seen, and have borne witness that this is the Son τοῦ θεοῦ.

of God.

35 Again the next day after John stood, and two of his disciples; 36 and looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God! 37 And the two disciples heard him speak, and they followed Je-

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰσὶν ὁ ἁγῶν Ἰωάννης, καὶ ἐκ On the morrow again ²was ¹standing ¹John, and ³of τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπα- ²his ¹disciples ¹two. And looking at Jesus walk- τοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ. 37 Καὶ ἤκουσαν ing, he says, Behold the Lamb of God! And ²heard ¹αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ ²him ¹the ²two ¹disciples speaking, and followed

ἁγῶν Ἰωάννης Tr. h — δὲ but Tr. i στήκει Tr. k — αὐτός ἐστιν G[L] Tr. l [ὁ] Tr. m — ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν G[L] Tr. n — ἐν [L] Tr. o + ἐγὼ I [T] Tr. p Βη- θαβαρά E; Βηθανία Bethany GLTFAW. q + ὁ LTT[A]. r Ἰωάννης Tr. s — ὁ Ἰωάννης (read he sees) GLTFAW. t ὑπὲρ LTTFA. u — τῷ LTT[A]. v — ὡς GLTFAW. w — ὁ LTTFA. x + [ὁ αἱρῶν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου] who takes away the sin of the world L. y — καὶ Tr. z — οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ Tr.

Ἰησοῦ. 38 στραφείς ὁ δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς
 Jesus. ³⁸ Having ^{turned} but ² Jesus, and beheld them
 ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς, 39 Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον
 following, says to them, What seek ye? And they said
 αὐτῷ, ῥαββί, ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδάσκαλε, ποῦ
 to him, Rabbi, which is to say being interpreted Teacher, where
 μένεις; 40 Λέγει αὐτοῖς, Ἐρχεσθε καὶ ἑύτε. Ἦλθον
 abidest thou? He says to them, Come and see. They went
 καὶ εἶδον ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν
 and saw where he abides; and with him they abode ¹ day
 ἐκεῖνην ὥρα ἰδὲ ἦν ὡς δεκάτῃ. 41 Ἦν Ἄνδρέας
¹ that. . . [The] hour ¹ now was about [the] tenth. ¹ Was ¹ Andrew
 ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων
² the ³ brother ⁴ of ⁵ Simon ⁶ Peter one of the two who heard
 παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. 42 εὕρισκε
 [this] from John, and followed him. ² Finds
 οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἰδίον Σίμονα, καὶ λέγει
¹ he ² first ³ brother ⁴ his ⁵ own Simon, and says
 αὐτῷ, Εὕρηκαμεν τὸν μεσσιαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον
 to him, We have found the Messiah, which is being interpreted
 ὁ χριστός. 43 καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
 the Christ. And he led him to Jesus.
 ἐμβλέψας. ἰδὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς
 And looking at him Jesus said, Thou art Simon the son
 Ἰωνᾶ. σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.
 of Jonas; thou shalt be called Cephas, which is interpreted Stone.

44 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν
 On the morrow ² desired ¹ Jesus to go forth into

Γαλιλαίαν· καὶ εὕρισκε Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθε
 Galilee, and he finds Philip and says to him, Follow

μοι. 45 Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιᾶ, ἐκ τῆς πόλεως
 me. Now ² was ¹ Philip from Bethsaida, of the city

Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 46 Εὕρισκε Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ
 of Andrew and Peter. ² Finds ¹ Philip Nathanael

καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁν ἔγραψεν ὁ Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ
 and says to him, [Him] whom ² wrote ¹ of ³ Moses in the law and

οἱ προφῆται, εὕρηκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν
 the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph who

ἀπὸ Ναζαρέτ. 47 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ἐκ
 [is] from Nazareth. And ² said ¹ to ³ him ⁴ Nathanael, Out of

Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος,
 Nazareth can any good thing be? ² Says ¹ to ³ him ⁴ Philip,

Ἔρχου καὶ ἰδε. 48 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον
 Come and see. ² Saw ¹ Jesus Nathanael coming

πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς ὁ Ἰσραὴλ
 to him, and says concerning him, Behold truly ¹ au Israel-

της, ἐν ᾧ ὁλόγος οὐκ ἔστιν. 49 Λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ,
 ite, in whom guile is not. ² Says ¹ to ³ him ⁴ Nathanael,

Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 Whence me knowest thou? ² Answered ¹ Jesus and said to him,

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou? 39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour. 40 One of the two which heard John speak, was Andrew, Simon Peter's brother. 41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ. 42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jonas: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone. 43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. 45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph. 46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see. 47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile! 48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that

c — δὲ T. d εἶπαν LTTR. e ῥαββί T. f μεθερμηνευόμενον LTTR. g ὤψεσθε ye shall see TTR. h ἔλαβαν TTR. i + οὖν therefore [L] TTR. k εἶδαν LTTR. l — δὲ GLTTAW. m + [δὲ] and L. n Ἰωάνου Tr. o πρῶτον LTR. p — ὁ GLTTAW. q — καὶ [L] TTR. r — δὲ and GTTRAW. s Ἰωάνου of John LTR; Ἰωάνων TA. t — ὁ Ἰησοῦς (real he desired) GLTTAW. v + ὁ Ἰησοῦς Jesus (finds) TTRAW. w Μωυσῆς LTTAW. x — τὸν LT[Tr]. y Ναζαρέθ EGW. z — καὶ T. a + ὁ LTR. b — ὁ LTTRAW. ca Ἰσραηλῆις TTR. da — ὁ GLTTAW.

Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. 49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel. 50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these. 51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν, Before that thee Philip called, [thou] being under the fig-tree, εἶδόν σε. 50 Ἀπεκρίθη^ε Ναθαναὴλ καὶ λέγει· αὐτῷ, ἡ^ε Παββί. I saw thee. Answered Nathanael and says to him, Rabbi, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. thou art the Son of God, thou art the King of Israel. 51 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μεῖζω τούτων thee under the fig-tree, believest thou? Greater things than these ὄψει. 52 Καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, thou shalt see. And he says to him, Verily verily I say to you, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεφγόμενον, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. Henceforth ye shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of man.

II. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: 2 and both Jesus was called, and his disciples, to the marriage. 3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine. 4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come. 5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it. 6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. 7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. 8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it. 9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom, 10 and saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. 2 ἐκλήθη. δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 καὶ ὅτε ἔληθεν οἶνον λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, ῥύστην οἶνον οὐκ ἔχουσιν. 4 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί μοι καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἦκε ἡ ὥρα μου. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. 6 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἑξ̄ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. 7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. 8 καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 8 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄν- τλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν. 9 ὥς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενη- μένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οὐδὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἡντληκότες τὸ ὕδωρ φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος 10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον

^ε + αὐτῷ³ him [L] TTRa. ^ε — καὶ λέγει [L] TTRa. ^ε — αὐτῷ LTRa. ^h Παββεί T. ⁱ ὁ βασιλεὺς εἰ L; βασιλεὺς εἰ TTRa. ^k + ὅτι that LTRa. ^l ὅλην GLTTAW. ^m — ἀπ' ἄρτι LTRa. ⁿ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ TTRa. ^o Κανᾷ ELTT. ^p οἶνον οὐκ ἔχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. εἰτα wine they had not, for the wine of the marriage feast was finished. Then T. ^q οἶνος οὐκ ἔστιν wine there is not T. ^r + καὶ and (Jesus) [L] TTRa. ^s λίθιναι ὑδρίαὶ LTRa. ^t κείμεναι placed after Ἰουδαίων TTRa. ^v οἱ δὲ and they (carried) TTRa.

τίθῃσιν, και ὅταν μεθύσθωσιν τότε¹ τὸν ἐλάσω·
sets on, and when they may have drunk freely then the inferior;
σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησεν
thou hast kept the good wine until now. This ¹did
τὴν² ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ³ τῆς Γαλιλαίας,
¹beginning ²of ³the ⁴signs Jesus in Cana of Galilee,
καὶ ἐφανερώσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
and manifested his glory; and ²believed ⁴on ⁵him
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
¹his ²disciples.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ,¹ αὐτὸς καὶ ἡ
After this he went down to Capernaum, he and
μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ² καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
his mother and ²brethren ³his and his disciples, and
ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα
there they abode not many days. And near was the passover
τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 καὶ
of the Jews, and ²went ³up ⁴to Jerusalem ⁵Jesus. And
εἶρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ
he found in the temple those who sold oxen and sheep, and
περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστάς καθήμενους· 15 καὶ ποιή-
doves, and the money-changers sitting; and having
σας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ
made a scourge of cords ⁶all ⁷he ⁸drove ⁹out from the
ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας· καὶ τῶν κολλυβιστῶν
temple, both the sheep and the oxen; and of the money-changers
ἐξέχεεν τὸ κέρμα¹⁰ καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν. 16 καὶ
he poured out the coin and the tables overthrew. And
τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἀρατε ταῦτα
to those who ¹¹the ¹²doves ¹³sold he said, Take these things
ἐντεῦθεν· ¹⁴μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμ-
hence; make not the house of my father a house of mer-
πορίου. 17 Ἐμνήσθησαν δὲ¹⁵ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γε-
chandise. And ¹⁶remembered ¹⁷his ¹⁸disciples that writ-
γραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ¹⁹ν με.
ten it is, The zeal of thine house has eaten ²⁰up ²¹me.
18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον²² αὐτῷ, Τί
²³Answered ²⁴therefore ²⁵the ²⁶Jews and said to him, What
σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 Ἀπεκρίθη
sign shewest thou to us that these things thou doest? ²⁷Answered
ὁ²⁸ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν²⁹
³⁰Jesus and said to them, Destroy this temple, and in
τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 Εἶπον³¹ οὖν οἱ Ἰουδαῖοι,
three days I will raise up it. ³²Said ³³therefore ³⁴the ³⁵Jews,
Ἐτσεσράκοντα³⁶ καὶ ἐξ ἔτεσιν ἠψόδομήθη³⁷ ὁ ναὸς οὗτος, καὶ
Forty and six years was building this temple, and
σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν
thou in three days wilt raise up it? But he spoke
περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν ἠγέρ-
concerning the temple of his body. When therefore he was
θη ἐκ νεκρῶν ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι
raised up from among [the] dead ³⁸remembered ³⁹his ⁴⁰disciples that

have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. 11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disci-
ples believed on him.

12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days. 13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem. 14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting: 15 and when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables; 16 and said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise. 17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up. 18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things? 19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. 20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days? 21 But he spake of the temple of his body. 22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he

¹ — τότε [L]T[TrA]. ² — τὴν LTTra. ³ Κανᾷ ELTTr. ⁴ Καφαρναοὺμ LTTraW.
⁵ — αὐτοῦ [L]T[A]. ⁶ — τα κέρματα the coins TrA. ⁷ + [καὶ] and L. ⁸ — δὲ and [L]TTrA.
⁹ καταφάγεται will eat up GLTTrAW. ¹⁰ εἶπαν LTTra. ¹¹ — ὁ LTTraW. ¹² [ἐν] Tr.
¹³ Τεσσαράκοντα TTrA. ¹⁴ οἰκοδομήθη T.

had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
this he had said to them, and believed the scripture and the word which had spoken Jesus.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did. 24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men, 25 and needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν ὁ Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ πάσχα, πρὶν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 24 αὐτὸς δὲ ὧς Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, 25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
But when he was in Jerusalem at the passover, at the feast, many believed on his name, beholding his signs which he was doing. But himself Jesus did not trust himself to them, because of his knowing all [men], and that no need he had that any should testify concerning man, for he knew what was in man.

3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα
But there was a man of the Pharisees, Nicodemus name

αὐτοῦ, ἀρχὸν τῶν Ἰουδαίων· 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν
his, a ruler of the Jews; he came to Jesus

III. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: 2 the same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. 3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. 4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born? 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. 8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit. 9 Nicodemus answered

νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται
by night, and said to him, Rabbi, we know that from God thou hast come a teacher, for no one these signs is able

ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς ἐάν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3 Ἀπεκριθὲν
to do which thou doest unless be God with him. Answered

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐάν μὴ
Jesus and said to him, Verily verily I say to thee, Unless

τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ
anyone be born anew, he cannot see the kingdom

θεοῦ. 4 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄν-
of God. Says to him Nicodemus, How can a

θρώπος γεννηθῆναι γέροντων ὢν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν
man be born old being? can he into the womb

τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρου εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 Ἀπε-
of his mother a second time enter and be born? Answered

κριθὲν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐάν μὴ τις γεννηθῇ
Jesus, Verily verily I say to thee, Unless anyone be born

ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
of water and of Spirit he cannot enter into the kingdom

αὐτοῦ θεοῦ. 6 τὸ βγεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν
of God. That which has been born of the flesh flesh is;

καὶ τὸ βγεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμα ἐστίν.
and that which has been born of the Spirit spirit is.

7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι
Do not wonder that I said to thee, It is needful for you to be born

ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ
anew. The wind where it wills blows, and its sound

ἀκούεις, ἀλλὰ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ πού ὑπάγει·
thou hearest, but knowest not whence it comes and where it goes:

οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπε-
thus is everyone that has been born of the Spirit. Answered

^m — αὐτοῖς GLT:AW.

ⁿ ὄν LTTA.

^o + τοῖς GLT:FA.

^p [ἐν] LTr.

^q — ὁ LTTA.

^r αὐτὸν LTTA.

^s — τοῦ L.

^t αὐτὸν him GLT:AW.

^v Ῥαββεί T.

^w δύναται ταῦτα

τα σημεῖα LTT:A.

^x — ὁ LTT:AW.

^y — ὁ Tr.

^z — ὁ GLT:FA]W.

^a τῶν οὐρανῶν. Of

the heavens. T.

^b γεγεννημένον E.

^c ἀλλὰ Tr.

^d ἢ or L.

κριθῇ Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέ-
 swered ¹Nicodemus and said to him, How can these things be?
 σθαι; 10 Ἀπεκρίθη ²ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ
 Answered ²Jesus and said to him, Thou art the
 διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 ἀμὴν
 teacher of Israel, and these things knowest not? Verily
 ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι οὐ οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὁ ἐωρά-
 verily I say to thee, That which we know we speak, and that which we
 καμεν μαρτυροῦμεν καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
 have seen we bear witness of; and our witness ye receive not.
 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἂν εἴπω
 If earthly things I said to you, and ye believe not, how if I say
 ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύετε; 13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν
 to you heavenly things will ye believe? And no one has gone up
 εἰς τὸν οὐρανὸν ἐμὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβὰς, ὁ υἱὸς
 into the heaven except he who out of the heaven came down, the Son
 τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. 14 καὶ καθὼς Ἰωάννης
 of man who is in the heaven. And even as Moses
 ἔψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ἔψωθήναι δεῖ
 lifted up the serpent in the wilderness, thus to be lifted up it behoves
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἴς αὐτὸν
 the Son of man, that everyone that believes on him
 μὴ ἀπολήται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 16 οὕτως γὰρ
 may not perish, but may have life eternal. For so
 ἡγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονο-
 loved ¹God the world that his Son the only be-
 γενῇ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπολήται,
 gotten he gave, that everyone who believes on him may not perish,
 ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν
 but may have life eternal. For sent not ¹God
 υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ'
 his Son into the world that he might judge the world, but
 ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. 18 ὁ πιστεύων εἰς
 that might be saved the world through him. He that believes on
 αὐτὸν οὐ κρίνεται ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται.
 him is not judged; but he that believes not already has been judged,
 ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ
 because he has not believed on the name of the only begotten Son
 θεοῦ. 19 αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς
 of God. And this is the judgment, that the light has come into
 τὸν κόσμον, καὶ ἡγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος
 the world, and loved ¹men rather ²the darkness
 ἢ τὸ φῶς. ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ
 than the light; for were ¹evil their works. For everyone
 ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ
 that evil does hates the light, and comes not to the
 φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν
 light, that may not be exposed his works; but he that practises the
 ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ
 truth comes to the light, that may be manifested his
 ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς
 After these things came Jesus and his disciples into

and said unto him, How can these things be? 10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things? 11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness. 12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things? 13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven. 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up: 15 that whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life. 16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. 17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved. 18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God. 19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil. 20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved. 21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

¹ — ὁ GLTFAW. ² Μωϋσῆς LTTFAW. ³ ἐπ' αὐτὸν L; ἐν αὐτῷ in him TFA ⁴ — μὴ ἀπολήται ἀλλ' [L]TFA. ⁵ — αὐτοῦ (read the Son) T. ⁶ ἀλλὰ Tr. ⁷ — αὐτοῦ (read the Son) T[FA]. ⁸ — δὲ but [L]T[FA]. ⁹ αὐτῶν πονηρὰ LTTFA.

22 After these things came Jesus and his disciples into the land

of Judæa; and there he tarried with them, and baptized: 23 And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized. 24 For John was not yet cast into prison. 25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying. 26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him. 27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven. 28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ; but that I am sent before him. 29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled. 30 He must increase, but I must decrease. 31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all. 32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony. 33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true. 34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him. 35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand. 36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not

τὴν Ἰουδαίαν· γῆν. καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπ-
the land of Judæa; and there he stayed with them and was bap-
τιζεν. 23 ἦν· δὲ καὶ Ὁ Ἰωάννης" βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγύς
tizing. And ²was ²also ¹John baptizing in Ænon, near
τοῦ Σαλείμ, ὅτι· ὕδατα· πολλὰ ἦν ἐκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ
Salim, because ²waters ¹many were there; and they were coming and
ἐβαπτίζοντο. 24 οὐπω· γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν
being baptized. For not yet was ²cast ²into ¹the ¹prison
Ἐγὼ" Ὁ Ἰωάννης." 25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν
¹John. Arose then a question [on the part] of the disciples.
Ὁ Ἰωάννου" μετὰ τῶν Ἰουδαίων" περὶ καθαρισμοῦ. 26 καὶ ἤλθον"
of John with [some] Jews about purification. And they came
πρὸς τὸν Ὁ Ἰωάννην" καὶ εἶπον· ὁ αὐτῷ, "Ραββί," ὃς ἦν μετὰ
to John and said to him, Rabbi, he who was with
σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος
thee beyond the Jordan, to whom thou hast borne witness, behold· he
βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. 27 Ἀπεκρίθη
baptizes, and all come to him. ²Answered
Ὁ Ἰωάννης" καὶ εἶπεν. Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν
¹John and said, ²Is ²able ¹a ¹man to receive nothing
ἐάν· μὴ ᾧ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 αὐτοὶ ὑμεῖς
unless it be given to him from the heaven. Ye yourselves
μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, "Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ" ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι
to me bear witness that I said, ²Am ²not ¹I the Christ, but that
ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 ὁ ἔχων τὴν νύμ-
²sent ¹I am before him. He that has the bride
φην, νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκὼς καὶ
²bridegroom ¹is; but the friend of the bridegroom, who stands and
ἀκούων αὐτοῦ, χαρὰ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου·
hears him, with joy rejoices because of the voice of the bridegroom,
αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 ἐκείνον δεῖ
this then ²joy ¹my is fulfilled. ²Him ¹it ²behooves
αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω
to increase, but me to decrease. He who from above comes, above
πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν, καὶ
all is. He who is from the earth from the earth is, and
ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω
from the earth speaks. He who from the heaven comes above
πάντων ἐστίν," 32 καὶ" ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ"
all is, and what he has seen and heard this
μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. 33 ὁ
he testifies; and his testimony no one receives. He that
λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς
has received his testimony has set to his seal that God ²true
ἐστίν. 34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ
¹is; for he whom ²sent ¹God the words of God
λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ θεός" τὸ πνεῦμα. 35 ὁ
speaks; for not by measure ²gives ¹God the Spirit. The
πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐ-
Father loves the Son, and all things has given into his hand,
τοῦ. 36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ"
He that believes on the Son has life eternal; and he that

Ὁ Ἰωάννης Tr. P — ὁ [TrA]. Ὁ Ἰωάννου Tr. Ἰουδαίου a Jew GLTTrAW. ἤλθον TrA. Ὁ Ἰωάννην Tr. εἶπαν TrA. Ραββί Tr. Εγὼ οὐκ εἰμὶ I. — ἐπάνω πάντων ἐστίν Tr. — καὶ [L]TrA. a — τούτου Tr. b — ὁ θεός (read he gives) [L]TrA. c — δὲ and Tr

ἀπειθῶν τῷ νῷ· οὐκ ὄψεται ζώην, ἀλλ' ἡ ὄργη τοῦ θεοῦ
is not subject to the Son shall not see life, but the wrath of God
μένει ἐπ' αὐτόν.
abides on him.

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος¹ ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι,
When therefore² knew³ the⁴ Lord⁵ that⁶ heard⁷ the⁸ Phari-ees,
ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάν-
that Jesus more disciples makes and baptizes than John
νης·⁹ 2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτειzen, ἀλλ' οἱ
(although indeed Jesus himself was not baptizing but

μαθηταὶ αὐτοῦ· 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν
his disciples), he left Judæa, and went away again
εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς
into Galilee. And it was necessary for him to pass through

ῥαμαρίας·¹⁰ 5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς ῥαμαρίας¹¹ λεγο-
Samararia. He comes therefore to a city of Samararia call-

μένην ῥαμαρίαν,¹² πλησίον τοῦ χωρίου¹³ ἔδωκεν Ἰακώβ¹⁴
ed Sychar, near the land which gave Jacob

Ἰωσήφ τῷ νῷ αὐτοῦ. 6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ.
to Joseph his son. Now was there fountain Jacob's;

ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιакὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθίζετο οὕτως
Jesus therefore, being wearied from the journey, sat thus

ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ἰώσεϊ¹⁵ ἕκτη. 7 Ἐρχεται γυνή
at the fountain. [The] hour was about [the] sixth. Comes a woman

ἐκ τῆς ῥαμαρίας¹⁶ ἀντλησάα ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
out of Samaria to draw water. Says to her Jesus,

Δός μοι¹⁷ πιεῖν·¹⁸ 8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς
Give me to drink; for his disciples had gone away into

τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9 λέγει ὁ οὖν αὐτῇ
the city, that provisions they might buy. Says therefore to him

ἡ γυνὴ ἡ ῥαμαρίτις,¹⁹ Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ
the woman Samaritan, How thou a Jew being from me

πιεῖν²⁰ αἰτεῖς, οὐδ' ὅσης γυναῖκος ῥαμαρίτιδος²¹; Ροῦ γὰρ
to drink dost ask, being a woman Samaritan? For no

συχχωρῶνται Ἰουδαῖοι ῥαμαρίταις.²² 10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
have intercourse Jews with Samaritans. Answered Jesus

καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς
and said to her, If thou hadst known the gift of God, and who

ἐστίν ὁ λέγων σοι, Δός μοι²³ πιεῖν, σὺ ἀν' ἡτήσας
it is that says to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked

αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 λέγει αὐτῇ ἡ
him, and he would have given to thee water living. Says to him the

γυνή,²⁴ Κύριε, οὐτε ἀντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστίν
woman, Sir, nothing to draw with thou hast, and the well is

βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 μὴ σὺ μέζων εἶ
deep; whence then hast thou the water living? Art thou greater

τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς
than our father Jacob, who gave us the well, and himself

ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
of it drank, and his sons and his cattle?

13 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ
Answered Jesus and said to her, Everyone that drinks of

see life; but the wrath of God abideth on him.

IV. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John, 2 (though Jesus himself baptized not, but his disciples,) 3 he left Judæa, and departed again into Galilee. 4 And he must needs go through Samaria. 5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph. 6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour. 7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink. 8 (For his disciples were gone away into the city to buy meat.) 9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans. 10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water. 11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water? 12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle? 13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water

^d Ἰησοῦς Jesus T. ^e Ἰωάννης Tr. ^f ῥαμαρίας T. ^g ῥαμαρίαν E. ^h οὐ GL. ⁱ ὥς
LITTAU. ^k πίνων Tr. A. ^l — οὐ T. ^m ῥαμαρίτις T. ⁿ πίνων; πίνων Tr. A. ^o γυναῖκος
ῥαμαρίτιδος (ῥαμαρίτιδος T) οὐδὲς LITTAU. ^p — οὐ γὰρ συγχωρῶνται Ἰουδαῖοι ῥαμαρίταις T.
^q [ἡ γυνή] A. ^r — ὁ GLITTAU.

shall thirst again: 14 but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life. 15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw. 16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband: 18 for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly. 19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. 20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship. 21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father. 22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews. 23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. 24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth. 25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things. 26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he. 27 And upon this came

τοῦ ὕδατος· τοῦτου διψήσει πάλιν· 14 ὅς· ὃ· ἂν πίῃ ἐκ τοῦ
this water will thirst again; but whosoever may drink of the
ὑδατος οὐ ἐγὼ δώσω αὐτῷ· οὐ· μὴ· διψήσει· εἰς τὸν αἰῶνα·
water which I will give him in no wise shall thirst for ever,
ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ ἑγὼ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή
but the water which I will give to him shall become in him a fountain
ὑδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 Λέγει πρὸς αὐτὸν
of water springing up into life eternal. 15 Says ³to him
ἡ γυνή, Κύριε, ὅς μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
¹the ²woman, Sir, give me this water, that I may not thirst
μηδὲ ἔρχωμαι· ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 Λέγει αὐτῇ ὁ· Ἰησοῦς, ¹Jesus,
nor come here to draw. 16 Says ³to her
Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου· καὶ ἔλθε ἐνθάδε. 17 Ἀπε-
Go, call thy husband and come here. 17 An-
κρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν,· Ὁὐκ ἔχω ἄνδρα. 18 Λέγει αὐτῇ ὁ
answered ¹the woman and said, I have not a husband. 18 Says ³to her
Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας,· Ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· 18 πέντε
¹Jesus, Well didst thou say, A husband I have not; ²five
γὰρ ἄνδρας ἔσχες. καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου
for husbands thou hast had, and now he whom thou hast is not thy
ἄνθρωπος· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας. 19 Λέγει αὐτῇ ἡ γυνή,
husband: this truly thou hast spoken. 19 Says ³to her ¹the woman,
Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. 20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν
Sir, I perceive that a prophet art thou. 20 Our fathers in
τοῦτῃ τῷ ὄρει προσεκύνουσιν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱε-
this mountain worshipped, and ye say that in Je-
ροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου ἔδει προσκυνεῖν. 21 Λέγει
usalem is, the place where it is necessary to worship. 21 Says
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ὑῖναι, πιστεύουσίν μοι,· ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε
³to her ¹Jesus, Woman, believe me, that is coming an hour when
οὔτε ἐν τῷ ὄρει τοῦτῃ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε
neither in this mountain nor in Jerusalem shall ye worship
τῷ πατρί. 22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὁ οὐκ οἰδατε· ἡμεῖς προσ-
the Father. 22 Ye worship what ye know not: we wor-
κυνούμεν ὁ οἶδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
ship what we know; for salvation of the Jews is.
23 ἄλλα· ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσ-
But is coming an hour and now is, when the true wor-
κυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρί ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·
shippers will worship the Father in spirit and truth;
καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν.
for also the Father seeks who worship him.
24 Πνεῦμα ὁ θεός· καὶ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν· ἐν
A spirit God [is], and they that worship him, in
πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· ὁ δὲ προσκυνεῖν. 25 Λέγει αὐτῇ ἡ
spirit and truth must worship. 25 Says ³to her ¹the
γυνή, Οἶδα ὅτι μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν
²woman, I know that Messias is coming, who is called Christ; when
ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. 26 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰη-
comes ¹he he will tell us all things. 26 Says ³to her ¹Je-
σοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. 27 Καὶ ἐπὶ τούτῃ
sus, I am [he], who am speaking to thee. And upon this

τ [οὐ μὴ διψήσει ... ὁ δώσω αὐτῷ] L. * διψήσει LITTA. * + ἐγὼ I T. ὕρχομαι Tr; δέρχωμαι TA. 2 — ὁ LITTA. a — Ἰησοῦς (read he says) [LITTA]. b σου τὸν ἄνδρα A. c + αὐτῷ to him [L]A. d ἄνδρα οὐκ ἔχω T. e εἶπες T. f τῷ ὄρει τούτῃ GLTTAAW. g προσκυνεῖν δεῖ LITTAW. h Ὑῖναι, πιστεύετέ μοι L. i Πιστεύετέ μοι, γυναι: ITTA. j ἀλλὰ LITTAW. k — αὐτόν T. l προσκυνεῖν δεῖ T. m πάντα TTA.

ἤλθον¹ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ θαύμασαν² ὅτι μετὰ γυναικὸς
 came his disciples, and wondered that with a woman
 ἐλάλει· οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ Τί λα-
 he was speaking; no one however said, What seekest thou? or Why speakest
 ῃς μετ' αὐτῆς;
 thou with her?

28 Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς
 Left then her waterpot the woman and went away into
 τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις, 29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρω-
 the city, and says to the men, Come, see a man
 πον ὃς εἶπέν μοι πάντα ῥῶσα³ ἐποίησα· μήτι οὐτός ἐστιν
 who told me all things whatsoever I did: perchance this is
 ὁ χριστός; 30 Ἐξῆλθον οὖν⁴ ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἦρ-
 the Christ! They went forth therefore out of the city, and came
 χοντο πρὸς αὐτόν.
 unto him.

31 Ἐν⁵ δὲ⁶ τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταί, λέ-
 But in the meantime were asking him the disciples, say-
 γοντες, Ῥαββί,⁷ φάγε. 32 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρωσιν
 ing, Rabbi, eat. But he said to them, I eat
 ἔχω φαγεῖν ἢν ὑμεῖς οὐκ οἰδατε. 33 Ἐλεγον οὖν⁸ οἱ μαθη-
 have to eat which ye know not. Said therefore the disci-
 ται πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
 ples to one another, Anyone did bring him [anything] to eat?

34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρωμά ἐστιν ἵνα ποιῶ⁹ τὸ
 Says to them Jesus, My meat is that I should do the
 θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
 will of him who sent me, and should finish his work.

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐτι τετραμήνόν¹⁰ ἐστιν καὶ ὁ θερισμός
 Not ye say, that yet four months it is and the harvest
 ἔρχεται; ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, Ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ
 comes? Behold, I say to you, Lift up your eyes and

θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμὸν ἤδη.¹¹
 see the fields, for white they are to harvest already.

36 καὶ¹² ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει, καὶ συνάγει καρπὸν
 And he that reaps a reward receives, and gathers fruit

εἰς ζωὴν αἰώνιον· ἵνα καὶ¹³ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ
 unto life eternal, that both he that sows together may rejoice

καὶ ὁ θερίζων. 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστίν· ὅ¹⁴ ἀλη-
 and he that reaps. For in this the saying is true,

θινός, ὅτι ἄλλος ἐστίν ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 That one it is who sows, and another who reaps.

38 ἐγὼ ἀπέστειλα¹⁵ ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε·
 I sent you to reap on which not ye have laboured;

ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύ-
 others have laboured, and ye into their labour have en-
 θετε.
 tered.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν
 But out of that city many believed on him

τῶν Σαμαρειτῶν,¹⁶ διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρ-
 of the Samaritans, because of the word of the woman tes-

his disciples, and mar-
 velled that he talked
 with the woman: yet
 no man said, What
 seekest thou? or, Why
 talkest thou with her?

23 The woman then
 left her waterpot, and
 went her way into the
 city, and saith to the
 men, 29 Come, see a
 man, which told me all
 things that ever I did:
 is not this the Christ?
 30 Then they went out
 of the city, and came
 unto him.

31 In the mean while
 his disciples prayed
 him, saying, Master,
 eat. 32 But he said
 unto them, I have meat
 to eat that ye know
 not of. 33 Therefore
 said the disciples one
 to another, Hath any
 man brought him ought
 to eat? 34 Jesus saith
 unto them, My meat is
 to do the will of him
 that sent me, and to
 finish his work. 35 Say
 not ye, There are yet
 four months, and then
 cometh harvest? be-
 hold, I say unto you,
 Lift up your eyes, and
 look on the fields; for
 they are white already
 to harvest. 36 And he
 that reapeth receiveth
 wages, and gathereth
 fruit unto life eternal:
 that both he that sow-
 eth and he that reap-
 eth may rejoice to-
 gether. 37 And hereof
 is that saying true, One
 soweth, and another
 reapeth. 38 I sent you
 to reap that whereon
 ye bestowed no labour:
 other men laboured,
 and ye are entered into
 their labours.

39 And many of the
 Samaritans of that
 city believed on him
 for the saying of the
 woman, which testi-

¹ ἤλθον Ttr. ² ὁ θαύμαζον were wondering GLTtraw. ³ ῥᾶ which T. ⁴ οὖν W. ⁵ ἐν δὲ but [L]Ttraw. ⁶ Ῥαββί T. ⁷ οὖν W. ⁸ ποιῶσι LTrA. ⁹ τετραμήνός GLTtraw. ¹⁰ ἤδη (read already he that reaps) T. ¹¹ καὶ οἱ [L]Ttraw. ¹² καὶ T[ra]. ¹³ ἀπέσταλκα have sent T. ¹⁴ Σαμαρειτῶν T.

ficd, He told me all that ever I did. 40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days. 41 And many more believed because of his own word; 42 and said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

τηρούσης, "Οτι εἶπέν μοι πάντα ὅσα" ἐποίησα. 40 Ὡς
tifying, He told me all things whatsoever I did. When
οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Ὑαμαρεῖται," ἠρώτων αὐτὸν
therefore came to him the Samaritans, they asked him
μεῖναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 καὶ
to abide with them, and he abode there two days. And
πολλῶν πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ. 42 τῇ τε
many more believed because of his word; and to the
γυναικι ἔλεγον, ἡ "Οτι" οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν πισ-
woman they said, No longer because of thy saying we
τεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
believe, for ourselves have heard, and we know that this is
ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ ἰησοῦς.^h
truly the Saviour of the world, the Christ.

43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee. 44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country. 45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἀπῆλ-
But after the two days he went forth thence, and went
θεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 44 αὐτὸς γὰρ ὁ ἰησοῦς ἐμαρτύρη-
away into Galilee; for himself Jesus testified,
σεν, ὅτι προφῆτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.
that a prophet in his own country honour has not.
45 Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐδέξαντο αὐτὸν
When therefore he came into Galilee received him
οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱε-
the Galileans, all things having seen which he did in Je-
ρουσόλοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
Jerusalem during the feast, for they also went to the
ἑορτήν.
feast.

46 Ἦλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς
Came therefore Jesus again to the Cana

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum. 47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death. 48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe. 49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die. 50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way. 51 And as he was now going down, his servants met him, and

Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις
of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain
βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἰσθάνει ἐν Καπερναούμ. 47 οὗτος
courtier, whose son was sick in Capernaum. He
ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλι-
having heard that Jesus had come out of Judaea into Gali-
λαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτόν ἵνα κατα-
lee, went to him, and asked him that he would
βῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἡμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
come down and heal his son; for he was about to die.
48 εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐάν μὴ σημεία καὶ
Said therefore Jesus to him, Unless signs and
τέρατα ἴδῃτε οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ
wonders ye see in no wise will ye believe. Says to him the
βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
courtier, Sir, come down before dies
50 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ
Says to him Jesus, Go, thy son lives. And
ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ ἰησοῦς,
believed the man the word which said to him Jesus,
καὶ ἐπορεύετο. 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δούλοι· αὐ-
and went away. But already as he was going down his bondmen

^f ἃ which TTRa. ^g Ὑαμαρεῖται T. ^h [ὅτι] L. ⁱ — ὁ ἰησοῦς LTRa. ^k — καὶ ἀπῆλθεν [L]TRa. ^l — ὁ GLTRaW. ^m ὥς T. ⁿ ὅσα whatsoever LTRa. ^o — ὁ ἰησοῦς (read he came GLTRaW. ^p + ὁ ἰησοῦς Jesus w. ^q Ἦν δέ T. ^r Καπερναούμ LTRaW. ^s — αὐτὸν [L]TRa. ^t — καὶ [L]TRa. ^u ὅν LTRa. ^v + ὁ LTRaW. ^w — αὐτοῦ (read the bondmen) T.

τοῦ¹ ἡ ἀπήντησαν² αὐτῷ, καὶ ἀπήγγειλαν³ ἄλγουντες⁴, ὅτι
 met him, and reported, saying,
 ὁ παῖς⁵ σου⁶ ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν⁷
 Thy child lives. He inquired therefore from them the hour
 ἐν ᾗ⁸ ἐμψότερον⁹ ἔσχεν¹⁰. καὶ εἶπον¹¹ αὐτῷ, ὅτι ἐχθές¹²
 in which¹³ better¹⁴ he¹⁵ got. And they said to him, Yesterday
 ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἐγνώ¹⁶
 [at the] hour¹⁷ seventh¹⁸ left him the fever. 53 Knew
 οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν¹⁹ ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν²⁰
 therefore²¹ the father²² that [it was] at that hour in which²³ said
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν αὐτός²⁴
 to him²⁵ Jesus, Thy son lives. And he believed himself
 καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 τοῦτο²⁶ πάλιν δεύτερον σημεῖον²⁷
 and his house²⁸ whole. This again a second sign²⁹
 ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γα-
 Jesus, having come out of Judaea into Ga-
 λιλαιάν.
 lilce.

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη³⁰ ὁ
 After these things was a feast of the Jews, and went up
 Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσόλυμα. 2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις³¹
 Jesus to Jerusalem. And there is in Jerusalem
 ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, ἣ ἐπιλεγόμενη³² Εἰσοαῖσι³³
 at the sheepgate a pool, which [is] called in Hebrew
 Βηθσαδᾶ, πέντε στοάς ἔχουσα. 3 ἐν ταῦταις κατέκειτο³⁴
 Bethesda, five porches having. In the e were lying
 πλῆθος³⁵ πολὺ³⁶ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,
 a multitude great of those who were sick, blind, lame,
 ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 ἄγγελος³⁷
 withered, awaiting the of the water moving. 4 An angel
 γὰρ³⁸ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτά-
 for from time to time descended in the pool, and agi-
 ρασσεν τὸ ὕδωρ³⁹. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν⁴⁰
 rated the water. He who therefore first entered after the agitation
 τοῦ ὕδατος, ὑγιὲς ἐγίνετο, ὅτι ᾧ δὴ ποτε⁴¹ κατείχετο νοσήματι.⁴²
 of the water, well became, whatever he was held by disease.
 5 Ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριακονταοκτὼ⁴³ ἔτη ἔχων ἐν⁴⁴
 But was a certain man there been thirty eight years being in
 τῇ ἀσθενείᾳ. 6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ
 infirmity. Him seeing Jesus lying, and
 γινούς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις⁴⁵
 knowing that a long already time he has been, says to him, Desirest thou
 ὑγιὲς γενέσθαι; 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενὼν, Κύριε, ἀν-
 well to become? Answered him the infirm [man], Sir, a
 θρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὕταν ταραχῇ⁴⁶ τὸ ὕδωρ βάλῃ⁴⁷
 man I have not, that when has agitated the water he may put
 με εἰς τὴν κολυμβήθραν. ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὶν⁴⁸
 me into the pool; but while am coming I another before
 ἐμοῦ καταβαίνει. 8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγείρα⁴⁹, ἄρον⁵⁰
 me descends. Says to him Jesus, Arise, take up

told him, saying, Thy son liveth. 52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him. 53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house. 54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

V. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem. 2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches. 3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. 4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had. 5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years. 6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole? 7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another stepeth down before me. 8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed,

ὑ ἀπήντησαν LTTA. καὶ ἀπήγγειλαν T; [καὶ ἀπήγγειλαν] TFA.
 ε αὐτοῦ (read that his child lives) LTTA. ε τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν LTTA.
 fore they said TFA. ε ἐχθές LTTFAW. f — ἐν T[Tr]. g — ὅτι LTTFA.
 T[A]. i + ἡ (the feast) T. k — ὁ LTTFAW. l τοῦ λεγόμενου T.
 zutha T. n — πολὺ [L]TTA. o — ἐκδεχομένων to end of verse 4 [G]TTA. p + [κυρίον]
 of [the] Lord L. q οἰσθηποτοῦν L. r τριακοντα καὶ — καὶ [LTr] οκτὼ GLTTFAW. s + αὐ-
 του his [infirmity] [L]TTA. t βάλη GLTTFAW. v Ἐγείρε LTTFAW. w + [καὶ] and L.

a — λέγοντες T.
 d εἶπον οὖν there-
 b + δὲ now (this)
 m Βηθσαδᾶ Beth-
 p + [κυρίον]
 of [the] Lord L.
 q οἰσθηποτοῦν L.
 r τριακοντα καὶ — καὶ [LTr] οκτὼ GLTTFAW.
 s + αὐ-
 του his [infirmity] [L]TTA.
 t βάλη GLTTFAW.
 v Ἐγείρε LTTFAW.
 w + [καὶ] and L.

and walk. 9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath. 10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed. 11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up *thy* bed, and walk. 12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up *thy* bed, and walk? 13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place. 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, *thou* art made whole: *sin* no more, lest a worse thing come unto thee. 15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole. 16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day. 17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work. 18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God. 19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise. 20 For the Father loveth the Son, and

τὸν κράββατόν σου, καὶ περιπάτει. 9 Καὶ ἑκὼς ἐγένετο
thy bed, and walk. And immediately became
υἱοῦς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρεν τὸν κράββατον αὐτοῦ, καὶ
well the man, and took up his bed, and
περιπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 10 Ἐλεγον
walked; and it was sabbath on that day. Said
οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατον ἐστίν
therefore the Jews to him who had been healed, Sabbath it is,
οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράββατον. 11 Ἀπεκρίθη
it is not lawful for thee to take up the bed. He answered
αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με υἱῷ, ἐκείνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν
them, He who made me whole, he to me said, Take up
κράββατόν σου καὶ περιπάτει. 12 Ἠρώτησαν οὖν αὐτόν,
thy bed and walk. They asked therefore him,
Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον τὸν κράββατόν
Who is the man who said to thee, Take up
σου καὶ περιπάτει; 13 Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν
thy and walk? But he who had been healed knew not who it is,
ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἔξενυσεν, ὄχλῳ ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14 Μετὰ
for Jesus had moved away, a crowd being in the place. After
ταῦτα εὐρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, αἱ εἶπεν αὐτῷ,
these things finds him Jesus in the temple, and said to him,
Ἰδὲ υἱοῦς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν
Behold, well thou hast become: no more sin, that not worse
τί σοι γένηται. 15 Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγ-
something to thee happens. Went away the man and told
γελεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτόν
the Jews that Jesus it is who made him
υἱῷ. 16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι,
well. And because of this persecuted Jesus the Jews,
καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτείνειν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαβ-
and sought him to kill, because these things he did on a sab-
βάτῳ. 17 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου
bath. But Jesus answered them, My Father
ἔως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι. 18 Διὰ τοῦτο οὖν
until now works, and I work. Because of this therefore
μᾶλλον ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν, ὅτι οὐ μόνον
the more sought him the Jews to kill, because not only
ἔλυνε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν
did he break the sabbath, but also Father his own called
θεόν, ἵσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. 19 ἀπεκρίνατο οὖν ὁ
God, equal himself making to God. Answered therefore
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται
Jesus and said to them, Verily verily I say to you, is able
ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, πλὴν μὴ τι βλέπη
the Son to do from himself nothing, unless anything he may see
τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἄ· γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ
the Father doing: for whatever he does, these things also
ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ
the Son in like manner does. For the Father loves the Son, and

* κράβατον LTTAW. γ — εὐθὺς T. ζ + καὶ and [L]T[Tr]A.

bed) L. b + ὅς δὲ who however LTR. c — οὖν [L]T[Tr]A.

σὺν T[Tr]A. e κράβαττόν [L]T[Tr]W. f ἀσθενῶν was impotent T.

h + [καὶ] and L. i εἶπεν T. k οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν LTTA.

ἀποκτείνειν G[L]T[Tr]A. m — Ἰησοῦς (read he answered) T. n — οὖν T.

p ἂν T. q [ἂν] Tr. r ποιεῖ ὁμοίως T. o ἔλεγεν T.

πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα τούτων· δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς ⁸θαυμάζητε. 21 ὥσπερ ²these ¹he ²will ¹show ¹him ¹works, that ye may wonder. ²Even ²as γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὗς θέλει ζωοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσιν τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσιν τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. 25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. 26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. 30 οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός. 31 Ἐάν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθὴς ἐστίν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ

sheweth him all things that himself doeth, and he will shew him greater works than these, that ye may marvel. 21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will. 22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son: 23 that all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, he that hath sent him, 24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life. 25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. 26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself; 27 and hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man. 28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, 29 and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. 30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me. 31 If I bear witness of myself, my witness is not true. 32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true. 33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

⁸ θαυμάζετε wonder T. ¹ ἀκούουσιν TTr. ² ζήσονται LTrA. ³ καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν Tt A. ⁴ — καὶ LTrA. ⁵ — δὲ and [L]T[Tr]A. ⁶ — πατρός (read of him who sent me) GLTTrAW. ⁷ οἶδατε ye know T. ⁸ Ἰωάννην Tr.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved. 35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light. 36 But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me. 37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape. 38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not. 39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me. 40 And ye will not come to me, that ye might have life. 41 I receive not honour from men. 42 But I know you, that ye have not the love of God in you. 43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive. 44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only? 45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust. 46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me. 47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω. ἀλλὰ ταῦ-
but not from man witness receive, but these
τα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ
things I say that ye may be saved. He was the lamp,
καίόμενος καὶ φαινών, ὑμεῖς δὲ ἠεθέλησατε ἀγαλλιασθῆναι¹
burning and shining, and ye were willing to rejoice
πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτί αὐτοῦ. 36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν
for an hour in his light. But I have the witness
ἡμεῖζον² τοῦ Ἰωάννου. τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἐδωκέν³ μοι ὁ
greater than John's for the works which gave me the
πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ⁴
Father that I should complete them, the works themselves which I
ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν,
do, bear witness concerning me that the Father me has sent.
37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, ἑαυτὸς⁵ μαρτυρεῖ περὶ
And the who sent me Father, himself has borne witness concerning
ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἰσχυρότε⁶ πώποτε, οὔτε εἶδος
me. Neither his voice have ye heard at any time, nor form
αὐτοῦ ἐώρακατε. 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα
his have ye seen. And his word ye have not abiding
ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
in you, for whom sent he, him ye believe not.
39 Ἐρευνᾶτε⁷ τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζῶν
Ye search the scriptures, for ye think in them life
αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ
eternal to have, and they are they which bear witness concerning
ἐμοῦ. 40 καὶ οὐ θέλετε ἔλθειν πρὸς με, ἵνα ζῶν ἔχητε.
me; and ye are unwilling to come to me, that life ye may have.
41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω. 42 ἀλλ' ἔγνωκα
Glory from men I receive not; but I have known
ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε⁸ ἐν ἑαυτοῖς. 43 ἐγὼ
you that the love of God ye have not in yourselves. I
ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με⁹
have come in the name of my Father, and ye receive not me;
ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ ἰδίου, ἐκεῖνον ὀλήψεσθε.¹⁰
if another should come in name his own, him ye will receive.
44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν¹¹ παρὰ¹² ἀλλήλων
How are ye able to believe, glory from one another
λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ¹³
who receive, and the glory which [is] from the only God
οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν
ye seek not? Think not that I will accuse you to the
πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν
Father: there is [one] who accuses you, Moses, in whom
ὑμεῖς ἠλπικάτε. 46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῆ, ἐπιστεύετε ἂν
ye have hoped. For if ye believed Moses, ye would have believed
ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου
me, for concerning me he wrote. But if his
γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύ-
writings ye believe not, how my words shall ye
σετε;
believe?

¹ ἀγαλλιασθῆναι GLTFAW.² ἡμεῖζον LITRA.³ Ἰωάννου Tr.⁴ δέδωκέν has given TTRA.⁵ ἐγὼ (read ποιῶ I do) LITRA.⁶ ἐκείνος TTRA.⁷ πώποτε ἀκηκόατε LITFAW.⁸ ἐν ὑμῖν μένοντα TTRA.⁹ ἐραυνάτε TTRA.¹⁰ ἀλλὰ LITFAW.¹¹ οὐκ ἔχετε τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ T.¹² ὀλήψεσθε LITRA.¹³ παρ' A.¹⁴ θεοῦ L.¹⁵ Μωϋσῆς LITFAW.¹⁶ Μωϋσῆ Tr.

6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης
 After these things ²went away ¹Jesus over the sea
 τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος· 2 ²καὶ ἠκολούθει¹ αὐτῷ ὄχλος
 of Galilee (of Tiberias), and ⁴'followed¹ him ^{1a}'a crowd
 πολὺς, ὅτι ἴδωρυν¹ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ
²'great, because they saw of him the signs which he wrought upon
 τῶν ἀσθενούντων. 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος ²ὅ¹ Ἰησοῦς,
 those who were sick. And ²'went up ⁴'into ⁶'the ⁶'mountain ¹Jesus,
 καὶ ἐκεῖ ¹ἔκαθιστο¹ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς
 and there sat with his disciples; and ³'was ³'near
 τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν ²ὅ¹ Ἰη-
¹'the ¹'passover, the feast of the Jews. ²'Having ²'lifted up ²'then ¹Je-
 σοῦς ³[his] τοὺς ὀφθαλμούς,¹ καὶ θεασάμενος ὅτι πολλὸς ὄχλος
 sus [his] eyes, and having seen that a great crowd
 ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς ²τὸν¹ Φίλιππον, Πόθεν
 is coming to him, he says to Philip, Whence
 ἂγοράσωμεν¹ ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν
 shall we buy sat with his disciples; But this he said
 πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἐμελλεν ποιεῖν. 7 ἀπε-
 trying him, for he knew what he was about to do. An-
 κριθῇ¹ αὐτῷ ²Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ
 swered him Philip, For ²'two ²'hundred ²'denarii ¹loaves ²'not
 ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος ⁶αὐτῶν¹ βραχύ· τί¹ λάβη.
⁴'are sufficient for them that each of them some little may receive.
 8 Λέγει αὐτῷ εἰς ἓκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
 Says to him one of his disciples, Andrew the brother
 Σίμωνος Πέτρου, 9 Ἔστιν παιδάριον ἐν¹ ᾧδε, ¹ὅ¹ ἔχει πέντε
 of Simon Peter, ⁴'Is ²'little ²'boy ^{1a}'a here, who has five
 ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς
²'loaves ²'barley and two small fishes; but ²'these ²'what ²'are for
 τοσούτους; 10 Εἶπεν· ἰδὲ¹ ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους
 so many? And ²'said ¹Jesus, Make the men
 ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολλὸς ἐν τῷ τόπῳ. ¹ἀνέπεσον¹
 to recline. Now ²'was ²'grass ²'much in the place: reclined
 οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὥσει¹ πεντακισχίλιοι. 11 ἔλαβεν
 therefore the men, the number about five thousand. ²'Took
¹δὲ¹ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ ²εὐχαριστήσας διέδωκεν¹ τοῖς
¹'and ¹'the ²loaves ²Jesus, and having given thanks distributed to the
 μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ¹ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ
 disciples, and the disciples to those reclining; and in like manner
 ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἠθέλουν. 12 ὥς δὲ ἐνεπλήσθησαν
 of the small fishes as much as they wished. And when they were filled
 λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα
 he says to his disciples, Gather together the ²'over ²'and ²'above
 κλάσματα, ἵνα μὴ· τί ἀπόληται. 13 Συνήγαγον οὖν
 fragments, that nothing may be lost. They gathered together therefore
 καὶ ἐγένμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε
 and filled twelve hand-baskets of fragments from the five
 ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ²ἔπερίσσευσεν¹ τοῖς βεβρω-
²loaves ²'barley which were over and above to those who had

VI. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias. 2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased. 3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples. 4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh. 5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat? 6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do. 7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little. 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him, 9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many? 10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. 11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would. 12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost. 13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten. 14 Then

¹ ἠκολούθει δὲ LTTra. ² ἔθεωρουν LTTra. ³ — αὐτοῦ GLTTraW.

⁴ ἔκαθεστο T. ⁵ τοὺς ὀφθαλμούς ὁ Ἰησοῦς LTTraW. ⁶ — τὸν LTTra.

⁷ — τὸν LTTraW. ⁸ ἀποκρίνεται answers T. ⁹ d + o T. ¹⁰ — αὐτῶν LTTra.

¹¹ — τὴν LTTra. ¹² ἐν (read a little) [LTTra]. ¹³ — ἐν (read παιδ, a little boy) [LTTra]. ¹⁴ ὅς LTTraW.

¹⁵ — δὲ and [LTTra]. ¹⁶ ἀνέπεσαν LTTra. ¹⁷ ὥς LTTra. ¹⁸ οὖν therefore (took) LTTra.

¹⁹ εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν gave thanks and distributed T. ²⁰ — τοῖς μαθηταῖς, αἱ δὲ μαθη-
 ται LTTra. ²¹ ἐπερίσσευσαν LTTra.

those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. 15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

κόσιν. 14 οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἐσθαι. The men therefore having seen what ²had ⁴done ⁵sign ἡ δὲ Ἰησοῦς, ἔλεγον, "Ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ²Jesus, said, This is truly the prophet who ἔρχόμενος εἰς τὸν κόσμον." 15 Ἰησοῦς οὖν γινούς ὅτι μέλ- is coming into the world. Jesus therefore knowing that they λουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτόν, ἵνα ποιήσωσιν αὐτόν ²are about to come and seize him, that they may make him βασιλέα, ἀνεχώρησεν ²again into the mountain himself alone. king, withdrew again to the mountain himself alone.

16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea, 17 and entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them. 18 And the sea arose by reason of a great wind that blew. 19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship; and they were afraid. 20 But he saith unto them, It is I; be not afraid. 21 Then they willingly received him into the ship; and immediately the ship was at the land whither they went.

16 Ὡς δὲ ὥψια ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Ῥαφαῆλ. ²καὶ σκοτία ἦδη ἔγεγονε, καὶ οὐκ ἔληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἦ.τε ἡ θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος ἐδιγείρετο. 19 ἔλθοντες οὖν ὡς ἑσταδίους ⁴εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 21 Ἦβελον οὖν λαβεῖν αὐτόν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐπὶ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον. to which they were going.

22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone; 23 (howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks;) 24 when the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, εἰδὼν ὅτι πλοῖάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἐν ἧ ἐκείνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐκ εἰσῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον, 23 ἄλλα δὲ ἦλθεν πλοῖα ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον, ἐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος, ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Ῥαφαῆλ. entered ²also ²themselves into the ships and came to Capernaum.

9 — ὁ Ἰησοῦς (read he had done) TTR. εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος T. — αὐτόν (read [him]) LITRA. φεύγει escapes T. — τὸ (read a ship) TTR. Ῥαφαῆλ Capernaum LITRAW. κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία and darkness overtook them T. οὐπω not yet LITRA. Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς T. διεγείρετο TTR. ὥσπερ L. σταδία T. εἰκοσι πέντε LITRA. ἐγένετο τὸ πλοῖον LITRA. τὴν γῆν T. εἶδον saw LITRA. ἐκείνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ GLITRA. πλοῖον ship GLITRA. δὲ but TTR[A]. ἦλθον T. πλοῖα ships L. — καὶ GLITRAW. πλοῖα small ships LITRA. Ῥαφαῆλ LITRAW.

ναοῦμ,¹ ζητοῦντες τον Ἰησοῦν. 25 καὶ εὑρόντες αὐτὸν
naum, seeking Jesus. And having found him

ἑτέραν. τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, ῥαββί,² πότε ὦδε
the other side of the sea, they said to him, Rabbi, when here

γέγονας; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν
hast thou come? 26 Answered them Jesus and said, Verily

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ'
verily I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but

ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε
because ye ate of the loaves and were satisfied. 27 Work

μὴ τὴν βρωσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρωσιν
not [for] the food which perishes, but [for] the food

τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
which abides unto life eternal, which the Son of man

ὑμῖν δώσει.³ τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.
to you will give; for him the Father sealed, [even] God.

28 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιοῦμεν,⁴ ἵνα ἐργαζώμεθα
They said therefore to him, What do we, that we may work

τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
the works of God? 29 Answered Jesus and said to them,

Τοῦτο ἔστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύσῃτε⁵ εἰς ὃν
This is the work of God, that ye should believe on him whom

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς
sent he. They said therefore to him, What then doest

σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεῦσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;
thou sign, that we may see and may believe thee? what dost thou work?

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς
Our fathers the manna ate in the wilderness, as

ἐστὶν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
it is written, Bread out of the heaven he gave them

φαγεῖν. 32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
to eat. 32 Said therefore to them Jesus, Verily verily I say

ὑμῖν, Οὐ Μωσῆς ἔδωκεν⁶ ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρα-
to you, Not Moses has given you the bread out of the hea-

νοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐ-
ven; but my Father gives you the bread out of the hea-

ρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ
ven true. For the bread of God is he who

καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ζωὴν δίδους τῷ κόσμῳ.
comes down out of the heaven, and life gives to the world.

34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν
They said therefore to him, Lord, always give to us

ἄρτον τοῦτον. 35 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ
this bread. 35 Said and to them Jesus, I am the

ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς με⁷ οὐ μὴ⁸ πεινάσῃ.⁹
bread of life: he that comes to me in no wise may hunger,

καὶ ὁ πιστεύων εἰς με οὐ μὴ¹⁰ διψήσῃ¹¹ πώποτε. 36 ἀλλ'
and he that believes on me in no wise may thirst at any time. But

εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτε με¹² καὶ οὐ πιστεύετε. 37 πᾶν
I said to you that also ye have seen me and believe not. All

τὸ δίδωσιν μοι ὁ πατήρ πρὸς με¹³ ἔξει· καὶ τὸν ἐρχό-
that gives me the Father to me shall come, and him that comes

for Jesus. 25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when comest thou hither? 26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled, 27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you; for him hath God the Father sealed. 28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God? 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent. 30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work? 31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat. 32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven. 33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world. 34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread. 35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst. 36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not. 37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh

¹ ῥαββεί T. ² δίδωσιν ὑμῖν gives to you T.

³ — ὁ T. ⁴ πιστεύετε TtA. ⁵ Μωσῆς TtA. ⁶ ἔδωκεν gave LTrA.

⁷ οὖν therefore T; — δὲ [L]TrA. ⁸ ἐμὲ TtA.

⁹ πεινάσει shall hunger L. ¹⁰ διψήσει

shall thirst LTrA. ¹¹ — με [L]T.

¹² ποιοῦμεν should we do EOLTrAw.

¹³ — ὁ T.

to me I will in no wise
cast out. 38 For I
came down from heav-
en, not to do mine
own will, but the will
of him that sent me.
39 And this is the Fa-
ther's will which hath
sent me, that of all
which he hath given
me I should lose no-
thing, but should raise
it up again at the last
day. 40 And this is
the will of him that
sent me, that every
one which seeth the
Son, and believeth on
him, may have ever-
lasting life: and I
will raise him up at
the last day. 41 The
Jews then murmured
at him, because he
said, I am the bread
which came down from
heaven. 42 And they
said, Is not this Jesus,
the son of Joseph,
whose father and moth-
er we know? how is
it then that he saith,
I came down from
heaven? 43 Jesus there-
fore answered and said
unto them, Murmur
not among yourselves.
44 No man can come
to me, except the Father
which hath sent me
draw him: and I
will raise him up at
the last day. 45 It is
written in the prop-
hets, And they shall
be all taught of God.
Every man therefore
that hath heard, and
hath learned of the
Father, cometh unto
me. 46 Not that any
man hath seen the Fa-
ther, save he which is
of God, he hath seen
the Father. 47 Verily,
verily, I say unto you,
He that believeth on
me hath everlasting
life. 48 I am that
bread of life. 49 Your
Fathers did eat manna
in the wilderness, and
are dead. 50 This is
the bread which cometh
down from heaven,
that a man may

μενον προς ἐμε^ε οὐ-μη ἐκβάλω ἔξω^ε 38 ὅτι καταβέβηκα
to me not at all will I cast out. For I have come down
ἐκ^ε τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ^ε τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ
out of the heaven, not that I should do^ε will my, but
τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ
the will of him who sent me. And this is the
θέλημα τοῦ πέμψαντός με^ε πατρός,^ε ἵνα πᾶν ὃ δέδωκεν
will of the^ε who^ε sent me^ε Father, that [of] all that he has given
μοι, μὴ ἀπολέσω^ε ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν^ε
me, I should not lose [any] of it, but should raise up it in
τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα^ε τοῦ
the last day. And this is the will of him who
πέμψαντός με^ε ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων
sent me, that everyone who sees the Son and believes
εἰς αὐτόν, ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσῃ αὐτὸν ἐγώ^ε
on him, should have life eternal; and will^ε raise^ε up^ε him^ε I^ε
τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
at the last day. Were murmuring therefore the Jews about
αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ
him, because he said, I am the bread which came down out of the
οὐρανοῦ. 42 καὶ ἔλεγον, Ὅυχ^ε οὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς
heaven. And were saying, Is not this Jesus the Son
Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;
of Joseph, of whom we know the father and the mother?
πῶς ποῦν^ε λέγει οὗτος, Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;
how therefore says he, Out of the heaven I have come down?
43 Ἀπεκρίθη οὖν^ε ὁ^ε Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε
Answered^ε therefore^ε Jesus and said to them, Murmur not
μετ^ε ἀλλήλων. 44 οὐδείς δύναται ἔλθειν πρὸς με^ε ἐὰν μὴ
with one another. No one is able to come to me unless
ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγώ^ε ἀναστήσω
the Father who sent me draw him, and I will raise up^ε
αὐτόν^ε τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 ἐστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προ-
him at the last day. It is written in the pro-
φήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκτοὶ τοῦ^ε θεοῦ. Πᾶς
phets, And they shall be all taught of God. Everyone
οὖν^ε ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται
therefore that has heard from the Father and has learnt, comes^ε
πρὸς με^ε 46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ
to me: not that the Father anyone has seen, except he who
ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα. 47 ἀμὴν
is from God, he has seen the Father. Verily
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμε^ε ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
verily I say to you, He that believes on me has life eternal.
48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον
I am the bread of life. Your Fathers ate
ἐτὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. 50 οὗτος ἐστιν ὁ
the manna in the desert, and died. This is the
ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ
bread which out of heaven comes down, that anyone of it

ε ἐμέ τ. f ἀπὸ from LTTra. g ποιῶ τ. h — πατρός (read of him who sent)
GLTTAW. i — ἐν (read at the) Tr. k γάρ for (the) GLTTAW. l τοῦ πατρὸς μου of
my father LTTra. m [ἐγὼ] L. n + ἐν in (the) LT. o Οὐχί Tr. p νῦν now TTr. q — οὗτος (read λέγει says he) [L]Tra. r — οὖν G[L]TTAW. s — ὁ Tr. t μετὰ Tr.
v ἐμέ Tr. w κάγω LTTra. x + ἐν in (the) GLTTAW. y — τοῦ GLTTAW. z — οὖν
GLTTra. a ἐμέ TTr. b ἑώρακεν τις LTTAW. c θεόν God Tr. d — εἰς ἐμέ [Tr].
• ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα LTTra.

φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ
may eat and not die. I am the "bread "living, which

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ, ἔκ τούτου
out of the heaven came down: if anyone shall have eaten of this

τοῦ ἄρτου ζήσεται¹ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ
bread he shall live for ever; and the bread also which I

δώσω, ἐν ἡσάρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω¹ ὑπὲρ τῆς τοῦ
will give, my flesh is, which I will give for the "of "the

κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν ἑαυτοῖς ἀλλήλους οἱ Ἰου-
"world "life. Were contending therefore with one another the Jews

δαῖοι, λέγοντες, Πῶς δύναται¹ κοῦτος ἡμῖν² δοῦναι τὴν
saying, How is "able "he "us, "to "give

σάρκα¹ φαγεῖν; 53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
"flesh ["his] to eat? "Said "therefore "to "them "Jesus, Verily.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις φάγῃ τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ
verily I say to you, Unless ye shall have eaten the flesh of the Son

τοῦ ἀνθρώπου καὶ πῖνῃ αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν
of man and shall have drunk his blood, ye have not life

ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου
in yourselves. He that eats my flesh, and drinks my

τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰῶνον, καὶ ἐγὼ¹ ἀναστήσω αὐτὸν² ἐν τῇ
blood, has life eternal, and I will raise up him in the

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς¹ ἐστίν βρωσις, καὶ
last day; for my flesh truly is food, and

τὸ αἷμά μου ἀληθῶς¹ ἐστίν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν
my blood truly is drink. He that eats my

σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.
flesh and drinks my blood, in me abides, and I in him.

57 καθὼς ἀπέστειλén με ὁ ζῶν πατήρ, καὶ ἐγὼ¹ ζῶ διὰ
As "sent "me "the "living "Father, and I live because of

τὸν πατέρα· καὶ ὁ τρώγων με, κακεῖνος βžήσεται¹ δι'
the Father, also he that eats me, he also shall live because of

ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ¹ οὐρανοῦ καταβάς.
me. This is the bread which out of the heaven came down.

οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν¹ τὸ μάννα, καὶ ἀπέθα-
Not as "ate "the "fathers "of "you the manna, and died:

νον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται¹ εἰς τὸν αἰῶνα.
he that "eats this bread shall live for ever.

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.¹
Thee things he said in [the] synagogue teaching in Capernaum.

60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον,
Many therefore "having "heard "of "his "disciples said,

Σκληρός ἐστιν¹ οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν;
Hard is this word; who is able, it to hear?

61 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ
"Knowing "but "Jesus in himself that murmur "concerning

τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδα-
"this "his "disciples said to them, "This "you "does "of-

λίζει; 62 ἐάν οὖν θεωρῇτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀνα-
fend? If then ye should see the Son of man ascend-

βαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ
ing up where he was before? The Spirit it is which

eat thereof, and not die. 51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world. 52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat? 53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you. 54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day. 55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. 56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him. 57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me. 58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever. 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum. 60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it? 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you? 62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before? 63 It is the spirit that

¹ ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρτου, ζήσει of my bread, he shall live τ. ² ἕπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, ἡ σὰρξ μου ἐστίν T. ³ ἡν ἐγὼ δώσω LTTA. ⁴ οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἀλλήλους L. ⁵ ἡμῖν οὐτός T. ⁶ + αὐτοῦ his L. ⁷ καὶ ἐγὼ LTTA. ⁸ + [ἐν] L. ⁹ ἀληθῆς (is) true LTTA. ¹⁰ ζήσει LTTA. ¹¹ ἐξ out of LTTA. ¹² — ὑμῶν LTTA. ¹³ — τὸ μάννα GTTA. ¹⁴ ζήσει STTA. ¹⁵ Καπερναούμ LTTAAW. ¹⁶ ὁ λόγος οὗτος LTTA.

quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are life. 64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him. 65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father. 66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him. 67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away? 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life. 69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God. 70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil? 71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

ζωοποιούν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ quickens, the flesh profits nothing; the words which I
 *λαλῶ ὑμῖν. πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστίν. 64 ἄλλ' εἰσὶν speak to you, spirit are and life are; but there are
 ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς of you some who believe not. For I knew from [the] beginning,
 ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν ὁ Jesus who they are who believe not, and who is he who
 παραδώσω αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, shall deliver up him. And he said, Therefore have I said to you,
 ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με· ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον that no one is able to come to me unless it be given
 αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς μου. 66 Ἐκ τούτου πολλοὶ ἐ from that [time] many
 ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' went away of his disciples back, and no more with
 αὐτοῦ περιπατοῦν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, him walked. Said therefore Jesus to the twelve,
 Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Also ye are wishing to go away? Answered therefore him
 Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς Simon Peter, Lord, to whom shall we go? words of life
 αἰωνίου ἔχεις. 69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν eternal thou hast; and we have believed and have known
 ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 70 Ἀπε that thou art the Christ the Son of God the living. An-
 κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, swered them Jesus, Not I you the twelve did choose,
 καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν; 71 Ἐλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν and of you one a devil is? But he spoke of Judas
 Σίμωνος ἡ Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἡμέλλεν αὐτὸν παρα- Simon's [son], Iscariote, for he was about him to de-
 διδόναι, εἰς ᾧν ἐκ τῶν δώδεκα. liver up, one being of the twelve.

7 καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλι- And was walking Jesus after these things in Gali-
 λαίᾳ· οὐ γὰρ ᾗθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι lee, not for he did desire in Judæa to walk, because
 ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν. 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ were seeking him the Jews to kill. Now was near the
 ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν feast of the Jews, the tabernacles. Said therefore to him
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰου- his brethren, Remove hence, and go into Ju-
 δαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταῖ σου θεωρήσωσιν τὰ ἔργα σου· ἃ daean, that also thy disciples may see thy works which
 ποιεῖς. 4 οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ, καὶ ζητεῖ· thou doest; for no one in secret anything does, and seeks
 αὐτοῦ ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον himself in public to be. If these things thou doest, manifest

VII. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him. 2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand. 3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judæa, that thy disciples also may see the works that thou doest. 4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thy-

* λαλάηκα have spoken LTTAW. ὡς ἀλλὰ Trw. ὡς ἐμὲ T. * — μου (read the Father) LTTA. b + οὖν therefore T. c + ἐκ [L]Tr[A]. d τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον LTTA. e — οὖν GLTTA. f ὁ ἅγιος the holy [one] GLTTA. g — τοῦ ζῶντος GLTTA. h Ἰσκαριώτων (read son of Simon Iscariote) LTTA. i ἐμέλλεν LTTA. k παραδιδόναι αὐτόν LTTA. l — ᾧν LTTA. m — καὶ T. n μετὰ ταῦτα περιπατεῖ ὁ ([ὁ] Tr) Ἰησοῦς LTTAW. o θεωροῦσιν shall see TTA. p σου τὰ ἔργα LTTA. q τι ἐν κρυπτῷ LTTA. r αὐτὸ it L.

σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον
 thyself to the world. For neither ^{his} brethren ^{believed}

εἰς αὐτόν. 6 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς
 on him. ^{Says} therefore ^{to} them ^{Jesus,} ^{Time} ^{my}

οὐπω πάρεστιν· ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἑτοιμος.
 not yet ^{is} ready, ^{but} ^{time} ^{your} ^{always} ^{is} ^{ready.}

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ
^{Is} ^{unable} ^{the} ^{world} ^{to} ^{hate} ^{you,} ^{but} ^{me} ^{it} ^{hates,} ^{because} ^I

μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.
 bear witness concerning it, ^{that} ^{the} ^{works} ^{of} ^{it} ^{evil} ^{are.}

8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην· ἐγὼ οὐπω ἀνα-
 Ye, ^{go} ^{ye} ^{up} ^{to} ^{this} ^{feast.} ^I ^{not} ^{yet} ^{am}

βαίνω εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω
 going up to ^{this} ^{feast,} ^{for} ^{time} ^{my} ^{not} ^{yet}

πεπλήρωται. 9 Ταῦτα· εἰπὼν ταῦτο· ἔμεινεν ἐν τῇ
 has been fulfilled. And these things having said to them he abode in

Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τότε καὶ
 Galilee. But when were gone up his brethren then also

αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν
 he went up to the feast, not openly, but as in

κρυπτῷ. 11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτοῦν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ,
 secret. The ^{therefore} ^{Jews} ^{were} ^{seeking} ^{him} ^{at} ^{the} ^{feast,}

καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; 12 Καὶ γογγυσμός ἐπολύς
 and said, Where is he? And ^{murmuring} ^{much}

περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον,
 concerning him there was among the crowds. Some said,

Ὅτι ἀγαθὸς ἐστὶν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ· ἀλλὰ πλανᾷ τὸν
^{Good} ^{he} ^{is;} ^{but} ^{others} ^{said,} ^{No;} ^{but} ^{he} ^{deceives} ^{the}

ὄχλον. 13 Οὐδεὶς μὲντοι παρήρσια ἐλάλει περὶ αὐτοῦ,
 crowd. No one however publicly spoke concerning him,

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
 because of the fear of the Jews.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς
 But now ^{of} ^{the} ^{feast} ^[it] ^{being} ^{the} ^{middle} ^{went} ^{up} ^{Jesus}

εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκεν. 15 καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι
 into the temple, and was teaching: and ^{were} ^{wondering} ^{the} ^{Jews}

λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ μεμαθηκώς;
 saying, How ^{this} ^{one} ^{letters} ^{knows,} ^{not} ^{having} ^{learned?}

16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ
^{Answered} ^{them} ^{Jesus} ^{and} ^{said,} ^{My} ^{teaching} ^{not}

ἐστὶν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· 17 ἔαν τις θέλῃ τὸ
^{is} ^{mine,} ^{but} ^{his} ^{who} ^{sent} ^{me.} ^{If} ^{anyone} ^{desire}

θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γινώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον
 his will. to practise, he shall know concerning the teaching whether

ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 ὁ ἀπ'
 from ^{God} ^{it} ^{is,} ^{or} ^I ^{from} ^{myself} ^{speak.} ^{He} ^{that} ^{from}

ἐαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τῆν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν
 himself speaks, his own glory seeks; but he that seeks the

δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθείης ἐστίν, καὶ
 glory of him that sent him, he true is, and

ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. 19 οὐ Μωσῆς δὲδωκεν
 unrighteousness in him is not. ^{Not} ^{Moses} ^{has} ^{given}

— οὖν τ. — ταύτην (read the feast) LITTAW. — οὐκ not GTR.

LITTA. — δὲ and GTR. — αὐτὸς he (abode) T. — εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς
 ἀνέβη LITTA. — ἀλλὰ LITTA. — ὡς T. — περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς LITTA; ἦν περὶ αὐτοῦ
 πολὺς T. — τῷ ὄχλῳ the crowd T. — δὲ and GTW. — ὁ LITTA. — ἐθαύμαζον οὐκ
 were wondering therefore LITTAW. — + οὖν therefore LITTAW. — ὁ T. — τοῦ T.

Ἰησοῦς LITTAW. — ἔδωκεν gave LITTA.

self to the world. 5 For neither did his brethren believe in him. 6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready. 7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil. 8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come. 9 When he had said these words unto them he abode still in Galilee. 10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret. 11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he? 12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people. 13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught. 15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned? 16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me. 17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself. 18 He that seeketh his own glory, but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him. 19 Did not Moses give you the law?

law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me? 20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee? 21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel. 22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man. 23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day? 24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment. 25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill? 26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ? 27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is. 28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not. 29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me. 30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come. 31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man

ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιῷ τὸν νόμον; τί ὑμεῖς ζητεῖτε ἀποκτείνειν; 20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπεν, "με δοὺς σε θάνατον; 21 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπεν, "Αἰσθάνομαι ἡμῶν ὅτι τίς σε ζητεῖ ἀποκτείνειν; 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ἐν ἔργῳ ἐποίησα, καὶ πάντες ὁμοῦ θαυμάζετε. 23 διὰ τοῦτο ὁ Μωσῆς ἐδεδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. 24 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος, ὁ Μωσῆς, μοι χολαῖται ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιᾶ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; 25 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε. 26 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, "Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτείνειν; 27 καὶ ἰδε, παρῳησία λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἐγνώσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 28 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν, ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. 29 Ἐκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Καμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμὶ, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 29 ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, καὶ ἐκείνός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐλήλυθε ἡ ὥρα αὐτοῦ. 31 Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, "Ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλεῖον σημεῖα τούτων ποιήσει ὢν οὗτος

ⁿ — καὶ εἶπεν LTTA. ° — ὁ TTA. P θαυμάζετε διὰ τοῦτο. (read ye wonder therefore.) GLTW; — διὰ τοῦτο, + ὁ T. q Μωσῆς LTTAW. r Μωσῆς LTTAW. s [ἐν] L. t + ὁ T. v κρίνετε LTA. w Ἱεροσολυμιτῶν T. x — ἀληθῶς GLTTAW. y ἔρχεται he comes E. z — δὲ but GLTTAW. a ἀπέσταλκεν has sent T. b Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν LTA; πολλοὶ δὲ ἐπίστευσαν ἐκ τοῦ ὄχλου T. c — Ὅτι LTTA. d μὴ LTTA. e — τούτων (read ὧν than [these] which) LTTAW.

ἔποιήσεν¹; 32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος²
did? ¹Heard ¹the ²Pharisees of the crowd murmuring

περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν ἑοὶ Φαρισαῖοι καὶ
³concerning ⁴him ⁵these things, and ⁶sent ⁷the ⁸Pharisees ⁹and
οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας,¹⁰ ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33 εἶπεν
¹¹the ¹²chief ¹³priests officers, that they might take him. ¹⁴Said

οὖν αὐτοῖς· ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι μικρόν χρόνον¹⁵ μεθ' ὑμῶν
¹⁶therefore ¹⁷to ¹⁸them ¹⁹Jesus, Yet a little time with you
εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 ζητήσετέ με καὶ
I am, and I go to him who sent me. Ye will seek me and
οὐχ· εὐρήσετε¹⁶. καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
shall not find [me], and where ¹⁷am I ye are unable to come.

35 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ ἴδους
¹⁸Said ¹⁹therefore ²⁰the ²¹Jews among themselves, Where ²²the

μέλλει²³ πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς²⁴ οὐχ· εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς
²⁵is about ²⁶to go that we shall not find him? to

τὴν διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ
the dispersion among the Greeks is he about to go, and

διδάσκει τούτους Ἕλληνας; 36 τίς ἐστιν ὁ οὗτος ὁ λόγος²⁷ ὃν
teach the Greeks? What is this word which

εἶπεν, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ· εὐρήσετε²⁸. καὶ Ὅπου εἰμι ἐγὼ
he said, Ye will seek me, and shall not find [me]; and Where ²⁹am I

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
ye are unable to come?

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει
And in the last ³⁰day ³¹the ³²great of the feast stood

ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραζεν³³ λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω
Jesus, and cried, saying, If anyone thirst, let him come

πρὸς με³⁴ καὶ πινέτω· 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν
to me and drink. He that believes on me, as said

ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρέουσιν ὕδατος
the scripture, rivers out of his belly shall flow of ³⁵water

ζώντων. 39 Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμεῖς³⁶
living. But this he said concerning the Spirit which ³⁷were

λον³⁸ λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες³⁹ εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν
⁴⁰about ⁴¹to receive ⁴²those ⁴³believing ⁴⁴on ⁴⁵him; for not yet was

πνεῦμα ἁγίον⁴⁶; ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω⁴⁷ ἰδοξάσθη.
[the] ⁴⁸Spirit ⁴⁹Holy, because Jesus not yet was glorified.

40 πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου⁵⁰ ἀκούσαντες τὸν λόγον⁵¹
Many therefore out of the crowd having heard the word

ἔλεγον, Ὁ οὗτος ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφήτης. 41 Ἄλλοι⁵² ἔλεγον,
said, This is truly the prophet. Others said,

Οὗτός ἐστιν ὁ χριστός. Ἄλλοι⁵³ ὁ δὲ⁵⁴ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ
This is the Christ. Others ⁵⁵and said, ⁵⁶Then ⁵⁷out of

τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐχί⁵⁸ ἡ γραφή εἶπεν,
⁵⁹Galilee ⁶⁰the ⁶¹Christ ⁶²comes? ⁶³Not ⁶⁴the ⁶⁵scripture ⁶⁶said,

ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Ἐδαβὶδ⁶⁷, καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης
that out of the seed of David, and from Bethlehem the village

ὅπου ἦν Ἐδαβίδ⁶⁸, ὁ χριστὸς ἔρχεται⁶⁹; 43 Σχίσμα οὖν ἔγεν
where ⁷⁰was ⁷¹David, the Christ comes? A division therefore in

hath done? 32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him. 33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me. 34 Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, thither ye cannot come. 35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles? 36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink. 38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water. 39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.) 40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the prophet. 41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee? 42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was? 43 So there was a division among

¹ ποιεῖ does T. ² οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας LTrAW; ὑπηρέτας οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι T. ³ αὐτοῖς GLTTAW. ⁴ χρόνον μικρόν LTTA. ⁵ + με me LA. ⁶ μέλλει οὗτος T. ⁷ ἡμεῖς (read εὐρή) we shall find T. ⁸ ὁ λόγος οὗτος LTTA. ⁹ ἐκραζεν T. ¹⁰ πρὸς με T. ¹¹ ἡμελλόν T. ¹² πιστεύσαντες having believed LTA. ¹³ ἁγίον LTTA. ¹⁴ + δεδομένον given L. ¹⁵ ὁ LTTAW. ¹⁶ οὐπω LTA. ¹⁷ ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν [some] out of the crowd therefore LTTA. ¹⁸ τὸν λόγον τούτων these words (— τῶν w) LTTAW. ¹⁹ + [ὅτι] A. ²⁰ + [δὲ] and L. ²¹ οἱ they LTA. ²² δὲ T. ²³ οὐχ LTA. ²⁴ Δαυίδ GW; Δαυεὶδ LTTA. ²⁵ ἔρχεται ὁ χριστός LTA. ²⁶ ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ LTTA.

the people because of him. 44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him. 45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him? 46 The officers answered, Never man spake like this man. 47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived? 48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him? 49 But this people who knoweth not the law are cursed. 50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,) 51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth? 52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet. 53 And every man went unto his own house.

τῷ ὄχλῳ ἐγένετο¹ δι' αὐτόν. 44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν the crowd occurred because of him. But some² desired³ of⁴ them πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς⁵ ἐπέβαλεν⁶ ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. to take him, but no one laid⁷ on⁸ him hands. 45 ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρεταὶ πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρι- Came therefore the officers to the chief priests and Phari- σαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Ἰδιαιτί⁹ οὐκ ἤγάγετε αὐτόν; sees, and said¹⁰ to¹¹ them¹² they, Why did ye not bring him? 46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρεταί, Οὐδέποτε¹³ οὕτως ἐλάλησεν¹⁴ Answered¹⁵ the¹⁶ officers, Never thus spoke ἄνθρωπος ὥς οὗτος¹⁷ ὁ ἄνθρωπος. 47 Ἀπεκρίθησαν¹⁸ οὖν Answered¹⁹ therefore man as this man. 48 αὐτοῖς²⁰ οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 μὴ them²¹ the²² Pharisees, also²³ ye have been deceived? 49 τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν Any²⁴ one²⁵ of²⁶ the rulers has believed on him, or of the Φαρισαίων; 49 ῥάλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν Pharisees? But this crowd, which knows not the νόμον²⁷ ἐπικατάρατοι²⁸ εἰσιν. 50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, law, accursed are. 50 Says²⁹ Nicodemus to them, ὃ ἐλθὼν³⁰ νυκτὸς³¹ πρὸς αὐτόν, εἰς ὃν ἐξ αὐτῶν; 51 Μὴ (he who came by night to him, one³² being of themselves,) ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ³³ παρ' Our³⁴ law³⁵ does judge the man, unless it have heard from αὐτοῦ³⁶ πρότερον; καὶ γινῶ τί ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ himself first, and known what he does? They answered and εἶπον³⁷ αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; 53 Ἐρεύνησον³⁸ said to him, Also³⁹ thou⁴⁰ of⁴¹ Galilee art? Search καὶ ἴδε, ὅτι⁴² ὁ προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας⁴³ οὐκ ἐγήγερται. and look, that⁴⁴ a prophet out of Galilee has not arisen. 53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ. And⁴⁵ went⁴⁶ each to his house.

VIII. Jesus went unto the mount of Olives. 2 And early in the morning, he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them. 3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst, 4 they say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act. 5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned; but what sayest thou? 6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him.

8 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· 2 ὄρθρον δὲ But Jesus went to the mount of Olives. And at dawn πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦρχετο πρὸς again he came into the temple, and all the people came to αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 ἄγουσιν δὲ οἱ him; and having sat down he was teaching them. 3 Bring⁴⁷ and⁴⁸ the γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ scribes⁴⁹ and⁵⁰ the⁵¹ Pharisees to him a woman in adultery κατελημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ, 4 λέγουσιν having been taken, and having set her in [the] midst, they say⁵² αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήφθη⁵³ ἑαυτοφώρῳ⁵⁴ to him, Teacher, this woman was taken in the very act μοιχευομένη. 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ⁵⁵ Μωσῆς⁵⁶ ἡμῖν ἐνετείλατο committing adultery. Now in the law Moses⁵⁷ us commanded τὰς τοιαύτας⁵⁸ λιθοβολεῖσθαι⁵⁹ σὺ οὖν τί λέγεις⁶⁰; such to be stoned: thou therefore what sayest thou? 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσιν κατηγο- But this they said tempting him that they might have to ac-

¹ ἔβαλεν LTTA. ² Διὰ τί LTRA. ³ ἐλάλησεν οὕτως LTTA. ⁴ — ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος L[TRA]. ⁵ + λαλεῖ speaks T. ⁶ — οὖν TA. ⁷ [αὐτοῖς] Tr. ⁸ ἀλλὰ LTTA. ⁹ ἐπάρατοι LTTA. ¹⁰ — ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν T. ¹¹ — νυκτός LTTA. ¹² + πρότερον formerly LTTA. ¹³ πρώτον παρ' αὐτοῦ LTTA. ¹⁴ εἶπαν LTTA. ¹⁵ ἐράνησον TTTA. ¹⁶ ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης LT-A. ¹⁷ οὐκ ἐγίγεται does not arise LTTA. ¹⁸ — καὶ ἐπορεύθη ... ἀμάρτανε (viii. 11) [G] LTTA. ¹⁹ ἐπ' αὐτοφώρῳ W. ²⁰ Μωσῆς W. ²¹ λιθάζειν το stone W. ²² + περὶ αὐτῆς concerning her W.

γορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύνῃσας, τῷ δακτύλῳ
cuse him. But Jesus having stooped down, with [his] finger
ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 ὥς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν,
wrote on the ground. But as they continued asking him,

ἀνακύψας εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑ-
having lifted up himself he said to them, The sinless one among
μῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω. 8 καὶ πάλιν
you first the stone at her let him cast. And again

κάτω κύνῃσας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες,
having stooped down he wrote on the ground. But they having heard,
καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς,
and by the conscience being convicted, went out one by one,
ἀρχάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἰσχυάτων· καὶ
beginning from the elder ones until the last; and
κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα.¹
was left alone Jesus, and the woman in [the] midst standing.

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος
And having lifted up himself Jesus, and no one seeing
πλὴν τῆς γυναίκος, εἶπεν αὐτῇ, Ἡ γυνή. ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι
but the woman, said to her, Woman, where are those
οἱ κατηγοροῦσόν σου, οὐδεὶς σε κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν,
thine accusers, no one thee did condemn? And she said,
Οὐδεὶς, κύριε. Εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατα-
No one, Sir. And said to her Jesus, Neither do I condemn
κρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἀμάρτανε.²
condemn: go, and no more sin.

12 Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησεν, λέγων, Ἐγὼ
Again therefore Jesus to them spoke, saying, I
εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἔμοιγ' οὐ μὴ
am the light of the world; he that follows me in no wise
ῥηριπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
shall walk in the darkness, but shall have the light of the life.

13 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ
Said therefore to him the Pharisees, Thou concerning thyself
μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη
bearest witness; thy witness is not true. Answered

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἀν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ,
Jesus said to them, Even if I bear witness concerning myself,

ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ
true is my witness, because I know whence I came and

ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἰδατε πόθεν ἐρχομαι καὶ ποῦ
whither I go: but ye know not whence I come and whither

ὑπάγω. 15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω
I go. Ye according to the flesh judge, I judge

οὐδένα. 16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής
no one. And if I judge also I, judgment my true

ἐστιν· ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πα-
is, because alone I am not, but I and the who sent me Fa-
τήρ.³ 17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ ῥέγραπται, ὅτι
ther. And in law also your it has been written, that

δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. 18 ἐγὼ εἰμι ὁ
of two men the witness true is. I am [one] who

But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not. 7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. 8 And again he stooped down, and wrote on the ground. 9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. 10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? 11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life. 13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true. 14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go. 15 Ye judge after the flesh; I judge no man. 16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me. 17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true. 18 I am one of that bear witness of

¹ ὄσα being w.

² — Ἡ γυνή w.

³ αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ ([6] Tr) Ἰησοῦς LITTA.

⁴ μοι LIT.

⁵ περιπατήσῃ should walk LITTAW.

⁶ — δὲ but T.

⁷ ἡ οἱ οὐ LITTAW.

⁸ ἀληθινῇ LITTA.

⁹ — πατήρ (read he who sent me) T.

¹⁰ ῥεγραμμένοι ἐστίν it is

written T.

myself, and the Father that sent me beareth witness of me. 19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also. 20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

μαρτυρῶν περὶ ἑαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ bears witness concerning myself, and ²bears ²witness ²concerning ²me ¹the πέμψας με πατήρ. 19 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ ²who ²sent ²me ²Father. They said therefore to him, Where is πατήρ σου; Ἀπεκρίθη ²οὗ¹ Ἰησοῦς, Οὔτε ἐγὼ οἶδατε οὔτε τὸν thy Father? ²Answered ¹Jesus, Neither me ye know nor πατέρα μου· ἐγὼ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε. ἂν.¹ my Father. If me ye had known, also my Father ye would have known. 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ²οὗ¹ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, These words spoke Jesus in the treasury, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπιάσεν αὐτόν, ὅτι οὐπω teaching in the temple; and no one took him, for not yet ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. had come his hour.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ ²οὗ¹ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ὑπάγω, ²Said ²therefore ²again ²to ²them ¹Jesus, I go away, καὶ ζητήσετε με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου and ye will seek me, and in your sin ye will die; where ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν. 22 Ἐλεγον οὖν οἱ I go ye are unable to come. ²Said ²therefore ¹the

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come. 22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come. 23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world. 24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins. 25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning. 26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him. 27 They understood not that he spake to them of the Father. 28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things. 29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do

Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν; 23 Καὶ ἔειπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμὶ· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 εἶπον αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 25 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ²οὗ¹ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν. ²to ²them ¹Jesus, Altogether that which also I say to you. 26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ Many things I have concerning you to say and to judge; but he who πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καὶ ὃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα sent me true is, and I what I heard from him, these things ²λέγω εἰς τὸν κόσμον. 27 Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς I say to the world. They knew not that the Father to them ἔλεγεν. 28 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ²οὗ¹ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώ- he spoke of. ²Said ²therefore ²to ²them ¹Jesus, When ye shall have σητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι· lifted up the Son of man, then ye shall know that I am [he], καὶ ἀπ' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ and from myself I do nothing, but as ²taught ²me πατέρα μου, ταῦτα λαλῶ. 29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ' ¹my ²Father, these things I speak. And he who sent me, with ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ me is; ²left ²not ²me ²alone ¹the ²Father, because I the things

¹ — ὁ GLTTAW. ² ἂν ᾔδειτε LTTA. ³ — ὁ Ἰησοῦς (read he spoke) GLTTAW.
⁴ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) LTTAW. ⁵ ἔλεγεν LTTA. ⁶ τούτου τοῦ κόσμου LTTA.
⁷ — καὶ LTTAW. ⁸ [ὁ] Tr. ⁹ λαλῶ LTTA. ¹⁰ — αὐτοῖς LTTA. ¹¹ — μου (read the Father) LTTA. ¹² — ὁ πατήρ (read he left not) LTTA.

ἀρεστά αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. 30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος
pleasing to him do always. *These *things *as *he *spoke
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
many believed on him.

31 Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ
*Said *therefore *Jesus to the *who *had *believed *on *him
Ἰουδαίους, Ἐάν ὑμεῖς μέinite ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς
*Jews, If ye abide in *word *my, truly
μαθηταὶ μου ἐστέ· 32 καὶ γνῶσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ
*disciples *my ye are. And ye shall know the truth, and the
ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ὁ σπέρμα
truth shall set free you. They answered him, *Seed
Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς
*Abraham's we are, and to anyone have been under bondage never; how
(lit. to no one)

σύ λέγεις, Ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
*thou *sayest, Free ye shall become? *Answered *them

ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν
*Jesus, Verily verily I say to you, that everyone that practises
τὴν ἀμαρτίαν δούλος ἐστιν τῆς ἀμαρτίας. 35 ὁ δὲ δούλος
sin a bondman is of sin. Now the bondman

οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
abides not in the house for ever; the Son abides for ever.

36 ἔάν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὅντως ἐλεύθεροι ἐσ-
If therefore the Son *you *shall *set free, really free ye
εσθε. 37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με
shall be. I know that *seed *Abraham's ye are; but ye seek me

ἀποκτείνει, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 Ἐγώ
to kill, because *word *my has no entrance in you. I

ὁ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί· μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἡ
what I have seen with my Father speak; and ye therefore what
ἑώρακατε παρὰ τῷ πατρί· ὑμῶν ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν
ye have seen with your father do. They answered

καὶ εἶπον· αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς
and said to him, *Our *Father *Abraham *is. *Says *to *them

ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ
*Jesus, If children of Abraham ye were, the works of Abraham

ἐποιεῖτε. ἂν· 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτείνει, ἄνθρωπον ὃς
ye would do; but now ye seek me to kill, a man who

τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ·
the truth to you has spoken, which I heard from God;

τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ
this Abraham did not. Ye do the works

πατρὸς ὑμῶν. Ἐἶπον· Ῥοῦν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας γοῦ
of your father. They said therefore to him, We of fornication *not

γεγεννήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν, τὸν θεόν. 42 Εἶπεν Ῥοῦν
have been born; one Father we have, God. *Said *therefore

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἡγαπάτε ἂν
*to *them *Jesus, If God Father of you were, ye would have loved

ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξηλθον καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ'
me, for I from God came forth and am come; for neither of

ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 διὰ τί τὴν
myself have I come, but he *me *sent. Why

always those things that please him. 30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed; 32 and ye shall know the truth, and the truth shall make you free. 33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free? 34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin. 35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever. 36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed. 37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you. 38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father. 39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham. 40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham. 41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God. 42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me. 43 Why

^a πρὸς αὐτόν to him LTTA. ^c — ὁ L[Tr]. ^f ἃ ἐγὼ LTT; ἐγὼ ἃ A. ^g — μου (read the Father) LTTA. ^b ἃ ἤκουσατε what ye have heard LTTA. ⁱ τοῦ πατρὸς the father LTTA. ^k εἶπον LTTA. ^l [ὁ] Tr. ^m ἐστε ye are GLTTA. ⁿ — ἂν GLTTA. ^o εἶπαν T. ^p — οὖν LTTA. ^q οὐκ ἐγεννήθημεν were not born LTTA. ^r — οὖν GLTTA. ^s — ὁ L[Tr]. ^t + ὁ the I. ^v διὰ τί LTTA.

do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word. 44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it. 45 And because I tell you the truth, ye believe me not. 46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me? 47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God. 48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil? 49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me. 50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth. 51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death. 52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death. 53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself? 54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God: 55 yet ye have not known him; but I know him: and if I

λαλιᾶν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι· οὐ δύνασθε ἀκοῦναι τὸν ἁλῶν τὸν ἐμὸν. 44 ὑμεῖς ἐκ^w πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκείνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν· ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ιδίων λαλεῖ· ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. 46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, ἡ διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; 47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον· αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι ὁ Σαμαρεῖτης εἰ σύ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις; 49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν^τ τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 εἶπον^ε οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ ἡγεύσεται^η θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. 53 μὴ σὺ μέζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ἴσθ^ι ποιεῖς; 54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ^κ δοξάζω^ω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε, ὅτι θεὸς ἡμῶν^η ἐστίν, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα

^w + τοῦ the GLTTA.

^z οὐκ T.

^y + [ὑμῖν] to thee L.

^z — δὲ but GLTTA.

^a διὰ τὴν LTA.

^b — οὖν GLTTA.

^c εἶπαν LTTA.

^d Σαμαρεῖτης T.

^e ἐμὸν λόγον LTTA.

^f εἶπεν T.

^g — οὖν LTTA.

^h γεύσεται should he taste GLTTAW.

ⁱ — σὺ (read

ποιεῖς makest thou) GLTTA.

^k δοξάσω shall glorify LTTA.

^l ἡμῶν OUR TTAW.

αὐτόν·^κ καὶ ἐὰν^κ εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος^κ him; and if I say that I know not him, I shall be like
 ὅμοιον,^κ ψεύστης· ὅλλ^κ οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ^κ you, a liar. But I know him, and his word
 τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατήρ· ὑμῶν ἡγαλλίασατο ἵνα^κ P^κ εἶδ^κ I keep. Abraham your Father exulted in that he should see
 τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν^κ καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. 57 Ἐἶπον^κ οὖν^κ οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἐτη οὐπὲρ^κ ἔχεις, the Jews to him, Fifty years [old] not yet art thou,
 καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακα; 58 Εἶπεν αὐτοῖς^κ ὁ^κ Ἰησοῦς, Ἀμὴν^κ and Abraham hast thou seen? ^κSaid ^κto^κ them^κ Ἰησοῦς, Verily
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι. 59 Ἦσαν^κ verily I say to you, Before Abraham was I am. They took up
 οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρούθη,^κ therefore stones that they might cast at him; but Jesus hid himself,
 καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,^κ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν·^κ and went forth out of the temple, going through the midst of them,
 καὶ παρήγεν οὕτως.^κ and ^κpassed ^κon ^κthus.

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 2 καὶ^κ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί,^κ τίς^κ ἠμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γόνεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;^κ asked ^κhim^κ his ^κdisciples^κ saying, Rabbi, who
 3 Ἀπεκριθὲν ὁ^κ Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἠμαρτεν οὔτε οἱ γόνεῖς^κ Answered ^κJesus, Neither this [man] sinned nor, ^κparents
 αὐτοῦ ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.^κ his; but that should be manifested the works of God in him.
 4 Ἐμὲ^κ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός^κ ἡμε^κ Me ^κit ^κbechoves to work the works of him who sent me
 ἔως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.^κ while day it is; ^κcomes ^κnight, when no one is able to work.
 5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾖ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 6 Ταῦ-^κ While in the world I may be, [the] light I am of the world. These
 τα εἰπὼν, ἔπτυσεν χαμαί, καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ^κ things having said, he spat on [the] ground, and made clay of
 τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν^κ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς^κ the spittle, and applied the clay to the eyes
 τοῦ τυφλοῦ.^κ 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, ^κνίψαι^κ εἰς τὴν^κ of the blind [man]. And he said to him, Go, wash in the
 κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἐρμηνεύεται, ἀπεσταλμένος.^κ pool of Siloam, which is interpreted, Sent.
 ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. 8 Οἱ οὖν^κ He went therefore and washed, and came seeing. The ^κtherefore
 γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτόν τὸ πρότερον ὅτι^κ τυφλὸς^κ neighbours and those who saw him before that blind
 ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;^κ he was, said, Not ^κthis ^κis he who was sitting and begging?
 9 Ἄλλοι ἔλεγον, Ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δ' ἔειπ^κ ὅτι^κ ὅμοιος^κ Some said, ^κHe ^κit ^κis, but others, ^κLike

should say, I know him not, I shall be a liar like unto you; but I know him, and keep his saying. 56 Your father Abraham rejoiced to see my day; and he saw it, and was glad. 57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? 58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. 59 Then took they up stones to cast at him; but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

IX. And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth. 2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind? 3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents; but that the works of God should be made manifest in him. 4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work. 5 As long as I am in the world, I am the light of the world. 6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay, 7 and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing. 8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged? 9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he

^κ κἀν LTTT. ^κ ὑμῖν LTT. ^κ ἀλλὰ LTTTAW. ^κ εἶδ^κ T. ^κ Εἶπεν T. ^κ — ὁ TTT. ^κ — διελθὼν
 οὕτως GLTTT. ^κ Ῥαββί T. ^κ — ὁ GLTTTAW. ^κ ἡμᾶς us TTT. ^κ ἡμᾶς us T.
 1 + αὐτοῦ on him LTTT. ^κ — τοῦ τυφλοῦ [L]TTT. ^κ [νίψαι] L. ^κ προσαιτῶν a beggar
 GLTTTAW. ^κ — δέ but [L]TTT. ^κ ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλ' (ἀλλὰ T) said, No, but TTT; ^κ
 ἔλεγον [Οὐχί, ἀλλ'] L.

said, I am he. 10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened? 11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight. 12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

αὐτῷ ἔστιν. Ἐκεῖνος^d ἔλεγεν, Ὅτι ἐγὼ εἰμι. 10 Ἐλεγον ἡμῖν ὁ ἴσους. Ἦν^e οὖν αὐτῷ, Πῶς^c ἀνέῳχθησαν^f οἱ ὀφθαλμοί; 11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος ἡκαὶ εἶπεν, ἰ ἄνθρωπος ἰ λεγόμενος Ἰησοῦς ἀπέλθων^m ἐπὶ τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ καὶ νίψαι. 12 Τότε αὐτοὶ εἶπον, ὅπου ἐστὶν; ὁ ἴσους οὐκ οἶδα. 13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν. 14 Ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐνίψαμιν, καὶ βλέπω. 16 Ἐλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Ὁὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν παρὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαύτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 Λέγουσιν τῷ τυφλῷ πάλιν, Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔσθαι οὖν τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν, Ὅτι προφήτης ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος. 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; 20 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον, Οἶδαμεν ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη. 21 πῶς δὲ νῦν

13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind. 14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes. 15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see. 16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them. 17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet. 18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight. 19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see? 20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind: 21 but by what means he now

is blind. Now it was sabbath when the clay was made. Jesus and opened his eyes. Again therefore asked him also the Pharisees how he received sight. And he said to them, Clay he put on mine eyes, and I washed, and I see. Said therefore of the Pharisees some, This man is not from God, for the sabbath he does not keep. Others said, How can a man a sinner do such signs? And a division was among them. They say to the blind [man] again, Thou what sayest concerning him, that he hath opened thine eyes? And he said, A prophet he is. Did not believe therefore the Jews concerning him, that blind he was and received sight, until they called the parents of him who had received sight. And they asked them saying, This is your son, of whom ye say that blind he was born? how then now does he see? Answered them and said, We know that this is our son, and that blind he was born; but how now

^d + δὲ however L. ^e + οὖν then [L]T[A]. ^f ἀνέῳχθησαν LTTA. ^g σοι E. ^h — καὶ εἶπεν [L]T[TR]. ⁱ + ὁ (read the man that is called) TT[A]. ^k + ὅτι TTr. ^l τὸν (read Go to Siloam) GLTTA. ^m οὖν therefore LTTA. ⁿ + [καὶ] and Tr. ^o εἶπαν LTTA. ^p — οὖν LTTA. ^q ἐν ἡμέρᾳ in which day LTTA. ^r μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς GLTTAW. ^s Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος LTTA. ^t + οὖν therefore LTTAW. ^u Τί σὺ TrA. ^v ἠνέξεν TrA. ^w ἦν τυφλὸς TrA. ^x βλέπει ἄρτι LTTA. ^y + οὖν therefore LT. ^z — αὐτοῖς [L]T[TR].

βλέπει οὐκ οἶδμεν, ἢ τίς ἡνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς
he sees we know not, or who opened his eyes

ἡμεῖς οὐκ οἶδμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε,¹
we know not; he is of age, ²him ³ask,

αὐτὸς περὶ αὐτοῦ⁴ λαλήσει. 22 Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς
he concerning himself shall speak. These things said ⁵parents

αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἡδὴ γὰρ συνε-
⁶his, because they feared the Jews; for already had agreed

τέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἂν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
together the Jews, that if anyone him should confess [to be the]

χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς
Christ, put out of the synagogue he should be. Because of this ⁷parents

αὐτοῦ εἶπον,⁸ Ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε· 24 Ἐφώ-
⁹his said, He is of age, ¹⁰him ¹¹ask. They

νισαν οὖν ἑκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον¹² ὃς ἦν τυφλός, καὶ
called therefore a second time the man who was blind, and

εἶπον· αὐτῷ, Δός δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδμεν ὅτι ἰὸ ἄνθρω-
said to him, Give glory to God; we know that ¹³man

πος οὗτος¹⁴ ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν ἐκείνος
¹⁵this ¹⁶a sinner is. ¹⁷Answered ¹⁸therefore ¹⁹he

καὶ εἶπεν,²⁰ Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἐν οἷδα, ὅτι
and said, If a sinner he is I know not. One [thing] I know, that

τυφλός ὢν ἄρτι βλέπω. 26 Εἶπον· 1 δὲ²¹ αὐτῷ πάλιν,²² Τί
²³blind ²⁴being now I see. And they said to him again, What

ἐποίησέν σοι; πῶς ἡνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 Ἀπε-
did he to thee? how opened he thine eyes? ²⁵He an-

κρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἡδὴ, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν
answered them, I told you already, and ye did not hear: why again

θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
do ye wish to hear? ²⁶also ²⁷do ye wish his disciples to become?

28 Ἐλοιδόρησαν οὖν²⁸ αὐτόν, καὶ εἶπον,²⁹ Σὺ εἰ μαθητὴς³⁰
They ³¹railed ³²at ³³therefore him, and said, Thou art ³⁴disciple

ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσέως³⁵ ἐσμεν μαθηταί. 29 ἡμεῖς οἶδα-
³⁶his, but we of Moses are disciples. We know

μεν ὅτι Μωσῆς³⁷ λελάληκεν ὁ θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἶδμεν
that to Moses ³⁸has spoken ³⁹God; but this [man] we know not

πόθεν ἐστίν. 30 Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν
whence he is. ⁴⁰Answered ⁴¹the ⁴²man and said to them, In

γὰρ τοῦτ' ἔστιν θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν
⁴³indeed this a wonderful thing is, that ye know not whence

ἐστίν, καὶ ἠνέψξην μου τοὺς ὀφθαλμούς. 31 οἶδαμεν· 2 δὲ⁴⁴ ὅτι
he is, and he opened mine eyes. But we know that

ἁμαρτωλῶν ὁ θεός⁴⁵ οὐκ ἀκούει· ἀλλ' ἂν τις θεοσεβὴς ᾖ,
sinners God does not hear; but if anyone God-fearing be,

καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος
and the will of him do, him he hears. ⁴⁶Ever

οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ἡνοιξέν⁴⁷ τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ
⁴⁸it was not heard that ⁴⁹opened ⁵⁰anyone [the] eyes of [one] blind

γεγεννημένου. 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἡ-
having been born. If not ⁵¹were ⁵²this [man] from God he

δύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον⁵³ αὐτῷ, Ἐν
could do nothing. They answered and said to him, In

seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself. 22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue. 23 Therefore said his parents, He is of age; ask him. 24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner. 25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. 26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes? 27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples? 28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples. 29 We know that God spake unto Moses; as for this fellow, we know not from whence he is. 30 The man answered and said unto them, Why hear ye a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes. 31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth. 32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind. 33 If this man were not of God, he could do nothing. 34 They answered and said unto him, Thou wast alto-

^a αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς (— αὐτὸς TTA) ἡλικίαν ἔχει LTTA. ^c εἰ αὐτοῦ TTr. ^f εἶπαν LTTA. ^g ἐπερωτήσατε T. ^h τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου LTTA. ⁱ οὗτος ὁ ἄνθρωπος L. ^k — καὶ εἶπεν LTTA.W. ^l οὖν therefore (they said) LTTA. ^m — πάλιν LTTA. ⁿ + οἱ δὲ (read But they railed) Tr. ^o — οὐν GLTTA.W. ^p εἶπαν T. ^q μαθητὴς εἰ LTTA. ^r Μωυσέως LTTA.W. ^s Μωυσέι LTTA; Μωσῆσιν W. ^t τοῦτ' ἔστιν LTTA. ^v + τὸ the (wonderful thing) Tr. ^w ἡνοιξέν LTT. ^x — δὲ but LTTA. ^y ὁ θεός ἁμαρτωλῶν LTTA. ^z ἠνέψξεν Tr. ^a εἶπαν LTTA.

gether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. 35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God? 36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him? 37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee. 38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him. 39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind. 40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are ye blind also? 41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. 35 Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Ὁ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; 36 Ἀπεκρίθη ἐκείνος· καὶ εἶπεν, Τίς ἐστίν, κύριε, ἵνα πιστεῦσω εἰς αὐτόν; 37 Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκείνός ἐστιν. 38 Ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἶς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. 40 Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα· οἱ οὖν μετ' αὐτοῦ, καὶ λέγον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἴσμεν; 41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε, Ὅτι βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

X. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold; but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep. 3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out. 4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice. 5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

10 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν. ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἄλλοθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ· ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκείνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

b — ὁ τ[Τ]. f + καὶ and GTTAW. αὐτοῦ ὅπως LTTA. τ[Τ]Α. P πάντα all (his own) LTTA. it might be so.

c — αὐτῷ τ[Τ]Α. s — δὲ and LTTA. i εἶπεν T.

d ἀνθρώπου of man T. h — καὶ TTA. i — ταῦτα T. k μετ' αὐτοῦ LTTA. m — οὐν [L]TTA. n φωνῇ he calls LTTA. o — καὶ αὐτοῖς LTTA. q ἀκολουθήσουσιν will they follow LTTAW. r ἦ

7 Ἐπὶ οὖν ἄλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 "Said "therefore "again "to "them "Jesus, Verily verily I say
 ὑμῖν, ὅτι ἔγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες ὅσοι
 to you, that I am the door of the sheep. 8 All that
 ἔμπροσθέν ἡλθον κλέπτει εἰσὶν καὶ ληστοί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν
 before me came thieves are and robbers; but "did "not "hear
 αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 ἔγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἂν τις
 "them "the "sheep. I am the door: by me if anyone
 εἰσέλθῃ σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ
 enter in he shall be saved, and shall go in and shall go out, and
 νομὴν εὐρήσει. 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰμὴ ἵνα κλέψῃ
 pasture shall find. The thief comes not except that he may steal
 καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἤλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν,
 and may kill and may destroy: I came that life they might have,
 καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ
 and abundantly might have [it]. I am the "shepherd "good. The
 ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβά-
 "shepherd "good his life lays down for the sheep:
 των. 12 ὁ μισθωτός· δέ, καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὐ οὐκ
 but the hired servant, and who is not [the] shepherd, whose "not
 εἰσὶν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ
 "are "the "sheep "own, sees the wolf coming, and
 ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ
 leaves the sheep, and flees; and the wolf seizes them
 καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. 13 ὁ δὲ μισθωτός φεύγει ὅτι
 and scatters the sheep. Now the hired servant flees because
 μισθωτός ἐστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
 a hired servant he is, and is not himself concerned about the sheep.
 14 ἔγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· καὶ γινώσκω τὰ ἐμά,
 I am the "shepherd "good; and I know those that [are] mine,
 καὶ γινώσκονται ὑπὸ τῶν ἐμῶν. 15 καθὼς γινώσκει
 and am known of those that [are] mine. As "knows
 με ὁ πατήρ, καγὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου
 "me "the "Father, I also know the Father; and my life
 τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω,
 I lay down for the sheep. And other sheep I have,
 ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· ἀκεῖνά μὲ δέει
 which are not of this fold; those also "me "it "behooves
 ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν· καὶ γενήσεται μία
 to bring, and my voice they will hear; and there shall be one
 ποίμνη, εἰς ποιμὴν. 17 διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ,
 flock, one shepherd. On this account the Father me loves,
 ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
 because I lay down my life, that again I may take it.
 18 οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ'
 No one takes it from me, but I lay down it of
 ἐμαυτοῦ. ἔξουσίαν ἔχω θείαν αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω
 myself. Authority I have to lay down it, and authority I have
 πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ
 again to take it. This commandment I received from
 τοῦ πατρὸς μου. 19 Σχίσμα δ' οὐκ ἔστιν ἐν τοῖς
 my Father. A division therefore again there was among the

7 Then said Jesus unto them again. Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep. 8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them. 9 I am the door: by me if any man enter in he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture. 10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly. 11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. 13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. 14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine. 15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. 16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd. 17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again. 18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father. 19 There was a division therefore again among the Jews for these

* αὐτοῖς πάλιν L; — πάλιν αὐτοῖς T; — αὐτοῖς A.

ἐμοῦ GLT^a; — πρὸ ἐμοῦ T. " δέ but T[Tr].

(τὰ πρόβατα) A) ὁ δὲ μισθωτός φεύγει [L] Tr^a.

mine know me LTT^a.

a — οὐκ LTT^a.

2 δεῖ με LTT^a.

3 — ὅτι [L] Tr[A].

4 ἐστὶν LTT^a.

5 γινώσκουσιν με τὰ ἐμά those that [are]

γενήσονται Tr^a.

6 — τὰ πρόβατα.

7 με ὁ πατήρ LTT^a.

sayings. 20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him? 21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 ἔλεγον ἐξ ἑ
Jews on account of these words; 20 said but
πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ
many of them, A demon he has and is mad; why him
ἀκούετε; 21 Ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν
do ye hear? Others said, These sayings are not [those]

δαμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν
of one possessed by a demon. 21 A demon is able of [the] blind [the]
ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;
eyes to open?

22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν ἱεροσολύμοις,
And took place the feast of dedication at Jerusalem,
καὶ χειμὼν ἦν. 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ
and winter it was. 23 And was walking Jesus in the temple
ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος. 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν
in the porch of Solomon. 24 Encircled therefore him

22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter. 23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch. 24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly. 25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me. 26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you. 27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me: 28 and I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand. 29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand. 30 I and my Father are one. 31 Then the Jews took up stones again to stone him. 32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me? 33 The Jews answered him, saying, For a good work we

οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν
the Jews, and said to him, Until when our soul
αἰρεῖς; εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ἡμῖν παρ-
holdest thou in suspense? If thou art the Christ, tell us plain-
ῥησίᾳ. 25 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ
ly. 25 Answered them Jesus, I told you, and
οὐ πιστεύετε. τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς
ye believe not. The works which I do in the name of Father
μου, ταῦτα μαρτυροῦν περὶ ἐμοῦ. 26 ὁ ἀλλ' ὑμεῖς οὐ
my, these bear witness concerning me: but ye not
πιστεύετε. οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς
believe, for ye are not of sheep my, as
εἶπον ὑμῖν. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει,
I said to you. 27 Sheep my my voice hear,
καὶ γινώσκω αὐτά· καὶ ἀκολουθοῦσιν μοι, 28 καγὼ ζῶν
and I know them, and they follow me; and I life
αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς· καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν
eternal give them; and in no wise shall they perish for
αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 ὁ
ever, and shall not seize anyone them out of my hand.
πατὴρ μου· ὃς δέδωκεν μοι μεῖζον πάντων ἐστίν· καὶ
My Father who has given [them] to me greater than all is, and
οὐδεὶς δύναται ἀρπάξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς μου.
no one is able to seize out of the hand of my Father.
30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἓν ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν οὖν πάλιν
I and the Father one are. 31 Took up therefore again
λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπεκρίθη
stones the Jews that they might stone him. 32 Answered
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ
them Jesus, Many good works I shewed you from
πατρὸς μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάστέ με;
my Father; because of which of them work do ye stone me?
33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Περὶ καλοῦ
Answered him the Jews, saying, For a good

ε οὖν then T. δ ἀνοίξαι to have opened TTA. ε ἐγκαίνια T. h — τοῖς T. i — καὶ TTA. k [ὁ] Tr. l Σολομῶνος GLTAW; τοῦ Σολομῶνος Tr. m εἶπον T. n — αὐ- τοῖς T. o ἀλλὰ LTTAW. p ὅτι οὐκ TTA. q — καθὼς εἶπον ὑμῖν [L]TTT[A]. r ἀκούουσιν [are] hearing TTA. s δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον TTA. t — μου (read The Father) T. v ὁ what (he has given) TTA. x — πάντων μεῖζον TTA. x — μου (read the Father) T[Tr]A. y — οὖν T[Tr]. z ἔργα καλὰ LT. a — μου (read the Father) [L]T[Tr]A. b ἐμὲ λιθάσετε TTA. c — λέγοντες LTTAW.

ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι
work we do not stone thee, but for blasphemy, and because
σύ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
thou said, ^aa man ¹being makest thyself God. ²Answered ³them
ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, ^eΕγὼ
¹Jesus, Is it not written in your law, I
εἶπα, ^hθεοὶ ἐστε; 35 Εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ
^hgods ¹ye ²are? If them he called gods, to whom the
λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, ^hκαὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή.
word of God came, (and ³cannot ⁴be ⁵broken ¹the ²scripture).

36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον,
[of him] whom the Father sanctified and sent into the world,
ὃς εἶπεν, ^hὍτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς ἑτοῦ θεοῦ
do ye say, Thou blasphemest, because I said, Son of God

εἰμι; 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε
I am? If I do not the works of my Father, believe not

μοι; 38 εἰδὲ ποιῶ, κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, ^hτοῖς ἔργοις
me; but if I do, even if me ye believe not, the works

^kπιστεύσατε, ^hἵνα γινῶτε καὶ ¹πιστεύσητε ^hὅτι ἐν ἐμοὶ
believe, that ye may perceive and may believe that in me [is]

ὁ πατήρ, κὰν ἐν ^hαὐτῷ. 39 Ἐζήτουν οὖν ^oπάλιν
the Father, and I in him. They sought therefore again

αὐτὸν πιάσαι καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 40 Καὶ
him to take, and he went forth out of their hand; and

ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
departed again beyond the Jordan, to the place where was

Ῥ'Ιωάννης ^hτὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ^gἔμεινεν ^hἐκεῖ. 41 καὶ
John first baptizing; and he abode there. And

πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, ^hὍτι Ῥ'Ιωάννης ^hμὲν
many came to him, and said, John indeed

σημεῖον ἐποίησεν οὐδὲν ^hπάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ῥ'Ιωάννης ^h
³sign ¹did ²no; but all whatsoever ²said ¹John

περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν. 42 Καὶ ^hἐπίστευσαν πολλοὶ
concerning this [man], true were. And ²believed ¹many

ἐκεῖ εἰς αὐτόν. ^h
there on him.

11 Ἦν δὲ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας,
Now there was a certain [man] sick, Lazarus of Bethany,

ἐκ τῆς κώμης ^hΜαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 ἦν
of the village of Mary and Martha her sister. ²It was

δὲ ^hΜαρία ^hἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάζασα
and Mary who anointed the Lord with ointment and wiped

τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ^hἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
his feet with her hair, whose brother Lazarus

ἦσθηνει. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτόν λέγου-
was sick. ³Sent ³therefore ¹the ²sisters to him, say-

σαι, Κύριε, ἵδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ing, Lord, lo, he whom thou lovest is sick. But ²having ²heard ¹Jesus

εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ
said, This sickness is not unto death, but for

τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι'
the glory of God, that may be glorified the Son of God by

stone thee not; but for blasphemy; and, because that thou, being a man, makest thyself God. 34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods? 35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken; 36 say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God? 37 If I do not the works of my Father, believe me not. 38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him. 39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand, and went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode. 41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle; but all things that John spake of this man were true. 42 And many believed on him there.

XI. Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. 2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.) 3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick. 4 When Jesus heard ^hthat, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified

^a [ὁ] Tr. ^e + ὅτι that LITrA. ^f εἶπον L. ^g ἐγένετο τοῦ θεοῦ T. ^h — τοῦ T.
ⁱ πιστεύετε T. ^k πιστεύετε LITr. ¹ γινώσκητε may know LITrA. ^m τῷ πατρί the
Father LITrA. ⁿ [οὖν] TrA. ^o — πάλιν T. ^p Ἰωάννης Tr. ^q ἔμεινεν L. ^r πολλοὶ
^s ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν ἐκεῖ LITrA. ^t + τῆς T. ^u Μαρίας Tr.

thereby. 5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. 6 When he had heard the report that he was sick, he abode two days still in the same place where he was. 7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again. 8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again? 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world. 10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him. 11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep. 12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well. 13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep. 14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead. 15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him. 16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already. 18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off: 19 and many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their

αὐτῆς. 5 Ἦγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας. 7 Ἐπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐξή- τούν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 Ἰησοῦς ἀπεκρίθη τούτῳ, Οὐχὶ ὡδὲκά ἔειπεν ὦραί τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. 10 ἐάν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξ- ἰάσω αὐτόν. 12 Εἰπον οὖν οἱ μαθηταί, αὐτοῦ, Κύριε, ἀγείρω αὐτόν. 13 Εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκείνοι δὲ ἐδοξάν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. 14 τότε εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν· 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 Εἰπον οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εἶρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 Ἦν δὲ ἐν Βηθανίᾳ ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὥς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. 19 καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίας, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ

^w + [αὐτοῦ] (read his disciples) L. ^{LTTAW}.

^x Παββεῖ T.

^y — ὁ GLTTAW.

^z ὦραί εἰσιν

^a + αὐτῷ to him LT.

^b [οἱ μαθηταί] A.

^c — αὐτοῦ (read the disciples) LT;

αὐτῷ to him TRA.

^d [οὖν] L.

^e ἀλλὰ LTTA.

^f συμμαθηταῖς T.

^g Ἦαθεν came L.

^h + καὶ and L.

ⁱ ἤδη ἡμέρας TRA;

^j — ἤδη T.

^k — ἡ T.

^l πολλοὶ δὲ LTTA.

^m τὴν

(read had come to Martha) LTA.

ⁿ Μαρίας LTTA.

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν. 20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι πρὸς
their brother. Martha therefore when she heard that
'Ιησοῦς ἔρχεται, ἐπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἔκα-
Jesus is coming, met him; but Mary in the house was
θέζετο. 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ
sitting. Then said Martha to Jesus, Lord, if
ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει. 22 ἀλλὰ
thou hadst been here, my brother had not died; but
καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἀναιτήσῃ τὸν θεόν, δώσει
even now I know that whatsoever thou mayest ask of God, ²will ²give
σοι ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός
¹thee ¹God. Says to her Jesus, ²Will ²rise ²again ²brother
σου. 24 Λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ
¹thy. Says to him Martha, I know that he will rise again in the
ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
resurrection in the last day. ²Said ²to ²her ²Jesus,
Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,
I am the resurrection and the life: he that believes on me,
κὺν ἀποθάνῃ ῥήσεται. 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων
though he die he shall live; and everyone who lives and believes
εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;
on me, in no wise shall die for ever. Believest thou this?
27 Λέγει αὐτῷ, Naί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ
She says to him; Yea, Lord; I have believed that thou art the
χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
Christ, the Son of God, who into the world comes.
28 Καὶ ταῦτα εἰπούσα ἀπῆλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαρίαν
And these things having said she went away, and called Mary
τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς ὑλάθρα, ²εἰπούσα, Ὁ διδάσκαλος πά-
her sister secretly, saying, The teacher is
ροῦ εἰς σε. 29 Ἐκεῖνη ὡς ἤκουσεν βέγαι ταχὺ
come and calls thee. She when she heard rises up quickly
καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν. 30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς
and comes to him. Now not yet had come ¹Jesus
εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐπήντησεν αὐτῷ
into the village, but was in the place where met ²him
ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ
¹Martha. The Jews therefore who were with her in the house
καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως
and consoling her, having seen Mary that quickly
ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες, Ὅτι
she rose up and went out, followed her, saying, She goeth un-
ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν Μαρία
She is going to the tomb that she may weep there. Mary therefore
ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν εἰς
when she came where was ¹Jesus, seeing him, fell at
τοῦς πόδας αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε
his feet, saying to him, Lord, if thou hadst been here
οὐκ ἂν ἀπέθανέν μου ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν
²had ²not ²died ²my ²brother. Jesus therefore when he saw

brother. 20 Then Mar-
tha, as soon as she
heard that Jesus was
coming, went and met
him: but Mary sat
still in the house.
21 Then said Martha
unto Jesus, Lord, if
thou hadst been here,
my brother had not
died. 22 But I know,
that even now, what-
soever thou wilt ask
of God, God will give
it thee. 23 Jesus saith
unto her, Thy brother
shall rise again.
24 Martha saith unto
him, I know that he
shall rise again in the
resurrection at the
last day. 25 Jesus
said unto her, I am
the resurrection, and
the life: he that be-
lieveth in me, though
he were dead, yet shall
he live; 26 and who-
ever liveth and believ-
eth in me shall never
die. Believest thou
this? 27 She saith un-
to him, Yea, Lord: I
believe that thou art
the Christ, the Son of
God, which should
come into the world.
28 And when she had
so said, she went her
way, and called Mary
her sister secretly, say-
ing, The Master is
come, and calleth for
thee. 29 As soon as
she heard that, she
arose quickly, and
came unto him. 30 Now
Jesus was not yet
come into the town,
but was in that place
where Martha met
him. 31 The Jews
then which were with
her in the house, and
comforted her, when
they saw Mary, that
she rose up hastily and
went out, followed her,
saying, She goeth un-
to the grave to weep
there. 32 Then when
Mary was come where
Jesus was, and saw
him, she fell down at
his feet, saying unto
him, Lord, if thou
hadst been here, my
brother had not died.
33 When Jesus there-
fore saw her weeping,

ο — αὐτῶν (read [their] brother) TTrA. P — ὁ GLTFAW. q — ἡ GL. r — τὸν TTrA.
■ οὐκ ἂν ἀπέθανεν (ἐτεθνήκει A) ὁ ἀδελφός μου LTrA. t — ἀλλὰ [L]TTrA. v — ἡ LTFA.
w τοῦτο this TTrA. x Μαριάμ LTrA. y λάθρα L. z εἶπασα Tr. a + δὲ and (she) TTrA.
b ἡγέρθη rose up LTrA. c ἤρχετο came TrA. d + εἶτι yet LTTrA. e Μαριάμ LTrA.
f δοῦντες thinking TTrA. g Μαρία TTrA. h — ὁ LTrA. i αὐτὸν εἰς (πρὸς TTrA)
τοὺς πόδας GTTrAW. k μου ἀπέθανεν TTrA.

and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, 34 and said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see. 35 Jesus wept. 36 Then said the Jews, Behold how he loved him! 37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died? 38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. 39 Jesus said, Take ye away the stone, Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days. 40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldst see the glory of God? 41 Then they took away the stone, from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me. 42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me. 43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth. 44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him. 46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told

αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
her weeping, and the ²who ³came ⁴with ⁵her ¹Jews
κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
weeping, he groaned in spirit, and troubled himself,
34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τοθεῖκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε,
and said, Where have ye laid him; They say to him, Lord,
ἔρχου καὶ ἴδε. 35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἐλεγον οὖν οἱ
come and see. ²Wept ¹Jesus. ³Said ⁴therefore ⁵the
Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
²Jews, Behold how he loved him! But some of them
εἶπον, Οὐκ ἠδύνατο ὁ οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς
said, Was not ²able ¹this [man] who opened the eyes
τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
of the blind [man], to have caused that also this one should not have died?
38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμούμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
Jesus therefore again groaning in himself comes
εἰς τὸ μνημεῖον. ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ'
to the tomb. Now it was a cave, and a stone was lying upon
αὐτῷ. 39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἀρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ
¹Says ²Jesus, Take away the stone. ³Says ⁴to ⁵him
ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα, Κύριε, ἦδη ὀζει.
⁶the ⁷sister ⁸of ⁹him ¹⁰who ¹¹has ¹²died, ¹³Martha, Lord, already he stinks,
τεταρταῖος γάρ ἐστιν. 40 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἰπὼν
¹⁴four ¹⁵days ¹⁶for ¹⁷it ¹⁸is. ¹⁹Says ²⁰to ²¹her ²²Jesus, Said I not
σοι, ὅτι εἰν πιστεύσῃς, ὅψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;
to thee, that if thou shouldst believe, thou shalt see the glory of God?
41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκώς κείμενος.
They took away therefore the stone where ²³was ²⁴the ²⁵dead ²⁶laid.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπεν, Πά-
And Jesus lifted [his] eyes upwards, and said, Fa-
τερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι
ther, I thank thee that thou heardest me; and I knew that
πάντοτε μου ἀκούεις; ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περι-
always me thou hearest; but on account of the crowd who stand
εστῶτα εἶπον ἵνα πιστεῖν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
around I said [it], that they might believe that thou me didst send.
43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύησεν, Λά-
And these things having said, with a ²⁷voice ²⁸loud ²⁹he cried, La-
ζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος
zarus, come forth. And came forth he who had been dead, bound
τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ
feet and hands with grave clothes, and his face
σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε
with a handkerchief bound about. ³⁰Says ³¹to ³²them ³³Jesus, Loose
αὐτόν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.
him and let [him] go.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν
Many therefore of the Jews who came to
Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν
Mary and saw what ³⁴did. ³⁵Jesus, believed
εἰς αὐτόν. 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρι-
on him; but some of them went to the Phari-

¹ ἑδύνατο LITRA.

² ὅψῃ thou shouldst see LITRAW.

³ οὗ ἦν ὁ τεθνηκώς κείμενος GLITRA.

⁴ — οὗ LITRA.

⁵ + αὐτόν him TITRA.

⁶ Μαριάμ LITRA.

⁷ ὁ TR.

⁸ — ὁ Ἰησοῦς

⁹ ἐμβριμούμενος T.

¹⁰ — οὗ LITRA.

¹¹ τετελευτηκότος LITRAW.

¹² — οὗ LITRA.

¹³ — οὗ LITRA.

¹⁴ — οὗ LITRA.

¹⁵ — οὗ LITRA.

¹⁶ — οὗ LITRA.

¹⁷ — οὗ LITRA.

¹⁸ — οὗ LITRA.

¹⁹ — οὗ LITRA.

²⁰ — οὗ LITRA.

²¹ — οὗ LITRA.

²² — οὗ LITRA.

²³ — οὗ LITRA.

²⁴ — οὗ LITRA.

²⁵ — οὗ LITRA.

²⁶ — οὗ LITRA.

²⁷ — οὗ LITRA.

²⁸ — οὗ LITRA.

²⁹ — οὗ LITRA.

³⁰ — οὗ LITRA.

³¹ — οὗ LITRA.

³² — οὗ LITRA.

³³ — οὗ LITRA.

³⁴ — οὗ LITRA.

³⁵ — οὗ LITRA.

σαίους καὶ εἶπον¹ αὐτοῖς ὅτι² ἐποίησεν³ ὁ⁴ Ἰησοῦς. 47 συνήγα-
 rees and told them what ²did ¹Jesus. Gathered
 γον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον,
 therefore the chief priests and the Pharisees a council, and said,
 τί ποιοῦμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ.⁵
 What do we? for this man many signs does.
 48 ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν.
 If we let alone him thus, all will believe on him,
 καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον
 and will come the Romans and will take away from us both the place
 καὶ τὸ ἔθνος. 49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς
 and the nation. But a certain one of them, Caiaphas, high priest
 ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἰδατε
 being of that year, said to them, Ye know
 οὐδέν, 50 οὐδὲ βδιστολοῦσθε⁶ ὅτι συμφέρει ἡμῖν⁷ ἵνα εἷς
 nothing, nor consider that it is profitable for us that one
 ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος
 man should die for the people, and not whole the nation
 ἀπολήται. 51 Τοῦτο δὲ ἀφ' ἐαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχ-
 should perish. But this from himself he said not, but high
 ιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, προεφήτευσεν⁸ ὅτι ἐμελλεν⁹
 priest being of that year, prophesied that was about
 ὁ¹⁰ Ἰησοῦς ἀποθιῆσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ
¹Jesus to die for the nation; and not for
 τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορ-
 the nation only, but that also the children of God who have been
 πισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν
 scattered abroad he might gather together into one. From that therefore
 τῆς ἡμέρας βουλευσάντο¹¹ ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
¹day they took counsel together that they might kill him.
 54 ὁ¹² Ἰησοῦς οὖν¹³ οὐκ ἔτι παρήσια περιεπάτει ἐν τοῖς
 Jesus therefore no longer publicly walked among the
 Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἑγγὺς τῆς
 Jews, but went away thence into the country near the
 ἐρήμου, εἰς Ἐφραῖμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ διέτριβεν¹⁴
 desert, to Ephraim called a city; and there he stayed
 μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.¹⁵
 with his disciples.
 55 Ἦν δὲ ἑγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν
 Now was near the passover of the Jews, and went up
 πολλοὶ εἰς Ἱερουσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα
 many to Jerusalem out of the country before the pas-over, that
 ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ
 they might purify themselves. They were seeking therefore Jesus, and
 ἐλέγον¹⁶ μετ' ἀλλήλων ἐν τῇ ἱερῇ ἐστηκότες, τί δοκεῖ
 were saying among one another in the temple standing, What does it seem
 ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἐορτήν; 57 Δεδώκεισαν δὲ
 to you, that in no wise he will come to the feast? Now had given
 καὶ¹⁷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις
 both the chief priests and the Pharisees a command, that if anyone
 γνῷ ποῦ ἐστιν μνηστῆρ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
 should know where he is he should shew [it], that they might take him.

them what things Je-
 sus had done. 47 Then
 gathered the chief
 priests and the Phari-
 sees a council, and said,
 What do we? for this
 man doeth many mi-
 racles. 48 If we let
 him thus alone, all men
 will believe on him:
 and the Romans shall
 come and take away
 both our place and na-
 tion. 49 And one of
 them, named Caiaphas,
 being the high priest
 that same year, said
 unto them, Ye know
 nothing at all, 50 nor
 consider that it is ex-
 pedient for us, that one
 man should die for the
 people, and that the
 whole nation perish
 not. 51 And this spake
 he not of himself: but
 being high priest that
 year, he prophesied that
 Jesus should die for
 that nation; 52 and not
 for that nation only,
 but that also he should
 gather together in one
 the children of God
 that were scattered a-
 broad. 53 Then from
 that day forth they
 took counsel together
 for to put him to death.
 54 Jesus therefore
 walked no more openly
 among the Jews; but
 went thence unto a
 country near to the
 wilderness, into a city
 called Ephraim, and
 there continued with
 his disciples.

55 And the Jews'
 passover was nigh at
 hand: and many went
 out of the country up
 to Jerusalem before
 the passover, to purify
 themselves. 56 Then
 sought they for Jesus,
 and spake among
 themselves, as they
 stood in the temple,
 What think ye, that he
 will not come to the
 feast? 57 Now both
 the chief priests and
 the Pharisees had
 given a command-
 ment, that, if any man
 knew where he were
 he should shew it, that
 they might take him.

¹ εἶπαν T. ² ὅ L. ³ — ὁ LIT. A. ⁴ ποιεῖ σημεῖα LIT. A. W.
⁵ ἡμῖν for you TT. A. ⁶ ἐπροφήτευσεν LIT. A. W. ⁷ ἐμελλεν LIT. A. W.
⁸ βουλευσάντο they took counsel LIT. ⁹ ὁ οὖν Ἰησοῦς Tr. A. ¹⁰ οὐκέτι GLIT. T.
¹¹ ἐμεινεν Tr. A. ¹² — αὐτοῦ (read the disciples) TT. A. ¹³ ἐλεγον T. ¹⁴ — καὶ LIT. A. W.
¹⁵ ἐντολὰς commands TT. A.

XII. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. 2 There they made him a supper; and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at the table with him. 3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. 4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him, 5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? 6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. 7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. 8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

12 Ο.ὐν. Ἰησοῦς πρὸ ἐξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὃς τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἰς ἡν τῶν συνανακειμένων αὐτῷ. 3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἠλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαζεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου. 4 λέγει ὡὖν ἓξ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ ἡσυχῶν αὐτὸν παραδιδόναι, 5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 Εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἐμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτὴν εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου· βετέθηκεν αὐτό. 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there; and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead. 10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death; 11 because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

9 Ἐγὼν οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἔστιν, καὶ ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλευσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, 13 took branches of palm trees, and went forth to meet him, and

12. Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσόλυμα, 13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, branches of the palms and went out to meet him,

P — ὁ τεθνηκώς [L][T][TrA]. 9 + ὁ (— ὁ T) Ἰησοῦς Jesus (raised) LTTAW. 11 + ἐκ ὧν (those) TA. 12 ἀνακειμένων σὺν GLTTAW. 13 Μαρία Tr. 14 [τοῦ] Tr. 15 δὲ but (says) T. 16 Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς ἐκ (— ἐκ Tr) τῶν μαθητῶν αὐτοῦ TTA. 17 Διὰ τί LTRA. 18 ἔχων having TTRA. 19 + ἵνα that LTTAW. 20 τηρήσῃ she may keep LTTAW. 21 + ὁ the (crowd) T. 22 — ὁ GLTTAW. 23 αὐτῶν them W.

καὶ ἔκραζον, ὁ Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
and were crying, Hosanna, blessed [is] he who comes in [the]
ὀνόματι κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. 14 Εὐρὼν δὲ
name of [the] Lord, the king of Israel. 14 Having found and
ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστιν γεγραμ-
Jesus a young ass sat upon it, as it is writ-
μένον, 15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου
ten, Fear not, daughter of Zion: behold, thy king
ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου 16 ταῦτα ὁὐκ
comes, sitting on a colt of an ass. 16 These things now not
ἔγνωσαν ἰομαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη
knew his disciples at the first, but when was glorified
ὅτι Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ
Jesus then they remembered that these things were of him
γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 ἑμαρτύρει οὖν
written, and these things they did to him. Bore witness therefore
ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ
the crowd that was with him, when Lazarus he called out of
τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 διὰ
the tomb, and raised him from among [the] dead. On account of
τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ᾤκουνσεν τοῦτο
this also met him the crowd, because it heard this
αὐτὸν πεποιθέναι τὸ σημεῖον. 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον
of this having done sign. The therefore Pharisees said
πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε, ὁ κόσμος
among themselves, Do ye see that ye gain nothing? lo, the world
ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
after him is gone.

20 Ἦσαν δὲ ἑτινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα
And there were certain Greeks among those coming up that
προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ. 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον
they might worship in the feast; these therefore came
Φίλιππον, τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἡρώτων
to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and they asked
αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 Ἐρχε-
him saying, Sir, we desire Jesus to see. Comes
ται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· καὶ πάλιν Ἀνδρέας
Philip and tells Andrew, and again Andrew
καὶ Φίλιππος λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπε-
and Philip tell Jesus. But Jesus an-
κρίνατο αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ
answered them saying, Has come the hour that should be glorified
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ
the Son of man. Verily verily I say to you, Unless the
κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος
grain of wheat falling into the ground should die, it alone
μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολλὴν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν
abides; but if it should die, much fruit it bears. He that loves
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
his life shall lose it, and he that hates
ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ· τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει
life his in this world to life eternal shall keep

cried, Hosanna: Bless-
ed is the King of Israel
that cometh in the
name of the Lord.
14 And Jesus, when he
had found a young
ass, sat thereon; as it
is written, 15 Fear not,
daughter of Zion: be-
hold, thy King cometh,
sitting on an ass's colt.
16 These things under-
stood not his disciples
at the first: but when
Jesus was glorified,
then remembered they
that these things were
written of him, and
that they had done
these things unto him.
17 The people therefore
that was with him
when he called Laza-
rus out of his grave,
and raised him from the
dead, bare record.
18 For this cause the
people also met him,
for that they heard
that he had done this
miracle. 19 The Phari-
sees therefore said a-
mong themselves, Per-
ceive ye how ye pre-
vail nothing? behold,
the world is gone after
him.

20 And there were
certain Greeks among
them that came up to
worship at the feast:
21 the same came
therefore to Philip,
which was of Bethsaida
of Galilee, and desired
him, saying, Sir, we
would see Jesus.
22 Philip cometh and
telleth Andrew: and a-
gain Andrew and Phil-
ip tell Jesus. 23 And
Jesus answered them,
saying, The hour is
come, that the Son of
man should be glori-
fied. 24 Verily, verily,
I say unto you, Except
a corn of wheat fall in-
to the ground and die,
it abideth alone; but
if it die, it bringeth
forth much fruit. 25 He
that loveth his life in
this world shall keep it
unto life eternal. 26 If

ἔκραυγάζον LTTra. s + [λέγοντες] saying L. h + καὶ and TTrA. i θυγάτηρ LTTraW.
k — δε [L]TTrA. αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ T. m — ὁ TTrAW. n ὅτι because EGLTW.
o — καὶ Tr. p ἤκουσαν they heard GLTTraW. q εἶπαν TTrA. r Ἕλληνες τινες LTTra.
s προσκυνήσουσιν they shall worship LTTra. t + ὁ TrA. v ἔρχεται (Andrew) comes LTTra.
w + καὶ and LTTra. x ἀποκρίνεται answers TTrA. y ἀπολλέει loses TTrA.

any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

αὐτήν. 26 ἰὰν ἐμοὶ ²διακονῇ τις,¹ ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω καὶ it. If ¹me ²serve ¹anyone, me let him follow; and ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. ²καὶ ἰὰν where ²am ¹I there also ²servant ¹my shall be. And if

τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.
anyone me serve, ²will ²honour ¹him ³the ³Father.

27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρραται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, Now my soul has been troubled, and what shall I say? Father, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης.^b ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον save me from this hour. But on account of this I came

εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. to this hour. Father, glorify thy name.

¹Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν Therefore came a voice out of heaven, ²Both ¹I glorified and again

δόξασω. 29 Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς ²καὶ ἀκούσας will glorify [it]. Therefore the crowd which stood [there] and heard

ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι. ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ said, Thunder there has been: others said, An angel to him

λελάληκεν. 30 Ἀπεκρίθη ¹ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δὲ ἐμὲ has spoken. ²Answered ¹Jesus and said, Not because of me

ἡ αὐτῇ ἢ φωνῇ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν κρίσις this voice has come, but because of you. Now judgment

ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἀρχὼν τοῦ κόσμου τούτου is of this world; now the prince of this world

ἐκβληθήσεται ἔξω. 32 καὶ ἰὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάν- shall be cast out: and I if I be lifted up from the earth, ²all

τας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν. 33 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ¹will ²draw to myself. But ¹is he said, signifying

ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 ἀπεκρίθη ¹αὐτῷ by what death he was about to die. ²Answered ¹him

ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἀκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς ¹the crowd, We heard out of the law that the Christ

μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς ἰσὺν λέγεις, ²Ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι abides for ever, and how ²thou ¹sayest, that must be lifted up

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; the Son of man? Who is this Son of man?

35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι μικρὸν χρόνον τὸ ²Said ²therefore ²to ²them ¹Jesus, Yet a little while the

φῶς ¹μεθ' ὑμῶν ἔστιν. περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα light with you is. Walk while the light ye have, that

μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ ¹not ²darkness ²you ²may ²overtake. And he who walks in the

σκοτία οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. 36 ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πισ- ²darkness knows not where he goes. While the light ye have, be-

γευτε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα lieve in the light, that sons of light ye may become. These things

ἔλαλθεν ¹ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. spoke Jesus, and going away was hid from them.

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν But [though] so many ²he ¹signs had done before them

οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προ- they believed not on him, that the word of Esaias the pro-

^a τις διακονῇ LITRAW.

^b — καὶ GLITRA.

^c ταυτης; (continue the question to the word

hour) GLTR.

^d [οὖν] LTR.

^e ἐστῆκώς L.

^f — καὶ T.

^g ὁ TTR. : ἡ φωνὴ αὐτῇ

LITRAW.

^h — οὖν therefore TA.

ⁱ λέγεις σύ TTR.

^j ἐν ὑμῖν among you GLITRA.

^k ὡς LITRA.

^l — ὁ LITRA.

φήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ
phet might be fulfilled, which he said, Lord, who believed
ἀκοῇ· ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι ἀπέκαλύφθη;
our report? and the arm of [the] Lord to whom was it revealed?

39 Διὰ τοῦτο οὐκ ᾔδυναντο πιστεῖν, ὅτι πάλιν εἶπεν
On this account they could not believe, because again said,

Ἡσαίας, 40 Τετίφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἠπε-
Esaias, He has blinded their eyes and has

πώρωκεν¹ αὐτῶν τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφ-
hardened their heart, that they should not see with the

θαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ ὀπιστραφῶσιν,² καὶ
eyes and understand with the heart and be converted, and

ῥιάσωμαι³ αὐτούς. 41 Ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας, ὅτε⁴ εἶδεν
I should heal them. These things said Esaias, when he saw

τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 ὅμως μέντοι
his glory, and spoke concerning him. Although indeed

καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·
even from among the rulers many believed on him,

ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ
but on account of the Pharisees they confessed not, that not

ἀποσυνάγωγοι γίνωνται. 43 ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν
put out of the synagogue they might be; for they loved the glory

τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. 44 Ἰησοῦς
of men more than the glory of God. 44 Jesus

δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ πιστεύει εἰς
but cried and said, He that believes on me, believes not on

ἐμέ, ἄλλ'⁵ εἰς τὸν πέμψαντά με· 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμέ,
me, but on him who sent me; and he that beholds me,

θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον
beholds him who sent me. I a light into the world

ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ
have come, that everyone that believes on me in the darkness not

μείνῃ. 47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ
may abide. And if anyone of me hear the words and not

πιστεύσῃ,⁶ ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω
believe, I do not judge him, for I came not that I might judge

τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν
the world, but that I might save the world. He that rejects

ἐμέ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα
me and does not receive my words, has him who judges

αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρίνει αὐτόν ἐν τῇ
him: the word which I spoke, that shall judge him in the

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαντοῦ οὐκ ἐλάλησα· ἀλλ'
last day; for I from myself spoke not, but

ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκεν⁷ τί
the who sent me Father, himself me commandment gave what

εἶπω καὶ τί λαλήσω· 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ
I should say and what I should speak; and I know that his commandment,

ζωὴ αἰώνιος ἐστίν· ἃ οὖν ᾠλαῶ ἐγώ,⁸ καθὼς εἶρηκέν μοι
life eternal is. What therefore speak I, as has said to me

ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
the Father, so I speak.

13 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Now before the feast of the passover, knowing Jesus that

filled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and I should heal them. 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 43 for they loved the praise of men more than the praise of God. 44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that seeth me seeth him that sent me. 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

XIII. Now before the feast of the passover, knowing Jesus that

¹ ἐπώρωσεν hardened TTa.

² στραφῶσιν LTTa.

³ ῥιάσωμαι I shall heal LTTa.

⁴ ὅτι because GLTTa.

⁵ ἀλλὰ LTTa.

⁶ φυλάξῃ keep [them] LTTaW.

⁷ ἔδωκεν LTTa.

⁸ ἔδωκεν LTTaW.

⁹ ἐγὼ λαλῶ LTTa.

his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end. 2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him; 3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God; 4 he riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself. 5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded. 6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet? 7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter. 8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. 9 Simon Peter saith unto him, Lord not my feet only, but also my hands and my head. 10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. 11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean. 12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you? 13 Ye call me

ἤλλυθεν¹ αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ² ἐκ τοῦ κόσμου· τοῦ-
has come his hour that he should depart out of this world
του πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῇ
to the Father, having loved his own which [were] in the
κόσμῳ εἰς τέλος ἡγάπησεν αὐτούς. 2 καὶ δεῖπνον ἔγε-
world to [the] end he loved them. And supper taking
μένον³ τοῦ διαβόλου ἡδὴ βεβληκὸς εἰς τὴν καρδίαν
place, the devil already having put into the heart
Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ,⁴
of Judas, Simon's [son] Iscariote, that him he should deliver up,
3 εἰδὼς ὅτι Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἠδεδώκεν⁵ αὐτῷ ὁ πατήρ
knowing that Jesus that all things has given him the Father
εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν
into [his] hands, and that from God he came out and to
θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου καὶ τίθησιν τὰ
God goes, he rises from the supper and lays aside [his]
ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· 5 εἶτα βάλ-
garments and having taken a towel he girded himself: afterwards he
λει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
pours water into the washing-basin, and began to wash the feet
τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν
of the disciples, and to wipe [them] with the towel with which he was
διεζωσμένος. 6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμονα Πέτρον· β⁶καί⁷
girded, He comes therefore to Simon Peter, and
λέγει αὐτῷ ἑκείνος, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
says to him he, Lord, thou of me dost wash the feet?
7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ
Answered Jesus and said to him, What I do thou not
οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. 8 Λέγει αὐτῷ Πέ-
knowest now, but thou shalt know hereafter. 8 Says to him Pe-
τρος, Οὐ· μὴ νίψης τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα.
ter, In no wise mayest thou wash my feet for ever.
Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐάν· μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις
Answered him Jesus, Unless I wash thee, thou hast not
μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ
part with me. 9 Says to him Simon Peter, Lord, not
τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
my feet only, but also the hands and the head.
10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος σου χρει-
Says to him Jesus, He that has been laved not need
ἔχει ἢ τῶν πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἐστὶν καθαρὸς
has [other] than the feet to wash, but is clean
ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 ᾔδει γὰρ
wholly; and ye clean are, but not all. For he knew
τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν, Οὐχὶ πάν-
him who was delivering up him: on account of this he said, Not all
τες καθαροὶ ἐστε. 12 Ὅτε οὖν ἐνίψεν τοὺς πόδας αὐτῶν,
clean ye are. When therefore he had washed, their feet,
καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν¹¹ πάλιν, εἶπεν
and taken his garments, having reclined again, he said
αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με
to them, Do ye know what I have done to you? Ye call me

¹ ἦλθεν was come LTTra. ² γινόμενον LTr. ³ ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης TTrA; Ἰούδα Σίμ. Ἰσκ. ἵνα παραδοῖ αὐτόν L. ⁴ — ὁ Ἰησοῦς (read [Jesus] [L] TTrA. ⁵ ἔδωκεν gave TTr. ⁶ — καὶ TTrA. ⁷ — ἐκείνος (read λέγει he says) LT[TrA]. ⁸ μου τοὺς πόδας LTTra. ⁹ Ἰησοῦς αὐτῷ LTTra. ¹⁰ — ὁ T[Tr]. ¹¹ οὐκ ἔχει χρειάν LTTra. ¹² εἰ μὴ except LTTra; — ἡ T. ¹³ — τοὺς πόδας T. ¹⁴ + ὅτι LTTra. ¹⁵ — καὶ L. ¹⁶ + καὶ LTTra. ¹⁷ ἀνέπεσεν reclined TTrA.

ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε. εἰμὶ γάρ.
the Teacher and the Lord, and well ye say, "I am [so] 'for.

14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ
If therefore I washed your feet, the Lord and the

διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
Teacher, also ye ought of one another to wash the feet;

15 ὑπόδειγμα γάρ ὡς ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν,
for an example I gave you, that as I did to you,

καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος
also ye should do. Verily verily I say to you, "Is not 'a 'bondman

μεῖζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μεῖζων τοῦ πέμψαν-
greater than his lord, nor a messenger greater than he who sent

τος αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἂν ποιῆτε
him. If these things ye know, blessed are ye if ye do

αὐτά. 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα ὅους¹¹
them. Not of 'all 'you I speak. I know whom

ἔξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. Ὁ τρώγων
I chose, but that the scripture might be fulfilled, He that eats

μετ' ἐμοῦ¹² τὸν ἄρτον ἐπῆρεν¹³ ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
'with me 'bread lifted up against me his heel.

19 Ἀπ' ἄρτι¹⁴ λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένη-
From this time I tell you, before it comes to pass, that when it comes

ται, πιστεύσητε¹⁵ ὅτι ἐγὼ εἰμι. 20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
to pass, ye may believe that I am [he]. Verily verily I say to you,

Ὁ λαμβάνων¹⁶ ὃ ἐάν¹⁷ τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ
He that receives whomsoever I shall send, me receives; and he that

ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα
me receives, receives him who sent me. These things

εἰπὼν¹⁸ ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν
saying Jesus was troubled in spirit, and testified

καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
and said, Verily verily I say to you, that one of you will deliver up

με. 22 Ἐβλεπόν¹⁹ γοῦν²⁰ εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορού-
me. 'Looked 'thereupon 'one 'another 'the 'disciples, doubt-

μενοι περὶ τίνος λέγει. 23 ἦν²¹ δὲ²² ἀνακείμενος εἷς²³ τῶν
ing of whom he speaks. But there was reclining one

μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς²⁴
of his disciples in the bosom of Jesus, whom 'loved 'Jesus.

24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος²⁵ βυθίσθαι τίς
'Makes 'a 'sign 'therefore 'to 'him 'Simon 'Peter to ask who

ἀνέη²⁶ περὶ οὗ λέγει. 25 Ἐπιπεσὼν²⁷ δὲ²⁸ ἐκέλευε²⁹ ἐπὶ τὸ
it might be of whom he speaks. 'Having 'leaned 'and 'he on the

στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν; 26 Ἀπο-
breast of Jesus, says to him, Lord, who is it? 'An-

κρίνεται³⁰ ὁ³¹ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ ἠβάψα³² τὸ
swers 'Jesus, He it is to whom I, having dipped the

ψωμίον³³ ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψας³⁴ τὸ ψωμίον³⁵ ἰδιδωσιν
morsel, shall give [it]. And having dipped the morsel he gives [it]

Ἰουδᾶ Σίμωνος³⁶ Ἰσκαριώτη³⁷. 27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον,
to Judas, Simou's [son] Iscariote. And after the morsel,

ὁ δέδωκα I have given T. P + [γὰρ] for (I) L. 9 τίνος TTrA. 1 μου MY TrA.
ἐπῆρκεν has lifted up T. 12 ἀπ' ἄρτι T. 13 πιστεύσητε (πιστεύετε Tr) ὅταν γένηται TTrA.

14 ἂν LTrA. 15 — ὁ TTrA. 16 — οὖν T[Tr]A. 17 — δὲ but TTrA. 18 + ἐκ of (his) GLTTAW.
b καὶ λέγει αὐτῷ Εἰπέ τίς ἐστιν and says to him, Say who it is LTrA. c ἀναπεσὼν having

leaned back LTrA. d — δὲ TrA; οὖν therefore T. e + οὕτως thus T[Tr]AW. f + οὖν
therefore [1.]A. g [ὁ] Tr. h ἐμβάψας L; βάψω shall dip TrA. i καὶ δώσω αὐτῷ and
sh'll give to him TTrA. k βάψας οὖν having dipped therefore TTrA. l + λαμβάνει

κοι he takes and TTrA. m Ἰσκαριώτου (read son of Simon Iscariote.) TTrA.

Master and Lord: and ye say well; for so I am. 14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet. 15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you. 16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him. 17 If ye know these things, happy are ye if ye do them. 18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me. 19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he. 20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth him that sent me. 21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. 22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake. 23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. 24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake. 25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it? 26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. 27 And after the sop

Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly. 28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. 29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor. 30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὅτι ἔτι
then entered into him Satan. ³Says ²therefore ¹to ³him
'Ιησοῦς, "Ὁ ποιεῖς, ποιήσου τάχιν. 28 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς
'Jesus, What thou doest, do quickly. But this no one
ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τὴν εἰπὴν αὐτῷ. 29 τινὲς γάρ
knew of those reclining wherefore he spoke to him; for some
ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλῶσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει
thought, since ³the ²bag ¹had ³Judas, that ²is ¹saying
αὐτῷ ὅτι ἔτι Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς
¹to ³him ¹'Jesus, Buy what things need [of] we have for
τὴν ἑορτήν· ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶν. 30 λα-
the feast; or to the poor that something he should give. Having
βὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐνέθωρος ἐξῆλθεν. ἦν δὲ
received therefore the morsel he immediately went out; and it was
νύξ.
night.

31 "Ὅτε ἐξῆλθεν λέγει ὁ Ἰησοῦς, Νῦν ἰδοξάσθη
When he was gone out ²says ¹'Jesus, Now has been glorified

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἰδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 ἔτι
the Son of man, and God has been glorified in him. If

ὁ θεὸς ἰδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν
God has been glorified in him, also God shall glorify him in
ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία, ἔτι
himself, and immediately shall glorify him. Little children, yet

μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς
a little while with you I am. Ye will seek me; and, as I said to the
'Ιουδαίοις, "Ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν,
Jews, That where ²go ¹I, ye are not able to come,

καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα
also to you I say now. A ²commandment ¹new I give to you, that

ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς
ye should love one another; according as I loved you, that ²also ¹ye

ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ
should love one another. By this shall ²know ¹all that to me

μαθηταὶ ἴστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 λέγει
disciples ye are, if love ye have among one another. ³Says

αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πῶς ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ
¹to ³him ¹'Simon ²Peter, Lord, where goest thou? ²Answered ³him

ὁ Ἰησοῦς, "Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθεῖσαι·
¹'Jesus, Where I go thou art not able me now to follow,

ἔωστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι. 37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος,
but afterwards thou shalt follow me. ²Says ³to ¹him ¹Peter,

Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαι σοι ἀκολουθεῖσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν
Lord, why am I not able thee to follow now? ²life

μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
¹my for thee I will lay down. ²Answered ³him ¹'Jesus,

Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω
Thy life for me thou wilt lay down! Verily verily I say

σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ ἐφωνήσῃ ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με
to thee, in no wise [the] cock will crow until thou wilt deny me

τρὶς.
thrice.

ἰ — ὁ TTrA. ο — ὁ LTrA. π — ὁ T[Tr]A. ἡ ἐξῆλθεν εὐθὺς LTTTrA. ῥ + οὖν therefore ELTTTrA. — ὁ TTrA. ῥ [εἰ ὁ θεὸς ἰδοξάσθη ἐν αὐτῷ] LTTTrA. ῥ αὐτῷ TTr. ῥ ἐγὼ ὑπάγω GLTTTrAW. — αὐτῷ ὁ LTTTrA. ῥ + ἐγὼ I (go) T. ῥ ἀκολουθήσεις δὲ ὑστερον LTTTrA. — ὁ GLTTTrAW. ῥ διὰ τί LTTTrA. ῥ ἀκολουθεῖν TTr. ῥ ἀποκρίνεται answers LTTTrAW. ῥ φωνήσῃ LTTTrA. ῥ ἀρνήσῃ LTTTrA.

14 Μὴ-ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν,
 Let not be troubled your heart; ye believe on God,
 καὶ εἰς ἐμὴ πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοι αἰ
 also on me believe. In the house of my Father abides
 πολλαὶ εἰσιν· εἰδὲ-μή, εἶπον-ἂν ὑμῖν· ἔ πορεύομαι ἐτοι-
 many there are; otherwise I would have told you; I go to pre-
 μάσαι τόπον ὑμῖν. 3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν
 pare a place for you; and if I go and prepare for you
 τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυ-
 a place, again I am coming and will receive you to my-
 τόν· ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ᾔητε. 4 καὶ ὅπου ἐγώ
 self, that where I am ye may be. And where I
 ὑπάγω οἰδατε καὶ τὴν ὁδὸν οἰδατε. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς,
 go ye know and the way ye know. Says to him Thomas,
 Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς ὀδύναμεθα τὴν
 Lord, we know not where thou goest, and how can we the
 ὁδὸν εἰδέειν; 6 Λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδός
 way know? Says to him Jesus, I am the way
 καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα
 and the truth and the life. No one comes to the Father
 εἰ-μή δι' ἐμοῦ. 7 εἰ ἔγνωκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου
 but by me. If ye had known me, also my Father
 ἔγνωκατέ-ἂν· καὶ ἅπ' αὐτῷ γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἐώρα-
 ye would have known; and henceforth ye know him, and have
 κατέ-αὐτόν. 8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν
 seen him. Says to him Philip, Lord, shew us
 τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 the Father, and it suffices us. Says to him Jesus,
 Ὅσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με,
 So long a time with you am I, and thou hast not known me,
 Φίλιππε; ὁ ἐώρακώς ἐμέ, ἐώρακεν τὸν πατέρα· καὶ πῶς
 Philip? He that has seen me, has seen the Father; and how
 σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις ὅτι
 thou sayest, Shew us the Father? Believest thou not that
 ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστίν; τὰ ῥήματα
 I [am] in the Father, and the Father in me is? The words
 ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ
 which I speak to you, from myself I speak not; but the Father
 ὃς ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς παιεῖ τὰ ἔργα. 11 πιστεύετε μοι
 who in me abides he does the works. Believe me
 ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ εἰδὲ μή.
 that I [am] in the Father, and the Father in me; but if not,
 διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι. 12 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 because of the works themselves believe me. Verily verily I say
 ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, κάκεινος
 to you, He that believes on me, the works which I do, also he
 ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν
 shall do, and greater than these he shall do, because I to
 πατέρα μου πορεύομαι. 13 καὶ ὅτι-ἂν αἰτήσῃτε ἐν τῷ
 my Father go. And whatsoever ye may ask in

XIV. Let not your heart be troubled; ye believe in God, believe also in me. 2 In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. 4 And whither I go ye know, and the way ye know. 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way? 6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me: 7 If ye had known me, ye should have known my Father also; and from henceforth ye know him, and have seen him. 8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us. 9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father? 10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works. 11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works' sake. 12 Verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father. 13 And whatsoever ye shall ask in

g + ὅτι for LTTra. h — καὶ L. i τόπον ὑμῖν TTrA. k παραλήψομαι LTTra.
 l [ἐγὼ] L. m — καὶ [L]TTrA. n — οἰδατε [L]TTrA. o — καὶ LTr. p οἶδαμεν τὴν ὁδὸν
 know we the way LTTra. q — ὁ T. r ἐγνώκατε ἐμέ ye have known me T. s ἂν ᾔδειτε
 TTrA; γνώσασθε ye will know T. t — καὶ [L]TTrA. u ἀπ' αὐτοῦ LTTra. w [αὐτόν] LTTra.
 x τοσοῦτον χρόνον LTr. y — καὶ LTTrA. z λέγω TTrA. a [ὁ] LTTra. b ποιεῖ τὰ ἔργα
 αὐτοῦ does his works TTrA. c + [αὐτοῦ] (read his works) L. d + ἐστίν is E.
 e — μοι TTr. f — μον. (read the father) LTTra.

my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. 14 If ye shall ask any thing in my name, I will ^α it. 15 If ye love me, keep my commandments. 16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; 17 even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you. 18 I will not leave you comfortless: I will come to you. 19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also. 20 At that day yeshall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you. 21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him. 22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? 23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. 24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me. 25 These things have I spoken unto you, being yet present with you. 26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance,

ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ
 'my name, this will I do, that may be glorified the Father in the
 νῷ. 14 ἔάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.
 Son. If anything ye ask in my name, I will do [it].
 15 ἔάν ἀγαπᾷτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς ἡτηρήσατε.
 If ye love me, ²commandments my keep.
 16 καὶ ἐγὼ ἑρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παρακλητὸν
 And I will ask the Father, and another Paraclete
 δώσει ὑμῖν, ἵνα ἔμνη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, 17 τὸ
 he will give you, that he may remain with you for ever, the
 πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι
 Spirit of truth, whom the world cannot receive, because
 οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. ὑμεῖς δὲ γινώσκετε
 it does not see him, nor know him; but ye know
 αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 οὐκ ἀφήσω
 him, for with you he abides, and in you shall be. I will not leave
 ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 ἔτι μικρόν καὶ ὁ
 you orphans, I am coming to you. Yet a little while and the
 κόσμος με οὐκ ἔτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ
 world me no longer sees, but ye see me: because I
 ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. 20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γινώσεσθε
 live, ²also ye shall live. In that day shall know
 ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ
 ye that I [am] in my Father, and ye in me, and I
 ἐν ὑμῖν. 21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς,
 in you. He that has my commandments and keeps them,
 ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσε-
 he it is that loves me; but he that loves me, shall be loved
 ται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ
 by my Father; and I will love him, and
 ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν. 22 Ἄγει αὐτῷ Ἰούδας οὐχ
 will manifest to him myself. ²Says ²to him ¹Judas, (not
 ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις
 the Iscariote,) Lord, what has occurred that to us thou art about
 ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη ὁ
 to manifest thyself, and not to the world? ²Answered
 Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου
 Jesus and said to him, If anyone love me, my word
 τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν
 he will keep, and my Father will love him, and to him
 ἐλυσόμεθα, καὶ μονήν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. 24 ὁ μὴ
 we will come, and an abode with him will make. He that not
 ἀγαπᾷ με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ἐν
 loves me, my words does not keep; and the word which
 ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρὸς.
 ye hear is not mine, but of the who sent me Father.
 25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ παρά-
 These things I have said to you, with you abiding; but the Para-
 κλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ
 clete, the Spirit the Holy, whom will send the Father in
 ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπο-
 my name, he you will teach all things, and will bring to re-

^α + με me [I].T.

^β τηρήσατε ye will keep TTR.

^γ καὶ γὰρ LTTA.

^δ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν

αἰῶνα ἢ he may be with you for ever L; μεθ' ὑμῶν ἢ εἰς τὸν αἰῶνα T; ἢ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν

αἰῶνα TRA. ¹ [αὐτοῦ] L. ² — δὲ but [L]T[TR]A. ³ ἐστίν is LTA. ⁴ οὐκέτι G.T.

⁵ ζήσετε TTR. ⁶ ὑμεῖς (ὑμεῖς) L. γινώσεσθε LTRA. ⁷ καὶ γὰρ LTTAW. ⁸ + καὶ

θιεν G.T.[A]W. ⁹ — ὁ GLTTAW. ¹⁰ ποιησόμεθα LTTA.

μνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. 27 εἰρήνην ἀφήμι
membrance ¹your all things which I said to you. Peace I leave
ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος
with you; ²peace. ³my I give to you; not as the world
δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν· μὴ-ταραστέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά, μηδὲ
gives, ⁴I ⁵I give to you. Let not be troubled your heart, nor
δειλιάτω. 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ
let it fear. Ye heard that I said to you, I am going away and
ἐρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπάτε με, ἐχάρητε· ἂν ὅτι
I am coming to you. If ye loved me, ye would have rejoiced that
ἔειπον, ⁶Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ· μου ⁷
I said, I am going to the Father, for my Father
μεῖζων μου ἐστίν. 29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέ-
⁸greater ⁹than ¹⁰I is. And now I have told you before it comes to
σθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. 30 οὐκ ἔτι
pass, that when it shall have come to pass ye may believe. No longer
πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ¹¹ἐρχεται· γὰρ ὁ τοῦ κόσμου
much I will speak with you, for comes the ¹²of world
τοῦτου· ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· 31 ἀλλ' ἵνα
¹³this ¹⁴ruler, and in me he has nothing; but that
γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπᾷ τὸν πατέρα, ¹⁵καὶ· καθὼς
¹⁶may ¹⁷know ¹⁸the ¹⁹world that I love the Father, and as
ἐνετείλατό· μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ· ἐγείρεσθε, ἄγωμεν
²⁰commanded ²¹me ²²the ²³Father, thus I do. Rise up, let us go
ἐντεῦθεν.
hence.

15 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπelos ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ
I am the ²vine ³true, and my Father the
γεωργός ἐστιν. 2 πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν,
husbandman is. Every branch in me not bearing fruit,
αἶρει αὐτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό
he takes away it; and everyone that fruit bears, he cleanses it
ἵνα ὑπλείονα καρπὸν· φέρῃ. 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε
that more fruit it may bear. Already ye clean are
διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. 4 μέναιτε ἐν ἐμοί,
by reason of the word which I have spoken to you. Abide in me,
καὶ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ'
and I in you. As the branch is not able fruit to bear of
ἐαυτοῦ· ἐὰν μὴ· μένῃ· ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς
itself unless it abide in the vine, so neither [can] ye
ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένῃτε. 5 ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπelos, ὑμεῖς τὰ
unless in me ye abide. I am the vine, ye [are] the
κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί, καὶ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει
branches. He that abides in me, and I in him, he bears
καρπὸν πολὺν· ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
⁶fruit ⁷much; for apart from me ye are able to do nothing.
6 ἐὰν μὴ τις· μεῖνῃ· ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλήμα, καὶ
Unless anyone abide in me, he is cast out as the branch, and
ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ· καὶ εἰς πῦρ βάλλουσιν, καὶ
is dried up, and they gather them and into a fire cast, and
καίεται. 7 ἐὰν μένῃτε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν
it is burned. If ye abide in me, and my words in you

whatsoever I have said unto you. 27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. 28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I. 29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. 30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. 31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

XV. I am the true vine, and my Father is the husbandman. 2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. 3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you. 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. 5 I am the vine, ye are the branches: he that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing. 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned. 7 If ye abide in me, and my words abide in you,

^w — εἶπον GLTTAW.

^x — μου (read the Father) [L]TTA.

^y οὐκέτι GLT.

^z ὑμῖν w.

^a — τοῦτον (read of the world) GLTTAW.

^b [καὶ] L.

^c ἐντολὴν ἐδωκέν gave (me) com-

mandment Ltr.

^d καρπὸν πλείονα LTTA.

^e μένη T.

^f μένητε LTTA.

^g μένη LTTA.

^h αὐτὸ ἰ L.

ⁱ + τὸ the (fire) TTAw.

ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you. 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples. 9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love. 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. 11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full. 12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you. 13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. 14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you. 15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you. 16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you. 17 These things I command you, that ye love one another. 18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you. 19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. 20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they

μείνη, ὃ ἐάν^κ θέλητε¹ αἰτήσεσθε², καὶ γενήσεται ὑμῖν. abide, whatever ye will ye shall ask, and it shall come to pass to you. 8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρετε. In this is glorified my Father, that ²fruit ¹much ye should bear, καὶ ³γενήσεσθε⁴ ἐμοὶ μαθηταί. 9 καθὼς ἡγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ ἡ ἐγὼ ἀγάπησα ὑμᾶς⁵. μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. Father, I also loved you: abide in ²love ¹my. 10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μένετε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου. If my commandments ye keep, ye shall abide in my love, καθὼς ὁ ἐγὼ⁶ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς⁷ μου⁸ τετήρηκα, καὶ as I the commandments of my Father have kept, and μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα abide ²his ¹in love. These things I have spoken to you, that ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνη, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. ²joy ¹my in you may abide, and your joy love may be full. 12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, This is ²commandment ¹my, that ye love one another, καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς. 13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς as I loved you. Greater than this love no one ἔχει, ἵνα τις⁹ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων has, that one his life should lay down for ²friends αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ ἐάν ποιῇτε ὅσα¹⁰ ἐγὼ ¹his. Ye ²friends ¹my are if ye practise whatsoever I ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 οὐκέτι ὑμᾶς λέγω¹¹ δοῦλους, ὅτι ὁ δοῦ- command you. No longer you I call bondmen, for the bond- λος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος. ὑμᾶς δὲ εἶρηκα man knows not what ²is ¹doing ³his ²master. But you I have called φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώ- friends, for all things which I heard of my Father I made ρισα ὑμῖν. 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην known to you. ²Not ¹ye ⁴me ²chose, but I chose ὑμᾶς, καὶ ἔθγκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέ- you, and appointed you that ye should go and fruit ye should ρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη. ἵνα ὅ, τι ἂν αἰτήσητε τὸν bear, and your fruit should abide; that whatsoever ye may ask the πατέρα ἐν τῇ ὀνόματί μου δῶ¹² ὑμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς mand you, that ye love one another. If the world you μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὡμῶν¹³ μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ hates, ye know that me before you it has hated. If of τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἀν' ὁ ἑαυτοῦ ἐφίλει. ὅτι δὲ ἐκ τοῦ the world ye were, the world would love its own; but because of the κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, world ye are not, but I chose you out of the world, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε τοῦ on account of this ³hates ²you ¹the ²world. Remember the λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἐστὶν δοῦλος μείζων τοῦ word which I said to you, ²Is ⁴not ³a ²bondman greater. κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν. if than his master. If me they persecuted, also you they will persecute; if

^κ ἂν L. ¹ αἰτήσαθε ask ye LTTraW. ³ γενήσεθε ye should become LTrA. ⁵ ὑμᾶς ἡγάπησα LTrA. ⁶ καὶ I also T. ⁷ τοῦ πατρὸς (+ μου T) τὰς ἐντολάς TΑ. ⁸ — μου (read the Father) LTA. ⁹ ἢ may be LTTra. ¹⁰ — τις T. ¹¹ ἃ what LTTra. ¹² λέγω ὑμᾶς LTTra. ¹³ — ὡμῶν T.

τὸν λόγον μου ἐτήρησάν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ
my word they kept, also yours they will keep. But

^athese ³things ¹all they will do to you on account of my name,

ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ
because they know not him who sent me. If I had not come and

ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ ἔειχον·¹¹ νῦν δὲ πρόφασιν
spoken to them, sin they had not had: but now a pretext.

οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ
they have not for their sin. He that me 'hates, & also

τον πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν

αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ²πεποιήκεν, ἁμαρτίαν οὐκ ³εἶχον·¹¹
⁶them which no other one has done, sin they had not had

νῦν·δὲ καὶ ἑώρακασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα
but now both they have seen and have hated both me and "Father"

μου· 25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ^bγεγραμμένος ἐν
 my. But that might be fulfilled the word that has been written in

τῶ νόμῳ αὐτῶν," "Οτι ἐμίσησάν με ὧρεάν. 26 "Οταν. c. 26.

ἐλθῇ ὁ παρακλήτορ, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς,

τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,
the Spirit of truth who from the Father goes forth

the Spirit of truth, who from the Father goes forth,
ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ. 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρ-
he will bear witness concerning me: 30 ye also have heard

he will bear witness concerning me; ^{also} ye ^{and} bear
 τυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ.
 witness because from [the] beginning with me, ye are.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. 2 ἄπο-

These things I have spoken to you that ye may not be offended. Out of
 συναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς
 the synagogues: they will put you: but it cometh that every one

the synagogues: they will put you; but is coming an hour that everyone
ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δούξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.
who kills you will thanksgiving bring to God.

who kills you will think service to render to God ;
3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πα-

and these things they will do to you because they know not the Fa-
 τέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 ἀλλὰ πάντα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν

ther nor me. But these things I have said to you, that when
ἐλθῇ ἡ ὥρα^e μνημονεύητε ^fαὐτῶν^h ὅτι ἐγὼ εἶπον

may have come the hour ye may remember them that I said [them]
 ὑμῖν· ταῦτα· ὁ δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς εἶπεν ὅτι

to you. But these things ^{to you} from [the] beginning I did not say, because
μεθ' ὑμῶν ἤμην. ὁ νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με,

with you I was. But now I go to him who sent me,
καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἰδοῦτᾱ με, Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ' ὅτι

and none of you asks me, Where goest thou? But because
ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωσεν ὑμῶν τὴν

these things I have said to you grief has filled your
καρδιαν. 7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει

heart. But I the truth say to you, It is profitable
 ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω· ἐὰν γὰρ * μὴ ἀπέλθω ὁ παράκλη-

for you that I should go away; for if I go not away the Paraclete
 τοϛ ἡοὺκ.ἐλεύσεται" πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν.δὲ· πορευθῶ, πέμψω

will not come to you; but if I go, I will send

¹ εἰς ὑμᾶς to YOU LTrA. ² ἐλθόντα LTrA. ³ ἐποίησεν did LTrA. ⁴ ἀπο

have kept my saying, they will keep yours also. 21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. 22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin. 23 He that hateth me hateth my Father also. 24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father. 25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause. 26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even the Spirit of truth*, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: 27 and ye also shall bear witness, because .ye have been with me from the beginning.

XVI. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended. 2 They shall put you out of the synagogues; yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service. 3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me. 4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you. 5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me. What ther goest thou? 6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart. 7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send

¹ εἰς ὑμᾶς to you LTTA. ² εἶχσαν LTTA. ³ ἐποίησεν did LTTA. ⁴ εἶχσαν LTTA. ⁵ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος LTTA. ⁶ — δὲ T[TA]. ⁷ — ὑμῖν GLTTAW. ⁸ + αὐτῶν (read their hour) LTTA. ⁹ [αὐτῶν] Tr. ¹⁰ + ἐγὼ L[A]W. ¹¹ οὐ μὴ ἔλθῃ in no wise should come Tr.

him unto you. 8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment: of sin, because they believe not on me; 10 of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; 11 of judgment, because the prince of this world is judged. 12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now. 13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come. 14 He shall glorify me, for he shall receive of mine, and shall shew it unto you. 15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you. 16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father. 17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, because I go to the Father? 18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith. 19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me? 20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye

αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς· 8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνας ἐλέγξει τὸν κόσμον him to you. And having come he will convict the world concerning sin and concerning righteousness and concerning judgment. 9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ἵνα πάγω, καὶ οὐκ ἔτι θεωρεῖτέ με· 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἀρχὸν τοῦ κόσμου τούτου κέκριται. 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἄλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν αὐτὶ· 13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν τῇ truth; *not *for *he *will speak from himself, but whatsoever *ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. he may hear, he will speak; and the things coming he will announce to you. 14 Ἡκεῖνος ἐμέ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ῥήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. He will glorify, for of mine he will receive, and will announce to you. 15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ῥήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. I said, that of mine he will receive, and will announce to you. 16 Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα. 17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 Ἐλεγον οὖν, Τούτο τί ἐστὶν ὃ λέγει, ὅτι μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ. 19 Ἐγὼ οὖν ᾔσχω ὅτι Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπον αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε με; ἵνα ἰδοῦμαι, καὶ εἰπὼν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα, καὶ ὑμεῖς οὐ λαλήσετε καὶ θρηνήσετε, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται.

ἱ — μου (read the Father) ΤΤ[Α]. κ οὐκέτι GLT. ἰ ὑμῖν λέγειν ΤΤ[Α]. ἢ εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν LT[Α]; ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ T. ἢ — ἂν LT[Α]. ὁ ἀκούσει he shall hear T[Α]; ἀκούει he hears T. ρ λήμψεται LT[Α]. ρ λαμβάνει receives GLT[Α].
 * οὐκέτι no longer (do ye behold) LT[Α]; οὐκ ἔτι T. * — ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα ΤΤ[Α]; ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα GL[Λ]W. * — ἐγὼ (read ὑπάγω I go away) LT[Α]W. * τί ἐστὶν τούτου LT[Α]. * — τὸ (read a little [while]), T[Α]. * — οὖν GT[Α]W. * — ὁ T[Α].

ὁμοίως. ²δὲ¹ λυπηθήσεσθε, ³ἀλλ² ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενή-
 setai. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν
 ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γενήσῃ τὸ παιδίον, οὐκ ἔτι¹
 μνημονεύει τῆς θλίψεως, ἵνα τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη
 ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν
 νῦν ²ἔχετε· ³πάλιν δὲ ὁφθαλμοὶ ὑμῶν, καὶ χαρήσεται ὑμῶν
 ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν. 23 καὶ
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν, ⁴ὅτε¹ ἑὸς ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἢ ἐν τῷ
 ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν. ⁵24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾔτησατε οὐδὲν
 ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ ἴληψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν
 ᾗ πεπληρωμένη. 25 ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάλῃκα ὑμῖν·
 ἀλλ² ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκ ἔτι¹ ἐν παροιμίαις λαλήσω
 ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν.
 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐ-
 τὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλῆκατε, καὶ
 πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον
 παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι
 τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 λέγουσιν
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Ἰδε, νῦν ἀπαρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ
 παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας
 πάντα, καὶ οὐ χροῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ. ἐν τούτῳ
 πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. 31 Ἀπεκριθὲν αὐτοῖς
 εἶπεν Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε· 32 ἰδοὺ, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν
 ἐλήλυθεν· ἵνα σκορπισθῇτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ¹

shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy. 21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as the child is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world. 22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you. 23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you. Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you. 24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full. 25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father. 26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you: 27 for the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God. 28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father. 29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb. 30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God. 31 Jesus answered them, Do ye now believe? 32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me a-

¹ — δὲ but LITTA. ² ἀλλὰ T. A. ³ οὐκέτι GLT. ⁴ νῦν μὲν λυπὴν LITTA. ⁵ ἔχετε shall have L. ⁶ ὅτε¹ shall take LITTA. ⁷ — ὅτι [LITTA. ⁸ ἄν τι if anything LITTA. ⁹ ὅτι ὀνόματί μου TITTA. ¹⁰ ἴληψεσθε LITTA. ¹¹ — ἀλλὰ [LITTA. ¹² οὐκέτι GLT. ¹³ ἀναγγελῶ LITTA. ¹⁴ — τοῦ L; τοῦ πατρὸς the Father T. A. ¹⁵ ἐκ LITTA. ¹⁶ — καὶ LITTA. ¹⁷ — νῦν LITTA. ¹⁸ κάμει TITTA. ¹⁹ — αὐτῷ LITTA. ²⁰ + ἐν LITTA. ²¹ — ὁ TITTA. ²² — νῦν LITTA. ²³ κάμει TITTA. ²⁴ — αὐτῷ LITTA.

lone: and yet I am not alone, because the Father is with me. 53 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ·εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστιν. 53 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ὅτι ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

XVII. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee: 2 as thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. 3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. 4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. 5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. 6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word. 7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee. 8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. 9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine. 10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them. 11 And now I am no more in the world, but these are in the world,

17 Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἤγειρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε. 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ ἔδωκας αὐτῷ, βδώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα ἑγινώσκωσιν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν χριστόν. 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον διέτελειώσα ὃ δέδωκας μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ. Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ, τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἐδέδικας μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς ἐδίδωκας καὶ τὸν λόγον σου ἑστηρέγκασιν. 7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα ἔδωκας μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν. 8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκας μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν ἔδωκας μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν. 10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν, καὶ τὰ σὰ ἐμὰ καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 καὶ οὐκ ἔτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν

ἔχετε ye will have FL.

ω — ὁ τ. ἡ πάρας having lifted up LTTA. γ — καὶ LTTA.

4 — καὶ LTTAW. α — σου (read the Son) TTA[A]. β δώσει he shall give A. γ γινώσκουσιν they know TTR.

δ τελειώσας having completed LTTA. ε ἔδωκας thou gavest LTTA.

ζ ἐλάληκα TTA. η κάμοι Tr. θ ἑστηρέγκαν LTTA. ι ἔδωκας thou gavest L.

κ ἐδωκας thou gavest LTTA. λ [καὶ ἔγνωσαν] L. μ οὐκέτι LTW.

ν αὐτοὶ they T.

τῷ κόσμῳ εἰσίν, ^οκαὶ ἐγὼ¹¹ πρὸς σε ἔρχομαι. ^ππάτερ ἅγιε, ^ττήρη-
 son the world are, and I to thee come. ²Father Holy, keep
 σον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου. ^ροῦς¹² δέδωκάς μοι. ^ἵνα
 them in thy name whom thou hast given me, that

ᾧσιν ἔν, καθὼς⁹ ἡμεῖς. 12 ὅτε ἡμῖν μετ' αὐτῶν ἔν τῷ
 they may be one, as we. When I was with them in the
 κόσμῳ ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου. ^σοῦς¹³ δέ-
 world I was keeping them in thy name: whom thou
 δωκάς μοι ἱφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰμὴ ὁ
 hast given me I guarded, and no one of them perished, except the
 υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ^ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ. 13 νῦν δὲ
 son of perdition, that the scripture might be fulfilled. And now

πρὸς σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχω-
 to thee I come; and these things I speak in the world that they may
 σιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. 14 ἐγὼ
 have joy my fulfilled in them. I

δὲδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς,
 have given them thy word, and the world hated them,

ὅτι οὐκ εἰσίν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ
 because they are not of the world, as I am not of the
 κόσμου. 15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ
 world. I do not make request that thou shouldst take them out of the

κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
 world, but that thou shouldst keep them out of the evil.

16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσίν, καθὼς ἐγὼ ἔκ τοῦ κόσμου οὐκ
 Of the world they are not, as I of the world not

εἰμι. 17 ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. 18 ὁ λόγος ὁ σὸς
 I am. Sanctify them by thy truth; word thy

ἀλήθεια ἐστίν. 18 καθὼς ἐμέ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,
 truth is. As me thou didst send into the world,

καγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον. 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν
 I also sent them into the world; and for them

ἔγὼ ἁγιάζω ἑμαυτὸν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ᾧσιν ἡγιασμένοι ἐν
 I sanctify myself, that also they may be sanctified in

ἀληθείᾳ. 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ
 truth. Not for these and make I request only, but

καὶ περὶ τῶν πιστευσόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς
 and for those who shall believe through their word on

ἐμέ. 21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοί,
 me; that all one may be, as thou, Father, [art] in me,

καγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ᾧσιν. ἵνα ὁ κόσμος
 and I in thee, that also they in us one may be, that the world

πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν
 may believe that thou me didst send. And I the glory

ἣν ἐδέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς
 which thou hast given me have given them, that they may be one, as

ἡμεῖς ἐν ἔσμεν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα
 we one are: I in them, and thou in me, that

ᾧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος
 they may be perfected into one, and that may know the world

and I come to thee.
 Holy Father, keep
 through thine own
 name those whom
 thou hast given me,
 that they may be
 one, as we are.
 12 While I was with
 them in the world, I
 kept them in thy name;
 those that thou gavest
 me I have kept, and
 none of them is lost,
 but the son of perdition;
 that the scripture
 might be fulfilled.
 13 And now come I to
 thee; and these things
 I speak in the world,
 that they might have
 my joy fulfilled in
 themselves. 14 I have
 given them thy word;
 and the world hath
 hated them, because
 they are not of the
 world, even as I am
 not of the world. 15 I
 pray not that thou
 shouldst take them
 out of the world, but
 that thou shouldst
 keep them from the
 evil. 16 They are not
 of the world, even as
 I am not of the world.
 17 Sanctify them
 through thy truth:
 thy word is truth.
 18 As thou hast sent
 me into the world, even
 so have I also sent
 them into the world.
 19 And for their sakes
 I sanctify myself, that
 they also might be
 sanctified through the
 truth. 20 Neither pray
 I for these alone, but
 for them also which
 shall believe on me
 through their word;
 21 that they all may be
 one; as thou, Father,
 art in me, and I in
 thee, that they also
 may be one in us: that
 the world may believe
 that thou hast sent
 me. 22 And the glory
 which thou gavest me
 I have given them;
 that they may be one,
 even as we are one:
 23 I in them, and thou
 in me, that they may
 be made perfect in one;
 and that the world
 may know that thou

α καγὼ LTTA. β ᾧ which GLTTAW. γ + καὶ also Tr. δ — ἐν τῷ κόσμῳ LTTA. ε ᾧ
 which TTA. ζ + καὶ and (read I was keeping them in thy name which thou hast given
 me, and I guarded [them]) LTTA. η αὐτοῖς TTA. θ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου LTTA.
 ι — σου (read the truth) LTTA. κ — ἐγὼ (read ἀγ. I sanctify) [L]T. λ ᾧσιν καὶ
 αὐτοὶ LTTA. μ πιστευόντων believe GLTTAW. ν πατὴρ TTA. ξ — ἐν [L]TTA.
 ο πιστεύη TTA. π καγὼ LTTA. ρ ἔδωκας thou gavest L. σ — ἐσμεν (read [are]) TTA.
 τ — καὶ LTTA.

hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me. 21 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world. 22 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me. 26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγά-
that thou me didst send, and lovedst them as me thou
πῆσας. 24 Ὁ Πάτερ, ἵδωκός μοι θέλω ἵνα ὅπου εἰμι
lovedst. Father, whom thou hast given me I desire that where I am
ἐγὼ καὶ οἱ ὡσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν
I they also may be with me, that they may behold the glory
ἐμὴν ἣν ἐδωκός μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς
my which thou gavest me, for thou lovedst me before [the] foundation
κόσμου. 25 Ὁ Πάτερ ὁ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω,
of [the] world. Father righteous, and the world thee knew not,
ἐγὼ δὲ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
but I thee knew, and these knew that thou me didst send.
26 Καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομα σου, καὶ γνωρίσω
And I made known to them thy name, and will make [it] known;
ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾗ, καὶ γὰρ
that the love with which thou lovedst me in them may be; and I
ἐν αὐτοῖς.
in them.

18 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς
These things having said Jesus went out with disciples

XVIII. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples. 2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples. 3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. 4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? 5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them. 6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. 7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. 8 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κεδρῶν, ὅπου ἦν κήπος,
his beyond the winter stream of Kedron, where was a garden,
εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Ἦδει δὲ καὶ
into which entered he and his disciples. And knew also
Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον ὅτι πολλάκις
Judas who was delivering up him the place, because often
συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 Ὁ οὖν
was gathered Jesus there with his disciples. Therefore
Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ
Judas having received the band, and from the chief priests and
Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων
Pharisees officers, comes there with torches and lamps
καὶ ὅπλων. 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα
and weapons. Jesus therefore knowing all things that were coming
ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε; 5 Ἀπε-
upon him, having gone forth said to them, Whom seek ye? They
κριθῆσαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ
answered him, Jesus the Nazarean. Says to them
Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι. Εἰστέκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παρα-
Jesus, I am [he]. And was standing also Judas who was de-
διδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι
delivering up him with them. When therefore he said to them,
ἐγὼ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.
I am [he], they went backward and fell to [the] ground.
7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησεν, Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ
Again therefore them he questioned, Whom seek ye? And they
εἶπον, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον
said, Jesus the Nazarean. Answered also Jesus, I told
ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἀφετε τουτοὺς ὑπά-
you that I am [he]. If therefore me ye seek, suffer these to go

^h πατήρ LTTra. ⁱ ὁ what TTrA. ^j ἐδωκός thou gavest L. ^k δέδωκός thou hast given LTTraW. ^l πατήρ LTTra. ^m — ὁ TTrA. ⁿ τοῦ Κεδρῶν GL; τοῦ Κεδρον T. ^o — ὁ TTrA. ^p + τῶν LT[A]; + ἐκ τῶν from the T. ^q δὲ and (Jesus) Tr. ^r ἐξῆλθεν καὶ λέγει went forth and says LTTra. ^s — ὁ T; — ὁ Ἰησοῦς (read he says) TrA. ^t — ὅτι LTTra. ^u ἀπήλθον LTTra. ^v ἔπεσαν LTTra. ^w ἐπηρώτησεν αὐτοὺς LTTra; αὐτοὺς ἐπηρώτησεν W. ^y — ὁ GLTTraW.

γεν· 9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν. "Οτι οὖς δέ-
away; that might be fulfilled the word which he said, Whom thou
δωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν
hast given me I lost of them not one. Simon ²therefore

Πέτρος ἔχων μάχαιραν, ἐλκυσεν αὐτήν, καὶ ἐπαίειν τὸν
¹Peter having a sword, drew it, and smote the
τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον¹ τὸ
²of the ³high ⁴priest ⁵bondman, and cut off his ⁶ear

δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν
⁷right. And ⁸was ⁹name ¹⁰the ¹¹bondman's Malchus. ¹²Said ¹³therefore

ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιράν σου¹⁴ εἰς τὴν θήκην.
¹⁵Jesus to Peter, Put thy sword into the sheath; ¹⁶me, shall I not drink

τὸ ποτήριον ὃ δέδωκεν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό;
the cup which ¹⁷has ¹⁸given ¹⁹me ²⁰the ²¹Father should I not drink it?

12 Ἦν οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν
The ²²therefore ²³band and the chief captain and the officers of the

Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 καὶ
Jews took hold of Jesus, and bound him; and

ἔπηγαον αὐτὸν²⁴ πρὸς Ἀνναν πρῶτον²⁵ ἦν γὰρ πενθερὸς
they led away him to Annas first; for he was father-in-law

τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. 14 ἦν δὲ
of Caiaphas, who was high priest that year. And it was

Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρι
Caiaphas ²⁶who gave counsel to the Jews, that it is profitable

ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι²⁷ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἠκολούθει δὲ
for one man to perish for the people. Now there followed

τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ²⁸ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητής
Jesus Simon Peter and the other disciple. And ²⁹disciple

ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ
³⁰that was known to the high priest, and entered with Jesus

εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως. 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς
into the court of the high priest, but Peter stood at

τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος ὅς ἦν³¹
the door without. Went out therefore the ³²disciple ³³other who was

γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ,³⁴ καὶ εἶπεν τῷ θρωρῶ³⁵ καὶ εἰσῆγα-
known to the high priest, and spoke to the door-keeper and brought

γεν τὸν Πέτρον. 17 λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θρωρὸς τῷ
in Peter. ³⁶Says ³⁷therefore ³⁸the ³⁹maid ⁴⁰the ⁴¹door-keeper

Πέτρος, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου
to Peter, ⁴²not ⁴³also ⁴⁴thou ⁴⁵of ⁴⁶the ⁴⁷disciples ⁴⁸art ⁴⁹of ⁵⁰man

τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί. 18 Εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι
⁵¹this? ⁵²Says ⁵³he, I am not. But ⁵⁴were ⁵⁵standing ⁵⁶the ⁵⁷bondmen

καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακίαν πεποιηκότες, ὅτι ψύχος ἦν,
and ⁵⁸the ⁵⁹officers, a fire of coals having made, for cold it was,

καὶ ἔθερμαινοντο⁶⁰ ἦν δὲ ἡμετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος⁶¹ ἐστὼς
and were warming themselves; and ⁶²was ⁶³with ⁶⁴them ⁶⁵Peter standing

καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰη-
and warming himself. The high priest therefore questioned Je-

σοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς
sus concerning his disciples, and concerning ⁶⁶teaching

αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ⁶⁷ ὁ⁶⁸ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ
⁶⁹his. ⁷⁰Answered ⁷¹him ⁷²Jesus, I ⁷³openly

9 that the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. 10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. 11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath; the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, and led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. 14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people. 15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. 16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. 17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not. 18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. 19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. 20 Jesus answered him, I spake openly to the

* ὠτάριον TTRa. a — σου (read the sword) GLTTRAW. b ἤγαγον [αὐτὸν] they led him
L; ἤγαγον TTR: [ἀπ]ἤγαγον αὐτόν A. c ἀποθανεῖν to die LTRa d — ὁ (read another)
L[1 A]. e ὁ TTRa: f τοῦ ἀρχιερέως of the high priest TTRa g τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη
ἡ θρωρὸς LTRa. h καὶ (also) ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν LTRa. i [αὐτῷ] L. j — ὁ TTR.

world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. 21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said. 22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so? 23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? 24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

ἡγάλησα¹ τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἡγάλησα οὐδέν. 21 τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοτάς τί ἡγάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἶδυσιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς τῶν ὑπηρέτων παρεστηκώς² ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνη· τῷ ἀρχιερεῖ; 23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἡγάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με ἔρεις; 24 Ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not. 26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? 27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἡρνήσατο· ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. 26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled: but that they might eat the passover. 29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? 30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. 31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not

28 Ἀγούσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον ἡν δὲ πρῶτα· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσιν τὸ πάσχα. 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν

¹ ἡγάληκα have spoken LTTAW. ^m — τῇ (read a) GLTTAW. ⁿ πάντοθεν E; πάντες αὐτοὶ GLTTAW. ^o ἐρωτᾷς; ἐρωτήσαν (ἐπερ. W) LTTAW. ^p παρεστηκώς τῶν ὑπηρέτων LTTAW. ^q — ὁ LTTAW. ^r + οὖν therefore LTT[TrJA]. ^s — ὁ LTTAW. ^t πρῶτῃ GLTTAW. ^u ἀλλὰ LTTAW. ^v Πιλάτος T. ^w + ἔξω out LTTA. ^y φησὶν says TTA. ^z — κατὰ T. ^a εἶπαν LTTA. ^b κακὸν ποιῶν TTA. ^c [οὐ] L. ^d — ὁ TTA. ^e — αὐτόν T. ^f — οὖν LTTA.

αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἐξέστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·
 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων
 ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν
 εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησεν τὸν
 Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
 34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο
 λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη
 ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ
 οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας; 36 Ἀπεκρίθη
 ὁ Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·
 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἂν
 οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις·
 νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 Εἶπεν οὖν
 αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἰ σὺ; Ἀπεκρίθη ὁ
 Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο
 γεγέννημαι. καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
 μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας
 ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστίν
 ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς
 Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὗρισκω ἐν
 αὐτῷ. 39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓν ἀπολύσω
 ἐν τῷ πάσχα· βοῦλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα
 τῶν Ἰουδαίων; 40 Ἐκραύησαν οὖν πάλιν πάντες, λέ-
 γοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββάν· ἦν δὲ ὁ Βαραβ-
 βᾶς ληστής. 19 Τότε οὖν λαβὼν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν
 καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον

lawful for us to put
 any man to death;
 32 that the saying of
 Jesus might be ful-
 filled, which he spake,
 signifying what death
 he should die. 33 Then
 Pilate entered into the
 judgment hall again,
 and called Jesus, and
 said unto him, Art
 thou the King of the
 Jews? 34 Jesus an-
 swered him, Sayest
 thou this thing of thy-
 self, or did others tell
 it thee of me? 35 Pi-
 late answered, Am I a
 Jew? Thine own na-
 tion and the chief
 priests have delivered
 thee unto me: what
 hast thou done? 36 Je-
 sus answered, My
 kingdom is not of this
 world: if my kingdom
 were of this world,
 then would my ser-
 vants fight, that I
 should not be delivered
 to the Jews: but now
 is my kingdom not
 from hence. 37 Pilate
 therefore said unto
 him, Art thou a king
 then? Jesus answered,
 Thou sayest that I am
 a king. To this end
 was I born, and for
 this cause came I into
 the world, that I should
 bear witness unto the
 truth. Every one that
 is of the truth heareth
 my voice. 38 Pilate
 saith unto him, What
 is truth? And when
 he had said this, he
 went out again unto
 the Jews, and saith
 unto them, I find in
 him no fault at all.
 39 But ye have a cus-
 tom, that I should re-
 lease unto you one at
 the passover: will ye
 therefore that I re-
 lease unto you the
 King of the Jews? 40
 Then cried they all
 again, saying, Not this
 man, but Barabbas.
 Now Barabbas was a
 robber. XIX. Then
 Pilate therefore took
 Jesus, and scourged
 him. 2 And the sol-
 diers platted a crown

8 πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον LTrAw.

h Πειλάτος T.

i — αὐτῷ ὁ LTrA; — αὐτῷ W.

k ἀπὸ σεαυτοῦ LTrA.

l εἰπὼν σοι TrA.

m — ὁ GLTrAw.

n οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο ἂν Tr.

o — ὁ [A]W.

p — ἐγὼ (read εἰμι I am) Tr[A].

q [ἐγώ] L.

r εὗρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν

LTrA.

s ἀπολύσω ὑμῖν LTrA.

t ἀπολύσω ὑμῖν LTrW.

u — πάντες T.

of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, 3 and said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands. 4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. 5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! 6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him. 7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. 8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; 9 and went again into the judgment hall, and said unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. 10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? 11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin. 12 And from thenceforth Pilate sought to release him; but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art

ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ᾤδιδον αὐτῷ ραπίσματα. 4 ἦλθεν ἔτι πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω ἡμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γινώτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὗρίσκω. 5 Ἐξήλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. 6 Ὅτε οὖν ᾤδιδον αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον, σταύρωσον. 7 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐκ εὗρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἐαυτὸν υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἰ σὺ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 Λέγει αὐτῷ, Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπάντησεν αὐτὸν λέγων, Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ δύναμις, ἵνα ἐλευθέρωμαι, ἐὰν ἐξουσίαν ἔχω ἀπὸ τοῦ ἄνω. 11 ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκρίθεις αὐτῷ λέγων, Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ δύναμις, ἵνα ἐλευθέρωμαι, ἐὰν ἐξουσίαν ἔχω ἀπὸ τοῦ ἄνω. 12 ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκρίθεις αὐτῷ λέγων, Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ δύναμις, ἵνα ἐλευθέρωμαι, ἐὰν ἐξουσίαν ἔχω ἀπὸ τοῦ ἄνω. 12 ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκρίθεις αὐτῷ λέγων, Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ δύναμις, ἵνα ἐλευθέρωμαι, ἐὰν ἐξουσίαν ἔχω ἀπὸ τοῦ ἄνω. 12 ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκρίθεις αὐτῷ λέγων, Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ δύναμις, ἵνα ἐλευθέρωμαι, ἐὰν ἐξουσίαν ἔχω ἀπὸ τοῦ ἄνω.

* + καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν and came to him LITTA. * ἔδιδον LITTA. * + καὶ αὐτῷ LIT. * ὡν GLITTA. * ὁ Πιλάτος ἔξω T. * οὐδεμίαν αἰτίαν εὗρίσκω ἐν αὐτῷ LIT. * αἰτίαν ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν εὗρίσκω A; αἰτίαν οὐκ εὗρίσκω T. * ὁ T. * Ἰδὸν TTA. * ἰδὸν T. * — λέγοντες T. * + αὐτόν him GLW. * Πιλάτος T. * — αὐτῷ T. * — ἡμῶν (read the law) LITTA. * ἐαυτὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ E; υἱὸν θεοῦ ἐαυτὸν LITTA. * — οὖν T[A]. * ἀπολύσαι σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε LITTA. * + αὐτῷ him [LITTA]. * — ὁ GLITTA. * ἔχεις thou hast T. * κατ' ἐμοὶ οὐδεμίαν LITTA. * δεδωμένον σοι LITTA. * παραδούς delivered up LT. * ὁ Πιλάτος (Πιλάτος T) ἐξήγει LITTA. * ἐκραύγασαν LT; ἐκραύγασαν T.

λύσῃς οὐκ.εἰ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα
 lease thou art not a friend of Cæsar. Everyone ^{the} king
 "αὐτὸν" ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. 13 Ὁ οὖν ^{Πιλάτος}
^{himself} ^{making} ^{speaks} ^{against} ^{Cæsar.} ^{Pilate} ^{therefore}
 ἀκούσας ^{τοῦτον} τὸν λόγον, ^{ἤγαγεν} ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ
 having heard this word, led out Jesus, and
 ἐκάθισεν ἐπὶ ^{τοῦ} βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθό-
 sat down upon the judgment-seat, at a place called Pav-
 στρωγον, Ἑβραϊστί.δὲ Γαββαθᾶ. 14 ἦν.δὲ ^{παρασκευή}
 ment, but in Hebrew Gabbatha: (and it was [the] preparation
 τοῦ πάσχα, ὥρα ^ᾗ ὥσει ^{ἔκτῃ} καὶ λέγει τοῖς Ἰου-
 of the passover, [the] hour [and about the sixth:] and he says to the Jews,
 δαίοις, "Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 ^{οἱ} ^{δὲ} ἐκραύγασαν, ^{ἄρον}
 Behold your king! But they cried out, Away, Away with him, away
 ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ ^{Πιλάτος}, "Τὸν
 away, crucify him. ^{Says} ^{to} ^{them} ^{Pilate},
 βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς. Οὐκ
 Your king shall I crucify? ^{Answered} ^{the} ^{chief} ^{priests}, ^{Not}
 ἔχομεν βασιλέα εἰμὴ Καίσαρα. 16 Τότε οὖν παρέδωκεν
 we have a king except Cæsar. Then therefore he delivered up
 αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον ^{εἰς} τὸν Ἰη-
 him to them that he might be crucified. ^{They} ^{took} ^{and} ^{Je-}
 σοῦν ^{καὶ} ἀπήγαγον. 17 καὶ βαστάζων ^{τὸν} σταυρὸν αὐτοῦ ^{ἔξῃ}
 sus ^{and} ^{led} ^{him} ^{away.} ^{And} ^{bearing} ^{his} ^{cross}
 ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τοπον, ^{ὅς} ^{ἐστι} λέγεται
 he went out to the ^{called} ^{of} ^a ^{skull} ^{place,} which is called
 Ἑβραϊστί Γολγοθᾶ. 18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ'
 in Hebrew Golgotha: where him they crucified, and with
 αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, ^{μέσον} ^{δὲ}
 him ^{others} ^{two} ^{on} ^{this} ^{side} ^{and} ^{on} ^{that} ^{side} ^{[one],} and in the middle
 τὸν Ἰησοῦν. 19 Ἐγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ ^{Πιλάτος} καὶ
 Jesus. ^{And} ^{wrote} ^{also} ^a ^{title} ^{Pilate} ^{and}
 ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ. ἦν δὲ γεγραμμένον. Ἰησοῦς ὁ
 put on the cross. And it was written, Jesus the
 Ναζωραῖος, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 20 Τοῦτον οὖν
 Nazarean, the king of the Jews. This ^{therefore}
 τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν
^{title} ^{many} ^{read} ^{of} ^{the} ^{Jews,} for near ^{was}
 εἰς τὴν πόλιν ὁ τόπος, ^{ὅπου} ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἦν
^{the} ^{city} ^{the} ^{place,} where was crucified Jesus; and it was
 γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί. 21 ἔλεγον
 written in Hebrew, in Greek, in Latin. ^{Said}
 οὖν τῷ ^{Πιλάτῳ} οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃ,
^{therefore} ^{to} ^{Pilate} ^{the} ^{chief} ^{priests} ^{of} ^{the} ^{Jews,} Write not,
 Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς
 The king of the Jews, but that he said, King
 εἰμὶ τῶν Ἰουδαίων. 22 Ἀπεκρίθη ὁ ^{Πιλάτος}, Ὁ γέ-
 I am of the Jews. ^{Answered} ^{Pilate}, What I have
 γραφά γέγραφα. 23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν
 written I have written. The ^{therefore} ^{soldiers,} when they crucified
 τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα
 Jesus took his garments, and made four

not Cæsar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cæsar. 13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha, 14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! 15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar. 16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away. 17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: 18 where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. 19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. 20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. 21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. 22 Pilate answered, What I have written I have written. 23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to

* εαυτον GLITRAW. * Πειλάτος T. γ τῶν λόγων τούτων these words LTTAW. * — τοῦ (read a judgment seat) LTTAW. * ἡ ὥς was about LTTAW. * ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι they therefore cried out TTA. * οὖν therefore LTTA. * καὶ ἤγαγον G; — καὶ ἀπήγαγον LTTA. * αὐτῷ (εαυτῷ) τὸν σταυρὸν LTTA. * ὁ LTTA. * ὁ τόπος τῆς πόλεως GLITAW. * Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί TTA. * Πειλάτῳ T. * τῶν Ἰουδαίων εἰμί TTA. * τέσσαρα TTA.

every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. 24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

μέρος, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ parts, to each soldier a part, and the tunic; but ²was ¹the χιτῶν ¹ἄρραφος, ¹ἐκ τῶν ἁνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. 24 ¹εἰπον οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ-σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πλη- let us cast lots for it whose it shall be; that the scripture might be ριθῇ· ἣ λέγουσα, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐαυτοῖς. fulfilled which says, They divided my garments among them, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν and for my vesture they cast a lot. The ²therefore στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. soldiers these things did.

25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. 26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! 27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home. 28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst. 29 Now there was set a vessel full of vinegar; and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. 30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost. 31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. 32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. 33 But when they came to Je-

25 Εἰσῆλθικσαν· ἐξ ἐκ τῶ σταυροῦ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐ- And stood by the cross of Jesus his mother, τοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Ῥαρία ¹ ἡ τοῦ and the sister of his mother, Mary the [wife] Κλωπᾶ, καὶ Ῥαρία ¹ ἡ Μαγδαληνῇ. 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν of Cleopas, and Mary the Magdalene. Jesus therefore seeing τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρῃστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει [his] mother, and the disciple standing by whom he loved, says τῇ μητρὶ αὐτοῦ, Ὦ γύναι, ἴδου ὁ υἱός σου. 27 Εἰτα λέγει τῷ to his mother, Woman, behold thy son. Then he says to the μαθητῇ, Ἰδου ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας disciple, Behold thy mother. And from that hour ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς ¹ εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο ²took ¹her ¹the ²disciple to ¹his own [home]. After this, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη ¹τετέλεσται, ἵνα τελεωθῇ ²knowing ¹Jesus that all things now have been finished, that might be fulfilled ἡ γραφὴ λέγει, Διψῶ. 29 Σκεῦος ¹τοῦν ¹ἔκειτο ὄζου the scripture he says, I thirst. A vessel therefore was set ²of ¹vinegar μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄζου, καὶ ὑσσώπ ¹full, and they having filled a sponge with vinegar, and ὑσσοπ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τὴν στόματι. 30 ὅτε ¹having ¹put [it] ¹on they brought it to [his] mouth. When οὖν ἔλαβεν τὸ ὄζος ¹τοῦ Ἰησοῦς ¹εἶπεν, Τετέλεσται· καὶ therefore ²took ²the ¹vinegar ¹Jesus he said, It has been finished; and κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. 31 Οἱ having bowed the head he yielded up [his] spirit. The οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ ²therefore ¹Jews, that might not remain on the cross the σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ὥστε παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ bodies on the sabbath, because [the] preparation it was, (for ²was μεγάλη ἡ ἡμέρα ¹ἐκείνου ¹τοῦ σαββάτου, ᾗ ᾠήτησαν τὸν ¹Πι- ²great ¹day ¹that ²sabbath.) requested Πι- λᾶτον· ἵνα καταγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρῶσιν. late that ²might ¹be ²broken ¹their ²legs, and taken away. 32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν Came therefore the soldiers, and of the first broke τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ ¹συσταυρωθέντος ¹αὐτοῦ· 33 ἐπὶ δὲ the legs and of the other who was crucified with him; but to

¹ ἄραφος TTrA.
[his] [L] TTrA.

² εἶπαν T.

³ — ἡ λέγουσα LT.

⁴ Ῥαρία M.

⁵ — αὐτοῦ (read

¹ ἴδε GLTTrA.

² ὁ μαθητὴς αὐτὴν GTIAW.

³ ἤδη πάντα LTTAW.

⁴ — οὖν LTIAW.

⁵ σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ (— τοῦ T) ὄζου ὑσσώπ (ὑσσώπ L) a sponge therefore full of the vinegar. hyssop LTT A.

¹ [δ] T; — ὁ Ἰησοῦς T.

² ὑπεὶ παρα-

σκευὴ ἦν placed after Ἰουδαῖοι TTrA. ³ ἐκείνη E.

⁴ Πιλάτον T.

⁵ συσταυρωθέντος LTTTrA.

τὸν Ἰησοῦν ἰλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη¹ τεθνηκότα,
Jesus having come, when they saw he already was dead,
οὐ κατέαζαν αὐτοῦ τὰ σκέλη· 34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν
they did not break his legs, but one of the soldiers

λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν²
with a spear his side pierced, and immediately came out
αἷμα καὶ ὕδωρ. 35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ
blood and water. And he who has seen has borne witness, and

ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ἡ καὶ αὐτὸς οἶδεν ὅτι ἀληθὴ
true and he knows that true
λέγει, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσῃτε. 36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα
he says, that ye may believe. For took place these things that

ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὅσπου οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.
the scripture might be fulfilled, Not a bone shall be broken of him.

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν
And again another scripture says, They shall look on him whom
ἐξεκέντησαν.
they pierced.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον ἰὸς Ἰωσήφ
And after these things asked Pilate Joseph

ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ
(from Arimathæa, being a disciple of Jesus, but concealed

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα
through fear of the Jews,) that he might take away the body
τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. 39 ἦλθεν οὖν καὶ
of Jesus: and gave leave Pilate. He came therefore and

ἦρκεν³ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικοδέμους,
took away the body of Jesus. And came also Nicodemus,

ὁ ἰλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα
who came to Jesus by night at first, bearing a mixture

σμύρνης καὶ ἀλόης ὥσει λίτρας ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν
of myrrh and aloes about pounds a hundred. They took therefore

τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν
the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the
ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐντα-
aromatics, as a custom is among the Jews to prepare for

φιάζειν. 41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος,
burial. Now there was in the place where he was crucified a garden,

καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέ πω οὐδεὶς ἐτέθη.
and in the garden a tomb new, in which no one ever was laid.

42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι
There therefore on account of the preparation of the Jews, because

ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
near was the tomb, they laid Jesus.

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
But on the first [day] of the week Mary the Magdalene

ἔρχεται πρωτὶ σκοτίας ἐπὶ οὐσῃς εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει
comes early dark still being to the tomb, and sees

τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 τρέχει οὖν καὶ
the stone taken away from the tomb. She runs therefore and

ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν
comes to Simon Peter and to the other disciple,

and saw that he was dead already; they brake not his legs: 34 but one of the soldiers pierced his side, and forthwith came there out blood and water. 35 And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. 36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. 37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 And after this Joseph of Arimathæa, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, brought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. 39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. 40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. 41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. 42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day: for the sepulchre was nigh at hand.

XX. The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. 2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple,

^c ἤδη αὐτὸν TTA. ^d ἐξῆλθεν εὐθὺς TTA. ^e καὶ ἐκεῖνος LTr. ^f + καὶ also GLTTAW.
^g πιστεύετε T. ^h Πιλάτον T. ⁱ — ὁ LTTAW. ^k — ὁ LTr. ^l Πιλάτος T.
^m ἦλθον they came T. ⁿ ἦραν T. ^o — τὸ σῶμα T. ^p αὐτοῦ of him LTr.; αὐτὸν
^q imi T. ^r αὐτὸν him LTTAW. ^s ὡς GLTTAW. ^t + ἐν W. ^u Μαριάμ T.

whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. 3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre, 4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. 5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying: yet went he not in. 6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, 7 and the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. 8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. 10 Then the disciples went away again unto their own home. 11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre, 12 and seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. 13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. 14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. 15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. 16 Jesus saith unto her, Mary. She turned her-

δὴν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον whom ²loved ¹Jesus, and says to them, They took away the Lord ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. out of the tomb, and we know not where they laid him. 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο ³Went ⁴forth ²therefore ¹Peter and the other disciple, and came εἰς τὸ μνημεῖον. 4 ἔτρεχον. δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος to the tomb. And ²ran ¹the ²two together, and the other μαθητής προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος disciple ran forward faster than Peter, and came ¹urst εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύψας βλέπει ^{κείμενα} τὰ ὀθόνια, ^{||} to the tomb, and stooping down he sees ^{κείμενα} lying the linen cloths; οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 6 ἔρχεται οὖν ὁ Σίμων Πέτρος ἀκολου- ²not ¹however ¹he ²entered. Comes then Simon Peter follow- ῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ^{||} him, and entered into the tomb, and sees the ὀθόνια κείμενα, 7 καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς linen cloths lying, and the handkerchief which was upon ²head αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐν- ^{||} his, not with the linen cloths lying, but ²by ¹itself τετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ²folded ²up ³in ¹a ¹place. Then therefore entered also the ἄλλος μαθητής ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν other disciple who came first to the tomb, and saw καὶ ἐπίστευσεν· 9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι ^{||} and believed; for not yet knew they the scripture, that ^{||} δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 ἀπῆλθον it behoves him from among [the] dead to rise. Went away οὖν πάλιν πρὸς ^{||} αὐτοὺς ^{||} οἱ μαθηταί. 11 ²Μαρία ^{||} δὲ therefore again to their [home] the disciples. But Mary εἰστήκει πρὸς ²τὸ μνημεῖον ^{||} ^{κλαίουσα} ἐξω. ^{||} ὥς οὖν stood at the tomb ²weeping ¹outside. As therefore ἔκλαιεν, παρέκλυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγ- she wept, she stooped down into the tomb, and beholds two ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα ^{||} angels in white sitting, one at the head and one πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 ^{||} καὶ ^{||} λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς, ²says ³to ¹her ¹they, Woman, why weepest thou? She says to them, ^{||} Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν Because they took away my Lord, and I know not where they laid αὐτόν. 14 ^{||} Καὶ ^{||} ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ him. And these things having said she turned backward, and θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα· καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστίν. beholds Jesus standing, and knew not that Jesus it is. 15 λέγει αὐτῇ ²οὐ ^{||} Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ²Says ³to ¹her ¹Jesus, Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? ^{||} Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ ^{||} She thinking that the gardener it is, says to him, Sir, if σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ αὐτόν ἔθηκες ^{||} κάγω thou didst carry off him, tell me where him thou didst lay, and I αὐτόν ἀρῶ. 16 λέγει αὐτῇ ²οὐ ^{||} Ἰησοῦς, ^{||} ²Μαρία. ^{||} Στρα- him will take away. ²Says ³to ¹her ¹Jesus, Mary. Turn-

¹ ὁ δὲ L.

² τὰ ὀθόνια κείμενα L.

³ + καὶ also TTA.

⁴ αὐτοὺς Ttr.

⁵ Μαριάμ T.

⁶ τῷ μνημείῳ GLTFAW.

⁷ ἐξω κλαίουσα TTA; — ἐξω L.

⁸ — καὶ T.

⁹ — καὶ GLTFAW.

¹⁰ — ὁ GLTFAW.

¹¹ — ὁ LTTFAW. ¹² ἔθηκες αὐτόν GLTFAW.

¹³ — ὁ LTTFA.

¹⁴ Μαριάμ TTA.

φεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ, 'Ραββουνί· δ·λέγεται, διδάσκαλε.
 ing round she says to him, Rabbouni, that is to say, Teacher.
 17 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω· γὰρ ἀναβέ-
 Says to her Jesus, Not me touch, for not yet have I
 βηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου· δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς
 ascended to my Father; but go to brethren
 μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ
 my, and say to them, I ascend to my Father and
 πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεόν ὑμῶν. 18 Ἐρχεται
 your Father, and my God and your God. Comes
 ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι
 Mary the Magdalene bringing word to the disciples
 ὅτι ἑώρακεν τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. 19 Οὕτως οὖν
 she has seen the Lord, and these things he said to her. It being therefore
 ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν
 evening on that day, the first [day] of the week, and the
 θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι, διὰ
 doors having been shut where the disciples assembled, through
 τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ
 fear of the Jews, came Jesus and stood in the
 μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνῃ ὑμῖν. 20 Καὶ ταῦτο εἰπὼν
 midst, and says to them, Peace to you. And this having said
 ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρη-
 he shewed to them the hands and the side of himself. Rejoiced
 σάν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον. 21 εἶπεν οὖν
 therefore the disciples having seen the Lord. Said therefore
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνῃ ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν
 to them Jesus again, Peace to you: as has sent forth
 με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο εἰπὼν
 me the Father, I also send you. And this having said
 ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον.
 he breathed into [them], and says to them, Receive [the] Spirit Holy:
 23 Ἄν·τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς·
 of whomsoever ye may remit the sins, they are remitted to them;
 ἄν·τινων κρατῆτε, κεκράτηνται. 24 Θωμᾶς δέ, εἰς ἐκ
 of whomsoever ye may retain, they have been retained. But Thomas, one of
 τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Διδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε
 the twelve called Didymus, was not with them when
 ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί,
 came Jesus. Said therefore to him the other disciples,
 Ἐωράκαμεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν
 We have seen the Lord. But he said to them, Unless I see in
 ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἡλῶν, καὶβάλω τὸν δάκτυ-
 his hands the mark of the nails, and put my finger
 λόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἡλῶν, καὶβάλω τὴν χειρά μου
 my into the mark of the nails, and put my hand
 εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας
 into his side, not at all will I believe. And after days
 ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ'
 eight again were within his disciples, and Thomas with
 αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη
 them. Comes Jesus, the doors having been shut, and stood

self, and saith unto him, Rabbouni; which is to say, Master. 17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and say unto your Father, and to my God, and your God. 18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her. 19 Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. 20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. 21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. 22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: 23 whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained. 24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. 25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe. 26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the

† + Ἐβραϊστὶ in Hebrew [L] TTRa. k — ὁ LTRa. 1 — μεν (read the Father) [L] TTRa.
 m Mariam TTRa. n ἀγγέλλουσα LTRa. o ἑώρακα I have seen TTRa. p — τῶν LTRa. w.
 q — συνηγμένοι LTRa. r καὶ (— καὶ T) τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς LTRa. s — ὁ
 Ἰησοῦς (read he said) TTRa. t εἰδὼν L. u ἀφίενται they have been remitted LTRa.
 w — ὁ LTRa. x μου τὸν δάκτυλον T. y τόπον place LT. z μου τὴν χεῖρα TTRa.

midst, and said, Peace be unto you. 27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing. 28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God. 29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνῃ ὑμῖν. 27 Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, ἐν τῇ μέσῃ καὶ εἶπεν, Πέσιν τοῦ. Then he says to Thomas, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου· καὶ Bring thy finger here, and see my hands; and φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου· καὶ bring thy hand, and put [it] into my side; and μὴ γίνῃ ἀπιστος, ἀλλὰ πιστός. 28 ἌΚαὶ ἀπεκρίθη ὁ Thomas and said to him, My Lord and my God. 29 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με, ὁ Θωμᾶ, πεπίστευκας· 29 to him Jesus, Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed: μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. blessed they who have not seen and have believed.

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book: 31 but these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

30 Πολλὰ μὲν σὺν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰη- Many 31 therefore also other signs did Jesus in the presence of his disciples, which are not written μένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα in this book; but these have been written that πιστεύσητε ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ ye may believe that Jesus is the Christ the Son θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι of God, and that believing, life ye may have in name αὐτοῦ. his.

21 Μετὰ ταῦτα ἐφάνηρσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς Ἀφ' ὧν things manifested himself again Jesus

XXI. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself. 2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples. 3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing. 4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. 5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No. 6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and

τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνηρσεν δὲ to the disciples at the sea of Tiberias. And he manifested οὕτως· 2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ [himself] thus: There were together Simon Peter, and Thomas λεγόμενος Διδύμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλι- called Didymus, and Nathanael from Cana of Galil- αίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν lee, and the [sons] of Zebedee, and others of disciples αὐτοῦ δύο. 3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεῦν. his two. 3 Says to them Simon Peter, I go to fish. Λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. 4 Ἐξῆλθον They say to him, Come also we with thee. They went forth καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθὺς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ and went up into the ship immediately, and during that νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. 4 πρωτὰς δὲ ἦδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς πρὸς τὸν αἰγαλόν· οὐ μόνον ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Jesus on the shore; not however knew the disciples that Ἰησοῦς ἐστιν. 5 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Παιδιά, Jesus it is. 5 Says therefore to them Jesus, Little children, μή τι προσφάγιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ. 6 Ὁ δὲ any food have ye? They answered him, No. 6 And he εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, said to them, Cast to the right side of the ship the net,

* — καὶ GLTTAW. b — ὁ GLTTAW. c [ὁ] Tr. d — Θωμᾶ GLTTAW. e — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA. f πιστεύετε T. g — ὁ GLTTAW. h + [αἰώνιον] eternal L. i — ὁ Ἰησοῦς (read he manifested) A; — ὁ TTR. j + [καὶ] and L. k ἐνέβησαν entered GLTTAW. m — εὐθὺς LTTA. n γενομένης breaking TTRW. o — ὁ LTTA. p ἐπὶ LT. q [ὁ Ἰησοῦς] L; [ὁ] Ἰησοῦς Tr; — ὁ TA. r λέγει he says T.

καὶ εὐρήσετε. Ἐβαλον οὖν, καὶ οὐκ ἔτι αὐτὸ ἐλκύσαι
and ye shall find. They cast therefore, and no longer it to draw
ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. 7 λέγει οὖν
were they able from the multitude of the fishes. Says therefore
ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός
that disciple whom ²loved ¹Jesus to Peter, The Lord
ἐστίν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν,
it is. Simon ²therefore ¹Peter, having heard that the Lord it is,
τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο. ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν
[his] upper garment he girded on, for he was naked, and cast
ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ
himself into the sea. And the other disciples in the
πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἅλλ'
small ship came, for not were they far from the land, but
ὥς ἀπὸ πηχῶν ²διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν
somewhere about ²cubits ²two ²hundred, dragging the net
ἰχθύων. 9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν
of fishes. When therefore they went up on the land they see
ἀνθρακίαν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.
a fire of coals lying and fish lying on [it], and bread.
10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν
²Says ²to ²them ¹Jesus, Bring of the fishes which
ἐπίσαστε νῦν. 11 Ἀνέβη ²Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυσεν τὸ
ye took just now. Went up Simon Peter, and drew the
δίκτυόν ²ἐπὶ τῆς γῆς, ²μεστὸν ²ἰχθύων ²μεγάλων ²ἑκατὸν
net ²to the land, full of ²fishes ²large ²a hundred [and]
²πεντηκονταρίων· καὶ ²τοσούτων ἔντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ
²fifty three; and [though] so many there were was not rent the
δίκτυον. 12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀρστήσατε.
net. ²Says ²to ²them ¹Jesus, Come ye, dine.
οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, σὺ τίς
But none ²ventured of ²the ²disciples to ask him, ²Thou ²who
εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. 13 ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς
²art? knowing that the Lord it is. ²Comes ²therefore ¹Jesus
καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον
and takes the bread and gives to them, and the fish
ὁμοίως. 14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς
in like manner. This [is] now the third time ²was ²manifested ¹Jesus
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἔγερθεῖς ἐκ νεκρῶν.
to his disciples having been raised from among [the] dead.
15 Ὅτε οὖν ἡρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς,
When therefore they had dined, ²says ²to ¹Simon ²Peter ¹Jesus,
Σίμων ²Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με ²πλεῖον ²τούτων; λέγει αὐτῷ,
Simon [son] of Jonas, lovest thou me more ²than these? He says to him,
Ναὶ, κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ,
Yea, Lord; thou knowest that I have affection for thee. He says to him,
Βόσκει τὰ ἀρνία μου. 16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεῦτερον, Σίμων
Feed my lambs. He says to him again a second time, Simon
²Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε· σὺ οἶδας
[son] of Jonas, lovest thou me? He says to him, Yea, Lord; thou knowest
ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά·
that I have affection for thee. He says to him, Shepherd ²sheep

ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. 7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea. 8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from the land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes. 9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. 10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught. 11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three; and for all there were so many, yet was not the net broken. 12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord. 13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise. 14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead. 15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs. 16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep. 17 He saith

* οὐκέτι GLTW.
εἰς τὴν γῆν LTTra.
c — δὲ but [Tr]a.
disciples) LTTraW.
little sheep τ.

t ἴσχυον LTTra.

v ἅλλα TTa.

w [δ] Tr.

x + οὖν therefore TrA.

z μεγάλων ἰχθύων L.

a πεντηκοντα τριῶν LTTra.

b [δ] Tr.

d — οὖν γ; — οὖν ὁ LTTra.

e — ὁ LTTra.

f — αὐτοῦ (read the

g Ἰωάννου John LTr; Ἰωάννου Tā.

h πλεόν LTTra.

i προβάτια

unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep. 18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not. 19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me. 20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee? 21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do? 22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me. 23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true. 25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

μου. 17 Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων ^{κ'Ιωνᾶ,} φι-
my. He says to him the third time, Simon [son] of Jonas, hast thou
λεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ
affection for me? ²Was ³grieved. ¹Peter because he said to him the
τρίτον, Φιλεῖς με; ¹καὶ ²εἶπεν ³αὐτῷ, Κύριε, ⁴οὐ
third time, Hast thou affection for me? and said to him, Lord, thou
πάντα ⁵οἶδας· σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει
all things knowest; thou knowest that I have affection for thee. ²Says
αὐτῷ ⁶ὁ Ἰησοῦς, ⁷Βόσκει τὰ πρόβατά ⁸μου. 18 ἀμὴν ἀμὴν
to him ¹Jesus, Feed my sheep. Verily verily
λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος ἐζώνωνες σεαυτόν, καὶ
I say to thee, When thou wast younger thou girdedst thyself, and
περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς ἐκ-
walkedst where thou didst desire; but when thou shalt be old thou shalt
τενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος ⁹σε ζώσει, ¹⁰καὶ οἶσει
stretch forth thy hands, and another shall gird, and bring [thee]
ὅπου οὐ θέλεις. 19 Τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ
where thou dost not desire. But this he said signifying by what
θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ,
death he should glorify God. And this having said he says to him,
Ἀκολουθεῖ μοι. 20 Ἐπιστραφεὶς δὲ ¹¹ὁ Πέτρος βλέπει τὸν
Follow me. But having turned Peter sees the
μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν
disciple whom ¹²loved ¹³Jesus following, who also reclined
ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστίν
at the supper on his breast and said, Lord, who is it
ὁ παραδιδούς σε; 21 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰη-
who is delivering up thee? ¹⁴Him ¹⁵seeing ¹⁶Peter says to Je-
σοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τίς; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐάν
sus, Lord, but of this one what; ¹⁷Says ¹⁸to him ¹⁹Jesus, If
αὐτὸν ἐλθω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε; σὺ
him ²⁰I ²¹desire to abide till I come, what [is it] to thee? ²²Thou
Ἀκολουθεῖ μοι. 23 Ἐξῆλθεν οὖν ²³ὁ λόγος οὗτος ²⁴εἰς
follow me. Went out therefore this word among
τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· ²⁵καὶ
the brethren, That that disciple does not die. However
οὐκ εἶπεν ²⁶αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ', Ἐάν
not ²⁷said ²⁸to him ²⁹Jesus, That he does not die; but, If
αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, ³⁰τί πρὸς σε;
him ³¹I ³²desire to abide till I come, what [is it] to thee?

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων,
This is the disciple who bears witness concerning these things.
καὶ ³³γράψας ταῦτα· καὶ οἶδαντες ὅτι ἀληθὴς ³⁴ἐστίν ὁ
and [who] wrote these things: and we know that true is
μαρτυρία αὐτοῦ. 25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ³⁵ὅσα
his witness. And there are also other things many whatsoever
εἰποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐάν γράφηται καθ' ἓν, ³⁶οὐδὲ
did ³⁷Jesus, which if they should be written one by one, not even
αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον ³⁸ἐχωρῆσαι ³⁹τὰ γραφόμενα βιβλία.
itself ⁴⁰I ⁴¹suppose the world would contain the written books.
Ἄμην. ⁴² Amen.

^k Ἰωάννου John LTr; ^l Ἰωάννου TA. ¹ [καὶ] L. ^m λέγει says T. ⁿ πάντα σὺ LTTA. ^o — ὁ LTTA; — Ἰησοῦς (read he says) T[Tr]. ^p πρόβατά little sheep TTA. ^q ζώσει σε TA. ^r + [σε] thee L. ^s — δὲ but LTTA.W. ^t + οὖν therefore LTTA. ^u μοι ἀκολουθεῖ LTTA.W. ^v οὗτος ὁ λόγος LTTA. ^w οὐκ εἶπεν δὲ Tr. ^x — τί πρὸς σε T. ^y + ὁ who LTr[A]. ^z αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν TTA. ^b — verse 25 T. ^c ἃ which LTrA. ^d οὐδ' LTrA. ^e χωρήσειν Tr. ^f — Ἀμὴν GLTA. ^g + κατὰ Ἰωάννην (Ἰωάννην Δ) according to John TrA.

ΠΡΑΞΕΙΣ ^hΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ^{ll} ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ^{ll}
ACTS OF THE HOLY APOSTLES.

ΤΟΝ μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὧν
The ²indeed ¹first ²account I made concerning all things, O

Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ἰδ^{ll} Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
Theophilus, which ²began ¹Jesus both to do and to teach,

2 ἄχρι ἧς-ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ
until the day in which, having given command ⁵to ⁶the ⁷apostles ¹by

πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο, ^hἀνελήφθη. ^{ll} 3 οἷς
[⁴the] ⁴Spirit ²Holy whom he chose, he was taken up: to whom

καὶ παρέστησεν ἐαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτόν, ἐν
also he presented himself living after he had suffered, with

πολλοῖς τεκμηρίοις, ^{δὲ} ἡμερῶν ¹τεσσαράκοντα ^{ll} ὅταν-όμενος
many proofs, ²during ²days ¹forty being seen

αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
by them, and speaking the things concerning the kingdom of God:

4 καὶ συναλιζόμενος ^mπαρήγγειλεν αὐτοῖς ^{ll} ἀπὸ Ἱερο-
and being assembled with [him] he charged them from Jeru-

σολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν
salem not to depart, but to await the promise

τοῦ πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου. 5 ὅτι ⁿἸωάννης ^{ll} μὲν
of the Father, which [said he] ye heard of me. For John ¹indeed

ἐβάπτισεν ὑδατι, ὑμεῖς-δὲ ^oβαπτισθήσεσθε ἐν πνεύμα-
baptized with water, but ye shall be baptized with [the] ²Spirit

τι ^{ll} ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν
¹Holy ⁴not ²after many days. They indeed therefore

συνελθόντες ^pἐπηρώτων ^{ll} αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν
having come together asked him, saying, Lord, ²at

τῷ-χρόνῳ-τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ;
⁴this ¹time ¹restorest ²thou the kingdom to Israel?

7 Εἰπεν. ^qδὲ ^{ll} πρὸς αὐτούς, Οὐκ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους
And he said to them, ²Not ³yours ¹it is to know times

ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ-ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. 8 ἀλλὰ
or seasons which the Father placed in his own authority; but

ῥήψετε ^{ll} δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ'
ye will receive power, ⁴having ²come ¹the ²Holy ²Spirit upon

ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ ^sμοι ^{ll} μάρτυρες ἐν-τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν^{ll}
you, and ye shall be to me witnesses both in Jerusalem and in

πάσῃ ^{ll} τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ^wΣαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου
all Judea and Samaria and to [the] uttermost part

τῆς γῆς. 9 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλέπόντων αὐτῶν
of the earth. And these things having said, ²beholding [²him] ¹they

ἐπήρθη, καὶ νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
he was taken up, and a cloud withdrew him from ²eyes

αὐτῶν.
¹their.

10 Καὶ ὥς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου
And as ²looking ¹intently ¹they were into the heaven as ²was ²going

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, until the day in which he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen: 3 to whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: 4 and, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me. 5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence. 6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel? 7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power. 8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. 9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked stedfastly toward heaven as he

^h — ἁγίων G; — τῶν ἁγίων (read of [the]) LITRAW. ⁱ — ἀποστόλων T. ^j — ὁ LITRAW.
^k ἀνελήφθη LITRA. ^l τεσσαράκοντα LITRA. ^m αὐτοῖς παρήγγειλεν AW. ⁿ Ἰωάννης Tr.
^o ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε EITRA. ^p πρώτων LITRA. ^q — δὲ and TTR. ^r λήψετε
LITRA. ^s μου of me LITRAW. ^t — ἐν LITRA. ^v — τῇ A. ^w Σαμαρίᾳ T.

went up, behold, two men stood by them in white apparel; which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven. 12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey. 13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zeolotes, and Judas the brother of James. 14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρῆσθήκεισιν αὐτοῖς ἐν ἱσθητί
 'he, 'also, 'behold 'men 'two stood by them in 'apparel
 λευκῇ, 11 οὗ καὶ εἶπον, "Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε ἐμ-
 'white, who also said, Men Galileans, why do ye stand look-
 βλέποντες" εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς
 ing into the heaven? This Jesus who was taken up
 ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὁν τρόπον
 from you into the heaven thus will come in the manner
 ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε
 ye beheld him going into the heaven. Then
 ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου
 they returned to Jerusalem from [the] mount called
 ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον
 of Olives, which is near Jerusalem, 'a sabbath's 'being 'distant
 ὁδόν. 13 Καὶ ὅτε εἰσῆλθον ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶν,
 journey. And when they had entered they went up to the upper chamber,
 οὗ ἦσαν καταμένοντες ὅτε. Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάν-
 where were staying both Peter and James and John
 νης καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ
 and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and
 Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτής,
 Matthew, James [son] of Alphaeus and Simon the Zealot,
 καὶ Ἰουδᾶς Ἰακώβου. 14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρ-
 and Jude [brother] of James. These all were 'steadfastly
 τεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ ἐξήσει, σὺν
 'continuing 'with 'one 'accord in prayer and supplication, 'with [the]
 γυναῖξιν καὶ Μαρίας τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐσὺν τοῖς
 women and Mary the mother of Jesus, and with
 ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
 his brethren.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν
 And in those days 'having 'stood 'up 'Peter in
 μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν, ἦν τε ὁ χλος ὀνομάτων
 [the] midst of the disciples said, ('was 'and [the] 'number 'of 'names
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὥς ἑκατὸν ἑξήκοντα. 16 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει
 'together about a hundred and twenty,) Men Brethren, it was neces-
 πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπεν τὸ
 sary 'to 'have 'been 'fulfilled 'this 'scripture, which 'spoke 'before 'the
 πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαβὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ
 'Spirit 'the 'Holy by [the] mouth of David concerning Judas who
 γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν τὸν Ἰησοῦν. 17 ὅτι
 became guide to those who took Jesus; for
 καθριθιμμένος ἦν σὺν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς
 numbered he was with us, and obtained a part
 διακονίας ταύτης. 18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον
 in this service. This [man] indeed then got a field
 ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος
 out of the reward of unrighteousness, and 'headlong 'having 'fallen
 ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξέχυθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.
 burst in [the] midst, and 'gushed 'out 'all 'his 'bowels.

* ἐστήσεσιν (Λ) λευκαῖς LITTA. † εἶπαν LITTA. ‡ βλέποντες TIT. § ἀναληφθεὶς LITTA. ¶ εἰς τὸ ὑπερῶν ἀνέβησαν LITTA. † Ἰωάννης (Ἰωάννης Tr) καὶ Ἰάκωβος LITTA. ‡ Ματθαῖος LITTA. § — καὶ τῇ δεήσει GLITTA. † Μαρίας Tr. § — σὺν LITTA. ‡ ἀδελφῶν brethren LITTA. † ὥς LITTA. ‡ ἐξήκοντα LITTA. 1 — ταύτην (read the scripture) LITTA. ‡ Δαυεὶδ LITTA; Δαυὶδ GW. † — τὸν LITTA ‡ ἐν among GLITTA. † — τοῦ (read a reward) GLITTA.

19^a καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ,
And known it became to all those dwelling in Jerusalem,
ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν
so that was called that field in their own language

^a Ἀκελδαμά,¹¹ ¹² τοὔτεσιν¹³ χωρίον αἵματος. 20 γέγραπται γὰρ
Aceldama; that is, field of blood. For it has been written
ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἐπαυλις αὐτοῦ ἔρημος,
in [the] book of Psalms, Let ¹⁴become ¹⁵this ¹⁶homestead desolate,
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ. καὶ, Τὴν ἐπισκοπὴν
and let there not be [one] dwelling in it; and, ¹⁷Overseership

αὐτοῦ ¹⁸ἡ λάβοι¹⁹ ἕτερος. 21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων
²⁰his ²¹let ²²take ²³another. It behoves therefore of those ²⁴consorting
ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ²⁵ἐν²⁶ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ
²⁷with ²⁸us ²⁹men during all [the] time in which came in and
ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρχάμενος ἀπὸ τοῦ
went out among us the Lord Jesus, beginning from the
βαπτίσματος ³⁰Ἰωάννου³¹ ἕως³² τῆς ἡμέρας ἧς ³³ἀνελήφθη³⁴
baptism of John until the day in which he was taken up

ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ ³⁵γενέσθαι σὺν
from us, ³⁶a ³⁷witness ³⁸of ³⁹his ⁴⁰resurrection. ⁴¹to ⁴²become ⁴³with
ἡμῖν⁴⁴ ἓνα τούτων. 23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλοῦ-
⁴⁵us ⁴⁶one ⁴⁷of ⁴⁸these. And they set forth two, Joseph call-
μενον ⁴⁹Βαρσαβὰν,⁵⁰ ὃς ἐπεκλήθη Ἰούστος, καὶ ⁵¹Ματθίαν.
ed Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 καὶ προσευξάμενοι ⁵²εἶπον,⁵³ Σὺ κύριε, καρδιογνώστα
And praying they said, Thou Lord, knower of the hearts
πάντων, ἀνάδειξον ⁵⁴ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα ὃν ⁵⁵ἐξελέξω⁵⁶
of all, shew of these two ⁵⁷one ⁵⁸which thou didst choose

25 λαβεῖν τὸν ⁵⁹κλῆρον⁶⁰ τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς,
to receive the part of this service and apostleship,
⁶¹εἰξ⁶² ἧς ⁶³παρέβη⁶⁴ Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον
from which ⁶⁵transgressing ⁶⁶fell ⁶⁷Judas, to go to his ⁶⁸place
τὸν ἰδίον. 26 Καὶ ἔδωκαν κλήρους ⁶⁹αὐτῶν,⁷⁰ καὶ ⁷¹ἔπεσεν ὁ
⁷²own. And they gave ⁷³lots ⁷⁴their, and ⁷⁵fell ⁷⁶the

κλήρος ἐπὶ ⁷⁷Ματθίαν,⁷⁸ καὶ ⁷⁹συγκατεψηφίσθη⁸⁰ μετὰ τῶν ἑνδεκα
⁸¹lot on Matthias, and he was numbered with the eleven
ἀποστόλων.
apostles.

2 Καὶ ἐν τῷ ⁸²ἑ συμπληροῦσθαι⁸³ τὴν ἡμέραν τῆς πεντη-
And during the accomplishing of the day of Pente-
κοστῆς ἦσαν ⁸⁴ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν⁸⁵ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ
cost they were all with one accord in the same place. And
ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἤχος ὥσπερ φερομένης
came suddenly out of the heaven a sound as rushing

πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν
⁸⁶of ⁸⁷a ⁸⁸breath ⁸⁹violent, and filled ⁹⁰whole ⁹¹the house where they were
⁹²καθήμενοι⁹³. 3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι
sitting. And there appeared to them divided tongues
ὥσπερ πυρός, ⁹⁴ἐκάθισεν τε⁹⁵ ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν. 4 καὶ
as of fire, and sat upon ⁹⁶one ⁹⁷each of them. And 4 And they were all

was known unto all the dwellers at Jerusalem; inasmuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood. 20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take. 21 Wherefore of these men which have accompanied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us, 22 beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection. 23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias. 24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen, 25 that he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place. 26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

II. And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. 2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. 3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them. 4 And they were all

1 + δ T. 2 [ιδίᾳ] TrA. 3 Ἀκελδαμάχ Aceldamach LA; Ἀχελδαμάχ Acheldamach TrA. 4 τοῦτ' ἐστίν GTTr. 5 λαβέτω LTTTrAW. 6 — ἐν (read φ in which) LTTTrA. 7 Ἰωάννου Tr. 8 ἄχρι T. 9 ἀνελήμφθη LTTTrA. 10 σὺν ἡμῖν γενέσθαι LTTTrAW. 11 Βαρσαββὰν LTTTrA. 12 Μαθθίαν TrA. 13 εἶπαν LTTTrAW. 14 ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο GLTTTrAW. 15 τόπον place LTTTrA. 16 ἀφ' LTTTrAW. 17 αὐτοῖς ON LTTTrA. 18 συν- T. 19 συν- TrA. 20 πάντες ὁμοῦ all together LTTTrA. 21 καθέζοντες L. 22 καὶ

filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. 5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. 6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language. 7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans? 8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born? 9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia, 10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes, 11 Cretes and Arabians! we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God. 12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this? 13 Others mocking said, These men are full of new wine. 14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words: 15 for these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day. 16 But this is that which was spoken by the prophet Joel; 17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I

ἐπλήσθησαν ὅπαντες^ο πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν they were^ο filled^ο all^ο with [the]^ο Spirit^ο Holy, and began to speak
ἐτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγ- with other tongues, as the Spirit gave to them to utter
γασθαι.^ο 5 Ἦσαν δὲ ἅν^ο Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, forth. Now were^ο in^ο Jerusalem dwelling Jews,
ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. men^ο pious from every nation of those under the heaven.
6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνήλθεν τὸ πλῆθος But having^ο arisen the^ο rumour^ο of^ο this, came^ο together the^ο multitude
καὶ συνεχύθη· ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ and were confounded, because heard^ο one^ο each^ο in his own language
λαλοῦντων αὐτῶν. 7 ἐξίσταντο δὲ πάντες^ο καὶ ἐθαύμαζον, speaking^ο them. And were^ο amazed^ο all^ο and wondered,
λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Ὅυκ^ο ἰδοὺ πάντες^ο οὗτοί εἰσιν οἱ saying to one another, Not^ο lo^ο all^ο these^ο are who
λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος are speaking Galileans? and how we hear each
τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, Ὁ Πάρθοι καὶ in our own language in which we were born, Parthians and
Μήδοι καὶ Ἑλαμίται,^ο καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοπο- Medes and Elamites, and those who inhabit Mesopo-
ταμίαν, Ἰουδαῖοι τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, tania, and Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,
10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς both Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts
Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες of Libya which [is] about Cyrene, and the sojourning [here]
Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι, 11 Κρήτες καὶ Ἀραβες, Romans, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians,
ἀκούομεν λαλοῦντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ we hear speaking^ο them in our own tongues the
μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; 12 Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ xδιηπόρουν,^ο great things of God? And were^ο amazed^ο all^ο and were in perplexity,
ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί ὑνθέλοι^ο τοῦτο εἶναι; one to another saying, What would this be?
13 Ἐτεροὶ δὲ xχλευάζοντες^ο ἔλεγον, Ὅτι γλεύκους μεμεστω- But others mocking said, Of new wine full
μένοι εἰσιν. 14 Σταθεῖς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπῆρεν they are. But standing up Peter with the eleven lifted up
τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι, his voice and spoke forth to them, Men Jews,
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ὅπαντες,^ο τοῦτο ὑμῖν and ye who inhabit Jerusalem all, this lo^ο you
γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 οὐ γὰρ ὡς known let be, and give heed to my words: for not as
ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, ὅτι μεθύουσιν· ἔστιν γὰρ ὥρα ye take it, these are drunken, for it is [the] hour
τρίτῃ τῆς ἡμέρας· 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον third of the day; but this is that which has been spoken
διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,^ο 17 Καὶ^ο ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις by the prophet Joel, And it shall be in the last

ο παντες LTr. P ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς LTrAw. q εἰς T. r — πάντες (read they were amazed) LTrJa. s — πρὸς ἀλλήλους LTrA. t Οὐκ LT; Οὐχί TrA. v ὅπαντες LTrA. w Ἑλαμίται T. z διηπορουν LTrA. y θέλει LTr. z διαχλευάζοντες GLTrAw. a + ὁ LTrA. b — ἰωήλ Δ. c — καὶ Δ.

ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ
 days, says God, I will pour out of my Spirit upon
 πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγα-
 all flesh; and shall prophesy your sons and daughters
 τὲρες ὑμῶν· καὶ οἱ νεανίσκοι ἡμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ
 ters your; and your young men visions shall see, and
 πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐκύβηται¹ ἐνυπνιασθήσονται· 18 καὶ γε²
 your elders dreams shall dream; and even
 ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις
 upon my bondmen and upon my bondwomen in days
 ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύ-
 those will I pour out of my Spirit, and they shall pro-
 σουσιν. 19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα
 phesy; and I will give wonders in the heaven above and signs
 ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίς καπνοῦ. 20 ὁ
 on the earth below, blood and fire and vapour of smoke. The
 ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
 sun shall be turned into darkness and the moon into blood,
 πρὶν εἴ³ ἔλθῃ⁴ τὴν⁵ ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ
 before come day of [the] Lord the great and
 ἐπιφανῆ⁶. 21 καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἐάν⁷ ἐπικαλέσῃται τὸ
 manifest. And it shall be, everyone whoever shall call upon the
 ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε
 name of [the] Lord shall be saved. Men Israelites, hear
 τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ
 these words: Jesus the Nazarean, a man by
 τοῦ θεοῦ ἀποδεειγμένον⁸ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσιν καὶ τέρασιν
 God set forth to you by works of power and wonders
 καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεός ἐν μέσῳ ὑμῶν,
 and signs, which wrought by him God in midst your,
 καθὼς καὶ⁹ αὐτοὶ οἶδατε, 23 τοῦτον τῇ ὀρίσμένῃ βουλῇ
 as also yourselves know: him, by the determinate counsel
 καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἐκδοτον ὀλαβόντες¹⁰ διὰ χειρῶν¹¹
 and foreknowledge of God given up, having taken by hands
 ἀνόμων προσηγάντες ἁνεῖλετε¹² 24 ὃν ὁ θεός ἀνέστησεν,
 lawless, having crucified ye put to death. Whom God raised up,
 λύσας τὰς ὥνυχας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν
 having loosed the throes of death, inasmuch as it was not possible
 κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαβὶδ¹³ γὰρ λέγει εἰς
 [for] to be held him by it; for David says as to
 αὐτόν, Προωρόμην¹⁴ τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,¹⁵
 him, I foresaw the Lord before me continually,
 ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 διὰ τοῦτο
 because at my right hand he is, that I may not be shaken. Therefore
 εὐφράνθη¹⁶ ἡ καρδιά μου¹⁷ καὶ ἠγαλλίαστο ἡ γλῶσσά μου¹⁸
 rejoiced my heart and exulted my tongue;
 ἐτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει¹⁹ ἐπ' ἐλπίδι· 27 ὅτι οὐκ
 yea more, also my flesh shall rest in hope, for not
 ἐγκαταλείψεις²⁰ τὴν ψυχήν μου εἰς ᾄδου, οὐδὲ δώσεις τὸν
 thou wilt leave my soul in hades, nor wilt thou give

will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams: 18 and on my servants and on my handmaids I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy: 19 and I will show wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke: 20 the sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come: 21 and it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved. 22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know: 23 him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain: 24 whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it. 25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved: 26 therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope: 27 because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt

¹ ἐνυπνίοις with dreams GLTTRAW. ² καί γε GT. ³ — ἡ LTTT. ⁴ — τὴν LTTT. ⁵ — καὶ ἐπιφανῆ T. ⁶ ἐάν TTA. ⁷ Ἰσραηλῖται T. ⁸ ἀποδεειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ TTT. ⁹ — καὶ LTTT. ¹⁰ — λαβόντες LTTT. ¹¹ χειρὸς hand (read by [the] hand of lawless [ones]) LTTT. ¹² ἀνεῖλετε GLTTRAW. ¹³ Δαυὶδ LTTT; Δαυὶδ GW. ¹⁴ Προωρόμην LTTT. ¹⁵ + μου (read my Lord) T. ¹⁶ διαπαντός GT. ¹⁷ εὐφράνθη LTTT. ¹⁸ μου ἡ καρδία TTA. ¹⁹ ἐτι δὲ LT. ²⁰ ἐγκαταλείψεις T. ²¹ ᾄδου LTTT. ²² —

thou suffer thine Holy One to see corruption. 28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance. 29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day. 30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne: 31 he seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption. 32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses. 33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear. 34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 35 until I make thy foes thy footstool. 36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 28 ἔγνωρίσας μοι ὁδοὺς ἁγίου 3one 1thy to see corruption. Thou didst make known to me paths ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου. of life, thou wilt fill me with joy with thy countenance. 29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἶπεν μετὰ παρρησίας Men brethren, it is permitted [me] to speak with freedom πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου ^bΔαβὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτη- to you concerning the patriarch David, that both he died σεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἄχρι and was buried, and his tomb is amongst us unto τῆς ἡμέρας ταύτης. 30 προφῆτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς this day. A prophet therefore being, and knowing ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος that with an oath 3swore 2to 1him 1God, of [the] fruit of 2loins αὐτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς ἀναστήσει τὸν χριστόν, καθίσει ἐπὶ 1his as concerning flesh to raise up the Christ, to sit upon τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 31 προῖδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀνα- foreseeing he spoke concerning the resur- σάσεως τοῦ χριστοῦ, ὅτι οὐ κατελείφθη 3ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς rection of the Christ, that was not left his soul in ἡδεν, οὐδὲ 1ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 32 τοῦτον τὸν h1den, nor his flesh saw corruption. This Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες. Jesus 2raised up 1God whereof all we are witnesses. 33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγ- By the right hand therefore of God having been exalted, and the pro- γελίαν τοῦ ἁγίου πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, mise of the Holy Spirit having received from the Father, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ἔνυν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 οὐ he poured out this which now ye behold and hear. 34 Not γὰρ Δαβὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, 1for 2David 2ascended into the heavens, but he says himself, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου. 35 ἕως Said the Lord to my Lord, Sit at my right hand, until ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 36 Ἀ- I place thine enemies a footstool of thy feet. As- σφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ 1surely therefore let know all [the] house of Israel, that both κύριον καὶ χριστόν αὐτόν. 2ὁ θεός ἐποίησεν, τοῦτον τὸν Lord and Christ him God made, this Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε. Jesus whom ye crucified.

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἰπόντες πρὸς And having heard they were pricked in heart, and said to τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσομεν, Peter and the other apostles, What shall we do, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ ἐφῆν πρὸς αὐτοὺς, Μετανοή- men brethren? And Peter said to them, Repent, σατε, καὶ βαπτισθῆτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ and be baptized each of you in the name of Jesus

^b Δαυεὶδ LITRA; Δαυὶδ GW. ^c — τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστόν GLTTA. ^d τὸν θρόνον LITRA. ^e οὐτε LITRAW. ^f ἐκατελείφθη LTRA; ἐνκ- T. ^g — ἡ ψυχὴ αὐτοῦ GLTTA. ^h ἔδην T. ⁱ οὐτε LITRAW. ^k πνεύματος τοῦ ἁγίου LITRA. ^l — νυν GLTTA. ^m + καὶ also 1[A]. ⁿ — ὁ (read [the]) TTRA. ^o + ὁ the L. ^p — καὶ E. ^q αὐτόν καὶ χριστόν GLITFAW. ^r ἐποίησεν ὁ θεός T. ^s τῇ καρδίᾳ LITRA. ^t ποιήσωμεν should we do TTRA. ^v — ἐφη LITRA. ^w + φησὶν says T. ^x ἐν LTR.

χριστοῦ, εἰς ἄφ' ὧν ἡμαρτιῶν,¹ καὶ ἄλῃψθε² τὴν δωρεὰν
 Christ, for remission of sins, and ye will receive the gift
 τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ
 of the Holy Spirit. For to you is the promise and
 τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ἄσους³ ἂν
 to your children, and to all those at a distance, as many as
 προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 40 Ἐτέρους τε λόγους
 may call [the] Lord our God. And with other words
 πλείους⁴ βδελυγμένοι⁵ καὶ παρεκάλει⁶ λέγων, Σώθητε ἀπὸ
 many he earnestly testified and exhorted, saying, Be saved from
 τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. 41 Οἱ μὲν οὖν ἁσμένως⁷
 generation this crooked. Those therefore who gladly
 ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν⁸ καὶ προσετέθη-
 had welcomed his word were baptized; and were added
 σαν⁹ ἐτὴν ἡμέραν ἐκείνη ψυχὰι ὡσεὶ τρισχίλαι. 42 Ἦσαν δὲ
 that day souls about three thousand. And they were
 προσκαρτεροῦντες¹⁰ τῇ διδασκίᾳ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ
 steadfastly continuing in the teaching of the apostles and in fellowship,
 καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς. 43 Ἐγένετο¹¹
 and the breaking of bread and the prayers. There came
 δὲ πᾶσιν ψυχῇ φόβος, πολλάκι¹² τέρατα καὶ σημεῖα διὰ
 and upon every soul fear, and many wonders and signs through
 τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.¹³ 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν
 the apostles took place. And all who believed were
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά, 45 καὶ τὰ κτήματα
 together and had all things common, and [their] possessions
 καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διμερίζον αὐτὰ πᾶσιν,
 and goods they sold, and divided them to all,
 καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. 46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρ-
 according as anyone need had. And every day steadfastly
 τεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον
 continuing with one accord in the temple, and breaking in [their] houses
 ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι
 bread, they partook of food with gladness and simplicity
 καρδίας, 47 αἰνούντες τὸν θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον
 of heart, praising God, and having favour with whole
 τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους
 the people; and the Lord added those who were being saved
 καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.¹⁴
 daily to the assembly.

3 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὁ δὲ Πέτρος¹⁵ καὶ Ἰωάννης¹⁶ ἀνέβαινον
 Together and Peter and John went up
 εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἑννάτην.¹⁷
 into the temple at the hour of prayer, the ninth;
 2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων
 and a certain man lame from womb mother's his being
 ἐβαστάζετο¹⁸ ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ
 was being carried, whom they placed daily at the door of the tem-
 ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἑλεημοσύνην παρὰ
 temple called Beautiful, to ask alms from

for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. 39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. 40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation. 41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls. 42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers. 43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles. 44 And all that believed were together, and had all things common; 45 and sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need. 46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart, 47 praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

III. Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered

γ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν of your sins LITtr. δ ἄλῃψθε LITtr. ε οὓς whom L. β δειμα-
 τῶν LITtr. α + αὐτοὺς them LITtr. α — ἀσμένως LITtr. ε + ἐν LITtr. [A].
 f + [ἐν] L. ε — καὶ LITtr. β ἐγένετο LITtr. i δὲ T. j + ἐν Ἱερουσαλὴμ, φόβος τε
 ἡ μέγας ἐπὶ πάντας, in Jerusalem, and great fear was upon all. T. k + καὶ (read And
 all also) T. l πιστεύοντες T. m — τῇ ἐκκλησίᾳ LITtr. n ἐπὶ τὸ αὐτὸ joined to
 chapter II. LITtr. ο Πέτρος δὲ LITtr. p Ἰωάνης T. q ἐνάτην LITtr. αω.

into the temple: 3 who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms. 4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us. 5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them. 6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk. 7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength. 8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God. 9 And all the people saw him walking and praising God: 10 and they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him. 11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering. 12 And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk? 13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him

τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν. 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ τοὺς αἰσχρολογούντας εἰσεῖναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα ἑλεημοσύνην λαβεῖν. 4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 Ὁ δὲ ἐπέχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. 6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐκ ἔχω, τούτῳ σοὶ δίδωμι. ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειραι καὶ ἰσχύειν. 7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις· καὶ τὰ πόδια αὐτοῦ ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ ᾄδων τὸν θεόν. 9 καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατῶντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν. 10 ἐπεγίνωσκον αὐτὸν ὅτι βούτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἑλεημοσύνην καθημένος ἐπὶ τῇ Ὠραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ· καὶ ἐπλήσθησαν θαύμους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τοῦ Ἰαθéntος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην, συνέδραμον πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαός ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος, ἔκθαμβοι. 12 ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς παρέδώκατε, καὶ ἡρνήσαθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος

τ Ἰωάννην Tr. ὁ Ἰωάννη Tr. ἐ γείρε καὶ L[Tr]; — ἐ γείραι καὶ T[A]. ὦ + αὐτόν
him LTTA. αἱ βάσεις αὐτοῦ LTTA. ὁ σφνδρά T. ὁ [καὶ] L. πᾶς ὁ λαὸς αὐτόν
LTTAW. δὲ LTTA. αὐτὸς LT. αὐτοῦ he (held) GLTTAW. ὁ + τὸν LTTA.
τ Ἰωάννην Tr. πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς LTTA. Σολομῶντος GTrW. ὁ + ὁ LTTA.
τ Ἰσραηλῖται T. + θεὸς God L; + ὁ θεὸς T. ὁ + μὲν indeed GLTTAW. — αὐτόν.
τ[TrA]. Πειλάτου T.

ἐκείνου ἀπολύνειν. 14 ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον
 'he to release [him]. But ye the holy and righteous one
 ἡρνήσασθε, καὶ ἡτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,
 denied, and requested a man a murderer to be granted to you,
 15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε· ὃν ὁ θεὸς ἡγείρεν
 but the Author of life ye killed, whom God raised up
 ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ
 from among [the] dead, whereof we witnesses are: and by
 τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τούτου ὃν θεωρεῖτε καὶ
 faith in his name this [man] whom ye behold and
 οἴδατε ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἡ πίστις ἡ ᾧ
 know 'made 'strong 'his 'name; and the faith which [is] by
 αὐτῷ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων
 him gave to him this complete soundness before all
 ὑμῶν. 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε,
 of you. And now, brethren, I know that in ignorance ye acted,
 ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν. 18 ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν
 as also your rulers; but 'God 'what before announced
 διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παθεῖν
 by [the] mouth of all his prophets [that] 'should 'suffer
 τὸν χριστόν^ρ, ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανοήσατε οὖν καὶ
 'the 'Christ, he fulfilled thus. Repent therefore and
 ἐπιστρέψατε, ^αεἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὥπως
 be converted, for the blotting out of your sins, so that
 ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου,
 may come times of refreshing from [the] presence of the Lord,
 20 καὶ ἀποστείλῃ τὸν ^ρπροκεκηρυγμένον^ρ ὑμῖν, ^ρἸησοῦν
 and [that] he may send him who was before proclaimed to you, Jesus
 χριστόν,^ρ 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν ἐδέξασθαι ἄχρι χρόνων
 Christ, whom 'must 'heaven indeed receive till times
 ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ
 of restoration of all things, of which 'spoke 'God by [the]
 στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.^ρ
 mouth of all 'holy 'his prophets from of old.
 22 ^ρΜωσῆς^ρ μὲν ^ργὰρ^ρ ὑπὸς τοὺς πατέρας^ρ εἶπεν, "Ὅτι
 'Moses 'indeed 'for to the fathers said, "That
 προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν^ρ ἐκ
 a prophet to you will 'raise 'up [the] 'Lord 'God 'your from among
 τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα
 your brethren, like me: him shall ye hear in all things
 ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ
 whatsoever he may say to you. And it shall be [that] every soul
 ἥτις ^ρἀν'·μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου βέλοιο θνήσκει^ρ
 which may not hear that prophet shall be destroyed
 ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ
 from among the people. And indeed all the prophets from
 Σαμουὴλ καὶ τῶν καθέξῃς, ὅσοι ἐλάλησαν καὶ ἐπ' αὐτῶν
 Samuel and those subsequent, as many as spoke also before an-
 γειλαν^ρ τὰς ἡμέρας ταύτας. 25 ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν
 nounced these days. Ye are sons of the prophets
 καὶ τῆς διαθήκης ἧς ἐδίθετο ὁ θεός^ρ πρὸς τοὺς πατέρας^ρ
 and of the covenant which 'hich 'appointed 'God to 'fathers

go. 14 But ye deified the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you; 15 and killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses. 16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know; yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all. 17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers, 18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled. 19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord; 20 and he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you: 21 whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began. 22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you. 23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people. 24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days. 25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto

° — αὐτοῦ (read the prophets) LITRA. P + αὐτοῦ (read his Christ) LITRAW. ^ρ πρὸς T.
 ρ προκεκηρυγμένον was foreordained GLITRAW. ^ρ χριστόν Ἰησοῦν LITRA. ^ρ τῶν (omit all)
 OLITRAW. ^ρ ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν LITRA. ^ρ Μωϋσῆς GLITRAW. ^ρ γὰρ GLITRAW.
 ρ — πρὸς τοὺς πατέρας LITRA. ^ρ ἡμῶν our T. ^ρ ἐάν TA. ^ρ ἐξολοθρευθήσεται LITRA.
 ° κατήγγειλαν announced GLITRAW. ^ρ + οἱ the GLITRAW. ^ρ ὁ θεός διέθετο L.

Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed. 26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

ἡμῶν,^h λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ^ε τῷ σπέρματί σου ἐνευλο- shall be
our, saying to Abraham, And in thy seed
γῆθῃσονται πᾶσαι αἱ πατρίαι τῆς γῆς. 26 ὑμῖν πρῶτον
blessed all the families of the earth. To you first
^h ὁ θεὸς ἀναστήσας^h τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν,^h ἀπέστειλεν
God, having raised up his servant Jesus, sent
αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ
him, blessing you in turning each from
τῶν πονηριῶν ἡμῶν.^h
wickedness your.

IV. And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them, 2 being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead. 3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide. 4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

4 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς
And as² were² speaking they to the people, came upon them
οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
the priests and captain of the temple and the Sadducees,
2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν, καὶ
being distressed because² teach they the people, and
καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ
announce in Jesus the resurrection which [is] from among
νεκρῶν. 3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο¹
[the] dead; and they laid² on them hands and put
εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.
[them] in hold till the morrow; for it was evening already.
4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,
But many of those who had heard the word believed,
καὶ ἐγενήθη^m ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ^h χιλιάδες πέντε.
and^h became the number² of the men about² thousand five.

5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes, 6 and Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem. 7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this? 8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel, 9 if we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole; 10 be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναθῆναι αὐτῶν
And it came to pass on the morrow were gathered together their
τοὺς ἄρχοντας καὶ ὁ πρεσβυτέρους καὶ ὁ γραμματεῖς^h Ἰε-
rulers and elders and scribes at Je-
ρουσαλὴμ, 6 καὶ Ἀνναν τὸν ἄρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ
rusalem, and Annas the high priest and Caiaphas and
Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον,^h καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους
John and Alexander, and as many as were of family
ἀρχιερατικοῦ. 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυν-
high-priestly. And having placed them in the midst they
θάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε
inquired, In what power or in what name did
τοῦτο^h ὑμεῖς; 8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου
this ye? Then Peter, filled with the Spirit Holy,
εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἀρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι
said to them, Rulers of the people and elders
τοῦ Ἰσραὴλ,^h 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ
of Israel, If we this day are examined as to a good work
ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος ἐσώσεται,^h 10 γνωστὸν
[to the] infirm man, by what he has been cured, known
ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν τῷ
be it to all you and to all the people of Israel, that in the
ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυ-
name of Jesus Christ the Nazarean, whom ye cruci-
ρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ
fied, whom God raised from among [the] dead, by him

^h ὑμῶν your TRA.

^k αὐτῶν their L.

^o + τοὺς the LTTA.

^h Ἀλέξανδρος LTTA.

^v ἐσώσεται T.

^ε + ἐν GLTTAW.

¹ + αὐτοὺς them W.

^p ἐν LTTAW.

^z — τῷ G[A].

^h ἀναστήσας ὁ θεὸς TA.

^m — ὁ LT[TR]A.

^q Ἀννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ

^h τοῦτο ἐποιήσατε T.

ⁱ — Ἰησοῦν GLTTA.

ⁿ [ὡς] LTA; — ὡσεὶ T.

¹ — τοῦ Ἰσραὴλ LTT[A].

οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ἡμῶν ὑγίης. 11. οὗτός ἐστιν ὁ
 this [man] stands before you sound. This is the
 λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων,¹
 stone which has been set at nought by you the builders,
 ὁ γενομένος εἰς κεφαλὴν γωνίας. 12 καὶ οὐκ ἔστιν
 which is become head of [the] corner. And there is
 ἐν ἄλλῃ οὐδενὶ ἢ σωτηρία· οὐτε γὰρ ὄνομα ἔστιν ἕτερον
 in ²other ¹no one salvation, for neither ⁴name ¹is ²there ²another
 ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ
 under the heaven which has been given among men, by which
 δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
²must ²be ¹saved ¹we.

13 θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ τῶν
 But seeing the ²of ¹Peter ¹boldness and of John,
 νου,¹ καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν
 and having perceived that ²men ⁴unlettered ¹they ²are
 καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπερίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ
 and unlearned, they wondered, and they recognized them that with
 Ἰησοῦ ἦσαν. 14 τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς
 Jesus they were. But ²the ²man ¹beholding ⁵with ⁶them
 ἐστῶτα, τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 15 κελεύ-
⁴standing who had been healed, nothing they had to gainsay. ²Having
 σαντες δὲ αὐτοὺς ἐξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν ⁵συνέβαλον¹
²commanded ¹but them outside the sanhedrim to go they conferred
 πρὸς ἀλλήλους, 16 λέγοντες, Τί ⁶ποιήσομεν¹ τοῖς ἀνθρώ-
 with one another, saying, What shall we do to ²men
 ποιοι τοῦτοι; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν
¹these? for that indeed a known sign has come to pass

δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν,
 through them, ²to ⁴all ⁶those ⁵inhabiting ²Jerusalem [¹is] ²manifest,
 καὶ οὐδὲν ἀνέμοις ἀρνήσασθαι.¹ 17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλείον
 and we are unable to deny [it]. But that not further
 διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ⁴ἀπειλῇ¹, ἀπειλησόμεθα αὐτοῖς
 it may spread among the people, with a threat let us threaten them
 μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, ⁶μη ἐνὶ ἀνθρώπων.
 no longer to speak in this name to any man.
 (lit. to no)

18 Καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς¹ τὸ² καθόλου
 And having called them they charged them ²at ²all
 μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
¹not to speak nor to teach in the name of Jesus.

19. ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης¹ ἀποκριθέντες ⁶πρὸς αὐτοὺς
 But Peter and John answering to them
 εἶπον,¹ Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκοῦειν
 said, Whether right it is before God ²to ²you ²to ²listen
 μάλλον ἢ τοῦ θεοῦ κρίνατε. 20 οὐδὲν ἀνέμοις γὰρ ἡμεῖς ἂ
 rather than God, judge ye; ²cannot ¹for ²we ²what
 εἶδομεν¹ καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 Οἱ δὲ προσάπειλη-
²we ²saw ²and ¹heard ²but ²speak. But they having further
 σάμενοι ἀπέλυσαν αὐτοὺς, μηδὲν ἐνρίσκοντες τὸ πῶς κολά-
 threatened let ²go ¹them, nothing finding as to how they might
 σονται αὐτοὺς διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον
 punish them on account of the people, because all were glorifying

man stand here before you whole. 11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner. 12 Neither is there salvation in any other; for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus. 14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it. 15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, 16 saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it. 17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name. 18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus. 19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye. 20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard. 21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people; for all men glorified God for that

¹ οἰκοδόμων LITtrA.

² οὐδὲ LITtrW.

³ Ἰωάννου Tr.

⁴ τε and LITtr A. ⁵ συνέβαλλον

LITtrA. ⁶ ποιήσομεν should we do LITtrA.

⁷ ἀρνήσασθαι LITtrA.

⁸ — αὐτοῖς (read [them]) LITtrA. ⁹ — τὸ LT.

¹⁰ Ἰωάννης Tr.

¹¹ εἶπον (εἶπαν Tr) πρὸς

αὐτοὺς LITtrAW. ¹² εἶδαμεν LITtrA.

which was done, 22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι. 22 ἔτῳ· γὰρ ἦν
God for that which has taken place; for years [old] was
πλεόνων ^kτεσσαράκοντα ^a ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν ^lἐγέγονε
^aabove ^aforty ^lthe man on whom had taken place
τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
this sign of healing.

23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them. 24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them: 25 who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things? 26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ. 27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together, 28 for to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done. 29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word, 30 by stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus. 31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ
And having been let go they came to their own [company], and
ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσ-
reported whatever to them the chief priests and the el-
βύτεροι ^mεῖπον. 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ὁμοθυμαδὸν ᾤσαν
said. And they having heard, with one accord lifted up
φωνὴν πρὸς τὸν θεόν, καὶ ^mεῖπον, Ὁ δέσποτα, σὺ ⁿὁ
[their] voice to God, and said, O master, thou [art] the
θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
God who made the heaven and the earth and the sea
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 ὁ δὲ διὰ στόματος ^pΔαβίδ
and all that [are] in them, who by [the] mouth of David
τοῦ παιδός σου εἶπών, Ἰνατί ^rἐφύραζαν ἔθνη, καὶ
thy servant didst say, Why did rage haughtily nations, and
λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς
peoples did meditate vain things? Stood up the kings of the
γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ
earth, and the rulers were gathered together against the
κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. 27 Συνήχθησαν γὰρ
Lord and against his Christ. For were gathered together
ἐπ' ἀληθείας ^s ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν
of a truth against holy servant thy Jesus, whom
ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος, ⁿσὺν ἔθνεσιν
thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with nations
καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, 28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλὴ
and peoples of Israel, to do whatever thy hand and counsel
σου ^uπροώρισεν γενέσθαι. 29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ^vἐπίδε
thy predetermined to come to pass. And now, Lord, look
ἐπὶ τὰς ἀπειλάς αὐτῶν, καὶ δός τοῖς δούλοις σου μετὰ παρ-
upon their threatenings, and give to thy bondmen with bold-
ρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῇ τῇ χεὶρά σου
ness all to speak thy word, in that thy hand
ἐκτείνειν ^xσε εἰς ἱασιν, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι
stretchest out thou for healing, and signs and wonders take place
διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. 31 Καὶ
through the name holy servant of thy Jesus. And
δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνη-
having prayed they was shaken the place in which they were assem-
μένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες ^yπνεύματος ἁγίου, καὶ
bled, and they were filled all with [the] Spirit Holy, and
ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.
spoke the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευάντων ἦν ^zἡ καρδία
And of the multitude of those that believed were the heart

^k τεσσαράκοντα TTrA. ^l ἐγέγονε LITrA. ^m εἶπαν LITrA. ⁿ — ὁ θεός (read he who) LITr[A].
^o τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος who by [the] Holy Spirit by [the] mouth of our father LITrA. ^p Δαυεὶδ LITrA; Δαυὶδ GW. ^q — τοῦ GLITrAW.
^r Ἰνα τί LTrAW. ^s + ἐν τῇ πόλει ταύτῃ in this city GLITrAW. ^t Ἡελᾶτος T. ^u — σου L[Tr]. ^v ἐφίδε L. ^w — σου (read [thy]) LTr. ^x [σε] A. ^y τοῦ ἁγίου πνεύματος LITrAW. ^z — ἡ LITrA.

καὶ ἡ¹ ψυχὴ μία² καὶ οὐδὲ³ εἷς τι τῶν ὑπαρ-
 2and the 2soul one, and not one 2anything 3of 4that 5which 7pos-
 χόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἑᾶπαντα¹¹
 8essed 9he 1said 1his 1own 2was, 11but 14were 15to 16them 17all 17things
 κοινά. 33 καὶ ἡμεγάλη δυνάμει¹² ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον
 1common: And with great power 2gave 3testimony
 οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,¹³ χάρις τε
 4the 5apo-tles of the resurrection of the Lord Jesus, and 6grace
 μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις
 7great was upon all them. For neither in want 2anyone
 ὑπῆρχεν¹⁴ ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκῶν
 1was among them; for as many as owners of estates or houses
 ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρα-
 2were, selling [them] brought the values of those sold,
 σκομένων, 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀπο-
 and laid [them] at the feet of the apos-
 στόλων· ἑδιδίδοντο¹⁵ δὲ ἐκάστῳ καθότι αὖν τις χρεῖαν
 3tles; and distribution was made to each according as anyone 2need
 εἶχεν.
 4had.

36 ὁ Ἰωσῆς¹⁶ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ¹⁷ τῶν απο-
 And 2Joses who was surnamed Barnabas by the apos-
 στόλων, ὅς ἐστιν μεθερμηνεύμενον, υἱὸς παρακλήσεως,
 3tles (which is, being interpreted, Son of consolation),
 ὁ Λεβίτης,¹⁸ Κύριος τῷ γένει, 37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ,
 a Levite, a Cypriot by birth, having land,
 πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρήμα καὶ ἔθηκεν¹⁹ παρὰ²⁰ τοὺς πόδας
 having sold [it] brought the money and laid [it] at the feet
 τῶν ἀποστόλων 5 Ἀνὴρ δὲ τις Ἰωάννης ὀνόματι,²¹
 of the apostles. But 2man a 3certain, Ananias by name,
 σὺν Σαπφείρῃ²² τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, ἐπώλησεν κτῆμα, 2 καὶ
 with Sapphira his wife, sold a possession, and
 ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, ὅσιν εὐδυνάει²³ καὶ τῆς γυναικὸς
 kept back from the value, being aware of [it] also 2wife
 φρατοῦ,²⁴ καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν
 1his, and having brought a certain part 2at 3the 4feet of 5the
 ἀποστόλων ἔθηκεν. 3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διατί²⁵
 6apostles 7laid [it]. But said Peter, Ananias, why
 ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαι σε τὸ
 did 2fill 3Satan thy heart, 4to 5lie 6to 7[for] 8thee the
 πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ
 Spirit the Holy, and to keep back from the value of the
 χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον; καὶ πραθεῖν
 estate? 5Not 6remaining 7to 8thee 9did 10it remain? and having been sold,
 ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ
 in thine own authority was it [thine]? why didst thou purpose in
 καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώπους, ἀλλὰ
 thy heart this thing? Thou didst not lie to men, but
 τῷ θεῷ. 5 Ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν
 to God. And 2hearing 3Ananias these words, falling down

heart and of one soul:
 neither said any of
 them that ought of the
 things which he poss-
 sessed was his own;
 but they had all things
 common. 33 And with
 great power gave the
 apostles witness of the
 resurrection of the
 Lord Jesus; and great
 grace was upon them
 all. 34 Neither was
 there any among them
 that lacked: for as
 many as were possess-
 ors of lands or houses
 sold them, and brought
 the prices of the things
 that were sold, 35 and
 laid them down at the
 apostles' feet; and dis-
 tribution was made
 unto every man ac-
 cording as he had
 need.

36 And Joses, who
 by the apostles was
 surnamed Barnabas,
 (which is, being in-
 terpreted, The son of
 consolation,) a Levite,
 and of the country of
 Cyprus, 37 having
 land, sold it, and
 brought the money,
 and laid it at the
 apostles' feet. V. But
 a certain man named
 Ananias, with Sapphi-
 ra his wife, sold a
 possession, 2 and kept
 back part of the price,
 his wife also being
 privy to it, and brought
 a certain part, and
 laid it at the apostles'
 feet. 3 But Peter said,
 Ananias, why hath Satan
 filled thine heart
 to lie to the Holy
 Ghost, and to keep
 back part of the price
 of the land? 4 Whiles
 it remained, was it not
 thine own? and after
 it was sold, was it not
 in thine own power?
 why hast thou con-
 ceived this thing in
 thine heart? thou
 hast not lied unto
 men, but unto God.
 5 And Ananias hear-
 ing these words fell
 down, and gave up the

α — ἡ LTTra. β οὐδ' E. γ πάντα L. δ δυνάμει μεγάλη LTTra. ε τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
 [χριστοῦ Christ] τῆς ἀναστάσεως L; τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου T. 1 ἦν LTTra.
 2 διεδίδοντο LTTra. 3 Ἰωσήφ Joseph LTTra. 4 ἀπὸ LTTra. 5 Λεβίτης T. 1
 1 πρὸς T. 2 ὀνόματι Ἀνανίας L. 3 Σαπφείρα LTTra. 4 συνοειδυνάει LTTra. 5 — αὐτοῦ
 [read [his]] LTTra. 6 + ὁ LTTra. 7 διὰ τί LTTra. 8 + [σε] thee (to keep back) A.
 9 + ὁ GLTTra.

ghost : and great fear came on all them that heard these things. 6 And the young men arose, and wound him up, and buried him. 7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in. 8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much. 9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out. 10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost : and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband. 11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things. 12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch. 13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them. 14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.) 15 Inasmuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them. 16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

ἐξέψυξεν· και ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς ταῦτα. ὁ ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέσπειλαν αὐτόν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν. ὥς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδὺσα τὸ γεγονὸς εἰσηλθεν. 8 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ· ὁ Πέτρος, Εἰπέ μοι εἰ τοσοῦτον τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; Ἡ δὲ εἶπεν, Naί, τοσοῦτον. 9 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθημεν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε. 10 Ἐπεσεν δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εἶδον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 11 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῇ λαῷ πολλᾷ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος. 13 τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν. 15 ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὲς αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν περὶ πόλεων εἰς Ἱερουσαλὴμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὄχλους μένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

† — ταῦτα LITTA.

† πρὸς αὐτήν to her LITTA.

† — ὁ LITTA.

† — εἶπεν (read

[said] LITTA.

† πρὸς LITTA.

† εἶδον Tr.

† ἐγένετο EGLTTAW.

† πολλὰ ἐν τῷ λαῷ

LITTA.

† πάντες LITTA.

† Σολομῶντος GTRA.

† καὶ εἰς even into LITTA.

† κλινῶν

LITTA.

† κραβάττων LITTA.

† ἐπισκιάσει shall overshadow Tr.

† — εἰς LITTA.

† — εἰς LITTA.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ,
And having risen up the high priest and all those with him,
ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
which is [the] sect of the Sadducees, were filled with anger,
18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ
and laid ²hands ³their on the apostles and
ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. 19 ἄγγελος δὲ κυρίου
put them in [the] ²hold ³public. But an angel of [the] Lord
διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξεν τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
during the night opened the doors of the prison,
ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν, 20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες
and having brought ²out ³them said, Go ye, and standing
λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς
speak in the temple to the people all the words of ³life
ταύτης. 21 Ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ
³this. And having heard they entered at the dawn into the
ἱερόν, καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ
temple, and were teaching. But having come the high priest and those
σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερου-
with him, they called together the sanhedrim and all the elder-
σίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον
hood of the sons of Israel, and sent to the prison
ἀχθῆναι αὐτούς. 22 οἱ δὲ οὐπῆρέται παραγενόμενοι οὐχ
to have them brought. But the officers having come ²not
εἶδον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,
³did find them in the prison; and having returned they reported,
23 λέγοντες, "Ὅτι τὸ μὲν δεσμωτήριον εὔρομεν κεκλεισ-
saying, The ²indeed ³prison we found shut
μένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ᾧ ἔξω ἐστῶτας
with all security, and the keepers without standing
πρὸ τῶν θυρῶν ἀνοίξαντες δέ, ἔσω οὐδένα εὔρομεν.
before the doors; but having opened, within no one we found.
24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅτε ἱερεὺς καὶ
And when they heard these words both the priest and
ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ
the captain of the temple and the chief priests were perplexed concerning
αὐτῶν, τί ἀνγένοιτο τούτο. 25 παραγενόμενος δὲ τις
them, what ²might ³be ³this. But having come a certain one
ἀπήγγειλεν αὐτοῖς λέγων, "Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε
reported to them, saying, Lo, the men whom ye put
ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν
in the prison are in the temple standing and teaching the
λαόν. 26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις
people. Then ²having ³gone ³the ³captain with the officers
ἤγαγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν,
brought them, not with violence, for they feared the people,
ὥνα μὴ λιθασθῶσιν. 27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν
that they might not be stoned. And having brought them they set
ἐν τῷ συνέδριῳ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς,
[them] in the sanhedrim. And ³asked ³them ³the ³high ³priest,
28 λέγων, "Οὐ παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσ-
saying, ²Not ²by ²a ³charge ³did ²we charge you not to teach

17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation, and laid their hands on the apostles, and put them in the common prison. 19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said, 20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life. 21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought. 22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told, 23 saying, The prison truly found we shut without all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within. 24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow. 25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people. 26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned. 27 And when they had brought them, they set them before the council; and the high priest asked them, 28 saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in

1 — αὐτῶν LTT¹AW. 2 — τῆς LTT¹A. 3 — ἀνοίξας having opened T.

ὕπηρέται LTT¹A. 4 — μὲν LTT¹AW. 5 — ἔξω GLTT¹AW. 6 — ἐπὶ LTT¹A. 7 — ἱερεὺς

καὶ ὁ LTT¹A. 8 — λέγων GLTT¹AW. 9 — ἦγεν T. 10 — ὥνα (read lest they should be

stoned) LTT¹[A]. 11 — Οὐ (read We did charge you by a charge, &c.) LTT¹A.

12 — ἀνοίξας having opened T. 13 — ἱερεὺς

this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us. 29 Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men. 30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree. 31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins. 32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him. 33 When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them. 34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space; 35 and said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men. 36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought. 37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed. 38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this

κειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ;" καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδασχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ, ἵνα δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 καὶ ἡμεῖς ἔσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα ἑὸν τὸ ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβουλεύοντο ἄνελεῖν αὐτούς. 34 ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνέδριῳ Φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευεν εἶω βαρύν· 35 τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι, 35 εἰπὼν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλίται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. 36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδης, λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν, ὥσει τετρακοσίων· ὃς ἀνῆρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπειθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησεν λαὸν ἱκανόν· ὁπίσω αὐτοῦ κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπειθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ ἴσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾗ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη ἢ

1 --; LTTra. 2 — ὁ LTTra. 3 εἶπαν LTTra. 4 + τοῦ T. 5 ἐν αὐτῷ μάρτυρες ἔσμεν L; — αὐτοῦ Tt. 6 — δὲ LTT[A]. 7 ἐβουλόιντο resolved LTr. 8 — τι LTTraW. 9 τοὺς ἀνθρώπους the men LTTra. 10 Ἰσραηλείται T. 11 προσεκλήθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς LTTraW 12 — ἱκανόν LTTra. 13 ἄφετε LTTra.

τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται· 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, ¹this ²work, it will be overthrown; but if from God it be, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι ye are not able to overthrow it, lest also fighters against God εὐρέθῃτε. 40 Ἐπεισθησαν δὲ αὐτῷ καὶ προσκαλεσάμενοι ye be found. And they were persuaded by him; and having called to

τοὺς ἀποστόλους, δειράντες παρήγγειλάν μὴ λαλεῖν [them] the apostles, having beaten they enjoined [them] not to speak ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς. 41 Οἱ in the name of Jesus, and released them. They μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ therefore departed rejoicing from [the] presence of the συνέδριον ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν¹ sunhedrim that for the name of him they were accounted worthy to be dishonoured. 42 Πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ'οἶκον And every day in the temple and in the houses οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ὁ Ἰησοῦν they ceased not teaching and announcing the glad tidings— Jesus τὸν χριστόν.¹ the Christ.

6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν But in those days ²multiplying ¹the ²disciples ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, there arose a murmuring of the Hellenists against the Hebrews, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ because were overlooked in the ²ministration ¹daily χήραι αὐτῶν. 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος their widows. And ³having ²called ¹to [them] ¹the ²twelve the multitude τῶν μαθητῶν, ⁴εἶπον, "Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς, καταλείψαν- of the disciples, said, Not seemly it is [for] us, leaving τας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, διακονεῖν τραπέζαις. 3 ἐπισκέψασθε the word of God, to attend tables. Look out ὥν, ⁸ἀδελφοί, ἀνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους therefore, brethren, ²men ³from ⁴among ⁵yourselves, ⁶borne ⁷witness ⁸to ἐπτά, πλήρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς ⁹κατα- ¹seven, full of [the] ²Spirit ³Holy and wisdom, whom we will στήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· 4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ ¹appoint ²over this business; but we to prayer

καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκατεργήσομεν. 5 Καὶ and the ministry of the word will steadfastly continue. And ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ¹was ²pleasing ³the ⁴saying before all the multitude; and ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα ⁵πλήρη ⁶πίστεως καὶ πνεύ- they chose Stephen, a man full of faith and [the] ⁷Spi-ματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχορον, καὶ Νικάνορα, καὶ rit ¹Holy, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Τιμόνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχείας, Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch, 6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων καὶ προσευξάμενοι whom they set before the apostles; and having prayed ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 7 καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ they laid ²on ¹them ³hands. And the word of God

work be of men, it will come to nought; 39 but if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God. 40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go. 41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name. 42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

VI. And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration. 2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables. 3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business. 4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word. 5 And the saying pleased the whole multitude; and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch: 6 whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them. 7 And the word of God increased;

¹ οὐ δύνησεσθε ye will not be able LTTtr. [them] TTrA.

² αὐτοῦ GLTTraW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

³ χριστόν Ἰησοῦν LTTra.

⁴ εἶπαν LTTra.

⁵ ἀγίου GLTTra.

⁶ καταστήσωμεν we may appoint EW.

⁷ πλήρης L.

⁸ ἀδελφοί L.

⁹ ὁ γὰρ L.

¹⁰ δὲ but T.

¹¹ ἀδελφοί L.

¹² ἀδελφοί L.

¹³ ἀδελφοί L.

¹⁴ ἀδελφοί L.

¹⁵ ἀδελφοί L.

¹⁶ ἀδελφοί L.

¹⁷ ἀδελφοί L.

¹⁸ ἀδελφοί L.

¹⁹ ἀδελφοί L.

²⁰ ἀδελφοί L.

²¹ ἀδελφοί L.

²² ἀδελφοί L.

²³ ἀδελφοί L.

²⁴ ἀδελφοί L.

²⁵ ἀδελφοί L.

²⁶ ἀδελφοί L.

²⁷ ἀδελφοί L.

²⁸ ἀδελφοί L.

²⁹ ἀδελφοί L.

³⁰ ἀδελφοί L.

³¹ ἀδελφοί L.

³² ἀδελφοί L.

³³ ἀδελφοί L.

³⁴ ἀδελφοί L.

³⁵ ἀδελφοί L.

³⁶ ἀδελφοί L.

³⁷ ἀδελφοί L.

³⁸ ἀδελφοί L.

³⁹ ἀδελφοί L.

⁴⁰ ἀδελφοί L.

⁴¹ ἀδελφοί L.

⁴² ἀδελφοί L.

⁴³ ἀδελφοί L.

⁴⁴ ἀδελφοί L.

⁴⁵ ἀδελφοί L.

⁴⁶ ἀδελφοί L.

⁴⁷ ἀδελφοί L.

⁴⁸ ἀδελφοί L.

⁴⁹ ἀδελφοί L.

⁵⁰ ἀδελφοί L.

⁵¹ ἀδελφοί L.

⁵² ἀδελφοί L.

⁵³ ἀδελφοί L.

⁵⁴ ἀδελφοί L.

⁵⁵ ἀδελφοί L.

⁵⁶ ἀδελφοί L.

⁵⁷ ἀδελφοί L.

⁵⁸ ἀδελφοί L.

⁵⁹ ἀδελφοί L.

⁶⁰ ἀδελφοί L.

⁶¹ ἀδελφοί L.

⁶² ἀδελφοί L.

⁶³ ἀδελφοί L.

⁶⁴ ἀδελφοί L.

⁶⁵ ἀδελφοί L.

⁶⁶ ἀδελφοί L.

⁶⁷ ἀδελφοί L.

⁶⁸ ἀδελφοί L.

⁶⁹ ἀδελφοί L.

⁷⁰ ἀδελφοί L.

⁷¹ ἀδελφοί L.

⁷² ἀδελφοί L.

⁷³ ἀδελφοί L.

⁷⁴ ἀδελφοί L.

⁷⁵ ἀδελφοί L.

⁷⁶ ἀδελφοί L.

⁷⁷ ἀδελφοί L.

⁷⁸ ἀδελφοί L.

⁷⁹ ἀδελφοί L.

⁸⁰ ἀδελφοί L.

⁸¹ ἀδελφοί L.

⁸² ἀδελφοί L.

⁸³ ἀδελφοί L.

⁸⁴ ἀδελφοί L.

⁸⁵ ἀδελφοί L.

⁸⁶ ἀδελφοί L.

⁸⁷ ἀδελφοί L.

⁸⁸ ἀδελφοί L.

⁸⁹ ἀδελφοί L.

⁹⁰ ἀδελφοί L.

⁹¹ ἀδελφοί L.

⁹² ἀδελφοί L.

⁹³ ἀδελφοί L.

⁹⁴ ἀδελφοί L.

⁹⁵ ἀδελφοί L.

⁹⁶ ἀδελφοί L.

⁹⁷ ἀδελφοί L.

⁹⁸ ἀδελφοί L.

⁹⁹ ἀδελφοί L.

¹⁰⁰ ἀδελφοί L.

and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

ἡῶσαν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον
increased, and was multiplied the number of the disciples in Jerusalem exceedingly, and a great multitude of the priests were obedient
τῇ πίστει.
to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people. 9 Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen. 10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake. 11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God. 12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council, 13 and set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law: 14 for we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us. 15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

8 Στέφανος δὲ πλήρης ἰσχύος καὶ δυνάμεως ἐποίει
And Stephen, full of faith and power, wrought
τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. 9 ἀνέστησαν δὲ
wonders and signs great among the people. And arose
τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων,
certain of those of the synagogue called Libertines,
καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας
and of Cyrenians, and of Alexandrians, and of those from Cilicia
καὶ Ἀσίας, σιζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ. 10 καὶ οὐκ ἴσχυον
and Asia, disputing with Stephen. And they were not able
ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 τότε
to resist the wisdom and the spirit by which he spoke. Then
ὑπέβαλον ἄνδρας, λέγοντας, "Ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦν-
they suborned men, saying, We have heard him speaking
τος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωσῆν καὶ τὸν θεόν. 12 Συν-
words blasphemous against Moses and God. They
εκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
stirred up and the people and the elders and the
γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτόν, καὶ ἤγαγον
scribes, and coming upon they seized him, and brought
εἰς τὸ συνέδριον, 13 ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς,
[him] to the sanhedrim, And they set witnesses false,
λέγοντας, "Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα
saying, This man does not cease words blasphemous
λαλῶν" κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου.
speaking against place holy this and the law;
14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος, "Ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζω-
for we have heard him saying, That Jesus the Naza-
ραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἀλλάξει τὰ
raean this will destroy this place, and will change the
ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 Καὶ ἀτενίσαντες εἰς
customs which delivered to us Moses. And looking intently on
αὐτὸν ἄπαντες" οἱ καθέζοντο ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδόν τὸ
him all who sat in the sanhedrim saw
πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
his face as [the] face of an angel.

VII. Then said the high priest, Are these things so? 2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran, 3 and said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and

7 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ἅρα ταῦτα οὕτως ἔχει";
And said the high priest, Then these things so are?
2 Ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ὁ θεὸς
And he said, Men brethren and fathers, hearken. The God
τῆς δόξης ὥφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσο-
of glory appeared to our father Abraham being in Meso-
ποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν, 3 καὶ εἶπεν
potamia, before dwelt he in Charran, and said
πρὸς αὐτόν, "Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ" τῆς συγγενείας
to him, Go out from thy land and from kindred

¹ χάριτος of grace GLTTRAW.

² τῶν λεγομένων τ.

³ — καὶ Ἀσίας L.

⁴ συνζητοῦντες

LITRA. ⁵ Μωϋσῆν GLTTRAW.

⁶ βλάσφημα GLTTRAW; λαλῶν ῥήματα TTR.

⁷ — τούτου

(read the holy place) GLTTRAW.

⁸ πάντες LITRA.

⁹ εἶδαν TR.

¹⁰ — ἔχει (read [are]) W.

¹¹ — ἐκ [L]TR[A].

¹² — ἅρα LITRA[A].

σου, καὶ δεῦρο εἰς^k γῆν ἣν ἂν σοι δείξω. 4 Τότε ἐξελθὼν
 'thy and come into land which to thee I will shew. Then 'going out
 ἐκ γῆς Χαλδαιῶν, κατέκνησεν ἐν Χαρράν, κάκειθεν
 from [the] land of Chaldeans, he dwelt in Charran, and thence
 μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετέκνησεν αὐτὸν εἰς
 after ²died 'his ²father, he removed him into
 τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· 5 καὶ οὐκ
 this land in which ye now dwell. And ²not
 ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ βῆμα ποδός·
 'he ²did give to him an inheritance in it, not even a foot's tread;
 καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναιⁿ εἰς κατάσχεσιν αὐτήν, καὶ
 and promised to him to give ²for ²a 'possession 'it, and
 τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
 to his seed after him, there not being to him a child.
 6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεός, "Ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ
 And ²spoke ²thus 'God: That ²shall 'be 'his ²seed
 pároikon ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ
 a sojourner in a ²land 'strange, and they will enslave it and
 κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια. 7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧⁿ ἐὰν
 ill-treat [it] ²years 'four ²hundred; and the nation to which
 ὁ δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ, Ρεῖπεν ὁ θεός· καὶ μετὰ
 they may be in bondage will ²judge 'I, said God; and after
 ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ
 these things they shall come forth and serve me in ²place
 τούτῳ. 8 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
 'this. And he gave to him a covenant of circumcision; and thus
 ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 he begat Isaac, and circumcised him the ²day
 ὀγδόῃ· καὶ ᾧⁿ Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ, καὶ ᾧⁿ Ἰακώβ τοὺς
 'eighth; and Isaac [begat] Jacob, and ²Jacob the
 δώδεκα πατριάρχας. 9 καὶ οἱ πατρίρχαι ζηλώσαντες τὸν
 twelve patriarchs. And the patriarchs, envying
 Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ'
 Joseph, sold [him] into Egypt. And ²was 'God with
 αὐτοῦ, 10 καὶ ἔξιλετο^o αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ,
 him, and delivered him out of all his tribulations,
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἔναντίονⁿ Φαραὼ βασι-
 and gave him favour and wisdom before Pharaoh king
 λέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπ-
 of Egypt, and he appointed him ruler over Egypt
 τον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην
 and 'whole 'his house. But 'came 'a 'famine upon 'whole
 τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλίψις μεγάλη· καὶ
 'the land of Egypt and Canaan, and 'tribulation 'great, and
 οὐχ^w ὑρίσκονⁿ χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12 ἀκούσας δὲ
 'did ²not 'and ²sustenance 'our fathers. But 'having 'heard
 Ἰακώβ ὅνα ἄσπιτα ἐν Αἰγύπτῳ, ἔξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
 'Jacob 'was 'corn in Egypt, sent forth ²fathers
 ἡμῶν πρῶτον· 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἠνεγνωρίσθηⁿ Ἰωσήφ
 'our first; and at the second time was made known Joseph
 τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος
 to his brethren, and ²known 'became to Pharaoh the family

come into the land which I shall shew thee. 4 Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran; and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell. 5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on; yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child. 6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years. 7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God; and after that shall they come forth, and serve me in this place. 8 And he gave him the covenant of circumcision; and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs. 9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt; but God was with him, and delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house. 11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction; and our fathers found no sustenance. 12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first. 13 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pha-

^k + τὴν τὴν LTTraW.
 him w. ⁿ ἂν LTr.

^l δοῦναι αὐτῷ LTTra; δοῦναι αὐτὴν to give it w.
^o δουλεύουσιν they will be in bondage TTrA.

^m αὐτῷ to

LTTraW. ^r q — ὁ LTTra.

^t ἐξιλετο GLTTraW.

^s ἐναντι T.

^t + ἐφ' over T.

^v Αἴγυπτον (read over all Egypt) LTTra.

^w ὑρίσκον TrA.

^y ἐγνωρίσθη Tr.

^z σιτία εἰς Αἴγυπτον LTTraW.

11 Then sent Joseph, and call'd his father Jacob to him, and all his kindred, three-score and fifteen souls.
 15 So Jacob went down into Egypt, and our fathers, and were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmer the father of Sychem.
 17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew, and multiplied in Egypt, 18 till another king arose, which knew not Joseph.
 19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.
 20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months: 21 and when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
 22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
 23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.
 24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian: 25 for he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.
 26 And the

11 ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσαστο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακώβ, καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. 15 κατέβη δὲ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. 16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ὃ ὠνήσατο Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὸρ τοῦ Συχοῦ. 17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς παραγγελίας ἧς ὤμωσεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν ἡ ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῶσθαι. 20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Ὁ Μωσῆς, καὶ ἦν ἀστείος τῷ θεῷ, ὃς ἀνετρέφθη ἐν τῇ οἰκῇ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 21 Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν, ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 καὶ ἐπαιδεύθη Ὁ Μωσῆς ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαράκοντα εἰς ἔτη, ἐπέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον, ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονυμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμизεν δὲ συνέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν. οἱ δὲ οὐ συνήκαν.

* — τοῦ ΛΙΤΤΑ.

* αὐτοῦ (read his family) Τ.

b Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ ΛΙΤΤΑΥ.

c — αὐτοῦ (read [his]) ΓΙΤΤΑ.

d καὶ κατέβη ΛΙΤΤΑΥ.

e ᾧ ΓΙΤΤΑΥ.

f Ἐμμὸρ ΛΙΤΤΑΥ.

g — τοῦ ΤΤ.

h + ἐν in ΛΙΤΤ.

i ὠμολόγησεν promised ΛΙΤΤΑΥ.

k ἄχρι ΛΙΤΤΑ.

l + ἐν Αἰγύπτῳ over Egypt ΛΙΤΤ.

m — ἡμῶν (read the fathers) ΛΙΤΤΑ.

n τὰ βρέφη

o ἐκθετα ΛΙΤΤΑ.

p — Μωσῆς ΓΙΤΤΑΥ.

q — αὐτοῦ (read [his]) ΓΙΤΤΑΥ.

r ἐκτεθέντος δὲ

s αὐτοῦ ΛΙΤΤΑ.

t ἀνείλετο ΓΙΤΤΑΥ.

u — ἐν ΛΙΤΤΑ.

v + αὐτοῦ (read his deeds) ΓΙΤΤΑΥ.

w τεσσαράκοντα εἰς ἔτη.

x — αὐτοῦ (read

[his]) ΤΤ[Α].

y σωτηρίαν αὐτοῖς ΛΙΤΤΑΥ.

26 τῇ·τε¹ ἐπιόσθη ἡμέρα ὥφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ
And on the following day beappeared to those who were contending, and

*συνήλασεν² αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπών, Ἄνδρες ἀδελφοί ἔστε
urged them to peace, saying, Men brethren are

ὑμεῖς³· ἐνὰ τι⁴ ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 Ὁ δὲ ἀδικῶν
ye, why wrong ye one another? But he who was wronging [his]

τὸν πλησίον ἀπέωσατο αὐτὸν, εἰπών, Τίς σε κατέστησεν
neighbour thrust away him, saying, Who thee appointed

ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς⁵; 28 μὴ ἀνελεῖν με
ruler and judge over us? To put to death me

σὺ θέλεις, ὁν τρόπον ἀνεῖλες ἑχθὲς⁶ τὸν Αἰγύπτιον;
thou wishest, in the way thou puttest to death yesterday the Egyptian?

29 Ἐφυνγεν δὲ Ἰωσήφ⁷ ἐν τῷ λόγῳ· τοῦτω, καὶ ἐγένετο
And filed Moses at this saying, and became

παρόικος ἐν γῇ Μαδιάμ, ὃς ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
a sojourner in [the] land of Madiam, where he begat sons two.

30 Καὶ πληρωθέντων ἔτων τεσσαράκοντα⁸ ὥφθη αὐτῷ ἐν
And being fulfilled years forty appeared to him in

τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος κυρίου⁹ ἐν φλογὶ
the desert of the Mount Sina an angel of [the] Lord in a flame

πυρὸς βάτου. 31 ὁ δὲ Ἰωσήφ¹⁰ ἰδὼν ἰθαύμασεν¹¹ τὸ
of fire of a bush. And Moses seeing [it] wondered at the

ὄραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνή
vision; and coming near he to consider [it], there was a voice

κυρίου πρὸς αὐτόν, 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου,
of [the] Lord to him, I [am] the God of thy fathers,

ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ἰὸ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ἰὸ θεὸς Ἰακώβ.
the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob.

*Ἐντρομος δὲ γενόμενος Ἰωσήφ¹² οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
And trembling having become Moses he durst not consider [it].

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Ἀῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν
And said to him the Lord, Loose the sandals of feet

σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν¹³ ᾧ ἔστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν. 34 ἰδὼν
thy, for the place on which thou standest, ground holy is. Seeing,

εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ
I saw the ill-treatment of my people in Egypt, and

στεναγμοῦ αὐτῶν¹⁴ ἤκουσα· καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς¹⁵
their groaning heard, and came down to take out them;

καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. 35 Τοῦτον τὸν
and now come, I will send thee to Egypt. This

Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρ-
Moses, whom they refused, saying, Who thee appointed ru-

χοντα καὶ δικαστὴν; τοῦτον ὁ θεός¹⁶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν
ler and judge? him God [as] ruler and deliverer

ἠἀπέστειλεν ἐν¹⁷ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ
sent by [the] hand of [the] angel who appeared to him in the

βάτῳ. 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ
bush. This one led out them, having wrought wonders and

σημεῖα ἐν γῇ¹⁸ Αἰγύπτου¹⁹ καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ,
signs in [the] land of Egypt and in [the] Red Sea,

next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another? 27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us? 28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday? 29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons. 30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush. 31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him, 32 saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold. 33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground. 34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt. 35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush. 36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wil-

* δὲ EGW. * συνήλασεν LTTW. b — ὑμεῖς (read ἔστε ye are) LTT[A]W. * ἐνὰ τι LTTA. d ἡμῶν LTTW. e ἐχθὲς LTTA. f Μωϋσῆς GLTTAW. g τοσοοράκοντα LTTA. b — κυρίου LTTA. i ἰθαύμασεν GTAW. k — πρὸς αὐτόν LTTA. l — ὁ θεὸς LTTA. m ἐφ' LTTA. n αὐτοῦ (read [their]) LTT. o ἀποστείλω LTTAW. p + καὶ both LTT[A]. q ἀπέσταλκεν σὺν has sent with LTTAW. r τῇ (read in Egypt) LTT. * Αἰγύπτῳ OLTTA.

derness forty years.
37 This is that Moses,
which said unto the
children of Israel,
A prophet shall the
Lord your God raise
up unto you of your
brethren, like unto me;
him shall ye hear.
38 This is he; that was
in the church in the
wilderness with the
angel which spake to
him in the mount
Sina, and with our fa-
thers: who received
the lively oracles to
give unto us: 39 to
whom our fathers
would not obey, but
thrust him from
them, and in their
hearts turned back
again into Egypt,
40 saying unto Aaron,
Make us gods to go
before us: for as for
this Moses, which
brought us out of the
land of Egypt, we not
what is become of
him. 41 And they made
a calf in those days,
and offered sacrifice
unto the idol, and re-
joiced in the works
of their own hands.
42 Then God turned,
and gave them up to
worship the host of
heaven; as it is writ-
ten in the book of the
prophets, O ye house
of Israel, have ye of-
fered to me slain beasts
and sacrifices by the
space of forty years in
the wilderness? 43 Yea,
ye took up the ta-
bernacle of Moloch,
and the star of your
god Remphan, figures
which ye made to wor-
ship them: and I will
carry you away beyond
Babylon. 44 Our fa-
thers had the taber-
nacle of witness in the
wilderness, as he had
appointed, speaking
unto Moses, that he
should make it accord-
ing to the fashion that
he had seen.
45 Which also our fa-
thers that came after
brought in with Jesus
into the possession of
the Gentiles, whom
God drove out before
the face of our fathers,

καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη ἑτεσσαράκοντα· 37 Οὗτός ἐστιν ὁ
and in the wilderness years forty. This is the
Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφῆτην ὑμῖν
Moses who said to the sons of Israel, A prophet to you
ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν
will raise up [the] Lord God your from among brethren
ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε. 38 Οὗτός ἐστιν ὁ γενό-
your like me, him ye shall hear. This is he who was
μενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ
in the assembly in the wilderness with the angel who
λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν,
spoke to him in the mount Sina, and with our fathers;
ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν· 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν
who received oracles living to give to us: to whom would not
ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπώσαντο, καὶ
subject he our fathers, but thrust [him] away, and
ἐστράφησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, 40 εἰπόντες
turned back their hearts to Egypt, saying
τῷ Ἀαρὼν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν
to Aaron, Make us gods who shall go before us;
ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
for Moses that who brought us from [the] land of Egypt,
οὐκ οἶδαμεν τί ἔγχοιεν αὐτῷ. 41 Καὶ ἐμοσχοποίησαν
we know not what has happened to him. And they made a calf
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδωλῳ,
in those days, and offered sacrifice to the idol,
καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 Ἐστρεψεν
and rejoiced in the works of their hands. Turned
δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ
but God and delivered up them to serve the host of the
οὐρανοῦ· καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν,
heaven; as it has been written in [the] book of the prophets,
Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέκατέ μοι ἔτη ἑτεσσαρά-
Slain beasts and sacrifices did ye offer to me years forty
κοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ; 43 καὶ ἀνελάβετε τὴν
in the wilderness, O house of Israel? And ye took up the
σκηνὴν τοῦ Μολόχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥεμφάν,
tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan,
τοὺς τύπους οὓς ἐποίησατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικίω
the models which ye made to worship them; and I will remove
ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν
you beyond Babylon. The tabernacle of the testimony was
ἐν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διατάξατο
among our fathers in the wilderness, as commanded
ὁ λαὸς τῷ Μωσῇ, ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον
he who spoke to Moses, to make it according to the model
ὃν ἐώρακε· 45 ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι
which he had seen; which also brought in having received by succession
οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν,
our fathers with Joshua in the taking possession of the nations,
ὧν ἔξεωσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν,
whom drove out God from [the] face of our fathers,

* τεσσαράκοντα TTrA.

* εἶπας LTrA.

* κύριος LTrA.

* ὑμῶν GLTrA.

* αὐτοῦ ἀκούσεσθε LTrA.

* ἀλλὰ LTrA.

* + ἐν LTrA.

* Μωϋσῆς GLTrAW.

* ἐγένετο happened LTrA.

* ὡς ἡμῶν (read the God) LTrA.

* Ῥεμφάν Rephan LTrAW;

* Ῥομφάν Romphan T.

* ἐν (read to our) LTrA.

* Μωϋσῇ GLTrAW.

* ἐξεωσεν T.

ἕως τῶν ἡμερῶν Ἰαβίδ¹. 46 ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ
until the days of David; who found favour before

θεοῦ, καὶ ᾐτήσατο εὗρεῖν σκηνῶμα τῷ ^{ᾠθεῶ} Ἰακώβ.
God, and asked to find a tabernacle for the God of Jacob;

47 ^{Ἰακώβ} Σολομῶν² δὲ οὐκ ᾠκοδόμησεν³ αὐτῷ οἶκον. 48 Ἀλλ' οὐχ ὃ
but Solomon built him a house. 48 All 'not the

ἄψιστος ἐν χειροποιήτοις ^{ῥναοῖς} κατοικεῖ, καθὼς ὁ προ-
Most High in hand-made temples dwells; as the pro-

φήτης λέγει, 49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνός ἡ δὲ γῆ ὑπο-
phet says, The heaven [is] to me a throne and the earth a foot-

πόδιον τῶν ποδῶν μου· ποίον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; λέγει
stool of my feet: what house will ye build me? says

κύριος· ἡ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 50 οὐχί
[the] Lord, or what [the] place of my rest?

ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα; 51 σκληροτράχηλοι καὶ
my hand made these things all? O stiffnecked and

ἀπερίτμητοι ἡτῆ καρδίᾳ⁴ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς αἱ τῷ πνεύματι
uncircumcised in heart and ears, ye always the Spirit

τῷ ἁγίῳ ἀντιτίπτετε, ὥς⁵ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα
the Holy resist; as your fathers, also ye. Which

τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέ-
of the prophets did not persecute your fathers? and they

κτεῖναν· τοὺς προκαταγγεῖλντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ
killed those who before announced concerning the coming of the

δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδότες καὶ φονεῖς γεγέννησθε⁶.
Just One, of whom now ye betrayers and murderers have become!

53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ
who received the law by [the] disposition of angels, and

οὐκ ἐφυλάξατε.

kept [it] not.

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
And hearing these things they were cut to their hearts,

καὶ ἔβρουχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 55 Ὑπάρχων δὲ πλήρης
and gnashed the teeth at him. But being full

πνεύματος ἁγίου, ἀτεινίσας εἰς τὸν οὐρανόν, εἶδεν
of [the] Spirit Holy, having looked intently into heaven, he saw

δόξαν θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ,
[the] glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

56 καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεωγμένους⁷, καὶ
and said, Lo, I behold the heavens opened, and

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.
the Son of man at the right [hand] standing of God.

57 Κράζαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν
And crying out with a voice loud they held their ears

καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες
and rushed with one accord upon him, and having cast [him]

ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο
out of the city they stoned [him]. And the witnesses laid aside

τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου
their garments at the feet of a young man called

Σαύλου. 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον
Saul. And they stoned Stephen, invoking

καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60 θεὶς δὲ
and saying, Lord Jesus, receive my spirit. And having bowed

unto the days of David; 46 who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob. 47 But Solomon built him an house. 48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet, 49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord; or what is the place of my rest? 50 Hath not my hand made all these things? 51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye. 52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which showed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers: 53 who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God, 56 and said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God. 57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord, 58 and cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul. 59 And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit. 60 And he kneeled

¹ Δαυεὶδ LITtrA; Δαυὶδ GW.

² οἶκῳ house LT.

³ Σαλωμών T.

⁴ οἰκοδόμησεν Tr.

⁵ P — ραῖς (read [places]) GLTtraw. ⁶ καρδίαις hearts LITtr; ταῖς καρδίαις W. ⁷ καθὼς L.

⁸ ἐγένεσθε became LITtraw.

⁹ διανοιγμένους LITtraw.

down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep. VIII. And Saul was consenting unto his death.

And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles. 2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him. 3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word. 5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them. 6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did. 7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them; and many taken with palsies, and that were lame, were healed. 8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one: 10 to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God. 11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries. 12 But when they believed Philip preaching the things concerning the

τὰ γόνατα ἔκραζεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς
the knees he cried with a voice loud, Lord, lay not to them
τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
this sin. And this having said he fell asleep.

8 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ.
And Saul was consenting to the killing of him.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν
And took place on that day a persecution great against the
ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις πάντες. ὅτε δὲ διασπάρησαν
assembly which [was] in Jerusalem, and all were scattered
κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας. πλὴν τῶν
throughout the countries of Judea and Samaria except the
ἀποστόλων. 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς,
apostles. And buried Stephen men pious,
καὶ ἔποιήσαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ
and made lamentation great over him. But Saul
ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,
was ravaging the assembly, house by house entering,
σύρωντες ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.
and dragging men and women delivered [them] up to prison.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον, εὐαγγελιζό-
They who therefore had been scattered passed through, announcing the
μενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν
glad tidings—the word. And Philip, going down to a city
τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν χριστόν. 6 προσεῖχόν
of Samaria, proclaimed to them the Christ; gave heed
αὐτῷ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμο-
and the crowds to the things spoken by Philip with
θυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ
one accord, when they heard and saw the signs which
ἐποίει. 7 πολλοὶ γάρ τῶν ἔχόντων πνεύματα ἀκα-
he did. For of many of those who had spirits un-
θαρτα, βοῶντα μεγάλῃ φωνῇ ἐξήρχετο. πολλοὶ δὲ
clean, crying with a loud voice they went out; and many
παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἑθεραπεύθησαν. 8 καὶ ἐγένετο
having been paralysed and lame were healed. And was
χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
joy great in that city.

9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προὔπηρχεν ἐν τῇ πόλει
But a certain man, by name Simon, was formerly in the city
μαγέων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων
using magic arts and amazing the nation of Samaria, saying
εἶναι τινα ἑαυτὸν μέγαν. 10 ᾧ προσεῖχον πάντες
to be some himself great one. To whom were giving heed all
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις
from small to great, saying, This one is the power
τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. 11 Προσεῖχον δὲ αὐτῷ, διὰ
of God which [is] great. And they were giving heed to him, because
τὸ ἰκανῶς χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακίναί αὐτούς.
that for a long time with the magic arts [he] had amazed them.
12 Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ
But when they believed Philip announcing the glad tidings—

τὴν ἁμαρτίαν LTRAW.
LTRAW. + τὴν the (city) LT.
ἐξήρχετο (ἐξήρχετο G) GLTTRAW.
+ καλομαγίαις called GLTTRAW.

δὲ LTRAW; — τε T. Σαμαρείας T. ἔποίησαν
δὲ LTRAW. πολλοὶ LTRAW. φωνῇ μεγάλῃ
ἐγένετο δὲ πολλὰ χαρὰ LTRAW. ἐξιστῶν LTRAW.
μαγίαις T.

^hτὰ^h περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἐνόματος
the things concerning the kingdom of God and the name
ⁱτοῦⁱ Ἰησοῦ χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
of Jesus Christ, they were baptized both men and women.
13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν
And Simon also himself believed, and having been baptized was
προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε^k σημεῖα καὶ δυνά-
steadfastly continuing with Philip; beholding and signs and works of
μεις μεγάλας γινόμενας,^l ἐξίστατο. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ
power great being done, was amazed. And having heard the
ἐν Ἱερουσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Ὑαμάρεια^m τὸν
in Jerusalem apostles that had received Samaria the
λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸνⁿ Πέτρον καὶ
word of God, they sent to them Peter and
Ἰωάννην.^o 15 οὔτινες καταβάντες προσηΐξαντο περὶ
John; who having come down prayed for
αὐτὴν, ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον. 16 οὐδὲ^p γὰρ
them, that they might receive [the] Spirit Holy; for not yet
ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπ-
was he upon any of them fallen, but only bapt-
(lit. no one)
τισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 17 τότε
tized they were to the name of the Lord Jesus. Then
ἐπέτιθον^q τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα
they laid hands upon them, and they received [the] Spirit
ἅγιον. 18 Ἐπιδέξασθαι^r δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως
Holy. But having seen Simon that by the laying on
τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,^s
of the hands of the apostles was given the Spirit the Holy,
προσῆνεγκεν αὐτοῖς χρήματα, 19 λέγων, Δότε καὶ μοι τὴν
he offered to them riches, saying, Give also to me
ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ὅταν^t ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμ-
this authority, that on whomsoever I may lay
βάνῃ πνεῦμα ἅγιον. 20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
ceive [the] Spirit Holy. But Peter said to him,
Τὸ ἀργυρίου σου σὺν σοὶ εἶναι εἰς ἀπώλειαν· ὅτι τὴν
Thy money with thee may it be to destruction, because the
δωρεάν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. 21 οὐκ
gift of God thou didst think by riches to be obtained. Not
ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ
is to thee part nor lot in this matter; for the
καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον^u τοῦ θεοῦ. 22 μετανόη-
heart of thee is not right before God. Repent
σον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δέηθητι τοῦ θεοῦ,^v
therefore of thy wickedness this, and supplicate God,
εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοὶ ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου. 23 εἰς
if indeed may be forgiven to thee the thought of thy heart;
γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε
for a gall of bitterness and a bond of unrighteousness I see thee
ὄντα. 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ
to be. And answering Simon said, Supplicate ye on behalf
ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν
of me to the Lord, so that nothing may come upon me of which

kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. 13 Then Simon himself believed also; and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done. 14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: 15 who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: 16 (for as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.) 17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost. 18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money, saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost. 20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money. 21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God. 22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee. 23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity. 24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

^h — τὰ LITTAW. ⁱ — τοῦ GLTTAW. ^k δυνάμεις καὶ σημεῖα μεγάλα γινόμενα GW.
^l Σαμαρία T. ^m — τὸν LITTAW. ⁿ Ἰωάννην Tr. ^o οὐδέπω LITTAW. ^p ἐπέτιθεσας
LITTA ^q ἰδὼν GLTTAW. ^r — τὸ ἅγιον T[Tr]A. ^s ἐάν EGLTTAW. ^t ἐναντί GLTTAW.
^v τοῦ κυρίου the Lord LITTAW.

55 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert. 27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship, 28 was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet. 29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot. 30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest? 31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him. 32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth: 33 in his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth. 34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man? 35 Then Philip opened his mouth, and began at the same

εἰρήκατε. 25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλή-
ye have spoken. They therefore having earnestly testified and having
σαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ,
spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem,
πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν ἐξηγγέλισαντο.
and [to] many villages of the Samaritans announced the glad tidings.

26 Ἀγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον, λέγων,
But an angel of [the] Lord spoke to Philip, saying,
Ἀνάστηθι καὶ ἀπορεύου κατὰ μεσημβρίαν, ἐπὶ τὴν ὁδὸν
Rise up and go towards [the] south, on the way
τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη
which goes down from Jerusalem to Gaza: the same
ἐστὶν ἔρημος. 27 καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ
is desert. And having risen up he went. And lo, a man

Αἰθίοψ εὐνοῦχος ἐννάστης Κανδάκης ἡγεῖς βασιλίσσης.
an Ethiopian, an eunuch, one in power under Candace the queen

Αἰθίοπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάλαξος αὐτῆς, ὃς
of [the] Ethiopians, who was over all her treasure, who
ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ, 28 ἦν τε ὑποστρέφων
had come to worship to Jerusalem, and was returning

καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἡρματιοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀνεγίνωσκεν
and sitting in his chariot, and he was reading
τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ,
the prophet Esaias. And said the Spirit to Philip,

Πρόσελθε καὶ κολληθήθι τῷ ἡρματι τοῦτω. 30 Προσδραμὼν δὲ
Go near and join thyself to this chariot. And running up

ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην
Philip heard him reading the prophet
Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν, ὧς ἂρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
Esaias, and said, Then dost thou know what thou readest?

31 Ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἀνδυνάμην ἐάν μή τις ἡδὴ-
But he said, [No.] for how should I be able unless some one should
γήσῃ με; Παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάτῃ καθισαί
guide me? And he besought Philip having come up to sit

σὺν αὐτῷ. 32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν
with him. And the passage of the scripture which he was reading

ἦν αὕτη, Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὥς ἀμνὸς
was this, As a sheep to slaughter he was led, and as a lamb
ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει
before him who shears him [is] dumb, thus he opens not

τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ
his mouth. In his humiliation his judgment

ἦρθη, τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι
was taken away, and the generation of him who shall declare? for
αἶρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. 34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος
is taken from the earth his life. And answering the eunuch

τῷ Φιλίππῳ, εἶπεν, Δέομαι σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης
to Philip said, I pray thee, concerning whom the prophet

λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ, ἢ περὶ ἑτέρου τινός;
says this? concerning himself, or concerning some other?

35 Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀρξάμενος
And having opened Philip his mouth, and having begun

* ὑπέστρεφον were returning LITTAU.

† Ἱεροσόλυμα LITTAU.

‡ Σαμαρειτῶν T.

§ ἐξηγγέλισαντο were announcing the glad tidings LITTAU.

|| ἀπορεύθητι L.

|| — τῆς

LITTAU. § — ὅς LITTAU.

|| — καὶ LITTAU.

|| + τε, and L.

|| Ἡσαΐαν τὸν προφήτην

LITTAU. § ἀράγε γτ. || ὁδηγήσει shall guide TIT.

|| κείραντος TA.

|| — αὐτοῦ

(read the humiliation) LITTAU.

|| — δὲ and LITTAU.

ἀπὸ τῆς-γραφῆς-ταύτης, εὐηγγελίσαστο. αὐτῷ τὸν Ἰη-
from this scripture, announced to him the glad tidings— Je-
σοῦν. 36 ὥς-δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί-
sus. And as they were going along the way, they came upon

τι ὕδωρ· καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἴδου ὕδωρ· τί κωλύει
a certain water, and ^{says} the ^{eunuch}, Behold water; what hinders
με βαπτισθῆναι; 37 ^{Εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ}
me to be baptized? And ^{said} Philip, If thou believest from
ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν, Πιστεύω
^{whole} the heart, it is lawful. And answering he said, I believe
τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν χριστόν. 38 Καὶ ἐκέλευ-
the ^{Son} of ^{God} to be ^{Jesus} Christ. And he com-

σεν στήναι τὸ ἄρμα· καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς
manded ^{to} stand ^{still} the ^{chariot}. And they went down both to
τὸ ὕδωρ, ὅ-τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος· καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.

39 ὅτε-δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος πνεῦμα κυρίου
But when they came up out of the water [the] Spirit of [the] Lord
ἤρπασεν τὸν Φίλιππον· καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι
caught away Philip, and ^{saw} him ^{no} longer the
εὐνοῦχος, ἐπορεύετο-γὰρ τὴν-ὁδόν-αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος
^{eunuch}, for he went his way rejoicing. ^{Philip}

δὲ εὐρέθη εἰς Ἀζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγγ-
but was found at Azotus, and passing through he announced the
γελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ-ἐλθεῖν-αὐτόν εἰς
glad tidings [to] the cities all, till he came to
Καισάρειαν. 1

9 Ὁ-δὲ-Σαῦλος ἔτι ῥεμπνέων¹ ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς
But Saul, still breathing out threatenings and slaughter towards

τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεὶ 2 ᾔητήσατο
the disciples of the Lord, having come to the high priest asked

παρ' αὐτοῦ ἐπιστολάς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς,
from him letters to Damascus, to the synagogues,

ὅπως ἑάν¹ τινὰς εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας² ἀνδράς-τε καὶ
so that if any he found of the way being both men and

γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 3 ἐν-δὲ
women, having bound he might bring [them] to Jerusalem. But in

τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο· αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ^{καὶ}
proceeding it came to pass he drew near to Damascus, and

ἐξαίφνης¹ περιήστραψεν αὐτόν· φῶς ἀπὸ² τοῦ οὐρανοῦ.
suddenly shone round about him a light from the heaven,

4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ,
and having fallen on the earth he heard a voice saying to him,

Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; 5 Εἶπεν-δὲ, Τίς εἼω,
Saul, Saul, why me dost thou persecute? And he said, Who art thou,

κύριε; Ὁ-δὲ κύριος εἶπεν,¹ Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ
Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou

διώκεις· ^{σκληρόν} σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
persecutest. [It is] hard for thee against [the] goads to kick.

6 Τρέμων-τε καὶ θαμβῶν εἶπεν, Κύριε, τί με θέλεις
And trembling and astonished he said, Lord, What me desirest thou

scripture, and preached unto him Jesus. 36 And as they went on their way, they came unto a certain water and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized? 37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God. 38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him. 39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing. 40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

IX. And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest, 2 and desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem. 3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven: 4 and he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me? 5 And he said, Who art thou, Lord? 6 And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks. 6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to

¹ — verse 37 GLTTR. ² Καισαρίαν T. ³ ῥεμπνέων T. ⁴ ἄν T. ⁵ ὄντας τῆς ὁδοῦ, T.
⁶ ἐξαίφνης τε LITRAW. ⁷ περιήστραψεν αὐτόν E; αὐτόν περιέ- L; αὐτόν περιή- TTRAW.
⁸ ἐκ out of LITRW. ⁹ + [σὺ] A. ¹⁰ — κύριος εἶπεν (read he [said]) LITRAW. ¹¹ + ὁ
Ναζωραῖος the Nazarene [L]W. ¹² — σκληρόν ... πρὸς αὐτόν (verse 6) GLTTRAW.

do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do. 7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man. 8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus. 9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink. 10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord. 11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for behold, he prayeth, 12 and hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight. 13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem: 14 and here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name. 15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel: 16 for I will shew him how great things he must suffer for my name's sake. 17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord,

ποιῆσαι; Καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, ^a Ἀνάσθη καὶ τοῖς; And the Lord [said] to him, Rise up and εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι ^b τί σε δεῖ enter into the city, and it shall be told thee what thee it behoveth ποιεῖν. 7 Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν to do. But the men who were travelling with him stood ἑνῆνοι, ^c ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. speechless, hearing indeed the voice but no one seeing. 8 ἠγέρθη δὲ ^d ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἑάνεφγμένων ^e δὲ τῶν And rose up Saul from the earth, and having been opened ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα ^f ἔβλεπεν. χειραγῶγοντες δὲ αὐτὸν his eyes no one he saw. But leading ^g by ^h the ⁱ hand ^j him εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέ- they brought [him] to Damascus. And he was ^k days ^l three not ^m seeing, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. 10 Ἦν δὲ τις μαθητὴς ing, and did not eat nor drink. And there was a certain disciple ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ⁿ ὁ κύριος in Damascus by name Ananias. And ^o said ^p to ^q him ^r the ^s Lord ἐν ὁράματι, Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἴδού ^t ἐγώ, κύριε. Lord. Behold [here am] I, Lord. 11 Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, ^u Ἀναστάς ^v πορεύθητι ἐπὶ And the Lord to him [said], Having risen up go into τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθείαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ the street which is called Straight, and seek in [the] house Ἰουδᾶ Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα. Ἴδού γάρ προσεύχεται, of Judas [one] Saul by name, of Tarsus: for lo he prays, 12 καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ^w ὀνόματι Ἀνανίαν ^x εἰσελθόντα and he saw in a vision a man by name Ananias coming καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ ^y χεῖρα, ^z ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 Ἀπε- and putting on him a hand, so that he should receive sight. ^{aa} Ἀν- κρίθη δὲ ^{ab} ὁ Ἀνανίας, Κύριε, ^{ac} ἠκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ swerd ^{ad} ὁ Ἀνανίας, Lord, I have heard from many concerning τοῦ ἀνδρός τούτου, ὅσα κακὰ ^{ae} ἐποίησεν τοῖς ἁγίοις σου ^{af} ἐν this man, how many evils he did to thy saints in Ἱερουσαλὴμ. 14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων Jerusalem; and here he has authority from the chief priests δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 Εἶπεν δὲ to bind all who call on thy name. 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι σκευὸς ἐκλογῆς ^{ag} μοι ^{ah} εἰσίν ^{ai} οἱ ἔσθιν, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ^{aj} ἡ ἐθνῶν ^{ak} is this [man], to bear my name before Gentiles καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραὴλ. 16 ἐγὼ γάρ ^{al} ὑποδείξω and kings, and [the] sons of Israel: for I will shew αὐτῷ ὅσα ^{am} αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος μου παθεῖν. to him how much it behoveth him for my name to suffer. 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ And ^{an} went ^{ao} away ^{ap} Ἀνανίας and entered into the house; and ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαουλ ἀδελφέ, ὁ having laid upon him [his] hands he said, Saul ^{aq} brother, the

^a + ἀλλὰ but GLTTrAw.

^b ὅ τι LITra.

^c ἐνεοί LITraAw.

^d — ὁ LITraAw.

^e ἡνεφγ- μένων LA; ἡνεφγμένων T.

^f οὐδέν nothing LITraW.

^g ἐν ὁράματι ὁ κύριος LITraW.

^h Ἀράστα Rise up L.

ⁱ — ἐν ὁράματι LTrA; ἄνδρα [ἐν ὁράματι] Tr.

^k Ἀνανίαν ὀνόματι LITra.

^l τὰς (— τὰς TTr) χεῖρας the hands LITra.

^m — ὁ LITraAw.

ⁿ ἡκούσα I heard LITra.

^o τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν LITra.

^p ἐστίν μοι LITraW.

^q + τε both (Gentiles) LITraW.

^r + τῶν the L.

κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ
 Lord has sent me, Jesus who appeared to thee in the way
 ᾧ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύ-
 in which thou camest, that thou mightest receive sight and be filled with [the]
 ματος ἁγίου. 18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
 Spirit Holy. And immediately fell from the eyes
 αὐτοῦ ὥστε¹ λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε² παραχρῆμα,³ καὶ
 his as it were scales, and he received sight instantly, and
 ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφὴν ἐίσχυσεν.
 having risen up was baptized; and having taken food he was strengthened.
 Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος¹ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας
 And was Saul with the in Damascus disciples days
 τινάς· 20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσεν
 certain. And immediately in the synagogues he was proclaiming
 τὸν Χριστόν,² ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 Ἐξίσταντο δὲ
 Christ, that he is the Son of God. 21 And were amazed
 πάντες οἱ ἀκούοντες, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας
 all who heard, and said, Not this is he who destroyed
 ἐν¹ Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ
 in Jerusalem those who called on this name, and
 ὠδὲ εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ
 here for this had come that bound them he might bring
 ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ
 to the chief priests; But Saul more increased in power, and
 συνέχυνεν² τοὺς³ Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ,
 confounded the Jews who dwelt in Damascus,
 συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός. 23 ὥς δὲ ἐπληροῦντο
 proving that this is the Christ. 23 Now when were fulfilled
 ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐ-
 days many, consulted together the Jews to put to death him.
 τὸν· 24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. Ὁ παρε-
 But became known to Saul their plot. They were
 τήρουν¹ τε² τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν
 watching and the gates both day and night, that him
 ἀνέλκωσιν· 25 λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ³ νυκτός
 they might put to death; but taking him the disciples by night
 καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους⁴ ἡ, χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
 let down through the wall [him], lowering [him] in a basket.
 26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Σαῦλον⁵ ἡεῖς⁶ Ἱερουσαλὴμ, ἵπει-
 And having arrived Saul at Jerusalem, he at-
 τῶν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο
 tempted to join himself to the disciples, and all were afraid of
 αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητὴς. 27 Βαρνάβας δὲ
 him, not believing that he is a disciple. But Barnabas
 ἐπιλαβόμενος αὐτόν, ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ
 having taken him, brought [him] to the apostles, and
 διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον, καὶ ὅτι
 related to them how in the way he saw the Lord, and that
 ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάζετο ἐν τῷ
 he spoke to him, and how in Damascus he spoke boldly in the
 ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος
 name of Jesus. And he was with them coming in

even Jesus, that ap-
 peared unto thee in the
 way as thou camest,
 hath sent me, that thou
 mightest receive thy
 sight, and be filled
 with the Holy Ghost.
 18 And immediately
 there fell from his
 eyes as it had been
 scales: and he re-
 ceived sight forth-
 with, and arose, and
 was baptized. 19 And
 when he had received
 meat, he was strength-
 ened. Then was Saul
 certain days with the
 disciples which were
 at Damascus. 20 And
 straightway he preach-
 ed Christ in the syna-
 gogues, that he is the
 Son of God. 21 But all
 that heard him were
 amazed, and said: Is
 not this he that des-
 troyed them which
 called on this name in
 Jerusalem, and came
 hither for that intent,
 that he might bring
 them bound unto the
 chief priests? 22 But
 Saul increased the more
 in strength, and con-
 founded the Jews
 which dwelt at Damas-
 cus, proving that this
 is very Christ. 23 And
 after that many days
 were fulfilled, the Jews
 took counsel to kill
 him: 24 but their lay-
 ing await was known
 of Saul. And they
 watched the gates day
 and night to kill him.
 25 Then the disciples
 took him by night, and
 let him down by the
 wall in a basket.

26 And when Saul
 was come to Jerusa-
 lem, he assayed to join
 himself to the disci-
 ples: but they were all
 afraid of him, and be-
 lieved not that he was
 a disciple. 27 But Bar-
 nabas took him, and
 brought him to the ap-
 ostles, and declared
 unto them how he had
 seen the Lord in the
 way, and that he had
 spoken to him, and how
 he had preached boldly
 at Damascus in the
 name of Jesus. 28 And
 he was with them com-
 ing in and going out

¹ ἀπέπεσαν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν LTTA. ² ὥς LTTA. ³ — παραχρῆμα GLTTA. ⁴ — ὁ Σαῦλος (real he was) GLTTA. ⁵ Ἰησοῦν Jesus GLTTA. ⁶ εἰς at T. ⁷ συνέ-
 χυνεν TA. ⁸ — τοὺς T. ⁹ παρετηροῦντο LTTA. ¹⁰ δὲ καὶ and also LTTA. ¹¹ οἱ
 μαθηταὶ αὐτοῦ his disciples LTTA. ¹² διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν LTTA. ¹³ + αὐτόν him LTTA.
¹⁴ — ὁ Σαῦλος GLTTA. ¹⁵ ἐν in L. ¹⁶ ἐπέειραzen LTTA. ¹⁷ — τοῦ LTTA.

at Jerusalem. 29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him. 30 Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus. 31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

καὶ ἐκπορευόμενος ἐν³ Ἱερουσαλὴμ· καὶ¹¹ παρρησιαζόμενος and going out in Jerusalem, and speaking boldly ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ·¹¹ 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτηε in the name of the Lord Jesus. And he spoke and discussed πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχειροῦν αὐτὸν ἀνε- with the Hellenists; but they took in hand him to put to λειν.¹¹ 30 ἐπιγινόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς death. But having known [it] the brethren brought down him to Καίσαρειαν,¹¹ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν. 31 αἱ¹¹ μὲν οὖν ἐκκλησίαι¹¹ καθ' ὅλην τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλι- Lydda, and sent away him to Tarsus. The λαιας καὶ Σαμαρείας¹¹ εἶχον¹¹ εἰρήνην, οἰκοδομοῦνται καὶ lee and Samaria had peace, being built up and πορευόμεναι¹¹ τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνοντο.¹¹ Holy Spirit were increased.

32 And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda. 33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy. 34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately. 35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

32 Ἐγένετο· ὃς Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων, Now it came to pass [that] Peter, passing through all κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας [quarters], went down also to the saints that inhabited Ὑλύδαν.¹¹ 33 εἶρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον· τινα Αἰνέαν ὀνόματι,¹¹ Lydda, And he found there a certain man, Aeneas by name, ἐξ ἑτῶν ὀκτώ κατακείμενον ἐπὶ ἀκρᾶ βιάτῳ,¹¹ ὃς ἦν παρα- for years eight lying on a couch, who was παρα- λευμένος. 34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἵσταί σε lyed. And said to him Peter, Aeneas, heals thee Ἰησοῦς ὁ¹¹ χριστός· ἀνίστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. Jesus the Christ; rise up, and spread [a couch] for thyself. Καὶ ἐνθὺς ἀνέστη. 35 καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ And immediately he rose up. And saw him all those κατοικοῦντες Ὑλύδαν καὶ τὸν Σάρων, οἵτινες ἐπέστρεψαν inhabiting Lydda and the Saron, who turned ἐπὶ τὸν κύριον. to the Lord.

36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did. 37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber. 38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two women, desiring him that he

36 Ἐν Ἰόππῃ δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, And in Joppa a certain was disciple, by name Tabitha, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν which being interpreted is called Dorcas, She was full of good ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίεε 37 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς works and of alms which she did. And it came to pass in ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαν- those days [that] having sickened she died; having τες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν¹¹ ἐν ὀψερῳ. 38 ἑγγὺς δὲ washed and her they put [her] in an upper room. And near οὗσης Ἠλύδης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος being Lydda to Joppa, the disciples having heard that Peter ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτόν, παρα- is in it sent two men to him, besecch-

¹ εἰς at LTTAW. ^m — καὶ LTTTr. ⁿ — Ἰησοῦ LTTTrAW. ^o ἀνελεῖν αὐτόν LTTTrAW.
^p Καίσαριαν T. ^q — αὐτόν L. ^r Ἡ LTTTrAW. ^s ἐκκλησία assembly LTTTrAW.
^t Σαμαρίας T. ^v εἶχον LTTTrAW. ^w οἰκοδομονμένη καὶ πορευομένη LTTTrAW. ^x ἐπλη-
^y θυνετο was increased LTTTrAW. ^z Ἀλύδα LTTTrAW. ^a ὀνόματι Αἰνέαν LTTTrAW. ^b κρᾶββάτον
LTTTrAW. ^c — ὁ LTTTrAW. ^d εἶδαν LTTTrAW. ^e Σάρωνα EGLTTTrAW. ^f ἐργων ἀγαθῶν LTTTrAW.
^g ἔθηκαν αὐτὴν TTr. ^h + τῷ the L. ⁱ Ἀλύδας TTrAW.

καλοῦντες ἡμὴν ὀκνήσαι" διελθεῖν ἕως αὐτῶν." 39 ἄναστās
 ing [him] not to delay to come to them. 39 Having "risen" up
 δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον
 and Peter went with them, whom, having arrived they brought
 εἰς τὸ ὑπερῶν, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χήραι
 into the upper room, and stood by him all the widows
 κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐ-
 weeping and shewing tunics and garments which "was
 ποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκάς. 40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας
 making "with" them "being" Dorcas. But "having" put "out" all
 ὁ Πέτρος, ἰθεὶς τὰ γόνατα προσήύξατο· καὶ ἐπιστρέψας
 Peter, having bowed the knees he prayed. And having turned
 πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἡνοιξεν
 to the body he said, Tabitha, Arise. And she opened
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς· καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.
 her eyes, and seeing Peter she sat up.
 41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας· ἔ-
 And having given her [his] hand he raised up her, and having called
 τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέδωκεν αὐτὴν ζῶσαν. 42 γνω-
 the saints and the widows he presented her living. 42 Known
 στὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ
 and "it" became throughout "whole" the of Joppa, and many
 ἐπίστευσαν· ἐπὶ τὸν κύριον. 43 ἐγένετο δὲ ἡμέρας
 believed on the Lord. And it came to pass [that] "days"
 ἱκανὰς μέναι αὐτὸν· ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.
 many "abode" he in Joppa with a certain Simon a tanner.
 10 Ἀνὴρ δέ τις ῥῆν· ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος,
 But a certain man was in Caesarea by name Cornelius,
 ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐ-
 a centurion of a band which is called Italic, pious
 σεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
 and fearing God with all his house,
 ποιῶν· τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος
 both doing "alms" much to the people, and supplicating
 τοῦ θεοῦ διαπαντός." 3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανεῶς, ὥσει·
 God continually. He saw in a vision plainly, about
 ὥραν ἑννάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα
 "hour" the "ninth" of the day, an angel of God coming
 πρὸς αὐτόν, καὶ εἰπὸντα αὐτῷ, Κορνήλιε. 4 Ὁ δὲ ἀτε-
 to him, and saying to him, Cornelius. But he having looked
 νίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστίν, κύριε;
 intently on him and "afraid" becoming said, What is it, Lord?
 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαῖ σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου
 And he said to him, Thy prayers and thine alms
 ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἑνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 καὶ νῦν
 are gone up for a memorial before God. An· now
 πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας, καὶ μετὰπεμψαί Σίμωνα· ὃς
 send "to" Joppa "men", and send for Simon who
 ἐπικαλεῖται Πέτρος· 6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι
 is surnamed Peter. He lodges with a certain Simon
 βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν οἰκία παρά θάλασσαν· οὗτος λαλήσει σοι
 a tanner, whose "is" house by [the] sea; he shall tell thee what

would not delay to come to them. 39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them. 40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up. 41 And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive. 42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord. 43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

X. There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band, a devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God always. 3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius. 4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God. 5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter: 6 he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what

ἡμὴν ὀκνήσης delay not LTTAW. ἡμῶν us LTTAW. 1 + καὶ and LTTAW. τῆς Tr.
 ἐπίστευσαν πολλοὶ LTTAW. αὐτὸν ἡμέρας ἱκανὰς μέναι LTr; — αὐτόν T. P — ἦν
 LTTAW. 9 Καισαρεία T. — τε LTTAW. διὰ παῖτος LTTAW. + περὶ LTTAW.
 ἐνάτην LTTAW. ἐμπροσθεν LTTAW. ἄνδρας εἰς Ἰόππην LTTAW. + + τινὰ a certain
 (Simon) LTTAW. — οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν GLTTAW.

then oughtest to do.
7 And when the angel
which spake unto Cornelius
was departed, he
called two of his household
servants, and a
devout soldier of them
that waited on him
continually; 8 and
when he had declared
all these things unto
them, he sent them to
Joppa. 9 On the mor-
row, as they went on
their journey, and
drew nigh unto the
city, Peter went up
upon the housetop to
pray about the sixth
hour: 10 and he be-
came very hungry, and
would have eaten: but
while they made ready,
he fell into a trance,
11 and saw heaven
opened, and a certain
vessel descending unto
him, as it had been a
great sheet knit at the
four corners, and let
down to the earth:
12 wherein were all
manner of fourfooted
beasts of the earth, and
wild beasts, and
creeping things, and
fowls of the air. 13 And
there came a voice to
him, Rise, Peter; kill,
and eat. 14 But Peter
said, Not so, Lord; for
I have never eaten any
thing that is common
or unclean. 15 And the
voice spake unto him
again the second time,
What God hath cleansed,
that call not thou
common. 16 This was
done thrice; and the
vessel was received up
again into heaven.
17 Now while Peter
doubted in himself
what this vision which
he had seen should
mean, behold, the men
which were sent from
Cornelius had made
inquiry for Simon's
house, and stood be-
fore the gate, 18 and
called, and asked
whether Simon, which
was surnamed Peter,
were lodged there.
19 While Peter thought
on the vision, the Spi-
rit said unto him, Be-

τί σε δεῖ ποιεῖν. 7 Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ
what ³thee ²it behoves to do. And when ³departed ¹the angel who
λαλῶν ἄτῳ Κορνηλίῳ, ¹φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ,
spoke to Cornelius, having called two of his servants,
καὶ στρατιῶτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, 8 καὶ
and a soldier ¹pious of those continually waiting on him, and
ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα ¹ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν
having related to them all things he sent them to
Ἰόππην. 9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ¹ἐκείνων καὶ
Joppa. And on the morrow, as ²are ³journeying ¹these and
τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσ-
to the city drawing near, ²went ³up ¹Peter on the housetop to
εἶρασθαι, περὶ ὥραν ἑκτὴν. 10 Ἐγένετο δὲ πρὸς πεινός,
pray, about ¹hour ¹the ¹sixth. And he became very hungry,
καὶ ἤθελεν γεῦσασθαι ¹παράσκευαζόντων δὲ ἐκείνων ¹ἐπέ-
and wished to eat. But as ²were ³making ⁴ready ¹they ¹fell
πεσεν ¹ἐπ' αὐτὸν ἑκστασις, 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεψγ-
²upon ³him ²a ¹trance, and he beholds the heaven opened,
μένον, καὶ καταβαίνον ἐπ' αὐτὸν ¹σκεῦός τι ὡς ὀθόνην
and descending upon him a ¹vessel ¹certain, as a ¹sheet
μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς ἡδεμένον, καὶ ¹καθιέμενον ἐπὶ
¹great, by four corners bound, and let down upon
τῆς γῆς. 12 ἐν ᾗ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς
the earth; in which were all the quadrupeds of the earth
καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἐρπετὰ καὶ ¹τὰ πετεινὰ τοῦ οὐ-
and the wild beasts and the creeping things and the birds of the hea-
ραν. 13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε,
ven. And came a voice to him, Having risen up, Peter,
θῦσον καὶ φάγε. 14 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι
kill and eat. But Peter said, In no wise, Lord; for
οὐδέποτε ἐφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον. 15 Καὶ φωνή
never did I eat anything common or unclean. And a voice
παλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ὁ θεὸς ¹ἐκαθάρισεν,
[came] again the second time to him, What God cleansed,
σὺ μὴ κοῖνους. 16 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς· καὶ ¹παλιν
²thou ²not ¹make common. And this took place thrice, and again
ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ
was taken up the vessel into the heaven. And as ¹in ¹himself
διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἀν. εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ¹καὶ
²was ¹perplexed ¹Peter what might be the vision which he saw, ²also
ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου, διε-
¹behold, the men who were sent from Cornelius, having
ρωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα·
inquired for the house of Simon, stood at the porch:
18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλού-
and having called out they asked if Simon who [is] surnamed
μενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέτρου ἐνθυμου-
Peter ²here ¹lodges. But as Peter was think-
μένου περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα, ¹Ἰδοὺ,
ing over the vision, ²said ²to ³him ¹the ¹Spirit, Behold,

^a αὐτῷ to him GLTTAW. ^b — αὐτοῦ (read of the servants) LTTAW. ^c ἅπαντα αὐτοῖς LTTA. ^d αὐτῶν they T. ^e αὐτῶν LTTAW. ^f ἐγένετο came LTTAW. ^g — ἐπ' αὐτόν GLTTAW. ^h — δεδεμένον καὶ LTT[A]. ⁱ καὶ τὰ (— τὰ LTTA) ἐρπετὰ τῆς γῆς LTTAW. ^k — τὰ LTTA. ^l καὶ and LTTA. ^m ἐκαθάρισεν Tr. ⁿ οὐδὺς immediately LTTAW. ^o ἀνελημφθη LTTA. ^p — καὶ LTT[A]. ^q ὑπὸ T. ^r + τοῦ LTTAW. ^s διενθυμουμένου was pondering GLTTAW. ^t τὸ πνεῦμα αὐτῷ LTTA.

ἄνδρες ὁ τρεῖς¹ ὡς ζητοῦσιν² σε· 20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰ βῆθι,
^{men} ^{three} ^{seek} ^{thee}; but ^{having} ^{risen} ^{go} ^{down},
καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος· ὅτι³ ἐγὼ
^{and} ^{proceed} ^{with} ^{them}, ^{nothing} ^{doubting}, ^{because} ^I
ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 Καταβάς· δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς
^{have} ^{sent} ^{them}. And ^{having} ^{gone} ^{down} ^{Peter} ^{to} ^{the}
ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν,⁴
^{men} ^{who} ^{were} ^{sent} ^{from} ^{Cornelius} ^{to} ^{him},
εἶπεν, Ἰδοὺ, ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν
^{said}, ^{Behold}, ^I ^{am} ^{whom} ^{ye} ^{seek}; ^{what} ^[is] ^{the} ^{cause} ^{for} ^{which}
πάρεστε; 22 οἱ δὲ ἔειπον, Κορνήλιος ἐκατοντάρχης, ἀνὴρ
^{ye} ^{are} ^{come}? And ^{they} ^{said}, ^{Cornelius} ^a ^{centurion}, ^a ^{man}
δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλον
^{righteous} ^{and} ^{fearing} ^{God}, ^{and} ^{borne} ^{witness} ^{to} ^{by} ^{whole}
τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐξηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου
^{the} ^{nation} ^{of} ^{the} ^{Jews}, ^{was} ^{divinely} ^{instructed} ^{by} ^{angel}
ἀγίου, μεταπέμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκοῦσαι
^a ^{holy}, ^{to} ^{send} ^{for} ^{thee} ^{to} ^{his} ^{house}, ^{and} ^{to} ^{hear}
ῥήματα παρὰ σοῦ. 23 Εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν.
^{words} ^{from} ^{thee}. ^{Having} ^{called} ⁱⁿ ^{therefore} ^{them} ^{he} ^{lodged}
Τῇ δὲ ἐπαύριον ἃ⁵ Πέτρος ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καὶ
^[them]. And ^{on} ^{the} ^{morrow} ^{Peter} ^{went} ^{forth} ^{with} ^{them}, ^{and}
τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.
^{certain} ^{of} ^{the} ^{brethren} ^{those} ^{from} ^{Joppa} ^{went} ^{with} ^{him}.
24 καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν.⁶
^{And} ^{on} ^{the} ^{morrow} ^{they} ^{entered} ^{into} ^{Cæsarea}.
ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς
^{And} ^{Cornelius} ^{was} ^{expecting} ^{them}, ^{having} ^{called} ^{together}
συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. 25 Ὡς δὲ
^{his} ^{kinsmen} ^{and} ^{intimate} ^{friends}. And ^{as}
ἐγένετο εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος,
^{was} ^{coming} ⁱⁿ ^{Peter}, ^{having} ^{met} ^{him} ^{Cornelius},
πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 ὁ δὲ Πέτρος
^{having} ^{fallen} ^{at} ^[his] ^{feet} ^{did} ^{homage}. But ^{Peter}
αὐτὸν ἤγειρεν, λέγων, Ἀνάστηθι· ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπος
^{him} ^{raised}, ^{saying}, ^{Rise} ^{up}: ^I ^{also} ^{myself} ^a ^{man}
εἰμι. 27 Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὗρίσκει συνελθόν-
^{am}. And ^{talking} ^{with} ^{him} ^{he} ^{went} ⁱⁿ, ^{and} ^{finds} ^{gathered} ^{to-}
λυθότας πολλοὺς. 28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε
^{gether} ^{many}. And ^{he} ^{said} ^{to} ^{them}, ^{Ye} ^{know}
ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρ-
^{how} ^{unlawful} ^{it} ^{is} ^{for} ^a ^{man} ^a ^{Jew} ^{to} ^{unite} ^{himself} ^{or} ^{come}
χεσθαι ἄλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ θεὸς ἐδείξεν μηδένα
^{near} ^{to} ^{one} ^{of} ^{another} ^{race}. And ^{to} ^{me} ^{God} ^{shewed} ^{no}
κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον· 29 διὸ καὶ ἀναν-
^{common} ^{or} ^{unclean} ^{to} ^{call} ^{man}. Wherefore ^{also} ^{without}
τιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν, τί-
^{gainsaying} ^I ^{came}, ^{having} ^{been} ^{sent} ^{for}. ^I ^{inquire} ^{therefore}, ^{for} ^{what}
λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ
^{reason} ^{did} ^{ye} ^{send} ^{for} ^{me}? And ^{Cornelius} ^{said}, ^{Ago}
τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων, καὶ
^{four} ^{days} ^{until} ^{this} ^{hour} ^I ^{was} ^{fasting}, ^{and}

hold, three men seek thee. 20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them. 21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come? 22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee. 23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him. 24 And the morrow after they entered into Cæsarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends. 25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him. 26 But Peter took him up saying, Stand up; I myself also am a man. 27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together. 28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean. 29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me? 30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my

ν — τρεῖς TA. ὡς ζητοῦντές TA. ὅτι GLTTAW. γ — τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν GLTTAW. εἶπεν LTTA. α ἀναστὰς having arisen (he went forth) GLTTAW. β — τῆς GLTTAW. δ τῇ δὲ LTTAW. ε εἰσῆλθεν he entered LTT; εἰσῆλθαν T. ς Καισαρίαν T. ζ συν- T. θ + τὸν GLTTAW. η ἤγειρεν αὐτόν LTTAW. ι καὶ ἐγὼ TTA. κ κάμωι LTTA. λ ἐδείξεν ὁ θεὸς T. μ μετεπέμψασθέ Δ. ν — νηστεύων καὶ LTT[A].

προεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν
 had been chosen before by God, to us, who did eat with
 καὶ συνεπιόμεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ
 and did drink with him after he had risen from among [the]
 νεκρῶν· 42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύττειν τῷ λαῷ, καὶ
 dead. And he charged us to proclaim to the people, and
 διαμαρτυρᾶσθαι ὅτι ἡ ἀπόστολος ἐστὶν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ
 to testify fully that he it is who has been appointed by
 θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 ταῦτά πάντες οἱ προφῆται
 God judge of living and dead. To him all the prophets
 μαρτυροῦσιν, ἵνα ἁφένῃ ἡμῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος
 bear witness, [that] "remission of sins receives" through "name
 αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
 "his every one that believes on him.

44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἠέπεσεν¹
 "Yet as 'is speaking Peter these words, fell
 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
 "the Spirit the Holy upon all those hearing the word.
 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι² κ' συνῆλ-
 And were amazed the of the circumcision believers as many as came
 θον³ τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
 with Peter, that also upon the Gentiles the gift of the Holy
 πνεύματος⁴ ἐκκέχυται· 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλοῦν-
 Spirit had been poured out; 46 they heard them speak-
 των γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη
 ing with tongues and magnifying God. Then answered
 ὁ⁵ Πέτρος, 47 Μήτι τὸ ὕδωρ κωλύσαι δύναται⁶ τις
 Peter, The water forbid can any one
 τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 that should not be baptized these, who the Spirit the Holy
 ἔλαβον⁷ καθὼς⁸ καὶ ἡμεῖς; 48 προσέταξεν⁹ τε¹⁰ ἑαυτοῦς¹¹ βαπ-
 received as also we? And he ordered them to be
 τισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. τότε ἡρώτησαν αὐτὸν
 baptized in the name of the Lord. Then they begged him
 ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
 to remain days some.

11 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ
 And heard the apostles and the brethren who were in
 τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
 Judea, that also the Gentiles received the word of God;
 2 καὶ ὅτε¹ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσόλυμα, ἐκρίνοντο πρὸς
 and when went up Peter to Jerusalem, contended with
 αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 λέγοντες, Ὅτι² πρὸς ἄνδρας
 him those of [the] circumcision, saying, To men
 ἀκροβυστιανῶν ἔχοντας³ εἰσῆλθες, καὶ συνέφαγες⁴ αὐτοῖς.
 uncircumcised thou wentest in, and didst eat with them.
 4 Ἀρχάμενος δὲ ὁ⁵ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθέξης λέ-
 But having begun Peter he set [it] forth to them in order say-
 γων, 5 Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ
 ing, I was in [the] city of Joppa praying, and
 εἰδὼν ἐν ἑκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην
 I saw in a trance a vision, "descending" a vessel certain like a sheet

chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead. 42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead. 43 To him give all the prophets witness, that through his name whoever believeth in him shall receive remission of sins.

44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word. 45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost. 46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter, 47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we? 48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

XI. And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God. 2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, 3 saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them. 4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying, 5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, as it had been a great sheet, let down

8 οὗτος LTr. h ἔπεσε L. i οἱ who L. k συνῆλθον TTr. l πνεύματος τοῦ
 ἁγίου L. m — ὁ LTrA. n δύναται κωλύσαι LTrA. o ὡς LTrA. p δὲ TTr.
 q αὐτοῖς T. r ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ (Jesus Christ) βαπτισθῆναι LTr; ἐν τῷ ὀνόματι
 τοῦ κυρίου βαπ. A s ὅτε δὲ LTrA. t Ἱερουσαλήμ LTrA. u εἰσῆλθες (εισῆλθεν he went
 in Tr) placed before πρὸς LTrA. w συνέφαγεν did eat with Tr. x — ὁ LTrA. w

from heaven by four corners; and it came even to me: 6 upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things; and fowls of the air. 7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat. 8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth. 9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common. 10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven. 11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me. 12 And the spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house: 13 and he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter; 14 who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved. 15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning. 16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost. 17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God? 18 When they heard these things, they held their peace, and

μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἦλθεν ὡς ἄχρις ἔμοῦ. 6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἐρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀνάστας, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. 8 εἶπόν. δέ, Μηδ' αὖτως, κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δέ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ὁ θεὸς ἑκαθάρισεν, σὺ μὴ τίμω, κύριε, ὅτι πᾶν κοινόν. 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 καὶ ἰδοὺ, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καίσαρειας πρὸς με. 12 εἶπεν δέ μοι τὸ πνεῦμα, συνελθεῖν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενον. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός, 13 ἀπῆγγειλεν ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα ἑαυτῷ, Ἀπόστείλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας, καὶ μετὰ πέμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος κυρίου, ὡς ἔλεγεν, Ὁ Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 Εἰ οὖν τὴν ὁμοειδήν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασι ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν; 18 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσυχάσαν, τοῖς θεοῖς;

γ ἄχρις LTTA. δ + καὶ also LTTA.

σεν Tr. ἀνεσπάσθη πάλιν LTTA.

σάριος T. h τὸ πνεῦμά μοι LTTA.

k δὲ LTTA. l — αὐτῷ LTTA.

ο Ἰωάννης Tr.

p — δὲ and LTTA.]

a — πᾶν GLTTAW.

b — μοι LTTA.

c ἐξ αὐτῆς A.

f ἦμεν we were LTTA.

g καὶ μὴδὲν διακρινόμενον LTTA; — μὴδὲν διακρινόμενον A.

m — ἀνδρας GLTTAW.

n + τοῦ of the GLTTAW.

καὶ ἡδοξάζον¹ τὸν θεόν, λέγοντες, ἡ Ἀραγε² καὶ τοῖς ἔθνεσιν
and glorified God, saying, Then indeed also to the Gentiles
ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωὴν.³
God ²repentance ¹gave unto life.

glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς
They indeed therefore who were scattered by the tribulation that

γενομένης ἐπὶ Ἰστέφῳ, ἔδῃλλον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου
took place upon Stephen, passed through to Phenicia and Cyprus
καὶ Ἀντιοχείας, μηδεὶν λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον
and Antioch, to no one speaking the word except only

Ἰουδαίοις. 20 ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ
¹to Jews. But were certain ²of ³them ⁴men Cypriots and

Κυρηναῖοι, οἵτινες ἔεισελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν⁵
Cyrenians, who having come into Antioch, spoke

πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς⁶ ἐναγγελιζόμενοι τὸν κύριον
to the Hellenists, announcing the glad tidings—the Lord

Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν πολὺς τε
Jesus. And ⁶was [the] ²hand ³of [the] ⁴Lord with them, and a great

ἀριθμὸς πιστεῖσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον. 22 Ἦκούσθη
number having believed turned to the Lord. ⁵Was ⁶heard

δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱερο-
and ²the ³report in the ears of the assembly which [was] in Jeru-

σολύμοις περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελ-
salem concerning them; and they sent forth Barnabas to go

θεῖν⁷ ἕως Ἀντιοχείας. 23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν
through as far as Antioch: who having come and having seen

τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει
the grace of God rejoiced, and exhorted all with purpose

τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ. 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς
of heart to abide with the Lord; for he was a ²man ³good

καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη
and full of [the] ³Spirit ⁴Holy and of faith. And was added

ὄχλος ἰκανὸς τῷ κυρίῳ. 25 Ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρ-
a ²crowd ³large to the Lord. And ²went ³forth ⁴to ⁵Tarsus ⁶Barn-

νάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, 26 καὶ εὗρών⁷ αὐτὸν ἤγαγεν
nabas to seek Saul; and having found him he brought

αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς ἑνιαυτὸν
him to Antioch. And it came to pass they a ²year

ὅλον συναθροῖσθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ διδάξαι ὄχλον
whole were gathered together in the assembly, and taught a ²crowd

ἰκανόν, χορηματίζονται⁸ ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητάς⁹
large: and ²were ³called ⁴first ⁵in ⁶Antioch ⁷the ⁸disciples

Χριστιανοῦς.
⁶Christians.

27 Ἐν ταῦταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων
And in these days came down from Jerusalem

προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν. 28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ
prophets to Antioch; and having ⁶risen ⁷up ⁸one ⁹from ¹⁰among

αὐτῶν ὀνόματι Ἀγαβος, ἐσήμανεν¹¹ διὰ τοῦ πνεύματος,
named Agabus, he signified by the Spirit,

Ἀμὼν¹² μέλειν¹³ ἔσσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην¹⁴
A ²famine ³great is about to be over ⁴whole ⁵the habitable world;

19 Now they which

were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only. 20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord. 22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad; and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord. 24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord. 25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

26 and when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch. 28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the spirit that there should be great dearth throughout all the world:

27 And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch. 28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the spirit that there should be great dearth throughout all the world:

¹ ἡδοξάζον LTT. ² Ἀραγε LTT. ³ Ἀρα [γε] A. ⁴ εἰς ζῶν ἔδωκεν LTT. ⁵ Ἰστέφον L. ⁶ ἐλθόντες GLTT. ⁷ + καὶ also LTT. ⁸ Ἑλληνας Greeks GLTT. ⁹ + ὁ LTT. ¹⁰ + οὗτος was TTT. ¹¹ Ἱερουσαλὴμ LTT. ¹² + διελθεῖν LTT. ¹³ + τὴν which [was] LTT. ¹⁴ - ὁ Βαρνάβας (read he went forth) LTT. ¹⁵ - αὐτὸν (read [him]) LTT. ¹⁶ αὐτοῖς καὶ to them even LTT. ¹⁷ πρῶτος TTT. ¹⁸ ἐσήμανεν L. ¹⁹ μεγάλην LTT.

which came to pass in the days of Claudius Caesar. 29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judæa: 30 which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

ἡ ὅστις^k ἡ καὶ^l ἐγένετο· ἐπὶ Κλαυδίου^m Καίσαρος.ⁿ 29 τὸν δὲ^o ἡ^o which also came to pass under Claudius Caesar. And the μαθητῶν^q καθὼς^r ἡ ὑπορεῖτο^s τις, ὥρισαν ἕκαστος ἀν- disciples according as^t was^u prospered^v any^w one, determined, each, of τῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ^x Ἰουδαίᾳ^y τῶν, for ministration to send to the^z dwelling^{aa} in^{ab} Judæa^{ac} ἀδελφοίς· 30 ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστέλλαντες^{ad} πρὸς τοὺς^{ae} ἡ^{af} brethren; which also they did, sending^{ag} [it] to the, πρεσβυτέρους διὰ^{ah} χειρὸς^{ai} Βαρνάβα καὶ Σαύλου. elders by [the] hand of Barnabas and Saul.

12 Κατ' ἐκείνουν^{aj} δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν^{ak} ὁ Ἡρώδης ὁ βασι- And at that time^{al} put^{am} forth^{an} Ἡρώδης^{ao} ὁ βασι-^{ap} king

λεὺς^{aq} τὰς χεῖρας^{ar} κακῶσαι^{as} τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.^{at} [his] hands to ill-treat some of those of the assembly;

2 ἀνεῖλεν δὲ^{au} Ἰάκωβον τὸν ἀδελφόν^{av} Ἰωάννου^{aw} μαχαίρα.^{ax} and he put to death James the brother of John with a sword.

3 καὶ ἰδὼν^{ay} ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις προσέθετο^{az} And having seen that pleasing it is to the Jews he added

συλλαβεῖν καὶ Πέτρον^{ba} ἡσαν δὲ^{bb} ἡμέραι τῶν ἀζύμων^{bc} to take also Peter: (and they were days of unleavened bread:)

4 ὃν καὶ πιάσας^{bd} ἔθετο εἰς φυλακὴν^{be}, παραδοὺς τέσσαρ- whom also having seized he put in prison, having delivered to four

σιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν^{bf}, βουλόμενος μετὰ^{bg} sets of four soldiers to guard him, purposing after

τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.^{bh} 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος the passover to bring out him to the people. Peter therefore indeed

ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ^{bi} προσευχῇ δὲ ἦν ἔκτενης^{bj} γινομένη^{bk} was kept in the prison; but prayer^{bl} was fervent made

ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ^{bm} αὐτοῦ.^{bn} 6 Ὅτε δὲ by the assembly to God concerning him. But when

ἠμέλλεν^{bo} αὐτὸν προάγειν^{bp} ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν^{bq} was about him to bring forth Herod, in that night was

ὁ Πέτρος κοιμώμενος μετὰ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἀλύ- Peter sleeping between two soldiers, bound with

σεσιν δυσίν, φύλακες τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.^{br} chains two, guards also before the door kept the prison.

7 καὶ ἰδὼν^{bs} ἄγγελος κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν And behold, an angel of [the] Lord stood by, and a light shone in

τῷ οἰκήματι. πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρον ἤγειρεν^{bt} the building. And having smitten the side of Peter he roused up

αὐτὸν λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. Καὶ ἤξέπεσον^{bu} αὐτοῦ αἱ him, saying, Rise up in haste. And fell off of him the

ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.^{bv} 8 εἶπεν^{bw} τε^{bx} ὁ ἄγγελος πρὸς chains from [his] hands. And said the angel to

αὐτόν, Ἀπεριζῶσαι^{by}, καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου.^{bz} Ἐποίη- him, Gird thyself about, and bind on thy sandals. He did

σεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου,^{ca} and so. And he says to him, Cast about [thee] thy garment,

καὶ ἀκολούθει μοι.^{cb} 9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει^{cc} αὐτῷ^{cd} καὶ and follow me. And going forth he followed him, and

οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἔστιν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγ- did not know that real it is which is happening by means of the an-

^k ἡ τις LITtrAW.

^l — καὶ LITtr[A].

^m — Καίσαρος GLITtrAW.

ⁿ εὐπορεῖτο LITtrA.

^o ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης T.

^p Ἰωάννου Tr.

^q μαχαίρῃ TTtrA.

^r ἰδὼν δὲ LITtrA.

^s + αἱ

the GL[A]W. ^t ἐκτενῶς fervently LITtrA.

^v περι TTtr.

^w ἠμέλλεν TTtrA.

^x προαγαγεῖν

αὐτὸν LTA; ^y προάγειν αὐτόν Tr.

^z ἐξέπεσαν LITtrA.

^{aa} δὲ Ltr.

^{ab} Ζῶσαι gird thyself

LITtrA.

^{ac} — αὐτῷ LITtrA.

γέλου, ἰδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν. 10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθον¹ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρὰν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἀήνοιχθη² αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθὺς ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. 11 καὶ ὁ Πέτρος ἐγενόμενος ἐν ἑαυτῷ³ εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετό⁴ με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. 12 συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν⁵ Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου⁶ τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. 13 Κρούσαντος δὲ τοῦ Πέτρου⁷ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη· 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ᾔνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδρά-⁸ μούσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. 15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν κείμενοι, Μαινῶ. Ἡ δὲ πορθ. But they to her said, Thou art mad. But she διίσχυριζέτο οὕτως ἔχειν. οἱ δ' ἔλεγον, Ὁ ἄγγελος αὐ-⁹ τοῦ ἐστίν. 16 Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων ἄνοιξαντες δὲ αὐτόν, καὶ ἐξέστησαν. 17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγῆσατο αὐτοῖς¹⁰ πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπεν Ῥόδη, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. 18 γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν ταραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρὼν, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι¹¹ καὶ κατελθὼν

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord; and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him. 11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews. 12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda. 14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate. 15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel. 16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished. 17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place. 18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter. 19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to

¹ ἦλθον LITTA.

² ἠνοιγῆ LITTA.

³ ἐν ἑαυτῷ γενόμενος LITTAW.

⁴ ἐξείλετό GLITTAW.

⁵ + τῆς LITTAW.

⁶ Ἰωάννου Tr.

⁷ αὐτοῦ he GLITTAW.

⁸ εἶπεν LITTA.

εἶπαν L.; δὲ ἔλεγον GITTAW.

⁹ ἐστίν αὐτοῦ LITTA.

¹⁰ εἶδαν LITTA.

¹¹ — αὐτοῖς [Tr].

P TE LITTA.

death. And he went down from Judea to Caesarea, and there abode. 20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country. 21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them. 22 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man. 23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost. 24 But the word of God grew and multiplied. 25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς ἤτην⁹ Καίσαρειαν¹ διέτριβεν. 20² Ἦν
from Judea to Caesarea he stayed [there]. ³ Was
δὲ ὁ Ἡρώδης⁴ θυμομαχῶν⁵ Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις⁶
and Herod in bitter hostility with [the] Tyrians and Sidonians;
ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον⁷
but with one accord they came to him, and having gained Blastus
τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ᾔτου⁸ντο εἰρήνην,
who [was] over the bedchamber of the king, sought peace,
διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
because was nourished their country by the king's.
21 Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἑσθία βασιλικήν,
And on a set day Herod having put on apparel royal,
καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημιγούρει πρὸς αὐ-
and having sat on the tribunal, was making an oration to them.
τοὺς. 22 ὁ δὲ ὄμιλος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ
And the people were crying out, Of a god [the] voice and not
ἀνθρώπου. 23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυ-
of a man! And immediately smote him an angel of [the]
ρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν ἤτην⁹ δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος
Lord, because he gave not the glory to God, and having been
σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. 24 ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἤξανεν
eaten of worms he expired. But the word of God grew
καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ
and multiplied. And Barnabas and Saul returned from
Ἱερουσαλὴμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόν-
Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken with
τες¹⁰ καὶ Ἰωάννην¹¹ τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
[them] also John who was surnamed Mark.

13 Ἦσαν δὲ ἑνὶ Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὐσαν
Now there were certain in Antioch in the which was [there]
ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδασκαλοὶ, ὅτε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν
as-cembly prophets and teachers, both Barnabas and Simeon
ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μανὰη τε
who was called Niger, and Lucius the Cyrenian, and Manaen,
Ἡρώδου τοῦ τετράρχου¹² σύντροφος, καὶ Σαῦλος. 2 Λειτουργ-
of Herod the tetrarch a foster-brother, and Saul. 2 As were min-
γούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ
istering and they to the Lord and fasting, said the
πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τόν¹³ τε¹⁴ Βαρνάβαν καὶ
Spirit the Holy, Separate indeed to me both Barnabas and
τὸν¹⁵ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. 3 Τότε
Saul for the work to which I have called them. Then
νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας
having fasted and prayed, and having laid hands
αὐτοῖς, ἀπέλυσαν. 4 Οὗτοι¹⁶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες
on them, they let [them] go. They indeed therefore having been sent forth
ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, κατήλθον εἰς τὴν Σελεύ-
by the Spirit the Holy, went down to Seleucia,
κειαν, καὶ ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον. 5 Καὶ γενό-
and thence sailed away to Cyprus. And having
μενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς
come into Salamis they announced the word of God in the

⁹ — τὴν LITRA. ¹ Καίσαριαν T. ² — ὁ Ἡρώδης (read he was) GLTTRAW. ³ — καὶ [L]IT[Tr]. ⁴ — τὴν GL. ⁵ συν- T. ⁶ — καὶ LIT[Tr]. ⁷ Ἰωάννη T. ⁸ — τινες LITRA. ⁹ τετράρχου T. ¹⁰ — τὸν GLTTRAW. ¹¹ — τὸν LITRA. ¹² αὐτοὶ LITRA. ¹³ ἁγίου πνεύ- ματος LITRA. ¹⁴ — τὴν LITRA. ¹⁵ Σελευκίαν T.

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ ἡ Ἰωάννην^h
 synagogues of the Jews. And they had also John [as]
 ὑπηρέτην. 6 διελθόντες δὲⁱ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου
 an attendant. And having passed through the island as far as Paphos
 εἰδόν^j τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαίου, ᾧ ὄνομα
 they found a certain magician, a false prophet a Jew, whose name

^kΒαρνῖσου, 7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ,
 [was] Barjesus, who was with the proconsul Sergius Paulus,
 ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ
 ἄνδρ^l ἰσχυρῶς. ἔχοντα τὴν ἀρετὴν τῆς πίστεως.
 a man intelligent. He having called to [him] Barnabas and

Σαῦλον ἐπέζητησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· 8 ἀνθίστατο δὲ
 Saul desired to hear the word of God. But there withstood
 αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος· οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα
 them Elymas the magician, (for so is interpreted) name

αὐτοῦ· ζητῶν διαστρέφειν τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.
 [his], seeking to pervert the proconsul from the faith.

9 Σαῦλος δὲ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου,
 But Saul, who also [is] Paul, being filled with [the] Spirit Holy,

καὶ^m ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν, Ὁ πλήρης παν-
 and having looked steadfastly upon him said, O full of
 τὸς δόλῳ καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης
 all guile and all craft, son of [the] devil, enemy of all

δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφειν τὰς ὁδοὺς κυρίου
 righteousness, wilt thou not cease perverting the ways of [the] Lord
 τὰς εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἰδοὺ, χεὶρⁿ τοῦ κυρίου ἐπὶ σέ,
 straight? And now lo, [the] hand of the Lord [is] upon thee,

καὶ ἔσῃ τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.
 and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season.

Παραχρῆμα^o δὲ ἐπέπεσεν^p ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ
 And immediately fell upon him a mist and darkness, and

περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 τότε ἰδὼν
 going about he sought some to lead [him] by the hand. Then having seen

ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν, ἐκπλησσομένης^q ἐπὶ
 the proconsul what had happened believed, being astonished at

τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.
 the teaching of the Lord.

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ αὐτὸν^r
 And having sailed from Paphos [with] those about [him]

Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας. Ἡ Ἰωάννης δὲ
 Paul came to Perga of Pamphylia; and John

ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱερουσόλυμα. 14 αὐ-
 having departed from them returned to Jerusalem. They

τοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀν-
 but, having passed through from Perga, came to An-

τιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες^s εἰς τὴν συναγωγὴν^t
 tioch of Pisidia, and having gone into the synagogue

τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 Μετὰ δὲ τὴν ἀνά-
 on the day sabbath they sat down. And after the read-

γνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνά-
 ing of the law and of the prophets sent the rulers of

γωγοὶ πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ^v ἔστιν
 the synagogue to them, saying, Men brethren, if there is

Jews: and they had also John to their minister. 6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus: which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God. 8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith. 9 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him, 10 and said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord? 11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand. 12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia; and John departing from them returned to Jerusalem. 14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down. 15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have

^h Ἰωάννην Tr. ⁱ + ὅλην (the) whole GLTTRAW. ^j + ἄνδρα a man LITTRAW. ^k Βαρ-
 ησου T. ^l — καὶ LITTRAW. ^m — τοῦ (read of [the]) GLTTRAW. ⁿ τε T. ^o ἐπέπεσεν LITTRAW.
 ἐκπληττόμενος Tr. ^p — τὸν LITTRAW. ^q Ἰωάννης Tr. ^r τὴν Πισιδίαν LITTRAW.
^s ἐλθόντες Tr. ^t + τις any (word) LITTRAW.

any word of exhortation for the people, say on. 16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience. 17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it. 18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness. 19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot. 20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet. 21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years. 22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will. 23 Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus: 24 when John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel. 25 And as John fulfilled his course, he said, Whom I think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose. 26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to

"λόγος ἐν ὑμῖν" παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. a word among you of exhortation to the people, speak. 16 Ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ, εἶπεν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. Men Israelites, and those fearing God, hearken. 17 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ τὸν λαόν ὑψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ ὡρ, and ἡμεῖς ὁ λαὸς ἐξέταλτο ἐν τῇ ἐρημίᾳ. 19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναάν, ἐκατέκληρον αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν. 20 καὶ μετὰ ταῦτα, ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. 21 καὶ ἐπεὶ ἐκείθεν ᾠτήσαντο βασιλεῖα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαουλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν, ἔτη ἑσσεράκοντα. 22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἡγήρειν αὐτοῖς τὸν Δαβὶδ εἰς βασιλεῖα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαβὶδ τὸν τοῦ Ἰεσοῦ, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελημά μου. 23 Τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἡγήρειν τῷ Ἰσραὴλ σωτήρα Ἰησοῦν, 24 προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τοῦ εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 ὡς δὲ ἐπλήρουν ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμι ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμέ, οὗ οὐκ εἰμι ἅγιος τὸ ὄνομα τῶν ποδῶν λύσαι. 26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ

"ἐν ὑμῖν λόγος" LITrw. Ἰσραηλῖται T. Ἰ — Ἰσραὴλ G. α Αἰγύπτου LTr. α τεσσερακονταῖς TTrA. β ἐτροφοφόρησεν αὐτοὺς he nourished them GLTAW. γ κατέκληρον ἡμεῖς GLTTrAW. δ — αὐτοῖς TTr[A]. ε ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα καὶ μετὰ ταῦτα (read their land about four hundred and fifty years. And after these things he gave, &c.) LITrw. ζ — τῷ TTr[A]. η Κίς Keis LITrw. θ Βενιαμὴν LITrw. ι τεσσεράκοντα TTrA. κ τὸν Δαβὶδ αὐτοῖς LITrw; Δαβὶδ GW. λ Δαβὶδ LITrw; Δαβὶδ GW. μ ἡγάγειν brought GLTTrAW. ν Ἰωάννου Tr. ο — ὁ LITrw. ρ Ἰωάννης Tr. σ τί με LITrw. τ ἡμῖν to us TA.

λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἠἀπεστάλη· 27 οἱ γὰρ κατοικοῦν-
word of this salvation was sent: for those dwelling
τες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοοῦσάντες
in Jerusalem and their rulers, him not having known
καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀνα-
and the voices of the prophets who on every sabbath are
γινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν· 28 καὶ μηδεμίαν
read, ³having ⁴judged [⁵him] ⁶they ⁷fulfilled. And no one
αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ᾗτήσαντο· Ἰλιάτον· ἀναίρεθῆναι
cause of death having found they begged Pilate to put to death
αὐτόν. 29 ὥς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ περὶ αὐτοῦ γε-
him. And when they finished all things that concerning him had
γραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς
been written, having taken [him] down from the tree, they put [him] in
μνημεῖον· 30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτόν ἐκ νεκρῶν,
a tomb; but God raised him from among [the] dead,
31 ὃς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναρᾶσιν αὐτῷ
who appeared for ²days ³many to those who came up with him
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, οἵτινές ⁴εἰσιν μάρτυρες
from Galilee to Jerusalem, who are ²witnesses
αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 καὶ ἡμεῖς ἡμᾶς εὐαγγελιζόμεθα
his to the people. And we to you announce the glad tidings—
τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην
the, to the fathers promise made, that this
ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν· ἀναστήσας
God has fulfilled their to us, having raised up
Ἰησοῦν· 33 ὥς καὶ ἐν ²τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται·
Jesus; as also in the ²psalm ³second it has been written,
Υἱός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. 34 Ὅτι δὲ
Son my thou art, I to-day have begotten thee. And that
ἀνίστησεν αὐτόν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα ὑπο-
he raised him from among [the] dead, no more to be about to
στρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν, Ὅτι δώσω ἡμῖν τὰ
return to corruption, thus he spoke: I will give to you the
ἔσθια ²Δαβιδ³· τὰ πιστά· 35 ⁴διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει,
mercies of David faithful. Wherefore also in another he says,
Οὐ δώσεις τὸν ὕσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 36 ²Δαβιδ³
Thou wilt not suffer thy Holy One to see corruption. David
μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ
indeed for to his own generation having ministered by the of God counsel
ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδεν
fell asleep, and was added to his fathers, and saw
διαφθοράν. 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
corruption. But he whom God raised up did not see corruption.
38 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τοῦ-
Known therefore be it to you, men brethren, that through this
του ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται· 39 καὶ ἀπὸ
one to you remission of sins is announced, and from
πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν ²τῷ νόμῳ ³Μωσέως δι-
all things from which ye could not in the law of Moses be
καιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται. 40 βλέ-
justified, in him everyone that believes is justified. Take

you is the word of this salvation sent. 27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him. 28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain. 29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre. 30 But God raised him from the dead: 31 and he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people. 32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, 33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee. 34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David. 35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption. 36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption: 37 but he, whom God raised again, saw no corruption. 38 Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins: 39 and by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

* ἠἀπεστάλη was sent forth LITtrAW. ¹ Πειλάτον T. ² πάντα GLITtrAW. ³ + νῦν
now LITtrAW. ⁴ + νῦν now W. ⁵ ἡμῶν to our LITtr; αὐτῶν ἡμῶν W. ⁶ τῷ πρώτῳ
(first) ψαλμῷ γέγραπται GTR; τῷ ψαλμῷ γέγ. τῷ πρώτῳ (δευτέρῳ AW) LAW. ⁷ Δαυιδ LIT A;
David GW. ⁸ διότι LITtr. ⁹ — καὶ LT[TrA]. ¹⁰ d — τῷ LITtr. ¹¹ Μωσέως GLITtrAW.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets; 41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you. 42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath. 43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

πετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς ὃ εἰρημίνον ἐν
heed therefore that it may not come upon you that which has been said in
τοῖς προφήταις, 41 Ἴδετε, οἱ καταφρονεῖται, καὶ θαυμάσατε
the prophets, Behold, ye despisers, and wonder
καὶ ἀφανίσθητε ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις
and perish; for a work I work in
ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε ἂν τις ἐκδηγήται
your, a work which in no wise ye would believe if one should declare it
ὑμῖν. 42 Ἐξιώντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων,
to you. But having departed from the synagogue the Jews,
παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μετὰ τὸ σάββατον λαληθῆναι
besought the Gentiles on the next sabbath to be spoken
αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς,
to them these words. And having broken up the synagogue,
ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων
followed many of the Jews and of the worshipping
προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προσλα-
proselytes Paul and Barnabas, who speak
λοῦντες αὐτοὺς ἐπειθον αὐτοὺς ἐπιμένειν τῇ χάριτι τοῦ
ing to them persuaded them to continue in the grace

θεοῦ.

of God.

44 And the next sabbath day came, almost the whole city together to hear the word of God. 45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming. 46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles. 47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldst be for salvation unto the ends of the earth. 48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed. 49 And the word of the Lord was published throughout all the region. 50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief

44 Τῷ δὲ ἤρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις
And on the coming sabbath almost all the city
συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 45 ἰδόντες δὲ
was gathered together to hear the word of God. But having seen
οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους, ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον
the Jews the crowds, were filled with envy, and contradicted
τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, ἀντιλέγοντες καὶ
the things by Paul spoken, contradicting and
βλασφημοῦντες. 46 παρήρσιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρ-
blaspheming. But speaking boldly Paul and Bar-
νάβας εἶπον, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν
nabas said, To you was necessary first to be spoken the
λόγον τοῦ θεοῦ ἐπειδὴ δὲ ἀπωθείσθε αὐτόν, καὶ οὐκ ἀξίους
word of God; but since ye thrust away it, and not worthy
κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ
ye judge yourselves of eternal life, lo, we turn to the
ἔθνη. 47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, Τέθεικά σε
Gentiles; for thus has enjoined us the Lord, I have set thee
εἰς φῶς ἐθνῶν. τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχά-
for a light of [the] Gentiles, that thou be for salvation to [the] uttermost
του τῆς γῆς. 48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαρον, καὶ ἐδόξα-
part of the earth. And hearing [it] the Gentiles rejoiced, and glori-
ζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν
fied the word of the Lord, and believed as many as were
τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ
appointed to life eternal. And was carried the word of the
κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν
Lord through whole the country. But the Jews excited
τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τοὺς πρώ-
the worshipping women and honourable and the principal

† — ἐφ' ὑμᾶς LTT[A]. ἡ ἐργάζομαι ἐγὼ LTTAW. ἡ ὁ LTTAW. ἡ αὐτῶν they (having departed) GLTTAW. κ — τὰ ἔθνη (read they besought) GLTTAW. ἡ προσμένειν GLTTAW. ἡ τε GA. ἡ ἐχομένῳ following GLAW. ὁ τοῦ κυρίου of the Lord LTT. ἡ — τοῦ LTT[A].
ἡ λαλονμένοις LTT. ἡ — ἀντιλέγοντες καὶ LTT[A]. ἡ τε LTTA. ἡ εἶπον LTTA.
ἡ — δὲ LTT. ἡ καθ' ἡ. ἡ — καὶ GLTTAW.

τους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον
 men of the city, and stirred up a persecution against Paul
 καὶ τὸν¹ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐ-
 and Barnabas, and cast out them from their borders.
 τῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναζόμενοι τὸν κοῖτορτὸν τῶν ποδῶν² αὐτῶν³
 But they having shaken off the dust of their feet
 ἐπ' αὐτοὺς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον. 52 οἱ δὲ⁴ μαθηταὶ ἐπλη-
 against them, came to Iconium. And the disciples were
 ροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
 filled with joy and [the] ²Spirit ¹Holy.

14 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς¹
 And it came to pass in Iconium ²together ¹they
 εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε
 into the synagogue of the Jews, and spoke so that
 πιστεύσαι Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ³
¹believed ²both of Jews and ³Hellenists ⁴a great number. But the
 ἀπειθοῦντες⁴ Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
 disobeying Jews stirred up and made evil-affected the souls
 τῶν ἔθνων κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον
 of the Gentiles against the brethren. A long ²therefore time
 διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τῷ μαρτυ-
 they stayed, speaking boldly, [confiding] in the Lord, who bore wit-
 ροῦντι⁵ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, ⁶καὶ⁷ ἐδιδόντι⁸ σημεῖα καὶ
 ness to the word of his grace, and giving signs and
 τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἰσχίσθη δὲ τὸ
 wonders to be done through their hands. And was divided the
 πλῆθος τῆς πόλεως· καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις
 multitude of the city, and some were with the Jews
 οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. 5 Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν
 and some with the apostles. And when there was a rush of ²the
 ἔθνων τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι
³Gentiles ¹both and Jews with their rulers, to insult
 καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς
 and to stone them, being aware they fled to the
 πόλεις τῆς Λυκαονίας, Ἰλύστραν, καὶ Δέρβην, καὶ τὴν περὶ-
 cities of Lycania, Lystra, and Derbe, and the country
 χωρον, 7 κάκει ἔῃσαν εὐαγγελιζόμενοι.
 around, and there they were announcing the glad tidings.

8 Καὶ τις ἀνὴρ ἦν Λύστροις ἀδύνατος¹ τοῖς ποσὶν ἐκά-
 And a certain man in Lystra, impotent in the feet, sat,
 θετο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων,² ὃς
 lame from [the] womb of his mother being, who
 οὐδέποτε³ περιπεπατήκει.⁴ 9 οὗτος ἤκουεν⁵ τοῦ Παύλου
 never had walked. This [man] heard Paul
 λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν ὅτι⁶ πίστιν
 speaking, who, having looked intently on him, and seeing that faith
 ἔχει⁷ τοῦ σωθῆναι, 10 εἶπεν μεγάλη⁸ φωνῇ, Ὁ Ἀνάστηθι
 he has to be healed, said with a loud voice, Stand up
 ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. Καὶ ἦλλετο⁹ καὶ περιεπάτει.
 on thy feet upright. And he sprang up and walked.

men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts. ⁵¹ But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium, ⁵² And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

XIV. And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed. ² But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren. ³ Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands. ⁴ But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles. ⁵ And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them, ⁶ they were aware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycania, and unto the region that lieth round about: ⁷ and there they preached the gospel.

8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked: ⁹ the same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed, ¹⁰ said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

γ — τὸν LITTA. ζ — αὐτῶν (read of the feet) LITTA.

LITTA. δ — καὶ GLITRAW.

ε εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν LITTA. η ἀδύνατος ἐν Λύστροις T.

θ περιεπατήκει E; περιεπάτησεν walked LITTA.

ι — τῇ LITTA.

κ — Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ To thee I say in the name of the Lord Jesus Christ L.

λ ἦλλετο GLITRAW.

α τε LTA.

β διδόντος T.

γ + εἰς to L.

δ ἔχει πίστιν LITTA.

ε ἦκουσεν LITTA.

ζ ἦκουσεν LITTA.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men. 12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker. 13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people. 14 *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out, 15 and saying, *Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:* 16 who in times past suffered all nations to walk in their own ways. 17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness. 18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them. 19 And there came thither *certain* Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead. 20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe. 21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lys-

11 Οἱ γὰρ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐπὶ ἤραν
And the crowds having seen what ²did ¹Paul, lifted up
τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες
their voice in Lycaonian saying, The gods, having become like
ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς· 12 ἰκάλουν τε τὸν μὲν
men, are come down to us. And they called
Βαρνάβαν Δία· τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπεὶ δὴ αὐτὸς ἦν ὁ
Barnabas Zeus; and Paul Hermes, because he was the
ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος
leader in speaking. And the priest of Zeus who was
πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς
before their city, oxen and garlands to the
πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν. 14 Ἀκού-
gates having brought, with the crowds wished to sacrifice. ⁷Having
σαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες
⁸heard ¹but ²the apostles ³Barnabas and ⁴Paul, having rent
τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κρίζοντες
their garments, rushed in to the crowd, crying
15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς
and saying, Men, why these things do ye? also we
ὁμοιοπαθεῖς ἴσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι
⁵of ⁶like ⁷feelings ⁸are ⁹with ¹⁰you ¹¹men, announcing the glad tidings to
ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ ἑνὸς θεοῦ
you from these vanities to turn to God
ἑνὸς ζῶντος, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
the living, who made the heaven and the earth and the
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· 16 ὃς ἐν ταῖς παρ-
sea and all the things in them; who in the
ψυχῇ μέναις γενεαῖς ἔιασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς
past generations suffered all the nations to go
ὁδοῖς αὐτῶν· 17 καὶ τοιγεὶ οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆ-
in their [own] ways, though indeed not without witness himself he
κεν βᾶθοποιῶν, οὐρανὸν ἐγίνεν· ὑετοὺς διδοῖς καὶ καιροὺς
left, doing good, from heaven to us rains ¹²giving and ¹³seasons
καρποφόρους, ἐμπιπλὼν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας
¹⁴fruitful, filling with food and gladness the hearts
ἡμῶν. 18 Καὶ ταῦτα λέγοντες μῶλις κατέπαυσαν τοὺς
of us. And these things saying hardly they stopped the
ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπὶ ἤλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας
crowds from sacrificing to them. But thither came from Antioch
καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους, καὶ λιθά-
and Iconium Jews, and having persuaded the crowds, and having
σαντες τὸν Παῦλον, ἔσθρον ἐξω τῆς πόλεως, ἰνομίσαντες
stoned Paul, drew [him] outside the city, supposing
αὐτὸν τεθνήσκειν. 20 Κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν,
him to have died. But ²¹having ²²surrounded ²³him ²⁴the ²⁵disciples,
ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλ-
having risen up he entered into the city. And on the morrow he went,
θεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην. 21 εὐαγγελισάμενοί τε
away with Barnabas to Derbe. And having announced the glad tidings to
τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς
that city, and having disciplined many they returned to

¹ τε LTA. ² — ὁ LTTAW. ³ — μὲν LTTA. ⁴ ὁ τε LTTA. ⁵ — αὐτὸν (read the city) GLTTAW. ⁶ ἐξεπήδησαν rushed out GLTTAW. ⁷ — τὸν LTTAW. ⁸ καίτοι LT; καίτοι γε GAW; — γε LTT. ⁹ αὐτὸν LTT. ¹⁰ ἀγαθοῦργων LTTAW. ¹¹ ὑμῖν to you GLTTA. ¹² ὁμῶν of you GLTTA. ¹³ ἐπήλθον LTTA. ¹⁴ νομίζοντες LTTA. ¹⁵ ἐστηκεναι LTTA. ¹⁶ τῶν μαθητῶν αὐτὸν LTTA. ¹⁷ εὐαγγελιζόμενοι announcing &c. LT.

τὴν Δύστρον καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν· 22 ἐπιστηρίζοντες
Lystra and Iconium and Antioch, establishing
τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἑμμένειν τῇ
the souls of the disciples, exhorting [them] to continue in the
πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς
faith, and that through many tribulations must we enter into
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 23 χεῖροτονήσαντες δὲ αὐτοὺς ἵπρεσ-
the kingdom of God. And having chosen for them el-
βυτέρους κατ' ἐκκλησίαν,¹ προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν πα-
ders in every assembly, having prayed with fastings they
ρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ
committed them to the Lord, on whom they had believed. And

διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν· 25 καὶ
having passed through Pisidia they came to Pamphylia, and
λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ὀατάλειαν·²
having spoken in Perga the word they came down to Attalia;
26 κακεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παρα-
and thence they sailed to Antioch, whence they had been
δεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
committed to the grace of God for the work which they fulfilled.
27 παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν
And having arrived and having gathered together the assembly
ῤῆνγγελλαν³ ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν
they declared all that did God with them, and that he opened
τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. 28 διέτριβον δὲ ἐκεῖ⁴ χρόνον
to the nations a door of faith. And they stayed there time
οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
not a little with the disciples.

15 Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον
And certain having come down from Judea were teaching
τοὺς ἀδελφούς, "Ὅτι ἐὰν μὴ⁵ περιτέμνησθε⁶ τῷ ἔθει⁷ Μωϋ-
the brethren, Unless ye be circumcised after the custom of Mo-
σέως οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 Γενομένης⁸ ὁδῶν⁹ στάσεως
ses ye cannot be saved. Having taken place therefore a commotion
καὶ συζητήσεως¹⁰ οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς
and discussion not a little by Paul and Barnabas with
αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καὶ
them, they appointed to go up Paul and Barnabas and
τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
certain others from amongst them to the apostles and
πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.
elders to Jerusalem, about this question.

3 οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρ-
They indeed therefore having been sent forward by the assembly passed
χοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν,¹¹ ἐκδιηγόμενοι τὴν
through Phoenicia and Samaria, relating the
ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν· καὶ ἐποιοῦν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν
conversion of the nations. And they caused joy great to all
τοῖς ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ¹² ᾤκε-
the brethren. And having come to Jerusalem they were
δέχθησαν¹³ ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν
welcomed by the assembly and the apostles and the

tra, and to Iconium, and Antioch, 22 confirm-
ing the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God. 23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed. 24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia. 25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia: 26 and thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled. 27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles: 28 And there they abode long time with the disciples.

XV. And certain men which came down from Judea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved. 2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question. 3 And being brought on their way by the church, they passed through Phoenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren. 4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of

¹ + εἰς τοὺς Ἰουδαίους.

² κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους LITTAW.

³ + τὴν ΤΤ.

⁴ εἰς

τὴν Πέργην Τ.

⁵ Ὀατάλειαν ΤΑ.

⁶ ἀνγγελλόν LITTAW.

⁷ — ἐκεῖ GLTTAW.

⁸ περι-

τήθητε ye have been circumcised LITTAW.

⁹ + τῷ ΤΤΑ.

¹⁰ δὲ but (having taken

place) ΤΤ.

¹¹ συζητήσεως GLITTAW.

¹² + τε both LITTAW.

¹³ Σαμαρίαν Τ.

¹⁴ Ἱερο-

σόλυμα Τ.

¹⁵ παρέδεχθησαν they were received LITTAW.

¹⁶ ἀπὸ Τ.

καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17 ὅπως ἀν' ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι
and will set up it, so that ¹may ²seek out ¹the ²residue
τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπι-
³of ⁴men the Lord, and all the nations upon whom has
κέκληται τὸ ὄνομα μου ἐπ' αὐτοῖς· λέγει κύριος ὁ⁵ ποιῶν
been called my name upon them, says [the] Lord who does
ταῦτα πάντα.⁶ 18 Ἐγνωστὰ⁷ ἀπ' αἰῶνός⁸ ἐστὶν τῷ θεῷ
²these ³things ⁴all: known from eternity are to God
πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.⁹ 19 Ἐδὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν
all his works, Wherefore I judge not to trouble
τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν· 20 ἀλλὰ
those who from the nations turn to God; but
ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ¹⁰ τῶν αλισχημάτων τῶν
to write to them to abstain from the pollutions of the
εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ¹¹ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος,
idols and fornication and what is strangled and blood.
21 Ὑμῶν¹² γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς ἐη-
For Moses from generations of old in every city ²those ³pro-
ρῶσαντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον
claiming ⁴him ⁵has in the synagogues, every sabbath
ἀναγινωσκόμενος.
being read.

22 Τότε ἔδοξεν τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις
Then it seemed good to the apostles and to the elders
σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν
with ¹whole ²the assembly, chosen men from among them
πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν
to send to Antioch with Paul and Barnabas, Judas
τὸν ἐπικαλούμενον³ Ὑρσαβᾶν,⁴ καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγου-
surnamed Barsabas, and Silas, ²men lead-
μένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν
ing among the brethren, having written by their hand
ἵνα⁵ ταῦτα, Ὅι ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοί,
thus: The ²apostles and the elders and the brethren,
τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς
to those in Antioch and Syria and Cilicia, brethren
τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι
from among [the] nations, greeting. Inasmuch as we have heard that
τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξεθρόνισαν ὑμᾶς λόγοις,
certain from amongst us having gone out troubled you by words,
ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, λέγοντες περιτέμνεσθαι
upsetting your souls, saying [ye must] be circumcised
καὶ τηρεῖν τὸν νόμον,⁶ οἷς οὐ διεστείλαμεθα· 25 ἔδοξεν
and keep the law; to whom we gave no [such] command; it seemed good
ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, ἐκλεξαμένους⁷ ἄνδρας πέμψαι
to us having come with one accord, chosen men to send
πρὸς ὑμᾶς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,
to you, with our beloved Barnabas and Paul,
26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσιν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ
men who have given up their lives for the
ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 27 ἀπεστείλαμεν
name of our Lord Jesus Christ. We have sent

I will set it up: 17 that the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things. 18 Known unto God are all his works from the beginning of the world. 19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God: 20 but that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood. 21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren: 23 and they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: 24 forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment: 25 it seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul, 26 men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27 We have sent there-

¹ — ὁ LTR. ² — πάντα GLTTRAW. ³ ἡ γνωστὸν LW. ⁴ τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ to the Lord his work L; ἐστὶν τῷ θεῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ W; — ἐστὶν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ GTR. ⁵ — ἀπὸ (read τῶν from the) LTT[A]. ⁶ — τοῦ LTR. ⁷ Μωϋσῆς GLTTRAW. ⁸ καλοῖ μενον called LTTTRAW. ⁹ Βαρσαββάν LTR. ¹⁰ — ταῦτα LTTTR. ¹¹ — καὶ οἱ (read elder brethren) LTTTR. ¹² — λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον LTTTR. ¹³ ἐκλεξαμένοις having chosen LTRW.

fore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth. 28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things; 29 that ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well. 30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle: 31 which when they had read, they rejoiced for the consolation. 32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them. 33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles. 34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still. 35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do. 37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark. 38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work. 39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and

οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν· ἅγῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλέον ἢ τῶν ἐπ' ἀνάγκης· 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας· ἐξ ὧν ἀπαγορεύονται ὑμεῖς, εὖ πράξετε· ἑρρώσθε. 30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν. 31 ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεισαν τοὺς ἀδελφούς, καὶ ἐπεστήριζαν. 33 Ποιῶσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους. 34 ἔδοξεν δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ. 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέροις πολλοῖς, τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

Lord.

36 Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπεν Ἰσάυλος πρὸς Βαρνάβαν, Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφούς· ἡμῶν κατὰ ἅσαν πόλιν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν. 37 Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαράλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον· 38 Παῦλος δὲ ἤξιον τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας, καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλάβειν τοῦτον. 39 ἐγένετο οὖν παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀλλήλων, τὸν τε Βαρνάβαν παραλείποντα καὶ Μάρκον, καὶ αὐτὸν ἑλθόντα εἰς τὴν Ἀντιόχειαν.

^b τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ TT^w.

LITTA. ^c κατὰ τὸν LITTA.

^f δὲ E. ^g τοὺς ἀποστεύσαντας αὐτοὺς, those who sent them

GLTTAW. ^h — verse 34 LITTA.

ⁱ πρὸς Βαρνάβαν Παῦλος, LITTA.

^k — ἡμῶν (read the brethren) GLTTAW.

^l πόλιν πᾶσαν LITTA.

^m ἐβουλεύσατο LITTA.

ⁿ συν- TA.

^o + καὶ also GLTTA.

^p — τὸν GLA.

^q Ἰωάννη Tr.

^r συμ- (συν- TA) παραλαμβάνειν

^c τούτων τῶν ἐπ' ἀνάγκης LITTA; — τούτων A.

^d πνικτῶν

^e πνικτῶν

^f πνικτῶν

^g πνικτῶν

^h πνικτῶν

ⁱ πνικτῶν

^j πνικτῶν

^k πνικτῶν

^l πνικτῶν

^m πνικτῶν

ⁿ πνικτῶν

^o πνικτῶν

^p πνικτῶν

^q πνικτῶν

^r πνικτῶν

^s πνικτῶν

^t πνικτῶν

^u πνικτῶν

^v πνικτῶν

^w πνικτῶν

^x πνικτῶν

^y πνικτῶν

^z πνικτῶν

λαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῖσαι εἰς Κύπρον· 40 Παῦλος δὲ
taken Mark sailed to Cyprus; but Paul
ἐπιλεξαμενος Σιλαν ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι
having chosen Silas went forth, having been committed to the grace
τοῦ θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. 41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν
of God by the brethren. And he passed through Syria
καὶ Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας. 16 Κατήντησεν δὲ
and Cilicia, establishing the assemblies. And he arrived
εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν· καὶ ἰδοὺ, μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ,
at Derbe and Lystra: and behold, a disciple certain was there,
ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς
by name Timotheus, son of a woman certain Jewish believing
πατρὸς αὐτοῦ Ἑλλήνος· 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύσ-
but [the] father a Greek, who was borne witness to by the in Ly-
τροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν
tra and Iconium brethren. This one wished Paul with
αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοῦ
him to go forth, and having taken he circumcised him on account of the
Ἰουδαίου τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾗδισαν γὰρ
Jews who were in those places, for they knew
ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν. 4 ὥς δὲ
all his father that a Greek he was. And as
διεπορεύοντο τὰς πόλεις παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν
they passed through the cities they delivered to them to keep
τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ ἑτῶν
the decrees decided on by the apostles and the
πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 5 αἱ μὲν οὖν ἐκ-
elders in Jerusalem. The therefore as-
κλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευν τῷ ἀριθμῷ
semblies were strengthened in the faith, and abounded in number
καθ' ἡμέραν.
every day.

6 Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν
Having passed through and Phrygia and the Galatian
χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι
country, having been forbidden by the Holy Spirit to speak
τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ, 7 ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείρα-
the word in Asia, having come down to Mysia they at-
ζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ οὐκ εἶασεν
tempted to Bithynia to go; and did not suffer
αὐτοὺς τὸ πνεῦμα. 8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβη-
them the Spirit; and having passed by Mysia they came
σαν εἰς Τρωάδα. 9 καὶ ὄραμα διὰ νυκτός ὥφθη τῷ
down to Troas. And a vision during the night appeared
Παύλῳ· Ἄνθρωπος ἦν Μακεδῶν ἐστῶς, παρακαλῶν
to Paul: A man certain was of Macedonia standing, beseeching
αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβαεῖς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον
him and saying, Having passed over into Macedonia help
ἡμῖν. 10 Ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθὺς ἐξηγήσαμεν ἐξελθεῖν
us. And when the vision he saw, immediately we sought to go forth

sailed unto Cyprus; 40 and Paul chose Si-
las, and departed, be-
ing recommended by
the brethren unto the
grace of God. 41 And
he went through Sy-
ria and Cilicia, con-
firming the churches.
XVI. Then came he
to Derbe and Lystra;
and, behold, a certain
disciple was there,
named Timotheus, the
son of a certain wo-
man, which was a
Jewess, and believed;
but his father was a
Greek: 2 which was
well reported of by the
brethren that were at
Lystra and Iconium.
3 Him would Paul
have to go forth with
him; and took and
circumcised him be-
cause of the Jews
which were in those
quarters: for they
knew all that his fa-
ther was a Greek.
4 And as they went
through the cities,
they delivered them
the decrees for to keep,
that were ordained of
the apostles and elders
which were at Jerusa-
lem. 5 And so were the
churches established
in the faith, and in-
creased in number
daily.

6 Now when they
had gone throughout
Phrygia and the re-
gion of Galatia, and
were forbidden of the
Holy Ghost to preach
the word in Asia, 7 af-
ter they were come to
Mysia, they assayed to
go into Bithynia: but
the Spirit suffered
them not. 8 And they
passing by Mysia came
down to Troas. 9 And
a vision appeared to
Paul in the night;
There stood a man of
Macedonia, and pray-
ed him, saying, Come
over into Macedonia,
and help us. 10 And
after he had seen the
vision, immediately
we endeavoured to go

τὸν κυρίου of the Lord LTTAW. w + τὴν L. x + καὶ also L[Tr]. y + εἰς at LTT.
z = τινος GLTTAW. a πάντες (ἀπαντες Tr) ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ LTr. b παρείδοσαν
LTTAW. c = τῶν LTTAW. d Ἱεροσολύμοις LTTAW. e διήλθον they passed through
LTTAW. f = τὴν LTTAW. g + δὲ and (having come) LTTAW. h εἰς GLTTAW.
i = τὴν W. k πορευθῆναι LTTA. l + Ἰησοῦ of Jesus LTTAW. m = τῆς LTT[A]W
n τῷ Παύλῳ ὥφθη LTTA. o Μακεδῶν τις ἦν (= ἦν A) LTTAW. p + καὶ and LTT.

into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them. 11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis; 12 and from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony; and we were in that city abiding certain days. 13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither. 14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul. 15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us. 16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying: 17 the same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation. 18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour. 19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught

εἰς τὴν⁹ Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσέκληται ἡμῶς¹⁰ to Macedonia, concluding that ^{us} had called us
τὸ κύριος¹¹ εὐαγγελίσασθαι αὐτούς. 11 Ἀναχθέντες¹² the Lord to announce the glad tidings to them. Having sailed
οὖν¹³ ἀπὸ τῆς¹⁴ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμο- therefore from Troas we came with a straight course to Samo-
θράκην, τῇ¹⁵ τε¹⁶ ἐπιούσῃ εἰς¹⁷ Νεάπολιν, 12 Ἐκεῖθεν¹⁸ thracia, and on the following day to Neapolis, and thence
εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος τῆς¹⁹ to Philippi, which is [the] first ^{of} [that] ^{part}
Μακεδονίας πόλις, κολώνια. 13 Ἡμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει δια- ^{of} Macedonia ^{city}, a colony. And we were in this city stay-
τοῖροντες ἡμέρας τινάς, 13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ing ^{days} ^{certain}. And on the day of the sabbath
ἐξήλθομεν ἔξω²⁰ τῆς πόλεως²¹ παρὰ ποταμόν, οὗ ἐνομιζέτο we went forth outside the city by a river, where was customary
προσευχῇ²² εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελ- prayer to be, and having sat down we spoke to the ^{who} came
θούσαις γυναῖκιν. 14 Καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορ- together ^{women}. And a certain woman, by name Lydia, a seller
φυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν; of purple of [the] city of Thyatira, who worshipped God, was hearing;
ἥς ὁ κύριος ἀήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς of whom the Lord opened the heart to attend to the things
λαλοῦμένοις ὑπὸ τοῦ²³ Παύλου. 15 Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ spoken by Paul. And when she was baptized and
ὁ οἶκος αὐτῆς παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν her house she besought saying, If ye have judged me faithful
τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου, μένετε²⁴ to the Lord to be, having entered into my house, abide.
καὶ παρεβιάσατο ἡμῶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν And she constrained us. And it came to pass as we were going
εἰς²⁵ προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνος²⁶ to prayer, a ^{damsel} ^{certain}, having a spirit of Python,
ἐάπαντῆσαι²⁷ ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρείχεν τοῖς met us, who ^{gain} ^{much} brought
κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. 17 αὕτη κατακολουθήσασα²⁸ τῷ to her masters by divining. She having followed
Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι Paul and us cried saying, These men bondmen
τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν²⁹ of the God ^{Most} ^{High} are, who announce to us [the]
ὁδὸν σωτηρίας. 18 Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας³⁰ δια- way of salvation. And this she did for many days. ^{Being}
πονηθεὶς δὲ³¹ ὁ³² Παῦλος, καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν, ^{distressed} ^{but} ^{Paul}, and having turned to the spirit said,
Παραγέλλω σοι ἐν³³ τῷ³⁴ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ ἐξελθεῖν I charge thee in the name of Jesus Christ to come out
ἀπ' αὐτῆς. Καὶ ἐξήλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι from her. And it came out the same hour. And ^{seeing} ^{masters}
αὐτῆς ὅτι ἐξήλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι ^{her} that was gone the hope of their gain, having taken hold of

⁹ — τὴν LITR. ¹⁰ ὁ θεὸς God LITRA. ¹¹ δὲ and (having sailed) TA. ¹² — τῆς LITTA. A. ¹³ δὲ LITRA. ¹⁴ Νέαν πόλιν TTR. ¹⁵ κακέθεν LITRAW. ¹⁶ — τῆς LITR. ¹⁷ — ἔξω W. ¹⁸ πόλις gate LITRAW. ¹⁹ ἐνομιζόμεν προσευχῇ we supposed prayer LITR. ²⁰ — τοῦ TTR. ²¹ μένετε LITRW. ²² + τὴν the [place for] LITRAW. ²³ Πύθωνα LITRA. ²⁴ ἐάπαντῆσαι TTRΔ. ²⁵ κατακολουθεῖν following TTR. ²⁶ ἡμῖν to you ETR. ²⁷ — ὁ TTR. ²⁸ — τῷ LITRA.

τον Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν
 Paul and Silas they dragged [them] into the market
 ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας· 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς
 before the magistrates; and having brought up them to the
 στρατηγοῖς· ^{οἱ}εἶπον,· ^{οἱ} ἄνθρωποι ἐκταράσσουσι ἡμῶν
 captains said, These men exceedingly trouble our
 τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες· 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη
 city, Jews being, and announce customs
 ἃ οὐκ ἐξεστὶν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαῖοι
 which it is not lawful for us to receive nor to do, Romans
 οὖν· 22 Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρα-
 being. And rose up together the crowd against them, and the cap-
 τηγοὶ περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδί-
 tains having torn off of them the garments commanded to beat [them]
 ζεῖν· 23 πολλὰ τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πλῆγὰς ἔβαλον
 with rods. And many having laid on them stripes they cast [them]
 εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν
 into prison, charging the jailor safely to keep
 αὐτούς· 24 ὃς παραγγέλιαν τοιαύτην· ^{τὴν}εἰληφώς· ^{αὐτῶν}ἔβαλεν αὐτούς
 them; who a charge such having received thrust them
 εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἡσφαλί-
 into the inner prison, and their feet secured
 σαστο· εἰς τὸ ξύλον· 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ
 to the stocks. And towards midnight Paul and
 Σίλας προσευχόμενοι ὕμνον τὸν θεόν· ἐπηκροῶντο
 Silas praying were singing praises to God, listened to
 δὲ αὐτῶν οἱ ἑσμοί· 26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας,
 and them the prisoners. And suddenly earthquake there was a great,
 ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ^{αὐτῶν}ἀνεψύχθησαν
 so that were shaken the foundations of the prison, were opened
 τε· ^{αὐτῶν}παρηχόμῃ αἱ θύραι πάσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμά ἀνέθη·
 and immediately the doors all, and of all the bonds were loosed.
 27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεῳγ-
 And awoke out of sleep being the jailor, and seeing opened
 μένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἔμελ-
 the doors of the prison, having drawn a sword was
 λει· ἐαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγῆναι τοὺς δεσμίους·
 about himself to put to death, supposing had escaped the prisoners.
 28 ἐφώνησεν δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος λέγων, Μηδὲν
 But called out with a voice loud Paul saying, No
 πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε· 29 Αἰ-
 do to thyself injury; for all we are here. Having
 τήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσ-
 asked for lights he rushed in, and trembling fell
 ἔπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ· 30 καὶ προσαγαγὼν αὐτοὺς
 down before Paul and Silas. And having brought them
 ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
 out he said, Sirs, what is necessary for me to do that I may be saved?
 31 Οἱ δὲ εἶπον, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν,
 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ,
 καὶ σωθήσῃ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου· 32 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ
 and thou shalt be saved, thou and thy house. And they spoke to him

Paul and Silas, and drew them into the marketplaces unto the rulers, 20 and brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city, 21 and teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans. 22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them. 23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely: 24 who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks. 25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them. 26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed. 27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled. 28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here. 29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas, 30 and brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved? 31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house. 32 And they spake unto him the

ἡ — τὸν Δ. ὁ εἶπαν LTTA. ὁ περιρρήξαντες LTTA. ῥαβδῶν LTTA. ἡσφαλίσατο αὐτῶν LTTA. ἡ ἀνεψύχθησαν LTTA; ἡ παρηχόμῃ T. ὁ δὲ LTTA. ἡ τὴν the (sword) LTTA. ἡ ἡμέλλεν LTTA. ὁ — ὁ LTTA; Παῦλος φωνῇ μεγάλῃ L. ἡ — τῷ LTTA. ἡ εἶπαν LTTA. ἡ — χριστόν LTTA.

word of the Lord, and to all that were in his house. 33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway. 34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house. 35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go. 36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace. 37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out. 38 And the sergeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans. 39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city. 40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

XVII. Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews: 2 and Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures, 3 opening and alleging, that Christ must needs have suffered,

τὸν λόγον τοῦ κυρίου, ^aκαὶ πᾶσιν^b τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. the word of the Lord, and to all those in his house. 33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς ἑνυκτὸς ἔλου- And having taken them in that hour of the night he wash- σεν ^cἅπαν^d τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ ^eπάντες^f παραχρῆμα. 34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον ^gαὐτοῦ^h παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατοⁱ ἐπ' αὐτοῖς. ^jὁ δὲ ^kἐξελθὼν ^lἔβη εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 35 Ἡμέρας δὲ γενόμενης ἀπέ- [his] house, having believed in God. And day having come στείλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, Ἀπόλυσον ^mτούς ἀνθρώπους ἐκείνους. 36 Ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ ⁿτοὺς λόγους τούτους^o πρὸς τὸν Παῦλον, Ὅτι ἄπεστάλκασιν^p οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῇτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πο- ^qρεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ^rἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχον- ^sτας, ^tἔβαλον^u εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλου- ^vσιν; οὐ γὰρ ἄλλὰ ἔλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. ^wοὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ ἔχουσιν αὐτοὺς ἐξ ἑαυτῶν. 38 Ἀπήγγειλεν^x δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα ^yταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν^z ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοι εἰσιν. ^{aa}καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ^{ab}ἡρώτων^{ac} τὴν πόλιν. 40 ἐξελθόντες δὲ ^{ad}ἔκ^{ae} τῆς φυλακῆς εἰσήλθον ^{af}εἰς^{ag} τὴν Λυδίαν· καὶ ἰδόντες ^{ah}Προῦς^{ai} τοὺς ἀδελφούς παρεκάλεσαν αὐτούς, ^{aj}καὶ ^{ak}ἔξῃλθον^{al}. ^{am}brethren ^{an}they exhorted ^{ao}them, ^{ap}and went away. 17 Διοδεύσαντες δὲ ^{aq}τὴν Ἀμφίπολιν ^{ar}καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ^{as}ἦλθον ^{at}εἰς Θεσσαλονικίην, ὅπου ἦν ^{au}συναγωγὴ τῶν Ἰου- And having journeyed through Amphipolis and Apollonia they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews. 2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσήλθεν πρὸς αὐτούς, ^{av}καὶ ἐπὶ σάββατα τρία ^{aw}διελέγετο^{ax} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ay}καὶ ^{az}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ba}τρία ^{bb}διελέγετο^{bc} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{bd}καὶ ^{be}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{bf}τρία ^{bg}διελέγετο^{bh} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{bi}καὶ ^{bj}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{bk}τρία ^{bl}διελέγετο^{bm} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{bn}καὶ ^{bo}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{bp}τρία ^{bq}διελέγετο^{br} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{bs}καὶ ^{bt}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{bu}τρία ^{bv}διελέγετο^{bw} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{bx}καὶ ^{by}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{bz}τρία ^{ca}διελέγετο^{cb} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cc}καὶ ^{cd}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ce}τρία ^{cf}διελέγετο^{cg} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ch}καὶ ^{ci}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cj}τρία ^{ck}διελέγετο^{cl} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cm}καὶ ^{cn}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{co}τρία ^{cp}διελέγετο^{cq} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cr}καὶ ^{cs}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ct}τρία ^{cu}διελέγετο^{cv} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cw}καὶ ^{cx}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cy}τρία ^{cz}διελέγετο^{ca} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ca}καὶ ^{cb}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cc}τρία ^{cd}διελέγετο^{ce} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ce}καὶ ^{cf}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cg}τρία ^{ch}διελέγετο^{ci} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ci}καὶ ^{cj}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ck}τρία ^{cl}διελέγετο^{cm} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cm}καὶ ^{cn}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{co}τρία ^{cp}διελέγετο^{cq} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{co}καὶ ^{cp}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cq}τρία ^{cr}διελέγετο^{cs} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cs}καὶ ^{ct}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cu}τρία ^{cv}διελέγετο^{cw} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cu}καὶ ^{cv}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cw}τρία ^{cx}διελέγετο^{cy} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cx}καὶ ^{cy}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cz}τρία ^{ca}διελέγετο^{cb} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ca}καὶ ^{cb}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cc}τρία ^{cd}διελέγετο^{ce} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cb}καὶ ^{cc}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cd}τρία ^{ce}διελέγετο^{cf} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cd}καὶ ^{ce}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cf}τρία ^{cg}διελέγετο^{ch} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ce}καὶ ^{cf}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cg}τρία ^{ch}διελέγετο^{ci} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cf}καὶ ^{cg}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ch}τρία ^{ci}διελέγετο^{cj} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ch}καὶ ^{ci}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cj}τρία ^{ck}διελέγετο^{cl} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ci}καὶ ^{cj}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ck}τρία ^{cl}διελέγετο^{cm} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cj}καὶ ^{ck}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cl}τρία ^{cm}διελέγετο^{cn} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ck}καὶ ^{cl}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cm}τρία ^{cn}διελέγετο^{co} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cl}καὶ ^{cm}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cn}τρία ^{co}διελέγετο^{cp} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cm}καὶ ^{cn}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{co}τρία ^{cp}διελέγετο^{cq} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cn}καὶ ^{co}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cp}τρία ^{cq}διελέγετο^{cr} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{co}καὶ ^{cp}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cq}τρία ^{cr}διελέγετο^{cs} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cp}καὶ ^{cq}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cr}τρία ^{cs}διελέγετο^{ct} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cq}καὶ ^{cr}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cs}τρία ^{ct}διελέγετο^{cu} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cr}καὶ ^{cs}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ct}τρία ^{cu}διελέγετο^{cv} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cs}καὶ ^{ct}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cu}τρία ^{cv}διελέγετο^{cw} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ct}καὶ ^{cu}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cv}τρία ^{cw}διελέγετο^{cx} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cu}καὶ ^{cv}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cw}τρία ^{cx}διελέγετο^{cy} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cv}καὶ ^{cw}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cx}τρία ^{cy}διελέγετο^{cz} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cw}καὶ ^{cx}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cy}τρία ^{cz}διελέγετο^{ca} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cx}καὶ ^{cy}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cz}τρία ^{ca}διελέγετο^{cb} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cy}καὶ ^{cz}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ca}τρία ^{cb}διελέγετο^{cc} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cz}καὶ ^{ca}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cb}τρία ^{cc}διελέγετο^{cd} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ca}καὶ ^{cb}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cc}τρία ^{cd}διελέγετο^{ce} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cb}καὶ ^{cc}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cd}τρία ^{ce}διελέγετο^{cf} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cc}καὶ ^{cd}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ce}τρία ^{cf}διελέγετο^{cg} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cd}καὶ ^{ce}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cf}τρία ^{cg}διελέγετο^{ch} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ce}καὶ ^{cf}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cg}τρία ^{ch}διελέγετο^{ci} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cf}καὶ ^{cg}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ch}τρία ^{ci}διελέγετο^{cj} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cg}καὶ ^{ch}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ci}τρία ^{cj}διελέγετο^{ck} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ch}καὶ ^{ci}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cj}τρία ^{ck}διελέγετο^{cl} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ci}καὶ ^{cj}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ck}τρία ^{cl}διελέγετο^{cm} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cj}καὶ ^{ck}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cl}τρία ^{cm}διελέγετο^{cn} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ck}καὶ ^{cl}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cm}τρία ^{cn}διελέγετο^{co} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cl}καὶ ^{cm}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cn}τρία ^{co}διελέγετο^{cp} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cm}καὶ ^{cn}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{co}τρία ^{cp}διελέγετο^{cq} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cn}καὶ ^{co}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cp}τρία ^{cq}διελέγετο^{cr} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{co}καὶ ^{cp}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cq}τρία ^{cr}διελέγετο^{cs} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cp}καὶ ^{cq}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cr}τρία ^{cs}διελέγετο^{ct} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cq}καὶ ^{cr}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cs}τρία ^{ct}διελέγετο^{cu} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cr}καὶ ^{cs}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ct}τρία ^{cu}διελέγετο^{cv} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cs}καὶ ^{ct}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cu}τρία ^{cv}διελέγετο^{cw} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ct}καὶ ^{cu}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cv}τρία ^{cw}διελέγετο^{cx} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cu}καὶ ^{cv}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cw}τρία ^{cx}διελέγετο^{cy} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cv}καὶ ^{cw}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cx}τρία ^{cy}διελέγετο^{cz} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cw}καὶ ^{cx}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cy}τρία ^{cz}διελέγετο^{ca} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cx}καὶ ^{cy}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cz}τρία ^{ca}διελέγετο^{cb} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cy}καὶ ^{cz}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ca}τρία ^{cb}διελέγετο^{cc} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cz}καὶ ^{ca}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cb}τρία ^{cc}διελέγετο^{cd} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ca}καὶ ^{cb}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cc}τρία ^{cd}διελέγετο^{ce} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cb}καὶ ^{cc}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cd}τρία ^{ce}διελέγετο^{cf} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cc}καὶ ^{cd}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ce}τρία ^{cf}διελέγετο^{cg} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cd}καὶ ^{ce}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cf}τρία ^{cg}διελέγετο^{ch} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ce}καὶ ^{cf}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cg}τρία ^{ch}διελέγετο^{ci} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cf}καὶ ^{cg}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ch}τρία ^{ci}διελέγετο^{cj} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cg}καὶ ^{ch}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ci}τρία ^{cj}διελέγετο^{ck} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ch}καὶ ^{ci}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cj}τρία ^{ck}διελέγετο^{cl} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ci}καὶ ^{cj}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ck}τρία ^{cl}διελέγετο^{cm} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cj}καὶ ^{ck}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cl}τρία ^{cm}διελέγετο^{cn} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ck}καὶ ^{cl}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cm}τρία ^{cn}διελέγετο^{co} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cl}καὶ ^{cm}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cn}τρία ^{co}διελέγετο^{cp} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cm}καὶ ^{cn}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{co}τρία ^{cp}διελέγετο^{cq} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cn}καὶ ^{co}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cp}τρία ^{cq}διελέγετο^{cr} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{co}καὶ ^{cp}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cq}τρία ^{cr}διελέγετο^{cs} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cp}καὶ ^{cq}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cr}τρία ^{cs}διελέγετο^{ct} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cq}καὶ ^{cr}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cs}τρία ^{ct}διελέγετο^{cu} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cr}καὶ ^{cs}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ct}τρία ^{cu}διελέγετο^{cv} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cs}καὶ ^{ct}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cu}τρία ^{cv}διελέγετο^{cw} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ct}καὶ ^{cu}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cv}τρία ^{cw}διελέγετο^{cx} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cu}καὶ ^{cv}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cw}τρία ^{cx}διελέγετο^{cy} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cv}καὶ ^{cw}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cx}τρία ^{cy}διελέγετο^{cz} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cw}καὶ ^{cx}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cy}τρία ^{cz}διελέγετο^{ca} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cx}καὶ ^{cy}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cz}τρία ^{ca}διελέγετο^{cb} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cy}καὶ ^{cz}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ca}τρία ^{cb}διελέγετο^{cc} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cz}καὶ ^{ca}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cb}τρία ^{cc}διελέγετο^{cd} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ca}καὶ ^{cb}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cc}τρία ^{cd}διελέγετο^{ce} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cb}καὶ ^{cc}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cd}τρία ^{ce}διελέγετο^{cf} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cc}καὶ ^{cd}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ce}τρία ^{cf}διελέγετο^{cg} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cd}καὶ ^{ce}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cf}τρία ^{cg}διελέγετο^{ch} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ce}καὶ ^{cf}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cg}τρία ^{ch}διελέγετο^{ci} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cf}καὶ ^{cg}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ch}τρία ^{ci}διελέγετο^{cj} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cg}καὶ ^{ch}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ci}τρία ^{cj}διελέγετο^{ck} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ch}καὶ ^{ci}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cj}τρία ^{ck}διελέγετο^{cl} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ci}καὶ ^{cj}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ck}τρία ^{cl}διελέγετο^{cm} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cj}καὶ ^{ck}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cl}τρία ^{cm}διελέγετο^{cn} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ck}καὶ ^{cl}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cm}τρία ^{cn}διελέγετο^{co} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cl}καὶ ^{cm}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cn}τρία ^{co}διελέγετο^{cp} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cm}καὶ ^{cn}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{co}τρία ^{cp}διελέγετο^{cq} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cn}καὶ ^{co}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cp}τρία ^{cq}διελέγετο^{cr} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{co}καὶ ^{cp}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cq}τρία ^{cr}διελέγετο^{cs} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cp}καὶ ^{cq}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cr}τρία ^{cs}διελέγετο^{ct} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cq}καὶ ^{cr}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cs}τρία ^{ct}διελέγετο^{cu} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cr}καὶ ^{cs}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ct}τρία ^{cu}διελέγετο^{cv} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cs}καὶ ^{ct}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cu}τρία ^{cv}διελέγετο^{cw} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ct}καὶ ^{cu}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cv}τρία ^{cw}διελέγετο^{cx} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cu}καὶ ^{cv}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cw}τρία ^{cx}διελέγετο^{cy} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cv}καὶ ^{cw}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cx}τρία ^{cy}διελέγετο^{cz} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cw}καὶ ^{cx}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cy}τρία ^{cz}διελέγετο^{ca} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cx}καὶ ^{cy}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cz}τρία ^{ca}διελέγετο^{cb} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cy}καὶ ^{cz}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ca}τρία ^{cb}διελέγετο^{cc} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cz}καὶ ^{ca}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cb}τρία ^{cc}διελέγετο^{cd} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ca}καὶ ^{cb}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cc}τρία ^{cd}διελέγετο^{ce} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cb}καὶ ^{cc}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cd}τρία ^{ce}διελέγετο^{cf} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cc}καὶ ^{cd}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ce}τρία ^{cf}διελέγετο^{cg} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cd}καὶ ^{ce}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cf}τρία ^{cg}διελέγετο^{ch} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ce}καὶ ^{cf}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cg}τρία ^{ch}διελέγετο^{ci} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cf}καὶ ^{cg}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ch}τρία ^{ci}διελέγετο^{cj} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{cg}καὶ ^{ch}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ci}τρία ^{cj}διελέγετο^{ck} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ch}καὶ ^{ci}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{cj}τρία ^{ck}διελέγετο^{cl} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ^{ci}καὶ ^{cj}ἐπὶ τὰ σάββατα ^{ck}τρία ^{cl}διελέγετο^{cm} αὐτοῖ

θεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν
suffered and to have risen from among [the] dead, and that this is
ὁ^ω χριστός^χ Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 4 Καὶ τινες
the Christ Jesus, whom I announce to you. And some
ἐξ αὐτῶν ἐπίεσθισαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ
of them were obedient, and joined themselves to Paul and
τῷ Σίλῳ, τῶν τε σεβομένων^ν Ἑλλήνων^ν πολλὴ πλῆθος,^π
to Silas, and of the worshipping Greeks a great multitude,
γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. 5 Ἀηλώσαντες δὲ
and of women the chief not a few. But having become envious
οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν
the disobedient Jews, and having taken to [them] of the
ἀγοραίων^ν τινὰς ἀνδρας^ν πονηροὺς, καὶ ὄχλοποιήσαντες
market-loungers certain men evil, and having collected a crowd
ἐθορύβουν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος
roused in tumult the city; and having assailed the house of Jason
ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν^ν εἰς τὸν δῆμον. 6 μὴ εὑρόντες δὲ
they sought them to bring out to the people; but not having found
αὐτοὺς ἔσυρον ἐτὼν^ν Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφούς ἐπὶ τοὺς
they dragged Jason and certain brethren before the
πολιτάρχας, βοῶντες, "Ὅτι οἱ τὴν οἰκομένην ἀνα-
city magistrates, crying out, Those who the habitable world have set
στατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε παρέειναι, 7 οὓς ὑποδέδεκται
in confusion these also here are come, whom has received
Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογματῶν Καίσαρος
Jason; and these all contrary to the decrees of Caesar
πράττουσιν," βασιλεῖα ἐλέγοντες ἕτερον^ν εἶναι, Ἰησοῦν.
do, king saying another there is— Jesus.
8 Ἐταράξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας
And they troubled the crowd and the city magistrates hearing
ταῦτα. 9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ
these things. And having taken security from Jason and
τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθὺς διὰ
the rest they let go them. But the brethren immediately by
τῆς^ν νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέ-
night sent away both Paul and Silas to Be-
ροίαν· οἵτινες παραγενόμενοι, εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰου-
roea; who, being arrived, into the synagogue of the Jews
δαίων ἀπήγεσαν. 11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν
went. And these were more noble than those in
Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυ-
Thessalonica, who received the word with all readi-
μίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι
ness, daily examining the scriptures if were
ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπί-
these things so. Many indeed therefore from among them be-
στευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ
lied, and of the Grecian women honourable and
ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 ὥς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλο-
men not a few. But when knew the from Thessalo-
νίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ
nica Jews that also in Beroea was announced by

and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ. 4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few. 5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assailed the house of Jason, and sought to bring them out to the people. 6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also; 7 whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus. 8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things. 9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go. 10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews. 11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so. 12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few. 13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thi-

^ω — ὁ LTTT. ^χ — ὁ A. ^ν + καὶ L. ^π πλῆθος πολὺ LTTTAW. ^ν προσλαβόμενοι δὲ οἱ Ἰουδαῖοι G; — ἀπειθοῦντες LTTTAW. ^ν ἀνδρας τινὰς LTTTAW. ^ν καὶ ἐπιστάντες LTTTAW. ^ν προαγαγεῖν LTTTAW. ^ν — τὸν LTTT[A]. ^ν πράττουσιν LTTTAW. ^ν ἕτερον λέγοντες LTTT. ^ν — τῆς LTTTAW. ^ν ἀπήγεσαν τῶν Ἰουδαίων A. ^ν — τὸ LTTT.

ther also, and stirred up the people. 14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timothy abode there still. 15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timothy for to come to him with all speed, they departed.

Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον καὶ ἐκεῖ σαλεύοντες¹ τοὺς ὄχλους. 14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι² ὡς³ ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὅτι μένοντες⁴ ὅτε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ δὲ καθιστούντες⁵ τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτόν, ἐξήρσαν.

come to him, they departed.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχόμενον αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντι⁶ κατα-
But in Athens waiting for them Paul, was painfully excited his spirit in him seeing full

16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry. 17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him. 18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? Other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection. 19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is? 20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean. 21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.) 22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye

εἰδῶλον οὔσαν τὴν πόλιν. 17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνον-
of idols being the city. He reasoned indeed therefore in the synagogue with the Jews and those who worshipped, and in the market-place every day with those who met with

τας. 18 τινὲς δὲ τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; Οἱ δὲ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγεῖν εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον λόγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἣ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ; 20 ἐξενίζοντα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βούλομεθα οὖν γινῶναι ἃ ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἐνκαίρουν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκοεῖν καινότερον.

philosophers, encountered him. And some said, What may desire this chattering to say? And some, Of foreign gods he seems to proclaim to be, because [of] Jesus and the resurrection to them he announced the glad tidings. And having taken hold of him, they brought [him], saying, Are we able to know what [is] this new which by thee is spoken teaching? For strange things certain thou bringest to our ears. We wish therefore to know what may mean these things. 21 Athenians now all and the sojourning strangers in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.) 22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, I perceive that in all things ye

αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον λόγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἣ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ; 20 ἐξενίζοντα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βούλομεθα οὖν γινῶναι ἃ ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἐνκαίρουν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκοεῖν καινότερον.

to them he announced the glad tidings. And having taken hold of him, they brought [him], saying, Are we able to know what [is] this new which by thee is spoken teaching? For strange things certain thou bringest to our ears. We wish therefore to know what may mean these things. 21 Athenians now all and the sojourning strangers in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.) 22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, I perceive that in all things ye

αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον λόγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἣ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ; 20 ἐξενίζοντα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βούλομεθα οὖν γινῶναι ἃ ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἐνκαίρουν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκοεῖν καινότερον.

to them he announced the glad tidings. And having taken hold of him, they brought [him], saying, Are we able to know what [is] this new which by thee is spoken teaching? For strange things certain thou bringest to our ears. We wish therefore to know what may mean these things. 21 Athenians now all and the sojourning strangers in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.) 22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, I perceive that in all things ye

αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον λόγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἣ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ; 20 ἐξενίζοντα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βούλομεθα οὖν γινῶναι ἃ ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἐνκαίρουν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκοεῖν καινότερον.

to them he announced the glad tidings. And having taken hold of him, they brought [him], saying, Are we able to know what [is] this new which by thee is spoken teaching? For strange things certain thou bringest to our ears. We wish therefore to know what may mean these things. 21 Athenians now all and the sojourning strangers in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.) 22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, I perceive that in all things ye

αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον λόγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἣ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ; 20 ἐξενίζοντα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βούλομεθα οὖν γινῶναι ἃ ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἐνκαίρουν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκοεῖν καινότερον.

to them he announced the glad tidings. And having taken hold of him, they brought [him], saying, Are we able to know what [is] this new which by thee is spoken teaching? For strange things certain thou bringest to our ears. We wish therefore to know what may mean these things. 21 Athenians now all and the sojourning strangers in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.) 22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, I perceive that in all things ye

αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον λόγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἣ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ; 20 ἐξενίζοντα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βούλομεθα οὖν γινῶναι ἃ ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἐνκαίρουν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκοεῖν καινότερον.

to them he announced the glad tidings. And having taken hold of him, they brought [him], saying, Are we able to know what [is] this new which by thee is spoken teaching? For strange things certain thou bringest to our ears. We wish therefore to know what may mean these things. 21 Athenians now all and the sojourning strangers in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.) 22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, I perceive that in all things ye

αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον λόγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἣ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ; 20 ἐξενίζοντα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βούλομεθα οὖν γινῶναι ἃ ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἐνκαίρουν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκοεῖν καινότερον.

to them he announced the glad tidings. And having taken hold of him, they brought [him], saying, Are we able to know what [is] this new which by thee is spoken teaching? For strange things certain thou bringest to our ears. We wish therefore to know what may mean these things. 21 Athenians now all and the sojourning strangers in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.) 22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, I perceive that in all things ye

αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον λόγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἣ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ; 20 ἐξενίζοντα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βούλομεθα οὖν γινῶναι ἃ ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἐνκαίρουν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκοεῖν καινότερον.

to them he announced the glad tidings. And having taken hold of him, they brought [him], saying, Are we able to know what [is] this new which by thee is spoken teaching? For strange things certain thou bringest to our ears. We wish therefore to know what may mean these things. 21 Athenians now all and the sojourning strangers in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.) 22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, I perceive that in all things ye

¹ + καὶ ταρασσόντες and troubling LITRA. ² ὡς as far as LITR. ³ ὅτι μένοντες (-νάν TTR) τε LITRA. ⁴ καθιστούντες LITRA. ⁵ αὐτὸν (read [him]) LITRA. ⁶ + τὸν TTR.

⁷ θεωροῦντος LITRA. ⁸ + καὶ also LITRA. ⁹ Ἐπικουρίων T. ¹⁰ - τῶν LITRA.

¹¹ Στωϊκῶν LITRA. ¹² εὐηγγελίζετο αὐτοῖς ([αὐτοῖς] Δ) LA; - αὐτοῖς TTR. ¹³ δὲ TTR. ¹⁴ Ἄρειον T.

¹⁵ - ἡ L[TR]. ¹⁶ τίνα θελεῖ what mean LIT. ¹⁷ ἐνκαίρουν LITRA. ¹⁸ ἢ οὐ LITRA.

¹⁹ + τι something LITRA. ²⁰ - ὁ LITR. ²¹ Ἄρειον T.

(lit. very reverent to demons)

ὕμᾱς θεωρῶ. 23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ ²σεβάσ-
 you I behold; for, passing through and beholding ²objects of
 ματα ὑμῶν, εἶρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο,
 'veneration 'your, I found also an altar on which had been inscribed,
 Ἀγνωστῷ θεῷ ἔον¹¹ οὖν ἀγνωοῦντες εὐσεβείτε, ¹τοῦτον¹¹
 To an unknown God. Whom therefore not knowing ye reverence, him
 ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ
 I announce to you. The God who made the world and
 πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οἶτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ^κκύριος
 all things that [are] in it, he of heaven and earth Lord
 ὑπάρχων,¹¹ οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, 25 οὐδὲ ὑπὸ
 being, not in hand-made temples dwells, nor by
 χειρῶν ἀνθρώπων¹¹ θεραπεύεται προσδεδόμενός τινος. αὐτὸς
 hands of men is served as needing anything, himself
 διδοὺς πᾶσιν ζωὴν καὶ πνοὴν ^κκατὰ πάντα¹¹ 26 ἐποίησέν τε
 giving to all life and breath in every [respect]; and he made
 ἐξ ἑνὸς ^ααἵματος¹¹ πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ ὅπᾳ
 of one blood every nation of men, to dwell upon all
 τὸ πρόσωπον¹¹ τῆς γῆς, ὁρίσας ^ππροτεταγμένους¹¹ και-
 the face of the earth, having determined fore-arranged times
 ροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν 27 ζητεῖν ⁹τὸν
 and the boundaries of their dwelling—to seek the
 κύριον,¹¹ εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν ^κκαὶ¹¹ εὐροίεν,
 Lord; if perhaps they might feel after him and might find him,
^κκαίτοιγε¹¹ οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
 though indeed ²not ²far ²from ²one ²each ²of us ¹being;
 28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμεν¹¹ ὥς καὶ τινες
 for in him we live and move and are; as also some
 τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος
 of the ²among ²you ¹poets have said, For of him ²also ¹offspring
 ἐσμέν. 29 Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν
 we are. Offspring therefore being of God, we ought not
 νομιζεῖν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λιθῷ, χαράγματι τέχνης καὶ
 to think to gold or to silver or to stone, a graven thing of art and
 ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. 30 Τοῦ
 imagination of man, that which [is] divine to be like. The
 μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός, ¹τὰ
¹indeed ²therefore ¹times of ignorance ²having overlooked ¹God,
 νῦν¹¹ ¹παραγγέλλει¹¹ τοῖς ἀνθρώποις ^ππᾶσιν¹¹ πανταχοῦ μετα-
 now charges men all everywhere to re-
 νοεῖν. 31 ^κδιότι¹¹ ἔσθλησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρινεῖν τὴν
 pent, because he set a day in which he is about to judge the
 οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν
 habitable world in righteousness, by a man whom he appointed; ²proof
 παρσχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
¹having ²given to all [in] having raised him from among [the] dead.
 32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον¹¹
 And having heard a resurrection of [the] dead, some mocked;
 οἱ δὲ ²εἶπον¹¹, Ἀκουσόμεθά σου ²πάλιν περὶ τούτου.¹¹
 and some said, We will hear thee again concerning this.

are too superstitious.
 23 For as I passed by, and beheld your devo-
 tions, I found an altar with this inscription,
 TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore
 ye ignorantly worship, him declare I unto you.
 24 God that made the world and all things
 therein, seeing that he is Lord of heaven and
 earth, dwelleth not in temples made with
 hands; 25 neither is worshipped with men's
 hands, as though he needed any thing, see-
 ing he giveth to all life and breath, and
 all things; 26 and hath made of one blood
 all nations of men for to dwell on all the face
 of the earth, and hath determined the times
 before appointed, and the bounds of their ha-
 bitation; 27 that they should seek the Lord,
 if haply they might feel after him, and find
 him, though he be not far from every one of
 us: 28 for in him we live, and move, and
 have our being; as certain also of your
 own poets have said, For we are also his of-
 fspring. 29 Forasmuch then as we are the
 offspring of God, we ought not to think
 that the Godhead is like unto gold, or sil-
 ver, or stone, or any such thing, which are
 devised of man's device. 30 And the times
 of this ignorance God winked at; but now
 commandeth all men every where to re-
 pent: 31 because he hath appointed a day,
 in the which he will judge the world in right-
 eousness by that man whom he hath ordain-
 ed; whereof he hath given assurance unto
 all men, in that he hath raised him from
 the dead. 32 And when they heard of the resur-
 rection of the dead, some mocked: and
 others said, We will hear thee again of this

^h ὁ what LTT¹AW. ⁱ τοῦτο this LTT¹AW. ^k ὑπάρχων κύριος LTT¹AW. ^l ἀνθρωπίνων
 (read human hands) LTT¹AW. ^m καὶ τὰ πάντα and all things EGLT¹AW. ⁿ — αἵματος
 (read made from one) LTT¹[A]. ^o παντὸς προσώπου LTT¹AW. ^p προτεταγμένους arranged
 LTT¹AW: πρὸς τεταγμένους L. ^q τὸν θεόν God GLTT¹AW. ^r ἢ or L. ^s καὶ γε LTT¹A;
 καὶ γε T. ^t τανὺν FGW. ^v ἀπαγγέλλει sends word (to all) T. ^w πάντας LTT¹A;
^x καθὼς inasmuch as LTT¹AW. ^y εἶπαν TT¹A. ^z περὶ τούτου καὶ (also) πάλιν LTT¹AW.

matter. 33 So Paul departed from among them. 34 Howbeit certain men came unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

33 ^aΚαὶ^b οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.
And thus Paul went out from [the] midst of them.
34 ^cτινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν ἐν οἷς
But some men joining themselves to him believed; among whom
καὶ Διονύσιος^b ὁ Ἀρεοπαγίτης,^c καὶ γυνὴ ὀνόματι Δά-
also [was] Dionysius the Areopagite, and a woman by name Da-
μαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
maris, and others with them.

18 Μετὰ^d δὲ ταῦτα χωρισθεὶς^e ὁ Παῦλος^f ἐκ τῶν
And after these things² having³ departed⁴ Paul from
Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κορίνθον· 2 καὶ εὗρών τινα Ἰουδαῖον
Athens, came to Corinth; and having found a certain Jew
ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα
by name Aquila, of Pontus by race, lately come
ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ
from Italy, and Priscilla his wife, because
διατεταχέναι^h Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους
had² ordered³ Claudius to depart all the Jews
ἐκ^g τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς· 3 καὶ διὰ τὸ ὁμο-
out of Rome, he came to them, and because of⁴ the same
τεχνον εἶναι, ἔμενεν παρ' αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο·^h ἦσαν γὰρ
trade being, he abode with them and worked; for they were
σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην.^h 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ
tent makers by trade. And he reasoned in the synagogue
κατὰ πᾶν σάββατον, ἐπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.
every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.

XVIII. After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth; and found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome;) and came unto them. 3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers. 4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks. 5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ. 6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles. 7 And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue. 8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized. 9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace: 10 for I am with thee,

5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅτε Σίλας καὶ ὁ Τι-
And when came down from Macedonia both Silas and Ti-
μόθεος^h συνείχετο τῷ πνεύματι· ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος
motheus² was³ pressed⁴ in⁵ spirit⁶ Paul earnestly testifying
τοῖς Ἰουδαίοις¹ τὸν χριστὸν Ἰησοῦν. 6 ἀντιτα-
to the Jews [to be]² the Christ³ Jesus. As⁴ set⁵ themselves⁶ in
σμένον δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημοῦντων, ἐκτιναξάμενος
opposition² but³ they and were blaspheming, having shaken [his]
τὰ ἱμάτια, εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν
garments, he said to them, Your blood [be] upon
κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη
your head: pure [from it]² I from henceforth to the nations
πορεύσομαι. 7 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν^h εἰς οἰκίαν
will go. And having departed thence he came to [the] house
τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν θεόν, οὗ
of a certain one by name Justus, who worshipped God, of whom
ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ
the house was adjoining the synagogue. But Crispus the
ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐ-
ruler of the synagogue believed in the Lord with whole his house;
τοῦ· καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευσαν καὶ
and many of the Corinthians hearing believed and
ἐβαπτίσθησαν. 9 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος ὁδὶ ὁράματος ἐν νυκτί^h
were baptized. And said the Lord by a vision in [the] night
τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· 10 διότι
to Paul, Fear not, but speak and be not silent; because

^a — καὶ LTTA. ^b — ὁ L[Tr]. ^c Ἀρεοπαγίτης T; Ἀρειοπαγίτης W. ^d — δὲ and LTT[A].
^e — ὁ Παῦλος (read he having departed) LTTA. ^f τεταχέναι T. ^g ἀπὸ LTT[TAW].
^h ἠργάζετο LTTA; ἠργάζοντο they worked T ⁱ τῇ τέχνῃ LTT[AW].
¹ συνείχετο τῷ λόγῳ was engrossed with the word GLTT[AW]. ² εἶναι to be LTTT.
³ εἰσῆλθεν LT. ⁴ + Τιτίου Titius T[Tr]. ⁵ ἐν νυκτί δι' ὁράματος LTTA.

ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοι τοῦ κακῶσαί σε·
 I am with thee, and no one shall set on thee to ill-treat thee;
 διότι λαός ἐστίν μοι πολλὸς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν
 because people there is to me much in this city. 11 He remained
 ἑτεῖον ἑνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον
 'and a year and months 'six, teaching among them the word
 τοῦ θεοῦ.
 of God.

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπ-
 But Gallio being proconsul of Achaia, rose
 ἔστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον
 'against 'with 'one 'accord 'the 'Jews Paul, and led
 αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες, "Οτι παρὰ τὸν νόμον
 him to the judgment seat, 13 saying, That contrary to the law
 οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
 this [man] persuades men to worship God.

14 Μέλλοισι δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ
 But 'being 'about 'Paul to open [his] mouth, 'said

Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδι-
 'Gallio to the Jews, If indeed therefore it was 'unrighteous-
 κημά τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον
 ness 'some or 'criminality 'wicked, O Jews, according to reason
 ἂν ἦν ἐσχόμην ὑμῶν, 15 εἰ δὲ ζήτημά ἐστιν περὶ
 I should have borne 'with you, but if a question it be about

λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὤψεσθε
 a word and names and a law which [is] among you, ye will see
 αὐτοί· κριτὴς γάρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
 [to it] yourselves; for a judge I of these things do not wish to be.

16 Καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 ἐπιλαβό-
 And he drove them from the judgment seat. 'Having 'laid

μενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωθῆνην τὸν ἀρχισυνάγωγον
 'hold 'on 'and 'all 'the 'Greeks Sosthenes the ruler of the synagogue,
 ἔτυπτον ἐμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τοῦ-
 they beat [him] before the judgment seat. And 'nothing 'about 'these
 τῶν τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν.
 'things 'to 'Gallio 'it 'mattered.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἐτι προσμένειν ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελ-
 But Paul yet having remained 'days 'many, 'the 'breth-

φοῖς ἀποταξάμενος, ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ
 ren 'having 'taken 'leave 'of sailed away to Syria, and with him

Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κε-
 'Priscilla and Aquila, having shorn [his] head in Cen-

χεραῖς· εἶχεν γὰρ εὐχὴν. 19 κατήντησεν δὲ εἰς Ἐφεσον, κά-
 chrea; for he had a vow: and he came to Ephesus, and

κείνους κατέλιπεν αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν
 'them 'left there. But he himself having entered into the

συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις. 20 ἐρωτῶντων δὲ
 synagogue reasoned with the Jews. And 'asking ['him]

αὐτῶν ἐπὶ πλεῖστον χρόνον μείναι παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν·
 'they for a longer time to remain with them he did not accede,

21 ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς, εἰπὼν, Ἐδεῖ με πάντως τὴν
 but took leave of them, saying, It behoves me by all means the

and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city. 11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat, 13 saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law. 14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you: 15 but if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters. 16 And he drove them from the judgment seat. 17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow. 19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews. 20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not; 21 but bade them farewell, saying, I must by all means keep this

P δὲ LTTA. q ἀνθυπάτου ὄντος LTTA. r ἀναπείθει οὗτος LTTA. W. s — οὖν LTT[A]W.
 t ἀνεσχόμενον LTT. v ζητήματα questions LTTA. w — γὰρ LTTA. W. x — οἱ Ἕλληνες
 LTTA. W. y ἐν Κερχεαῖς (Κενχεαῖς) τὴν κεφαλὴν LTTA. z κατήντησαν they came
 LTTA. a κεί L. b διελέξατο LTT. c — παρ' αὐτοῖς LTTA. d ἀλλὰ ἀποταξάμενος
 καὶ but taking leave and LTTA. e — Δεῖ με . . . Ἱεροσόλυμα LTTA.

feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus. 22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch. 23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

ἐορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱερουσόλυμα· πάλιν δὲ¹ ἄνακάμψω² πρὸς ὑμᾶς, τοῦ θεοῦ θέλοντος. Ἐκαὶ³ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου· 22 καὶ κατελθὼν εἰς⁴ Καισάρειαν,⁵ ἀναβάς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν. 23 καὶ ποιήσας χρόνον τινά⁶ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων⁷ πάντας τοὺς μαθητάς.
the disciples.

24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus. 25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John. 26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly. 27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace: 28 for he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήχησεν εἰς Ἐφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι, ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τοῦ βάπτισμα Ἰωάννου. 26 οὗτος τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτόν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ ὁδόν. 27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαίαν, προτρέψαντο οἱ ἀδελφοὶ ἐγραψάν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολλοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος. 28 εὐτόνως γάρ τοις Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.

XIX. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples, he said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. 3 And he said

19 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἄνωτερα μέρη, ἔλθειν εἰς Ἐφεσον· καὶ ἐνέρον τινὰς μαθητάς 2 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδὲ εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐστίν, ἠκούσαμεν.

f — δὲ but LTTA.
Ἰησοῦ Jesus LTTAW.
LTT: — τοῦ θεοῦ A.
f — εἶπον (said) LTTAW.

g — καὶ LTTA.
1 Ἰωάννου Tt.
o κατελθὼν T.
p εὐρεῖν found LTTA.

b Καισαρίαν T.
i στηρίζων LTTA.
k τοῦ
m Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας LTTA.
n ὁδὸν τοῦ θεοῦ
p εὐρεῖν found LTTA.
q + τε and (he said) LTTA.

of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so. 15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know; but who are ye? 16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded. 17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds. 19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver. 20 So mightily grew the word of God and prevailed.

Ῥτίνες¹ ἑνίοι² Σκευᾶ³ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπὶ⁴ αὐτοῦ⁵ τοῦτο
certain [men]² sons³ of⁴ Sceva⁵ a Jew, a high priest seven who this
ποιοῦντες. 15 ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν⁶,
were doing. But answering the spirit wicked said,
Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς
Jesus I know, and Paul I am acquainted with; ye
δὲ τίνες ἐστέ; 16 Καὶ ἐφαλλόμενος⁷ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρω-
but, who are ye? And leaping on them the man
πος⁸ ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, καὶ κατακυριεύσας
in whom was the spirit wicked, and having mastered
αὐτῶν⁹ ἴσχυεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισ-
them prevailed against them, so that naked and wounded
μένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 τοῦτο δὲ ἐγένετο
they escaped out of that house. And this became
γνώστον πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν
known to all both Jews and Greeks, those inhabiting
Ἐφεσον, καὶ ἑπέπεσεν¹⁰ φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγα-
Ephesus, and fell fear upon all them, and was mag-
λύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 18 Πολλοὶ τε τῶν
nified the name of the Lord Jesus. And many of those who
πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες
believed came confessing and declaring
τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περιέργα πρα-
their deeds. And many of those who the curious arts prac-
ξάντων συνεέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον
tised having brought the books burnt [them] before
πάντων καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εἶθρον
all And they reckoned up the prices of them, and found [it]
ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 20 οὕτως κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ
of silver myriads five. Thus with might the word of the
κυρίου¹¹ ἤξανε καὶ ἴσχυεν.
Lord increased and prevailed.

21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. 22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season. 23 And the same time there arose no small stir about that way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen; 25 whom he called to-
gether with the work-

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύ-
And when were fulfilled these things purposed Paul in the spirit,
ματι, ἀδιελθὼν¹² τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύε-
having passed through Macedonia and Achaia, to
σθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, εἰπὼν, Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ
go to Jerusalem, saying, After having been my there
δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22 Ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν¹³
it behoves me also Rome to see. And having sent into
Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ
Macedonia two of those who ministered to him, Timotheus and
Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχευ χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ
Erastus, he remained a time in Asia. Came to pass
ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον ταραχὸς οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς
and at that time disturbance no small about the
ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος,
way. For Demetrius a certain [man] by name, a silversmith,
ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, ἐπαρείχετο¹⁴ τοῖς τεχνίταις
making temples silver of Artemis, brought to the artificers
ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην¹⁵. 25 οὗς συναθροίσας, καὶ τοὺς
gain no little; whom having brought together, and the

Ῥ τινος (read seven sons of a certain one) LTR. ἑνίοι placed after ἐπὶ LTTA. — οἱ LTTA. — * + αὐτοῖς to them LTTAW. ἑφαλόμενος LTTA. ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς LTTA. — καὶ LTTAW. * ἀμφοτέρω both LTTA. ὕπεσεν LTR. ὁ τοῦ κυρίου ὁ λόγος LTTA. * διελθεῖν to have passed through L. b + τὴν L. c Ἱερουσόλυμα LTTAW. d — τὴν T. e παρείχετο L. f οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν LTTA.

περι ταῦτοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν, Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ
ⁱⁿ ^{such} ^{things} ^{workmen}, he said, Men, ye know that from
 ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν^h ἐστίν· 26 καὶ θεωρεῖτε
 this gain the wealth of us is; and ye see
 καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ^h σχεδὸν πάσης τῆς
 and hear that not only of Ephesus but almost of all
 Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον,
 Asia this Paul having persuaded turned away a great multitude,
 λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ
 saying that they are not gods which by hands are made. 27 Not
 μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
^{only} ^{now} ^{this} ^{is} ^{dangerous} to us [lest] the business ^{into} ^{disrepute}
 ἔλθειν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἱερᾶς^h Ἀρτέμιδος ἱερὸν^h εἰς
^{come}, but also ^{of} ^{the} ^{great} ^{goddess} ^{Artemis} ^{temple} for
 οὐδὲν^h ἰλογισθῆναι, μέλλειν^h· μὲν^h καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγα-
^{nothing} ^{be} ^{reckoned}, and ^{be} ^{about} ^{also} ^{to} ^{be} ^{destroyed} the ma-
 λειότητα^h αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
^{jeisty} ^{of} ^{her}, whom all Asia and the habitable world worships.
 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ. ἔκρα-
 And having heard, and having become full of indignation, they cried
 ζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 29 Καὶ
 out saying, Great the Artemis of [the] Ephesians. And
 ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη^h συγκύσεως ὡρμησάν· τε ὁμοθυ-
^{was} ^{filled} ^{the} ^{city} ^{whole} with confusion, and they rushed with one
 μαδὺν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρι-
 accord to the theatre, having seized with [them] Gaius and Ari-
 starχον Μακεδόνας, συνεκδήσαν· τοῦ^h Παύλου. 30 τοῦ^h δὲ
 starchus, Macedonians, fellow-travellers of Paul. But
 Παύλου^h βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἶον αὐτὸν
 Paul intending to go in to the people, did not suffer him
 οἱ μαθηταί· 31 τινες δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν ὄντες αὐτῷ
^{the} ^{disciples}, and some also of the chiefs of Asia being ^{to} ^{him}
 φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτόν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν
 friends, having sent to him, urged [him] not to venture himself
 εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον,
 into the theatre. Some therefore one thing and some another were crying out;
 ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη,^h καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν
 for ^{was} ^{the} ^{assembly} ^{confused}, and the most did not know
 τίνος ἕνεκεν^h συνεληλύθεισαν. 33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου
 for what cause they had come together. But from among the crowd
^{προεβίβασαν} Ἀλέξανδρον, ^{προβαλόντων} αὐτὸν τῶν
 they put forward Alexander, ^{thrusting} ^{forward} ^{him} ^{the}
 Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα,
^{Jews}. And Alexander, having made a sign with the hand,
 ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 ἐπιγινόντων δὲ ὅτι
 wished to make a defence to the people. But having recognized that
 Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὥς ἐπὶ ὥρας
 a Jew he is, ^{cry} ^{there} ^{was} ^{one} ^{from} all, for about ^{hours}
 δύο ^{κραζόντων}, Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 35 Κατα-
^{two} ^{crying} out, Great the Artemis of [the] Ephesians. ^{Having}
 στείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, Ἄνδρες Ἐφεσίοι,
^{called} ^{and} ^{the}, ^{recorder} the crowd says, Men Ephesians,

men of like occupa-
 tion, and said, Sirs, ye
 know that by this craft
 we have our wealth.
 26 Moreover ye see and
 hear, that not alone at
 Ephesus, but almost
 throughout all Asia,
 this Paul hath per-
 suaded and turned a-
 way much people, say-
 ing that they be no
 gods, which are made
 with hands; 27 so that
 not only this our craft
 is in danger to be set
 at nought; but also
 that the temple of the
 great goddess Diana
 should be despised,
 and her magnificence
 should be destroyed,
 whom all Asia and
 the world worshippeth.
 28 And when they
 heard these sayings,
 they were full of wrath,
 and cried out, saying,
 Great is Diana of the
 Ephesians. 29 And the
 whole city was filled
 with confusion: and
 having caught Gaius
 and Aristarchus, men
 of Macedonia, Paul's
 companions in travel,
 they rushed with one
 accord into the thea-
 tre. 30 And when Paul
 would have entered in
 unto the people, the
 disciples suffered him
 not. 31 And certain of
 the chief of Asia, which
 were his friends, sent
 unto him, desiring him
 that he would not au-
 venture himself into
 the theatre. 32 Some
 therefore cried one
 thing, and some ano-
 ther: for the assem-
 bly was confused;
 and the more part
 knew not wherefore
 they were come to-
 gether. 33 And they
 drew Alexander out
 of the multitude, the
 Jews putting him for-
 ward. And Alexander
 beckoned with the
 hand, and would have
 made his defence unto
 the people. 34 But
 when they knew that
 he was a Jew, all with
 one voice about the
 space of two hours
 cried out, Great is
 Diana of the Epho-
 sians. 35 And when the
 townclerk had ap-
 peared the people, he
 said, Ye men of Ephe-

^h ἡμῖν to us LTTA. ^h + καὶ also L. ⁱ ἱερὸν Ἀρτέμιδος TA. ^k οὐθὲν LTTA.
^l ἰλογισθῆσεται (shall be counted), μέλλει L. ^m τε EGLTTA. ⁿ τῆς μεγαλειότητος LTTA.
^o [ἡ] Tr. P — ὅλη LTTA. ^q + τῆς GTTAW. ^r — τοῦ GLTTAW. ^s Παύλου δὲ LTTAW.
^t συν- T. ^v ἕνεκα LTTA. ^w συνεβίβασαν they instructed LTT. ^x προβαλλόντων EGL.
^y ἐπιγινόντες GLTTAW. ^z κράζοντες T.

sus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter? 36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly. 37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess. 38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another. 39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly. 40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse. 41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος² ὃς οὐ γνώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης θεᾶς³ Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς; 36 ἀνατιφύρων οὖν ὄντων τούτων ὅτι οὐκ ἐστιν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν, καὶ μηδὲν προπετέες ἐπράττειν.⁴ 37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἀνδρας τούτους· οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεάν⁵ ὑμῶν.⁶ 38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται πρὸς τινὰ λόγον ἔχουσιν,⁷ ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλεῖτωσαν ἀλλήλοις. 39 εἰ δέ τι ἐπερὶ ἑτέρων⁸ ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. 40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, ὅτι οὐκ ἐστιν αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ⁹ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον¹ τῆς συστροφῆς ταύτης. 41 καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

20 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρον βον, προσκαλεσάμενος¹⁰ ὁ Παῦλος τοὺς μαθητάς, καὶ ἱσπασάμενος, ἐξήθεν¹¹ αὐτοὺς εἰς τὴν Μακεδονίαν. 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ, ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα. 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενόμενος αὐτῷ ἐπιβουλῆς¹² ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη¹³ τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. 4 συνεπέτο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας¹⁴ Σώπατρος ὁ Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σκευῶνδος, καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος Ἀσianoὶ δὲ Τυχικός καὶ Τρόφιμος. 5 οὗτοι¹⁵ προελθόντες¹⁶ ἔμενον ἡμᾶς

XX. And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia. 2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece. 3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia. 4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timothy; and of Asia, Tychicus and Trophimus. 5 These going before tarried for us at

But after² he had³ ceased⁴ the tumult, he called⁵ to [him] Paul the disciples, and saluted [them], and went away to go to Macedonia. And having passed through those parts, and having exhorted them with⁶ discourse much, he came to Greece. And having continued months three, having been made against them a plot by the Jews being about to sail into Syria, arose a purpose to return through Macedonia. And accompanied him as far as Asia Sopater a Berean, and of Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe and Timothy, and of Asia Tychicus and Trophimus. These having gone before waited for us

^a ἀνθρώπων (read τις who) of men LTTA. ^b — θεᾶς GLTTAW. ^c πράσσειν LTTA. ^d θεὸν GLTTAW. ^e ἡμῶν OUR LTTA.

^f ἐπειτέρω further LTR. ^g ἢ οὐ TTA.

^h μεταπεμφθέντες having sent for TTR. ⁱ + περὶ concerning (this concourse) LTR.

^j πορεύεσθαι LTR. ^k — τὴν LTT[A].

^l — ἄχρι τῆς Ἀσίας TTR. ^m + Πύρρου of Pyrrhus GLTTAW. ⁿ + δὲ and (these) LTT[A].

^o προσελθόντες having gone Tr.

^p — ἐχουσιν πρὸς τινὰ λόγον GLTTAW. ^q + παρακαλέσας having exhorted [and] LTTA.

^r ἐπιβουλῆς αὐτῷ LTR. ^s γνώμης TTA.

^t — ἄχρι τῆς Ἀσίας TTR. ^u + δὲ and (these) LTT[A].

^v — ἄχρι τῆς Ἀσίας TTR. ^w + δὲ and (these) LTT[A].

^x — ἄχρι τῆς Ἀσίας TTR. ^y + δὲ and (these) LTT[A].

^z — ἄχρι τῆς Ἀσίας TTR. ^{aa} + δὲ and (these) LTT[A].

ἐν Τρωάδι·¹¹ ὁ ἡμεῖς·δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν
 in Troas; but we sailed away after the days of the
 ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς
 unleavened bread from Philippi, and came to them at
 τὴν Τρωάδα·¹² ἄχρις ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας
 Troas in days five, where we stayed days
 ἑπτά·¹³ Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων
 seven. And on the first [day] of the week, having been assembled
 τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,
 the disciples to break bread, Paul discoursed to them,
 μέλλων ἐξεῖναι τῇ ἑπαύριον, παρέεινεν τε τὸν λόγον μέχρι
 about to depart on the morrow; and he continued the discourse till
 μεσονυκτίου·¹⁴ ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερίῳ ὧ
 midnight. And were lamps many in the upper room where
 ἦσαν·¹⁵ συνηγμένοι·¹⁶ 9 καθήμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι
 they were assembled. And was sitting a certain youth, by name
 Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, δια-
 Eutychus, by the window, overpowered by sleep deep, as
 λεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ
 discoursed Paul for a longer time, having been overpowered by
 τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ ἤρθη
 the sleep he fell from the third story down, and was taken up
 νεκρός·¹⁷ 10 καταβάς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμ-
 dead. But having descended Paul fell upon him, and having
 περιλαβὼν εἶπεν, Μή θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν
 embraced [him] said, Do not make a tumult, for the life of him in
 αὐτῷ ἐστίν·¹⁸ 11 Ἀναβάς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γενσά-
 him is. And having gone up and having broken bread and having
 μενος, ἐφ' ἱκανόν τε ὁμίλησας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλ-
 eaten, and for long having conversed until day-break, so he de-
 θεν·¹⁹ 12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ
 parted. And they brought the boy alive, and were comforted not
 μετρίως·²⁰ 13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν
 a little. But we having gone before to the ship sailed
 εἰς τὴν Ἀσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦ-
 to Assos, there being about to take in Paul;
 λον· οὕτως γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεῦναι·
 for so he had appointed, being about himself to go on foot.
 14 ὥς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν
 And when he met with us at Assos, having taken in him
 ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην·²¹ 15 κάκειθεν ἀποπλεύσαντες τῇ
 we came to Mitylene; and thence having sailed away, on the
 ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου· τῇ δὲ ἐτέρᾳ
 following [day] arrived opposite Chios, and the next [day]
 παρεβλόμεν εἰς Σάμον· καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ, τῇ
 we arrived at Samos; and having remained at Trogyllium, the
 ἐχομένη ἦλθομεν εἰς Μίλητον·²² 16 ἔκρινεν γὰρ ὁ Παῦλος
 next [day] we came to Miletus: for had decided Paul
 παραπλεῦσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονο-
 to sail by Ephesus, so that it might not happen to him to spend
 τριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν ὅν· αὐτῷ
 time in Asia; for he hastened if possible it was for him

Troas. 6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days. 7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight. 8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together. 9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead. 10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourself; for his life is in him. 11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed. 12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted. 13 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot. 14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene. 15 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus. 16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hastened, if it were possible for him, to be at

¹¹ Τρωάδι LT. ¹² Τρωάδα LT. ¹³ ἄχρι LTtrA. ¹⁴ ὅπου T. ¹⁵ ἡμῶν we (having been assembled) GLTtrAW. ¹⁶ ἦμεν we were GLTtrAW. ¹⁷ καθεζόμενος LTtrAW. ¹⁸ συν- T. ¹⁹ + τὸν the LTtrAW. ²⁰ ἄχρι TtrA. ²¹ προσελθόντες having gone tr. ²² ἐπὶ LTtrA. ²³ διατεταγμένος ἦν LTtrA. ²⁴ συνέβαλεν LTtrA. ²⁵ ἀντικρὺ LTtrA. ²⁶ Τρωγυλίῳ A; — καὶ μείναντες ἐν Τρω. LTtr. ²⁷ + δὲ and (the) LTtr. ²⁸ κεκρίκει GLTtrAW. ²⁹ εἴη it might be LTtrA.

Jerusalem the day of Pentecost. 17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church. 18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons, 19 serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews: 20 and how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house, 21 testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: 23 save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me. 24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God. 25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more. 26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare unto you all the coun-

τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱερουσόλυμα." the day of Pentecost to be in Jerusalem.
 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο And from Miletus having sent to Ephesus he called for τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 ὧς δὲ παρεγένοντο πρὸς the elders of the assembly. And when they were come to αὐτὸν⁹ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας him he said to them, Ye know, from the first day ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μετ' ὑμῶν τὸν-πάντα on which I arrived in Asia, how with you all the χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινο- time I was, serving the Lord with all humili- φροσύνης καὶ πολλῶν¹⁰ δακρύων καὶ πειρασμῶν, τῶν συμ- lity and many tears and temptations, which hap- βάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 ὧς pened to me through the plots of the Jews; how οὐδὲν ὑπεστείλαμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι [it] ὑμῖν, καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 διαμαρ- to you, and to teach you publicly and from house to house, earnestly τυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς τὸν¹¹ θεὸν testifying both to Jews and Greeks toward God μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν¹² εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν repentance and faith toward our Lord Jesus Ἐξοστὸν." 22 καὶ νῦν ἰδοὺ ἔγωγ' δεδεμένος¹³ τῷ πνεύματι Christ. And now, lo, I, bound in the spirit, πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσουντά go to Jerusalem, the things which in it shall happen μοι¹⁴ μὴ εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν to me not knowing; except that the Spirit the Holy in every city διαμαρτύρεται¹⁵ λέγων¹⁶ ὅτι δεσμὰ με καὶ θλίψεις¹⁷ μένουσιν. fully testifies, saying that bonds me and tribulations await.
 24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγον¹⁸ ποιῶμαι, οὐδὲ ἔχω¹⁹ τὴν ψυχὴν But of nothing account I make, nor hold I like μου²⁰ τιμίαν ἐμαυτῷ, ὥς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ my dear to myself, so as to finish my course with χαρᾶς, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰη- joy, and the ministry which I received from the Lord Je- σοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. sus, to testify fully the glad tidings of the grace of God.
 25 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου And now, lo, I know that no more will see my face ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς ἐδηλοῦν κηρύσσων τὴν βασιλείαν ye all, among whom I have gone about proclaiming the kingdom τοῦ θεοῦ." 26 Ἰδοὺ²¹ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, of God. Wherefore I testify to you in this day ὅτι καθαρὸς ἔγωγ' ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 οὐ γὰρ that pure I [am] from the blood of all, for not ὑπεστείλαμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν²² πᾶσαν τὴν βουλήν I kept back from announcing to you all the counsel

⁹ Ἱερουσαλὴμ T.

¹⁰ + ὁμοῦ ὄντων αὐτῶν they being together L.

¹¹ — πολλῶν GLTTrAW.

¹² — τὸν TTrA.

¹³ — τὴν LTrA.

¹⁴ — χρῆστον L[Tr]A.

¹⁵ δεδεμένος ἐγὼ GLTTrAW.

¹⁶ ἐμοὶ T. ¹⁷ + μοι το με GLTTrAW.

¹⁸ λέγων A.

¹⁹ καὶ θλίψεις με LTrA.

²⁰ λόγου

TTrA.

²¹ ἔχω, οὐδὲ ποιῶμαι L; — οὐδὲ ἔχω TTrA.

²² μου LTrA.

²³ — μετὰ χαρᾶς

LTrA.

²⁴ — τοῦ θεοῦ LTrAW.

²⁵ διότι TA.

²⁶ εἰμι αὐ LTrA.

²⁷ — ὑμῖν

LTrA.

τοῦ θεοῦ ἰ. 28 προσέχετε ^κοῦν¹ ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ
of God. Take heed therefore to yourselves and to all the
ποιμνίῳ. ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους,
flock, wherein ^γyou ^τthe ²Spirit ²the ⁴Holy ²did ²set
ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ
to shepherd the assembly of God, which he purchased with
τοῦ ²οἰκίου αἱματος. 29 ἐγὼ γάρ οἶδα οὗτο, ὅτι εἰσελεύ-
the ²of ²this ²own ²blood. For I know this, that will
σονται μετὰ τὴν ἀφίξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ
come in after my departure ²wolves ¹grievous amongst you, not
φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου. 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀνα-
sparing the flock; and from amongst your own selves will
στήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς
rise up men speaking perverted things, to draw away the
μαθητὰς ὀπίσω παύτων. 31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες
disciples after themselves. Wherefore watch, remembering
ὅτι τριετία νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπανασάμην μετὰ δακρύων
that three years night and day I ceased not with tears
νοθετῶν ἕνα ἕκαστον. 32 καὶ ἑαυτὸν παρατίθειμι ὑμᾶς,
admonishing ²one ²each. And now I commit you,
ἀδελφοί, τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δύνα-
brethren, to God and to the word of his grace, which is
μένειν ²ἐποικοδομῆσαι¹ καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν
able to build up and to give you an inheritance among
τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν. 33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ
the ²sanctified ²all. Silver or gold or clothing
οὐδένος² ἐπεθύμησα. 34 αὐτοὶ ²οὐκ¹ γινώσκετε ὅτι ταῖς
of no one I desired. But yourselves know that
χρεῖαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ
to my needs and to those who were with me did ²minister
χεῖρες αὐταί. 35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας
these ²hands. All things I shewed you that thus labouring
δεῖ ἀνταλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε
it behoves [us] to aid those being weak, and to remember
τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν
the words of the Lord Jesus that himself said, ²Blessed ²it ²is
ἡ διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν. 36 Καὶ ταῦτα εἰπὼν,
to ²give ²more than to receive. And these things having said
θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.
having bowed his knees with ²all ²them he prayed.
37 Ἰκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς¹ πάντων καὶ ἐπιπεσάντες
And ²much ²there ²was weeping of all: and falling
ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν. 38 ὁ δὲ
upon the neck of Paul they ardently kissed him, dis-
μενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλ-
tressed most of all for the word which he had said, that no more they
λουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτόν
are about his face to see. And they accompanied him
εἰς τὸ πλοῖον.

21 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ'
And when it was ²sailed ²we, having drawn away from

sel of God. 28 Take heed therefore unto your-
selves, and to all the flock, over the which
the Holy Ghost hath made you overseers,
to feed the church of God, which he hath pur-
chased with his own blood. 29 For I know
this, that after my de-
parting shall grievous
wolves enter in among
you, not sparing the
flock. 30 Also of your
own selves shall men
arise, speaking per-
verse things, to draw
away disciples after
them. 31 Therefore
watch, and remember,
that by the space of
three years I ceased
not to warn every one
night and day with
tears. 32 And now,
brethren, I commend
you to God, and to the
word of his grace,
which is able to build
you up, and to give you
an inheritance among
all them which are
sanctified. 33 I have
coveted no man's sil-
ver, or gold, or ap-
parel. 34 Yea, ye your-
selves know, that these
hands have ministered
unto my necessities,
and to them that were
with me. 35 I have
shewed you all things,
how that so labouring
ye ought to support
the weak, and to re-
member the words of
the Lord Jesus, how
he said, It is more
blessed to give than to
receive. 36 And when
he had thus spoken, he
kneeled down, and
prayed with them all.
37 And they all wept
sore, and fell on Paul's
neck, and kissed him,
all for the words which
he spake, that they
should see his face no
more. And they ac-
companied him unto
the ship.

XXI. And it came to
pass, that after we
were gotten from

ἰ — ὑμῖν to you LTTA. ^κ — οὖν [L]TTA. ¹ τοῦ κυρίου of the Lord GLTTA. ² αἱματος
τοῦ ἰδίου GLTTA. ² — γάρ for LTTA. ^ο — οὗτο LTTA. ² πρῶτον TTA. ² τῷ
νῦν LTTA. ¹ — ἀδελφοί LTTA. ² οἰκοδομῆσαι to build LTTA. ² — ὑμῖν LTTA. ² — τὴν
(read the inheritance) TTA. ² οὐθενός T. ² — δὲ but GLTTA. ² — μᾶλλον διδόναι
GLTTA. ² κλαυθμός ἐγένετο LTTA.

them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara: 2 and finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth. 3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden. 4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem. 5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed. 6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again. 7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day. 8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him. 9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy. 10 And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus. 11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that

αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Ἀκῶν, τῇ δὲ ἐξῆς
 them, having run direct we came to Cos, and on the next
 εἰς τὴν Ῥόδον, κακεῖθεν εἰς Πάταρα. 2 καὶ εὐρόντες
 [day] to Rhodes, and thence to Patara. And having found
 πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.
 a ship passing over into Phenicia, having gone on board we sailed;
 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλίποντες αὐτὴν
 and having sighted Cyprus, and having left it
 εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ ἐκατήχθημεν εἰς Τύρον
 on the left we sailed to Syria, and brought to at Tyre,
 ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4 καὶ
 for there was the ship discharging the lading. And
 ἀνευρόντες τοὺς μαθητάς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ,
 having found out the disciples, we remained there days seven;
 οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος, μὴ ἀναβαίνειν
 who to Paul said by the Spirit, not to go up
 εἰς Ἱερουσαλὴμ. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέ-
 to Jerusalem. But when it was we completed the days,
 ρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων
 having set out we journeyed, accompanying us all
 σὺν γυναῖξιν καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως καὶ θέντες
 with wives and children as far as outside the city. And having bowed
 τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμεθα. 6 καὶ ἀσπασά-
 the knees on the shore we prayed. And having
 μενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκείνοι δὲ ὑπέ-
 saluted one another we went up into the ship, and they re-
 στρεψαν εἰς τὰ ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες
 turned to their own [homes]. And we, the voyage having completed
 ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι
 from Tyre, arrived at Ptolemais, and having saluted
 τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ
 the brethren we abode day one with them. And on the
 ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ὦλλον εἰς
 morrow having gone forth Paul and those with him they came to
 Καίσαρειαν καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ
 Caesarea; and having entered into the house of Philip the
 εὐαγγελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.
 evangelist, being of the seven, we abode with him.
 9 τοῦτ' αὖτε ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφή-
 Now to this [man] there were daughters virgins four who pro-
 τεύουσαι. 10 ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατήλθεν
 phesied. And remaining we days many came down
 τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφῆτης ὀνόματι Ἀγαβος.
 a certain one from Judaea, a prophet, by name Agabus;
 11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ
 and having come to us, and having taken the girdle
 Παύλου, δῆσας τε αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας
 of Paul, and having bound of himself the hands and the feet
 εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν
 said, Thus says the Spirit the Holy, The man of whom is

^a Κῶ GLT^{TR}AW. ^b ἀναφανέντες EGL^{TR}AW. ^c κατήλθομεν landed LTT^{RA}. ^d τὸ πλοῖον ἦν LTT^{RA}W. ^e ἀνευρόντες δὲ LTT^{RA}W. ^f αὐτοῖς with them L. ^g ἐπιβαίνειν LTT^{RA}.
^h Ἱερουσαλὴμα GLT^{TR}AW. ⁱ ἐξαρτίσαι ἡμᾶς LTT^{RA}W. ^k προσευξάμενοι ἀπασπασάμεθα
 having prayed we took our leave LTT^{RA}W. ^l + καὶ and LTT^{RA}W. ^m ἐνέβημεν LTT^{RA};
 ἀνέβημεν TAW. ⁿ — οἱ περὶ τὸν Παῦλον GLT^{TR}AW. ^o ὦλλομεν we came EGL^{TR}AW; ἤλ-
 λασμεν Tr. ^p Καισαρίαν T. ^q — τοῦ GLT^{TR}AW. ^r τέσσαρες παρένοι LTT^{RA}. ^s — ἡμῶν
 LTT^{RA}W. ^t — τε and LTT^{RA}W. ^v αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας LTT^{RA}W.

ἡ ζώνη· αὕτη οὕτως δῆσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
this girdle thus shall bind in Jerusalem the Jews, and
παράδουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 Ὡς δὲ ἠκούσαμεν
deliver up into [the] hands of [the] nations. And when we heard

ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ
these things, besought both we and those of [the] place
μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 13 ὡ ἀπεκρίθη· ὁ
not to go up him to Jerusalem. But answered

Παῦλος, ὦ τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν
Paul, What do ye weeping and breaking my

καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
heart? for I not only to be bound but also to die at

Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως· ἕχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
Jerusalem am ready for the name of the Lord Jesus.

14 Μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, ὅτι θέλημα
And not being persuaded he we were silent, saying, The will
τοῦ κυρίου γενέσθω.
of the Lord be done.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀποσκευασάμενοι ἀνε-
And after these days, having packed the baggage we

βαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν
went up to Jerusalem. And went also [some] of the

μαθητῶν ἀπὸ Καίσαρειας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ
disciples from Caesarea with us, bringing [one] with whom

ξενισθῶμεν, Μνάσωνί· τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ. 17 Γενο-
we might lodge, a certain Mnason, a Cypriot, an old disciple. Having

μένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ
arrived and we at Jerusalem gladly received us the

ἀδελφοί. 18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆγει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν
brethren. And on the following [day] went in Paul with us

πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ
to James, and all assembled the elders. And

ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἑνὲν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν
having saluted them he related one by one what things wrought

ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ δὲ
God among the nations by his ministry. And they

ἀκούσαντες ἐδόξουν τὸν κύριον· ἔειπὸν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς,
having heard glorified the Lord. And they said to him, Thou seest,

ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπι-
brother, how many myriads there are of Jews who have be-

στενκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.
lied, and all zealous ones of the law are.

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις
And they were informed concerning thee, that apostasy thou teachest

ἀπὸ Μωσέως· τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους,
from Moses the among the nations all Jews,

λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα, μηδὲ τοῖς ἔθνεσιν
telling not to circumcise them the children, nor in the customs

περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστίν; πάντως ἵδει πλῆθος
to walk. What then is it? certainly must a multitude

owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles. 12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem. 13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus. 14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem. 16 There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge. 17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly. 18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present. 19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry. 20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law: 21 and they are informed of thee, that thou teachest all the Jews that forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs. 22 What is it therefore? the multitude must

• + τότε then LTT^{AW}. * — δὲ but LTT^{AW}. † + καὶ εἶπεν and said T. • Τοῦ κυρίου
τὸ θέλημα γινέσθω LTT^{AW}. • ἐπισκευασάμενοι LTT^{AW}. • Ἱεροσόλυμα LTT^{AW}.
• Καισαρίας T. • ἀπέδεξαντο welcomed LTT^{AW}. • τε T. • τὸν θεόν God LTT^{AW}.
• εἰπόντες saying L; εἰπάν τε TTT. • ἐν τοῖς Ἰουδαίοις among the Jews LTT^{AW}; — Ἰου-
δαίων T. • Μωυσεως GLTT^{AW}. • — πάντας [Tt]. • δεῖ συναλθεῖν πλῆθος LTA; — δε-
πλῆθος συναλθεῖν Tr.

needs come together: for they will hear that thou art come. 23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them; 24 them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law. 25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication. 26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them. 27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him, 28 crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place. 29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.) 30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut. 31 And as they went about to kill him, tidings came un-

συνελθῆν·^m ἀκούσονται·ⁿ γὰρ^o ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο οὖν come together; for they will hear that thou hast come. This therefore ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν do thou what² to thee³ we⁴ say: There are with us² men¹ four⁴ a vow ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν· 24 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν having on themselves; these having taken be purified with αὐτοῖς, καὶ δαπάνησόν ἐπ' αὐτοῖς, ἵναⁿ ξυρῶσονταιⁿ τὴν them, and be at expense for them, that they may shave the κεφαλὴν, καὶ ὀγνώσῃⁿ πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται head; and² may³ know¹ all that of which they have been informed περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς about thee² nothing¹ is, but thou² walkest⁴ orderly² also² thyself¹ τὸν νόμον φυλάσσων.ⁿ 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότωνⁿ the² law¹ keeping. But concerning those who have believed ἐθνῶν ἡμεῖς ᾗπεστείλαμεν.ⁿ κρίναντεςⁿ μηδέν τοιοῦτον of the nations we wrote, judging¹ no² such² thing¹ τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴⁿ φυλάσσεσθαι αὐτούς τὰ τε εἰδωλό-² to² observe¹ them, except to keep² from¹ themselves things offered θντον καὶ² τὸ² αἷμα καὶ πικτόν καὶ πορνείαν. 26 Τότε to idols, and blood, and what is strangled, and fornication. Then ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν Paul having taken the men, on the next day with αὐτοῖς ἀγνισθεὶς εἰσῆι εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν them having been purified entered into the temple, declaring the ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμού, ἕως οὗ προσηνήχθη fulfilment of the days of the purification, until¹ was offered ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά. 27 ὥς δὲ ἐμελλόν for² one¹ each of them the offering. But when² were² about αἱ ἐπτά ἡμέραι συντελεῖσθαι οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοιⁿ the² seven¹ days to be completed the² from¹ Asia³ Jews¹ θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεονⁿ πάντα τὸν ὄχλον, having seen him in the temple, stirred up all the crowd, καὶ ἐπέβαλονⁿ τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν, 28 κράζοντες, Ἄνδρες and laid hands upon him, crying, Men Ἰσραηλῖται,ⁿ βοηθεῖτε. οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ Israelites, help! this is the man who against τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου· τοῦτο πάνταⁿ παν- the people and the law and this place all every- ταχοῦⁿ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσῆγαγεν εἰς τὸ ἱερόν, where teaches, and further also Greeks he brought into the temple, καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. 29 Ἦσαν γὰρ προ- and defiled² holy¹ place¹ this. For they had before εωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφεσίον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν seen Trophimus the Ephesian in the city with him, whom ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσῆγαγεν ὁ Παῦλος. 30 ἐκινήθη they supposed that into the temple² brought¹ Paul. Was² moved¹ τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπι- and² the¹ city² whole, and there was a concourse of the people; and having λαβόμενοι τοῦ Παύλου, εἰλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ· καὶ laid hold of Paul, they drew him outside the temple, and εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31 ζητούντων·ⁿ δὲⁿ αὐτόν immediately were shut the doors. But as they were seeking him

^m — γὰρ for Tr.ⁿ ξυρῶσονται they shall shave TTrA.^o γνώσονται will knowGLTTrAW. ^p φυλάσσων τὸν νόμον LTTTrAW.^q ἀπεστείλαμεν LTr.^r — μηδέν τοιούτον

τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ LTTTr.

^s — τὸ LTTTrAW.^t συνέχεαν L.^v ἐπέβαλαν TTr.^w ἐπ'

αὐτὸν τὰς χεῖρας GLTTrAW.

^x Ἰσραηλῖται T.^y πανταχῇ LTr; πανταχῇ TAW.^z τε Ahd LTTTrA.

ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης,
to kill there came a representation to the chief captain of the band,
ὅτι ὅλη ^aσυγκέχεται ¹Ἱερουσαλήμ. 32 ὃς βέξαντης ²πα-
that all ²was in ^aa tumult ¹Jerusalem; who at once having
λαβὼν ³στρατιώτας καὶ ⁴ἐκατοντάρχους ⁵κατέδραμεν ἐπ'
taken with [him] soldiers and centurions ran down upon
αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν ⁶χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
them. And they having seen the chief captain and the soldiers
ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε ἐγγίσας
ceased beating Paul. Then ⁷having ⁸drawn ⁹near

ὁ χιλιάρχος ἐπέλαβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι
the ²chief ³captain laid hold of him, and commanded [him] to be bound
ἀλύσσειν δυσίν ⁴καὶ ἐπυνθάνετο τίς ⁵ἂν εἴη, καὶ τί
with ⁴chains ¹two, and inquired who he might be, and what
ἔστιν πεποιηκώς. 34 ἄλλοι δὲ ἄλλοι τι ⁶εἰβόντων ⁷
he had been doing. But some ¹one ²thing ³and ⁴some ⁵another ⁶were ⁷crying

ἐν τῷ ὄχλῳ. ⁸μηδυνάμενος δὲ ⁹γινῶναι τὸ ἀσφαλές διὰ
in the crowd. And not being able to know the certainty on account of
τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμ-
the tumult, he commanded ¹⁰to ¹¹be ¹²brought ¹³him into the for-
βολήν. 35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς συνέβη
tress. But when he came on the stairs it happened
βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν
¹⁴was ¹⁵borne ¹⁶he by the soldiers because of the violence
τοῦ ὄχλου. 36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ¹⁷κράζον, ¹⁸
of the crowd. For followed the multitude of the people, crying,

Αἶρε αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσαγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν
Away with him. But being about to be brought into the fortress
ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι
Paul says to the chief captain, Is it permitted to me to say something
πρὸς σε; ¹⁹Ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα
to thee? And he said, Greek dost thou know? ²⁰Not ²¹then
σὺ εἰ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστα-
²²thou ²³art the Egyptian who before these days caused a
τῶσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίου
confusion and led out into the desert the four thousand
ἄνδρας τῶν σικαρίων; 39 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος
men of the assassins? But ²⁴said ²⁵Paul, I a man

μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως
indeed am a Jew of Tarsus, ²⁶of ²⁷Cilicia ²⁸no ²⁹of insignificant ³⁰city
πολίτης. ³¹δέομαι δὲ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν
³²a ³³citizen, and I beseech thee, allow me to speak to the
λαόν. 40 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος ἐστὼς ἐπὶ
people. And ³⁴having ³⁵allowed ³⁶[him] ³⁷he, Paul standing on the

τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ πολλῆς δὲ
the stairs made a sign with the hand to the people; and great
σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ
silence having taken place he spoke to [them] in the Hebrew language
λέγων, 22 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς
saying, Men, brethren and fathers, hear my

πρὸς ὑμᾶς ³⁸κὺν ³⁹ἀπολογία. 2 Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ
⁴⁰to ⁴¹you ⁴²now ⁴³defence. And having heard that in the Hebrew

to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar. 32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul. 33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done. 34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle. 35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people. 36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him. 37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? who said, Canst thou speak Greek? 38 Art thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers? 39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people. 40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying, XXII. Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you. 2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to

^a συγ(συν-) χύνεται LITtrA; συγχύνεται W.

^d ἐκατοντάρχας LITtrAW.

^h μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ he not being able LITtrAW.

GLTT W.

^b ἐξ αὐτῆς A.

^f — ἂν LITtrA W.

ⁱ κράζοντες LITtrAW.

^k κύνι

^c λαβὼν having taken L.

^g ἐπεφώνουν LITtrAW.

them, they kept the more silence: and he saith,) 3 I am verily a man *which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.* 4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women. 5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished. 6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me. 7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me? 8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest. 9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me. 10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do. 11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus. 12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there, 13 came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the

διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ language he spoke to them, ²the ³more ¹they ²kept quiet; and φησιν, 3 Ἐγὼ ἰμὲν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν he says, I indeed am a man a Jew, born in Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ Tarsus of Cilicia, but brought up in this city παρὰ τοῖς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ at the feet of Gamaliel, having been instructed according to [the] ἀκριβείαν τοῦ πατροφύου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ, exactness of the ancestral law, ²a ³zealous ¹one ¹being for God, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· 4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν even as all ye are this day; who this way ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς persecuted unto death, binding and delivering up to prisons ἀνδράς τε καὶ γυναῖκας, 5 ὥς καὶ ὁ ἄρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι, both men and women; as also the high priest bears witness to me, καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον παρ' ὧν καὶ ἐπιστολάς δεξάμενος and all the elderhood; from whom also letters having received πρὸς τοὺς ἀδελφούς, εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς to the brethren, to Damascus I went, to bring also those ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἵνα τιμωρη- there who were, bound to Jerusalem, in order that they might θῶσιν. 6 ἐγένετο δὲ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ be punished. And it came to pass to me journeying and drawing near Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περι- to Damascus, about mid-day suddenly out of the heaven ἀστράψαι φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ· 7 ἠέπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος, shone a light great about me. And I fell to the ground, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώ- and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me perse- κεις; 8 Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἰ, κύριε; Εἰπέν τε cutest thou? And I answered, Who art thou, Lord? And he said πρὸς με, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. to me, I am Jesus the Nazarean, whom thou persecutest. 9 Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο, ὅκα ἔμ- But those ²with ¹me ¹being the ²indeed ¹light beheld, and ἀ- φοβοὶ ἐγένοντο· τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός harmed were, but the voice did not hear of him speaking μοι. 10 εἶπον δέ, Τί ποιήσω κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν to me. And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said πρὸς με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κάκει σοι λα- to me, Having risen up go to Damascus, and there thee it ληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι. shall be told concerning all things which it has been appointed thee to do. 11 Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός ἐκείνου, And as I did not see from the glory of that light, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἀναγίας δέ τις, ἀνὴρ ῥεῦσεβής^μ κατὰ τὸν νόμον, being led by the hand by those being with me, I came to Damas- cus. And a certain Ananias, a man ¹pious according to the law, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων, borne witness to by all the dwelling [there] Jews, 13 ἐλθὼν πρὸς με καὶ ἐπιστάς εἶπέν μοι, Σαούλ ἀδελφέ, coming to me and standing by said to me, Saul brother,

1 — μέν LTT^aAW.
 ρ εὐλαβῆς LTT^a.

^μ ἔπεσά LTT^a.
 9 ἐμέ LTT^a.

^δ ἐμέ LTT^a.

ο — καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο LTT^a[A].

ἀνάβλεψον. Κἀγὼ αὐτῇ·τῇ·ᾠρᾷ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. 14 ὁ δ' ἐ
look up. And I in the same hour looked up on him. And he
εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειριστάτο σε γινώσκει
said, The God of our fathers appointed thee to know
τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν
his will, and to see the Just One, and to hear a voice
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 15 ὅτι ἐσθὺ μάρτυς αὐτῷ
out of his mouth; for thou shalt be a witness for him
πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. 16 καὶ
to all men of what thou hast seen and heard. And
νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς
now why delayest thou? Having arisen be baptized and wash away
ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου. 17 Ἐ-
thy sins, calling on the name of the Lord. 17 Ἐ-
γένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ προσευ-
to pass and to me having returned to Jerusalem, and on pray-
χομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει, 18 καὶ ἰδεῖν
ing in the temple, I became in a trance, and saw
αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἐξέλθε ἐν τάχει ἐξ Ἱε-
him saying to me, Make haste and go away with speed out of Je-
ρουσαλὴμ, διότι οὐ παραδέξονται σοῦ τὴν μαρτυρίαν
rusalem, because they will not receive thy testimony
περὶ ἐμοῦ. 19 Κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται,
concerning me. And I said, Lord, themselves know
ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς
that I was imprisoning and beating in every synagogue those
πιστεύοντας ἐπὶ σέ. 20 καὶ ὅτε ἔξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου
believing on thee; and when was poured out the blood of Stephen
τοῦ μάρτυρος σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἑφεστὼς καὶ συνευδοκῶν
thy witness, also myself was standing by and consenting
τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ, καὶ φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν
to the putting to death of him, and keeping the garments of those who
ἀναρουντῶν αὐτόν. 21 Καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ
killed him. And he said to me, Go, for I
εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι
to nations afar off will send forth thee. And they heard him until
τοῦτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες,
this word, and lifted up their voice, saying,
Αἰρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ καθήκον αὐτὸν
Away with the earth such a one, for not it is fit he
ζῆν. 23 Κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν, καὶ ῥιπτούντων
should live. And as were crying out they, and casting off [their]
τὰ ἱμάτια, καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 24 ἐκέλευσεν
garments, and dust throwing into the air, 24 ἐκέλευσεν
αὐτὸν ὁ χιλιάρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, αἰπὼν
him the chief captain to be brought into the fortress, bidding
μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγινῶ δι' ἣν αἰτίαν
by scourges to be examined him, that he might know for what cause
οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὥς δὲ πρόετεινεν αὐτόν
thus they cried out against him. But as he stretched forward him
τοῖς ἱμασίν εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐκατόνταρχον ὅ
with the thongs said to the who stood by centurion

same hour I looked up upon him, 14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldst know his will, and see that Just One, and shouldst hear the voice of his mouth. 15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard. 16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord. 17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance; 18 and saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me. 19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee: 20 and when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him. 21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles. 22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live. 23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air, 24 the chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him. 25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that

ἰ αὐτοῦ (read his name) GLTT^aAW.

ἰ ἰδοὺ τ.

ε — τὴν LTT^a[A].

ἰ ἐξεχύνετο LTT^aA.

ἡ — τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ GLTT^aAW.

καθῆκεν GLTT^aAW.

ἡ τε LTT^aAW.

ἰ ὁ χιλιάρχος

εἰσάγεσθαι αὐτόν GLTT^aAW.

ἰ εἶπας LTT^aAW.

ἡ πρόετειναν they stretched forward

GLTT^aAW.

ἰ [ὁ Παῦλος] A.

stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned? 26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman. 27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea. 28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born. 29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him. 30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

XXIII. And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day. 2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth. 3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law? 4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest? 5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people. 6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees,

Παῦλος, Ἐἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν Paul, A man a Roman and uncondemned is it lawful ὑμῖν μαστίζειν; 26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος, προσ- for you to scourge? And having heard [it] the centurion, having ελθὼν ἐπήγγειλεν τῷ χιλιάρχῳ λέγων, Ὅρα τί μέλ- gone he reported [it] to the chief captain saying, See what art λεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. thou about to do? For this man a Roman is. 27 Προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, ἔειπὶ σὺ And having come up the chief captain said to him, Tell me, thou Ῥωμαῖός εἰ; Ὁ δὲ ἔφη, Ναί. 28 Ἀπεκρίθη· τε ὁ χιλιάρχος, a Roman art? And he said, Yes. And answered the chief captain, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτηράμην. I with a great sum this citizenship I bought. Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. 29 Εὐθέως οὖν And Paul said, But I also was [free] born. Immediately therefore ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετιθεῖν· καὶ departed from him those being about him to examine, and ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγινώσκων ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν, the chief captain also was afraid, having ascertained that a Roman he is, καὶ ὅτι ἤνυσεν αὐτὸν δεδεκώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος and because he had bound him. And on the morrow, desiring γινῶναι τὸ ἀσφαλές τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, to know the certainty wherefore he is accused by the Jews, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν, καὶ ἐκέλευσεν ἔλθεῖν τοὺς he loosed him from the bonds, and commanded to come the ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν· καὶ καταγαγὼν chief priests and whole their sanhedrim, and having brought down τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

Paul he set [him] among them. 23 Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, And having looked intently Paul on the sanhedrim said, Ἀνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολιτευμαι Men brethren, I in all conscience good have conducted myself τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνα- towards God unto this day. But the high priest Ananias ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα nias ordered those standing by him to smite his mouth. 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκοιμημένε· καὶ σὺ καθῆ κρίνων με κατὰ God, wall whited. And thou dost thou sit judging me according to τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεῖν με τύπτεσθαι; 4 Οἱ δὲ the law, and contrary to law commandest me to be smitten? And those who παρεστῶτες εἶπον, Τὸν ἀρχιερεῖα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; stood by said, The high priest of God raillest thou at? 5 Ἐφη· τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχ- And said Paul, I was not conscious, brethren, that he is a high ιερεὺς· γέγραπται γάρ, Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐ- priest; for it has been written, A ruler of thy people thou shalt πρεῖς κακῶς. 6 Γινώσκεις δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν speak of evil. But having known Paul that the one part consists

^d ἑκατόνταρχος LT. ^e τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν GLTTR. ^f — Ὅρα GLTTR. ^g — εἰ GLTTR. ^h δὲ LTR; — τε A. ⁱ αὐτὸν ἦν LTR. ^k ὑπὸ LTR. ^l — ἀπὸ τῶν δεσμῶν GLTTR. ^m συναλθεῖν to come together GLTTR. ⁿ πάν all GLTTR. ^o — αὐτῶν (and the sanhedrim) GLTTR. ^p τῷ συνεδρίῳ ὁ Παῦλος LTR. ^q εἶπαν LTR. ^r + ὅτι TR[A].

Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν¹ ἐν τῷ συν-
of Sadducees and the other of Pharisees cried out in the sanhe-
εδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Ἰσραὴλ.
drim, Men brethren, I a Pharisee am, son of a Pharisee :

περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.
concerning a hope and resurrection of [the] dead I am judged.

7 Τοῦτο δὲ αὐτοῦ ἡ λαλῆσαντος ἔγένετο στάσις τῶν Φαρι-
And this he having spoken there was a dissension of the Phari-
σαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη² τὸ πλῆθος.
sees and the Sadducees, and was divided the multitude.

8 Σαδδουκαῖοι ἔμενον γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν³ μηδὲ
Sadducees indeed for say there is no resurrection nor
ἄγγελον μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.
angel nor spirit ; but Pharisees confess both.

9 Ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη⁴ καὶ ἀναστάντες αὐτοὶ ὡς ἄνθρωποι
And there was a clamour great, and having risen up the scribes
ματείς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες,
of the part of the Pharisees they were contending, saying,

Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα
Nothing evil we find in this man ; and if a spirit
ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελός τις, μὴ θεομαχῶμεν.⁵ 10 Πολλῆς δὲ
spoke to him or an angel, let us not fight against God. And a great

ἄγνοια ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ, ὅτι οὐκ ἔδει τὸν ἀρχιερεὺς
ignorance was made in the people, because that it was not meet
σπασθῆναι τὸν λαόν· ὁ Παῦλος ὑπὸ αὐτῶν ἐκέλευσε τὸ στράτευμα
to be torn in pieces Paul by them, commanded the troop

καταβαῖν ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε
having gone down to take by force him from midst their, and to bring
εἰς τὴν παρεμβολήν. 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς
[him] into the fortress. But the following night standing by

αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει Παῦλε· ὥς γὰρ διέ-
him the Lord said, Be of good courage, Paul ; for as thou didst
μαρτύρῃς τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτως σε δεῖ
fully testify the things concerning me at Jerusalem, so thou must

καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 12 Γενόμενης δὲ ἡμέρας, ποιή-
also at Rome bear witness. And it being day, having
σαντες ἑστίασαν τῶν Ἰουδαίων συστροφίῃ⁶ ἀνεθεματίσαντες
made some of the Jews a combination put under a curse

ἑαυτούς, λέγοντες μὴτε φαγεῖν μὴτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτεί-
themselves, declaring neither to eat nor to drink till they should
νωσιν τὸν Παῦλον. 13 Ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ
kill Paul. And they were more than forty who

ταύτην τὴν συνωμοσίαν ἐποίησαν· 14 οἵτινες προσελ-
this conspiracy had made ; who having
θύντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον, Ἄνα-
come to the chief priests and the elders said, With a

θήματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς, μηδὲν γεύσασθαι ἕως οὗ
curse we have cursed ourselves, nothing to taste until
ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε
we should kill Paul. Now therefore ye make a representation

and the other Phari-
sees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee : of the hope and resurrection of the dead I am called in question. 7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees : and the multitude was divided. 8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit : but the Pharisees confess both. 9 And there arose a great cry : and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man : but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God. 10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle. 11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul : for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome. 12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul. 13 And they were more than forty which had made this conspiracy. 14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul. 15 Now therefore ye with the

¹ ἔκραζεν TTrA. ² Φαρισαίων of Pharisees LTrAw. ³ ἐλπίδος LTrW. ⁴ — τῶν ITrAw. ⁵ + μὲν indeed L. ⁶ — μὲν L[Tr]. ⁷ μήτε LTrAw. ⁸ τινὲς some LTrA. ⁹ τῶν γραμματέων τοῦ μέρους TTrA ; — γραμ. τοῦ μέρους L. ¹⁰ — μὴ θεομαχῶμεν (curving the sentence incomplete) GLTTrAw. ¹¹ στάσεως γινομένης φοβηθείς L ; γινομένης (γιν- τ) στάσεως φοβηθείς TTrA. ¹² — Παῦλε GLTTrAw. ¹³ συστροφίην οἱ Ἰουδαῖοι GLTTrAw. ¹⁴ τεσσαράκοντα TTrA. ¹⁵ ποιησάμενοι LTrAw. ¹⁶ εἶπαν LTrA. ¹⁷ μηθένος A.

council signify to the chief captain that he bring him down unto you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him. 16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul. 17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him. 18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee. 19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me? 20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to-morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly. 21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee. 22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me. 23 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and

τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως αὐριοι¹ αὐτὸν
to the chief captain with the sanhedrim, so that to-morrow him
καταγάγῃ πρὸς² ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκρι-
he may bring down to you, as being about to examine more
βέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δέ, πρὸ τοῦ ἐγγίσει
accurately the things concerning him, and we, before ²drawing ²near
αὐτὸν ἔτοιμοι ἔσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ
his ²ready ²are to put to death him. But ²having ²heard ²of
ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὸ ἐνεδρὸν,³ παραγενόμενος
the son of the ²sister ²of Paul the lying in wait, having come near
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.
and entered into the fortress he reported [it] to Paul.
17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατοντάρχων,
And ²having ²called to [him] Paul one of the centurions,
ἔφη, Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε⁴ πρὸς τὸν χιλιάρχον· ἔχει
said, This young man take to the chief captain, he has
γάρ⁵ τι ἀπαγγεῖλαι⁶ αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν
for something to report to him. He indeed therefore having taken
αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον, καὶ φησιν, Ὁ δέσμιος
him brought [him] to the chief captain, and says, The prisoner
Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν
Paul having called to [him] me asked [me] this
νεανίαν⁷ ἀγαγεῖν πρὸς σε, ἔχοντά τι λαλῆσαι σοί.
young man to lead to thee, having something to say to thee.
19 Ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος, καὶ
And ²having ²taken ²hold of his hand the chief captain, and
ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστίν ὃ ἔχεις
having withdrawn apart inquired, What is it which thou hast
ἀπαγγεῖλαι μοι; 20 Εἶπεν δέ, Ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο
to report to me? And he said, The Jews agreed
τοῦ ἐρωτῆσαι σε, ὅπως αὐριοι εἰς τὸ συνέδριον κατα-
to request thee, that to-morrow into the sanhedrim thou mayest
γάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές⁸ τι ἀκριβέστερον
bring down Paul, as being about something more accurately
πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 σὺ οὖν μη-πεισθῆς αὐτοῖς·
to inquire concerning him. Thou therefore be not persuaded by them,
ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαρά-
for lie in wait for him, of them men more than forty
κοντα,⁹ οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε
who put under a curse themselves neither to eat nor
πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἔτοιμοι εἰσιν¹⁰
to drink till they put to death him; and now ready they are
προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. 22 Ὁ μὲν οὖν
waiting the from thee promise. The therefore
χιλιάρχος ἀπέλυσεν τὸν νεανίαν,¹¹ παραγγείλας μηδενί
chief captain dismissed the young man, having charged [him] to no one
ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με.¹² 23 Καὶ
to utter that these things thou didst represent to me. And
προσκαλεσάμενος¹³ δύο τινάς¹⁴ τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν,
having called to [him] two certain of the centurions he said,
Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως
Prepare soldiers two hundred, that they may go as far as

¹ αὐριοι GLTT^{aw}.

² καταγάγῃ αὐτὸν εἰς LTT^{aw}.

³ τὴν ἐνεδρῶν EGLTT^{aw}.

⁴ ἀπάγε TTr. ⁵ ἀπαγγεῖλαι τι LTT^{aw}.

⁶ νεανίσκον LTT^{aw}.

⁷ τὸν Παῦλον καταγάγῃ

εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλων LTT^{aw}.

⁸ τεσσαράκοντα TTr.

⁹ εἰσιν ἔτοιμοι LTT^{aw}

¹⁰ ἐμέ TTr.

¹¹ τινας δύο TTr.

as far as

***Καισαρείας,** and horsemen seventy, and spearmen two hundred, at the third hour of the night. 24 κτήνη·τε παραστή-
hundred, for the third hour of the night. And 'beasts' to 'have' 'pro-
σαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασωσῶσιν
vided, that having set 'on Paul they may carry [him] safe through
πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα· 25 γράψας ἐπιστολὴν ἵπερι-
to Felix the governor, having written a letter hav-
έχουσιν τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ
ing this form: Claudius Lysias to the most excellent
ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα¹
governor, Felix, greeting. This man, having been seized
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν,
by the Jews, and being about to be put to death by them,
ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξείλωμην² αὐτόν, μαθὼν
having come up with the troop I rescued him, having learnt
ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν. 28 βουλόμενος· δὲ γνῶναι³ τὴν αἰτίαν
that a Roman he is. And desiring to know the charge
οὗ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ κατήγαγον αὐτόν⁴ εἰς τὸ
on account of which they accused him I brought down him to
συνέδριον αὐτῶν· 29 ὃν εἶρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητη-
their sanhedrim: whom I found to be accused concerning ques-
μάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ ἑσμῶν
tions of their law, but 'no' 'worthy' 'of' 'death' or 'of' 'bonds'
ἐγκλημα ἔχοντα.⁵ 30 μνηυθείσης δὲ μοι ἐπιβουλῆς εἰς
'accusation' 'having. And it having been intimated to me of a plot against
τὸν ἄνδρα μέλλειν⁶ ἔσσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων⁷
the man about him I was [carried out] by the Jews
ἔξαυτῆς⁸ ἔπεμψα πρὸς σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κα-
at once I sent [him] to thee, having charged also the ac-
τηγόροις λέγειν ἰτά⁹ κ' πρὸς αὐτόν¹⁰ ἐπὶ σοῦ. 1¹ Ἐρῶ σο.¹²
cusers to say the things against him before thee. Farewell.
31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὰ διατεταγμένον
The 'therefore' soldiers, according to the orders given
αὐτοῖς, ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς¹³ νυκτὸς
to them, having taken Paul brought [him] by night
εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα. 32 τῇ δὲ ἐπαύριον ἑάσαντες τοὺς
to Antipatris, and on the morrow having left the
ἵππεῖς πορεύεσθαι¹⁴ σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμ-
horsemen to go with him, they returned to the for-
βολὴν¹⁵ 33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καίσαρειαν,¹⁶ καὶ
tress. Who having entered into Caesarea, and
ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν
given up the letter to the governor, presented also
Παῦλον αὐτῷ. 34 ἀναγνούς· δὲ ῥὸ ἡγεμόν¹⁷, καὶ ἐπερω-
Paul to him. And 'having' 'read' [it] 'the' 'governor, and having
τήσας ἐκ ποίας¹⁸ ἑπαρχίας¹⁹ ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ
asked of what province he is, and having learnt that from
Κιλικίας, 35 Διακούσομαι σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί
Cilicia [he is], I will 'hear' 'fully' thee, he said, when also 'accusers

horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night; 24 and provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor. 25 And he wrote a letter after this manner: 26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting. 27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman. 28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council: 29 whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds. 30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell. 31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris. 32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle: 33 who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him. 34 And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia; 35 I will hear thee, said he, when thou ac-

¹ Καισαρίας T.
² ἐξείλαμην LTTAW.
τὸν (καὶ αὐτὸν) T[Tr].
τῶν Ἰουδαίων LTTA.
for them: (to speak) LT.
away LTTA.

³ ἔχουσιν LTT; [περι]έχουσιν A.
⁴ αὐτόν LTT[A]W.
⁵ ἔχοντα ἐγκλημα LTTAW.
⁶ ἐξ αὐτῶν by them LTT; ἐξ αὐτῆς A.
⁷ Ἐρῶ σο LTTA.
⁸ ἔξαυτῆς A.
⁹ ἰτά LTTAW.
¹⁰ πρὸς αὐτόν LTT; ἐξ αὐτῆς A.
¹¹ Ἐρῶ σο LTTA.
¹² ῥὸ ἡγεμόν GLTTAW
¹³ διὰ τῆς LTTAW.
¹⁴ πορεύεσθαι to go
¹⁵ ἐπαρχίας T.

¹⁶ συλληφθέντα LTTA.
¹⁷ τε (δὲ W) ἐπιγνῶναι LTTAW.
¹⁸ ἀν-
μελλεν LTTA.
¹⁹ ἔ- ὑπὸ
ἀποὺς
ἀπέρχεσθαι to go

users are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

σου παραγένωνται. Ἐκέλευσέν τε αὐτὸν ἔν τῳ πραιτωρίῳ
'thine may have arrived. And he commanded him in the praetorium
τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι³
of Herod to be kept.

XXIV. And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul. 2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence, 3 we accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness. 4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words. 5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ring-leader of the sect of the Nazarenes: 6 who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law. 7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands, 8 commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him. 9 And the Jews also assented, saying that these things were so. 10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself: 11 because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I

24 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας
And after five days came down the high priest Ananias
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οὕτινες
with the elders and an orator Tertullus a certain, who
ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 κληθέν-
made a representation to the governor against Paul. 2 Having been
τος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος, λέγων,
'called and he began, 'to accuse Tertullus, saying,
3 Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ κατορθωμάτων¹
'Great peace obtaining through thee, and excellent measures
γινομένων τῷ ἔθνει· τοῦτ' ἐπὶ τῆς σῆς προνοίας, πάντῃ τε
being done for this nation through thy forethought, both in every way
καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φηλίξ, μετὰ πάσης
and everywhere we gladly accept [it], most excellent Felix, with all
εὐχαριστίας. 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον σε ἐγκόπτω²
thankfulness. But that not to longer thee I may be a hindrance
παρακαλῶ ἀκοῦσαι σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 5 εὐ-
I beseech to hear thee us briefly in thy clemency. 5 Having
ρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμόν, καὶ κινοῦντα³ στάσιν⁴
'found for this man a pest, and moving insurrection
πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην⁵
among all the Jews in the habitable world, a leader
τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἵρέσεως. 6 ὃς καὶ τὸ ἱερὸν
'and of the of the Nazareans sect; who also the temple
ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ
attempted to profane, whom also we seized, and according to
τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν. 7 παρελθὼν δὲ
our law wished to judge; but having come up
Λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν
'Lysias the chief captain with great force out of our hands
ἀπήγαγεν, 8 κελεύσας τοὺς κατηγοροῦντας αὐτοῦ ἔρχεσθαι
took away [him], having commanded his accusers to come
ἀπ' ἐμοῦ παρ' οὗ δύνησιν αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ
to thee, from whom thou wilt be able thyself, having examined concerning
πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν
all these things to know of which we accuse
αὐτοῦ. 9 Συνέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα
'him. And agreed also the Jews, declaring these things
οὕτως ἔχειν. 10 Ἀπεκριθὲν δὲ ὁ Παῦλος, νένυσαντος
'thus to be. But answered Paul, having made a sign
αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε
'to him the governor to speak, For many years as being thee
κριτὴν τῷ ἔθνει· τοῦτ' ἐπιστάμενος, εὐθυμότερον⁶ τὰ
'judge to this nation knowing, more cheerfully [as to] the things
περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι. 11 δυναμένου σου γινῶναι⁷
concerning myself I make defence. 11 Being able thou to know
ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι ἢ ὡς δέκα δύο⁸ ἀφ' ἧς
that not more than there are to me days twelve since

¹ κελεύσας having commanded LITTA.

² + αὐτόν him LITTA.

³ πρεσβυτέρων τινῶν

certain elders LITTA.

⁴ διορθωμάτων reforms LITTA.

⁵ ἐγκόπτω T.

⁶ στάσεις

insurrections LITTA. ⁷ + καὶ κατὰ ... ἐπὶ σέ (verse 8) LITTA [A].

⁸ συνεθεντο joined in attack GLTFAW.

⁹ τε and LITTA.

¹⁰ εὐθυμότερον cheerfully LITTA.

¹¹ ἐπιγνῶναι LITTA.

¹² — ἡ GLTFAW.

¹³ δώδεκα LITTA.

ἀνέβην προσκυνήσων ἔν^h Ἱερουσαλὴμ 12 καὶ οὐτε ἐν τῷ
I went up to worship at Jerusalem, and neither in the
ἱερῷ εἰδὼν με πρὸς τινὰ διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν^h
temple did they find me with anyone reasoning, or a tumultuous gathering
ποιοῦντα ὄχλον οὐτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὐτε κατὰ τὴν
making of a crowd neither in the synagogues nor in the
πόλιν· 13 οὐτε^k παραστήσai^l με^m ἔνⁿανται^m περὶ
city; neither ^{to} ^{to} prove ^{are} they ^{able} [the things] concerning
ὧν ⁿνῦνⁿ κατηγοροῦσιν μου. 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτο σοι,
which now they accuse me. But I confess this to thee,
ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ
that in the way which they call sect, so I serve the
πατρὶ^o θεῷ, πιστεύων πᾶσιν τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ
ancestral God, believing all things which throughout the law and
τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, 15 ἐλπίδα ἔχων πρὸς τὸν θεόν,
the prophets have been written, a hope having in God,
ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν^h
which also they themselves receive, [that] a resurrection is about
ἔσσεθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδικῶν· 16 ἐν τούτῳ· 17
to be of [the] dead, both of just and of unjust. And in this
αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεόν
myself I exercise, without ^{offence} ^a conscience ^{to} have towards God
καὶ τοὺς ἀνθρώπους· 18 ἐκ παλαιῶν· 17 ἐν ταῖς ἡμέραις
and men continually. And after years many
παρεγενόμην^h ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου· καὶ
I arrived alms bringing to my nation and
προσφοράς· 18 ἐν τοῖς εἰδὼν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ,
offerings. Amidst which they found me purified in the temple,
οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς
not with crowd nor with tumult. But [it was] certain from
Ἀσίας· 19 οὗς ᾔδει^h ἐπὶ σοὺ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν^h
Asia Jews, who ought before thee to appear and to accuse
εἰ τι ἔχοιεν πρὸς με· 20 ἡ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν,
if anything they may have against me; or these themselves let them say,
εἰ^h τι εἶδον ἐν ἐμοὶ ἀδικημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ
if any they found in me ^{me} ^{unrighteousness}, when I stood before the
συνεδρίου, 21 ἡ περὶ μᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ἐκράξα^h
sanhedrim, [other] than concerning this one voice, which I cried out
ἑστώς ἐν αὐτοῖς, 22 ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ
standing among them: Concerning a resurrection of [the] dead I
κρίνομαι σήμερον ὑμῶν. 22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ
am judged this day by you. And having heard these things
Φηλῖξ ἀνεβάλετο αὐτοὺς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ
Felix he put off them, more accurately knowing the things concerning
τῆς ὁδοῦ, εἰπὼν, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ,
the way, saying, When Lysias the chief captain may have come down,
διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς· 23 διαταξάμενός γε τῷ ἐκα-
I will examine the things as to you; having ordered the
τοντάρχη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ
centurion to keep Paul, and to [let him] have ease, and

went up to Jerusalem for to worship. 12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city: 13 neither can they prove the things whereof they now accuse me. 14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets: 15 and have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust. 16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men. 17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings. 18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult. 19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me. 20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council, 21 except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day. 22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter. 23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that

^h εἰς LTTAW. ⁱ ἐπίστασιν LTTA. ^k οὐδὲ LT. ^l — με EGLTTAW. ^m + σοι to thee LTTAW. ⁿ νῦν LTTA. ^o + ἐν in ELW; + τοῖς ἐν GTT[A]. ^p πρὸς towards T. ^q — νεκρῶν LTTAW. ^r καὶ LTTAW. ^s διὰ παντός LTTA. ^t παρεγενόμην placed after μου LTTA. ^v αἰς LTTA. ^w — δὲ but E. ^x εἶδει EGLTTAW. ^y ἐμέ LTTA. ^z — εἰ (read τι what) GLTTAW. ^a — ἐν ἐμοὶ LT[TA]. ^b ἐκράξα TT.A. ^c ἐν αὐτοῖς ἑστώς LTTAW. ^d ἐφ' LTTAW. ^e Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φηλῖς GLTTAW. ^f εἶπας LTTAW. ^g — γε TTTAW. ^{ha} αὐτὸν him GLTTAW.

he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him. 24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ. 25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time: when I have a convenient season, I will call for thee. 26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and continued with him. 27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

μηδένα κωλίειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι¹
¹none ¹to ²forbid of his own to minister or to come
 αὐτῷ. 24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινάς² παραγενόμενος ὁ Φήλιξ
 to him. And after ²days ¹certain ⁴having ⁵arrived ³Felix
 οὖν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ^μ αὐτοῦ¹ οὓσῃ Ἰουδαία, μετε-
 with Drusilla his wife, who was a Jewess, he
 πέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς
 sent for Paul, and heard him concerning the ²in
 χριστὸν¹ πίστει². 25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιο-
¹Christ ²faith. And as ¹reasoned ¹he concerning right-
 σῆνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος^ο ἔσεσθαι,¹
¹cousness and self-control and the judgment about to be,
 ἔμφοδος γενόμενος ὁ Φήλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου¹
¹afraid ¹becoming Felix answered, For the present go,
 καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακλέσομαι σε· 26 ἅμα ῥδῃ¹
 and an opportunity having found I will call for thee; withal too
 καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου,
 also hoping that riches will be given him by Paul,
 οὕτως λύσῃ αὐτόν¹. ἐὼ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μετα-
 that he might loose him: wherefore also oftener him send-
 πεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ. 27 Διετίας δὲ πληρωθείσης
 ing for he conversed with him. But two years being completed
 ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φήλιξ· Πόρκιον Φῆστον¹ θέλων τε
¹received [as] ¹successor ¹Felix Porcius Festus; and wishing
¹χάριτας¹ καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φήλιξ κατέλιπεν
 favours to acquire for himself with the Jews Felix left
 τὸν Παῦλον δεδεμένον.
¹Paul bound.

XXV. Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem. 2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him, 3 and desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him. 4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither. 5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him. 6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down

25 Φῆστος οὖν ἐπιβάς τῇ¹ ἐπαρχίᾳ,¹ μετὰ τρεῖς
 Festus therefore being come into the province, after three
 ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καίσαρείας.¹ 2 ἐνε-
 days went up to Jerusalem from Caesarea. ²Made ²a ¹re-
 φάνισαν¹ ὅδ¹ αὐτῷ^ο ἄρχιερεὺς¹ καὶ οἱ πρῶτοι τῶν
 presentation ¹before ¹and him the high priest and the chief of the
 Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, 3 αἰτού-
 Jews against Paul, and besought him, ask-
 μενοι χάριν κατ' αὐτόν, ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς
 ing a favour against him, that he would send for him to
 Ἱερουσαλὴμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτόν κατὰ τὴν
 Jerusalem, an ambush forming to put to death him on the
 ὁδόν. 4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον
 way. Festus therefore answered, ²should ²be ¹kept ¹Paul
 ἐν Καίσαρείᾳ,¹ ἐαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.
 at Caesarea, and himself was about shortly to set out.
 5 Οἱ οὖν ὕδνατοι ἐν ὑμῖν, φησὶν,¹ συγκαταβάντες,¹
 Those therefore in power among you, says he, having gone down too,
 εἴ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ¹ αὐτοῦ¹, κατηγορεῖτωσάν αὐτοῦ.
 if anything is in ²man ¹this, let them accuse him.
 6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας¹ πλείους ἢ¹ δέκα, κατα-
 And having spent among them ¹days ¹more ²than ²ten, having

¹ — ἡ προσέρχεσθαι LITTAU. ² τινὰς ἡμέρας L. ¹ + ἰδίᾳ LITTAU. ³ — αὐτοῦ GLITTAU.
⁴ + Ἰησοῦν Jesus LITTAU. ⁵ — ἔσεσθαι (καὶ μέλλοντος coming) GLITTAU. ⁶ — δὲ GLITTAU.
⁷ — ὅπως λύσῃ αὐτόν LITTAU. ⁸ χάριτα a favour LITTAU. ⁹ ἐπαρχίῳ T. ¹⁰ Καίσαρος T.
¹¹ τε LITTAU. ¹² οἱ ἄρχιερεῖς the chief priests LITTAU. ¹³ εἰς Καίσαρειαν LITTAU; ¹⁴ τὴν Καί-
 σαριαν T. ¹⁵ ἐν ὑμῖν, φησὶν, δυνατοὶ GLITTAU. ¹⁶ συν- T. ¹⁷ ἀποπον amiss (in the man)
 LITTAU; — τούτω G. ¹⁸ οὐ πλείους ὀκτώ ἢ not more than eight or GLITTAU.

βὰς εἰς Ῥαισάρειαν,¹ τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ
gone down to Caesarea, on the morrow having sat on - the
βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἄχθῆναι. 7 παραγενομένου
judgment seat he commanded Paul to be brought. ²Being come

δὲ αὐτοῦ, περιέστησαν¹ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβε-
'and 'he, stood round the 'from 'Jerusalem 'who 'had 'come

βηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρὴα αἰτιάματα¹ φέροντες
'down 'Jews, many and weighty charges bringing

κατὰ τοῦ Παύλου,¹ ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι, 8 εἰς ἀπο-
against Paul, which they were not able to prove: ²said 'in

λογουμένου αὐτοῦ,¹ Ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων
'defence 'he, Neither against the law of the Jews

οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.
nor against the temple nor against Caesar [in] anything sinned I.

9 Ὁ Φῆστος δὲ τοῖς Ἰουδαίοις θέλων¹ χάριν κατα-
But Festus, 'with 'the 'Jews 'wishing 'favour 'to 'acquire 'for

θῆσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα
'himself answering Paul said, Art thou willing to Jerusalem

ἀναβάς, ἐκεῖ περὶ τούτων κρίνεσθαι¹ ἐπ' ἐμοῦ;
naving gone up there concerning these things to be judged before me?

10 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, ^k Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος κέ-
But 'said 'Paul, Before the judgment seat of Caesar stand-

στῶς¹ εἰμι, οὗ μεδεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠῆξι-
ing I am, where it behoves me to be judged. To Jews 'nothing 'I 'did

κησα,¹ ὥς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. 11 εἰ μὲν γάρ¹
wrong, as also thou very well knowest. 'If 'indeed 'for

ἄδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχα¹ τι, οὐ παραιτοῦμαι
I do wrong and worthy of death have done anything, I do not deprecate

τὸ ἀποθανεῖν· εἰδὲ οὐδὲν ἐστίν ὧν οἱτοὶ κατηγοροῦσιν
to die; but if nothing there is of which they accuse

μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπι-
me, 'no one me can to them give up. To Caesar I ap-

καλοῦμαι. 12 Τότε ὁ Φῆστος ¹συλλαλήσας¹ μετὰ τοῦ συμ-
peal. Then Festus, having conferred with the coun-

βουλίου, ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα
cil, answered, To Caesar thou hast appealed, to Caesar

πορεύσῃ.
thou shalt go.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς
And 'days 'having 'passed 'certain, Agrippa the king

καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Ῥαισάρειαν,¹ ῥασπασόμενοι¹ τὸν
and Bernice came down to Caesarea, saluting

Φῆστον. 14 Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ ὁ Φῆστος
Festus. And when many days they stayed there Festus

τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων,
'the 'king 'laid 'before the things relating to Paul, saying,

Ἀνὴρ τις ἐστίν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,
'A 'man 'certain there is left by Felix a prisoner,

15 περὶ οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνε-
concerning whom, 'being 'on 'my in Jerusalem, 'made 'a 're-

φάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,
presentation 'the 'chief 'priests and the elders of the Jews,

καταφέροντες¹ αὐτὸν εἰς τὸ δικαστήριον τοῦ Καίσαρος.
bringing him into the judgment seat of the Caesar.

16 ὁ δὲ βασιλεὺς ἀπολογούμενος αὐτῷ, εἶπε,
And the king answering him, said,

Ἐγὼ οὐκ ἴσχυμι κρίνειν, ἀλλὰ ὡς ἔστιν ἐπὶ τοῦ Καίσαρος
I cannot judge, but as it is placed before the Caesar.

17 ὁ δὲ βασιλεὺς ἀποκριθεὶς εἰς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς πρεσβύτερους
And the king answering into the chief priests and the elders

unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought. 7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove. 8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended anything at all. 9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me? 10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest. 11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar. 12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus. 14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix: 15 about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to

^c Καίσαριαν T. ^d + αὐτὸν him LTTAW. ^e αἰτιώματα GLTTAW. ^f καταφέροντες (— κατὰ τοῦ Παύλου) LTTAW. ^g τὸν Παῦλον ἀπολογούμενον Paul said in defence LTTAW. ^h θέλων τοῖς Ἰουδαίοις LTTAW. ⁱ κρίθῃναι LTTAW. ^k ἐστὶς placed before Ἐπὶ T. ^l ἠδίκηκα I have done wrong TTR. ^m οὖν therefore LTTAW. ⁿ συλλαλήσας T. ^o Καίσαριαν T. ^p ῥασπασόμενοι TTRAW.

have judgment against him. 16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him. 17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth. 18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed: 19 but had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive. 20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters. 21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar. 22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth. 24 And Festus said, King Agrippa, and all men, which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought

αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ ᾠδίκην· 16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθην, asking ²against ³him ¹judgment: to whom I answered, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον It is not a custom with Romans to give up any man ¹εἰς ἀπώλειαν, ²πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον to destruction, before he being accused face to face ἔχου τοὺς κατηγοροὺς, τόπον τε ἀπολογίας λάβοι may have the accusers, and opportunity of defence he may get περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων οὖν αὐτῶν concerning the accusation. ²Having ³come ⁴together ⁵therefore ¹they ἐνθάδε, ἀναβολὴν μὴδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἐξῆς καθίσας here, delay none having made, the next [day] having sat ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα 18 περὶ on the judgment seat I commanded to be brought the man; concerning οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔπεφερον ὧν they stood up on the accusers ²no ³charge ¹brought of which ὑπενόουν ἐγὼ ⁴· 19 ζητήματα δὲ τινὰ περὶ τῆς ἰδίας ²supposed ¹I; but ²questions ¹certain concerning their own δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν, καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ system of religion they had against him, and concerning a certain Jesus (lit. demon-worship) τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 ἀπορούμενος δὲ who is dead, whom ²affirmed ¹Paul to be alive. And ²being ¹perplexed ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου ζητήσιν ἔλεγον, εἰ βούλοιο I as to the concerning ³this ¹inquiry said, Would he be willing πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, ²κακεῖ κρίνεσθαι περὶ to go to Jerusalem, and there to be judged concerning τούτων. 21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐ- these things. But Paul having appealed for ²to ¹be ⁴kept ³him- τὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι self for the ²of ¹Augustus ³cognizance, I commanded ²to ¹be ⁴kept αὐτὸν ἕως οὗ ἀπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας ¹him till ¹I might send him: to Caesar. ²Agrippa δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη, ²Εβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ and to Festus said, I was desiring also myself the ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Ὁ δὲ, ²Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ. man to hear. And he ²To-morrow ¹says, thou shalt hear him. 23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς On the ²therefore ¹morrow ⁴having ³come ²Agrippa and Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ Bernice, with great pomp, and having entered into the ἀκροατήριον, σὺν τε τοῖς ²χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς hall of audience, with both the chief captains and men κατ' ἐξοχὴν οὖσιν τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φῆστου of eminence being of the city, and having ³commanded ¹Festus ἡχθη ὁ Παῦλος. 24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασι- ²was ¹brought ⁴Paul. And ²says ¹Festus, ²Agrippa ³king λεῦ, καὶ πάντες οἱ ²συμπαρόντες ¹ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦ- and all the ²being ³present ⁴with ¹us ²men, ye see this τον περὶ οὗ ²πᾶν ¹τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν one concerning whom all the multitude of the Jews pleaded μοι ἐν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ²ἡπιβοῶντες ¹μὴ with me in both Jerusalem and here, crying out [that]

⁹ καταδίκην LITTAU.

¹ — εἰς ἀπώλειαν GLTTAW.

⁵ [αὐτῶν] A.

¹ ἔφερον LITTAU.

⁴ ἐγὼ ὑπενόουν LITTAU.

⁴ + ποιηρᾶν (read evil charge) LT[A]W; ⁵ ποιηρῶν of evils Tr.

² — εἰς TT[A].

³ τούτων these things LITTAU.

² Ἱεροσόλυμα LITTAU.

³ ἀναπέμψω

I might send up LITTAU.

¹ — ἔφη (read [said]) LITTAU.

² — Ὁ δὲ (read φησὶν says

he) LITTAU.

⁴ — τοῖς LITTAU.

² — οὖσιν LITTAU.

¹ συν- T.

⁵ ἅπαν LITTAU.

⁴ βοῶντες crying LIT; [ἐπι]βοῶντες A.

δεῖν ἵν' αὐτὸν" μηκέτι 25 ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος" μηδὲν
 thought² to live 'he no longer. But I¹ having perceived nothing
 ἄξιον θανάτου αὐτὸν" πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου
 worthy of death he had done, also² himself and³ this one
 ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν. ἔκρινά πεμπειν αὐτόν."
 having appealed to Augu-tus, I determined to send him,
 26 περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω.
 concerning whom certain anything to write to [my] lord I have not.
 διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ,
 Wherefore I brought forth him before you, and specially before thee,
 βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης
 king Agrippa, so that the examination having taken place
 σχῶ τι ὀγράψαι." 27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμ-
 I may have something to write; for irrational to me it seems send-
 ποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημεῖναι.
 ing a prisoner, not also the against him charges to signify.

26 Ἀγρίππα δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι
 And Agrippa to Paul said, It is allowed thee
 ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. Τότε ὁ Παῦλος ἀπέλογεῖτο, ἔκτεινας
 for thyself to speak. Then Paul made a defence, stretching out
 τὴν χεῖρα, 2 Περι πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰου-
 the hand: Concerning all of which I am accused by Jews,
 δαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγῆμαι ἑμαυτὸν μακάριον μέλλων
 king Agrippa, I esteem myself happy being about
 ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον." 3 μάλιστα γνώστην ὄντα
 to make defence before thee to-day, especially acquainted being
 σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων.
 them of all the among Jews customs and also questions;
 διὸ δέομαι σου μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. 4 τὴν μὲν οὖν
 wherefore I beseech thee patiently to hear me. The then
 βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς
 manner of life my from youth, which from [its] commencement
 γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολίμοις, ἴσασιν πάντες
 was among my nation in Jerusalem, know all
 οἱ Ἰουδαῖοι, 5 προγινώσκοντές με ἀνωθεν, ἐάν θέλωσιν
 the Jews, who before knew me from the first, if they would
 μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς
 bear witness, that according to the strictest sect
 ἡμετέρας θρησκείας. ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ'
 of our religion I lived a Pharisee. And now for [the]
 ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ
 hope of the to the fathers promise made by
 τοῦ θεοῦ ἔσθηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν
 God, I stand being judged, to which our twelve tribes
 ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει καταντῆσαι
 intently night and day serving hope to arrive;
 περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ
 concerning which hope I am accused, O king Agrippa, by
 τῶν Ἰουδαίων. 8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεός
 the Jews. Why incredible is it judged by you if God
 νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν ἰδοῦσα ἑμαυτὴν πρὸς
 [the] dead raises? I indeed therefore thought in myself to

not to live any longer. 25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him. 26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write. 27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

XXVI. Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself: 21 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews: 3 especially because I know thee to be expert in all customs and questions, which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently. 4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews; 5 which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee. 6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers: 7 unto which promise our twelve tribes, in tantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews. 8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead? 9 I verily thought with

¹ αὐτὸν ζῆν LTTAW. ² καταλαβόμεν LTTAW. ³ αὐτὸν θανάτου LTTAW. ⁴ — καὶ LTTAW.

⁵ — αὐτὸν (read [him]) LTTA. ⁶ γράψω I shall write LTTAW. ⁷ περὶ LTTA. ⁸ ἀπέ-

λογεῖτο placed after χεῖρα LTTAW. ⁹ ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι GLTTA. ¹⁰ σε ὄντα τ. ¹¹ — σου LTTA. ¹² — τὴν τ[Α]. ¹³ * + τε and (in) LTTAW. ¹⁴ — οἱ LTTA.

¹⁵ θρησκείας τ. ¹⁶ εἰς LTTAW. ¹⁷ * + ἡμῶν (read our fathers) LTTAW. ¹⁸ — βασιλεῦ LTTA.

¹⁹ Ἀγρίππα LTTA; — Ἀγρίππα W. ²⁰ — τῶν GLTTAW. ²¹ + βασιλεῦ O king LTTA.

καὶ Ἱεροσολύμοις, ²εἰς ³πᾶσαν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας
and Jerusalem, ²to ³all and the region of Judea
καὶ τοῖς ἔθνεσιν, ἀπαγγέλλων ¹¹μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν
and to the nations declaring [to them] to repent and to turn
ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. 21 ἔνεκα
to God, ²worthy ⁴of ⁵repentance ⁶works ⁷doing. On account of
τούτων με ⁹οἱ ¹⁰Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ¹¹ἐν τῷ ἱερῷ, ἐπει-
these things me the Jews having seized in the temple, at-
ρῶντο διαχειρίσασθαι. 22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς
tempted to kill. Aid therefore having obtained
²παρὰ ³τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα. ⁴Ἰμάρτυροῦ-
from God unto this day I have stood, bearing wit-
ν ⁵μενος ⁶μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε
ness both to small and to great, nothing else saying than what both
οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ ²Μωσῆς,³
the prophets ³said ⁴was ⁵about ⁶to ⁷happen ⁸and ⁹Moses,¹⁰
23 εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ ²πρῶτος ἐξ ἀναστά-
whether ²should ³suffer ⁴Christ; whether [he] first through resurrec-
σεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ ⁵λαῷ καὶ τοῖς
ing of [the] dead ⁵light ⁶is ⁷about ⁸to ⁹announce to the people and to the
ἔθνεσιν. 24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος με-
nations. And ²these ³things ⁴uttering in his defence, Festus with
γάλη τῇ φωνῇ ⁵ἔφη, ⁶Μαῖνη Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμ-
loud voice said, Thou art mad, Paul; much ²thee ³learn-
ματα εἰς ⁴μανίαν περιτρέπει. 25 Ὁ δὲ ⁵Οὐ· μαίνομαι, φησίν,
ing ⁴to ⁵madness ⁶turns. But he, ⁷I ⁸am ⁹not ¹⁰mad, ¹¹says,
κράτιστε Φῆστε, ²ἀλλ' ³ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα
most noble Festus, but of truth and discreetness words
ἀποφθεγγόμεναι· 26 εἰσίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασι-
I utter; for ²is ³informed ⁴concerning ⁵these ⁶things ⁷the ⁸king
λεὺς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνει γὰρ
to whom also using boldness I speak. For hidden from
αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι· οὐδέν· ²οὐ γὰρ
him any of these things [are] not I am persuaded; ³not ⁴for
ἔστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27 πιστεύεις βασιλεῦ
in ²a ³corner ⁴has ⁵been ⁶done ⁷this. Believest thou, king
'Αγρίππα τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 Ὁ δὲ
Agrippa, the prophets? I know that thou believest. And
'Αγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ²ἔφη, ³Ἐν ὀλίγῳ με ⁴ἐπείθεις
Agrippa to Paul said, In a little ²me ³thou ⁴persuadest
χριστιανὸν ⁵γενέσθαι. 29 Ὁ δὲ Παῦλος ²εἶπεν, ³Ἐὐχάμην ⁴ἀν
a Christian to become. And Paul said, I would wish
τῷ θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν ²πολλῷ ³οὐ μόνον σε ἀλλὰ καὶ
to God, both in a little and in much not only thou but also
πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους
all those hearing me this day should become such
ὁποῖος καὶ γὼ εἰμι, παρὲκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. 30 ²Καὶ
as I also am, except these bonds. And
ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ²ἀνέστη ³ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν
these things ²having ³said ⁴he, ⁵rose ⁶up ⁷the ⁸king and the governor
ἦ τε Βερνίκη καὶ οἱ ²συγκαθήμενοι αὐτοῖς· 31 καὶ ἀνα-
also Bernice and those who sat with them, and having

I was not disobedient unto the heavenly vision: 20 but shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance. 21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me. 22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come: 23 that Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles. 24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad. 25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness. 26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner. 27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest. 28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian. 29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds. 30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them: 31 and when they were gone

¹ + ἐν in L. ² — εἰς LTT[Α]. ³ ἀπαγγέλλων I was declaring EGT[TA]W. ⁴ — οἱ TTr. ⁵ + ὄντα being T. ⁶ ἀπὸ LTT[AW]. ⁷ Ἰμάρτυρομένος LTT[AW]. ⁸ Μωϋσῆς GLTT[AW]. ⁹ + τε (read both to the) LTT[Α]. ¹⁰ φησὶν says LTT[Α]. ¹¹ + Παῦλος (read Paul says) LTT[AW]. ¹² ἀλλὰ (read ε — οὐδέν L; οὐθέν T[Tr]). ¹³ — ἔφη (read [said]) LTT[AW]. ¹⁴ ἐπείθῃ thou persuadest thyself A. ¹⁵ ποιῶσα to make (me a Christian) LTT[Α]. ¹⁶ — εἶπεν (read [said]) LTT[Α]. ¹⁷ εὐχάμην I με-
γάλη LTT[Α]. ¹⁸ — καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ GLTT[AW]. ¹⁹ + τε both GLTT[AW]. ²⁰ συν- T.

aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds. 32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

χωρήσαντες ἑαλόνον πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Ὅτι οὐδὲν
withdrawn they spoke to one another saying, Nothing
θανάτου ῥάξιον ἢ δεσμῶν¹ ἢ πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.
of death worthy or of bonds does this man.

32 Ἀγρίππα· δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη, Ἀπολεῖσθαι ἔδυνάτο² ὁ
And Agrippa to Festus said, Have been let go might

ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ³ ἐπεκέκλητο⁴ Καίσαρα.
this man if he had not appealed to Caesar.

27 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν⁵
But when it was decided that should sail we to Italy

παρεδίδον τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας ἑκα-
they delivered up both Paul and certain other prisoners to a

τον ἀρχηγόν, ὀνόματι Ἰουλίῳ, σπειρίῳ Σεβαστῆς. 2 Ἐπιβαίν-
centurion, by name Julius, of the band of Augustus. 2 Having gone on

τες δὲ πλοῖον Ἀδραμυττηνῶ⁶ μέλλοντες⁷ πλεῖν⁸ τοὺς κατὰ
board and a ship of Adramyttium about to navigate the along

τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου⁹
Asia places we set sail, being with us Aristarchus

Μακεδόνος Θεσσαλονικέως. 3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς
a Macedonian of Thessalonica. And the next day we landed at

Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χορησάμενος¹⁰
Sidon. And kindly Julius Paul having treated

ἐπέτρεψεν¹¹ πρὸς φίλους¹² πορευθέντα¹³ ἐπιμελείας¹⁴
allowed [him] to [his] friends going [their] care

τυχεῖν. 4 Κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον¹⁵
to receive. And thence setting sail we sailed under Cyprus

διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους. 5 τότε πέρασεν τὸ
because the winds were contrary. And the sea

κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν¹⁶
along Cilicia and Pamphylia having sailed over we came

εἰς Μύρα¹⁷ τῆς Λυκίας. 6 Κάκει εἰρῶν ὁ ἑκατόνταρχος¹⁸
to Myra of Lycia. And there having found the centurion

πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν¹⁹
a ship of Alexandria sailing to Italy he caused to enter

ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδύπλοοι ὄντες καὶ²⁰
us into it. And for many days sailing slowly and

μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῦντος ἡμᾶς²¹
hardly having come over against Cnidus, not suffering us

τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην²²
the wind, we sailed under Crete over against Salmone

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ²³
and hardly coasting along it we came to a place certain

καλούμενον Καλοὺς Λιμένας, ὧς ἔγγυς ἦν πόλις²⁴ Λασηαία.²⁵
called Fair Havens, near which was a city of Lasea

9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς²⁶
And much time having passed and being already dangerous

τοῦ πλοός, διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρελθυθῆναι,²⁷
the voyage, because also the fast already had past,

παρήγει ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ²⁸
exhorted Paul saying them, Men, I perceive that with

ὑβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόβου²⁹ καὶ τοῦ
disaster and much loss not only of the cargo and of the

ῥ ἢ δεσμῶν ἄξιον LTTT. ἢ + τι T.

LTTTAW. ἢ + εἰς in LTTT[A].

ἔκατηθαμεν TT. ὕ Μύρα LTTT[A].

ῃ Ἀλασσα Alassa L; Λασηα Lasea T[A].

ῃ δύνατο LW.

ῃ ἐπέκεκλητο L.

ῃ μέλλοντι

ῃ + τοὺς the GLTT-AW.

ῃ πορευθέντι LTTT[A].

ῃ ἐκατόνταρχος LTTT[A].

ῃ πόλις ἦν T.

ῃ φόβου GLTTAW

πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσθαι τὸν πλοῖον.
 ship but also of our lives is about to be the voyage.
 11 Ὁ δὲ ἡκατόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ
 But the centurion by the steersman and the ship-owner
 ἐπέειθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγο-
 was persuaded rather than by the things which by
 μένοις. 12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παρα-
 And ill-adapted the port being to winter
 χειμασίαν, οἱ πλείους ἔθεντο βουλήν ἀναχθῆναι ἡκάκειθεν,
 in, the most counselled to set sail thence also,
 εἰπὼς δύναιτο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παρα-
 if by any means they might be able having arrived at Phœnice to
 χειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ ἑλίβα
 winter [there], a port of Crete looking towards south-west
 καὶ κατὰ χῶρον. 13 ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαν
 and towards north-west. And blowing gently a south wind, think-
 τες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσسون
 ing the purpose to have gained, having weighed [anchor] close by
 παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν
 they coasted along Crete. After not long but there came
 κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὃ καλούμενος ἐυροκλύδων.
 down it a wind tempestuous, called Euroclydon.
 15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυνάμενον ἀν-
 And having been caught the ship, and not able to bring
 οφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 ἡσίον
 [her] head to the wind, giving [her] up we were driven along. Small island
 δὲ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην ἡμῶν
 they certain running under called Claudia hardly
 ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης. 17 ἢν ἄραν
 we were able matters to become of the boat; which having taken
 τες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον φοβούμενοι
 we helps they used, undergirding the ship; fearing
 τε μὴ εἰς τὴν σύρτιν ἐκπίσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος
 and lest into the quicksand they should fall, having lowered the gear
 οὕτως ἐφέροντο. 18 Σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν
 so they were driven. But violently being tempest-tossed we
 τῇ ἐξῆς ἐβόλην ἐπιούντο. 19 καὶ τῇ
 on the next [day] a casting out [of cargo] they made, and on the
 τρίτῃ αὐτοχείρως τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἑρρίψαμεν.
 third [day] with [our] own hands the equipment of the ship we cast away.
 20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἀστρῶν ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας
 And neither sun nor stars appearing for many
 ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιη-
 days, and tempest no small lying on [us], henceforth was taken
 ρεῖτο ὅπασα ἐλπίς τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς. 21 πολλῆς δὲ αἰτίας
 away all hope of our being saved. And a long abstinence
 ὑπαρχούσης, τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν,
 there being, then standing up Paul in their midst said,
 Ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνά-
 It behoved [you] indeed, O men, having been obedient to me not to have
 γεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαι τε τὴν ὑβρίν ταύτην καὶ
 set sail from Crete and to have gained this disaster and

the lading and ship, but also of our lives. 11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul. 12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phœnice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west. 13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete. 14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon. 15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive. 16 And running under a certain island which is called Claudia, we had much work to come by the boat: 17 which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven. 18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship; 19 and the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship. 20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away. 21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosened from Crete, and to have gained this harm and loss.

^a ἡκατόνταρχος GLTTA. ^e μᾶλλον ἐπέειθετο LTTA. ^f — τοῦ LIT[A]W. ^g πλείονες LTTA. ^h ἐκέθεν thence LTTA. ⁱ εἰ πῶς LTA. ^k εὐρακύλων Euracylon LTTAW; εὐρυκλύδων Euracyclon G. ^l Καῦδα Cauda LTr; Κλαῦδα T; K[λ]αῦδα A. ^m ισχύσαμεν μόλις LTTA.W. ⁿ ἐβάσαν they cast away GLTTAW; ἔριψαν T. ^o ἐλπίς πᾶσα LTTA. ^p τε LTTAW.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship. 23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve, 24 saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee. 25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me. 26 Howbeit we must be cast upon a certain island. 27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country; 28 and sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms. 29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day. 30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the fore-ship, 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved. 32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off. 33 And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing. 34 Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your

τὴν ζημίαν. 22 καὶ ἄρτι νῦν^α παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν^β
loss: and now I exhort you to be of good cheer,
ἀποβολῇ· γὰρ ψυχῆς οὐδέ μίαν ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ
for loss of life not any shall be from among you, only of the
πλοίου. 23 παρῆσθη· γὰρ μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ^γ ἄγγελος^δ τοῦ
ship. For stood by me this night in angel
θεοῦ, ὃν εἰμι^ε ὧ καὶ λατρεύω,^ς 24 λέγων, Μὴ φοβοῦ Παῦλε,
of God, whose I am and whom I serve, saying, Fear not, Paul;
Καίσαρι σε δεῖ παραστῆναι^ς· καὶ ἰδοὺ κεχάρισται σοι ὁ θεός
Caesar thou must stand before; and lo has granted to thee God
πάντας τοὺς πλεόντας μετὰ σοῦ. 25 Διὸ εὐθυμεῖτε ἄνδρες^ς
all those sailing with thee. Wherefore be of good cheer, men,
πιστεύω· γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον
for I believe God that thus it shall be according to the way
λελάληται μοι. 26 εἰς νῆσον δὲ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
it has been said to me. But on island a certain we must fall.
27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύκτι ἐγένετο διαφερομένων
And when the fourteenth night was come being driven about
ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρια, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν^ς
we in the Adriatic, towards [the] middle of the night supposed
οἱ ναῦται προσάγειν τιὰ αὐτοῖς χώραν^ς 28 καὶ βολίσαντες^ς
the sailors neared some them country, and having sounded
εἶρον ὀργυιάς εἴκοσι βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν
they found fathoms twenty, and a little having gone farther and again
βολίσαντες εἶρον ὀργυιάς δεκαπέντε^ς 29 φοβούμενοί τε
having sounded they found fathoms fifteen; and fearing
μή πως^ς εἰς τραχεῖς τόπους ἵκπέσωσιν,^ς ἐκ πρύμνης
lest on rocky places they should fall, out of [the] stern
ρίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἡψυχοντο^ς ἡμέραν γενέσθαι.
having cast anchors four they wished day to come.
30 τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ
But the sailors seeking to flee out of the ship, and
χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ
having let down the boat into the sea, with pretext as from
πρώρας^ς μελλόντων ἀγκύρας^ς ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦ-
[the] prow being about anchors to cast out, 31 said Paul
λος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι
to the centurion and to the soldiers, Unless these
μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 Τότε βοῖ
abide in the ship ye be saved cannot. Then the
στρατιῶται ἀπέκοψαν^ς τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶσαν
soldiers cut away the ropes of the boat and let
αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 ἄχρι δὲ οὗ ἡμέραν ἡμέρα^ς γίνεσθαι,
her fall. And until was about day to come,
παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων,
exhorted Paul all to partake of food, saying,
Τεσσαρεσκαίδεκάτῃν σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσι-
The fourteenth to-day [is] day watching without
τοι διατελεῖτε, μὴ δὲν^ς ἐπροσλαβόμενοι.^ς 34 διὸ παρα-
taking food ye continue, nothing having taken. Wherefore I ex-
καλῶ ὑμᾶς προσλαβεῖν^ς τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς
hort you to take food, for this for

^α τὰ νῦν LTTra.

^γ ταύτῃ τῇ νυκτὶ GLTTraW.

^δ ἄγγελος placed after λατρεύω LTTraW.

^ε + ἐγὼ LTA]. ^ς ἡψυχω L; μήπον TT; μή που A.

^ς κατὰ ἀπὸς LTTraW.

^ς ἐκπέσωμεν we should fall GLTTraW.

^ς ἡψυχοντο TTra.

^ς πρώρας LT.

^ς ἀγκύρας μελλόντων LTTra.

^ς ἡμέρα ἡμελλεν (ἐμελλεν T) LTTra.

^ς ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται LTTra.

^ς μὴ δὲν LTTra.

^ς ἐπροσλαβόμενοι taking L.

^ς μεταλαβεῖν to partake of GLTTraW.

ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς· γὰρ ὑμῶν θριξὶ ^hἐκ
 your safety is; for of no one of you a hair of
 τῆς κεφαλῆς ^hπесеῖται. ^h35 ^hΕἰπὼν· ^hδὲ ταῦτα καὶ λαβὼν
 the head shall fall. And having said these things and having taken
 ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας
 a loaf he gave thanks to God before all, and having broken [it]
 ᾤρξατο ἐσθίειν. ^h36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐ-
 began to eat. And of good cheer having become all also them-
 τοὶ προσελάβοντο τροφῆς· ^h37 ^hἸμμεν· ^hδὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ
 selves took food. And we were in the ship; the
 πᾶσαι ψυχαὶ ^hδιακόσαι ^hἑβδομηκοντάξ. ^h38 κορεσθέντες δὲ
 all souls two hundred [and] seventy six. And being satisfied
 τροφῆς ἐκούφισον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν
 with food they lightened the ship, casting out the wheat into the
 θάλασσαν. ^h39 ^hΟτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον·
 sea. And when day it was the land they did not recognize;
 κόλπον δὲ ^hτινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ὠέβουν·
 but a bay certain they perceived having a shore, on which they
 λέυσαντο ^hεἰ δύναιτο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. ^h40 καὶ τὰς
 purposed if they should be able to drive the ship; and the
 ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
 anchors having cut away they left in the sea, at the same time
 ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν
 having loosened the bands of the rudders, and having hoisted the
 ῥάρτεμονα ^hτῇ πνεύσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. ^h41 περι-
 foresail to the wind they made for the shore. Having
 πεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἑπώκειλαν τὴν ναῦν·
 fallen and into a place where two seas met they ran aground the vessel;
 καὶ ἡ μὲν πρύρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ
 and the prow having stuck fast remained immovable, but the
 πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων. ^h42 τῶν δὲ
 stern was broken by the violence of the waves. And of the
 στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν,
 soldiers [the] counsel was that the prisoners they should kill,
 μή τις ἐκκολυμῆσαι διαφύγοι· ^h43 ὁ δὲ ἑκατόνταρχος ^h
 lest anyone having swum out should escape. But the centurion
 βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ
 desiring to save Paul hindered them of [their]
 βολήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν, ἅπορ-
 purpose, and commanded those being able to swim, having
 ρίψαντας ^hπρώτους, ἐπὶ τὴν γῆν ἐξίεναι, ^h44 καὶ τοὺς
 cast [themselves] off first, on the land to go out; and the
 λοιποὺς, οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ
 rest, some indeed on boards and others on some things from the
 πλοίου· καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
 ship; and thus it came to pass all were brought safely to the land.
 28 Καὶ διασωθέντες τότε ^hἐπέγνωσαν ^hὅτι Μελίτη ἡ
 And having been saved then they knew that Melita the
 νῆσος καλεῖται. 2 Οἱ δὲ ^hβάρβαροι ^hπαρεῖχον ^hοὐ τὴν
 island is called. And the barbarians shewed no
 τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ^hἀνάψαντες ^hγὰρ πυρὰν προσ-
 common philanthropy to us; for having kindled a fire they

health: for there shall not an hair fall from the head of any of you. 35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat. 36 Then were they all of good cheer, and they also took some meat. 37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls. 38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea. 39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship. 40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore. 41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmovable, but the hinder part was broken with the violence of the waves. 42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape. 43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land: 44 and the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

XXVIII. And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita. 2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire,

ἡ οὐδενὸς L. ἡ ἀπὸ LTT-A. ἡ ἀπολείπει shall perish GLTT-A. ἡ εἶπας LTT-A.
 ἡ ἡμεθα LTT-AW. ἡ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ LTT-AW. ἡ ἐβδόμηκοντα ἑξ GLTT-AW.
 ὁ ἐβουλεύοντο LTT-AW. ῥάρτεμονα LTT-AW. ἡ ἐπέκειλαν LTT-A. — τῶν κυμάτων
 LTT-A. ἡ διαφύγη GLTT-AW. ἡ ἑκατοντάρχης LTT-A. ἡ ἀπορίψαντας T. ἡ ἐπέγνωμεν
 We knew LTT-AW. ἡ τε LTT-AW. ἡ παρεῖχαν LTT-A. ἡ ἀψαντες LTT-AW.

and received us every one, because of the present rain, and because of the cold. 3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand. 4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live. 5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm. 6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god. 7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously. 8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him. 9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed: 10 who also honoured us with many honours: and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux. 12 And landing at Syracuse, we tarried there three days. 13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and

ελάβοντο πάντας ἡμᾶς, δὲ τὸν ὑέτον τὸν ἐφροσῶτα καὶ received all of us, because of the rain that was present and διὰ τὸ ψύχος. 3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων^a because of the cold. And ²having ³gathered ¹Paul ⁴of ⁵sticks πλήθος, καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν ἔχιδνα ⁶ἕκ⁷ τῆς ⁸a ⁹quantity, and having laid [them] on the¹⁰ fire a viper out of the θερμῆς ἐξέελθοῦσα¹¹ καθήψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὥς δὲ ¹²εἶδον¹³ heat having come wound about his hand. And when ¹⁴saw οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ the ¹⁵barbarians ¹⁶hanging ¹⁷the ¹⁸beast from his hand εἶλεγον πρὸς ἀλλήλους, Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος they said to one another, By all means a murderer is ¹⁹man οὗτος, ὃν ἑλίσσωθεντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ ²⁰this, whom having been saved from the sea justice ²¹to ²²live ²³not εἴασεν. 5 Ὁ μὲν οὖν ἄποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ²⁴permitted. He indeed, then having shaken off the beast into the fire ἐπαθεν οὐδὲν κακόν. 6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν suffered no injury. But they were expecting him to be about ²⁵εἰμυπροσθαί²⁶ ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν ²⁷ἐπὶ πολὺ δὲ to become inflamed or to fall down suddenly dead. But for a long time αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μὴδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν they ²⁸expecting and seeing ²⁹nothing amiss to him γινόμενον, ³⁰μεταβαλλόμενοι³¹ ἔλεγον ἰθεὺς αὐτὸν εἶναι. ³²happening, changing their opinion said a god he was. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία³³ τῷ ³⁴πρωτῷ τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀνα- belonging to the chief of the island, by name Publius, who having δεξάμενος ἡμᾶς ³⁵τρεῖς ³⁶ἡμέρας³⁷ φιλοφρόνως ἐξένισεν. received us three days in a friendly way lodged [us]. 8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ ἰδυσεν- And it happened the father of Publius ³⁸fevers ³⁹and ⁴⁰dysc- τερίᾳ⁴¹ συνεχόμενον κατακεῖσθαι πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελ- tery ⁴²oppressed ⁴³with ⁴⁴lay, to whom Paul having en- θῶν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἴασατο tered and having prayed, having laid on [his] ⁴⁵hands ⁴⁶him cured αὐτόν. 9 τούτου ⁴⁷οὖν⁴⁸ γινόμενον καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ⁴⁹ἔχον- him. This therefore having taken place also the rest who had τες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ⁵⁰ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο infirmities in the island came and were healed: 10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένους who also with many honours honoured us, and on setting sail ἐπέθεντο τὰ πρὸς ⁵¹οὐ τὴν χρεῖαν. ⁵²they laid on [us] the things for [our] need. 11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχει- And after three months we sailed in a ship which had μακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίῳ, παρασήμῳ Διοσκοῦροις⁵³ wintered in the island, an Alexandrian, with an ensign [the] Dioscuri. 12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακοῦσας ἐπεμείναμεν ⁵⁴ἡμέρας And having been brought to at Syracuse we remained ⁵⁵days τρεῖς. ⁵⁶13 ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον, καὶ ⁵⁷three, Whence having gone round we arrived at Rhegium; and

^a + τι (read a certain quantity) LTT^aAW.

^b ἀπὸ from LTT^aAW.

^c διεξελθοῦσα AW.

^d εἶδον Tr.

^e πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον LTT^aA.

^f ἀποτινάξας W.

^g ἐμπιπράσθαι T.

^h μεταβαλλόμενοι TrA.

ⁱ αὐτὸν εἶναι θεόν LTT^aAW.

^k ἡμέρας τρεῖς A.

^l δυσεντερία

^m δὲ and (this) LTT^aA.

ⁿ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας LTT^aA.

^o τὰς

χρείας needs LTT^aAW.

^p ἡμέραις τρισίν L.

μετὰ μίαν ἡμέραν ἔτιγενόμενον νότου δευτεραῖοι
 after one day, ⁴having ⁵come ⁶oa ^a ²south ³wind. on the second day
 ἦλθομεν εἰς Πουτιόλους· 14 οὗ εὐρόντες ἀδελφούς παρε-
 we came to Puteoli; where having found brethren we were
 κλήθημεν ⁹ἐπ' ¹¹αὐτοῖς ἑπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως ¹²εἰς
 entreated ³with ⁴them ¹to ²remain ⁵days ⁷seven. And thus to
 τὴν Ῥώμην ἦλθομεν· 15 κακείθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες
 Rome we came. And thence the brethren having heard
 τὰ περὶ ἡμῶν ¹³εἰῆλλον ¹⁴εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις
 the things concerning us came out to meet us as far as
 Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦ-
 [the] market-place of Appius and Three Taverns; whom ²seeing ¹Paul,
 λος, εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβεν θάρσος.
 having given thanks to God he took courage.

16 Ὅτε δὲ ἦλθομεν ¹εἰς ²Ῥώμην ³τὸ ἑκατόνταρχος παρέ-
 And when we came to Rome the centurion de-
 δωκεν τοὺς δεσμίους ¹τῷ στρατοπεδάρχῃ· ²τῷ δὲ Παύλῳ
 livered the prisoners to the commander of the camp, but Paul
 ἐπετράπη ¹μένειν καθ' ²ἑαυτόν, σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν
 was allowed to remain by himself, with the ²who ³kept ⁴him
 στρατιώτῃ. 17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς ¹συγκαλέσας
 soldier. And it came to pass after ²days ³three ⁴called ⁵to-
 θαι ¹τὸν Παῦλον ²τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων ³πρώτους·
 together ¹Paul those who were ²of ³the ⁴Jews ⁵chief ⁶ones.

συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, ¹Ἄνδρες
 And ²having ³come ⁴together ⁵they he said to them, Men
 ἀδελφοί, ἐγὼ ¹οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς
 brethren, I ²nothing ³against ⁴having ⁵done the people or the
 ἔθεσιν τοῖς πατράσι δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην
 customs ¹ancestral a prisoner from Jerusalem was delivered
 εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων· 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με
 into the hands of the Romans, who having examined me
 ἐβούλοντο ἀπολῦσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
 wished to let [me] go, because not one cause of death
 ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. 19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων
 was there in me. But ²speaking ³against ⁴the ⁵Jews
 ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου
 I was compelled to appeal to Cæsar, not as ²my ³nation
 ἔχων ¹τι ²κατηγορεῖσθαι. 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν
 having ³anything ⁴to ⁵lay ⁶against. For this ⁷therefore ⁸cause
 παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ⁹ἔνεκεν· γὰρ
 I called for you to see and to speak to [you]; for on account of
 γῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περίκειμαι.
 the hope of Israel this chain I have around [me].
 21 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον, ¹Ἡμεῖς οὐτε γράμματα ²περὶ
 And they to him said, We neither letters concerning
 σοῦ ἐδέξαμεθα ³ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὐτε παραγενόμενός τις
 thee received from Judæa, nor having arrived any one
 τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ
 of the brethren reported or said anything ²concerning ³thee
 πονηρόν. 22 ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς·
 evil. But we think well from thee to hear what thou thinkest,

after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli: 14 where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome. 15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him. 17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans. 18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me. 19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Cæsar; not that I had ought to accuse my nation of. 20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain. 21 And they said unto him, We neither received letters out of Judæa concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee. 22 But we desire to hear of thee what thou thinkest:

⁹ παρ' LTTA. ¹ ἦλθαν εἰς Ῥώμην L; εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθμεν TTA. ² ἦλθαν came TTA; ἦλθον L. ³ ἄχρι TTA. ⁴ εἰσῆλθομεν we came in LTA; εἰσῆλθαμεν Tr. ⁵ + τὴν T. ⁶ — ὁ ἑκατόνταρχος ... στρατοπεδάρχῃ LTTA. ⁷ ἐπετράπη τῷ Παύλῳ (omit) but LTTA. ⁸ συν- T. ⁹ αὐτὸν he GLTTAA. ¹⁰ Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, LTTA. ¹¹ κατηγορεῖν LTTA. ¹² εἰνεκεν T. ¹³ εἶπαν LTTA. ¹⁴ ἐδέξαμεθα περὶ σοῦ L.

for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against. 23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening. 24 And some believed the things which were spoken, and some believed not. 25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers, 26 saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive: 27 for the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. 28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it. 29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him, 31 preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

περί· μὲν· γὰρ τῆς· αἰρέσεως· ταύτης γνωστὸν ἦν· ὑμῖν·
for indeed as concerning this sect known it is to us
ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν
that everywhere it is spoken against. And having appointed him a day
ἦγον· πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες· οἷς ἐξετίθετο
came to him to the lodging many, to whom he expounded,
διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς
fully testifying the kingdom of God, and persuading them
τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπὸ τοῦ νόμου ἡ Μωσέως·
the things concerning Jesus, both from the law of Moses
καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ
and the prophets, from morning to evening. And some
μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστανον.
indeed were persuaded of the things spoken, but some disbelieved.
25 ἀσύνφωνοι· ἔειδόντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόν-
And disagreeing with one another they departed; having
τος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, "Ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
spoken Paul's word one, Well the Spirit the Holy
ἐλάλησεν διὰ Ἠσαίου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας·
spoke by Esaias the prophet to the fathers
ἡμῶν," 26 "λέγον," Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν· τοῦτον καὶ
our, saying, Go to this people, and
οὐκ ἐπίε," Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε· καὶ βλέποντες
say, In hearing ye shall hear, and in no wise understand, and seeing
βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδωτε· 27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά
ye shall see, and in no wise perceive. For has grown fat the heart
τοῦ λαοῦ· τοῦτον, καὶ τοῖς ὣσιν βαρέως ἤκουσαν, καὶ
of this people, and with the ears heavily they have heard, and
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμνυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς
their eyes they have closed, lest they should see with the
ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὣσιν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ
eyes, and with the ears they should hear, and with the heart
συνῶσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ῥιάσωμαι αὐτούς.
they should understand, and should be converted, and I should heal them.
28 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν," ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη·
Known therefore be it to you, that to the nations is sent
τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, αὐτοῖς καὶ ἀκούσονται. 29 Καὶ ταῦτα
the salvation of God; and they will hear. And these things
αὐτοῦ εἰπόντος ἀπήλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν
he having said went away the Jews, much having among
ἑαυτοῖς συζήτησιν.
themselves discussion.

30 Ἐμμένει δὲ ὁ Παῦλος διέτιαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισ-
And abode Paul two years whole in his own hired
θώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς
house, and welcomed all who came in to
αὐτόν, 31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ διδάσκων
him, proclaiming the kingdom of God, and teaching
τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἡ Χριστοῦ, μετὰ πάσης
the things concerning the Lord Jesus Christ, with all
παρρησίας ἀκωλύτως. x
freedom unhinderedly.

ἡ ἡμῖν ἔστιν LITTA.

μῶν ὑμῶν LITTA.

ἡ ὑμῶν ἔστιν A.

ἡ ἐμμένειν TTA.

x + Πραξ. Αποστόλων TTA.

ἡ ἡλθον LITTA.

οἱ εἰπόν LITTA.

+ τούτο (read this salvation) LITTA.

οἱ Παῦλος (read he abode) GLITTA.

οἱ Χριστοῦ T.

i — τὰ LITTA.

οἱ εἰπόν GLITTA.

οἱ εἰσάσωμαι I shall heal TTA.

οἱ εἰσάσωμαι I shall heal TTA.

οἱ εἰσάσωμαι I shall heal TTA.

κ Μωσέως GLITTA.

l τε T.

οἱ εἰσάσωμαι I shall heal TTA.

οἱ εἰσάσωμαι I shall heal TTA.

οἱ εἰσάσωμαι I shall heal TTA.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ
 OF PAUL THE APOSTLE, THE TO [THE] ROMANS

ΕΠΙΣΤΟΛΗ.^{||}
 EPISTLE:

ΠΑΥΛΟΣ δοῦλος ^bἸησοῦ χριστοῦ,^{||} κλητός ἀπόστολος, ἀφω-
 Paul, bondman of Jesus Christ, a called apostle, sepa-
 ρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, 2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ
 rated to glad tidings of God, which he before promised through
 τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις, 3 περὶ τοῦ υἱοῦ
 his prophets in writings holy, concerning Son
 αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος ^cΔαβὶδ^{||} κατὰ
 his, who came of [the] seed of David according to
 σάρκα, 4 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει, κατὰ
 flesh, who was marked out Son of God in power, according to [the]
 πνεῦμα ἁγιωσύνης, ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ χριστοῦ
 Spirit of holiness, by resurrection of [the] dead— Jesus Christ
 τοῦ κυρίου ἡμῶν, 5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν
 our Lord; by whom we received grace and apostleship
 εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, ὑπὲρ τοῦ
 unto obedience of faith among all the nations, in behalf of
 ὀνόματος αὐτοῦ, 6 ἐν οἷς ἔστε καὶ ὑμεῖς, κλητοὶ Ἰησοῦ
 his name, among whom are also ye, called of Jesus
 χριστοῦ. 7 πᾶσιν τοῖς ὁσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ,
 hrist: to all those who are in Rome beloved of God,
 κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
 called saints: grace to you and peace from God our Father
 καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
 and Lord Jesus Christ.

8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ
 First, I thank my God through Jesus Christ
 ὑπὲρ^{||} πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν
 for all you, that your faith is announced in
 ὅλῳ τῷ κόσμῳ. 9 μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω
 whole the world; for witness my is God, whom I serve
 ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὥς
 in my spirit in the glad tidings of his Son, how
 ἀδιαλείπτως μνηεῖαν ὑμῶν ποιῶμαι, 10 πάντοτε ἐπὶ τῶν
 unceasingly mention of you I make, always at
 προσευχῶν μου δεόμενος, ^cεἴ πως^{||} ἤδη ποτὲ εὐδοθήσομαι
 my prayers beseeching, if by any means now at length I shall be prospered
 ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἕλθειν πρὸς ὑμᾶς. 11 ἐπιποθῶ γὰρ
 by the will of God to come to you. For I long
 ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν,
 to see you, that some I may impart gift to you spiritual,
 εἰς τὸ ^cστηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 τοῦτο δέ ἐστιν, ^cσυμπαρ-
 to the [end] be established ye, that is, to be comforted

PAUL, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God, 2 (which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,) 3 concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh; 4 and declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead: 5 by whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name: 6 among whom are ye also called of Jesus Christ: 7 to all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. 9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers; 10 making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you. 11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established; 12 that is, that I may be comforted together with

• Παύλου Ἐπιστολὴ πρὸς Ῥωμαίους G; Πρὸς Ῥω. TAW; Ἐπιστολαὶ Παύλου. Πρὸς Ῥω. Epistles of Paul. To [the] Romans LTR. ^b χριστοῦ Ἰησοῦ TTR. ^c Δαυεὶδ LITTA; Δαυὶδ GW. ^d περὶ LITAW. ^e εἴ πως LITRA. ^f συν- TA.

you by the mutual faith both of you and me. 13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles. 14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise. 15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also. 16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek. 17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness; 19 because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them. 20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse: 21 because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened. 22 Professing themselves to be wise, they became fools, 23 and changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things. 24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to

κληθῆναι¹ ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν. ²τὸgether among you, through the ³ἐν ⁴ἑνὶ ⁵ἑτέρῳ ⁶πίστει, both yours and mine. But I do not wish you to be ignorant, brethren, that many ⁷λάκις προεθέμην ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθη ἄχρι τοῦ ⁸ἔτι, I proposed to come to you, and was hindered until the present, that ⁹ἵνα ¹⁰ἔκαρπὸν τινα¹¹ ¹²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹³ἔτι, that ¹⁴ἵνα ¹⁵ἔκαρπὸν τινα¹⁶ ¹⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁸ἔτι, that ¹⁹ἵνα ²⁰ἔκαρπὸν τινα²¹ ²²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²³ἔτι, that ²⁴ἵνα ²⁵ἔκαρπὸν τινα²⁶ ²⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁸ἔτι, that ²⁹ἵνα ³⁰ἔκαρπὸν τινα³¹ ³²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³³ἔτι, that ³⁴ἵνα ³⁵ἔκαρπὸν τινα³⁶ ³⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁸ἔτι, that ³⁹ἵνα ⁴⁰ἔκαρπὸν τινα⁴¹ ⁴²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴³ἔτι, that ⁴⁴ἵνα ⁴⁵ἔκαρπὸν τινα⁴⁶ ⁴⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁸ἔτι, that ⁴⁹ἵνα ⁵⁰ἔκαρπὸν τινα⁵¹ ⁵²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵³ἔτι, that ⁵⁴ἵνα ⁵⁵ἔκαρπὸν τινα⁵⁶ ⁵⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁸ἔτι, that ⁵⁹ἵνα ⁶⁰ἔκαρπὸν τινα⁶¹ ⁶²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶³ἔτι, that ⁶⁴ἵνα ⁶⁵ἔκαρπὸν τινα⁶⁶ ⁶⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶⁸ἔτι, that ⁶⁹ἵνα ⁷⁰ἔκαρπὸν τινα⁷¹ ⁷²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁷³ἔτι, that ⁷⁴ἵνα ⁷⁵ἔκαρπὸν τινα⁷⁶ ⁷⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁷⁸ἔτι, that ⁷⁹ἵνα ⁸⁰ἔκαρπὸν τινα⁸¹ ⁸²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁸³ἔτι, that ⁸⁴ἵνα ⁸⁵ἔκαρπὸν τινα⁸⁶ ⁸⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁸⁸ἔτι, that ⁸⁹ἵνα ⁹⁰ἔκαρπὸν τινα⁹¹ ⁹²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁹³ἔτι, that ⁹⁴ἵνα ⁹⁵ἔκαρπὸν τινα⁹⁶ ⁹⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁹⁸ἔτι, that ⁹⁹ἵνα ¹⁰⁰ἔκαρπὸν τινα¹⁰¹ ¹⁰²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁰³ἔτι, that ¹⁰⁴ἵνα ¹⁰⁵ἔκαρπὸν τινα¹⁰⁶ ¹⁰⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁰⁸ἔτι, that ¹⁰⁹ἵνα ¹¹⁰ἔκαρπὸν τινα¹¹¹ ¹¹²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹¹³ἔτι, that ¹¹⁴ἵνα ¹¹⁵ἔκαρπὸν τινα¹¹⁶ ¹¹⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹¹⁸ἔτι, that ¹¹⁹ἵνα ¹²⁰ἔκαρπὸν τινα¹²¹ ¹²²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹²³ἔτι, that ¹²⁴ἵνα ¹²⁵ἔκαρπὸν τινα¹²⁶ ¹²⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹²⁸ἔτι, that ¹²⁹ἵνα ¹³⁰ἔκαρπὸν τινα¹³¹ ¹³²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹³³ἔτι, that ¹³⁴ἵνα ¹³⁵ἔκαρπὸν τινα¹³⁶ ¹³⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹³⁸ἔτι, that ¹³⁹ἵνα ¹⁴⁰ἔκαρπὸν τινα¹⁴¹ ¹⁴²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁴³ἔτι, that ¹⁴⁴ἵνα ¹⁴⁵ἔκαρπὸν τινα¹⁴⁶ ¹⁴⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁴⁸ἔτι, that ¹⁴⁹ἵνα ¹⁵⁰ἔκαρπὸν τινα¹⁵¹ ¹⁵²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁵³ἔτι, that ¹⁵⁴ἵνα ¹⁵⁵ἔκαρπὸν τινα¹⁵⁶ ¹⁵⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁵⁸ἔτι, that ¹⁵⁹ἵνα ¹⁶⁰ἔκαρπὸν τινα¹⁶¹ ¹⁶²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁶³ἔτι, that ¹⁶⁴ἵνα ¹⁶⁵ἔκαρπὸν τινα¹⁶⁶ ¹⁶⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁶⁸ἔτι, that ¹⁶⁹ἵνα ¹⁷⁰ἔκαρπὸν τινα¹⁷¹ ¹⁷²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁷³ἔτι, that ¹⁷⁴ἵνα ¹⁷⁵ἔκαρπὸν τινα¹⁷⁶ ¹⁷⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁷⁸ἔτι, that ¹⁷⁹ἵνα ¹⁸⁰ἔκαρπὸν τινα¹⁸¹ ¹⁸²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁸³ἔτι, that ¹⁸⁴ἵνα ¹⁸⁵ἔκαρπὸν τινα¹⁸⁶ ¹⁸⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁸⁸ἔτι, that ¹⁸⁹ἵνα ¹⁹⁰ἔκαρπὸν τινα¹⁹¹ ¹⁹²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁹³ἔτι, that ¹⁹⁴ἵνα ¹⁹⁵ἔκαρπὸν τινα¹⁹⁶ ¹⁹⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ¹⁹⁸ἔτι, that ¹⁹⁹ἵνα ²⁰⁰ἔκαρπὸν τινα²⁰¹ ²⁰²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁰³ἔτι, that ²⁰⁴ἵνα ²⁰⁵ἔκαρπὸν τινα²⁰⁶ ²⁰⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁰⁸ἔτι, that ²⁰⁹ἵνα ²¹⁰ἔκαρπὸν τινα²¹¹ ²¹²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²¹³ἔτι, that ²¹⁴ἵνα ²¹⁵ἔκαρπὸν τινα²¹⁶ ²¹⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²¹⁸ἔτι, that ²¹⁹ἵνα ²²⁰ἔκαρπὸν τινα²²¹ ²²²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²²³ἔτι, that ²²⁴ἵνα ²²⁵ἔκαρπὸν τινα²²⁶ ²²⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²²⁸ἔτι, that ²²⁹ἵνα ²³⁰ἔκαρπὸν τινα²³¹ ²³²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²³³ἔτι, that ²³⁴ἵνα ²³⁵ἔκαρπὸν τινα²³⁶ ²³⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²³⁸ἔτι, that ²³⁹ἵνα ²⁴⁰ἔκαρπὸν τινα²⁴¹ ²⁴²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁴³ἔτι, that ²⁴⁴ἵνα ²⁴⁵ἔκαρπὸν τινα²⁴⁶ ²⁴⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁴⁸ἔτι, that ²⁴⁹ἵνα ²⁵⁰ἔκαρπὸν τινα²⁵¹ ²⁵²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁵³ἔτι, that ²⁵⁴ἵνα ²⁵⁵ἔκαρπὸν τινα²⁵⁶ ²⁵⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁵⁸ἔτι, that ²⁵⁹ἵνα ²⁶⁰ἔκαρπὸν τινα²⁶¹ ²⁶²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁶³ἔτι, that ²⁶⁴ἵνα ²⁶⁵ἔκαρπὸν τινα²⁶⁶ ²⁶⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁶⁸ἔτι, that ²⁶⁹ἵνα ²⁷⁰ἔκαρπὸν τινα²⁷¹ ²⁷²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁷³ἔτι, that ²⁷⁴ἵνα ²⁷⁵ἔκαρπὸν τινα²⁷⁶ ²⁷⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁷⁸ἔτι, that ²⁷⁹ἵνα ²⁸⁰ἔκαρπὸν τινα²⁸¹ ²⁸²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁸³ἔτι, that ²⁸⁴ἵνα ²⁸⁵ἔκαρπὸν τινα²⁸⁶ ²⁸⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁸⁸ἔτι, that ²⁸⁹ἵνα ²⁹⁰ἔκαρπὸν τινα²⁹¹ ²⁹²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁹³ἔτι, that ²⁹⁴ἵνα ²⁹⁵ἔκαρπὸν τινα²⁹⁶ ²⁹⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ²⁹⁸ἔτι, that ²⁹⁹ἵνα ³⁰⁰ἔκαρπὸν τινα³⁰¹ ³⁰²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁰³ἔτι, that ³⁰⁴ἵνα ³⁰⁵ἔκαρπὸν τινα³⁰⁶ ³⁰⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁰⁸ἔτι, that ³⁰⁹ἵνα ³¹⁰ἔκαρπὸν τινα³¹¹ ³¹²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³¹³ἔτι, that ³¹⁴ἵνα ³¹⁵ἔκαρπὸν τινα³¹⁶ ³¹⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³¹⁸ἔτι, that ³¹⁹ἵνα ³²⁰ἔκαρπὸν τινα³²¹ ³²²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³²³ἔτι, that ³²⁴ἵνα ³²⁵ἔκαρπὸν τινα³²⁶ ³²⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³²⁸ἔτι, that ³²⁹ἵνα ³³⁰ἔκαρπὸν τινα³³¹ ³³²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³³³ἔτι, that ³³⁴ἵνα ³³⁵ἔκαρπὸν τινα³³⁶ ³³⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³³⁸ἔτι, that ³³⁹ἵνα ³⁴⁰ἔκαρπὸν τινα³⁴¹ ³⁴²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁴³ἔτι, that ³⁴⁴ἵνα ³⁴⁵ἔκαρπὸν τινα³⁴⁶ ³⁴⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁴⁸ἔτι, that ³⁴⁹ἵνα ³⁵⁰ἔκαρπὸν τινα³⁵¹ ³⁵²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁵³ἔτι, that ³⁵⁴ἵνα ³⁵⁵ἔκαρπὸν τινα³⁵⁶ ³⁵⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁵⁸ἔτι, that ³⁵⁹ἵνα ³⁶⁰ἔκαρπὸν τινα³⁶¹ ³⁶²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁶³ἔτι, that ³⁶⁴ἵνα ³⁶⁵ἔκαρπὸν τινα³⁶⁶ ³⁶⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁶⁸ἔτι, that ³⁶⁹ἵνα ³⁷⁰ἔκαρπὸν τινα³⁷¹ ³⁷²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁷³ἔτι, that ³⁷⁴ἵνα ³⁷⁵ἔκαρπὸν τινα³⁷⁶ ³⁷⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁷⁸ἔτι, that ³⁷⁹ἵνα ³⁸⁰ἔκαρπὸν τινα³⁸¹ ³⁸²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁸³ἔτι, that ³⁸⁴ἵνα ³⁸⁵ἔκαρπὸν τινα³⁸⁶ ³⁸⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁸⁸ἔτι, that ³⁸⁹ἵνα ³⁹⁰ἔκαρπὸν τινα³⁹¹ ³⁹²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁹³ἔτι, that ³⁹⁴ἵνα ³⁹⁵ἔκαρπὸν τινα³⁹⁶ ³⁹⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ³⁹⁸ἔτι, that ³⁹⁹ἵνα ⁴⁰⁰ἔκαρπὸν τινα⁴⁰¹ ⁴⁰²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁰³ἔτι, that ⁴⁰⁴ἵνα ⁴⁰⁵ἔκαρπὸν τινα⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁰⁸ἔτι, that ⁴⁰⁹ἵνα ⁴¹⁰ἔκαρπὸν τινα⁴¹¹ ⁴¹²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴¹³ἔτι, that ⁴¹⁴ἵνα ⁴¹⁵ἔκαρπὸν τινα⁴¹⁶ ⁴¹⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴¹⁸ἔτι, that ⁴¹⁹ἵνα ⁴²⁰ἔκαρπὸν τινα⁴²¹ ⁴²²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴²³ἔτι, that ⁴²⁴ἵνα ⁴²⁵ἔκαρπὸν τινα⁴²⁶ ⁴²⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴²⁸ἔτι, that ⁴²⁹ἵνα ⁴³⁰ἔκαρπὸν τινα⁴³¹ ⁴³²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴³³ἔτι, that ⁴³⁴ἵνα ⁴³⁵ἔκαρπὸν τινα⁴³⁶ ⁴³⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴³⁸ἔτι, that ⁴³⁹ἵνα ⁴⁴⁰ἔκαρπὸν τινα⁴⁴¹ ⁴⁴²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁴³ἔτι, that ⁴⁴⁴ἵνα ⁴⁴⁵ἔκαρπὸν τινα⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁴⁸ἔτι, that ⁴⁴⁹ἵνα ⁴⁵⁰ἔκαρπὸν τινα⁴⁵¹ ⁴⁵²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁵³ἔτι, that ⁴⁵⁴ἵνα ⁴⁵⁵ἔκαρπὸν τινα⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁵⁸ἔτι, that ⁴⁵⁹ἵνα ⁴⁶⁰ἔκαρπὸν τινα⁴⁶¹ ⁴⁶²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁶³ἔτι, that ⁴⁶⁴ἵνα ⁴⁶⁵ἔκαρπὸν τινα⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁶⁸ἔτι, that ⁴⁶⁹ἵνα ⁴⁷⁰ἔκαρπὸν τινα⁴⁷¹ ⁴⁷²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁷³ἔτι, that ⁴⁷⁴ἵνα ⁴⁷⁵ἔκαρπὸν τινα⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁷⁸ἔτι, that ⁴⁷⁹ἵνα ⁴⁸⁰ἔκαρπὸν τινα⁴⁸¹ ⁴⁸²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁸³ἔτι, that ⁴⁸⁴ἵνα ⁴⁸⁵ἔκαρπὸν τινα⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁸⁸ἔτι, that ⁴⁸⁹ἵνα ⁴⁹⁰ἔκαρπὸν τινα⁴⁹¹ ⁴⁹²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁹³ἔτι, that ⁴⁹⁴ἵνα ⁴⁹⁵ἔκαρπὸν τινα⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁴⁹⁸ἔτι, that ⁴⁹⁹ἵνα ⁵⁰⁰ἔκαρπὸν τινα⁵⁰¹ ⁵⁰²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁰³ἔτι, that ⁵⁰⁴ἵνα ⁵⁰⁵ἔκαρπὸν τινα⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁰⁸ἔτι, that ⁵⁰⁹ἵνα ⁵¹⁰ἔκαρπὸν τινα⁵¹¹ ⁵¹²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵¹³ἔτι, that ⁵¹⁴ἵνα ⁵¹⁵ἔκαρπὸν τινα⁵¹⁶ ⁵¹⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵¹⁸ἔτι, that ⁵¹⁹ἵνα ⁵²⁰ἔκαρπὸν τινα⁵²¹ ⁵²²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵²³ἔτι, that ⁵²⁴ἵνα ⁵²⁵ἔκαρπὸν τινα⁵²⁶ ⁵²⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵²⁸ἔτι, that ⁵²⁹ἵνα ⁵³⁰ἔκαρπὸν τινα⁵³¹ ⁵³²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵³³ἔτι, that ⁵³⁴ἵνα ⁵³⁵ἔκαρπὸν τινα⁵³⁶ ⁵³⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵³⁸ἔτι, that ⁵³⁹ἵνα ⁵⁴⁰ἔκαρπὸν τινα⁵⁴¹ ⁵⁴²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁴³ἔτι, that ⁵⁴⁴ἵνα ⁵⁴⁵ἔκαρπὸν τινα⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁴⁸ἔτι, that ⁵⁴⁹ἵνα ⁵⁵⁰ἔκαρπὸν τινα⁵⁵¹ ⁵⁵²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁵³ἔτι, that ⁵⁵⁴ἵνα ⁵⁵⁵ἔκαρπὸν τινα⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁵⁸ἔτι, that ⁵⁵⁹ἵνα ⁵⁶⁰ἔκαρπὸν τινα⁵⁶¹ ⁵⁶²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁶³ἔτι, that ⁵⁶⁴ἵνα ⁵⁶⁵ἔκαρπὸν τινα⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁶⁸ἔτι, that ⁵⁶⁹ἵνα ⁵⁷⁰ἔκαρπὸν τινα⁵⁷¹ ⁵⁷²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁷³ἔτι, that ⁵⁷⁴ἵνα ⁵⁷⁵ἔκαρπὸν τινα⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁷⁸ἔτι, that ⁵⁷⁹ἵνα ⁵⁸⁰ἔκαρπὸν τινα⁵⁸¹ ⁵⁸²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁸³ἔτι, that ⁵⁸⁴ἵνα ⁵⁸⁵ἔκαρπὸν τινα⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁸⁸ἔτι, that ⁵⁸⁹ἵνα ⁵⁹⁰ἔκαρπὸν τινα⁵⁹¹ ⁵⁹²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁹³ἔτι, that ⁵⁹⁴ἵνα ⁵⁹⁵ἔκαρπὸν τινα⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁵⁹⁸ἔτι, that ⁵⁹⁹ἵνα ⁶⁰⁰ἔκαρπὸν τινα⁶⁰¹ ⁶⁰²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶⁰³ἔτι, that ⁶⁰⁴ἵνα ⁶⁰⁵ἔκαρπὸν τινα⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶⁰⁸ἔτι, that ⁶⁰⁹ἵνα ⁶¹⁰ἔκαρπὸν τινα⁶¹¹ ⁶¹²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶¹³ἔτι, that ⁶¹⁴ἵνα ⁶¹⁵ἔκαρπὸν τινα⁶¹⁶ ⁶¹⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶¹⁸ἔτι, that ⁶¹⁹ἵνα ⁶²⁰ἔκαρπὸν τινα⁶²¹ ⁶²²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶²³ἔτι, that ⁶²⁴ἵνα ⁶²⁵ἔκαρπὸν τινα⁶²⁶ ⁶²⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶²⁸ἔτι, that ⁶²⁹ἵνα ⁶³⁰ἔκαρπὸν τινα⁶³¹ ⁶³²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶³³ἔτι, that ⁶³⁴ἵνα ⁶³⁵ἔκαρπὸν τινα⁶³⁶ ⁶³⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶³⁸ἔτι, that ⁶³⁹ἵνα ⁶⁴⁰ἔκαρπὸν τινα⁶⁴¹ ⁶⁴²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶⁴³ἔτι, that ⁶⁴⁴ἵνα ⁶⁴⁵ἔκαρπὸν τινα⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶⁴⁸ἔτι, that ⁶⁴⁹ἵνα ⁶⁵⁰ἔκαρπὸν τινα⁶⁵¹ ⁶⁵²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶⁵³ἔτι, that ⁶⁵⁴ἵνα ⁶⁵⁵ἔκαρπὸν τινα⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶⁵⁸ἔτι, that ⁶⁵⁹ἵνα ⁶⁶⁰ἔκαρπὸν τινα⁶⁶¹ ⁶⁶²σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶⁶³ἔτι, that ⁶⁶⁴ἵνα ⁶⁶⁵ἔκαρπὸν τινα⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ⁶⁶⁸ἔτι, that ⁶⁶⁹ἵνα ⁶⁷⁰ἔκαρπὸν τινα⁶⁷¹ ^{672</}

ἑαυτοῖς·¹ 25 οἵτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν
 themselves: who changed the truth of God into
 τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει
 falsehood, and revered and served the created thing

παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.
 beyond him who created [it], who is blessed to the ages.

ἀμήν. 26 διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς εἰς πάθη
 Amen. For this reason ¹gave ²up ³them ⁴God to passions

ἀτιμίας· αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν
 of dishonour, ²both for ⁴females ³their changed the natural

χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν· 27 ὁμοίως·¹ καὶ οἱ ἄρρένες²
 use into that contrary to nature; and in like manner: also the males

ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ
 having left the natural use of the female, were inflamed in

ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρρενες¹ ἐν ἄρρεσιν² τὴν
 their lust towards one another, males with males

ἀσχημυσμένην κατεργαζόμενοι, καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει
²shame ¹working out, and the recompense which was fit

τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 καὶ
 of their error in themselves receiving. And

καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἑπιγνώσει,
 according as they did not approve ²God ¹to have in [their] knowledge,

παρέδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ
²gave up ³them ⁴God to an unapproving mind, to do things not

καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, ¹πορνείᾳ,²
 fitting; being filled with all unrighteousness, fornication,

ἡ πορνεία, πλεονεξία, κακία·¹ μεστοὺς φθόνου, φόβου, ἔριδος,
 wickedness, covetousness, malice; full of envy, murder, strife,

δόλου, κακοθείας· ψιθυριστάς, 30 καταλάλους, θεοστυγεῖς,
 guile, evil dispositions; whisperers, slanderers, hateful to God,

ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν.
 insolent, proud, vaunting, inventors of evil things,

γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀ-
 to parents disobedient, without understanding, perfidious, without

στόργους, ²ἀσπόνδους,¹ ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες τὸ
 natural affection, implacable, unmerciful; who the

δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα
 righteous judgment of God having known, that those such things

πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσιν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν,
 doing worthy of death are, not only ²them ¹practise,

ἀλλὰ καὶ συνενδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
 but also are consenting to those that do [them].

2 Διὸ ἀναπολόγητος εἰ, ὦ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων.
 Wherefore inexcusable thou art, O man, every one who judgest,

ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις·
 for in that in which thou judgest the other, thyself thou condemnest:

τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. 2 οἶδαμεν ²ὅτι τὸ
 for the same things thou doest who judgest. ²We ³know ¹but that the

κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα
 judgment of God is according to truth upon those that such things

πράσσοντας. 3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων
 do. And reckonest thou this, O man, who judgest

τοὺς τα τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι
 those that such things do, and practisest them [thyself], that

dishonour their own bodies between themselves: 25 who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen. 26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature: 27 and likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet. 28 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient; 29 being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers, 30 backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents, 31 without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful: 32 who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

II. Therefore thou art inexcusable, O man, whatsoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things. 2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things. 3 And thinkest thou just, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou

¹ αὐτοῖς LITRA.

P δὲ L.

¹ ἄρρενες ELTRAU.

² ἄρρενες T.

³ ἄρρεσιν T.

¹ — πορνεία GLITRAU.

² κακία πορνεία πλεονεξία, L; πορνεία κακία πλε. T.

³ — ἀ-

σπόνδους LITRAU.

² γὰρ for T.

shalt escape the judgment of God? 4 or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance? 5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; 6 who will render to every man according to his deeds: 7 to them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life: 8 but unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath, 9 tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile; 10 but glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile: 11 for there is no respect of persons with God, 12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law; 13 (for not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified. 14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves: 15 which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another:) 16 in the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and

σὺ ἐκείνῳ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρη-
 thou shalt escape the judgment of God? or the riches of the kind-
 σότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας κατα-
 ness of him and the forbearance and the long-suffering despisest
 φρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε
 thou, not knowing that the kindness of God to repentance thee
 ἄγει; 5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον
 leads? but according to thy hardness and impenitent

καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀπο-
 heart treasurest up to thyself wrath in a day of wrath and re-

καλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ. 6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ
 relation of righteous judgment of God, who will render to each

κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 7 τοῖς μὲν κατ' ὑπομονὴν ἔργον
 according to his works: to those that with endurance in work

ἀγαθοῦ, δόξης καὶ τιμῇ καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν
 good, glory and honour and incorruptibility are seeking— life

αἰώνιον. 8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσιν ἡμὲν τῇ
 eternal. But to those of contention, and who disobey the

ἀληθείᾳ, πειθομένους δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ἠθυμὸς καὶ ὀργή,
 truth, but obey unrighteousness— indignation and wrath,

9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ
 tribulation and strait, on every soul of man that

κατεργαζόμενου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἑλλήνος;
 works out evil, both of Jew first and of Greek;

10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ
 but glory and honour and peace to everyone that works

ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλλήνι. 11 οὐ γὰρ ἐστὶν
 good, both to Jew first, and to Greek: for there is not

ᾠπροσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ. 12 ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον,
 respect of persons with God. For as many as without law sinned,

ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ
 without law also shall perish; and as many as in law sinned, by

νόμου κριθήσονται, 13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι
 law shall be judged, (for not the hearers of the law [are] just

παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται.
 with God, but the doers of the law shall be justified.

14 Ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ
 For when nations which not law have by nature the things

τοῦ νόμου ποιεῖ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες, ἐαυτοῖς εἰσὶν
 of the law practise, these, law not having, to themselves are

νόμος. 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν
 a law; who shew the work of the law written

ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, ἑστυμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνει-
 in their hearts, bearing witness with their conscience

δήσεως, καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγοροῦντων
 science, and between one another the reasonings accusing

ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ θεός
 or also defending) in a day when shall judge God

τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὸ ἐναγγελίον μου, διὰ
 the secrets of men, according to my glad tidings, by

Ἰησοῦ χριστοῦ.
 Jesus Christ.

17 Ἦδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ
 Lo, thou a Jew art named, and retest in the

γ — μὲν LITR.
 LITRAW.

δ ὀργὴ καὶ θυμὸς GLITRAW.
 ε — τῷ LITR.

α προσωποληψία LITRA.
 δ ποίωσιν LITRAW.

β — τοῦ the
 ε ἣ in which LA.

ζ χριστοῦ Ἰησοῦ T.

δ εἰ δὲ but if GLITRAW.

— τῷ the LITRAW.

νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ, 18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ
law, and boastest in God, and knowest the will, and
δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ
approve the things that are more excellent, being instructed out of the
νόμου. 19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγόν εἶναι τυφλῶν,
law; and art persuaded [that] thyself a guide art of [the] blind,
φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον
a light of those in darkness, an instructor of [the] foolish, a teacher
νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας
of infants, having the form of knowledge and of the truth
ἐν τῷ νόμῳ. 21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ δι-
in the law: thou thou that teachest another, thyself not dost
δάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν, κλέπτεις; 22 ὁ
thou teach? thou that proclaimest not to steal, dost thou steal? thou that
λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις; ὁ
sayest not to commit adultery, dost thou commit adultery? thou that
βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα, ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν
abhorrest idols, dost thou commit sacrilege? thou who in
νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν
law boastest, through the transgression of the law God
ἀτιμάζεις; 24 Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασ-
dishonestest thou? For the name of God through you is blas-
φημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται. 25 Περι-
phemed among the nations, according as it has been written. Circum-
τομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης· ἐὰν δὲ
cision indeed for profits if [the] law thou doest; but if
παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομὴ σου ἀκροβυστία γέγονεν.
a transgressor of law thou art, thy circumcision uncircumcision has become.
26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσ-
If therefore the uncircumcision the requirements of the law keep,
σῃ, ^κοὐχί ^η ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;
not ^{his} uncircumcision for ^{circumcision} shall be reckoned?
27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα,
and shall judge the by nature uncircumcision, the law fulfilling,
σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου;
thee who with letter and circumcision [art] a transgressor of law?
28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερωῖ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ
For not he that [is one] outwardly ^a Jew, ^{is}, neither
ἡ ἐν τῷ φανερωῖ ἐν σαρκὶ περιτομή. 29 ἄλλ' ὁ
that outwardly in flesh [is] circumcision; but he that [is]
ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖός, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύ-
hiddenly a Jew [is one]; and circumcision [is] of heart, in spi-
ματι, οὐ γράμματι· οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων,
rit, not in letter; of whom the praise [is] not of men,
^{ἄλλ'} ἐκ τοῦ θεοῦ.
but of God.

3 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια
What then [is] the superiority of the Jew? or what the profit
τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν
of the circumcision? Much in every way: first
^{ἄρα} ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 τί γάρ, εἰ
for that they were entrusted with the oracles of God. For what, if
ἠπίστησαν· τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ
not believed some? their unbelief the faith of God

makest thy boast of God, 18 and knowest his will, and approv-
est the things that are more excellent, being instructed out of the
law; 19 and art confident that thou thyself art a guide of the
blind, a light of them which are in darkness, 20 an instructor of the
foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and
of the truth in the law. 21 Thou therefore which teachest
another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should
not steal, dost thou steal? 22 thou that sayest a man should
not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that
abhorrest idols, dost thou commit sacrilege? 23 thou who in
the law boastest, through the transgression of the law dost thou
commit sacrilege? 24 thou that makest thy boast of the law, through
breaking the law dishonourest thou God? 24 For the name of God
is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written. 25
For circumcision verily profiteth, if thou keep the law; but if thou
be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision. 26
Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law,
shall not his uncircumcision be counted for circumcision? 27 And
shalt thou uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law,
judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?
28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that
circumcision, which is outward in the flesh: 29 but he is a Jew,
which is one inwardly; and circumcision of the heart, in the spirit,
and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

III. What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision? 2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles

of God. 3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect? 4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged. 5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man) 6 God forbid: for then how shall God judge the world? 7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner? 8 And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin; 10 as it is written, There is none righteous, no, not one: 11 there is none that understandeth, there is none that seeketh after God. 12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one. 13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips: 14 whose mouth is full of cursing and bitterness: 15 their feet are swift to shed blood: 16 destruction and misery are in their ways: 17 and the way of peace have they not known: 18 there is no fear of God before their eyes. 19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

καταργήσει; 4 μὴ-γένειτο· γὰρ ἴσθω· δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, 'shall 'make of 'no 'effect? may it not be! but let 'be 'God true, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, 'καθὼς" γέγραπται, "Ὅπως and every man false, according as it has been written, That ἀνδικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς" ἐν τῷ thou shouldest be justified in thy words, and overcome in κρίνισθαί· σε. 5 Εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν mend, what shall we say? [is] 'unrighteous 'God who indicts ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. 6 μὴ-γένειτο· ἐπεὶ πῶς wrath? According to man I speak. May it not be! since how κρίνει ὁ θεὸς τὸν κόσμον; 7 εἰ γὰρ" ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ shall 'judge 'God the world? 'If 'for the truth of God ἐν τῷ ἐμῷ-ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἐτι in my lie abounded to his glory, why yet καὶ γὰρ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ καθὼς βλαστ- 'also? I 'as 'a 'sinner, 'am judged? and not, according as we are φημούμεθα, καὶ καθὼς φασὶν τινες ἡμᾶς λέγειν, "Ὅτι injuriously charged and according as 'affirm 'some [that] we say, ποιήσωμεν τὰ κακά ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὣν τὸ κρίμα Let us practise evil things that 'may 'come 'good 'things? whose judgment ἐνδοκὸν ἐστίν. 'just 'is.

9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προητιασάμεθα γὰρ What then? are we better? not at all: for we before charged 'Ιουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι, both Jews and Greeks all 'under 'sin ['with] 'being: 10 καθὼς γέγραπται, "Ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ according as it has been written, There is not a righteous one, not even εἷς· 11 οὐκ ἔστιν ἑὸς" συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ" ἐκζητῶν one: there is not [one] that understands, there is not [one] that seeks after τὸν θεόν. 12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἡ χρειώθη- God. All did go out of the way, together they became unprofit- σαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως able; there is not [one] practising kindness, there is not so much as ἐνός. 13 τάφος ἀνεψχημένος ὁ λάρυγγ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις one; 'sepulchre 'an 'opened [is] their throat, with 'tongues αὐτῶν ἐδολιούσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν· 'their they used deceit: poison of asps [is] under their lips: 14 ὣν τὸ στόμα ἄραξ καὶ πικρίας γέμει· 15 ὀξεῖς οἱ of whom the mouth of cursing and of bitterness is full; swift πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα· 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία [are] ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. in their ways; and a way of peace they did not know: 18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. there is no fear of God before their eyes. 19 Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ Now we know that whatsoever the law says, to those in the law λαλεῖ· ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ, καὶ ὑπόδικος γένηται it speaks, that every mouth may be stopped, and under judgment be πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ. 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιο- all the world to God. Wherefore by works of law 'not 'shall be

ο καθάπερ TTr.

ἡ χρειώθησαν TTr.

ρ νικήσεις shalt overcome T.

γ + ὁ (read that practises) T.

γ δὲ but T.

τ — ο L[Tr].

ο [ὁ] L.

ω + [αὐτῶν] (read their mouth) L.

θῆσεται ^{any} πᾶσα σὰρξ ^(lit. all) ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ^[is] ἐπί-
justified flesh before him; through law [is] know-
γνωσις ἁμαρτίας.
ledge of sin.

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται,
But now apart from law righteousness of God has been manifested,
μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν. 22 δι-
being borne witness to by the law and the prophets: ²right-
καισύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς πάντας
eousness even of God through faith of Jesus Christ, towards all

²καὶ ἐπὶ πάντας ^{all} τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ ἔστιν διαστολή·
and upon all those that believe: for there is no difference:
23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
for all sinned and come short of the glory of God;

24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυ-
being justified gratuitously by his grace, through the re-
πρώσεως τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 25 ὃν πρόθετο ὁ θεός
demption which [is] in Christ Jesus; whom ²set forth God
ἰλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔν-
a mercy seat through faith in his blood, for a shew-
δειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν
ing forth of his righteousness, in respect of the passing by the

προγεγονότων ἁμαρτημάτων 26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ
²that ²had ²before ²taken ²place ²sins in the forbearance
θεοῦ, πρὸς ²ἐνδείξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν
of God; for [the] shewing forth of his righteousness in the present
καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν εἰκαίον καὶ δικαιῶντα τὸν ἐκ
time, for his being just and justifying him that [is] of [the]
πίστεως Ἰησοῦ. 27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἔξεκλείσθη.
faith of Jesus. Where then [is] the boasting? It was excluded.

διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου
Through what law? of works? No; but through a law
πίστεως. 28 λογιζόμεθα ²οὖν ²πίστει δικαιώσθαι ²ἄνθρω-
of faith. ²We reckon therefore ²by ²faith ²to ²be ²justified ²a man

πον, χωρὶς ἔργων νόμου. 29 ἡ Ἰουδαίων ὁ θεός μόνον;
apart from works of law. Of Jews [is he] the God only?

οὐχί· δὲ ²καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν. 30 ²ἐπεὶ περ ²εἰς
and not also of Gentiles? Yea, also of Gentiles: since indeed one

ὁ θεός ²ὃς δικαιώσει ²περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ
God [it is] who will justify [the] circumcision by faith, and

ἀκροβυστιαν διὰ τῆς πίστεως. 31 νόμον οὖν καταργου-
uncircumcision through faith. ²Law ²then ²do ²we ²make of no

μεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ²εἰστώμεν.
effect through faith? May it not be! but ²law ²we ²establish.

4 Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὐρηκέναι
What then shall we say Abraham our father has found

κατὰ σάρκα; 2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει
according to flesh? For if Abraham by works was justified, he has

καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς ²τὸν ²θεόν. 3 τί γὰρ ἡ γραφή
ground of boasting, but not towards God. For what ²the ²scripture

λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
²says? And ²believed ²Abraham God, and it was reckoned to him

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets; 22 even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference: 23 for all have sinned, and come short of the glory of God; 24 being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus: 25 whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God; 26 to declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus. 27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith. 28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law. 29 Is he the God of the Jews only? is he not also the God of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also: 30 seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith. 31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

IV. What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found? 2 For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God. 3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness. 4 Now to him that worketh is the

* — καὶ ἐπὶ πάντας LTT[A].

γ — τῆς LTT[A].

2 + τὴν the LTT[A].

2 γὰρ ¹for GLTT[A,W].

b δικαιώσθαι πίστει GLTT[A].

c — δὲ and GLTT[A].

d εἰ περ LTT[A].

e ἰστανόμεν LTT[A].

f εὐρηκέναι ([εὐρηκέναι] A) Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα (forefather) ἡμῶν LTT[A].

g — τὸν LTT[A,W].

reward not reckoned of grace, but of debt. 5 but to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness. 6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works, 7 saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered. 8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Coneth* this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness. 10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision. 11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also: 12 and the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith. 14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect: 15 because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression. 16 Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the

εἰς δικαιοσύνην. ④ Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται for righteousness. Now to him that works the reward is not reckoned κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ τὸ ὀφείλημα· 5 τῷ δὲ according to grace, but according to debt: but to him that μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιούντα τὸν ἁ- does not work, but believes on him that justifies the un- σεβῆ, ἡ λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην. 6 καθάπερ godly. ⑤ is reckoned his faith for righteousness. Even as και Ἰσαβὴδ· λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς also David declares the blessedness of the man to whom God λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων, 7 Μακάριοι ὧν reckons righteousness apart from works: Blessed [they] of whom ἀφίθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. are forgiven the lawlessnesses, and of whom are covered the sins: 8 μακάριος ἄνθρωπος ᾧ οὐ μὴ λογιστῇ κύριος ἁμαρτίαν. blessed [the] man to whom in no wise will reckon [the] Lord sin.

9 Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομήν, ἢ καὶ ἐπὶ [Is] this blessedness then on the circumcision, or also on τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γὰρ ὅτι ἔλογισθη τῷ Ἀβραάμ the uncircumcision? For we say that was reckoned to Abraham ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. 10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περι- faith for righteousness. How then was it reckoned? in circum- τομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκρο- cision 'being, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncir- βυστίᾳ 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα eumcision. 11 and [the] sign he received of circumcision, [as] seal τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, of the righteousness of the faith which [he had] in the uncircumcision, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευνόντων ὅτι for him to be father of all those that believe in ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιο- uncircumcision, for to be reckoned also to them the righteous- σύνην 12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς nes; and father of circumcision to those not of circumcision μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἔχουσιν τῆς ἐν only, but also to those that walk in the steps of the during τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. uncircumcision faith of our father Abraham.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμον ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ For not by law the promise [was] to Abraham or σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονομεῖν αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, to his seed, that heir he should be of the world, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου but by righteousness of faith. For if those of law [be] κληρονόμοι, κενῶνται ἡ πίστις, καὶ κατήργηται ἡ ἐ- heirs, has been made void faith, and made of no effect the pro- παγγελία 15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται οὐ γὰρ οὐκ mise. For the law wrath works out; where for not ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις. 16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, is law, neither [is] transgression. Wherefore of faith ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν [it is], that according to grace [it might be], for to be sure the ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, promise to all the seed, not to that of the law only,

i — τὸ GLTTFAW. k ἀσεβῆν T. l Δαυεὶδ LTTFA; Δαυὶδ GW. m οὐ whose (sin) TTR.
 n — ὅτι [L]TTR. o διὰ L. p — καὶ TTR[A]. q — τὴν T. r — τῇ GLTTFAW.
 s — τοῦ (read [the]) GLTTFAW. t δε but LTTFAW.

ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἐστὶν πατὴρ
 but also to that of [the] faith of Abraham, who is father
 πάντων ἡμῶν, 17 καθὼς γέγραπται. Ὅτι πατέρα πολ-
 of us all, (according as it has been written, A father of
 λῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ,
 many nations I have made thee,) before ²whom the ¹believed ¹God,
 τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκρούς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ
 who quickens the dead, and calls the things not
 ὄντα ὡς ὄντα. 18 Ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν,
 being as being; who against hope in hope believed,
 εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ
 for ²to become ¹him father of many nations, according to that which
 ἱερημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας
 had been said, So shall be thy seed: and not being weak
 τῇ πίστει, ²οὐ¹ κατενόησεν τὸ ἐάντ' αὐτοῦ σῶμα ²ἡ¹ ἐνέκρω-
 in the faith, ²not ¹he considered his own body already become
 μένον, ἑκατονταέτης πού ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν
 dead, ²a ¹hundred ²years ¹old ²about ¹being, and the deadening
 τῆς μήτρας Σάρρας. 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ
 of the womb of Sarah, and at the promise of God ²not
 διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, γὰρ ²ἔνδυναμώθη τῇ πίστει,
¹doubted through unbelief; but was strengthened in faith,
 δόντος δόξαν τῷ θεῷ, 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπ' ἡ-
 giving glory to God, and being fully assured that what he has
 γελταί, δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 22 διὸ ²καὶ¹ ἐλογίσθη
 promised, able he is also to do; wherefore also it was reckoned
 αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν
 to him for righteousness. ²It ¹was ²not ¹written ¹but on account of him,
 μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ. 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς,
 only, that it was reckoned to him, but also on account of us,
 οἷς μέλλει λογιζέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
 to whom it is about to be reckoned, to those that believe on him who
 ἐγείραντα. Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25 ὃς
 raised Jesus our Lord from among [the] dead, who
 παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἡγέρθη διὰ τὴν
 was delivered for our offences, and was raised for
 δικαίωσιν ἡμῶν.
 our justification.

5 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν¹
 Having been justified therefore by faith, peace we have
 πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 2 δι'
 toward God through our Lord Jesus Christ, through
 οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν ²τῇ¹ πίστει¹ εἰς τὴν χάριν
 whom also access we have by faith into ²grace
 ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης
¹this in which we stand, and we boast in hope of the glory
 τοῦ θεοῦ. 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ ²καυχώμεθα¹ ἐν ταῖς
 of God. And not only [so], but also we boast in
 θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,
 tribulations, knowing that the tribulation ²endurance ¹works ²out;
 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα, 5 ἡ δὲ ἐλπίς
 and the endurance proof; and the proof hope; and the hope
 οὐ κατασχύνει ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν
 does not make ashamed, because the love of God has been poured out in

law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all, 17 (as it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were. 18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be. 19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb: 20 he staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God; 21 and being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform. 22 And therefore it was imputed to him for righteousness. 23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him; 24 but for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead; 25 who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

V. Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ: 2 by whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God. 3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience; 4 and patience, experience; and experience, hope: 5 and hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in

¹ ἐφ' L. ² — οὐ (read εἰς δὲ, verse 20, but at) LTT[Α].

¹ [καὶ] LTT[Α]. ² ἔχομεν we should have TTT[Α].

boasting TRA.

¹ — ἡδὲ [L]T[Α]. ² ἡδὲ TR.

¹ καυχώμενοι

our hearts by the Holy Ghost which is given unto us. 6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly. 7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die. 8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. 9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him. 10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life. 11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned: 13 (for until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law. 14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come. 15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many. 16 And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was

ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. our hearts by the Spirit Holy which was given to us: 6 ὅτι ἔτι ἡμεῖς ἥσυχτοι ὄντων ἡμῶν ἄσθενων κατὰ καιρὸν for still Christ being we without strength in due time ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου for [the] ungodly died. For hardly for a just [man] τις ἀποθάνειται ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις any one will die; for on behalf of the good [man] perhaps some one καὶ τολμᾷ ἀποθάνειν 8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην even might dare to die; but commends his own love εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν χριστὸς to us God, that still sinners being we Christ ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 9 πολλῶ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες for us died. Much therefore more, having been justified νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, σωθисόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες the death of his Son, much more, having been reconciled σωθисόμεθα ἐν τῷ ζωῇ αὐτοῦ. 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, boasting in God through our Lord Jesus Christ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. through whom now the reconciliation we received.

12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως world entered, and by the sin death, and thus εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες to all men death passed, for that all ἥμαρτον. 13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ sinned: (for until law sin was in [the] world; ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται, μὴ ὄντος νόμου. 14 ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωσέως καὶ ἐπὶ τούτους μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως those who had not sinned in the likeness of the transgression Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 15 Ἀλλ' οὐχ of Adam, who is a figure of the coming [one]. But [shall] not ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα. εἰ γὰρ τῷ as the offence, so also [be] the free gift? For if by the τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον of the one offence the many died, much more ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς the grace of God, and the gift in grace, which [is] of the one ἀνθρώπου Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. man Jesus Christ, to the many did abound. 16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶγμα And [shall] not as by one having sinned [be] the gift?

^d εἰ γὰρ if indeed A.

^e + ἔτι still GLT¹RAW.

^f — ὁ θεός (read συνίστησιν he commends) A.

^g [ὁ θάνατος] A.

^h ἀλλὰ IT¹RAW.

ⁱ Μωσέως GL¹RAW.

^k The

various Editors do not mark this as a question: to read it as pointed in the Greek omit [shall] and substitute [is] for [be].

τὸ μὲν γὰρ κρῖμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα
 For the ²indeed ¹judgment [was] of one to condemnation, but the free gift
 ἵκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ
 [is] of many offences to justification. For if by the
 τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός,
²of the ¹one offence death reigned by the one,
 πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ ³τῇ
 much more those the abundance of grace, and of the
 δωρεᾷ² τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες, ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν
 gift of righteousness receiving, in life shall reign
 διὰ τοῦ ἑνός Ἰησοῦ χριστοῦ. 18 Ἀρα οὖν ὥς δι' ἑνὸς παρα-
 by the one Jesus Christ:) so then as by one of-
 πτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,
 fence [it was] towards all men to condemnation,
 οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώ-
 so also by one accomplished righteousness towards all men
 πους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. 19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς
 to justification of life. For as by the disobedience
 τοῦ ἑνός ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί,
 of the one man ²sinner ³were ⁴constituted ¹the ⁵many,
 οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνός δίκαιοι κατασταθήσονται
 so also by the obedience of the one ⁶righteous ⁷shall ⁸be ⁹constituted
 οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ παρεῖληθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ
¹the ²many. But law came in by the bye, that might abound the
 παράπτωμα. οὐδὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερπερίσσειεν
 offence; but where abounded sin, overabounded
 ἡ χάρις. 21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ,
 grace, that as ²reigned ¹sin in death,
 οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν
 so also grace might reign through righteousness to life
 αἰώνιον, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 eternal, through Jesus Christ our Lord.

6 Τί οὖν ἐροῦμεν; ²ἐπιμενοῦμεν¹ τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις
 What then shall we say? Shall we continue in sin that grace
 πλεονάσῃ; 2 μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ,
 may abound? May it not be! We who died to sin,
 πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι
 how still shall we live in it? Or are ye ignorant that ²as ³many ⁴as
 ἐβαπτίσθημεν εἰς χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ
¹we were baptized unto Christ Jesus, unto his death
 ἐβαπτίσθημεν; 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπ-
 we were baptized? We were buried therefore with him by bap-
 τίσματος εἰς τὸν θάνατον ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη χριστὸς
 tism unto death, that as ²was ³raised ⁴up ⁵Christ
 ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ
 from among [the] dead by the glory of the Father, so also
 ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 5 Εἰ γὰρ σύμφυτοι
 we in newness of life should walk. For if conjoined
 γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ
 we have become in the likeness of his death, so also
 τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα. 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλιὸς
 of [his] resurrection we shall be; this knowing, that ²old
 ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα
¹our man was crucified with [him], that might be annulled the body

by one to condemna-
 tion, but the free gift
 is of many offences
 unto justification.
 17 For if by one man's
 offence death reigned
 by one; much more
 they which receive a
 bundance of grace and
 of the gift of right-
 eousness shall reign in
 life by one, Jesus
 Christ.) 18 Therefore
 as by the offence of
 one judgment came up-
 on all men to con-
 demnation; even so
 by the righteousness
 of one the free gift
 came upon all men un-
 to justification of life.
 19 For as by one man's
 disobedience many
 were made sinners, so
 by the obedience of one
 shall many be made
 righteous. 20 More-
 over the law entered,
 that the offence might
 abound. But where sin
 abounded, grace did
 much more abound:
 21 that as sin hath
 reigned unto death,
 even so might grace
 reign through right-
 eousness unto eternal
 life by Jesus Christ
 our Lord.

VI. What shall we
 say then? Shall we
 continue in sin, that
 grace may abound?
 2 God forbid. How
 shall we, that are dead
 to sin, live any longer
 therein? 3 Know ye
 not, that so many of
 us as were baptized
 into Jesus Christ were
 baptized into his
 death? 4 Therefore we
 are buried with him
 by baptism into death:
 that like as Christ was
 raised up from the
 dead by the glory of
 the Father, even so
 we also should walk
 in newness of life.
 5 For if we have been
 planted together in
 the likeness of his
 death, we shall be also
 in the likeness of his
 resurrection: 6 know-
 ing this, that our old
 man is crucified with
 him, that the body of
 sin might be destroyed

²² [τῆς δωρεᾶς] L.

²³ ἐπιμένωμεν should we continue G1TTRAW.

that henceforth we should not serve sin. 7 For he that is dead is freed from sin. 8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him: 9 knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him. 10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God. 11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord. 12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof. 13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God. 14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace. 15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid. 16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness? 17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you. 18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness. 19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants unto righteousness unto holiness. 20 For when ye were

τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ. of sin, that no longer be subservient we to sin. 7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. 8 Εἰ δὲ For he that died has been justified from sin. Now if ἀπεθάνομεν σὺν χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ ὁσυχώσομεν we died with Christ, we believe that also we shall live with him, 9 εἰδότες ὅτι χριστὸς ἐγεθώς ἐκ him, knowing that Christ having been raised up from among [the] νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. dead, no more dies: death him no more rules over. 10 Ὡς γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ. Ὡς δὲ For in that he died, to sin he died once for all; but in that ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. 11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς he lives, he lives to God. So also ye reckon yourselves νεκροὺς μὲν ἔἵνα· τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ, ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία Jesus our Lord. Not therefore let reign sin ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι, εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς in your mortal body, for to obey it in ἐπιθυμίαις αὐτοῦ. 13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα its desires. Neither be yielding your members instruments ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ· ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ of unrighteousness to sin, but yield yourselves τῷ ὡς ἔκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν to God as from among the dead alive, and your members ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ instruments of righteousness to God. For sin you not κυριεύσει· οὐ γὰρ ἔστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν. shall rule over, for not are ye under law, but under grace. 15 Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἔσμεν ὑπὸ νόμον, What then? shall we sin because we are not under law ἀλλ' ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 οὐκ οἶδατε ὅτι ὃ but under grace? May it not be! Know ye not that to whom παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοι ἔστε ye yield yourselves bondmen for obedience, bondmen ye are τῷ ὑπακούετε, ἥτοι ἁμαρτία εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς to him whom ye obey, whether of sin to death, or of obedience εἰς δικαιοσύνην; 17 χάρις δὲ τῷ θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς to righteousness? But thanks be to God, that ye were bondmen ἁμαρτίας, ὑπακούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε of sin, but ye obeyed from [the] heart to which ye were delivered τύπον διδασχῆς. 18 ἐλευθωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, a form of teaching. And having been set free from sin, ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 Ἀνθρώπινον λέγω διὰ ye became bondmen to righteousness. Humanly I speak on account of τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε the weakness of your flesh. For as ye yielded τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν your members in bondage to uncleanness and to lawlessness unto ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ lawlessness, so now yield your members in bondage δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. 20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς to righteousness unto sanctification. For when bondmen ye were

ο συνζ- LTTra.

P O E.

q + εἶναι to be [Tr].

r — εἶναι GLTTAW.

κυρίῳ ἡμῶν GLTTAW.

u — αὐτῇ ἐν GLTTAW.

v — ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ G.

w ὡσεὶ

LTTra.

x ἀλλὰ LTTAW.

y ἁμαρτήσομεν should we sin LTTAW.

ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 τίνα οὖν
of sin, free ye were as to righteousness. What ^{therefore}
καρπὸν εἶχετε τότε, ² ἐφ' ᾧ νῦν ἐπαισχύνησθε;
¹fruit had ye then, in the [thing-] of which now ye are ashamed?
τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. 22 νυνὶ δὲ ἐλευθερω-
for the end of those things [is] death. But now having been
θέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε
set free from sin, and having become bondmen to God, ye have
τὸν καρπὸν ἡμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.
your fruit unto sanctification, and the end life eternal.
23 τὰ γὰρ ὀφώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος; τὸ δὲ χάρισμα
For the wages of sin [is] death; but the free gift
τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
of God life eternal in Christ Jesus our Lord.

7 Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαῶ, ὅτι
Are ye ignorant, brethren, for to those knowing law I speak, that
ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ;
the law rules over the man for as long ^{as} time he may live?
2 Ἡ γὰρ ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδετα νόμῳ.
For the married woman to the living husband is bound by law;
ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ κατήρηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ
but if should die the husband, she is cleared from the law of the
ἀνδρός. 3 Ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίζει,
husband: so then, ²living ¹the husband, an adulteress she shall be called,
ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθερά
if she be to ²man ¹another; but if should die the husband, free
ἔστιν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γεννο-
she is from the law, so as for her not to be an adulteress, having
μένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 Ὅστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώ-
become to ²man ¹another. So that, my brethren, also ye were made
θητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι
dead to the law by the body of the Christ, for ²to ¹be
ἡμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρπο-
you to another, who from among [the] dead was raised, that we should
φορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 Ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθή-
bring forth fruit to God. For when we were in the flesh, the pas-
ματα τῶν ἀμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν
sions of sins, which [were] through the law, wrought in
τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ. 6 νυνὶ δὲ
our members to the bringing forth fruit to death; but now
κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατει-
we were cleared from the law, having died [in that] in which we were
χόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ
held, so that ²should ¹serve we in newness of spirit, and
οὐ παλαιότητι γράμματος.
not in oldness of letter.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἀμαρτία; μὴ γένοιτο.
What then shall we say? [Is] the law sin? May it not be!
ἀλλὰ τὴν ἀμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμον τὴν τε γὰρ
But sin I knew not unless by law: for also
ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ
lust I had not been conscious of unless the law said, ²Not
ἐπιθυμήσεις. 8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἀμαρτία διὰ τῆς
¹thou ²shalt lust; but ²an ¹occasion ²having ³taken ¹sin by the

the servants of sin, ye were free from righteousness. 21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death. 22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life. 23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

VII. Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth? 2 For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband. 3 So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man. 4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God. 5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death. 6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet. 8 But sin,

²; the question ends at then LTA.

^a + μὲν indeed LA.

^b — τοῦ νόμου B.

^c ἀποθανόντες (read as A. V.) E.

^d [ἡμᾶς] LTR.

taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead. 9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died. 10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death. 11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me. 12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good. 13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful. 14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin. 15 For that which I do I allow not: for what I would, that I do not; but what I hate, that do I. 16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good. 17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. 18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not. 19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do. 20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. 21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me. 22 For I delight in the law of God after the inward man: 23 but I see another law in my

ἐντολῆς ἐκατεργάσατο" ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυρίαν. χωρὶς-γὰρ
commandment worked out in me every lust; for apart from
νόμου ἁμαρτία νεκρά· 9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου
law sin [was] dead. But I was alive apart from law
ποτέ ἔλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς, ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ
once; but having come the commandment, sin revived, but I
ἀπέθανον· 10 καὶ εὗρέθη μοι ἡ ἐντολή ἣ
died. And was found to me [that] the commandment which [was]
εἰς ζωὴν, αὐτῇ" εἰς θάνατον. 11 ἡ-γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν
to life, this [to be] to death: for sin ^{an} occasion
λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με, καὶ δι' αὐτῆς
^{having} taken by the commandment, deceived me, and by it
ἀπέκτεινεν. 12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολή
slew [me]. So that the law indeed [is] holy, and the commandment
ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. 13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ
holy and just and good. That which then [is] good, to me
ἐγένετο" θάνατος; μὴ-γένοιτο· ἡ ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα
has it become death? May it not be! But sin, that
φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη
it might appear sin, by that which [is] good to me working out
θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία
death; that ^{might} become ^{excessively} sinful ^{sin}
διὰ τῆς ἐντολῆς. 14 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός
by the commandment. For we know that the law spiritual
ἐστίν· ἐγὼ δὲ ἱσαρκίος" εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
is; but I ^{fleshy} am, having been sold under sin.
15 ὁ-γὰρ κατεργάζομαι, οὐ-γινώσκω· οὐ-γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο
For what I work out, I do not own; for not what I will, this
πράσσω· ἀλλ' ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. 16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, ἰδοὺ
I do; but what I hate, this I practise. But if what I do not will,
τοῦτο ποιῶ, ^{σύμφημι} τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 νυνὶ δὲ
this I practise, I consent to the law that [it is] right. Now then
οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἡ ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα" ἐν ἐμοὶ
no longer I am working out it; but the ^{dwelling} in ^{me}
ἁμαρτία. 18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοὶ, ^{τοῦτέστιν} ἐν
^{sin} sin. For I know that there dwells not in me, that is in
τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θελεῖν παράκειται μοι, τὸ δὲ
my flesh, good: for to will is present with me, but
κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ-εὐρίσκω." 19 οὐ-γὰρ ὃ θέλω
to work out the right I find not. For not what I will
ποιῶ ἀγαθόν· ἀλλ' ὃ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο πρᾶσ-
^{do} I practise good; but what I do not will evil, this I do.
σω. 20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἔγωγ', τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι
But if what I do not will I, this I practise, [it is] no longer
ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
I [who] work out it, but the ^{dwelling} in ^{me} sin.
21 Εὗρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν,
I find then the law ^{who} will ^{to} me to practise the right,
ὅτι ἐμοὶ τὸ κακόν παράκειται. 22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ
that me evil is present with. For I delight in the law
τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον· 23 βλέπω δὲ ἕτερον
of God according to the inward man: but I see another

* κατεργάσατο TTrA.

f αὐτῇ GW.

ε ἐγένετο did it become LTTraW.

h ἀλλ' LA.

i σάρκινός fleshy GLTTraW.

k σύν- T.

l ἀλλὰ LTTra.

m ἐνοικοῦσα T.

n τοῦτ'

ἐστίν GT.

o οὐ [is] not LTTra.

p ἀλλὰ TTrA.

q - ἐγὼ (read οὐ θέλω I do not will.)

LT[A]W.

νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατεύμενον τῷ νόμῳ τοῦ
law in my members warring against the law
νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με[†] τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας
of my mind, and leading captive me to the law of sin

τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος.
which is in my members. O wretched I man!

τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;
who me shall deliver out of the body of this death?

25 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
I thank God through Jesus Christ our Lord.

ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν[†] νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ.
So then myself I with the indeed mind serve law God's;

τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
but with the flesh law sin's.

8 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, μὴ
[There is] then now no condemnation to those in Christ Jesus, not

κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 2 ὁ γὰρ
according to flesh who walk, but according to Spirit. For the

νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἡλευθέρωσέν
law of the Spirit of life in Christ Jesus set free

με^{||} ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ
me from the law of sin and of death. For

ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς σαρκός,
powerless [being] the law, in that it was weak through the flesh,

ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας
God, his own Son having sent, in likeness of flesh of sin,

καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα
and for sin, condemned sin in the flesh, that

τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ
the requirement of the law should be fulfilled in us, who not according to

σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 5 Οἱ γὰρ
flesh walk, but according to Spirit. For they that

κατὰ σάρκα ὄντες, τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν· οἱ δὲ
according to flesh are, the things of the flesh mind; and they

κατὰ πνεῦμα, τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα
according to Spirit, the things of the Spirit. For the mind

τῆς σαρκὸς θάνατος· τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ζωὴ
of the flesh [is] death; but the mind of the Spirit, life

καὶ εἰρήνη. 7 Διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς
and peace. Because the mind of the flesh [is] enmity towards

θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύνα-
God: for to the law of God it is not subject; for neither can

ται. 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες, θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.
it [be]; and they that in flesh are, God please cannot.

9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ
But ye not are in flesh, but in Spirit, if indeed [the]

πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα χριστοῦ
Spirit of God dwells in you; but if anyone [the] Spirit of Christ

οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ
has not, he is not of him; but if Christ [be] in you, the

μὲν σῶμα νεκρὸν ὄντι ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ
indeed body [is] dead on account of sin, but the Spirit life

διὰ δικαιοσύνης. 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος
on account of righteousness. But if the Spirit of him who raised up

members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

VIII. There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 that the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you.

Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from

[†] + ἐν in (the) TT[A].
ἐπὶ of verse GLTTrAw.

[†] χάρις thanks (to God) LTrA.
[†] σε thee T.

[†] — μὲν T.
[†] ἀλλὰ LTrA.

[†] — μὴ κατὰ 10
[†] γ + τὸν TT[A].

the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you. 12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh. 13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live. 14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God. 15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. 16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: 17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God. 20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope, 21 because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God. 22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now. 23 And not only they, but ourselves also, which have the first-fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body. 24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a

Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἰγείρας τὸν Ἰησοῦν from among [the] dead dwells in you, he who raised up the
 ἁριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσκει καὶ τὸ θνητὰ σώματα Christ from among [the] dead will quicken also mortal bodies
 ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν. 12 Ἄρα on your account of that dwells his Spirit in you. So
 οὐρ, ἀδελφοί, ὀφείλεται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα then, brethren, debtors we are, not to the flesh, according to flesh
 ζῆν· 13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζήτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· to live; for if according to flesh ye live, ye are about to die;
 εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. but if by [the] Spirit the deeds of the body ye put to death, ye will live:
 14 Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοί ἐσιν υἱοὶ θεοῦ. for as many as by [the] Spirit of God are led, these are sons of God.
 15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ' ἔλαβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κρᾶζομεν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. For not ye received a spirit of bondage again unto fear, but ye received a Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.
 16 Αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι Itself the Spirit bears witness with our spirit, that
 ἐσμέν τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι κληρονόμοι we are children of God. And if children, also heirs: heirs
 μὲν θεοῦ, συγκαληρονόμοι δὲ χριστοῦ· εἴπερ ἑσυμπάσχομεν, indeed of God, and joint-heirs of Christ; if indeed we suffer together,
 ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. that also we may be glorified together.

18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν For I reckon that not worthy [are] the sufferings of the present
 καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι time [to be compared] with the about glory to be revealed
 εἰς ἡμᾶς. 19 Ἡ γὰρ ἀποκαταπόκις τῆς κτίσεως τὴν ἀποκί- to us. For the earnest expectation of the creation the reve-
 λυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 τῇ γὰρ ματαιότητι lation of the sons of God awaits; for to vanity
 ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἐκούσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑπό- the creation was subjected, not willingly, but by reason of him who sub-
 τάξαντα, ἢ ἐπ' ἐλπίδι 21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερω- jected [it], in hope that also itself the creation shall be
 θήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν freed from the bondage of corruption into the freedom
 τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ of the glory of the children of God. For we know that all the
 κτίσις ἑσυστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν. 23 οὐ creation groans together and travaileth together until now. Not
 μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος only and [so], but even ourselves the first-fruit of the Spirit
 ἔχοντες, καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν having, also we ourselves in ourselves groan, adoption
 ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 τῇ awaiting—the redemption of our body.
 γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· For in hope we were saved; but hope seen is not hope;

* — τὸν LITTA.

α χριστὸν [Ἰησοῦν] (Jesus) ἐκ νεκρῶν L; ἐκ νεκρῶν χριστὸν Ἰησοῦν T.

β τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος (read as A. V.) ET. γ υἱοὶ εἰσιν θεοῦ LITTA. δ δου-
 λίας T. ε ἀλλὰ LITTA. ς συν- T. ζ συν- TA. η ἐφ' T. θ διότι T. ι δουλίας T.

κ ἡμεῖς καὶ TA; [ἡμεῖς] καὶ LIT.

ὁ γὰρ βλέπει τις τί ^{καί} ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὁ οὐ
for what ²sees ¹anyone why also does he hope for? But if what ²not
βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. 26 Ὡσαύτως
¹we ²see we hope for, in endurance, we await. ²In ¹like ¹manner
δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ²ταῖς ἀσθενείαις ¹ἡμῶν
¹and also the Spirit jointly helps our weaknesses;
τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὼς δεῖ, οὐκ οἶδαμεν, ^οἀλλ'
for that which we should pray for according as it behoves, we know not, but
αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν ²στεναγμοῖς
²itself ¹the ²Spirit makes intercession for us with groanings
ἀλαλήτοις. 27 ὁ δὲ ¹ἑρουνῶν ²τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ
inexpressible But he who searches the hearts knows what [is] the
φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ
mind of the Spirit, because according to God he intercedes for
ἀγίων. 28 Οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα
saints. But we know that to those who love God all things
ἁρμονίᾳ ¹εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς
work together for good, to those who according to purpose ²called
οὖσιν. 29 ὅτι οὓς πρόέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρ-
¹are. Because whom he foreknew, also he predestinated [to be] conformed
φους τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρω-
to the image of his Son, for ²to be ¹him [the] first-
τότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς. 30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους
born among many brethren. But whom he predestinated, these
καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς
also he called; and whom he called, these also he justified; ²whom
δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.
¹but he justified, these also he glorified.
31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν,
What then shall we say to these things? If God [be] for us,
τίς καθ' ἡμῶν; 32 ὅς γε τοῦ ιδίου υἱοῦ οὐκ ἐφέισατο, ^οἀλλ'
who against us? Who indeed his own Son spared not, but
ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ
for us all gave up him, how ²not ¹also ²with ¹him
τὰ πάντα ἡμῖν χαρίζεται; 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ
²all ¹things ²us ¹will ²he ¹grant? Who shall bring an accusation against
ἐκλεκτῶν θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαίων. 34 τίς ὁ κατα-
[the] elect of God? [It is] God who justifies: who he that con-
κρίνων; ¹χριστὸς ²ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ²καὶ ¹ἐγερθεὶς,
demns? [It is] Christ who died, but rather also is raised up;
ὅς ²καὶ ¹ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ
who also is at [the] right hand of God; who also intercedes for
ἡμῶν. 35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ χριστοῦ;
us: who us shall separate from the love of Christ?
θλίψις, ἢ στενοχωρία, ἢ διωγμός, ἢ λιμός, ἢ γυμνότης, ἢ
tribulation, or strait, or persecution, or famine, or nakedness, or
κίνδυνος, ἢ μάχη; 36 καθὼς γέγραπται, "Ὅτι ἕνεκά σου
danger, or sword? According as it has been written, For thy sake
θανασούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα
we are put to death ²whole ¹the day; we were reckoned as sheep
σφαγῆς. 37 Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ
of slaughter. But in ²these ²things ¹all we more than overcome through

man seeth, why doth he yet hope for? 25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it. 26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose. 29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren. 30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God be for us, then say to these things? If God be for us, can he be against us? 32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? 33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth. 34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. 35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are

^m — καὶ LIT[A].

ⁿ τῇ ἀσθενείᾳ (read our weakness) LIT[AW].

^o ἀλλὰ TIT[AW].

^p — ὑπὲρ ἡμῶν LIT[AW].

^q ἑρουνῶν TIT.

^r συνεργεῖ ὁ θεὸς God works together L.

^s ἀλλὰ LIT[A].

^t — Ἰησοῦς Jesus [L]T.

^v — καὶ LIT[A].

^w — καὶ [L]T.

^x ἕνεκεν

OLIT[AW].

accounted as sheep for the slaughter. 37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us. 38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, 39 nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

IX. I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost, 2 that I have great heaviness and continual sorrow in my heart. 3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh: 4 who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises; 5 whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen. 6 Not as though the word of God hath taken no effect. For they are not all Israel, which are of Israel: 7 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, in Isaac shall thy seed be called. 8 That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed. 9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son. 10 And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac; 11 (for the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that

τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 ^{him who} ^{loved} ^{us.} ^{For I am persuaded} ^{that neither} ^{θανάτος,} ^{οὔτε} ^{ζωή,} ^{οὔτε} ^{ἄγγελοι,} ^{οὔτε} ^{ἀρχαί,} ^{οὔτε} ^{δυναμεις,} ^{οὔτε} ^{ἐνεστώτα,} ^{οὔτε} ^{μέλλοντα,} 39 ^{οὔτε} ^{ὑψωμα,} ^{οὔτε} ^{βάθος,} ^{οὔτε} ^{τις} ^{κτίσις} ^{ἐτέρα} ^{δυνήσεται} ^{ἡμᾶς} ^{χωρίσαι} ^{ἀπὸ} ^{τῆς} ^{ἀγάπης} ^{τοῦ} ^{θεοῦ,} ^{τῆς} ^{ἐν} ^{χριστῷ} ^{Ἰησοῦ} ^{τῷ} ^{κυρίῳ} ^{ἡμῶν.}

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, ^{συμμαρτυρούσης} ^{Truth} ^{I say in} ^{Christ,} ^{I lie not,} ^{bearing witness with} ^{μοι} ^{τῆς} ^{συνειδήσεώς} ^{μου} ^{ἐν} ^{πνεύματι} ^{ἁγίῳ,} 2 ὅτι λύπη ^{me} ^{my conscience} ^{in [the]} ^{᾽Spirit} ^{ἁγίῳ,} ^{that} ^{᾽grief} ^{μοι} ^{ἐστίν} ^{μεγάλῃ,} ^{καὶ} ^{ἀδιάλειπτος} ^{ὁδύνῃ} ^{τῇ} ^{καρδίᾳ} ^{μου.} 3 ^ἡ ^{ἐμὴ} ^{ἐλπίς} ^{γάρ} ^{᾽αὐτὸς} ^{ἐγὼ} ^{ἀνάθεμα} ^{εἶναι} ^{ἀπὸ} ^{τοῦ} ^{χριστοῦ} ^{ὑπὲρ} ^{τῶν} ^{ἀδελφῶν} ^{μου,} ^{τῶν} ^{συγγενῶν} ^{μου} ^{κατὰ} ^{σάρκα.} 4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ^{ὧν} ^ἡ ^{υἱοθεσία} ^{καὶ} ^ἡ ^{δόξα,} ^{καὶ} ^{᾽αἱ} ^{διαθήκαι} ^{καὶ} ^ἡ ^{νομοθεσία,} ^{καὶ} ^ἡ ^{λατρεία} ^{καὶ} ^{αἱ} ^{καὶ} ^{οἱ} ^{ἐπαγγελίαι,} 5 ^{ὧν} ^{οἱ} ^{πατέρες,} ^{καὶ} ^{ἐξ} ^{ὧν} ^ὁ ^{χριστὸς} ^{τὸ} ^{κατὰ} ^{σάρκα,} ^ὁ ^{ὧν} ^{ἐπὶ} ^{πάντων} ^{θεὸς} ^{εὐλογητὸς} ^{εἰς} ^{τοὺς} ^{αἰῶνας.} ^{ἀμήν.} 6 Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ^{ἐξ} ^{Ἰσραὴλ,} ^{οὗτοι} ^{Ἰσραὴλ.} 7 οὐδ' ^{ὅτι} ^{εἰσιν} ^{σπέρμα} ^{Ἀβραάμ,} ^{πάντες} ^{τέκνα,} ^{ἀλλ'} ^{ἐν} ^{Ἰσαὰκ} ^{κληθήσεται} ^{σοι} ^{σπέρμα.} 8 ^{οὐ} ^{τὰ} ^{τέκνα} ^{τῆς} ^{σαρκός,} ^{ταῦτα} ^{τέκνα} ^{τοῦ} ^{θεοῦ.} ^{ἀλλὰ} ^{τὰ} ^{τέκνα} ^{τῆς} ^{ἐπαγγελίας} ^{λογίζεται} ^{εἰς} ^{σπέρμα.} 9 ^{ἐπαγγελίας} ^{γάρ} ^ὁ ^{λόγος} ^{οὗτος,} ^{κατὰ} ^{τὸν} ^{καιρὸν} ^{τοῦτον} ^{ἐλεύσομαι,} ^{καὶ} ^{ἔσται} ^{τῇ} ^{Σάρᾳ} ^{υἱός.} 10 Οὐ μόνον δέ, ^{ἀλλὰ} ^{καὶ} ^{Ῥεβέκκα} ^{ἐξ} ^{ἐνός} ^{κοίτην} ^{ἔχουσα,} ^{Ἰσαὰκ} ^{τοῦ} ^{πατρὸς} ^{ἡμῶν} ^{ἔμηνω} ^{γάρ} ^{γεννηθέντων,} ^{μηδὲ} ^{πραξάντων} ^{τι} ^{ἀγαθὸν} ^ἢ ^{κακόν,} ^{ἵνα} ^ἡ ^{κατ'} ^{ἐκλογὴν} ^{τοῦ} ^{θεοῦ} ^{προῦθεσις} ^{μένῃ,} ^{οὐκ} ^{ἐξ} ^{ἔργων,} ^{ἀλλ'} ^{ἐκ} ^{τοῦ} ^{καλοῦντος,}

^γ οὔτε δυνάμεις placed after μέλλοντα GLTT^{ra}W.

LT^{ra}W.

^δ Ἰσραηλῖται T.

^ε ἡ διαθήκη the covenant L.

^α ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ

^δ τοῦτ' ἐστιν GT^{ra}.

^ε μὴ

π^ω LT^r.

^φ φαῦλον LT^{ra}.

^ς πρόθεσις τοῦ θεοῦ GLTT^{ra}W.

12 ἡ ἐρρήθη" αὐτῇ, "Οτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι·
it was said to her, The greater shall serve the lesser:

13 καθὼς γέγραπται. Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ
according as it has been written, Jacob I loved, and Esau
ἐμίσησα.
I hated.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ;
What then shall we say? Unrighteousness with God [is there]?

μὴ γένοιτο· 15 τῷ γὰρ Μωσῇ λέγει, Ἐλέησω ὃν ἂν
May it not be! For to Moses he says, I will shew mercy to whomsoever

ἐλεῶ, καὶ οἰκτερήσω ὃν ἂν οἰκτείρω.
I shew mercy, and I will feel compassion on whomsoever I feel compassion.

16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ πρέχοντος,
So then [it is] not of him that wills, nor of him that runs,

ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος τοῦ θεοῦ. 17 λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῶ,
but ²who ³shews ⁴mercy ⁵of ⁶God. For says the scripture to Pharaoh,

Ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξηγήρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ
For this same thing I raised out thee, so that I might shew in thee

τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῶ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ
my power, and so that should be declared my name in all

τῇ γῇ. 18 Ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεῖ· ὃν δὲ θέλει
the earth. So then to whom he will he shews mercy, and whom he will

σκληρύνει.
he hardens.

19 Ἐρεῖς ἰοὺν μοι, τί μ' ἐτι μέμεται; τῷ γὰρ βον-
Thou wilt say then to me, Why yet does he find fault? for ²the ³pur-

λήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; 20 Ὁ Μενούγγε, ὦ ἄνθρωπε,
pose ⁶of ⁷him ⁸who ⁹has ¹⁰resisted? Yea, rather, O man,

σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ
²thou ³who ⁴art that answerest against God? Shall ⁵say ⁶the

πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως;
²thing ³formed to him who formed [it], Why me madest thou thus?

21 Ἡ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ
Or has not authority the potter over the clay, out of the

αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ
same lump to make one ²to ³honour ⁴vessel, and another

εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργήν,
to dishonour? And if ²willing ³God to shew wrath,

καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακρο-
and to make known his power, bore in much long-

θυμίᾳ σκευὴ ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν· 23 καὶ ἵνα
suffering vessels of wrath fitted for destruction; and that

γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύει
he might make known the riches of his glory upon vessels

ἐλεος, ὃ προητοιμάσεν εἰς δόξαν; 24 οὐς καὶ ἐκάλεσεν
of mercy, which he before prepared for glory, ²whom ³also ⁴he ⁵called

ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ
¹us not only from among [the] Jews, but also from among [the]

ἐθνῶν· 25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηῇ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ
nations? As also in Hosea he says, I will call that which [is] not

λαόν μου, λαόν μου· καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην, ἡγαπημένην.
my people, My People; and that not beloved, Beloved.

26 Καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἡ ἐρρήθη" Παυτοῖς, Οὐ λαός
And it shall be, in the place where it was said to them, Not ²people

calleth;) 12 it was said unto her, The elder shall serve the younger. 13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion. 16 So then it is not of him that will-eth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth. 18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will? 20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus? 21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour? 22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction: 23 and that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory, 24 even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles? 25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved. 26 And it shall come

^h ἐρρήθη LTTra.

^k ἐλεῶ LTTra. ^l μοι οὖν LTTraW.

^o ὦ ἄνθρωπε, μενούγγε (μενούν γε LTr) STrA.

ⁱ γὰρ Μωσῇ G; Μωσῇ γὰρ LA; Μωσῆε γὰρ TTr; Μωσῇ γὰρ W.

^m + οὖν then L[A]W.

^p — αὐτοῖς [L]Tr.

ⁿ — γὰρ for E.

to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God. 27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved: 28 for he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth. 29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodom, and been made like unto Gomorrah.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith. 31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness. 32 Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone; 33 as it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

X. Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved. 2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge. 3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God. 4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describ-

μον ἡμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 27 Ἡσαίας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ, Ἐάν ᾗ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατὰλειμμα^α σωθήσεται. 28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων shall be saved: for [the] matter [he is] concluding and cutting short 29 ὅτι λόγον συντετημημένον^β ποιήσει in righteousness: because a matter cut short will do [the] κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαίας, Εἰ μὴ κύριος Σαβαώθ ἐγκατέλιπεν^γ ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἀνέγειρήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἀνὸμοιώθημεν. we should have become, and as Gomorrah we should have been made like.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην, κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως^δ.

31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον ὀδὴ^ε καιοσύνης οὐκ ἔφθασεν. 32 διὰ τί, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμον^ζ. προσέκοψαν. 33 τῷ λίθῳ τῷ προσκόμματι; 33 καθὼς γέγραπται, Ἴδου τίθημι ἐν σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου^ς καὶ πᾶς^ς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῇ οὐ καταίσχυνηθήσεται.

10 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ Brethren, the good pleasure of my own heart, and δέησις^ς ἢ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν^ς εἰς supplication to God on behalf of Israel is for σωτηρίαν. 2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην^ς ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. 4 τέλος γὰρ τοῦ νόμου χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. 5 ὁ μωσῆς γὰρ γράφει^ς τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιῶν^ς αὐτὰ^ς ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, But the of faith righteousness thus speaks:

2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην^ς ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. 4 τέλος γὰρ τοῦ νόμου χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. 5 ὁ μωσῆς γὰρ γράφει^ς τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιῶν^ς αὐτὰ^ς ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, But the of faith righteousness thus speaks:

5 ὁ μωσῆς γὰρ γράφει^ς τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιῶν^ς αὐτὰ^ς ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, But the of faith righteousness thus speaks:

^α ὑπόλειμμα LTTra.

^β — δικαιοσύνης (read to [that] law) LTTraW. ^γ διὰ τί LTTra. ^δ — νόμον LTT[A]W.

^ε — γὰρ for LTTra. ^ς — πᾶς (read ὁ he that) LTTraW. ^ζ — ἡ LTTraW.

[is] GLTTraW. ^ς — δικαιοσύνην GLTT[A]W. ^δ Μωϋσῆς GLTTraW. ^ς αὐτῶν them

^ε — τοῦ TTrA. ^ς — ὅτι T. ^ς — αὐτὰ [L]T.

^δ αὐτῇ it LTTra.

^ς + ὅτι that T.

Μὴ εἶπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν
 Thou mayest not say in thy heart, Who shall ascend to the
 οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν χριστὸν καταγαγεῖν. 7 ἢ, Τίς κατα-
 heaven? that is, Christ to bring down. Or, Who shall
 βήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν χριστὸν ἐκ
 descend into the abyss? that is, Christ from among [the]
 νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8 ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ρῆμα
 dead to bring up. But what says it? Near thee the word
 ἔστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου. τοῦτ' ἔστιν τὸ
 is, in thy mouth and in thy heart: that is the
 ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς
 word of faith which we proclaim, that if thou confess
 ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ
 with thy mouth [the] Lord Jesus, and believe in
 καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν,
 thy heart that God him raised from among [the] dead,
 σωθήσῃ. 10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην.
 thou shalt be saved. For with [the] heart is belief to righteousness;
 στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 Λέγει γὰρ ἡ
 and with [the] mouth is confession to salvation. For says the
 γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνθήσεται.
 scripture, Everyone that believes on him shall not be ashamed.
 12 Οὐ γὰρ ἔστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος· ὁ γὰρ
 For there is not a difference of Jew and Greek; for the
 αὐτὸς κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλου-
 same Lord of all [is] rich toward all that call
 μένους αὐτόν. 13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα
 upon him. For everyone, whoever may call on the name
 κυρίου, σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται¹ εἰς
 of [the] Lord, shall be saved. How then shall they call on [him]
 ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύουσιν² οὗ
 whom they believed not? and how shall they believe on [him] of whom
 οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσιν³ χωρὶς κηρύσσοντος;
 they heard not? and how shall they hear apart from [one] preaching?
 15 πῶς δὲ κηρύξουσιν⁴, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς
 and how shall they preach, unless they be sent? according as
 γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζο-
 it has been written, How beautiful the feet of those announcing the glad
 μένων εἰρήνην, τῶν⁵ εὐαγγελιζομένων ὅτι ἀγαθά.
 tidings of peace, of those announcing the glad tidings of good things!
 16 Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαίας γὰρ
 But not all obeyed the glad tidings. For Esaias
 λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 Ἄρα ἡ πίστις
 says, Lord, who believed our report? So faith [is]
 ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος θεοῦ.⁶ 18 ἀλλὰ λέγω,
 by report, but the report by [the] word of God. But I say,
 Μὴ οὐκ ἤκουσαν; ⁷μενουγγε⁸ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν
 Did they not hear? Yea, rather, Into all the earth went out
 ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα
 their voice, and to the ends of the habitable world ⁹words
 αὐτῶν. 19 Ἀλλὰ λέγω, Μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραὴλ¹⁰; πρῶτος
 their. But I say, Did not ¹¹know ¹²Israel? First,

eth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them. 6-But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:) 7 or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.) 8 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach; 9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved. 10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed, 12 For there is no difference between the Jew and the Greek; for the same Lord over all is rich unto all that call upon him. 13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved. 14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher? 15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things! 16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report? 17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God. 18 But I say,

¹ — τῇ Ε. ¹ ἐπικαλέσονται should they call LTTAW. ² πιστεύουσιν should they believe LTTAW. ³ ἀκούουσιν should they hear LTTAW. ⁴ κηρύξουσιν should they preach LTTAW. ⁵ — εὐαγγελιζομένων εἰρήνην τῶν LTT[A]. ⁶ — τὰ LTTAW, ⁷ χριστοῦ of Christ LTTA. ⁸ μενουγγε LTTW. ⁹ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω GLTTAW.

Have they not heard? ¹Verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world. 19 But I say, Did not Israel know? ²First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you. 20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me. 21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

XI. I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin. 2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying, 3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life. 4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal. 5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace. 6 And if by grace, then is it no more of works; otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained, that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded 8 (according as it is written, God hath given them the spirit

"Μωσῆς" λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ¹Moses says, I will provoke to jealousy you through [those] not ²ἔθνη, ἔπι³ ἔθνη ἀσυνέτω παροργίζω ὑμᾶς. 20 Ἡ- ⁴a nation, through a nation without understanding I will anger, you. ⁵Ε- ⁶σαίας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην⁷ τοῖς ἐμὲ μὴ ζη- ⁸saias ⁹but is very bold and says, I was found by those ¹⁰me ¹¹not ¹²ζη- ¹³τοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην¹⁴ τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς ¹⁵ing; ¹⁶manifested I became to those ¹⁷me ¹⁸not ¹⁹ἐνquireν²⁰ after. 21 ²¹To

δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὁλὴν τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς ²²but Israel he says, ²³Whole ²⁴the ²⁵day I stretched out ²⁶χειρὰς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα. ²⁷my hands to a people disobeying and contradicting.

11 Λέγω οὖν, Μὴ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; ²⁸I say then, Did ²⁹thrust ³⁰away ³¹God ³²his people?

μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλῆτις³³ εἰμὶ, ἐκ σπέρματος ³⁴May it not be! For also I an Israelite am, of [the] seed

Ἀβραάμ, φυλῆς³⁵ Βενιαμίν.³⁶ 2 οὐκ ἀπόσωτο ὁ θεὸς ³⁷of Abraham, of [the] tribe of Benjamin. ³⁸Did ³⁹not ⁴⁰thrust ⁴¹away ⁴²God

τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἶδατε ἐν ⁴³his people, ⁴⁴whom he foreknew. ⁴⁵Know ye not in [the history of]

Ἡλίου⁴⁶ τί λέγει ἡ γραφή; ὥς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ ⁴⁷Elias ⁴⁸what says the scripture? how he pleads ⁴⁹with God against

τοῦ Ἰσραὴλ, λέγων, 3 Κύριε, τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν, ⁵⁰Israel, ⁵¹saying, ⁵²Lord, ⁵³thy prophets ⁵⁴they killed,

καὶ⁵⁵ τὰ θυσιαστήρια σου κατέσκαψαν· καὶ ὑπέλειφθην μό- ⁵⁶and ⁵⁷thine altars ⁵⁸they dug down; ⁵⁹and I ⁶⁰was left ⁶¹a-

νος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου. 4 Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ ⁶²lone, and they seek ⁶³my life. ⁶⁴But what says to him the

χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχίλους ἀνδρας ⁶⁵divine answer? ⁶⁶I left ⁶⁷to myself ⁶⁸seven thousand ⁶⁹men

οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βαάλ. 5 Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ ⁷⁰who ⁷¹bowed not ⁷²a knee ⁷³to Baal. ⁷⁴Thus then also in the

νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. ⁷⁵present time a remnant according to election ⁷⁶of grace there has been.

6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται ⁷⁷But if ⁷⁸by grace, no longer of works; ⁷⁹else ⁸⁰grace no longer becomes

χάρις. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶν⁸¹ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον ⁸²grace⁸³ ⁸⁴but if of works, no longer ⁸⁵is it ⁸⁶grace; ⁸⁷else ⁸⁸work

οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.⁸⁹ ⁹⁰no longer ⁹¹is ⁹²work.

7 Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, εἰς τοῦτο⁹³ οὐκ ἐπέτυχεν, ⁹⁴What then? What ⁹⁵seeks⁹⁶ for ⁹⁷Israel, ⁹⁸this ⁹⁹it did not obtain;

ἢ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 καθὼς¹⁰⁰ ¹⁰¹but the election obtained [it], and the rest were hardened, according as

γέγραπται, Ἐδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ¹⁰²it has been written, ¹⁰³Gave ¹⁰⁴them ¹⁰⁵God ¹⁰⁶a spirit ¹⁰⁷of slumber,

ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκοῦειν, ἕως ¹⁰⁸eyes ¹⁰⁹so as not ¹¹⁰to see, ¹¹¹and ¹¹²ears ¹¹³so as not ¹¹⁴to hear, unto

τῆς σήμερον ἡμέρας. 9 καὶ Ἰδαβὶδ¹¹⁵ λέγει, Γενηθήτω ἡ τράπεζα ¹¹⁶this day. ¹¹⁷And David says, ¹¹⁸Let be ¹¹⁹table

αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς θήραν, καὶ εἰς σκάνδαλον, καὶ εἰς ¹²⁰their ¹²¹for a snare, ¹²²and ¹²³for a trap, ¹²⁴and ¹²⁵for cause of offence, and for

^a Μωϋσῆς GLTTAW. ^v ἐπ' TTR. ^w + [ἐν] by (those) LTR. ^x + [ἐν] by (those) LTR. ^y + [, ὃν προέγνω] whom he foreknew L. ^z Ἰσραηλῆτις T. ¹ Βενιαμὴν LTR. ^b Ἡλεία T. ^c — λέγων GLTTAW. ^d — καὶ LTTAW. ^e — εἰ δὲ ἐξ τοῦ end of verse GLTTA. ^f — ἐστὶν A. ^g τοῦτο GLTTAW. ^h καθάπερ even as TTR. ⁱ Δαυίδ LTR; Δαυὶδ GW.

ἀνταπόδομα αὐτοῖς· 10 σκοπισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
 a recompense to them: let be darkened their eyes
 τοῦ· μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν ἑκ διαπαντός· ἰσχύ-
 so as not to see, and their back continually bow thou
 καμψον.^{||}
 down.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπαισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο·
 I say then, Did they stumble that they might fall? May it not be!
 ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς
 but by their offence salvation [is] to the nations, for
 τὸ παραζηλώσαι αὐτοῦς. 12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν
 to provoke to jealousy them. But if their offence [be] the

πλοῦτος κόσμος, καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἔθνων,
 wealth of [the] world, and their default [the] wealth of [the] nations,
 πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν; 13 Ὑμῖν ἄρα· λέγω
 how much more their fullness? ²To ³you ⁴for I speak,

τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μὲν ἰμί ἐγὼ ἔθνων ἀπόστολος,
 the nations, inasmuch as ²am ¹I of [the] ⁶nations ³apostle,
 τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἰ πως παραζηλώσω
 my service I glorify, if by any means I shall provoke to jealousy

μου τὴν σάρκα, καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ
 my flesh, and shall save some from among them. For if
 ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ ὁ πρόσω-
 their casting away [be] the reconciliation of [the] world, what the recep-
 ληψις, ^{||} εἰ· μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
 tion, except life from among [the] dead?

16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φέραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα
 Now if the first-fruit [be] holy, also the lump; and if the root
 ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. 17 εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθη-
 [be] holy, also the branches. But if some of the branches were broken

σαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς, καὶ
 off, and thou, a wild olive tree being, wast grafted in amongst them, and
¹συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης· καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας
 a fellow-partaker of the root and of the fatness of the olive tree

ἐγένου, 18 μὴ κατακαυθῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυθᾶσαι,
 became, boast not against the branches; but if thou boastest against

οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάξεις, ἄλλ' ἡ ῥίζα σέ. 19 Ἐ-
 [them], ²not 'thou 'the ³root ²bearest, but the root thee. Thou
 ρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν τοῖς κλάδοι, ἵνα ἐγὼ σῶ κεκτερισθῶ.^{||}
 wilt say then, Were broken out the branches, that I might be grafted in.

20 Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει
 Well: by unbelief they were broken out, and thou by faith
 ἔστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· 21 εἰ γὰρ οὐ θεὸς
 standest. Be not high-minded, but fear: for if God

τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μή πως οὐδὲ σου
 the ²according ³to ⁴nature ¹branches spared not— lest neither thee
²φείσεται. 22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ·
 he should spare. Behold then [the] kindness and severity of God:

ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας, ἰσχυρομίαν· ἐπὶ δὲ σε, χρηστό-
 upon those that fell, severity; and upon thee, kind-
 τητα, ἂν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκ-
 ness, if thou continue in [his] kindness, else also thou wilt

of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear; unto this day. 9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumbling-block, and a recompense unto them: 10 let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back always.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy. 12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fullness? 13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office: 14 if by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them. 15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

16 For if the first-fruit be holy, the lump is also holy, and if the root be holy, so are the branches. 17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree; 18 boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee. 19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in. 20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not high-minded, but fear: 21 for if God spared not the natural

^k διὰ παντός LTRa. ¹ συν- T. ^m δὲ and LTRa. ⁿ + οὖν then LTRa. ^o πρόσληψις LTRa. ^p — καὶ TTRa. ^q ἀλλὰ TTRa. ^r — οἱ GLTTRa. ^s ἐν- T. ^t ἐκλάσθησαν broken off LTR. ^u ὑψηλὰ φρόνει TTR. ^w — μήπως LTRa. ^x φείσεται he will spare GLTTRa. ^y ἀποτομία LTRa. ^z χρηστότης θεοῦ kindness of God LTRa. ^a ἐπιμένῃς TTR.

branches, take heed lest he also spare not thee. 22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity: but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off. 23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again. 24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be grafted into their own olive tree? 25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in. 26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Zion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob: 27 for this is my covenant unto them, when I shall take away their sins. 28 As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes. 29 For the gifts and calling of God are without repentance. 30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief: 31 even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy. 32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all. 33 O the depth of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out! 34 For who hath known the mind of the Lord?

κοπήσῃ. 23 ^bκαὶ ἐκεῖνοι^c δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν^d τῇ ἀπιστίᾳ, ^ebe cut off. ^fAlso ^gthey ^hand, if they continue not in unbelief, ⁱἐγκεντρίσθουσιν^j δυνάτο· γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς πάλιν ^kἐγκεν- shall be grafted in; for able is God again to graft τρισαὶ^l αὐτοῖς. 24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξε- in them. For if thou out of the ^maccording to ⁿnature ^owast κόπης ἀριελαιού, καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς ^pcut ^qoff ^rwild ^solive ^ttree, and, contrary to nature, wast grafted in to καλλιελαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν, a good olive tree, how much more these who according to nature [are], ^uἐγκεντρίσθονται^v τῇ ἰδίᾳ ἐλαιᾳ; 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς shall be grafted into their own olive tree? For ^wnot ^xdo ^yI wish you ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾔητε ^zπαρ^{aa} ^{ab}in ^{ac}ἐάντοις φρόνιμοι, ὅτι πῶρως ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέ- yourselves wise, that hardness in part to Israel has γοιεν, ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ. 26 καὶ happened, until the fulness of the nations be come in; and οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται, ^{ad}so ^{ae}all ^{af}Israel shall be saved, according as it has been written, ^{ag}Ἡξεῖ ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, ^{ah}καὶ^{ai} ἀποστρέψει ἀσέβειας Shall come out of Zion the deliverer, and he shall turn away ungodliness ^{aj}ἀπὸ Ἰακώβ. 27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, from Jacob. And this [is] to ^{ak}them ^{al}the ^{am}from ^{an}me ^{ao}covenant, ^{ap}ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 28 Κατὰ μὲν when I may have taken away their sins. As regards indeed τὸ εὐαγγέλιον, ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς· κατὰ δὲ τὴν the glad tidings, [they are] enemies on your account; but as regards the ἐκλογὴν, ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας. 29 ἀμεταμέλητα election, beloved on account of the fathers. ^{aq}Not ^{ar}to ^{as}be ^{at}repented ^{au}of ^{av}γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. 30 ὥσπερ γὰρ ^{aw}for ^{ax}are ^{ay}the ^{az}gifts ^{ba}and the calling ^{bb}of God. For as ^{bc}καὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε also ye once were disobedient to God, but now have been shewn mercy τῇ τοῦτων ἀπειθείᾳ. 31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν through their disobedience; so also these now were disobedient τῷ ἡμετέρῳ^{bd} ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ^{be} ἐλεηθῶσιν. to your mercy, that also they may have mercy shewn [them]; 32 συνεκλείσεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν, ἵνα τοὺς For ^{bf}shut ^{bg}up ^{bh}together ^{bi}God all in disobedience, that πάντας ἐλεήσῃ. 33 Ὡς βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας all he might shew mercy to. O depth of riches both of wisdom καὶ γνώσεως θεοῦ. ὥς ^{bj}ἀνεξερεύνητα^{bk} τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ and knowledge of God! How unsearchable his judgments, and ^{bl}ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. 34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν untraceable his ways? For who did know [the] mind κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ τίς προέ- of [the] Lord, or who his counsellor became? Or who first ^{bm}ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀναπαυδοθήσεται αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ gave to him, and it shall be recompensed to him? For of him ^{bn}καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα and through him and unto him [are] all things: to him [be] the glory ^{bo}εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν. to the ages. Amen.

^b καὶ ἐκεῖνοι GLTtaw. ^c ἐπιμένωσιν TTr. ^d ἐν· T. ^e ἐν TtA. ^f — καὶ LITtaw
^g — καὶ GLTtaw. ^h ἡμετέρῳ (read to our mercy) E. ⁱ + νῦν now [L]r. ^k ἀνεξερεύνητα TL.

12 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ
 I exhort therefore you, brethren, by the compassions
 θεοῦ, παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζώσαν, ἁγίαν,
 of God, to present your bodies a "sacrifice" "living, holy,
 ἡδέεστον τῷ θεῷ,¹ τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν. 2 καὶ μὴ
 well-pleasing to God, "intelligent" "service" "your. And "not
 "συνσχηματίζεσθε" τῷ αἰῶνι τοῦτον, ἀλλὰ "μεταμορφοῦσθε"¹ τῇ
 "fashion yourselves to this age, but be transformed by the
 ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς ὑμῶν," εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί
 renewing of your mind, for to prove by you what [is]
 τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.
 "will" "of God" "the" "good" "and" "well-pleasing" "and" "perfect."
 3 λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ
 For I say through the grace which is given to me, to everyone
 τῶ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ
 that is among you, not to be high-minded above what it behoves [you]
 φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν. ἐκάστῳ ὡς ὁ
 to be minded; but to be minded so as to be sober-minded to each as
 θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. 4 Καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι
 God divided a measure of faith. For even as in one body
 ῥμέλη πολλὰ¹ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν
 "members" "many" we have, but the members all "not" "the" "same"
 ἔχει πράξιν· ὁ οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμα ἔσμεν ἐν χριστῷ,
 "have function;" thus "the" "many" "one" "body" "we" "are in Christ,"
 ὅς δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα
 and each one "of each" "other" "members. But having" "gifts"
 κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα· εἴτε
 "according" "to" "the" "grace" "which" "is" "given" "to" "us" "different, whether
 προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως· 7 εἴτε δια-
 prophecy— according to the proportion of faith; or ser-
 κονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ·
 vice— in service; or he that teaches— in teaching;
 8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδίδους, ἐν
 or that exhorts— in exhortation; he that imparts— in
 ἀπλοτήτι· ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ· ὁ ἐλεῶν,
 simplicity, he that takes the lead— with diligence; he that shews mercy—
 ἐν ἰλαρότητι. 9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· ἀποστρυφνύντες τὸ
 with cheerfulness. [Let] love [be] unfeigned; abhorring
 πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ. 10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλ-
 evil, cleaving to good; in brotherly love towards one
 λήλους φιλόστοργοι· τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι·
 another kindly affectioned; in [giving] honour "one" "another" "going" "before";
 11 τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ καιρῷ¹
 in diligence, not slothful; in spirit, fervent; "in" "season"
 δουλεύοντες· 12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένον-
 "serving. In hope, rejoicing; in tribulation, endure-
 τες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες· 13 ταῖς χρείαις τῶν
 ing; in prayer, stedfastly continuing; to the needs of the
 ἀγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες· 14 εὐλογεῖτε
 saints communicating; hospitality pursuing. Bless
 τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· εὐλογεῖτε, καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15 χαί-
 those that persecute you; bless, and curse not. Re-
 ροῖν μετὰ χαίρωντων, "καί"¹ κλαίειν μετὰ κλαίωντων. 16 τὸ
 joice with rejoicing ones, and weep with weeping ones; the

or who hath been his counsellor? 35 or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again? 36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever, Amen.

XII. I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service. 2 And be not conformed to this world: but be yet transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God. 3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith. 4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office: 5 so we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another. 6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith; 7 or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching; 8 or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness. 9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. 10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another; 11 not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord; 12 rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in

¹ τῷ θεῷ εὐάρεστον T. ² συν(συν-Α)σχηματίζεσθαι to fashion yourselves) LA; συνσχηματίζεσθε T. ³ μεταμορφοῦσθαι to be transformed LA. ⁴ — ὑμῶν (read the mind) LITRAW. ⁵ πολλὰ μέλη LITRAW. ⁶ τὸ LITRAW. ⁷ τῷ κυρίῳ the Lord EITRAW. ⁸ — καὶ LITRAW.

prayer; 13 distributing to the necessity of saints; given to hospitality. 14 Bless them which persecute you: bless, and curse not. 15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep. 16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits. 17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men. 18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men. 19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord. 20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head. 21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

XIII. Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God. 2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation. 3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same: 4 for he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil. 5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake. 6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually

αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες· μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονεῖν, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνημοι παρ' ἑαυτοῖς. 17 μὴ ἐνὶ κακῷ ἀποδιδόντες· προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων. 18 εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ἑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες. 19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος. 20 Ἐάν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψύμιζε αὐτόν· ἐάν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γάρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ

ἀγαθῷ τὸ κακόν.

13 Πᾶσα ψυχὴ ἔξουσiais ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. 2 Every soul ἐπὶ τοῖς ἀρχαῖς ὑπερῷ αὐτῷ ὑποτασσέσθω.

οὐ γὰρ ἐστὶν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ θεοῦ· αἱ δὲ οὐσαι γέουσiais ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσιν. 2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀντίστηκεν·

οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς κοίμα ἄλψονται. 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσιν φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν κακῶν. ἑλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν· τὸ

ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς. 4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοι εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐάν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς,

φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἐκδικὸς εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 διό

ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν, εἰς αὐτὸ τοῦτο

προσκαρτεροῦντες. 7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς·

* + [ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ] before God and L. * τῶν L. * ἀλλὰ ἐάν B but if LTTra. 1 ὑπὸ LTTra. * ἐξουσiais GLTTra. 2 — τοῦ GLTTra. 3 ἀλψονται LTTra. 4 τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ to a good work LTTra. 5 τῷ κακῷ to an evil [one] LTTra. 6 — οὖν LTTra. 7

τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον· τῷ τὸ τέλος, τὸ τέλος· τῷ
to whom tribute, tribute; to whom custom, custom; to whom
τὸν φόρον, τὸν φόρον· τῷ τὴν τιμὴν, τὴν τιμὴν. 8 Μηδενί
fear, fear; to whom honour, honour. To no one
μὴδεν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἔαγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ γὰρ
anything owe ye, unless to love one another: for he that
(lit. nothing)
ἀγαπᾶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γάρ, Οὐ
loves the other, law has fulfilled. For, Not

μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις,
thou shalt commit adultery, Thou shalt not commit murder, Thou shalt not steal,
οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα
Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not lust; and if any other com-
ἐντολή. ἐν τῷ τῷ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ, Ἀγα-
mandment, in this word it is summed up, in this, Thou
πήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν. 10 Ἡ ἀγάπη τῷ πλη-
shalt love thy neighbour as thyself. Love to the neigh-

σίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
bour, evil does not work: fulness therefore of [the] law [is] love [is].

11 Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς
Also this, knowing the time, that [the] hour we [it is]

ἤδη ἔξ ὑπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ
already out of sleep should be roused; for now nearer [is] of us the
σωτηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 ἡ νῦν πρόκοψεν, ἡ δὲ
salvation, than when we believed. The night is advanced, and the

ἡμέρα ἡγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους,
day has drawn near; we should cast off therefore the works of darkness,

καὶ ἐνδυσώμεθα ὅπλα τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ,
and should put on the armour of light. As in [the] day,

εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κόμοις καὶ μέθαις, μὴ κοί-
becomingly we should walk; not in revels and drinking, not in cham-

ταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ. 14 ἀλλ' ἐνδύσασθε
bering and wantonness, not in strife and emulation. But put on

τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ
the Lord Jesus Christ, and of the flesh forethought not

ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

do take for desire.

14 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς
But him being weak in the faith receive not for

διακρίσεις διαλογισμῶν. 2 Ὁς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα,
decisions of reasonings. One believes to eat all things;

ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ
another being weak eats. He that eats, him that not

ἐσθιοντα μὴ ἐξουθενεῖτω· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, τὸν ἐ-
eats let him not despise; and he that eats not, him that

σθιοντα μὴ κρίνῃτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ
eats let him not judge: for God him received. Thou

τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει
who art judging another's servant? to his own master he stands

ἢ πίπτει. σταθίσει αὐτὸς· ὁ δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ θεός·
or falls. And he shall be made to stand; for able is God

στήσαι αὐτόν. 5 Ὁς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν,
to make stand him. One judges a day [to be] above a day;

upon this very thing.
7 Render therefore to
all their dues: tribute
to whom tribute is
due; custom to whom
custom; fear to whom
fear; honour to whom
honour. 8 Owe no man
any thing, but to love
one another: for he
that loveth another
hath fulfilled the law.
9 For this, Thou shalt
not commit adultery,
Thou shalt not kill,
Thou shalt not steal,
Thou shalt not bear
false witness, Thou
shalt not covet; and
if there be any other
commandment, it is
briefly comprehended
in this saying, namely,
Thou shalt love thy
neighbour as thyself.
10 Love worketh no
ill to his neighbour:
therefore love is the
fulfilling of the law.

11 And that, know-
ing the time, that now
it is high time to a-
wake out of sleep: for
now is our salvation
nearer than when we
believed. 12 The night
is far spent, the day is
at hand: let us there-
fore cast off the works
of darkness, and let us
put on the armour of
light. 13 Let us walk
honestly, as in the day;
not in rioting and
drunkenness, not in
chambering and wan-
tonness, not in strife
and envying. 14 But
put ye on the Lord Je-
sus Christ, and make
no provision for the
flesh, to fulfil the lusts
thereof.

14 Him that is
weak in the faith re-
ceive ye, but not to
doubtful disputations.
2 For one believeth
that he may eat all
things: another, who
is weak, eateth herbs.
3 Let not him that
eateth despise him
that eateth not; and
let not him which eat-
eth not judge him that
eateth: for God hath
received him. 4 Who
art thou that judgest
another man's ser-
vant? to his own
master he standeth or
falleth. Yea, he shall
be holden up: for God
is able to make him
stand. 5 One man es-

* ἀλλήλους ἀγαπᾶν GLTTRAW.

LTTRAW.

γινώσκω.

κύριος

for

able

is

the

Lord

ἐν τῷ

LTTRAW.

ἐνδυσώμεθα

δε

LTTRAW.

οὐκ

LTTRAW.

δυνατεῖ

— οὐ ψευδομαρτυρήσεις GLTTRAW.

σεαυτὸν LTTRAW.

ἀλλὰ

LTTRAW.

οὐ

LTTRAW.

δυνατεῖ

γὰρ

ὁ

τῷ λόγῳ

τούτῳ

LTTRAW.

ἡδὴ

LTTRAW.

οὐ

LTTRAW.

δυνατεῖ

γὰρ

τῷ λόγῳ

τούτῳ

LTTRAW.

ἡδὴ

LTTRAW.

οὐ

LTTRAW.

δυνατεῖ

γὰρ

ὁ

teemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind. 6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks. 7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself. 8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's. 9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living. 10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ. 11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God. 12 So then every one of us shall give account of himself to God. 13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumbling block or an occasion to fall in his brother's way. 14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean. 15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with *thy* meat, for whom Christ died. 16 Let not then your good be evil spoken of: 17 for the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and

ὅς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ
another judges every day [to be alike]. Each in his own mind
πληροφροεῖσθω. ὁ δὲ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ φρονεῖ.
Let be fully assured. He that regards the day, to [the] Lord regards [it];
καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ. ὁ δὲ
and he that regards not the day, to [the] Lord regards [it] not. He that
ἐσθίων, κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ
eats, to [the] Lord eats, for he gives thanks to God; and he that not
ἐσθίων, κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 οὐδεὶς
eats, to [the] Lord he eats not, and gives thanks to God. No one
γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει. 8 ἂν τε
for of us to himself lives, and no one to himself dies. Both if
γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν· ἂν τε ἕαντε ἀποθνήσκωμεν,
for we should live, to the Lord we should live; and if we should die,
τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκωμεν. ἂν τε οὖν ζῶμεν, ἂν τε ἀπο-
to the Lord we die: both if then we should live, and if we should
θνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 εἰς τοῦτο γὰρ χριστὸς καὶ
die, the Lord's we are. For, for this Christ both
ἀπέθανεν καὶ ἠάνεσθαι καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ
died and rose and lived again, that both [the] dead and
ζώντων κυριεύσῃ. 10 Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν
living he might rule over. But thou why judgest thou brother
σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ
thy? or also thou why dost thou despise thy brother? For all
παρὰ στήθεσιν τοῦ βήματι τοῦ χριστοῦ. 11 γέγραπται
we shall stand before the judgment seat of the Christ. It has been written
γὰρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος· ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ,
for, Live I, says [the] Lord, that to me shall bow every knee,
καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. 12 Ἄρα οὖν
and every tongue shall confess to God. So then
ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει· ἂν τε θεῷ. 13 Μη-
each of us concerning himself account shall give to God. No
κέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον,
longer therefore one another should we judge; but this judge ye rather,
τὸ μὴ τίθεσθαι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ τὸ σκάνδαλον.
not to put an occasion of stumbling to the brother or a cause of offence.
14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν
I know and am persuaded in [the] Lord Jesus, that nothing [is]
κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογίζομένῳ τι κοινὸν
unclean of itself: except to him who reckons anything unclean
εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. 15 εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ
to be, to that one unclean [it is]. If but on account of meat
ἀδελφός σου λυπείται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς.
thy brother is grieved, no longer according to love thou walkest.
μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ χριστὸς ἀπέ-
Not with thy meat him destroy for whom Christ died.
θανεν. 16 Μηδὲ βλάσφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 17 οὐ
Let not be evil spoken of of you therefore your good; not
γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ
for is the kingdom of God eating and drinking; but
δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 18 ὁ
righteousness and peace and joy in [the] Spirit Holy. He that

α — καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ LTT[A]. ι + καὶ and GLT[TA]W.
β ἀποθνήσκωμεν we die L. γ — καὶ LTT[TA]W. δ ἐξήσεν lived GLT[TA]W. ε τοῦ θεοῦ
of God LTT[TA]W. ζ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα LTT. η — οὖν LTT[A]. θ ἀποδώσει LTT;
ἀποδώσει A. ι τῷ θεῷ L. κ αὐτοῦ GLT[W]. λ γὰρ for LTT[TA]W.

γὰρ ἐν ταύταις ὑπηρετεῖ ὁ Χριστός [is] well-pleasing to God,
καὶ δοκιμὸς τοῖς ἀνθρώποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης
and approved by men. So then the things of peace

διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς-εἰς-ἀλλήλους.
we should pursue, and the things for building up one another.

20 Μὴ ἕνεκεν βρώματος καταλύε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ.
Not for the sake of meat destroy the work of God.

πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
All things indeed [are] pure; but [it is] evil to the man who

διὰ προσκόμματος ἐσθίουσι. 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα,
through stumbling eats. [It is] right not to eat flesh,

μηδὲ πίνειν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκóπτει ἢ
nor drink wine, nor in what thy brother stumbles, or

σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ. 22 Σὺ πιστὴν ἔχεις; κατὰ ἑαυτὸν
is offended, or is weak. 22 Thou faith hast? To thyself

ἔχει ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν
have [it] before God. Blessed [is] he that judges not himself

ἐν ᾧ δοκιμάζει. 23 ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγῃ, κατα-
in what he approves. But he that doubts, if he eat, has been

κρίνεται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ
condemned, because [it is] not of faith; and everything which [is] not of

πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν. ^k
faith, ^{sin} is.

15 Ὅφειλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν
But we ought, we who [are] strong, the infirmities of the

ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 ἕκαστος ἰγάρ
weak to bear, and not ourselves to please. For each

ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομὴν.
of us the neighbour let please unto good for building up.

3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ, καθὼς γέ-
For also the Christ not himself pleased; but, according as it has

γραπταί, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον
been written, The reproaches of those reproaching thee fell

ἐπ' ἐμέ. 4 Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν
on me. For as many things as were written before for our

διδασκαλίαν ἡ προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς
instruction were written before, that through endurance and

παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 ὁ δὲ
encouragement of the scriptures hope we might have. Now the

θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶν ἡμῖν τὸ αὐτὸ
God of endurance and encouragement give you the same thing

φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν. 6 ἵνα
to mind with one another according to Christ Jesus; that

ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζετε τὴν θεὸν καὶ πατέρα
with one accord with one mouth ye may glorify the God and Father

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 7 Διὸ προσλαμβάνεσθε
of our Lord Jesus Christ. Wherefore receive ye

ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς
one another, according as also the Christ received us to

δόξαν τοῦ θεοῦ.
[the] glory of God.

peace, and joy in the Holy Ghost. 18 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

22 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

^d τούτῳ this GLTTAW. ^e — τῷ T[Tr]. ^f διώκομεν we pursue T. ^g — ἡ σκανδαλίζεται ἡ ἀσθενεῖ T. ^h ἢν ([ἦν] A) ἔχεις κατὰ (read faith which thou hast, to &c.) LTTA. ⁱ σεαντὸν GLTTAW. ^k Place here verses 25—27 of chapter xvi. C. ^l — γὰρ for GLTTAW. ^m ἐπέπεσον LTTA. ⁿ ἐγράφη were written LTTAW. ^o + διὰ through LTTAW. ^p Ἰησοῦν GLTTAW. ^q ὑμᾶς you GLTTAW. ^r + τοῦ LTTA.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers: 9 and that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name. 10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people. 11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people. 12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust. 13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another. 15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God, 16 that I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost. 17 I have therefore wherof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God. 18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed, 19 through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that

8 Λέγω ὅτι, Ἰησοῦν[†] χριστὸν διάκονον[†] γεγενῆσθαι[†] περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων· 9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται. Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν ἔθνεσιν, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. 10 Καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ πάλιν[†], Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη,[†] καὶ ἑπαινεῖσατε[†] αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 12 Καὶ πάλιν, Ἡσαΐας λέγει, Ἐσθαι ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν. 13 Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρῶσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεῦν, εἰς τὸ περισσεῦν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι, ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

14 Πείσμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης[†] γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. 15 Ἀπολ- μηρότερον[†] δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἡ ἀδελφοί,[†] ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμνηνῆσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ἐκ τοῦ θεοῦ, 16 εἰς τὸ εἶναι με λειτουργὸν[†] Ἰησοῦ χριστοῦ[†] εἰς τὰ ἔθνη, ἱεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γίνῃται ἡ προσφορά τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 ἔχω οὖν[†] καύχησιν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς[†] θεόν· 18 οὐ γὰρ τολήσω ἑλα- λεῖν τι[†] ὃν οὐ κατειργάσατο χριστὸς δι' ἐμοῦ, εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 ἐν δυνάμει ση- μείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος[†] ἡθεοῦ[†] ὥστε με

[†] γὰρ for LTT:AV. says [A].

[†] πάντα τὰ ἔθνη τὸν κύριον LTT:G.

[†] πολμηροτέρως Tr.

[†] ἀδελφοί LTT:[A].

[†] + τὴν LTT:AW.

[†] + τὸν GLTT:AW.

GLT:[A]W.

[†] γενέσθαι became LTr.

[†] ἑπαινεσάτωσαν LTT:G.

[†] ἀπὸ Tr.

[†] χριστοῦ Ἰησοῦ LTT:AW.

[†] ἁγίου Holy (Spirit)

[†] + λέγει it

[†] + τῆς [A]

[†] ἡθεοῦ

[†] πνεύματος

[†] οὐ γὰρ

[†] οὐ κατειργάσατο

[†] εἰς ἐμοῦ

[†] δι' ἐμοῦ

[†] εἰς ἐμοῦ

[†] εἰς ἐμοῦ

ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρω-
 from Jerusalem, and in a circuit unto Illyricum, to have fully
 κέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ. 20 οὕτως δὲ ἰφιλοτιμού-
 preached the glad tidings of the Christ; and so being am-
 μενον^ι εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη χριστός,
 bitious to announce the glad tidings, not where ²was ³named ⁴Christ,
 ἵνα μὴ ἐπ' ἄλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ. 21 ἀλλὰ καθὼς
 that not upon another's foundation I might build; but according as
 γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὅφον-
 it has been written, To whom it was not announced concerning him, they shall
 ται^ι καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. 22 Διὸ καὶ ἐνε-
 and those that have not heard, shall understand. Wherefore also I was
 κοπτόμην^ι ^κτά πολλὰ^ι τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 23 νυνὶ δὲ
 hindered many times from coming to you. But now,
 μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασιν τούτοις, ἐπιποθίαν^ι δὲ
 no longer ¹place ²having in these regions, and ³a ⁴longing
 ἔχων^ι τοῦ^ι ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ^ιπολλῶν^ι ἐτῶν, 24 ὥς· ἐάν^ι
¹having to come to you for many years, whenever
 πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ὅτελεύσομαι πρὸς ὑμᾶς^ι.^ι ἐλπίζω
 I may go to Spain, I will come to you; ²I hope
 γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς, καὶ ὅφ^ι ὑμῶν προπεμ-
 for going through to see you, and by you to be set
 φθῆναι ἐκεῖ, ἐάν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπληθῶ.
 forward thither, if of you first in part I should be filled.
 25 Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις.
 But now I go to Jerusalem, doing service to the saints;
 26 ^ιεὐδόκησαν^ι γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωρίαν τινὰ
 for ¹were²pleased ³Macedonia ⁴and ⁵Achaia ⁶a ⁷contribution ⁸certain
 ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσα-
 to make for the poor of the saints who [are] in Jerusa-
 λήμ. 27 ^ιεὐδόκησαν^ι γὰρ καὶ ὀφείλεται αὐτῶν εἶσιν^ι. εἰ γὰρ
 lem. For they were pleased and ²debtors ³their they are; for if
 τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκoinῶνισαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν
 in their spiritual things ²participated ³the ⁴nations, they ought
 καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 28 τοῦτο οὖν
 also in the fleshly things to minister to them. This therefore
 ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,
 having finished, and having sealed to them this fruit,
 ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς ^ιτὴν^ι Σπανίαν. 29 οἶδα δὲ ὅτι
 I will set off by you into Spain. And I know that
 ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς, ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου
 coming to you, in fulness of blessing of the glad tidings
 τοῦ^ι χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἄδελφοί^ι, διὰ
 of Christ I shall come. But I exhort you, brethren, by
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ
 our Lord Jesus Christ, and by the love of the
 πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ
 Spirit, to strive together with me in prayers for
 ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν. 31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπει-
 me to God, that I may be delivered from those being
 θούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα^ι ἡ ^ιδιακονία^ι μου ἡ
 disobedient in Judaea; and that ²service ³my which [is]

from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ. 20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation: 21 but as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand. 22 For which cause also I have been much hindered from coming to you. 23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you; 24 whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company. 25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints. 26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem. 27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things. 28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain. 29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ. 30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me; 31 that I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which

^ι ἰφιλοτιμούμαι I am ambitibus LTR.

^κ πολλὰς L.

^ι [τοῦ] L.

^ι ἱκανῶν TRA.

^α ἂν LITRAW. ^ο — ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς GLTT AW.

^ρ ὅφ' L.

^ι ἠυδόκησαν TTR.

^ι εἰσιν αὐτῶν LITRAW. ^ι — τὴν LITRA.

^ι — τοῦ εὐαγγελίου τοῦ GLTTAW.

^ι [ἀδελφοί] A.

^ι — ἵνα LITRA. ^ι δωροφορία offering of gifts L.

I have for Jerusalem may be accepted of the saints; 32 that I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed. 33 Now the God of peace be with you all. Amen.

ἔγεις¹ Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος² γένηται τοῖς ἁγίοις³ 32 ἵνα⁴ for Jerusalem acceptable may be to the saints; that I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed. 33 Now the God of peace be with you all. Amen.

πάντων ὑμῶν. ἀμήν.⁵ 16 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν But I commend to you Phoebe, our sister, being

διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἑκκεχρεαῖς² 2 ἵνα αὐτὴν προσ- servant of the assembly in Cenchrea; that her ye may

δέξησθε³ ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ receive in [the] Lord worthily of saints, and ye may assist her

ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῆζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτῇ⁴ προ- in whatever of you she may need matter; for also she a suc-

στάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.⁵ 3 Ἀσπάσαθε courier of many has been, and myself of me. Salute

Ἰρίσκιλλαν¹ καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν χριστῷ Ἰη- Priscilla and Aquila my fellow-workers in Christ Je-

σοῦ· 4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον sus, (who for my life their own neck

ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ laid down: whom not I only thank, but also all the

ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν· 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. assemblies of the nations,) and the 2at house 3their assembly.

ἀσπάσαθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχή Salute Epænetus my beloved, who is a first-fruit

τῆς Ἀχαΐας¹ εἰς χριστόν. 6 ἀσπάσαθε Ἰμαρίαν², ἥτις πολλὰ of Achaia for Christ. Salute Mary, who much

ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς.³ 7 ἀσπάσαθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν 1laboured for us. Salute Andronicus and Junias

τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναϊχμαλώτους μου· οἵτινές εἰσιν my kinsmen and fellow-prisoners my, who are

ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν⁴ of note among the apostles; who also before me were

ἐν χριστῷ. 8 ἀσπάσαθε Ἀμπλιαν¹ τὸν ἀγαπητόν μου ἐν in Christ. Salute Amplias my beloved in [the]

κυρίῳ. 9 ἀσπάσαθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργόν ἡμῶν ἐν χριστῷ,² Lord. Salute Urbanus our fellow-worker in Christ,

καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. 10 ἀσπάσαθε Ἀπελλὴν τὸν and Stachys my beloved. Salute Apelles the

δόκιμον ἐν χριστῷ. ἀσπάσαθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀρι- approved in Christ. Salute those of the [household] of Ari-

στοβούλου. 11 ἀσπάσαθε Ἡροδίωναν¹ τὸν συγγενῆ μου. stobulus, Salute Herodion my kinsman,

ἀσπάσαθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν Salute those of the [household] of Narcissus, who are in [the]

κυρίῳ. 12 ἀσπάσαθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας Lord. Salute Tryphæna and Tryphosa, who labour

ἐν κυρίῳ. ἀσπάσαθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐν κυρίῳ. Salute Persis the beloved, who much

¹ ἐν at L. ² τοῖς ἁγίοις γένηται LITRA. ³ ἐλθὼν (having come) ἐν χαρᾷ T. ⁴ κυρίου Ἰησοῦ of [the] Lord Jesus L. ⁵ — καὶ T; — καὶ συναπαυτῶμαι ὑμῖν L[Δ]. ⁶ [ἀμήν] LITRA. ⁷ Κεν- T ἡ προσδέξασθε αὐτὴν LITRA. ⁸ αὐτῇ GLTAW. ⁹ ἐμοῦ αὐτοῦ LITRA. ¹⁰ Πρίσκαν Prisca GLTAW. ¹¹ Ἀσίας Asia GLTAW. ¹² Μαρίαν LITRA. ¹³ ὑμᾶς you LITRA. ¹⁴ γέγοναν LITRA. ¹⁵ Ἀμπλιαν Ampliatius TTRA. ¹⁶ κυρίῳ [the] Lord L. ¹⁷ Ἡρωδίωναν GLTAW. ¹⁸ συγγενῆ Tr. ¹⁹ [ἀσπάσαθε κυρίῳ] L.

ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. ¹³ ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν
laboured in [the] Lord. Salute Rufus the chosen
ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν-μητέρα-αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. ¹⁴ ἀσπάσασθε
in [the] Lord, and his mother and mine. Salute
Ἀσύγκριτον, ¹⁵ Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, ¹⁶ Πατρόβαν, Ἑρμῆν, ¹⁷ καὶ
Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and
τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. ¹⁵ ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ
the with them brethren, Salute Philologus and
Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν-ἀδελφὴν-αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ
Julias, Nereus and his sister, and Olympas, and
τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. ¹⁶ ἀσπάσασθε ἀλλήλους
the with them all saints. Salute one another
ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι ¹⁷ τοῦ
with a kiss holy. Salute you the assemblies
χριστοῦ.
of Christ.

¹⁷ Παρακαλῶ. δὲ ὑμᾶς, ἀδελφεί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχο-
But I exhort you, brethren to consider those who ²divi-
στασίας καὶ τὰ σκάνδαλα, παρὰ τὴν διδασχὴν ἣν ὑμεῖς
sions and causes of offence contrary to the teaching which ye
ἐμάθετε, ποιούντας καὶ ὑἐκκλίνατε ¹⁸ ἀπ' αὐτῶν. ¹⁸ οἱ γὰρ
learned, make, and turn away from them. For
τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ-ἡμῶν Ἰησοῦ ¹⁹ χριστῷ οὐ-δουλεύουσιν, ἀλλὰ
such our Lord Jesus Christ serve not, but
τῇ-ἐαυτῶν κοιλίᾳ· καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
their own belly, and by kind speaking and praise
ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. ¹⁹ ἡ-γὰρ ὑμῶν ὑπακοή
deceive the hearts of the innocent. For the of you obedience
εἰς πάντας ἀφίκετο· ²⁰ αἰχάιρω οὖν τὸ-ἐφ' ὑμῖν. ²¹ θέλω-δὲ
to all reached. I rejoice therefore concerning you; but I wish
ὑμᾶς σοφοὺς ²² μέν ²³ εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους-δὲ εἰς τὸ
you wise to be [as] to good, and simple to
κακόν. ²⁰ ὁ-δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ
evil. But the God of peace will bruise Satan under
τοὺς-πόδας-ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου-ἡμῶν Ἰησοῦ
your feet shortly. The grace of our Lord Jesus
χριστοῦ ²¹ μεθ' ὑμῶν. ²²
Christ [be] with you.

²¹ Ἀσπάζονται ²² ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ-συνεργός-μου καὶ Λούκιος
¹² Salute ¹³ you ¹⁴ Timotheus ¹⁵ my ¹⁶ fellow-worker ¹⁷ and ¹⁸ Lucius
καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ-συγγενεῖς-μου. ²² ἀσπάζομαι
and Jason and Sospiter ¹⁰ my ¹¹ kinsmen. Salute
ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.
²¹ you ¹⁴ I ¹⁵ Tertius ¹⁶ who ¹⁷ wrote ¹⁸ the ¹⁹ epistle in [the] Lord.
²³ ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάιος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας
² Salutes ³ you ⁴ Gaius, the host of me and of the assembly
ὅλης. ⁵ ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἑραστός ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως,
¹ whole. ¹³ Salutes ¹⁴ you ¹⁵ Erastus ¹⁶ the ¹⁷ steward of the city,
καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. ²⁴ ἡ χάρις τοῦ κυρίου-ἡμῶν
and ¹⁰ Quartus ¹¹ the ¹² brother. The grace of our Lord
Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. ²⁵
Jesus Christ [be] with all you. Amen.

much in the Lord.
13 Salute Rufus chosen
in the Lord, and his
mother and mine.
14 Salute Asyncritus,
Phlegon, Hermas, Pa-
trobas, Hermes, and
the brethren which are
with them. 15 Salute
Philologus, and Julia,
Nereus, and his sister,
and Olympas, and all
the saints which are
with them. 16 Salute
one another with an
holy kiss. The churches
of Christ salute you.

17 Now I beseech
you, brethren, mark
them which cause di-
visions and offences
contrary to the doc-
trine which ye have
learned; and avoid
them. 18 For they that
are such serve not our
Lord Jesus Christ, but
their own belly; and
by good words and
fair speeches deceive
the hearts of the sim-
ple. 19 For your obe-
dience is come abroad
unto all men. I am
glad therefore on your
behalf; but yet I would
have you wise unto
that which is good,
and simple concerning
evil. 20 And the God
of peace shall bruise
Satan under your feet
shortly. The grace of
our Lord Jesus Christ
be with you. Amen.

21 Timotheus my
workfellow, and Lu-
cius, and Jason, and
Sospiter, my kins-
men, salute you. 22 I
Tertius, who wrote
this epistle, salute you
in the Lord. 23 Gaius,
mine host, and of the
whole church, saluteth
you. Erastus the
chamberlain of the
city saluteth you, and
Quartus a brother.
24 The grace of our
Lord Jesus Christ be
with you all. Amen.

¹ Ἀσύν- T. ² Ἑρμῆν LTTfAW. ³ Ἑρμᾶν LTTfAW. ⁴ + πᾶσαι all (the assemblies)
GLTTfAW. ⁵ ὑ ἐκκλίνατε TTf. ⁶ — Ἰησοῦ GLTTfAW. ⁷ ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω LTTfAW.
⁸ — μέν LTTfA. ⁹ — χριστοῦ TTTfA. ¹⁰ d + ἀμήν Amen E. ¹¹ Ἀσπάζεται Salutes
LTTfAW. ¹² ὅλης τῆς ἐκκλησίας LTTfA. ¹³ ε — verse 24 LTTf[A].

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began, 26 but now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith: 27 to God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

25 ἡ Τῷ δὲ δυναμειψ ὑμᾶς στήριζαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου, 26 φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος. 27 μόνῃ σοφῇ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

26 φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος. 27 μόνῃ σοφῇ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

ἡ Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου, διὰ Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας.¹
servant of the ²in ³Cenchrea ⁴assembly.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.¹ ¹THE ²TO ³THE ⁴CORINTHIANS ⁵EPISTLE ⁶FIRST.

PAUL, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother, 2 unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours: 3 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ, διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός, 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὓσιν ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν· ἐτέ· καὶ ἡμῶν· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ; 5 that in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge; 6 even as the testimony of Christ was confirmed in you: 7 so that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ: 8 who

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν· 7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχόμενους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ.

¹ Verses 25-27 placed at end of chapter xiv. G. ² + τῶν αἰώνων of ages LT. ³ — the subscription GLTW; Πρὸς Ῥωμαίους TR.

⁴ + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul the Apostle E; + Παύλου G; — τοὺς EG; Πρὸς Κορινθίους A LTTAW. ⁵ κλητὸς LA. ⁶ χριστοῦ Ἰησοῦ LTTAW. ⁷ τῇ οὓσιν ἐν Κορίνθῳ placed after Ἰησοῦ LTR. ⁸ — τε both LTTAΛ.

8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους, ἀνεγκλήτους ἐν τῇ
 who also will confirm you to [the], end, unimpeachable in the
 ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 9 πιστὸς ὁ θεός, δι'
 day of our Lord Jesus Christ. Faithful [is] God, by
 οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ
 whom ye were called into fellowship of his Son Jesus Christ our
 τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 our Lord.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ
 Now I exhort you, brethren, by the name
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες,
 of our Lord Jesus Christ, that the same thing ye say all,
 καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἥτε δὲ κατηρτισμένοι
 and no there be among you divisions; but ye be knit together
 ἐν τῷ αὐτῷ νοί. καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 ἐδηλώθη γάρ
 in the same mind and in the same judgment. For it was shewn
 μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης,
 to me concerning you, my brethren, by those of [the house of] Chloe,
 ὅτι ἐριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος
 that strifes among you there are. But I say this, that each
 ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ
 of you says, I am of Paul, and I of Apollos, and I

Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ χριστοῦ. 13 Μεμερίσται ὁ χριστός; μὴ Παῦ-
 of Cephas, and I of Christ Has been divided the Christ? Paul
 λος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν; ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπ-
 was crucified for you? or to the name of Paul were ye

τίσθητε; 14 εὐχαριστῶ θεῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα,
 baptized? I thank God that no one of you I baptized,

εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον. 15 ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ
 except Crispus and Gaius, that let anyone should say that unto
 ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. 16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφᾶνᾶ
 my name I baptized. And I baptized also the of Stephanas

οἶκον. λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 Οὐ γάρ
 house; as to the rest I know not if any other, I baptized. For not

ἀπίστευεν με χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι.
 sent me Christ to baptize, but to announce the glad tidings;

οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ χριστοῦ.
 not in wisdom of word, that not be made void the cross of the Christ.

18 ὁ λόγος γάρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία
 For the word of the cross to those perishing foolishness

ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν. 19 γέ-
 is, but who are being saved to us power of God it is. It has

γραπται γάρ, Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν
 been written for, I will destroy the wisdom of the wise, and the

σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω. 20 Ποῦ σοφός;
 understanding of the understanding ones I will set aside. Where [is the] wise?

ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου;
 where [the] scribe? where [the] disputer of this age?

οὐχὶ ἐμώρανε ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;
 did not make foolish God the wisdom of this world?

21 Ἐπειδὴ γάρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ
 For since, in the wisdom of God, knew not the world by

τῆς σοφίας τὸν θεόν, ἐνόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ
 wisdom God, was pleased God by the foolishness of the

shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ. 9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment. 11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you. 12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ. 13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul? 14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius; 15 lest any should say that I had baptized in mine own name. 16 And I baptized also the household of Stephanas; besides, I know not whether I baptized any other. 17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect. 18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God. 19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent. 20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world? 21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the

† περὶ L. § — τῷ θεῷ (read εὐχαριστῶ I give thanks) T. h ἐβαπτίσθητε ye were baptized LTTFAW. i + [ὁ] L. k ἀλλὰ TTFa. l συζητητὴς LTTFA. m — τούτου (i.e. the world) LTTFAW.

foolishness of preaching to save them that believe. 22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom: 23 but we preach Christ crucified, unto the Jews a stumbling-block, and unto the Greeks foolishness; 24 but unto those which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God. 25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men. 26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called: 27 but God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty; 28 and base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are: 29 that no flesh should glory in his presence. 30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption: 31 that, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

II. And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God. 2 For I determined not to know anything among you, save Jesus Christ, and him crucified. 3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling. 4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demon-

κήρυγματος σωσαι τοις πιστεύοντα· 22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι αἰτοῦσιν, καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν. 23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησιν δὲ μωρίαν· 24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. 25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν· καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν. 26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ ἐγγενεῖς· 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα τοὺς σοφοὺς κατασχύνῃ· καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα κατασχύνῃ τὰ ἰσχυρά· 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ· 29 ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ. 30 Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία· ἀπὸ θεοῦ δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις· 31 ἵνα, καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος, ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

2 Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ κατ' ἐπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ. 2 οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ γινώσκειν τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 3 καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρέμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς· 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς, ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος

² σημεία signs GLTT^{raw}.

ο ἔθνεσιν to nations GLTT^{raw}.

P — ἐστίν TTR.

ἡ ἵνα

κατασχύνῃ τοὺς σοφοὺς [L]T^{raw}.

¹ [καὶ τὰ . . . ὁ θεός] L.

⁵ — καὶ LTT^{ra}.

ῥ καυχῆ-

σεται E. ὁ τοῦ θεοῦ God GLTT^{raw}.

⁶ σοφία ἡμῖν LTT^{ra}.

⁷ — τοῦ GLTT^{raw}.

⁸ τε

εἰδέναι GLTT^{raw}.

⁹ κἀγὼ LTT^{ra}.

¹⁰ — ἀνθρωπίνης GLTT^{raw}.

ᵇ ἀλλὰ Tr.

καὶ δυνάμεως· 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾗ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώ-
and of power; that your faith might not be in wisdom of men,
πων, ἄλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.
but in power of God.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις· σοφίαν δὲ οὐ τοῦ
But wisdom we speak among the perfect; but wisdom, not

αἰῶνος· τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος· τούτου. τῶν
of this age, nor of the rulers of this age, who

καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν θεοῦ ἐν μυστηρίῳ,
are coming to nought. But we speak wisdom of God in a mystery,

τὴν ἀποκεκρυμμένην ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν
the hidden [wisdom] which ²predetermined ¹God before the

αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν, 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ
ages for our glory, which no one of the rulers

αἰῶνος· τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον
of this age has known, (for if they had known, ²not ¹the ²Lord

τῆς δόξης ἐσταύρωσαν· 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπ-
²of ⁴the ⁶glory ⁶they ⁷would have crucified,) but according as it has been

ται, Ἄ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν, καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν, καὶ
written, Things which eye saw not, and ear heard not, and

ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἣ ἡτοίμασεν ὁ θεός
into heart of man came not, which ²prepared ¹God

τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν· 10 ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ἀπεκάλυψεν·
for those that love him, but to us God revealed [them]

διὰ τοῦ πνεύματος· αὐτοῦ· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ,
by his Spirit; for the Spirit all things searches,

καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ
even the depths of God. For who ²knows ¹of men the things

τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν
of man, except the spirit of man which [is] in

αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ὁἶδεν, εἰ μὴ τὸ
him? so also the things of God no one knows, except the

πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλά-
Spirit of God. But we not the spirit of the world re-

βομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν
ceived, but the Spirit which [is] from God, that we might know

τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν. 13 Ἀ καὶ λαλοῦμεν,
the things by God granted to us: which also we speak,

οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν δι-
not in ²taught ³of ⁴human ⁵wisdom ⁶words, but in [those]

δακτοῖς πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ
taught of [the] ²Spirit ¹Holy, ³by ⁷spiritual ³means ⁴spiritual ²things

ἡ συγκρίνοντες. 14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐδέχεται τὰ
⁵communicating. But [the] natural man receives not the things

τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ
of the Spirit of God, for foolishness to him they are; and

οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.
he cannot know [them], because spiritually they are discerned;

15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ'
but the spiritual discerns all things, but he by

οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου,
no one is discerned. For who did know [the] mind of [the] Lord?

ὃς συμβιβάζει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν ἡμῶν ἔχομεν.
who shall instruct him? But we [the] mind of Christ have.

stration of the Spirit and of power: 5 that your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought: 7 but we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory: 8 which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory. 9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him. 10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. 11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God. 12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God. 13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual. 14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned. 15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. 16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

^b ἀλλὰ Tr. ^c θεοῦ σοφίαν GLTTrAW. ^d ὅσα whatsoever LTrA. ^e ἀπεκάλυψεν ὁ θεός LTrAW. ^f — αὐτοῦ (read the Spirit) LTr[A]. ^g ἔραναν TrA. ^h ἔγνωκεν has known LTrAW. ⁱ — Ἀνίου GLTTrAW. ^k συν- T. ^l [τὰ] L; — μὲν Tr[A]. ^m κυρίου of [the] Lord L.

III. And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ. 2 I have fed you with milk, and not with meat; for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able. 3 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men? 4 For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man? 6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase. 7 So then neither is he that planteth anything, neither he that watereth; but God that giveth the increase. 8 Now he that planteth and he that watereth are one; and every man shall receive his own reward according to his own labour. 9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building. 10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon. 11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ. 12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, wood, hay, stubble, 13 every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is. 14 If any man's

3 "Καὶ ἐγώ," ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρκεσὶς, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. 2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, καὶ οὐ βρώμα· οὐπω γὰρ ἠδύνασθε, ἅλλ' οὐτε· ἔτι νῦν δύνασθε. 3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζήλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε. καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; 4 ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε; 5 Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος, ἢ τίς ἐστιν Ἀπολλῶς, ἢ διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύθητε, καὶ ἐκάστω ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν; 6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ θεὸς ἤξανε· 7 ὥστε οὐτε ὁ φυτεὺν ἐστὶν τι, οὐτε ὁ ποτιζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. 8 ὁ φυτεὺν καὶ ὁ ποτιζων ἐν εἰσιν ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν ἂλῃσεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. 9 θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεωργοί, θεοῦ οἰκοδομοὶ ἐστε. 10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκεν, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ. 11 θεμέλιον γὰρ ἄλλου οὐδεὶς δύναται θῆναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς ὁ χριστός. 12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, 13 ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν, τὸ πῦρ ἑ δοκιμάσει. 14 εἰ τις τὸ ἔργον ἂ μένει· ὁ ἑποικοδόμησεν, μισθὸν ἂλῃσεται. 15 εἰ

κἀγὼ GLTFAW. ο σαρκίνοις to fleshy GLTFAW. P — καὶ GLTFAW. ἠδύνασθε GLTFA. οὐδὲ GLTFAW. ε [ἔτι] L. — καὶ διχοστασίαι LTTFA. οὐκ (οὐχὶ w) ἄνθρωποι not men LTTFAW. τί what LTT; τὰς] A. Ἀπολλῶς ἀπὸ Παύλου transposed LTTFAW. + ἐστὶν is LTTFA. — ἀλλ' ἢ GLTFAW. ἀλλὰ LTTFA. ἂλῃσεται LTTFA. ε ἔθηκε I laid LTTFA. δ χριστὸς Ἰησοῦς L; — ὁ GLTFAW. — τοῦτον (read the foundation) LTT[A]. χρυσίον, ἀργύριον LTT. — αὐτὸ itself LTTFAW. μενεῖ shall abide GLTAW. ἑποικοδόμησεν TTFa. ἂλῃσεται LTTFA.

τινος τὸ ἔργον κατακαίσεται. ζημιωθήσεται αὐτὸς· δὲ
of anyone the work shall be consumed, he shall suffer loss, but him-self
σωθήσεται, οὕτως· δὲ ὡς ἐν πυρὶ. 16 Οὐκ οἴσατε ὅτι ναὸς
shall be saved, but so as through fire. Know ye not that temple

θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 εἴ τις
God's ye are, and the Spirit of God dwells in you? If anyone

τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τούτου¹ ὁ
the temple of God corrupt, shall bring to corruption him

θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἳτινές ἐστε ὑμεῖς.
God; for the temple of God holy is, which are ye.

18 μηδεὶς ἐαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφός
No one himself let deceive: if anyone thinks [himself] wise

εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι· τούτῳ, μωρός γενέσθω, ἵνα
to be, among you in this age, foolish let him become, that

γένηται σοφός. 19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου· τούτου μωρία
he may be wise. For the wisdom of this world foolishness

παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν· γέγραπται γάρ. Ὁ ὁρασόμενος τοῖς
with God is; for it has been written, He takes the

σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 20 καὶ πάλιν, Κύριος
wise in their craftiness. And again, [The] Lord

γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι.
knows the reasonings of the wise, that they are vain.

21 Ὡστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν
So that no one let boast in men; for all things yours

ἐστίν, 22 εἴτε Παῦλος, εἴτε Ἀπολλῶς, εἴτε Κηφᾶς, εἴτε
are, Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or [the]

κόσμος, εἴτε ζωὴ, εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα, εἴτε μέλλοντα·
world, or life, or death, or present things, or coming things,

πάντα ὑμῶν ἐστίν.¹ 23 ὑμεῖς δὲ χριστοῦ, χριστὸς δὲ θεοῦ.
all yours are; and ye Christ's, and Christ God's.

4 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρετὰς χριστοῦ
So of us let reckon a man as attendants of Christ

καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. 2 ὁ δὲ λοιπόν, ζητεῖται
and stewards mysteries of God's. But as to the rest, it is required

ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. 3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλά-
in stewards that faithful one be found. But to me the small-

χιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ, ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης
matter it is that by you I be examined, or by man's

ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω. 4 οὐδὲν γὰρ ἐμαντῷ
day. But neither myself do I examine. For of nothing in myself

σύννοιδά· ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ ἐδικαίωμα· ὁ δὲ ἀνα-
I am conscious; but not by this have I been justified: but he who ex-

κρίνων με κύριός ἐστιν. 5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι
amines me [the] Lord is. So that not before [the] time anything

κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ
judge, until may have come the Lord, who both will bring to light the

κρυπτά τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν
hidden things of darkness, and will make manifest the counsels

καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
of hearts; and then praise shall be to each from God.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἰ-
Now these things, brethren, I transferred to myself and A-

πολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπερ-
pollos on account of you, that in us ye may learn not above

work abide which he
hath built thereupon,
he shall receive a re-
ward. 15 If any man's
work shall be burned,
he shall suffer loss:
but he himself shall
be saved: yet so as by
fire. 16 Know ye the tem-
ple that ye are the temple
of God, and that the
Spirit of God dwelleth
in you? 17 If any
man defile the temple
of God, him shall God
destroy; for the tem-
ple of God is holy,
which temple ye are.

18 Let no man deceive
himself. If any man
among you seemeth to
be wise in this world,
let him become a fool,
that he may be wise.

19 For the wisdom of
this world is foolish-
ness with God. For
it is written, He taketh
the wise in their own
craftiness. 20 And
again, The Lord know-
eth the thoughts of the
wise, that they are
vain. 21 Therefore let
no man glory in men.

For all things are
yours; 22 whether
Paul, or Apollos, or
Cephas, or the world,
or life, or death, or
things present, or
things to come; all
are yours; 23 and ye
are Christ's; and
Christ is God's.

IV. Let a man so
account of us, as of
the ministers of Christ,
and stewards of the
mysteries of God.

2 Moreover it is re-
quired in stewards,
that a man be found
faithful. 3 But with
me it is a very small
thing that I should be
judged of you, or of
man's judgment: yea,
I judge not mine own
self. 4 For I know
nothing by myself;
yet am I not hereby
justified: but he that
judgeth me is the
Lord.

5 Therefore judge
nothing before the
time, until the
Lord come, who both
will bring to light the
hidden things of dark-
ness, and will make
manifest the counsels
of the hearts: and
then shall every man
have praise of God.

6 And these things,
brethren, I have in a
figure transferred to
myself and to Apollos
for your sakes; that

we should be made
known to every man
separately, that we
should be praised of
God, as we have
received the grace of
the Lord, and as we
have laboured, as
unto God, and as
unto man.

7 And ye know that
we have been
preaching unto you
as unto God, and
as unto man, and
as unto the
world, and as unto
your lives, and as
unto the Lord.

8 And ye know that
we have been
preaching unto you
as unto God, and
as unto man, and
as unto the
world, and as unto
your lives, and as
unto the Lord.

9 And ye know that
we have been
preaching unto you
as unto God, and
as unto man, and
as unto the
world, and as unto
your lives, and as
unto the Lord.

10 And ye know that
we have been
preaching unto you
as unto God, and
as unto man, and
as unto the
world, and as unto
your lives, and as
unto the Lord.

11 And ye know that
we have been
preaching unto you
as unto God, and
as unto man, and
as unto the
world, and as unto
your lives, and as
unto the Lord.

¹ αὐτὸν L.
P Ἀπολλῶν TTr.

^m — τῷ L[A].

ⁿ — ἐστίν (read [are]) LITra.

^o ὥδε here LITra.

ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι, οὐ τὸν λόγον τῶν
the Lord will, and I will know, not the word of those who
πεφυσωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν. 20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ
are puffed up, but the power. For not in word the
βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 τί θέλετε; ἐν
kingdom of God [is], but in power. What will ye? with
ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι. τε ^cπραό-
a rod I should come to you, or in love and a spirit of meek-
τητοςⁿ ;
ness?

5 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία
Commonly² is reported⁴ among² you¹ fornication, and such fornication
ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναῖκά
which not even among the nations is named, so as⁶ wife
τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 καὶ ὑμεῖς πεφυσωμένοι ἐστέ,
'one ['his] father's² to have. And ye¹ puffed⁴ up¹ are,
καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ² ἐκ μέσου ἡμῶν
and not¹, rather did mourn, that might be taken out of your midst

ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας; 3 ἐγὼ μὲν γὰρ ἔως² ἀπὼν τῷ
he who this deed did! 2¹ I¹ for as being absent

σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἡδὴ κέκρικα ὡς παρὼν,
in body, but being present in spirit, already have judged as being present,

τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον, 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
him who so² this¹ worked² out, in the name

κυρίου ἡμῶνⁿ Ἰησοῦ χριστοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ
of our Lord Jesus Christ, being gathered together ye and

τοῦ ἐμοῦ πνεύματος, σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶνⁿ Ἰησοῦ
my spirit, with the power of our Lord Jesus

χριστοῦ, 5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὀλεθρον
Christ— to deliver such a one to Satan for destruction

τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου
of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord

Ἰησοῦ. 6 Οὐ καλὸν τὸ καυχῆμα ὑμῶνⁿ οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ
Jesus. Not good [is] your boasting. Know ye not that a little

ζύμη ὅλον τὸ φύμα ζυμοῖ; 7 ἐκαθάρατεⁿ οὖνⁿ τὴν πα-
leaven² whole² the² lump² leavens? Purge out therefore the

λαιὰν ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύμα, καθὼς ἐστε ἀζύμοιⁿ
old leaven, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened.

καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶνⁿ ὑπὲρ ἡμῶνⁿ ὁ ἐτύθηⁿ χριστός.
For also² our² passover² for² us² was² sacrificed² Christ.

8 ὥστε ἐορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν
So that we should celebrate the feast, not with² leaven² old, nor with

ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις ^Ρεῖλι-
leaven of malice and wickedness, but with unleavened [bread] of

κρινείαςⁿ καὶ ἀληθείας.
sincerity and of truth.

9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ, μὴ συναναμίγνυσθαι
I wrote to you in the epistle, not to associate with

πόρνοις 10 καὶⁿ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τοῦ
fornicators; and not altogether with the fornicators of this world,

τοῦ, ἢ τοῖς πλεονέκταις, ἢ ἄρπαξιν, ἢ εἰδωλολάτραιςⁿ ἐπεὶ
or with the covetous, or rapacious, or idolaters, since

though. I would not come to you. 19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know not the speech of them which are puffed up, but the power. 20 For the kingdom of God is not in word, but in power. 21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

V. It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife. 2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you. 3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed, 4 in the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ, 5 to deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. 6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? 7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us: 8 therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators: 10 yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or

^c πραύτης LTTra. ^d — ὀνομάζεται (read [is]) GLTTraW. ^e ἀρθῇ GLTTraW. ^f πράξας; T.
 ^g — ὡς LTTraW. ^h — ἡμῶν (read the Lord) [L]Tr. ⁱ — χριστοῦ LTTra. ^k [ἡμῶν] L.
 ^l [ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ] (read our Lord Jesus Christ) L; — Ἰησοῦ A; ἡμῶν Ἰησοῦ W.
 ^m — οὖν GLTTraW. ⁿ — ὑπὲρ ἡμῶν LTTraW. ^o ἐτύθη E. ^p εἰλικρινίας T. ^q — καὶ
 LTTraW. ^r καὶ and LTTraW.

μήσουσιν. 11 καὶ ταῦτα τινες ἤτε· ἡ ἀλλὰ ἀπελού-
inherit. And these things some of you were; but ye were
σασθε, ἀλλὰ ἡγιασθητε, ἡ ἀλλὰ ἐδικαιώθητε, ἐν τῷ ὀνόματι
washed, but ye were sanctified, but ye were justified, in the name
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα
All things to me are lawful, but not all things do profit; all things
μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος.
to me are lawful, but not I will be brought under the power of any.

13 Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασι·
Meats for the belly, and the belly for meats;

ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα
but God both this and these will bring to nought; but the body [is]
οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι
not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body.

14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν, καὶ ἡμᾶς ἐξεγερῇ διὰ
And God both the Lord raised up, and us will raise out by
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη
his power, Know ye not that your bodies members

χριστοῦ ἐστίν; ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ χριστοῦ, ποιήσω
of Christ are? Having taken then the members of the Christ, shall I make

πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. 16 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ
[them] of a harlot members? May it not be! Or know ye not that he that
κολλώμενος τῇ πόρνῃ, ἐν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γὰρ, φησὶν,
is joined to the harlot, one body is? For shall be, he says,

οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· 17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ, ἐν
the two for flesh one. But he that is joined to the Lord, one
πνεύμα ἐστιν. 18 Φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ
spirit is. Flee fornication. Every sin which

ἐάν ποιήσῃ ἄνθρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματος ἐστίν· ὁ δὲ
may practise a man, without the body is, but he that
πορνέων, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. 19 ἢ οὐκ
commits fornication, against his own body sins. Or not

οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος
know ye that your body a temple of the in you Holy Spirit
ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὶ ἐαυτῶν; 20 ἢ γορά-
is, which ye have from God; and not are ye your own? ye were

σθε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι
bought for with a price; glorify indeed God in body
ὑμῶν, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστιν τοῦ θεοῦ.
your, and in your spirit, which are God's.

7 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ
But concerning what things ye wrote to me: [It is] good for a man
γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος
a woman not to touch; but on account of fornication each
τῇ ἑαυτοῦ γυναικί ἔχεται, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχεται.
his own wife let have, and each her own husband let have.

3 τῇ γυναικί ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην ἐννοίαν ἀπο-
To the wife the husband due benevolence let
διδότω ὁμοίως· ὅτι καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου
render, and likewise also the wife to the husband. The wife her own
σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλὰ ὁ ἀνὴρ ὁμοίως· δὲ καὶ ὁ
body has not authority over, but the husband; and likewise also the

ate, nor abusers of themselves with mankind, nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. 11 And such were some of you; but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any. 13 Meats for the belly, and the belly for meats; but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body. 14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of an harlot? God forbid. 16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh. 17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body. 19 What! know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own? 20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

VII. Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman. Nevertheless, to avoid fornication, let every man have

ἡ ἀλλ' L. ὁ ἀλλὰ TTrA. P + [ἡμῶν] (read our Lord) L.

ἡ ἀλλὰς you E. ἡ ἐξεγείρει raises out L.

οἱ τιμῆς. — μοι T[Tr]A. ὁ φειλὴν [her] due GLTTrAW.

ἡ + χριστοῦ Christ LTr.

— καὶ ἐν to end of verse

γ [δὲ] L.

ἡ ἀλλὰ LTrA.

his own wife, and let every woman have her own husband. 3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband. 4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife. 5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency. 6 But I speak this by permission, and not of commandment. 7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that. 8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them: if they abide even as I. 9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn. 10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband: 11 but and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife. 12 But to the rest speak I, not the Lord: if any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away. 13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him. 14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy. 15 But if the unbelieving de-

ἄνθρωπος τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ²ἀλλ' ¹ἡ γυνή. 5 ὃν
 husband his own body has not authority over, but the wife. ²Not
 ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν,
¹defraud one another, unless by consent for a season,
 ἵνα ²ἰσχυλάξητε ¹τῇ νηστείᾳ καὶ ²τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν
 that ye may be at leisure for fasting and for prayer, and again
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ¹ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς
 into one place come together, that ²not ²may ²tempt ²you ¹Satan
 διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. 6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ ¹δυσιν
 because of your incontinence. But this I say by way of per-
 γνώμην, ¹οὐ κατ' ἐπιταγὴν. 7 θέλω ²γάρ ¹πάντας ἀνθρώ-
 mission, not by way of command. ²I wish ¹but all men
 πους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτὸν. ²ἀλλ' ¹ἕκαστος ἰδίου χάρισμα
 to be even as myself: but each his own gift
 ἔχει ¹ἐκ θεοῦ, ²ὅς ¹μὲν οὕτως, ²ὅς ¹δὲ οὕτως. 8 Λέγω δὲ
 has from God; one so, and another so. But I say
 τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ¹εἶσιν ¹εἶναι
 to the unmarried and to the widows, good for them it is if
 μένωσιν ὡς καγώ. 9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεῦνται, γαμησά-
 they should remain as even I. But if they have not self-control, let them
 τωσαν. ¹κρεῖσσον ¹γάρ ¹εἰσιν ¹γαμῶσαι ¹ἢ πυροῦσθαι.
 marry; for better it is to marry than to burn.
 10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ, ²ἀλλ' ¹ὁ
 But to the married I charge, not I, but the
 κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρός μὴ ¹χωρισθῆναι. 11 εἰ δὲ καὶ
 Lord, wife from husband not to be separated; (but if also
 χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος, ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῇ)
 she be separated, let her remain unmarried, or to the husband be reconciled;
 καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίεναι. 12 Τοῖς δὲ λοιποῖς ¹ἐγὼ λέγω, ¹
 and husband ¹wife ¹not ²to ²leave. But to the rest I say,
 οὐχ ὁ κύριος, εἰ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ
 not the Lord, if any brother ¹wife ¹has ¹an ²unbelieving, and
 αὐτὴ ¹συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφίετω αὐτήν.
 she consents to dwell with him, let him not leave her.
 13 καὶ γυνὴ ¹ἣτις ¹ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ ¹αὐτὸς ¹
 And a woman who ¹has ¹husband ¹an ²unbelieving, and he
 συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφίετω ¹αὐτόν. 14 ἡγιασται
 consents to dwell with her, let her not leave him. ²Is ²sanctified
 γὰρ ὁ ἄνθρωπος ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγιασται ἡ γυνή
 for the husband ¹unbelieving in the wife, and is sanctified the wife
 ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἄνδρὶ. ¹ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτα
¹unbelieving in the husband; else then your children unclean
 ἐστί, νῦν δὲ ἁγία ἐστίν. 15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται,
 are, but now ²holy ¹are. But if the unbeliever separates himself,
 χωρίζεσθω. οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν
 let him separate himself; is not under bondage the brother or the sister ἐν
 τοῖς τοιοῦτοις. ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ¹ὁ θεός. 16 τί
 such [cases], but in peace ²has ²called ²us ¹God. ²What
 γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας;
 for knowest thou, O wife, if the husband thou shalt save? or what knowest thou;

^a ἀλλά LTTra. ^a σχολάσητε GLTTraW. ^b — τῇ νηστείᾳ καὶ GLTTraW. ^c ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνῆρχεσθε Ε; ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔτε together may be GLTTraW. ^d συν- T. ^e δε but LTTraW. ^f ἔχει χάρισμα GLTTraW. ^g οὐ LTTraW. ^h — ἐστιν (read [it is]) GLTTraW. ⁱ + [οὐτως] L. ^k κρείττων LTTra. ^l — ἐστὶν W. ^m γαμῶν T. ⁿ χωρίζεσθαι L. ^o λέγω ἐγὼ LTTraW. ^p αὐτῇ LTTraW. ^q εἰ τις if any T. ^r οὗτος LTTraW. ^s τὸν ἄνδρα the husband LTTraW. ^t ἀδελφὸς brother LTTraW. ^u ἡγάγετε you T.

ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 17 εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς
O husband, if the wife thou shalt save? Only to each as
ἡμέρισεν¹ ὁ θεός,² ἕκαστον ὡς ἐκλήκεν ὁ κύριος,³ οὕτως
divided¹ God, each as has called² the Lord,³ so

περιπατεῖτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσ-
let him walk; and thus in the assemblies all I order.

σομαι. 18 Περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπι-
Having been circumcised any one was called? let him not be

σπάσθω. ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη;⁴ μὴ περι-
uncircumcised: in uncircumcision any one was called? let him not be

τεμνέσθω. 19 ἡ περιτομή οὐδὲν ἐστίν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν
circumcised. Circumcision nothing is, and uncircumcision nothing

ἐστίν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει
is, but keeping commandments God's. Each in the calling

ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 δοῦλος ἐκλή-
in which he was called, in this let him abide. Bondman [being] wast

θης; μὴ σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος
thou called, not to thee let it be a care; but and if thou art able free

γενέσθαι, μᾶλλον χοῦσαι. 22 ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς
to become, rather use [it]. For he in [the] Lord being called

δοῦλος, ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ
[being] a bondman, a freedman of [the] Lord is; likewise also he

ἐλεύθερος κληθεὶς, δοῦλός ἐστιν χριστοῦ. 23 τιμὴς ἡγορά-
free being called, a bondman is of Christ. With a price ye were

σθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. 24 ἕκαστος ἐν τῷ ἐκλή-
bought; become not bondmen of men. Each wherein he was

θῇ, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ θεῷ.
called, brethren, in that let him abide with God.

25 Περί δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω·
But concerning virgins, commandment of [the] Lord I have not;

γνώμην δὲ δίδωμι, ὡς ἡλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς
but judgment I give, as having received mercy from [the] Lord faithful

εἶναι. 26 νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐν-
to be. I think thou this good is because of the pre-

εστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.
sent necessity, that [it is] good for a man so to be.

27 δεῖδσαι γυναῖκί; μὴ ζητεῖ λύσιν. λέλυσαι ἀπὸ
Hast thou been bound to a wife? seek not to be loosed. Hast thou been loosed from

γυναῖκος; μὴ ζητεῖ γυναῖκα. 28 ἐὰν δὲ καὶ γήμης,¹
a wife? seek not a wife. But if also thou mayest have married,

οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν γήμῃ² παρθένος, οὐχ
thou didst not sin; and if may have married the virgin, not

ἥμαρτεν· θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ
she did sin: but tribulation in the flesh shall have such; but I

ὑμῶν φείδομαι. 29 Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συν-
you spare. But this I say, brethren, the season strait-

εσταλμένος· ἐπὶ λοιπὸν ἐστίν,³ ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας,
and [is]. For the rest is, that even those having wives,

ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν· 30 καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ
as not having be; and those weeping, as not weeping; and

οἱ χαίροντες, ὡς μὴ χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς μὴ
those rejoicing, as not rejoicing; and those buying, as not

part, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace. 16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife? 17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches. 18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised. 19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God. 20 Let every man abide in the same calling wherein he was called. 21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather. 22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant. 23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men. 24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God. 25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful. 26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be. 27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife. 28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you. 29 But this I say,

¹ μεμέρικεν has divided TT. ² ὁ θεός and ὁ κύριος transposed GLTTAW. ³ κέκληται τις has any one been called LTTAW. ⁴ — καὶ LTTAW. ^a — τῷ GLTTAW. ^b γαμήσης LTTA. ^c [ἡ] LTTA. ^d + ὅτι E. ^e ἐστὶν τὸ λοιπὸν, (τὸ λοιπὸν ἐστὶν E) (read is for the rest joined to straitened) ETAW; ἐστὶν τὸ λοιπὸν LT. ^f — οἱ E.

brothron. the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none; 30 and they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away. 32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord: 33 but he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife. 34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband. 35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction. 36 But if any man think that he becometh himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry. 37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well. 38 So then be that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her

κατεχοντες 31 και οι χωρουμενοι 5 τῷ κόσμῳ τοῦτω, ὡς μη possessing; and those using this world, as not καταχωρουμενοι. παρὰ γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τοῦτου. using [it] as their own; for passes away the fashion of this world. 32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μερίμνῃ τὰ But I wish you without care to be. The unmarried cares for the things τοῦ κυρίου, πῶς ἡ ἀρεσεί τῷ κυρίῳ. 33 ὁ δὲ γαμήσας of the Lord, how he shall please the Lord; but he that is married μερίμνῃ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἡ ἀρεσεί τῇ γυναίκι. cares for the things of the world, how he shall please the wife. 34 μεμερίσται ἡ ἡ γυνή καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἄγαμος μερίμνῃ Divided are the wife and the virgin. The unmarried cares for τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ἡ ἁγία καὶ ὁ σῶματι καὶ the things of the Lord, that she may be holy both in body and πνεύματι. ἡ δὲ γαμήσασα μερίμνῃ τὰ τοῦ κόσμου, spirit; but she that is married cares for the things of the world, πῶς ἡ ἀρεσεί τῷ ἀνδρί. 35 τοῦτο δὲ πρὸς τοὺς ἑαυτῶν. οὐ μόνον αὐτῶν how she shall please the husband. But this for your own 36 ὅτι εἰ τις ἀσχημονεῖ ἐπὶ τὴν παρθένον distraction. But if anyone [he] behaves uncomely to τὴν αὐτοῦ νομίζει, ἐάν ᾧ ὑπέρτατος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνε- his I say; not that a noose you I may cast before. but for what [is] see-ly, and waiting on the Lord without 37 ὅτι εἰ τις ἀσχημονεῖ ἐπὶ τὴν παρθένον distraction. But if anyone [he] behaves uncomely to τὴν αὐτοῦ νομίζει, ἐάν ᾧ ὑπέρτατος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνε- his I say; not that a noose you I may cast before. but for what [is] see-ly, and waiting on the Lord without 38 ὅτι εἰ τις ἀσχημονεῖ ἐπὶ τὴν παρθένον distraction. But if anyone [he] behaves uncomely to τὴν αὐτοῦ νομίζει, ἐάν ᾧ ὑπέρτατος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνε- his I say; not that a noose you I may cast before. but for what [is] see-ly, and waiting on the Lord without 39 ὅτι εἰ τις ἀσχημονεῖ ἐπὶ τὴν παρθένον distraction. But if anyone [he] behaves uncomely to τὴν αὐτοῦ νομίζει, ἐάν ᾧ ὑπέρτατος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνε- his I say; not that a noose you I may cast before. but for what [is] see-ly, and waiting on the Lord without 40 ὅτι εἰ τις ἀσχημονεῖ ἐπὶ τὴν παρθένον distraction. But if anyone [he] behaves uncomely to τὴν αὐτοῦ νομίζει, ἐάν ᾧ ὑπέρτατος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνε- his I say; not that a noose you I may cast before. but for what [is] see-ly, and waiting on the Lord without

ε τον κόσμον the world LTTA.

ἡ ἀρεσεί he should please LTTA.

1, καὶ μεμε-

ρισται. καὶ has become divided. Also LTr; καὶ (— καὶ w) μεμερίσται καὶ And divided are also TAW.

ἡ γυνή ἡ ἄγαμος unmarried woman LTr.

1 — ἡ ἄγαμος

(read the virgin cares for) Tr.

ἡ [καὶ] LTr.

n + τῷ the LTTA.

ἡ ἀρεσεί she should

please LTTA.

ἡ σύμφορον LTTA.

ἡ εὐπάρεδρον GLTTAW.

ἡ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

(in his heart) ἐδραῖος LTTA.

ἡ + ἰδίᾳ (read his own) TTTA.

ἡ — αὐτοῦ LTTA.

ἡ — αὐτοῦ LTTA.

ἡ — τοῦ LTTA.

ἡ ποιήσει he shall do LTTA.

ἡ γαμίζων τὴν παρθένον ἑαυτοῦ (ἑαυτοῦ

παρθένον) TTTA; [ἐκ]γαμίζων [τὴν ἑαυτοῦ παρθένον] A.

ἡ GLTTAW.

ἡ γαμίζων marries GLTT; [ἐκ]γαμίζων A.

ἡ — νόμῳ GLTTAW.

ἡ — αὐτῆς

LTTA.

ἡ — αὐτῆς

ἡ — αὐτῆς

ἡ — αὐτῆς

8 **Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν, ὅτι πάντες γινώσκοντες** **ἔχομεν. ἡ γινώσις φουσιῶι, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.** 2 **εἰς ἧς**
 But concerning things sacrificed to idols, we know, (for) all knowledge
 ἔχωμεν. ἡ γινώσις φουσιῶι, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. 2 εἰς ἧς
 I have: knowledge puffs up, but love builds up. But if

τις δοκεῖ εἰδέναι, τι οὐδὲπω οὐδὲν ἔγνωκεν
 anyone thinks to have known anything, nothing yet he has known
 καθὼς δεῖ γινῶναι. 3 εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν,
 according as it is necessary to know. But if anyone love God,

οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. 4 **περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν**
 he is known by him: concerning the eating then

εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδωλὸν ἐν κόσμῳ,
 of things sacrificed to idols, we know that nothing an idol [is] in [the] world,
 καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς. 5 **καὶ γὰρ εἶπερ**
 and that [there is] no God other except one. For even if indeed

εἰσὶν λεγόμενοι θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς
 there are [those] called gods, whether in heaven or on the

γῆς ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί. 6 **ἅλλ'**
 earth, as there are gods many and lords many, but

ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς
 to us [there is] one God the Father, of whom [are] all things, and we

εἰς αὐτόν. καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα,
 for him; and one Lord Jesus Christ, by whom [are] all things,

καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. 7 **ἅλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινώσις τινὲς**
 and we by him. But not in all [is] the knowledge: some

δὲ τῇ ἰσυνείδησει κατὸ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὥς εἰδωλό-
 but with conscience of the idol, until now as of a thing sacrificed

θυτὸν ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα
 to an idol eat, and their conscience, weak being,

μολύνεται. 8 **βρωμά δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησιν τῷ θεῷ. οὔτε**
 is defiled. But meat us does not commend to God; neither

γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν. οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν
 for if we eat have we an advantage; neither if we eat not

υστερούμεθα. 9 **βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη**
 do we come short. But take heed lest your this

πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενούσιν. 10 **ἐὰν γὰρ**
 an occasion of stumbling become to those being weak. For if

τις ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γινῶσιν, ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον,
 anyone see thee, who hast knowledge, in an idol-temple reclining

οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδο-
 [at table], not the conscience of him weak being will be

μηθῆσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθута ἐσθίειν; 11 **καὶ ἀπο-**
 built up so as things sacrificed to idols to eat? and will

λεῖται ὁ ἀσθενὴς ἀδελφός ἐπὶ τῇ σῇ γινώσει, δι' ὃν χριστὸς
 perish the weak brother on thy knowledge, for whom Christ

ἀπέθανεν. 12 **οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς,**
 died. Now thus sinning against the brethren,

καὶ ζυπτοντες αὐτὸν τὴν συνείδησιν ἀσθενούσαν, εἰς χριστὸν
 and wounding their conscience weak, against Christ

ἁμαρτάνετε. 13 **οὐδὲ ὅπως εἰ βρωμά σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν**
 ye sin. Wherefore if meat cause to offend brother

οὐκ ἐγὼ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε
 I do not I do not I do not I do not I do not I do not

οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε
 I do not I do not I do not I do not I do not I do not

οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε
 I do not I do not I do not I do not I do not I do not

οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε
 I do not I do not I do not I do not I do not I do not

οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε
 I do not I do not I do not I do not I do not I do not

οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε οὐκ ἔγωγε
 I do not I do not I do not I do not I do not I do not

not in marriage doeth better. 39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord. 40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

VIII. Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth. 2 And if any man think that he knoweth anything, he knoweth nothing yet as he ought to know. 3 But if any man love God, the same is known of him. 4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one. 5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,) 6 but to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him. 7 Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled. 8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse. 9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak. 10 For if any man see thee which hath knowledge sit at meat in

c — δε but LTTfAW. d ἐγνωκέναι LTTfAW. e οὐπω ἔγωγε οὐκ ἔγωγε LTTfAW. f — ἕτερος LTTfAW. g — τῆς GLTTfAW. h [ἅλλ'] L. i συνθηεῖα from custom (with respect to the idol) LTTf. k ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου LTTfAW. l παραστήσει shall not commend LTTfA. m — γὰρ for LTTfA. n μὴ φάγωμεν υστερούμεθα (περισσεύομεν l) LTTf. o τοῖς ἀσθενέουσιν to the weak LTTfAW. p [σε] L. q εἰδωλίῳ T. r ἀπόλλυται γὰρ for perishes LTTf; and ἀπόλλυται AW. s ἐν τῇ σῇ γινώσει, ὁ ἀδελφός LTTfAW. t; (read verse 11 as a question) A. v διό περ Tr.

the idol's temple, shall
not the conscience of
him which is weak be
emboldened to eat
those things which
are offered to idols;
11 and through thy
knowledge shall the
weak brother perish,
for whom Christ died?
12 But when ye sin
so against the brethren,
and wound their
weak conscience, ye
sin against Christ.
13 Wherefore, if meat
make my brother to
offend, I will eat no
flesh while the world
standeth, lest I make
my brother to offend.

IX. Am I not an
apostle? am I not
free? have I not seen
Jesus Christ our Lord?
are not ye my work in
the Lord? 2 If I be
not an apostle unto
others, yet doubtless I
am to you; for the
seal of mine apostle-
ship are ye in the Lord.
3 Mine answer to them
that do examine me is
this, 4 have we not
power to eat and to
drink? 5 have we not
power to lead about a
sister, a wife, as well
as other apostles, and
as the brethren of the
Lord, and Cephas? 6
Or only I and Barnabas,
have not we power to
forbear working? 7
Who goeth a warfare
any time at his own
charges? who planteth
a vineyard, and eateth
not of the fruit there-
of? or who feedeth a
flock, and eateth not
of the milk of the
flock? 8 Say I these
things as a man? or
saith not the law the
same also? 9 for it is
written in the law of
Moses, Thou shalt not
muzzle the mouth of
the ox that treadeth
out the corn. Doth
God take care for
oxen? 10 or saith he
it altogether for our
sakes? For our sakes,
no doubt, this is writ-
ten: that he that
ploweth should plow
in hope; and that he
that thresheth in hope
should be partaker of
his hope. 11 If we have
sown unto you spiri-
tual things, is it a
great thing if we

μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν.
my, not at all should I eat flesh for ever, that 'not 'brother
μου σκανδαλίσω.
my 'I 'may 'cause to offend.

9 Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν
Am I not an apostle? am I not free? not 'Jesus
Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς
'Christ 'our Lord 'have 'I 'seen? 'not 'my 'work 'ye
ἐστε ἐν κυρίῳ; 2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλὰ
'are in [the] Lord? If to others I am not an apostle, yet

γε ὑμῖν εἰμι ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς
at any rate to you I am; for the seal of my apostleship ye
ἐστε ἐν κυρίῳ. 3 ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν
are in [the] Lord. My defence to those 'me 'who 'examine

αὕτη ἐστίν, 4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πίνειν;
'this 'is: Have we not authority to eat and to drink?

5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὥς καὶ
have we not authority a sister, a wife, to take about, as also

οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς;
the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?

6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ
Or only I and Barnabas have we not authority not

ἐργάζεσθαι; 7 Τίς στρατεύεται ἰδίῳις ὀφωρίοις ποτέ;
to work? Who serves as a soldier at his own charges at any time?

τίς φυτεύει ἀμπελῶνα, καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει;
who plants a vineyard, and of the fruit of it does not eat?

ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην, καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης
or who shepherds a flock, and of the milk of the flock

οὐκ ἐσθίει; 8 μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ
does not eat? according to a man these things do I speak, or not

καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; 9 ἐν γὰρ τῷ ἡ Μωσέως νόμῳ
'also 'the 'law 'these 'things 'says? For in the 'of 'Moses 'law

γέγραπται, Οὐ βιμώσεις βόυν ἀλοῶντα. μὴ τῶν
it has been written, Thou shalt not muzzle an ox treading out corn. 'For 'the

βόων μέλει τῷ θεῷ; 10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει;
'oxen 'is 'there 'care with God? or because of us altogether says he [it]?

δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν
For because of us it was written, that in hope ought he that ploughs

ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν
to plough, and he that treads out corn, 'of 'his 'hope 'to 'partake

ἐπ' ἐλπίδι. 11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν,
'in 'hope. If we to you spiritual things did sow, [is it]

μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; 12 εἰ ἄλλοι
a great thing if we your fleshly things shall reap? If others

τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς;
'of 'the 'authority 'over 'you 'partake, [should] not rather we?

ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ· ἀλλὰ πάντα στέ-
But we did not use this authority; but all things we

γομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινα δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
bear, that not 'hindrance 'any we should give to the glad tidings of the

Χριστοῦ. 13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι,
Christ. Know ye not that those [at] 'sacred 'things 'labouring, [the

* ἀπόστολος and ἐλεύθερος translated GLTFAW.

γ — χριστὸν LTTFA.

* ἑώρακα T.

* μὴ τῆς ἀποστολῆς LTTFA.

ἡ ἐστίν αὕτη LTTFA.

πίνειν TA.

4. — τοῦ LTT[A].

καρπὸν τὸν fruit LTTFAW.

5 — καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐκ LTTFAW.

ἡ Μωσέως

GLTFAW.

ἡ βιμώσεις TTTA.

ἡ ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι LTTFA.

ἡ ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν GLTFAW.

ἡ ὑμῶν ἐξουσίας GLTFAW.

ἡ τινα ἐγκοπὴν (ἐκκ- T) LTTFAW.

— + τὰ the things TT[A].

ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν· οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ ὀπροσεδ-
things) of the temple eat; those ^{at} the ^{altar} ^{attend-}
ρεύοντες, ^{τῷ} θυσιαστηρίῳ ^{συμμερίζονται}; 14 οὕτως καὶ ὁ
with the altar partake? So also the

κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν, ἐκ τοῦ
Lord did order to those the glad tidings announcing, of the
εὐαγγελίου ζῆν. 15 ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην ^{τούτων}.
glad tidings to live. But I ^{none} ^{used} of these things.

οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί.
Now I did not write these things that thus it should be with me; [^{it} ^{were}]
καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα
^{good} ^{for} ^{for} ^{me} ^{rather} ^{to} ^{die,} ^{than} ^{my} ^{boasting} ^{that}
τις ^{κενώσω}. 16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν
^{anyone} ^{should} ^{make} ^{void.} For if I announce the glad tidings, there is not

μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπικείται· οὐ αἰσδῆ ^{μοι}
^{to} ^{me} ^{boasting}; for necessity ^{me} ^{is} ^{laid} ^{upon}; ^{woe} ^{but} ^{to} ^{me}
ἐστὶν ἐὰν ^{μὴ} εὐαγγελίζωμαι. 17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο
^{it} ^{is} ^{if} ^I ^{should} ^{not} ^{announce} ^{the} ^{glad} ^{tidings.} For if willingly this.

πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων οἰκονομίαν πεπί-
I do, a reward I have; but if unwillingly an administration I am en-
στενμαι. 18 τίς οὖν μοι ἐστὶν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγ-
trusted with. What then ^{my} ^{is} ^{reward}? That in announcing

γελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον· τοῦ
the glad tidings ^{without} ^{expense} ^I ^{should} ^{make} ^{the} ^{glad} ^{tidings} ^{of} ^{the}
χριστοῦ, ^{εἰς} ^{τὸ} ^{μὴ} ^{καταχρήσασθαι} ^{τῇ} ^{ἐξουσίᾳ} ^{μου} ^{ἐν} ^{τῷ}
^{Christ,} ^{so} ^{as} ^{not} ^{using} ^{as} ^{my} ^{own} ^{my} ^{authority} ⁱⁿ ^{the}

εὐαγγελίῳ. 19 Ἐλεῦθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἑμαυτὸν
glad tidings. For free being from all, to all myself

ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. 20 καὶ ἐγενόμην
I became bondman, that the more I might gain. And I became

τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς
to the Jews as a Jew, that Jews I might gain: to those
ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ^{ἵνα} ^{τοὺς} ^{ὑπὸ} ^{νόμον} ^{κερδήσω}.
under law as under law, that those under law I might gain:

21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἀνομος, μὴ ὢν ἀνομος ^{θεοῦ}, ^{ἀλλ'}
to those without law as without law, (not being without law to God, but
ἐννομος ^{χριστῷ}, ἵνα ^{κερδήσω} ἀνόμους. 22 ἐγενόμην
within law to Christ,) that I might gain those without law. I became

τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω.
to the weak as weak, that the weak I might gain.

τοῖς πᾶσιν γέγονα ^{τά} ^{πάντα}, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.
To all these I have become all things, that by all means some I might save.

23 ^{τοῦτο} ^{δέ} ^{ποιῶ} ^{διὰ} ^{τὸ} ^{εὐαγγέλιον}, ἵνα ^{συγκοινωνῶς}.
^{This} ^{and} ^I ^{do} ^{on} ^{account} ^{of} ^{the} ^{glad} ^{tidings,} ^{that} ^a ^{fellow-partaker}
αὐτοῦ γένομαι.
with it I might be.

24 Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν
Know ye not that those who in a race-course run all

ἁρέχουσιν, εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε, ἵνα
run, but one receives the prize? Thus run, that

καταλάβητε. 25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος, πάντα ἐγκρα-
ye may obtain. But everyone that strives, in all things controls

shall reap your carnal things? 12 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ. 13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar? 14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel. 15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void. 16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel! 17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me. 18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel. 19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more. 20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law; 21 to them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law. 22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by

ο παρεδρεύοντες LITTAU. Ρ οὐ κέρρημαι οὐδενὶ have not used any GLTTAW. ρ οὐδεις LITTAU. κενώσω shall make vain LITTAU. γάρ for GLTTAW. εὐαγγελίζωμαι LITTAU. μὴ μου TTAU. τὸ τοῦ χριστοῦ LITTAU. + μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον not being myself under law GLTTAW. θεοῦ of God LITTAU. χριστοῦ of Christ LITTAU. κερδάω τοὺς LITTAU. b — ὡς [L]ITTAU. c — τὰ LITTAU. d πάντα all things LITTAU. e συν- τῷ

all means save some. 23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain. 25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible. 26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air: 27 but I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

X. Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea; 2 and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; 3 and did all eat the same spiritual meat; 4 and did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ. 5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness. 6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted. 7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play. 8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand. 9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were

τεύεται· ἐκείνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, himself: they indeed then that a corruptible crown they may receive, ἡμεῖς δὲ ἀφθαρτον. 26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω, ὥς οὐκ but we an incorruptible. I therefore so run, as not

ἀδύλως· οὕτως πυκτεύω, ὥς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἐὰλλ' uncertainly; so I combat, as not [the] air beating. But

ὑπωπιᾶζώ μου τὸ σῶμα, καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις I buffet my body, and bring [it] into servitude, lest to others

κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι. having preached myself rejected I might be.

10 Οὐ θέλω ἡμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες I wish not now you to be ignorant, brethren, that fathers

ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς ἡμῶν all under the cloud were, and all through the

θαλάσσης διήλθον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Ἰωάννην ἑβαπτίσαντο sea passed, and all to Moses were baptized

ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, 3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ ἴβρωμα in the cloud and in the sea, and all the same meat

πνευματικὸν ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον. ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθοῦσης spiritual ate, and all the same drink spiritual ritual drank; for they drank of a spiritual following

πέτρας· ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός. 5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς rock, and the rock was the Christ: yet not with the

πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν most of them was well pleased God; for they were stewed in

τῇ ἐρήμῳ. 6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ the desert. But these things types for us became, for not

εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κακεῖνοι ἐπεθύμησαν· 7 μὴ δὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν ὥς Neither idolaters be ye, according as some of them; as

γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν. 8 μὴ δὲ πορνέυωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς of them committed fornication, and fell in one day twenty-three

χιλιάδες. 9 μὴ δὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καὶ αὐτῶν Neither should we tempt the Christ, according as also

τινες αὐτῶν ἐπειράσαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφειων ἀπώλοντο. some of them tempted, and by the serpents perished.

10 μὴ δὲ γογγύζετε, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, Neither murmur ye, according as also some of them murmured,

καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 ταῦτα δὲ πάντα and perished by the destroyer. Now these things all [as]

τύποι συνέβαινον ἐκείνοις· ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν types happened to them, and were written for admonition

ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν. 12 ὥστε our on whom the ends of the ages are arrived. So that

εἰς ἄλλα τὰ. γὰρ for GLTTFAW. Ἰωάννην GLTTFAW. ἑβαπτίσθησαν LT. πνευματικὸν ἔφαγον βρώμα (βρώμα ἔφαγον TTr) LTT. πνευματικὸν ἔπιον πόμα LTTFAW.

πέτρα δὲ LTTA. οὐδόκησεν LTTAW. ὥσπερ LTTA. πέν TA. ἔπεσαν LTTA. — ἐν LTT[A]. κύριον Lord LTTA. — καὶ LTTFAW. ἐξεπειράσαν T. ἀπώλυντο TTr. καθάπερ TTr. — πάντα [L]TT[A]. τυπικῶς typically LTTAW.

συνέβαινον TTr. κατήντηκεν have come LTTAW.

εἰς ἄλλα τὰ. γὰρ for GLTTFAW. Ἰωάννην GLTTFAW. ἑβαπτίσθησαν LT. πνευματικὸν ἔφαγον βρώμα (βρώμα ἔφαγον TTr) LTT. πνευματικὸν ἔπιον πόμα LTTFAW. πέτρα δὲ LTTA. οὐδόκησεν LTTAW. ὥσπερ LTTA. πέν TA. ἔπεσαν LTTA. — ἐν LTT[A]. κύριον Lord LTTA. — καὶ LTTFAW. ἐξεπειράσαν T. ἀπώλυντο TTr. καθάπερ TTr. — πάντα [L]TT[A]. τυπικῶς typically LTTAW. συνέβαινον TTr. κατήντηκεν have come LTTAW.

ὁ δοκῶν ἐστάναι, βλέπω μὴ πέσῃ. 13 Πειρασμὸς
he that thinks to stand, let him take heed lest he fall. Temptation
ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς
you have not taken except what belongs to man; and faithful [is] God, who
οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει
will not suffer you to be tempted above what ye are able, but will make
σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἐκβασιν, τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς¹¹
with the temptation also the issue, for ^{to} be ^{able} you
ὑπενεγκεῖν. 14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς
to bear [it]. Wherefore, my beloved, flee from
εἰδωλολατρείας. 15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὁ
idolatry. As to intelligent ones I speak: judge ye what

φημι. 16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ
I say. The cup of blessing which we bless, ^{not}
κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ ἔστιν; τὸν ἄρτον ὃν
^{fellowship} of ^{the} ^{blood} of ^{the} ^{Christ} is it? The bread which
κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ ἔστιν;
we break, ^{not} ^{fellowship} of ^{the} ^{body} of ^{the} ^{Christ} is it?

17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἔσμεν· οἱ γὰρ πάντες
Because ^{one} ^{loaf}, ^{one} ^{body} ^{the} ^{many} ^{we} ^{are}; for ^{all}
ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. 18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ
of ^{the} ^{one} ^{loaf} ^{we} ^{partake}. See Israel according to

σάρκα· οὐχὶ¹² οἱ ἐσθίουντες τὰς θυσίας, κοινωνοὶ
flesh: ^{not} ^{those} ^{eating} ^{the} ^{sacrifices}, ^{fellow-partakers}

τοῦ θυσιαστηρίου εἰσιν; 19 τί οὖν φημι; ὅτι ἡ εἰδωλον¹³ τί
with ^{the} ^{altar} ^{are}? What then say I? that an idol anything
ἔστιν; ἢ ὅτι ἡ εἰδωλόθυτον¹⁴ τί ἔστιν; 20 ἀλλ' ὅτι
is, or that what is sacrificed to an idol anything is? but that

ὁ ἰθὺς¹⁵ κατὰ ἔθνη, δαιμονιοῖς ἰθύει, καὶ οὐ θεῷ.
what ^{sacrifice} ^{the} ^{nations}, to demons they sacrifice, and not to God.

οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.
But I do not wish you fellow-partakers with demons to be.

21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν, καὶ ποτήριον
Ye cannot [the] cup of [the] Lord drink, and [the] cup

δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ
of demons: ye cannot of [the] table of [the] Lord partake and

τραπέζης δαιμονίων. 22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον;
of [the] table of demons. Or, do we provoke to jealousy the Lord?

μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἔσμεν;
stronger than he are we?

23 Πάντα ἡμοῖς¹⁶ ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει.
All things for me are lawful, but ^{not} ^{all} ^{things} ^{are} ^{profitable}.

πάντα ἡμοῖς ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς
all things for me are lawful, but ^{not} ^{all} ^{do} ^{build} up. ^{No} ^{one}

τὸ εαυτοῦ ζητεῖτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ὅεατος.¹⁷
that of ^{himself} ^{let} ^{seek}, but ^{that} ^{of} ^{the} ^{other} ^{each} ^{one}.

25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλοῦμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνα-
Everything that in a market is sold eat, nothing in-

κρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. 26 τοῦ γὰρ κυρίου¹⁸
quiring on account of conscience. For ^{the} ^{Lord's} ^{is}

ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 εἰ ᾧδὲ¹⁹ τις καλεῖ ὑμᾶς
the ^{earth} and the ^{fulness} of it. But if anyone ^{invite} you

destroyed of the de-
stroyer. 11 Now all
these things happened
unto them for ex-
amples; and they are
written for our ad-
monition, upon whom
the ends of the world
are come. 12 Where-
fore let him that think-
eth he standeth take
heed lest he fall. 13

There hath no
temptation taken you
but such as is com-
mon to man: but God
is faithful, who will
not suffer you to be
tempted above that ye
are able; but will with
the temptation also
make a way to escape,
that ye may be able to
bear it. 14 Wherefore,
my dearly beloved, flee
from idolatry. 15 I
speak as to wise men;
judge ye what I say. 16

The cup of blessing
which we bless, is it not
the communion of the
blood of Christ? The
bread which we break,
is it not the communion
of the body of Christ?

17 For we being many
are one bread, and one
body; for we are all
partakers of that one
bread. 18 Behold Israel
after the flesh: are
not they which eat of
the sacrifices partak-
ers of the altar?

19 What say I then?
that the idol is any
thing, or that which is
offered in sacrifice to
idols is any thing?

20 But I say, that the
things which the Gen-
tiles sacrifice, they
sacrifice to devils, and
not to God: and I
would not that ye
should have fellow-
ship with devils. 21 Ye
cannot drink the cup
of the Lord, and the
cup of devils; ye can-
not be partakers of
the Lord's table, and
of the table of devils.

22 Do we provoke the
Lord to jealousy? are
we stronger than he?
23 All things are
lawful for me, but all
things are not expedi-
ent; all things are
lawful for me, but all
things edify not. 24 Let
no man seek his own,
but every man a.o-
ther's wealth. 25 What-
soever is sold in the

^e — ὑμᾶς (read [you]) GLTFAW.

^b εἰδωλον and εἰδωλόθυτον transposed LTTFAW.

^c ἔθνη LTA.

^d — ἑκάστος GLTFAW.

^e — ἐκάστος GLTFAW.

^f κυρίου γὰρ LTTFAW.

^g — δὲ but LTTFAW.

^h ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ Tr.

ⁱ θύουσιν they sacrifice LTTFAW.

^j — μοι GLTFAW.

^k — κα

^l — εἰ ᾧδὲ

^m — τις καλεῖ ὑμᾶς

ⁿ — εἰ ᾧδὲ

shambles, *that* eat, asking no question for conscience sake: 26 for the earth is the Lord's, and the fulness thereof. 27 If any of them that believe not bid you to a *feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake. 28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof: 29 conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience? 30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks? 31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God. 32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God: 33 even as I please all *men* in all *things*, not seeking mine own profit, but the *profit* of many, that they may be saved. XI. Be ye followers of me, even as I also *am* of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you. 3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God. 4 Every man praying or prophesying, having *his* head covered, dishonoureth *his* head. 5 But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered dishonoureth *her* head: for that is even all one as if she were shaven. 6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

τῶν ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ¹of the ²unbelieving, and ye wish to go, all that is set before
ὑμῖν ἐσθίετε. μὴδὲν ἀνακρίνοντες ἐὰν τὴν συνειδήσιν.
you eat, nothing inquiring on account of conscience.

28 ἂν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο ἑιδωλόθυτόν¹ ἐστίν· μὴ
But if anyone to you say, This ²offered ³to an ⁴idol ⁵is, ⁶not
ἐσθίετε. οἱ ἐκείνον τὸν μνηύοντα καὶ τὴν συνειδήσιν⁷
do eat, on account of him that shewed [it], and the conscience;

⁸τοῦ· γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. ⁹29 συνεί-
for ¹⁰the ¹¹Lord's ¹²[is] the ¹³earth and the ¹⁴fulness of it. ¹⁵Con-

δῃσιν δὲ λέγω, οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου.
science ¹⁶but, I say, not that of thyself, but that of the other;

ἵνα· τί· γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;
for why ¹⁷my ¹⁸freedom ¹⁹is judged by another's conscience?

30 εἰ· δὲ ἔγω χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ
But if I with thanks partake, why am I evil spoken of for what
ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε
I give thanks? Whether therefore ye eat, or ye drink or

τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε. 32 Ἀπρόσκοποι
anything ye do, all things to ²⁰glory ²¹God's do. Without offence

γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις²² καὶ Ἑλλήσιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
be ye both to Jews and Greeks and to the assembly

Θεοῦ. 33 καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν
of God. According as I also all in all things please; not seeking

τὸ ἑαυτοῦ ²³συμφέρον,²⁴ ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶν
the ²⁵of ²⁶myself ²⁷profit, but that of the many, that they may

σιν. 11 μιμηταὶ μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ.
be saved. Imitators of me be, according as I also [am] of Christ.

2 Ἐπαινώ· δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,²⁸ ὅτι πάντα μου μέ-
Now I praise you, brethren, that in all things me ye have

μνησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατ-
remembered; and according as I delivered to you, the traditions ye

έχετε. 3 Ἐθέλω· δὲ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ
keep. But I wish you to know, that of every man ²⁹the ³⁰head

ὁ Χριστὸς ἐστίν· κεφαλὴ· δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ· κεφαλὴ· δὲ
the ³¹Christ ³²is, but head of [the] woman [is] the man, and head

Χριστοῦ, ὁ Θεός. 4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων,
of Christ, God. Every man praying or prophesying,

κατὰ κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν· κεφαλὴν· αὐτοῦ.
[anything] on [his] head having, puts to shame his head.

5 Πᾶσα· δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακλύπτῃ
But every woman praying or prophesying ³³uncovered

τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν· κεφαλὴν· ἑαυτῆς·³⁴ ἔν· γὰρ
with ³⁵the ³⁶head, puts to shame her head; for one

ἐστίν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ· ἐξυρμένῃ. 6 εἰ· γὰρ οὐ· κατακλύπτ-
it is and the same with having been shaven. For if be not covered

τεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ· δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
a woman, also let her be shorn. But if [it be] shameful to a woman

κειράσθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω. 7 ἀνὴρ· μέν· γὰρ οὐκ
to be shorn or to be shaven, let her be covered. For man indeed ³⁷not

ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ
ought to have ³⁸covered ³⁹the ⁴⁰head, image and glory of God

ὑπάρχων· ⁴¹γυνὴ· δὲ δόξα ἀνδρὸς ἐστίν· 8 οὐ· γὰρ ἐστίν ἀνὴρ
being; but woman glory of man is. For not is man

¹ ἱερῶθέν offered in sacrifice LITTA. ² — τοῦ γὰρ to end of verse GLTTAW. ³ — δὲ but GLTTAW. ⁴ καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε LITTA. ⁵ συμφέρον LITTA. ⁶ — ἀδελφοί GLTTAW. ⁷ + τοῦ (read of the Christ) [L]TTTA. ⁸ αὐτῆς LITTA. ⁹ + ἡ the (woman) LITTAW.

ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη
of woman, but woman of man. For also not was created
ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα·
man on account of the woman, but, woman on account of the man.

10 διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κε-
Because of this ought the woman authority to have on the
φαλῆς, διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 πλὴν οὔτε ἂν ἄνθρωπος
head, on account of the angels. However neither [is] man

χωρὶς γυναικός, οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός, ἢ ἐν κυρίῳ·
apart from woman, nor woman apart from man, in [the] Lord.

12 ὥστε γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἄνθρωπος
For as the woman of the man [is], so also the man

διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς
by the woman [is]; but all things of God. In yourselves

κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ
judge: becoming is it for a woman uncovered to God

προσεύχεσθαι; 14 ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς,
to pray? Or not even [itself] nature does teach you,

ὅτι ἄνθρωπος μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστὶν 15 γυνὴ
that a man if have long hair a dishonour to him it is? A woman

δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστὶν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ
but if have long hair; glory to her it is; for the long hair instead

περιβολαίου δέδοται αὐτῇ· 16 εἰ δὲ τις δοκεῖ φιλονεικεῖν
of a covering is given to her. But if anyone thinks contentious

εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι
to be, we such custom have not, nor the assemblies

τοῦ θεοῦ.
of God.

17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ
But [as to] this charging [you] I do not praise [you], that not

εἰς τὸ κρεῖττον, ἢ ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον συνέρχεσθε. 18 πρῶτον
for the better, but for the worse ye come together. First

μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐκ τῆς ἐκκλησίας, ἀκούω σχί-
indeed for coming together ye in the assembly, I hear di-

ματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχουσιν, καὶ μέρος τι πιστεύω. 19 δεῖ γὰρ
visions among you to be, and partly I believe [it]. For there must

καὶ αἵρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ γένωνται
also sects among you be, that the approved manifest may become

ἐν ὑμῖν. 20 συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ
among you. Coming together therefore ye into one place, not

ἐστὶν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον
it is [the] Lord's supper to eat. For each one his own

δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὁ μὲν πεινᾷ ὁ δὲ
supper takes first in eating, and one is hungry and another

μεθύει. 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν;
is drunken. For houses have ye not for eating and drinking?

ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε
or the assembly of God do ye despise, and put to shame

τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ὑμῖν εἰπῶ; ἢ παίνεσιν ὑμᾶς ἐν
them that have not? What to you should I say? shall I praise you in

τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ. 23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου,
this? I do not praise. For I received from the Lord

7 For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man. 8 For the man is not of the woman; but the woman of the man, as the church is of Christ, who saved the church with his blood. 9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man, as the church is of Christ, who saved the church with his blood. 10 For this cause ought the woman to have power as the church has of Christ, who saved the church with his blood. 11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord. 12 For as the woman is of the man, even so is the church of Christ, who saved the church with his blood. 13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered? 14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him? 15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering. 16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God. 17 Now in this that I declare unto you, I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse. 18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it. 19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you. 20 When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper. 21 For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken. 22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to

^b γυνὴ χωρὶς ἀνδρός οὔτε ἄνθρωπος χωρὶς γυναικός GLTFAW. ^c — ἡ LTTFAW. ^d ἡ φύσις αὐτὴ LTTFAW. ^e [αὐτῇ] A. ^f παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶ LTTFAW. ^g κρεῖσσον LTTFAW. ^h ἀλλὰ TTTA. ⁱ ἥσσαν LTTFA. ^k — τῇ GLTFAW. ^l + καὶ also [L]TFA. ^m εἰπῶ ὑμῖν LTTFAW. ⁿ ἐπαινῶ praise I L. ^o; ἐν τούτῳ οὐκ (read In this I do not praise) ET.

you? shall I praise you in this? I praise you not. 23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread: 24 and when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. 25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. 26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. 27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. 29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. 30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep. 31 For if we would judge ourselves, we should not be judged. 32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world. 33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another. 34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

XII. Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant. 2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led. 3 Wherefore I give you to understand, that

ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ that which also I delivered to you, that the Lord Jesus in the night ᾧ παρέδιδότο, ἔλαβεν ἄρτον, 24 καὶ εὐχαριστήσας in which he was delivered up took bread, and having given thanks ἔκλασεν. καὶ εἶπεν, Ἄραβετε, φάγετε· τοῦτο μου ἐστὶν τὸ he broke [it], and said, Take, eat, this of me is the σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλόμενον. τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν body which for you [is] being broken: this do in ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ remembrance of me. In like manner also the cup, after δειπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν having supped, saying, This cup the new covenant is ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἂν πίνετε, in my blood: this do, as often as ye may drink [it], εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 Ὅσακις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν in remembrance of me. For as often as ye may eat ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνετε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ. 27 Ὡστε of the Lord ye announce, until he may come. So that ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον whosoever should eat this bread or should drink the cup τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἐνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος of the Lord unworthily, guilty shall be of the body and blood τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω δὲ ἑαυτὸν, καὶ οὕτως of the Lord. But let prove a man himself, and thus ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω. 29 ὁ γὰρ of the bread let him eat, and of the cup let him drink. For he that ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, eats and drinks unworthily, judgment to himself eats and drinks, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν not discerning the body of the Lord. Because of this among you πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἀρρώστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. many [are] weak and infirm, and are fallen asleep many. 31 εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. 32 κρινόμενοι δὲ, ὑπὸ κυρίου παιδεύομεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ judged but, by [the] Lord we are disciplined, that not with the κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 Ὡστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι world we should be condemned. So that, my brethren, coming together εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 εἰ δέ τις πεινᾷ, for to eat, one another wait for. But if anyone be hungry, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. τὰ δὲ at home let him eat, that not for judgment ye may come together; and the λοιπὰ, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι. other things whenever I may come, I will set in order.

12 Περί δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς But concerning spirituals, brethren, I do not wish you ἀγροεῖν. 2 οἴδατε ὅτι ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα to be ignorant. Ye know that Gentiles ye were, to ὡς ἂν ἡγήσθε, ἀπαγόμενοι. 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι as ye might be led, led away. Therefore I give you, that

P παρεδιδετο LITRA. q — Λάβετε, φάγετε GLTTRAW. r — κλόμενον LITRA. s — ἂν LITRA. t — τοῦτο (read the cup) LITRAW. v — ἀχρι T. w — ἂν GLTTRAW. x — τοῦτον (read the bread) GLTTRAW. y + τοῦ of the GLTTRAW. z — ἐαυτὸν ἀνθρώπος W. a — ἀναξίως LITRA. b — τοῦ κυρίου LITRA. c — δὲ but LITRAW. d + τοῦ the TITRAW. e — δὲ but GLTTRAW. f + ὅτε when [L]ITRA.

οὐδείς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα ἡ Ἰησοῦν.^m
 no one in [the] Spirit of God speaking says accursed [is] Jesus;
 καὶ οὐδείς δύναται εἰπεῖν Ἐκύριον Ἰησοῦν,ⁿ ἐμὴ ἐν πνεύ-
 and no one can say Lord Jesus, except in [the] Spirit
 ματι ἀγίῳ. 4 διαίρεσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν. τὸ δὲ αὐτὸ
 Holy. But diversities of gifts there are, but the same
 πνεῦμα. 5 καὶ διαίρεσεις διακονιῶν εἰσίν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος.^o
 Spirit; and diversities of services there are, and the same Lord;
 6 καὶ διαίρεσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτός ἐστιν θεός,
 and diversities of operations there are, but the same it is God,
 ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 ἐκάστω δὲ ἰδύσθαι ἡ φανέ-
 who operates all things in all. But to each is given the mani-
 ρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 ὃ μὲν γὰρ διὰ
 festation of the Spirit for profit. For to one by
 τοῦ πνεύματος ἰδύσθαι λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος
 the Spirit is given a word of wisdom; and to another a word
 γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα. 9 ἑτέρω.^p δὲ πίστις,
 of knowledge, according to the same Spirit; and to a different one faith,
 ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι. ἄλλω δὲ χαρίσματα ἰαμάτων, ἐν τῷ
 in the same Spirit; and to another gifts of healing, in the
 αὐτῷ πνεύματι. 10 ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων,
 same Spirit; and to another operations of works of power;
 ἄλλω.^q δὲ προφητεία, ἄλλω.^r δὲ ἰδιακρίσεις πνευμάτων,
 and to another prophecy; and to another discerning of spirits;
 ἑτέρω.^s δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἑρμηνεῖα γλωσ-
 and to a different one kinds of tongues; and to another interpretation of
 σῶν. 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦ-
 tongues. But all these things operates the one and the same Spirit,
 μα, διαιροῦν ἰδία ἐκάστω καθὼς βούλεται. 12 Καθάπερ
 dividing separately to each according as he wills. Even as
 γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστιν καὶ μέλη ἔχει πολλά,^t πάντα δὲ τὰ
 for the body one is and members has many, but all the
 μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἐνός,^u πολλά ὄντα, ἓν ἐστιν σῶμα.
 members of the body one, many being, one are body;
 οὕτως καὶ ὁ χριστός. 13 καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς
 so also [is] the Christ. For also by one Spirit we
 πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἑλ-
 all into one body were baptized, whether Jews or
 λῆνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι καὶ πάντες εἰς ἓν πνεῦμα
 Greeks, whether bondmen or free and all into one Spirit
 ἰποτίσθημεν. 14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἐστιν ἐν μέλος, ἀλλὰ
 were made to drink. For also the body is not one member, but
 πολλά. 15 ἐάν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ
 many. If should say the foot, Because I am not a hand, I am not
 ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστιν ἐκ τοῦ σώματος·
 of the body: on account of this is it not of the body?
 16 καὶ ἐάν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὄφθαλμός οὐκ εἰμὶ ἐκ
 And if should say the ear, Because I am not an eye I am not of
 τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστιν ἐκ τοῦ σώματος·
 the body: on account of this is it not of the body?
 17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὄφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον
 If whole the body [were] an eye, where the hearing? if [the] whole

no man speaking by the Spirit of God call-
 eth Jesus accursed; and that no man can
 say that Jesus is the Lord, but by the Holy
 Ghost. 4 Now there are diversities of gifts,
 but the same Spirit. 5 And there are differ-
 ences of adminis-
 trations, but the same Lord. 6 And there are
 diversities of opera-
 tions, but it is the same God which work-
 eth all in all. 7 But the manifestation of the
 Spirit is given to every man to profit withal.
 8 For to one is given by the Spirit the word
 of wisdom; to another the word of knowledge by
 the same Spirit; 9 to another faith by the
 same Spirit; to another the gifts of healing by
 the same Spirit; 10 to another the working of mira-
 cles; to another pre-
 phesy; to another discerning of spirits; to
 another divers kinds
 of tongues; to another the interpretation of
 tongues: 11 but all these worketh that one
 and the selfsame Spirit, dividing to every
 man severally as he will. 12 For as the body
 is one, and hath many members, and all the
 members of that one
 body, being many, are
 one body: so also is
 Christ. 13 For by one
 Spirit are we all bap-
 tized into one body,
 whether we be Jews or
 Gentiles, whether we
 be bond or free; and
 have been all made to
 drink into one Spirit.
 14 For the body is not
 one member, but many.
 15 If the foot shall
 say, Because I am not
 the hand, I am not of
 the body; is it there-
 fore not of the body?
 16 And if the ear shall
 say, Because I am not
 the eye, I am not of
 the body; is it there-
 fore not of the body?
 17 If the whole body
 were an eye, where
 were the hearing? If
 the whole were hear-

^h Ἰησοῦς LITTAUW. ⁱ Κύριος Ἰησοῦς LITTAUW. ^k καὶ ὁ and the A. ^l ἐστιν GLITTAUW.
^m — δὲ and [L]ITTAUW. ⁿ ἐνὶ one LITTAUW. ^o — δὲ and LTR. ^p — δὲ and LTR. ^q διά-
 κρισίς T. ^r — δὲ and LITTAUW. ^s διερμηνεῖα L. ^t πολλά ἔχει LITTAUW. ^u — τοῦ ἐνός
 LITTAUW. ^w — εἰς LITTAUW. ^x —; (read it is not on account of this not of the body.) LT.

ing, where *were*, the smelling? 13 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him. 19 And if they were all one member, where *were* the body? 20 But now *are* they many members, yet but one body. 21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you. 22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary: 23 and those *members* of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness. 24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that *part* which lacked: 25 that there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another. 26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it. 27 Now ye are the body of Christ, and members in particular. 28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues. 29 *Are* all apostles? *are* all prophets? *are* all teachers? *are* all workers of miracles? 30 have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret? 31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

ἀκοή, ποῦ ἡ ὁσφορησις; 18 ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, hearing, where the smelling? But now God set the members, ἕν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι, καθὼς ἠθέλησεν. 19 εἰ δὲ ²one ¹each of them in the body, according as he would. But if ἦν ²were ¹all one member, where the body? But now many ²μὲν ¹μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 οὐ δύναται ²δὲ ¹ὁφ- [are the] members, but one body. And is not able [the] θαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω. 22 ἀλλὰ πολλῶ ²μᾶλλον τὰ ὀκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρ- rather the ²which ¹seem ²members ¹of ²the ¹body ²weaker ¹to ²χεῖν, ἀναγκαῖά ἐστιν· 23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ²ἀτιμότερα ¹be, necessary are; and those which we think more void of honour εἶναι τοῦ σώματος, τοῦτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν· καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει; 24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ²ἄλλ' ¹ὁ θεὸς συνεκράσεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι ²περισσοτέραν tempered together the body, to that being deficient more abundant ²δοὺς τιμὴν, 25 ἵνα μὴ ᾖ ²σχίσμα ¹ἐν τῷ ²having ¹given ²honour, that there might not be division in the σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ ²body, but ²the ¹same ²for ¹one ²another ²might ¹have ²concern ¹the μέλη· 26 καὶ ἑῖτε ²πάσχει ἐν μέλος, ¹συνπάσχει ²πάντα ¹members. And if suffers one member, suffers with [it] all ²τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ²ἐν ¹μέλος, ¹συγχαίρει ²πάντα τὰ the members; if be glorified one member, rejoice with [it] all the μέλη. 27 ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα χριστοῦ, καὶ μέλη ἐκ members. Now ye are [the] body of Christ, and members in ²μέρους. 28 Καὶ οὗς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶ- particular. And ²certain ¹did ²set ¹God in the assembly: first, ²τον ἀποστόλους, ²δεύτερον προφήτας, ²τρίτον διδασκάλους, apostles; secondly, prophets; thirdly, teachers; ²ἔπειτα δυνάμεις, ²μεῖτα ²χαρίσματα ἰαμάτων, ²ἀντιλήψεις, then works of power; then gifts of healings; helps; ²κυβερνήσεις, ²γένη γλωσσῶν. 29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ governments; kinds of tongues. [Are] all apostles? ²πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδασκαλοι; μὴ πάντες δυνά- all prophets? all teachers? [have] all works of ²μεις; 30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες power? ²all ²gifts ²have of healings? ²all ²γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; 31 Ζηλοῦτε ²do speak with tongues? ²all ²do interpret? ²Be ²emulous ²of ²δὲ τὰ χαρίσματα τὰ ὀκρίττονα· καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ²but the ²gifts ²better, and yet ²more ²surpassing ²ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. ²a ²way to you I shew.

XIII. Though I speak with the tongues of

¹ ὡς ἂν LTrA. ² [τὰ] LTrA. ³ [μὲν] LTr. ⁴ — δὲ and ο[L]. ⁵ + ὁ the GLTTA.W. ⁶ ἀτιμότερα E. ⁷ ἀλλὰ LTTA. ⁸ ὑστεροῦμεν LTTA. ⁹ σχίσματα divisions T. ¹⁰ εἰ τι if anything LTr. ¹¹ συν. TA. ¹² — ἐν (read a member) Tr[A]. ¹³ συν. T. ¹⁴ ἔπειτα LTTA. ¹⁵ ἀντιλήψεις LTTA. ¹⁶ μεῖζονα greater LTTA.

13 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν
 If with the tongues of men I speak and
 ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἢ χῶν ἢ
 of angels, but love have not, I have become brass or
 κίμβαλον ἀλαλάζον. **2** Ἐὰν ἔχω προφητείαν, καὶ εἰδῶ
 a cymbal clanging. And if I have prophecy, and know
 τὰ μυστήρια πάντα καὶ πασαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἔαν ἔχω
 mysteries all and all knowledge, and if I have
 πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ
 all faith, so as mountains to remove, but love
 μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. **3** καὶ ἔαν ψωμίσω πάντα τὰ
 have not, nothing I am. And if I give away in food all
 ὑπάρχοντά μου, καὶ ἔαν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καθύ-
 my goods, and if I deliver up my body that I may be
 σωμαί, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. **4** Ἡ ἀγάπη
 burned, but love have not, nothing I am profited. Love
 μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ. ἡ ἀγάπη οὐ
 has patience, is kind; love is not envious; love not
 περπερεύεται, οὐ φυνσιούται, οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ
 is vain-glorious, is not puffed up, acts not unseemly, seeks not the things
 ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογιζεται τὸ κακόν. **6** οὐ χαίρει
 of its own, is not quickly provoked, reckons not evil, rejoices not
 ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ, **7** πάντα στέγει,
 at unrighteousness, but rejoices with the truth; all things covers,
 πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. **8** Ἡ ἀγάπη
 all things believes, all things hopes, all things endures. Love
 οὐδέποτε ἐκπίπτει. εἴτε οὐδὲ προφητεῖαι, καταργηθῇσονται·
 never fails; but whether prophecies, they shall be done away;
 εἴτε γλώσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.
 whether tongues, they shall cease; whether knowledge it shall be done away.
9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκουμεν, καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·
 For in part we know, and in part we prophesy;
10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους κατ-
 but when may come that which is perfect, then that in part shall be
 αργηθήσεται. **11** ὅτε ἦμην νηπίος, ὥς νήπιος ἐλάλουν, ἔως
 done away. When I was an infant, as an infant I spoke, as
 νήπιος ἐφρόνουν, ὥς νήπιος ἐλογιζόμην. ὅτε οὖν γέγονα
 an infant I thought, as an infant I reasoned; but when I became
 ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου, **12** βλέπομεν γὰρ
 a man, I did away with the things of the infant. For we see
 ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς
 now through a glass obscurely, but then face to
 πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσσομαι
 face; now I know in part, but then I shall know
 καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. **13** νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς,
 according as also I have been known. And now abides faith, hope,
 ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μεῖζον δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
 love; these three things; but the greater of these [is] love.

14 Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά,
 Pursue love, and be emulous of spirituals,
 μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. **2** ὁ γὰρ λαλῶν γλῶσση, οὐκ
 but rather that ye may prophesy. For he that speaks with a tongue, not

men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal. 2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing. 3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing. 4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up, doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil; rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth; beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things. 8 Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away. 9 For we know in part, and we prophesy in part. 10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away. 11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things. 12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known. 13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

XIV. Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy. 2 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but

Ρ κἀν L.A. ρ κἀν Tr.A. ρ μεθιστάνει LITr. οὐδὲν EGW. ἰ κἀν LTr.A. ψωμίσω E.
 κἀν L.A. ζ. καυθήσομαι I shall be burned T. γ οὐθέν T. [ἡ ἀγάπη] LTr.A. συν. T.
 πίπτει LTr.A. c [δὲ] Tr. d — τότε LITr.A.W. ἐλάλουν ὡς νήπιος LITr.A.W. ἐφρόνουν
 ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος LITr.A. ε — δὲ but LITr.A.

unto God : for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries. 3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort. 4 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church. 5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied : for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying. 6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine? 7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped? 8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare unto the battle? 9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air. 10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them without signification. 11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me. 12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church. 13 Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret. 14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful. 15 What is it then? I

ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ ἡ τῷ θεῷ οὐδεὶς γὰρ ἀκούει· πνεύματι to men speaks, but to God: for no one hears; ²in ³spirit δὲ λαλεῖ μυστήρια· 3 ὁ δὲ προφητεύων, ἀνθρώποις λαλεῖ ¹but he speaks mysteries. But he that prophesies, to men speaks οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 ὁ λαλῶν [for] building up and encouragement and consolation. He that speaks γλῶσση, ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων, ἐκκλησίαν with a tongue, himself builds up; but he that prophesies, [the] assembly οἰκοδομεῖ. 5 θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον builds up. Now I desire all you to speak with tongues, ¹rather δὲ ἵνα προφητεύητε· μεῖζων ἢ γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ²but that ye should prophesy : greater ³for [is] he that prophesies than ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύη; ἵνα ἢ ἐκ- he that speaks with tongues, unless he should interpret, that the ἐκ- κλησία οἰκοδομὴν λάβῃ· 6 ἄνυν δέ, ἀδελφοί, ἐάν ἐλθω ssembly building up may receive. And now, brethren, if I come πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐάν μὴ to you with tongues speaking, what you shall I profit, unless ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποαλύψει, ἢ ἐν γνώσει, ἢ ἐν προ- to you I shall speak either in revelation, or in knowledge, or in pro- φητεία, ἢ ἐν διδαχῇ; 7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, phecy, or in teaching? Even lifeless things a sound giving, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐάν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις ¹whether pipe or harp, if distinction to the sounds μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαρι- they give not, how shall be known that being piped or being ζόμενον; 8 καὶ γὰρ ἐάν ἄδηλον ²φωνὴν σάλπιγγ' δῶ, τίς harped? For also if an uncertain sound a trumpet' give, who παρασκευάζεται εἰς πόλεμον; 9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς shall prepare himself for war? So also ye, by means of the γλώσσης ἐάν μὴ εὖ ᾄδῃ λόγον δώτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ tongue unless an intelligible speech ye give, how shall be known that λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς αἶρα λαλοῦντες. 10 Τοσαῦτα, being spoken? for ye will be ²into [the] air ¹speaking. So many, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν ὅστιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐ- it may be, kinds of sounds there are in [the] world, and none of τῶν ἄφωνον· 11 ἐάν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν them without [distinct] sound. If therefore I know not the power τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος· καὶ ὁ of the sound, I shall be to him that speaks a barbarian; and he that λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος· 12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί speaks, ³for me a barbarian. So also ye, since emulous ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ye are of spirits, for the building up of the assembly seek ἵνα περισσεύητε. 13 Διόπερ ὁ λαλῶν γλῶσση, προσευ- Wherefore he that speaks with a tongue, let him χέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. 14 ἐάν γὰρ προσεύχωμαι γλῶσση, pray that he may interpret. For if I pray with a tongue, τὸ πνευμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. my spirit prays, but my understanding unfruitful is. 15 τί οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι What then is it? I will pray with the Spirit, ²I will pray δὲ καὶ τῷ νοῷ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ ¹but also with the understanding. I will praise with the Spirit, ²I will praise

¹ — τῷ LTT[Tr].
the sound L.

² δὲ and LTT[Tr].
³ σάλπιγγ' φωνὴν T.

⁴ νῦν LTT[Tr].
⁵ εἰσὶν LTT[Tr].

⁶ — ἐν T[Tr].
⁷ αὐτῶν LTT[Tr].
⁸ τοῦ φθόγγου of
ἰδιό LTT[Tr].

⁹ [γὰρ] LTr.

ἡ δὲ καὶ τῷ νοῦ. 16 ἔπει εἰς ἐν εὐλογίῃς τῷ
 'but also with the understanding. Else if thou bless with the

πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς
 spirit, he that fills the place of the uninstructed how

ἔρει τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σὺν εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις
 shall he say the Amen at thy giving of thanks, since what thou sayest

οὐκ οἶδεν; 17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστοῦσιν, ἄλλ' ὁ ἕτερος
 he knows not? For thou indeed well givest thanks, but the other

οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου, πάντων ἡμῶν
 is not built up. I thank God my, than all of you

μᾶλλον ὡς λαλῶν. 19 ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε
 more with tongues speaking; but in [the] assembly I desire five

λόγους διὰ τοῦ νοῦ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους
 words with understanding my to speak, that also others

κατηγήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ. 20 Ἀδελφοί, μὴ
 I may instruct, than ten thousand words in a tongue. Brethren, not

παιδιά γίνεσθε ταῖς φρεσίν· ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιᾶτε,
 children be in [your] minds, but in malice be babes; that by my

ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε. 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγρα-
 but in [your] minds full grown be. In the law it has been

πται, ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις, καὶ ἐν χειλέσιν ἑτέροις, λα-
 written, By other tongues, and by lips other I will

λήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου,
 speak to this people, and not even thus will they hear me,

λέγει κύριος. 22 Ὡστε αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν, οὐ
 saith [the] Lord. So that the tongues for a sign are, not

τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις· ἡ δὲ προφητεία,
 to those that believe, but to the unbelievers; but prophecy,

οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. 23 εἰς οὖν
 not to the unbelievers, but to those that believe. If therefore

συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ πάντες ὡς
 come together the assembly whole in one place, and all with

ταῖς γλώσσῃς λαλῶσιν, εἰσελθουσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι,
 tongues should speak, and come in uninstructed ones or unbelievers,

οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 εἰς οὖν πάντες προφητεύουσιν,
 will they not say that ye are mad? But if all prophecy,

εἰσελθῇ δὲ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάν-
 and should come in some unbeliever or uninstructed, he is convicted by all,

των, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 καὶ οὕτως τὰ κρυπτά
 he is examined by all; and thus the secrets

τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνονται· καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ
 of his heart manifest become; and thus, falling upon

πρόσωπον, προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ θεός
 [his] face, he will do homage to God, declaring that God

ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστιν.
 indeed amongst you is.

26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος
 What then is it, brethren? when ye may come together, each

ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδασκὴν ἔχει, ὡς ἡ γλῶσση ἔχει, ἀποκά-
 of you a psalm has, a teaching has, a tongue has, a reve-

λυσιν ἔχει, ἑρμηνεῖαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν κγε-
 lation has, an interpretation has. All things for building up let be

will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also. 16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest? 17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified. 18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all: 19 yet in the church I had rather speak five words with my understanding, than by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue. 20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men. 21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord. 22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe. 23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad? 24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all: 25 and thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren? when ye come together, every

— δὲ L[Tr]. — τῷ the E. — εὐλογίῃς LITTA. — τῷ (read πνευ. with [the] Spirit) LITTA. — ἀλλὰ Tr. — μου GLITTAW. — γλώσση λαλῶ I speak with a tongue LITTA. — ἀλλὰ LITTA. — τῷ νοῦ LITTAW. — ἑτέρων 'others' LITTA. — ἐλθῇ come L. — λαλῶσιν γλώσσαις LITTA. — καὶ οὕτως GLITTAW. — ὄντως ὁ (— ὁ T) θεός LITTAW. — ὑμῶν LITTA[A]. — ἀποκάλυσιν ἔχει, γλώσσαν ἔχει LITTAW. — κγενέσθω GLITTAW.

one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying. 27 If any man speak in an *unknown* tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret. 28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God. 29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge. 30 If *any* thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace. 31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted. 32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets. 33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches; for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law. 35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only? 37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord. 38 But if any man be ignorant, let him be ignorant. 39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues. 40 Let all things be done decently and in order.

XV. Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you,

νέσθω. 27 εἴτε γλῶσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ done. If with a tongue anyone speak, [let it be] by two or the πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνά μέρος, καὶ εἰς διερμηνεύτω. 28 ἐὰν δὲ most three, and in succession, and ²one ¹let interpret; and if μὴ ἢ ¹διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ· ἐαυτῷ δὲ there be not an interpreter, let him be silent in an assembly; and to himself λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ. 29 προφήται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖ- let him speak and to God. And prophets ²two ³or ⁴three ¹let τωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. 30 ἐὰν δὲ ἄλλῳ speak, and ²the ²others ¹let discern. But if to another ἀποκαλυφθῇ καθήμενος, ὁ πρῶτος σιγάτω. 31 δὲ- ²should ²be ²a ²revelation ¹sitting ²by, ²the ²first ²let be silent. ²Ye νασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μαν- ²can ²for ²one by one all prophesy, that all may θάνωσιν, καὶ πάντες παρακαλῶνται. 32 καὶ πνεύματα learn, and all may be exhorted. And spirits προφητῶν προφήται ὑποτάσσεται. 33 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκατα- of prophets to prophets are subject. For ²not ²he ²is ²of ²dis- στασίας ὁ θεός, ²ἀλλ' ²εἰρήνης, ὡς ἐν πασαις ταῖς ἐκκλησίαις order ²the ²God, but of peace, as in all the assemblies τῶν ἁγίων. of the saints.

34 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν ²Women ²your in the assemblies let them be silent, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ²ἀλλ' ²ὑποτάσσεσθαι, for it is not allowed to them to speak; but to be in subjection, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, according as also the law says. But if anything to learn they wish, ἐν οἴκῳ τοῦ ἰδίου ἀνδρα ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γὰρ ἐστὶν at home their own husbands let them ask; for a shame it is ²γυναῖξιν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν. for women in assembly to speak.

36 Ἡ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς Or ²from ²you ²the ²word ²of ²God ²went ²out, or to you μόνους κατήντησεν; 37 εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ only did it arrive? If anyone thinks a prophet to be or πνευματικός, ἐπιγινώσκειτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ spiritual, let him recognize the things I write to you, that of the κυρίου εἰσὶν ἐντολαί. 38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ²ἀγνοεῖτω. Lord they are commands. But if any be ignorant, let him be ignorant.

39 Ὡστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν So that, brethren, be emulous to prophesy, and to speak γλῶσσαις μὴ κωλύετε. 40 πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ with tongues do not forbid. All things becomingly and with τάξιν γινέσθω. order let be done.

15 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγ- But I make known to you, brethren, the glad tidings which I an- γελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, nounced to you; which also ye received, in which also ye stand,

¹ ἐρμηνευτής LTR. ² ἀλλὰ LITRAW. ³ ἀγίων, αἱ (read verse 33 joined to verse 34) GLT.
⁴ οὐ μὴν LITRA. ⁵ ἐπιτρέπεται LITRAW. ⁶ ὑποτασέσθωσαν let them be in subjection LTR.
⁷ γυναῖκι (a woman) λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ LITRA. ⁸ — τοῦ (read of [the]) GLTTRAW. ⁹ ἐστὶν ἰς ἱς LITRAW. ¹⁰ ἐντολή a command LITRAW; — ἐντολαί T. ¹¹ ἀγνοεῖται he is ignored LITRA.
¹² + μου my (brethren) [LITRA]. ¹³ μὴ κωλύετε (+ ἐν [LITRA]) γλώσσαις LITRA. ¹⁴ + δὲ But (all things) GLTTRAW.

be not raised, your faith is vain: ye are yet in your sins. 18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished. 19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

ὑμῶν^ο· ἐτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· 18 ἄρα καὶ οἱ
 'your [is]; still ye are in your sins. And then those that
 κοιμηθέντες ἐν χριστῷ ἀπόλονται. 19 εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ
 fell asleep in Christ perished. If in this life
 ἡλιπικότες ἐσμέν ἐν χριστῷ^β μόνον, ἔλεονότεροι πάντων ἀν-
 'we have hope² in³ Christ⁴ only, more miserable than all
 θρώπων ἐσμέν.
 men we are.

20 But now is Christ risen from the dead, and become the first-fruits of them that slept. 21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. 22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. 23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's that are coming. 24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. 25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. 26 The last enemy that shall be destroyed is death. 27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. 28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

20 Νυνὶ δὲ χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ
 But now Christ has been raised from among [the] dead, first-fruit
 τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.^β 21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἄνθρωπον [is]
 of those fallen asleep he became. For since by man
 τὸ^δ θάνατος, καὶ δι' ἄνθρωπον ἀνάστασις νεκρῶν. 22 ὥστε
 death, also by man resurrection of [the] dead. As
 γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ
 for in Adam all die, so also in the
 χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. 23 ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ
 Christ all shall be made alive. But each in his own
 τάγματι· ἀπαρχὴ χριστός, ἔπειτα οἱ^ς χριστοῦ ἐν τῇ
 rank: [the] first-fruit Christ, then those of Christ at
 παρουσίᾳ αὐτοῦ· 24 εἴτα τὸ τέλος, ὅταν^ε παραδῷ^ϛ τὴν
 his coming. Then the end, when he shall have given up the
 βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ, ὅταν καταργήσῃ
 kingdom to him who [is] God and Father; when he shall have annulled
 πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν· 25 δεῖ γὰρ
 all rule and all authority and power. For it behoves
 αὐτὸν βασιλεύειν, ἄχρις^ς οὗ^ς ἂν^ς θῇ^ς πάντας τοὺς
 him to reign, until he shall have put all
 ἐχθρούς^ς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἐχθρὸς καταρ-
 enemies under his feet. [The] last enemy an-
 γεῖται ὁ θάνατος. 27 Πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς
 nullified [is] death. For all things he put in subjection under
 πόδας αὐτοῦ· ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι^ς πάντα ὑποτάσσεται,
 his feet. But when it be said that all things have been put in subjection,
 ὁμῶς ὅτι ἐκτός τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα·
 [it is] manifest that [it is] except him who put in subjection to him all things.
 28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε^ς
 But when shall have been put in subjection to him all things, then
 καὶ^ς αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι
 also himself the Son will be put in subjection to him who put in subjection
 αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾧ^ς ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.
 to him all things, that may² be God all in all.
 29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν
 Since what shall they do who are baptized for the dead
 εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ
 if at all [the] dead not are raised? why also are they baptized for
 τῶν νεκρῶν; 30 τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;
 the dead? Why also we are in danger every hour?
 31 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ἡμετέραν^ς καύχησιν,^δ
 Daily I die, by our boasting,
 ἣν ἔχω ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 εἰ κατὰ
 which I have in Christ Jesus our Lord. If according to

^ο + [ἐστίν] is L.

^ρ — ὁ LTT{A}W.

^ς — ἀχιρ TA.

^ς — καὶ [L]Tr{A}.

^δ + ἀδελφοί brethren LTTA.

^ρ ἐν χριστῷ ἡλικότες ἐσμέν LTTA.W.

^ς + τοῦ (read of the Christ) GLTTA.W.

^ς — ἂν LTTA.W.

^ς + [αὐτοῦ] his (enemies) L.

^ς — καὶ [L]Tr{A}.

^ς αὐτῶν them GLTTA.W.

^ς ἡμετέραν your EGLTTA.W.

^ς — ἐγένετο GLTTA.W.

^ς παραδίδοι he may give up

^ς [ὅτι] L.

^ς καὶ [L]Tr{A}.

^ς αὐτῶν them GLTTA.W.

^ς ἡμετέραν your EGLTTA.W.

ἀνθρώπων ἐθριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος,
 man I fought with beasts in Ephesus, what to me the profit;
 εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; ἡ φάγωμεν καὶ πίωμεν,
 if [the] dead are not raised? We may eat and we may drink;
 αὐριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. 33 μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἡθι
 for to-morrow we die. Be not misled: corrupt manners
 ἡ χῆσθ' ὁμιλίαι κακαί. 34 ἐκνήψατε δικαίως, καὶ μὴ
 good companionships evil. Awake up righteously, and not
 ἀμαρτάνετε· ἀγνοοῦσιν γὰρ θεοὶ τινες ἔχουσιν πρὸς ἐντροπήν
 sin; for ignorance of God some have: to shame
 ὑμῖν ἔλέγω.
 your I speak.

35 ἢ ἅλλ' ἡρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; πῶς
 But will say some one, How are raised the dead? with what
 δὲ σώματι ἔρχονται; 36 ἄφρον, σὺ ὁ σπείρεις, οὐ
 and body do they come? Fool; thou what sowest, not
 ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· 37 καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα
 is quickened unless it die. And what thou sowest, not the body
 τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τίχῃ,
 that shall be thou sowest, but a bare grain, it may be
 σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν· 38 ὁ δὲ θεὸς ἰαυτῷ δίδωσιν
 of wheat or of some one of the rest; and God to it gives
 σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστω τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον
 a body according as he willed, and to each of the seeds its own
 σῶμα. 39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ· ἀλλὰ ἄλλη μὲν
 body. Not every flesh [is] the same flesh, but one
 ἡ σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἡ ψυχῶν,
 flesh of men, and another flesh of beasts, and another of fishes,
 ἄλλη δὲ πτηνῶν. 40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
 and another of birds. And bodies [there are] heavenly, and
 σώματα ἐπίγεια· ἅλλ' ἑτέρα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων
 bodies earthly: but different [is] the of the heavenly
 δόξα, ἑτέρα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων. 41 ἄλλη δόξα ἡλίου,
 glory, and different that of the earthly: one glory of [the] sun,
 καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων ἀστήρ
 and another glory of [the] moon, and another glory of [the] stars; star
 γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις
 for from star differs in glory. So also [is] the resurrection
 τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ
 of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruptibility.
 43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀ-
 It is sown in dishonour, it is raised in glory. It is sown in weak-
 σθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· 44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν,
 ness, it is raised in power. It is sown a body natural,
 ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. ἔστιν σῶμα ψυχικόν, καὶ
 it is raised a body spiritual: there is a body natural, and
 ἔστιν σῶμα πνευματικόν. 45 οὕτως καὶ γέγραπται,
 there is a body spiritual. So also it has been written,
 Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ
 became the first man Adam a soul living; the
 ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιούν. 46 ἅλλ' οὐ πρῶτον
 last Adam a spirit quickening. But not first [was]
 which is spiritual,

fought with beasts at Ephesus, what advantage it me, if the dead rise not: let us eat and drink; for to-morrow we die. 33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners. 34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? 36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die: 37 and that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain: 38 but God giveth it a body as, it hath pleased him, and to every seed his own body. 39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. 40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. 41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory. 42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: 43 it is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power: 44 it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. 45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. 46 Howbeit that was not first which is spiritual,

• ὄφελος; . . . ἐγείρονται, (end the question at profit) GLTTA. ἡ χρηστά GTTAW. ἡ λαλῶ LTTA. ἡ ἅλλα TTT. ἡ ἄφρων LTTA. ἡ δίδωσιν αὐτῷ LTTAW. ἡ — τὸ LTTA. ἡ — σὰρξ GLTTAW. ἡ — σὰρξ flesh [L]TTA. ἡ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἐπιγείων LTTAW. ὁ ἅλλ' LTTAW. ἡ + εἰ if LTTAW. ἡ ἔστιν καὶ there is also LTTAW. ἡ — σῶμα LTTAW. ἡ [ἄνθρωπος] L.

but that which is natural: and afterward that which is spiritual. 47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven. 48 As is the earthly, such are they also that are earthly: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. 49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. 50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God: neither doth corruption inherit incorruption.

τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. the spiritual, but the natural, then the spiritual: 47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς, χοϊκός· ὁ δεύτερος ἄνθρωπος, ὁ κύριος¹ ἐξ οὐρανοῦ. 48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί· καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι. 49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, ¹φορέσωμεν² καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ. made of dust, we shall bear also the image of the [one] heavenly. 50 Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσαι οὐ¹ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθορσίαν ²κληρονομεῖ.³ 51 Ἴδού μυστήριον ὑμῖν λέγω· Πάντες ¹μὲν² οὐ κοιμηθη-

51 Behold, I shew you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed, 52 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. 53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. 54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. 55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? 56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law. 57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. 58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

Lo a mystery to you I tell: All ²not ¹we shall fall asleep, but all we shall be changed, in an instant, in [the] twinkling of an eye, at the last trumpet; for a trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. 53 Δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθορσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθορσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος. Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος. 55 Ποῦ σου, θάνατε, τὸ ¹κέντρον²; ποῦ σου, ³ἄδη,⁴ τὸ ⁵νίκος⁶; 56 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία· ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. 57 τῷ δὲ θεῷ⁷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ χριστῷ. 58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἐργῷ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενός ἐν κυρίῳ. void in [the] Lord.

XVI. Now concerning the collection for the saints, as I have

16 Περιδὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ Now concerning the collection which [is] for the saints, as

¹ — ὁ κύριος LTTA.
νομήσει shall inherit L.
sleep, but not all &c.) L.
² θάνατε O death LTTA.

³ φορέσωμεν we should bear LTT.

⁴ — μὲν [L]TTA.

⁵ ἀναστήσονται L.

⁶ δύναται TT.

⁷ κοιμηθησόμεθα, οὐ (read we shall all

⁸ νίκος and κέντρον transposed LTT.

διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς
I directed the assemblies of Galatia, so also ye
ποιήσατε. 2 κατὰ μίαν ^δσαββάτων ^ἑκάστος ὑμῶν ^ἑαὐτὸν ^ἑἐπιτίθει, ^ἑοὐδὲν ^ἑἀποθέσει· ἵνα μὴ
do. Every first [day] of the week ^ἑeach ^ἑof you ^ἑit
ἐαυτοῦ τίθει, θησαυρίζων ὅτι ^ἑαὐτὸν ^ἑἐπιδέσεται· ἵνα μὴ
^ἑhim ^ἑlet ^ἑput, treasuring up whatever he may be prospered in, that not
ὅταν ἔλθω τότε λογία γίνονται. 3 ὅταν δὲ παραγίνω-
when I shall come then collections there should be. And when I shall have
μαι, οὗς ^ἑἐάν ^ἑδοκιμάσῃτε δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω
arrived, whomsoever ye may approve by epistles these I will send
ἀπεισεκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ· 4 ἐάν ^ἑδὲ ^ἑἔγ-
to carry your bounty to Jerusalem: and if ^ἑhe
ἄξιον ^ἑτοῦ ^ἑκαμέ πορεύεσθαι. σὺν ἐμοὶ πορεύονται. 5 Ἐλεύ-
suitable for me also to go, with me they shall go. ^ἑI will
σομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν ^ἑἐέλθω·
^ἑcome ^ἑbut to you when Macedonia I shall have gone through;
Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι. 6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμείνω,
for Macedonia I do go through. And with you it may be I shall stay,
ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψετε οὐδὲν
or even I shall winter, that ye me may set forward whosoever
πορεύομαι. 7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω
I may go. For I will not ^ἑyou ^ἑnow ^ἑin ^ἑpassing ^ἑto ^ἑsee, ^ἑI ^ἑhope
^ἑδὲ ^ἑχρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐάν ὁ κύριος ἐπι-
^ἑbut ^ἑa time ^ἑI shall remain with you, if the Lord per-
τρέπῃ. 8 ἐπιμεῖνω δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·
nit. But I shall remain in Ephesus till Pentecost.
9 θύρα γὰρ μοι ἀνέφηνεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντι-
For a door to me has been opened great and efficient, and op-
κείμενοι πολλοί.
posers [are] many.

10 Ἐάν ^ἑδὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται
Now if ^ἑcome ^ἑTimotheus, see that without fear he may be
πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται, ὥς ^ἑκαὶ ἐγώ.
with you; for the work of [the] Lord he works, as even I.
11 μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ· προπέμψατε δὲ αὐτὸν
^ἑNot ^ἑanyone ^ἑtherefore him should despise; but ^ἑet forward him
ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ
in peace, that he may come to me; for I await him with
τῶν ἀδελφῶν. 12 Περί δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ
the brethren. And concerning Apollos the brother, much
παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν
I exhorted him that he should go to you with the
ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ,
brethren; and not at all was [his] will that now he should come;
ἐλευσεται δὲ ὅταν ἐκκαιρήσῃ. 13 Ὥρατε, στήκετε
but he will come when he shall have opportunity. Watch ye; stand fast
ἐν τῇ πίστει, ἀνέριζεσθε, ^ἑκραταιοῦσθε. 14 πάντα
in the faith, quit yourselves like men, be strong. ^ἑAll ^ἑthings
ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γίνεσθαι.
^ἑyour ^ἑin ^ἑlove ^ἑlet be done.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφάνου,
But I exhort you, brethren, (ye know the house of Stephanas,
ὅτι ἐστὶν ἀρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις
that it is ^ἑfirst-fruit ^ἑAchaia's, and ^ἑfor ^ἑservice ^ἑto ^ἑthe ^ἑsaints

given order to the churches of Galatia, even so do ye. 2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come. 3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem. 4 And if it be meet that I go also, they shall go with me. 5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia. 6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go. 7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit. 8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost. 9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do. 11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren. 12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him, to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time. 13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong. 14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the first-fruits of Achaia, and that they have associated themselves to the ministry of the

^d σαββάτων LITRAW.^e ἐάν Tr.^f ἂν LTr.^g ἄξιον ἦ LTrA.^h γὰρ for GLITRAW.ⁱ ἐπιτρέψῃ LITRAW.^k καὶ γὰρ LITRAW.^l ἐμέ LTr.^m + [καί] and L.

χριστοῦ, ὁ πατήρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλή-
 Christ, the Father of compassions, and God of all encourage-
 σεως, 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς
 ment; who encourages us in all our tribulation, for
 τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει, διὰ
²to ³be ⁴able ⁵us to encourage those in every tribulation, through
 τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ
 the encouragement with which we are encouraged ourselves by
 θεοῦ. 5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ χριστοῦ
 God. Because according as abound the sufferings of the Christ
 εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ ^dχριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις
 toward us, so through Christ abounds also ^eencouragement
 ἡμῶν. 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ἡμῶν παρακλήσεως
^four. But whether we are troubled, [it is] for your encouragement
 καὶ σωτηρίας, ^gτῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν
 and salvation, being wrought in [the] endurance of the same
 παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομε... ^hεἴτε παρακαλούμεθα,
 sufferings which ⁱalso ^jwe suffer, whether we are encouraged,
 ὑπὲρ τῆς ἡμῶν παρακλήσεως ^kκαὶ σωτηρίας... ^lκαὶ ἡ ἐλπίς
 [it is] for your encouragement and salvation; (and ^mhope
 ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν. 7 εἰδότες ὅτι ὡσπερ ⁿκοινωνοί
^ocur [is] sure for you;) knowing that as partners
 ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Οὐ γάρ
 ye are of the sufferings, so also of the encouragement. For ^pnot
 θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ ^qτῆς θλίψεως ἡμῶν
^rdo ^swe wish you to be ignorant brethren, as to our tribulation
 τῆς γενομένης ^tἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ^uἐβαρί-
 which happened to us in Asia, that excessively we were
 θημεν ὑπὲρ δύναμιν, ^vὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν'
 burdened beyond [our] power, so as for us to despair even of living.
 9 ^wμᾶλλον αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχί-
 But ourselves in ourselves the sentence of death we have
 καμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ
 had, that we should not have trust in ourselves, but in
 θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς. 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου
 God who raises the dead; who from so great a death
^xἐρύσασατο ἡμᾶς ^yκαὶ ῥύεται, ^zεἰς ὃν ἡλπίκαμεν ὅτι καὶ
 delivered us and does deliver; in whom we have hope that also
 ἐτι ῥύσεται, 11 συννυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν
 still he will deliver; labouring together ^{aa}also ^{ab}ye for us
 τῇ δέήσει. ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα
 by supplication, that by many persons the ^{ac}towards ^{ad}us ^{ae}gift
 διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν. 12 ^{af}Ἡ
^{ag}through ^{ah}many ^{ai}might ^{aj}be ^{ak}subject ^{al}of ^{am}thanksgiving for us.
 γὰρ καὶ νῦν ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως
 For our boasting this is, the testimony of ^{an}conscience
 ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι ^{ao}καὶ εὐλικρινείᾳ ^{ap}θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ
^{aq}our, that in simplicity and sincerity of God, (not in ^{ar}wisdom
 σαρκικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ,
^{as}fleshly, but in grace of God,) we had our conduct in the world,
 περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν
 and more abundantly towards you. For not other things do we write

Father of mercies, and the God of all comfort; 4 who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God. 5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ. 6 And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the endurements of the same sufferings which we also suffer; or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation. 7 And our hope of you is steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation. 8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, inasmuch that we despaired even of life: 9 but we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead: 10 who delivered us from so great a death, and doth deliver us; in whom we trust that he will yet deliver us: 11 ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf. 12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward. 13 For we write none other things unto you, than

+ τοῦ the GLT^raw. ^e τῆς ἐνεργουμένης . . . πάσχομεν placed after παρακλήσεως GT.
^f εἴτε παρακαλούμεθα . . . σωτηρίας placed after ὑπὲρ ὑμῶν LT^raw. ^g — καὶ σωτηρίας GT.
^h ως LT^raw. ⁱ περί LT^raw. ^k — ἡμῖν LT^raw. ^l ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρίθηνμε LT^raw.
^m ἀλλ' L ⁿ ἐρύσασατο Tr. ^o καὶ ῥύσεται and will deliver [L]T^raw. ^p [ὅτι] LT^raw.
^q ἁγιότητι holiness LT^raw. ^r εὐλικρινείᾳ T. ^s + τοῦ LT^raw.

what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end; 14 as also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus. 15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit; 16 and to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea. 17 When I therefore with this minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay? 18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay. 19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea. 20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us. 21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God; 22 who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth. 24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand. II. But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness. 2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same

ὑμῖν ἅλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε, ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ
to you but what ye read, or even recognize; and I hope
ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, 14 καθὼς καὶ ἐπέ-
that even to [the] end ye will recognize, according as also ye did
γινώτε ἡμῶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν, καθάπερ
recognize us in part, that your boasting we are, even as
καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 15 Καὶ
also ye [are] ours in the day of the Lord Jesus. And
ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην ἔλθειν πρότερον,¹
with this confidence I purposed to you to come previously,
ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε. 16 καὶ δι' ὑμῶν διέλθω
that a second favour ye might have; and by you to pass through
εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς,
to Macedonia, and again from Macedonia to come to you,
καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο οὖν
and by you to be set forward to Judaea. This therefore
ἄβουλεύομαι, μή τι ἄρα τῇ ἐλαφροῖᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ
purposing, indeed lightness did I use? or what
βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ἡ παρ'
I purpose, according to flesh do I purpose, that there should be with
ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὐ οὐ; 18 πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ
me yea yea, and nay nay? Now faithful God [is], that
λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ. 19 ὁ γὰρ
our word to you not was yea and nay. For the
τοῦ θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κη-
of God Son, Jesus Christ, who among you by us was
ρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλβανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ
proclaimed, (by me and Silvanus and Timotheus,) was not yea
καὶ οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι
and nay, but yea in him has been. For whatever promises
θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναὶ, καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν,
of God [there are], in him [is] the yea, and in him the Amen,
τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν
to God for glory by us. Now he who confirms us with
ὑμῖν εἰς χριστόν, καὶ χρίσας ἡμᾶς, θεός. 22 ὁ καὶ σφραγι-
you unto Christ, and anointed us, [is] God, who also sealed
σάμενος ἡμᾶς, καὶ δοὺς τὸν ἄρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν
us, and gave the earnest of the Spirit in
ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
our hearts.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν
But I as witness God call upon my
ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον
soul, that sparing you not yet did I come to Corinth.
24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί
Not that we rule over your faith, but fellow-workers
ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε. 2 ἔκρινα δὲ
are of your joy: for by faith ye stand. But I judged
ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐλθεῖν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς.
with myself this, not again to come in grief to you.
2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἔστιν ὁ εὐφραίνων με, εἰ μὴ
For if I grieve you, also who is it that gladdens me, except

¹ [ἅλλ'] L; ἀλλά W. ² — καὶ LTTA. ³ + ἡμῶν (read our Lord) [L]TA. ⁴ πρότερον
πρὸς ὑμᾶς ἔλθειν LTTA; πρὸ. ἐλθ. πρὸς ὑμᾶς W. ⁵ ἔχητε TTA. ⁶ ἀπελθεῖν to pass on L.
⁷ βουλεύομενος LTTAW. ⁸ ἐστιν IS LTTAW. ⁹ τοῦ θεοῦ γὰρ LTTAW. ¹⁰ χριστὸς
Ἰησοῦς T. ¹¹ διὸ καὶ δι' αὐτοῦ wherefore also through him LTTAW. ¹² ἀραβῶνα LT.
¹³ ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν GLTTAW. ¹⁴ — ἐστιν LTTAW.

ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3 καὶ ἔγραψα ἑμῖν τοῦτο αὐτό.
 he who is grieved by me? And I wrote to you this same,
 ἵνα μὴ ἔλθων λύπην ἕξω ἀφ' ὧν ἔδει με
 lest having come grief I might have from [those] of whom it behoves me
 χαίρειν· πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ
 to rejoice; trusting in all you, that my joy [that]
 πάντων ὑμῶν ἐστιν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς
 of all you is. For out of much tribulation and distress
 καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπη-
 of heart I wrote to you through many tears; not that ye might
 θῇτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισ-
 be grieved, but the love that ye might know which I have more
 σοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ
 abundantly towards you. But if anyone has grieved, not me
 λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας
 he has grieved, but in part (that I may not overcharge) all
 ὑμᾶς. 6 ἱκανὸν τῷ· τοιοῦτῃ ἡ ἐπιτιμία· αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν
 you. Sufficient to such a one [is] this rebuke which [is] by the
 πλεόνων· 7 ὥστε τοὐναντίον ἡ μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι
 greater part; so that on the contrary rather ye should forgive
 καὶ παρακαλεῖσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ κατα-
 and encourage, lest with more abundant grief should be swal-
 ποθῇ ὁ· τοιοῦτος. 8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς
 lowed up such a one. Wherefore I exhort you to confirm towards
 αὐτὸν ἀγάπην. 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ
 him love. For, for this also did I write, that I might know
 τὴν δοκίμην ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10 ὃ δέ
 the proof of you, if to everything obedient ye are. But to whom
 τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγὼ καὶ γὰρ ἐγὼ εἰ τι κεχαρίσ-
 anything ye forgive, also I; for also I if anything I have for-
 μαι, ὃ κεχαρίσμαι, δι' ὑμᾶς, ἐν προσώπῳ χριστοῦ,
 given, of whom I have forgiven, [is] for sake of you, in [the] person of Christ;
 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ
 that we should not be overreached by Satan, for not of his
 τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.
 thoughts are we ignorant.
 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
 Now having come to Troas for the glad tidings, of the
 χριστοῦ, καὶ θύρα μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ
 Christ, also a door to me having been opened in [the] Lord, not
 ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με τίτον τὸν
 I had ease in my spirit at my not finding Titus
 ἀδελφόν μου· ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἐξῆλθον εἰς Μακε-
 my brother; but having taken leave of them, I went out to Mace-
 δονίαν. 14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεῦντι
 donia. But to God [be] thanks, who always leads in triumph
 ἡμᾶς ἐν τῷ χριστῷ, καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ
 us in the Christ, and the odour of the knowledge of him
 φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ. 15 ὅτι χριστὸς
 makes manifest through us in every place. For of Christ
 εὐδωδία ἔσμεν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολ-
 a sweet perfume we are to God in those being saved and in those perish-
 λυμένοις· 16 οἷς μὲν ὁσμὴ θανάτου εἰς θάνατον· οἷς δέ,
 ing; to the ones, an odour of death to death, but to the others,

which is made sorry by me? 3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all. 4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you. 5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all. 6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many. 7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow. 8 Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him. 9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things. 10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes I forgave it in the person of Christ; 11 lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord, 13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia. 14 Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place. 15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish: 16 to the one we

ι — ὑμῖν LTTfAw. 2 σχῶ TTA. 1 ἀλλὰ LTTfAw. m [μᾶλλον] TTA. n κἀγὼ
 LTTfAw. ο δ κεχαρίσμαι, εἰ τι κεχαρίσμαι GLTTfAw. P Τρωάδα LT. 9 + ἐκ (read
 from death) LTTfAw.

are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things? 17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

ὁσμή^a ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; an odour of life to life; and for these things who[is] competent? 17 οὐ· γὰρ ἔσμεν ὡς οἱ πολλοί, καπηλεύοντες τὸν λόγον For 'not' we 'are as the many, making gain by corrupting the word τοῦ θεοῦ, ἄλλ' ὡς ἐξ ἐλικρινείας, ἄλλ' ὡς ἐκ θεοῦ, 'κατ- of God, but 'as of sincerity, but as of God. be- εἰνώπιον^b τοῦ^c θεοῦ, ἐν χριστῷ λαλοῦμεν. fore God, in Christ we speak.

3 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνηστανεῖν^d; ^{unless} ^{we} ^{Do we begin again ourselves to commend?}

III. Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you? 2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men: 3 forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart. 4 And such trust have we through Christ to God-ward: 5 not that we are sufficient of ourselves; but our sufficiency is of God; 6 who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life. 7 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away: 8 how shall not the ministration of the spirit be rather glorious? 9 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory. 10 For even that which was made glorious had no glory

ζομεν, ὥς^e τινες, ὑσυστατικῶν^f ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐξ ὑμῶν ^{you} ^{'commendatory' [ones]?} ^{Our epistle} ^{ye are, having been} ^{μένη} ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινω- inscribed in our hearts, being known and ἀναγινω- σκόμενη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων. 3 φανεροῦνται ὅτι ἰστέ- read by all men, being manifested that ye are ἐπιστολὴ^g χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἔγγεγραμμένη^h ^{'epistle} ^{'Christ's,} ^{ministered by us; having been inscribed,} οὐ μέλαν, ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν not with ink, but with [the] Spirit of God [the] living; not on tablets λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξίνⁱ καρδίας^j σαρκίνας. 4 Πεποι- of stone, but on tablets of [the] heart^k ^{'fleshy.} 5 ^{'Confi-} ^{θησιν} δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν· dence and such have we through the Christ towards God: 5 οὐχ ὅτι ἱκανοὶ ἔσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογισασθαι τι^l ὡς ἐξ not that competent we are from ourselves to reckon anything as of ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ. 6 ὃς καὶ ourselves, but our competency [is] of God; who also ἱκάνωσεν ἡμῶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμ- made competent us [as] servants of a new covenant; not of let- ματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ ter, but of Spirit; for the letter kills, but the πνεῦμα ζωοποιεῖ. 7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμ- Spirit quickens. But if the service of death in let- μασιν, ἐντετυπωμένη^m ἐν λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε ters, having been engraven in stones, was produced with glory, so as μὴ λύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς νόμους Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσω- ^{'not} ^{'to} ^{'be} ^{'able} ^{'to} ^{'look} ^{'intently} ^{'the} ^{'children} ^{'of} ^{'Israel} ^{'into} ^{'the} ^{'face} πονⁿ Μωσέως, διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τὴν of Moses, on account of the glory of his face, which καταργουμένην^o 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύμα- is being annulled; how not rather the service of the Spirit τος ἔσται ἐν δόξῃ; 9 εἰ γὰρ ἡ διακονία^p τῆς κατακρίσεως shall be in glory? For if the service of condemnation [be] δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης glory, much rather abounds the service of righteousness ἐν^q δόξῃ. 10 Καὶ γὰρ^r μὴδὲ^s δεδόξασται τὸ for even neither has been made glorious that which

^a + ἐκ (read from life) LITTA. ^r ἀλλὰ Tr.

^s ἐλικρινείας T.

^t κατέναντι LITTA.

^u — τοῦ LITTA. ^v συνηστανεῖν LIT. ^w ἢ (read or need we) GLITTA. ^x + [ἐπὶ] L. ^y συνηστανεῖν LIT.

^z — συστατικῶν LITTA. ^a ἐν. T. ^b ἀλλὰ EGW. ^c καρδίαις hearts LITTA. ^d ἱκανοὶ ἔσμεν λογισασθαι (λογίσασθαι) AW

^e τι ἀφ' ἑαυτῶν LAW; ^f ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἔσμεν λογισασθαι TI Tr. ^g αὐτῶν them LIT. ^h ἀποκτείνει L; ἀποκτείνει Tr. ⁱ γράμματι writing LITTA.

^j — ἐν (read λιθοῖς on stones) LITTA. ^k Μωσέως GLITTA. ^l τῇ διακονίᾳ with the service LITTA.

^m — ἐν (read δόξῃ in glory) LITTA. ⁿ οὐ not GLITTA. ^o —

δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει. ἔνεκεν¹ τῆς ὑπερ-
 *has¹ been *made "glorious in this respect, on account of the sur-
 βαλλούσης δόξης. 11 εἰγάρ τὸ καταργούμενον διὰ
 passing glory. For if that which is being annulled [was] through
 δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. 12 ἔχοντες
 glory, much rather that which remains [is] in glory. Having

οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ παρόρῃσιᾳ χρῶμεθα². 13 καὶ
 therefore such hope, much boldness we use: and

οὐ καθάπερ ὁ Μωσῆς³ ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον⁴ ἑαύ-
 not according as Moses put a veil on the face of him-
 του, ἵνα⁵ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος
 self, for "not "to "look "intently "the "sons "of "Israel to the end

τοῦ καταργουμένου. 14 ἅλλ⁶ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.
 of that being annulled. But were hardened their thoughts,

ἀκριγὰρ τῆς σήμερον⁷ τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει
 for unto the present the same veil at the reading

τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι⁸ τι⁹
 of the old covenant remains, not uncovered, which

ἐν χριστῷ καταργεῖται. 15 ἀλλ' ἕως σήμερον, ἡνίκα ἄνα-
 in Christ is being annulled. But unto this day, when is

γινώσκεται¹⁰ ὁ Μωσῆς, ἡ κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται.
 read Moses, a veil upon their heart lies.

16 ἡνίκα¹¹ ἂν¹² ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαίρεται τὸ
 But when it shall have turned to [the] Lord, is taken away the

κάλυμμα. 17 Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα
 veil. Now the Lord the Spirit is; and where the Spirit

κυρίου, ἡκεῖ¹³ ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκα-
 of [the] Lord [is], there [is] freedom. But we all with un-

λυμμένην προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι,
 covered face the glory of [the] Lord beholding as in a mirror, [to]

τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,
 the same image are being transformed from glory to glory,

καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
 even as from [the] Lord [the] Spirit.

4 Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἡλέη-
 Therefore, having this service, according as we re-

θημεν, οὐκ ἔγκαλομεν¹⁴ 2 ἅλλ¹⁵ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά
 ceived mercy, we faint not. But we renounced the hidden things

τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦν-
 of shame, not walking in craftiness, nor falsify-

τες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας
 ing the word of God, but by manifestation of the truth

ᾧ συνιστῶντες¹⁶ ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
 commending ourselves to every conscience of men

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 Εἰ δὲ καὶ ἐστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγ-
 before God. But if also is covered ²gospel

γέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον. 4 ἐν
 tidings our, in those perishing it is covered; in

οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν
 whom the god of this age blinded the thoughts of the

ἀπίστων, εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς¹⁷ τὸν φωτισμὸν τοῦ
 unbelieving, so as not to beam forth to them the radiancy of the

in this respect, by reason of the glory that ex-celleth. 11 For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious. 12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech: 13 and not as Moses, which put a veil over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished: 14 but their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil untaken away in the reading of the old testament; which veil is done away in Christ. 15 But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart. 16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away. 17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty. 18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

IV. Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not; 2 but have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God. 3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost: 4 in whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine

¹ εἶνεκεν LIT¹A. ² ὁ Μωσῆς GLTT²AW. ³ π αὐτοῦ (read his face) LIT³AW. ⁴ ἡ ἀλλὰ Tr. ⁵ + ἡμερας day LIT⁴AW. ⁶ ὅτι [at] [it] GLTT⁵AW. ⁷ ἂν ἀναγινώσκηται may be read LIT⁶A. ⁸ ὅδε ἂν Tr; ὅδε ἂν T. ⁹ — ἐκεῖ LIT⁷AW. ¹⁰ ἐγκ- LIT⁸AW. ¹¹ ἡ ἀλλὰ LIT⁹A. ¹² συνιστάντες LIT¹⁰AW. ¹³ — αὐτοῖς GLTT¹¹AW.

unto them. 5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake. 6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us. 8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed; 10 always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body. 11 For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh. 12 So then death worketh in us, but life in you. 13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak; 14 knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you. 15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 οὐ· γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ χριστὸν Ἰησοῦν· κύριον· ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτῶν φῶς ἐλάμψαι, ὅς ἐλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ χριστοῦ. 7 Ἐχομέν· δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστροκίνοις· σκεύεισιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ θεοῦ, καὶ μὴ ἡ ἐξ ἡμῶν. 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι· ἀπορούμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι· 9 διωκόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι· καταβαλλόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι· 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 11 αἰ· γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. 12 Ὡστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διό· ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διό καὶ λαλοῦμεν· 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν, καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ, καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day. 17 For

16 Διὸ οὐκ· ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἕξω ἡμῶν ἀνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἑσωθεν ἀνακαινοῦται

^c τὸν the E.

^d Ἰησοῦν χριστὸν L.

^e λάμψει shall shine LITTA.

^f αὐτοῦ (read

his glory) L.

^g — Ἰησοῦ LITTA.

^h — κυρίου GLITTAW.

ⁱ τοῖς σώμασιν bodies T.

^k — μὲν GLITTAW.

^l + καὶ also T.

^m [κύριον] TRA.

ⁿ σὺν with LITTAW.

^o ἐγκ-

LITTAW.

^p ἑσω ἡμῶν (read our inward [man]) LITTA; ἑσωθεν] ἡμῶν A.

ἡμέρα·καὶ·ἡμέρα. 17 τὸ·γὰρ παραντίκα ἑλαφρὸν τῆς θλίψεως
day by day. For the momentary lightness of tribulation
ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρους δόξης
our ^{excessively} surpassing ^{an eternal} weight of glory
κατεργάζεται ἡμῖν, 18 μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπό-
works out for us; ^{not} considering ^{we the things} seen,
μενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα^α τὰ γὰρ βλεπόμενα
but the things not seen; for the things seen [are]
πρόσκαιρα· τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια. 5 οἶδαμεν γὰρ
temporary, but the things not seen eternal. For we know
ὅτι ἐάν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκηνοῦς καταλυθῇ, οἰκο-
that if ^{earthly} our house of the tabernacle be destroyed, a build-
δομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς
ing from God we have, a house not made with hands, eternal in the
οὐρανοῖς. 2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν
heavens. For indeed in this we groan, our dwelling
τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες· 3 ἡεῖγε^α
which [is] from heaven ^{to be} clothed ^{with} longing; if indeed
καὶ ἐνδυσάμενοι, οὐ γυμνοὶ εὐρεθισόμεθα. 4 καὶ γὰρ οἱ
also being clothed, not naked we shall be found. For indeed ^{who}
ὄντες ἐν τῷ σκηνεῖ στενάζομεν βαρούμενοι· ^ῖπερὶ δὲ^α οὐ
^{are} ⁱⁿ the ^{tabernacle} ^{we groan} being burdened; since ^{not}
ἔδομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ
^{we} ^{do} wish to be unclothed, but ^{to be} clothed upon, that may be swallowed up
τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς
the mortal by life. Now he who wrought out us for
αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ καὶ^α δούς ἡμῖν τὸν ἄρραβῶνα^α τοῦ
this same thing [is] God, who also gave to us the earnest of the
πνεύματος. 6 θαρρόντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες ὅτι
Spirit. Being ^{confident} ^{therefore} ^{always}, and knowing that
ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου
being at home in the body we are from home away from the Lord;
7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους· 8 θαρροῦμεν δέ,
(for by faith we walk, not by sight;) we are confident,
καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ
and are pleased rather to be from home out of the body and
ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 9 Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα,
to be at home with the Lord. Wherefore also we are ambitious,
εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.
whether being at home or being from home, well-pleasing to him to be.
10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἐμπροσθεν τοῦ
For ^{all} ^{we} ^{be} ^{manifested} ^{must} before the
βήματος τοῦ χριστοῦ, ἵνα κομισθῇ ἕκαστος τὰ
judgment seat of the Christ, that ^{may} ^{receive} ^{each} the things [done]
διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἐπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε
in the body, according to what he did, whether good or
κακόν.^α 11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου, ἀνθρώπους
evil. Knowing therefore the terror of the Lord, ^{men}
πειθομεν, θεῶ δὲ πεφανερωμέθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς
^{we} ^{persuade}, but to God we have been manifested, and I hope also in
συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερωσθαι. 12 οὐ γὰρ^α πάλιν ἑαυτοὺς
your consciences to have been manifested. For not ^{again} ourselves
συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος
do we commend to you, but occasion are giving to you of boasting

our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory; 18 while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal. V. For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven: 3 if so be that being clothed we shall not be found naked. 4 For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life. 5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit. 6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord: 7 (for we walk by faith, not by sight;) 8 we are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord. 9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. 11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences. 12 For we commend not ourselves again unto you,

^α εἰ περ LTr.
^α ἀραβῶνα T.

^α ἐφ' ᾧ for that EGLTTAW.
^α φαῦλον TTr.

^α ἀλλά Tr.
^α — γὰρ for LTTAW.

^α — καὶ LTTAW,

but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart. 13 For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause. 14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead: 15 and that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again. 16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more. 17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new. 18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation; 19 to wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation. 20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God. 21 For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

VI. We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain. 2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.) 3 Giving no offence in anything, that the ministry be

ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν παρουσίᾳ in behalf of us, that ye may have [such] towards those "in appearance
καυχώμενους καὶ οὐ¹ καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν,
boasting and not in heart. For whether we were beside ourselves,
θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14 ἡ γὰρ ἀγάπη [it was] to God; or are sober-minded [it is] for you. For the love
τοῦ χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴ² εἰς ὑπὲρ of the Christ constrains us, having judged this, that if one "for
πάντων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ all died; and for
πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶ- all he died, that they who live no longer to themselves should
σιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. live, but to him who for them died and was raised again.
16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· So that we from now no one know according to flesh;
εἰ³ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα χριστόν, ἀλλὰ νῦν but if even we have known according to flesh Christ, yet now
οὐκέτι γινώσκομεν 17 ὥστε εἰ τις ἐν χριστῷ, no longer we know [him]. So that if anyone [be] in Christ [there is,
καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ a new creation: the old things passed away; lo, have become new
τὰ πάντα. 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ, τοῦ καταλλάξαν- all things: and all things [are] of God, who reconciled
τος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ⁴ χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν us to himself by Jesus Christ, and gave to us the
διακονίαν τῆς καταλλαγῆς· 19 ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν χριστῷ service of reconciliation: how that God was in Christ [the]
κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ world reconciling -to himself, not reckoning to them
παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς their offences, and having put in us the word
καταλλαγῆς. 20 ὑπὲρ χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὥς of reconciliation. For Christ therefore we are ambassadors, as it were
τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ χριστοῦ, God exhorting by us, we beseech for Christ,
καταλλάγητε τῷ θεῷ· 21 τὸν γὰρ⁵ μὴ γνόντα ἀμαρτίαν Be reconciled to God. For him who knew not sin
ὑπὲρ ἡμῶν ἀμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς ἐγνώμεθα⁶ δι- "for "us "sin "he "made, that we might become right-
καισίνη θεοῦ ἐν αὐτῷ. ciousness of God in him.

6 Συμμεροῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν

But working together "also "we exhort "not "in "vain "the
χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ἡμᾶς· 2 λέγει γὰρ, Καίρῳ δεκτῇ "grace "of God "to "receive "you: (for he says, In a time accepted
ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν I listened to thee, and in a day of salvation I helped thee: lo, now
καὶρός ἐμπρόσδεκτος. ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας· 3 μηδεμίαν [the] time well-accepted; behold, now [the] day of salvation;) not one
ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία· "in "anything "giving "offence, that he not blamed the service;
(lit. nothing)

4 ἀλλ' ἐν παντί ἑσυναιστῶντες⁷ ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ δούλους, but in everything commending ourselves as God's servants,

¹ μὴ ἐν LTT. ² — εἰ LTTAW. ³ — γὰρ for LTTAW.

⁴ — δὲ but LTTA.

⁵ — τὰ πάντα LTTA.

⁶ — Ἰησοῦ

⁷ γειώμεθα LTTAW.

⁸ συνιστάντες LTTAW.

ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπναις, ἐν νηστείαις, 6 ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτως, 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ, unfeigned, in [the] word of truth, in [the] power of God;

διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, through the arms of righteousness of the right hand and left,

8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι, καὶ ἀληθεῖς· 9 ὡς ἀγνοούμενοι, καὶ ἐπιγινωσκόμενοι· deceivers, and true; as being unknown, and well-known;

ὡς ἀποθνήσκοντες, καὶ ἰδοὺ ζῶμεν· ὡς παιδευόμενοι, καὶ as dying, and lo we live; as disciplined, and

μὴ θανατούμενοι· 10 ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ δὲ χαίροντες· ὡς not put to death; as sorrowful, but always rejoicing; as

πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες· ὡς μηδὲν ἔχοντες, καὶ poor, but many enriching; as nothing having, and

πάντα κατέχοντες.
all things possessing.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέφγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ Our mouth has been opened to you, Corinthians,

καρδιά ἡμῶν πεπλάτυνται· 12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, our heart has been expanded. Ye are not straitened in us,

στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. 13 τὴν δὲ αὐτὴν but ye are straitened in your bowels; but the same

ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.
[as] recompense, (as to children I speak,) be expanded also ye.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγούμενοι ἀπίστοις· τίς γὰρ με- Be not diversely yoked with unbelievers; for what par-

τοχη δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας; ἡ τίς δὲ κοινωνία φωτὶ ticipation [has] righteousness and lawlessness? and what fellowship light

πρὸς σκότος; 15 τίς δὲ συμφώνησις ἰηριστῷ πρὸς Βελίαν; with darkness? and what concord Christ with Beliar,

ἢ τίς μερίς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς δὲ ὁ συγκατά- or what part to a believer with an unbeliever? and what agree-

θεις ναὶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὶ θεοῦ θεοῦ ment a temple of God with idols? ye for a temple of God

ἔστε· ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεός, "Οτι ἐνοικήσω ἐν are [the] living, according as said God, I will dwell among

αὐτοῖς, καὶ ἑμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ them, and walk among [them]; and I will be their God, and

αὐτοὶ ἔσονται ἔμοι λαός. 17 διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου of them and be separated, says [the] Lord, and [the] unclean

αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου of them and be separated, says [the] Lord, and [the] unclean

μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς touch not. and I will receive you; and I will be to you for

πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει a father, and ye shall be to me for sons and daughters, says

not blamed: 4 but in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses, 5 in stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings; 6 by pureness, by knowledge, by long-suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned, 7 by the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left, 8 by honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true; 9 as unknown, as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed; 10 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11 Our mouth is open unto you, our heart is enlarged. 12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels. 13 Now for a recompense in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers; for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness? 15 and what concord hath Christ with Beliar? or what part hath he that believeth with an infidel? 16 and what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and they shall be my people. 17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you, 18 and will be a

^h ἢ τίς or what LTTAW. ⁱ ἰηριστοῦ of Christ LTTra. ^k Βελίαν Belial EL. ^l συν- T.
^m ἡμεῖς we LTT. ⁿ ἐσμέν LTT. ^o ἐν- T. ^p μου of me LTT. ^q ἐξέλθατε LTTra.

Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty. VII. Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man. 3 I speak not *this* to condemn *you*: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you*. 4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation. 5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within *were* fears. 6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus; 7 and now by his coming only, but by the consolation, where-with he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more. 8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season. 9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing. 10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death. 11 For behold this self-same thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clear-

κίριος παντοκράτωρ. 7 Ταύτας οὖν ἔχοντες τῆς [the] Lord Almighty. ³These ²therefore ¹having ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῶμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς promises, beloved, we should cleanse ourselves from every μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in φόβῳ θεοῦ. fear of God.

2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, Receive us: no one did we wrong, no one did we corrupt, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. 3 Ὅτι πρὸς κατάκρισιν¹ λέγω² no one did we overreach. Not for condemnation I speak, προεῖρηκα· γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συν- for I have before said that in our hearts ye are, for to die ἀποσπαινεῖν καὶ ⁵συνζῆν.¹¹ 4 πολλή μοι παρρησία πρὸς together and to live together. Great [is] to me boldness towards ὑμᾶς, πολλή μοι κόνιξις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι you, great to me boasting in respect of you; I have been filled τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ with encouragement; I overabound with joy at all θλίψει ἡμῶν. 5 Καὶ· γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, our tribulation. For indeed, ²having ³come ¹we into Macedonia, οὐδέμιαν ἔσχεν¹¹ ἀνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντί ⁴not ³any ²had ¹our ⁵flesh, but in every [way] θλιβόμενοι· ἔσθθεν μάχαι, ἔσθθεν φόβοι. 6 ἀλλ' ὁ being oppressed; without contentions, within fears. But he who παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεισεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ encourages those brought low encouraged us— God— by the παρουσία Τίτου· 7 οὐ·μόνον· δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ coming of Titus; and not only by his coming, but καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἧ παρεκλήθη ἐφ' ἡμῖν, also by the encouragement with which he was encouraged as to you; ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, relating to us your longing, your mourning, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. 8 Ὅτι your zeal for me; so as for me the more to be rejoiced. For εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ if also I grieved you in the epistle, I do not regret [it], if even μετεμέλομην· βλέπω· γὰρ¹¹ ὅτι ἡ ἐπιστολή ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς I did regret; for I see that that epistle, if even for ὦραν ἐλύπησεν ὑμᾶς. 9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' an hour, grieved you. Now I rejoice, not that ye were grieved, but ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, that ye were grieved to repentance; for ye were grieved according to God, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 ἢ γὰρ κατὰ that in nothing ye might suffer loss by us. For the ²according ¹to θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ³κατε- God ²grief repentance to salvation not to be regretted works γάζεται¹¹· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. out; but the ²of ¹the ³world ²grief death works out. 11 Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς,¹¹ For lo, this same thing, according to God ²to ¹have ³been ²grieved ¹you, πόσῃ ³κατεργάσατο ²ἡμῖν σπουδῇ, ἀλλὰ ἀπολογίαν, how much ²it ¹worked ³out ²in ¹you ²diligence, but [what] defence,

¹ πρὸς κατάκρισιν οὐ LTTra.

² ἐργάζεται works LTTraW.

³ συνζῆν LTTra.

⁴ — ὑμᾶς LTT[A].

⁵ ἐσχεν LTr.

⁶ κατηργάσατο T.

⁷ — γὰρ for [L]Tr.

⁸ + [ἐν] L.

ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ
 but indignation, but fear, but longing, but
 ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν; ἐν παντί συνεστῆσατε ἑαυτοὺς
 zeal, but vengeance! in every [way] ye proved yourselves
 ἄγνους εἶναι ἐν τῷ πράγματι. 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραφα ὑμῖν,
 pure to be in the matter. Then if also I wrote to you,
 οὐχ εἰνέκεν¹¹ τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἰνέκεν¹² τοῦ
 not for the sake of him who did wrong, nor for the sake of him who
 ἀδικηθέντος· ἀλλ' εἰνέκεν¹³ τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν
 suffered wrong, but for the sake of being manifested diligence
 ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
 your which [is] for us to you before God.

13 Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει
 On account of this we have been encouraged in encouragement
 ὑμῶν¹⁴ περισσοτέρως· ἰδὲ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ
 your, and the more abundantly rather we rejoiced at the joy
 Τίτου, ὅτι ἀναπέπνυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
 of Titus, because has been refreshed his spirit by all
 ὑμῶν. 14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ
 of you. Because if anything to him about you I have boasted, not
 κατῃσχύνθη· ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν
 I was put to shame; but as all things in truth we spoke
 ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν¹⁵ ἐπὶ Τίτῳ
 to you, so also the boasting of us which [was] to Titus
 ἀλήθεια ἐγενήθη. 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσotέρως
 truth became; and his bowels more abundantly
 εἰς ὑμᾶς ἐστίν, ἀναμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν
 towards you are, remembering the of all of you
 ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.
 obedience, how with fear and trembling ye received him.

16 Χαίρω ὅτι ἐν παντί θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
 I rejoice that in everything I am confident in you.

8 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
 But we make known to you, brethren, the grace of God which
 δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας· 2 ὅτι ἐν πολλῇ
 has been given in the assemblies of Macedonia; that in much
 δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ
 proof of tribulation the abundance of their joy and
 βάθους πτωχείας αὐτῶν ἐπερίσσεισεν εἰς τὸν πλοῦτον³ τῆς
 deep poverty their abounded to the riches
 ἀπλότητος αὐτῶν. 3 ὅτι κατὰ δύνάμιν, μαρτυρῶ,
 of their liberality. For according to [their] power, I bear witness,
 καὶ ὑπὲρ⁴ δύνάμιν αὐθαίρετοι, 4 μετὰ πολ-
 and beyond [their] power [they were] willing of themselves, with much
 λῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν
 entreaty beseeching of us, the grace and the fellowship
 τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους⁵ βεβέβηται ἡμᾶς.⁶
 of the service which [was] for the saints [to] receive.
 5 καὶ οὐ καθὼς ἡλπίζαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶ-
 And not [only] according as we hoped, but themselves they gave first
 τον τῷ κυρίῳ, καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ 6 εἰς τὸ παρα-
 to the Lord, and to us by [the] will of God. So that ex-

ing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter. 12 Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you. 13 Therefore we were comforted in your comfort; yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all. 14 For if I have boasted anything to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth. 15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him. 16 I rejoice to before that I have confidence in you in all things.

VIII. Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia; 2 how that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality. 3 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves; 4 praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints. 5 And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God. 6 Inasmuch that we desired Titus, that

^a ἀλλὰ LTTfAW. ^b ἐν (read τῷ in the) [L]TTfAW. ^c εἰνέκεν LTTfAW. ^d ἀλλὰ Tr.
^e ἡμῶν OUR EG. ^f ὑμῶν YOU EG. ^g + δὲ and (in) commencing a sentence at ἐπὶ LTTfAW.
^h ἡμῶν OUR LTTfAW. ⁱ — δὲ and LTTfAW. ^k ὑμῶν of YOU LA. ^l — ἡ τίτ I.
^m + οὐν before E. ⁿ τὸ πλοῦτος LTTfAW. ^o παρὰ LTTfAW. ^p — ἐδέξασθαι ἡμᾶς
 GLTTfAW. ^q ἀλλὰ Tr.

as he had begun, so he would also finish in you the same grace also. 7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also. 8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love. 9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich. 10 And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago. 11 Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have. 12 For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not. 13 For I mean not that other men be eased, and ye be burdened: 14 but by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality: 15 as it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you. 17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you. 18 And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches; 19 and not that only, but who was also chosen of the

καλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο, οὕτως καὶ hortet ^{we} Titus, that according as he before began; so also ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 Ἄλλ' ὥσπερ he might complete with you also this grace. But even as ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει, καὶ λόγῳ, καὶ γνώσει, καὶ in every [way] ye abound, in faith, and word, and knowledge, and πάσῃ σπουδῇ, καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν all diligence, and in the ^{from} you ^{to} us ^{love}, that also in ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε 8 οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, this grace ye should abound. Not according to a command do I speak, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τοῦ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης but through the ^{of} others ^{diligence} and the ^{of} your ^{love} γνήσιον δοκιμάζων. 9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ^{genuineness} proving. For ye know the grace of ^{of} Lord ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπώρυξεν ^{our} Jesus Christ, that ^{for} the ^{sake} of ^{you} ^{he} ^{became} ^{poor} πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. ^{rich} ^{being}; that ye by his poverty might be enriched. 10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, And a judgment in this I give, for this for you is profitable, οἷτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρσι. 11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελεῖσθε, before a year ago. But now also ^{the} ^{doing} ^{complete}; ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ so that even as [there was] the readiness of the being willing, so, also τὸ ἐπιτελεῖσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρό- the completing out of that [ye] have. For if the readiness is pre- κείται, καθὼς ἔαν' ἔχῃ τις εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὼς sent, according as ^{may} ^{have} ^{anyone} [he is] accepted, not according as οὐκ ἔχει. 13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεῖς, ὑμῖν ὁδὸς ^{he has not}. For [it is] not that to others [there may be] ease, but for you θλίψις· ἀλλ' ἐξ ἰσότητος, ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισ- pressure, but of equality, in the present time your abun- σευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, 14 ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισ- dance for their deficiency, that also their abun- σευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα· ὅπως γένηται dance may be for your deficiency, so that there should be ἰσότης. 15 καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ οὐκ equality. According as it has been written, He that [gathered] much ^{not} ἐπλεόνασεν· καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν. ^{had over}, and he that [gathered] little did not lack.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ, τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ But thanks to God, who gives the same diligence for ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου. 17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐ- you in the heart of Titus. For the ^{indeed} ^{exhortation} he δέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων, αὐθαίρετος ἐξῆλθεν received, but more diligent being, of his own accord he went out πρὸς ὑμᾶς. 18 συνεπέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν to you. But we sent with him the brother οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκ- of whom the praise [is] in the glad tidings through all the as- κλησιῶν. 19 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν sembles; and not only [so], but also having been chosen by the

* ἡμετέρας of our E.
but LIT[Α].

* ἂν T.

* δόντι gave W.

* — τις (read ἔχῃ he may have) LIT[AW].

— τὸν ἀδελφόν μετ' αὐτοῦ T.

* — δι

ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν ἔσὺν¹ τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ
 assemblies [is] our fellow-traveller with this grace, which [is]
 διακονοῦμένη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν
 served by us to the 'himself 'of 'the 'Lord 'glory
 καὶ ἀποδοῦναι τὴν εὐχαρίστησιν ὑμῶν² 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή
 and [a witness of] 'readiness 'your; avoiding this, lest
 τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀφρόνῳ ταύτῃ τῇ διακονοῦ-
 anyone us should blame in this abundance which [is] served
 μέν ὑφ' ἡμῶν 21 ^βπρονοοῦμενοι¹ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον
 by us; providing things right not only before
 κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμψαμεν δὲ
 [the] Lord, but also before men. And we sent with
 αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκίμασαμεν ἐν πολλοῖς πολ-
 them our brother whom we proved in many things often
 λάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποι-
 diligent to be, and now much more diligent by the 'con-
 θῆσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς. 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου,
 fidence 'great which [is] towards you. Whether as regards Titus,
 κοινωνός ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ
 [the is] 'partner 'my and for you a fellow-worker; 'or 'brethren
 ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 Τὴν
 'our, [they are] messengers of assemblies, 'glory 'Christ's. The

οὖν ἐνδείξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν, καὶ ἡμῶν καυχίσεως ὑπὲρ
 'therefore 'proof of your love, and of our boasting about
 ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε¹ καὶ εἰς πρόσσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.
 you, 'to 'them 'shew 'ye and in face of the assemblies.

9 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους
 For concerning the service which [is] for the saints

περισσὸν μοι ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν. 2 Ἰδὰ γὰρ τὴν προθυ-
 superfluous for me it is writing to you. For I know

μίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι
 ness 'your which concerning you I boast of to Macedonians; that

Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ περὺς¹ καὶ ἐξ² ὑμῶν ζήλος
 Achaia has been prepared a year ago, and the 'of 'you 'zeal

ἡρέθισεν τοὺς πλείονας. 3 ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ
 provoke the greater number. But I sent the brethren, lest

τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ
 our boasting which [is] about you should be made void in

μέρει τούτῳ· ἵνα καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ᾗτε,
 this respect, that according as I said, prepared ye may be;

4 μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες, καὶ εὗρωσιν ὑμᾶς
 lest perhaps if should come with me Macedonians, and find you

ἀπαρασκευάστους, κατασχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν
 unprepared, 'should 'be 'put 'to 'shame 'we, (that we may not say

ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ ἑτῆς καυχίσεως.¹ 5 ἀναγκαῖον
 ye,) in this confidence of boasting. Necessary

οὖν ἡγήσασθαι παρακαλεῖσαι τοὺς ἀδελφούς ἵνα προέλ-
 therefore I esteemed [it] to exhort the brethren that they should

θωσιν ἡεῖς¹ ὑμᾶς, καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν ἰπροκατηγ-
 go before to you, and should complete beforehand

γελμένην¹ εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς
 announced 'blessing 'your 'this 'ready 'to 'be thus as

churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind; 20 avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us: 21 providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men. 22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you. 23 Whether any do inquire of Titus, he is my partner and fellow-helper concerning you: or our brethren be inquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ. 24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

IX. For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you: 2 for I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many. 3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready: 4 lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting. 5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of

¹ ἐν in LTRAW.

² αὐτοῦ LTRAW.

³ ἡμῶν OUR GLTTAW.

⁴ προνοοῦμεν γὰρ for

we provide LTRAW; προνοοῦμενοι γὰρ G.

⁵ ἐνδείκνυμενοι shewing LTTA.

⁶ — καὶ

GLTTAW. * τὸ TTR.

† — ἐξ (read ὑμῶν of you) LTT[A].

§ — τῆς καυχίσεως GLTTAW.

⁷ πρὸς LTRW.

⁸ προεπηγγελμένην before promised LTRAW.

bounty, and not as of covetousness. 6 But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully. 7 Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver. 8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work: 9 (as it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever. 10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness.) 11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God. 12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God; 13 whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men; 14 and by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you. 15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.

X. Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you: 2 but I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which

εὐλογίαν, ^kκαὶ μὴ ὥσπερ πλεονεξίαν. 6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδόμενος, φειδόμενος καὶ θερίσει· καὶ ὁ σπείρων σπάρων σπάρων, σπάρων ἄλλο καὶ θερίσει. 7 ἕκαστος καθὼς ἐν εὐλογίαις, ἐν εὐλογίαις καὶ θερίσει. 8 ἕκαστος καθὼς ὁ σκορπίζει ἐν τῇ καρδίᾳ· μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότῃν ἀγαπᾷ ὁ θεός. 9 ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντί πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες, περισσεύετε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν· 9 καθὼς γέγραπται, Ἐσκορπίσεν, ἔδωκεν τοῖς πένι· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 10 Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν ὁ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν· ῥοφήσεται καὶ πληθύνει τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσει τὰ γεννήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν. 11 ἐν παντί πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ. 12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ· 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ, καὶ ἀπλότῃ τῇ κοινωνίᾳ εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθοῦντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. 15 χάρις· δέ τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιήγητῳ αὐτοῦ δωρεᾷ. 10 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶς εἰς ὑμᾶς· 2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ἣ

^k — καὶ τ. ^l ὥς GLTTAW. ^m προήρηται he has purposed LTTAW. ⁿ δυνατεὶ δέ For is able LTTAW. ^o σπόρον LTR. ^p χορηγῇσι will supply GLTTAW. ^q πληθύνει will multiply GLTTAW; πληθύνει multiplies Tr. ^r αὐξήσει will increase GLTTAW. ^s γεννήματα GLTTAW. ^t [τῷ] L. ^v — δέ now LTTAW. ^w πραύτητος LTTAW.

λογίζομαι ^{λογίζομαι} τολμῆσαι· ἐπὶ ^{ἐπὶ} τινὰς τοὺς ^{τοὺς} λογιζομένους ^{λογιζομένους} ἡμᾶς ^{ἡμᾶς} ὡς ^{ὡς}
 I reckon to be daring towards some who reckon of us as
 κατὰ ^{κατὰ} σάρκα ^{σάρκα} περιπατοῦντας. ³ ἐν ^{ἐν} σαρκί· γὰρ ^{γὰρ} περιπατοῦντες,
² according ² to ² flesh ¹ walking. For in flesh walking,
 οὐ ^{οὐ} κατὰ ^{κατὰ} σάρκα ^{σάρκα} στρατευόμεθα· ⁴ τὰ ^{τὰ} γὰρ ^{γὰρ} ὅπλα ^{ὅπλα} τῆς ^{τῆς} ² στρα-
 not according to flesh do we war. For the arms of war-
 τείας¹¹. ἡμῶν ^{ἡμῶν} · οὐ ^{οὐ} σαρκικά, ^{ἀλλὰ} ^{ἀλλὰ} ^{δυνατὰ} ^{δυνατὰ} τῷ ^{τῷ} θεῷ ^{θεῷ} πρὸς ^{πρὸς}
 fare ^{our} [are] not fleshly, but powerful through God to [the]
 καθαίρειν ^{καθαίρειν} ὀχυρωμάτων· ⁵ λογισμὸν ^{λογισμὸν} καθαίρουντες ^{καθαίρουντες} καὶ ^{καὶ} πᾶν ^{πᾶν}
 overthrow of strong-holds; ² reasonings ¹ overthrowing and every
 ὑψωμα ^{ὑψωμα} ἐπαιρόμενον ^{ἐπαιρόμενον} κατὰ ^{κατὰ} τῆς ^{τῆς} γνώσεως ^{γνώσεως} τοῦ ^{τοῦ} θεοῦ, ^{καὶ} ^{καὶ} αἶχμα-
 high thing lifting itself up the knowledge of God, and leading
 λωτίζοντες ^{λωτίζοντες} πᾶν ^{πᾶν} νόημα ^{νόημα} εἰς ^{εἰς} τὴν ^{τὴν} ὑπακοὴν ^{ὑπακοὴν} τοῦ ^{τοῦ} χριστοῦ, ⁶ καὶ ^{καὶ}
 captive every thought into the obedience of the Christ; and
 ἐν ^{ἐν} ἐτοιμῇ ^{ἐτοιμῇ} ἔχοντες ^{ἔχοντες} ἐκδικῆσαι ^{ἐκδικῆσαι} πᾶσαν ^{πᾶσαν} παρακοήν, ^{ὅταν} ^{ὅταν} πλη-
² in ² readiness ¹ having to avenge all disobedience, when may have
 ρωθῇ ^{ρωθῇ} ὑμῶν ^{ὑμῶν} ἡ ^ἡ ὑπακοή. ⁷ Τὰ ^{τὰ} κατὰ ^{κατὰ} πρόσωπον ^{πρόσωπον}
 been fulfilled your obedience. The things according to appearance
 βλέπετε; ^{εἰ} ^{εἰ} τις ^{τις} πέποιθεν ^{πέποιθεν} ἐαυτῷ ^{ἐαυτῷ} χριστοῦ ^{χριστοῦ} εἶναι, ^{τοῦτο} ^{τοῦτο}
 do ye look at? If anyone is persuaded in himself of Christ to be, this
 λογιζέσθω ^{λογιζέσθω} πάλιν ^{πάλιν} ἑαυτοῦ, ^{ὅτι} ^{ὅτι} καθὼς ^{καθὼς} αὐτὸς ^{αὐτὸς} χριστοῦ,
 let him reckon again of himself, that according as he [is] of Christ,
 οὕτως ^{οὕτως} καὶ ^{καὶ} ἡμεῖς ^{ἡμεῖς} ² χριστοῦ. ⁸ ἴαν· ^{τε} ^{τε} γὰρ ^{γὰρ} ² καὶ ^{καὶ} ¹ περι-
 so also [are] we of Christ. For and if even more a-
 σότερόν ^{σότερόν} τι ^{τι} ² καυχῶμαι ^{καυχῶμαι} περὶ ^{περὶ} τῆς ^{τῆς} ἐξουσίας ^{ἐξουσίας} ἡμῶν, ^{ἧς} ^{ἧς}
 abundantly somewhat I should boast concerning our authority, which
 ἔδωκεν ^{ἔδωκεν} ὁ ^ὁ κύριος ^{κύριος} ἡμῖν ^{ἡμῖν} εἰς ^{εἰς} οἰκοδομὴν ^{οἰκοδομὴν} καὶ ^{καὶ} οὐκ ^{οὐκ} εἰς ^{εἰς} καθαίρειν ^{καθαίρειν}
² gave ¹ the ² Lord to us for building up and not for overthrowing
 ὑμῶν, ^{οὐ} ^{οὐ} καὶ ^{καὶ} αἰσχυνθήσονται ^{αἰσχυνθήσονται} ⁹ ἵνα ^{ἵνα} μὴ ^{μὴ} δόξω ^{δόξω} ὡς ^{ὡς} ἀνέκφοβον ^{ἀνέκφοβον}
 you. I shall not be put to shame; that I may not seem as if frightening
 ὑμᾶς ^{ὑμᾶς} διὰ ^{διὰ} τῶν ^{τῶν} ἐπιστολῶν. ¹⁰ ὅτι ^{ὅτι} αἱ ^{αἱ} ἐμὲν ^{ἐμὲν} ἐπιστολαί,
 you by means of epistles: because the epistles,
 φησὶν, ^{φησὶν} ² βαρεῖαι ^{βαρεῖαι} καὶ ^{καὶ} ἰσχυραί· ^ἡ ^ἡ δὲ ^{δὲ} παρουσία ^{πρόσωπον} τοῦ ^{τοῦ} σώματος ^{σώματος}
 says he, [are] weighty and strong, but the presence of the body
 ἀσθενής, ^{καὶ} ^{καὶ} ὁ ^ὁ λόγος ^{λόγος} ² ἐξουθενημένος. ¹¹ τοῦτο ^{τοῦτο} λογιζέσθω ^{λογιζέσθω}
 weak, and the speech naught. This let reckon
 ὁ ^ὁ τοιοῦτος, ^{ὅτι} ^{ὅτι} οἳ ^{οἳ} ἐσμεν ^{ἐσμεν} τῷ ^{τῷ} λόγῳ ^{λόγῳ} δι' ^{δι'} ἐπιστολῶν ^{ἐπιστολῶν} ἀπόντες,
¹ such ² a ² one, that such as we are in word by epistles being absent,
 τοιοῦτοι ^{καὶ} ^{καὶ} παρόντες ^{παρόντες} τῷ ^{τῷ} ἔργῳ. ¹² Οὐ ^{οὐ} γὰρ ^{γὰρ} τολμῶμεν ^{τολμῶμεν}
 such [we are] also being present in deed. For not dare we
 ἐγκρίναι¹ ἢ ^ἢ συγκρίναι² ¹ ἑαυτοὺς ^{ἑαυτοὺς} τισιν ^{τισιν} τῶν ^{τῶν} ἑαυτοὺς ^{ἑαυτοὺς} συν-
 rank among or compare with ourselves some who themselves com-
 ιστανόντων, ^{ἀλλὰ} ^{ἀλλὰ} αὐτοὶ ^{αὐτοὶ} ἐν ^{ἐν} ἑαυτοῖς ^{ἑαυτοῖς} ἑαυτοὺς ^{ἑαυτοὺς} μετροῦντες, ^{καὶ} ^{καὶ}
 mend; but these by themselves themselves measuring, and
² συγκρίνοντες¹ ^{ἑαυτοὺς} ^{ἑαυτοὺς} ^{οὐ} ^{οὐ} συνιοῦσιν. ¹³ ἡμεῖς ^{ἡμεῖς}
 comparing ourselves with ourselves, do not understand. We
 δὲ ^{δὲ} ^{οὐ} ^{οὐ} χι¹ εἰς ^{εἰς} τὰ ^{τὰ} ἄμετρα ^{ἄμετρα} καυχώμεθα, ^{ἀλλὰ} ^{ἀλλὰ} κατὰ ^{κατὰ}
¹ now not to the things beyond measure will boast, but according to
 τὸ ^{τὸ} μέτρον ^{μέτρον} τοῦ ^{τοῦ} κανόνος ^{κανόνος} οὗ ^{οὗ} ἐμέρισεν ^{ἐμέρισεν} ἡμῖν ^{ἡμῖν} ὁ ^ὁ θεός ^{θεός} μέτρον ^{μέτρον}
 the measure of the rule which divided to us the God of measure
 ἐφικέσθαι ^{ἐφικέσθαι} ἄχρι ^{ἄχρι} καὶ ^{καὶ} ὑμῶν. ¹⁴ ¹ οὐ ^{οὐ} γὰρ ^{γὰρ} ὡς ^{ὡς} μὴ ^{μὴ} ἐφικνούμενοι ^{ἐφικνούμενοι} εἰς ^{εἰς}
 to reach to also you. Not for as not reaching to

think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh: 4 (for the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;) 5 casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ; 6 and having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled. 7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we: Christ's. 8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed: 9 that I may not seem as if I would terrify you by letters. 10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible. 11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present. 12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves; but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you. 14 For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we

² στρατιᾶς T. ³ ἔφ' TTr. ⁴ — χριστοῦ GLTTAW. ⁵ — τε and [L]Tr[A]. ⁶ — καὶ
 LTTA. ⁷ καυχῶμαι I shall boast T. ⁸ — ἡμῖν LTTA. ⁹ ἐπιστολαὶ μὲν φησὶν
 (φασιν say they L) LTT. ¹⁰ ἐξουθενημένος L. ¹¹ ἐν. T. ¹² συν. T. ¹³ συνίστην LTTA.
¹⁴ οὐκ LTTAW. ¹⁵ ὡς γὰρ (reading the sentence as a question) L.

reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ: 15 not boasting of things without our measure, but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly, 16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand. 17 But he that glorieth, let him glory in the Lord. 18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

ὕμᾱς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρη γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν
you do we overstretch ourselves, (for to ²also ¹you we came
ἐν τῇ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ· 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα
in the glad tidings of the Christ;) not ²to ¹the ³things ⁴beyond ⁵measure
καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες, αὐξανο-
¹boasting in others' labours, but hope having, ²increas-
μένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ἡμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ
ing ¹your ²faith, among you to be enlarged according to
τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν, 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν
our rule to abundance, to that beyond you
εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ
to announce the glad tidings, not ²in ¹another's ³rule ⁴as ⁵to ⁶things
ἔτοιμα καυχώσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος, ἐν κυρίῳ
⁷ready ⁸to ⁹boast. But he that boasts, in [the] Lord
καυχάσθω 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν ¹⁰συνίστην, ¹¹ἐκεῖνός ἐστιν
let him boast, For not he that himself commends, this [one] is
δόκιμος, ὁ ἀλλ' ¹²ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
approved, but whom the Lord commends.

XI. Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me. 2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ. 3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ. 4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him. 5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefeest apostles. 6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things. 7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely? 8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service. 9 And

11 Ὁφελον ῥάνειχεσθέ¹ μου μικρὸν² ἢ τῇ ἀφροσύνῃ³
I would ye were bearing with me a little in folly;
ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. 2 ζηλώω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ⁴ ζή-
but indeed bear with me. For I am jealous as to you⁵ of God⁶ with [the]
λῳ⁷ ἡρμოსάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν⁸
⁹jealousy, for I have espoused you to one man ¹⁰a ¹¹virgin ¹²chaste
παραστήσαι τῷ χριστῷ 3 φοβούμαι δὲ μήπως ὥς ὁ
¹³to ¹⁴present ¹⁵[you] to the Christ. But I fear lest by any means as the
ὄφεις¹⁶ Εὐὰν ἐξηπατησεν¹⁷ ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτως¹⁸
serpent ¹⁹Eve ²⁰deceived ²¹in his craftiness, so
φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλοότητος²² τῆς
should be corrupted your thoughts from simplicity which [is]
εἰς²³ τὸν²⁴ χριστόν. 4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν
as to the Christ. For if indeed he that comes another Jesus
κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε
proclaims whom we did not proclaim, or a ²⁵spirit ²⁶different ye receive
ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
which ye did not receive, or ²⁷glad ²⁸tidings ²⁹different which ye did not accept,
καλῶς ῥήνειχεσθε. 5 Λογίζομαι γὰρ³⁰ μηδὲν ὑστερη-
well were ye bearing with [it]. ³¹I reckon ³²for in nothing to have been
κῆναι τῶν ὑπὲρ λίαν³³ ἀποστόλων. 6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης
behind those in a surpassing degree apostles. But if even unpolished
τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει· ἀλλ' ἐν παντὶ³⁴ φανε-
in speech [I am], yet not in knowledge; but in every [way] made
ρωθέντες³⁵ ἐν πᾶσι εἰς ὑμᾶς. 7 ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμαυτὸν
manifest in all things to you. Or did I commit sin, ³⁶myself
ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ³⁷
³⁸humbling that ye might be exalted, because gratuitously the ³⁹of ⁴⁰God
εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 8 ἄλλα ἐκκλησίας ἐσύλησα,
⁴¹glad ⁴²tidings I announced to you? Other assemblies I despoiled,
λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν· 9 καὶ
having received wages for ⁴³towards ⁴⁴you ⁴⁵service. And
παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς, οὐ κατενάρκησα
being present with you and having been deficient, I did lazily burden

¹ συνιστάνων LITRAW. ² ἀλλὰ LTR. ³ ῥήνειχεσθέ E. ⁴ + τι some (little) ELTTRAW.
⁵ τῆς E; ἀφροσύνης ELTTRAW. ⁶ ἐξηπάτησεν Εὐὰν LITRAW. ⁷ — οὕτως LITRA. ⁸ + καὶ
τῆς ἀγνότητος and the purity LITRAW. ⁹ — τὸν T. ¹⁰ ἀνέχεσθε GTRW; ἀνέχεσθε ye
bear with LA. ¹¹ δὲ but L. ¹² ὑπερλίαν GLTAW, ¹³ φανερώσαντες having made [it]
manifest LITRA.

^bοὐδενός. ἡ τὸ γὰρ ὑστερήμα μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελ-
 φοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβάρη
 ren who came from Macedonia,) and in everything not burdensome
 ἑμὶν ἑμαυτὸν ἡγήθησα καὶ τηρήσω. 10 ἔστιν ἀλήθεια
 to you myself I kept and will keep. Is [the] truth
 χριστοῦ ἐν μοί ὅτι ἡ καύχησις αὐτῇ δούσφραγίσεται εἰς ἐμὲ
 of Christ in me that this boasting shall not be sealed up as to me
 ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαιᾶς. 11 ἐπὶ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ
 in the regions of Achaia. Why? because I do not love
 ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. 12 ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐν ᾧ καυ-
 you? God knows. But what I do, also I will do, that I may
 κόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελούντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυ-
 cut off the occasion of those wishing an occasion, that wherein they
 χῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι
 boast they may be found according as also we. For such [are]
 ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀπο-
 false apostles, workers deceitful, transforming themselves into apo-
 στόλους χριστοῦ. 14 καὶ οὐ θαυμαστόν. αὐτὸς γὰρ ὁ
 stles of Christ. And not wonderful [is it], for himself
 σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. 15 οὐ
 Satan transformus himself into an angel of light. [It is] not
 μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζον-
 a great thing therefore if also his servants transform themselves
 ται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ
 as servants of righteousness; of whom the end shall be according to
 τὰ ἔργα αὐτῶν.
 their works.

16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξῃ ἄφρονα εἶναι. εἰ δὲ
 Again I say, Not anyone me should think a fool to be; but if
 μῆγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα μικρόν τι καγῶ
 otherwise, even as a fool receive me, that little some I also
 καυχήσωμαι. 17 ὃ λαλῶ, οὐ ἡ λαλῶ κατὰ κύριον, ἢ
 may boast. What I speak, not do I speak according to [the] Lord,
 ἀλλ' ὡς ἐν ἀφρόσυνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
 but as in folly, in this confidence of boasting.
 18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, καγῶ καυ-
 Since many boast according to flesh, I also will
 χήσωμαι. 19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι
 boast. For gladly ye bear with fools
 ὄντες. 20 ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις
 being. For ye bear [it] if anyone you bring into bondage, if anyone
 κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρειται,
 devour [you], if anyone take [from you], if anyone exalt himself,
 εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει. 21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω,
 if anyone you on the face beat. As to dishonour I speak,
 ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήσαμεν. ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν
 as that we were weak; but wherein anyone may be daring, (in
 ἀφρόσυνῃ λέγω, τολμῶ καγῶ. 22 Ἑβραῖοι εἰσιν; καγῶ
 folly I speak,) am daring I also. Hebrews are they? I also.
 Ἰσραηλίται εἰσιν; καγῶ σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; καγῶ
 Israelites are they? I also. Seed of Abraham are they? I also.

when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied; and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself. 10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia. 11 Wherefore? because I love you not? God knoweth. 12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we. 13 For such are false apostles, transforming themselves into the apostles of Christ. 14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light. 15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little. 17 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting. 18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also. 19 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise. 20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face. 21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also. 22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of

^b οὐθενός LITTA.^c ἑμαυτὸν ὑμῖν LITTA.^d οὐ φραγίσεται shall not be stoppedEGITTAUW. ^e διὰ τί LITTA.^f οὐ θαῦμα no wonder LITTAUW.^g καγῶ μικρόν τι GLITTAUW.^h κατὰ κύριον λαλῶ LITTAUW.
καμεν have been weak LITTA.ⁱ — τὴν LITTA.^k εἰς πρόσωπον ὑμᾶς LITTAUW.^l ἡσθενή-^m Ἰσραηλείται T.

Abraham? so am I. 23 Are they mini-
sters of Christ? (I speak as
a fool) I am more;
in labours more abun-
dant, in stripes above
measure, in prisons
more frequent, in
deaths oft. 24 Of the
Jews five times re-
ceived I forty stripes
save one. 25 Thrice
was I beaten with
rods, once was I stoned,
thrice I suffered ship-
wreck, a night and
a day I have been
in the deep; 26 in
journeyings often, in
perils of waters, in
perils of robbers, in
perils by mine own
countrymen, in perils
by the heathen, in per-
ils in the city, in per-
ils in the wilderness,
in perils in the sea, in
perils among false
brethren; 27 in wear-
iness and painfulness,
in watchings often, in
hunger and thirst, in
fastings often, in cold
and nakedness. 28 Be-
side those things that
are without, that
which cometh upon
me daily, the care
of all the churches.
29 Who is weak, and I
am not weak? who is
offended, and I burn
not? 30 If I must
needs glory, I will
glory of the things
which concern mine
infirmities. 31 The God
and Father of our
Lord Jesus Christ,
which is blessed for
evermore, knoweth
that I lie not. 32 In
Damascus the govern-
or under Aretas the
king kept the city of
the Damascus with
a garrison, desirous to
apprehend me: 33 and
through a window in
a basket was I let down
by the wall, and escap-
ed his hands.

XII. It is not expe-
dient for me doubt-
less to glory. I will
come to visions and
revelations of the
Lord. 2 I knew a man
in Christ above four-
teen years ago, (whe-
ther in the body, I can-
not tell; or whether
out of the body, I can-
not tell: God know-
eth;) such an one

23 διάκονοι χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ
Servants of Christ are they? (as being beside myself I speak,) above
ἐγώ.¹¹ ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπὲρ
[measure] I [too]; in labours more abundantly, in stripes above
βαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολ-
measure, in imprisonments more abundantly, in deaths often.
λάκις. 24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις ῥεσσαράκοντα¹²
From Jews five times forty [stripes]
παρὰ μίαν ἔλαβον, 25 τρίς ἡράβδισθην.¹³ ἅπαξ ἐλιθάσθην,
except one I received. Thrice I was beaten with rods, once I was stoned,
τρίς ἐνανάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα.¹⁴
three times I was shipwrecked, a night and a day in the deep I have passed:
26 ὁδοιπορίαις πολλάκις· κινδύνους ποταμῶν, κινδύνους
in journeyings often, in perils of rivers, in perils
ληρστῶν, κινδύνους ἐκ γένους, κινδύνους ἐξ ἐθνῶν,
of robbers, in perils from [my own] race, in perils from [the] nations,
κινδύνους ἐν πόλει, κινδύνους ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνους ἐν
in perils in [the] city, in perils in [the] desert, in perils on
θαλάσσῃ, κινδύνους ἐν ψευδαέλφοις. 27 ἐν κόπῃ καὶ
[the] sea, in perils among false brethren; in labour and
μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ διψῇ, ἐν νη-
toil, in watchings often, in hunger and thirst, in fast-
στείαις πολλάκις, ἐν ψίχει καὶ γυμνότητι. 28 χωρὶς τῶν
ings often, in cold and nakedness. Besides the things
παρεκτός, ἥ ἐπισύστασις μου¹⁵ ἢ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα
without, the crowding on me daily, the care
πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς
concerning all the assemblies. Who is weak, and I am not weak? who
σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 εἰ κταῶσθαι
is offended, and not I do burn? If to boast
δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου κευχήσομαι. 31 Ὁ
it behoves, [in] the things concerning my infirmity I will boast. The
θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ οἶδεν, ὁ
God and Father of our Lord Jesus Christ knows, he who
ὦν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 32 ἐν Δα-
is blessed to the ages, that I do not lie. In Da-
μασκῇ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν
mascus the ethnarch of Aretas the king was guarding the
ἡ Δαμασκηνῶν πόλιν, πιάσαι με θέλω.¹⁶ 33 καὶ διὰ
of the Damascus city, to take me wishing. And through
θυρίδος ἐν σαραντῇ ἑχάλασθην διὰ τοῦ τείχους, καὶ
a window in a basket I was let down through the wall, and
ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
escaped his hands.

12 Κευχάσθαι ἤδη οὐ συμφέρεи μοι· ἐλεύσομαι γὰρ¹⁷ εἰς
To boast indeed is not profitable to me; for I will come to
ὁπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. 2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν
visions and revelations of [the] Lord. I know a man in
χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα,
Christ years ago fourteen, (whether in [the] body I know not,
εἴτε ἐκτός αὐτοῦ σώματος οὐκ οἶδα· ὁ θεὸς οἶδεν) ἀρπαγέντα
or out of the body I know not, God knows,) caught away

¹¹ ὑπερέγω L. ¹² ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως LITTA; ἐν πλη. περισ. ἐν φυλ. ὑπερβ. T. ¹³ ῥεσσαράκοντα LITTA. ¹⁴ ἡράβδισθην LITTA. ¹⁵ — ἐν LITTA. ¹⁶ ἡ ἐπί-
στασις μου my anxiety LITTA. ¹⁷ — ἡμῶν (read the Lord) EITTA. ¹⁸ — χριστοῦ LITTA.
¹⁹ πόλιν Δαμασκηνῶν LITTA. ²⁰ — θέλω LITTA. ²¹ δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ
it behoves [me], not profitable [is it], but I will come LITTA. ²² + καὶ also L. ²³ — τοῦ L.

τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτον οὐρανοῦ. 3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον
 such a one to [the] third heaven. And I know such
 ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἡκτός³ τοῦ σώματος οὐκ
 a man, (whether in [the] body or out of the body) not
 οἶδα· ὁ θεὸς οἶδεν· 4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον,
 I know, God knows:) that he was caught away to Paradise,
 καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ
 and heard unutterable sayings, which it is not permitted to man
 λαλῆσαι. 5 ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι ὑπὲρ δὲ ἐμαντοῦ
 to speak. Concerning such a one I will boast, but concerning myself
 οὐ καυχῆσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου¹ 6 ἐὰν γὰρ
 I will not boast, unless in my weaknesses. For if
 θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ
 I should desire to boast, I shall not be a fool; for truth
 ἔρω· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσῃται ὑπὲρ ὃ
 I will say: I for fear, lest anyone as to me should reckon above what
 βλέπει με, ἢ ἀκούει τι¹ ἐξ ἐμοῦ. 7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ
 he sees me, or hears anything of me. And by the surpassingness
 τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ
 of the revelations that I might not be exalted, was given to me a thorn
 τῇ σαρκί, ἄγγελος ἑστατῶν¹ ἵνα με κολαφίζῃ, ἢ ἵνα μὴ
 for the flesh, a messenger of Satan, that me he might buffet, that not
 ὑπεραίρωμαι. 8 ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα,
 I might be exalted. For this thrice the Lord I besought
 ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. 9 καὶ εἶρηκέν μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ
 that it might depart from me, And he said to me, Suffices thee
 χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις μου¹ ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται.
 my grace; for the power of me in weakness is perfected.
 ἡδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου¹
 Most gladly therefore rather will I boast in my weaknesses
 ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ χριστοῦ. 10 διὸ
 that may dwell upon me the power of the Christ. Wherefore
 εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγ-
 I take pleasure in weaknesses, in insults, in necessities, in perse-
 μοῖς, ¹ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ,
 cutions, in straits, for Christ: for when I may be weak,
 τότε δυνατός εἰμι.
 then powerful I am.
 11 Γέγονα ἄφρων¹ καυχώμενος· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε.
 I have become a fool boasting; ye me compelled:
 ἐγὼ γὰρ ὠφείλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι οὐδὲν γὰρ
 for I ought by you to have been commended; for nothing
 ὑστέρησα τῶν ὑπὲρ λίαν¹ ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι.
 I was behind those in a surpassing degree apostles, if also nothing I am.
 12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη¹ ἐν ὑμῖν
 The indeed signs of the apostle were worked out among you
 ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ¹ἐν σημεῖοις καὶ¹ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.
 in all endurance, in signs and wonders and works of power.
 13 τί γὰρ ἐστίν ὃ ἡττήθητε¹ ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκ-
 For in what is it that ye were inferior before the rest [of the] as-
 κλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτοὺς ἐγὼ οὐ κατενάγκασα ὑμῶν· χαρι-
 cles, unless that myself I did not lazily burden you? For-

caught up to the third heaven. 3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth): 4 how that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter. 5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities. 6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me. 7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure. 8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. 9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. 10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.
12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.
13 For what is it wherein ye were inferior to other churches,

^b χ ωρ₁₅ apart from LTrA.

^c — οὐκ οἶδα L. ^d — μου my LTr[A].

$$e = \tau_L \text{LTr}[A].$$

^f + διὸ therefore LTr[A]. ^g σατανᾶ LTTA. ^h — ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι [L]Tr[A]. ⁱ + [καὶ]

and L. ^k — μιν LTTra. ^l τελείται LTTra. ^m [μιν] Tr. ⁿ και and T. ^o — καυχώ-
μενος GLTTaW. ^p ὑπερίαν OLTaW. ^q κατηγορήσθαι T. ^r — ἐν LTTaW. ^s τε και

and also TA, ἡσώθητε LTrA.

except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong. 14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children. 15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved. 16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile. 17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you? 18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying. 20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults: 21 and lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

XIII. This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established. 2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write

σαςθὲ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 ἰδοὺ τρίτον ἑτοίμως ἔχω δοῦναι ὑμῖν ταύτην τὴν ἀδικίαν. 15 ἰδοὺ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν. οὐ γὰρ ζητῶ τὸ ὑμῶν, ἀλλ' ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 16 ἔγω δὲ ἡδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἧσσον ἡ ἀγαπῶμαι. 17 ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς. ἀλλ' ὑπάρχων πανουργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 18 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 19 παρεκάλεσα τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μή τι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἵχνυσιν; 20 τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μή τι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἵχνυσιν; 21 ἔτι καὶ ἐγὼ ἐλθὼν ὑμῶν οἷον οὐχ οἷον θέλω εὑρεθῆναι ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρεις, ἐζηλοί, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλαί, ψιθυρισμοί, φησιῶσεις, ἀκαταστασίαι. 22 ἔτι καὶ ἐλθὼν ὑμῶν ἡμεῖς ὁ θεὸς μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣν ἔπραξαν.

19 Ἐπάλιν ὁκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ λαλοῦμεν τὰ δεξιὰ, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. 20 φοβοῦμαι γάρ, μήπως ἐλθὼν οὐχ οἷον θέλω εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρεις, ἐζηλοί, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλαί, ψιθυρισμοί, φησιῶσεις, ἀκαταστασίαι. 21 μὴ πάλιν ἐλθὼντα με ἡταπεινώσῃ ὁ θεὸς μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣν ἔπραξαν.

13 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥήμα. 2 Προκείμενα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ ἀπὼν νῦν ἠγράφω τοῖς προημαρτηκόσιν, καὶ τοῖς

u + τοῦτο this (third time) GLTT[A]W. v — ὑμῶν LITRA. w ἀλλὰ LITRAW. x ἀλλὰ TIT. y — καὶ LITRA. z ἀγαπῶ I love T. a ἧσσον LITRA. b ἀγαπῶμαι; am I loved? T. c Πάλιν and —; (read) Long ago ye are thinking, &c.) LITRA. d κατέναντι LITRAW. e — τοῦ LITRAW. f ἔρεις strife LT. g ἐζηλος jealousy LITRAW. h ἐλθόντος μου I having come LITRAW. i ταπεινώσει shall humble LITRA. k + με me LITRAW. l — γράφω GLTT[A]W.

λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἂν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι. 3 ἐπεὶ
 rest all, that if I come again I will not spare. Since
 δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος χριστοῦ, ὃς εἰς
 a proof ye seek in me speaking of Christ, (who towards
 ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. 4 καὶ γὰρ μεῖ
 you is not weak, but is powerful in you, for indeed if
 ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ.
 was crucified in weakness, yet he lives by power God's;
 καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ὀζησόμεθα^α σὺν
 for indeed we are weak in him, but we shall live with
 αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. 5 εἰς ὑμᾶς. 5 ἑαυτοὺς πειράζετε
 him by power God's towards you, yourselves try ye
 εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε
 if ye are in the faith; yourselves prove: or do ye not recognize
 ἑαυτοὺς, ὅτι Ἰησοῦς χριστὸς ἐν ὑμῖν ἔστιν; εἰ μὴ τι ἀδό-
 yourselves, that Jesus Christ in you is, unless re-
 κειμοὶ ἐστε. 6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν
 rejected ye are? Now I hope that ye will know that we are not
 ἀδόκιμοι. 7 εὐχόμαι^α δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς
 rejected. But I pray to God [that] ye may do ye
 κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανώμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς
 evil nothing; not that we approved may appear, but that ye
 τὸ καλὸν ποιῇτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὤμεν. 8 οὐ γὰρ
 what [is] right may do, and we as rejected be. For not
 δυνάμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.
 have we power any against the truth, but for the truth.
 9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενώμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε.
 For we rejoice when we may be weak, and ye powerful may be.
 τοῦτο. 10 καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 διὰ τοῦτο
 But this also we pray for, your perfecting. On this account
 ταῦτα ἂπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρή-
 these things being absent I write, that being present not with severity I may
 σωμαί, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκεν μοι ὁ κύριος^α εἰς
 treat [you], according to the authority which gave me the Lord for
 οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
 building up and not for overthrowing.

11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε,
 For the rest, brethren, rejoice; be perfected; be encouraged;
 τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε^α καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ
 the same thing mind; be at peace; and the God of love and
 εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ
 peace shall be with you. Salute one another with a holy
 φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις
 kiss. Salute you the saints all. The grace
 τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, καὶ ἡ
 of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the
 κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.^α
 fellowship of the Holy Spirit [be] with all you. Amen.
 Ὡς Πρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγρᾶφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς
 To [the] Corinthians second written from Philippi
 Μακεδονίας, διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.^α
 of Macedonia, by Titus and Lucas.

to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare: 3 since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you. 4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you. 5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates? 6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates. 7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates. 8 For we can do nothing against the truth, but for the truth. 9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection. 10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you. 12 Greet one another with an holy kiss. 13 All the saints salute you. 14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

^α — εἰ [L]TTA. ^β + καὶ also E. ^γ ζήσομεν LTTAW. ^δ [εἰς ὑμᾶς] A. ^ε χριστὸς Ἰησοῦς TTr. ^ς — ἐστίν (read [is]) [L]TT[A]. ^ζ εὐχόμεθα we pray LTTAW. ^η ἀλλὰ TTrA. ^θ — δὲ but LTTAW. ^ι ὁ κύριος ἔδωκεν μοι LTTA. ^κ — ἀμήν GLTTAW. ^λ — the subscription GLTW; Πρὸς Κορινθίους β' TTrA.

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;) 2 and all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia: 3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ, 4 who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father: 5 to whom be glory for ever and ever. Amen.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὥπως ἐξέλθαι ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστώτος αἰῶνος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel: 7 which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ. 8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed. 9 As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed. 10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον· 7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰμὶ τινὲς εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς, καὶ θέλοντες μεταστρέφαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ. 8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ ἐυηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 ὥς προεῖρηκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παραλάβετε, ἀνάθεμα [τοῖς] ὑμῖν. 10 ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώπους ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώπους ἤρεσκον, χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man. 12 For I nei-

11 Γνωρίζω ὅτι ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· 12 οὐδὲ

* + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; Πρὸς Γαλάτας LITRAW. b περὶ GLITRAW. c αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος LITRA. d εὐαγγελίσται T. e — ὑμῖν T. f — γὰρ for LITRAW. g γὰρ for TRA.

γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, ἢ οὕτε^h ἐδιδάχθην,
for I from man received it, nor was I taught [it].
ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ χριστοῦ. 13 Ἐκοῦσατε γὰρ τὴν
but by a revelation of Jesus Christ. For ye heard of

ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι κατ' ὑπερβολὴν
my conduct once in Judaism, that excessively
ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν.
I was persecuting the assembly of God and was ravaging it;

14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας
and was advancing in Judaism beyond many contemporaries

ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρι-
in my [own] race, more abundantly zealous being of fathers

κῶν μου παραδόσεων. 15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεός^h ὁ
my for [the] traditions. But when was pleased God, who

ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς
selected me from womb my mother's, and called [me] by

χάριτος αὐτοῦ, 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα
his grace, to reveal his Son in me, that

εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· εὐθέως
I should announce him as the glad tidings among the nations, immediately

οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 οὐδὲ ἀνῆλθον^h εἰς
I conferred not with flesh and blood, nor went I up to

Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἄλλ'^h
Jerusalem to those [who were] before me apostles, but

ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
I went away into Arabia, and again returned to Damascus.

18 Ἐπειτα μετὰ τῆς τριά^h ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἰς-
Then after years three I went up to Jerusalem to make

τοῖς Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας
acquaintance with Peter, and I remained with him days

δεκαπέντε· 19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ^h
fifteen; but other of the apostles I saw not, except

Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν,
James the brother of the Lord. Now what [things] I write to you,

ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 Ἐπειτα ἦλθον εἰς
lo, before God, I lie not. Then I came into

τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας· 22 ἤμην δὲ ἀ-
the regions of Syria and Cilicia; but I was un-

γνωσόμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς
known by face to the assemblies of Judaea which

ἐν χριστῷ· 23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, Ὅτι ὁ
[are] in Christ, only hearing they were, That he who

διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν
persecuted us once, now announces the glad tidings—the faith,

ἥν ποτε ἐπόρθον. 24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοί τὸν θεόν.
which once he ravaged: and they were glorifying in me God.

2 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱε-
Then after fourteen years again I went up to Je-

ροσόλυμα μετὰ Βαρνάβαν, ὁ συμπαραλαβὼν^h καὶ Τίτον
Jerusalem with Barnabas, taking with [me] also Titus;

2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ
but I went up according to revelation, and laid before them the

εὐαγγέλιον· ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδιαν δὲ τοῖς
glad tidings which I proclaim among the nations, but privately to those

ther received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ. 13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it: 14 and profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers. 15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace, 16 to reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood: 17 neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus. 18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days. 19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother. 20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not. 21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia; 22 and was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ: 23 but they had heard only, that he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed. 24 And they glorified God in me.

II. Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also. 2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain. 3 But neither Titus, who

^h οὐδὲ LTr.
ἀλλὰ LTrA.

ⁱ — ὁ θεός (read he was pleased) [L]TA.
^m τρία ἔτη T.

^a Κηφᾶν Cephas LTrATW.

^k ἀπῆλθον went I away LA.
^o συν- TA.

was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised: 4 and that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage: 5 to whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you. 6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me: 7 but contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me; as the gospel of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:) 9 and when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen and they unto the circumcision. 10 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed. 12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision. 13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation. 14 But when I saw that they walked

δοκοῦσιν, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον· 3 ἀλλ' of repute, lest somehow in vain I should be running or had run; (but οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, "Ελλην· ὢν, ἡναγκάσθη περι- not even Titus who [was] with me, ²a "Greek 'being, was compelled to be τμηθῆναι. 4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους· ψευδ- circumcised;) and [this] on account of the 'brought 'in 'stealthily 'false

ἀδελφούς, οἵτινες παρεισήλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ²brethren, who came in by stealth to spy out ²freedom ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς· ²καταδουλώ- our which we have in Christ Jesus, that us they might bring

συνται· 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἵξαμεν τῇ ὑποταγῇ, into bondage; to whom not even for an hour did we yield in subjection, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἀπὸ that the truth of the glad tidings might continue with you. ²From

δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδὲν ¹but those reputed to be something, whatsoever they were ²no

μοι διαφέρει· πρόσωπον ³θεοῦ ἀνθρώπου οὐ λαμ- ⁴to 'me 'makes 'difference: [the] person ²God 'of 'man 'not 'does βάνει· ἐμοί γάρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, 7 ἀλλὰ accept; for to me those of repute nothing conferred; but

τοναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον on the contrary, having seen that I have been entrusted with the glad tidings

τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς· 8 ὁ of the uncircumcision, according as Peter [that] of the circumcision, ('the 'who

γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργη- ¹for wrought in Peter for apostleship of the circumcision, wrought

σεν· καὶ ἐμοί· εἰς τὰ ἔθνη· 9 καὶ γινόντες τὴν χάριν τὴν also in me towards the nations,) and having known the grace which

δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης,· οἱ δο- was given to me, James and Cephas and John, tho-e re-

κοῦντες στύλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοί καὶ Βαρνάβᾳ put ²pillars ¹to 'be, [the] right hands ²they 'gave 'to 'me 'and 'Barnabas

κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς· εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν ¹of 'fellowship, that we [should go] to the nations, and they to the

περιτομήν· 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ circumcision: only the poor that we should remember, which

καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

²also 'I 'was 'diligent 'very 'thing to do.

11 "Ὅτε δὲ ἦλθεν Πέτρος· εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον

But when 'came 'Peter τῷ Antioch, to [the] face

αὐτῷ ἀνέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 12 πρὸ τοῦ γὰρ him I withstood, because to be condemned he was: for before that

ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἰθύνων συνήσθιεν· ὅτε δὲ ²came 'some from James, with the nations he was eating; but when

"ἦλθον,· ὑπέστειλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος they came, he was drawing back and was separating himself, being afraid of

τοὺς ἐκ περιτομῆς· 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ those of [the] circumcision; and conjointly dissembled with him also the

λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν rest of [the] Jews, so that even Barnabas was carried away 'their

τῇ ὑποκρίσει. 14 Ἀλλ' ὅτε εἶδον· ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν ¹'by dissimulation.' But when I saw that they walk not uprightly

πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ· ²πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ·

π καταδουλώσουσιν they shall bring into bondage LITTA.W.

9 + ὁ τ. ὁ καμοὶ LIT.W.

• Ἰωάννης Tr.

+ μὲν G[L].

• Κηφᾶς Cephas LITTA.W.

• Κηφᾶ Cephas LITTA.W.

• ἦλθεν he came LIT.

ἐμπροσθεν πάντων, Εἰ σύ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἔθνικῶς
 before all, If thou, 'a Jew 'being, nation-like
 ζῆς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς,¹¹ τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰου-
 livest and not Jewishly, why the nations dost thou compel to ju-
 δαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἑθνῶν
 daize? We, 'by nature 'Jews, and not 'of [the] 'nations
 ἀμαρτωλοί, 16 εἰδότες¹² ὅτι οὐδικοιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων
 'sinners, knowing that 'is 'not 'justified 'a man by works
 νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως¹³ Ἰησοῦ χριστοῦ,¹⁴ καὶ ἡμεῖς εἰς
 of law, but through faith of Jesus Christ, also we on
 χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιοθῶμεν ἐκ πίστεως
 Christ Jesus believed, that we might be justified by faith
 χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου·¹⁵ εἰδότες¹⁶ ὅτι οὐδικοιοῦται
 of Christ, and not by works of law; because shall not be justified
 ἐξ ἔργων νόμου¹⁷ πᾶσα σὰρξ. 17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιοθῆναι
 by works of law any flesh. Now if seeking to be justified
 (lit. all)
 ἐν χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί, ἄρα¹⁸ χριστὸς
 in Christ we 'were 'found 'also 'ourselves sinners, [is] then Christ
 ἀμαρτίας διάκονος;¹⁹ μὴ γένοιτο. 18 εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα
 'of sin 'minister? May it not be! For if what I threw down
 ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν ἐκτίσθημι.²⁰
 these things again I build, a transgressor myself I constitute.
 19 Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω.
 For I through law to law died, that to God I may live.
 20 χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δέ, οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δέ
 Christ 'I 'have 'been 'crucified 'with, yet I live, no longer I, but 'lives
 ἐν ἐμοὶ χριστός·²¹ ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει
 'in 'me 'Christ; but that which now I live in flesh, in faith
 ζῶ τῇ²² ἡτοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ,²³ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παρα-
 I live, that of the Son of God, who loved me and gave
 δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ·
 up himself for me. I do not set aside the grace of God;
 εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα χριστὸς ὠφελεῖν
 for if through law righteousness [is], then Christ 'for 'brought
 ἀπέθανεν.
 'died.

3²⁴ ὁ ἀνόητος Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν ἰτῇ ἀληθείᾳ
 O senseless Galatians, who you bewitched, the 'truth
 μὴ πείθεσθαι;²⁵ οἷς κατ' ὀφθαλμούς Ἰησοῦς χριστὸς προε-
 'not 'to 'obey? 'whose 'before eyes Jesus Christ was openly
 γράφει ἐν ὑμῖν²⁶ ἑσταυρωμένος; 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν
 set forth among you— crucified? This only I wish to learn
 ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς
 from you, by works of law the Spirit receive ye, or by report
 πίστεως; 3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν
 of faith? So senseless are ye? Having begun in Spirit, now
 σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἶγε
 in flesh are ye being perfected? So many things did ye suffer in vain? if indeed
 καὶ εἰκῇ. 5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα, καὶ
 also in vain. He who therefore supplies to you the Spirit, and
 ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς
 works works of power among you, [is it] by works of law or by report

not uprightly accord-
 ing to the truth of the
 gospel, I said unto Pe-
 ter before them all, If
 thou, being a Jew,
 livest after the man-
 ner of Gentiles, and
 not as do the Jews,
 why compellest thou
 the Gentiles to live as
 do the Jews? 15 We
 who are Jews by na-
 ture, and not sinners
 of the Gentiles,
 16 knowing that a
 man is not justified by
 the works of the law,
 but by the faith of
 Jesus Christ, even we
 have believed in Jesus
 Christ, that we might
 be justified by the
 faith of Christ, and
 not by the works of
 the law: for by the
 works of the law shall
 no flesh 'be justified.
 17 But if, while we
 seek to be justified by
 Christ, we our-
 selves also are found sinners,
 is therefore Christ the
 minister of sin? God
 forbid. 18 For if I
 build again the things
 which I destroyed, I
 make myself a trans-
 gressor. 19 For I
 through the law am
 dead to the law, that
 I might live unto God.
 20 I am crucified with
 Christ: nevertheless I
 live; yet not I, but
 Christ liveth in me:
 and the life which I
 now live in the flesh I
 live by the faith of
 the Son of God, who
 loved me, and gave
 himself for me. 21 I
 do not frustrate the
 grace of God: for if
 righteousness come by
 the law, then Christ is
 dead in vain.

III. O foolish Galla-
 tians, who hath be-
 witched you, that ye
 should not obey the
 truth, before whose
 eyes Jesus Christ hath
 been evidently set
 forth, crucified among
 you? 2 This only
 would I learn of you,
 Received ye the Spirit
 by the works of the
 law, or by the hearing
 of faith? 3 Are ye so
 foolish? having be-
 gun in the Spirit, are
 ye now made perfect
 by the flesh. 4 Have
 ye suffered so many
 things in vain? if it

2 καὶ οὐχ (οὐκ TRA) Ἰουδαϊκῶς ζῆς LITRA. 3 πῶς how GLTTAW. 4 + δὲ but (knowing) GLTTAW. 5 χριστῷ Ἰησοῦ TTR. 6 ὅτι LITRA. 7 ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθῆσεται GLTTAW. 8 ἄρα L. 9 —; (read Christ [is] then &c.) L. 10 ἐκ σινιστάω GLTTAW. 11 τοῦ θεοῦ καὶ χριστοῦ of God and Christ LTR. 12 — τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι GLTTAW. 13 — ἐν ὑμῖν LITRA.

be yet in vain. -5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith? 6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness. 7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are of the children of Abraham. 8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed. 9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham. 10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them. 11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith. 12 And the law is not of faith; but, The man that doeth them shall live in them. 13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree: 14 that the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith. 15 Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto. 16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ. 17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hun-

πίστεως; 6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἰλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 γινώσκετε ἅρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, τοῖς αὐτοῖς ἔσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. 8 προϋδούσα δὲ ἡ γραφὴ [αὐτοῖς] ἐκ πίστεως δικαιοῦται τὰ ἔθνη ὁ θεός, προηγγελίσασα τῷ Ἀβραάμ, "Ὅτι ἐν ἐνυλογηθήσονται" ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως ἐυλογούνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσὶν. γέγραπται γάρ, "Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμείνει ἐν" πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποῖσαι αὐτά. 11 Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 12 Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ὁ ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος" ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13 χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα. γέγραπται γάρ, "Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλῳ" 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν ἡμῖν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν χριστός. 17 τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς χριστόν" ὁ μετὰ ἑτῇ τετρακόσῳ καὶ τριάκοντα" γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ

^k υἱοὶ εἰσὶν LTT^r.

^l εὐλογηθήσονται E.

^m + ὅτι that GLTT^rAW.

ⁿ — ἐν (read

πᾶσιν in all things) TTr.

^o ἀλλὰ TTr.

^p — ἄνθρωπος (read ὁ ποιήσας he who did)

GLTT^rAW.

^r ὅτι γέγραπται LTT^rAW.

^s ἰησοῦ χριστοῦ Tr.

^t ἀλλὰ Tr.

^u — εἰς χριστόν LTT^rA.

^v τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη GLTT^rAW.

γάρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας·
 'for by law [be] the inheritance, [it is] no longer by promise;

τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί
 but to Abraham through promise 'granted [it] 'God. Why

οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν *πρόσετέθη,¹¹
 then the law? 'transgressions 'for 'the 'sake 'of it was added,

ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπηγγέλται,
 until should have come the seed to whom promise has been made,

διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. 20 ὁ δὲ
 having been ordained through angels in 'hand 'a 'mediator's. But the

μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν.
 mediator 'of 'one 'is 'not, but God 'one 'is.

21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ;
 The law then [is it] against the promises of God?

μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι,
 May it not be! For if was given a law which was able to quicken,

οὐτως ἂν ἐκ νόμου ᾦν ἡ δικαιοσύνη; 22 ἀλλὰ συνέ-
 indeed by law would have been righteousness; but 'shut

κλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία
 'up 'the 'scripture all things under sin, that the promise

ἐκ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
 by faith of Jesus Christ might be given to those that believe.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,
 But before 'came 'faith, under law we were guarded,

συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
 'having been shut up to the. 'being 'about 'faith to be revealed.

24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς χριστόν, ἵνα
 So that the law 'tutor 'our has been [up] to Christ, that

ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. 25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως,
 by faith we might be justified. But 'having 'come 'faith,

οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγῶν ἐσμεν. 26 πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ
 no longer under a tutor we are; for all sons of God

ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 27 ὅσοι γὰρ εἰς
 ye are through faith in Christ Jesus. For as many as to

χριστόν ἐβαπτίσθητε, χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 οὐκ ἐν Ἰου-
 Christ were baptized, 'Christ 'ye 'did 'put 'on. There is not Jew

δαῖος οὐδὲ Ἕλλην· οὐκ ἐν δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος· οὐκ ἐν
 nor Greek; there is not bondman nor free; there is not

ἄρσεν καὶ θήλην· ἐπάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.
 male and female; for all ye one 'are in Christ Jesus:

29 εἰ δὲ ὑμεῖς χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ,
 but if ye [are] Christ's, then Abraham's seed ye are,

καὶ *κατ' ἐπαγγελίαν κληρόνμοι.
 and according to promise heirs.

4 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπίος ἐστιν,
 Now I say, for as long 'as 'time the heir an infant is,

οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν. 2 ἀλλὰ
 nothing he differs from a bondman, [though] 'lord 'of 'all 'being; but

ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας
 under guardians he is and stewards until the time before appointed

τοῦ πατρὸς. 3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἤμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ
 of the father. So also we, when we were infants, under the

στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεν δεδουλωμένοι. 4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ
 elements of the world were held in bondage; but when came the

dred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect. 18 For if the inheritance be of the law, it is no more of promise; but God gave it to Abraham by promise. 19 Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator. 20 Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.

21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law. 22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe. 23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed. 24 Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith. 25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster. 26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus. 27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus. 29 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

IV. Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all; but is under tutors and governors until the time appointed of the father. 3 Even so we, when

^a ἐτέθη it was appointed G. ^γ [τοῦ θεοῦ] L. ^z ἐκ νόμου ἂν ᾦν (ᾦν ἂν T) LITRA. ^a ὅφ' L.
^b συν(συν- T) κλειόμενοι being shut up LITRA. ^c πάντες TITRA. ^d — καὶ LITRA.
^e κατὰ T. ^f ἡμεθα T.

we were children, were in bondage under the elements of the world: 4 but when the fullness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law, 5 to redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons. 6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. 7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ. 8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods. 9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, wherunto ye desire again to be in bondage? 10 Ye observe days, and months, and times, and years. 11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all. 13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first. 14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus. 15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me. 16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth? 17 They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them. 18 But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am pre-

πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἔξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ¹fulness of the time, ²sent forth ³God his Son, ⁴γενόμενον ἐκ γυναικός, ⁵γενόμενον ὑπὸ νόμον, ⁶ἵνα τοὺς ⁷come of woman, ⁸come under law, ⁹that those under law he might ransom, that ¹⁰ἀπολάβωμεν. ¹¹adoption we might receive.

6 ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἔξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, ¹But because ye are sons, ²sent forth ³God the Spirit of his Son into ⁴hearts ⁵your, ⁶κράζον, ⁷Ἀββὰ ὁ πατήρ. ⁸crying, ⁹Abba, ¹⁰Father.

7 ὥστε οὐκέτι εἰ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος ¹θεοῦ διὰ χριστοῦ. ²8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ ³heir of God through Christ. ⁴But then indeed not

εἰδότες θεόν, ἐδούλευσάτε τοῖς ¹μη φύσει ²οὐσιν ³θεοῖς· ⁴9 νῦν δὲ, γνόντες θεόν, μάλλον δὲ γνωσθέντες ⁵gods; ⁶but now, having known God, ⁷but rather having been known

ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ ¹by God, ²how do ye turn again to the weak and beggarly ³στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν ⁴δουλεύειν ⁵θέλετε; ⁶10 ἡμέρας ⁷elements to which again ⁸anew ⁹to be in bondage ye desire? ¹⁰days

παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτούς. ¹11 φο- ²ye observe, ³and months, and times, and years. ⁴I am

βοῦμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκὴ κεκοπίκα εἰς ὑμᾶς. ¹afraid of you, lest somehow in vain I have laboured as to you.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, ¹Be as I [am], for I also [am] as ye, brethren, I be-

μαι ὑμῶν· οὐδὲν με ἠδικήσατε. ¹13 οὐδατε δὲ ὅτι δι- ²seech you: in nothing me ye wronged. ³But ye know that in

ἀσθενείαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, ¹weakness of the flesh I announced the glad tidings to you at the first;

14 καὶ τὸν πειρασμόν ¹μου τὸν ²ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξου- ³and ⁴temptation ⁵my in my flesh ⁶not ⁷ye ⁸de-

θενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐ- ¹spised nor rejected with contempt; but ²as an angel of God ye

δέξασθέ με, ὡς χριστὸν Ἰησοῦν. ¹15 ὅτις ²οὖν ῥῆν ³ὁ μακαρισμός ⁴received me, as Christ Jesus. ⁵What then was ⁶blessedness

ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ¹your? ²for I bear ³witness ⁴you that, if possible, ⁵eyes

ὑμῶν ἐξορύξαντες ἑαὼν ¹ἐδώκατέ ²μοι. ³16 ὥστε ἐχθρὸς ⁴your having ⁵plucked out ⁶ye would have given [them] to me. ⁷So ⁸enemy

ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; ¹17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς ²your have I become speaking truth to you? ³They are zealous after you

οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς ¹θέλουσιν, ²ἵνα αὐτοὺς ³not rightly, ⁴but to exclude you [from us] they desire, that them

ζηλοῦτε. ¹18 καλὸν δὲ ²τοῦ ³ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ ⁴ye may be zealous after. ⁵But right [it is] ⁶to be zealous in a right [thing]

πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρῆναι με πρὸς ὑμᾶς, ¹19 ²τεκα- ³at all times, and not only in my being present with you— ⁴little

νία ¹μου, οὓς πάλιν ὠδίνω ²ἄχρις ³οὗ ⁴μορφωθῇ ⁵children ⁶my, of whom again I travail until ⁷shall have been formed

8 ἡμῶν OUR GLTTRAW. h ἀλλὰ LTTA. i διὰ θεοῦ through God LTTA. k φύσει μη (read are not &c.) GLTTRAW. l δουλεύσαι TTR. m ; (read Do ye observe &c.) GLT. n ὑμῶν your LTTA; ὑμῶν τὸν w. o πού where LTTAW. p — ἦν LTTAW. q — ἄν (read ye had given) LTTAW. r ἡμᾶς US E. s — τὸ LTTA. t τέκνα children LTTA. u μέχρις TTR.

χοριστός ἐν ὑμῖν· 20 ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ
 Christ in you: and I was wishing to be present with you now, and
 ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
 to change my voice, for I am perplexed as to you.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον
 Tell me, ye who under law wish to be, the law
 οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γάρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱούς
 do ye not hear? For it has been written, that Abraham two sons

ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας·
 had; one of the maid-servant, and one of the free [woman].

23 Ἄλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα ὕγε-
 But he of the maid-servant, according to flesh has
 γέννηται· ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας, ἡ διὰ τῆς ἐπαγγελίας.
 been born, and he of the free [woman], through the promise.

24 ὧτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὐται γάρ εἰσιν αἱ δύο
 Which things are allegorized; for these are the two
 διαθηκαί· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν· γεννώσα,
 covenants; one from mount Sinai, to bondage bringing forth,
 ἣτις ἐστὶν Ἀγαρ. 25 τὸ γὰρ Ἀγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ
 which is Agar. For Agar Σινᾶ mount 'is in the

Ἀραβίᾳ, ὡς στοιχεῖ· δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ, δουλεύει
 Arabia, and corresponds to the now Jerusalem, 'she 'is 'in 'bondage

δε μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ, ἐλευ-
 'and with her children; but the 'above 'Jerusalem, 'free
 θέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν. 27 γέγραπται
 'is, which is mother of all of us. 'It 'has 'been 'written

γάρ, Εὐφρανέσθι στείρα ἢ οὐ τίκτους· ῥῆξον καὶ βόησον
 for, Rejoice, O barren that bearest not; break forth and cry,
 ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ
 that travailest not; because many the children of the desolate more than

τῆς ἐχοῦσης τὸν ἄνδρα. 28 Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαάκ,
 of her that has the husband. But we, brethren, like Isaac,
 ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν· 29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ
 of 'promise 'children 'are. But as then he who according to

σάρκα γεννηθεὶς εἰδούκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ
 flesh was born persecuteth him [born] according to Spirit, so also
 νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην
 now. But what says the scripture? Cast out the maid-servant

καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς
 and her son, for in no wise may 'inherit the 'son 'of 'the
 παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 Ἡ Ἀρα, ἀδελ-
 'maid-servant with the son of the free [woman]. So then, breth-

φοί, οὐκ ἐσμέν παιδίσκη τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
 ren, we are not 'of 'a 'maid-servant 'children, but of the free [woman].

5 Τῇ ἐλευθερίᾳ ἴσθ' ὅτι ὁ Χριστός ἡμᾶς ἠλευθέρω-
 In the freedom therefore wherewith Christ us made free,
 σεν, ὁ στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἰδε
 stand fast, and not again in a yoke of bondage be held. Lo,

ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς
 I Paul say to you, that 'if ye be circumcised, Christ 'you
 οὐδὲν ὠφελήσει· 3 μαρτυροῦμαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ
 'nothing 'shall 'profit. And I testify again to every man

sent with you. 19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you, 20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law? 22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman. 23 But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar. 25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children. 26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all. 27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband. 28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise. 29 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now. 30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman. 31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

V. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage. 2 Behold, I Paul

ᾠ ἀλλὰ Tr. ὁ μὲν L. ὁ γεγέννηται W. ὁ δὲ Tr. ἡ — αἱ GLTTRAW. ὁ δουλείαν T. ὁ Ἀγαρ LITR. ὁ συν- T. ὁ γὰρ for GLTTRAW. ὁ πάντων GLITRA. ὁ υἱὸς you LITRA. ὁ ἐστὶ LITRA. ὁ κληρονομήσει shall inherit LITR. ὁ διὸ wherewith LITRA. ὁ οὖν GLTTRAW. ὁ — ἡ (read With freedom &c.) LITRA. ὁ ἡμᾶς Χριστὸς GLTTRAW. ὁ στήκετε (commencing a sentence at Stand fast) LITRA. ὁ + οὖν therefore LITRAW. ὁ δουλείας T.

say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing. 3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law. 4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace. 5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith. 6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love. 7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth? 8 This persuasion cometh not of him that calleth you. 9 A little leaven leaveneth the whole lump. 10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded; but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased. 12 I would they were even cut off which trouble you. 13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another. 14 For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself. 15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another. 16 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh. 17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would. 18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law. 19 Now

περιτεμνομένοι, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. being circumcised, that a debtor he is ^{τὸ}whole ^{τῆς}law to do.

4 καταργήθητε ἀπὸ τοῦ χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δι- Ye are deprived of all effect from the Christ, whosoever in law are
καίουσθε, τῆς χάριτος ἐξέπεσате. 5 ἡμεῖς-γὰρ πνεύματι being justified; grace ye fell from. For we, by [the] Spirit
ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 ἐν-γὰρ by faith [the] hope of righteousness await. For in
χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, Christ Jesus neither circumcision any ^{ἰσ}of force, nor uncircumcision;
ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς but faith ^{δι'}by ^ἀlove ^ἐworking. Ye were running well:
τίς ὑμᾶς ἀνέκοψεν ^{τῇ} ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 ἡ πεισ- who ^ὑyou ^ἀhindered ^{τῇ}the ^{τῇ}truth ^{μὴ}not ^{τὸ}to obey? The persua-
μωὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 Μικρὰ ζύμη ὅλον sion [is] not of him who calls you. A little leaven ^{τὸ}whole
τὸ φέραμα ζυμοῖ. 10 ἐγὼ πέπεισθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, ^{τὸ}the ^{τὸ}lump ^{τὸ}leavens. I am persuaded as to you in [the] Lord,
ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε, ὃ δὲ ταρασσὼν ὑμᾶς βασιτάσει τὸ that you will have no other mind, and he troubling you shall bear the
κρίμα, ὅστις ᾠαν ᾗ. judgment, whosoever he may be.

11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώ- But I, brethren, if circumcision yet I proclaim, why yet am I
κομαι; ἅσα κατήρηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. persecuted? Then has been done away the offence of the cross.

12 ὅφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατούντες I would ^ἔeven ^{τῇ}they would cut themselves off who throw ^{εἰς}into ^{τὴν}confusion
ὑμᾶς. 13 Ὑμεῖς-γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον ^ὑyou. For ye for freedom were called, brethren; only
μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς [use] not the freedom for an occasion to the flesh, but by
ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 ὁ-γὰρ-πᾶς νόμος ἐν' ἐνὶ love serve ye one another. For the whole law in one
λόγῳ ^ππληροῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς word is fulfilled, in Thou shalt love thy neighbour as
τὸ αὐτόν. 15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνεται καὶ κατασθίεται, βλέπετε thyself; but if one another ye bite and devour, take heed
μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῇτε. ^{μὴ}not ^ὑby ^ἑone ^ἑanother ^ὑye ^ἔbe ^ὑconsumed.

16 Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς But I say, By [the] Spirit walk ye, and ^ἡdesire ^{τῆς}flesh's
οὐ μὴ τελήσητε. 17 ἡ-γὰρ-σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύ- in no wise should ye fulfil. For the flesh desires against the Spirit,
ματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς ταῦτα ^ἀδὲ ^ἡἀντί- and the Spirit against the flesh; ^ἡthese ^ἡthings ^ἡand are op-
κεῖται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ᾤαν ^ἡῤῥητε ταῦτα ποιῇτε. posed to one another, that not whatsoever ye may wish those things ye should do;
18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὶ ὑπὸ νόμον. 19 φανερά but if by [the] Spirit ye are led, ye are ^ἡno ^ὑunder law. ^ἡManifest
δὲ ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἵνα ἐστὶν ^ἡμοιχεία, ^ἡπορνεία, ^ἡἀκαθαρσία, ^ἡἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἐξθραῖ, uncleanness, licentiousness, idolatry, sorcery, enmities,

τ — τοῦ LTT[A]. * ἐνέκοψεν GLT[raw]. † — τῇ TTT[A]. ‡ + [δὲ] but L. ὠαν TTT[A].
πληροῦται has been fulfilled LTT[raw]. § σεαυτὸν GLT[raw]. ὠπ — LTT[raw]. ἡ γὰρ for
LTT[raw]. ὠ ἀλλήλοις ἀντίκειται GLT[raw]. ὠ ἐάν [L]TT[raw]. ὠ — μοιχεία GLT[raw].

ἔρεις, ζήλοι,^h θνημοί, ἰριθεΐαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,
 strifes, jealousies, indignations, contentions, divisions, sects,

21 φθόνοι, φόνοι,^h μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις^e
 envyings, murders, drunkennesses, revels, and things like the-e;

ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς ἔκαι^h προεῖπον, ὅτι οἱ
 as to which I tell beforehand you, even as also I said before, that they who
 τὰ-τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ-κληρονομήσουσιν.
 such things do ²kingdom ¹God's shall not inherit.

22 ὁ-ἐκ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη.
 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace,
 μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθὸσύνη, πίστις, 23 ἡ-πραότης,^h
 long-suffering, kindness, goodness, faith, meekness,

ἐγκράτεια^a κατὰ τῶν-τοιούτων οὐκ-ἔστιν νόμος. 24 οἱ-δὲ
 self-control: against such things there is no law. But they that [are]
 τοῦ-χριστοῦ¹ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ
 of the Christ ²the ³flesh ¹crucified with the passions and
 ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ
 the desires. If we live by [the] Spirit, by [the] Spirit also

στοιχῶμεν. 26 μὴ-γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκα-
 we should walk. We should not become vain-glorious, one another provok-
 λούμενοι, ἑ-ἀλλήλοις^h φθονοῦντες.
 ing, one another envying.

6 Ἀδελφοί, ἐάν καὶ ¹προληφθῇ^h ἄνθρωπος ἐν τινι παρα-
 Brethren, if even be taken a man in some of-
 πτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν-τοιοῦτον ἐν
 fence, ye, the spiritual [ones], restore such a one in

πνεύματι ^hπραότητος,^h σκοπὼν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πει-
 a spirit of meekness, considering thyself lest also thou be
 ρασθῇς. 2 ἀλλήλων τὰ βάρος βαστάζετε, καὶ οὕτως ἡ-ἀνα-
 tempted. One another's burdens bear ye, and thus ful-

πληρώσατε^h τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ. 3 εἰ-γὰρ δοκεῖ τις
 fil the law of the Christ. For if ²thinks ¹anyone
 εἶναί τι, μὴ-δὲν ὢν, ὅ-αυτὸν φρεναπατᾷ^h 4 τὸ-δὲ ἔργον
 to be something, ²nothing ¹being, himself he deceives: but the work

ἐαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἐαυτὸν μόνον τὸ
 of himself let ²prove ¹each, and then as to himself alone the
 καύχημα ἔξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν-ἕτερον^e 5 ἕκαστος-γὰρ τὸ
 boasting he will have, and not as to another. For each

ἴδιον φορτίον βαστάσει.
 his own load shall bear.

6 Κοινωνεῖτω-δὲ ὁ καθηγούμενος τὸν λόγον τῷ
 Let ²share ¹him ²being ¹taught in ²the ⁴word with him that
 καθηγούντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 μὴ-πλανᾷσθε, θεὸς οὐ μυκ-
 teaches in all good things. Be not misled; God ²not ¹is

τηρίζεται^e ὁ-γὰρ-ῥεῖάν^h σπειρῶν ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερί-
 mocked; for whatsoever ²may ¹sow ¹a man, that also he shall
 σει^e 8 ὅτι οἱ σπειρων εἰς τὴν-σάρκα-ἐαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς
 reap. For he that sows to his own flesh, from the flesh

θερίσει φθοράν^e ὁ-δὲ σπειρων εἰς τὸ πνεῦμα, ἐκ τοῦ
 shall reap corruption; but he that sows to the Spirit, from the
 πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες
 Spirit shall reap life eternal: but [in] well doing

the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness, 20 idolatry, witchcraft, hatred, variance, enmities, wraths, strife, seditions, heresies, 21 envyings, murders, drunkenness, revelings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God. 22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, 23 meekness, temperance: against such there is no law. 24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. 25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. 26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

VI. Brethren if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. 2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ. 3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself. 4 But let every man prove his own work, and thou shalt have rejoicing in himself alone, and not in another. 5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things. 7 Be not deceived; God is not mocked; for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. 8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting. 9 And let us

^e εἰς, ζήλος strife, jealousy LTT^rAW. ^f — φόνοι [L]T[TrA]. ^g — καὶ [L]T^rTr. ^h πρᾶν-της
 LTT^rAW. ⁱ + Ἰησοῦ Jesus [L]T^rTrA. ^j ἀλλήλους L. ^k προλημφθῇ LTT A.
^m πρᾶν-της TTrAW. ⁿ ἀναπληρώσατε ye shall fulfil LT. ^o φρεναπατᾷ ἐαυτοῦ
 LTT^rA. P ἂν LTr.

not be weary in well doing : for in due season we shall reap, if we faint not. 10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand. 12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ. 13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh. 14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world. 15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. 16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. 18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

μη ἑκκακῶμεν·¹¹ καιρῷ· γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μη ἐκλύομενοι.
we should not lose heart; for in ¹due ²we ³shall ⁴reap ⁵not ⁶fainting.
10 ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν¹⁰ ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς
So then as occasion we have we should work good towards
πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
all, and specially towards those of the household of faith.

11 Ἰδετε πηλίκους ὑμῖν γραμμασί· ἐγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.
See in how large ¹to ²you ³letters ⁴I ⁵wrote with my [own] hand.

12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι
As many as wish to have a fair appearance in [the] flesh, these
ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα ⁵μη¹² τῷ
compel you to be circumcised, only that not for the

σταυρῷ τοῦ χριστοῦ¹³ ἰδιώκονται.¹³ 13 οὐδὲ γὰρ οἱ
cross of the Christ they may be persecuted. For neither they who

περιτεμνόμενοι¹⁴ αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν· ἀλλὰ θέ-
are being circumcised themselves [the] law keep; but they
λουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυ-
wish you to be circumcised, that in your flesh they
χήσωνται. 14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ· μὴ ἐν τῷ
might boast. But for me may it not be to boast except in the

σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ· δι' οὗ ἐμοὶ
cross of our Lord Jesus Christ; through whom to me [the]

κόσμος ἐσταύρωται, καὶ γὰρ ¹⁵τῷ¹⁵ κόσμῳ. 15 ὡς γὰρ χριστῷ
world has been crucified, and I to the world. ¹⁵In ¹⁶for Christ

Ἰησοῦ οὔτε¹⁷ περιτομὴ ¹⁷τι ¹⁸ἰσχύει,¹⁸ οὔτε ἀκροβυστία,
Jesus neither circumcision ¹⁷any ¹⁸is ¹⁹of force, nor uncircumcision;

ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τοῦτῃ στοι-
but a new creature. And as many as by this rule shall

χῆσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
walk, peace [be] upon them and mercy, and upon the Israel

τοῦ θεοῦ.
of God.

17 Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχίτω· ἐγὼ γὰρ τὰ
For the rest, ¹⁷troubles ¹⁸to ¹⁹me ²⁰no ²¹one ²²let ²³give, for I the

στίγματα τοῦ κυρίου²⁴ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
brands of the Lord Jesus in my body bear.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύ-
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with ²⁵spi-

ματος ὑμῶν, ἀδελφοί. ἀμήν.
rit ²⁶your, brethren. Amen.

²⁷Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης.²⁸
To [the] Galatians written from Rome.

ἌΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.¹

²ΤΟ ³ΤΗΣ ⁴ΕΦΕΣΙΩΝ

⁵ΕΠΙΣΤΟΛΗ

⁶ΤΟΥ ⁷ΠΑΥΛΟΥ.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ¹ διὰ θελήματος θεοῦ,
Paul, apostle of Jesus Christ by will of God,

τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ² καὶ πιστοῖς ἐν χριστῷ³
to the saints who are at Ephesus and faithful in Christ

⁴ἔγ- LITAW; ἐν- T.

⁵ἔχομεν we may have T.

⁶μη placed after χριστοῦ LITAW.

⁷διώκονται are being persecuted T

⁸περιτεμνόμενοι have been circumcised L

⁹— κυρίου LITAW.

¹⁰οὔτε γὰρ For neither TTA.

¹¹τι ἐστὶν is anything GLTAW.

¹²— τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle E;

¹³Πρὸς Ἐφεσίους LITAW.

¹⁴χριστοῦ Ἰησοῦ LITAW.

¹⁵ἐν Ἐφέσῳ TA.

Ἰησοῦ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
 Jesus, Grace to you and peace from God our Father and
 κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
 [the] Lord Jesus Christ.

faithful in Christ Jesus : 2 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus
 χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογία πνευματικῇ ἐν
 Christ, who, blessed us with every ²blessing ¹spiritual in
 τοῖς ἐπουρανίοις ^d χριστῷ, 4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ
 the ¹heavens with Christ; according as he chose us in him
 πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώ-
 before [the] foundation of [the] world, for us to be holy and blame-
 μους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, ^h 5 προορίσας ἡμᾶς εἰς
 less before him in love; having predestinated us for
 υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδο-
 adoption through Jesus Christ to himself, according to the good
 κίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, ὅς εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάρι-
 pleasure of his will, to [the] praise of [the] glory of ²grace
 τοῦ αὐτοῦ, ἐν ᾧ ^h ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ·
¹his, wherein he made ²objects of ⁴grace ¹us in the Beloved:

7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,
 in whom we have redemption through his blood,
 τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον ^h τῆς
 the remission of offences, according to the riches
 χάριτος αὐτοῦ· 8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ
 of his grace; which he caused to abound toward us in all

σοφία καὶ φρονήσει, 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ
 wisdom and intelligence, having made known to us the mystery
 θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο
 of his will, according to his good pleasure, which he purposed
 ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,
 in himself for [the] administration of the fullness of times;
 ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ, τὰ ^bτε ^h ἐν ^h
 to head up all things in the Christ, both the things in

τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· 11 ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ
 the heavens and the things upon the earth; in him, in whom
 καὶ ^hἐκληρώθημεν, ^h προορισθέντες κατὰ πρό-
 also we obtained an inheritance, being predestinated according to [the] pur-
 θεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν
 pose of him who ²all ²things ¹works according to the counsel
 τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον
 of his will, for ²to ²be ¹us to [the] praise

τῆς ^hδόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ χριστῷ· 13 ἐν
 of his glory; who have fore-trusted in the Christ: in
 ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγ-
 whom also ye, having heard the word of the truth, the glad
 γέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφρα-
 tidings of your salvation— in whom also, having believed, ye were
 γίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 14 ^hὅς ^hἐστιν
 sealed with the Spirit of promise of the Holy, who is

ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ὑμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς
 [the] earnest of our inheritance, to [the] redemption of the
 περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.
 acquired possession, to praise of his glory.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ : 4 according as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love : 5 having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will, to the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved. 7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace : 8 wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence; 9 having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself : 10 that in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him : 11 in whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will : 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation : in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

^d + ἐν in (Christ) EGLTFAW. ^e ἐν ἀγάπῃ (read in love having predestinated us) GLT.
^h ἧς which (read ἔχα. he freely bestowed on) LITRA. ^f τὸ πλοῦτος LITFAW. ^h — τε both
 LITFAW. ⁱ ἐπὶ upon LITRA. ^k ἐκληρώθημεν we were called L. ^l — τῆς LITFAW. ^m ὅς which LA.

καὶ ἡμεῖς¹ τέκνα φύσει² ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ³ 4 ὁ δὲ θεός, and were children, by nature, of wrath, as even the rest : but God, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ⁴ ^{rich} ^{being in mercy, because of} ^{great} ^{love} ^{his} ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς wherewith he loved us, ^{also} ^{being} ^{we} ^{dead} παραπτώμασιν, συνεζωοποίησεν⁵ τῷ χριστῷ⁶ χάριτί ἐστε in offence, quickened [us] with the Christ, (by grace ye are σεσωσμένοι⁶ 6 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς saved,) and raised [us] up together, and seated [us] together in the ἐπουρανίοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς heavenlies in Christ Jesus, that he might shew in the αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις⁷ τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον⁸ ages that [are] coming the surpassing riches τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ of his grace in kindness toward us in Christ Jesus. 8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς⁹ πίστεως· καὶ For by grace ye are saved through faith; and τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον· 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα this not of yourselves; [it is] God's gift: not of works, that μή τις καυχήσῃται. 10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέν· not anyone might boast. For his ^{we} ^{are} ^{workmanship} ^{created} τες ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ in Christ Jesus for ^{works} ^{good} ^{which} ^{before} ^{prepared} θεός ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν. ^{God} ^{that in them} ^{we should walk}.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε¹ τὰ ἔθνη ἐν Wherefore remember that ye once the nations in [the] σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτο- flesh, who are called uncircumcision by that called circum- μῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε ἐν² τῷ καιρῷ ἐκείνῳ cision in [the] flesh made by hand— that ye were at that time χωρὶς χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ, apart from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχον- and strangers from the covenants of promise, hope not, hav- τες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ· 13 νυνὶ δὲ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ing, and without God in the world: but now in Christ Jesus, ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν³ ἐγγὺς ἐγενήθητε⁴ ἐν τῷ αἵματι ye who once were afar off near are become by the blood τοῦ χριστοῦ. 14 αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας of the Christ. For he is our peace, who made τὰ ἀμφοτέρα ἓν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας· both one, and the middle wall of the fence broke down, 15 τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ^{the} ^{enmity} ⁱⁿ ^{his} ^{flesh} ^{the} ^{law} ^{of} ^{commandments} ⁱⁿ ^{decrees} ^{having annulled}, that the two he might create in him- τῷ⁵ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην· 16 καὶ ἀπο- self into one new man, making peace; and might καταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ reconcile both in one body to God through the σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ· 17 καὶ ἐλθὼν cross, having slain the enmity by it; and having come

wrath, even as others. 4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us, even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved.) 6 and hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus: 7 that in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus. 8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God: 9 not of works, lest any man should boast. 10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

11 Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands; 12 that at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world: 13 but now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ. 14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us; 15 having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace; 16 and that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby: 17 and came and preached

¹ ἡμεῖς LTTA. ² φύσει τέκνα L. ³ + [ἐν] L. ⁴ τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος LTTAW.
⁵ — τῆς LTT[A]. ⁶ ποτὲ ὑμεῖς LTTA. ⁷ — ἐν (read τῷ κ. κ. at that time) LTTAW.
⁸ ἐγενήθητε ἐγγὺς LTTA. ⁹ αὐτῷ LTTA.

peace to you which were afar off, and to them that were nigh. 18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father. 19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellow-citizens with the saints, and of the household of God; 20 and are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone; 21 in whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord: 22 in whom ye also are built together for an habitation of God through the Spirit.

εὐηγγελίστατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ^k
he announced the glad tidings— peace to you who [were] afar off and
τοῖς ἐγγύς, 18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ
to those near. For through him we have access
ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. 19 ἄρα οὖν
both by one Spirit to the Father. So then
οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ^lἀλλὰ^m ὡς συμπολίταιⁿ τῶν
no longer are ye strangers and sojourners, but fellow-citizens of the
ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ
saints and of the household of God, being built up on the
θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὧν τὸς ἀκρο-
foundation of the apostles and prophets, ^obeing [the] ^pcorner-
γωνίου αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς χριστοῦ, ^q 21 ἐν ᾧ πᾶσα ^rἡ οἰκοδομὴ
stone ^shimself ^tJesus ^uChrist, in whom all the building
συναρμολογουμένη αὖξί εἰς ναὸν ἁγίων ἐν κυρίῳ, 22 ἐν
fitted together increases to a ^vtemple ^wholy in [the] Lord; in
ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ
whom also ye are being-built together for a habitation of God
ἐν πνεύματι.
in [the] Spirit.

3 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ χριστοῦ Ἰη-
For this cause I, Paul prisoner of the Christ Je-

III. For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles, 2 if ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward: 3 how that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words, 4 whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ) 5 which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit; 6 that the Gentiles should be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel: 7 whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power. 8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the un-

sus for you nations, if indeed ye heard of the administration
τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 ὅτιⁿ
of the grace of God which was given to me towards you, that
κατὰ ἀποκάλυψιν ^sἐγνώρισένⁿ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς
by revelation he made known to me the mystery, (according as
προέγραψα ἐν δλίγῳ, 4 πρὸς ὃ ἔνασθε ἀναγινώσκοντες
I wrote before briefly, by which ye are able, reading [it],
νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ χριστοῦ· 5 ὃ
to perceive my understanding in the mystery of the Christ,) which
ἐνⁿ ἑτέροις γενεαῖς οὐκ ἐγνώρισθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώ-
in other generations was not made known to the sons
πων, ὥς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ
as now it was revealed to ^tholy ^uapostles ^vhis and
προφήταις ἐν πνεύματι· 6 εἶναι τὰ ἔθνη ^wσυγκληρονόμαⁿ
prophets in [the] Spirit, ^xto be ^ythe ^znations joint-heirs
καὶ ^aσώσσωμαⁿ καὶ ^bσυνμέτοχαⁿ τῆς ἐπαγγελίαςⁿ αὐτοῦⁿ ἐν
and a joint-body and joint-partakers of his promise in
τῷⁿ χριστῷⁿ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7-ὃ ^cἐγενόμηνⁿ διάκονος
the Christ through the glad tidings; of which I became servant
κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ ^dτῇ δοθείσάνⁿ
according to the gift of the grace of God given
μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· 8 ἐμοὶ
to me, according to the working of his power. To me,
τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ^eτῶνⁿ ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὐτή,
the less than the least of all the saints, was given this grace,
ὅτιⁿ τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι ^fτὸνⁿ ἀνεξιχνίαστον
among the nations to announce the glad tidings— the unsearchable

^k + εἰρήνην peace LTT^{ra}.w. ^l ἀλλ' L. ^m + ἐστὲ ye are LTT^{ra}.a. ⁿ συν- TA. ^o χριστοῦ Ἰησοῦ LTT^{ra}.a. ^p — ἡ (read [the]) LTT^{ra}.w. ^q — Ἰησοῦ T[A]. ^r [ἐτι] L. ^s ἐγνώρισθη was made known GLTT^{ra}.w. ^t — ἐν (read ἑτέροις to other) GLTT^{ra}.w. ^u συν- T. ^v συν- LTT^{ra}.a. ^w — αὐτοῦ (read of the promise) LTT^{ra}.a. ^x — τῷ LTT^{ra}.a. ^y + Ἰησοῦ Jesus LTT^{ra}.a. ^z ἐγενήθη LTT^{ra}.w. ^a τῆς δοθείσης GLTT^{ra}.a. ^b — τῶν GLTT^{ra}.w. ^c — ἐν (read τοῖς to the) LTT^{ra}.a. ^d τὸ LTT^{ra}.w.

ἡ **πλουτοῦν**¹¹ τοῦ **χριστοῦ**, 9 **καὶ φωτίσαι** **ἐπάντας**¹² **τίς**
 riches of the Christ, and to enlighten all [as to] what [is]-
 ἡ **κοινωνία**¹³ τοῦ **μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμένου ἀπὸ τῶν**
 the fellowship of the mystery which has been hidden from the
αἰῶνων ἐν τῷ θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι ἰδιᾷ Ἰησοῦ χριστοῦ,¹⁴
 ages in God, who all things created by Jesus Christ,
 10 **ἵνα γνῶρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν**
 that might be known now to the principalities and the authorities in
τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία
 the heavenlies through the assembly the multifarious wisdom
τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν
 of God, according to [the] purpose of the ages, which he made
ἐν^k χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρ-
 in Christ Jesus our Lord, in whom we have bold-
ρησίαν καὶ ἴηνην¹⁵ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως
 ness and access in confidence by the faith
αὐτοῦ. 13 διὸ αἰτούμαι μὴ¹⁶ ἔκκαεῖν¹⁷ ἐν ταῖς θλίψεσιν
 of him. Wherefore I beseech [you] not to faint at tribulations
μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 τούτου χάριν
 my for you, which is your glory. For this cause
κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα¹⁸ τοῦ κυρίου ἡμῶν
 I bow my knees to the Father
Ἰησοῦ χριστοῦ, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ
 Jesus Christ, of whom every family in [the] heavens and
ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα¹⁹ ὀδῶν²⁰ ὑμῖν κατὰ²¹ ῥτόν
 on earth is named, that he may give you according to the
πλουτοῦν²² τῆς δόξης αὐτοῦ, ἐν δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ
 riches of his glory, with power to be strengthened by
πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 κατοικήσαι τὸν
 his Spirit in the inner man; [for] to dwell the
χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν 18 ἐν ἀγάπῃ
 Christ, through faith, in your hearts, in love
ῥριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι ἵνα ἐξισχύσητε κατα-
 being rooted and founded, that ye may be fully able to ap-
λαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος
 prehend with all the saints what [is] the breadth and length
καὶ ὕψος, 19 γινῶναι τὴν ὑπερβάλλουσαν
 and depth and height; and to know the surpassing
τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν
 knowledge love of the Christ; that ye may be filled unto all
τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. 20 τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα
 the fulness of God. But to him who is able above all things
ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ²³ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ
 to do exceedingly above what we ask or think, according to
τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἡ δόξα
 the power which works in us, to him [be] glory
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ²⁴ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ
 in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the
αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν. 4 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγώ
 age of the ages. Amen. I exhort therefore you, I
ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ, ἀξίως περιπατήσαι τῆς κλήσεως
 the prisoner in [the] Lord, worthily to walk of the calling

Christ; 9 and to make all *men* see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ: 10 to the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God, 11 according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord: 12 in whom we have boldness and access with confidence by the faith of him. 13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory. 14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ, 15 of whom the whole family in heaven and earth is named, 16 that he would grant you according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man; 17 that Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love, 18 may be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height; 19 and to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God. 20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us, 21 unto him *be* glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen. IV. I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called.

^ι πλούτος LITRAW. ^ε — πάντας [L]T. ^h οἰκονομία administration GLTTRAW.
^ι — διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ GLTTRAW. ^k + τῷ LITRA. ^l — τὴν LITR[A]. ^m ἐν LITAW;
ἐν T. — τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ LITRAW. ^o ὅφ LITRA. ^p τὸ πλούτος;
LITRAW. ^q ὕψος καὶ βαθὸς LTRA. — ὑπερεκπερισσὸν GLTTRAW. ^s + καὶ and LITR[A].

ed, 2 with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love; 3 endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. 4 There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling; 5 one Lord, one faith, one baptism, 6 one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all. 7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ. 8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men. 9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth? 10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.) 11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers; 12 for the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ; 13 till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the fulness of Christ: 14 that we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive; 15 but speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ: 16 from whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part,

ἡς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ ἁγνότητος, ἢ μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῇ συνδόσμῳ τῆς εἰρήνης. 4 Ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν. 5 εἰς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα. 6 εἰς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. 7 ἐνὶ δεξιᾷ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον. 8 ὅθεν λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος ὑψαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκεν δῶματα τοῖς ἀνθρώποις. 9 Τὸ δὲ ἀνεβῆναι, τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; 10 ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοῖς ἀποστόλοις, τοῖς δὲ προφήταις, τοῖς δὲ εὐαγγελισταῖς, τοῖς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ. 13 μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ χριστοῦ. 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβερνᾷ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης. 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ ἀσχησόμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, ὃς ὁ χριστός, 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβασζόμενον διὰ πάσης τῆς ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ joint of supply according to [the] working in [its] measure

¹ πρᾶντος TTrA.

² — ὑμῖν LTTra; ἡμῖν us GW.

³ — ἡ LTr[A].

⁴ — καὶ LTW.

⁵ — πρῶτον GLTTraW.

⁶ — μέρη (read [parts]) W.

⁷ κυβία T.

⁸ μεθοδιαν T.

⁹ — ὁ LTTraW.

¹⁰ συν- T.

ἐνὸς ἐκάστου μέρους, τὴν αὐξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς
 of each one part, the increase of the body makes for itself to
 οἰκοδομῇ ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
 [the] building up of itself in love.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι
 This therefore I say, and testify in [the] Lord, ^{no} longer
 ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἔθνη ^{ἔθνη} περιπατεῖ ἐν
 that ye walk even as also the rest, [the] nations, are walking in
 ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν, 18 ἔσκοτισμένοι τῇ δια-
 [the] vanity of their mind, being darkened in the under-

νοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ
 standing, being alienated from the life of God, on account of

τὴν ἀγνοίαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πύρωσιν
 the ignorance which is in them, on account of the hardness

τῆς καρδίας αὐτῶν 19 οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς
 of their heart, who having cast off all feeling, themselves

παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης
 gave up to licentiousness, for [the] working of uncleanness 'all

ἐν πλεονεξίᾳ 20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν χριστόν,
 with craving. But ye ^{not} thus ^{learned} the Christ,

21 εἶγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς
 if indeed him ye heard and in him were taught, according as

ἐστὶν ἡ ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ
 is [the] truth in Jesus; for you to have put off according to

τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν
 the former conduct the old man, which

φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης 23 ἀνα-
 is corrupt according to the desires of deceit; ^{to} 'be re-

νεοῦσθαι ἡ δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν 24 καὶ ἐνδύσασθαι
 renewed ^{and in the spirit of your mind;} and to have put on

τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δι-
 the new man, which according to God was created in right-

καισύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. 25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ
 eousness and holiness of truth. Wherefore having put off

ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ
 falsehood, speak truth each with his neighbour,

ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 26 Ὅργιζεσθε καὶ μὴ ἁμαρ-
 because we are of one another members. Be angry, and ^{not} 'sin;

τάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδύνετω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,
^{the} 'sun ^{let} 'not set upon your provocation,

27 ^{μήτε} δίδετε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων μηκέτι
 neither give place to the devil. He that steals ^{no} 'more

κλεπέτω, μάλλον δὲ κοπιᾷτω, ἐργαζόμενος ^{τὸ} ἀγαθόν
^{let} 'him ^{steal}, but rather ^{let} him labour, working what [is] good

ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι.
 with [his] hands, that he may have to impart to him that ^{need} has.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκ-
^{'Any} 'word ^{'corrupt} ^{'out} ^{'of} ^{'your} ^{'mouth} ^{'not} ^{'let}

(i.e. every) πορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας,
^{'go} ^{'forth}, but if any good for building up in respect of need,

ἵνα ἐφ' χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ
 that it may give grace to them that hear. And grieve not the

πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν
 Spirit the Holy of God, by which ye were sealed for [the] day

maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

17 This I say there-
 fore, and testify in the
 Lord, that ye hence-
 forth walk not as other
 Gentiles walk, in the
 vanity of their mind,
 18 having the under-
 standing darkened,
 being alienated from
 the life of God through
 the ignorance that is
 in them, because of
 the blindness of their
 heart: 19 who being
 past feeling have given
 themselves over unto
 lasciviousness, to work
 all uncleanness with
 greediness. 20 But ye
 have not so learned
 Christ; 21 if so be that
 ye have heard him, and
 have been taught by
 him, as the truth is in
 Jesus: 22 that ye put
 off concerning the
 former conversation
 the old man, which is
 corrupt according to
 the deceitful lusts;
 23 and be renewed in
 the spirit of your
 mind; 24 and that ye
 put on the new man,
 which after God is
 created in righteous-
 ness and true holiness.
 25 Wherefore putting
 away lying, speak
 every man truth with
 his neighbour: for we
 are members one of
 another. 26 Be ye an-
 gry, and sin not: let
 not the sun go down
 upon your wrath:
 27 neither give place
 to the devil. 28 Let
 him that stole steal no
 more: but rather let
 him labour, working
 with his hands the
 thing which is good,
 that he may have to
 give to him that need-
 eth. 29 Let no corrupt
 communication pro-
 ceed out of your
 mouth, but that which
 is good to the use of
 edifying, that it may
 minister grace unto
 the hearers. 30 And
 grieve not the holy
 Spirit of God, where-
 by ye are sealed unto
 the day of redemption.

* αὐτοῦ T. † — λοιπὰ LITRA. ‡ ἐσκοτωμένοι LITRA. ^h [δὲ] L. — τῷ LITRA. ^k μηδὲ
 LITRAW. — ^l ταῖς ἰδίαις with his own (— ἰδίας A) χερσίν τὸ ἀγαθόν LITRAW. ^m ἀλλὰ LITR,

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice: 32 and be ye kind one to another, tender-hearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you. V. Be ye therefore followers of God, as dear children; 2 and walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becoming such saints; 4 neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. 5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God. 6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience. 7 Be not ye therefore partakers with them. 8 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light: 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;) 10 proving what is acceptable unto the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them: 12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret. 13 But all things that are reprobated are made manifest by light: for whatsoever doth make manifest is light. 14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall

ἀπολυτρώσας. 31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ· 32 γίνεσθε·"δὲ" εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχνοί, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν χριστῷ ἰχαρίσατο ὑμῖν·" 5 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά· 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ χριστὸς ἡγάπησεν ἡμᾶς," καὶ παρέδωκεν ἑαυτόν ὑπὲρ ἡμῶν" προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

3 Πορνεία·δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία" ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις· 4 "καὶ" αἰσχρότης "καὶ" μωρολογία ἢ εὐτραπेलία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα," ἀλλὰ μαῖλλον εὐχαριστία. 5 τοῦτο γάρ "ἴστε· γινώσκοντες" ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ πλεονέκτης, "ὅς" ἐστιν εἰδωολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6 μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. 7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι" αὐτῶν. 8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτός περιπατεῖτε· 9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος" ἐν πάσῃ ἀγαθῶσυνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ· 10 δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ. 11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε" τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκαρποῦς τοῦ σκότους, μαῖλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε· 12 τὰ γὰρ βρυφῇ" γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν. 13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτός φανεροῦνται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστιν· 14 διὸ λέγει, "Ἐγείραι" ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν

π — δὲ and L. ὁ ἡμῖν us L. ὁ ὑμῶν you TTa. ὁ ὑμῶν you A. ἡ ἀκαθαρσία πᾶσα LTTa. ἡ ὁ L. ἡ ὁ L. ὁ οὐκ ἀνήκεν LTTa. ἡ ἴστε γινώσκοντες ye are aware of, knowing GLTTaW. ὁ that LTTa. ἡ συν- τα. ὁ φῶς light GLTTaW. ἡ συν- T. ὁ βρυφῇ L. ὁ Ἐγείρει GLTTaW.

νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ χριστός. 15 Βλέπετε οὖν
dead, and shall shine upon thee the Christ. Take heed therefore

ἡ πῶς ἀκριβῶς^d περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,
how accurately ye walk, not as unwise, but as wi-^e,
16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι ποινηραὶ εἰσιν.
ransoming the time, because the days ^{evil} 'are.

17 διὰ τοῦτο μὴ-γίνεσθε ἄφρονες^e, ἀλλὰ ^eσυνιέντες^f τί τὸ
On this account be not foolish, but understanding what the

θέλημα τοῦ κυρίου. 18 καὶ μὴ-μεθύσκεσθε οἶνῳ, ἐν ᾧ
will of the Lord [is]. And be not drunk with wine, in which

ἐστὶν ἀσωτία^g, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 19 λα-
is dissoluteness; but be filled with [the] Spirit, speak-

λοῦντες ἑαυτοῖς^h ψαλμοὺς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς ^hπνευματι-
ing to each other in psalms and hymns and ^hsongs ^hspiritual,

καὶς, ^hᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ^hἐνⁱ τῇ καρδίᾳⁱ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
singing and praising with ⁱheart ⁱyour to the Lord;

20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ
giving thanks at all times for all things in [the] name

κυρίου ἡμοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί· 21 ὑπο-
of our Lord Jesus Christ to him who [is] God and Father, submit-

τασόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ ^kθεοῦ.^k
ting yourselves to one another in [the] fear of God.

22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς-ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε,^l ὡς τῷ
Wives, to your own husbands submit yourselves, as to the

κύριῳ· 23 ὅτι ^mὁ^m ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναίκος, ὡς καὶ
Lord, for the husband is head of the wife, as also

ὁ χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, ⁿκαὶⁿ αὐτός ⁿὅστιςⁿ σωτήρ
the Christ [is] head of the assembly, and he is Saviour

τοῦ σώματος· 24 ὡςπερ^o ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
of the body. But even as the assembly is subjected to the

χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς-ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.
Christ, so also wives to their own husbands in everything.

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς-γυναῖκας-ἑαυτῶν,^p καθὼς καὶ ὁ
Husbands, love your own wives, even as also the

χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ
Christ loved the assembly, and himself gave up for

αὐτῆς· 26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθάρισας τῷ λουτρῷ
it, that it he might sanctify, having cleansed [it] by the washing

τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν^q ἑαυτῷ
of water by [the] word, that he might present it to himself

ἑνδοξον τὴν ἐκκλησίαν μὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι
^qglorious ^qthe ^qassembly, not having spot, or wrinkle, or any

τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾗ ἁγία καὶ ἄμωμος. 28 οὕτως
of such things; but that it might be holy and blameless. So

ὅφείλουσιν ^rοἱ ἄνδρες^r ἀγαπᾶν τὰς-ἑαυτῶν-γυναῖκας ὡς
ought husbands to love their own wives as

τὰ-ἑαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν
their own bodies: he that loves his own wife ^rhimself

ἀγαπᾷ· 29 οὐδεὶς-γάρ ποτε τὴν-ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν,
^sloves. For no one at any time his own flesh hated, but

give thee light. 15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is. 18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; 19 speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord; 20 giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; 21 submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. 23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church; and he is the saviour of the body. 24 Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. 25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it; 26 that he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, 27 that he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish. 28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself. 29 For no man ever yet hated his own flesh; but

^d ἀκριβῶς πῶς τ. ^e συνιέντες understand LITTA. ^f + [ἐν] LA. ^g πνευματικαῖς LA.
^h ἐν (read with your heart) TITTA. ⁱ ταῖς καρδίαις hearts L. ^k χριστοῦ of Christ
GLITTAW. ^l — ὑποτάσσεσθε TA; ὑποτασσέσθωσαν (read to their own husbands let them submit themselves) LTR. ^m — ὁ (read a husband) GLITTAW. ⁿ — καὶ GLITTAW.
^o — ἐστὶν LITTAW. ^p ἀλλά LITTA. ^q ὡς as LITTA. ^r — ἰδίοις, (read to the husbands) LITTA. ^s — ἑαυτῶν (read the wives) LITTA. ^t αὐτός (read he might himself present) GLITTAW. ^u καὶ (also) οἱ ἄνδρες ὀφείλουσιν LW. ^v + καὶ also TRA.

nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church: 30 for we are members of his body, of his flesh, and of his bones. 31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. 32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church. 33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

^αἀλλ' ἑκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ ^εκύριός ^ατὴν
but nourishes and cherishes it, even as also the Lord the
ἐκκλησίαν. 30 ὅτι μέλη ἴσμεν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ^εἐκ τῆς
assembly: for members we are of his body, of
σάρκος αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. 31 Ἀντὶ τούτου
his flesh, and of his bones. Because of this
καταλείπει ἄνθρωπος ^ατὸν ^απατέρα ^βαὐτοῦ καὶ ^γτὴν ^δμητέρα,
shall leave ^αa man ^βfather ^γhis and ^δmother,
καὶ προσκολληθήσεται ^επρὸς τὴν γυναῖκα ^ςαὐτοῦ, καὶ ἔσονται
and shall be joined to the wife ^ςhis, and shall
ταὶ οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 32 Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν·
the ^αtwo for ^βflesh ^γone. This mystery ^δgreat ^εis,
ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς ^ατὴν ἐκκλησίαν. 33 πλὴν
but I speak as to Christ and as to the assembly. However
καὶ ὑμεῖς οἵ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγα-
also ye everyone, ^αeach ^βhis own ^γwife ^δso ^εlet
πάτω ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
love as himself; and the wife that she may fear the husband.

VI. Children, obey your parents in the Lord: for this is right. 2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise; 3 that it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth. 4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord,

6 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ·
Children, obey your parents in [the] Lord,
τοῦτο γὰρ ἐστὶν δίκαιον. 2 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν
for this is just. Honour thy father and
μητέρα ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ. 3 ἵνα
mother, which is ^αcommandment ^βthe ^γfirst with a promise, that
εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.
well with thee it may be, and thou mayest be long-lived on the earth.
4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ^αἀλλ' ἐκ-
And fathers, do not provoke your children, but bring
τρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου.
them in [the] discipline and admonition of [the] Lord.

5 Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ; 6 not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart; 7 with good will doing service, as to the Lord, and not to men: 8 knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free. 9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα·
Bondmen, obey [your] masters according to flesh
μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἀπλότῃ τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς
with fear and trembling, in simplicity of your heart, as
τῷ Χριστῷ. 6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι,
to the Christ; not with eye-service as men-pleasers;
ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ
but as bondmen of the Christ, doing the will of God
ἐκ ψυχῆς, 7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ
from [the] soul, with good will doing service to the Lord and
οὐκ ἀνθρώποις. 8 εἰδότες ὅτι ὁ ἕκαστος ποιῇ
not to men; knowing that whatsoever ^αeach ^βmay have ^γdone
ἀγαθόν, τοῦτο ὁκομίζεται παρὰ τοῦ κυρίου, εἴτε δοῦλος
good, this he shall receive from the Lord, whether bondman
εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς
or free. And masters, the same things do towards
αὐτοὺς, ἀνέντες τὴν ἀπειλήν· εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν
them, giving up threatening, knowing that also your own
ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡ προσώποληψία οὐκ ἐστὶν
master is in [the] heavens, and respect of persons there is not
παρ' αὐτῷ.
with him.

^α ἀλλὰ LITRAW. ^β Χριστὸς CHRIST GLITRAW. ^γ — ἐκ τῆς to end of verse LITRA. ^δ — τὸν LTRA. ^ε — αὐτὸν LITRA. ^ς — τὴν LTRA. ^α τῇ γυναίκα to the wife LITR. ^β — αὐτοῦ T. ^γ [eis] LA. ^δ — ἐν κυρίῳ [LTRA]. ^ε κατὰ σάρκα κυρίως LITR. ^ς — τῆς T. ^α ὀφθαλμοδουλίαν T. ^β — τοῦ the LITRAW. ^γ + ὡς as GLITRAW. ^δ ἕκαστος ὁ (— ὁ read if anything) T. ^ε — ἄν (ἀν T) τι (— τι LITR) LITRAW. ^ς κομίζεται LITRA. ^α — τοῦ (read [the]) GLITRAW. ^β αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ of them and of you the LITRAW. ^γ προσώποληψία LITRA.

10 "Τὸ λοιπόν," ἡ ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ,
For the rest, my brethren, be empowered in [the] Lord,
καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 ἐνδύσασθε τὴν παν-
and in the might of his strength. Put on the pan-
οπλίαν τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς
only of God, for ^{to} be ^{able} 'you to stand against the
"μεθοδείας" τοῦ διαβόλου. 12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη
artifices of the devil: because ^{is} not ^{to} us ^{the} wrestling
πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς
against blood and flesh, but against principalities, against
ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκοτοῦς τοῦ αἰῶνος.
authorities, against the world-rulers of the darkness of age
13 τούτου, πρὸς τὰ πνευματικά τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπου-
this, against the spiritual [powers] of wickedness in the hea-
ρανίοις. 13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ,
venlies. Because of this take up the panoply of God,
ἵνα δύνηθῃτε ἀντιστήναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα
that ye may be able to withstand in the day ^{evil}, and all things
κατεργασάμενοι στήναι. 14 στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν
having worked out to stand. Stand therefore, having girt about
ὀσφύν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς
your loins with truth, and having put on the breastplate
δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑποδυσάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοι-
of righteousness, and having shod the feet with [the] pre-
μασία τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης. 16 ἅπτι πᾶσιν ἀναλα-
paration of the glad tidings of peace: besides all having
βόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα.
taken up the shield of faith, with which ye will be able all
τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ ὅτι πεπυρωμένα σβέσαι. 17 καὶ
the darts of the wicked one ^{burning} to quench. Also
τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν
the helmet of salvation receive, and the sword
τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ. 18 διὰ πάσης προσευχῆς
of the Spirit, which is word of God's; by all prayer
καὶ δέησεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι,
and supplication praying in every season in [the] Spirit,
καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει
and unto this very thing watching with all perseverance
καὶ δέησι περὶ πάντων τῶν ἁγίων, 19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα
and supplication for all saints; and for me that
μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου ἐν
to me may be given utterance in [the] opening of my mouth with
παρόρησι, γνωρίσι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου. 20 ὑπὲρ
boldness to make known the mystery of the glad tidings, for
ὃν πρεσβεύω ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐν αὐτῷ παρόρησιάζωμαι
which I am an ambassador in a chain, that in it I may be bold
ὥς δεῖ με λαλῆσαι.
as it behoves me to speak.

21 Ἰνα δὲ εἰδῇτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί
But that ye may know also ye the things concerning me, what
πράσσω; πάντα εὑμῖν γνωρίσει. Τυχικός ὁ ἀγαπητός
I am doing, all things to you will make known Tychicus the beloved

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might. 11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil. 12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places. 13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. 14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness; 15 and your feet shod with the preparation of the gospel of peace; 16 above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked. 17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God: 18 praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints; 19 and for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel, 20 for which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother

¹ τοῦ λοιποῦ LTTra.

² ἀδελφοί μου LTTra.

³ μεθοδίας T.

⁴ ὑμῖν to you L.

⁵ — τοῦ αἰῶνος (read of this darkness) OLTTraW.

⁶ — τούτου (read of darkness) W.

⁷ ἐν LTTra.

⁸ — τὰ LTTra.

⁹ — τοῦτο very thing LTTra.

¹⁰ δόθῃ L.

¹¹ καὶ ὑμεῖς εἰδῇτε LTTra.

¹² γνωρίσει ὑμῖν LTTra.

¹³ — τὰ LTTra.

¹⁴ — τούτο very thing LTTra.

¹⁵ — τὰ LTTra.

¹⁶ — τούτο very thing LTTra.

¹⁷ — τὰ LTTra.

¹⁸ — τούτο very thing LTTra.

¹⁹ — τὰ LTTra.

²⁰ — τούτο very thing LTTra.

²¹ — τὰ LTTra.

and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things: 22 whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that ye might comfort your hearts.

ἀδελφός καὶ πιστός διάκονος ἐν κυρίῳ· 22 ὃν ἐπεμψα brother and faithful servant in [the] Lord; whom I sent πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ· τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ to you for this very thing, that ye might know the things concerning ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. us and he might encourage your hearts.

23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. 24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

23 Εἰρήνῃ τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπῃ μετὰ πίστεως ἀπὸ Peace to the brethren, and love with faith from θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ. 24 Ἡ χάρις μετὰ God [the] Father and Lord Jesus Christ. Grace with πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν all those that love our Lord Jesus Christ ἐν ἀφθαρσίᾳ. ἡ ἀμήν. in incorruption. Amen.

¹Πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Τυχικοῦ.
To [the] Ephesians written from Rome, by Tychicus.

ΚΗ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.¹ THE ²TO ³THE ⁴PHILIPPIANS ⁵EPISTLE.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons: 2 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Τιμόθεος δούλοι Ἰησοῦ χριστοῦ,¹ πᾶσιν τοῖς Paul and Timotheus, bondmen of Jesus Christ, to all the ἁγίοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς αὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν saints in Christ Jesus who are in Philippi, with [the] ἐπισκόποις καὶ διακόνοις· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνῃ ἀπὸ θεοῦ overseers and those who serve. Grace to you and peace from God πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ.¹ our Father and [the] Lord Jesus Christ.

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνησίᾳ ὑμῶν, I thank my God on the whole remembrance of you,

3 I thank my God upon every remembrance of you, 4 always in every prayer of mine for you all making request with joy, 5 for your fellowship in the gospel from the first day until now; 6 being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ: 7 even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ always in every supplication my for all you with χαρὰς τὴν δέξιν ποιούμενος, 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς joy "supplication" making, for your fellowship in τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ ¹πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν· 6 πε- the glad tidings, from [the] first day until now; being ποιθὼς αὐτὸ· τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον persuaded of this very thing, that he who began in you a work ἀγαθὸν ἐπιτελεῖσι ὁ ἄχρι ¹ἡμέρας Ἰησοῦ χριστοῦ· ¹good will complete [it] until [the] day of Jesus Christ: 7 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, as it is righteous for me this to think as to all you, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου because "have" me in the heart ye, both in my bonds καὶ ¹τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, ¹συν- and in the defence and confirmation of the glad tidings, fellow- κεινωνοὺς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 μάρτυς γὰρ partakers of my grace all ye are. For witness

^h — ἀμήν GLTTA.

¹ — the subscription GLTW; Πρὸς Ἐφεσίους TTA.

^k + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul the Apostle E; + Παύλου G; — τοὺς FG· Πρὸς Φιλιππησίους LTTAW. ¹ χριστοῦ Ἰησοῦ LTTAW. ^m χριστοῦ Ἰησοῦ W. — + τῆς the LTTA. ^o ἄχρι LTA. ^p + ἐν in (read τῇ the) [L]TTAW. ^q συν· T.

μου ἔστιν¹ ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντα ὑμᾶς ἐν σπλάγ-
 'my 'is 'God, how I long after 'all 'you in [the] bowels
 χνοῖς² Ἰησοῦ χριστοῦ.³ 9 καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη
 of Je-sus Christ. And this I pray, that 'love
 ὑμῶν ἐτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον ἐπιρροεῖ⁴ ἐν ἐπιγνώσει καὶ
 'your yet more and more may abound in knowledge and
 πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ δια-
 all intelligence, for 'to 'approve 'you the things that are
 φέροντα, ἵνα ᾗτε εὐκρινεῖς καὶ ἀπόσκοποι εἰς ἡμέραν
 excellent, that ye may be pure and without offence for [the] day
 χριστοῦ, 11 πεπληρωμένοι⁵ καρπῶν⁶ δικαιοσύνης⁷ τῶν⁸
 of Christ, being filled with fruits of righteousness which [are]
 διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.
 by Je-sus Christ, to 'glory and 'praise 'God's.

12 Γινώσκων δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ'
 But 'to 'know 'you 'I wish, brethren, that the things concerning
 ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν.
 me rather to [the] advancement of the glad tidings have turned out,
 13 ὥστε τοὺς δεσμοῖς μου φανεροὺς ἐν χριστῷ γενέσθαι
 so as my bonds 'manifest 'in 'Christ 'to 'have 'become
 ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν. 14 καὶ τοὺς
 in 'whole 'the praetorium and to 'the 'rest 'all; and the
 πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς
 most of the brethren 'in [the] 'Lord 'trusting by 'bonds
 μου περισσotέρως τολμᾷ ἀφύβως τὸν λόγον⁹ λαλεῖν. 15 Τινές
 'my 'more 'abundantly 'dare 'fearlessly 'the 'word 'to 'speak. Some
 μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινές δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν
 indeed even from envy and strife, but some also from good-will the
 χριστὸν κηρύσσουν. 16 οἱ μὲν ἔξ ἐριθείας¹⁰ τὸν¹¹ χριστὸν
 Christ are proclaiming. Those indeed out of contention the Christ
 καταγγέλλουσιν ὡς ἀγῶς, οἰόμενοι θλίψιν¹² ἀπιφέρειν¹³
 are announcing, not purely, supposing tribulation to add
 τοῖς δεσμοῖς μου.¹⁴ 17 οἱ δὲ ἔξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπο-
 to my bonds, but these out of love, knowing that for de-
 λογίαν τοῦ εὐαγγελίου κείμεν.¹⁵ 13 τί γάρ; πλὴν¹⁶ παντὶ
 fence of the glad tidings I am set. What then? nevertheless in every
 τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, χριστὸς καταγγέλλεται.
 way, whether in pretext or in truth, Christ is announced;
 καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. 19 οἶδα γὰρ ὅτι
 and in this I rejoice, yea, also I will rejoice: for I know that
 τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως,
 this for me shall turn out to salvation through your supplication,
 καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ χριστοῦ, 20 κατὰ
 and [the] supply of the Spirit of Jesus Christ: according to
 τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθή-
 'earnest 'expectation 'and 'hope 'my, that in nothing I shall be
 σομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγα-
 ashamed, but in all boldness, as always, also now shall be
 λυνθήσεται χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ
 magnified Christ in my body whether by life or by
 θανάτου. 21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν χριστός, καὶ τὸ ἀποθανεῖν
 death. For to me to live [is] Christ, and to die

cord, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ. 9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment; 10 that ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ; 11 being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel; 13 so that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places; 14 and many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear. 15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will: 16 the one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds; 17 but the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel. 18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice. 19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ, 20 according to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death. 21 For to me to live is Christ, and to die is

¹ — ἐστίν (read [is]) [L]ITRA. ² χριστοῦ Ἰησοῦ GLITRAW.
 πὸν (with) fruit GLITRAW. ³ τὸν (read which [is]) O[L]ITRAW.
⁴ verses 16 and 17 transposed, except οἱ μὲν and οἱ δὲ GLITRAW. ⁵ [τὸν] LTRA. ⁶ ἐγείρειν
 to arouse LITRAW. ⁷ + ὅτι that (read πλὴν except) LITRA.

⁸ περισσέσθη L. ⁹ καρ-
¹⁰ + τοῦ θεοῦ of God LITRA. ¹¹ [τὸν] LTRA. ¹² ἐγείρειν

gain. 22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour; yet what I shall choose I wot not. 23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better: 24 nevertheless to abide in the flesh is more needful for you. 25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith; 26 that your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again. 27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel; 28 and in nothing terrified by your adversaries, which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God. 29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake; 30 having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

κέρδος. 22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· gain; but if to live in flesh, this for me [is] fruit of labour; καὶ τί αἰρήσομαι οὐκ γινώρίζω· 23 συνέχομαι ἑγὼ ἔκ τῶν and what I shall choose I know not. 23 I am pressed for by the δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι, καὶ σὺν χριστῷ 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν εἶναι, πολλῶν μᾶλλον κρεῖσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν to be, [for it is] very much better; but to remain in τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς· 25 καὶ τοῦτο the flesh [is] more necessary for the sake of you; and this πεποιθὼς οἶδα ὅτι μείνω καὶ συμπαρεμῶν πᾶσιν being persuaded of, I know that I shall abide and continue with ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα you; for your advancement and joy of faith; that τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ your boasting may abound in Christ Jesus in me through τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 27 Μόνον ἀξίως τοῦ my presence again with you. Only worthily of the εὐαγγελίου τοῦ χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ glad tidings of the Christ conduct yourselves, that whether having come and ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἄπὼν ἁκούσω· τὰ περὶ ὑμῶν, having seen you, or being absent I might hear the things concerning you, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μὴ ψυχῇ συναθροῦντες that ye stand fast in one spirit, with one soul striving together τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ τυτρόμενοι ἐν μη- with the faith of the glad tidings; and being frightened in no- δειν ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων ἵτις αὐτοῖς μέν ἐστιν ἐν- thing by those who oppose; which to them is a demon- δειξις ἀπολείας, ἡμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· stration of destruction, to you but of salvation, and this from God; 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ because to you it was granted concerning Christ, not only εἰς αὐτὸν πιστεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν· on him to believe, but also concerning him to suffer, 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν ἐμοί, καὶ νῦν the same conflict having such as ye saw in me, and now ἀκούετε ἐν ἐμοί. hear of in me.

II. If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies, 2 fulfil ye my joy, that ye be like-minded, having the same love, being of one accord, of one mind. 3 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves. 4 Look not every man on his own things, but

2 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν χριστῷ, εἴ τι παρα- If any then encouragement [there be] in Christ, if any conso- μῖθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τινα σπλάγ- lation of love, if any fellowship of [the] Spirit, if any bowels χια καὶ οἰκτιρμοί, 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, ἵνα and compassions, fulfil my joy, that τὸ αὐτὸ φρονήτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, ye may be of the same mind, the same love having, joined in soul, τὸ ἐν φρονεῖντες· 3 μηδὲν κατὰ ἐριθειαν ἢ κενό- the one thing minding— nothing according to contention or vain- δοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγοούμενοι ὑπερ- glory, but in humility one another esteeming a- ἔχοντας ἑαυτῶν. 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος ἑαυτῶν above themselves, not the things of themselves each

^c δὲ but GLTTfaw. ^d + γὰρ for EGLTTfaw.

^e μείνω continue (read πᾶσιν with all) LTTfaw.

^f ὑμῶν (read but of your salvation) LTTfaw.

^g κατ' TTfaw.

^h μηδὲ κατὰ not according to LTTfaw.

ⁱ ἐκαστος each

^e — ἐν (read τῇ in the) T.

^f ἀκούω LTTfaw.

^g ἐστὶν αὐτοῖς GLTTfaw.

^h εἶδετε LTTfaw. ⁱ τις GLTTfaw.

^j συν- T.

^k ἕκαστοι LTTfaw.

ἡσκοπεῖτε,¹ ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων ἕκαστος.² 5 Τοῦτο
 'consider, but 'also 'the 'things 'of 'others 'each. 'This
 γὰρ φρονεῖσθω³ ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς
 'for 'let mind be in you which also in Christ Jesus [was]; who,
 ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι
 in [the] form of God subsisting, 'not 'rapine 'esteemed 'it to be
 ἴσα⁴ θεῷ, 7 ἀλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσεν, μορφῇ ἐδούλου
 equal with God; but 'himself 'emptied, 'form 'a 'bondman's
 λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· 8 καὶ σχή-
 'having 'taken, in [the] likeness of men having become; and in
 ματι εἰρέθεις ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτόν, γενό-
 figure having been found as a man, he humbled 'h'-'self, having
 μενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 9 διὸ
 become obedient unto death, even death of [the] cross. Wherefore
 καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερίψωσεν καὶ ἔχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα
 also God him highly exalted and granted 'to him a name
 τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα· 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν
 which [is] above every name, that at the name of Jesus every
 γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων·
 knee should bow of [beings] in heaven and on earth and under the earth,
 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἑξομολογήσεται⁵ ὅτι κύριος Ἰησοῦς
 and every tongue should confess that [is] 'Lord 'Jesus
 χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.
 'Christ to [the] glory of God [the] Father.

12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπήκουσατε, μὴ
 So that, my beloved, even as always ye obeyed, not
 ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν
 as in my presence only, but now much rather in
 τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν
 my absence, with fear and trembling your own salvation
 κατεργάζεσθε· 13 Ὅτι θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ
 work out, for God it is who works in you both
 θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14 πάντα
 to will and to work according to [his] good pleasure. 'All 'things
 ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 15 ἵνα ὡς ἐν μέσῳ
 'do apart from murmurings and reasonings, 'that ye may be
 ἄμωποι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἁμώμητα⁶ ὅτι ἐν
 faultless and simple, children of God unblamable in [the] midst
 γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς
 of a generation crooked and perverted; among whom ye appear as
 φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα
 luminaries in [the] world, [the] word of life holding forth, for a boast
 ἡμεῖς εἰς ἡμέραν χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἐδραμον οὐδὲ εἰς
 to me in 'day 'Christ's, that not in vain I ran, nor in
 κενὸν ἐκοπιᾶσα. 17 ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ
 vain laboured. But if also I am poured out on the sacrifice and
 λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω⁷ πᾶσιν
 ministration of your faith, I rejoice and rejoice with all
 ὑμῖν· 18 τὸ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.
 you. And in the same also ye 'rejoice and rejoice with me.
 19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ⁸ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι
 But I hope in [the] Lord Jesus 'Timotheus 'soon 'to send

every man also on the things of others. 5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: 6 who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: 7 but made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: 8 and being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. 9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: 10 that at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; 11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling. 13 For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure. 14 Do all things without murmurings and disputings: 15 that ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world; 16 holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain. 17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all. 18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me. 19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto

¹ ἡσκοποῦντες considering GLTTRAW.

² ἕκαστος GLTTRAW.

³ φρονεῖτε (omit for) LTTA.

⁴ ἴσα LTAW.

⁵ ἀλλὰ LTTTAW.

⁶ + τὸ the (name) LTTT[A]W.

⁷ ἑξομολογήσεται

shall confess TAW.

⁸ — ο LTTTAW.

⁹ ἦτε L.

¹⁰ ἁμωμα LTTA.

¹¹ ἐν μέσῳ [in the]

midst LTTTAW.

¹² ἀλλὰ LTTTAW.

¹³ συν- T.

¹⁴ δε TTT.

¹⁵ χριστῷ Christ L.

you, that I also may be of good comfort, when I know your state. 20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state. 21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's. 22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel. 23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me. 24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly. 25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellow-soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants. 26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick. 27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow. 28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful. 29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation: 30 because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

III. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe. 2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision. 3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh. 4 Though I might also have confidence in

ὁμῶν, ἵνα καὶ γὰρ ἐν ψυχῷ, γνοῦς τὰ περὶ τοῦ, that I also may be of good courage, having known the things concerning ὁμῶν. 20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ you. For no one have I like-minded, who genuinely the things περὶ ὁμῶν μεριμνήσει. 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἐαυτῶν relative to you will care for. For all the things of themselves ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ ἰησοῦ. 22 τὴν δὲ δοκιμὴν are seeking, not the things of Christ Jesus. But the proof αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον, σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν of him ye know, that, as to a father a child, with me he served εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς for the glad tidings. Him therefore I hope to send when ἂν κἀπίδω τὰ περὶ ἐμέ, ἐξαυτῆς. 24 πέ- I shall have seen the things concerning me at once: I am ποῖθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. I persuaded but in [the] Lord that also myself soon I shall come: 25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγήσαμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ but necessary I esteemed [it] Epaphroditus, brother and συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὁμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ fellow-worker and fellow-soldier my, but your messenger and λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς. 26 ἐπειδὴ minister of my need, to send to you, since ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀθῆμον ὁτι longing after he was all you, and [was] deeply depressed because ἡκούσατε ὅτι ἡσθένησεν. 27 καὶ γὰρ ἡσθένησεν παραπλήσιον ye heard that he was sick; for indeed he was sick like θανάτῳ. ἄλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἡλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, to death, but God him had mercy on, and not him alone, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ ὑμῶν σχῶ. 28 σπου- but also me, that not sorrow upon sorrow I might have. The more δαιστέρωσ οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν diligently therefore I sent him, that seeing him again χαρήτε, καὶ γὰρ ἀλυπότερος ὦ. 29 προσδέξεσθε οὖν ye might rejoice, and I the less sorrowful might be. Receive therefore αὐτόν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους him in [the] Lord with all joy, and such ἐντίμους ἔχετε. 30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον αὐτοῦ ἰησοῦ in honour hold; because for the sake of the work of the Christ μέχρι θανάτου ἡγγισεν, παραβουλεύσας τὴν ψυχὴν, unto death he went near, having disregarded [his] life, ἵνα ἀναπαληρώσῃ τὸ ὁμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας. that he might fill up your deficiency of the towards me ministration. 3 Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, χαίrete ἐν κυρίῳ τὰ αὐτὰ For the rest, my brethren, rejoice in [the] Lord: the same things γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. to write to you, to me [is] not irksome, and for you safe. 2 βλέπετε τοὺς κύνas, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε See to dogs, see to evil workers, see to τὴν κατατομήν. 3 ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι the concision. For we are the circumcision, who in spirit ἑθεῶν λατρεύοντες, καὶ καυχώμενοι ἐν χριστῷ ἰησοῦ, καὶ οὐκ God serve, and boast in Christ Jesus, and not

b — τοῦ GLTTRAW.

i ἰησοῦ χριστοῦ GLTTRAW.

k ἀφῶδω LITTA.

l συν- LITTA.

m + [ἰδεῖν] to see L.

n ἀλλά LITTRAW.

o ἡλέησεν αὐτόν LITTRAW.

p λύπην GLTTRAW.

q — τοῦ the LITTA.

r — χριστοῦ A.

s παραβουλεύσας having hazarded GLTTRAW.

t θεοῦ (read serve in [the] Spirit of God) LITTRAW.

ἐν σαρκὶ πεποιθότες, [†] 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν
in flesh trust. Though I have trust even in
σαρκί· [†] εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·
flesh; if any ²thinks ³other to trust in flesh, I rather:
5 [†] περιτομή) ὁκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς
[as to] circumcision, on [the] eighth day; of [the] race of Israel, of [the] tribe
[†] Βενιαμίν, [†] Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,
of Benjamin, Hebrew of Hebrews; according to [the] law a Pharisee;
6 κατὰ ἰζήλον [†] διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύ-
according to zeal, persecuting the assembly; according to righteous-
νην τὴν ἐν νόμῳ γεινόμενος ἄμεμπτος. 7 ἄλλ' [†] ἅτινα
ness which [is] in [the] law, having become blameless; but what things
[†] ἦν μοι [†] κέρδη, ταῦτα ἡγήμαι διὰ τὸν χριστὸν
were to me gain, these I have esteemed, on account of Christ,
ζημίαν· 8 ἀλλὰ [†] μενοῦνγε [†] καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν
loss. But yea rather, also I am esteeming all things loss
εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως [†] χριστοῦ Ἰησοῦ
to be on account of the excellency of the knowledge of Christ Jesus
τοῦ κυρίου μου, δι' [†] ὃν τὰ πάντα ἐξημώθην, καὶ ἡγοῦ-
my Lord, on account of whom all things I suffered loss of, and esteem
μαι σκύβαλα [†] εἶναι, [†] ἵνα χριστὸν κερδήσω, 9 καὶ εὗρεθῶ
[them] refuse to be, that Christ I may gain; and be found
ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ
in him, not having my righteousness which [is] of law, but
τὴν διὰ πίστεως χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ
that which by faith of Christ [is], the ²of ³God ¹righteousness on
τῇ πίστει, 10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀνα-
faith, to know him and the power of [†] resur-
στάσεως αὐτοῦ, καὶ [†] τὴν [†] κοινωνίαν [†] τῶν [†] παθημάτων αὐτοῦ,
rection ¹his, and the fellowship of his sufferings,
[†] συμμορφούμενος [†] τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, 11 εἰ. πως καταντήσω
being conformed to his death, if by any means I may arrive
εἰς τὴν ἐξανάστασιν [†] τῶν [†] νεκρῶν. 12 οὐχ ὅτι ἤδη ἐλαβον,
at the resurrection of the dead. Not that [†] already [†] I received,
ἢ ἤδη τετελείωμαι· διώκω δὲ εἰ καὶ [†] καταλάβω
or [†] already have been perfected; but I am pursuing, if also I may lay hold,
ἐφ' ᾧ καὶ [†] κατελήφθην [†] ὑπὸ τοῦ [†] χριστοῦ [†] Ἰησοῦ. [†] 13 ἰδελ-
for that also I was laid hold of by the Christ Jesus. Bre-
φοί, ἐγὼ ἐμάντον [†] οὐ [†] λογιζομαι κατελιγμένα· ἐν. δέ,
thren, I myself [†] not [†] do reckon to have laid hold; but one thing—
τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἐμπροσθεν
the things behind forgetting, and to the things before
ἐπεκτεινόμενος, 14 κατὰ σκοπὸν διώκω [†] ἐπὶ τὸ βραβεῖον
stretching out, towards [the] goal I pursue for the prize
ἧς ἂν κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Ὅσοι
of the [†] on [†] high [†] calling of God in Christ Jesus. As many as
οὖν [†] ἐλείπει τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ [†] τι ἐτέρως
therefore [are] perfect should be of this mind; and if [in] anything differently
φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει. 16 πλὴν εἰς ὃ
ye are minded, [†] also [†] this God to you will reveal. But whereto

the flesh. If any other man thinketh that he hath wherof he might trust in the flesh, I more: 3 circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee; 6 concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless. 7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ. 8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ. 9 and be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith: 10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death; 11 if by any means I might attain unto the resurrection of the dead. 12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus. 13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before, 14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus. 15 Let us therefore, as many as we are perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise

[†] To read as pointed in the Greek join though I have &c. to what precedes, commencing a sentence at εἰ τις. [†] περιτομή GLT[†]AW. [†] Βενιαμίν LTT[†]. [†] ἰζήλος LTT[†]AW. [†] ἀλλ' [1.] T[†]A; — ἀλλ' T. [†] μοι ἦν L. [†] μὲν οὖν then indeed GLT[†]AW. [†] + τοῦ (read of the Christ) L. [†] εἶναι LTT[†]. [†] τὴν LTT[†]A. [†] τῶν TTT[†]. [†] συμμορφούμενος (συν- T) LTT[†]AW. [†] τὴν ἐκ from among [the] LTT[†]AW. [†] καὶ T. [†] κατελήμθην LTT[†]AW. [†] οὐκ GLT[†]AW. [†] Ἰησοῦ GLT[†]AW. [†] οὐκ not yet T. [†] εἰς LTT[†]AW.

minded, God shall reveal *even this unto you.* 16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing. 17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an example. 18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ: 19 whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.) 20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ: 21 who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

IV. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my dearly beloved.* 2 I beseech Eudodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord. 3 And I entreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

4 Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice. 5 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand. 6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. 7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus. 8 Finally, brethren, whatsoever things

ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν ^{we attained, by the same} ^{to walk} ^{rule,} ^{to be of the same mind.} 17 ^{Ἰμμιμηταὶ} μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτως περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε ^{Imitators} ^{together} ^{of me} ^{be,} ^{brethren,} ^{and consider} ^{those} ^{thus} ^{walking} ^{as} ^{ye have} ^{for} ^a ^{pattern} ^{us;} ^{many} ^{λοι} γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ ^{even weeping} ^{I tell} ^[you, they are] ^{the enemies of the cross} ^{χριστοῦ}. 19 ὣν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία, οἱ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονούντες. ^{of Christ:} ^{whose} ^{end [is]} ^{destruction,} ^{whose} ^{God [is]} ^{the belly,} ^{and the glory in} ^{their shame,} ^{who} ^{earthly things} ^{mind:} 20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ ὃς καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν χριστόν, 21 ὃς ^{also [as]} ^{Saviour} ^{we are awaiting} ^[the] ^{Lord} ^{Jesus} ^{Christ,} ^{who} ^{μετασχηματίζει} τὸ σῶμα ^{will transform} ^{body} ^{of} ^{humiliation} ^{our,} ^{for} ^{to} ^{γέ-} ^{νέσθαι} αὐτὸ ^{become} ^{it} ^{conformed} ^{to} ^{body} ^{of} ^{his} ^{glory,} ^{according to} ^{τὴν ἐνέργειαν} τοῦ δυνάσθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξει ^{the} ^{working} ^{of his power} ^{even} ^{to subdue} ^{to himself} ^{τὰ πάντα.} ^{all things.}

4 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ ^{So that,} ^{my brethren} ^{beloved} ^{and} ^{longed for,} ^{joy} ^{and} ^{στέφανός μου,} οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Ἐὐδοίαν ^{crown} ^{my,} ^{thus} ^{stand fast in} ^[the] ^{Lord,} ^{beloved.} ^{Εὐδοίαν} παρακαλῶ, καὶ Συντύχην παρακαλῶ, τὸ αὐτὸ φρονεῖν ^{I exhort,} ^{and} ^{Syntyche} ^{I exhort,} ^{to be of the same mind} ἐν κυρίῳ. 3 καὶ ἐρωτῶ καὶ σε, σὺ ζυγε γήνσι, ^[the] ^{Lord.} ^{And} ^{I ask} ^{also} ^{thee,} ^{yoke-fellow} ^{true,} ^{as} ^{λαμβάνον} αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῇ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν ^{these} ^{[women],} ^{who} ^{in the} ^{glad tidings} ^{strove together.} ^{μοι,} μετὰ καὶ Κλήμεντος, καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ^{with me;} ^{with also} ^{Clement,} ^{and} ^{the} ^{rest} ^{of my fellow-workers,} ^{ὧν τὰ ὀνόματα} ἐν βιβλῷ ζωῆς. ^{whose} ^{names} ^[are] ⁱⁿ ^[the] ^{book} ^{of life.}

4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἔρω, χαίρετε. ^{Rejoice} ⁱⁿ ^[the] ^{Lord} ^{always:} ^{again} ^{I will say,} ^{rejoice.} 5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ^{Your} ^{gentleness} ^{let be known} ^{to all} ^{men.} ^{The} ^{Lord} ^[is] ^{ἐγγύς.} 6 Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντί τῇ προσευχῇ ^{near.} ^{Nothing} ^{be careful} ^{about,} ^{but} ^{in everything} ^{by prayer} ^{καὶ τῇ δέσει} μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζετε ^{and by supplication} ^{with thanksgiving} ^{your} ^{requests} ^{let be made} ^{known} ^{unto} ^{God.} 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ^{known} ^{unto} ^{God;} ^{and} ^{the} ^{peace} ^{of} ^{God} ^{which} ^{surpasses} ^{every} ^{understanding} ^{shall} ^{guard} ^{your} ^{hearts} ^{and} ^{thoughts} ^{ὑμῶν ἐν χριστῷ} Ἰησοῦ. 8 Τὰ λοιπὸν, ἀδελφοί, ὅσα ^{your} ⁱⁿ ^{Christ} ^{Jesus.} ^{For} ^{the} ^{rest,} ^{brethren,} ^{whatsoever} ^[things]

P — κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν GLTTA. q συν- T. r — εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ GLTTAW.
 * αὐτῷ LTTA. * Εὐδοίαν EGLTTAW. * καὶ γεα GLTTAW. * γήνσι σύνζυγε LTTA.
 * συν- TTA.

ἔστιν ἀληθῆς, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια. ὅσα ἀγνά,
are true, what-oever venerable, whatsoever just, whatsoever pure,
ὅσα προσφιλή, ὅσα εὖφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις
whatsoever lovely, whatsoever of good report; if any virtue and if any
ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε. 9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε
praise, these things consider. What also ye learned and received
καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς
and heard and saw in me, these things do; and the God
τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 10 Ἐγάρην. δὲ ἐν κυρίῳ
of peace shall be with you. But I rejoiced in [the] Lord
μεγάλως, ὅτι ἡδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν·
greatly, that now at length ye revived [your] of thinking;
ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δὲ. 11 οὐχ ὅτι
although also ye were thinking, but ye were lacking opportunity. Not that
καθ' ὑστερήσιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἐμαθὼν ἐν οἷς εἰμι,
as to destitution I speak; for I learned in what [circumstances] I am,
αὐτάρκτης εἶναι. 12 οἶδα γὰρ ὅτι ταπεινούσθαι, οἶδα καὶ
content to be. And I know [how] to be brought low, and I know [how]
περισσεύειν ἐν παντί καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι καὶ χορτά-
to abound. In everything and in all things I am initiated both to be
ζεσθαὶ καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. 13 πάντα
full and to hunger, both to abound and to be deficient. All things
ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με ἡ Χριστῷ. 14 πλὴν
I am strong for in the who empowers me Christ. But
καλῶς ἐποιήσατε, ἔχοντες κοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. 15 οἶδατε
well ye did, having fellowship in my tribulation. Know
δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησίου, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου,
and also ye, O Philippians, that in [the] beginning of the glad tidings,
ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἔκοι-
when I came out from Macedonia, not any with me assembly had
νώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, ἐμὴ ὑμεῖς
fellowship with regard to an account of giving and receiving, except ye
μόνοι. 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπασι καὶ δις εἰς τὴν
alone; because also in Thessalonica both once and twice for
χρεῖαν μοι ἐπέμψατε. 17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δῶμα, ἀλλ'
my need ye sent. Not that I seek after gift, but
ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.
I seek after fruit that abounds to your account.
18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι, δεξιόμενος
But I have all things and abound; I am full, having received
παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας,
from Epaphroditus the things from you, an odour of a sweet smell,
θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. 19 ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει
a sacrifice acceptable, well-pleasing to God. But my God will fill up
πᾶσαν χρεῖαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν
all your need according to his riches in glory in
Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς
Christ Jesus. But to the God and Father of us [be] glory to
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
the ages of the ages. Amen.

21 Ἀσπάσασθε πάντα ἡγιόν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζον-
Salute every saint in Christ Jesus. Sa-
ται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοί ἀδελφοί. 22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάν-
lute you the with me brethren. Salute you all

are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things. 9-Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you. 10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity. 11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content. 12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need. 13 I can do all things through Christ which strengtheneth me. 14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction. 15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only. 16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity. 17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account. 18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God. 19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus. 20 Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen. 21 Salute every saint

7 καὶ GLTFAW. 8 — Χριστῷ (read τῷ him) GLTFAW. 9 συν- T. 10 [εἰς] L. 11 ἀλλὰ LTTFAW. 12 τὸ πλοῦτος LTTFAW.

13 λήμψεως LTTA

in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you. 22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household. 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

τες οἱ ἅγιοι, μάλιστα. δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. 23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.
 Ἰπρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, δι' Ἐπαφροδίτου.
 To [the] Philippians written from Rome, by Epaphroditus.

Ἡ ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
 THE *TO [THE] *COLOSSIANS *EPISTLE *OF *PAUL.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother, 2 to the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ. διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, 2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν χριστῷ. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
 Paul apostle of Jesus Christ by will God's, and Timotheus the brother, to the in Colosse saints and faithful brethren in Christ. Grace to you and peace from God our Father and [the] Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, 4 since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints, 5 for the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel; 6 which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth: 7 as ye also learned of Epaphras our dear fellow-servant, who is for you a faithful minister of Christ; 8 who also declared unto us your love in the spirit.

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, πάντοτε ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι. 4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην ἣν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 5 διὰ τὴν ἐλπίδα ἣν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου, 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστιν καρποφοροῦντες, ἐπεὶ ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ. 7 καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἔστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.
 We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, continually for you praying, having heard of your faith in Christ Jesus, and the love which [ye have] towards all the saints, on account of the hope which [is] laid up for you in the heavens; which ye heard of before in the word of the truth of the glad tidings, which are come to you, even as also in all the world, and are bringing forth fruit, even as also among you, from the day in which ye heard and knew the grace of God in truth: as ye also learned from Epaphras our fellow-bondman our, who is faithful for you a servant of Christ, who also signified to us your love in [the] Spirit.

f — ἡμῶν (read of the Lord) LTTAW. g τοῦ πνεύματος ὑμῶν your spirit LTTAW.
 h — ἀμήν [LITTA]. i — the subscription GLTW; Ἰπρὸς Φιλιππησίους TRA.
 k + τὸν Ἀποστόλου of the Apostle E; Πρὸς Κολοσσαεῖς ET; Παύλου ἐπιστολὴ πρὸς Κολοσσαεῖς α; Πρὸς Κολοσσαεῖς LTTAW. l χριστοῦ Ἰησοῦ LITAW. m Κολοσσαῖς ETTAW. n + Ἰησοῦ Jesus L. o — καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ GLITTTAW. p — καὶ (read to God [the] Father) LA. q ὑπὲρ LTR. r ἣν ἔχετε which ye have LTTAW. s — καὶ LTTAW. t + καὶ αὐξανόμενον and growing GLTTAW. u — καὶ LTTAW. v ἡμῶν us LTTAW.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀφ' ἡμετέρας ἠκούσαμεν,
On account of this also we from the day in which we heard [of it],
οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα
do not cease ²for ²you ¹praying and asking that

πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ
ye may be filled with the knowledge of his will in all
σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 περιπατήσαι ὡς ὑμᾶς¹¹
wisdom and ²understanding ¹spiritual, ²to ⁶walk ³for ²you
ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκίαν¹² ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
worthily of the Lord to all pleasing, in every ²work ¹good
καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι ἕως τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ
bringing forth fruit and growing into the knowledge

θεοῦ. 11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος
of God; with all power being strengthened according to the might
τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ
of his glory to all endurance and longsuffering with
χαρᾶς. 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ, τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς¹³
joy; giving thanks to the Father, who made ⁶competent ¹us

εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, 13 ὃς
for the share of the inheritance of the saints in the light, who
ἔρρύσατο¹⁴ ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστη-
delivered us from the authority of darkness, and trans-
σεν¹⁵ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 ἐν
lated [us] into the kingdom of the Son of his love: in

ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν ἐὰν τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν
whom we have redemption through his blood, the

ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν. 15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ
remission of sins; who is [the] image of God the
ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως. 16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐ-
invisible, firstborn of all creation; because by him were

κτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς
created all things, the things in the heavens and the things upon the
γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες
earth, the visible and the invisible, whether thrones, or lordships,

εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτόν
or principalities, or authorities: all things by him and for him
ἔκτισται. 17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα

ἔν αὐτῷ συνέστηκεν. 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος
in him subsist. And he is the head of the body,

τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ
the assembly; who is [the] beginning, firstborn from among
τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων
the dead, that ²might ⁶be ⁴in ⁵all ³things ¹he holding the first place;

19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι,
because in him ⁴was ³pleased ¹all ²the ²fulness to dwell,

20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρη-
and by him to reconcile all things to himself, having
νοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, ἰδίᾳ αὐτοῦ,¹⁶
made peace by the blood of his cross, by him,

εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 καὶ
whether the things on the earth, or the things in the heavens. And

ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ
you once being alienated and enemies in mind

9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding; 10 that ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God; 11 strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness; 12 giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light; 13 who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son: 14 in whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins: 15 who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature: 16 for by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him: 17 and he is before him all things consist. 18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the pre-eminence. 19 For it pleased the Father that in him should all fulness dwell; 20 and, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven. 21 And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works,

¹¹ — ὑμᾶς GLTTA.

¹² ἀρεσκίαν T.

¹³ τῇ ἐπιγνώσει by the knowledge GLTTA W.

¹⁴ + κατέσταντο καὶ καλεῖται and L.
αὐτοῦ GLTTA W.

¹⁵ — τὰ LTT.

¹⁶ ὑμᾶς you T.

¹⁷ ἐρύσατο T.

¹⁸ — διὰ τοῦ αἵματος
T.

yet now hath he reconciled 22 in the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreprouceable in his sight: 23 if ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς. νυνὶ δὲ ἐἀποκατήλλαξεν 22 ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου^h, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ· 23 εἴγε ἐπιμένετε τῇ πίστει θεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ ἐναγγελίου ὃ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ¹ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, ὃ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

servant.

24 who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church: 25 whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God; 26 even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints: 27 to whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory: 28 whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus: 29 wherunto I also labour, striving according to my working, which worketh in me mightily.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν μου^k ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστίν ἡ ἐκκλησία· 25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος· κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, ἡ νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι^m τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν ταῖς ἐθνεσιν, ὅςⁿ ἐστὶν χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπίς τῆς δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν χριστῷ Ὁ Ἰησοῦ.¹

29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω^p περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Ἀλαοδικείᾳ,^q καὶ ὅσοι οὐχ ἔωράκασιν^r τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, ὡς ἐγώ.

II. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh; 2 that their hearts might be comforted, being knit

^g ἀποκατηλλάγητε were ye reconciled L. ^h + [αὐτοῦ] (read his death) L. ⁱ — τῇ LITRAW. ^k — μου (read the sufferings) GLTTRAW. ^l νῦν LITRA. ^m τί τὸ LITRAW. ⁿ ὅ LITRA. ^o — Ἰησοῦ GLTTRAW. ^p ὑπὲρ LITRA. ^q Αλαοδικία T. ^r ἔωρακαν LITRAW; ἔδρακαν T.

^ασυμβιβασθέντων¹ ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς ^βπάντα πλοῦτον² τῆς
being knit together in love, and to all riches of the
πληροφορίας τῆς συνείσεως; εἰς ^γἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου
full assurance of understanding; to [the] knowledge of the mystery
τοῦ θεοῦ ^δκαὶ πατρὸς καὶ τοῦ ^εἡριστοῦ,³ ^ς3 ἐν ᾧ εἰσιν
of God and of [the] Father and of the Christ; in which are
πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ ^ζτῆς⁴ γνώσεως ἀπόκρυ-
all the treasures of wisdom and of knowledge hid.
φοι. 4 τοῦτο. ^ηὍδε⁵ λέγω, ἵνα ^θμη τις⁶. ὅμας παραλογίζεται ἐν
And this I say, that not anyone you may beguile by
πιθανολογία. 5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ
persuasive speech. For if indeed in the flesh I am absent, yet
πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν,
in spirit with you I am, rejoicing and seeing your order,
καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς ^ιχριστὸν ^κπίστεως ὑμῶν. 6 ὥς οὖν
and the firmness ^λin ^μChrist ^νof your faith. As therefore
παρελάβετε τὸν χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπα-
ye received the Christ, Jesus the Lord, in him walk,
τεῖτε, 7 ἱρρίζωμένοι καὶ ἐποικοδορούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ
having been rooted and being built up in him, and
βεβαιούμενοι ^ςἐν⁷ τῇ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες
being confirmed in the faith, even as ye were taught, abounding
ἐν αὐτῇ⁸ ἐν εὐχαριστίᾳ.
in it with thanksgiving.

8 Βλέπετε μή τις ^αὅμας ^βἔσται⁹ ὁ συλαγωγῶν
Take heed lest anyone you there shall be who makes a prey of
διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παρά-
through philosophy and empty deceit, according to the tra-
δосιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ
dition of men, according to the elements of the world, and
οὐ κατὰ χριστόν. 9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
not according to Christ. For in him dwells all the fulness
τῆς θεότητος σωματικῶς, 10 καὶ ἔστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι
of the Godhead bodily; and ye are in him complete,
ὅς¹¹ ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας. 11 ἐν ᾧ
who is the head of all principality and authority, in whom
καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῃ, ἐν τῇ ἀπ-
also ye were circumcised with circumcision not made by hand, in the put-
εκδύσει τοῦ σώματος ^ατῶν ἁμαρτιῶν¹² τῆς σαρκός, ἐν τῇ περι-
ting off of the body of the sins of the flesh, in the circum-
τομῇ τοῦ χριστοῦ, 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι.¹³
cision of the Christ; having been buried with him in baptism,
ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνερ-
in which also ye were raised with [him] through the faith of the work-
γείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγειραντος αὐτὸν ἐκ ^ατῶν¹⁴ νεκρῶν.
ing of God who raised him from among the dead.
13 καὶ ὅμας νεκροὺς ὄντας ^βἐν¹⁵ τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ
And you, dead being in offences and in the
ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, ^γσυνεζωποίησεν¹⁶ ^δἐν αὐτῷ,
uncircumcision of your flesh, he quickened together with him,

together in love, and into all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ; 3 in whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge. 4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words. 5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ. 6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him: 7 rooted and established in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ. 9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily. 10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power: 11 in whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off of the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ: 12 buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead. 13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having for-

^α συμβιβασθέντες GLTTAW. ^β πᾶν (+ τὸ the 1[Tr]W) πλοῦτος LTTAW. ^γ — καὶ πατὸς καὶ τοῦ (read [even] Christ) GLTTAW. ^δ — χριστοῦ GA. ^ε — τῆς LTTA. ^ς — δὲ and 1[Tr]A]. ^ζ μηδεὶς LTTAW. ^η — ἐν (read τῇ in the) LTT[A]. ^θ — ἐν αὐτῇ 1[Tr]A]. ^ι ἐσται ὅμας L. ^κ ὅ L. ^λ — τῶν ἁμαρτιῶν GLTTAW. ^μ βαπτισμῷ TrA. ^ν — τῶν (read [the]) 1[Tr]A]W. ^ξ — ἐν (read παραπ. in offences) Tr. ^ο συνεζωοποίησεν GLTTAW. ^π + ὅμας you L1TAW.

given you all trespasses; 14 blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross; 15 and having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

χαρισάμενος ἡμῖν¹ πάντα τὰ παραπτώματα² 14 ἐξαλείψας³
having forgiven us all the offences; having blotted out
τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναν-
the⁴ against⁵ us⁶ handwriting⁷ in⁸ the⁹ decrees, which was adverse
τίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλθσας¹⁰
to us, also it he has taken out of the midst, having nailed
αὐτὸ τῷ σταυρῷ, 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς
it to the cross; having stripped the principalities and the
ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρῳήσι, θριαμβεύσας
authorities, he made a show [of them] publicly, leading in triumph
αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holy-day, or of the new-moon, or of the sabbath days: 17 which are a shadow of things to come; but the body is of Christ. 18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind, 19 and not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increases with the increase of God.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει¹ ἢ ἐν πόσει,
Not² therefore anyone³ you⁴ let⁵ judge in meat or in drink,
ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας⁶ ἢ σαββάτων⁷ 17 οἷον⁸ ἐστιν
or in respect of feast, or new moon, or sabbaths, which are
σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα⁹ τοῦ¹⁰ χριστοῦ. 18 μη-
a shadow of things to come; but the body [is] of the Christ. No
δεῖς ὑμᾶς καταβραβεύετω¹¹ θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ¹²
one¹³ you¹⁴ let¹⁵ defraud of the prize, doing [his] will in humility and
ἑθρησκείᾳ¹⁶ τῶν ἀγγέλων, ἃ¹⁷ μὴ¹⁸ εἰδῶκεν¹⁹ ἐμβατεύων,
worship of the angels, things²⁰ which²¹ not²² he²³ has²⁴ seen²⁵ intruding²⁶ into,
εἰκὴ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ²⁷
vainly puffed up²⁸ by the mind of his flesh, and not
κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ²⁹ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν
holding fast the head, from whom all the body, by the joints
καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ³⁰ συμβιβαζόμενον,³¹ αὐξεί
and bands being supplied and knit together, increases
τὴν αὐξησιν τοῦ θεοῦ.
[with] the increase of God.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances, 21 (Touch not; taste not; handle not; 22 which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men? 23 which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

20 Εἰ οὖν¹ ἀπεθάνετε σὺν² τῷ³ χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων
If then ye died with the Christ from the elements
τοῦ κόσμου, τί⁴ ὥς ζῶντες ἐν κόσμῳ⁵ δογματί-
of the world, why as if alive in [the] world do ye subject yourselves
ζεσθε;⁶ 21 Μὴ ἅψῃ, μηδὲ γεύσῃ, μηδὲ θίγῃς.
to decrees? Thou mayest not handle, Thou mayest not taste, Thou mayest not touch,
22 ἃ⁷ ἐστιν πάντα εἰς φθοράν τῇ ἀποχρήσει⁸ κατὰ
(which things are all unto corruption in the using,) according to
τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων⁹ 23 ἅτινά
the injunctions and teachings of men, which
ἐστὶν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν¹⁰ ἑθελοθησκείᾳ¹¹
are¹² an¹³ appearance¹⁴ indeed¹⁵ having of wisdom in¹⁶ voluntary worship
καὶ ταπεινοφροσύνῃ¹⁷ καὶ¹⁸ ἀφειδίᾳ¹⁹ σώματος, οὐκ ἐν
and humility and unsparing treatment of [the] body, not in
τιμῇ²⁰ τινι²¹ πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.²²
honour²³ a²⁴ certain²⁵ for satisfaction of the flesh.

III. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. 2 Set your affection on things above, not on things on the earth: 3 For ye are dead, and

3 Εἰ οὖν¹ συνηγέρθητε τῷ² χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε,
If therefore ye were raised with Christ, the³ things⁴ above⁵ seek,
οὓς⁶ ὁ⁷ χριστὸς ἐστὶν ἐν⁸ δεξιᾷ⁹ τοῦ θεοῦ¹⁰ καθήμενος¹¹
where the Christ is¹² at¹³ [the]¹⁴ right¹⁵ hand¹⁶ of God¹⁷ sitting:
2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ¹⁸ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 ἀπεθάνετε
the¹⁹ things²⁰ above²¹ mind, not the things on the earth; ye²² died

¹ ὑμῖν you B. ² καὶ and A. ³ νεομηνίας LTr. ⁴ οὗ LA. ⁵ P — τοῦ (read of Christ) GW. ⁶ ἡθρησκεία T. ⁷ — μὴ (read ἐμβ.) standing 'on' [L]TTr. ⁸ εἰδῶκεν TA. ⁹ συν- TA. ¹⁰ — οὖν GLTTrAW. ¹¹ — τῷ GLTTrAW. ¹² Continue question to end of verse 21 GW; to end of verse 22 LTr; to end of verse 23 A. ¹³ ἑθελοθησκεία T. ¹⁴ [καὶ] L. ¹⁵ ἀφειδία L.

γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ.
 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ ἡ ζωὴ ὑμῶν," τότε καὶ
 When the Christ ³may ²be ¹manifested ⁴our ²life, then also

your life is hid with Christ in God. 4 When Christ, *who* is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
 ye with him¹ shall be manifested in glory.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν" τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
 Put to death therefore ²members ¹your which [are] on the earth,
 πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν
 fornication, uncleanness, passion, ²desire ¹evil, and
 πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία, 6 δι'
 covetousness, which is idolatry. On account of which things

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry: 6 for which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience: 7 in the which ye also walked some time, when ye lived in them. 8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth. 9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds; 10 and have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him. 11 where there is not Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

ἔρχεται ἐκ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
 comes the wrath of God upon the sons of disobedience.

7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν
 Among whom also ye walked once when ye were living in
 ταῖς αὐτοῖς." 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν,
 these things. But now, put off also ye, all [these] things, wrath,

θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος
 indignation, malice, blasphemy, foul language - out of ²mouth
 τῶν ὑμῶν. 9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν
 your. Do not lie to one another, having put off the

παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσά-
 old man with his deeds, and having
 μενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ'
 put on the new that [is] being renewed into knowledge according to

εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν." 11 ὅπου οὐκ ἔνι
 [the] image of him who created him; where there is not
 Ἕλληνα καὶ Ἰουδαῖον, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος,
 Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian,
 Σκύθη, δοῦλος, ἢ ἐλεύθερος· ἀλλὰ ἰτά" πάντα καὶ ἐν πᾶσιν
 Scythian, bondman, free; but ³all ²things ¹and ⁴in ⁵all

Χριστός.
 [is] ¹Christ.

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ
 Put on therefore, as elect of God, holy and
 ἡγαπημένοι, σπλάγχνα ὁικτιρμῶν," χρηστότητα, ταπεινο-
 beloved, bowels of compassions, kindness, -humi-

φροσύνην, ³πραότητα," μακροθυμίαν." 13 ἀνεχόμενοι ἀλ-
 lity, meekness, long-suffering; bearing with one
 ἄλλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρὸς τινα ἔχῃ
 another, and forgiving each other, if any against any should have

μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἡχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ
 a complaint; even as also the Christ forgave you, so also [do]
 ὑμεῖς." 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τοῖς τὴν ἀγάπην, ἣτις ἐστὶν
 ye. And to all these [add] love, which is [the]

σύνδεσμος τῆς τελειότητος." 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ βρα-
 bond of perfectness. And the peace of God let
 βενεῶν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώ-
 preside in your hearts, to which also ye were called in one

ματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. 16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω
 body, and thankful be. The word of the Christ let dwell

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering; 13 forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye. 14 And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness. 15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful. 16 Let the word of Christ dwell in you richly in all

^b ὑμῶν (read your life) TTR. ^c — ὑμῶν (read the members) TTRA. ^d ὁ which A.
^e [ἡ] L. ^f — ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας (read ἐν οἷς In which things) [L]TTRA. ^g τοῦ-
 τοῖς LTTTAW. ^h + καὶ and L. ⁱ — τὰ T. ^k — τοῦ L. ^l οἰκτιρμοῦ of compassion
 GLTTTAW. ^m πραύτητα LTTTAW. ⁿ κύριος Lord LTRA. ^o ὁ LTTTAW. ^p τοῦ Χριστοῦ
 of the Christ GLTTTAW.

wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord. 17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

ἐν ὑμῖν πλουσιως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθε-
in you richly, in all wisdom; teaching and admon-
τοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματι-
ishing each other in psalms and hymns and songs spiritual
καὶς ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ¹¹
with grace singing in heart your to the Lord.

17 καὶ πάντα ὅτι ἂν ποιῇτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα
And everything, whatsoever ye may do in word or in work, [do] all
ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ¹²
in [the] name of [the] Lord Jesus, giving thanks to God and

πατρὶ δι' αὐτοῦ.
[the] Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord. 19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them. 20 Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord. 21 Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged. 22 Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God: 23 and whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men; 24 knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ. 25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons. IV. Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς
Wives, subject yourselves to your own husbands, as
ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας^a
is becoming in [the] Lord. Husbands, love the wives,

καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε
and be not bitter against them. Children, obey

τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα τοῦτο γὰρ ἔστιν εὐάρεστον^b τῷ
the parents in all things; for this is well-pleasing to the

κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ
Lord. Fathers, do not provoke your children, that not

ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς
they be disheartened. Bondmen, obey in all things the

κατὰ σάρκα κυρίους, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείᾳ^c ὡς ἄν-
according to flesh masters, not with eye-services, as

θρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν
men-pleasers, but in simplicity of heart, fearing

θεόν. 23 καὶ ἅν ὅτι ἂν ποιῇτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς
God. And whatsoever ye may do, heartily work, as

τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις. 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
to the Lord and not to men; knowing that from [the] Lord

ἀπολήψεσθε^d τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ γὰρ^e
ye shall receive the recompense of the inheritance, for the

κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε. 25 ὁ δὲ ἁδίκων κόμιζεται.
Lord Christ ye serve. But he that does wrong shall receive [for]

ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία. 4 Οἱ κύριοι,
what he did wrong, and there is no respect of persons, Masters,

τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις
that which [is] just and that which [is] equal to bondmen

παρέχετε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.^f
give, knowing that also ye have a Master in [the] heavens.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν
In prayer stedfastly continue, watching in it with

εὐχαριστίᾳ. 3 προσερχόμενοι ἡμᾶς καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς
thanksgiving; praying withal also for us, that God

ἀνοίξῃ ὑμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ
may open to us a door of the word to speak the mystery of the

χριστοῦ, δι' ᾧ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανε-
Christ, on account of which also I have been bound, that I may make

2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving; withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds: 4 that I may make it manifest,

^a — καὶ LITRAW. ^b — καὶ LITRAW. ^c + τῇ LITRAW. ^d ταῖς καρδίαις hearts GLITRAW. ^e τῷ θεῷ to God GLITRAW. ^f ἂν LITRAW. ^g Ἰησοῦ χριστοῦ of Jesus Christ LW. ^h — καὶ LITRAW. ⁱ — ἰδίοις (read to the husbands) GLITRAW. ^j + ὑμῶν (read your wives) L. ^k εὐάρεστον ἐστὶν LITRAW. ^l ἐν in [the] LITRAW. ^m παροργίζετε L. ⁿ ὀφθαλμοδουλείᾳ eye-service LW; ὀφθαλμοδουλαίαις T. ^o ἀλλὰ Tr. ^p τὸν κυρίον the Lord GLITRAW. ^q ὃ (read whatever) LITRAW. ^r ἀπολήψεσθε LITRAW. ^s — γὰρ for LITRAW. ^t γὰρ (read for he that) LITRAW. ^u κόμιζεται L. ^v προσωποληψία LITRAW. ^w οὐρανῷ heaven LITRAW. ^x ὃν whom L.

^a — καὶ LITRAW. ^b — καὶ LITRAW. ^c + τῇ LITRAW. ^d ταῖς καρδίαις hearts GLITRAW. ^e τῷ θεῷ to God GLITRAW. ^f ἂν LITRAW. ^g Ἰησοῦ χριστοῦ of Jesus Christ LW. ^h — καὶ LITRAW. ⁱ — ἰδίοις (read to the husbands) GLITRAW. ^j + ὑμῶν (read your wives) L. ^k εὐάρεστον ἐστὶν LITRAW. ^l ἐν in [the] LITRAW. ^m παροργίζετε L. ⁿ ὀφθαλμοδουλείᾳ eye-service LW; ὀφθαλμοδουλαίαις T. ^o ἀλλὰ Tr. ^p τὸν κυρίον the Lord GLITRAW. ^q ὃ (read whatever) LITRAW. ^r ἀπολήψεσθε LITRAW. ^s — γὰρ for LITRAW. ^t γὰρ (read for he that) LITRAW. ^u κόμιζεται L. ^v προσωποληψία LITRAW. ^w οὐρανῷ heaven LITRAW. ^x ὃν whom L.

ρώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε
manifest it as it behoves me to speak. In wisdom walk

πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν εξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος
towards those without, the time ransoming. [Let] word

ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένους, εἰδέναι πῶς
your [be] always with grace, with salt seasoned, to know how

δεῖ ὑμᾶς ἐν ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
it behoves you each one to answer.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός
The things concerning me all will make known to you Tychicus

ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος
the beloved brother and faithful servant and fellow-bondman

ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα
in [the] Lord; whom I sent to you for this very thing, that

ἡγνῶ¹¹ τὰ περὶ ὑμῶν¹¹ καὶ παρακαλέσῃ τὰς
he might know the things concerning you, and might encourage

καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ, τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ
your hearts; with Onesimus, the faithful and beloved

ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν ἁγνωριοῦσιν¹¹
brother, who is of you. All things to you they will make known

τὰ ὧδε.
here.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ
Salutes you Aristarchus my fellow-prisoner, and

Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς·
Mark, the cousin of Barnabas, concerning whom ye received orders,

ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν· 11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
(if he come to you, receive him,) and Jesus called

Ἰουστὸς, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οἱ τοῖς μόνον
Justus, who are of [the] circumcision. These [are the] only

συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν
fellow-workers for the kingdom of God, who were

μοι παρηγορία. 12 ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρόας ὁ ἐξ ὑμῶν
to me a consolation. Salutes you Epaphras who [is] of you,

δούλος χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς
a bondman of Christ, always striving for you in the

προσευχαῖς, ἵνα ᾖ στῆται τέλειοι καὶ ὡς πεπληρωμένοι ἐν
prayers, that ye may stand perfect and complete in

παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει
every will of God. For I bear witness to him that he has

ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν
zeal much for you and them in Laodicea and them

ἐν Ἱεραπόλει. 14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ ἀγα-
in Hierapolis. Salutes you Luke the physician be-

πητὸς, καὶ Δημᾶς. 15 ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελ-
loved, and Demas. Salute the in Laodicea brethren

φοίς, καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν.
and Nymphas, and the in his house assembly.

16 καὶ ὅταν ἀναγνῶσθῃ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε
And when may be read among you the epistle, cause

ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικείᾳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνῶσθῃ, καὶ
that also in the of [the] Laodiceans assembly it may be read, and

as I ought to speak. 5 Walk in wisdom towards them that are without, redeeming the time. 6 Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

7 All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellow-servant in the Lord: 8 whom I have sent to you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts; 9 with Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

10 Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;) 11 and Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellow-workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me. 12 Epaphras, who is one of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God. 13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis. 14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you. 15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house. 16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye

⁹ γινώτε ye might know LTR. ¹¹ ἡμῶν us LTR. ¹¹ γνωρίσουν L. ¹¹ Punctuate so as to read These only who are of the circumcision [are the] &c. LTA. ¹¹ + Ἰησοῦ Jesus LTR. ¹¹ σταθῇτε TTR. ¹¹ πεπληροφορημένοι fully assured LTR+AW. ¹¹ πολὺν πόνοι much labour GLT+T. ¹¹ πόνοι πολλοὶ W. ¹¹ Λαοδικεία T. ¹¹ Νύμφαν Nympha L. ¹¹ αὐτῆς (read her house) L. ¹¹ αὐτῶν (read their house) TTR.

likewise read the epistle from Laodicea. 17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it. 18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

τὴν ἐκ Λαοδικείας" ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε· 17 καὶ εἶπατε τὴν ἐκ Λαοδικείας that also ye may read. And say 'Αρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν τῷ Ἀρχίππῳ, Take heed to the service which thou didst receive in [the] Lord, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ-ἐμῇ-χειρὶ Lord, that it thou fulfil. The salutation by my [own] hand Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. ἀμήν.^{||} of Paul. Remember my bonds. Grace [be] with you. Amen.

^dΠρὸς Κολασσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Τυχικοῦ καὶ Ὀνησίμου.^{||}
To [the] Colossians written from Rome, by Tychicus and Onesimus.

·Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ
THE 'TO [THE] 'THESSALONIANS 'EPISTLE 'OF 'PAUL

ΠΡΩΤΗ.^{||}

'FIRST.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.^{||}
Paul and Silvanus and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God [the] Father and [the] Lord Jesus Christ. Grace to you and peace from God our Father and [the] Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers; 3 remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father; 4 knowing, brethren beloved, your election of God. 5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake. 6 And ye became followers of us,

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνησθῆναι ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, 3 ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν; 4 εἰδότες, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν; 5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνοι, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἱ ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε ὑμῖν δι' ὑμᾶς. and ye imitators of us became

^b Λαοδικείας T.

^c — ἀμήν GLTTAW.

^d Πρὸς Κολοσσαεῖς &c. E; — the subscription

GLTW; Πρὸς Κολασσαεῖς TrA.

^e + τοῦ Ἀποστόλου the apostle E; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α' LTTAW.

^f — ἀπὸ θεοῦ to end

of verse [1] TrA.

^g — ὑμῶν LTT[A].

^h + τοῦ T.

ⁱ πρὸς L.

^k — ἐν Tr[A].

^l [ἐν] Tr.

καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ
and of the Lord, having accepted the word in tribulation much
μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς ἑτάτους^m
with joy of [the] Spirit Holy, so that became ye patterns
πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ.
to all those believing in Macedonia and Achaia:
8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν
for from you has sounded out the word of the Lord not only in
τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ὁ Ἀχαΐᾳ, ὡς καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ
Macedonia and Achaia, but also in every place
πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξεληλυθεν, ὥστε μὴ
your faith which [is] towards God has gone abroad, so as no
χρεῖαν ἡμᾶς ἔχεινⁿ λαλεῖν τι· ἡμεῖς γὰρ περὶ
need for us to have to say anything; for ourselves concerning
ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποια ἐισόδον ἔχομεν^a πρὸς ὑμᾶς,
us relate what entrance in we have to you,
καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δου-
and how ye turned to God from idols, to
λεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, ἡμεῖς ἀναμένειν τὸν υἱὸν
serve a God living and true, and to await Son
αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἡγειρεν ἐκ νεκρῶν, Ἰη-
his from the heavens, whom he raised from among [the] dead— Je-
σοῦν τὸν ρυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
sus, who delivers us from the wrath coming.

2 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἰσόδον ἡμῶν τὴν

For yourselves ye know, brethren, our entrance in which [we had]
πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν. 2 ἀλλὰ καὶ προπαθόν-
to you, that not void it has been; but also having before suf-
τες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρ-
fered and having been insulted, even as ye know, at Philippi, we
ρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
were bold in our God to speak to you the glad tidings
τοῦ θεοῦ ἐν πολλῇ ἀγῶνι. 3 Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ
of God in much conflict. For exhortation our [was] not
ἐκ πλάνης, οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ καθὼς
of error, nor of uncleanness, nor in guile; but even as
δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον,
we have been approved by God to be entrusted with the glad tidings,
οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ
so we speak; not as men pleasing, but
θεῷ, τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. 5 Οὐτε γὰρ ποτε
God, who proves the hearts of us. For neither at any time
ἐν λόγῳ κολακείας ἔγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε
with word of flattery were we [with you], even as ye know, nor
ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, 6 οὔτε ζητοῦντες
with a pretext of covetousness, God [is] witness; nor seeking
ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων,
from men glory, neither from you nor from others, [though]
δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς χριστοῦ ἀπόστολοι; 7 ἀλλ'
having power burdensome to be as Christ's apostles; but
ἐγενήθημεν ἡπιοὶ^c ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἄνθρωπος τροφὸς θάλπῃ
we were gentle in your midst, as a nurse would cherish

and of the Lord, hav-
ing received the word
in much affliction,
with joy of the Holy
Ghost: 7 so that ye
were examples to all
that believe in Mace-
donia and Achaia.
8 For from you sound-
ed out the word of the
Lord not only in Mace-
donia and Achaia,
but also in every place
your faith to God-
ward is spread abroad;
so that we need not
to speak any thing.
9 For they themselves
shew of us what man-
ner of entering in we
had unto you, and how
ye turned to God from
idols to serve the liv-
ing and true God;
10 and to wait for
his Son from heaven,
whom he raised from
the dead, even Jesus,
which delivered us
from the wrath to
come.

II. For yourselves,
brethren, know our
entrance in unto you,
that it was not in
vain: 2 but even after
that we had suffered
before, and were
shamefully entreated,
as ye know, at Phi-
lippi, we were bold in
our God to speak unto
you the gospel of God
with much contention.
3 For our exhortation
was not of deceit, nor
of uncleanness, nor in
guile: 4 but as we
were allowed of God
to be put in trust with
the gospel, even so we
speak; not as pleasing
men, but God, which
trieth our hearts. 5 For
neither at any time
used we flattering
words, as ye know,
nor a cloak of covet-
ousness; God is wit-
ness: 6 nor of men
sought we glory, nei-
ther of you, nor yet of
others, when we might
have been burden-
some, as the apostles
of Christ. 7 But we
were gentle among
you, even as a nurse
cherisheth her child.

^m τύπον a pattern LITRAW.

ⁿ + ἐν in LITRAW.

^a + ἐν (in) τῇ LT.

^p ἀλλ' LA.

^a — καὶ LITRAW. ^r ἔχειν ἡμᾶς LITRAW. ^s ἔχομεν we had GLITRAW.

^t + τῶν the

GLITRAW. ^v ἐκ out of TTR.

^w — καὶ GLITRAW.

^x οὐδὲ LITRAW.

^y — τῷ [L]ITRAW.

^z ὑμῶν of you W.

^a κολακίας T.

^b ἀλλὰ TTR.

^c νήπιοι simple L.

^d ἐάν LTIA.

dren: 8 so being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us. 9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God. 10 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe: 11 as ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children, 12 that ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory. 13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe. 14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews: 15 who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please us² God, and are contrary to all men: 16 forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins away: for the wrath is come upon them to the uttermost.

τὰ ἑαυτῆς τέκνα. 8 οὕτως ἐμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν
her own children. Thus yearning over you, we were pleased
μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
to have imparted to you not only the glad tidings of God, but
καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἑγενήθησαν.¹
also our own lives, because beloved to us ye were become.
9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον
For ye remember, brethren, our labour and the toil,
νυκτὸς ἔργα² καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι
for night and day working, for not to burden
τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.
anyone of you, we proclaimed to you the glad tidings of God.
10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ
Ye [are] witnesses, and God, how holily and righteously and
ἀμέμπως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθάπερ
blamelessly with you that believe we were: even as
οἴδατε, ὡς ἑναέκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρα-
ye know, how each one of you, as a father³ children³ his own, ex-
καλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι 12 καὶ μαρτυροῦμενοι,⁴
horting you and consoling and testifying,
εἰς τὸ ἵπεριπατήσαι⁵ ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος
for² to have⁴ walked⁵ you worthily of God, who calls
ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. 13^k Διὰ τοῦτο
you to his own kingdom and glory. Because of this
καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλα-
also we give thanks to God unceasingly, that, having re-
βόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ
ceived [the] word of [the] report⁴ by⁴ us⁴ of God, ye accepted not
λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον θεοῦ, ὃς
²word¹ men's, but even as it is truly, ²word¹ God's, which
καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14 ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ
also works in you who believe. For ye imitators
ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὓσων ἐν τῇ
became, brethren, of the assemblies of God which are in
Ἰουδαίᾳ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι¹ ταῦτά² ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς
in Christ Jesus; because the same things² suffered² also² ye
ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰου-
from your own countrymen as also they from the Jews,
δαίων, 15 τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ
who both² the² Lord⁴ killed¹ Jesus and
τοὺς ἰδίους² προφήτας, καὶ² ὑμᾶς² ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ
their own prophets, and² you² drove out, and² God
μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσι² ἀνθρώποις ἐναντίων, 16 κω-
do² not² please, and² all² to² men² [are]² contrary, for-
λυνόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς
bidding us to the nations to speak that they may be saved, for
τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε· ὁ ἔφθασεν² δὲ
to fill up their sins always: but is come
ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.
upon them the wrath to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς
But we, brethren, having been bereaved of you for

^e ἐμειρόμενοι GLTTrAW.

^f ἐγενήθητε ye became LITtrAW.

^g — γὰρ for GLTTrAW.

^h μαρτυροῦμενοι TTrAW.

¹ περιπατεῖν to walk LITtrAW.

^k + καὶ and LITtrAW.

^l αὐτὰ GLTTrAW.

^m — ἰδίους (read the prophets) GLTTrAW

ⁿ ἡμᾶς us EGLTTrAW.

^o ἐφθάκεν has come L.

with we joy for your
sakes before our God;
10 night and day pray-
ing exceedingly that
we might see your
face, and might per-
fect that which is
lacking in your faith?
11 Now God himself
and our Father, and
our Lord Jesus Christ,
direct our way unto
you. 12 And the Lord
make you to increase
and abound in love
one toward another,
and toward all men,
even as we do toward
you: 13 to the end he
may stablish your
hearts unblameable in
holiness before God,
even our Father, at the
coming of our Lord
Jesus Christ with all
his saints.

ἡ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,^c
wherewith we rejoice on account of you before our God,
10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ^d δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν
night and day exceedingly beseeching for to see
ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως
your face, and to perfect the things lacking in faith
ὑμῶν; 11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ κύριος ἡμῶν
your? But himself God and our Father and our Lord
Ἰησοῦς χριστὸς^e κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς.
Jesus Christ may direct our way to you.
12 ἡμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ
But you the Lord may make to exceed and to abound
ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς
in love toward one another and toward all, even as also we
εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηριζαί ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους
toward you, for to establish your hearts blameless
ἐν ἀγιοσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῇ
in holiness before God and Father our, at the
παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ^e μετὰ πάντων τῶν
coming of our Lord Jesus Christ with all
ἀγίων αὐτοῦ.^g
his saints.

IV. Furthermore then
we beseech you, bre-
thren, and exhort you
by the Lord Jesus, that
as ye have received of
us how ye ought to
walk and to please
God, so ye would ab-
ound more and more.
2 For ye know what
commandments we
gave you by the Lord
Jesus. 3 For this is
the will of God, even
your sanctification,
that ye should abstain
from fornication:
4 that every one of you
should know how to
possess his vessel in
sanctification and hon-
our; 5 not in the lust
of concupiscence, even
as the Gentiles which
know not God: 6 that
no man go beyond and
defraud his brother in
any matter: because
that the Lord is the
avenger of all such, as
we also have fore-
warned you and testi-
fied. 7 For God hath
not called us unto un-
cleanness, but unto
holiness. 8 He there-
fore that despiseth, de-
spiseth not man, but
God, who hath also
given unto us his holy
Spirit.

4 ἡ τοῦ λοιποῦ οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρα-
For the rest then, brethren, we beseech you and we
καλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ,ⁱ καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν
exhort in [the] Lord Jesus, even as ye received from us
τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ,^k ἵνα περισ-
how it behoves you to walk and please God, that ye should
σεύητε μᾶλλον. 2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν.
abound more. For ye know what injunctions we gave
ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 3 τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἡ θέλησις τοῦ
you through the Lord Jesus. For this is will
θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,
God's, your sanctification, to abstain [for] you from fornication,
4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἐαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν
to know each of you [how] his own vessel to possess in
ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ. 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ
sanctification and honour, (not in passion of lust even as also
τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδόντα τὸν θεόν· 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ
the nations who know not God,) not to go beyond and
πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἐκ-
to overreach in the matter his brother; because [the] a-
δικὸς ὁ κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ
venger [is] the Lord concerning all these things, even as also
προείπαμενⁿ ὑμῖν καὶ διεμαρτυρήμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν
we told before you and fully testified. For not called
ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. 8 τοιγαροῦν
us God to uncleanness, but in sanctification. So then
ὁ ἀθετῶν, οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν θεόν, τὸν
he that sets aside, not man sets aside, but God, who
καὶ ὁ δόντα^p τὸ πνεῦμα αὐτοῦ^q τὸ ἅγιον εἰς ἡμᾶς.^r
also gave his Spirit Holy to us.

^c; (ending the question at ἡμῶν) GA. ^d ὑπερεκπερισσοῦ GLTTAW. ^e — χριστὸς LTTA.
^f — χριστοῦ LTTAW. ^g + ἀμήν Amen [L]T. ^h — Tὸ GLTTAW. ⁱ + ἵνα that LTTA.
^k + καθὼς καὶ περιπατεῖτε even as also ye are walking LTTAW. ^l + [τὸ] (read the will
of God) L. ^m — ὁ (read [the]) LTTA. ⁿ προείπομεν G. ^o ἀλλὰ TTT. ^p — καὶ LTT[A].
^q δίδόντα gives LTTA. ^r αὐτοῦ τὸ πνεῦμα L. ^s ὑμᾶς you LTTAW.

9 **Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε**^{γρά-}
 Now concerning brotherly love ^{no} need ^{ye} have [for me] to
 φειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν
 write to you, for ^{ye} yourselves ^{ye} taught ^{of} God ^{are} for to love
 ἀλλήλους. 10 **καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελ-**
 one another. For also ye do this towards all the bre-
 φούς ^{τοὺς} ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ· παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
 thren who [are] in the whole of Macedonia; but we exhort you,
 ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον, 11 **καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν**
 brethren, to abound more, and endeavour earnestly to be quiet
 καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις^ῃ χερσίν
 and to do your own things, and to work with ^{own} hands
 ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 **ἵνα περιπατῇτε εὐ-**
^{your}, even as on you we enjoined, that ye may walk be-
 σχημόνως πρὸς τοὺς ἕξω, καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.
 comingly towards those without, and of no one need may have.

13 **Οὐ θέλω**^{δὲ} ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ
^{Not} I ^{do} wish ^{but} you to be ignorant, brethren, concerning
 τῶν ὑκειομένων,¹ ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ
 those who have fallen asleep, that ye be not grieved, even as also the rest
 οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14 **εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέ-**
 who have no hope. For if we believe that Jesus died
 θανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας
 and rose again, so also God those who are fallen asleep
 διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. 15 **τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέ-**
 through Jesus will bring with him. For this to you we
 γομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ περι-
 say in [the] word of [the] Lord, that we the living who re-
 λειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν
 main to the coming of the Lord, in no wise may anticipate
 τοὺς κοιμηθέντας. 16 **ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελύφῃ**
 those who are fallen asleep; because ^{himself} the ^{Lord} with a shout of com-
 ματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ κατα-
 mand, with ^{voice} archangel's and with trumpet of God shall
 βήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν χριστῷ ἀναστήσονται
 descend from heaven, and the dead in Christ shall rise
 πρῶτον. 17 **ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα**
 first; then we the living who remain, together
 σὺν αὐτοῖς ἀπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν
 with them shall be caught away in [the] clouds for [the] meeting
 τοῦ κυρίου εἰς αἶρα, καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.
 of the Lord in [the] air; and thus always with [the] Lord we shall
 18 **ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.**
 be. So encourage one another with these words.

5 **Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν**
 But concerning the times and the seasons, brethren, ^{no} need
 ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. 2 **αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι**
^{ye} have for you to be written [to], for ^{ye} yourselves ^{accurately} ^{ye} know that
 ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.
 the day of [the] Lord as a thief by night so comes.
 3 **ὅταν γὰρ λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνί-**
 For when they may say, Peace and security, then sud-
 διος αὐτοῖς ἐβίσται¹ ὁλεβρος, ὥσπερ ἡ ὥδιν τῇ
 den ^{upon} them ^{comes} destruction, as travail to her

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another. 10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more; 11 and that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you; 12 that ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope. 14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him. 15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep. 16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: 17 then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. 18 Wherefore comfort one another with these words.

V. But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you. 2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night. 3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman

¹ ἔχομεν we have L. ² — τοὺς LI[Tr]. ³ — ἰδίαις OWN LITRAW. ⁴ θέλομεν we
⁵ do wish GLTFAW. ⁶ κοιμωμένων are falling asleep LITRA. ⁷ — ἡ (read [the]) LIT[Α]W.
⁸ — γὰρ GLTFA. [δὲ] but L. ⁹ ἐπίσταιται TTR.

with child; and they shall not escape. 4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief. 5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness. 6 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober. 7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night. 8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation. 9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ, who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him. 11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

ἐν γαστροῖς χούρη, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. 4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ. 5 πάντες ὁμοῦ υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους. 6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθύσκεόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν. 8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας. 9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 11 διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you; 13 and to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves. 14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men. 15 See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men. 16 Rejoice evermore. 17 Pray without ceasing. 18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. 19 Quench not the Spirit. 20 Despise not prophesying. 21 Prove all things; hold fast that

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἶδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν, καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ, καὶ νοουθετοῦντας ὑμᾶς, 13 καὶ ἡγέσθαι αὐτοὺς ὑπερέκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς. 14 παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νοουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. 15 ὁράτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδοῇ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 πάντοτε χαίρετε. 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε. 18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε τοῦτο γὰρ ἡ θέλημα θεοῦ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ πνεῦμα μὴ ὀσβέννυτε. 20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε. 21 πάντα

^c ὑμᾶς ἡ ἡμέρα LW. ^d κλέπτας thieves L. ^e + γὰρ for (all) GLTTRAW. ^f — καὶ LITTR[A]. ^g ἀλλὰ TTRa. ^h περὶ TTR. ⁱ ὑπερεκπερισσῶς LITRA; ὑπερεκπερισσοῦ GW. ^j αὐτοῖς (read with them) TTR. ^k ἀποδοῖ T. ^l — καὶ LITTR. ^m + ἐστὶν IS L. ⁿ ὀσβέννυτε Z. ^p + δὲ but (all things) GLTTRAW.

δοκιμάζετε τὸ καλὸν κατέχετε. 22 ἀπὸ παντὸς εἵδους πονη-
 prove, the right hold fast; from every form of wicked-
 ροῦ ἀπέχεσθε. 23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι
 ness abstain. Now "himself "the "God "of "peace "may sanctify
 ὑμᾶς ὁλοτελεῖς· καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ
 you wholly; and "entire "your "spirit "and "soul
 καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
 "and "body "blameless "at "the "coming "of "our "Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ τηρηθεῖ. 24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς,
 "Jesus "Christ "may "be "preserved. [He is] faithful who calls you,
 ὃς καὶ ποιήσει. 25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε^α περὶ ἡμῶν.
 who also will perform [it]. Brethren, pray for us.
 26 ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφούς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
 Salute "the "brethren "all with a "kiss "holy.
 27 ὁρκίζω^β ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστο-
 I adjure you [by] the Lord [that] be read the epistle
 λὴν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις^γ ἀδελφοῖς. 28 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 to all the holy brethren. The grace of our Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.^δ
 Jesus Christ [be] with you. Amen.

which is good. 22 Abstain from all appearance of evil. 23 And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ. 24 Faithful is he that calleth you, who also will do it. 25 Brethren, pray for us. 26 Greet all the brethren with an holy kiss. 27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren. 28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Ἦ Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.^ε
 "To ["the] "Thessalonians "first written from Athens.

Ἡ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.^ζ THE "TO ["THE] "THESSALONIANS "EPISTLE "SECOND.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλβανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσ-
 Paul and Silvanus and Timotheus, to the assembly of Thes-
 σαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ.
 salonians in God "Father "our and Lord Jesus Christ.
 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν^α καὶ κυρίου
 Grace to you and peace from God "Father "our and Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ.
 Jesus Christ.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ: 2 Grace unto you, and charity, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν,
 "To "thank "we "ought God always concerning you,
 ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις
 brethren, even as meet it is, because increases exceedingly "faith
 ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν
 "your, and abounds the love of "one "each of "all "you
 εἰς ἀλλήλους· 4 ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς^β ἐν ὑμῖν^γ ^δκαυχᾶσθαι^ε ἐν
 to one another; so as for us ourselves "in "you "to "boast in
 ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως
 the assemblies of God for your endurance and faith
 ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέ-
 in all your persecutions and the tribulations that ye are
 χεσθε, 5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ
 bearing; a manifest token of the righteous judgment of God, for

3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth; 4 so that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure: 5 which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be

α + [καὶ] also L. β ἑνορκίζω LITTAW. γ — ἁγίοις LITTAW. δ — ἀμήν GLITTAW.
 ε — the subscription GLTW; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α' TrA.
 ζ + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul E; + Παύλου G; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β' LITTAW. β — ἡμῶν (read [the]) [LITTAW] γ αὐτοὺς ἡμᾶς TTA. δ ἐγκαυχᾶσθαι (ἐν- T) LITTAW.

counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer: 6 seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you; 7 and to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels, 8 in flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ: 9 who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power; 10 when he shall come to be glorified in his saints, and to be admitted in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day. 11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power; 12 that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς ²το ²be ²accounted ²worthy ²you of the kingdom of God, for which καὶ πάσχετε· 6 εἴπερ δίκαιον παρά θεῷ ἀνταποδοῦναι also ye suffer; if at least righteous [it is] with God to recompense τοῖς θλιβουσιν ὑμᾶς θλίψιν, 7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβο- to those who oppress you tribulation, and to you that are op- μένοις ἀνεῖν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ pressed repose with us, at the revelation of the Lord Jesus ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, 8 ἐν πυρὶ φλογός, ¹¹ δίδοντας ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεόν, καὶ τοῖς μὴ awarding vengeance on those that ²not ²know God, and those that ²not ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ¹χριστοῦ· ⁹ οἵτινες δίκην τίσουσιν, ἐξέθρονον ¹ αἰώνιον, ἀπὸ who [the] penalty shall suffer, ²destruction ²eternal, from [the] προσώπου τοῦ κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, presence of the Lord, and from the glory of his strength, 10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ when he shall have come to be glorified in his saints and θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς ¹πιστεύουσιν, ¹¹ ὅτι ἐπιστεύθη to be wondered at in all them that believe, (because ²was ²believed τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 εἰς ὃ our ²testimony ²to ²you,) in that day. For which καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ also we pray always for you, that ²you ²may ²count ²worthy τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρῶσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν of ²the ²calling ²our ²God, and may fulfil every good pleasure αγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει· 12 ὅπως ἐν- of goodness and work of faith with power, so that may δοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ¹χριστοῦ ἐν ὑμῖν, be glorified the name of our Lord Jesus Christ in you, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ and ye in him, according to the grace of our God and κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ. of [the] Lord Jesus Christ.

2 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Now we beseech you, brethren, by the coming

II. Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him, 2 that ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand. 3 Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition; 4 who opposeth and exalteth himself above all that is called

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' of our Lord Jesus Christ and our gathering together to αὐτόν, 2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοός, him, for ²not ²quickly ²to ²be ²shaken ²you in mind, κμῆτε ¹ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε nor to be troubled, neither by spirit, nor by word, nor δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ by ¹ epistle, as if by us, as that is present the day of the ¹χριστοῦ. ³ Μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον Christ. Not anyone ²you ²should ²deceive in any way, (lit. no) ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον because [it will not be] unless shall have come the apostasy first, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ¹¹ ὁ υἱὸς and shall have been revealed the man of sin, the son τῆς ἀπωλείας, 4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα of perdition, he who opposes and exalts himself above all

¹ φλογὶ πυρὸς a flame of fire LTRW. ¹ — χριστοῦ [L]TTRIA. ¹ ἐξέθρονον, (read fatal, eternal) L. ¹ πιστεύσασιν believed GLTTAW. ¹ — χριστοῦ [L]TTRAW. ¹ κμῆδὲ LTTAW. ¹ κυρίου Lord GLTTAW. ¹ ἀνομίας of lawlessness TTR.

Λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν
 called God or object of veneration: so as for him in the temple
 τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν
 of God as God to sit down, setting forth himself that he is
 θεός. 5 οὐ μνημονεύετε ὅτι ἐτι ὦν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα
 God. De ye not remember that, yet being with you, these things
 ἔλεγον ὑμῖν; 6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀπο-
 I said to you? And now that which restrains ye know, for
 καλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. 7 τὸ γὰρ μυστήριον
 revealed him in his own time. For the mystery
 ἡδὴ ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων
 already is working of lawlessness; only [there is] he who restrains
 ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8 καὶ τότε ἀποκαλυ-
 at present until out of [the] midst he be [gone], and then will be re-
 φθήσεται ὁ ἀνομίος, ὃν ὁ κύριος ἀναλώσει τῷ
 vealed the lawless [one], whom the Lord will consume with the
 πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ
 breath of his mouth, and annul by the appearing
 τῆς παρουσίας αὐτοῦ. 9 οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ'
 of his coming; whose is coming according to [the]
 ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν
 working of Satan in every power and signs and wonders
 ψεύδους, 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς
 of falsehood, and in every deceit of unrighteousness in them that
 ἀπολλυμένοις, ἀν' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο
 perish, because the love of the truth they received not
 εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 11 καὶ διὰ τοῦτο πέμψει
 for to be saved them. And on account of this will send
 αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοῖς
 to them God a working of error, for to believe them
 τῷ ψεύδει. 12 ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες
 what [is] false, that may be judged all who believed not
 τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδόκησαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.
 the truth, but delighted in unrighteousness.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
 But we ought to give thanks to God always concerning
 ὑμῶν, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι ἔειλετο ὑμᾶς
 you, brethren beloved by [the] Lord, that chose you
 ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος
 God from [the] beginning to salvation in sanctification of [the] Spirit
 καὶ πίστει ἀληθείας. 14 εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ
 and belief of [the] truth; whereto he called you by
 εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου
 our glad tidings, to [the] obtaining of [the] glory of Lord
 ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ
 our Jesus Christ. So then, brethren, stand firm, and
 κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγον
 hold fast the traditions which ye were taught, whether by word
 εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
 or by our epistle. But himself Lord our Jesus
 χριστός, καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς
 Christ, and God and Father our, who loved us,

God, or that is wor-
 shipped; so that he
 as God sitteth in the
 temple of God, shew-
 ing himself that he is
 God. 5 Remember ye
 not, that, when I was
 yet with you, I told
 you these things?
 6 and now ye know
 what withholdeth that
 he might be revealed
 in his time. 7 For the
 mystery of iniquity
 doth already work:
 only he who now let-
 teth will let, until he
 be taken out of the
 way. 8 And then shall
 that Wicked be reveal-
 ed, whom the Lord
 shall consume with
 the spirit of his mouth,
 and shall destroy with
 the brightness of his
 coming: 9 even him,
 whose coming is after
 the working of Satan
 with all power and
 signs and lying won-
 ders, 10 and with all
 deceivableness of un-
 righteousness in them
 that perish; because
 they received not the
 love of the truth, that
 they might be saved.
 11 And for this cause
 God shall send them
 strong delusion, that
 they should believe a
 lie: 12 that they all
 might be damned who
 believed not the truth,
 but had pleasure in
 unrighteousness.

13 But we are bound
 to give thanks alway
 to God for you, breth-
 ren beloved of the
 Lord, because God
 hath from the begin-
 ning chosen you to sal-
 vation through sanc-
 tification of the Spirit
 and belief of the
 truth: 14 wherunto
 he called you by our
 go-pel, to the obtain-
 ing of the glory of our
 Lord Jesus Christ.
 15 Therefore, brethren,
 stand fast, and hold
 the traditions which
 ye have been taught,
 whether by word, or
 our epistle. 16 Now
 our Lord Jesus Christ
 himself, and God, even
 our Father, which hath
 loved us, and hath

ἢ — ὡς θεὸν GLTTAW.

3 ἀνελεῖ will slay LTTA.

4 πέμπει sends LTTAW.

5 τοῦσιν [L]TT[A].

6 εἰς us L.

7 + ὁ the L.

8 αὐτοῦ (read his time) TTr.

9 — τῆς LTTAW.

10 ἄπαντες TTrA.

11 ἔλαστο GLTTAW.

12 — ὁ [L]Tr.

P + Ἰησοῦς Jesus GLTTAW.

13 — ἐν (read τοῖς to them that) LTTAW.

14 ἀλλὰ TTr.

15 ἀπαρχὴν L.

16 + καὶ also T,

given us everlasting consolation and good hope through grace, 17 comfort your hearts, and establish you in every good word and work.

καὶ δὸς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, and gave [us] ²encouragement ¹eternal and ²hope ¹good by grace, 17 παρακαλεῖσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηριζαὶ ὑμᾶς ¹may he encourage your hearts, and ¹may he establish you ἐν παντί ἐλόγῳ καὶ ἔργῳ ¹ἀγαθῷ. in every ²word ²and ²work ¹good.

III. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you: 2 and that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith. 3 But the Lord is faithful, who shall establish you, and keep you from evil. 4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you. 5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

3 Τὸ λοιπόν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ ¹For the rest, pray, brethren, for us, that the λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ¹word of the Lord may run and may be glorified, even as also with ὑμᾶς. 2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ¹you; ² and that we may be delivered from perverse and wicked ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3 πιστὸς ¹men, for ²not ²of ²all ²[is] ¹faith ¹[the ²portion]. ²Faithful δέ ἐστιν ὁ κύριος, ¹ὃς στηριζεῖ ὑμᾶς καὶ φυλάξει ¹but is the Lord, who will establish you and will keep. [you] ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 πεποιθামεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ¹from evil. But we trust in [the] Lord as to you, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν, ¹καὶ ¹ποιεῖτε καὶ ¹ποιήσετε. 5 ὁ δὲ κύριος κατευθίναί ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς ¹will do. But ²the ²Lord ¹may direct your hearts into τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ, καὶ εἰς ¹ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ. the love of God, and into [the] endurance of the Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us. 7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you; 8 neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you: 9 not because we have not power, but to make ourselves an example unto you to follow us. 10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat. 11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies. 12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Je-

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ ¹Now we charge you, brethren, in [the] name κυρίου. ἡμῶν ¹Ἰησοῦ χριστοῦ, ¹στελλέσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παν- of our Lord Jesus Christ, [that] ²withdraw ¹ye from every τὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν ¹brother ²disorderly ¹walking, and not according to the παράδοσιν ἣν ¹παρέλαβεν ¹παρ' ἡμῶν. 7 αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ¹tradition which he received from us. For ²yourselves ¹ye know πῶς δεῖ μμεῖσθαι ἡμᾶς· ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ¹how it behoves [you] to imitate us, because we behaved not disorderly ἐν ὑμῖν, 8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρὰ τινος, ¹ἀλλ' ¹among you; nor for nought bread did we eat from anyone; ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ¹νύκτα καὶ ἡμέραν ¹ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ ¹in labour and toil, night and day working, for μὴ ἐπιβαρῆσαι ¹τινα ὑμῶν· 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ¹not to be burdensome to anyone of you. Not that we have not authority, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μμεῖσθαι ἡμᾶς. ¹but that ourselves a pattern we might give to you for to imitate us. 10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ¹For also when we were with you this we charged you, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μὴδὲ ἐσθίτω. 11 ἀκούομεν ¹that if anyone does not wish to work, neither let him eat. ²We ²hear γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μὴδὲν ἐργαζο- ¹for some are walking among you disorderly, not at all work- μένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους. 12 τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγ- ¹ing, but ²being busy bodies. ¹Now such we γέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ¹διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ¹charge and exhort by our Lord Jesus

¹ — ὑμᾶς (read [you]) LTT¹AW. ² ἔργῳ καὶ λόγῳ LTT¹AW. ³ ὁ θεός God L. ⁴ — ὑμῖν [L]TT¹AW. ⁵ + [καὶ ἐποιήσατε] ye did L. ⁶ — καὶ [L]TT¹AW. ⁷ + τὴν τὸν GLTT¹AW. ⁸ — ἡμῶν (read the Lord) [L]A. ⁹ παρελάβοσαν they received GATW; παρελάβετε ye received LTr. ¹⁰ ἀλλὰ Tr. ¹¹ νυκτὸς καὶ ἡμέρας LTT¹. ¹² ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ in [the] Lord Jesus Christ LTT¹A.

χριστοῦ,¹ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι, τὸν ἑαυτῶν ἄρτον
Christ, that with quietness working, their own bread
ἐσθίωσιν. 13 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε² καλοποιοῦν-
they may eat. But ye, brethren, do not lose heart [in] well-doing.

τες. 14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπι-
But if anyone obey not our word by the epis-

στολῆς, τοῦτον σημειώσθε³ καὶ⁴ μὴ συναναμίγνυσθε⁵ αὐτῷ,
tle, ²that [man] ¹mark and associate not with him,

ἵνα ἐντραπῇ.⁶ 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγέσθῃς, ἀλλὰ
that he may be ashamed; and not as an enemy esteem [him], but

νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης
admonish [him] as a brother. But ⁶himself ⁷the ⁸Lord ⁹of ¹⁰peace

δῶν ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ πάντος ἐν παντί¹¹ τῷ τρόπῳ.¹² ὁ
¹may give you peace continually in every way. The

κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
Lord [be] with all you.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστίν σημεῖον
The salutation ¹³by ¹⁴my [own] ¹⁵hand ¹⁶of ¹⁷Paul, which is [the] sign

ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ¹⁸ οὕτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
in every epistle; so I write. The grace of our Lord

Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.¹⁹
Jesus Christ [be] with ²⁰all ²¹you. Amen.

Ἦπρος Θεσσαλονικεῖς δευτέρᾳ ἐγράφῃ ἀπὸ Ἀθηνῶν.²²
²³To [the] ²⁴Thessalonians ²⁵second written from Athens.

sus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread. 13 But ye, brethren, be not weary in well doing. 14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed. 15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother. 16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write. 18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.¹

THE ²TO

³TIMOTHY

⁴EPISTLE

⁵FIRST.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος⁶ Ἰησοῦ χριστοῦ⁷ κατ' ἐπιταγὴν
Paul, apostle ⁸of Jesus Christ according to [the] command

θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν, καὶ κυρίου⁹ Ἰησοῦ χριστοῦ¹⁰ τῆς
of God our Saviour, and of [the] Lord Jesus Christ

ἐλπίδος ἡμῶν, 2 Τιμοθέε γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει¹¹ χάρις,
our hope, to Timotheus, [my] true child in faith; grace,

ἐλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν¹² καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ
mercy, peace, from God our Father and Christ Jesus

τοῦ κυρίου ἡμῶν.
our Lord.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ,
Even as I besought thee to remain in Ephesus, [when I was]

πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ¹³
going to Macedonia, that thou mightest charge some not

ἐτεροδιδασκαλεῖν, 4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις¹⁴
to teach other doctrines, nor to give heed to fables and ¹⁵genealogies

ἀπεράντοις, αἵτινες ἐζητήσεις¹⁶ παρέχουσιν μάλλον ἢ οἰκονο-
¹⁷interminable, which ¹⁸questionings ¹⁹bring rather than ²⁰adminis-

μίαν²¹ θεοῦ τὴν ἐν πίστει. 5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας²²
tration ²³God's which [is] in faith. But the end of the charge

ἡ ἐν τῇ ἐπιστολῇ τῇ πρὸς τὸν Τιμόθεον ἡ παραγγελία τῆς
the [in] the epistle [to] the Timothy the charge [of]

ἡ ἐν τῇ ἐπιστολῇ τῇ πρὸς τὸν Τιμόθεον ἡ παραγγελία τῆς
the [in] the epistle [to] the Timothy the charge [of]

ἡ ἐν τῇ ἐπιστολῇ τῇ πρὸς τὸν Τιμόθεον ἡ παραγγελία τῆς
the [in] the epistle [to] the Timothy the charge [of]

3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine, 4 neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do. 5 Now the end of the commandment is cha-

⁶ ἐγ- LTTAW. ⁷ — καὶ LTTA. ⁸ μὴ συναναμίγνυσθαι not to associate yourselves with LTRA. ⁹ τόπος place L. ¹⁰ — ἀμήν TTRA. ¹¹ — the subscription GLTW; Ἦπρος Θεσσαλονικεῖς β' TRA.

¹² + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul E; + Παύλου G; Ἦπρος Τιμόθεον α' LTTAW. ¹³ χριστοῦ Ἰησοῦ TTRA. ¹⁴ — κυρίου GLTTAW. ¹⁵ χριστοῦ Ἰησοῦ GLTTAW. ¹⁶ — ἡμῶν (thead [the]) LTTAW. ¹⁷ ἐκζητήσεις TTR. ¹⁸ οἰκοδομίαν building up E.

rity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned; 6 from which some having swerved have turned aside unto vain jangling; 7 desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm. 8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully; 9 knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers, 10 for whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine; 11 according to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust. 12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry; 13 who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious; but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief. 14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus. 15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief. 16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting. 17. Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen. 18 This charge I com-

ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς
is love out of pure heart and a conscience good
καὶ πίστewος ἀνυποκρίτου· 6 ὧν τινες ἀστοχίσαντες,
and faith unfeigned; from which some, having missed the mark,
ἐξέτραψαν εἰς ματαιολογίαν, 7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσ-
turned aside to vain talking, wishing to be law-teachers,
καλοὶ, μὴ νοοῦντες μῆτε ἃ λέγουσιν, μῆτε περὶ τίνων
understanding neither what they say, nor concerning what
διαβεβαίουνται. 8 οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις
they strongly affirm. Now we know that good [is] the law, if anyone
αὐτῷ νομίμως ἡχοῖται, 9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ
it lawfully use, knowing this, that for a righteous [one]
νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοιοι δὲ καὶ ἀνυποτάκτοι, ἀσεβέσιν
law is not enacted, but for lawless and insubordinate [ones], for [the] ungodly
καὶ ἀμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατραλώλαις
and sinful, for [the] unholy and profane, for smiters of fathers
καὶ μητραλώλαις, ἀνδροφόνοις, 10 πόρνοις, ἀρσενο-
and smiters of mothers; for slayers of man, fornicators, abusers of them-
κοῖταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἰ
selves with men, men-stealers, liars, perjurers, and if
τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 κατὰ
any thing other to sound teaching is opposed, according to
τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύ-
the glad tidings of the glory of the blessed God, which was entrusted
θην ἐγώ. 12 καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με χριστῷ
with I. And I thank him who strengthened me, Christ
Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς
Je-sus our Lord, that faithful me he esteemed, appointing [me] to
διακονίαν, 13 τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην
service, previously being a blasphemer and persecutor
καὶ ὑβριστήν· ὁ ἀλλ' ἡλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα
and insolent; but I was shewn mercy, because being ignorant I did
ἐν ἀπιστίᾳ· 14 ὑπερεπλόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
[it] in unbelief. But superabounded the grace of our Lord
μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 15 πιστὸς
with faith and love which [is] in Christ Jesus. Faithful
ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι χριστὸς Ἰησοῦς
[is] the word, and of all acceptance worthy, that Christ Jesus
ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτος
came into the world sinners to save, of whom [the] first
εἰμι ἐγώ. 16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἡλεήθην, ἵνα ἐμοὶ
am I. But for this reason I was shewn mercy, that in me, [the]
πρῶτῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς χριστὸς τὴν πᾶσαν μακρο-
first, might shew forth Jesus Christ the whole long-
θυμίαν, πρὸς ὑποτίπνωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ'
suffering, for a delineation of those being about to believe on
αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων,
him to life eternal. Now to the King of the ages, [the]
ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς
incorruptible, invisible, only wise God, honour and glory to the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. 18 ταύτην τὴν παραγγελίαν
ages of the ages. Amen. This charge
παράτιθεμαι σοί, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προ-
I commit to thee, [my] child Timotheus, according to the going

^b χρήσται L. ⁱ παρολώσαις LTTFA. ^k μητρολώσαις LTTFA. ^l — καὶ LTTFA. ^m τὸ LTTFA. ⁿ + με me (being) L. ^o ἀλλὰ LTTFAW. ^p χριστὸς Ἰησοῦς LTTFA. ^q ἄπασαν LTTFAW. ^r — σοφῷ GLTTFAW.

αγούσας ἐπὶ σε προφητείας. ἵνα ¹στρατεύῃ² ἐν αὐταῖς τὴν
³before ²as ³to ⁴thee ¹prophecies, that thou mightest war by them the
καλὴν στρατείαν, 19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν,
good warfare, holding faith and good ¹a conscience;
ἦν ¹τινες ἀποσάμενοι, περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν.
which [conscience] some, having cast away, as to faith made shipwreck;
20 ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ
of whom are Hymenæus and Alexander, whom I delivered up
σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
to Satan, that they may be disciplined not to blaspheme.

2 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις,
I exhort therefore, first of all, to be made supplications,
προσευχάς, ἐντεῖξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώ-
prayers, intercessions, thank-givings, for all men;
πων, 2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων,
for kings and all that in dignity are,
ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσυχίον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
that a tranquil and quiet life we may lead in all piety and
σεμνότητι. 3 τοῦτο. ἡ γὰρ¹ καλὸν καὶ ἀποδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ
gravity; for this [is] good and acceptable before
σωτήρος ἡμῶν θεοῦ, 4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι
our Saviour God, who ²all ¹men ¹wishes to be saved
καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθειν. 5 εἰς γὰρ θεός, εἷς καὶ
and ¹to ²knowledge of [the] ¹truth ¹to ²come. For ¹one ¹God ¹is, and one
μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος χριστὸς Ἰη-
[the] mediator of God and men, [the] man Christ Je-
σοῦς, 6 ὁ δούς ἑαυτὸν ἀντιλυτρον ὑπὲρ πάντων, ¹τὸ μαρ-
sus, who gave himself a ransom for all, the tes-
τύριον¹ καί τοις ἰδιοῖς, 7 εἰς ὃ ἐτίθην ἐγὼ
timony [to be rendered] in ²times ¹its ²own, to which ²was ¹appointed ¹I
κήρυξ καὶ ἀπόστολος. ἀλήθειαν λέγω ¹ἐν χριστῷ, οὐ
a herald and apostle, [(the] truth I speak ¹in Christ, ¹not
ψεύδομαι. διδάσκαλος ἐθνῶν, ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
¹I ¹do lie,) a teacher of [the] nations, in faith and truth.

8 Βούλομαι οὖν προσερχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ,
I will therefore ¹to ¹pray ¹the ¹men in every place,
ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
lifting up holy hands apart from wrath and reasoning.
9 Ὡσαύτως ¹καὶ¹ τὰς¹ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ
In like manner also the women in ¹guise ¹seemly with
αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν,
modesty and discreetness to adorn themselves, not with plaitings,
¹ἢ χρυσῷ, ἢ μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 10 ¹ἀλλ¹
or gold, or pearls, or ¹clothing ¹costly, but
ὃ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομένας ¹θεοσίβειαν, δι'
what is becoming to women ¹professing [the] fear of God, by
ἐργων ἀγαθῶν. 11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθανέτω ἐν πάσῃ
²works ¹good. ¹A ²woman ¹in ¹quietness ¹let ¹learn in all
ὑποταγῇ. 12 ¹γυναικὶ δὲ διδάσκειν¹ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐ-
subjection; but a woman to teach I do not allow, nor to exercise
θεντεῖν ἀνδρός, ¹ἀλλ¹ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ
authority over man, but to be in quietness; for Adam
πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα. 14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἐπατήθη. ἡ δὲ
first was formed, then Eve: and Adam was not deceived; but the

mit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare; 19 holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck: 20 of whom is Hymenæus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

II. I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men; 2 for kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. 3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour; 4 who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth. 5 For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus; 6 who gave himself a ransom for all, to be testified in due time. 7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting. 9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array; 10 but (which becometh women professing godliness) with good works. 11 Let the woman learn in silence with all subjection. 12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence. 13 For Adam was first formed, then Eve. 14 And Adam was not deceived, but

¹ στρατεύειν LTr. ² γὰρ for LTr. ³ — τὸ μαρτύριον L. ⁴ — ἐν χριστῷ GLTT-AW.
⁵ — καὶ LT[Tr]. ⁶ — τὰς LTT-AW. ⁷ καὶ ἀνὰ LTTA. ⁸ χρυσῷ L. ⁹ ἀλλὰ W.
¹⁰ διδάσκειν δὲ γυναῖκὶ LTTA. ¹¹ ἀλλὰ LTr.

the woman being deceived. was in the transgression. 15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

III. This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work. 2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach; 3 not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous; 4 one that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity; 5 (for if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?) 6 not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil. 7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil. 8 Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; 9 holding the mystery of the faith in a pure conscience. 10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless. 11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things. 12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well. 13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly: 15 but if I tarry long, that thou mayest

γυνὴ ἐάπατηθεῖσα^ε ἐν παραβάσει γέγονεν^ε 15 σωθήσεται. δὲ γυναῖκα, having been deceived, in transgression has become. But she shall be saved
οὐδὲ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ
through the childbearing, if they abide in faith and love
καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.
and sanctification with discreetness.

3 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται,
Faithful [is] the word: if any ^εoverseership ^εstretches ^εforward ^εto
καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπί-
of ^εgood ^εa work he is desirous. It behoves then the overseer irreproach-
ληπτον^ε εἶναι, μίᾱς γυναῖκος ἄνδρα, ἡνιόχον, σῶφρον,
able to be, ^εof ^εone ^εwife ^εhusband, ^εsober, ^εdiscreet,
κόσμιον, φιλόξενον, διδασκλικόν· 3 μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην,
decorous, hospitable, apt to teach; not given to wine, not a striker,
μὴ αἰσχροκερδῆ^ε, ἄλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον·
not greedy of base gain, but gentle, not contentious, not loving money;
4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν
his own house well ruling, [his] children having in
ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος· 5 εἰ δὲ τις τοῦ ἰδίου οἴκου
subjection with all gravity; (but if one his own house

προστήναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;
[how] to rule knows not, how [the] assembly of God shall he take care of?)
6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφώθῃς εἰς κρίμα ἐμπίση
not a novice, lest being puffed up, into [the] crime ^εhe ^εmay ^εfall
τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ δὲ καὶ αὐτὸν^ε καὶ μαρτυρίαν καλὴν
of ^εthe ^εdevil. But it behoves ^εhim also ^εa testimony ^εgood
ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπίση καὶ
to have from those without, lest into reproach he may fall and [the]
παγίδα τοῦ διαβόλου. 8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ
snare of the devil. Those who serve, in like manner, grave, not

διλόγους, μὴ οἶνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
double-tongued, not to ^εwine ^εmuch ^εgiven, not greedy of base gain,
9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.
holding the mystery of the faith in ^εpure ^εa conscience.
10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἰτα διακονείτωσαν,
And these also let them be proved first, then let them serve,
ἀνεγκλήτοι ὄντες. 11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ δια-
^εunimpeachable ^εbeing. Women in like manner grave, not slan-
δόλους, ἡνιόχους, πιστάς ἐν πᾶσι. 12 διάκονοι ἔστω-
derers, sober, faithful in all things. ^εThose ^εwho ^εserve ^εlet

σαν μίᾱς γυναῖκος ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι
^εbe ^εof ^εone ^εwife ^εhusbands, [12]their ^εchildren ^εwell ^εruling
καὶ τῶν ἰδίων οἰκῶν. 13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες, βαθμὸν
and their own houses. For those well having served, a ^εdegree
ἐαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται, καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν
^εfor ^εthemselves ^εgood ^εacquire, and much boldness in
πίστει τῇ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.
faith which [is] in Christ Jesus.

14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σε ταχέως·
These things to thee I write, hoping to come to thee more quickly;

15 ἐάν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφειν, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ
but if I should delay, that thou mayest know how it behoves [one] in [the]
house of God to conduct oneself, which is [the] assembly of ^εGod [the]
house of God to conduct oneself, which is [the] assembly of ^εGod [the]

^ε ἐάπατηθεῖσα LITTAw.

^ε ἀνεπίληπτον LITTAw.

^ε ἡνιόχον EOLTTaw.

^ε — μὴ

αἰσχροκερδῆ GLTTaw.

^ε ἄλλ' LITr.

^ε — αὐτὸν (read δεῖ it is necessary) LITTAw.

^ε ἡνιόχους EGLTTaw.

^ε ἐν τάχει quickly LITr.

ζῶντος, στῦλος καὶ ἰδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 καὶ ὁμολο-
 ²living, pillar and base of the truth. And confes-
 γουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον. ¹ᾠθεὺς"
 sedly great is the ²of ³piety ¹mystery: God
 ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥφθη ἀγ-
 was manifested in flesh, was justified in [the] Spirit, was seen by
 γέλοις. ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
 angels, was proclaimed among [the] nations, was believed on in [the] world,
 ¹ἀνελήφθη" ἐν δόξῃ.
 was received up in glory.

4 Τοῦ δὲ πνεύματος ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀπο-
 But the Spirit expressly speaks, that in latter times ²shall
 στήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις
 ²depart ¹from ¹some the faith, giving heed to ²spirits ¹deceiving
 καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων,
 and teachings of demons in hypocrisy of speakers of lies,
 Ρεκαυτηριασμένων" τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 κωλύοντων
 being cauterized [as to] their own conscience, forbidding

γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἐκτίσεν εἰς
 to marry, [bidding] to abstain from meats, which God created ¹for
 ¹μετάληψιν" μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπγνωκόσιν
 reception with thanksgiving for the faithful and who know
 τὴν ἀλήθειαν. 4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν
 the truth, Because every creature of God [is] good, and nothing
 ἀπόβλητον, μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον. 5 ἀγιάζεται
 to be rejected, with thanksgiving being received; ²it ²is ¹sanctified

γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 6 Ταῦτα ὑποτι-
 for by ²word ¹God's and intercourse [with him]. These things laying
 θέμενος τοῖς ἀδελφοῖς, καλὸς ἔσῃ διάκονος ¹Ἰησοῦ
 before the brethren, ²good ⁴thou ⁵wilt ²be ¹a ²servant of Jesus
 χριστοῦ, ¹ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως, καὶ τῆς
 Christ, being nourished with the words of the faith, and of the
 καλῆς διδασκαλίας ἣ παρηκολούθηκας. 7 Τοῦ δὲ βεβήλους
 good teaching which thou hast closely followed. But the profane

καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ· γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς
 and old wives' fables refuse, but exercise thyself to
 εὐσεβειαν· 8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν
 piety; for bodily exercise for a little is
 ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσεβία πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστὶν, ἐπαγγε-
 profitable, but piety for everything ²profitable ¹is, pro-
 λῖαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.
 nise having of life, of that which [is] now and of that which [is] coming.

9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος. 10 εἰς τοῦτο γὰρ
 Faithful [is] the word and of all acceptation worthy; for, for this
 ¹καὶ ¹κοπιῶμεν καὶ ¹ὀνειδίζομεθα, ¹ὅτι ἡλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ
 both we labour and are reproached, because we have hope in a ²God
 ζῶντι, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.
 ¹living, who is Preserver of all men, ²specially of believers.

11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. 12 μὴ δὲ σου τῆς
 Charge these things and teach. ²No ²one ²thy
 νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν
 ¹youth ¹let ¹despise, but a pattern be of the believers in
 λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ¹ἐν πνεύματι, ¹ἐν πίστει,
 word, in conduct, in love, in [the] Spirit, in faith, lievers, in word, in

know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth. 16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifested in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

IV. Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils; 2 speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron; 3 forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth. 4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving: 5 for it is sanctified by the word of God and prayer. 6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained. 7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness. 8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come. 9 This is a faithful saying and worthy of all acceptation. 10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe. 11 These things command and teach. 12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the be-

α δς wuo GLTTraW. ο ανελημφθη LTTrA.

P κεκαυτηριασμένων TT.

α μεταληψι

LTTrA. ¹ χριστοῦ ἰησοῦ LTTrAW.

LTTrA. ¹ ἐν πνευματι GLTTraW.

α — καὶ LTTrA[α].

α αγωνιζόμεθα we combat LTTr.

νουσιν, περιερχόμενοι τὰς οἰκίας· οὐ μόνον, δὲ ἀργαί, ἀλλὰ
learn, going about to the houses; and not only idle, but
καὶ φλύαροι καὶ περιεργοί, λαλοῦσαι τὰ μὴ ὄντα. 14 βού-
also tattlers and busy-bodies, speaking things [they] ought not.

λομαι οὖν. νεωτέρας γαμῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν,
will, therefore younger [ones] to marry, to bear children, to rule the house,
μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.
no occasion to give to the adversary of reproach on account.

15 ἤδη γὰρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. 16 Εἴ τις
For already some are turned aside after Satan. If any

πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐ-
believing [man] or believing [woman] have widows, let him impart relief to
ταῖς. καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις
them, and not let be burdened the assembly, that to the indeed widows
ἐπαρκέσῃ.
it may impart relief.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς
The well who take the lead elders of double honour
ἀξιοῦσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασ-
let be counted worthy, specially those labouring in word and teach-
καλίᾳ. 18 Λέγει γὰρ ἡ γραφή, Ἰβοῦν ἀλοῶντα οὐ φι-
ing; for says the scripture, An ox treading out corn not thou
μῶσεις· καὶ, Ἄζιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 19 Κατὰ
shalt muzzle, and, Worthy [is] the workman of his hire. Against

πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτός ἐι μὴ ἐπὶ
an elder an accusation receive not, unless on [the testi-
μόν] οὐ ἢ τριῶν μαρτύρων. 20 Τοὺς ἅμαρτάνοντάς ἐνώπιον
mony of] two or three witnesses. Those that sin before

πάντων ἔλεγε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν. 21 Διαμαρ-
all convict, that also the rest fear may have. I earnestly

τύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ· καὶ
testify before God and [the] Lord Jesus Christ and

τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς
the elect angels, that these things thou shouldst keep, apart from

προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ ἰπρόσκλισιν.
prejudice, nothing doing by partiality.

22 Χεῖρας ταχέως μὴδὲν ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίας
Hands quickly on no one lay, nor share in sins

ἄλλοτριαις. σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. 23 μηκέτι ὑδροπότε. ἀλλὰ
of others. Thyself pure keep. No longer drink water, but

οἶνον ὀλίγῳ χῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου· καὶ τὰς πυκνάς
wine a little use on account of thy stomach and frequent
σου ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοι
thy infirmities. Of some men the sins manifest

εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν· τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.
are, going before to judgment; and some also they follow after.

25 ὥσαυτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλα ἔστιν καὶ τὰ
In like manner also good works manifest are, and those that

ἄλλως ἔχοντα, κρυβήναι οὐ δύναται.
otherwise are, be hid cannot.

6 Ὅσοι εἰσιν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
As many as are under yoke bondmen, their own masters

wanton against Christ, they will marry; 12 having damnation, because they have cast off their first faith. 13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busy-bodies, speaking things which they ought not. 14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully. 15 For some are already turned aside after Satan. 16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine. 18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward. 19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses. 20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear. 21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins; keep thyself pure. 23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities. 24 Some men's sins are open before-hand, going before to judgment; and some men they follow after. 25 Likewise also the good works of some are manifest before-

d - πιστὸς ἢ (read ἐπαρ. let her impart relief) LTTT[A].
φίμωσις βοῦν ἀλοῶντα L. s + δὲ but (those that) L[A].
προσκλιναν advocacy L. k ἀλλὰ LTTT[A]. l - σοῦ (read [thy]) LTTT[A]. m + δὲ but (in like manner) LW.

ἔργα τὰ καλὰ LTTT[A]W.
ῥόδονται LTTT[A]W.

e ἐπαρκείσθω LTTT.

χριστοῦ Ἰησοῦ LTTT[A]W.

ο - ἔστιν LTTT[A]; εἰσιν W.

hand; and they that are otherwise cannot be hid.

VI. Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed. 2 And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort. 3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness; 4 he is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmises, 5 perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself. 6 But godliness with contentment is great gain. 7 For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. 8 And having food and raiment let us be therewith content. 9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition. 10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows. 11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness. 12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses. 13 I

πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ of all honour worthy let them esteem, that not the name of God
καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῇται. 2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες and the teaching be blasphemed. And they that believing have
δεσπότας, μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοὶ εἰσιν· ἀλλὰ masters, let them not despise [them], because brethren they are; but
μᾶλλον δουλεῖτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν· καὶ ἀγα- rather let them serve [them], because believing [ones] they are and be-
πητοὶ οἱ τῆς ἐνεργεσίας ἀντιλαμβάνομενοι. ταῦτα διδάσκει loved who the good service are being helped by. These things teach
καὶ παρακάλει. 3 Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ, καὶ ἡμὴν προσέρχεται and exhort. If anyone teaches other doctrine, and draws not near
ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ sound to words, those of our Lord Jesus Christ, and
τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετῶφται, μὴδὲν the according to, piety teaching, he is puffed up, nothing
ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεων καὶ λογομαχίας, knowing, but sick about questions and disputes of words,
ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίας, ὑπόνοιαι πονηραί, out of which come envy, strife, evil speakings, suspicions wicked,
5 παραδιτριβαί· διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν, καὶ vain argumentations corrupted of men in mind, and
ἀπεστερμένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν destitute of the truth, holding gain to be
εὐσέβειαν· ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων. 6 Ἔστιν δὲ πορισμὸς piety; withdraw from such. But is gain
μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας. 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέκαμεν great piety with contentment. For nothing we brought
εἰς τὸν κόσμον, ὃ ἧλον· ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δύνα- into the world, [it is] manifest that neither to carry out anything are we
μεθα. 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τοῦτοις ἀρ- able. But having sustenance and coverings, with these we shall
κεσθισόμεθα. 9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν, ἐμπίπτουσιν εἰς be satisfied. But those desiring to be rich, fall into
πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ temptation and a snare and desires many unwise and
βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὕληθρον harmful, which sink men into destruction
καὶ ἀπώλειαν. 10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλ- and perdition. For a root of all evils is the love
αργυρία· ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς of money; which some stretching after were seduced from the
πίστεως, καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλὰς. 11 Σὺ faith, and themselves pierced with sorrows many. Thou
δὲ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ταῦτα φεύγε· δίωκε δὲ δικαιο- but, O man of God, these things flee, and pursue right-
σύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα. 12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς Combat the good combat of the faith. Lay hold
αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης, καὶ ὡμολόγησας of eternal life, to which also thou wast called, and didst confess
τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 Παραγ- the good confession before many witnesses. I

9 μὴ προσέρχεται cleaves not t.

1 διαπατριβαί constant quarrellings GLTFAW.

5 — ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων LITFAW.

6 — ἧλον (read ὅτι so that) LITFA.

7 — τοῦ

LITFA]. 11 πραῦταβειαν meekness of spirit LITFAW; πραῦταβιαν T.

12 — καὶ GLTFAW.

γέλλω σοι¹ ἐνώπιον τοῦ² θεοῦ τοῦ ζῶοντος³ τὰ πάντα,
charge thee before God who quickens all things,
καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πι-
and Christ Jesus who witnessed before Pontius Pi-
λάτου⁴ τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 τηροῦσαί σε τὴν ἐντολὴν
late the good confession, that thou keep the commandment
ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον,⁵ μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου
spotless, irreproachable, until the appearing of Lord
ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 15 ἣν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ
our Jesus Christ; which in its own times shall shew the
μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευν-
blessed and only Ruler, the King of those being kings
των καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ μόνος ἔχων ἀθα-
and Lord of those being lords; who alone has im-
νασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς
mortality, in light dwelling unapproachable, whom did see no one
ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται, ᾧ τιμὴ καὶ κράτος
of men nor to see is able; to whom honour and power
αἰώνιον. ἀμήν.
eternal. Amen.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε, μὴ
To the rich in the present age charge, not
ὑψηλοφρονεῖν,⁶ μηδὲ ἡλπικεῖναι ἐπὶ πλούτου ἀδελότητι,
to be high-minded, nor to have hope in riches [the] uncertainty;
ἀλλ' ἐν⁷ τῷ θεῷ τῷ ζῶντι,⁸ τῷ παρέχοντι ἡμῖν⁹ ἡ πλου-
but in God the living, who gives us richly
σίως πάντα¹⁰ εἰς ἀπόλαυσιν 18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν
all things for enjoyment; to do good, to be rich in
ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικοῦς, 19 ἀπο-
works good, liberal in distributing to be, ready to communicate, trea-
θησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα
suring up for themselves a foundation good for the future, that
ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου¹¹ ζωῆς.
they may lay hold of eternal life.

20 Ὁ Τιμόθεε, τὴν¹² παρακαταθήκην¹³ φύλαξον,
O Timotheus, the deposit committed [to thee] keep,
εκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας, καὶ ἀντιθέσεις τῆς
avoiding profane empty babblings, and oppositions
ψευδωνύμου γνώσεως 21 ἣν τινες ἐπαγγελλόμενοι, ¹⁴περὶ
of falsely-named knowledge, which some professing, in reference to
τὴν πίστιν ἡστόχησαν. Ἡ χάρις¹⁵ μετὰ σοῦ. ἀμήν.
the faith missed the mark. Grace [be] with thee. Amen.

Ἦρως Τιμόθεον πρώτη ἐγγράφῃ ἀπὸ Λαοδικείας, ἣτις
To Timothy first written from Laodicea, which
ἐστὶν μητρόπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.¹⁶
is the chief city of Phrygia Pacatiana.

give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession; 14 that thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ: 15 which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords; 16 who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see; to whom be honour and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not high-minded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy; 18 that they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate; 19 laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called: 21 which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

¹ — σοι (read [thee]) T. ² — τοῦ T. ³ ζῶοντος preserves alive LTTA. ⁴ Πει-
λάτου T. ⁵ ἀνεπίληπτον LTTA. ⁶ ὑψηλὰ φρονεῖν to mind high things T. ⁷ ἐπὶ LTTA.
⁸ — τῷ TTr. ⁹ — τῷ ζῶντι LTTA. ¹⁰ — πάντα πλουσίως GLTTAW. ¹¹ ὄντως
(read of that which [is] truly life) GLTTAW. ¹² παραθήκην GLTTAW. ¹³ μετ' ὑμῶν with
you LTT. ¹⁴ — ἀμήν GLTTAW. ¹⁵ — the subscription GLTW; Ἦρως Τιμόθεον ἀ' TTr.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus, 2 to Timothy, *my* dearly beloved son: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3 I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in *my* prayers night and day; 4 greatly desiring to see thee, being mindful of *thy* tears, that I may be filled with joy; 5 when I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in *thy* grandmother Lois, and *thy* mother Eunice; and I am persuaded that *thou* art in thee also. 6 Wherefore I put thee in remembrance that *thou* stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of *my* hands. 7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind. 8 Be not *thou* therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of *me* *thy* prisoner: but be *thou* partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God; 9 who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to *his* own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began, 10 but is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel: 11 whereunto I am

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ¹ διὰ θελήματος θεοῦ
 Paul, apostle of Jesus Christ by [the] will of God
 κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 2 Τι-
 according to promise of life which [is] in Christ Jesus, to Ti-
 μοθέω ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
 motheus [my] beloved child: Grace, mercy, peace from God [the]
 πατρός καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 Father and Christ Jesus our Lord.

3 Χάρων ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν
I am thankful to God, whom I serve from [my] forefathers with
καθαρὰ συνειδήσει, ὥς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνηίαν
pure conscience, how unceasingly I have the of thee remembrance
ἐν ταῖς δέησέσιν μου ἑνυκτὸς καὶ ἡμέρας, 4 ἐπιποθῶν σε
in my supplications night and day, longing thee
ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ
to see, remembering thy tears, that with joy I may be filled;
5 ὑπόμνησιν ὀλαβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως,
remembrance taking of the in thee unfeigned faith,
ἣτις ἐνέκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί
which dwelt first in thy grandmother Lois and in mother
σου Ἐὐνείκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. 6 Δι' ἣν αἰτίαν
thy Eunice, and I am persuaded that also in thee. For which cause
ἀναμνησκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστίν
I remind thee to kindle up the gift of God which is
ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν
in thee by the laying on of my hands. For not gave
ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμει καὶ ἀγάπῃ
us God a spirit of cowardice, but of power, and of love,
καὶ σωφρονισμοῦ. 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ
and of wise discretion. Not therefore thou shouldst be ashamed of the
μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ· ἀλλὰ
testimony of our Lord, nor me his prisoner; but
συγκακοπάθῃσιν τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 τοῦ
suffer evils along with the glad tidings according to power God's; who
σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ
saved us and called [us] with a calling holy, not according to
τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν
our works, but according to his own purpose and grace, which
δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰώνων,
[was] given us in Christ Jesus before the ages of time,
10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτήρος ἡμῶν
but made manifest now by the appearing of our Saviour
ἡ Ἰησοῦ χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαν-
Jesus Christ, who annulled death, brought to
τος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 εἰς ὃ
light and life and incorruptibility by the glad tidings; to which

^a + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul E; + Παύλου G; Πρὸς Τιμόθεον B' LITRAW. ^b χριστοῦ Ἰησοῦ TRAW. ^c , νυκτὸς καὶ ἡμέρας (read night and day longing &c. LTr. ^d λαβὼν having taken LTrA. ^e Εὐνίκη EGLITRAW. ^f συν- T. ^g κατὰ LTrA: ^h χριστοῦ Ἰησοῦ LTrT.

ἐτέθην ἐγὼ κήρουζ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος
^{was appointed} ^I ^{a herald and apostle and teacher}
 ἰθὺν ὧν. 12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ
 of [the] nations. For which cause also these things I suffer; but ^{not}

ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι
^{I am ashamed; for I know whom I have believed, and am persuaded that}
 δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην
 able he is the deposit committed [to him] of me to keep for that

τὴν ἡμέραν. 13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγαινότων λόγων, ὧν
 day. ^{A delineation have of sound words, which [words]}

παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν χριστῷ
 from me thou didst hear, in faith and love which [are] in Christ

Ἰησοῦ. 14 τὴν καλὴν παρακαταθήκην φύλαξον διὰ
 Jesus. The good deposit committed [to thee] keep by [the]

πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο,
^{Spirit Holy which dwells in us. Thou knowest this,}

ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν
 that turned away from me all who [are] in Asia, of whom is

ῥόφυγελος καὶ Ἑρμογένης. 16 Δῶψι ἔλεος ὁ κύριος τῷ
^{Phygellus and Hermogenes. May grant mercy the Lord to the}

Ὀνησιφόρου οἴκῳ· ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν, καὶ τὴν
^{of Onesiphorus' house, because oft me he refreshed, and}

ἄλυσίν μου οὐκ ἐπρσχύνθη, 17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ,
^{my chain was not ashamed of; but having been in Rome,}

σπουδαιότερον ἐζήτησέν με καὶ εἶρεν. 18 δῶψι αὐτῷ
^{more diligently he sought out me and found [me]— may grant to him}

ὁ κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ
^{the Lord to find mercy from [the] Lord in that day— and}

ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν βέλτιον σὺ γινώσκεις.
 how much in Ephesus he served ^{better than I need say} thou knowest.

2 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ
 Thou therefore, my child, be strong in the grace which [is]

ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ
 in Christ Jesus. And the things which thou didst hear of me

διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις,
 with many witnesses, these commit to faithful men,

οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. 3 οὖν οὖν
 such as competent shall be also others to teach. Thou therefore

κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ χριστοῦ. 4 οὐδεὶς
 suffer hardship as ^{good} a soldier of Jesus Christ. No one

στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις,
 serving as a soldier entangles himself with the ^{of} life affairs,

ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. 5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ
 that him who enrolled him as a soldier he may please. And if also contend

τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀ-
^{in the games} anyone, he is not crowned unless lawfully he shall

θλήσῃ. 6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν
 have contended. The labour husbandman must before of the

καρπῶν μεταλαμβάνειν.
 fruits partaking.

7 Νόει ἃ λέγω· ὁ δῶψι γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν
 Consider the things I say, may give for thee the Lord understanding

appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles. 12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day. 13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith, and love which is in Christ Jesus. 14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us. 15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes. 16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain: 17 but, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me. 18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

II. Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. 2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also. 3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ. 4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier. 5 And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully. 6 The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I

1 — ἐθνῶν T. 2 παραθήκην GLTTRAW. 3 ῥόφυγελος Phygellus LITRAW. 4 Ἑρμογένης Hermogenes T. 5 ἐπαισχύνθη LITRAW. 6 σπουδαιώς diligently LITR. 7 συγκαταλέξασθαι (συγκ- T) suffer hardship with [me] LITRAW. 8 χριστοῦ Ἰησοῦ LITRAW. 9 πραγματείας T, ἃ what LITRAW. 10 ὁ δῶσει will give LITRAW.

ny; and the Lord give thee understanding in all things. 8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel; 9 wherein I suffer trouble, as an evildoer, even unto bonds; but the word of God is not bound. 10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory. 11 It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him: 12 if we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us: 13 if we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

14 Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers. 15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth. 16 But shun profane and vain babblings; for they will increase unto more ungodliness. 17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenæus and Philetus; 18 who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some. 19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity. 20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour. 21 If a man therefore purge himself from these, he

ἐν πᾶσιν. 8 Μνημόνευε Ἰησοῦν χριστὸν ἐγερμένον ἐκ ἐν ὅλοις. Remember Jesus Christ raised from among νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαβὶδ,^h κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν [the] dead, of [the] seed of David, according to ^gglad tidings μου. 9 ἐν ᾧ^h κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἅλλ' ^hmy, in which I suffer hardship unto bonds as an evil doer: but ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐδέεται. 10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπο- the word of God is not bound. Because of this all things I endure διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύ- dure for sake of the elect, that also they [the] salvation may χῶσιν τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. 11 πιστὸς obtain which [is] in Christ Jesus with ^gglory ^heternal. Faithful ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ ^hσυνζήσομεν.^h [is] the word; for if we died together with [him], also we shall live together; 12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ ^hσυνμβασιλεύσομεν.^h εἰ ἄρνουμεθα,^h if we endure, also we shall reign together; if we deny καὶ ἐκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος [him], he also will deny us; 14 if we are unfaithful, he πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι^h ἑαυτὸν οὐ δύναται. faithful abides; to deny himself he is not able.

14 Ταῦτα ὑπομίμησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον ^hThese ^hthings ^hput ^hin ^hremembrance ^hof, testifying earnestly before τοῦ κυρίου· ^hμὴ λογομαχεῖν· ^hεἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ the Lord not to dispute about words ^hfor ^hnothing ^hprofitable, to καταστροφῇ τῶν ἀκούντων. 15 σπούδασον σεαυτὸν subversion of those who hear. Be diligent ^hthyself δόκιμον παραστήσας τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθο- ^happroved ^hto ^hpresent to God, a workman not ashamed, straight- τομούντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας· 16 τὰς δὲ βεβίλους κeno- ly cutting the word of truth; but profane empty φωνίας περιίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, babblings stand aloof from, ^hto ^hmore ^hfor they will advance of ungodliness, 17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἴσιν and their word as a gangrene pasture will have; of whom is Ὑμέναιος καὶ Φιλητός, 18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν Hymenæus and Philetus; who concerning the truth ἡστόχησαν, λέγοντες ^hτὴν ^hἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, missed the mark, asserting the resurrection already to have taken place; καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν πίστιν. 19 ὁ ^hμέντοι ^hστερεὸς and are overthrowing the ^hof ^hsome ^hfaith. Nevertheless ^hfirm θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἑστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην, ^hἜγνω ^hfoundation ^hGod's stands, having this seal, ^hKnows κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καὶ Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδι- [the] ^hLord those that are his, and Let depart from unright- κίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα ^hχριστοῦ.^h 20 ἐν μεγάλῃ eousness everyone who names the name of Christ. ^hIn ^hgreat δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ, ἀλλὰ ^hbut ^ha house there are not only vessels golden and silver, but καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς also wooden and earthen, and some to honour, others to ἀτιμίαν. 21 εἰ οὖν τις ἐκκαθήρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, dishonour. If therefore one shall have purged himself from these,

^h Δαυεὶδ LTTra; Δαυὶδ GW. ^h ἅλλ' LTTraW. ^h συν- LTTra. ^h συν- T. ^h ἀρνησόμεθα we shall deny LTTra. ^h + γὰρ for (to deny) LTTraW. ^h τοῦ θεοῦ God Ttr. ^h μὴ λογομαχεῖ Dispute thou not about words L. ^h ἐπ' LTTra. ^h — τὴν (read [the]) Ttr[A]. ^h μέντοι Tr. ^h κυρίου of [the] Lord GLTTraW.

ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, καὶ εὖχρηστον
he shall be a vessel to honour, having been sanctified, and serviceable
τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
to the master, for every work good having been prepared.

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην,
But youthful lusts flee, and pursue righteousness,

πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν
faith, love, peace with those that call on the

κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαι-
Lord out of pure a heart. But foolish and undis-

δεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεινώσιν μάχας·
ciplined questionings refuse, knowing that they beget contentions.

24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐδὲ μάχεσθαι, ἰὰλλ' ἡπίον
And a bondman of [the] Lord it behoves not to contend, but gentle

εἶναι πρὸς πάντας, διδασκικόν, ἀνεξίκακον, 25 ἐν πραότητι
to be towards all; apt to teach; forbearing; in meekness

παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε ἰδῶν αὐτοῖς
disciplining those that oppose, if perhaps may give them

ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ ἀνα-
God repentance to acknowledgment of [the] truth, and they may

νήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐξωγρημένοι ὑπ'
awake up out of the of the devil's snare, having been taken by

αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
him for his will.

3 Τοῦτο δὲ γινώσκει, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐστή-
But this know thou, that in [the] last days will be

σονται καιροὶ χαλεποί. 2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι,
present times difficult; for will be men lovers of self,

φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν
lovers of money, vaunting, proud, evil speakers. to parents

ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι,
disobedient, unthankful, unholy, without natural affection, implacable,

διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται,
slanderers, incontinent, savage, not lovers of good, betrayers,

προπετεῖς, τετρυφμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
headlong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God;

5 ἔχοντες μὶσθῶσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ὁρῶν-
having a form of piety, but the power of it deny-

μένοι. καὶ τοὺτους ἀποτρέπου. 6 Ἐκ τούτων γὰρ εἰσιν οἱ
ing: and these turn away from. For of these are those who

ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύοντες τὰ γυναικάρια
[are] entering into houses and leading captive silly women

σεσωρευμένα ἁμαρτίας, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 πάν-
laden with sins, led away by lusts various, al-

τοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας
ways learning and never to [the] knowledge of [the] truth

ἔλθειν δυνάμεν. 8 ὁ ν. τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέ-
to come able. Now in the way Jannes and Jambres with-

στησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ,
stood Moses, thus also these withstand the truth,

ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ
men utterly corrupted in mind, found worthless as regards

τὴν πίστιν. 9 Ἄλλ' οὐ πρόκοψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια
the faith. But they shall not advance farther, for folly

shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work. 22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart. 23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes. 24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient, in meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth; 26 and that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

III. This know also, that in the last days perilous times shall come. 2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy, 3 without natural affection, truthbreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good, 4 traitors, heady, high-minded, lovers of pleasures more than lovers of God; 5 having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away. 6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts, ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth. 8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith. 9 But they shall proceed no further: for their folly

ε — καὶ LTTra. h + πάντων all L. i ἀλλὰ LTTra. k πρᾶύτητι LTTraW. l δὴ LTTraW.
m γινώσκετε know ye L. n αἰχμαλωτίζοντες GLTTraW.

shall be manifest unto all *men*, as theirs also was. 10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, long-suffering, charity, patience, 11 persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured; but out of them all the Lord delivered me. 12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution. 13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived. 14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them; 15 and that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness: 17 that the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

αὐτῶν ἐκδηλός ἐσται πᾶσιν, ὥς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.
 'their fully manifest shall be to all, as also that of those became.
 10 σὺ δὲ ὁ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ,
 But thou hast closely followed my teaching, conduct,
 τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,
 purpose, faith, patience, love, endurance,
 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἳ μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷον διωγμοὺς ὑπέστης ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστρᾳ; καὶ ἐκ πάντων με ἐξέδωκεν ὁ κύριος. 12 καὶ ὅτι πάντες οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ πάντες διωχθήσονται. 13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες πρό-
 advance to worse, misleading and being misled. But thou abide in the things thou didst learn, and wast assured of, having known from whom thou didst learn [them]; and that from a babe the sacred letters thou hast known, which [are] able thee to make wise to salvation, through faith which [is] in Christ Jesus. 16 πᾶσα σκληρά, διὰ πίστεως τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 16 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἑλέγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ. 17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.
 every work good fully fitted.

4 Διαμαρτύρομαι ὡς ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, 2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἐλέγξον, ἐπιτίμῃσον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδασκῇ. 3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἐαυτοῖς ἐπισωρεύουσιν διδασκάλους, κηθόμενοι τὴν ἀκοήν. 4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀπο-
 Earnestly testify therefore I before God and the Lord Jesus Christ, who is about to judge living and dead according to his appearing and kingdom
 dead according to his appearing and kingdom
 his, proclaim the word; be urgent in season, out of season, convict, rebuke, encourage, with all patience and teaching. For there will be a time when the sound teaching they will not bear; but according to desires their own to themselves will heap up teachers, having an itching ear; and from the truth the ear they will

IV. 1 charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom; 2 preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine. 3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears; 4 and they shall turn away from the truth, and shall be

ο παρηκολούθησάς didst closely follow LTrA.

τίνων what [persons] LTrA.

ω — σὺν ἐγῶ GLTTrAW.

α — τοῦ κυρίου GLTTrAW.

and [by] GLTTrAW.

α παρακαλεσον. ἐπιτίμησον T.

ἐρύσατο LTrA.

ζῆν εὐσεβῶς TrA.

ἐλεγμον LTrA.

παιδίαν T.

χριστοῦ Ἰησοῦ LTrA.

καὶ

ιδίας ἐπιθυμίας GLTTrAW.

στρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 σὺ δὲ
turn away, and to fables will be turned aside. But thou,
νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγ-
be sober in all things, suffer hardships, [the] work do of an
γελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη
evangelist, thy service fully carry out. For I already
σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως^c ἐφ-
am being poured out, and the time of my release is
έστηκεν. 7 τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν^d ἠγωνίσamai, τὸν δρόμον
come. The combat good I have combated, the course
τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα. 8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι
I have finished, the faith I have kept. Henceforth is laid up for me
ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος
the of righteousness crown, which will render to me the Lord
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής· οὐ μόνον δὲ ἐμοί,
in that day the righteous judge; and not only to me,
ἀλλὰ καὶ πᾶσιν τοῖς ἡγαπηκόσιν τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
but also to all who love his appearing.

9 Σπούδασον ἰλθεῖν πρὸς με ταχέως. 10 Δημᾶς γὰρ με
Be diligent to come to me quickly; for Demas me
ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς
forsook, having loved the present age, and is gone to
Θεσσαλονίκηⁿ· Κρησκῆς εἰς Γαλατίαν,ⁿ Τίτος εἰς Δαλματίαν.ⁿ
Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.
11 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε
Luke is alone with me. Mark having taken bring
μετὰ σεαυτοῦ· ἔστιν γὰρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. 12 Τυ-
with thyself, for he is to me useful for service. Ty-
χικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἐφεσον. 13 Τὸν ἑφαιλόνηνⁿ ὃν
chicus but I sent to Ephesus. The cloak which
ἀπέλιπον ἐν Τρωάδιⁿ παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ
I left in Troas with Carpus, [when] coming bring, and the
βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς
books, especially the parchments. Alexander the smith
πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἰαποδῶⁿ αὐτῷ ὁ
many against me evil things did. May render to him the
κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσسون,
Lord according to his works. Whom also thou be ware of,
λίαν γὰρ ἀνθέστηκενⁿ τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 16 Ἐν τῇ
for exceedingly he has withstood our words. In
πρώτῳ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι ἔστυμπαρεγένετο,ⁿ ἀλλὰ πάντες
my first defence no one me stood with, but all
με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν. 17 ὁ δὲ κύριός
me forsook. Not to them may it be reckoned. But the Lord
μοι παρέστη, καὶ ἐνεδυναμώσεν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κή-
me stood by, and strengthened me, that through me the pro-
ρυγμα πληροφορηθῇ, καὶ ἀκούσῃⁿ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ
clamation might be fully made, and should hear all the nations; and
ἐρρύσθηνⁿ ἐκ στόματος λέοντος. 18 καὶ ῥύσεται με
I was delivered out of [the] mouth lion's. And will deliver me
ὁ κύριος ἀπὸ παντός ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς τὴν
the Lord from every work wicked, and will preserve [me] for

turned unto fables.
5 But watch thou in
all things, endure aff-
lictions, do the work
of an evangelist, make
full proof of thy mi-
nistry. 6 For I am
now ready to be of-
fered, and the time of
my departure is at
hand. 7 I have fought
a good fight, I have
finished my course, I
have kept the faith: 8
henceforth there is
laid up for me a crown
of righteousness, which
the Lord, the righteous
judge, shall give me
at that day: and not
to me only, but unto
all them also that love
his appearing.

9 Do thy diligence
to come shortly unto
me: 10 for Demas hath
forsaken me, having
loved this present
world, and is depart-
ed unto Thessalonica;
Crescens to Galatia;
Titus unto Dalmatia.
11 Only Luke is with
me. Take Mark, and
bring him with thee:
for he is profitable to
me for the ministry.
12 And Tychicus have
I sent to Ephesus.
13 The cloak that I left
at Troas with Carpus,
when thou comest,
bring with thee, and
the books, but especi-
ally the parchments.
14 Alexander the cop-
persmith did me much
evil: the Lord reward
him according to his
works: 15 of whom be
thou ware also; for
he hath greatly with-
stood our words. 16 At
my first answer no man
stood with me, but all
men forsook me: I
pray God that it may
not be laid to their
charge. 17 Notwith-
standing the Lord
stood with me, and
strengthened me; that
by me the preaching
might be fully known,
and that all the Gen-
tiles might hear: and
I was delivered out of
the mouth of the lion.
18 And the Lord shall
deliver me from every
evil work, and will
preserve me unto his

^c ἀναλύσεως μου LITtr.

^d καλὸν ἀγῶνα LITtr.

^e Γαλατίαν Gallia T.

^f Δελματίαν L.

^g ἐφελόνην EULITtrAW.

^h Τρωάδι LT.

ⁱ ἀποδώσει shall render LITtrAW.

^k ἀνέστη

he withstood LITtrAW.

^l συν- α; παρεγένετο stood by LITtr.

^m ἀκούσωσιν LITtrAW.

ⁿ ἐρύσθην LITtrA.

^o — καὶ LITtrA.

heavenly kingdom :
to whom be glory for
ever and ever. Amen.

βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
his kingdom the heavenly; to whom [be] glory unto the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
ages of the ages. Amen.

19 Salute Prisca and
Aquila, and the house-
hold of Onesiphorus.
20 Erastus abode at
Corinth : but Trophi-
mus have I left at Mi-
letum sick. 21 Do thy
diligence to come be-
fore winter. Eubulus
greeteth thee, and Pu-
dencus, and Linus, and
Claudia, and all the
brethren. 22 The Lord
Jesus Christ be with
thy spirit. Grace be
with you. Amen.

19 Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ὀνησιφόρον
Salute Prisca and Aquila, and the of Onesiphorus
οἶκον. 20 Ἐραστός ἐμείνεν ἐν Κορίνθῳ· Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον
house. Erastus remained in Corinth, but Trophimus I left
ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν.
in Miletus sick. Be diligent before winter to come.
Ἀσπάζεται σε Εὐβούλος, καὶ Πούδης, καὶ Ἀλίνος, καὶ
Salutes thee Eubulus, and Pudens, and Linus, and
Κλαυδία, καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος Ἰησοῦς
Claudia, and the brethren all. The Lord Jesus
Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μετ' ὑμῶν.
Christ [be] with thy spirit. Grace [be] with you.
ἀμήν.
Amen.

Ἦρὸς Τιμόθεον δευτέρα, τῆς Ἐφεσίων ἐκκλη-
To Timothy second, of the of Ephesians assem-
σίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ
bly [the] first overseer chosen, written from
Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι
Rome, when a second time was placed before Paul Caesar
Νέρωνι.
Nero.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
THE TO TITUS EPISTLE OF PAUL.

PAUL, a servant of
God, and an apostle of
Jesus Christ, accord-
ing to the faith of
God's elect, and the
acknowledging of the
truth which is after
godliness; 2 in hope
of eternal life, which
God, that cannot lie,
promised before the
world began; 3 but
hath in due times
manifested his word
through preaching,
which is committed
unto me according to
the commandment of
God our Saviour; 4 to
Titus, mine own son
after the common
faith: Grace, mercy,
and peace, from God
the Father, and the
Lord Jesus Christ our
Saviour.

5 For this cause left
I thee in Crete, that

ΠΑΥΛΟΣ δούλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ κατὰ
Paul bondman of God, and apostle of Jesus Christ according to
πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς
[the] faith elect of God's and knowledge of [the] truth which [is]
κατ' εὐσέβειαν, 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγ-
according to piety; in [the] hope of life eternal, which pro-
γείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων, 3 ἐ-
mised the who cannot lie God before the ages of time,
φανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι
but manifested in its own seasons his word in [the] proclamation
ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος
which was entrusted with I according to [the] commandment of Saviour
ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν
our God; to Titus [my] true child according to [our] common
πίστιν, χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρός, καὶ
faith: Grace, mercy peace. from God [the] Father, and [the]
κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
Lord Jesus Christ our Saviour.

5 Τοῦτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα
For this cause I left thee in Crete, that the things lacking

ἡ Δίονος LTW. ἡ — Ἰησοῦς TTA. — χριστὸς LTTA. — ἀμήν GLTTAW.
— the subscription GLTW; Πρὸς Τιμόθεον Β' (— Β' A) TRA.
+ τοῦ Ἀποστόλου the apostle E; Πρὸς Τίτον LTTAW. b καὶ and TTA. c χριστοῦ
Ἰησοῦ LTTA. d ἀπέλιπον LTTAW.

^εἐπιδιορθώσῃ." καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσ-
 thou mightest go on to set right, and mightest appoint in every city
 βυτέλους, ὡς ἐγὼ σοὶ διατάξω. 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέ-
 elders, as I ²thee ¹ordered: if anyone is unim-
 κλητος, μᾶς γυναῖκός ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν
 peachable, ²of ³one ⁴wife ¹husband, ²children ³having ⁴believing, not under
 κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπι-
 accusation of dissoluteness or insubordinate. For it behoves the over-
 σκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη,
 seer unimpeachable to be, as God's steward; not selfwilled,
 μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλῆκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,
 not passionate, not given to wine, not a striker, not greedy of base gain,
 8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγ-
 but hospitable, a lover of good, discreet, just, holy, tem-
 κρατῇ, 9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδασκίαν πιστοῦ
 perate, holding to the ²according ⁴to ³the ⁴teaching ¹faithful
 λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
²word, that able he may be both to encourage with ²teaching
 τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10 εἰσὶν γὰρ
¹sound, and those who gainsay to convict. For there are
 πολλοὶ ¹καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μά-
 many and insubordinate vain talkers and mind-deceivers, espe-
 λιστα ⁸ οἱ ἐκ ^h περιτομῆς, 11 οὓς δεῖ ἐπιστο-
 cially those of [the] circumcision, whom it is necessary to stop the
 μίξειν· οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες
 mouths of, who whole houses overthrow, teaching
 ἅ ^α μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 εἰπὲν
 things which [they] ought not, ²base ¹gain ¹for ³sake ³of. ¹⁴Said
 τις ἐξ αὐτῶν ἰδίου αὐτῶν προφήτης, Κρητὲς αἰεὶ
⁴one ²of ³themselves ¹of ¹²their ¹³own ²a ¹²prophet, Cretans always [are]
 ψεύσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὐτῇ
 liars, evil wild beasts, ³gluttons ¹lazy. This testimony
 ἐστὶν ἀληθὴς· δι' ἣν αἰτίαν ἐλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα
 is true; for which cause convict them with severity, that
 ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς
 they may be sound in the faith, not giving heed to Jewish
 μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλή-
 fables and commandments of men, turning away from the truth.
 θεϊαν. 15 πάντα ¹μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
 All things [are] pure to the pure; but to those who
⁴μεμασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμίαν-
 are defiled and unbelieving nothing [is] pure; but are de-
 ται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνειδήσις. 16 θεὸν ὁμολογοῦσιν
 filed ²their ¹both mind and [their] conscience. God they profess
 εἶδεναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ
 to know, but in works deny [him], ²abominable ¹being and
 ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
 disobedient, and as to every ²work ¹good found worthless.
 2 Σὺ δὲ λάλει ἅ ^α πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασ-
 But ²thou ¹speak the things that become sound teach-
 καλίᾳ· 2 πρεσβύτας ^α νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώ-
 ing: [the] aged [men] ¹sober ¹to ²be, grave, dis-
 φρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει. τῷ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ·
 crest, sound in faith, in love, in endurance;

thou shouldst set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee: 6 if any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly. 7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre; 8 but a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate; 9 holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers. 10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision: 11 whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake. 12 One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are always liars, evil beasts, slow belies. 13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith; 14 not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth. 15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled. 16 They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate. II. But speak thou the things which become sound doctrine: 2 that the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience. 3 The

• ἐπιδιορθώσῃς L.
 1 — μὲν LITAW.

f — καὶ LIT[A].

8 + [δὲ] but (especially) L.
 1 — μὲν LITAW.

1 — μὲν LITAW.

h + τῆς the ITA

aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things; 4 that they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children, 5 to be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed. 6 Young men likewise exhort to be sober minded. 7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity, 8 sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you. 9 Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; 10 not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things. 11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men, 12 teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world; 13 looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ; 14 who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works. 15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

3 πρεσβυτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱερο-
[the] aged [women] in like manner in deportment as becomes
πρεπείς, μὴ διαβόλους, ἡμῇ οἶνῳ πολλῷ δεδουλωμένας,
sacred ones, not slanderers, not ²to ¹wine ²much ¹enslaved,
καλοδιδασκάλους, 4 ἵνα ¹σωφρονιζουσιν¹ τὰς νέας
teachers of what is right; that they may school the young [women]
φιλάδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 5 σόφρονας,
lovers of [their] husbands to be, lovers of [their] children, discreet,
ἀγνάς, ¹οἰκουρούς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀν-
chaste, keepers at home, good, subject to their own hus-
δράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλάσφημηται. 6 Τοὺς
bands, that not the word of God may be evil spoken of. The
νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν, 7 περὶ
younger [men] in like manner exhort to be discreet; in
πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ
all things thyself holding forth a pattern of good works; in the
διδασκαλίᾳ ῥαδιαφορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν, 8 λόγον
teaching uncorruptness, gravity, incorruption, ²speech
ὑγιῇ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπή, μηδὲν
¹sound, not to be condemned; that he who is opposed may be ashamed, ²nothing
ἔχων ¹περὶ ἡμῶν λέγειν¹ φαῦλον. 9 Δούλους ἰδίοις
¹having ¹concerning ²you ²to ²say ²evil. Bondmen to their own
δεσπotaίς ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ
masters to be subject, in everything well-pleasing to be, not
ἀντιλέγοντας, 10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ ἰστίαν πᾶσαν
¹contradicting; not purloining, but ²fidelity ²all
ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος
¹shewing ²good, that the teaching ²Saviour
ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. 11 Ἐπεφάνη-γάρ ἡ
¹of ²your God they may adorn in all things. For ¹appeared ¹the
χάρις τοῦ θεοῦ ἣ ¹σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,
²grace ²of ²God ²which ²brings ²salvation ²for ²all ²men,
12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσεβειαν καὶ τὰς
instructing us that, having denied ungodliness and
κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζή-
worldly desires, discreetly and righteously and piously we
σωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν
should live in the present age, awaiting the blessed
ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆ-
hope and appearing of the glory ²great ²God ²and ²Sa-
ρος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν,
viour ²of ²our Jesus Christ; who gave himself for us,
ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθαρῶς
that he might redeem us from all lawlessness, and might purify
ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. 15 Ταῦτα
to himself a people peculiar, zealous of good works. These things
λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἐλεγε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς.
speak, and exhort, and convict with all command.
μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.
²No ²one ²thee ²let ²despise.

III. Put them in mind to be subject to principalities and

3 Ὑπομνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἑξουσίαις ὑποτάσ-
Put ²in ²remembrance ²them to rulers and to authorities to be

¹ μηδὲ NOT TTRa. ² σωφρονιζουσιν they school TTRa. ³ οἰκουρούς workers at home LTRa. ⁴ Read to be discreet in all things, T. ⁵ ἀφθαρσίαν incorruption LTRa. ⁶ ἀφθαρσίαν EGLTRa. ⁷ λέγειν περὶ ἡμῶν (us) LTRa; περὶ ἡμῶν λέγειν GW. ⁸ δεσπο- ⁹ τὰς ἰδίοις L. ¹⁰ πᾶσαν πᾶσιν LTRa. ¹¹ + τὴν which [is] LTRa. ¹² ἡμῶν of our EGLT. ¹³ αὐ. ¹⁴ - ἡ (read σωτή. bringing salvation) LTRa. ¹⁵ χριστοῦ Ἰησοῦ TTR. ¹⁶ - καὶ LTRa.

σεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, subject, to be obedient, *to every work good ready to be,
 2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, no one to speak evil of, not contentious to be, [to be] gentle,
 πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀπραύτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. *all shewing meekness towards all men.
 3 ἦμεν γὰρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώ- For *were once also we without intelligence, disobedient, led
 μενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ stray, serving lusts and pleasures various, in malice
 καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοὶ, μισοῦντες ἀλλήλους· 4 ὅτε δὲ and envy living, hateful, hating one another. But when
 ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐφάνη τοῦ σωτήρος ἡμῶν the kindness and the love to man appeared of our Saviour
 θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ βῶν ἐποιοῦμεν *God, not by works which [were] in righteousness which practised
 ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ we, but according to his mercy he saved us, through [the]
 λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, washing of regeneration and renewing of [the] Spirit Holy,
 6 ὃ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ which he poured out on us richly through Jesus Christ
 σωτήρος ἡμῶν· 7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρο- our Saviour; that having been justified by his grace, heirs
 νόμοι ἐγενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. we should become according to [the] hope of life eternal.
 8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε δια- Faithful [is] the word, and concerning these things I desire thee to
 βεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι affirm strongly, that may take care good works to be forward in
 οἱ πιστευκότες τῇ θεῷ. ταῦτά ἐστιν εἰς καλὰ καὶ they who have believed God. These things are good and
 ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· 9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλο- profitable to men; but foolish questions and genealo-
 γίας καὶ ἕξεις καὶ μάχας νομικὰς περιίτασθαι εἰσὶν gies and strifes and contentions about [the] law stand aloof from; they are
 γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 10 Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ for unprofitable and vain. A sectarian man after
 μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέ- one and a second admonition reject, knowing that is
 στραπτὰ ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος. perverted such a one, and sins, being self-condemned.
 12 Ὄταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπούδα- When I shall send Artemas to thee, or Tychicus, be dili-
 σον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ ἐκέρικα gent to come to me to Nicopolis; for there I have decided
 παραχειμᾶσαι. 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὼν σπου- to winter. Zenas the lawyer and Apollos dili-
 δαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς κλείψω. 14 μαν- gently set forward, that nothing to them may be lacking; let
 θανέντωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι learn and also ours good works to be forward in
 εἰς τὰς ἀναγκαίας χρεῖας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. 15 Ἀσ- for necessary wants, that they may not be unfruitful. Sa-

powers, to obey magistrates, to be ready to every good work, 2 to speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men. 3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another. 4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared, 5 not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost; 6 which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour; 7 that being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life. 8 This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men. 9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain. 10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject; 11 knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter. 13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them. 14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful. 15 All that are with

* πραύτητα LITTA.
 * γεννώμεν LITTAW.
 λών T.

b δ LITTA.
 † — τῷ LITTAW.

c τὸ αὐτοῦ ἔλεος LITTAW.

d παλιγγενεσίας T.
 ἔριν strife T.

i Ἀπολλ

me salute thee. Greet
them that love us in
the faith. Grace be
with you all. Amen.

πάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φι-
lute ^{thee} ^{those} ^{with} ^{me} ^{all}. Salute those who
λοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
love us in [the] faith. Grace [be] with ^{all} you.
ἀμήν.¹¹
Amen.

^mΠρόδ' ^{Τίτον,} τῆς ^{Κρητῶν} ἐκκλησίας ^{πρώτον} ἐπί-
 To Titus 'of the 'of ['the] 'Cretans 'assembly 'first 'over-
 σκοπον ^{χειροτονηέντα,} ἐγράφη ^{ἀπό} Νικοπόλεως ^{τῆς} Μακε-
 seer 'chosen. written from Nicopolis of Mace-
 δονίας.^{ll}
 donia.

Ἡ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
THE 'TO ⁵PHILEMON ¹EPISTLE ²OF ³PAUL.

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy *our* brother, unto Philemon *our* dearly beloved, and fellowlabourer, 2 and to *our* beloved Apphia, and Archippus *our* fellow-soldier, and to the church in thy house: 3 Grace to you, and peace, from God *our* Father and the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ δέσμιος χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,
Paul, prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother,
Φιλήμονι τῷ ἀγαπῆτῳ καὶ συνεργῶ-ήμων, 2 καὶ Ἀφφία τῇ
to Philemon the beloved and our fellow-worker, and to Apphia the
ἡ ἀγαπῆτῃ,^h καὶ Ἀρχίππῳ τῷ ἑταστανιώτῃ^h ἡμῶν, καὶ τῇ
beloved, and to Archippus our fellow-soldier, and to the
κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
in thy house assembly: Grace to you and peace from God
πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
our Father and [the] Lord Jesus Christ.

4 I thank my God,
making mention of
thee always in my
prayers, 5 hearing of
thy love and faith,
which thou hast to-
ward the Lord Jes-
us, and toward all
saints; 6 that the
communication of thy
faith may become ef-
fectual by the ac-
knowledging of every
good thing which is in
you in Christ Jesus.
7 For we have great
joy and consolation in
thy love, because the
bowels of the saints
are refreshed by thee,
brother.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου, πάντοτε μνησθε σου ποιούμενος
I thank my God, always mention of thee making
ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, ἰσχυροῦ σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν
at my prayers, hearing of thy love and
πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάν-
faith which thou hast towards the Lord Jesus, and towards all
τας τοὺς ἁγίους, ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῇ
the saints, so that the fellowship of thy faith efficient
γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν
may become in [the] acknowledgment of every good [thing] which [is] in
ὑμῶν εἰς χριστὸν Ἰησοῦν. ἡ χάρις ἣν γὰρ ἔχομεν πολλὴν
you towards Christ Jesus. Thankfulness for we have great
καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα
and encouragement by occasion of thy love, because the bowels
τῶν ἁγίων ἀναπέπνυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
of the saints have been refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient, 9 yet for love's sake I rather beseech *thee*, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ. 10 I beseech thee for my son One-

8 Διὸ πολλὴν ἐν χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσει σοι
Wherefore much in Christ boldness having to order thee
τὸ ἀνέκον, 9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ·
what [is] becoming, for the sake of love rather I exhort,
τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος
such a one being as Paul [the] aged, and now also prisoner
Ἰησοῦ χριστοῦ·¹¹ 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν
of Jesus Christ. I exhort thee for my child, whom

¹ — ἀμὴν G[L]TTrAW.

^m — the subscription GLTW ; Πρὸς Τίτον ΤΡΑ.

^a † τοῦ Ἀποστόλου the Apostle E; Πρὸς Φιλήμονα LTT^aAW.

^b ἀδελφὴ sister LTT_{rA}

Ε συνυφ- ITrA. ^d εἰς LTrA.

Α. ^e — τοῦ LTr. ^f ἡμῶν US GLTrAW.

 $\varepsilon = \text{Tr}[\mathbf{A}]$

^b χαρὰν joy EGLTTAW.

² πολλήν ἔσχον I had great LTT_{RAW}.

* χριστοῦ ἰησοῦ LTrA.

ἔγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς ἡ μου, Ὁνήσιμον, ἢ τὸν ποτέ σοι
 I begot in ²bonds ¹my, Onesimus, once to thee
 ἄχρηστον. νυνὶ δὲ ¹¹σοι καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν ἀνέπεμ-
 unserviceable, but now to thee and to me serviceable: whom I sent
 ψα¹¹. 12 ὅσῳ δὲ αὐτόν, ἔτουτέστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα,
 back [to thee]: but thou him, (that is, my bowels,)
 ἠπροσλαβοῦ. 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν,
 receive: whom I was desiring with myself to keep,
 ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου.
 that for thee he might serve me in the bonds of the glad tidings;
 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ
 but apart from thy mind nothing I wished to do, that not
 ὧς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾗ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.
 as of necessity thy good might be, but of willingness:
 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν,
 for perhaps because of this he was separated [from thee] for a time,
 ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς. 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον,
 that eternally him thou mightest possess; no longer as a bondman,
 ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
 but above a bondman, a brother beloved, specially to me,
 πόσω δὲ μᾶλλον σοι καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ;
 and how much rather to thee both in [the] flesh and in [the] Lord?
 17 εἰ οὖν ἐμέ¹¹ ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτόν ὡς
 If therefore me thou holdest a partner, receive him as
 ἐμέ. 18 εἰδέ¹¹ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἔλλογει.
 me; but if anything he wronged thee, or owes, this put to my account.
 19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω ἵνα
 I Paul wrote [it] with my [own] hand; I will repay; that
 μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. 20 Ναί,
 I may not say to thee that even thyself to me thou owest also. Yea,
 ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ ἀνάπαυσόν μου
 brother, ²¹I of 'thee' may have profit in [the] Lord: refresh my
 τὰ σπλάγχνα ἐν κυρίῳ. 21 πεπειθὼς τῇ ὑπακοῇ σου
 bowels in [the] Lord. Being persuaded of thy obedience
 ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ²²λέγω ποιήσεις.
 I wrote to thee, knowing that even above what I may say thou wilt do.
 22 Ἀμα δὲ καὶ ἐτοίμαζε μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ
 But withal also prepare me a lodging; for I hope that through
 τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. 23 Ἀσπάζονται¹³
 your prayers I shall be granted to you. ¹³Salute
 σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναρχαίλωτός μου ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,
¹⁴thee ¹⁴Epaphras ¹⁵fellow-prisoner ¹⁵my ¹⁶in ¹⁷Christ ¹⁷Jesus;
 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
²⁴Mark, ²⁴Aristarchus, ²⁴Demas, ²⁴Luke, ²⁴my ²⁴fellow-workers.
 25 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ
 The grace of our Lord Jesus Christ [be] with
 πνεύματος ὑμῶν. Ἀμήν.
 your spirit. Amen.
 Ἡ Πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Ὁνήσιμου
 To Philemon written from Rome, by Onesimus
 οἰκέτου.
 a servant.

simus, whom I have begotten in my bonds: 11 which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me: 12 whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels: 13 whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel: 14 but without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly. 15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldst receive him for ever; 16 not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord? 17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself. 18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account; 19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides. 20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord. 21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say. 22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you. 23 There salute thee Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus; 24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow-labourers. 25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

1 — μου LITRA. m + καὶ also T. n + σοι to thee LITRAW. o — σὺ δὲ LITRA.
 P τοῦτ' ἐστίν CT. q — προσλαβοῦ LITRA. r μοι διακονῇ GLITRAW. s ἀλλὰ TTR.
 t με GLITRAW. u ἐλλόγα LITRA. v χριστῷ Christ GLITRAW. w ἀ the things which LITRA.
 x ἀσπάζεται (read Epaphras my fellow-prisoner salutes thee) GLITRAW. y — ἡμῶν (read
 of the Lord) T. z — ἀμήν GLITRAW. b — the subscription GLTW; Πρὸς Φιλήμονα TRA.

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, 2 hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds; 3 who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high; 4 being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. 5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son? 6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him. 7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire. 8 But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom. 9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. 10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands: 11 they shall perish;

ΠΟΛΥΜΕΡΩΣ καὶ πολυτρόπως πάλοι ὁ θεὸς λαλήσας
In many parts and in many ways of old God having spoken
τοῖς πατέρας ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ' ἑσχάτων τῶν ἡμερῶν
to the fathers in the prophets, in last days
τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, 2 ὃν ἔθηκεν κληρονό-
these spoke to us in Son, whom he appointed heir
μον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν, 3 ὃς ὢν
of all things, by whom also the worlds he made: who being
ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως
[the] effulgence of [his] glory and [the] exact expression of substance
αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
and upholding all things by the word of his power,
δι' ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν
by himself [the] purification having made of sins
ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψιλοῖς,
our, sat down on [the] right hand of the greatness on high,
4 τοσούτῳ κρείττω γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὥσπερ
by so much better having become than the angels, as much as
διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. 5 Τίνι γὰρ
more excellent beyond them he has inherited a name. For to which
εἶπεν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον
said he ever of the angels, Son my art thou: I to-day
γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα,
have begotten thee? and again, I will be to him for Father,
καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; 6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ
and he shall be to me for Son? and when again he bring in
τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ προσκυνή-
the first-born into the habitable world, he says, And let wor-
σάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. 7 Καὶ πρὸς μὲν
ship him all [the] angels of God. And as to
τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύ-
the angels he says, Who makes his angels spi-
ματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. 8 πρὸς δὲ
rits, and his ministers of fire a flame; but as to
τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός. εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
the Son, Thy throne, O God, [is] to the age of the age.
9 ῥάβδος ἑὺθύτητος ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 9 ἡγά-
a sceptre of uprightness [is] the sceptre of thy kingdom. Thou
πησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν. διὰ τοῦτο
didst love righteousness and didst hate lawlessness; because of this
ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
anointed thee thy God with [the] oil of exaltation above
μετόχους σου. 10 Καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κτίρι, τὴν γῆν ἐθε-
thy companions. And, Thou in the beginning, Lord, the earth didst
μελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί. 11 αὐτοὶ
found, and works of thy hands are the heavens. They

* — Παύλου EG; Πρὸς Ἑβραίους LITtrAW.
GLITtrAW.

εποίησεν τοὺς αἰῶνας LITtrAW.
ποιησάμενος LITtrA.

ἡμῶν LITtrAW. ε + καὶ and L; + καὶ ἡ and the (sceptre) TITtrA.

+ τῆς LITtr.

ἡ (read [the]) LITtr.

ἑσχάτων (read at the end of these days)

δι' ἑαυτοῦ LITtrA.

τῶν ἁμαρτιῶν

ἀδικίαν unrighteousness T.

ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιω-
shall peri-h, but thou continuest; and [they] all as a garment shall grow
θήσονται, 12 καὶ ὥσει περιβύλαιον ἱλίζεις¹¹ αὐτούς^m, καὶ
old, and as a covering thou shalt roll up them, and
ἀλλαγῇσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλεί-
they shall be changed; but thou the same art, and thy years ^{not} shall
ψουσιν. 13 Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκέν ποτε, Κάθου εἰ
fail. But as to which of the angels said he ever, Sit at
δεξιῶν μου, ἕως ἀνθῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
my right hand until I place thine enemies [as] a footstool ^{for}
ποδῶν σου; 14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς
²feet ²thy? ²Not ²all ⁴are ⁴they ministering spirits, for
διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονο-
service being sent forth on account of those being about to inherit
μεῖν σωτηρίαν;
salvation?

2 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχεινⁿ
On account of this it behoves more abundantly us to give heed
τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε ὁ παραρῶμεν.¹¹ 2 εἰ γὰρ
to the things heard, lest at any time we should slip away. For if
ὁ δὲ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα
the ³by ²angels ²spoken ¹word was confirmed, and every
παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθοποδοσίαν, 3 πῶς
transgression and disobedience received just recompense, how
ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις
²we ¹shall escape ²so ²great [^{if} ²we] ²have ²neglected a salvation? which
ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ
²a ²commencement ¹having ¹received to be spoken [of] by the Lord, ²by
τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 συνεπιμαρτυ-
⁴those ⁷that ⁸heard ²to ²us ¹was ²confirmed; ¹⁰bearing ¹¹witness
ροῦντος· τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις
¹²with [¹²them] ²God ¹⁵by ¹⁶signs ¹⁶both and wonders, and various
δυνάμεσιν, καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν
acts of power, and ²of [²the] ⁴Spirit ⁴Holy ¹distributions, according to
αὐτοῦ θέλησιν.
his will.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλ-
For not to angels did he subject the habitable world which is to
λουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν· 6 διεμαρτύρατο δὲ πού τις
come, of which we speak; but ²fully ²testified ²somewhere ¹one
λέγων, Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ· ἢ υἱὸς
saying, What is man, that thou art mindful of him, or son of
ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;¹¹ 7 ἡλάττωσας αὐτόν
of man, that thou visitest him? Thou didst make ^{lower} him
βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους· δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας
³little ²some than [the] angels; with glory and honour thou didst crown
(or for a little)
αὐτόν, καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου.¹¹
him, and didst set him over the works of thy hands;
8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν γὰρ
all things thou didst subject under his feet. For in
τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ¹¹ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακ-
subjecting to him all things, nothing he left to him unsubject.
τον· νῦν δὲ οὕτω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποταγεμένα·
But now we see not yet all things ^{subjected};

but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment; 12 and as a vestment shalt thou fold them up, and they shall be changed; but thou art the same, and thy years shall not fail. 13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool? 14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

II. Therefore, we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip. 2 For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward; 3 how shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him; 4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak. 6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him? 7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands: 8 thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put un-

¹ ἀλλάξεις thou shalt change T.

ἡμᾶς LTTAW.

Θ[LT][Tr]A.

² παραρῶμεν LTTA.

³ τῷ γὰρ LTTAW,

^m + ὡς ἱμάτιον as a garment I.T.]

^p αὐτοῦ W.

¹¹ [αὐτῷ] L,

ⁿ προσέχειν

^q — καὶ κατέστησας to end of verse

der him. 9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. 10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings. 11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, 12 saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee. 13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me. 14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil; 15 and deliver them who through fear of death were all their lifetimes subject to bondage. 16 For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham. 17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. 18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

III. Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus; 2 who was faithful to him that he appointed him, as also Moses was faithful in all his house. 3 For

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλων ἡλαττωμένον βλῆπομεν
but who little some than the angels [was] made lower we see
(or for a little)
Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ
Jesus on account of the suffering of death with glory and with honour
ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσεται
crowned; so that by the grace of God for every one he might taste
(or every thing)
θανάτου. 10 Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι'
death. For it was becoming to him, for whom [are] all things and by
οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν
whom [are] all things, many sons to glory bringing, the
ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.
leader of their salvation through sufferings to make perfect.
11 Ὅτε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες.
For both he who sanctifies and those sanctified of one [are] all;
δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, 12 λέ-
for which cause he is not ashamed brethren them to call, say-
γων, Ἀπαγγεῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ
ing, I will declare thy name to my brethren; in [the] midst
ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. 13 Καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι
of [the] assembly I will sing praise to thee. And again, I will be
πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν, Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ὑ
trusting in him. And again, Behold I and the children which
μοι ἔδωκεν ὁ θεός. 14 Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν
me gave God. Since therefore the children have partaken
σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν
of flesh and blood, also he in like manner took part in
τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος
the same, that through death he might annul him who the might
ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦ ἐστιν τὸν διάβολον, 15 καὶ ἀπαλ-
has of death, that is, the devil; and might set
λάξῃ τοὺτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν
free those whosoever by fear of death through all their lifetime
ἐνοχοὶ ἦσαν δουλείας. 16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιδρα-
subject were to bondage. For not indeed of angels takes he
βάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιδραμβάνεται. 17 ὅθεν
hold, but of [the] seed of Abraham he takes hold. Wherefore
ὠφείλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεή-
it behoved [him] in all things to [his] brethren to be made like, that a merci-
μων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν,
ful he might be and faithful high priest [in] things relating to God,
εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. 18 ἐν ᾧ γὰρ
for to make propitiation for the sins of the people; for in that
πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις
he has suffered himself having been tempted, he is able those being tempted
βοηθῆσαι.
to help.

3 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
Wherefore, brethren holy, of [the] calling heavenly partakers,
κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν
consider the apostle and high priest of our confession,
Ἰησοῦν Ἰησοῦν. 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς
Christ Jesus, faithful being to him who appointed him, as
καὶ Μωσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 3 πλείονος γὰρ ἀδόξης
also Moses in all his house. For of more glory

† αἵματος καὶ σαρκὸς LITTAW. ‡ τοῦτ' ἐστὶν GT. 2 δουλείας T. γ — χριστὸν GLTTAW.
δ Μωσῆς GLTTAW. ε οὗτος δόξης GLTTAW.

οὗτος^a παρά^b Μωσῆν^c ἡζήωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν
 'he than Moses has been counted worthy, by how much more honour
 ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν· 4 πᾶς γὰρ οἶκος
 has 'than 'the 'house 'he 'who 'built 'it. For every house
 κατασκευάζεται ὑπὸ τινοῦ· ὁ δὲ ^cτὰ^d πάντα κατασκευάσας
 is built by some one; but he who all things built [is]
 θεός· 5 καὶ ^dΜωσῆς^e μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς
 God. And Moses indeed [was] faithful in all his house as
 θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων·
 a ministering servant, for a testimony of the things going to be spoken;
 6 χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκος ἐσμεν
 but Christ as Son over his house, whose house are
 ἡμεῖς, ^eἐάν περ^f τὴν παρόρησιν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος
 we, if indeed the boldness and the boasting of the hope
 ἕμιχρι τέλους βεβαίαν^g κατὰσχωμεν.
 unto [the] end firm we should hold.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς
 Wherefore, even as says, the Spirit the Holy, To-day if
 φωνῇς αὐτοῦ ἀκούσῃτε, 8 μὴ σκληρύνῃτε τὰς καρδίας ὑμῶν,
 his voice ye will hear, harden not your hearts,
 ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν
 as in the provocation, in the day of temptation, in
 τῇ ἐρήμῳ, 9 οὗ ἐπειράσαν^h ἡμεῖς οἱ πατέρες ὑμῶν, ἡ δοκίμασάν
 the wilderness, where 'tempted 'me 'your 'fathers, proved
 με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου ἑτεσσαράκοντα ἔτη· 10 διὸ προσ-
 me, and saw my works forty years. Wherefore I was
 ὠχθισα τῇ γενεᾷⁱ ἐκείνῃ, καὶ ^kεἶπον, "Ἀεὶ πλανῶνται τῇ
 indignant 'with 'generation 'that, and said, Always they err
 καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου· 11 ὡς ὤμοσα ἐν
 in heart; and they did not know my ways; so I swore in
 τῷ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν καταπαυσίν μου. 12 Βλέ-
 my wrath, If they shall enter into my rest. Take
 πετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ
 heed, brethren, lest perhaps shall be in anyone of you a heart 'wicked
 ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστήναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος· 13 ἀλλὰ
 of unbelief in 'departing from 'God ['the] 'living. But
 παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον
 encourage yourselves every day as long as 'to-day

καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρονηθῇ τις ἐξ ὑμῶν^l ἀπάτη τῆς
 'it 'is 'called, that not may be hardened any of you by [the] deceitfulness
 ἁμαρτίας· 14 μέτοχοι γὰρ^m γεγόναμεν τοῦ χριστοῦ, ⁿἐάν περ^o
 of sin. For companions we have become of the Christ, if indeed
 τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατὰ-
 the beginning of the assurance unto [the] end firm we
 σχωμεν· 15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 should hold; 'in 'its being said, To-day if his voice
 ἀκούσῃτε, μὴ σκληρύνῃτε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπι-
 ye will hear, harden not your hearts, as in the provoca-
 κρασμῷ. 16 Ὅτινές γὰρ ἀκούσαντες παρείκραναν, ἀλλ' οὐ
 tion. For some having heard provoked, but not
 πάντες οἱ ἐξεληθύντες· ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως.^p 17 τίσιν· ὧς
 all who came out from Egypt by Moses. And with whom

this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house. 4 For every house is builded by some man; but he that built all things is God. 5 And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after; 6 but Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice, 8 harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness: 9 when your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years. 10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in their heart; and they have not known my ways. 11 So I swore in my wrath, They shall not enter into my rest.) 12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God. 13 But exhort one another daily, while it is called To-day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin. 14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence, stedfast unto the end; 15 while it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation. 16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses. 17 But with

^b Μωσῆν GLTFAW. ^c — τὰ LTTFAW. ^d Μωσῆς GLTFAW. ^e ἐάν[περ] L; ἐάν if TFA.
^f — μέχρι τέλους βεβαίαν A. ^g — με LTTFAW. ^h ἐν δοκιμασίᾳ by proving [me] LTTFAW.
ⁱ τεσσαράκοντα TFA. ^j ταύτην this LTTFAW. ^k εἶπον L. ^l ἐξ ὑμῶν τις GLAW.
^m τοῦ χριστοῦ γεγόναμεν GLTFAW. ⁿ ἐάν περ LTr. ^o τίνες γὰρ ἀκού. παρεί-
 κρναν; For who, having heard, provoked? GLTFAW. ^p Μωσέως GLTFAW. ^q; (said
 as a question but [was it] not all, &c.?) GLTFAW. ^r + [καὶ] also L.

whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness? 18 And to whomsware he that they should not enter into his rest, but, to them that believed not? 19 So we see that they could not enter in because of unbelief. IV. Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it. 2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them; but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it. 3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world. 4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works. 5 And in this place again, If they shall enter into my rest. 6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief: 7 again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts. 8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day. 9 There remaineth therefore a rest to the people of God. 10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his. 11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of un-

προσώχθισεν ⁴⁰τεσσαράκοντα⁴¹ ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρ-
was he indignant forty years? [Was it] not with those who
τήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσον ἐν τῇ ἐρήμῳ; 18 τίσιν δὲ
sinned, of whom the carcases fell in the wilderness? And to whom
ᾧ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ
swore he [that they] shall not enter into his rest, except
τοῖς ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν
to those who disobeyed? And we see that they were not able
εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν. 4 Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε
to enter in on account of unbelief. We should fear therefore lest perhaps
καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐ-
²being ¹left, ^{1a}a ²promise to enter into his rest,
τοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι. 2 καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγ-
⁴might ²seem ¹any ²of ³you to come short. For indeed we have had
γελισμένοι, καθάπερ καέκεινοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ
glad tidings announced [to us] even as also they; but not did profit ²the
λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ ¹συγκεκραμένος τῇ πίστει
³word ⁴of ²the ⁴report ¹them, not having been mixed with faith
τοῖς ἀκούσασιν. 3 εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν¹ κατάπαυσιν
in those who heard. For we enter into the rest,
οἱ πιστεύοντες, καθὼς εἶρηκεν, Ὡς ᾤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου,
who believed; as he has said, So I swore in my wrath,
εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν ἔργων
If they shall enter into my rest; though verily the works
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γεινήντων. 4 Εἶρηκεν γὰρ που
from [the] foundation of [the] world were done. For he has said somewhere
περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ
concerning the seventh [day] thus, And ²rested ¹God on the
ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ· 5 καὶ ἐν τού-
²day ¹seventh from all his works: and in this
τω πάλιν, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 6 Ἐπεὶ
[place] again, If they shall enter into my rest. Since
οὖν ἀπολείπεται τινας εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρό-
therefore it remains [for] some to enter into it, and those who
τερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσήλθον ⁷δι' ἀπειθεῖαν, 7 πᾶ-
formerly heard glad tidings did not enter in on account of disobedience, again
λιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν ²Δαβὶδ¹ λέγων, μετὰ
a certain ²he ³determines ¹day, To-day, in David saying, after
τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
so long a time, (according as it has been said,) To-day, if ²voice
αὐτοὺ ἀκούσῃτε, μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8 Εἰ γὰρ
¹his ye will hear, harden not your hearts.
αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλά-
²them ¹Jesus ²gave ¹rest, not concerning another ²would ²he ¹have
(i.e. Joshua)
λει μετὰ ταῦτα ἡμέρας· 9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ
²spoken ¹afterwards ¹day. Then remains a sabbatism to the
λαῷ τοῦ θεοῦ. 10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ,
people of God. For he that entered into his rest,
καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ
also he rested from his works, as ²from
τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς
²his ¹own ¹God [²did]. We should be diligent therefore to enter into
ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγ-
that resp, lest ²after ²the ²same ¹anyone ²example

¹ τεσσαράκοντα TTRa.

² συγκεκραμένος TTRa, ¹ συγκεκραμένους W, (read them not united in faith with those, &c.); ³ συγκεκραμένος T. ⁴ [τῇ] Tr. ⁵ διὰ A. ⁶ Δαβίδ

LTTRa; Δαυὶδ GW.

⁷ προεῖρηται it has been said before LTTRaW,

ματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 12 ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ
²may ¹fall of disobedience. For living [is] the word of God and
 ἐνεργής, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ
 efficient, and sharper than every ²sword ¹two-edged, even
 δυκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς. ²τε¹ καὶ πνεύματος, ἀρ-
 penetrating to [the] division both of soul and spirit, ²of
 μῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν
¹joints ²both and marrows, and [is] a discerner of [the] thoughts and intents
 καρδίας. 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ.
 of [the] heart. And there is not a created thing unapparent before him;
 πάντα δὲ γυμνά καὶ τετραχλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,
 but all things [are] naked and laid bare to the eyes of him,
 πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
 with whom [is] our account.

14 Ἐχόντες οὖν ἀρχιερεῶν μέγαν διελθυστά τοὺς
 Having therefore a ¹high priest ²great [who] has passed through the
 οὐρανοῦς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμο-
 heavens, Jesus the Son of God, we should hold fast the con-
 λογίας. 15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερεῶν μὴ δυνάμενον ²συμπα-
 fession. For not have we a high priest not able to sym-
 θῆσαι¹ ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, ¹βπειραμένον² δὲ κατὰ πάντα
 pathise with our infirmities, but [who] has been tempted in all things
 καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. 16 προσερχώμεθα οὖν
 according to [our] likeness, apart from sin. We should come therefore
 μετὰ παρόρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον,¹
 with boldness to the throne of grace, that we may receive mercy,
 καὶ χάριν εὑρωμεν εἰς εὐκαιρον βόηθειαν.
 and ²grace ¹may ²find for opportune help.

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ
 For every high priest from among men being taken for
 ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ
 men is constituted in things relating to God, that he may offer
 δῶρά. ²τε¹ καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυνά-
 both gifts, and sacrifices for sins; ²to ¹exercise ²forbearance ¹being
 μένος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς
²able with those being ignorant and erring, since also himself
 περικεῖται ἀσθενείαν. 3 καὶ ἐδιὰ ταύτην¹ ὀφείλει,
 is encompassed with infirmity; and on account of this [infirmity] he ought,
 καθώς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ¹ προσφέρειν
 even as for the people, so also for himself. to offer
 ὑπὲρ¹ ἁμαρτιῶν. 4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν,
 for sins. And not to himself anyone takes the honour,
 ἀλλὰ ²ὁ¹ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ¹καθάπερ² καὶ ²ὁ¹ Ἀαρὼν.
 but ²he being called by God, even as also Aaron.
 5 οὕτως καὶ ὁ χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχ-
 Thus also the Christ not himself did glorify to become a high
 ιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἰ. σὺ, ἐγὼ σή-
 priest; but he who said to him, ²Son ¹my art thou, I to-
 μερον γεγέννηκά σε. 6 καθώς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ
 day have begotten thee. Even as also in another [place] he says, Thou [art]
 ιερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 7 Ὃς ἐν
 a priest for ever according to the order of Melchisedec. Who in

belief, 12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twocedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart. 13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight; but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession. 15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin. 16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

V. For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins: 2 who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity. 3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins. 4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron. 5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him. Thou art my Son, to day have I begotten thee. 6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec. 7 Who in

z — τε both LTTAW.

a συν- TA.

b πεπειρασμένον EGLTTAW.

c ἔλεος I.TTAW.

d — τε both I[Tr].

e δι' αὐτὴν on account of it LTTAW.

f αὐτοῦ L.

g περὶ LTTAW.

h — ὁ GLTTAW.

i καθώς L; καθὼς περ TA; καθώς περ Tr.

the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared; 8 though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered; 9 and being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him; 10 called of God an high priest after the order of Melchisedec. 11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing. 12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat. 13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe. 14 But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἰκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου, μετὰ κρηγγὸς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἐπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ τελειωθείς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἰτίος σωτηρίας αἰωνίου. 10 προσγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἁρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχisedec. 11 Περὶ οὗ πολλὴς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμηνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς. 12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδασκαλοὶ διὰ τὸν χρόνον, πάλιν [when ye] οὐχὶ εἶναι διδασκαλοὶ διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος, καὶ οὐ στερεὰς τροφῆς. 13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· ἡπίσιος γὰρ ἐστὶν ὁ μὴ ἐκτελειῶν τὴν ἐκτελείαν τῆς ἐκτελείας. 14 τελεῖων δὲ ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἐξὶν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

ἡ καλὸν καὶ τὸ κακόν.

ἡ καλὸν καὶ τὸ κακόν.

VI. Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God, 2 of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment. 3 And this will we do, if God permit. 4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost, 5 and have tasted the good word of God, and the powers of the world to come, 6 if they shall fall away, to renew them again unto repentance;

6 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερόμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι τὴν ἐκτελείαν τῆς ἐκτελείας. 2 βαπτισμῶν, καὶ ἐπιθέσεως τε χειρῶν, ἀναστάσεως τε κρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου. 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, εἰ ἂν ἔσται ἐπιτρέψῃ ὁ θεός. 4 ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπας φωτισθέντας, γενομένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου, 5 καὶ καλὸν γενομένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, 6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυ-

κ πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ LTrA

1 — καὶ T[Tr].

μ διδασχὴν [the] doctrine L

κ [Te] Tr.

ο εἰάν περ LTrW.

ροῦντας¹ ἑαυτοῖς² τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγ-
 ing for themselves [as they do] the Son of God, and exposing
 ματίζοντας.⁷ γῆ-γάρ ἡ πιούσα τὸν ἐπ' αὐτῆς³ πολλάκις⁴
 [him] publicly. For ground which drank the⁴ upon³ it² often
 ἐρχόμενον⁵ ὑετοῦ, καὶ τικτουσα βροτάνην⁶ εὐθετον⁷ ἐκείνους⁸
 coming⁵ 'rain, and produces⁶ 'herbage⁷ fit for those
 δὲ⁹ οὖς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ
 for sake of whom also it is tilled, partakes of blessing from
 θεοῦ.⁸ ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ
 Θεοῦ; but [that] bringing forth thorns and thistles [is] rejected and
 κατάρas ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.⁹ Πεισίσμεθα δὲ¹⁰
 'a⁹ 'curse¹⁰ 'near¹¹ to, of which the end [is] for burning. But we are persuaded
 περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα¹² καὶ ἐχόμενα¹³
 concerning you, beloved, better things, and [things] connected with
 σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν.¹⁰ οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεός¹¹
 salvation, 'if even thus we speak. For not unrighteous [is] God
 ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου¹² τῆς ἀγάπης ἧς¹³
 to forget your work and the labour of love which
 ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ
 ye did shew to his name, having served to the saints and
 διακονοῦντες.¹¹ ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν¹²
 [still] serving. But we desire each of you the same
 ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι¹³
 'to¹² 'shew¹³ diligence to the full assurance of the hope unto
 τέλους.¹² ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ¹⁴
 [the] end; that not¹³ 'slozzish¹⁴ 'ye¹⁵ 'be, but imitators of those who through
 πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.
 faith and long patience inherit the promises.
 13 Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενός¹⁶
 For¹⁵ to¹⁶ Abraham¹⁷ having¹⁸ promised¹⁹ God, since by no one
 εἶχεν μείζονος ὁμῶσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ, 14 λέγων, Ἡ²⁰ μὴν²¹
 he had greater to swear, swore by himself, saying, Surely
 εὐλογῶν εὐλόγησά σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε.¹⁵ καὶ
 blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee; and
 οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.¹⁶ ἄνθρω-
 thus having had long patience he obtained the promise.¹⁷ Men¹⁸
 ποι¹⁹ μὲν²⁰ γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς²¹
 'indeed¹⁹ for²⁰ by²¹ the²² greater²³ swear, and of all²⁴ to²⁵ them²⁶
 ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος.¹⁷ ἐν ᾧ περισσό-
 'gain saying an end for confirmation [is] the oath. Wherein²⁷ more²⁸ a-
 τερὸν βουλόμενος ὁ θεός ἐπιδειξάι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγ-
 abundantly²⁹ desiring³⁰ God to shew to the heirs of pro-
 γελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμείστευσεν ὅρκῳ,
 mise the unchangeableness of his counsel, interposed by an oath,
 18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον
 that by two³¹ things³² 'unchangeable, in which [it was] impossible
 ψεύσασθαι³³ τὸ θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ κατα-
 to³⁴ lie³⁵ [for]³⁶ God, strong encouragement we might have who fled
 φυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος.¹⁹ ἦν ὡς
 for refuge to lay hold on the³⁷ set³⁸ before³⁹ [us]⁴⁰ hope, which as
 ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς⁴¹ ἀσφαλῆ⁴² τε καὶ βεβαίαν, καὶ εἰς-
 an anchor we have of the soul both certain and firm, and en-
 ερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, 20 ὅπου
 toring into that within the veil; where

seeing they crucify to themselves the Son of God atresh, and put him to an open shame. 7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God: 8 but that which beareth thorns and briars is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned. 9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak. 10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister. 11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end: 12 that ye be not slothful, but followers of them who through faith add promise inherit the promises. 13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he swore by himself, 14 saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee. 15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise. 16 For men verily swear by the greater; and an oath for confirmation is to them an end of all strife. 17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath: 18 that by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us: 19 which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that which with- in the veil; 20 whi-

ὁ ἐρχόμενος πολλάκις LTT¹AW.
 the [one] GLTT²AW.

ἡ κρείσσονα LTT³AW.
 — μὲν LTT⁴[A].

τ — τοῦ κόπου (read τῆς ἀγ.
 + τὸν T.

ἡ ἀσφαλὴν LTT⁵.

ther the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν
 [as] forrunner for us entered Jesus, according to the order
 Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
 of Melchisedec a high priest having become for ever.

VII. For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him; 2 to whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace; 3 without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; 4 abideth a priest continually. 5 Now consider how great this man *was*, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils. 6 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham: 7 but he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises. 8 And without all contradiction the less is blessed of the better. 9 And here men that die receive tithes; but *thine* he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth. 9 And as I may so say, Levi also, who *receiveth* tithes, payed tithes in Abraham. 10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him. 11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) *there* that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called

7 Οὗτος· γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ
For this Melchisedec, king of Salem, priest of God
Ζούϊστος, ὃς συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς
the most high, who met Abraham returning from the
κοπῆς τῶν βασιλέων, καὶ εὐλογήσας αὐτόν· 2 ᾧ καὶ δεκάτην
smiting of the kings, and having blessed him; to whom also a tenth
ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ· πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος
of all divided Abraham; first being interpreted.
βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα· δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστίν
king of righteousness, and then also king of Salem, which is
βασιλεὺς εἰρήνης· 3 ἀπ᾽ αὐτῶν, ἀμήτῳ, ἀγενεαλόγητος·
king of peace; without father, without mother, without genealogy;
μῆτε ὄρχήν ἡμερῶν, μῆτε ζωῆς τέλος ἔχων· ἀφωμοιωμένος δὲ
neither beginning of days nor of life end having, but assimilated
τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. 4 Θεωρεῖτε δὲ
to the Son of God, abides a priest in perpetuity. Now consider
πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ
how great this [one was], to whom even a tenth Abraham gave out of
τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. 5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν
the spoils the patriarch. And they indeed from among the
αἰῶν· ἡ Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβανόντες, ἐντολὴν ἔχουσι
sons of Levi, the priesthood [who] receive, commandment have
ἐὰν ποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτέστιν,
to take tithes from the people according to the law, that is [from]
τοῦς ἀδελφοῦς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὁδοῦ
their brethren though having come out of the loins
Ἀβραάμ· 6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτω·
of Abraham; but he [who] reckons no genealogy from them has tithed
κεν· τὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας ἐϋλό·
Abraham, and him who had the promises, has
γηκεν· 7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ
blessed. But apart from all gainsaying the inferior by the
κρείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ ὥς μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες
superior is blessed. And here tithes [that] die
ἀνθρωποι λαμβάνουσιν ἐκεῖ· δὲ, μαρτυροῦντος ὅτι ζῇ.
men receive; but there [one] witnessed of that he lives;
9 καί, ὡς ἔπος εἶπεν; ἔτι δὲ Ἀβραάμ· καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας
and, so to speak, through Abraham, also Levi, who tithes
λαμβάνων δεδεκάτωται· 10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς
receives, has been tithed. For yet in the loins of [his] father
ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ. 11 Εἰ μὲν οὖν
he was when met him Melchisedec. If indeed then
τελειώσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερουσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ
perfection by the Levitical priesthood were, for the people [based]
ἐπ' αὐτῇ· ἡννομοθέτητο, τίς ἐτι χρεία κατὰ
upon it had received [the] law, what still need [was there] according to
τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἔτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ
the order of Melchisedec [for] another to arise priest; and not

² — τοῦ E. ³ ὅς (read who, having met) LTrA.

[sons]) L. ^b Δευεὶ TTrA.

^f ηὐλόγηκεν L. g δι' LTTTrA.

¹ αὐτῆς (read on the ground.)

as 11/3 (new on the ground)

no, having met) LTrA.

^c ἀποδεκατοῖν TTrA.

^b Δευῆς L: Δευεῖς TT

it) LTTAW. ¹¹ ВЕРОВО

10) ЛІТІА W. = ВЕРУМО

² — καὶ LTr.

d τοῦτ' ἔσταιν GT.

A. $i - \dot{O}$ LTTA.

ἐπτάται has receive

What has receive

^B — *viôv* (read

$$e = \tau_{0\gamma} \text{ LTTra.}$$

ⲕ ⲁⲃⲉⲓⲧⲓⲕⲏⲥ ⲧⲁ-

[the] law ITTAW

[the] law LITAW.

κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 μετατιθεμένης γὰρ
 according to the order of Aaron to be named? For 'being' changed,
 τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μεταθesis γίνεται.
 the 'prie'-thood, from necessity also of law a change takes place.
 13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς
 For he of whom are said these things, a tribe 'different has part in, of which
 οὐδείς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ 14 πρόδηλον γὰρ ὅτι
 no one has given attendance at the altar. For [it is] manifest that
 ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδέν
 out of Juda has sprung our Lord, as to which tribe 'nothing
 περὶ ἱερωσύνης Ὁ Μωσῆς ἐλάλησεν. 15 Καὶ περισσότερον
 'concerning' 'priest'-hood Ὁ Moses 'spoke. And more abundantly
 ἐτι κατέδηλον ἐστίν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδέκ
 yet quite manifest it is, since according to the similitude of Melchisedec
 ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντο-
 arises a 'priest' 'different, who not according to law of 'command-
 λῆς ῥαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
 ment 'fleshy' has been constituted, but according to power of 'life
 ἀκατάλυτον 17 ἡμαρτυρεῖ γὰρ, "Ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
 'indis-soluble. For he testifies, Thou [art] a priest for
 αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ
 ever after the order of Melchisedec. 'A 'putting away 'for
 γίνεται προαγούσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενεῖς
 there is of the 'going before 'commandment, because of its weakness
 καὶ ἀνωφελές, 19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισ-
 and unprofitableness, (for 'nothing 'perfected 'the 'law,) [the] 'intro-
 αγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20 Καὶ
 duction 'and of a better hope by which we draw near to God. And
 καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας οἱ μὲν γὰρ,
 by how much [it was] not apart from [the] swearing of an oath, ('they 'for
 χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 ὁ δὲ,
 without [the] swearing of an oath are 'priests 'become, but he
 'μετὰ ὀρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν,
 with [the] swearing of an oath, by him who says, as to him,
 "Ὡμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
 'swore ['the] 'Lord, and will not repent, Thou [art] a priest for
 αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ" 22 κατὰ τόσούτου
 ever according to the order of Melchisedec,) by so much
 κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἕγγυος Ἰησοῦς. 23 Καὶ οἱ
 of a better covenant 'has become 'surety 'Jesus. And they
 μὲν πολλοὶ εἰσιν ἱερονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κω-
 'many 'are 'priests on account of by death being
 λυέσθαι παραμένειν 24 ὁ δὲ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς
 hindered from continuing; but he, because of his abiding for
 τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην 25 ὅθεν καὶ
 ever, 'intransmissible 'has 'the 'priesthood. Whence also
 σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι'
 to save completely he is able those who approach by
 αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
 him to God, always living to intercede for them.
 26 τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἄκακος,
 For such 'us 'became 'a 'high 'priest, holy, harmless,

after the order of Aaron? 12 For the priest-
 hood being changed, there is made of ne-
 cessity a change also
 of the law. 13 For
 he of whom these
 things are spoken per-
 taineth to another
 tribe, of which no man
 gave attendance at the
 altar. 14 For it is evi-
 dent that our Lord
 sprang out of Juda;
 of which tribe Moses
 spake nothing concern-
 ing priest-hood. 15
 And it is yet far
 more evident: for that
 after the similitude of
 Melchisedec there ar-
 iseth another priest,
 16 who is made, not
 after the law of a carn-
 al commandment, but
 after the power of an
 endless life. 17 For
 he testifieth, Thou
 art a priest for ever
 after the order of
 Melchisedec. 18 For
 there is verily a dis-
 annulling of the com-
 mandment going be-
 fore for the weakness
 and unprofitableness
 thereof. 19 For the law
 made nothing perfect,
 but the bringing in of
 a better hope did; by
 the which we draw
 nigh unto God. 20 And
 inasmuch as not with-
 out an oath he was
 made priest: 21 (for
 those priests were
 made without an oath;
 but this with an oath
 by him that said unto
 him, The Lord sware
 and will not repent,
 Thou art a priest for
 ever after the order
 of Melchisedec;) 22 by
 so much was Jesus
 made a surety of a bet-
 ter testament. 23 And
 they truly were many
 priests, because they
 were not suffered to
 continue by reason of
 death: 24 but this
 man, because he con-
 tinueth ever, hath an
 unchangeable priest-
 hood. 25 Wherefore he
 is able also to save
 them to the uttermost
 that come unto God
 by him, seeing he ever
 liveth to make in-
 tercession for them.
 26 For such an high
 priest became us, who

πὲρ ἱερέων (priests) οὐδὲν LITtrAW. Ὁ Μωσῆς GLTtrAW. ρ σαρκικῆς fleshy LITtrAW.
 ἡμαρτυρεῖται (read for he is testified of) LITtrAW. ἡ μετ' L. - κατὰ τὴν τάξιν Μελ-
 χισεδέκ TTrA. ἡ τοσούτου LITtrAW. ἡ + καὶ also TA. ἡ ἱερεῖς γεγονότες LAW. ἡ + καὶ
 also [L]ITtrAW.

is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens; 27 who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself. 28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος
undefiled, separated from sinners, and ²higher
τῶν οὐρανῶν γενόμενος· 27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνά-
²than ¹the ²heavens ¹become: who has not day by day neces-
κην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν
sity, as the high priests, first for his own sins
θυσίας ἀναφέρειν, ἐπιτα τῶν τοῦ λαοῦ τοῦτο· γὰρ
²sacrifices ¹to ²offer ¹up, then for those of the people; for this
ἐποίησεν ²ἐξάπαξ,¹ ἐαυτὸν ἱδανένγκας.¹ 28 ὁ νόμος γὰρ ἀν-
¹he did once for all, ¹himself ¹having ²offered ¹up. For the law
θρόνους καθιστήσιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθενίαν· ὁ λόγος δὲ
²men ¹constitutes high priests, [who] have infirmity; but the word
τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον, υἱὸν εἰς τὸν
of the swearing of the oath, which [is] after the law, a Son for
αἰῶνα τετελειωμένον.
ever has perfected.

VIII. Now of the things which we have spoken *this* is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens; 2 a minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

8 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον
Now a summary of the things being spoken of [is], ²such
ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς
¹we ¹have a high priest, who sat down on [the] right hand of the throne of the
μεγαλυσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 τῶν ἁγίων λειτουργός, καὶ
greatness in the heavens; ²of ¹the ²holies ¹minister, and
τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἐπηξεν ὁ κύριος, ²καὶ¹ οὐκ
of the ²tabernacle ¹true which ²pitched ¹the ²Lord and not
ἀνθρωπος.
man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer. 4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law: 5 who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount. 6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second. 8 For finding fault with

3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά· τε καὶ θυσίας
For every high priest for to offer both gifts and sacrifices
καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦ-
is constituted; whence [it is] necessary ¹to ²have ¹something ²also ¹[for] ²this
τον ὃ προσενέγκῃ. 4 εἰ μὲν ²γὰρ¹ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ'
²one which he may offer. ²If ¹indeed ¹for he were on earth, not even
ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων ²τῶν ἱερέων¹ τῶν προσφερόντων
would he be a priest, there being the priests who offer
κατὰ ²τὸν¹ νόμον τὰ δῶρα, 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ
according to the law the gifts, who [the] representation and
σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεκρημάτισ-
shadow serve of the heavenlies, according as ²was ²divinely ¹in-
ται ²Μωσῆς¹ μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, "Ορα, γάρ
structed ¹Moses being about to construct the tabernacle; for, see,
φῃσιν, ἐποιήσῃς¹ πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δεῖχθέντα
says he, thou make all things according to the pattern which was shewn
σοι ἐν τῷ ὄρει. 6 Ὡν νῦν¹ δὲ διαφορωτέρας ²ἔτετευχεν¹
thee in the mountain. But now a more excellent ²he ²has ²obtained
λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης,
¹ministry by so much as also of a better ²he ²is ¹covenant mediator,
ἣτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. 7 Εἰ γὰρ
which upon better promises has been established. For if
ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμειπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο
that first [one] were faultless, not for a second would ²be ²sought
τόπος. 8 μεμφόμενος γὰρ ²αὐτοῖς¹ λέγει, Ἰδοὺ, ἡμέραι ἐρ-
¹place. For finding fault, ²to ²them ¹he ²says, Lo, days are

¹ ἐφ' ᾧ Tr. ² προσενέγκας having offered π. ³ — καὶ LITTAU. ⁴ ὄν (read if then indeed) LITTAU. ⁵ — τῶν ἱερέων (read τῶν those who) LITTAU. ⁶ — τὸν LITTAU. ⁷ Μωσῆς GLITTAU. ⁸ ποιήσεις thou shalt make LITTAU. ⁹ νῦν L. ¹⁰ τέτευχεν LITTAU, αὐτοῖς (read finding fault with them) LIT

χονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον
coming. saith [the] Lord, and I will ratify as regards the house
'Ισραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον 'Ιουδα διαθήκησιν καινὴν· 9 οὐ
of Israel and as regards the house of Judah a covenant new; not
κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
according to the covenant which I made with their fathers,
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν
in [the] day of my taking hold of their hand to lead
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν
them out of [the] land of Egypt; because they did not continue in
τῇ διαθήκῃ μου, ἀλλ' ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 ὅτι
my covenant, and I disregarded them, saith [the] Lord. Because
αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ 'Ισραὴλ μετὰ
this [is] the covenant which I will covenant with the house of Israel after
τάς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς
those days, says [the] Lord, giving my laws into
τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίᾳ αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς·
their mind, also upon hearts their I will inscribe them;
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.
and I will be to them for God, and they shall be to me for people.
11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ
And not at all shall they teach each neighbour his, and
ἕκαστος τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ, λέγων, Γνωθὶ τὸν κύριον· ὅτι
each his brother, saying, Know the Lord; because
πάντες εἰδήσουσιν με, ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως
all shall know me, from [the] little [one] of them to [the]
μεγάλου αὐτῶν. 12 ὅτι ἔλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν,
great [one] of them. Because merciful I will be to their unrighteousnesses,
καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ
and their sins and their lawlessnesses in no wise
μνησθῶ ἔτι. 13 Ἐν τῷ λέγειν καινὴν, πεπαλαίωκεν
will I remember more. In the saying New, he has made old
τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς
the first; but that which grows old and aged [is] near
ἀφανισμοῦ.
disappearing.

9 Ἐἵχεν μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ ἐδικαιώματα
'Had indeed therefore also the first tabernacle ordinances
λατρείας, τότε ἁγίου κοσμικόν. 2 σκηνὴ γὰρ κατε-
of service, and the sanctuary, a worldly [one]. For a tabernacle was
σκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τρά-
prepared, the first, in which [were] both the lampstand and the ta-
πεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται ἁγία. 3 μετὰ
ble and the presentation of the loaves, which is called holy; after
δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ἁγία
but the second veil a tabernacle which [is] called holy
ἁγίων, 4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς
of holies, a golden having censer, and the ark of the
διαθήκης περιεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ
covenant, having been covered round in every part with gold, in which
στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν
[was the] pot golden having the manna, and the rod of Aaron

them, he saith, Be-
hold, the days come,
saith the Lord, when I
will make a new cove-
nant with the house of
Israel and with the
house of Judah: 9 not
according to the cove-
nant that I made with
their fathers in the
day when I took them
by the hand to lead
them out of the land of
Egypt; because they
continued not in my
covenant, and I re-
garded them not, saith
the Lord. 10 For this
is the covenant that I
will make with the
house of Israel after
those days, saith the
Lord: I will put my
laws into their mind,
and write them in
their hearts: and I
will be to them a God,
and they shall be to me
a people: 11 and they
shall not teach every
man his neighbour,
and every man his
brother, saying, Know
the Lord: for all shall
know me, from the
least to the greatest.
12 For I will be merci-
ful to their unright-
eousness, and their
sins and their iniqui-
ties will I remember
no more. 13 In that he
saith, A new covenant,
he hath made the first
old. Now that which
decayeth and waxeth
old is ready to vanish
away.

IX. Then verily the
first covenant had also
ordinances of divine
service, and a worldly
sanctuary. 2 For there
was a tabernacle made;
the first, wherein was
the candlestick, and
the table, and the
shewbread; which is
called the sanctuary.
3 And after the second
veil, the tabernacle
which is called the Ho-
liest of all; 4 which
had the golden censer,
and the ark of the cov-
enant overlaid round a-
bout with gold, where-
in was the golden pot
that had manna, and

i — μου my E. k + [μου] (read my covenant) L. l καρδίαν heart T. m πολίτην
(read his [fellow] citizen) GLTTAW. n — αὐτῶν LTTA. o — καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
TTA. p Εἵχε T. q [καὶ] Tt. r — σκηνὴ GLTTAW. s ἁγία holy place EGTTAW;
ἁγία ἁγίων holy of holies L. t τὰ ἁγία τῶν (read the holy of holies) Tt.

Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; 5 and over it the cherubims of glory shadowing the mercy seat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God. 7 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people: 8 the Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing: 9 which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience; 10 which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation. 11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building; 12 neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us. 13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh: 14 how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God? 15 And for this cause he is the mediator of

ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης· 5 ὑπεράνω αὐτῆς ἡ χερουβὶμ ὁ δόξης κατασκήζοντα τὸ ἱλαστήριον· -περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. 6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν "διαπαντὸς" εἰσίσιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες· 7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἁγνοημάτων· 8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος ὅτι τῶν ἁγίων, μὴπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἐν τῇ πρώτῃ σκηνῇ ἐχούσης στάσιν· 9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ὃν δωράτε καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ ἐνδύμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, 10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, καὶ ὑδικαιώμασιν σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. 11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τούτεστιν ἡμεῖς οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφ' ἅπαζ εἰς τὰ ἅγια, αἰώνια λύτρωσιν ἐνδύμενος· 13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τὰ αὐτῶν καὶ τράγων, καὶ σποδὸς θαμάλως ραντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, 14 πόσῃ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰώνιον ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαρίει τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεῖν θεῷ ζῶντι· 15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, καὶ ὡς ἱερεὺς

¹ χερουβεὶν LITR; χερουβιν A.

² διὰ παντὸς LITR.

³ ἥν (read according to which

(simile)) LITR & W.

⁴ — καὶ GLT[TR] & W.

⁵ δικαιοῦματα LITR & W.

⁶ γενομένων L.

⁷ τοῦ ἐστίν G.

⁸ ἁγίων G.

⁹ ἐνδύμενος E.

¹⁰ τράγων καὶ ταύρων LITR & W.

¹¹ ἡμῶν OUR LAW.

¹² + καὶ ἀληθινῶ καὶ true L.

ὅπως θανάτου γενομένου, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ
so that, death having taken place for redemption of the
πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν
first covenant transgressions, the promise might receive
οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 ὅπου· γὰρ
they who have been called of the eternal inheritance. (For where

διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ
[there is] a testament, [for of the] death [it is] necessary to come in of the
διαθεμένου· 17 διαθήκη· γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ
testator. For a testament in the case of [the] dead [is] affirmed, since

μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθεόμενος. 18 ὅθεν ἡ οὐδὲ
in no way it is of force when [is] living the testator.) Whence neither

ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἱεκεκαίνισται. 19 λαληθείσης
the first apart from blood has been inaugurated. Having been spoken

γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ
for every commandment according to law by Moses to all

τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων, μετὰ
the people, having taken the blood of calves and of goats, with

ὔδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ υσσώπου, αὐτότε τὸ βιβλίον
water and wool scarlet and hyssop, both itself the book

καὶ πάντα τὸν λαὸν ἱεράντισεν. 20 λέγων, Τοῦτο τὸ
and all the people he sprinkled, saying, This [is] the

αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. 21 καὶ
blood of the covenant which enjoined to you God. And

τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ
the tabernacle too and all the vessels of the ministration with

αἵματι ὁμοίως ἱεράντισεν. 22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι
blood in like manner he sprinkled; and almost with blood

πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἵμα-
all things are purified according to the law, and apart from blood-

εκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. 23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν
shedding there is no remission. [It was] necessary then [for] the

ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τοῖς καθαρίζεσθαι,
representations of the things in the heavens with these to be purified,

αὐτὰ· ἐπεὶ τὰ ἐπουράνια κρείττωσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.
but themselves the heavenly things with better sacrifices than these.

24 οὐ· γὰρ εἰς χειροποιήτα ἅγια εἰσῆλθεν ὁ χριστός, ἀντί-
For not into made by hands holies entered the Christ, fi-

τυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφα-
gures of the true [ones], but into itself heaven, now to

νισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. 25 οὐδ' ἵνα
appear before the face of God for us: nor that

πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς
often he should offer himself, even as the high priest enters into

τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ. 26 ἐπεὶ ἐ-
the holies year by year with blood another's; since it was neces-

σει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
sary for him often to have suffered from [the] foundation of [the] world.

Νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτη-
But now once in [the] consummation of the ages, for [the] putting

σιν ἁμαρτίας, διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 καὶ
away of sin by his sacrifice he has been manifested. And

καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ
for as much as it is appointed to men once to die, after

the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance. 16 For where a testa-

ment is, there must also of necessity be the death of the testator. 17 For a testament is of force after men are

dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth. 18 Whereupon

neither the first testament was dedicated without blood. 19 For when Moses had spoken

every precept to all the people according to the law, he took the blood of

calves and of goats, with water, and scar-

let wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people, 20 saying, This is

the blood of the testament which God hath enjoined unto

you. 21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the

ministry. 22 And almost all things are by the law purged with blood; and without

shedding of blood is no remission. 23 It was therefore necessary that the patterns of

things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better

sacrifices than these. 24 For Christ is not entered into the holy places made with

hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the

presence of God for us: 25 nor yet that he should offer himself often, as the high

priest entereth into the holy place every year with blood of others; 26 for then

must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the

end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. 27 And as it is appointed unto

8 Read the sentence as a question L.

h οὐδὲ LTRAW.

i ἐν· T.

k + τὸν the LTRAW.

l + τῶν LTRAW.

m ἐράντισεν LITRA.

n εἰσῆλθεν ἅγια TTRA.

o — ο LTRAW.

p νυνὶ LITRA.

q + τῆς LITRA.

men once to die, but after this the judgment: 28 so Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

δὲ τοῦτο κρίσις· 28 οὕτως ὁ χριστὸς ἅπαξ προσενηχθεὶς
and this, judgment; thus the Christ, once having been offered
εἰς τὸ πολλῶν ἀνεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς
for of many to bear [the] sins, a second time apart from
ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς
sin shall appear to those that him await for
σωτηρίαν.
salvation.

10 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ
For a shadow having the law of the coming good things, not

X. For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect. 2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins. 3 But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year. 4 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins. 5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me: 6 in burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure. 7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God. 8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law; 9 thou saidst he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second. 10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all. 11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
itself the image of the things, year by year with the same
θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές οὐδέποτε δύναται
sacrifices which they offer in perpetuity never is able
τοῖς προσερχομένοις τελειῶσαι. 2 Ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
those who approach to perfect. Since would they not have ceased
προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν
to be offered, on account of no any having longer conscience
ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ κεκαθαρμένους; 3 ἀλλ'
of sins those who serve once purged? But
ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτὸν. 4 ἀδύ-
in these a remembrance of sins year by year [there is]. Impos-
νατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρ-
sible [it is] for [for the] blood of bulls and of goats to take away sins.
τίας. 5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Ὁ θυσίαν καὶ
Wherefore coming into the world he says, Sacrifice and
προσφοράν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι. 6 Ὁλο-
offering thou willedst not, but a body thou didst prepare me. Burnt
καυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐυδόκησας.
offerings and [sacrifices] for sin thou delightedst not in.
7 τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἡκω. ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
Then I said, Lo, I come, (in [the] roll of [the] book it is written
περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημα σου. 8 Ἀνώτερον
of me,) to do, O God, thy will. Above
λέγων, "Ὅτι θυσίαν καὶ προσφοράν καὶ ὀλοκαυτώματα
saying, Sacrifice and offering and burnt offerings
καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας, οὐδὲ εὐδόκησας,
and [sacrifices] for sin thou willedst not, nor delightedst in,
αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται, 9 τότε εἶρηκεν,
(which according to the law are offered); then he said,
'Ἰδοὺ ἡκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημα σου. ἀναίρει τὸ
Lo, I come, to do, O God, thy will. He takes away the
πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ. 10 ἐν ᾧ θελήματι
first, that the second he may establish; by which will
ἡγιασμένοι ἐσμέν οἱ διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος τοῦ
sanctified we are through the offering of the body
'Ἰησοῦ χριστοῦ ἐφάπαξ. 11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν
of Jesus Christ once for all. And every priest stands
καθ' ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων
day by day ministering, and the same often offering
θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύναται περιελθεῖν ἁμαρτίας
sacrifices, which never are able to take away sins.

† + καὶ also GLTTAW. ‡ αἷς TA. § δύναται they are able LT. ¶ — οὐκ not (read the sentence not as a question) E. ** κεκαθαρισμένοις LT. *** κεκαθαρισμένους TITAW. †† προσφοράν καὶ θυσίαν W. ††† ἡδύοκησας LTTA. †††† θυσίας sacrifices LTTAW. ††††† προσφοράς offerings LTTAW. †††††† ἡδύοκησας LTT. ††††††† — τὸν LTT[A]. †††††††† ὁ θεός GLTTAW. ††††††††† οἱ EGLTTAW. †††††††††† — τοῦ GLTTAW. ††††††††††† εἰς ἅπαξ Tr. †††††††††††† ἀρχιερεὺς

12 ^{αὐτός} δὲ ^{μία}ν ὑπὲρ ^{ἁμαρτιῶν} προσενέγκας ^{θυσίαν}, εἰς
But he, ^{one} ^{for} ^{sins} ^{having} ^{offered} ^{sacrifice}, in
τὸ διηνεκές ^{ἐκάθισεν} ἐν ^{δεξιᾷ} τοῦ θεοῦ, 13 ^{τοῖσι} λοιπὸν
perpetuity sat down at [the] right hand of God, henceforth
ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν
awaiting until be placed his enemies [as] a footstool

ποδῶν αὐτοῦ. 14 ^{μία} γὰρ προσφορὰ ^{τετελείωκεν} εἰς τὸ διη-
for ^{feet} ^{this}. For by one offering he has perfected in perpe-
νεκές τοὺς ἁγιαζόμενους. 15 ^{Μαρτυρεῖ} δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα
tuity the sanctified. And bears witness to us also the Spirit

τὸ ἅγιον· ^{μετὰ} γὰρ τὸ ^{ἡρώμεναι}, 16 ^{Αὕτη} ἡ δια-
the Holy; for after the having said before, This [is] the cove-
θηκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,
nant which I will covenant towards them after those days,

λέγει κύριος, διδούς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
says [the] Lord: giving my laws into their hearts, also into
τῶν διανοιῶν· αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς· 17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν
"minds" ^{their} I will inscribe them; and ^{sins}

αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ ^{μνησθῶ} ἔτι.
their and their lawlessnesses in no wise will I remember any more.

18 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ
But where remission of these [is], no longer [is there] an offering for
ἁμαρτίας.
sin.

19 Ἐχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον
Having therefore, brethren, boldness for entrance into

τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν
the holies by the blood of Jesus, ^{which} ^{he} ^{dedicated} ^{for} ^{us}
ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, ^{τού-}
"a way" ^{newly} ^{made} ^{and} ^{living} through the veil, that

ἔστιν ἡ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον
is, his flesh; and a priest ^{great} over the house

τοῦ θεοῦ, 22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν
of God [having], we should approach with a true heart, in

πληροφορίᾳ πίστεως, ὁρραντισμένοι· τὰς καρδίας ἀπὸ συν-
full assurance of faith, having been sprinkled [as to] the hearts from a ^{con-}
science ^{wicked}, and having been washed [as to] the body with ^{water}
καθαρῶ· 23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ,
pure. We should hold fast the confession of the hope unwavering,

πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελιάμενος· 24 καὶ κατανοῶμεν ἄλ-
for [is] faithful he who promised; and we should consider one

λῆλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 μὴ
another for provoking to love and to good works; not

ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς
forsaking the assembling together of ourselves, even as [the]

ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες· καὶ τοσούτω
custom [is] with some; but encouraging [one another], and by so much

μᾶλλον ὡς βλέπετε ἐγγιζοῦσαν τὴν ἡμέραν. 26 ἐκου-
[the] more as ye see drawing near the day. [Where] ^{will-}

σίσως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν
ingly ^{for} ^{sin} ^{we} after receiving the knowledge

τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται ^{θυσία}.
of the truth, no longer ^{for} ^{sins} ^{remains} ^a ^{sacrifice},

12 but this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God; 13 from henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified. 15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before, 16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them; 17 and their sins and iniquities will I remember no more. 18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus, 20 by a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh; 21 and having an high priest over the house of God; 22 let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water. 23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;) 24 and let us consider one another to provoke unto love and to good works: 25 not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching. 26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins, 27 but a certain fearful looking for of

ⁱ οὗτος (read But this one LTTAW. ^k εἰρηκέναι having said LTTAW. ^l τὴν διάνοιαν mind LTTAW. ^m μνησθῆσθαι LTTA. ⁿ τοῦ ἔστιν GT. ^o ῥεραντισμένοι LTTA. ^p λελουσμένοι T. ^q Punctuate so as to join we should hold fast with what precedes GLTTA.

judgment and very indignation, which shall devour the adversaries. 28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses: 29 of how much more punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace? 30 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people. 31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions; 33 partly, whilst ye were made a gazing-stock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used. 34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance. 35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward. 36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise. 37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry. 38 Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him. 39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

27 φοβερά·δέ τις ἐκδοχή κρίσεως, καὶ πυρὸς ζήλος ἐσ-
but a ²fearful ¹certain expectation of judgment, and ²of ¹fire ¹fervour ²to
θιεν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. 28 ἀθετήσας τις
²devour ¹about the ¹adversaries. ²Having ¹set ²aside ¹any ²one

νόμον Μωσέως¹ χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ² ἐνσὶν
[the] law of Moses, ²without ²compassions ⁴on [the] ²testimony ¹of ¹two
ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει· 29 πόσῃ δοκεῖτε χειρότερος
²or ¹three ¹witnesses ¹dies: how much ²think ¹ye ²worse

ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
²shall ²he ²be ²counted ²worthy ¹of ²punishment who the Son of God

καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησά-
trampled upon, and ²the ¹blood ²of ²the ¹covenant ²common ²esteem-

μενος ἐν² ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος
ed wherewith he was sanctified, and the Spirit of grace

ἐνυβρίσας; 30 οἶδαμεν· γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐδικήσεις,
insulted! For we know him who said, To me ²vengeance

ἐγὼ ἀνταποδώσω, Ἄλγει κύριος¹· καὶ πάλιν,
[²belongs]; I will recompense, says [the] Lord: and again, [The]

Ὁ κύριος κρίνει¹ τὸν λαὸν αὐτοῦ. 31 Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν
Lord will judge his people. [It is] a fearful thing to fall

εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.
into [the] hands of ²God [the] ¹living.

32 Ἀναμνήσκεσθε· δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς ἐ-
But call to remembrance the former days in which, having

θέντες πολλὴν ἀθλήσιν ὑπεμείνατε παθημάτων· 33 τοῦτο
been enlightened, ²much ²conflict ¹ye ²endured of sufferings; partly,

μέν, ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι· τοῦτο δέ,
both in reproaches and tribulations being made a spectacle; and partly,

κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γεννηθέντες·
²partners ²of ²those ²thus ²passing ¹through ¹them ¹having ²become.

34 καὶ γὰρ τοῖς² δεσμοῖς μου¹ συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν
For both with my bonds ye sympathized, and the plunder

τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες
of your possessions with joy ye received, knowing

ἔχειν² ἐν¹ ᾧ² αὐτοῖς κρείττονα¹ ὑπάρξιν² ἐν² οὐρανοῖς¹ καὶ
to have in yourselves a better ²possession ¹in [the] ²heavens ¹and

μένονσαν. 35 μὴ ἀποβάλλετε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν,
²abiding. Cast not away therefore your boldness

ἣτις ἔχει² μισθαποδοσίαν μεγάλην¹. 36 υπομονή· γὰρ ἔχετε
which has ²recompense ¹great. For of endurance ye have

χορίαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν
need, that the will of God having done ye may receive the

ἐπαγγελίαν. 37 ἐτι γὰρ μικρόν· ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος
promise. For yet a very little while, he, who comes

ἥξει, καὶ οὐ² χρονιεῖ¹. 38 ὁ δὲ² δίκαιος¹ ἐκ πίστεως ζήσε-
will come, and will not delay. But the just by faith shall

ται· καὶ ἐὰν ὑποστειληται, οὐκ ἐυδόκει² ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.
live; and if he draw back, ²delights ¹not ¹my ¹soul in him.

39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ
But we are not of [those] drawing back to destruction, but

πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
of faith to saving [the] ¹soul.

¹ Μωσέως GLTT¹AW.

² — λέγει κύριος TTr.

¹ κρίνει κύριος LTT¹AW.

² δεσ-

μοῖας (read with prisoners) GLTT¹AW.

² — ἐν GLTT¹AW.

¹ αὐτοὺς κρείσσονα

LTT¹; αὐτοῖς (for yourselves) κρείσσονα A.

² — ἐν οὐρανοῖς LTT¹AW.

¹ μεγάλην

μισθαποδοσίαν LTT¹AW.

² χρονίσει TTr.

¹ δίκαιός μου (read my just [one]) LTT¹A.

11 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμά-
Now ^{is} faith of [things] hoped for [the] assurance, of things
των ἑλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἑμαρτυ-
[the] conviction not ^{seen}. For by this ^{were} borne
ρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηοτίσθαι
witness to the ^{elders}. By faith we apprehend to have been framed
τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων
the worlds by [the] word of God, so that not ^{from} [things] ^{appearing}
τὰ βλεπόμενα ^{seen} γεγονέναι. 4 Πίστει πλεονία θυσίαν
the things ^{seen} ^{have} ^{being}. By faith ^a more ^{excellent} sacrifice
Ἀβελ παρὰ Κάιν πρόσσηγενεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἑμαρτυ-
Abel than Cain offered to God, by which he was borne wit-
ρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ
ness to as being righteous, ^{bearing} witness to ^{his} gifts
θεοῦ^κ καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι ἁλαλείται. 5 Πίστει Ἐνὼχ
God, and through it, having died, yet speaks. By faith Enoch
μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, διότι
was translated not to see death, and was not found, because
μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός^κ πρὶν γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ^κ με-
translated ^{him} God; for before his translation he has
μαρτύρηται βέηρεστηκέναι τῷ θεῷ. 6 χωρὶς δὲ πίστεως
been borne witness to to have well pleased God. But apart from faith
ἀδύνατον εὐαρεστήσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν
[it is] impossible to well please [him]. For ^{to} believe ^{it} behoves ^{him} who
προσερχόμενον τῷ θεῷ. ὅτι ἐστίν, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν
approaches to God, that he is, and [that] for those who seek out
αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματίσ-
him a rewarder he becomes. By faith ^{having} ^{been} ^{divinely} in-
θεις Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβη-
structed Noah concerning the things not yet seen, having been moved
θεις κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου
with fear, prepared an ark for [the] salvation of ^{house}
αὐτοῦ· δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν
his; by which he condemned the world, and of the according to faith
δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. 8 Πίστει καλούμενος Ἀ-
righteousness became heir. By faith being called A-
βραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἡμέλλεν
braham obeyed to go out into the place which he was about
λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ
to receive for an inheritance, and went out, not knowing where
ἔρχεται. 9 Πίστει παρώκησεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας,
he is going. By faith he sojourned in the land of the promise,
ὡς ἄλλοτριαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ
as [in] a strange [country], in tents having dwelt with Isaac and
Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς.
Jacob, the joint-heirs of the promise same;
10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς
for he was waiting for the foundations ^{city}, of which [the]
τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα
artificer and constructor [is] God. By faith also herself Sarah
δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν, καὶ παρὰ καιρὸν
power for [the] conception of seed received, and beyond age

XI. Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen. 2 For by it the elders obtained a good report. 3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do not appear. 4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous. God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh. 5 By faith Enoch was translated, that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God. 6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him. 7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith. 8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went. 9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise: 10 for he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God. 11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she

^c τὸ βλεπόμενον that seen (read γεγ. ^{has} ^{being}) LTTra. ^d τῷ θεῷ (read bearing witness by his gifts to God) LTr. ^e ἁλαλείται GLTTraAw. ^f εὑρίσκετο LTTraAw. ^g — αὐτοῦ (read the translation) LTTra. ^h εὐαρεστηκέναι LA. ⁱ — τῷ τ[τ]r. ^k + ὁ θεός [the one] [LTr]. ^l — τὸν (read a place) LTTra. ^m ἐμέλλεν LA. ⁿ — τὴν (read [the]) LTTra. ^o συν- T.

was past age, because she judged him faithful who had promised. 12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth. 14 For they that say such things declare plainly that they seek a country. 15 And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned. 16 But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son. 18 of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called: 19 accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come. 21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones. 23 By faith Moses, when he was born, was

ἡλικίας πῆτεκεν, ἑπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγελίαμενον. Reasonable gave birth; since faithful the esteemed him who promised.

12 διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἑγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρῶ- Wherefore also from one were born, and that too of [one] having μένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὥσει become dead, even as the stars of the heaven in multitude, and as ἄμμος ἣ περὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναριθμητος. sand which [is] by the shore of the sea the countless.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς In faith died these all, not having received the ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ πισθέν- promises, but from afar them having seen, and having been per- τες, καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ τες, and having embraced [them], and having confessed that strangers and παρεπίδημοι εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέ- sojourners they are on the earth. For they who such things γοντες, ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ say, make manifest that [their] own country they are seeking. And if μὲν ἐκείνης ἐμνημόνεον ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἰ- indeed that they were remembering from whence they came out, they might χον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι. 16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέ- have had opportunity to have returned; but now a better they stretch γονται, ψευτέστιν, ἐπουρανίου· διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται forward to, that is, a heavenly; wherefore [is] not ashamed of αὐτοὺς ὁ θεός, θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς them God. God to be called their; for he prepared for them πόλιν. a city.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, By faith has offered up Abraham Isaac being tried, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀνα- and [his] only-begotten was offering up he who the promises ac- δεξάμενος, 18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη, Ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται cepted, as to whom it was said, In Isaac shall be called σοι σπέρμα. 19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν thy seed; reckoning that even from among [the] dead ἔγειρεν δυνατὸς ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ to raise able [was] God, whence him also in a simile ἐκομίσατο. 20 Πίστει ἀπερὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ he received. By faith concerning things coming blessed Isaac τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ. 21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων Jacob and Esau. By faith Jacob dying ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν each of the sons of Joseph blessed and worshipped ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν on the top of his staff. By faith Joseph, dying, περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ concerning the going forth of the sons of Israel made mention, and περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο. concerning his bones gave command. 23 Πίστει Μωσῆς γεννηθεὶς ἐκούβῃ τρίμηνον ὑπὸ By faith Moses, having been born, was laid three months by

P — ἔτεκεν (read and [that] beyond a seasonable age) GLTTR. ἡ ἐγεννήθησαν LA.
 ὥς ἡ GLTTRAW. ὡς προσδεξάμενοι L; κομισάμενοι TTR. — καὶ πιστεύοντες GLTTRAW.
 ἡ ἐμνημόνεουσιν they are mindful TTR. — ἐξέβησαν they went out LTRTAW. ὡς νῦν
 GLTTRAW. ὡς γὰρ ἐστίν GT. ὡς γὰρ ἐστὶν ἀνατὰς is able to raise L. — καὶ αὐτοὶ
 L[TR]AW. ὡς ὑπὸ λόνησεν LA. ὡς Μωσῆς GLTTRAW.

τῶν πατέρων αὐτοῦ διότι εἶδον ἄστεϊον τὸ παιδίον· καὶ
his parents because they saw ¹beautiful ²the ³little ⁴child; and
οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ ἀδιάταγμα¹ τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει
did not fear the injunction of the king. By faith
Ἐμωσῆς¹ μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς
Moses, great having become, refused to be called son of ²daughter
Φαραῶ, 25 μᾶλλον ἐλόμενος ³συγκακουνχεῖσθαι¹ τῷ λαῷ
¹Pharaoh's; ²rather ³having ⁴chosen to suffer affliction with the people
τοῦ θεοῦ, ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν.
of God, than ²the ³temporary ⁴to have ⁵of ⁶sin ⁷enjoyment;
26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ἐν¹ ἡ Αἰγύπτῳ² θη-
greater riches having esteemed ³than ⁴the ⁵in ⁶Egypt ⁷treas-
σαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν
sures ¹the ²reproach ³of ⁴the ⁵Christ; for he had respect to the
μισθαποδοσίαν. 27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεῖς
recompense. By faith he left Egypt, not having feared
τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἄορατον ὥς ὁρῶν
the indignation of the king; for ²the ³invisible ⁴one ⁵as ⁶seeing
ἐκατέρησεν. 28 Πίστει πεποιήκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσ-
he persevered. By faith he has kept the passover and the affu-
χυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ἰδολοθεύων¹ τὰ πρωτότοκα θί-
sion of the blood, lest the destroyer of the firstborn ²ones might
γῇ αὐτῶν. 29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν
touch them. By faith they passed through the Red Sea
ὥς διὰ ξηρᾶς¹. ἧς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι
as through dry ²land; of which ³having ⁴made ⁵trial ⁶the ⁷Egyptians
κατεπόθησαν. 30 Πίστει τὰ τεῖχη¹ Ἱερικῶν² ἔπεσεν³, ku-
were swallowed up. By faith the walls of Jericho fell, having
κλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ
been encircled for seven days. By faith Rahab the harlot ²not
συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκο-
¹did ²perish ³with those who disobeyed, having received the spies
πους μετ' εἰρήνης.
with peace.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει¹ γὰρ με² δηγούμενον ὁ
And what more do I say? For ³will ⁴fail ⁵me ⁶relating ⁷the
χρόνος περὶ Γεδεὼν, Ὁ Βαράκ¹ ῥτε καὶ² Σαμψὼν³ καὶ⁴ Ἰεφθάε,
⁵time of Gedeon, Barak also and Sampson and Jephthae,
Ἐδὰβιδ¹ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οἱ δὲ πίστεως
David also and Samuel and of the prophets: who by faith
κατηγωνίσαντο βασιλείας, ²εἰργάσαντο¹ δικαιοσύνην, ἐπέτυχον
overcame kingdoms, wrought righteousness, obtained
ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν
promises, stopped mouths of lions, quenched ²the power
πυρός, ἔφυγον στόματ' ³μαχαίρας¹, ²ἐνεδυναμώθησαν³ ἀπὸ
of fire, escaped ⁴the mouths of ⁵the sword, acquired strength out of
ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς
weakness, became mighty in war, ²the ³armies
ἐκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον ⁴γυναῖκες¹ ἐξ ἀνα-
²made ³to ⁴give ⁵way ⁶of ⁷strangers. ⁸Received ⁹women by resur-
στάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπαίνισθαι, οὐ
reaction their dead; and others were tortured, not

hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment. 24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season; 26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompense of the reward. 27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible. 28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them. 29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days. 31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets: 33 who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens. 35 Women received their dead raised to life a-

¹ δόγμα decree L.

² Μωϋσῆς GLTTAW.

³ συν- T.

⁴ ἐν GLTTAW.

⁵ Αἰγύπτου

of Egypt GLTTAW.

⁶ δλεθρεύων LA.

⁷ + γῆς land LTTAW.

⁸ Ἱερικῶν T.

⁹ ἔπασαν LTTA.

¹⁰ με γὰρ LTTA.

¹¹ ο + καὶ and W.

¹² P — τε καὶ LTTAW.

¹³ α — καὶ LTTA.

¹⁴ Δαυιδ LTTA; Δαυιδ GW.

¹⁵ ἠργάσαντο TTA.

¹⁶ μαχαίρας LTTA.

¹⁷ ἐδυναμώθησαν were

strengthened LTTA.

¹⁸ γυναῖκες (read they received by resurrection women [that is] their dead L.

gain : and others were tortured, not accepting deliverance ; that they might obtain a better resurrection : 36 and others had trial of ^{cruel} mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment : 37 they were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword : they wandered about in sheepskins and goatskins ; being destitute, afflicted, tormented ; 38 (of whom the world was not worthy :) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth. 39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise : 40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως
having accepted redemption, that a better resurrection
τύχουσιν. 36 ἕτεροι δὲ ἐμπαίγμων καὶ μαστίγων πείραν
they might obtain ; and others ^{of} mockings ^{and} ^{of} scourgings ^{trial}
ἐλαβον, ἐτιδὲ δεσμών καὶ φυλακῆς. 37 ἐλιθάσθησαν,
received, yea, moreover, of bonds and of imprisonment. They were stoned,
ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἢ ἐν φόνῳ ἡμαχίρας ἀπέθα-
were sawn asunder, were tempted, by slaughter of [the] sword they
νον· περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις ἐρμασιν, ὑστεροῦ-
died ; they wandered in sheep-skins, in goats' skins, being des-
μενοι, θλιβόμενοι, κακουχοῦμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ
titute, being oppressed, being evil treated, (of whom ^{was} ^{not} ^{worthy} the
κόσμος· ἐν ἔρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις
^{world,} in deserts wandering and in mountains and in caves
καὶ ταῖς ὅποις τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυροῦ-
and in the holes of the earth. And these all, having been borne
θέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,
witness to through faith, did not receive the promise,
40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένοι, ἵνα μὴ
God for us ^{better} ^{something} having foreseen, that not
χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.
apart from us they should be made perfect.

12. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τόσoutον ἔχοντες περικείμενον
Therefore also we ^{so} ^{great} ^{having} ^{encompassing}
ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ
^{us} ^a ^{cloud} ^{of} ^{witnesses}, ^{weight} ^{having} ^{laid} ^{aside} ^{every} and
τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, εἰ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν
the easily-surrounding sin, with endurance we should run the
προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως
^{lying} ^{before} ^{us} ^{race}, looking away to the ^{of} ^{faith}
ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκει-
^{leader} ^{and} ^{completer} ^{Jesus} : who in view of the ^{ly-}
μένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν, αἰσχύνῃς
ing ^{before} ^{him} ^{joy} endured [the] cross, [the] shame
καταφρονήσας, ἐνδεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ ἐκάθη-
having despised, and at [the] right hand of the throne of God sat
σεν. 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα
down. For consider well him who ^{so} ^{great} ^{has} ^{endured}
ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κά-
^{from} ^{sinners} ^{against} ^{himself} ^{gainsaying}, that ^{not} ^{ye} ^{be}
μητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 4 Οὐπω μέχρις αἵματος
^{wearied}, ⁱⁿ ^{your} ^{souls} ^{fainting}. Not yet unto blood
ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ
^{resisted} ^{ye} ^{against} ^{sin} ^{wrestling}, and
ἐκέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέ-
ye have quite forgotten the exhortation, which to you, as to sons, he ad-
γετα· Ἰέμενον, μὴ ὀλιγόρει ἐπαίδειας κυρίου, μηδὲ ἐκ-
dresses : My son, despise not [the] discipline of [the] Lord, nor
λύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος. 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος
faint, by him being reproved ; for whom ^{loves} [the] ^{Lord}
παιδεύει μαστιγοῦ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 Εἰ
he disciplines, and scourges every son whom he receives. If
ἐπαίδειαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται
discipline ye endure, ^{as} ^{with} ^{sons} ^{with} ^{you} ^{is} ^{dealing}

¹ ἐπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν T. ² ἡμαχίρας LITTA. ³ ἐπὶ LITTA. ⁴ τὰς ἐπαγγελίας the promises L. ⁵ κακάθηκεν has sat down GLTTA.W. ⁶ εἰς αὐτὸν LITTA. ⁷ Reud the sentence as a question L. ⁸ παίδας T. ⁹ εἰς (read ye endure for discipline) LITTA. ¹⁰ ἐπαίδειαν T.

ὁ θεός· τίς γάρ ἔστιν¹ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει² πατήρ;
 'God; for who is [the] son whom disciplines 'not [the] 'Father?
 8 εἰ δὲ χωρὶς ἔσθε³ παιδείας,⁴ ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάν-
 But if 'without 'ye 'are discipline, of which 'partakers 'have 'become 'all,
 τες, ἄρα νόθοι ἔστέ καὶ οὐχ υἱοί.⁵ 9 ἔτα τοῖς μὲν τῆς σαρκὸς
 then bastards ye are and not sons. Moreover the
 ἡμῶν πατέρας εἵχομεν⁶ παιδευτάς, καὶ κινετρε-
 'of 'our 'fathers we have had [as] those who discipline [us], and we respected
 πόμεθα⁷· οὐ πολλῶν⁸ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ
 [them]; 'not 'much 'rather 'shall 'we be in subjection to the Father
 τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν;⁹ 10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας
 of spirits, and shall live? For they indeed for a few
 ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαιδεύον· ὁ δὲ ἐπὶ
 days according to that which seemed good to them: disciplined; but he for
 τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ. 11 πᾶσα
 profit, for [us] ' to partake of his holiness. 'Any
 ἡ δὲ παιδεία¹² πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ¹³ χαρᾶς εἶναι,
 'but discipline for the present seems not [matter] 'of 'joy 'to be,
 ἀλλὰ λύπης· ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς
 but of grief; but afterwards 'fruit 'peaceable 'to 'those 'by 'it
 γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
 'having 'been 'exercised 'renders 'of 'righteousness.
 12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα
 Wherefore the 'hanging 'down 'hands and the enfeebled knees
 ἀνορθώσατε 13 καὶ τροχίους ὀρθὰς¹⁴ ποιήσατε¹⁵ τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
 lift up; and 'paths 'straight make for your feet,
 ἵνα μὴ τὸ χυλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ
 lest that which [is] lame be turned aside; but that 'it 'may 'be 'healed
 μᾶλλον. 14 εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν,
 'rather. Peace pursue with all, and sanctification,
 οὐ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον· 15 ἐπισκοποῦντες μὴ
 'which 'apart 'from no one shall see the Lord; looking diligently lest
 τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ¹⁶ μὴ τις ῥίζα πικρίας
 any lack the grace of God; lest any root of bitterness
 ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ, καὶ ὁ διὰ ταύτης¹⁷ μαινώσιν¹⁸
 'up 'springing should trouble [you], and by this be defiled
 πολλοί· 16 μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἡσαῦ, ὃς
 many; lest [there be] any fornicator or profane person, as Esau, who
 ἀντὶ βρώσεως μᾶς ἀπέδοτο¹⁹ τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ. 17 ἵστε
 for 'meal 'one sold 'birthright 'his; 'ye 'know
 γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπε-
 'for that also afterwards, wishing to inherit the blessing, he was
 δοκιμάσθη²⁰ μετανοίας· γὰρ τόπον οὐχ εἶρεν, καί περ μετὰ δακ-
 rejected, for 'of 'repentance 'place he found not, although with
 ρῶν ἐκζητήσας αὐτήν.
 tears having earnestly sought it.

18 Οὐ γὰρ προσελήλυθατε ψηλαφωμένῃ²¹ ὄρει,²² καὶ
 For 'not 'ye 'have come to 'being 'touched [the] 'mount and
 κεκαυμένῃ πυρὶ, καὶ γνώφῃ, καὶ σκοτῇ,²³ καὶ θυέλλῃ,
 having been kindled with fire, and to obscurity, and to darkness, and to tempest,
 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ
 and 'trumpet's 'to sound, and to voice of words; which [voice] they that

with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not? 8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons. 9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? 10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that he might be partakers of his holiness. 11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees; 13 and make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed. 14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord: 15 looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled; 16 lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright. 17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest, 19 and the sound of a trumpet, and the voice of words;

h — ἔστιν LTT[A]. i — παῖδας T. j — καὶ οὐχ υἱοὶ ἔσθε LTTra. k — ἐντροπέμεθα we respect E. l — πολὺ LTTra. m — μὲν παῖδας discipline included T. n — ποιεῖτε TTr. o — δι' αὐτῆς through it L. p — + οἱ the LTTTAW. q — ἀπέδοτο L.A. r — αὐτοῦ his own LTTra. s — ὅρει [read [that] being touched] LTTra. t — ζόφῳ LTTAW.

which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more: 20 (for they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall bestoned, or thrust through with a dart: 21 and so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:) 22 but ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels, 23 to the general assembly and church of the first-born, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect, 24 and to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel. 25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven: 26 whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven. 27 And this word. Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain. 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear: 29 for our God is a consuming fire.

XIII. Let brotherly love continue. 2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels un-

ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς
heard excused themselves [asking] ²not ¹to ²be ¹addressed ²to ¹them [the]
λόγον· 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κὰν θηρίον
²word; (for they could not bear that [which] was commanded: And if a beast
θίγῃ τοῦ ὄρους λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι κατατοξεν-
should touch the mountain, it shall be stoned, or with a dart shot
θήσεται· 21 καὶ, οὕτως φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον,
through; and, so fearful was the spectacle [that]
Ἰωσήφ¹ εἶπεν, Ἐκφοβὸς εἰμι καὶ ἔντρομος· 22 ἀλλὰ προσ-
Moses said, ²greatly ¹afraid ¹I ²am and trembling:) but ye have
ἐληλύθατε Σιών ὄρει, καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερου-
come to ²Sion ¹mount; and [the] city of ²God [the] ¹living, ²Jeru-
σαλὴμ ἑπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἁγγέλων 23 πανηγύρει,
salem ¹heavenly; and to myriads of angels, [the] universal gathering;
καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ²ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμ-
and to [the] assembly of [the] firstborn [ones] in [the] heavens regis-
μένων, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασιν δικαίων
tered; and to [the] ²judge ¹God of all; and to [the] spirits of [the] just
τετελειωμένων. 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ
[who] have been perfected; and ²of ¹a ²covenant ¹fresh ²mediator ¹to ²Jesus; and
αἵματι ῥαντισμοῦ ὑκρίττονα¹ λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ.
to [the] blood of sprinkling, ²better ¹things ¹speaking than ¹Abel.
25 Βλέπετε μὴ παρητήσηθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι
Take heed ye refuse not him who speaks. For if they
οὐκ ἔφυγον, ¹αὐτὸν ἐπὶ τῆς¹ γῆς παραιτησάμενοι¹ ὑπε-
escaped not, ²him ¹that ¹on ¹the ¹earth [who] ²refused ¹divine-
ματίζοντα, ¹πολλῶ¹ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν
ly instructed [them], much more we who ¹him ¹from [the] ¹heavens
ἀποστρεφόμενοι, 26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλενσεν τότε,
¹turn ²away ¹from! whose voice ²the ¹earth ¹shook then;
νῦν δὲ ἐπηγγέλται, λέγων, Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ δέσω¹ οὐ μόνον
but now he has promised, saying, Yet once I shake not only
τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 Τὸ δὲ Ἐτι ἅπαξ, δηλοῖ
the earth, but also the heaven. But the Yet once, signifies
τῶν σαλευόμενων τὴν¹ μετὰθεσιν, ὡς πεποιημένων,
²of ¹the [things] ¹shaken ¹the ¹removing, as having been made,
ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 διὸ βασιλείαν
that ¹may ¹remain ¹the [things] ¹not ¹shaken. Wherefore a kingdom
ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
not to be shaken receiving, may we have grace, by which
λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ ¹αἰδοῦς καὶ ¹εὐλαβείας.¹
we may serve ²well ¹pleasingly ¹God with reverence and ¹fear.

29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
For also our God [is] a ¹fire ¹consuming.

13 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλαν-
²Brotherly ¹love ¹let abide; of hospitality ²not ¹be for-

θάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἑλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
getful; for by this unawares some entertained angels.

3 μνηνῆσκεσθε τῶν δεσμίῳ, ὡς συνδεδεμένοι· τῶν κακου-
Be mindful of prisoners, as bound with [them]; those being

χοιμένων, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. 4 τίμιος
evil-treated, as also yourselves being in [the] body. Honourable [let]

¹ — ἡ βολίδι κατατοξενθήσεται GLTTAW. ² Ἰωσήφ GLTTAW. ³ Separate myriads from of angels by a comma GLTTA. ⁴ ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς GLTTAW. ⁵ ὑκρίττον a better thing GLTTAW.

⁶ — τῆς GLTTAW. ⁷ ἐξέφυγον LTTA. ⁸ τὸν placed after παραιτησάμενοι LTTA. ⁹ — τῆς GLTTAW. ¹⁰ πολὺ LTTA. ¹¹ δέσω will shake LTTA. ¹² τὴν τῶν σαλευομένων LTTA. ¹³ εὐλαβείας καὶ δέους fear and awe LTTA.

ὁ γάμος ἐν ᾧ, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πρό-
marriage [be held] in every [way], and the bed [be] undefiled; ²for-
νους ἔδε¹ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. 5 ἀφιλάργυρος
nicators ¹but and adulterers ²will ³judge ¹God. Without love of money [let

ὁ τρόπος· ἀρκοῦμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς
your] manner of life [be], satisfied with present [circumstances]; ²he
γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ μὴ σε ἡγκαταλίπω.¹
¹for- has said, In no wise thee will I leave, nor in any wise thee will I forsake.

6 ὥστε θαρρῶντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός,
So that we may boldly say, [The] Lord [is] to me a helper,
καὶ¹ οὐ φοβηθήσομαι·^k τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
and I will not be afraid: what shall ²do ³to ⁴me ¹man?

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλῃσαν
Remember your leaders, who spoke
ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν
to you the word of God; of whom, considering the issue

τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς χριστὸς
[of their] conduct, imitate [their] faith. Jesus Christ
¹χθές¹ καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 διδα-
yesterday and to-day [is] the same, and to the ages. With

χαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ^m περιφέρεσθε·¹ καλὸν γὰρ
teachings ¹various ²and ²strange not be carried about; for [it is] good [for]
χάριτι ¹βασιλευσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ
with ²grace ³to ⁴be ⁵confirmed ¹the ²heart, not meats; in which ²not

ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.¹ 10 Ἐχομεν θυσια-
were ²profited those who walked [therein]. We have an al-
στήριον ἐξ¹ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ
of which to eat they have not authority who the tabernacle

λατρεύοντες. 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα
serve; for of those ²whose ³is ⁴brought ¹animals ²blood [as sacri-
fices] for sin into the holies by the high priest, of these

τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 12 διὸ καὶ
the bodies are burned outside the camp. Wherefore also
Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιασθῇ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν,
Jesus, that he might sanctify by his own blood the people,

ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. 13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν
outside the gate suffered: therefore we should go forth to him
ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες. 14 οὐ
outside the camp, his reproach bearing; ¹not

γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπι-
for ²we ³have here an abiding city, but the coming one we are
ζητοῦμεν. 15 Δι' αὐτοῦ¹ ὁδὸν¹ ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως
seeking for. By him therefore we should offer [the] sacrifice of praise

διαπαντὸς¹ τῷ θεῷ, ²τούτ' ἐστιν, ¹καρπὸν χειλέων ὁμολογούν-
continually to God, that is, fruit of [the] lips confess-
των τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας
ing to his name. But of doing good and of communicating

μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.
be not forgetful, for with such sacrifices is ²well ³pleased ¹God.
17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε· αὐτοὶ γὰρ
Obey your leaders, and be submissive: for they

wares, ³ Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body. ⁴ Marriage is honourable in all, and the bed undefiled; but whoremongers and adulterers God will judge. ⁵ Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee. ⁶ So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

⁷ Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation. ⁸ Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever. ⁹ Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established, with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein. ¹⁰ We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle. ¹¹ For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp. ¹² Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate. ¹³ Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach. ¹⁴ For here have we no continuing city, but we seek one to come. ¹⁵ By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name. ¹⁶ But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices

⁸ γὰρ for LITRA.

^h ἡγκαταλείπω do I forsake TA.

ⁱ — καὶ [L][T][RA].

^k Textus

Receptus is punctuated as in Authorized version.

¹ ἐχθὲς LITRAW. ^m παραφέρεσθε carried

away GLITRAW.

ⁿ περιπατοῦντες walk LTT.

^o — περὶ ἀμαρτίας LA.

^p + περὶ

ἀμαρτίας for sin L.

^q [οὖν] Tr.

^r διὰ παντὸς LTRA.

^s τοῦτ' ἐστίν GT.

God is well pleased. 17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. 18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly. 19 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner. 20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, 21 make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen. 22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you. 24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you. 25 Grace be with you all. Amen.

ἀγρουπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσου-
watch for your souls, as 'account 'about 'to 'ren-
τες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν, καὶ μὴ στενάζοντες·
der; that with joy this they may do, and not groaning,
ἀλυσιτελέες· γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύχεσθε περὶ
for unprofitable for you [would be], this. Pray for
ἡμῶν· ἐπειθοίμεν· γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
us: for we are persuaded, that, a good conscience we have, in
πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι· 19 περισσοτέρως δὲ
all things well 'wishing 'to 'conduct 'ourselves. But more abundantly
παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ
I exhort [you] this to do, that more quickly I may be restored
ὑμῖν. 20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ
to you. And the God of peace, who brought again from among [the]
νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν
dead the Shepherd of the sheep the great [one] in [the power of]
αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,
the] blood of [the] covenant 'eternal, our Lord Jesus,
21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἁγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι
perfect you in every 'work 'good, for to do
τὸ θελημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώ-
his will, doing in you that which [is] well pleasing be-
πιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
fore him, through Jesus Christ; to whom [be] glory to the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελ-
ages of the ages. Amen. But I exhort you, breth-
φοί, ἰανέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ
ren, bear the word of exhortation, for also in
βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.
few words I wrote to you.

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ὁ Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ'
Know ye the brother Timotheus has been released; with
οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς. 24 Ἀσπάσασθε
whom, if sooner he should come, I will see you. Salute
πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
all your leaders, and all the saints.
ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25 ἡ χάρις μετὰ
'Salute 'you 'they 'from 'Italy. Grace [be] with
πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
'all 'you. Amen.

Ἡ πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, διὰ Τιμοθέου.
To [the] Hebrews written from Italy, by Timotheus.

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

ἸΑΚΩΒΟΣ θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ταῖς
James of 'God and of [the] 'Lord 'Jesus 'Christ 'bondman, to the
δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
twelve tribes which [are] in the dispersion, greeting.

ἐπειθοίμεθα we persuade ourselves LITTAU.

ἔργω T.

+ αὐτῷ to himself L.

ἡμῖν US T. ἰανέχεσθαι to bear L. + ἡμῶν (read our brother) LITTAU. ἀμήν T.

— the subscription GLTW; πρὸς Ἑβραίους TrA.

+ τοῦ ἀποστόλου the Apostle E; Ἐπιστολαὶ (— Ἐπιστ. L) καθολικαί. Ἰακώβου ἐπι-
στολή General Epistles. Epistle of James GLW; Ἰακώβου ἐπιστολή TrA.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς
 All joy esteem [it], my brethren, when temptations
 περιπέσῃτε. ποικίλοις, 3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν
 ye may fall into various, knowing that the proving of your
 τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον
 faith works out endurance. But endurance [it] work
 τέλειον ἔχέτω, ἵνα ἥτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λει-
 perfect have, that ye may be perfect and complete, in nothing lack-
 πόμενοι. 5 εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ
 ing. But if anyone of you lack wisdom, let him ask from who
 ὑπόδότης θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσε-
 gives God to all freely, and reproaches not, and it shall be
 ται αὐτῷ. 6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ
 given to him: but let him ask in faith, nothing doubting. For he that
 διακρινόμενος ὅκειεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζόμενος καὶ
 doubts is like a wave of [the] sea being driven by the wind and
 ῥιπιζόμενος. 7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος, ὅτι ἄλ-
 being tossed; for not let suppose that man that he
 ψεταί^d τι παρὰ τοῦ κυρίου. 8 ἀνὴρ διψυχος,
 shall receive anything from the Lord; [he is] a man double-minded,
 ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 9 Κανχάσθω δὲ
 unstable in all his ways. But let boast
 ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ. 10 ὁ δὲ πλούσιος
 the brother of low degree in his elevation, and the rich
 ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτον παρελεύ-
 in his humiliation, because as flower [the] grass's he will pass
 σεται. 11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξη-
 away. For rose the sun with [its] burning heat, and dried
 ρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐ-
 up the grass, and the flower of it fell, and the
 πρεπεία τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος
 comeliness of its appearance perished: thus also the rich
 ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος ἄνθρωπος
 in his goings shall wither. Blessed [is the] man
 ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος ἁλίσφεται^e
 who endures temptation; because proved having been he shall receive
 τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγέλατο ὁ κύριος τοῖς
 the crown of life, which promised the Lord to those that
 ἀγαπῶσιν αὐτόν.
 love him.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω, "Ὅτι ἀπὸ τοῦ θεοῦ πειρά-
 No one being tempted let say, From God I am
 ζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς
 tempted. For God not to be tempted is by evils, and tempts himself
 οὐδένα. 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπό^f τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας
 no one. But each one is tempted, by his own lust
 ἐξελκόμενος καὶ δελαζόμενος. 15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα
 being drawn away and being allured; then lust having conceived
 τίκει ἁμαρτίαν· ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκτεῖ
 gives birth to sin; but sin having been completed brings forth
 θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. 17 πᾶσα
 death. Be not misled, brethren my beloved. Every
 δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρον τέλειον ἄνωθεν ἐστιν
 act of giving good and every gift perfect from above is

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations; 3 knowing this, that the trying of your faith worketh patience. 4 But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. 5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him. 6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed. 7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord. 8 A double-minded man is unstable in all his ways. 9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted: 10 but the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away. 11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways. 12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man: 14 but every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed. 15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death. 16 Do not err, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with

^d λήψεται LTTA.
 g — τοῦ GLTTFAW.

^e λήψεται LTTA.
 h ἀπὸ A.

^f — ὁ κύριος (read ἐπηγ. he promised) LTTA.

whom is no variable-
ness, neither shadow of
turning. 18 Of his own
will begat he us with
the word of truth, that
we should be a kind of
firstfruits of his crea-
tures.

καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι
*coming² down from the Father of lights, with whom there is not
παραλλαγή, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 βουλήθεις ἀπε-
variation, or ²of ²turning ¹shadow. Having willed [it] he be-
κύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν
gat us by [the] word of truth, for ²to ²be ¹us ¹first-fruits
τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

*a ¹sort² of of his creatures.

19 Wherefore, my be-
loved brethren, let
every man be swift to
hear, slow to speak,
slow to wrath: 20 for
the wrath of man
worketh not the
righteousness of God.
21 Wherefore lay a-
part all filthiness and
superfluity of naughti-
ness, and receive with
meekness the engraft-
ed word, which is able
to save your souls.
22 But be ye doers of
the word, and not
hearers only, deceiving
your own selves. 23 For
if any be a hearer of
the word, and not a
doer, he is like unto a
man beholding his
natural face in a glass:
24 for he beholdeth
himself, and goeth his
way, and straightway
forgetteth what man-
ner of man he was.
25 But whoso looketh
into the perfect law of
liberty, and continu-
eth therein, he being
not a forgetful hearer,
but a doer of the work,
this man shall be bless-
ed in his deed. 26 If
any man among you
seem to be religious,
and brideth not his
tongue, but deceiveth
his own heart, this
man's religion is vain.
27 Pure religion and
undefiled before God
and the Father is this,
To visit the father-
less and widows in
their affliction, and to
keep himself unspot-
ted from the world.

19 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω ^k πᾶς ἄνθρωπος
So that, ³brethren ¹my ²beloved, let ²be ¹every ²man

ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν.
swift to hear, slow to speak, slow to wrath;

20 ὀργή· γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται.
for ²wrath ¹man's ¹righteousness ²God's ³works ²not ²out.

21 Διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεύαν κα-
Wherefore, having laid aside all filthiness and abounding of wick-

κίας, ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνά-
edness, in meekness accept the implanted word, which [is]

μενον σῶσαι πᾶς ψυχὰς ὑμῶν. 22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου,
able to save your souls. 22 Be ye doers of [the] word,

καὶ μὴ μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτοὺς. 23 ὅτι
and not only hearers, beguiling yourselves. Because

εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος
if any man a hearer of [the] word is and not a doer, this one

ἔοικεν. ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ
is like to a man considering ²face ²natural ¹this

ἐν ἑσώπτρῳ· 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτόν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ
in a mirror: for he considered himself and has gone away, and

εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς
immediately forgot what ²like ¹he ²was. But he that looked into

νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ παραμείνας,
[the] ¹law ¹perfect, that of freedom, and continued in [it],

οὗτος οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητής
this one not a ²hearer ¹forgetful having been, but a doer

ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἰ
of [the] work, this one blessed in his doing shall be. If

οἷς δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλινάγων
anyone ²seems ²religious ²to ²be ¹among ²you, not bridling

γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου
his tongue, but deceiving his heart, of this one

μάταιος ἡ θρησκεία. 27 θρησκεία καθαρά καὶ ἀμίαντος
vain [is] the religion. Religion pure and undefiled

παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὁρ-
before God and [the] Father ²this ¹is: to visit or

φανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἀσπίλον ἑαυτόν τηρεῖν
phans and widows in their tribulation, unspotted ²oneself ²to ²keep

ἀπὸ τοῦ κόσμου.
from the world.

II. My brethren, have
not the faith of our
Lord Jesus Christ, the
Lord of glory, with
respect of persons.
2 For if there come un-

2 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν ²προσωποληψίαις ¹ἔχετε τὴν πίστιν
My brethren, ²not ²with ²respect ²of ²persons ²do ²have the faith

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῆς δόξης· 2 ἐὰν γὰρ
of our Lord Jesus Christ, [Lord] of glory; for if

¹ Ὡστε Ye know [it] LTTra.

^k + δὲ but (let) LTTra.

¹ οὐκ ἐργάζεται works not LTTra.

² ἀκροαταὶ μόνον LTTraW.

ⁿ — οὗτος LTTra.

^o + δὲ but (if) L.

^p — ἐν ὑμῖν

GLTTraW.

^q ἀλλὰ LTTraW.

^r ἑαυτοῦ (read his own heart) L.

^s ὁρησκία T.

^t — τῷ τῷ.

^v προσωποληψίας LTTra.

εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἄνθρωπος χρυσοδακτύλιος
 may have come into your synagogue a man with gold rings
 ἐν ἱσθῇτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ
 in apparel splendid, and may have come in also a poor [man] in vile
 ἱσθῇτι, 3 καὶ ἐπιβλέψῃ· ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἱσθῆτα
 apparel, and ye may have looked upon him who wears the apparel
 γὴν λαμπράν, καὶ εἶπτε· αὐτῷ, ὦδε κάθου ὡς καλῶς, καὶ
 splendid, and may have said to him, Thou sit thou here well, and
 τῷ πτωχῷ εἶπτε, ὦδε στήθι ἐκεῖ, ἢ κάθου ὡς ὡδὲ ὑπὸ
 to the poor may have said, Thou stand thou there, or sit thou here under
 τοῦ ποδοδίου μου· 4 καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν αὐτοῖς,
 my footstool: also not did ye make a difference among yourselves,
 καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε,
 and became judges [having] reasonings evil? Hear,
 ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς
 brethren my beloved: not God did choose the poor
 τοῦ κόσμου· τούτου, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους
 world of this, rich in faith, and heirs
 τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγέιλαι τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
 of the kingdom which he promised to those that love him?
 6 ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλοῦσιοι
 But ye dishonoured the poor [man]. Not the rich
 καταδυναστεύουσιν ὑμᾶς, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς
 do oppress you, and [not] they do drag you
 εἰς κριτήρια; 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν
 before [the] tribunals? not they do blaspheme the good
 ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε
 name which was called upon you? If indeed [the] law ye keep
 βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
 royal according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour
 ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρ-
 as thyself, well ye do. But if ye have respect of persons, sin
 τὴν ἐργάεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
 ye work, being convicted by the law as transgressors.
 10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον ἑτηρήσει, πταίσει· δὲ ἐν ἐνί,
 For whosoever whole the law shall keep, shall stumble but in one
 γέγονεν πάντων ἐνοχος. 11 ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ μοι-
 [point], he has become of all guilty. For he who said, Not Thou
 χεύσης, εἶπεν καὶ, Μὴ φονεύσης· εἰ δὲ
 mayest commit adultery, said also, Thou mayest not commit murder. Now if
 οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις· δέ, γέγονας
 thou shalt not commit adultery, shalt commit murder but, thou hast become
 παραβάτης νόμου. 12 Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς
 a transgressor of [the] law. So speak ye and so do, as
 διὰ νόμον ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι· 13 ἡ γὰρ κρίσις
 by [the] law of freedom being about to be judged; for judgment
 ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ κατα-
 [will be] without mercy to him that wrought not mercy. And boasts
 καυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
 over mercy judgment.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις
 What [is] the profit, my brethren, if faith say anyone profit, my brethren,

to your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment; 3 and ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool: 4 are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts? 5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him? 6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats? 7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called? 8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well: 9 but if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convicted of the law as transgressors. 10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all. 11 For be that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law. 12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty. 13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

W — τὴν LITRA. x ἐπιβλέψῃ δὲ A. y — αὐτῷ GLITRA. z — ὡδε LITRA. a — καὶ LITRA.
 b τοῦ κόσμου (as regards the world) LITRAW. c — τούτου GLITRAW. d οὐχ L.W. e ὑμᾶς T.
 f προσωποληπτεῖτε LITRA. g ἑτηρήσῃ, πταίσῃ (read shall have kept, but shall have stumbled) LITRA W. h μοιχεύεις, φονεύεις (read if thou committest not adultery but committest murder) LITRA. i ἀνέλεος pitiless LITRAW. k — καὶ GLITRAW. l — τὸ L. m τις λέγῃ L.

though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him? 15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food, 16 and one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit? 17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone. 18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works. 19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble. 20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead? 21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar? 22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect? 23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God. 24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only. 25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way? 26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

III. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation. 2 For in many things we offend all. If any man

ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; [he] has, but works have not? is able faith to save him? 15 ἐάν. δὲ ἀδελφός ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λιπομένοι ὦσιν τῆς ἡμετέρας τροφῆς, 16 εἰπὼν δὲ τις αὐτοῖς ἔξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί ἐδοῖκεν ὁ φελοῦς; 17 οὕτως καὶ ἡ πίστις ἐάν μὴ ἔργα ἔχῃ νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν. 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις Σὺ πιστὴν ἔχεις, καὶ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, καὶ ἐγὼ δεῖξω σοὶ ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. 19 σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς εἷς ἐστιν. καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουσιν. 20 θέλεις δὲ γινῶναι, ὡς ἀνθρώπων κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν; 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνεγκάσθη Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη; 23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 24 Ὁρατε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἐτέρα ὁδὸν ἐκβαλοῦσα; 26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.

III. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation. 2 For in many things we offend all. If any man

α — δὲ now TTr. ο — ὦσιν TTrA. π — τὸ L. q — ἔχῃ ἔργα GLTTrAW. r — χωρὶς apart from GLTTrAW. s — σου LTrAW. t — σοι δεῖξω TTr. u — μου TTrAW. v — εἷς ἐστιν v Read verse 22 interrogatively, as pointed in the Greek. EGLTrw. z — τοίνυν GLTTrAW. a — Read verse 24 as a question GLTr. b — τῶν T[Tr]. c — ληψόμεθα LTrA.

εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει. οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατός
If anyone in word stumble not, this one [is] a perfect man, able
χαλινάγωνῃσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. 3 ἰδοὺ τῶν ἵππων
to bridle also ²whole ¹the body. Lo, ⁶of ⁷the ⁸horses
τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν ἐπρὸς τὸ πείθεσθαι
¹the ²bits ³in ⁴the ⁵mouths we put, for ²to obey
αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγόμεν. 4 ἰδοὺ
¹them us, and ²whole ¹their body we turn about. Lo,
καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων
also the ships, ²so ³great ¹being, and by violent winds
ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου
being driven, are turned about by a very small rudder, wherever
ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος ἰβούληται. 5 οὕτως καὶ
the impulse of him who steers may will. Thus also
ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ μεγαλανυχί. ἰδοὺ,
the tongue a little member is, and boasts great things. Lo,
ὀλίγον· πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει. 6 καὶ ἡ γλῶσσα
a little fire how large a wood it kindles; and the tongue [is]
πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται
fire, the world of unrighteousness. Thus the tongue is set
ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ὥς σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλο-
in our members, the defiler [of] ²whole ¹the body, and setting
γίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς
on fire the course of nature, and being set on fire by
γεέννης. 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπε-
gehenua. For every species both of beasts and of birds, ²of ³creeping
τῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ
⁴things ¹both and things of the sea, is subdued and has been subdued by
φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ. 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς ρδύναται
³species ¹the ²human; but the tongue no one ¹is ⁴able
ἀνθρώπων δαμάσαι. 9 ἀκατάσχετον· κακὸν, μεστὴ ἰοῦ
¹of ²men to subdue; [it is] an unrestrainable evil, full of ³poison
θανατηφόρον. 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν θεὸν καὶ πατέρα,
¹death-bringing. Therewith we bless God and [the] Father,
καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ'
and therewith we curse men who according to [the]
ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας. 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρ-
likeness of God are made. Out of the same mouth goes
χεται εὐλογία καὶ κατάρ. οὐ χρὴ, ἀδελφοί μου, ταῦτα
forth blessing and cursing. ⁶Not ⁵ought, ¹my ²brethren, ³these ⁴things
οὕτως γινεσθαι. 11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὁπῆς
thus to be. ³The ⁴fountain ⁵out ⁶of ⁷the ⁸same ⁹opening
βρύνει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν; 12 μὴ δύναται, ἀδελφοί
¹pours ²forth sweet and bitter? Is able, ²brethren
μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως τοῦδε μεί-
¹my, a fig-tree olives to produce, or a vine figs? Thus no
πηγὴ ἀλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
fountain [is able] salt and sweet ²to produce ¹water.

offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body. 3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body. 4 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth. 5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth! 6 And the tongue is a fire, a world of iniquity; so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell. 7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind: 8 but the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison. 9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God. 10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be. 11 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter? 12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can't the fountain both yield salt water and fresh.

13 Τίς σοφός καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεξιᾷτω ἐκ τῆς
Who [is] wise and understanding among you; let him shew out of

13 Who is a wise man and endowed with knowledge among you?

^d ἴδε G; εἰ δὲ but if (read καὶ also) LTTAW.

^e εἰς LTTA.

^f ἡμῖν αὐτοῦς A.

^g ἀνέμων σκληρῶν LTTAW.

^h — ἂν (read where) TT.

ⁱ βούλεται wills TT.

^k μεγάλη ἀνχί LTTA.

^l ἡλίκιν literally how great (some translate how small) LTTAW.

^m — καὶ (read the tongue kinds. A fire, &c.) T.

ⁿ — οὕτως LTTAW.

^o καὶ

(read both defiling) T. ^p δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων LTTA.

^q ἀκατάστατον an unsettled

LTTAW. ^r τὸν κύριον the Lord LTTA.

^s — οὕτως LTTAW.

^t οὔτε ἀλυκὸν neither

salt [water is able] GLTTAW.

let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom. 14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth. 15 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish. 16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work. 17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy. 18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace. IV. From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members? 2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not. 3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts. 4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? Whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God. 5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy? 6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble. 7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you. 8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners, and purify your hearts, ye double minded. 9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your

καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας. 14 εἰ δὲ good conduct his works in meekness of wisdom; but if ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθειαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατα-^{emulation} ^{bitter} ye have and contention in your heart, ^{not} ^{do} καυχᾶσθε ^{and} ^{lie} against the truth. 15 Οὐκ ἔστιν ^{Not} ^{is} αὐτῇ ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ^{but} ^{earthly}, σαρκική, δαιμονιώδης. 16 ὅπου γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία, ^{there} ^{confusion} ^{and} ^{every} ^{evil} ^{thing}. 17 ἡ δὲ ἄνωθεν ^[is] ^{commotion} ^{and} ^{every} ^{evil} ^{thing}. But the ^{from} ^{above} σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, ^{wisdom} ^{first} ^{pure} ^{is}, then ^{peaceful}, ^{gentle}, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος ^{yielding}, ^{full} ^{of} ^{mercy} ^{and} ^{of} ^{fruits} ^{good}, ^{impartial} ^{and} ἀνυπόκριτος. 18 καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπεί-^{unfeigned}. But ^[the] ^{fruit} ^{of} ^{righteousness} ⁱⁿ ^{peace} ^{is} ^{reata} τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην. 4 Πόθεν πόλεμοι καὶ ^{sown} ^{for} ^{those} ^{that} ^{make} ^{peace}. Whence ^[come] ^{Wars} ^{and} μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν ^{fightings} ^{among} ^{you}? ^{[Is} ^{it]} ^{not} ^{thence}, ^{from} ^{your} ^{pleasures}, τῶν στρατευσουσιν ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ ^{which} ^{war} ⁱⁿ ^{your} ^{members}? Ye desire, and οὐκ ἔχετε· φονεῖτε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν. ^{have} ^{not}; ye ^{kill} ^{and} ^{are} ^{emulous}, ^{and} ^{are} ^{not} ^{able} ^{to} ^{obtain}; μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε ὁ δὲ διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ^{ye} ^{fight} ^{and} ^{war}, ye ^{have} ^{not} ^{but} ^{because} ^{not} ^{ask} ὑμᾶς. 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε ἵνα ^{you}. Ye ask, and receive not, because evilly ye ask. that ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4 Μοιχοὶ καὶ μοιχα-ⁱⁿ ^{your} ^{pleasures} ye may spend ^[it]. Adulterers and adulteresses, οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου, ἐχθρὰ τοῦ ^{know} ^{ye} ^{not} ^{that} ^{the} ^{friendship} ^{of} ^{the} ^{world} ^{enmity} ^[with] θεοῦ ἐστίν; ὁ δὲ ἄνθρωπος οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ^{God} ^{is}? Whosoever therefore be minded a friend to be of the world, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γρα-^{an} ^{enemy} ^{of} ^{God} ^{is} ^{constituted}. Or think ye that in vain the scrip- φη λέγει; πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατέκλεισεν ^{ture} ^{speaks}? with ^{envy} ^{does} ^{long} ^{the} ^{Spirit} ^{which} ^{took} ^{up} ^[his] ^{abode} ἐν ἡμῖν; 6 μεῖζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ⁱⁿ ^{us}? But ^{greater} ^{he} ^{gives} ^{grace}. Wherefore he says, ^{God} ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. ^[the] ^{proud} ^{sets} ^{himself} ^{against}, ^{but} ^{to} ^[the] ^{lowly} ^{he} ^{gives} ^{grace}. 7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ. ἀντιστήτε τῷ διαβόλῳ, καὶ ^{Subject} ^{yourselves} ^{therefore} ^{to} ^{God}. Resist the devil, and φεύζεται ἀφ' ὑμῶν. 8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγίει ὑμῖν. ^{he} ^{will} ^{flee} ^{from} ^{you}. Draw near to God, and he will draw near to you. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοὶ, καὶ ἀγνίστατε καρδίας, ^{Have} ^{cleansed} ^[your] ^{hands}, ^{sinners}, ^{and} ^{have} ^{purified} ^[your] ^{hearts}, διψυχοι. 9 ταλαπῳρήσατε καὶ πενθήσατε ^{ye} ^{double} ^{minded}. Be wretched, and mourn, and weep.

^a τῆς ἀληθείας καὶ ψεύδεσθε τ.

^v ἀλλὰ TTr.

^w — καὶ LTrA.

^x — τῆς GLTTAW.

^y + πόθεν whence LTTAW.

^z + καὶ and T.

^a — δὲ GLTTA.

^b — Μοιχοὶ καὶ

LTTAW; join adulteresses to what precedes T.

^c ἐστὶν τῷ θεῷ is with God T.

^d ἐάν LT.

^e —; Text. Rec. and LA.

^f κατέκλεισεν he made to dwell LTTA.

^g —; T.

^h + δὲ but.

(resist) LTTA.

ⁱ — καὶ T.

ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω, καὶ ἡ χαρὰ εἰς
 *Your *laughter *to *mourning *let be turned, and [your] joy to
 κατήφειαν. 10 ταπεινώθητε ἐνώπιον *τοῦ κυρίου, καὶ ὑψώ-
 heaviness. Humble yourselves before the Lord, and he will
 σεῖ ὑμᾶς.
 exalt you.

11 Μὴ καταλαεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν
 Speak not against one another, brethren. He that speaks against
 ἀδελφῶν, *καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαεῖ
 [his] brother, and judges his brother, speaks against [the]
 νόμον, καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ
 law, and judges [the] law. But if [the] law thou judgest, *not
 εἰ ποιητῆς νόμον, ἀλλὰ κριτῆς. 12 εἰς ἐστὶν ὁ νομο-
 *thou *art a doer of [the] law, but a judge. One is the law-
 θέτης^m, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ ⁿ τίς εἰ ὅς
 giver, who is able to save and to destroy: *thou *who *art that
 κρίνειςⁿ τὸν ῥεῖτερονⁿ;
 judgest the other?

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον *καὶ αὔριον *πορευ-
 Go to now, ye who say, To-day and to-morrow we may
 σόμεθαⁿ εἰς τὴν δετὴν πόλιν, καὶ *ποιήσωμενⁿ ἐκεῖ ἐνιαυτὸν
 go into such a city, and may spend there *year
 *ἕναⁿ καὶ *ἐμπορευσόμεθα, καὶ *κερδήσωμενⁿ 14 οἵτινες οὐκ
 *one and may traffic, and may make gain, ye who *not
 ἐπίστασθε *τὸⁿ τῆς αὔριον· ποῖα γὰρⁿ ἡ ζωὴ ὑμῶν;
 *know what on the morrow [will be], (for what [is] your life?)
 ἄρτις γὰρⁿ ἐστὶνⁿ ἡ πρὸς ὀλίγον φαινόμενη, ἔπειτα
 A vapour even it is, which for a little [while] appears, *then
 ὅδεⁿ ἀφανιζομένη· 15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐάν ὁ κύριος
 *and disappears,) instead of your saying, If the Lord
 θελήσῃ, καὶ ἐξήσωμενⁿ, καὶ ἀποιήσωμενⁿ τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
 should will and we should live, also we may do this or that.
 16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαιςⁿ ὑμῶν· πᾶσα καύχη-
 But now ye boast in your vauntings: all *boasting
 σις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν. 17 εἰδότες οὖν καλὸν ποιεῖν,
 *such evil is. To [him] knowing therefore good to do,
 καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.
 and not doing [it], sin to him it is.

5 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς
 Go to now, [ye] rich, weep, howling over
 τάλαιπώριας ὑμῶν ταῖς ἐπερχομένας. 2 ὁ πλοῦτος
 *miseries *your that [are] coming upon [you]. *Riches
 ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σπητόβρωτα γέγονεν·
 *your have rotted, and your garments moth-eaten have become.
 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν
 Your gold and silver has been eaten away, and their canker
 εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς
 for a testimony against you shall be, and shall eat your flesh as
 πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 ἰδοὺ, ὁ μισθὸς
 fire. Ye treasured up in [the] last days. Lo, the hire

laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.
 10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge. 12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: thou who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain: 14 whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away. 15 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that. 16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil. 17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

V. Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you. 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. 3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days. 4 Behold, the

^k — τοῦ (read [the]) LTTra. ^l ἢ OF LTTra. ^m + καὶ κριτῆς and judge, GLTTra.
ⁿ + δὲ but (who) GLTTra. ^o ὁ κρίνων LTTra. ^p πλησίον (read [thy] neighbour) LTTra.
^q ἢ OF ELTTra. ^r πορευόμεθα we will go ELTTra. ^s ποιήσωμεν will spend ELTTra.
^t — ἕνα (read a year) LTTra. ^u ἐμπορευσόμεθα will traffic ELTTra. ^v κερδήσωμεν will
 make gain ELTTra. ^x τὰ L. ^y [γὰρ] Tr. ^z — γὰρ L. ^a ἔστε ye are LTTa. ^b καὶ LTTra; — δὲ w.
^c ζήσωμεν we shall live LTTra. ^d ποιήσωμεν we shall do ELTTra. ^e ἀλαζονίας T.

hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth. 5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter. 6 Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain. 8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh. 9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door. 10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience. 11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy. 12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation. 13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms. 14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the

τῶν ἔργατῶν τῶν ἀρμυσάντων τὰς χώρας ὑμῶν, ὁ ἄπεστερη- of the workmen who harvested your fields, which has been μένος" ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερυσάντων εἰς kept back by you, cries out, and the cries of those who reaped, into τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν." 5 ἐτρυνήσατε the ears of [the] Lord of Hosts have entered. Ye lived in indulgence ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε. ἐθρῖψατε τὰς καρδίας ὑμῶν upon the earth, and lived in self-gratification; ye nourished your hearts ἡὼς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δι- as in a day of slaughter; ye condemned, ye killed, the καιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. just; he does not resist you.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Be patient therefore, brethren, till the coming of the κυρίου. ἰδοὺ, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς Lord. Lo, the husbandman awaits the precious fruit of the γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως ἂν" λάβῃ ἡτέραν" κ' πρῶ- earth, being patient for it until it receive [the] *rain *ear- ιμον" καὶ ὄψιμον" 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίζατε ly *and *latter. Be patient also ye: establish τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. your hearts, because the coming of the Lord has drawn near.

9 Μὴ στενάζετε ἑκατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί," ἵνα μὴ κατακρι- Groan not against one another, brethren, that *not *ye *be con- θῇτε." ἰδοὺ, ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν. 10 Ὑπό- demned. Lo, [the] judge before the door stands. [As] an ex- δειγμα λάβετε τῆς κακοπαθείας, ἀδελφοί μου," καὶ τῆς ample *take *of *suffering *evils, *my *brethren, *and μακροθυμίας, τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι κυ- *of *patience, the prophets who spoke in the name of [the] ρίου. 11 ἰδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας." τὴν ὑπο- Lord. Lo, we call blessed those who endure. The εν- μονήν Ἰώβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε," ὅτι durance of Job ye have heard of, and the end of [the] Lord ye saw; that πολὺς πλᾶγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων. 12 Πρὸ full of tender pity is the Lord and compassionate. *Before πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανόν, *all *things *but my brethren, swear not, neither [by] heaven, μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινα ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναί, nor the earth; nor any other oath; but let be of you the yea, ναί, καὶ τὸ οὐ, οὐ· ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν" πέσητε. 13 κακο- yea, and the nay, nay, that not into hypocrisy ye may fall. Do's *suf- παθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω εὐθυμῶν τις; fer *hardships *anyone *among *you? let him pray: is *cheerful *anyone? ψαλλέτω. 14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω let him praise; is *sick *anyone among you? let him call to [him] τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' the elders of the assembly, and let them pray over αὐτόν, ἀλειψαντες αὐτόν" ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου him, having anointed him with oil in the name of the Lord;

† ἀφυστερημένος TTr.

ε εἰσεληλύθαι LTrAW.

h — ὡς LTrAW. i — ἂν TTrA.

‡ — ὑέτον (read [rain]) LTrA.

k πρῶτον TTr.

l ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων LTrA.

m κρι-

θῆτε *ye *be judged GLTrAW.

n + ὁ the GLTrAW.

o, ἀδελφοί μου, τῆς κακοπαθείας

(— μου my LTrAW) GLTrAW.

p + ἐν in (the) LTr.

q ὑπομείναντας endured LTrA.

r ὡςτε see ye A.

s ὑπὸ κρίναι under judgment EGLTrAW.

t — αὐτόν (read [him]) T.

v — τοῦ (read of [the]) LTrA.

15 καὶ ἡ ἐὺχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἔγει-
and the prayer . . of faith shall save the exhausted one, and ³will
ρεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κὰν ἁμαρτίας ᾗ πεποικώς.
¹raise up ²him ¹the ²Lord; and if ¹sins ¹he ²be ³one ¹who ¹has ²committed,
ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 ἔξομολογεῖσθε ὡς ἀλλήλοις
it shall be forgiven him. Confess to one another [your]
¹τὰ παραπτώματα, καὶ ᾗ ἔχθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇ-
offences, and pray for one another, that ye may be
τε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
healed. ²Much ³prevails [the] ¹supplication ⁴of ²a ³righteous [man] ¹operative.
17 Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ
Elias ²a ³man ¹was of like feelings to us, and with prayer
προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι· καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς
he prayed [for it] not to rain; and it did not rain upon the earth
ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ. 18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ
²years ¹three and ¹months ¹six; and again he prayed, and
ὁ οὐρανὸς ἔνευεν, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν
the heaven ¹rain ¹gave, and the earth caused ²to ¹sprout
καρπὸν αὐτῆς.
²fruit ¹its.

19 Ἀδελφοί, ἂν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀλη-
Brethren, if anyone among you err from the truth,
θείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 20 ἔγνωσκέτω ὅτι ὁ
and ²bring ³back ¹anyone him, ²⁰ let him know that he who
ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, σώσει
brings back a sinner from [the] error of his way, shall save
ψυχὴν ἑκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.
a soul from death, and shall cover a multitude of sins.

¹Ἰακώβου ἐπιστολή.
²Of ³James ¹epistle.

Lord: 15 and the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him. 16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much. 17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not: and it rained not on the earth by the space of three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him; 20 let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Ἰ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ. ¹OF ²PETER ³GENERAL ⁴EPISTLE ⁵FIRST.

ΠΕΤΡΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις
Peter, apostle of Jesus Christ, to [the] elect sojourners
διασπορᾷς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ
of [the] dispersion of Pontus, of Galatia, of Cappadocia, of Asia, and
Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασ-
Bithynia, according to [the] foreknowledge of God [the] Father, by sanctifi-
μῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος
cation of [the] Spirit, unto [the] obedience and sprinkling of [the] blood
Ἰησοῦ χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.
of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.
3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus
χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς
Christ, who according to his great mercy begat ²again ¹us

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, 2 elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied. 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to

¹ + οὖν therefore LTTA. ² τὰς ἁμαρτίας sins LTTA. ³ προσεύχθε L. ⁴ Ἡλείας T.
⁵ ἔδωκεν ὑπὲρ LITr. ⁶ + μου my (brethren) LTTA. ⁷ ἔγνωσκέτε know ye A.
⁸ + αὐτοῦ (read his soul) LT. ⁹ — the subscription EGLTW; Ἰακώβου TRA.
¹⁰ + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικὴ G; Πέτρου ἐπιστολὴ α' T; Πέτρου α' LTAW.
¹¹ ἡμᾶς you E.

his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4 to an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, 5 who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time. 6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: 7 that the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ: 8 whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory: 9 receiving the end of your faith, even the salvation of your souls. 10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you: 11 searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow. 12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; 14 as obedient children, not fashioning yourselves

εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ ἐκ
to a hope living through [the] resurrection of Jesus Christ from among
νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ
[the] dead, to an inheritance incorruptible and undefiled and
ἀμάρτανον, τετηρομένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ἡμᾶς, 5 τοὺς ἐν
unfading, reserved in [the] heavens for us, who by
δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως, εἰς σωτηρίαν
[the] power of God [are] being guarded through faith, for salvation
ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ· ὃ ἐν ᾧ ἀγαλ-
ready to be revealed in [the] time last. Wherein ye ex-
λιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἔστιν, λυπηθέντες
ult, for a little while at present, if necessary it is, having been put to grief
ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
in various trials, that the proving of your faith,
ᾧ πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δέ
(much more precious than gold that perishes,) by fire though
δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ ἰμῆν καὶ δόξαν, ἐν
being proved, be found to praise and honour and glory, in
ἀποκαλύψει Ἰησοῦ χριστοῦ· 8 ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε,
[the] revelation of Jesus Christ, whom not having seen ye love;
εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δέ, ἀγαλλιάσθε
on whom now [though] not looking, but believing, ye exult
χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ, 9 κομιζόμενοι τὸ τέλος
with joy unspeakable and glorified, receiving the end.
τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν 10 περὶ ἧς
of your faith, [the] salvation of [your] souls; concerning which
σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφηταὶ οἱ περὶ
salvation sought out and searched out prophets, who of
τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες, 11 ἐρευνῶντες εἰς
the towards you grace prophesied; searching to
τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα
what or what manner of time was signifying the in them Spirit
χριστοῦ, προκαρτυρόμενον τὰ εἰς χριστὸν παθήματα, καὶ
of Christ, testifying beforehand of the [belonging] to Christ sufferings, and
τὰς μετὰ ταῦτα δόξας· 12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς,
the after these glories; to whom it was revealed, that not to themselves
ῥῆμιν δὲ δηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ
to us but were serving those things, which now were announced to you by
τῶν εὐαγγελισμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀπο-
those who announced the glad tidings to you in [the] Spirit Holy
σταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ᾧ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.
sent from heaven, into which desire angels to look.
13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νη-
Wherefore having girded up the loins of your mind, be-
φοιντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν
ing sober, perfectly hope in the being brought to you grace at
ἀποκαλύψει Ἰησοῦ χριστοῦ. 14 ὥς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ
[the] revelation of Jesus Christ; as children of obedience, not
συσχηματίζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυ-
fashioning yourselves to the former in your ignorance de-
μιαῖς, 15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ
sires; but according as he who called you [is] holy, also
αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε· 16 διότι
yourselves holy in all [your] conduct be ye; because

^h ὑμᾶς YOU GLTTAW.

ⁱ — ἔστιν TTr.

^k πολυτιμώτερον GLTTAW.

^l δόξαν καὶ

τιμὴν LTTAW.

^m ἰδόντες LTTAW.

ⁿ ἐξηρεύνησαν TTrA.

^o ἐραυνῶντες TTrA.

^p ὑμῖν to YOU GLTTAW.

^q — ἐν (read ἁγίῳ by [the] Holy) LTrA.

^r συν- TTrA.

γέγραπται, Ἅγιοι ³γένεσθε, ¹¹ὅτι ¹²ἐγὼ ἅγιός ¹³εἰμι. ¹⁷Καὶ
 it has been written, "Holy" be ye, because I "holy" am. And
 εἰ ¹⁴πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ¹⁵ἄπροσωπολήπτως ¹⁶κρίνοντα
 if [as] Father ye call on him who without regard of persons judges
 κατὰ ¹⁷τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ ¹⁸τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν
 according to the "of" each work, in fear the "of" your "sojourn
 χρόνον ¹⁹ἀναστράφητε. ¹⁸εἰδότες ὅτι οὐ ²⁰φθαρτοῖς, ἀρ-
 time pass ye, knowing that not by corruptible things, by
 γυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ²¹ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς
 silver or by gold, ye were redeemed from your vain manner of life
 πατροπαράδοτου, ¹⁹ἀλλὰ ²²τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ
 handed down from [your] fathers, but by precious blood as of a lamb
 ἀμώμου καὶ ἀσπίλου ²³χριστοῦ. ²⁰προεγνώσ-
 without blemish and without spot [the blood] of Christ: having been fore-
 μένου μὲν ²⁴πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ'
 known indeed before [the] foundation of [the] world, but manifested at
²⁵ἐσχάτων ²⁶τῶν χρόνων δι' ²⁷ὑμᾶς, ²¹τοὺς δι' αὐτοῦ
 [the] last times for the sake of you, who by him
²⁸πιστεύοντα ²⁹εἰς θεόν, τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ³⁰ἐκ νεκρῶν,
 believe in God, who raised up him from among [the] dead,
 καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε ³¹τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι
 and glory to him gave, so as for your faith and hope to be
 εἰς ³²θεόν. ²²Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ³³ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς
 in God. Your souls having purified by obedience to the
 ἀληθείας ³⁴διὰ πνεύματος ³⁵εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ
 truth through [the] Spirit to brotherly love unfeigned, out of
³⁶καθαρᾶς ³⁷καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς. ²³ἀναγε-
 "pure" "a heart" one another love ye fervently. Having been
 γεννημένοι οὐκ ³⁸ἐκ σποράς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ
 begotten again, not of "seed" corruptible, but of incorruptible, by
 λόγον ³⁹ζώντος θεοῦ καὶ μένοντος ⁴⁰εἰς τὸν αἰῶνα. ²⁴διότι
 [the] word "living" of "God" and abiding for ever. Because
⁴¹πᾶσα σὰρξ ⁴²ὥς ⁴³χόρος, καὶ ⁴⁴πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ⁴⁵ὥς
 all fle-h [is] as grass, and all [the] glory of man as [the]
 ἄνθος ⁴⁶χόρου. ⁴⁷ἐξηράνθη ὁ ⁴⁸χόρος, καὶ ⁴⁹τὸ ἄνθος ⁵⁰αὐτοῦ
 flower of grass. "Withered" the "grass," and the flower of it
 ἐξέπεσεν. ²⁵τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Τοῦτο δὲ
 fell away; but the word of [the] Lord abides for ever. But this
 ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
 is the word which was announced to you.

² Ἀποθέμενοι οὖν ³πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ
 Having laid aside therefore all malice and all guile and
 ὑποκρισεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλιπὰς, ⁴ὡς ἀρτιγέν-
 hypocrisies and envyings and all evil speakings, as new-
 νητα βρέφη, τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν
 born babes, the "mental" genuine milk long ye after, that by
 αὐτῷ ἀνέξηθῃτε, ⁵3 εἴπερ ⁶ἐγεύσασθε ὅτι ⁷χρηστός ὁ κύριος.
 it ye may grow, if indeed ye did taste that [is] "good" the "Lord."
⁴ πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν
 To whom coming, a "stone" living, by men indeed
 ἀποδοδοκιμασμένον, παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτόν, ἐντιμον, ⁵καὶ αὐ-
 rejected, but with God chosen, precious, also your-

according to the former lusts in your ignorance: 15 but as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation; 16 because it is written, Be ye holy; for I am holy. 17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work; pass ye the time of your sojourning here in fear: 18 forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers: 19 but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot: 20 who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you. 21 who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that ye your faith and hope might be in God. 22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently: 23 being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever. 24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away: 25 but the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you. 26 Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings, and as new born babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

³ ἔσεσθε ye shall be LTTAW. ¹ διότι T. ^v — εἰμι (read [am]) LTTAW. ^w ἀπροσωπολήπτως LTTAW. ^z ἐσχάτων (read end of the times) LTTAW. ^y πιστοὺς [are] believers LTTAW. ² — διὰ πνεύματος LTTAW. ^a — καθαρὰς (read from [the] heart) LTTAW. ^b — εἰς τὸν αἰῶνα GLTTAW. ^c — ὡς L. ^d αὐτῆς (read its glory) GLTTAW. ^e — αὐτοῦ LTT[A]W. ^f + εἰς σωτηρίαν unto salvation GLTTAW. ^g εἰ if LTTZ.

3 if so be ye have tasted that the Lord is gracious, 4 To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious, 5 ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ. 6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded. 7 Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner, 8 and a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed. 9 But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light: 10 which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; 12 having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme; 14 or unto governors, as unto them that are

τοὶ ὡς λίθοι ζῶντες ¹οικοδομεῖσθε, ^k οἶκος πνευματικός, ^k ἑαυτοὺς, as ²stones ¹living, are being built up, a ³house ¹spiritual, ¹ιεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους a ²priesthood ¹holy to offer ³spiritual sacrifices acceptable ¹τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ. 6 ^mΔιὸ καὶ ¹περιέχει ⁿἐν τῇ ¹γραφῇ, ¹Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνναῖον, ἐκλεκτόν, scripture: Behold, I place in Sion a ²stone ¹corner, chosen, ¹ἐντιμόν· καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασυχνηθῇ. precious: and he that believes on him in no wise should be put to shame. 7 Ὑμῖν οὖν ¹ἢ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ^oἀπει- To you therefore [tis] ¹the ²preciousness ¹who ²believe; ²to [those] ²dis- ¹θοῦσιν· ¹δέ, ¹λίθον· ¹ὃν ἀπεδοκίμασαν· οἱ οἰκοδομοῦντες, obeying ²but, [the] stone which ²rejected ¹those ²building, ¹οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας, 8 καὶ λίθος προσκόμ- this became head of [the] corner, and a stone of stum- ¹ματος καὶ πέτρα σκανδάλου· οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ bling and a rock of offence; who stumble at the word, ¹ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν· 9 ὑμεῖς δὲ ¹γένος ἐκ- being disobedient, to which also they were appointed. But ye [are] a ²race ¹λεκτόν, βασιλεῖον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περι- chosen, a kingly priesthood, a ²nation ¹holy, a people for a pos- ¹ποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους session, that the virtues ye might set forth of him who out of darkness ¹ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· 10 οἱ ποτὲ ²you ¹called to his wonderful light; who, once ¹οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ· οἱ οὐκ ἡλεημένοι, [were] not a people, but now [are] ²people ¹God's; who had not received mercy, ¹νῦν δὲ ἐλεηθέντες. but now received mercy

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδή- Beloved, I exhort [you] as strangers and sojourners, ¹μοις, ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύον- to abstain from fleshly desires, which war ¹ται κατὰ τῆς ψυχῆς· 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς against the soul; ²your ²manner ¹of ²life ²among ¹the ¹ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς ²nations ¹having ²right that wherein they speak against you as ¹κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ¹ἐποπτεύσαντες· ¹δοξά- evil doers, through [your] good works having witnessed they ¹σωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς. may glorify God in [the] day of visitation.

13 Ὑποτάγητε ^oοὖν ¹πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει, διὰ Be in subjection therefore to every human institution for the sake of ¹τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι· 14 εἴτε ἡγεμόσιν, the Lord; whether to [the] king as supreme, or to governors ¹ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν ¹μὲν ¹κακοποιῶν, as by him sent, for vengeance [on] evil doers, ¹ἐπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα and praise [to] well doers; (because so is the will ¹τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιούντας ¹φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων of God, [by] well doing to put to silence the ²of ²senseless

¹ ἐποικοδομεῖσθε T.

^k + εἰς FOR LITTA.

¹ — τῷ LITTA.

^m διότι because GLTTAW.

ⁿ — τῇ TTA; ἢ γραφῇ (read the scripture contains) L.

^o ἀπιστοῦσιν (read but to [those]

unbelieving) TTR.

^p λίθος LTA.

^q + ὑμᾶς (read that ye abstain) L.

^r ἐποπτεύ-

οντες witnessing LITTAW.

^s — οὖν LITTA.

^t — μὲν GLTTAW.

ἀνθρώπων ἀγνώσιαν· 16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικά-
 'men 'ignorance:] as free, and not 'as 'a
 λυμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς ὡδοῦλοι
 'cloak 'having 'of 'malice 'freedom, but as bondmen
 θεοῦ. 17 πάντας τιμᾶτε. τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν
 of God. 'All 'shew 'honour to, 'the 'brotherhood 'love,
 θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.
 'God 'fear, 'the 'king 'honour.

18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσ-
 Servants, being subject with all fear to [your]
 πόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπικέσις, ἀλλὰ καὶ
 masters, not only to the good and gentle, but also
 τοῖς σκολιοῖς. 19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν
 to the crooked. For this [is] acceptable if for sake of conscience

θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχω ἀδικῶς. 20 ποῖον γὰρ
 towards God 'endures anyone griefs, suffering unjustly. For what
 κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφίζόμενοι ὑπομενεῖτε;
 glory [is it], if sinning and being buffeted ye endure it?

ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο ᾧ
 but if doing good and suffering ye endure [it], this [is]

χάρις παρὰ θεῷ. 21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ
 acceptable with God. For to this ye were called; because also

χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν, ἡμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμ-
 Christ, suffered for us, 'us 'leaving a model

μόν, ἵνα ἐπακολουθήσῃτε τοῖς ἵχνεσιν αὐτοῦ. 22 ὃς ἁμαρτίαν
 that ye should follow after in his steps; who 'sin

οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὗρεθι δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 23 ὃς
 'did 'no, neither was 'found 'guile in his mouth; who,

λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχω οὐκ ἡπειλεῖ,
 being railled at, railled not in return; [when] suffering threatened not;

παρεδίδου δὲ τῷ κρινοντι δικαίως. 24 ὃς τὰς
 but gave [himself] over to him who judges righteously; who

ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνῆγεκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
 our sins himself bore in his body on the

ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι, τῇ δικαιοσύνῃ ζή-
 tree, that, to sins [we] being dead, to righteousness we

σωμεν. οὐ τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε. 25 ἦτε γὰρ ὡς πρό-
 may live; by whose bruise ye were healed. For ye were as

βατα ἁπλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα
 sheep going astray, but are returned now to the shepherd

καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
 and overseer of your souls.

3 Ὁμοίως, βαί ἡ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳις ἀν-
 Likewise, wives, being subject to your own hus-

δράσιν, ἵνα καὶ εἴ τις ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν
 bands, that, even if any are disobedient to the word, by the 'of 'the

γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθῶσινται. 2 ἐπο-
 'wives 'conduct without [the] word they may be gained, hav-

πεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν
 in: witnessed ['carried out] 'in 'fear 'chaste 'conduct 'your;

3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἐξῶθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν, καὶ
 whose 'let 'it 'not 'be 'the 'outward ['one] 'of 'braiding 'of 'hair, 'and

περιθέσεως χρυσιῶν, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος.
 'putting 'around 'of 'gold, 'or 'putting 'on 'of 'garments 'adornings;

τῷ θεοῦ δοῦλοι ΤΤα. * + γὰρ for (this) ΛΑ. * ὑμῶν you EGLΤΤα. * ὑμῶν you
 EGLΤΤα. * - αὐτοῦ LT[Α]. * ἁπλανώμενοι (read ye were going astray as sheep) LT[Α].

b - αὐ LT[Α]. * κερδηθῶσινται they will be gained LTΤα. d - τριχῶν L. * ἢ of L.

sent by him for the punishment of evil-doers, and for the praise of them that do well. 15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men: 16 as free, and not using your liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God. 17 Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

18 Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the forward. 19 For this is thankworthily, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully. 20 For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. 21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps: 22 who did no sin, neither was guile found in his mouth: 23 who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously: 24 who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed. 25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

III. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives; 2 while they behold your chaste conversation coupled with fear. 3 Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting

ing of gold, or of putting on of apparel; 4 but let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. 5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands: 6 even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement. 7 Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous: 9 not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing. 10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile: 11 let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it. 12 For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil. 13 And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good? 14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled; 15 but sanctify the Lord God in your hearts: and be

4 ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἀφθάρτῳ
but the hidden ^{of} the ^{heart} ^{man}, in the incorruptible
τοῦ ἡραεὸς καὶ ἡσυχίου ^{πνεύματος}, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον
[ornament] of the meek and quiet spirit, which is before
τοῦ Θεοῦ πολυτελές. 5 οὕτως· γὰρ ποτε καὶ αἱ ἁγία γυναῖκες
God of great price. For thus formerly also the holy women
αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν ^{Θεόν} ἐκόσμου ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι
those hoping in God adorned themselves, being sub-
μεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν· 6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν ^{τῇ}
jeet to their own husbands; as Sarah obeyed
Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα· ἀγα-
Abraham, ^{lord} ^{him} ^{calling}; of whom ye became children, do-
θοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι ^{μηδεμίαν} πτόησιν. 7 Οἱ
ing good and not fearing [with] any consternation.
(lit. no)
ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθε-
Husbands likewise, dwelling with [them] according to knowledge, as with a
νεστέρω σκεύει τῇ γυναικί· ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς
weaker [even] ^{vessel} with ^{the} ^{female}, rendering [them] honour, as
καὶ ^{συγκληρονόμοι} χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι
also [being] joint-heirs of [the] grace of life, so as ^{not} ^{to} ^{be} cut
θαι ^{τὰς} προσευχὰς ὑμῶν.
^{off} ^{your} ^{prayers}.

8 Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φι-
Finally, all [being] of one mind, sympathizing, loving
ἀδελφοί, εὐσπλαγχνοί, ^{φιλόφρονες}. 9 μὴ ἀποδιδόντες
the brethren, tender hearted, friendly, not rendering
κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας· τὸνναντίον δὲ
evil for evil, or railing for railing; but on the contrary,
εὐλογοῦντες, ^{εἰδότες} ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν
blessing, knowing that to this ye were called, that blessing
κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν, καὶ ἰδεῖν
ye should inherit. For he that wills ^{life} ^{to} ^{love}, and to see
ἡμέρας ἀγαθὰς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν· ἀπὸ
^{days} ^{good}, let him cause to cease his tongue from
κακοῦ, καὶ χεῖλη ^{αὐτοῦ} τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον. 11 ἐκκλι-
evil, and ^{lips} ^{his} not to speak guile. Let him turn
νάτω ^{ἀπὸ} κακοῦ, καὶ ποιησάτω ἀγαθόν· ζητήσάτω εἰρήνην,
aside from ^{evil}, and let him do good. Let him seek peace
καὶ διωξάτω αὐτήν. 12 ὅτι οἱ ^{ὀφθαλμοὶ} κυρίου ἐπὶ
and let him pursue it: because the eyes of [the] Lord [are] ^{on}
δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ
[the] righteous, and his ears towards their supplication. But [the] face
κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά. 13 καὶ τίς ὁ κακός
of [the] Lord [is] against those doing evil. And who [is] he that shall in-
σων ὑμᾶς, ἐάν τοῦ ἀγαθοῦ ἱμμηταὶ ^{γέννηθε};
jure you, if ^{of} ^{that} ^{which} [is] ^{good} ^{imitators} ye should be?
14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι.
But if also ye should suffer on account of righteousness, blessed [are ye];
τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε, μηδὲ παραχθῆτε·
but their fear ye should not be afraid of, neither should ye be troubled;
15 κύριον δὲ τὸν ^{Θεόν} ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·
^{the} ^{Lord} ^{God} ^{sanctify} in your hearts,

¹ ἡσυχίου καὶ ἡραεὸς L; πραεὺς (πραεὺς A) καὶ ἡσυχίου TTrA. ² εἰς LTrAW. ³ ὑπήκουεν L.
⁴ συγκληρονόμοις T; συγκληρονόμοις to joint-heirs TrA. ⁵ ἐγκόπτεσθαι to be hindered GLTrAW; ἐν· T.
⁶ ταπεινόφρονες humble minded GLTrAW. ⁷ εἰδότες (read ὅτι because) LTrA. ⁸ αὐτοῦ (read [his]) LTrA. ⁹ οὐ + δε and (let him turn aside) LTrA.
¹⁰ — οἱ (read [the] Lord's eyes) LTrA. ¹¹ ζηλωταὶ zealous LTrAW. ¹² χριστὸν Christ LTrAW.

ἔτοιμοι·⁸ δὲ¹¹ αἰὲν πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτῶντι ὑμᾶς
and ready [be] always for a defence to everyone that asks you
λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, ἑμετὰ πραΰτητος καὶ
an account concerning the ²in ³you ⁴hope, with meekness and
φρόβου· 16 συνειδήσιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν. ᾧ ⁵καταλαλῶ-
fear; ²a ³conscience ⁴having ⁵good, that whereas they may speak
σιν¹¹ ὑμῶν ὡς κακοποιῶν,¹² κατασχυνῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες
against you as evil doers, they may be ashamed who calumniate
ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν χριστῷ ἀναστροφὴν. 17 κρεῖττον γὰρ
your good ²in ³Christ ⁴manner ⁵of ⁶life. For [it is] better,
ἀγαθοποιῶντας, εἰ ¹ῥέλει¹¹ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν,
[²for ³you] ⁴doing ⁵good, ⁶if ⁷he ⁸wills [it] ⁹the ¹⁰will ¹¹of ¹²God, to suffer,
ἢ κακοποιῶντας· 18 ὅτι καὶ χριστὸς ἅπας περὶ ἡμάρ-
than doing evil; because ²indeed ³Christ once for sins
τιῶν ὑπέπαθεν¹¹ δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ
suffered, [the] just for [the] unjust, that us he might bring
τῷ¹¹ θεῷ, θανάτωθῃς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεῖς δὲ ²τῷ¹¹
to God; having been put to death in flesh, but made alive by the
πνεύματι, 19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεῖς
Spirit, in which also to the ²in ³prison ⁴spirits having gone
ἐκήρυξεν. 20 ἀπειθήσασιν ποτε, ὅτε ἅπας ἐξεδέχετο¹¹ ἡ
he preached, [who] disobeyed sometime, when once was waiting the
τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, κατασκευα-
²of ³God ⁴longsuffering in [the] days of Noe, [while was] being pre-
ζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι,¹² ²τουτέστιν¹¹ ὀκτώ, ψυχαὶ
pared [the] ark, into which few, that is eight souls,
διεσώθησαν δι' ὕδατος, 21 ²οἱ¹¹ καὶ ἡμᾶς¹² ἀντίτυπον νῦν
were saved through water, which ²also ³us ⁴figure ⁵now
σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ
⁶saves [even] baptism, not of flesh a putting away of [the] filth, but
συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀνα-
²of ³a ⁴conscience ⁵good [the] ⁶demand ⁷towards ⁸God, by [the] re-
στάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ, 22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,
surrection of Jesus Christ, who is at [the] right hand of God,
πορευθεῖς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ
gone into heaven, ²having ³been ⁴subjected ⁵to ⁶him ⁷angels ⁸and
ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
²authorities ³and ⁴powers.

4 Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν¹¹ σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν
Christ then having suffered for us in [the] flesh, also ye ²the
αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε· ὅτι ὁ παθὼν ἐν¹¹ σαρκί,
²same ³mind ⁴arm ⁵yourselves ⁶with; for he that suffered in [the] flesh
πέπνυται ἁμαρτίας· 2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας,
has done with sin; no longer ²men's ³to ⁴lusts,
ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκί βιώσαι χρόνον.
²but ³to ⁴will ⁵God's ⁶the ⁷remaining ⁸in [the] ⁹flesh ¹⁰to ¹¹live ¹²time.
3 Ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν¹¹ ὁ παρελθὼς χρόνος τοῦ βίου, τὸ
For [is] sufficient for us the past time of life the
θέλημα¹¹ τῶν ἐθνῶν ²κατεργάσασθαι,¹² πεπορευμένους ἐν
will of the nations to have worked out, having walked in

ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear: 16 having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ. 17 For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing. 18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit: 19 by which also he went and preached unto the spirits in prison; 20 which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water. 21 The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ: 22 who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

IV. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. 3 For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we

⁸ — δὲ and LTT[A].

¹¹ + ἀλλὰ but LTTAW.

¹² καταλαλοῦσιν they speak against

LTTW; καταλαλεῖσθε ye are spoken against TA.

¹¹ — ὑμῶν ὡς κακοποιῶν TA. ¹² θέλοι

may will GLTTAW. ¹ ἀπέθανεν died LTT.

² — τῷ W. ³ — τῷ (read [in the]) GLTTAW.

⁴ ἀπεδέχετο (omit once) GLTTAW. ⁵ ὀλίγοι few [persons] LTTAW.

⁶ τοῦ ἔστιν GT.

⁷ ᾧ to which E. ⁸ ὑμᾶς you LTTA.

⁹ — τοῦ TT[A].

¹⁰ — ὑπὲρ ἡμῶν LTTA.

¹¹ — ἐν (read [in]) LTTA.

¹² — ἡμῖν LTTA.

¹ — τοῦ βίου LTTAW.

² βούλημα LTTAW.

³ κατεργάσθαι LTTAW.

walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: 4 wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you: 5 who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead. 6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer. 8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. 9 Use hospitality one to another without grudging. 10 As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you: 13 but rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy. 14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified. 15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters. 16 Yet if any

ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἶνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ
licentiousness, lusts, wine-drinking, revells, drinkings, and
ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις· 4 ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συν-
unhallowed idolatries. Wherein they think it strange not run-

τρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν,
ning 'with [them] 'your to the same 'of 'dissoluteness 'overflow,
βλασφημούντες· 5 οἱ ἀποδόσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμῳ
speaking evil [of you]; who shall render account to him 'ready

ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς. 6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ
'who 'is to judge [the] living and [the] dead. For to this [end] also

νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσιν μὲν
to [the] dead were the glad tidings announced, that they might be judged indeed
κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσιν δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.
as regards men in [the] flesh; but might live as regards God in [the] Spirit.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν· σωφρονίᾳ οὖν
But of all things the end has drawn near: be sober-minded therefore,
καὶ νήψατε εἰς ὅτας προσευχάς· 8 πρὸ πάντων ῥδὲ τὴν
and be watchful unto prayers; 'before 'all 'things 'but

εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἔκτενῃ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύψει
among yourselves 'love 'fervent 'having, because love will cover

πλῆθος ἁμαρτιῶν. 9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσ-
a multitude of sins; ho-pitable to one another, without murmur-

μῶν· 10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς
ings; each according as he received a gift, to each other

αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος
'it 'serving, as good stewards of [the] various grace

θεοῦ. 11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς
of God. If anyone speaks—as oracles of God; if anyone serves—as

ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ
of strength which 'supplies 'God; that in all things may be glorified

θεὸς διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος
God through Jesus Christ, to whom is the glory and the might

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
to the ages of the ages. Amen.

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει
'Beloved, take not as strange the 'amongst 'you 'fire ['of 'persecution]

πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένην, ὡς ξένου ὑμῖν
for trial to you [which is] taking place, as if a strange thing to you

συμβαίνοντος· 13 ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ χρισ-
[is] happening; but according as ye have share in the 'of

τοῦ παθήμασιν, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης
'Christ 'sufferings, rejoice, that also in the revelation 'of 'glory

αὐτοῦ χαρῇτε ἀγαλλιώμενοι. 14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν
'his ye may rejoice exulting. If ye are reproached in [the]

ὀνόματι χριστοῦ, μακάριοι· ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ
name of Christ, blessed [are ye]; because the [spirit] of glory and

τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς
the 'of 'God 'Spirit upon you rests; on their part

βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται. 15 μὴ γὰρ τις
he is blasphemed, but on your part he is glorified. Assuredly 'not 'anyone

ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης, ἢ κακοποιός, ἢ ὡς
'of 'you 'let suffer as a murderer, or thief, or evil doer, or as

ἄλλοτριεπισκοπος. 16 εἰ δὲ ὡς χριστιανός, μὴ αἰσχυ-
overlooker of other people's matters; but if as a christian, 'not 'let 'him

ο — τὰς LITRAW. p — δὲ TTrA. q + ἡ EG. r καλύπτει covers LITRAW. s γογ-
γυσμοῦ murmuring LITRAW. t καθὼς E. u + καὶ δυνάμεις and of power L. w — κατὰ
μὲν to end of verse LITRAW. x ἄλλοτριεπισκοπος LITRAW.

νέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ᾧ μέρει¹ τούτῳ. 17 ὅτι
be ashamed, but let him glorify God in ²respect ¹this. Because
ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.
the time [for] ²to have ¹begun ¹the ²judgment from the house of God
εἰδὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθοῦντων
[is come]; but if first from us, what the end of those disobeying
τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται,
the ²of God ²'glad ²'tidings? And if the righteous with difficulty is saved,
ὁ ἀσεβὴς καὶ ὁ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανέται; 19 ὥστε καὶ
²the ²'ungodly ²'and ²'sinner ¹where ²shall appear? Wherefore also
οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ὡς πιστῶ
they who suffer according to the will of God as to a faithful
κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς ἑαυτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.
Creator let them commit their souls in well doing.

5 Πρεσβυτέρους^d ἐοῦς^e ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ ἱσχυ-
Elders who [are] among you I exhort who [am] a faithful Creator.
πρεσβύτερος^d καὶ μάρτυς τῶν τοῦ χριστοῦ παθημάτων, ὁ
fellow elder and witness of the ²of the ²Christ ¹sufferings, who
καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός, 2 ποι-
also of the ²about ²to be ²'revealed ¹glory [am] partaker: shep-
μάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκοποῦντες^e μὴ
herd the ²among ²'you ¹flock ²of ²'God, exercising oversight not
ἀναγκαστῶς, ἁλλ' ἐκουσίωςⁱ· μὴδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προ-
by constraint, but willingly; not for base gain, but. readi-
θύμως· 3 μὴδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ
ly; not as exercising lordship over [your] possessions, but
τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου. 4 καὶ φανερωθέντος
patterns being of the flock. And ²'having ²'been ²'manifested
τοῦ ἀρχιποίμενος, κομεισθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης
the ²chief ²'shepherd, ye shall receive the unfading ²of ²'glory
στέφανον.
¹'crown.

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες
Likewise, [ye] younger [ones], be subject to [the] elder [ones], ²'all
δὲ ἀλλήλοις^k ὑποτασσόμενοιⁱ τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώ-
¹and one to another being subject ²humility ²bind
σασθε^j ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς
²on; because God [the] proud sets himself against, ²to [the] ²'humble
δὲ δίδωσιν χάριν. 6 ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν
¹but gives grace. Be humbled therefore under the mighty
ἡ χεὶρ^a τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ^m· 7 πᾶσαν
hand of God, that you he may exalt in [due] time; all
τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντεςⁿ ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ
your care having cast upon him, because with him
μέλει περὶ ὑμῶν. 8 νήψατε, γρηγορήσατε, ὅτι ὁ ἀντίδικος
there is care about you. Be sober, watch, because ²'adversary
ὑμῶν διάβολος, ὡς λέων ὠρυόμενος, περιπάτει, ζητῶν πτῖνα^o
¹'your [the] ¹'devil, as a ²'lion ²'roaring, goes about, seeking whom
καταπίη^p· 9 ὃ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ
he may swallow up. Whom resist, firm in faith, knowing the
αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι
same sufferings ²'which [is] ²'in [the] ²'world ²'in ²'your ²'brotherhood

man suffer as a Chris-
tian, let him not be
ashamed; but let him
glorify God on this
behalf. 17 For the time
is come that judgment
must begin at the
house of God; and if
it first begin at us, what
shall the end be of
them that obey not the
gospel of God? 18 And
if the righteous scarce-
ly be saved, where
shall the ungodly and
the sinner appear? 19
Wherefore let them
that suffer according
to the will of God
commit the keeping of
their souls to him in
well doing, as unto a
faithful Creator.

V. The elders which
are among you I ex-
hort, who am also an
elder, and a witness
of the sufferings of
Christ, and also a par-
taker of the glory that
shall be revealed: 2
Feed the flock of
God which is among
you, taking the over-
sight thereof, not by
constraint, but wil-
lingly; not for filthy
lucre, but of a ready
mind; 3 neither as
being lords over God's
heritage, but being ex-
amples to the flock.
4 And when the chief
Shepherd shall appear,
ye shall receive a
crown of glory that
fadeth not away.

5 Likewise, ye young-
ers, submit yourselves
unto the elder. Yea,
all of you be subject
one to another, and be
clothed with humility;
for God resisteth the
proud, and giveth
grace to the humble.
6 Humble yourselves
therefore under the
mighty hand of God,
that he may exalt you
in due time: 7 casting
all your care upon him;
for he careth for you.
8 Be sober, be vigilant;
because your adver-
sary the devil, as a
roaring lion, walketh
about, seeking whom
he may devour: 9 whom
resist steadfast in the
faith, knowing that
the same afflictions are

^γ ὀνόματι Nāme LTTraW.

^κ + ὁ θεὸς T.

^λ — ὡς LTTra.

^μ αὐτῶν LTTraW.

^ε ἀγαθοποιῖαι LW.

^δ + οὖν then LTTra.

^ζ — τοὺς LTTra.

^η συν- T.

^θ — ἐπι-

σκοποῦντες T[A].

^ι ἁλλὰ TTrA.

^ι + κατὰ θεόν according to God LTTra.

^κ — ὑποτασσό-

μενοι LTTraW.

^λ χεῖραν T.

^μ + ἐπισκοπῆς (read in time of visitation) L.

^ν ἐπιρρί-

ψαντες LTTra.

^ο — ὅτι GLTTraW.

^π τινὰ some one L.

^ρ καταπιεῖν to swallow up LTA;

καταπίειν Tr.

^σ + τῷ θεῷ Tr.

accomplished in your brethren that are in the world. 10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you. 11 To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand. 13 The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son. 14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

ἔπιτελεῖσθαι. 10 ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας
are being accomplished. But the God of all grace, who called
ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον
us to eternal his glory in Christ Jesus, a little while
παθόντας, αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς, ὡς στηρίξαι, σθενώ-
[ye] having suffered, himself may perfect you, may he establish, may he
σαι. ὁ θμελιώσαι. 11 αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
strengthen, may he found [you]: to him [be] the glory and the might, to
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
the ages of the ages. Amen.

12 Διὰ Σιλβανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογιζο-
By Silvanus, to you the faithful brother, as I reckon,
μαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην
briefly I wrote, exhorting and testifying this
εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε. 13 Ἀσπά-
to be [the] true grace of God, in which ye stand. 13 Aspa-
ζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτή, καὶ Μάρκος
lutes you she in Babylon elected with [you], and Mark
δουλιό μου. 14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.
my son. Salute one another with a kiss of love.
εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν.
Peace [be] with you all who [are] in Christ Jesus. Amen.

ἡ Πέτρον ἐπιστολὴ καθολικὴ πρώτη.
Of Peter Epistle General First.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

EPISTLE

OF PETER

GENERAL

SECOND.

SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ: 2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue: 4 whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the

ΣΥΜΕΩΝ Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ,
Simeon Peter, bondman and apostle of Jesus Christ,
τοῖς ἰσότημον ἡμῖν λαχούσιν πίστιν ἐν δικαιο-
to those who like precious with us obtained faith through [the] right-
σύνη τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ. 2 χάρις
ousness of our God and Saviour Jesus Christ: 2 Grace
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖ ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, καὶ
to you and peace be multiplied in [the] knowledge of God, and
Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
of Jesus our Lord.

3 Ὅσα πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ
As all things to us divine power his which [1] pertain
πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως
to life and piety has given, through the knowledge
τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς, 4 δι' ὧν
of him who called us by glory and virtue, through which
τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδωρότα, ἵνα
the greatest to us and precious promises he has given, that
διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀπο-
through these ye may become of [the] divine partakers nature, hav-

ἡ ὑμᾶς you LITRAW. ἡ Ἰησοῦ [Tr]. καταρτίσει will perfect [you] LITRAW.
στηρίξει. σθενώσει will establish, will strengthen GLITRAW. ἡ θεμελιώσει will found
GTAW; ἡ θεμελιώσει LITRAW. ἡ ἡ δόξα καὶ LITRAW. ἡ τοῦ L. ἡ στήτε stand
ye LITRAW. ἡ Ἰησοῦ LITRAW. ἡ ἀμήν GLITRAW. ἡ the subscription EGLTW;
Πέτρον ἡ TrA.

ἡ + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικὴ G; Πέτρον β' LITRAW; Πέτρον ἐπιστολὴ β' Tr.
Σίμων Simon L. ἡ + ἡμῶν our (Saviour) E. ἡ + τὰ T. ἡ ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ by [his]
own glory and virtue LITRAW. ἡ μέγιστα καὶ τίμια ἡμῖν LITRAW; τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα T.

φυγόντες τῆς ἐν ¹κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. 5 καὶ
 ing escaped the ²in [the] ³world ⁴through ⁵lust ⁶corruption. ⁷also
⁸αὐτοῦτο ⁹δέ, σπουδὴν πᾶσαν ¹⁰παρεισενέγκαν-
 *for ¹¹this ¹²very ¹³reason ¹⁴but, ¹⁵diligence, ¹⁶all ¹⁷having ¹⁸brought ¹⁹in ²⁰be-
 τες, ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ
 sides, supply ye in your faith virtue, and in virtue
 τὴν γνῶσιν, ὅ ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρα-
 knowledge, and in knowledge self-control, and in self-con-
 τειᾷ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7 ἐν δὲ
 trol endurance, and in endurance piety, and in
 τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.
 piety brotherly love, and in brotherly love love:

8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα ¹καὶ πλεονάζοντα, οὐκ
 for these things ²in you ³being and abounding [⁴to ⁵be] ⁶neither
 ἀργούς οὐδὲ ἀκαρπούς καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
⁷idle ⁸'nor ⁹'unfruitful ¹⁰'make [¹¹you] as to the ¹²of our ¹³Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ ἐπίγνωσιν 9 ὅ γὰρ μὴ παρῆσιν ταῦτα
¹⁴'Jesus ¹⁵'Christ ¹⁶'knowledge; for with whom are not present these things
 τυφλός ἐστιν, μυωπαὺς, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν
 blind he is, short sighted, having forgotten the purification
 πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. 10 Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπου-
 of old of his ¹sins. Wherefore rather, brethren, be dili-
 δάσατε ²βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ³ποιεῖσθαι, ⁴καὶ
 gent ⁵sure ⁶your ⁷calling and ⁸election ⁹to make,

ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ παίσχητέ ποτε. 11 οὕτως
 for these things doing in no wise shall ye stumble at any time. ¹²Thus
 γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγησεται ὑμῖν ἡ εἰσόδος εἰς τὴν αἰῶ-
 for ¹richly ²shall ³be supplied to you the entrance into the eter-
 νιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ.
 nal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Διὸ ¹οὐκ ἀμελήσω ²ὑμᾶς ³ἀεὶ ⁴ὑπομνήσκειν
 Wherefore I will not neglect ⁵you ⁶always ⁷to put in remembrance
 περὶ τούτων, καί περ εἰδότας, καὶ ἐστηρικμένους ἐν
 concerning these things, although knowing [them] and having been established in
 τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. 13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν
 the present truth. But right I esteem it, as long as I am in
 τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει.
 this tabernacle, to stir up you by putting [you] in remembrance,
 14 εἰδὼς ὅτι ταχυνὴ ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου,
 knowing that speedy is the putting off of my tabernacle

καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς χριστὸς ἐδήλωσέν μοι.
 [to be], as also our Lord Jesus Christ signified to me;
 15 σπουδάζω δὲ καὶ ἐκαστοτε ¹ἔχειν ὑμᾶς ²μετὰ
 but I will be diligent also at every time for you to have [it in your power] after

τὴν ἐμὴν ἐξοδὸν τὴν τούτων μνήμην ποιῆσθαι. 16 οὐ γὰρ
 my departure ¹these ²things ³to have ⁴in ⁵remembrance. For not
 σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν
 cleverly-imagined ¹fables ²having ³followed ⁴out we made known to you the
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ'
 of our ¹Lord ²'Jesus ³'Christ ⁴'power and ⁵coming, but
 ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 λαβὼν
 eye-witnesses having been of his majesty. ¹Having ²received
 γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθεῖ-
 for from God [the] Father honour and glory, ¹a ²voice ³having ⁴been

corruption that is in the world through lust. 5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge; 6 and to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness; 7 and to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity. 8 For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. 9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins. 10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall: 11 for so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth. 13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance; 14 knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me. 15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance. 16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty. 17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory; This is my be-

¹ + τῷ the LTR.

² ἁμαρτημάτων GTR.

³ ποιήσθε ye make L.

⁴ αὐτοὶ (read but ye also) L

⁵ + ἵνα διὰ τῶν καλῶν ὑμῶν ἔργων that by your good works L.

⁶ μελλήσω I will take care LTRAW.

⁷ παρόντο being present L.

⁸ αἰεὶ ὑμᾶς GTRAW.

loved Son, in whom I am well pleased, 18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount. 19 We have also a more sure word of prophecy; wherunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts: 20 knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation. 21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

II. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction. 2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of. 3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not. 4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment; 5 and spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly; 6 and turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly; 7 and delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the

σης αὐτῷ τοιαύτῃ ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, ὁ οὗτος ⁶brought ⁷to ⁸him ⁹such ¹⁰by the very excellent glory: This ¹¹ἔστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ¹²εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 καὶ ¹³ἵνα ἡμεῖς ἡκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, ¹⁴this ¹⁵voice ¹⁶we ¹⁷heard ¹⁸from ¹⁹heaven ²⁰brought, ²¹σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. 19 καὶ ἔχομεν βεβαίως ²²with ²³him ²⁴being ²⁵on the ²⁶mount ²⁷holy. and we have more ²⁸ότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ὃ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ²⁹sure ³⁰the ³¹prophetic ³²word, to which ³³well ³⁴ye ³⁵do ³⁶taking heed, ³⁷ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, ³⁸as ³⁹to a ⁴⁰lamp ⁴¹shining ⁴²in an ⁴³obscure ⁴⁴place, until ⁴⁵day ⁴⁶should ⁴⁷dawn. ⁴⁸καὶ ⁴⁹ὥσπερ ὁ ἀνατείλων ἡ ἀστὴρ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 20 τοῦτο ⁵⁰and ⁵¹[the] ⁵²morning ⁵³star ⁵⁴should ⁵⁵arise ⁵⁶in ⁵⁷your ⁵⁸hearts; ⁵⁹καὶ ⁶⁰πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ⁶¹first ⁶²knowing, ⁶³that ⁶⁴any ⁶⁵prophecy ⁶⁶of ⁶⁷scripture ⁶⁸of ⁶⁹its ⁷⁰own ⁷¹(lit. every) ⁷²ἐπαλύσεως οὐ γίνεται. 21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ⁷³interpretation ⁷⁴is ⁷⁵not, ⁷⁶for ⁷⁷not ⁷⁸by ⁷⁹[the] ⁸⁰will ⁸¹of ⁸²man ⁸³was ⁸⁴brought ⁸⁵ἡ ποτὲ προφητεία, ⁸⁶ἄλλ' ⁸⁷ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ὑοὶ ἅγιοι ⁸⁸at ⁸⁹any ⁹⁰time ⁹¹prophecy, ⁹²but, ⁹³by ⁹⁴[the] ⁹⁵Spirit ⁹⁶Holy ⁹⁷being ⁹⁸borne, ⁹⁹spoke ¹⁰⁰the ¹⁰¹holy ¹⁰²of ¹⁰³God ¹⁰⁴men.

2 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ¹⁰⁵But ¹⁰⁶there ¹⁰⁷were ¹⁰⁸also ¹⁰⁹false ¹¹⁰prophets ¹¹¹among ¹¹²the ¹¹³people, ¹¹⁴as ¹¹⁵also ¹¹⁶ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν ¹¹⁷among ¹¹⁸you ¹¹⁹will ¹²⁰be ¹²¹false ¹²²teachers, ¹²³who ¹²⁴will ¹²⁵bring ¹²⁶in ¹²⁷stealthily ¹²⁸αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρ- ¹²⁹sects ¹³⁰destructive, ¹³¹and ¹³²the ¹³³who ¹³⁴bought ¹³⁵them ¹³⁶Master ¹³⁷de- ¹³⁸νοῦντες, ἐπάγοντες ἐαυτοῖς ταχύνειν ἀπώλειαν. 2 καὶ πολλοὶ ¹³⁹nying, ¹⁴⁰bringing ¹⁴¹upon ¹⁴²themselves ¹⁴³swift ¹⁴⁴destruction; ¹⁴⁵and ¹⁴⁶many ¹⁴⁷ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπώλειαις, ¹⁴⁸οἱ ¹⁴⁹οὓς ¹⁵⁰ἡ ¹⁵¹ὁδὸς ¹⁵²will ¹⁵³follow ¹⁵⁴out ¹⁵⁵their ¹⁵⁶destructive ¹⁵⁷ways, ¹⁵⁸through ¹⁵⁹whom ¹⁶⁰the ¹⁶¹way ¹⁶²τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλασ- ¹⁶³of ¹⁶⁴the ¹⁶⁵truth ¹⁶⁶will ¹⁶⁷be ¹⁶⁸evil ¹⁶⁹spoken ¹⁷⁰of. ¹⁷¹And ¹⁷²through ¹⁷³covetousness ¹⁷⁴with ¹⁷⁵τοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται οἷς τὸ κρίμα ἔκπαια ¹⁷⁶well-turned ¹⁷⁷words ¹⁷⁸you ¹⁷⁹they ¹⁸⁰will ¹⁸¹make ¹⁸²gain ¹⁸³of: ¹⁸⁴for ¹⁸⁵whom ¹⁸⁶judgment ¹⁸⁷of ¹⁸⁸old ¹⁸⁹οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ¹⁹⁰is ¹⁹¹not ¹⁹²idle, ¹⁹³and ¹⁹⁴their ¹⁹⁵destruction ¹⁹⁶slumbers ¹⁹⁷not. ¹⁹⁸For ¹⁹⁹if ²⁰⁰God ²⁰¹ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ²⁰²σεираῖς ²⁰³[the] ²⁰⁴angels ²⁰⁵who ²⁰⁶sinned ²⁰⁷spared ²⁰⁸not, ²⁰⁹but ²¹⁰to ²¹¹chains ²¹²ζόφου ²¹³darkness ²¹⁴having ²¹⁵cast ²¹⁶[them] ²¹⁷to ²¹⁸the ²¹⁹deepest ²²⁰abyss ²²¹delivered ²²²[them] ²²³παρέδωκεν ²²⁴εἰς κρίσιν ²²⁵τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαῖον κόσμον οὐκ ²²⁶for ²²⁷judgment ²²⁸having ²²⁹been ²³⁰kept; ²³¹and ²³²[the] ²³³ancient ²³⁴world ²³⁵not ²³⁶ἐφείσατο, ἀλλ' ²³⁷ὁγδοὺν Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύ- ²³⁸spared, ²³⁹but ²⁴⁰[the] ²⁴¹eighth ²⁴²Noe ²⁴³of ²⁴⁴righteousness ²⁴⁵a ²⁴⁶herald ²⁴⁷pre- ²⁴⁸λαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσέβων ἐπάξας. 6 καὶ ²⁴⁹served, ²⁵⁰[the] ²⁵¹flood ²⁵²upon ²⁵³[the] ²⁵⁴world ²⁵⁵of ²⁵⁶[the] ²⁵⁷ungodly ²⁵⁸having ²⁵⁹reduced ²⁶⁰to ²⁶¹ashes ²⁶²with ²⁶³an ²⁶⁴overthrow, ²⁶⁵making ²⁶⁶them ²⁶⁷an ²⁶⁸ensample ²⁶⁹unto ²⁷⁰those ²⁷¹that ²⁷²after ²⁷³should ²⁷⁴live ²⁷⁵ungodly; ²⁷⁶and ²⁷⁷delivered ²⁷⁸just ²⁷⁹Lot, ²⁸⁰vexed ²⁸¹with ²⁸²the ²⁸³filthy ²⁸⁴conversation ²⁸⁵of ²⁸⁶the ²⁸⁷πολεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας, τεφρώσας κατα- ²⁸⁸[the] ²⁸⁹cities ²⁹⁰of ²⁹¹Sodom ²⁹²and ²⁹³Gomorrha ²⁹⁴having ²⁹⁵reduced ²⁹⁶to ²⁹⁷ashes ²⁹⁸with ²⁹⁹an ³⁰⁰overthrow ³⁰¹κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσε- ³⁰²overthrow ³⁰³condemned ³⁰⁴[them], ³⁰⁵an ³⁰⁶example ³⁰⁷to ³⁰⁸those ³⁰⁹being ³¹⁰about ³¹¹to ³¹²live

1 Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτος ἐστίν my Son my beloved this is A.

ὄρει TrA.

ἡ προφητεία ποτὲ TrA.

ἄλλὰ TrAW.

οἱ GLTTrAW.

ἀπὸ

(read I.ien from God) TA. a + τοῦ L.

ἀσελγείας licentiousnesses GLTTrAW.

σιροῖς

to deus LT; σειροῖς to dens TrA.

τηνουμένους to be kept GTTrAW;

κολαζομένους τηρεῖν

to keep, to be punished L.

ἄλλὰ TrA.

ῥειν ¹τεθεικώς² 7 καὶ δίκαιον ³Λώτ, καταπονούμενον ⁴ὑπὸ τῆς
¹ungodly ²having ³set; and righteous Lot, oppressed by the
⁵τῶν ἀθεσμων ἐν ⁶ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς, ⁷ἐρρύσατο⁸ 8 βλέμ-
⁵of ⁶the ⁷lawless ⁸in ⁹licentiousness ¹⁰conduct he delivered, ¹¹(¹²through
¹³ματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ¹⁴ἐὸν¹⁵ δίκαιος, ¹⁶ἡ¹⁷ ἔγκατοικῶν¹⁸ ἐν αὐτοῖς,
¹³seeing ¹⁴for and hearing, the righteous [man], dwelling among them,
¹⁵ἡμέραν ¹⁶ἐξ ἡμέρας ¹⁷ψυχὴν δίκαιαν ¹⁸ἀνόμοις ¹⁹ἐργοῖς
¹⁵day by day ¹⁶[his] ¹⁷soul ¹⁸righteous ¹⁹with ²⁰their ²¹lawless ²²works
²³ἐβασάνιζεν²⁴ 9 οἶδεν ²⁵κύριος ²⁶εὐσεβεῖς ἐκ ²⁷πειρασμοῦ²⁸
²³tormented,) ²⁴knows ²⁵[the] ²⁶Lord ²⁷[how the] pious out of temptation
²⁹ρῦσθαι. ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως ³⁰κολαζομένους
²⁹to deliver, and [the] unrighteous to a day of judgment ³⁰to ³¹be ³²punished
³³τηρεῖν³⁴ 10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω ³⁵σαρκὸς ἐν ³⁶ἐπιθυμίᾳ
³³to ³⁴keep; and specially those who after [the] flesh in [the] lust
³⁷μισθοῦ ³⁸πορονομένων, καὶ κυριότητος ³⁹καταφρονοῦντας.
³⁷of pollution ³⁸walk, and lordship ³⁹despise. [They
⁴⁰Τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ ⁴¹τρέμουνσιν ⁴²βλασφημοῦντες.
⁴⁰are] daring, self-willed; ⁴¹glories ⁴²they ⁴³tremble ⁴⁴not ⁴⁵speaking ⁴⁶evil ⁴⁷of;
⁴⁸11 ὅπου ἄγγελοι ⁴⁹ισχύϊ καὶ δυνάμει ⁵⁰μείζονες ὄντες, οὐ ⁵¹φέ-
⁴⁸where ⁴⁹angels ⁵⁰in ⁵¹strength ⁵²and ⁵³power ⁵⁴greater ⁵⁵being, ⁵⁶not ⁵⁷do
⁵⁸ρουσιν κατ' αὐτῶν ⁵⁹παρὰ ⁶⁰κύριον⁶¹ βλάσφημον κρίσιν.
⁵⁸bring against them, before [the] Lord, a railing charge.
⁶²12 οὗτοι δὲ, ὡς ἄλογα ζῶα ⁶³φυσικὰ ⁶⁴γεγεννημένα⁶⁵ εἰς ἄλ-
⁶²But these, as ⁶³irrational ⁶⁴animals ⁶⁵natural ⁶⁶born ⁶⁷for cap-
⁶⁸σιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ⁶⁹ἀγνοοῦσιν ⁷⁰βλασφημοῦντες, ἐν
⁶⁸ture and corruption, ⁶⁹in ⁷⁰what ⁷¹they ⁷²are ⁷³ignorant ⁷⁴of ⁷⁵speaking ⁷⁶evil, in
⁷⁷τῇ φθορᾷ αὐτῶν ⁷⁸καταφθαρίσονται, ⁷⁹13 κομιούμενοι
⁷⁷their corruption ⁷⁸shall utterly perish, ⁷⁹being about to receive [the]
⁸⁰μισθὸν ⁸¹ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ ⁸²τρύφήν,
⁸⁰reward of unrighteousness; ⁸¹pleasure ⁸²esteeming ⁸³ephemeral ⁸⁴indulgence;
⁸⁵σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐν τρυφῶντες ἐν ταῖς ⁸⁶ἀπάταις⁸⁷ αὐτῶν, συν-
⁸⁵spots and blemishes, luxuriating in ⁸⁶deceits ⁸⁷their, feast-
⁸⁸ευχοῦμενοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ⁸⁹ἔχοντες ⁹⁰μεστοὺς ⁹¹μοιχαλίδος
⁸⁸ing with ⁸⁹you; ⁹⁰eyes ⁹¹having ⁹²full of an adulteress,
⁹³καὶ ⁹⁴ἀκαταπαύστους⁹⁵ ἁμαρτίας, ⁹⁶δελεάζοντες ⁹⁷ψυχὰς ⁹⁸ἀστηρίκ-
⁹³and ⁹⁴that cease not ⁹⁵from sin, ⁹⁶alluring ⁹⁷souls ⁹⁸unestablish-
⁹⁹τους, καρδίαν ¹⁰⁰γεγυμνασμένην ¹⁰¹πλεονεξίας¹⁰² ἔχοντες, ¹⁰³κατάρσας
⁹⁹ed; ¹⁰⁰a ¹⁰¹heart ¹⁰²exercised ¹⁰³in ¹⁰⁴craving ¹⁰⁵having, ¹⁰⁶of ¹⁰⁷curse
¹⁰⁸τέκνα, 15 ¹⁰⁹καταλείποντες¹¹⁰ τὴν ¹¹¹εὐθεῖαν ¹¹²ὁδόν, ¹¹³ἐπλανήθησαν,
¹⁰⁸children; ¹⁰⁹having left ¹¹⁰the straight ¹¹¹way, they went astray,
¹¹⁴ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ ¹¹⁵τοῦ Βαλαάμ ¹¹⁶τοῦ Βοσόρ, ¹¹⁷ὃς
¹¹⁴having followed ¹¹⁵in the way ¹¹⁶of Balaam, [son] ¹¹⁷of Bosor, who [the]
¹¹⁸μισθὸν ¹¹⁹ἀδικίας ¹²⁰ἡγάπησεν, 16 ¹²¹ἐλεγξιν δὲ ¹²²ἔσχεν ¹²³ἰδίας
¹¹⁸reward of unrighteousness ¹¹⁹loved; ¹²⁰but reproof ¹²¹had ¹²²of his own
¹²⁴παρανομίας¹²⁵ ὑποζύγιον ¹²⁶ἄφρωνον, ἐν ¹²⁷ἀνθρώπου ¹²⁸φωνῇ
¹²⁴wickedness, [the] ¹²⁵beast ¹²⁶of ¹²⁷burden ¹²⁸dumb, in ¹²⁹man's ¹³⁰voice
¹³¹φθεγξάμενον, ἐκώλυσεν τὴν τοῦ ¹³²προφήτου ¹³³παραφρονίαν.
¹³¹speaking, forbade the ¹³²of the ¹³³prophet ¹³⁴madness.
¹³⁵17 οὗτοι εἰσιν ¹³⁶πηγαὶ ¹³⁷ἄνυδροι, ¹³⁸νεφέλαι¹³⁹ ὑπὸ ¹⁴⁰λαίλαπος ¹⁴¹ἐλαυν-
¹³⁵These are fountains without water, clouds ¹³⁶by ¹³⁷storm ¹³⁸being
¹⁴²νόμεναι, οἷς ¹⁴³ὁ ¹⁴⁴ζόφος ¹⁴⁵τοῦ ¹⁴⁶σκότους ¹⁴⁷εἰς αἰῶνα¹⁴⁸ ¹⁴⁹τετήρηται.
¹⁴²driven, to whom the gloom ¹⁴³of darkness ¹⁴⁴for ever ¹⁴⁵is kept.

wicked: 8 (for that
righteous man dwell-
ing among them, in
seeing and hearing,
vexed his righteous
soul from day to day
with their unlawful
deeds;) 9 The Lord
knoweth how to deli-
ver the godly out of
temptations, and to
reserve the unjust un-
to the day of judgment
to be punished: 10 but
chiefly them that walk
after the flesh in the
lust of uncleanness,
and despise govern-
ment. Presumptuous
are they, selfwilled,
they are not afraid to
speak evil of dignities.
11 Whereas angels,
which are greater in
power and might
bring not railing ac-
cusation against them
before the Lord. 12 But
these, as natural
brute beasts, made to
be taken and destroy-
ed, speak evil of the
things that they un-
derstand not; and
shall utterly perish in
their own corruption;
13 and shall receive the
reward of unright-
eousness, as they that
count it pleasure to
riot in the daytime.
Spots they are and
blemishes, sporting
themselves with their
own deceivings while
they feast with you;
14 having eyes full of
adultery, and that
cannot cease from
sin; beguiling unsta-
ble souls: an heart
they have exercised
with covetous practi-
ces; cursed children:
15 which have forsaken
the right way, and are
gone astray, following
the way of Balaam the
son of Bosor, who lov-
ed the wages of un-
righteousness; 16 but
was rebuked for his in-
iquity: the dumb ass
speaking with man's
voice forbade the mad-
ness of the prophet.
17 These are wells
without water, clouds
that are carried with
a tempest; to whom
the mist of darkness
is reserved for ever.
18 For when they
speak great swelling
words of vanity, they

† ἐρύσατο TrA. ‡ — ὁ (read [the]) L. h ἐν. T. . i πειρασμῶν temptations T.
* — παρὰ κυρίῳ L[Tr]. † φυσικὰ γεγεννημένα EG; γεγεννημ. (γεγεννημ. T) φυσικὰ (read irra-
tional animals, born naturally) LTTraW. m καὶ φθαρίσονται shall even perish LTTraW.
n ἀπάταις love † feasts LTr. o ἀκαταπαύστους insatiable (for sin) L. p πλεονεξίας GLTTraW.
† καταλείποντες leaving T. ‡ — τὴν (read [the]) GLTTraW. * καὶ ὀμίχλαι and mists
QLTTraW. † — εἰς αἰῶνα LTTra.

allure through the luster of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error. 19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage. 20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning. 21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them. 22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

III. This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance: 2 that ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord, and Saviour: 3 knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts, 4 and saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation. 5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water: 6 whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

18 ὑπέρσκα-γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, δελεάζουσιν
For great swelling [words] of vanity speaking, they allure
ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἡ ἀσελγείαις, τοὺς ὄντως¹
with [the] desires of [the] flesh, by licentiousnesses, those who indeed
ἀποφυνόντας² τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους, 19 ἔλευ-
escaped from those who in error walk, free-
θερίαν αὐτοῖς ἐπαγγέλλόμενοι, αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες
dom them promising, themselves bondmen being
τῆς φθορᾶς· ὥ· γὰρ τις ἡττηται, τούτῳ καὶ³ δε-
of corruption; for by whom anyone has been subdued, by him also he is
δούλωται. 20 εἰ· γὰρ ἀποφυνόντες τὰ μiasματα τοῦ κόσμου
held in bondage. For if having escaped the pollutions of the world
ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου⁴ καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ,
through [the] knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ,
τούτοις· δὲ πάλιν ἐμπαλέντες ἡττώνται, γέγονεν
but by these again having been entangled they are subdued, has become
αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. 21 κρεῖττον⁵
to them the last [state] worse than the first. Better
γὰρ ἢν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης,
for it were for them not to have known the way of righteousness,
ἢ ἐπιγνοῦσιν⁶ ἐπιστρέψαι⁷ ἐκ⁸ τῆς παραδοθείσης αὐ-
than having known [it] to have turned from the delivered to
τοῖς ἁγίαις ἐντολῆς. 22 συμβέβηκεν⁹ δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς
them holy commandment. But has happened to them [the word] of the
ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα¹⁰
true proverb: [The] dog having returned to his own vomit;
καί, ὣς λουσαμένη, εἰς κύλισμα¹¹ βροβοδῶν.
and, [The] sow washed, to [her] rolling place in [the] mire.

3 Ταῦτην ἡδὲ, ἀγαπητοῦ, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν,
This now, beloved, a second to you I write epistle,
ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρί-
in [both] which I stir up your in putting [you] in remembrance pure
νῇ διάνοιαν, 2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν
mind, to be mindful of the spoken before words by the
ἁγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἐξήμῶν¹² ἐντολῆς,
holy prophets, and of the the apostles by his commandment
τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος· 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι
of the Lord and Saviour; this first knowing, that
ἐλεύσονται ἐπ' ἡσχάτου¹³ τῶν ἡμερῶν ἡμπαῖκται, κατὰ
will come at the close of the days mockers, according to
τὰς· ἰδίας· αὐτῶν ἐπιθυμίας¹⁴ πορευόμενοι, 4 καὶ λέγοντες, Ποῦ
their own lusts walking, and saying, Where
ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς· γὰρ οἱ πατέ-
is the promise of his coming? for since the fa-
ρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτί-
thers fell asleep, all things thus continue from [the] beginning of [the]
σεως. 5 λανθάνει· γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι
creation. For is hidden from them this, [they] willing [it], that
οὐρανοὶ ἦσαν ἑκπαλαι, καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος
heavens were of old, and an earth out of water and in water.
συνεστῶσα, τῇ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι' ὧν ὁ τότε
subsisting, by the of God word, through which [waters] the then

¹ + ἐν E. ² ὀλίγως scarcely GLTFAW. ³ ἀποφυνόντας are escaping from LITFAW.
⁴ — καὶ ἡ Tr. ⁵ + ἡμῶν (read our Lord) LT. ⁶ κρείσσον T. ⁷ + εἰς τὰ ὅπισω to the
[things] behind L. ⁸ ἐπιστρέψαι to have turned back LITFA. ⁹ ἀπὸ L. ¹⁰ — δὲ but
LITFA. ¹¹ κύλισμα rolling TITFA. ¹² ὑμῶν (read by your apostles) LITFAW. ¹³ ἡσχάτων
(read in the last days) LITFAW. ¹⁴ + ἐν ἡμπαίμονῃ (read mockers, with mocking)
GLTFAW.

κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπόλετο· 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ
 world with water having been deluged perished. But the now heavens
 καὶ ἡ γῆ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσιν, πυρὶ τηροῦ-
 and the earth by his word ²treasured ³up ⁴are, for fire being-
 μενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.
 kept to a day of judgment and destruction of ungodly men.
 8 ἐν δὲ τούτῳ μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα
 But this one thing let not be hidden from you, beloved, that one day
 παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα
 with [the] Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as ²day
 μία. 9 οὐ βραδύνει ὁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βρα-
¹one. ²Does ³not ⁴delay ⁵the ⁶Lord the promise, as some ²de-
 δυντῆτα ἡγοῦνται· ἀλλὰ μακροθυμεῖ ἕως ἡμᾶς, μὴ βουλό-
 lay ¹esteem, but is longsuffering towards us, not will-
 μενός τις ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντα εἰς μετάνοιαν χωρή-
 ing [for] any to perish, but all to repentance to
 σαι. 10 ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτί,
 come. But shall come the day of [the] Lord as a thief in [the] night,
 ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζήδον παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ
 in which the heavens with rushing noise shall pass away, and [the] elements
 καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα
 burning with heat shall be dissolved, and [the] earth and the ²in ³it ⁴works
 κατακαήσεται.
 shall be burnt up.

11 Τούτων οὖν πάντων λυομένων, ποταποῦς
 These things then all being to be dissolved, what kind of [persons]
 δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
 ought ²to ³be ⁴ye in holy conduct and piety,
 12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ
 expecting and hastening the coming of the
 θεοῦ ἡμέρας δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθή-
¹of ²God ³day by reason of which [the] heavens, being on fire, shall be dis-
 σονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα ¹τήκεται; 13 καινοῦς
 solved, and [the] elements burning with heat shall melt? ²New
 δὲ οὐρανούς καὶ ¹γῆν καινὴν ²κατὰ ³τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ
⁴but heavens and ⁵earth ⁶a ⁷new according to ⁸promise ⁹this,
 προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. 14 διό, ἀγαπη-
 we expect, in which righteousness dwells. Wherefore, belov-
 τοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώ-
 ed, these things expecting be diligent without spot and unblam-
 ητοὶ αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
 able by him to be found in peace; and the ²of ³our ⁴Lord
 μακροθυμίαν, σωτηρίαν ἡγήσθε· καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητός
¹longsuffering, ²salvation ³esteem ⁴ye; according as also ⁵beloved
 ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν
¹our brother Paul according to the ²to ³him ⁴given ⁵wisdom
 ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ¹ἐπιστολαῖς, λαλῶν
 wrote to you, as also in all [his] epistles, speaking
 ἐν αὐταῖς περὶ τούτων· ἐν οἷς ἐστὶν δυσνόητά
 in them concerning these things, among which are ²hard ³to ⁴be ⁵understood

7 but the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men. 8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day. 9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance. 10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness, 12 looking for and hastening unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat? 13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness. 14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless. 15 And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you; 16 as also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be

¹ τῷ αὐτῷ (read by the same word) ELT; τῷ αὐτοῦ GTRAW.
 LITRAW. ² δι' because of LT. ³ ὑμᾶς you LITRA.

⁴ — ἐν νυκτί GLITRAW. ⁵ — οἱ (read [the]) TA.

θήσεται shall be detected Tr. ⁶ οὕτως thus A.

⁷ καὶ and L. ⁸ τὰ ἐπαγγέλματα promises LT.

LITRAW. ⁹ αἷς LITRAW.

¹⁰ — ὁ (read [the])
 P — ἡ (read [the]) LITRAW.

¹¹ λυθήσεται LITR.

¹² εὐρε-

¹³ τακήσεται L.

¹⁴ καινὴν γῆν T.

¹⁵ — ταῖς

understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness. 18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὥς
'some things, which the untaught and unestablished wrest, as
καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.
also the other scriptures, to their own destruction.

17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε,
Ye therefore, beloved, knowing beforehand, beware,
ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, ἐκπέ-
lest with the ²of ³the lawless [ones] error having been led away, ye should
σητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ. 18 αὐξάνετε. δὲ ἐν χάριτι καὶ
fall from your own steadfastness: but grow in grace, and
γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ.
in [the] knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ.
αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.
To him [be] glory both now and to [the] day of eternity. Amen.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ

OF JOHN

GENERAL

FIRST.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life; 2 (for the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us); 3 that which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ. 4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

Ὅ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑω-
That which was from [the] beginning, that which we have heard, that which we
ράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἑθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες
have seen with our eyes, that which we gazed upon and ²hands
ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. 2 καὶ ἡ ζωὴ
our handled concerning the Word of life; (and the life
ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέ-
was manifested, and we have seen, and bear witness, and re-
λομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα,
port to you the ²life eternal, which was with the Father,
καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν. 3 ὃ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν,
and was manifested to us: that which we have seen and have heard
ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ'
we report to you, that also ye fellowship may have with
ἡμῶν καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ
us; and ²fellowship ³indeed our [is] with the Father, and
μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα ἡγράφο-
with his Son Jesus Christ. And these things we
μεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.
write to you that ²joy our may be full.

5 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἑπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ'
And this is the message which we have heard from
αὐτοῦ, καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστίν, καὶ
him, and announce to you, that God ²light is, and
σκοτία ³ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. οὐδεμία. 6 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι
darkness in him is not any at all. If we should say that
κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν,
fellowship we have with him, and in darkness should walk,
ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν. 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ
we lie, and do not practise the truth. But if in the
φωτὶ περιπατοῦμεν, ὥς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν
light we should walk, as he is in the light, fellowship

^d — αὐτὴν τ[ΤΡΑ]. ^e + Πέτρον β' 2 Peter TrA.

^f + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; + καθολικὴ G; Ἰωάννου α' LTAW; Ἰωάννου ἐπιστολὴ α' Tr. ^g + καὶ also LTTAW. ^h γράφομεν ἡμεῖς we write TrA. ⁱ ὑμῶν your EGW.

^k ἐστὶν αὕτη TrAW.

^l ἀγγελία GLTTAW.

^m οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ Tr.

ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ ^ἡΧριστοῦ¹ τοῦ υἱοῦ
 we have with one another, and the blood of Jesus Christ ²Son
 αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας. 8 ἂν εἴπωμεν
¹his cleanses us from every sin. If we should say
 ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια
 that sin we have not, ourselves we deceive, and the truth
 οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.² 9 ἂν ὁμολογῶμεν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,
 is not in us. If we should confess our sins,
 πιστὸς ἐστὶν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ³ἡμῖν⁴ τὰς ἀμαρτίας,
 faithful he is and righteous, that he may forgive us the sins,
 καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἂν εἴπωμεν
 and may cleanse us from all unrighteousness. If we should say
 ὅτι οὐχ ἡμαρτηκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος
 that we have not sinned, a liar we make him, and ²word
 αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
¹his is not in us.

2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμαρτήτε·
²Little children I say, these things I write to you, that ye may not sin;
 καὶ ἂν τις ἀμαρτή, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα,
 and if anyone should sin, a Paraclete we have with the Father,
 Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς ³ἰλασμός ἐστιν⁴
 Jesus Christ [the] righteous; and he [the] propitiation is
 περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν· οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον,
 for our sins; ²not for ¹ours ¹but only,
 ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.
 but also for ²whole ¹the world.

3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἂν
 And by this we know that we have known him, if
 τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 ὁ λέγων, ²Ἔγνωνκα αὐτόν,
 his commandments we keep. He that says, I have known him,
 καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ
 and his commandments is not keeping, a liar is, and in him
 ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον,
 the truth is not; but whoever may keep his word,
 ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελειώται. ἐν τούτῳ
 truly in him the love of God has been perfected. By this
 γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἴσμεν. 6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ
 we know that in him we are. He that says in him [he]
 μένει, ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν, καὶ αὐτὸς οὕτως·
 abides, ought, even as he walked, also himself so
 περιπατεῖν. 7 Ἀδελφοί,¹ οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,
 to walk. Brethren, not a commandment new I write to you,
 ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ
 but ²commandment ¹an old, which ye had from [the] beginning: the
 ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ²ἀπ'
²commandment ¹old is the word which ye heard from [the]
 ἀρχῆς.³ 8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστίν
 beginning. Again a ²commandment ¹new I write to you, which is
 ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται,
 true in him and in you, because the darkness is passing away,
 καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.⁴ 9 ὁ λέγων ἐν τῷ
 and the ²light ¹true already shines. He that says in the
 φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν
 light [he] is, and ²his ¹brother ¹hates, in the darkness is

with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin. 8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. 9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

II. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; 2 and he is the propitiation for our sins; and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments. 4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him. 5 But who so keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him. 6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked. 7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning. 8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth. 9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until

¹ — Χριστοῦ LTTfA.

² ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστιν LTTfW.

³ ἡμῶν our (sins) W.

⁴ ἐστίν

ἰλασμός L.

¹ — ὅτι [L]TTfA.

² — οὕτως LT[Α].

³ ἀγαπητοῦ beloved GLTTfAW.

⁴ — ἀπ' ἀρχῆς LTTfA.

now. 10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him. 11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

ἕως ἄοτι. 10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτι
until now. He that loves his brother, in the light
μένει, καὶ σκάνδαλον ἔν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 11 ὁ δὲ
abides, and cause of offence, in him there is not. But he that
μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ
hates his brother, in the darkness is, and in the darkness
περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφ-
walks, and knows not where he goes, because the darkness blind-
λωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
ed his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

12 Γράφω ὑμῖν, τέκνια, ὅτι ἀφένται ὑμῖν
I write to you, little children, because have been forgiven you [your]
αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
sins for the sake of his name.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

13 Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν [τὸν] ἀρχῆς. I write to you, young men, because ye have overcome the [the] beginning. I write to you, young men, because ye have overcome the
πονηρὸν. *Γράφω ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν wicked [one]. I write to you, little children, because ye have known the
πατέρα.
Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one. 15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him. 16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world. 17 And the world passeth away, and the lust thereof; but he that doeth the will of God abideth for ever. 18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time. 19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would not doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of

14 Ἐγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Ἐγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε, from [the] beginning. I wrote to you, young men, because strong ye are
καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ νενικήκατε τὸν and the word of God in you abides, and ye have overcome the
πονηρὸν. 15 μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον, μηδὲ τὰ ἐν τῷ Love not the world, nor the things in the
κόσμῳ· ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἐστὶν ἡ ἀγάπη world. If anyone should love the world, 'not 'is 'the 'love
τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. 16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, of 'the 'Father in him; because all that which [is] in the world,
ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκός, καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ the desire of the flesh, and the desire of the eyes, and
ἡ ὑαλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ the vaunting of life, is not of the Father, but of
τοῦ κόσμου ἐστίν. 17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ ἐπι- the world is; and the world is passing away, and the
θυμία αὐτοῦ. ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν lust of it, but he that does the will of God abides for
αἰῶνα. 18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ever. Little children, [the] last hour it is, and according as
ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντιχριστοὶ ye heard that the antichrist is coming, even now 'antichrists
πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν 'many have arisen, whence we know that [the] last hour it is.
19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ From among us they went out, but they were not of us; for if
ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενῆκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανε- they were of us, they would have remained with us, but that they
ρωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 καὶ ὑμεῖς might be made manifest that 'are 'not 'all of us. And ye

* οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ LTA.

* ἔγραψα I wrote LTTAW.

γ ἀλαζονεία T.

* ἀλλὰ TTRW.

▲ — ὁ LTTAW.

β ἐξῆλθον LTTAW.

ε ἐξ ἡμῶν ἦσαν Tr.

χοῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.¹¹
[the] anointing have from the holy [one], and ye know all things.

21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι
I wrote not to you because ye know not the truth, but because
οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.
ye know it, and that any lie of the truth is not.

22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰμὶ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ
Who is the liar but he that denies that Jesus

ἐστὶν ὁ χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος
is the Christ? He is the antichrist who denies

τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν,
the Father and the Son. Everyone that denies the Son,

οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει. 24 Ὑμεῖς οὖν ὁ ἠκούσατε ἀπ'
neither the Father has he. Ye therefore what ye heard from

ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἔαν ἐν ὑμῖν μένῃ ὁ ἀπ'
[the] beginning, in you let it abide: if in you should abide what from

ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ
[the] beginning ye heard, also ye in the Son and in the Father

μενεῖτε. 25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, ἣν αὐτὸς ἐπηγ-
shall abide. And this is the promise which he pro-

χειλάτο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν
mised us, life eternal. These things I wrote to you

περὶ τῶν πλανούντων ὑμᾶς. 27 καὶ ὑμεῖς τὸ χοῖσμα
concerning those who lead astray you: and you the anointing

ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἢ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε
which ye received from him, in you abides, and not need ye have

ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ' ὥς τὸ αὐτὸ χοῖσμα διδάσκει
that anyone should teach you; but as the same anointing teaches

ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν, καὶ οὐκ ἐστὶν ψεῦ-
you concerning all things, and true is, and is not a

δος· καὶ καθὼς εἰδίδασκεν ὑμᾶς, ἡμενεῖτε ἐν αὐτῷ.
lie; and even as it taught you, ye shall abide in him.

28 Καὶ νῦν, τέκνια, μένετε ἐν αὐτῷ ἵνα ῥόταν φανερω-
And now, little children, abide in him, that when he be mani-

θῇ. 1 ἔχωμεν παρόρησιαν, καὶ μὴ αἰσχυνοῦμεν ἀπ' αὐτοῦ,
fostered we may have boldness, and not be put to shame from before him

ἐν τῷ παρουσίᾳ αὐτοῦ.
at his coming.

29 Ἐὰν εἰδῇτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ
If ye know that righteous he is, ye know that everyone who

ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται. 3 Ἴδετε πο-
practises righteousness of him has been begotten. See

ταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ
what love has given to us the Father, that children of God

κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς,
we should be called. On account of this the world knows not us,

ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. 2 ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν,
because it knew not him. Beloved, now children of God are we,

καὶ οὐπω ἐφανερῶθη τί ἐσόμεθα· οἶδαμεν. 3 ὅτι ἔαν
and not yet was it manifested what we shall be; but we know that if

φανερῶθῃ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς
he be manifested, like him we shall be, for we shall see him as

as. 20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. 21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. 22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son. 23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [but] he that acknowledgeth the Son hath the Father also. 21 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father. 25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life. 26 These things have I written unto you concerning them that seduce you. 27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him, that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming. 29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him. III. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knoweth him not. 2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him

as. 20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. 21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. 22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son. 23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [but] he that acknowledgeth the Son hath the Father also. 21 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father. 25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life. 26 These things have I written unto you concerning them that seduce you. 27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him, that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming. 29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him. III. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knoweth him not. 2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him

as. 20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. 21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. 22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son. 23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [but] he that acknowledgeth the Son hath the Father also. 21 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father. 25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life. 26 These things have I written unto you concerning them that seduce you. 27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him, that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming. 29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him. III. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knoweth him not. 2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him

^a πάντες (read ye all know) T. ^e + ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει he that confesses the Son has the Father also GLTFAW. ^f — οὖν LTTA. ^g — ἐν L. ^h μένει ἐν ὑμῖν LTTA. ⁱ αὐτοῦ (read as his anointing) TTA. ^j μένετε abide LTTA+W. ^k ἐὰν if LTTA. ^l σχῶμεν LTTA. ^m + καὶ also TTA. ⁿ γεγέννηται in Stephens. ^o + καὶ ἐσμέν and we are [such] LTTA. ^p — δέ but LTTA+W.

as he is. 3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

ἐστιν. 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, he is. And everyone that has this hope in him, ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν. purifies himself, even as he ²pure ¹is.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law. 5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin. 6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

4 Πᾶς ὁ ποιὼν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ; Everyone that practises sin, also lawlessness practises; καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος and sin is lawlessness. And ye know that he ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ, καὶ was manifested, that ²sins ¹our he might take away; and ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ sin in him is not. ²Anyone ³that ⁵in ⁶him ⁴abides ¹not (lit. everyone)

ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ εώρακεν αὐτόν, οὐδὲ sins: ²anyone ³that ⁵sins ¹not has seen him, nor

ἔγνωκεν αὐτόν. has known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous. 8 He that committeth sin is of the devil: for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil. 9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God. 10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother. 11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another. 12 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

7 Ἐκτίνα, μὴδεῖς πλανᾶτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν Little children, ²no ¹one ³let ⁴lead ⁵astray ⁶you; he that practises

δικαιοσύνην, δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν. 8 ὁ righteousness, righteous is, even as he righteous is. He that ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν· ὅτι ἀπ' practises sin, of the devil is; because from [the] ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς beginning the devil sins. For this was manifested the Son τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 πᾶς ὁ of God, that he might undo the works of the devil. ²Anyone ³that (lit. everyone)

γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα ⁴has ⁵been ⁶begotten ⁷of ⁸God, ¹⁰sin ⁹not ¹¹practises, because ¹²seed αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ ¹his in him abides, and he is not able to sin, because of

θεοῦ γεγέννηται. 10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ God he has been begotten. In this manifest are the children θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ²Anyone ³that ⁴not ⁵practises (lit. everyone)

δικαιοσύνην¹ οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ²righteousness ¹not is of God, and he that loves not

ἀδελφὸν αὐτοῦ. 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ²brother ¹his. Because this is the message which ye heard ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· 12 οὐ καθὼς from [the] beginning; that we should love one another: ¹not as

Καὶν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφόν Cain [who] of the wicked [one] was, and slew ²brother αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ ¹his; and on account of what slew he him? because his works

πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. ²wicked ¹were, and those of his brother righteous.

13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. Wonder not, ²brethren ¹my, if ³hates ⁴you ⁵the ⁶world.

14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν We know that we have passed from death to ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν life, because we love the brethren. He that loves not [his]

τὸν ἀδελφόν, μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν brother, abides in death. Everyone that hates

¹ — ἡ L (misinformed as to codex B).
righteous) L.

² + καὶ And T.

³ — ἡμῶν LTTA.

⁴ — μου LTTAW.

⁵ ὢν δίκαιος (read that is not
LTTAW.

ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς
 brother¹ his² a murderer³ is, and ye know that any⁴ (lit. every)
 ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ⁵ μένουσαν.
 murderer¹ not has life eternal² in him³ abiding.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ
 By this we have known love, because he for
 ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν
 us his life laid down; and we ought for the
 ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς ὑτιθεῖναι.¹¹ 17 ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν
 brethren [our] lives to lay down. But whoever may have

βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ χρεῖαν
 means of life² the world's, and may see his brother need³
 ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ
 having, and may shut up his bowels from him, how the⁴

ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
 love of God abides in him?

18 Τεκνία μου,¹¹ μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴ δὲ ᾠλώσῃ,
 Little children² my, we should not love in word, nor with tongue,
 ἀλλὰ¹¹ ἐργῳ καὶ ἀληθείᾳ. 19 καὶ¹¹ ἐν τούτῳ ἐγινώσκομεν¹¹
 but in work and in truth. And by this we know

ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν
 that of the truth we are, and before him shall persuade
 τὰς καρδίας ἡμῶν. 20 ὅτι¹¹ ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία,
 our hearts, that if should condemn² our heart,

ὅτι μεῖζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
 that greater is God than our heart and knows all things.

21 ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν¹¹ μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν,
 Beloved, if heart our should not condemn us,

παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν,
 boldness we have towards God, and whatsoever we may ask,

λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν,
 we receive from him, because his commandments we keep,

καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιούμεν. 23 καὶ αὕτη
 and the things pleasing before him we practise. And this

ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα ἰπιστεύσωμεν¹¹ τῷ ὀνόματι τοῦ
 is his commandment, that we should believe on the name

υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς
 of his Son Jesus Christ, and should love one another, even as

ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ,
 he gave commandment to us. And he that keeps his commandments,

ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν
 in him abides, and he in him; and by this we know

ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
 that he abides in us, by the Spirit which to us he gave.

4 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμά-
 Beloved, not every spirit² believe, but prove

ζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδο-
 the spirits, if of God they are; because many false

προφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. 2 ἐν τούτῳ γινώσκετε
 prophets have gone out into the world. By this ye know

τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν χριστὸν
 the Spirit of God: every spirit which confesses Jesus Christ

his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren. 17 But whosoever hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth. 19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him. 20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things. 21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God. 22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight. 23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment. 24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

IV. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world. 2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come

¹ ἐαυτῷ himself LT.

² θείναι LITRAW

³ — μου LITRAW.

⁴ + τῇ (read with the

tongue) GLITRAW.

⁵ ἀλλὰ TTR.

⁶ + ἐν in (work) GLITRAW.

⁷ — καὶ L[TRA].

⁸ ἐγνωσό-

μεθα we shall know LITRAW.

⁹ ὅτι (read whatever our heart) L.

¹⁰ — ἡμῶν (read

the heart) LITRA.

¹¹ ἀπ' LITRA.

¹² πιστεύωμεν we believe LITR; πιστεύ[ω]μεν A.

in the flesh is of God: 3 and every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world. 4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world. 5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them. 6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν. 3 καὶ πᾶν πνεῦμα
 'in 'flesh 'come, of God is; and 'any 'spirit
 (lit. every)
 ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ^kχριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ^hἐκ
 'which 'confesses 'not 'Jesus 'Christ 'in 'flesh 'come, 'of
 τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτο ἐστὶν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου,
 'God 'not 'is: and this is that [power] of the antichrist,
 ὃ ἀκήκοατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.
 [of] which ye heard that it comes, and now in the world is it already.
 4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς·
 Ye of God are, little children, and have overcome them,
 ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
 because greater is he who [is] in you than he who [is] in the world.
 5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λα-
 They of the world are; because of this of the world they
 λούσιν, καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
 talk, and the world 'them 'hears. We of God
 ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεόν, ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν
 are; he that knows God, hears us; he that is not
 ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα
 of God, hears not us. By this we know the spirit
 τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
 of truth and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God. 8 He that loveth not knoweth not God; for God is love. 9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him. 10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins. 11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another. 12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us. 13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit. 14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ
 Beloved, we should love one another; because love 'of
 θεοῦ ἐστὶν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται,
 'God 'is, and everyone that loves, of God has been begotten,
 καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν θεόν·
 and knows God. He that loves not, knew not God;
 ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπὴ ἐστίν. 9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη
 because God 'love 'is. In this was manifested the love
 τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέ-
 of God as to us, that his Son the only-begotten 'has
 σταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.
 'sent 'God into the world, that we might live through him.
 10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν
 In this is love, not that we loved
 θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν
 God, but that he loved us, and sent 'Son
 αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 ἀγαπητοί, εἰ
 'his a propitiation for our sins. Beloved, if
 οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους
 'so 'God loved us, also we ought one another
 ἀγαπᾶν. 12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν
 to love. 'God 'no 'one 'at 'any 'time 'has 'seen; if we should love
 ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ¹τετελειω-
 one another, God in us abides, and his love 'perfect-
 μένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. ^h 13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ
 ed 'is in us. By this we know that in him
 μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι τοῦ πνεύματος αὐτοῦ
 we abide, and he in us, because of his Spirit
 δέδωκεν ἡμῖν. 14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι
 he has given to us. And we have seen and bear witness that
 ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.
 the Father has sent the Son [as] Saviour of the world.

^k — χριστὸν W; — χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα (read the Jesus) GLTTR, τετελειωμένα ἐστὶν L; τετελ. ἐν ἡμῖν ἐστὶν TTR.

¹ ἐν ἡμῖν

15 "Ὁς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ὁ
Whosoever may confess that Jesus is the Son of God,
θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώ-
God in him abides, and he in God. And we have

καμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν.
known and have believed the love which ²has ¹God as to us.

ὁ ¹εὖς ἀγάπῃ ἐστίν, καὶ ὁ ²μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ θεῷ
God ²love ¹is, and he that abides in love, in God

μένει, καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ. 17 ἐν τούτῳ τετελειώται ἡ ἀγάπη
abides, and God in him. In this has been perfected love

μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρόρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως,
with us, that boldness we may have in the day of judgment,

ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ. τούτῳ.
that even as he is, also we are in this world.

18 φόβος οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἄλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἐξω-
²Fear ¹there ²is ¹not in love, but perfect love ²out

βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει. ὁ δὲ φοβού-
¹casts fear; because fear ²torment ¹has, and he that fears

μενος οὐ τετελειώται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 ἡμεῖς ὁ ἀγαπῶμεν
has not been made perfect in love. We love

παυτὸν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
him because he first loved us.

20 Ἐάν τις εἴπῃ, "Ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελ-
If anyone should say, I love God, and ¹bro-

φὸν αὐτοῦ μισῶ, ψεύστης ἐστίν. ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν
ther ²his ¹should ²hate, a liar he is. For he that loves not

ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν,
his brother whom he has seen, ²God ¹whom ²he ¹has ¹not ²seen,

¹πῶς ὀ δύναται ἀγαπᾶν; 21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχο-
¹how ²is ¹he ²able ²to ¹love? And this commandment we

μεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν
have from him, that he that loves God should love also

ἀδελφὸν αὐτοῦ. 5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
²brother ¹his. Everyone that believes that Jesus is the

χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται· καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν
Christ, of God has been begotten; and everyone that loves him that

γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 ἐν
begat, loves also him that has been begotten of him. By

τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν
this we know that we love the children of God, when

θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν. 3 αὐτῇ γάρ
God we love and his commandments keep. For this

ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν·
is the love of God, that his commandments we should keep;

καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. 4 ὅτι πᾶν τὸ γε-
and his commandments burdensome are not. Because all that has

γεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν
been begotten of God overcomes the world; and this is

ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 τίς
the victory which overcame the world, our faith. Who

ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς
is he that overcomes the world, but he that believes that Jesus

ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
is the Son of God?

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God. 16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in lovedwell-eth in God, and God in him. 17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world. 18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love. 19 We love him, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen? 21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also. V. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God; and every one that loveth him also that begat loveth him also that is begotten of him. 2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments. 3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous. 4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith. 5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

^m + μένει abides [L]TA.

ⁿ ἀλλὰ Tr.

^o + οὖν therefore L.

^p — αὐτὸν LTTaW.

^q ὁ θεὸς God L. ^r οὐ (read he is not able) LTTa. ^s [καὶ] LTr.

^t ποιῶμεν may do LTTaW.

^v + [δέ] but (who) Tr.

6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth. 7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. 8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one. 9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son. 10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son. 11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son. 12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. 14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us: and if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν ἐν ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς
This is he who came by water and blood, Jesus
ὃς^{ωδ} χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά
the Christ; not by water only, but by water and blood. And the Spirit it is that bears witness, because the Spirit
ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ
is the truth. Because three there are who bear witness in
οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα· καὶ οὗτοι
heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost; and these
οἱ τρεῖς ἐν εἰσιν. 8 καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ
three one are. And three there are who bear witness on
γῇ, τὸ πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ
earth, the Spirit, and the water, and the blood; and the three to the
ἐν εἰσιν. 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνο-
one [point] are. If the witness of men we re-
μεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστίν
ceive, the witness of God greater is. Because this is
ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ἣν^α μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
the witness of God which he has witnessed concerning his Son.
10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν^β ἐν
He that believes on the Son of God has the witness in
ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων^δ τῷ θεῷ^ε ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν,
himself; he that believes not God a liar has made him-
ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ
because he has not believed in the witness which has witnessed
θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ αὕτη ἐστίν ἡ μαρτυρία
God concerning his Son. And this is the witness,
ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός· καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ
that life eternal gave to us God; and this life in
υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱόν, ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ
Son his is: he that has the Son, has life: he that
μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
has not the Son of God, life has not.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα
These things I wrote to you who believe on the name
τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ
of the Son of God, that ye may know that life ye have eternal, and
ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 καὶ αὕτη
that ye may believe on the name of the Son of God. And this
ἐστίν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τις^τ
is the boldness which we have towards him, that if anything
αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν· 15 καὶ
we may ask according to his will, he hears us. And
ἐάν^ι οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὁ^κ ἂν^α αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι
if we know that he hears us, whatsoever we may ask, we know that
ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾗτήκαμε παρ' αὐτοῦ.
we have the requests which we have asked from him.

16 Ἐάν τις ἰδῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα
If anyone should see his brother sinning
ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν,
a sin not to death, he shall ask, and he shall give him life

^ω — ὁ TTRAW.

^α ἀλλὰ Tr

^γ + ἐν by LTTAW.

^ε — ἐν τῷ οὐρανῷ . . . τῇ γῇ

verse 8 GLTTRAW.

^β ὅτι that LTTAW.

^δ + τοῦ θεοῦ of God L.

^ε αὐτῷ him TTRAW.

^ζ τῷ

υἱῷ the Son L.

^η — τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ GLTTRAW.

^θ αἰώνιον

ἐχει C.

^ι οἱ πιστεύοντες [ye] believers GLW;

^κ τοῖς πιστεύουσιν to [you] who believe TTRAW.

^λ ὅτι ἂν whatever L.

^μ ἂν L.

^ν ἐάν T.

^ξ ἀπ' LTTTr.

^ο εἰδῇ L.

τοῖς ἀμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἀμαρτία
for those that siu not to death. There is a sin
πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωπήσῃ.
to death; not concerning that do I say that he should beseech.

17 πᾶσα ἀδικία ἀμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἀμαρτία οὐ πρὸς
Every unrighteousness ^{is} sin; and there is a sin not to
θάνατον. 18 οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ
death. We know that ^{that} ^{anyone} ^{that} ^{has} ^{been} ^{begotten} of ^{God}
(lit. everyone)

οὐχ ἀμαρτάνει· ἄλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ὅαν-
not sins, but he that was begotten of God keeps him-
τόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. 19 οἶδαμεν ὅτι
self, and the wicked [one] does not touch him. We know that

ἐκ τοῦ θεοῦ ἴσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
of God we are, and the ^{world} ^{whole} in the wicked [one] lies.

20 Ῥοῦδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν
And we know that the Son of God is come, and has given us

διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἴσμεν
an understanding that we might know him that [is] true; and we are

ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστῷ. οὗτός
in him that [is] true, in his Son Jesus Christ. He

ἐστίν ὁ ἀληθινὸς θεός, καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος.
is the true God, and life eternal.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν.
Little children, keep yourselves from idols. Amen.

Ἰωάννου ἐπιστολὴ καθολικὴ πρώτη.
Of John ^{epistle} ^{general} ^{first}.

sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it. 17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death. 18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not. 19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness. 20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

Ἄ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ.
²EPISTLE ^{OF} JOHN ¹SECOND.

Ὁ πρεσβύτερος ἐλέγκτῃ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς,
The elder to [the] elect lady and her children,
οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ
whom I love in truth, and not I only, but also

πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ τὴν ἀλή-
all those who have known the truth, for sake of the

θειαν τὴν μένουσάν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·
truth which abides in us, and with us shall be for ever.

3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς
^{Shall be} ^{with} ^{us} ^{grace}, ^{mercy}, ^{peace}, from God [the] Father,

καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν
and from [the] Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in

ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
truth and love.

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπα-
I rejoiced exceedingly that I have found of thy children walk-

τοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ
ing in truth, as commandment we received from the

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth; 2 for the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever. 3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

ἢ ἀλλὰ Tr. ο αὐτόν him TTrA. P καὶ οἶδαμεν GL. q γινώσκωμεν we know TTrA.
r — ἡ LTTrA. s εαυτὰ LTTr. t — ἀμήν GLTTAW. v — the subscription EGLTW;
Ἰωάννου α' Tr; Ἰωάννου α' A. + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; + καθολικὴ general E; Ἰωάννου β' LTAW; Ἰωάννου
ἐπιστολὴ β' Tr. Stephens puts a capital E, reading the word as a proper name.
c Κυρία Cyria (reading the word as a proper name) GLT. d ὑμῶν your EGLW. e — κυ-
ρίου LTTrAW.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another. 6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it. 7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist. 8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward. 9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son. 10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed: 11 for he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things, to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

πατρός. 5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία,¹ οὐχ ὡς ἐντολὴν
Father. And now I beseech thee, lady, not as a² commandment
ἔγραψα σοὶ καινὴν,³ ἀλλὰ ἣν⁴ εἶχομεν⁵ ἀπ' ἀρ-
χις, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη,
ning, that we should love one another. And this is⁶ love,
ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ⁷
that we should walk according to his commandments. This is the
ἐντολή,⁸ καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
commandment, even as ye heard from [the] beginning, that in it
περιπατήτε. 7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον⁹ εἰς τὸν
ye might walk. Because many deceivers entered into the
κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν χριστὸν ἐρχόμενον ἐν
world, those who do not confess Jesus Christ coming in
σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. 8 βλέπετε
flesh— this is the deceiver and the antichrist. See to
ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν¹⁰ τὰ ἐργασάμεθα,¹¹ ἀλλὰ
yourselves, that¹² not¹³ we may lose what things we wrought, but
μισθὸν πληρὸν ἀπολάβωμεν.¹⁴ 9 πᾶς ὁ παραβαίνων,¹⁵ καὶ
a¹⁶ reward full we may receive. ^(lit. everyone) Anyone¹⁷ who¹⁸ transgresses,¹⁹ and
μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ, θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ
²⁰abides²¹ not²² in²³ the²⁴ teaching²⁵ of²⁶ the²⁷ Christ,²⁸ God²⁹ not³⁰ has. He that
μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ,³¹ οὗτος καὶ τὸν πατέρα
abides in the teaching of the Christ, this [one]³² both the Father
καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. 10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην
and the Son has. If anyone comes to you, and this
τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν,
teaching doe- not bring, do not receive him into [the] house,
καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε. 11 ὁ γὰρ λέγων³³ αὐτῷ χαίρειν,
and³⁴ Hail!³⁵ to³⁶ him³⁷ say³⁸ not; for he who says to him Hail!
κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
partakes in³⁹ works⁴⁰ his⁴¹ evil.

12 Πολλὰ ἔχον ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἔβουλήθην⁴² διὰ χάρι-
Many things having⁴³ to⁴⁴ you⁴⁵ to⁴⁶ write, I would not with⁴⁷ pa-
του καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω⁴⁸ ἔλθειν⁴⁹ πρὸς ὑμᾶς, καὶ στόμα
per and ink; but hope to come to you, and mouth
πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν⁵⁰ πληρωμένη.⁵¹
to mouth to speak, that⁵² joy⁵³ our⁵⁴ may be full.
13 ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκ-
⁵⁵Salute⁵⁶ thee⁵⁷ the⁵⁸ children⁵⁹ sister⁶⁰ of⁶¹ thine⁶² elect.
τῆς.⁶³ Ἀμήν.
Amen.

^a Ἰωάννου ἐπιστολὴ δευτέρα.^b
²Of³ John⁴ epistle⁵ second.

^f Κυρία Cyria (see verse 1) GLT.

σοι LTr. ^h εἶχαμεν TTr.

ye wrought LTr. ^w ἀπολέσθητε ye may lose LTr. ^u εἰργασασθε

LTr. ^q — τοῦ χριστοῦ LTr. ^r λέγων γὰρ LTr. ^s ἐβουλήθην LTr. ^t ἐλπίζω γὰρ for I hope GL.

^v γενέσθαι LTr. ^w ὑμῶν your LTr. ^x πεπλη-

ρωμένη ἢ LT. ^y See note b verse 1. ^z — ἀμήν GLTr. ^a — the subscription EGLTW;

Ἰωάννου β' Tr; Ἰωάννου β' A.

^g γράφων (writing) σοι καινὴν EGAW; καινὴν γράφων

ⁱ ἡ ἐντολὴ ἐστὶν LTr. ^k + ἵνα that T. ^l ἐξῆλ-

θαν (-θον TAW) went forth LTr. ^m ἀπολέσθητε ye may lose LTr. ⁿ εἰργασασθε

ye wrought LTr. ^o ἀπολάβετε ye may receive LTr. ^p προάγων goes forward

LTr. ^q — τοῦ χριστοῦ LTr. ^r λέγων γὰρ LTr. ^s ἐβουλήθην LTr. ^t ἐλπίζω γὰρ for I hope GL.

^v γενέσθαι LTr. ^w ὑμῶν your LTr. ^x πεπλη-

ρωμένη ἢ LT. ^y See note b verse 1. ^z — ἀμήν GLTr. ^a — the subscription EGLTW;

Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν
 The elder to Gaius the beloved, whom I love in
 ἀληθείᾳ.
 truth.

* 2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαὶ σε εὐδοῦσθαι καὶ
 Beloved, concerning all things I wish thee to prosper and
 ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦται σου ἡ ψυχὴ. 3 ἐχάρην Ἐγὼ^ο
 be in health, even as prospers thy soul. For I rejoiced

λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ
 exceedingly, coming [the] brethren and bearing witness of thy
 ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4 μείζοτεράν τοῦ-
 truth, even as thou in truth walkest. Greater than

των οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν^δ
 these things I have not joy, that I should hear of my children in
 ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. 5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐάν
 truth walking. Beloved, faithfully thou doest whatever

ἐργάσῃ¹ εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ εἰς τοὺς²
 thou mayest have wrought towards the brethren and towards
 ξένους, 6 οἱ ἐμαρτύρησάν σοι τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκ-
 strangers, (who witnessed of thy love before [the] as-

κλησίας³ οὓς καλῶς ποιήσεις προπεμφας ἀξίως τοῦ θεοῦ⁴
 sembles) whom well thou wilt do setting forward worthily of God;
 7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος⁵ ἡ ἐξῆλθον⁶ μηδὲν λαμβάνοντες⁷
 for, for the name they went forth, nothing taking

ἀπὸ τῶν ἔθνων.⁸ 8 ἡμεῖς οὖν ὀφειλομέν⁹ ἀπολαμβάνειν¹⁰
 from the nations. We therefore ought to receive
 τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. 9 Ἐ-
 such, that fellow-workers we may be with the truth. I

γοάσα¹ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν
 wrote to the assembly; but who loves to be first among them
 ὁ Διοτρεφὴς² οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ τοῦτο, ἐάν ἐλθω,
 Diotrophes, receives not us. On account of this, if I come,

ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις
 I will bring to remembrance of him the works which he does, with words
 ποιηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις,
 evil prating against us; and not satisfied with these,

οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομέ-
 neither himself receives the brethren, and those who would
 νους κωλύει, καὶ ἡ ἐκ³ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγα-
 he forbids, and from the assembly casts [them] out. Be-

πητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ
 loved, do not imitate that which [is] evil, but what [is] good. He that
 ἀγαθοποιῶν, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ δὲ⁴ κακοποιῶν οὐχ ἔω-
 does good, of God is; but he that does evil not has

ρακεν τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ
 seen God. To Demetrius witness is borne by all, and

THE elder unto the
 wellbeloved Gaius,
 whom I love in the
 truth.

2 Beloved, I wish a-
 bove all things that
 thou mayest prosper
 and be in health, even
 as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced great-
 ly, when the brethren
 came and testified of
 the truth that is in
 thee, even as thou
 walkest in the truth.

4 I have no greater
 joy than to hear that
 my children walk in
 truth. 5 Beloved, thou
 doest faithfully what-

soever thou doest to
 the brethren, and to
 strangers; 6 which
 have borne witness of
 thy charity before the
 church: whom if thou
 bring forward on their
 journey after a godly
 sort, thou shalt do
 well: 7 because that
 for his name's sake
 they went forth, tak-

ing nothing of the
 Gentiles. 8 We there-
 fore ought to receive
 such, that we might
 be fellowworkers to
 the truth. 9 I wrote
 unto the church: but
 Diotrophes, who lov-

eth to have the
 preeminence among
 them, receiveth us not.
 10 Wherefore, if I
 come, I will remember
 his deeds which he do-

eth, prating against
 us with malicious
 words: and not con-
 tent therewith, nei-

ther doth he himself
 receive the brethren,
 and forbideth them
 that would, and cast-

eth them out of the
 church. 11 Beloved,
 follow not that which
 is evil, but that which
 is good. He that doeth
 good is of God: but
 he that doeth evil hath
 not seen God. 12 De-

metrius hath good
 report of all men,

^b + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; + καθολικὴ general E; Ἰωάννου γ' LTAW; Ἰωάννου ἐπιστολῇ γ' Tr. ^c — γὰρ I[Tr]. ^d + τῇ the LTTraw. ^e ἐργάσῃ thou workest L. ^f τοῦτο that LTTraw. ^g + αὐτοῦ (read his name) E. ^h ἐξῆλθον LTTr. ⁱ ἔθνων (read those of the nations) LTTraw. ^k ἀπολαμβάνειν to sustain LTTraw. ^l + τε somewhat LTTraw. ^m Διοτρεφῆς LA. ⁿ — ἐκ (read [from]) T. ^o — δὲ but GLTTraw.

and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee: I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ
by ²itself ¹the ²truth; and we also bear witness, and
οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.
ye know that our witness ²true ¹is.

13 Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ
Many things I had to write, but I will not with ink and
καλάμου σοι γράψαι. 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε,
pen ²to ¹thee ²to write; but I hope immediately to see thee,
καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 Εἰρήνη σοι. ἀσπά-
and mouth to mouth we shall speak. Peace to thee. Sa-
ζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζονται τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
lute ⁴thee ¹the ²friends. Salute the friends by name.

Ἡ Ἰωάννου ἐπιστολὴ καθολικὴ τρίτη.
⁴Of ²John ²epistle ²general ¹third.

Ἀ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

²EPISTLE

²OF ²JUDE

¹GENERAL.

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called: 2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

ἸΟΥΔΑΣ Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφός δὲ Ἰακώβου, τοῖς
Jude, of Jesus Christ bondman, and brother of James, to the
ἐν θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ χριστῷ τετηρη-
in ¹God [the] Father ²sanctified and ¹⁰in ¹¹Jesus ¹²Christ ⁹kept
μένοις κλητοῖς. 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη
¹called [ones]. Mercy to you and peace, and love

πληθυνθεῖη.
be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints. 4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν
Beloved, ²all ²diligence ¹using to write to you
περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν,
concerning the common salvation, necessity I had to write to you,
παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς
exhorting [you] to contend earnestly for the ²once ¹delivered ⁴to ³the
ἀγίοις πίστει. 4 παρεῖδονσαν γὰρ τινες ἄνθρωποι, οἱ
²saints ¹faith. For came in stealthily certain men, they who
πάλα προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς
of old have been before marked out to this sentence, ungodly [persons]
τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσελγίαν καὶ τὸν
the of our God grace ¹changing into licentiousness and the
μόνον δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν
only ²master— ⁵God ⁴and ²our ²Lord ¹⁰Jesus ¹⁰Christ
ἀρνούμενοι.
¹denying.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed

5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδόντας ὑμᾶς ἅπαξ
But ²put in ¹remembrance ²you ¹I would, ²knowing ¹you once
ἐτούτο, ὅτι ὁ κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώ-
this, that the Lord a people out of [the] land of Egypt having
σας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστευσάντας ἀπώλεσεν. 6 ἀγ-
saved, in the second place those who believed not he destroyed.

Ρ ὑπό Τ. α οἶδας thou knowest LTTra. γ γράψαι σοι to write to thee LTTra.
γ γράφει σοι L; σοι γράφειν TTaW. σε ἰδεῖν LTTaW. — the subscription EGLTW;
Ἰωάννου γ' Tr; Ἰωάννου γ' A.
α + ἀποστόλου apostle E; Ἰουδᾶ ἐπιστολὴ GLTrW; Ἰουδᾶ TA. β ἡγαπημένοι beloved
LTTaW. γ + ἡμῶν (read our common) LTTra. δ χάριτα LTTaW. ε — θεόν GLTTaW.
ζ — ὑμᾶς LTTaW. ε πάντα all things LTTaW. η — ὁ TrA. ι Ἰησοῦς Jesus LA.

γέλους τε τοὺς μὴ-τηρήσαντας τὴν-ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ
 ἄπολιπόντας τὸ-ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης
 ἡμέρας δεσμοῖς αἰῶνις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν· 7 ὡς Σόδομα
 καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτάς πόλεις, τὸν ὅμοιον τού-
 τοις τρόπον ἔκπορνεύσασαι. καὶ ἀπελθοῦσαι
 ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου
 δίκην ὑπέχουσαι. 8 ὁμοίως-μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνια-
 ζόμενοι, σάρκα μὲν μαιίνουσιν, κυριότητα-δὲ ἀθετοῦσιν,
 δοξάζου-δὲ βλασφημοῦσιν. 9 ὁ-δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος,
 ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Ὁμο-
 σέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασ-
 φημίας, ὥς εἶπεν, Ἐπιτιμῆσαι σοι κύριος. 10 οὗτοι-δὲ
 ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν ὅσα-δὲ
 φυσικῶς, ὡς τὰ ἀλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις
 φθείρονται. 11 οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καὶν
 ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν,
 καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο. 12 οὗτοι εἰσιν ἐν
 ταῖς ἀγάταις ὡμῶν σπιλάδες, συνενωχοῦμενοι ἄφοβος,
 ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες· νεφέλαι ἄνδρῳ, ὑπὸ ἀνέμων
 περιφερόμεναι· δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθα-
 νόντα ἐκριζωθέντα· 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα
 τὰς ἑαυτῶν αἰσχίνας· ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ
 σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται. 14 προεφῆτευσεν δὲ καὶ
 τοῦτο· ἔβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων, Ἰδοὺ,
 ἦλθεν κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ, 15 ποιῆσαι
 κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐξελέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς
 judgment against all, and to convict all the ungodly

not. 6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under the judgment of the great day. 7 Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire. 8 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities. 9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee. 10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves. 11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core. 12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth without fruit, twice dead, plucked up by the roots; 13 raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever. 14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints, 15 to execute judgment upon all, and to convince all

1 τρόπον τούτοις LTTraW.
 LTTraW. P ἀλλά LTTraW.
 Tr place the comma after συνεν-
 GLTTraW. * ἐπροφῆτευσεν TTr.

m ὅτε when L.
 q + οἱ (read the sunken rocks) LTTra.
 * παραφερόμεναι being carried along GLTTraW.
 * ἐλέγξει LTTra.

n τότε at that time L.

o Μωϋσῆως

r Text. Rec. and

s — τὸν

that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him. 16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage. 17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; 18 how that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts. 19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit. 20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost, 21 keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. 22 And of some have compassion, making a difference: 23 and others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy, 25 to the only wise God our Saviour, be glory and unajesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

ἡ αὐτῶν¹ περὶ πάντων τῶν ἔργων ἡ ἀσεβείας² αὐτῶν ὧν
of them concerning all ²works of ²ungodliness ¹their which
ἡ ἰσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν³ ὧν
they did ungodly, and concerning all the hard [things] which
ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. 16 οἱ οὗτοι εἰσιν
¹spoke ¹against ²him ²sinners ¹ungodly. These are
γογγυσταί, μεμψιμοιροὶ, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευό-
murmurers, complainers, ²after ²their ¹lusts ¹walk-
μενοὶ καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες
ing; and their mouth speaks great swelling [words], admiring
πρόσωπα ὠφελείας χάριν. 17 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνή-
persons ²profit ¹for ²the ²sake of. But ye, beloved, re-
σθίτε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων⁴ ὑπὸ τῶν ἀπο-
member the words which have been spoken before by the apo-
στόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν,
stiles of our Lord Jesus Christ, that they said to you,
ὅτι ἐν ἑσχάτῳ χρόνῳ⁵ ἔσονται ἐμπαίκται, κατὰ τὰς
that in [the] last time there will be mockers, ²after
ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. 19 οἱ οὗτοι εἰσιν
²their ²own ²desires ¹walking of ¹ungodliness. These are
οἱ ἀποδιορίζοντες⁶, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ
they who set apart [themselves], natural [men], ²the ¹Spirit ¹not
ἔχοντες. 20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει
²having. But ye, beloved, on your most holy faith
ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχο-
building up yourselves, in [the] ²Spirit ¹Holy pray-
μενοι, 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηροῦσατε, προσδεχό-
ing, ²yourselves ²in [the] ¹love of ¹God ¹keep, await-
μενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς ζωὴν
ing the mercy of our Lord Jesus Christ unto life
αἰώνιον. 22 καὶ οὓς μὲν ἐξελεῖτε διακρινόμενοι⁷ 23 ἡ οὓς δὲ
eternal. And ²some ¹pitly, making a difference but others
ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρός ἀρπάζοντες, ⁸μισοῦντες
with fear save, out of the fire snatching [them]; hating
καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐπιλωμένον χιτῶνα.
even the ²by ¹flesh ²spotted garment.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ἑαυτοὺς⁹ ἁπταίστους, καὶ
But to him who is able to keep them without stumbling, and
στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλ-
to set [them] before his glory blameless with exul-
λίαι, 25 μόνῳ ἡ σοφῷ¹⁰ θεῷ σωτηριῇ ἡμῶν, ἡ δόξα¹¹ καὶ¹²
tation, to [the] only wise God our Saviour, [be] glory and
μεγαλῶσύνῃ, κράτος καὶ ἐξουσία, ¹³καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας
greatness, might and authority, both now, and to all
τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
the ages. Amen.

οἱ Ἐπιστολὴ Ἰούδα καθολικῇ.¹⁴

²Epistle of Jude ¹general.

7 — αὐτῶν LTT¹RA. ² [ἀσεβείας] Tr. ³ + λόγων speeches Tr. ⁴ προειρημένων ῥη-
μάτων words having been spoken before L. ⁵ — ὅτι LTT¹Tr]. ⁶ ἐν ἑσχάτῳ τοῦ (— τοῦ
τῆ[α]w) χρόνῳ at the end of the time LTT¹RAw. ⁷ + ἐαυτοὺς themselves EG ⁸ ἐποί-
κοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει LTT¹RAw. ⁹ ἐ ἐλέγετε διακρινόμενοις [who]
dispute, convict LTT¹RAw. ¹⁰ οὓς δὲ σώζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε (ἐξελεῖτε w)
ἐν φόβῳ but others save, from [the] fire snatching [them], and others pity in fear
LTT¹RAw. ¹¹ ὑμᾶς you (and read set [you] before) EGLTT¹RAw. ¹² — σοφῷ GLTT¹RAw.
¹³ + διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν through Jesus Christ our Lord GLTT¹RAw. ¹⁴ — καὶ
LTT¹RAw. ¹⁵ + πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος before the whole age (read καὶ and) LTT¹RAw. ¹⁶ — the
subscription EGLTW; Ἰουδα TrA.

ἈΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ἸΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ.*
REVELATION OF JOHN THE DIVINE

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ Ἰησοῦ χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός,
Revelation of Jesus Christ, which gave to him God,
δείξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
to shew to his bondmen what things must take place shortly: and
ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ
he signified [it], having sent by his angel to his bondman
Ἰωάννη, 2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
John, who testified the word of God and the
μαρτυρίαν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὅσα ἔτεῖν ἔειδεν. 3 μακά-
testimony of Jesus Christ, whatsoever things and he saw. Bless-
ριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους
ed [is] he that reads, and they that hear the words
τῆς προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα·
of the prophecy, and keep the things in it written;
ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
for the time [is] near.

4 Ἰωάννης ταῖς ἐπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ·
John to the seven assemblies which [are] in Asia:
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ
Grace to you and peace from him who is and who was and who [is]
ἐρχόμενος· καὶ ἀπὸ τῶν ἐπτὰ πνευμάτων ἃ ἵστιν ἐνώπιον
to come; and from the seven Spirits which are before
τοῦ θρόνου αὐτοῦ. 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ
his throne; and from Jesus Christ, the witness
πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν
faithful, the firstborn from among the dead, and the ruler of the
βασιλείων τῆς γῆς· τῷ ἁγαπήσαντι ἡμᾶς, καὶ λού-
kings of the earth. To him who loved us, and wash-
σαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ.
ed us from our sins in his blood,
6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ
and made us kings and priests to God and Father
αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
his: to him [be] the glory and the might to the ages of the
αἰώνων. Ἀμήν.
ages. Amen.

7 Ἰδοὺ, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς
Behold, he comes with the clouds, and shall see him every
ὀφθαλμός, καὶ οἳτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται
eye, and they which him pierced, and shall wail
ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
on account of him all the tribes of the earth. Yea, amen.

8 Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἀ καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τέλος· λέγει
I am the A and the Ω, beginning and ending, says

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John: 2 who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw. 3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

4 JOHN to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne; 5 and from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the firstbegotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood, 6 and hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith

* Ἀποκάλυψις G; Ἀποκάλυψις Ἰωάννου (Ἰωάνου Tr) LTT[†]AW.

GLTT[†]AW. ^a ἴδεν T. ^b τὸν λόγον the word T.

GLTT[†]AW. ^c τῶν Tr. ^d ἵστιν (read [are]) LTT[†]AW.

GLTT[†]AW. ^e ἀγαπῶντι loves GLTT[†]AW. ^f λύσαντι freed LTT[†]; ἄλυσαντι A.

ο [ἡμῶν] A. ^g ἡμῶν L; ἡμῖν for us Tr. ^h βασιλείαν, a kingdom, GLTT[†]AW.

αἰώνων A. ⁱ ἀλφα Alpha LTT[†]AW.

^j ὦ LA.

^k ἀρχὴ καὶ τέλος GLTT[†]AW.

^b Ἰωάνη Tr.

^c — τε

^d — τοῦ (read [him])

^e — ἐκ (read τῶν of the)

^f — τῶν

the Lord, which is, and which was, and which was to come, the Almighty.

ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντο-
the Lord, who is and who was and who [is] to come, the Al-
κράτωρ.
mighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ, 10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet, 11 saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book; and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea. 12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks; 13 and in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle. 14 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire; 15 and his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters. 16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength. 17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνός
I John, also brother your and fellow-partaker
ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ χρισ-
in the tribulation and in the kingdom and endurance of Jesus Christ,
τοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ, διὰ
was in the island which [is] called Patmos, because of
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ χρισ-
the word of God and because of the testimony of Jesus Christ.
τοῦ. 10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ
I became in [the] Spirit on the Lord's day, and
ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος, 11 λεγού-
I heard behind me a voice loud as of a trumpet, say-
σης, Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ,
ing, I am the Α and the Ω, the first and the last;
Ἄς ἐκκλησιαίς γράψῃς εἰς βιβλίον, καὶ πέμψῃς ταῖς ἐκκλησίαις
What thou seest write in a book, and send to the assemblies
ἡταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἐφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς
which [are] in Asia: to Ephesus, and to Smyrna, and to
Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειραν, καὶ εἰς Σάρδεϊς, καὶ εἰς Φιλα-
Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Phila-
δέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδικεῖαν. 12 καὶ ἐπιστρέψα βλέπειν
delphia, and to Laodicea. And I turned to see
τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ ἐπιστρέψας εἶδον
the voice which spoke with me, and having turned I saw
ἑπτὰ λυχνίας χρυσαῖς, 13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχ-
seven lampstands golden, and in [the] midst of the seven lamp-
νῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον
stands [one] like [the] Son of man, clothed in [a garment]
ποδῖρη, καὶ περιζωσμένον πρὸς τοῖς ἡμαστοῖς ζώνην
reaching to the feet, and girt about with at the breasts a girdle
χρυσῆν. 14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὥσεϊ
golden: and his head and hair white as if
ἔριον λευκόν, ὡς χιών· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός·
wool white, as snow; and his eyes as a flame of fire;
15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ
and his feet like fine brass, as if in a furnace [they]
πεπυρωμένοι· καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν
glowed; and his voice as [the] voice of waters many,
16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἄστρας ἑπτὰ καὶ ἐκ
and having in right his hand stars seven, and out of
τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δύο-ἕξαι ἐκπορευομένη· καὶ
his mouth a sword two-edged sharp going forth, and
ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 17 καὶ
his countenance as the sun shines in its power. And
ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ
when I saw him, I fell at his feet as dead: and

* κυριος ὁ θεός [the] Lord God GLTTAW.

† Ἰωάννης Tr.

‡ — καὶ GLTTAW.

⁂ συν T.

α — ἐν τῇ GLTTAW.

β — ἐν in (Jesus) LTTAW.

γ χριστῷ Ἰησοῦ W; — χριστοῦ

LTTA.

δ — διὰ LTTA.

ε — χριστοῦ LTTA.

ϛ — Ἐγὼ εἰμι... ἔσχατος· καὶ

GLTTAW.

ζ — ἑπτὰ seven GLTTAW.

η — ταῖς ἐν Ἀσίᾳ GLTTAW.

ι Ζμύρναν T.

κ Θυάτειραν LAW.

λ Φιλαδέλφειαν T.

μ Λαοδικεῖαν T.

ν ἐλάλει was speaking LTTAW.

ο — ἑπτὰ LTTA.

π νῆον T.

ρ μαζοῖς L; μασθοῖς T.

σ χρυσῶν LTTA.

τ ὡς

BS GLTTAW.

υ πεπυρωμένης (ἐνφ T) [it] glowed LTT.

φ χειρὶ αὐτοῦ LTTA.

ἔθηκεν^h τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα^a ἐπ' ἐμέ, λέγων μοι,^l
 he laid his right hand upon me, saying to me,
 Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, 18 καὶ ὁ
 Fear not; I am the first and the last, and the
 ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
 living [one]: and I became dead, and behold alive I am to the
 αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήνⁿ· καὶ ἔχω τὰς κλείς τοῦ ᾧδου καὶ
 ages of the ages, Amen; and have the keys of hades and
 τοῦ θανάτου.¹¹ 19 γράψον^b ἃ εἶδες, καὶ ἃ
 of death. Write the things which thou sawest and the things
 εἰσιν, καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι^c μετὰ ταῦτα· 20 τὸ
 which are, and the things which are about to take place after these. The
 μυστήριον τῶν ἐπτὰ ἀστέρων^d· εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς^e
 mystery of the seven stars which thou sawest on right hand
 μου, καὶ τὰς ἐπτὰ λυχνίας τὰς χρυσαῖς. οἱ ἐπτὰ ἀστέρες^f
 my, and the seven lampstands golden. The seven stars
 ἄγγελοι τῶν ἐπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν· καὶ αἱ^g ἑπτὰ λυχνίαι^h
 angels of the seven assemblies are; and the seven lampstands
 ἃς εἶδεςⁱ ἐπτὰ ἐκκλησίαι εἰσιν.
 which thou sawest seven assemblies are.

2 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς^j Ἐφεσίνης^k ἐκκλησίας γράψον, Τάδε
 To the angel of the Ephesian assembly write: These things
 λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἐπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ
 says he who holds the seven stars in his right hand, who
 περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἐπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·^l
 walks in [the] midst of the seven lampstands golden.
 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον σου,^m καὶ τὴν ὑπομονήν
 I know thy works, and thy labour thy, and thy endurance
 σου, καὶ ὅτι οὐ ἐδύνη βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπειράσωⁿ
 thy, and that thou canst not bear evil [ones]; and thou didst try
 τοὺς ὀφάσκοντας εἶναι ἀποστόλους^o καὶ οὐκ εἰσίν,
 those who declare [themselves] to be apostles and are not,
 καὶ εἶδες αὐτοὺς ψευδεῖς, 3 καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονήν
 and didst find them liars; and didst bear and endurance
 ἔχεις, καὶ^p διὰ τὸ ὄνομά μου ἠκεκοπίακας καὶ οὐκέμνηκας.^q
 hast, and for the sake of my name hast laboured and hast not wearied;
 4 Ἄλλ'· ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην
 but I have against thee, that thy love first
 ᾤφῃκας.^r 5 μνημόνευε οὖν πόθεν ἐπέπετώς, καὶ
 thou didst leave. Remember therefore whence thou hast fallen from, and
 μετανοήσον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰδὲ μή, ἔρχομαι
 repent, and the first works do: but if not, I am coming
 σοι ἑτάχει,^s καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου
 to thee quickly, and I will remove thy lampstand out of place
 αὐτῆς, ἐάν μὴ μετανόησας. 6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι
 its, except thou shouldst repent. But this thou hast, that
 μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καγὼ μισῶ. 7 ὁ
 thou hatest the works of the Nicolaitanes, which I also hate. He that

laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last: 18 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death. 19 Write the things which thou hast seen, and the things which shall be hereafter; 20 the mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

II. Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks; 2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars: 3 and hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted. 4 Nevertheless I have somewhat against thee because thou hast left thy first love. 5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place except thou repent. 6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate. 7 He that hath

^h ἔθηκεν GLTTAW. ^a — χεῖρα (read δεξιὰν right hand) GLTTAW. ^l — μοι GLTTAW.
ⁱ — ἀμήν GLTTAW. ^b θανάτου καὶ τοῦ ᾧδου GLTTAW ^b + οὖν therefore GLTTAW.
^c γενέσθαι TA. ^d οὓς LTTA. ^e ἐν (in) τῇ δεξιᾷ L. ^f — αἱ W. ^g λυχνίαι αἱ ἐπτὰ GLTTAW.
^h — ἃς εἶδες GLTTAW. ⁱ τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) LTR. ^k ἐν
^j Ἐφέσῳ in Ephesus GLTTAW. ^l χρυσαῖων LTTA. ^m — σου LTTA ⁿ ἐπειράσας GLTTAW.
^o λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι declare themselves to be apostles (— εἶναι LTTA) GLTTAW.
^p ὑπομονήν ἔχεις καὶ ἐβάστασας GLTTAW. ^q καὶ οὐ κεκοπίακας and hast not wearied LTTA; καὶ οὐκ ἐκοπίασας and didst not weary GW. ^r ἀλλὰ TTTW. ^s ἀφῆκες TTR.
^t πέπτωκας thou hast fallen GLTTAW; πέπτωκας T. ^v ταχὺ EGW; — τάχει LTTA.

an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive; 9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan. 10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life. 11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges; 13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth. 14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication. 15 So

ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.
τῷ ἡλικωντὶ δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
To him that overcomes, I will give to him to eat of the tree of life
ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ.
which is in [the] midst of the paradise of God.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον,
And to the angel of the assembly of Smyrneans write:
Τὰδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς
These things says the first and the last, who became dead
καὶ ἐζήσεν. 9 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν
and lived. I know thy works and tribulation and
πτωχείαν· ἡ πλοῦσιος· ἐγὼ εἶ καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν
poverty; but rich thou art; and the calumny of those who
λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συν-
declare Jews to be themselves, and are not, but a syn-
αγωγὴ τοῦ σατανᾶ. 10 ἡμῶν φόβου ἂ μέλλεις
agogy of Satan. Not that all I fear the things which thou art about
πάσχειν. ἰού, ἡ μέλλει βαλεῖν ἡμῶν ὁ διάβολος
to suffer. Lo, is about to cast [some] of you the devil
εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῇτε· καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν
into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation days,
δέκα· γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέ-
ten. Be thou faithful unto death, and I will give to thee the
φανὸν τῆς ζωῆς. 11 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
crown of life. He that has an ear, let him hear what the Spirit
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ
says to the assemblies. He that overcomes in no wise shall be injured of
τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
the death second.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον,
And to the angel of the in Pergamos assembly write:
Τὰδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίτομον τὴν
These things says he who has the sword two-edged
ὀξεῖαν. 13 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ
sharp, I know thy works and where thou dwellest, where the
θρόνος τοῦ σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ
throne of Satan [is]; and thou holdest fast my name, and not
ἡρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷσι Παν-
I didst deny my faith even in the days in which An-
τίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν,
tipas my witness faithful [was], who was killed among you,
ὅπου κατοικεῖ ὁ σατανᾶς. 14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα,
where dwells Satan. But I have against thee a few things;
ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς
because thou hast there [those] holding the teaching of Balaam, who
ἐδίδασκεν ἐν Βαλάκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν
taught Balak to cast a snare before the
υἱὼν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.
sons of Israel, to eat things sacrificed to idols and to commit fornication.

* + ἑπτὰ seven L. * νικούντι L. * τῷ παραδείσῳ the paradise GLTTFAW. * + μου (read of my God) O[A]W. * τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) L. * ἐν Σμύρνῃ (Ζμύρνη, T.) ἐκκλησίας assembly in Smyrna GLTTFAW. * — τὰ ἔργα καὶ LTTFA. * ἀλλὰ πλούσιος GLTTFAW. * + ἐκ of (those who) GLTTFAW. * μὴ Νόι LTTFAW. * + δὲ indeed [A]W. * βάλλειν LTTA. * ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν GLTTFAW. * ἔχητε ye may have L. * — τὰ ἔργα σου καὶ LTTFA. * — καὶ [T]TA. * — ἐν LTTFAW. * — αἰς (read in those days [was] Antipas) LTT[A]. * Παντίπας T. * + μου (read my faithful [one]) LTT[A]W. * ὁ σατανᾶς κατοικεῖ GLTTFAW. * ἀλλὰ W. * — ἐτι L. * — ἐν EGLTTFAW. * τὸν E.

15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν τῶν¹
So hast also thou [those] holding the teaching of the
Νικολαϊτῶν ἣδὲ μισῶ.² 16 μετανόησον³· εἰδὲ μὴ, ἔρχομαι⁴
Nicolaitans, which thing I hate. Repent! but if not, I am coming
σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ρομφαίᾳ τοῦ⁵
to thee quickly, and will make war with them with the sword
στόματός μου. 17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα⁶
of my mouth. He that has an ear, let him hear what the Spirit
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· τῷ ἡνικάνω⁷ δώσω αὐτῷ⁸ φαγεῖν⁹
says to the assemblies, To him that overcomes, I will give to him to eat
ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον¹⁰
of the manna the hidden; and I will give to him a pebble
λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ¹¹
white, and on the pebble a name new written, which
οὐδεὶς ἔγνω¹² εἰμὶ ὁ λαμβάνων.
no one knew except he who receives [it].

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς¹³ ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον,
And to the angel of the in Thyatira assembly write:

Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς¹⁴
These things says the Son of God, he who has eyes
αὐτοῦ¹⁵ ὡς φλόγα¹⁶ πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοῖ-
his as a flame of fire, and his feet like fine
βρίνῃ. 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν δια-
brass. I know thy works, and love, and ser-
κονίαν, καὶ τὴν πίστιν¹⁷ καὶ τὴν ὑπομονήν¹⁸ σου, καὶ τὰ ἔργα¹⁹
vice, and faith, and endurance thy, and works
σου, καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 Ἄλλ²⁰
thy, and the last [to be] more than the first. But
ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἡἄς²¹ τὴν γυναῖκα²² Ἰεζα-
I have against thee a few things that thou sufferest the woman Jeze-
βήλ, ἣ τὴν λέγουσαν²³ ἑαυτὴν²⁴ προφῆτιν, διδάσκειν καὶ πλα-
bel, her who calls herself a prophetess, to teach and to
νᾶσθαι²⁵ ἐμὸν δούλους, πορνεῦσαι καὶ εἰδωλό-
mislead my bondmen to commit fornication and things sacrificed to
θυτα φαγεῖν. 21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανόησῃ²⁶ ἐκ²⁷
idols to eat. And I gave her time that she might repent of
τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν. 22 Ἰδού, ἐγὼ²⁸ βάλλω²⁹
her fornication; and she repented not. Lo, I cast
αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς³⁰
her into a bed, and those who commit adultery with her into
θλίψιν μεγάλην, ἐάν μὴ³¹ μετανοήσωσιν³² ἐκ τῶν ἔργων³³
tribulation great, except they should repent of works
αὐτῶν. 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ³⁴ καὶ³⁵
their. And her children I will kill with death; and
γνώσκονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὃ³⁶ ἀερευνῶ³⁷
shall know all the assemblies that I am he who searches which searcheth the

hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate. 16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth. 17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass; 19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first. 20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols. 21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not. 22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds. 23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he who searcheth the

* — τῶν the [Tr.]AW. γ ὁμοίως in like manner GLTTAW. * + οὖν therefore GLT[A]W. α νικοῦντι LTR. β — φαγεῖν ἀπὸ GLTTAW. c οἶδεν knows GLTTAW. δ τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) L. ε — αὐτοῦ L. ς φλόξ T. ζ ἀγάπην, καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν GLTA; πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν Tr. η — τὴν L. θ — σου T. κ — καὶ (read thy last works) GLTTAW. ι ἀλλὰ TrAW. μ — ὀλίγα GLTTAW. ν ἀφεῖς thou lettest alone GLTTAW. ο + σου (read thy wife) GL[A]W. ρ τὴν Ἰεζαβὲλ L; Ἰεζαβὲλ σT; Ἰεζαβὲλ TrAW. ς ἡ λέγουσα she who calls GLTTAW. ζ αὐτὴν T. θ καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς and she teaches and misleads GLTTAW. ι φαγεῖν εἰδωλόθυτα GLTTAW. κ καὶ οὐ θέλει μετανοήσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς and she will not to repent of her fornication GLTTAW. λ — ἐγὼ (read βάλλω I cast) GLTTAW. μ μετανόησουσιν they shall repent TrAW. ν αὐτῆς her GLTTAW. ξ ἐραυνῶν LTR.

reins and hearts : and I will give unto every one of you according to your works. 24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden. 25 But that which ye have already held fast till I come. 26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations : 27 and he shall rule them with a rod of iron ; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers : even as I received of my Father. 28 And I will give him the morning star. 29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

νεφροῦς καὶ καρδίας καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ reins and hearts; and I will give to you each according to τὰ ἔργα ὑμῶν. 24 ὑμῖν δὲ λέγω ^ακαὶ^β λοιποῖς τοῖς ἐν ^γworks ^δyour. But to you I say, and to [the] rest who [are] in ^εThyatira, as many as have not this teaching, and which have not known the depths of Satan, as they say; ^ςnot ^ζβαλῶ^η ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος. 25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατῆ- ^ιI ^κwill ^λcast upon you any other burden; but what ye have ^μhold ^νσατε, ^ξἔχουσιν^ο ὁ^πς ἂν ἤξω. 26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ fast till I shall come. And he that overcomes, and he that τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν keeps until [the] end my works, I will give to him authority ἐπὶ τῶν ἐθνῶν. 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σι- over the nations, and he shall shepherd them with ^ρrod ^σ'an ^τδραῖ^θ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς καὶ γὰρ ^ιiron, as vessels of pottery are broken in pieces; as I also ^κεἴληφα παρὰ τοῦ πατρὸς μου. 28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν have received from my Father; and I will give to him the ^λἀστέρα τὸν πρωῒνον. 29 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ ^ςstar ^τ'morning. He that has an ear, let him hear what the πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Spirit says to the assemblies.

3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον, And to the angel of the ^ιin ^κSardis ^λassembly write :

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ^ςπνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς These things says he who has the ^ςSpirits of God and the ^τἐπτὰ ἀστέρας. Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ^ςἐτὸ^λ ὄνομα ἔχεις ὅτι seven stars. I know thy works, that ^ςthe ^τ'name ^τ'thou ^τ'hast that ^ζζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 γίνου γρηγορῶν, καὶ ^ςστηρίξον^ν thou livest, and ^τ'dead ^τ'art. Be watchful, and strengthen

τὰ λοιπὰ ἃ ^ςἔμειλλεν^ν ἀποθανεῖν οὐ γὰρ εὗρηκα the things that remain, which are about to die, for I have not found ^ςσου ^τ'τὰ^λ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 μνημόνευε thy works complete before God. Remember ^ςοὕν^ν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει. καὶ therefore how thou hast received and heard, and keep [it] and μετανόησον· ἂν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἤξω ^ςἐπὶ σέ^λ repent. If therefore thou shalt not watch I will come upon thee ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ ^ςγνῶς^ν ποίαν ὥραν ἤξω as a thief, and in no wise shalt thou know what hour I shall come ἐπὶ σέ. 4 ὁ ^ςῥέχεις^ν ὀλίγα^λ ὀνόματα ^ςκαὶ^λ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ upon thee. Thou hast a few names also in Sardis which ^ςnot ^τἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν^ν καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν ^ςdefiled their garments, and they shall walk with me in λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 5 ὁ νικῶν, ^ςοὗτος^λ περι- white, because worthy they are. He that overcomes, he shall βαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα be clothed in ^ςgarments ^τ'white; and in no wise will I blot out ^ς'name

^α τοῖς to the (rest) GLTT^{RAW}.

^β — καὶ GLTT^{RAW}.

^γ βαθέα GLTT^{RAW}.

^δ βάλλω

I cast (not) LTT^{RAW}.

^ε ἄχρι LTT^{RAW}.

^ς + ἐπτά seven EGLTT^{RAW}.

^ζ — τὸ (read a

name) GLTT^{RAW}.

^η στηρίξον GLTT^{RAW}.

^ι ἐμελλον were about GLTT^{RAW}.

^κ — τὰ

[τ^α]. ^λ + μου (read my God) GLTT^{RAW}.

^μ [οὖν] A.

^ν — ἐπὶ σέ LTT^{RA}.

^ς γνώση

TT^{RA}. ^ο + ἀλλά (ἀλλ' G) But LTT^{RAW}.

^π ὀλίγα ἔχεις T.

^ρ — καὶ GLTT^{RAW}.

^τ οὕτως

thus LTT^{RA}.

αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἑξομολογήσομαι¹ τὸ ὄνομα
^{his} from the ^{book} of life, and ^{will} confess ^{name}
 αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
^{his} before ^{my} Father and ^{before} ^{angels}
 αὐτοῦ. 6 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
^{his}. He that has an ear, let him hear what the Spirit says
 ταῖς ἐκκλησίαις.
 to the assemblies.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ¹ ἐκκλησίας γράψον,
 And to the angel of the ⁱⁿ ^{Philadelphia} ^{assembly} write :

Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός,² ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα³
 These things says the Holy, the True; he who has the key

* τοῦ⁴ Δαβὶδ,⁵ ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει,⁶ καὶ⁷ κλείει⁸ καὶ
^{of} David, who opens and no one shuts, and shuts and

οὐδεὶς ἀνοίγει.⁹ 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα¹⁰ ἰδοῦ, δέδωκα ἐνώπιόν
 no one opens. I know thy works. Lo, I have set before

σου θύραν¹¹ ἀνεωγμένην,¹² καὶ¹³ οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν
 thee ^{door} ^{an} ^{opened}, and no one is able to shut it,

ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον,
 because ^a little ^{thou} ^{hast} power, and didst keep my word,

καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. 9 ἰδοῦ, δίδωμι¹⁴ ἐκ τῆς συνα-
 and didst not deny my name. Lo, I give of the syna-

γωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι,
 gogue of Satan those that declare themselves ^{Jews} ^{to} ^{be},

καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται¹⁵ ἰδοῦ, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα
 and are not, but do lie; lo, I will cause them that

ἔξωσιν¹⁶ καὶ¹⁷ προσκυνήσωσιν¹⁸ ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου,
 they should come and should do homage before thy feet,

καὶ γνώωσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 ὅτι ἐτήρησας τὸν
 and should know that I loved thee. Because thou didst keep the

λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ
 word of my endurance, I also thee will keep out of the hour

πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἐρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης
 of trial which [is] about to come upon the ^{habitable} ^{world}

ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἰδοῦ,¹⁹
^{whole}, to try them that dwell upon the earth. Behold,

ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν
 I come quickly: hold fast what thou hast, that no one take

στέφανόν σου. 12 ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ
² ^{thy}. He that overcomes, I will make him a pillar in the

ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω
 temple of my God, and out not at all shall he go more; and I will write

ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως
 upon him the name of my God, and the name of the city

τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ, ἡ καταβαίνουσα²⁰
 of my God, the new Jerusalem, which comes down

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ
 out of heaven from my God, and my name

καινόν. 13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
^{new}. He that has an ear, let him hear what the Spirit says

ταῖς ἐκκλησίαις.
 to the assemblies.

name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels. 6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth; 8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name. 9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee. 10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation; which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth. 11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown. 12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name. 13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

¹ ὁμολογήσω GLTFAW. ² Φιλαδελφία T. ³ ὁ ἀληθινός, ὁ ἅγιος A. ⁴ κλεῖν GLTFAW.
⁵ — τοῦ LTR[A.] ⁶ Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW. ⁷ κλείσει shall shut LTTFAW. ⁸ [καὶ] L.
⁹ κλείων shutting LTR. ¹⁰ ἀνοίξει shall open TFAW. ¹¹ ἠνεωγμένην T. ¹² ἣν
 which GLTFAW. ¹³ δίδω I will give LTA; δίδω Tr. ¹⁴ ἔξουσιν they shall come LTTA.
¹⁵ προσκυνήσουσιν shall do homage LTTA. ¹⁶ — Ἰδοῦ GLTFAW. ¹⁷ ἡ καταβαίνει B.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God; 15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot; I would thou wert cold or hot. 16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth. 17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked: 18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see. 19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent. 20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me. 21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne. 22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαοδικέων· γράψον·
And to the angel of the assembly of [the] Laodiceans write:
Τάδε λέγει ὁ ἄμην, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἄληθινός, ὁ
These things says the Amen, the witness faithful and true, the
ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε
beginning of the creation of God. I know thy works, that neither
ψυχρὸς εἶ, οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς ἢ ζεστός·
cold thou art, nor hot; I would cold thou wert or hot.
16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός,
Thus because lukewarm thou art, and neither cold nor hot,
μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 ὅτι λέγεις,
I am about thee to spue out of my mouth. Because thou sayest,
Ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδένος ἤρειαν ἔχω,
Rich I am, and have grown rich and of nothing I have,
καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἑλεεινός, καὶ
and knowest not that thou art the wretched, and miserable, and
πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός· 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι
poor, and blind, and naked; I counsel thee to buy
παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς,
from me gold purified by fire, that thou mayest be rich;
καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ
and garments white, that thou mayest be clothed, and may not be made manifest
ἡ αἰσχυνὴ τῆς γυμνότητός σου· καὶ ὀφθαλμιατρικὴν ἵνα ἴδῃς
the shame of thy nakedness; and eye-salve that thou mayest see.
τοὺς ὀφθαλμοὺς σου, ἵνα βλέπῃς. 19 ἐγὼ ὅσους ἐάν φιλῶ,
thine eyes, that thou mayest see. I as many as I love
ἐλέγχω καὶ παιδεύω· νῆλῳ σου οὖν καὶ μετανόησον.
I rebuke and discipline; be thou zealous therefore and repent.
20 ἰδοὺ, ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ
Behold, I stand at the door and knock; if anyone hear
τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς
my voice and open the door, I will come in to
αὐτόν, καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 ὁ
him, and will sup with him, and he with me. He that
νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς
overcomes, I will give to him to sit with me in my throne, as
ἐγὼ ἐνίκησα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ
I also overcame, and sat down with my Father in the throne
αὐτοῦ. 22 ὁ ἔχων ὄψιν ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
his. He that has an ear, let him hear what the Spirit says
ταῖς ἐκκλησίαις.
to the assemblies.

IV. After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter. 2 And imme-

4 Μετὰ ταῦτα ^aἵδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ^bἠνεῳγμένη ἐν τῷ
 After these things I saw, and behold a door opened in
 οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος
 heaven, and the voice ^cfirst which I heard [was] as of a trumpet
 λαλοῦσας μετ' ἐμοῦ, ^dἐλέγουσα, ^eἈνάβα ὧδε, καὶ δεῖξω
 speaking with me, saying, Come up hither, and I will shew
 σοι ^fἅ ^gτὰ ἐπεὶ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. ^hκαὶ ⁱεὐθέως
 to thee what things must take place after these things. And immediately

¹ ἐν Λαοδικείᾳ (Λαοδικείᾳ T) ἐκκλησίας assembly in Laodicea GLTTRaw. ^m ἡς GLTTRaw.
ⁿ ζεστος οὗτε ψυχρος GTTRaw. — ὅτι [A]W. ^p οὐδὲν ἢ ^{no} ^{wise} LTTRa. ^q + ὁ the.
 G1A. ^r ἐλείπεις A. ^s κολλύριον TTRa. ^t ἐχρησταί gw; ἐχρηστῶ to anoint with LA;
 ἐχρηστῶ anoint with TTR. ^u ζήλευε LTTRaw. ^w + καὶ (read I will both come in) T1A]W.
^x ἰδόν T. ^y ἀνεψωμένη GLW. ^z λέγων GLTTRaw. ^{aa} Ἀραβηθι L. ^{bb} ὅσα
 whatsoever things L.
 d — καὶ LTTRaw.

ἐγενόμην ἐν πνεύματι καὶ ἰδοὺ, θρόνός ἐκειτο ἐν τῷ
 I became in [the] Spirit; and behold, a throne was set in the
 οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου¹ καθήμενος· 3 καὶ ὁ καθή-
 heaven, and upon the throne [one] sitting, and he who [was] sit-
 μενος ἦν ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ ἑσαρδίῳ² καὶ
 ting was like in appearance to a stone ^{jasper} and a sardius; and
 ἶρις³ κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος⁴ ὁράσει σμαραγ-
 a rainbow [was] around the throne like in appearance to an eme-
 δίνῳ. 4 καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου ἑθρόνοι⁵ εἰκοσι⁶ καὶ ἑτέ-
 rald. And around the throne ^{thrones} twenty ^{and}
 σαρεις⁷, καὶ ἐπὶ τοὺς⁸ θρόνους εἶδον τοὺς εἰκοσι καὶ τέσσαρας⁹
^{four}, and on the ^{thrones} I saw ^{twenty and} ^{four}
 πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους¹⁰ ἐν¹¹ ἱματίοις
 elders sitting, clothed in ^{garments}
 λευκοῖς· καὶ ἔσχον¹² ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους¹³ χρυ-
^{white}; and they had on their heads ^{crowns} gold-
 οὺς.¹⁴ 5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ
 en. And out of the throne go forth lightnings and
 βρονταὶ καὶ φωναί¹⁵· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καίονται
 thunders and voices; and seven lamps of fire burning
 ἐνώπιον τοῦ θρόνου¹⁶, αἱ¹⁷ εἰσιν¹⁸ ἐπὶ τὰ πνεύματα τοῦ
 before the throne, which are the seven Spirits
 θεοῦ. 6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου¹⁹ θάλασσα ὑαλίνῃ, ὁμοία
 of God; and before the throne a ^{sea} glass, like
 κρυστάλλῳ. καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου
 crystal. And in [the] midst of the throne and around the throne
 τέσσαρα²⁰ ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν²¹ καὶ
 four living creatures, full of eyes before and
 ὀπίσθεν. 7 καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι,
 behind; and the ^{living creature} first [was] like a lion,
 καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶ-
 and the second living creature like a calf, and the third
 ον²² ἔχον²³ τὸ πρόσωπον αἰῶς²⁴ ἄνθρωπος, καὶ τὸ τέταρτον
 creature having the face as a man, and the fourth
 ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ.²⁵ 8 καὶ τὰ τέσσαρα²⁶
 living creature like ^{eagle} ^{a flying}. And [the] four
 ζῶα, ἐν καθ' ἑαυτῷ²⁷ ἔχον²⁸ ἑκάστη πτέρυγας ἕξ,
 living creatures, each for itself had respectively ^{wings} six;
 κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν ἡ γέμοντα²⁹ ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ³⁰
 around and within full of eyes; and ^{cessation} ^{not}
 ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα, Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος
^{they have} day and night, saying, Holy, holy, holy,
 κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ
 Lord God Almighty, who was, and who is, and who [is]
 ἐρχόμενος. 9 καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ
 to come. And when ^{shall give} ^{the living creatures} glory and
 τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ
 honour and thanksgiving to him who sits upon the throne, τῷ

diately I was in the Spirit: and, behold, a throne was set in hea-
 ven, and one sat on the throne. 3 And he that sat, was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rain-
 bow round about the throne, in sight like unto an emerald. 4 And round about the throne were four and twenty sats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold. 5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God. 6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind. 7 And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle. 8 And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. 9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the

^ε τὸν θρόνον LTTfaw. ^ς — ἦν GLTTfaw. ^ς σαρδίῳ GLTTfaw. ^h ὁμοία E. ⁱ θρόνους LT.
 — καὶ GLTTfaw. ^l τέσσαρας L; τέσσαρας T. ^m θρόνους τοὺς (— τοὺς GTT) εἰκοσι
 τέσσαρας GTTfaw; εἰκοσι τέσσαρας (τέσσαρας A) θρόνους LA. ⁿ — ἐν (read ἱματίους with
 garments) L. ^o — ἔσχον GLTTfaw. ^p χρυσέους Tr. ^q φωναὶ καὶ βρονταὶ GLTTfaw.
^r + [αὐτοῦ] (read his throne) A. ^s αἱ LT. ^t εἰσιν L. ^v [τὰ] A. ^w + ὡς AS
 GLTTfaw. ^x τέσσαρα LTTf. ^y ἐμπροσθεν T. ^z ἔχων TTTf. ^a — ὡς G[A]W. ^b ἀνθρώ-
 πον of a man GLTTfaw. ^c πετωμένῳ GLTTfaw. ^d + τὰ the GLTTfaw. ^{ea} τέσσαρα
 LTTf. ^{fa} καθ' ἐν αὐτῶν (ἐκαστον αὐτῶν Tr) (read each of them) GLTA. ^{ga} ἔχον (ἔχων
 TTTf) having GLW. ^{ha} γέμουσιν are full GLTTfaw. ^{ia} λέγοντες GLTTfaw. ^{ka} τῷ
 θρόνῳ LTTfA.

throne, who liveth for ever and ever, 10 the four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying, 11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 πεσοῦνται οἱ ἑξκοσι¹ καὶ ἑσσεσάρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνοῦσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βάλλουσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες, 11 Ἄξιός ἐσθι, ὁ κύριε, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου εἰσὶν καὶ ἐκτίσθησαν.

V. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals. 2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof? 3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon. 4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon. 5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof. 6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth. 7 And he came and took the book out of the right hand of

5 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτὰ. 2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἐστὶν ἄξιός ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; 3 καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ, οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν αὐτό. 4 καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλὰ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιός εὐρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό. 5 καὶ εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ, ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ρίζα τοῦ Δαβὶδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λύσαι τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. 6 καὶ εἶδον ἑνὸς ἐκ τῶν ὢν ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, ἄρνιον ἑστῆκός ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἳ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ τοῦ θεοῦ πνεύματα. 7 καὶ ἦλθεν, καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ θρόνου καὶ ἔλαβεν τὸ βιβλίον, καὶ ἔκλειψεν τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. 8 καὶ ὡς ἔλαβεν τὸ βιβλίον, ἦν ἡ ἡσυχία ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. 9 καὶ ὡς ἔλαβεν τὸ βιβλίον, ἦν ἡ ἡσυχία ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. 10 καὶ ὡς ἔλαβεν τὸ βιβλίον, ἦν ἡ ἡσυχία ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. 11 καὶ ὡς ἔλαβεν τὸ βιβλίον, ἦν ἡ ἡσυχία ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

1 — καὶ GLTTraW. ^m προσκυνήσουσιν shall worship EGLTTraW. ⁿ βαλοῦσιν shall cast EGLTTraW. ^o ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν O Lord and our God LTTraW. ^p — τὴν L. ^q ἤσαν they were GLTTraW. ^r + ἐν in (a loud voice) GLTTraW. ^s — ἐστὶν (read [is]) LTTraW. ^t εὐδύνατο T. ^v οὔτε T. ^w οὔτε LTTra. ^x — ἐγὼ (read ἔκλαιον I was weeping) T[Tr]. ^y πολὺ LTTraW. ^z — καὶ ἀναγνῶναι GLTTraW. ^a — ὢν (read [is]) GLTTraW. ^b Δαβὶδ LTTra; Δαβὶδ GW. ^c — λύσαι GLTTraW. ^d — καὶ GTTTraW. ^e — ἰδοὺ GLTTraW. ^f ἐστῆκός TTr. ^g ἔχων TTr. ^h ἄ W. ⁱ — ἑπτὰ L. ^k πνεύματα τοῦ θεοῦ GLTTraA. ^l — τὰ (read ἀπεστ. having been sent) LTTra. ^{ma} ἀπεσταλμένοι LT; ἀποστελλόμενα [are] being sent w. ^{na} — τὸ βιβλίον (read [it]) LTTra.

βιβλίον¹¹ ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.
book out of the right hand of him who sits on the throne.
8 καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον τὰ ὀτέσσαρα¹² ζῶα καὶ οἱ
And when he took the book the four living creatures and the
ῥεῖκοσιτέσσαρες¹³ πρεσβύτεροι ἔπεσον¹⁴ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου,
four-and-twenty elders fell before the Lamb,
ἔχοντες ἕκαστος κithάρας¹⁵ καὶ φιάλας ἡχονσᾶς¹⁶ γεμούσας θυ-
having each harps and bowls golden full of
μαρμάτων, αἱ εἰσὶν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων¹⁷ 9 καὶ ᾄδουσιν
incenses, which are the prayers of the saints. And they sing
ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες, Ἀξίος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ
a song new, saying, Worthy art thou to take the book, and
ἀνοίξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ¹⁸ ὅτι ἐσθάγης καὶ ἡγόρασας
to open its seals; because thou wast slain, and didst purchase
τῷ θεῷ ἡμᾶς¹⁹ ἐν τῷ αἵματί σου, ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσ-
to God us by thy blood, out of every tribe and tongue
σης καὶ λαοῦ καὶ ἐθνους, 10 καὶ ἐποίησας ἡμᾶς²⁰ τῷ θεῷ ἡμῶν²¹
and people and nation, and didst make us to our God
βασιλεῖς²² καὶ ἱερεῖς²³ καὶ βασιλεύσομεν²⁴ ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ
kings and priests, and we shall reign over the earth. And
εἶδον, καὶ ἤκουσα²⁵ φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν²⁶ κυκλόθεν²⁷ τοῦ
I saw, and I heard [the] voice of angels many around the
θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων²⁸ καὶ χιλι-
throne and of the living creatures and of the elders; and thou-
άδες χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ὁ Ἀξίον²⁹ ἐστίν
sands of thousands; saying with a voice loud, Worthy is
τὸ ἀρνίον τὸ ἐσθραγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ³⁰ πλοῦτον
the Lamb that has been slain to receive power, and riches,
καὶ σοφίαν καὶ ἰσχύν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.
and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.
13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστίν³¹ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ,³²
And every creature which is in the heaven and in the earth
καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης³³ ἡ ἐστίν³⁴,
and under the earth, and on the sea those that are,
καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἡκούσα ἰέγοντας,³⁵ Τῷ
and the things in them all, heard I saying, To him who
καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου³⁶ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ
sits on the throne, and to the Lamb, Blessing, and
τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
honour, and glory, and might, to the ages of the ages.
14 Καὶ τὰ ὀτέσσαρα³⁷ ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν³⁸ καὶ οἱ ῥεῖκοσι-
And the four living creatures said, Amen, and the four-and-
τέσσαρες³⁹ πρεσβύτεροι ἔπεσαν, καὶ προσεκύνησαν
twenty elders fell down and worshipped [him who]
ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.⁴⁰
lives to the ages of the ages.

6 Καὶ εἶδον⁴¹ ὅτε ἠνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφρα-
And I saw when opened the Lamb one of the seals,

him that sat upon the throne. 8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints. 9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation; 10 and hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth. 11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times, ten thousand, and thousands of thousands; 12 saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. 13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever. 14 And the four and twenty elders tell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

VI. And I saw when the Lamb opened one

ο τέσσαρα LTr. Ρ είκοσι τέσσαρες LTr. 9 έπεσαν LTrAw. 1 κιθάραν a harp LTrAw.
* χρυσᾶς Tr. 1 — ἡμᾶς LTrAw. 1 αὐτοὺς them GLTrAw. 1 — τῷ θεῷ ἡμῶν A.
* βασιλείαν a kingdom LTrAw. 1 βασιλευουσιν they reign LTrAw; βασιλεύουσιν they
shall reign GT. 2 + ὡς as Tr[Al]. 2 κυκλῶ GLTrAw. 2 + καὶ ἡν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυ-
ριάδες μυριάδων and the number of them was myriads of myriads EGLTrAw. 1 Ἀξίος T.
d + τὸν W. 1 — ἐστίν (read [is]) LTrAw. 1 ἐπὶ τῆς γῆς on the earth GLTrAw.
1 — ἂ LTrAw. 1 — ἐστίν Tr. 1, πάντας (read I heard all) W. 1 + καὶ also T.
1 λέγοντα L. 1 τῷ θρόνῳ LTr. 1 τέσσαρα LTr. 1a + τὸ W. 1a — είκοσι-
τέσσαρες GLTrAw. 1a — ζῶντι to end of verse GLTrAw. 1a εἶδον T. 1a — ἐπὶ
seven GLTrAw.

of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see. 2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him; and he went forth conquering, and to conquer.

γίδων. και ἤκουσα ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγον- and I heard ^{one of the} ^{four} ^{living} ^{creatures} ^{saying}-
τος, ὡς ^{as} ^a ^{voice} ^{of} ^{thunder}, Ἔρχου ^{and} ^{see}. 2 Καὶ ^{And} ^I ^{saw},
καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων and behold, ^a ^{horse} ^{white}, and he sitting on it having
τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξήλθεν νικῶν, καὶ a bow; and was given to him a crown, and he went forth overcoming and
ἵνα νικήσῃ. that he might overcome.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see. 4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν δευτέραν σφραγίδα ἤκουσα τοῦ And when he opened the second seal I heard the
δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου ^{and} ^{see}. 4 Καὶ second living creature saying, Come and see. And
ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρόος· καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ went forth another horse red; and to him sitting on it
ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα was given to him to take peace from the earth, and that
ἀλλήλους σφάξωσιν· καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. one another they should slay; and was given to him a sword great.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand. 6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν τρίτην σφραγίδα ἤκουσα τοῦ τρίτου And when he opened the third seal I heard the third.
ζώου λέγοντος, Ἔρχου ^{and} ^{see}. Καὶ ^{And} ^I ^{saw}, and living creature saying, Come and see. And I saw, and
ἰδοὺ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν behold, ^a ^{horse} ^{black}, and he sitting on it having a balance
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα ^{and} ^I ^{heard} ^a ^{voice} ⁱⁿ ^[the] ^{midst} ^{of} ^{the} ^{four} ^{living} ^{creatures}, saying, A choenix of wheat for a denarius,
τεσσάρων ζώων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, and three choenixes of barley for a denarius: and the oil and the
καὶ τρεῖς χοῖνικες ^{κριθῆς} ^{δηναρίου} καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν and three choenixes of barley for a denarius: and the oil and the
οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. wine thou mayest not injure.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see. 8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα And when he opened the ^{seal} ^{fourth}, I heard [the]
ἑξῶν τῷ τετάρτῳ ζώῳ λέγουσαν, Ἔρχου ^{and} ^{see} καὶ ^{voice} ^{of} ^{the} ^{fourth} ^{living} ^{creature} ^{saying}, ^{and} ^{see} and
βλέπε. 8 Καὶ ^{And} ^I ^{saw}, καὶ ἰδοὺ, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος see. And I saw, and behold, ^a ^{horse} ^{pale}, and he sitting
ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος, καὶ ὁ αἵδης ἀκο- on it, ^{name} ^{his} ^{was}] Death, and ^{hades} fol-
λουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτείνειν lows with him; and was given to them authority to kill
ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν over the fourth of the earth with sword and with famine and with
θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς. death, and by the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal,

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα ^{ἔιδον} ὑποκάτω And when he opened the fifth seal I saw under

¹ φωνῇ (read without the numerals) GLITRAW. ² καὶ ἴδε and behold GW; — καὶ βλέπε LTTRA. ³ ἴδων T. ⁴ αὐτὸν GLITRAW. ⁵ σφραγίδα τὴν δευτέραν GLITRAW. ⁶ — καὶ βλέπε GLITRAW. ⁷ [αὐτῷ] L. ⁸ ἐκ GLITRAW. ⁹ σφάξουσιν they shall slay LTTRA. ¹⁰ σφραγίδα τὴν τρίτην GLITRAW. ¹¹ + ὡς AS LTTRA. ¹² κριθῶν LTTRA. ¹³ — φωνῇ (read I heard the fourth) G[TR]W. ¹⁴ λέγοντος (connect λέγουσαν with φωνῇ; λέγοντος with ζώου) GLITRAW. ¹⁵ — ὁ [TA]. ¹⁶ ἠκολούθει followed GLITRAW. ¹⁷ αὐτῷ to him G. ¹⁸ ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτείνει GLITRAW.

τοῦ θυσιαστηρίου· τὰς ψυχὰς τῶν ἑσφαγμένων διὰ τὸν
 the altar the souls of those having been slain because of the
 λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ ὁδία¹ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον, 10 καὶ
 word of God, and because of the testimony which they held; and
 ἔκραζον² φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, Ἔως πότε, ὁ δεσ-
 they were crying with a voice loud, saying, Until when, O Mas-
 πότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς
 ter, the holy and the true, dost thou not judge and avenge
 τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατοικοῦντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Καὶ
 our blood on those who dwell on the earth? And
 ἐδόθησαν³ ἑκάστῳ⁴ στολαὶ λευκαί,⁵ καὶ ἔρρεθη αὐτοῖς ἵνα
 were given to each robes white; and it was said to them that
 ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον⁶ μικρόν,⁷ ἕως ᾗ⁸ πληρωσονται⁹
 they should rest yet a time little, until shall be fulfilled
 οἱ οὐνοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες
 both their fellow-bondmen and their brethren, those being about
 ἀποκτείνεσθαι¹⁰ ὡς καὶ αὐτοί.
 to be killed as also they.

12 Καὶ εἶδον¹¹ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην¹² καὶ
 And I saw when he opened the seal sixth, and
 εἶδον¹³ σεισμός¹⁴ μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας¹⁵
 behold, earthquake a great there was, and the sun became black
 ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη¹⁶ ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ
 as sackcloth hair, and the moon became as blood, and
 οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ¹⁷ ββάλλει¹⁸
 the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig-tree casts
 τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ¹⁹ μεγάλου ἀνέμου²⁰ σειομένη²¹ 14 καὶ
 its untimely figs, by a great wind being shaken, And
 οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον²² ἐλίσσόμενον²³, καὶ πᾶν
 heaven departed as a book being rolled up, and every
 ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν²⁴ 15 καὶ
 mountain and island out of their places were moved, And
 οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ μεγιστᾶνες, καὶ οἱ πλοῦσιοι, καὶ
 the kings of the earth, and the great, and the rich, and
 οἱ χιλιάρχοι,²⁵ καὶ οἱ ἄνδρατοι,²⁶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἡ πᾶς²⁷
 the chief captains, and the powerful, and every bondman, and every
 ἐλεύθερος²⁸ ἔκρυψαν²⁹ ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς
 free [man] hid themselves in the caves and in the
 πέτρας τῶν ὀρέων, 16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς
 rocks of the mountains; and they say to the mountains and to the
 πέτρας, ³⁰Πέσετε³¹ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσ-
 rocks, Fall on us, and hide us from [the] face
 ὥπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου,³² καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς
 of him who sits on the throne, and from the wrath
 τοῦ ἀρνίου 17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς
 of the Lamb; because is come the day great wrath
 αὐτοῦ,³³ καὶ τίς δύναται σταθῆναι;
 of his, and who is able to stand?

I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held: 10 and they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth? 11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellow-servants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood; 13 and the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind. 14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places. 15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains; 16 and said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb: 17 for the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

ο — διὰ L[A]. P ἔκραξαν they cried GLTTRAW. 9 — ὁ GLTTRAW. 12 — ἐκ from LTTTAW.
 3 — ἐδόθη GLTTRAW. 4 — αὐτοῖς to them GLTTRAW. 5 — ἑκάστῳ GW; ἐκάστῳ
 each LIT[A]. 6 — στολὴ λευκὴ a white robe GLTTRAW. 7 — χρόνον ἔτι L. 8 — μι-
 κρόν G. 9 — οὐ GLTTRAW. 10 — πληρωσῶσιν should be fulfilled LW; πληρωσῶσιν should
 fulfil [it] GLTTRAW. 11 — ἀποκτείνεσθαι GLTTRAW. 12 — ἶδον T. 13 — ἰδοὺ GLTTRAW.
 14 — μέλας ἐγένετο GT. 15 — ὅλη whole (moon) GLTTRAW. 16 — βάλλουσα casting T.
 17 — ἀνέμου μεγάλου GLTTRAW. 18 — ὁ GLTTRAW. 19 — ἐλίσσόμενον LTTTAW. 20 — χιλιάρχοι,
 καὶ οἱ πλοῦσιοι GLTTRAW. 21 — ἰσχυροὶ strong GLTTRAW. 22 — πᾶς LTTTAW. 23 — Πέσατε
 LAW. 24 — τῷ θρόνῳ TA. 25 — αὐτῶν of their TTR.

VII. And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree. 2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, 3 saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads. 4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel. 5 Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand. 6 Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand. 7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand. 8 Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and

7 Καὶ μετὰ ταῦτα ἔιδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἀνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε winds of the earth, that no might blow wind on the earth, nor ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2 Καὶ ἔιδον ἄλ- on the sea, nor upon any tree. And I saw an- (lit. every) λον ἄγγελον ἀναβάντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραζεν φωνῇ μεγάλῃ [the] seal of God [the] living; and he cried with a voice loud τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικήσαι τὴν τὸις τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικήσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν, earth and the sea, saying, Injure not the earth, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ δένδρα, ἕως ἃ σφραγίζω- nor the sea, nor the trees, until we μὲν τοῖς δούλοισιν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. seal the bondmen of our God on their foreheads. 4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων· ἑκατὸν τεσσα- And I heard the number of the sealed, 144 thousand, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ· 5 ἐκ sealed out of every tribe of [the] sons of Israel; out of [the] φυλῆς Ἰούδα, ἑκατὸν τεσσαρὰ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς tribe of Judah, 12 thousand sealed; out of [the] tribe of Reuben, ἑκατὸν τεσσαρὰ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· 6 ἐκ φυλῆς Γὰδ, of Reuben, 12 thousand sealed; out of [the] tribe of Gad, ἑκατὸν τεσσαρὰ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· 6 ἐκ φυλῆς Ἀσήρ, ἑκατὸν 12 thousand sealed; out of [the] tribe of Aser, 12 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· 7 ἐκ φυλῆς Νεφθαλείμ, ἑκατὸν thousand sealed; out of [the] tribe of Nephthalim, 12 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· 8 ἐκ φυλῆς Μανασσῆ, ἑκατὸν thousand sealed; out of [the] tribe of Manasses, 12 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· 7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν, ἑκατὸν thousand sealed; out of [the] tribe of Simeon, 12 thou- ἀδες ἐσφραγισμένοι· 8 ἐκ φυλῆς Λευὶ, ἑκατὸν χιλιάδες sand sealed; out of [the] tribe of Levi, 12 thousand sealed; ἐσφραγισμένοι· 9 ἐκ φυλῆς Ἰσαχάρ, ἑκατὸν χιλιάδες ἐσφρα- sealed; out of [the] tribe of Issachar, 12 thousand sealed; γισμένοι· 8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν, ἑκατὸν χιλιάδες ἐσφρα- ed; out of [the] tribe of Zabulon, 12 thousand sealed; γισμένοι· 9 ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ, ἑκατὸν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ed; out of [the] tribe of Joseph, 12 thousand sealed; ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν, ἑκατὸν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. out of [the] tribe of Benjamin, 12 thousand sealed.

9 Μετὰ ταῦτα ἔιδον, καὶ ἰδοὺ, ὄχλος πολὺς, ὃν ἄριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ ἑκάστου τεσσαράκοντα (εἰς) χιλιάδας ἐσφραγισμένοι.

† — καὶ ἡ τῆς Α. ‡ τοῦτο τὴν ἡμετέραν. § ἰδὼν τ. ¶ τι ἀνὰ ἡμετέραν. ** ἀναβαίνοντα ascending GLTT:AW. †† ἀνατολῆς L. ‡‡ ἕως ἃ LTA. §§ οὐ ἡμετέραν. ¶¶ σφραγισμένοι we may have sealed EGLTT:AW. §§ ἐκατὸν τεσσαράκοντα (εἰς) χιλιάδας ἐσφραγισμένοι a hundred and forty-four GLTT:AW. ¶¶ δώδεκα twelve LTT:AW. §§ — ἐσφραγισμένοι LTT:AW. ¶¶ Νεφθαλείμ A. †† Μανασσῆ Tr. §§ Λευὶ TTr. ¶¶ Ἰσαχάρ E; Ἰσαχάρ TrA; Ἰσαχάρ T. †† Βενιαμὴν LTT:AW. ‡‡ — καὶ L. §§ ἰδοὺ L. ¶¶ ὄχλον πολὺν L. §§ ἰδύνατο LTT:AW.

φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ὅςτινες ἑνώπιον τοῦ θρόνου
tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne
καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ὡς περιβεβλημένοι^h στολὰς λευκάς, καὶ
and before the Lamb, clothed with^h robes¹ white, and
ῥοίνικες ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν· 10 καὶ κράζοντες¹ φωνῇ
palms in their hands; and crying with a² voice
μεγάλῃ, λέγοντες, Ἡ σωτηρία⁸ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ
¹loud, saying, Salvation to him who sits on the
θρόνου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,^h καὶ τῷ ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάντες οἱ ἄγ-
throne of our God, and to the Lamb. And all the an-
γелоι ἑστήκεσαν^h κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
gels stood around the throne and the elders and
τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσον^h ἐνώπιον τοῦ θρόνου
th¹ four living creatures, and fell before the throne
ἐπὶ ᾧ πρόσωπον^h αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 12 λέγον-
¹on a² face² their, and worshipped God, say-
τες, Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία
ing, Amen Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving,
καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς
and honour, and power, and strength, to our God to the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.^h
ages of the ages. Amen.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, Οὗτοι
And^h answered¹ one² of the² elders, saying to me, These
οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσίν, καὶ
who are clothed with the² robes¹ white, who are they, and
πόθεν ἦλθον; 14 Καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριε, σὺ οἶδας. Καὶ
whence came they? And I said to him, [My] lord, thou knowest. And
εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι² ἐκ τῆς θλίψεως τῆς^h
he said to me, These are they who come out of the² tribulation
μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν
¹great, and they washed their robes, and made white
στολὰς^h αὐτῶν^h ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. 15 διὰ τοῦτο
¹robes^h their^h in the blood of the Lamb. Because of this
εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ
are they before the throne of God, and serve him
ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ὁ καθημένος ἐπὶ
day and night in his temple; and he who sits on
τοῦ θρόνου^h σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσιν
the throne shall tabernacle over them. They shall not hunger
ἔτι, οὐδὲ^d διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ^h μὴ^h πείσῃ ἐπ' αὐ-
any more, neither shall they thirst any more, nor at all shall fall upon
τοὺς ὁ ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καύμα· 17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ
the sun, nor any heat; because the Lamb which [is]
ἀνάμεσον^h τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει αὐτούς
in [the] midst of the throne will shepherd them, and will lead them
ἐπὶ πηγὰς ὕδατων, καὶ ἔξαλειψει ὁ θεὸς πᾶν
to living fountains of waters, and will³ wipe away¹ God every
δάκρυον^h ἀπὸ^h τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
tear from their eyes.

kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands; 10 and cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb. 11 And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God, 12 saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they? 14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb. 15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them. 16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat. 17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

^h ὅςτινες A.W. ^p περιβεβλημένους GLTTAW. ^q ῥοίνικας T. ^r κράζουσιν they cry GLTTAW. ^s τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ (τοῦ θρόνου EG) to our God who sits on the throne EGLTTAW. ^t εἰστήκεσαν LTTA; ἑστήκεισαν W. ^v ἔπεσαν LTTAW. ^w τὰ πρόσωπα faces GLTTAW. ^x — ἀμήν L. ^y + μου my (lord) GLTTAW. ^z ἀπὸ θλίψεως from tribulation L. ^a — στολὰς GLTTAW. ^b αὐτὰς them GLTT[A]W. ^c τῷ θρόνῳ T. ^d + μὴ (read neither at all) L. ^e οὐδ' οὐ A. ^f ἀνὰ μέσον EGLTAW. ^g ζωῆς (read to fountains of waters of life) GLTTAW. ^h ἐκ GLTTAW.

VIII. And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour. 2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets. 3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne. 4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand. 5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood; 9 and the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there

8 Καὶ ἴστε¹ ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο
And when he opened the ²seal ³seventh, ⁴was
σιγὴ ἐν τῇ οὐρανῷ ὥς ἡμίμιον.⁵ 2 Καὶ ἑίδον⁶ τοὺς ἑπτὰ
⁷silence in the heaven about half-an-hour. And I saw the seven
ἄγγελους, οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν
angels, who ²before ³God ⁴stand, and were given
αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν, καὶ
to them seven trumpets. And another angel came and
ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,⁸ ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν⁹ καὶ
stood at the altar, having a ²censer ³golden; and
ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα ¹⁰ἑδώσῃ¹¹ ταῖς
¹²was ¹³given ¹⁴to him ¹⁵incense ¹⁶much, that he might give [it] to the
προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ
prayers of the saints all upon the altar
χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς
golden which [was] before the throne. And went up the smoke
τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων, ἐκ χειρὸς
of the incense with the prayers of the saints, out of [the] hand
τοῦ ἀγγέλου, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος ὅτ¹²
of the angel, before God. And ²took the ³angel the
λιβανωτὸν, καὶ ἐέμισεν¹³ Ραυτὸν¹⁴ ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστη-
censer, and filled it from the fire of the altar,
ριου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν¹⁵ καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ
and cast [it] into the earth: and there were voices, and
βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.
thunders, and lightnings, and an earthquake.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι¹⁶ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοί-
And the seven angels having the seven trumpets pre-
μασαν¹⁷ ἑαυτοὺς¹⁸ ἵνα σαλπίσωσιν.
pared themselves that they might sound [their] trumpets.

7 Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος¹⁹ ἐσάλπισεν, καὶ ἐγένετο
And the first angel sounded [his] trumpet; and there was
χάλαζα καὶ πῦρ²⁰ μεμιγμένα²¹ αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν
hail and fire mingled with blood, and it was cast upon the
γῆν²² καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκῆν, καὶ πᾶς χόρτος
earth: and the third of the trees was burnt up, and all ²³grass
χλωρὸς κατεκῆν.
green was burnt up.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ὡς
And the second angel sounded [his] trumpet; and as [it were]
ὄρος μέγα πυρὶ καίόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν²⁴ καὶ
a ²⁵mountain ²⁶great ²⁷with ²⁸fire ²⁹burning was cast into the sea, and
ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα. 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ
became the ³⁰third ³¹of the ³²sea blood; and ³³died the
τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα
third ³⁴of the ³⁵creatures ³⁶which [were] ³⁷in the ³⁸sea ³⁹which ⁴⁰have
ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων⁴¹ διεφθάρη.⁴²
life; and the third of the ships was destroyed.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἔπεσεν ἐκ
And the third angel sounded [his] trumpet; and ⁴³fell ⁴⁴out ⁴⁵of

¹ ὅταν LITra. ² ἡμίμιον LITra. ³ ἴδον T. ⁴ τοῦ θυσιαστηρίου TITra. ⁵ δώ-
σει he shall give LITra. ⁶ τὸν EGLITraW. ⁷ Ραυτὸν EGLITraW. ⁸ βρονταὶ καὶ
ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ L; βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ TITra. ⁹ + οἱ (read who have)
GLITraW. ¹⁰ αὐτοὺς LITra. ¹¹ — ἄγγελος GLITraW. ¹² μεμιγμένον T. ¹³ + ἐν
with (blood) GLITraW. ¹⁴ + καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκῆν, and the third of the earth was
burnt up GLITraW. ¹⁵ διεφθάρησαν were destroyed LITra.

τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καὶόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν
 'the 'heaven 'a 'star 'great, burning as a lamp, and it fell
 ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς² ὑδάτων.
 upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters.

11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται^a Ἀψινθος· καὶ γίνετα^b
 And the name of the star is called Wormwood; and 'becomes
 τὸ τρίτον^c εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ^d ἀνθρώπων ἀπέθανον^e
 'the 'third into wormwood, and 'many 'of 'men died

ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.
 of the waters, because they were made bitter.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἐπλήγη
 And the fourth angel sounded [his] trumpet; and was smitten
 τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον
 the third of the sun, and the third of the moon, and the third
 τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ
 of the stars; that should be darkened the third of them, and the
 ἡμέρα^f τοῦ τρίτου αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
 day 'not 'should appear [for] the third of it, and the night likewise.

13 Καὶ εἶδον,^g καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγγέλου πετωμένου^h ἐν
 And I saw, and heard one angel flying in
 μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαί, οὐαί, οὐαί,
 mid-heaven, saying with a 'voice 'loud, Woe, woe, woe,
 ἡ τοῖς κατοικοῦσινⁱ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν
 to those who dwell on the earth, from the remaining voices
 τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλ-
 of the trumpet of the three angels who [are] about to sound
 πίζειν.
 [their] trumpets.

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ εἶδον^j
 And the fifth angel sounded [his] trumpet; and I saw
 ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἔδο-
 a star out of the heaven fallen to the earth, and there was
 θη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 καὶ ἤνοιξεν
 given to it the key of the pit of the abyss. And it opened
 τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου. καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος
 the pit of the abyss; and there went up smoke out of the pit
 ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτίσθη^k ὁ ἥλιος
 as [the] smoke of a 'furnace 'great; and 'was 'darkened 'the 'sun
 καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ
 and the air by the smoke of the pit. And out of the smoke
 ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη^l αὐταῖς^m ἐξουσία,
 came forth locusts unto the earth, and was given to them power,
 ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς· 4 καὶ ἐρρέθη
 as 'have 'power 'the 'scorpions 'of 'the 'earth; and it was said
 αὐταῖςⁿ ἵνα μὴ ἀδικήσωσιν^o τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν
 to them, that 'not 'they 'should injure the grass of the earth, nor any
 χλωρὸν, οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους·^p μόνους^q
 green thing, nor any tree, but the men only
 οἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων
 who have not the seal of God on 'foreheads
 αὐτῶν.^r 5 καὶ ἐδόθη^s παῦταις^t ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς,
 'their. And it was given to them that they should not kill them,

fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters; 11 and the name of the star is called Wormwood; and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angelsounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels which are yet to sound!

IX. And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit; 2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit. 3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power. 4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads. 5 And to them it was given

^a + τῶν of the (waters) GLTTrAw.

^a + ὁ GLTAW.

^b ἐγένετο became LTTTrAw.

^c + τῶν ὑδάτων of the waters EGLTTrAw.

^d + τῶν of the (men) GLTTrAw.

^e φάνη

LTW; φανῇ TrA.

^f ἴδον T.

^g ἀετοῦ πετομένου eagle flying GLTTrAw.

^h τοὺς

κατοικοῦντας TrA.

ⁱ ἴδον T.

^k ἐσκοτώθη LTA.

^l αὐτοῖς T.

^m δοκίμωσιν 'thev

ⁿ shall injure LTA.

^o — μόνους GLTTrAw.

^p — αὐτῶν (read on the foreheads) LTTTr.

^q αὐτοῖς LT.

that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man. 6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them. 7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men. 8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions. 9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle. 10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months. 11 And they had a king over them, *which* is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

ἀλλ' ἵνα ἡ βασανισθῶσιν ἡ μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. 6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ' εὐρήσουσιν αὐτόν· καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ οὐ φέυξεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν. 7 καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἵγτοιμασμένοι εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῖ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων· 8 καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν· καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν· 9 καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς· καὶ ἡ φωνὴ τῶν πετερυγῶν αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 καὶ ἔχουσιν οὐράς ὅμοιας σκορπίοις, καὶ κέντρα ἢ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε. 11 καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστί· Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ, ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ

μετὰ ταῦτα.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγονσαν· τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα, Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἱτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ

ἡ βασανισθῶσιν they shall be tormented LITRA. ὃ μὴ in no wise GLTTAW. ἡ εὐρωσιν should find L. ἡ φεύγει flees LITRA. ἡ ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος G. ὅμοιοι T. ἡ χρυσοῖ golden G. ἡ εἶχαν LITRA. ὅμοιοι Tr. ἡ Punctuate so as to read and stings were in their tails Text. Rec. and G. ἡ καὶ LITTAW. ἡ — καὶ LITTAW. ἡ — καὶ GLTTAW. ἡ ἐπ' αὐτῶν LITTA. ἡ — τὸν (read an angel) A. ἡ + ὃ whom T. ἡ ἔρχεται LITTA. ἡ — τεσσάρων LIT[A]. ἡ λέγοντα LITTAW. ἡ ὃ ἔχων who has GLTTAW.

ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἔνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον
 day and month and year, that they might kill the third
 τῶν ἀνθρώπων. 16 καὶ ὁ ἀριθμὸςⁿ στρατευμάτων τοῦ ἵππι-
 of men; and the number of [the] armies of the caval-
 κοῦ ὁδύο μυριάδεςⁿ μυριάδων· καὶⁿ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν
 ry [was] two myriads of myriads, and I heard the number
 αὐτῶν. 17 καὶ οὕτως ἔειδονⁿ τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ
 of them. And thus I saw the horses in the vision, and
 τοὺς καθήμενους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ
 those sitting on them, having breastplates fiery, and
 ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων
 hyacinthine, and brimstone-like; and the heads of the horses [were]
 ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύε-
 as heads of lions, and out of their mouths goes
 ται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 ὑπὸⁿ τῶν τριῶν^s τούτων
 out fire and smoke and brimstone. By three these
 ἀπεκτανήσαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ
 were killed the third of the men, by the fire and
 ἑκⁿ τοῦ καπνοῦ καὶ ἑκⁿ τοῦ θείου, τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ
 by the smoke and by the brimstone, which goes forth out of
 τῶν στομάτων αὐτῶν. 19 αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ
 their mouths. For the powers of them in
 στόματι αὐτῶν εἰσινⁿ αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν,
 mouth their are; for their tails [are] like serpents,
 ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν. 20 καὶ οἱ λοιποὶ
 having heads, and with them they injure. And the rest
 τῶν ἀνθρώπων οἱ οὐκ ἀπεκτανήσαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις,
 of the men who were not killed by these plagues,
 ὅτιⁿ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ
 not even repented of the works of their hands, that not
 προσκυνήσωσινⁿ τὰ δαιμόνια, καὶ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ
 they should do homage to the demons, and idols the golden and
 τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα,
 silver and brazen and stone and wooden,
 ἃ οὔτε βλέπειν δύναται, οὔτε ἀκούειν, οὔτε περιπατεῖν·
 which neither to see are able, nor to hear, nor to walk.
 21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν
 And they repented not of their murders, nor of
 φαρμακειῶνⁿ αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν, οὔτε ἐκ
 sorceries their, nor of their fornications, nor of
 τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
 their thefts.

10 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
 And I saw another angel strong coming down out of the
 οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλῃν, καὶ ἱρις ἐπὶ τῇ κεφ-
 heaven, clothed with a cloud, and a rainbow on the
 αλῇnd, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
 head, and his face as the sun, and his feet
 ὡς στῦλοι πυρός· 2 καὶ εἶχενⁿ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον
 as pillars of fire, and he had in his hand a little book

ⁿ + τῶν of the (armies) GLTTAW.

ⁿ εἶδον T. ⁿ ἀπὸ from GLTTAW.

ⁿ ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων For the power of the horses (αὐτῶν for τῶν ἵππων
 W) ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν is in their mouth and in their tails
 GLTTAW. ⁿ οὐ ποτ GW; οὐδὲ TA. ⁿ προσκυνήσουσιν they shall do homage to LTTAW.

ⁿ + τὰ GLTTAW. ⁿ δύναται LTTAW.

(rainbow) GLTTAW. ⁿ τὴν κεφαλὴν LTTAW.

ⁿ ἔχων having GLTTAW.

ⁿ δις μυριάδες LTA.

ⁿ + πληγῶν plagues GLTTAW.

ⁿ — ἐκ

ⁿ φαρμακῶν T; φαρμακῶν A.

ⁿ + ἡ the

ⁿ + αὐτοῦ (read his head) GLTTAW

and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men. 16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand; and I heard the number of them. 17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone. 18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths. 19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt. 20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk: 21 neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

X. And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud; and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire: 2 and he had in his hand a little book

open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth, 3 and cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices. 4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not. 5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven, 6 and sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things which are therein, that there should be time no longer: 7 but in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

ἀνεφωγμένον^a καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν θάλασσαν,^b τὸν δὲ ἐπὶ τὴν γῆν,^c 3 καὶ ἔκραξεν φωνῇ^d μεγάλην ὥσπερ λέων μυκάται^e καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἔλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἐαντων φωνάς.^f 4 καὶ ὅτε ἔλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς ἐαυτῶν,^g ἔμελλον^h γράφεινⁱ καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσάν μοι,^j Σφράγισον ἃ ἔλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ ταῦτα^k γράψῃς. 5 Καὶ ὁ ἄγγελος. ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ^l εἰς τὸν οὐρανόν, and on the earth, lifted up his hand to the heaven, 6 καὶ ὥμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ,^m 7 ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι.ⁿ 7 Ἀλλὰ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἐβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, voice of the seventh angel, when he is about to sound [the] trumpet, καὶ τελεσθῇ^o τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν^p τοῖς ἐαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις.^q

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth. 9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be as thy mouth sweet as honey. 10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon

8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν ἔλαλῶσα^a μετ' ἐμοῦ, καὶ λέγουσα,^b Ὑπάγε λάβε τὸ βιβλαρίδιον^c τὸ ἠνεφωγμένον ἐν τῇ χειρὶ^d ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Καὶ ἠπήλθον^e πρὸς τὸν ἀγγέλου, λέγων αὐτῷ, Δός μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό· καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. 10 Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέφαγον αὐτό· καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ· καὶ

^a ἠνεφωγμένον GLTTAW.
^b φωνὰς ἐαυτῶν GLTTAW.

^c τῆς θαλάσσης GLTTAW.

^d τῆς γῆς GLTTAW.

^e — τὰς

^f + τὴν δεξιάν the right GLTTAW.

^g ἔμελλον LTTAW.

^h — μοι GLTTAW.

ⁱ αὐτὰ LTTAW.

^j + τὴν δεξιάν the right GLTTAW.

^k ἀλλ' LTTAW.

^l τελεσθῆ was completed GLTTAW.

^m τοὺς ἐαυτοῦ

ⁿ δούλους τοὺς προφήτας GLTTAW.

^o λαλοῦσαν LTTAW.

^p λέγουσαν LTTAW.

^q βιβλίον book LTTAW.

^r + τοῦ of the GLTTAW.

^s ἀπῆλθα LT.

^t δούνα: (read telling

him to give) GLTTAW.

ότε ἐφαγον αὐτό, ἐπικρίνθη ἡ κοιλία μου. 11 καὶ ἔλεγεν¹ μοι, Δεῖσε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ^d ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.
when I did eat it, ²was ³made ⁴bitter ⁵my ⁶belly. And he says
me, Thou must again prophesy as to peoples, and nations, and
tongues, and ⁷kings ⁸many.

11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, ἔλεγων, Ἔγει-
ραι, καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον,
And was given to me a reed like a staff, saying, Rise,
and measure the temple of God, and the altar,

καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ· 2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν
and those who worship in it. And the court which
ἔξωθεν¹ τοῦ ναοῦ ἔκβαλε² ἔξω, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς,
[is] within the temple cast out, and not ³it measure;

ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
because it was given [up] to the nations, and the ⁴city ⁵holy
πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα^k δύο. 3 καὶ δώσω
shall they trample upon ⁶months ⁷forty ⁸two. And I will give

τοῖς δυνάμει μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας
[power] to my two witnesses, and they shall prophesy ⁹days
χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, ¹περιβεβλημένοι² σάκ-
³two ⁴thousand ⁵two ⁶hundred [and] ⁷sixty, clothed in sack-
cloths. 4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι, καὶ ^m δύο λυχνίαι
cloth. These are the two olive trees, and [the] two lampstands

αἱ ἐνώπιον τοῦ¹ ὁθεοῦ² τῆς γῆς ῥέστωσαι.³ 5 καὶ εἴ τις
which ⁴before ⁵the ⁶God ⁷of ⁸the ⁹earth ¹⁰stand. And if anyone
αὐτοὺς ¹¹θέλῃ¹² ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος
¹³them ¹⁴should ¹⁵will ¹⁶to ¹⁷injure, fire goes out of ¹⁸mouth
αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθρούς αὐτῶν· καὶ εἴ τις ¹⁹αὐτοὺς
²⁰their, and devours ²¹their enemies. And if anyone ²²them

θέλῃ¹ ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6 οὗτοι
²should ³will ⁴to ⁵injure, thus must he be killed. These
ἔχουσιν⁶ ἐξουσίαν κλείσαι τὸν οὐρανόν, ⁷ἵνα μὴ ⁸βρέχῃ
have ⁹authority to shut the heaven, that no ¹⁰may ¹¹fall
ὕετος ἐν ¹²ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας· καὶ ¹³ἐξουσίαν
¹⁴rain in [the] days of their prophecy; and ¹⁵authority

ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα. καὶ πατά-
they have over the waters, to turn them into blood; and ¹⁶to
ξαι τὴν γῆν ¹⁷ἐν πάσῃ πληγῇ, ὅσάκις ἐὰν θελήσωσιν. 7 καὶ
smite the earth with every plague, as often as they may will. And

ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ
when they shall have completed their testimony, the beast who
ἀναβαίνει ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει πόλεμον μετ' αὐτῶν,¹
comes up out of the abyss will make war with them,

καὶ νικήσει αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 καὶ ²τὰ
and ³will overcome them, and will kill them: and
πτῶματα¹ αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας ²πόλεως τῆς με-
³bodies ⁴their [will be] on the street of ⁵city ⁶the

as I had eaten it, my belly was bitter. 11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

XI. And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein. 2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months. 3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand and two hundred and threescore days, clothed in sackcloth. 4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth. 5 And if any man will hurt them, he must in this manner be killed. 6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will. 7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them. 8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which

^c λέγουσιν they say LITRA.

^d + ἐπὶ as to T.

^e + καὶ ὁ ἄγγελος εἰσπύκει and the angel stood E.

^f ἔγειρε LITRAW.

^g ἔξωθεν outside EGLITRAW.

^h ἔξωθεν outside LITRA.

ⁱ τεσσαράκοντα LITRA.

^k + καὶ and LAW.

^l περιβεβλημένους Tr.

^m + αἱ the GLITRAW.

ⁿ — τοῦ L.

^o κυρίου Lord GLITRAW.

^p ἔστωτες GLITRAW.

^q θέλει wills GLITRAW.

^r αὐτοὺς θέλει them wills G; θέλει αὐτοὺς LAW; θελήσῃ αὐτοὺς should have willed them T; αὐτοὺς θελήσῃ Tr.

^s + τὴν the LT[LAW].

^t τὸν οὐρανόν

ἐξουσίαν κλείσαι G.

^u ὑέτος βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν (αὐτῶν τῆς προφ. W)

(read [during] the days) GLITRAW.

^v + ἐν with (every) LITRA.

^w ὅσάκις ἐὰν θελή-
σωσιν ἐν πάσῃ πληγῇ AW.

^x μετ' αὐτῶν πόλεμον GLITRAW.

^y τὸ πτώμα body GLITRAW.

^z + τῆς LITRAW.

spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified. 9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves. 10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwell on the earth. 11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them. 12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them. 13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

γάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἑσταυρώθη. 9 καὶ ὁ βλέψουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσιν τεθῆναι εἰς μνήματα. 10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ἡγαροῦσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἑστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. 12 καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὁ λέγουσαν αὐτοῖς, Ἀνάβητε ὧδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ σειμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἐμβροβοῦ ἐγένοντο, καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

14 The second was past; and, behold, the third was cometh quickly.

14 Ἡ οὐαί ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ, ἡ οὐαί ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever. 16 And the four and twenty elders, which sat before

15 Καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλας ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαι, Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 Καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθή-

ο αὐτῶν their GLTTAW. c βλέπουσιν see GLTTAW. d τὸ πῶμα body GLTTAW.
 e [καὶ] a. f ἀφίσουν they suffer LTTA; ἀφίσουν w. g μνήμα a tomb GLTTAW.
 h χαίρουσιν rejoice GLTTAW. i εὐφραίνονται make merry GLTTAW. k πέμπουσιν send T.
 l ἐν (— ἐν Tr[A]) αὐτοῖς GLTTAW. m ἐπέσεν LTTAW. n φωνὴν μεγάλης TrA. o λε-
 γούσης TrA. p Ἀνάβητε LTTAW. q — ἡ w. r λέγοντες GLTTAW. s Ἐγένετο ἡ
 βασιλεία is become the kingdom GLTTAW. t — οἱ L[A]. u — καὶ GLTTAW.
 v — οἱ (read καθή. sitting) L[A]. x οἱ καθῆνται (read who [are] before God who sit) TrA.

μενοι¹ ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν,
on their thrones, fell upon their faces,
καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι,
and worshipped God, saying, We give thanks to thee,
κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ
Lord God Almighty, [He] who is, and who was, and who [is]
ἐρχόμενος,² ὅτι εἰληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην.
coming, that thou hast taken ²power ¹thy ¹great.
καὶ ἐβασίλευσας. 18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ
and reigned. And the nations were angry, and is come
ὀργή σου. καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν
²wrath ¹thy, and the time of the dead to be judged, and to give the
μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφῆταις, καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ
reward to thy bondmen the prophets, and to the saints, and
τοῖς φοβούμενοις τὸ ὄνομά σου, ³τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς
to those who fear thy name, the small and the
μεγάλοις,⁴ καὶ διαφθεῖραι τοὺς ⁵διαφθειρόντας⁶ τὴν γῆν.
great; and to bring to corruption those who corrupt the earth.

19 Καὶ ἡνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ^c ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφ¹
And was opened the temple of God in the heaven, and was
θη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης.^d αὐτοῦ¹ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. καὶ
seen the ark of his covenant in his temple: and
ἐγένοντο ἄστραπαι καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ
there were lightnings and voices and thunders and an earthquake and
χάλαζα μεγάλη.
²hail ¹great.

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περι-
And a ¹sign ¹great was seen in the heaven; a woman cloth-
βεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς,
ed with the sun, and the moon under her feet,
καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα. 2 καὶ
and on her head a crown of ²stars ¹twelve; and
ἐν γαστρὶ ἔχουσα,^e ἡ κράζει¹ ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη
being with child she cries being in travail, and being in pain
τεκεῖν.
to bring forth.

3 Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ, δρά-
And was seen another sign in the heaven, and behold, a ²dra-
κων ³μέγας πυρρός,¹ ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. καὶ
gon ¹great ¹red, having ²heads ¹seven and ²horns ¹ten, and
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ²διαδήματα ἑπτὰ.¹ 4 καὶ ἡ οὐρά αὐτοῦ
upon his heads ²diadems ¹seven; and his tail
σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς
drags the third of the stars of the heaven, and he cast them
εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς
to the earth. And the dragon stands before the woman who
μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς
is about to bring forth, that when she should bring forth, her child
καταφάγῃ. 5 καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἰᾶρρένα,¹ ὃς μέλλει ποι-
he might devour. And she brought forth a ²son ¹male, who is about to
μαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. καὶ ἡ ῥάβδος
shepherd all the nations with ²rod ¹an ²iron: and was caught away

God on their seats,
fell upon their faces,
and worshipped God,
17 saying, We give
three thanks, O Lord
God Almighty, which
art, and wast, and art
to come; because thou
hast taken to thee thy
great power, and hast
reigned. 18 And the na-
tions were angry, and
thy wrath is come, and
the time of the dead,
that they should be
judged, and that thou
shouldest give reward
unto thy servants the
prophets, and to the
saints, and them that
fear thy name, small
and great; and should-
est destroy them
which destroy the
earth.

19 And the temple
of God was opened in
heaven, and there was
seen in his temple the
ark of his testament:
and there were light-
nings, and voices, and
thunderings, and an
earthquake, and great
hail.

XII. And there ap-
peared a great wonder
in heaven; a woman cloth-
ed with the sun, and the
moon under her feet,
and upon her head a crown
of twelve stars: ² and
she being with child
cried, travelling in
birth, and pained to
be delivered.

3 And there ap-
peared another won-
der in heaven; and
behold a great red
dragon, having seven
heads and ten horns,
and seven crowns upon
his heads. 4 And his
tail drew the third
part of the stars of
heaven, and did cast
them to the earth:
and the dragon stood
before the woman
which was ready to be
delivered, for to de-
vour her child as soon
as it was born. 5 And
she brought forth a
man child, who was to
rule all nations with
a rod of iron: and her

γ — καὶ ὁ ἐρχόμενος GLTTAW.

* + καὶ and T.

^a τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους

LTRA. ^b διαφθειρόντας corrupted L. ^c + ὁ which [is] LTTT.

^d τοῦ κυρίου (yeai

the covenant of the Lord) G. ^e + καὶ and LT[A].

¹ ἐκράζεν was crying L.

² πυρρός

μέγας LTTA.

^b ἑπτὰ διαδήματα GLTTAW.

¹ ἄρσεν LTTAW.

child was caught up unto God, and to his throne. 6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

¹a 1 thousand ²two hundred [³and] ⁴sixty.

7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels, and prevailed not; neither was their place found any more in heaven. 9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him. 10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night. 11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death. 12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ. ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ. 8 καὶ οὐκ ἔσχυσαν, οὐδ' ἐβλήθη ὁ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διάβολος, καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ καὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. ὅτι κατεβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ ὅτι οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child. 14 And to

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρρενα. 14 καὶ

^k + πρὸς το GLTTAW.

¹ + ἐκεῖ there GTAW.

^m τρέφουσιν they nourish Ttr ;

ἐκτρέφωσιν W.

^o ὁ τε both L.

^o τοῦ (— τοῦ T[A]) πολεμῆσαι μετὰ warred with GLTTAW.

GLTTAW.

^p ἔσχυεν he prevailed G.

^q οὐδὲ GLTTAW.

^r ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν

GLTTAW.

^s ἐβλήθη is cast [out] LTTA.

^t κατήγωρ GLTA.

^v αὐτοῦς LTA.

^u οὐχ L.

^z — οἱ TTA.

^y — τοῖς κατοικοῦσιν GLTTAW.

^z τῇ γῇ καὶ τῇ θαλάσῃ GW,

^a ἄρσεναν L; ἄρσενα TTA.

ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ^b δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου,
were given to the woman two wings of the eagle^c great,
ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἐρήμον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου^d τρέ-
that she might fly into the wilderness into her place, where she is
φεται ἐκεῖ καιρόν, καὶ καιρούς, καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ
nourished there a time, and times, and half a time, from [the]
προσώπου τοῦ ὄφεως. 15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφης ὀπίσω^e τῆς
face of the serpent. And cast the serpent after the
γυναικὸς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ^f ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα
woman out of his mouth water as a river, that
δαύτην^g ποταμοφόροτον^h ποιήσῃ. 16 καὶ
her [as one] carried away by a river the might make. And
ἐβόηθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἠνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα
helped the earth the woman, and opened the earth mouth
αὐτῆς, καὶ κατέπιεν τὸν ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων
its, and swallowed up the river which cast the dragon
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶⁱ
out of his mouth. And was angry the dragon with
τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν
the woman, and went to make war with the rest
τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ
of her seed, who keep the commandments

θεοῦ, καὶ ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ^j Ἰησοῦ χριστοῦ.^k
of God, and have the testimony of Jesus Christ.

18 Καὶ ἑστάθην^l ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. 13 καὶ
And I stood upon the sand of the sea; and
εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κεφαλὰς
I saw out of the sea a beast rising, having heads
ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.^m καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα δια-
seven and horns ten, and on its horns ten dia-
δήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομαⁿ βλασφημίας.
diems, and upon its heads [the] name of blasphemy.
2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδαλεῖ, καὶ οἱ πόδες
And the beast which I saw was like to a leopard, and feet
αὐτοῦ ὡς ἄρκτου,^o καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος.^p
its as of a bear, and its mouth as [the] mouth of a lion;
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον
and gave to it the dragon his power, and throne
αὐτοῦ, καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 καὶ εἶδον^q μίαν^r τῶν κεφα-
his, and authority great. And I saw one heads
λῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον^s καὶ ἡ πληγὴ τοῦ
of its as slain to death; and the wound
θανάτου αὐτοῦ ἰεραπεύθη, καὶ ἐθαυμάσθη^t ἅν^u ὅλη τῇ
death of its was healed: and there was wonder in whole the
γῇ^v ὅτι^w οὕτως τοῦ θηρίου. 4 καὶ προσεκύνησαν τὸν δράκοντα^x
earth after the beast. And they did homage to the dragon,
ὃς^y ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ
who gave authority to the beast; and they did homage to the
θηρίον,^z λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται^{aa}
beast, saying, Who [is] like to the beast? who is able

the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent. 15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood. 16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth. 17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

XIII. And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy. 2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority. 3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast. 4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able

^b + αὶ the LTTT[A]W.

^c — ἐπὶ (read τῇ with the) L.

^d ἐστάθην it stood LTTA.

^e ὀπίσω GLTTAW.

^f ἐκ (its) GLTTAW.

^g ὅλη ἡ γῆ EGLTAW.

^h + τὴν the GLTTAW.

ⁱ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς GLTTAW.

^j — τοῦ GLTTAW.

^k — χριστοῦ GLTTAW.

^l ἐστάθην it stood LTTA.

^m κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ GLTTAW.

ⁿ ὀνόματα names GLTTAW.

^o — εἶδον GLTTAW.

^p — λέοντων of lions T.

^q — ἐν EGLTAW.

^r — ὅλη ἡ γῆ EGLTAW.

^s τῷ δράκοντι GLTTAW.

^t ὅτι (read because he gave) GLTTAW.

^u τῷ θηρίῳ GLTTAW.

^v + καὶ and GLTTAW

^d αὐτὴν

^e — χριστοῦ GLTTAW.

^f ὀνόματα names

^g — εἶδον GLTTAW.

^h — λέοντων of lions T.

ⁱ — ἐν EGLTAW.

^j — ὅλη ἡ γῆ EGLTAW.

^k τῷ δράκοντι GLTTAW.

^l ὅτι (read because he gave) GLTTAW.

^m τῷ θηρίῳ GLTTAW.

ⁿ + καὶ and GLTTAW

to make war with him? 5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months. 6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven. 7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations. 8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world. 9 If any man have an ear, let him hear. 10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5 καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν to make war with it? And was given to it a mouth speaking μεγάλα καὶ ὑβλασφημίας¹¹ καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία² ποιῆ- great things and blasphemy; and was given to it authority to σαι μῆνας³ τεσσαράκοντα⁴ δύο⁵. 6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ act months¹ forty² two. And it opened its mouth εἰς ἔβλασφημίαν¹¹ πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ¹² τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ¹³ his, and his tabernacle, and those who in the heaven σκηνοῦντας. 7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι¹ μετὰ τῶν tabernacle. And was given to it war to make with the ἁγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς¹¹ καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ saints, and to overcome them; and was given to it authority over πᾶσαν φυλὴν⁸ καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 καὶ προσκυνήσου- every tribe, and tongue, and nation; and shall do homage σιν αὐτῷ¹⁴ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς¹⁵ ὧν¹⁶ οὐ to it all who dwell on the earth of whom not γέγραπται¹⁷ τὰ ὀνόματα¹⁸ ἐν τῇ βίβλῳ¹⁹ τῆς ζωῆς τοῦ have been written the names in the book of life of the ἀρνίου²⁰ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 9 εἰ slain from the founding of the world. If τὸ λῆξαι οὖς, ἀκουσάτω. 10 εἴ τις²¹ αἰχμαλωσίαν²² anyone has an ear, let him hear. If anyone into captivity πυνάγει²³ εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει²⁴ εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ²⁵ gathers, into captivity he goes. If anyone with the sword ἀποκτενεῖ²⁶ δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ²⁷ ἀποκτανθῆναι²⁸ ὧδε will kill, must he with the sword be killed. Here ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων. is the endurance and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon. 12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed. 13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men, 14 and deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ And I saw another beast rising out of the earth, and εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 καὶ it had horns two like to a lamb, and spake as a dragon; and τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον the authority of the first beast all it exercises before αὐτοῦ· καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ¹ it, and causes the earth and those who dwell in it ἵνα προσκυνήσωσιν² τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἔθερα- that they should do homage to the beast first, of whom was πύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 καὶ ποιεῖ σημεῖα healed the wound of its death. And it works signs μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ³ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐ- great, that even fire it should cause to come down out of the heaven εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων. 14 καὶ πλανᾷ ven to the earth before men. And it misleads τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα ἃ those who dwell on the earth, by reason of the signs which

γ βλάσφημα blasphemous [things] LA. 2 + πόλεμον war (read ποιῇ. to make) E. 3 τεσ- sarakontaduo E; τεσσαράκοντα duo LTTA. 4 + [καὶ] and L. 5 βλασφημίας LTTAW. 6 — καὶ LTTAW. 7 — καὶ ἐδόθη... νικῆσαι αὐτούς L. 8 ποιῆσαι πόλεμον TTA. 9 + καὶ λαὸν and people GLTTAW. 10 αὐτὸν GLTTAW. 11 οὗ (read [everyone] of whom has not been written) LTTA. 12 τὸ ὄνομα αὐτοῦ his name LTTA; τὸ ὄνομα the name GW. 13 τῷ βιβλίῳ GLTTAW. 14 + τοῦ (read which was slain) GLTTAW. 15 + εἰς [is] for LTAW. 16 — αἰχμαλωσίαν (read εἰς for) Tr. 17 — συνάγει LTTAW. 18 μαχαίρῃ LTTA. 19 ἀποκταίνει kills L; ἀποκτανθῆναι to be killed A. 20 — δεῖ A. 21 ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας GTTA. 22 προσκυνήσωσιν they shall do homage LTTA. 23 καὶ πῦρ ἵνα GW. 24 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν (καταβῇ G; καταβαίη should come down W) GLTTAW

ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς
it was given to it to work before the beast, saying to those who
κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ποιῆσαι ^εεἰκόνα¹ τῷ θηρίῳ ^δἃ²
dwell on the earth, to make an image to the beast, which
ἔχει τὴν πληγὴν τῆς ^βμαχαίρας³ καὶ ἔζησεν. 15 καὶ ἐδόθη
has the wound of the sword, and lived. And it was given
^εαὐτῷ ^δδοῦναι πνεῦμα⁴ τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λα-
to it to give breath to the image of the beast, that also⁵ should
λήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ^εὅσοι ^δἂν⁶ μὴ
^εἔπροσκυνήσωσιν⁷ ^βτὴν εἰκόνα¹ τοῦ θηρίου ^εἵνα⁸ ἀποκτανθῶσιν.
would do homage to the image of the beast that they should be killed.
16 καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ
And it causes all, the small and the great, and
τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ
the rich and the poor, and the free and
τοὺς δούλους, ἵνα ^εδώσῃ⁹ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς
the bondmen, that it should give them a mark on hand
αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων¹⁰ αὐτῶν, 17 καὶ ἵνα
their right, or on foreheads their; and that
μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ
no one should be able to buy or to sell, except he who has the
χάραγμα ^ηἢ ^οτὸ ὄνομα¹¹ τοῦ θηρίου, ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ
mark or the name of the beast, or the number
οὐνόματος αὐτοῦ. 18 Ὡς ^ησοφία ἐστίν. ὁ ἔχων ^ρτὸν¹²
name of its. Here wisdom is. He who has
νοῦν, ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ
understanding let him count the number of the beast: for number
ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ⁹᾽χξςʹ.¹³
a man's it is; and its number [is] 666.

14 Καὶ ^εεἶδον,¹⁴ καὶ ἰδοὺ, ^εἀρνίον ^νἑστηκὸς¹⁵ ἐπὶ τὸ ὄρος
And I saw, and behold, [the] Lamb standing upon mount
Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ^ττεσσαράκοντα τέσσαρες¹⁶
Sion, and with him a hundred [and] forty four
χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα ^ατοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον
thousand, having the name of his Father written
ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐ-
on their foreheads. And I heard a voice out of the hea-
ραν οὗ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς
ven as a voice of waters many, and as a voice of thunder
μεγάλης· καὶ ^γφωνὴν ἤκουσα ^ακαθαρῶν καθαριζόντων ἐν
great: and a voice I heard of harpers harping with
ταῖς καθάραις αὐτῶν. 3 καὶ ᾄδουσιν ^αὡς ^ψὄδῃν καινὴν ἐνώ-
their harps. And they sing as a song new be-
πιον τοῦ θρόνου, καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ^ζώων καὶ
fore the throne, and before the four living creatures and
τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ^βἠδύνατο¹⁷ μαθεῖν τὴν ὄδῃν,
the elders. And no one was able to learn the song

he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live. 15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed. 16 And because all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads: 17 and that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name. 18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is six hundred threescore and six.

XIV. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads. 2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps: 3 and they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and

¹ εἰκόνα L. ² ὅς who LTTAW. ³ μαχαίρης LTTAW. ⁴ αὐτῇ (that is, the image) L. ⁵ πνεῦμα δοῦναι W. ⁶ + ἵνα that LTR[A]W. ⁷ ἂν LTTAW. ⁸ προσκυνήσωσιν shall do homage T. ⁹ τῇ εἰκόνι GTRW. ¹⁰ — ἵνα (omit that they) LTTAW. ¹¹ δῶσιν they should give GLTTAW. ¹² τὸ μέτωπον forehead GLTTAW. ¹³ — καὶ LTR[A]. ¹⁴ — ἡ GLTTAW. ¹⁵ τοῦ οὐνόματος of the name L. ¹⁶ — τὸν GLTTAW. ¹⁷ + ἐστίν IS Tr. ¹⁸ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἔξ six hundred [and] sixty-six LA. ¹⁹ ἰδὼν T. ²⁰ + τὸ GLTTAW. ²¹ ἑστὸς LTTAW. ²² τεσσαρακοντατέσσαρες EGW; τεσσαράκοντα τέσσαρες LTTAW. ²³ + αὐτὸν καὶ τὸ ὄνομα (read his name and the name) GLTTAW. ²⁴ ἢ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα the voice which I heard [was] GLTTAW. ²⁵ + ὡς as GLTTAW. ²⁶ — ὡς GLTTAW. ²⁷ ἠδύνατο LTTAW.

forty and four thousand, which were redeemed from the earth. 4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the first-fruits unto God and to the Lamb. 5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people, 7 saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand, 10 the same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

εἰ, μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες^{ll} χιλιάδες, οἱ except the hundred [and] forty four thousand, who ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ have been purchased from the earth. These are they who with γυναῖκων οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν· οὗτοί ^{ll} εἰσιν women were not defiled, for virgins they are: these are οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ.^{ll} οὗτοι they who follow the Lamb whithersoever he may go. These ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ were purchased from among men [as] firstfruits to God and τῷ ἀρνίῳ. 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὗρέθη ^{ll} ὁ δόλος to the Lamb: and in their mouth was not found guile; ἄμωμοι· ἔγὰρ ^{ll} εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ. for blameless they are before the throne of God.

6 Καὶ εἶδον ἄλλον^{ll} ἄγγελον ἰπετώμενον^{ll} ἐν μεσου- And I saw another angel flying in mid- ρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι^k heaven, having [the] glad tidings everlasting to announce [to] τοὺς ^{ll} κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ^m πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν those who dwell on the earth, and every nation and tribe καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 ^{ll} λέγοντα ^{ll} ὅτι φωνῇ μεγάλῃ, and tongue and people, saying with a voice loud, Φοβήθητε τὸν θεόν, καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα Fear God, and give to him glory, because is come the hour τῆς κρίσεως αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν of his judgment; and do homage to him who made the οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ ^p θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. heaven and the earth and sea and fountains of waters.

8 Καὶ ἄλλος ^{ll} ἄγγελος ἠκολούθησεν, λέγων, Ἐπεσεν ἔπε- And another angel followed, saying, Is fallen, is σε^{ll}· ^{ll} Βαβυλῶν ἡ πόλις ἡ μεγάλη· ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ fallen Babylon city the great, because of the wine of the θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα ^w ἔθνη. fury of her fornication she has given to drink all nations.

9 Καὶ ^x ὅστις ἄγγελος ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν And a third angel followed them, saying, with φωνῇ μεγάλῃ, Ἐὰν τις ^z τὸ θηρίον προσκυνεῖ^{ll} καὶ τὴν a voice loud, If anyone the beast does homage to and εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ, image its, and receives a mark on his forehead ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου or upon his hand, also he shall drink of the wine τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῇ of the fury of God which is mixed undiluted in the ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ cup of his wrath, and he shall be tormented in fire and θείῳ, ἐνώπιον τῶν ^b ἁγίων ἀγγέλων, καὶ ἐνώπιον τοῦ brimstone, before the holy angels, and before the

^c τεσσαρακοντατέσσαρες EGW; τεσσαράκοντα τέσσαρες LTTA. ^d — εἰσιν (read [are]) LTTA. ^e ὑπάγει he goes LTTA. ^f ψεύδος falsehood GLTTAW. ^g — γὰρ for I A. ^h — ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ GLTTAW. ⁱ [ἄλλον] A. ^j ἰπετώμενον GLTTAW. ^k + ἐπὶ UNIO LTTAW. ^l καθημένους sit GLTTAW. ^m + ἐπὶ UNTO GLTTAW. ⁿ λέγων GLTTAW. ^o — ἐν (read φωνῇ with a voice) L. ^p + τὴν the GTW. ^q δευτερος ἄγγελος a second angel LTTAW; ἄγ. δὲν. T. ^r [ἔπεσεν] A. ^s Βαβυλῶν E. ^t — ἡ πόλις GLTTAW. ^u ἢ which (read πεπ. has given to drink) LTTAW. ^v + τὰ the LTTAW. ^w + ἄλλος another GLTTAW. ^x ἄγγελος τρίτος GLTTAW. ^y προσκυνεῖ τὸ θηρίον GLTTAW. ^z — τῶν LTTA. ^a ἀγγέλων ἁγίων LTTA; — ἁγίων A.

ἀρνίου· 11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασιανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει
Lamb. And the smoke of their torment goes up
εἰς αἰῶνας αἰώνων·¹ καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπausιν ἡμέρας καὶ
to ages of ages, and they have no respite day and
νυκτός· οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
night who do homage to the beast and its image, and
εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12² Ὡδὲ^d
if anyone receives the mark of its name. Here [the]
ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν·³ ὥδὲ⁴ οἱ τηροῦντες τὰς ἐν-
endurance of the saints is, here they who keep the command-
τολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
ments of God and the faith of Jesus.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης μοι,¹
And I heard a voice out of the heaven, saying to me,
Γράψον, Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες
Write, Blessed the dead who in [the] Lord die
ἁπάρτι.² Naί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται³ ἐκ
from henceforth. Yea, saith the Spirit, that they may rest from
τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ ἰδέ⁴ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
their labours; and works their follow with them.

14 Καὶ ἐίδον,¹ καὶ ἰδοῦ, νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην
And I saw, and behold, a cloud white, and upon the cloud
καθήμενος ὅμοιος² υἱῷ³ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς
[one] sitting like [the] Son of man, having on
κεφαλῇ⁴ αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέ-
head his a crown golden; and in his hand
πανον ὀξύ.⁵ 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ,
sickle sharp. And another angel came out of the temple,
κράζων ἐν ὀμεγάλῃ φωνῇ⁶ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης,
crying with loud voice to him sitting on the cloud,
Πέμψον τὸ δρέπανόν σου, καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ῥοσὶ⁷ ἡ
Send thy sickle and reap; because is come the time
ῥα ἡ τοῦ⁸ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ
hour to reap, because is dried the harvest of the earth. And
ἔβαλεν ὁ καθημένος ἐπὶ τὴν νεφέλην⁹ τὸ δρέπανον αὐτοῦ
put forth he sitting upon the cloud his sickle
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.
upon the earth, and was reaped the earth.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῇ
And another angel came out of the temple which [is] in the
οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. 18 καὶ ἄλλος ἄγ-
heaven, having also he a sickle sharp. And another an-
γελος ἐξῆλθεν¹ ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ
gel came out of the altar, having authority over
πυρός, καὶ ἐφώνησεν κραυγῇ² μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον
fire, and he called with a cry loud to him having sickle
τὸ ὀξύ, λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, καὶ τρύγη-
the sharp, saying, Send thy sickle sharp, and gather
σον τοὺς βότρυας³ τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν· αἱ σταφυλαὶ
the bunches of the earth; because are fully ripe grapes

11 and the smoke of their torment ascend-
eth up for ever and ever: and they have
no rest day nor night, who worship the beast
and his image, and whosoever receiveth
the mark of his name. 12 Here is the patience
of the saints: here are they that keep the
commandments of God, and the faith of
Jesus.

13 And I heard a voice from heaven
saying unto me, Write, Blessed are the dead
which die in the Lord from henceforth: Yea,
saith the Spirit, that they may rest from
their labours; and their works do follow
them.

14 And I looked, and behold a white
cloud, and upon the cloud one sat like
unto the Son of man, having on his head a
golden crown, and in his hand a sharp sickle.
15 And another angel came out of the
temple, crying with a loud voice to him that
sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and
reap: for the time is come for thee to reap;
for the harvest of the earth is ripe. 16 And he
thrust in his sickle on the cloud, and the earth
was reaped.

17 And another angel came out of the
temple which is in heaven, he also having
a sharp sickle. 18 And another angel
came out from the altar, which had power
over fire; and cried with a loud cry to him
that had the sharp sickle, saying, Thrust
in thy sharp sickle, and gather the clusters
of the vine of the earth; for her grapes

¹ εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει GLTTAW.

^d + ἡ the LTTAW.

^e — ὥδε GLTTAW.

^f — μοι GLTTAW. ^g ἁπ' ἅρτι GLA.

^h ἀναπαύονται they shall rest LTTA; ἀναπαύονται
they shall rest w. ⁱ γὰρ for LTTA. ^k ἰδον T. ^l καθημενον ὅμοιον GLTTAW.

^m υἱόν T.

ⁿ τὴν κεφαλὴν LT.

^o φωνῇ μεγάλῃ GLTTAW.

^p — σοι GLTTAW.

^q — τοῦ LTTAW.

^r τῆς νεφέλης LTTA.

^s — ἐξῆλθεν L.

^t + ὁ who (read ἔχων

has) LAW.

^v φωνῇ with a voice LTT.

^w + τῆς ἀμπέλου of the vine EGLTTAW

are fully ripe, 19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God. 20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

XV. And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God:

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God. 3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints. 4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nation shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the testimony in heaven was opened: 6 and the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles. 7 And one of the

αὐτῆς. 19 Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὴν μεγάλην. 20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ, ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαραγματος αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ψῆδὴν Μωσέως καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν ψῆδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· διὰ καὶ αἱ ἀληθιναὶ αἰδοῦσί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων. 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁ ἅγιος ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἵξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἡνείκη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ. 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς, ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι ἑλίνον καθαρὸν καὶ λαμπρόν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς. 7 καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων

* τὸν μέγαν GLTTfAW.

γ ἐξῆλθεν GLTTfAW.

α ἶδον T.

β — ἐκ τοῦ χαραγματος

αὐτοῦ GLTTfAW. c Μωσέως GLTTfAW.

d + τοῦ τοῦ LTTfA.

e ἐθνῶν of nations

GLTTfAW.

f — σε LTTfA.

g δοξάσει shall glorify LTTfAW.

h — ἰδοὺ GLTTfAW.

i + αἱ those GLTTf[A]W.

k λίθον stone LTr.

l — καὶ GLTTfAW.

ζῶων ἔδωκεν τοῖς ἐπτά ἀγγέλοις ἐπτά φιάλας χρυσᾶς, living creatures gave to the seven angels seven ²bowls ¹golden, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας full of the fury of God, who lives to the ages τῶν αἰώνων. 8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης of the agcs. And ²was ¹filled ¹the ²temple with smoke from the glory τοῦ θεοῦ, καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο of God, and from his power: and no one was able εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἐπτά πληγαὶ τῶν to enter into the temple until were completed the seven plagues of the ἐπτά ἀγγέλων. seven angels.

16 Καὶ ἤκουσα ²φωνῆς μεγάλης¹ ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης And I heard a ²voice ¹loud out of the temple, saying τοῖς ἐπτά ἀγγέλοις, Ὑπάγετε, καὶ ὀκχέατε² τὰς ²φιάλας τοῦ to the seven angels, Go, and pour out the bowls of the θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. fury of God into the earth.

2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ And ²departed ¹the ²first, and poured out his bowl ὅτι ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς on to the earth; and came a sore, evil and grievous, upon the ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς men who had the mark of the beast, and those ²τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνοῦντας.¹ ²to ¹his ²image ¹doing ²homage.

3 Καὶ ὁ δεύτερος ἀγγελος² ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς And the second angel poured out his bowl into τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ the sea; and it became blood, as of [one] dead; and every ²ζῶσα¹ ἀπέθανεν² ἐν τῇ θαλάσῃ. ¹living ²died in the sea.

4 Καὶ ὁ τρίτος ἀγγελος² ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς And the third angel poured out his bowl into τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο the rivers, and into the fountains of waters; and they became αἷμα. 5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, blood. And I heard the angel of the waters saying, Δίκαιος, ²κύριε,¹ εἰ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν ²καὶ ὁ ὅς¹ ὅσιος, ὅτι Righteous, O Lord, art thou, who art and who wast and the holy one, that ταῦτα ἔκρινας· 6 ὅτι ²αἷμα¹ ἁγίων καὶ προ- these things thou didst judge; because [the] blood of saints and of prophets ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ²ἔδωκας¹ ²εἰσὶν¹ ἄξιοι photos they poured out, and blood to them thou didst give to drink; ²worthy ¹γάρ² εἰσιν. 7 Καὶ ἤκουσα ²ἄλλου ἐκ¹ τοῦ θυσιαστηρίου λέ- for they are. And I heard another out of the altar say- γοντος, Naί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια ing, Yea, Lord God Almighty, true and righteous αἱ κρίσεις σου. thy judgments.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἀγγελος² ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ And the fourth angel poured out his bowl upon ²ἐδύνατο¹ LTtrA. ²μεγάλης¹ φωνῆς LTAW. ²ὀκχέετε¹ LTA. ²ἐπτά¹ seven GLTtrAW. ²εἰς¹ into LTtrAW. ²ἐπὶ¹ upon LTtrAW. ²προσκυνώντας¹ τῇ εἰκόνι αὐτοῦ GLTtrAW. ²— ἀγγελος¹ LTtrAW. ²ζῶης¹ (read soul of life) GLTtrA. ²— τὰ¹ the [things] LTtrAW. ²— ἀγγελος¹ GLTtrAW. ²— εἰς¹ LTtrA. ²ἐγένοντο¹ L. ²— κύριε¹ GLTtrAW. ²— καὶ¹ GT; ²καὶ ὁ¹ (read ὅσιος holy) LTAW. ²αἷμα¹ bloods T. ²ἔδωκας¹ thou hast given LTAW. ²εἰς¹ L; πῖν TA, ²— γάρ¹ GLTtrAW, ²— ἄλλου ἐκ¹ GLTtrAW,

four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever. 8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

XVI. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood. 5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus. 6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy. 7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord. God Almighty, true and righteous are thy judgments.

^αεἰς¹¹ τὸν ἀέρα¹² καὶ ἐξῆλθεν φωνή¹³ μεγάλη¹⁴ ἀπὸ¹⁵ τοῦ ναοῦ¹⁶
into the air; and came out a² voice¹ loud from the temple
^ατοῦ οὐρανοῦ¹⁷, ἀπὸ¹⁸ τοῦ θρόνου, λέγουσα, Γέγονεν. 18 Καὶ¹⁹
of the heaven, from the throne, saying, It is done. And
ἐγένοντο²⁰ ὡφωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαί,²¹ καὶ σεισμός²²
there were voices and thunders and lightnings; and earthquake
ἐγένετο²³ μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο²⁴ ἄφ' οὗ²⁵ οἱ ἄνθρωποι ἐγέν-
there²⁶ was²⁷ a²⁸ great, such as was not since²⁹ men
νοντο³⁰ ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμός³¹ οὕτως μέγας. 19 καὶ³²
were on the earth so mighty an earthquake, so great. And
ἐγένετο³³ ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν³⁴
became³⁵ the city³⁶ great into three parts; and the cities of the
ἐθνῶν³⁷ ἐπεσον³⁸, καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον³⁹
nations fell; and Babylon the great was remembered before
τοῦ θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ⁴⁰ τῆς⁴¹
God, to give her the cup of the wine of the fury
ὀργῆς αὐτοῦ. 20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ⁴²
wrath⁴³ of this. And every island fled; and mountains⁴⁴ no
εὐρέθησαν. 21 καὶ χάλασα μεγάλη ὡς ταλαντία καταβαίνει⁴⁵
were found; and a hail⁴⁶ great as of a talent weight comes down
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ⁴⁷
out of the heaven upon men; and blasphemed⁴⁸
ἄνθρωποι τὸν θεόν, ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης· ὅτι με-
men God, because of the plague of the hail, for
γάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
great⁴⁹ is⁵⁰ its⁵¹ plague⁵² exceeding.

17 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς⁵³
And came one of the seven angels of those having the
ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι,⁵⁴ Δεῦρο,
seven bowls, and spoke with me, saying to me, Come here,
δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνου τῆς μεγάλης, τῆς καθη-
I will show thee the sentence of the harlot great, who sits
μένης ἐπὶ τῶν ὕδατων τῶν πολλῶν· 2 μεθ' ἧς ἐπόρευ-
upon the waters many; with whom committed for-
σαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου
nication the kings of the earth; and were made drunk with the wine
τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. 3 Καὶ⁵⁵
of her fornication those that dwell on the earth. And
ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι· καὶ εἶδον γυναῖκα
he carried away me to a wilderness in the Spirit; and I saw a woman
καθήμεν ἑπὶ θηρίον κόκκινον, ἡγέμον ὀνομάτων⁵⁶ βλασφημίας,
sitting upon a beast scarlet, full of names of blasphemy,
ἔχον⁵⁷ κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 καὶ ἡ γυνὴ ἡ⁵⁸
having heads seven and horns ten. And the woman
περιβεβλημένη πορφύρᾳ καὶ κόκκινῳ,⁵⁹ καὶ κεχρυσωμένη⁶⁰
clothed in purple and scarlet, and decked
(lit. gilded)
ῥυσὶ⁶¹ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν
with gold and stone precious and pearls, having a golden
ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, ἡγέμον⁶² βδελυγμάτων καὶ ἀκαθ-
cup in her hand, full of abominations and of unclean-

vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done. 18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great. 19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath. 20 And every island fled away, and the mountains were not found. 21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

XVII. And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters: 2 with whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication. 3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns. 4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and

^α ἐπὶ upon GLTTAW. ^β — μεγάλην LA. ^γ ἐκ out of LTTA. ^δ — τοῦ οὐρανοῦ LTTAW. ^ε ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ GLTTAW. ^ς ἄνθρωπος ἐγένετο man was LTTAW. ^δ ἐπεσαν LTTAW. ^ς — μοι GLTTAW. ^τ — τὸν LTT[A]. ^ς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς GLTTAW. ^ς εἶδα L. ^ς ἡγέμοντα ὀνόματα LTA: ἡγέμον τὰ (— τα V) ὀνόματα T.W. ^ς ἔχοντα TA. ^ς ἦν was GLTTAW. ^ς πορφυροῦν GLTTAW. ^ς κόκκινον GLTTAW. ^ς [καὶ] A. ^ς χρυσὶν GLAW. ^ς ποιή- ριον χρυσοῦν LTTAW. ^ς ἡγέμον T. ^ς τὰ ἀκάθαρτα τῆς τοῦ ἀκαθάρτου GLTTAW.

filthiness of her fornication: 5 and upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH. 6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration. 7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns. 8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is. 9 And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth. 10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space. 11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition. 12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast. 13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast. 14 These shall

ἀρτηροςⁿ πορνείας αὐτῆς, 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς
ness of her fornication; and upon her forehead
ὄνομα γεγραμμένον, Μυστήριον, Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἡ
a name written, Mystery, Babylon the Great, the
μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 Καὶ
mother of the harlots and of the abominations of the earth. And
εἶδονⁿ τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, καὶ
I saw the woman drunk with the blood of the saints, and
ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦⁿ καὶ θαύμασα, ἰδὼν
with the blood of the witnesses of Jesus. And I wondered, having seen
αὐτήν, θαῦμα μέγα. 7 Καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Ὡς
her, with wonder great. And said to me the angel, Why
θαύμασας; ἐγὼ σοὶ ἐρῶⁿ τὸ μυστήριον τῆς γυναίκος,
didst thou wonder? I thee will tell the mystery of the woman,
καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς
and of the beast which carries her, which has the
ἐπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. 8 Ὁ θηρίον δὲ εἶδες,
seven heads and the ten horns. [The] beast which thou sawest
ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου,
was, and is not, and is about to come up out of the abyss,
καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγεινⁿ καὶ θαυμάσονταιⁿ οἱ κατοικοῦντες
and into destruction to go; and shall wonder they who dwell
ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γεγραπταιⁿ βτὰ ὀνόματαⁿ ἐπὶ
on the earth, of whom are not written the names in
τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ὃ βλέ-
the book of life from [the] foundation of [the] world, see-
ποντεςⁿ τὸ θηρίον ὃ τιⁿ ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, ἑκαίπερ ἔστιν.ⁿ
ing the beast which was and not is, and yet is.
9 Ὡς δὲ ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἐπτὰ κεφαλαί, ὅρη.
Here [is] the mind which has wisdom: The seven heads mountains
εἰσὶν ἐπτὰ,ⁿ ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. 10 καὶ βα-
'are seven, where the woman sits on them. And
σιλεῖς ἐπτὰ εἰσινⁿ οἱ πέντε ἔπεσαν, ἑκαίⁿ ὁ εἷς ἔστιν, ὁ
'kings seven there are: the five are fallen, and the one is, the
ἄλλος οὕτω ἦλθεν καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ
other not yet is come: and when he shall have come, a little while he must
μεῖναι. 11 καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸςⁿ
remain. And the beast which was, and not is, also he
ὀγδοὺς ἔστιν, καὶ ἐκ τῶν ἐπτὰ ἔστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν
'an eighth is, and of the seven is, and into destruction
ὑπάγει. 12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς
goes. And the ten horns which thou sawest ten kings
εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν ἡ οὕτωⁿ ἔλαβον, ἀλλ' ἔξουσιν ὡς
are, which a kingdom not yet received, but authority as
βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι
kings one hour receive with the beast. These
μίαν ἰγνώμην ἔχουσιν,ⁿ καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴνⁿ ἐξουσίαν
one mind have, and the power and the authority
ἑαυτῶνⁿ τῷ θηρίῳⁿ διαδιδώσουσιν.ⁿ 14 οὗτοι μετὰ τοῦ
of themselves to the beast they shall give up. These with the

^a εἶδα LTTA. ^v Διὰ τί LTTA. ^w ἐρῶ σοι LTTA. ^x + τὸ The GLTTAW. ^y ὑπάγει
goes LAW. ^z θαυμασθήσονται L. ^a οὐκ ἐγγράπτο was not written L. ^b τὸ ὄνομα
(read the name is not written) LTTA. ^c βλέπόντων GLTTAW. ^d ὅτι (read that it
was) GLTTAW. ^e καὶ παρέσται and shall be present GLTTAW. ^f ἐπτὰ ὅρη εἰσὶν GLTTA.
g — καὶ GLTTAW. ^h οὗτος this Tr. ⁱ οὐκ not L. ^j ἀλλὰ LTTAW. ^k ἔχουσιν γνώμην G.
m — τὴν LTTA. ⁿ αὐτῶν (read their authority) LTTAW. ^o δίδωσιν they give
GLTTAW.

ἀρνίον πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι
Lamb war will make, and the Lamb will overcome them; because
κύριον κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων· καὶ οἱ
Lord of lords he is and King of kings: and those that [are]

μετ' αὐτοῦ, κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 Καὶ ῥέγει¹
with him, called, and chosen, and faithful. And he says

μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ
to me, The waters which thou sawest, where the harlot sits, ²peoples and

ὄχλοι εἰσὶν, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα
³multitudes are, and nations and tongues. And the ten horns

ἃ εἶδες ἐπὶ⁴ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην,
which thou sawest upon the beast, these shall hate the harlot,

καὶ ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν, καὶ τὰς
and desolate shall make her and naked, and

σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ⁵ἐν⁶ πυρί.
⁷flesh ⁸her ⁹shall eat, and ¹⁰her ¹¹shall burn with fire; 17

ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν
for God gave to their hearts to do

γνώμην αὐτοῦ, ¹²καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, ¹³καὶ δοῦναι τὴν
¹⁴mind ¹⁵his, and to do one mind, and to give

βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι ¹⁶τελεσθῇ τὰ ῥήματα¹⁷
¹⁸kingdom ¹⁹their to the beast, until should be fulfilled the sayings

τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες, ἐστὶν ἡ πόλις ἡ
of God. And the woman whom thou sawest is the city

μεγάλη, ἣ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
²⁰great, which has kingship over the kings of the earth.

18 ²¹Καὶ²² μετὰ ταῦτα εἶδον ²³ἄγγελον καταβαίνοντα²⁴ ἐκ
And after these things I saw an angel descending out of

τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην²⁵ καὶ ἡ γῆ
the heaven, having authority great: and the earth was enlight-

τισθῆναι ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκραξεν ²⁶ἐν ἰσχύϊ, φωνῇ
ened with his glory. And he cried mightily with a voice

μεγάλῃ, ²⁷λέγων, Ἐπεσεν ἔπεσεν²⁸ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ
²⁹loud, saying, Is fallen, is fallen Babylon the great, and

ἐγένετο κατοικητήριον ³⁰δαίμόνων, καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύ-
is become a habitation of demons, and a hold of every spirit,

ματος ἀκαθάρτου³¹, καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ
rit ³²unclean, and a hold of every ³³bird ³⁴unclean and

μεμισημένον³⁵. 3 ὅτι ἐκ ³⁶τοῦ οἴνου³⁷ τοῦ θυμοῦ τῆς πορ-
³⁸hated: because of the wine of the fury ³⁹forniti-

νείας αὐτῆς ⁴⁰πέπωκεν⁴¹ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς
cation ⁴²of her ⁴³have drunk ⁴⁴all ⁴⁵the ⁴⁶nations; and the kings

τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
of the earth with her did commit fornication, and the merchants of the

γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στέρητος αὐτῆς ἐπλούτησαν.
earth through the power of her luxury were enriched.

4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν,
And I heard another voice out of the heaven, saying,

⁴⁷Εἰέλθετε⁴⁸ ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ⁴⁹ἵνα μὴ συγκαινωνήσητε⁵⁰
Come ye out of her, my people, that ye may not have fellowship

make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful. 15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues. 16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire. 17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled. 18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

XVIII. And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory. 2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird. 3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies. 4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people,

ῥ εἶπεν L. ἡ καὶ and GLTTAW. ῥ — ἐν (read πυρί with fire) T[A]. — καὶ ποι-
ῆσαι μίαν γνώμην L; καὶ ποιῆσαι γνώμην μίαν G[A]. ῥ τελεσθῆσονται (shall be fulfilled)
οἱ λόγοι GLTTAW. ῥ — καὶ LTTAW. ῥ + ἄλλον (read another angel) GLTTAW.
ῥ ἐν ([ἐν] A) ἰσχυρᾷ φωνῇ with a strong voice GLTTAW. ῥ — ἔπεσεν T[A]. ῥ δαίμονιον
LTTA. ῥ + καὶ μεμισημένον and hated (spirit) L. ῥ — τοῦ οἴνου [T]A. ῥ πέπω-
καν LTTW; πέπωκαν have fallen (read ἐκ by) Tῥ; πέπ[τ]ωκαν A. ῥ Εἰέλθετε TTTAW; ῥ Εἰέλθε Come thou L, ῥ ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς T, ῥ συν- T.

that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues. 5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities. 6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double. 7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow. 8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her. 9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning, 10 standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come. 11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more: 12 the merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble, 13 and cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour,

ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ εἶνα μὴ λάβῃτε ἐκ τῶν πληγῶν in her sins, and that ye may not receive of ²plagues αὐτῆς. ¹ 5 ὅτι ἡκολούθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ ²her: for ³followed ⁴her ⁵sins as far as the οὐρανῶν, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 6 ἀπὸ- heaven, and ²remembered ³God her unrighteousnesses. Ren- δοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, ¹ καὶ διπλώσατε αὐτῇ ²der to her as also she rendered to you; and double ye ³to her ⁴διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς. ⁵ ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν, double, according to her works. In the cup which she mixed, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν. 7 ὅσα ἐδόξασεν ¹αὐτήν, ² καὶ mix ye to her double. So much as she glorified herself and ἐστηρνιασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος, lived luxuriously, so much give to her torment and mourning. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, ¹ Κάθμαι βασιλίσσα, καὶ Because in her heart she says, I sit a queen, and χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω. 8 Διὰ τοῦτο a widow I am not: and mourning in no wise may I see. On account of this ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἔξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος in one day shall come her plagues, death and mourning καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. ὅτι ἰσχυρὸς ὁ κύριος ¹ and famine, and with fire she shall be burnt; for strong [is the] Lord ὁ θεὸς ὁ κρίνων ² αὐτήν. 9 καὶ κλαύσονται ³ αὐτήν, ⁴ καὶ God who judges her. And shall weep for her, and κόφονται ἐπ' αὐτῇ ⁵ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οἱ μετ' αὐτῆς πορ- shall bewail for her, the kings of the earth, who with her commit- νεύσαντες καὶ στηρνιασάντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν ted fornication and lived luxuriously, when they see the smoke τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ of her burning, ²from ³afar ⁴standing on account of τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ the fear of her torment, saying, Woe, woe, the πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλὼν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ¹ ἐν ² μιᾷ ὥρᾳ ³city ⁴great, Babylon, the ⁵city ⁶strong! for in one hour ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ is come thy judgment. And the merchants of the earth weep and πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ¹ ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει mourn for her, because their lading no one buys οὐκέτι. 12 γόμον χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ λίθου τιμίου, any more; ²lading of gold, and of silver, and of ³stone ⁴precious, (i.e. no more) καὶ ⁵μαργαρίτου, ⁶ καὶ ⁷βύσσου, ⁸ καὶ πορφύρας, καὶ ⁹σηρικοῦ, ¹⁰ and of pearl, and of fine linen, and of purple, and of silk, καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάν- and of scarlet, and all ²wood ³thyine, and every article of ⁴τινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμωτάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ ivory, and every article of ²wood ³most ⁴precious, and of brass, and σιδήρου, καὶ μαρμάρου, 13 καὶ ¹κινάμωμον, ² καὶ ³θυμιάματα of iron, and of marble, and cinnamon, and incense, καὶ ⁴μύρον, καὶ ⁵λίβανον, καὶ ⁶οἶνον, καὶ ⁷ἐλαιον, καὶ ⁸σεμιδαλιν, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and finest flour,

Ἐ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβῃτε GLTTAW. ^h ἐκολλήθησαν were joined together GLTTAW. ⁱ — ὑμῖν GLTTAW. ^k — αὐτῇ LTTAW. ^l + τὰ the TTr[A]. ^m αὐτὴν LTTAW. ⁿ + ὅτι LTTA. ^o [κύριος] A. ^p κρίνας judged GLTTAW. ^q κλαύσου- σιν TTrAW. ^r — αὐτὴν GLTTAW. ^s αὐτὴν TTrAW. ^t — ἐν (read [in]) GLTTAW. ^v αὐτὴν TTrA. ^w μαργαρίτας pearls L; μαργαρίτων of pearls TTrA. ^x βύσσινον GLTTAW. ^y σιρικοῦ LT. ^z κινάμωμον LTTA. ^a + καὶ ἄμωμον and anisimum GLTTAW.

καὶ σῖτον, καὶ κτηνὴν, καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων, καὶ ῥεδῶν,
and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and of chariots,
καὶ σωμαίων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὀπώρα ᾠτης
and of slaves, and souls of men. And the ripe fruits of the
(lit. of bodies)

ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου¹ ἀπῆλθεν² ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ
desire of thy soul are departed from thee, and all the

λιπαρὰ καὶ ἑτα³ λαμπρὰ ἄπῆλθεν⁴ ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι⁵
fat things and the bright things are departed from thee, and 'any 'more
(lit. no more)

οὐ· μὴ εὐρήσῃς αὐτά.⁶ 15 οἱ ἔμποροι τούτων οἱ
'in 'no² wise shouldst thou find them. The merchants of these things, who

πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ
were enriched from her, from afar shall stand because of

τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,
the fear of her torment, weeping and mourning,

16 καὶ λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περι-
and saying, Woe, woe, the 'city 'great, which [was] cloth-

βεβλημένη⁷ βύσσινον⁸ καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον,⁹ καὶ
ed with fine linen and purple and scarlet, and

κεχρυσωμένη¹⁰ ἐν¹¹ χρυσῷ¹² καὶ λίθῳ¹³ τιμῇ καὶ μαργαρί-
decked with gold¹ and 'stone 'precious and pearls¹
(lit. gilded)

ταις¹⁴ 17 ὅτι μὲν ὥρα ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ
for in one hour was made desolate so great wealth. And

πᾶς κυβερνήτης, καὶ ὁ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος,¹⁵ καὶ
every steersman, and all 'in 'ships 'the 'company, and

ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν
sailors, and as many as trade by sea, afar off

ἔστησαν, 18 καὶ ἔκραζον,¹⁶ ἑρῶντες¹⁷ τὸν καπνὸν τῆς πυρώ-
stood, and cried, seeing the smoke

σεως αὐτῆς, λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει¹⁸ τῇ μεγάλῃ;
ing 'of 'her, saying, What [city is] like to the 'city 'great?

19 Καὶ ἔβαλον¹⁹ χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον²⁰
And they cast dust upon their heads, and cried,

κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ
weeping and mourning, saying, Woe, woe, the 'city

μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες²¹ πλοῖα ἐν τῇ
'great, in which were enriched all who had ships in the

θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μὲν ὥρα ἡρημώ-
sea through her costliness! for in one hour she was made

θη. 20 Εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν,²² οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι²³ ἀπό-
desolate. Rejoice over her, O heaven, and [ye] holy apo-

στολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ
stles and [ye] prophets; for 'did 'judge 'God your judgment upon

αὐτῆς. 21 Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον²⁴
her. And 'took 'up 'one 'angel 'strong a stone, as a 'millstone

μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων, Οὕτως ὁρμή-
'great, and cast [it] into the sea, saying, Thus with

ματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ· μὴ
violence shall be cast down Babylon the great city, and not at all

and wheat, and beasts,
and sheep, and horses,
and chariots, and
slaves, and souls of
men. 14 And the
fruits that thy
soul lusted after are
departed from thee,
and all things which
were dainty and goudly
are departed from
thee, and thou shalt
find them no more at
all. 15 The merchants
of these things, which
were made rich by
her, shall stand afar
off for the fear of her
torment, weeping and
wailing, 16 and say-
ing, Alas, alas that
great city, that was
clothed in fine linen,
and purple, and scar-
let, and decked with
gold, and precious
stones, and pearls! 17
for in one hour so
great riches is come to
nought. And every
shipmaster, and all
the company in ships,
and sailors, and as
many as trade by sea,
stood afar off, 18 and
cried when they saw
the smoke of her burn-
ing, saying, What city
is like unto this great
city! 19 And they
cast dust on their
heads, and cried,
weeping and wailing,
saying, Alas, alas that
great city, wherein
were made rich all that
had ships in the sea by
reason of her costli-
ness! for in one hour
is she made desolate.
20 Rejoice over her,
thou heaven, and ye
holy apostles and
prophets; for God hath
avenged you on her.
21 And a mighty an-
gel took up a stone
like a great millstone,
and cast it into the
sea, saying, Thus with
violence shall that
great city Babylon
be thrown down, and
shall be found no more

¹ σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς LITTAU.

² ἀπώλετο are destroyed w.

³ [τὰ] Δ.

⁴ ἀπώλετο (-λοντο T) are destroyed GLITTAU.

⁵ — οὐκέτι Tr.

⁶ αὐτὰ οὐ μὴ εὐρή-
σουσιν (shall they find) (εὐρῆς w) LAW; οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν Tr.

⁷ βύσσινον and κόκκινον transposed L.

⁸ — ἐν (read [with]) LIT[Δ].

⁹ χρυσῷ GLITTAU.

¹⁰ μαργαρίτη pearl LITTAU.

¹¹ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων every one who sails to [any] place
GLITTAU.

¹² ἔκραζαν LITTAU.

¹³ βλέποντες GLITTAU.

¹⁴ + ταύτη (read this great
city) L.

¹⁵ ἔβαλαν L; [ἐπ]έβαλον Δ.

¹⁶ ἔκραζαν LA.

¹⁷ + τὰ LITTAU.

¹⁸ αὐτῇ GLITTAU

¹⁹ + καὶ οἱ (read [ye] saints and [ye] apostles) GLITTAU.

²⁰ μύλον LA.

at all. 22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee; 23 and the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived. 24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

εὐρεθῇ ἔτι. 22 καὶ φωνὴ κιθαριδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ ὅτι ἄνθρωπος οὐ μὴ ἀκούσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, 23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ ἔσται ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροι οὗ ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλά- νηθησαν πάντα τὰ ἔθνη. 24 καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφη- τῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη, καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

19 Καὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα ἡ φωνὴ τοῦ ὄχλου πολλοῦ μεγάλῃ ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντος, Ἀλληλουῖα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν. 2. ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἣτις ἐφθείρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. 3 Καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἀλλη- λουῖα· Καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 Καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσ- σαρα, καὶ τὰ ὀτέσσαρα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες, Ἀμήν· Ἀλλη- λουῖα. 5 Καὶ φωνὴ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα, Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἡμῶν πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτὸν καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς

* φάνη LT. * — ἐν (read σοι upon thee) L[A]. b — οἱ L. c φαρμακεία TA. d αἷματα bloods GTW. e — καὶ GLTTAW. f + ὡς as EGLTTAW. g μεγάλην ὄχλου πολλοῦ GLTTAW. h λεγόντων GLTTAW. i — καὶ ἡ τιμὴ GLTTAW. k τοῦ θεοῦ ἡμῶν of our God GLTTAW. l — τῆς GLTTAW. m ἔπεσαν EG. n — καὶ GLTTAW; εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι L. o τέσσαρα LTTA. p τῷ θρόνῳ LTTAW. q ἀπὸ from LTTAW. r τῷ θεῷ LTTAW. s — καὶ T[TA]. t — καὶ GLTTAW. v — ὡς L.

φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, ᾠέγοντας, ἡ Ἀλληλουῖα· ὅτι ἱερασί-
a voice of thunders strong, saying, Hallelujah, for has
λευσεν κύριος ὁ θεός· ὁ παντοκράτωρ. 7 χαίρωμεν καὶ
reigned [the] Lord God the Almighty. We should rejoice and

ἡ ἀγαλλιώμεθα, καὶ ἑδόμεν τὴν δόξαν αὐτοῦ· ὅτι ἦλθεν ὁ
should exult; and should give glory to him; for is come the

γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν. 8 Καὶ
marriage of the Lamb, and his wife did make ready herself. And

ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλῃται βύσσινον καθαρὸν καὶ
it was given to her that she should be clothed in fine linen, pure and

λαμπρὸν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα ἐστὶν τῶν
bright; for the fine linen the righteousnesses is of the

ἁγίων. 9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς τὸ
saints. And he says to me, Write, Blessed [are] they who to the

δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι,
supper of the marriage of the Lamb are called. And he says to me,

Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ. 10 Καὶ ἔπεσον
These the words true are of God. And I fell

ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτόν· καὶ λέγει
before his feet to do homage to him. And he says

μοι, Ὅρα μὴ συνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελ-
to me, See [thou do it] not. Fellow-bondman of thee I am and

φῶν σου τῶν ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ· τῷ θεῷ
ren of thy who have the testimony of Jesus. To God

προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα
do homage. For the testimony of Jesus is the spirit

τῆς προφητείας.
of prophecy.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἁνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος
And I saw the heaven opened, and behold, a horse

λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτόν, καλούμενος πιστός·
white, and he who sits upon it, called Faithful

καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. 12 οἱ
and True, and in righteousness he judges and makes war.

δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
And eyes his [were] as a flame of fire, and upon head

αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ, ἔχον ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς
his diadems many, having a name written which no one

οἶδεν εἰ μὴ αὐτός· 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον ἰβεβα-
knows but himself, and clothed with a garment dip-

μένον αἵματι· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ὁ λόγος τοῦ
ped in blood; and is called his name, The Word

θεοῦ. 14 Καὶ τὰ στρατεύματα ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ
of God. And the armies in the heaven were following him

ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρὸν.
upon horses white, clothed in fine linen, white and pure.

15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἔκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα,
And out of his mouth goes forth a sword sharp,

ἵνα ἐν αὐτῇ ῥαπάσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ
that with it he might smite the nations; and he shall shepherd

mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth. 7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready. 8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints. 9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage-supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God. 10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war. 12 His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself. 13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God. 14 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean. 15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should

ᾠ λέγοντων ELTrw; λέγοντες GA. x + ἡμῶν (read our God) GTTrw. y ἀγαλλιώμεν
LITra. z δώσωμεν shall give LA. a λαμπρὸν καὶ (— καὶ LITra) καθαρὸν GLITra.
b τῶν ἁγίων ἐστὶν LITra. c + οἱ LAW. d τοῦ θεοῦ εἰσιν LITra. e ἔπεσα LITraW.
f — τοῦ LITraW. g ἡνεωγμένον LITra. h πιστὸς καλούμενος Tr; [καλούμενος] πιστὸς A.
i — ὡς TT[A]. k + [ὄνομα γεγραμμένα, καὶ] names written and A. l περιεραμ-
μένον sprinkled round T. m κέκληται LITraW. n + τὰ which [are] EGI[A]W. o — καὶ
GLITraW p πατάξῃ GLITraW.

smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God. 16 And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν λήνῃν τοῦ
them with ³rod ¹an ²iron; and he treads the press of the
οἴνου τοῦ θυμοῦ ⁴καὶ¹¹ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκρά-
wine of the fury and of the wrath of God the Almighty.
τορος. 16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ
And he has upon [his] garment and upon his thigh

¹²τὸ ὄνομα γεγραμμένον, Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος
the name written, King of kings and Lord

κυρίων.
of lords.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds which fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God; 18 that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ· καὶ
And I saw one angel standing in the sun; and
ἔκραξεν ⁹ φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὄρνέοις τοῖς
he cried with a ²voice ¹loud, saying to all the ¹birds which
ἔπετομένοις¹¹ ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε ¹²καὶ συνάγεσθε¹¹ εἰς
fly in mid-heaven, Come and gather yourselves to
τὸ δεῖπνον ¹³τοῦ μεγάλου¹¹ θεοῦ, 18 ἵνα φάγητε σάρκας βα-
the supper of the great God, that ye may eat flesh of
σιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν,
kings, and flesh of chief captains, and flesh of strong [men],
καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν,¹⁴ καὶ
and flesh of horses and of those who sit on them, and
σάρκας πάντων, ἐλευθέρων ¹⁵καὶ δούλων, καὶ μικρῶν ¹⁶καὶ
flesh of all, free and bond, and small and
μεγάλων.
great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army. 20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone. 21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

19 Καὶ ¹⁷εἶδον¹¹ τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς,
And I saw the beast, and the kings of the earth,
καὶ τὰ στρατεύματα ¹⁸αὐτῶν¹¹ συνηγμένα ποιῆσαι ¹⁹πόλε-
and ²armies ¹their gathered together to make
μον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ
war with him who sits on the horse, and with
στρατεύματος αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ ²⁰μετὰ
³army ¹his. And was taken the ⁴beast, and with
τούτου ὁ ²¹ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον
him the false prophet who wrought the signs before
αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ
him, by which he misled those who received the mark of the
θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες
beast, and those who do homage to his image. Alive
ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς ²²τὴν καιομένην¹¹
were cast the two into the lake of fire which burns
ἐν βρῶν²³ θείῳ. 21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ
with brimstone; and the rest were killed with the
ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ²⁴ἑκπο-
sword of him who sits on the horse, [the sword] which goes
ρεῖνομένην²⁵ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορ-
forth out of his mouth; and all the birds were
τάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
filled with their flesh.

⁹ — καὶ GLTTra.

¹¹ — τὸ (read a name) GLTTraW.

¹² + ἐν in (a loud voice) T[A].

¹³ πετομένοις GLTTraW.

¹⁴ συνάχετε GLTTraW.

¹⁵ τὸ μέγα τοῦ (read the great supper

of) GLTTraW. ¹⁶ αὐτοὺς LTrA.

¹⁷ + τε both (free) GLTTraW.

¹⁸ + τε both (small) w.

¹⁹ ἶδον T. ²⁰ αὐτοῦ its L.

²¹ + τὸν LTTraW.

²² d + [οἱ] those A.

²³ μετ' αὐτοῦ ὁ

LTTra; ²⁴ ὁ μετ' αὐτοῦ GW.

²⁵ τῆς καιομένης LTTra.

²⁶ — τῷ GLTTraW.

²⁷ ἐξελεύσῃ

came forth GLTTraW.

20 Καὶ ἰδὼν¹ ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
And I saw an angel descending out of the heaven,
ἔχοντα τὴν ἰκλιδά² τῆς ἀβύσσου, καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ
having the key of the abyss, and a chain great in
τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν
his hand. And he laid hold of the dragon, the serpent
τὸν ἀρχαῖον,³ ὃς ἐστίν⁴ διάβολος καὶ⁵ σατανᾶς, καὶ ἔδραυν
ancient, who is [the] devil and Satan, and bound
αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ
him a thousand years, and cast him into the abyss, and
ἐκλείσεν αὐτόν,⁶ καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ
shut him [up], and sealed over him, that not
ᾠπλανήσῃ⁷ πρὸς ἔθνη ἔτι,⁸ ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια
he should mislead the nations longer, until were completed the thousand
ἔτη· καὶ⁹ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι¹⁰ μικρὸν
years; and after these things he must be loosed a little
χρόνον.
time.

4 Καὶ ἰδὼν¹ θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα
And I saw thrones; and they sat upon them, and judgment
ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ
was given to them; and the souls of those beheaded on account of
τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ, καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ
the testimony of Jesus, and on account of the word of God, and
οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ,² οὐτε³ τὴν εἰκόνα⁴ αὐτοῦ,
those who did not do homage to the beast, nor his image,
καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον.⁵ αὐτῶν,⁶ καὶ ἐπὶ
and did not receive the mark upon their forehead, and upon
τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν, καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ⁷ χριστοῦ
their hand; and they lived and reigned with Christ
ὑπὸ τὰ χίλια ἔτη. 5 ² οἱ δὲ⁸ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἠνέζησαν
the thousand years: but the rest of the dead not lived again
ἕως⁹ τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις
till may have been completed the thousand years. This [is] the resurrection
ἡ πρώτη. 6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀνα-
first. Blessed and holy he who has part in the resur-
στάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος¹ οὐκ ἔχει
rection first: over these the death second has no
ἐξουσίαν, ἀλλ'² ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ,
authority; but they shall be priests of God and of the Christ,
καὶ ἐβασιλεύουσιν³ μετ' αὐτοῦ⁴ χίλια ἔτη. 7 Καὶ ὅταν τε-
and shall reign with him a thousand years. And when may
λεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς
have been completed the thousand years, will be loosed Satan out of
φυλακῆς αὐτοῦ, 8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ
prison his, and will go out to mislead the nations which [are]
ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ τὸν⁵ Μαγὼγ,
in the four corners of the earth, Gog and Magog, to

XX. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand. 2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years, 3 and cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years. 5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection. 6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years. 7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison, and shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to

¹ ἰδὼν T. ² κλείν GLTTRAW. ³ ὁ ὄφιν ὁ ἀρχαῖος LTTA. ⁴ ὃς ἐστίν ὁ which is the T.
⁵ + ὁ LTTTRAW. ⁶ αὐτὸν GLTTRAW. ⁷ πλανᾷ G. ⁸ πρὶν τὰ ἔθνη GLTTRAW. ⁹ καὶ
LTTTRAW. ¹⁰ λυθῆναι αὐτὸν LA. ¹¹ τὸ θηρίον GLTTRAW. ¹² οὐδὲ LTTTRAW. ¹³ τῇ εἰκόνι EG.
¹⁴ αὐτῶν (read [their]) GLTTRAW. ¹⁵ + τοῦ the EGLTTRAW. ¹⁶ ὑ - τὰ (read a thou-
sand) LTTTRAW. ¹⁷ + καὶ (read and the rest) Tr. ¹⁸ α - δὲ but LTTTRAW. ¹⁹ ἐζήσαν ἀχρι
lived till GLTTRAW. ²⁰ δευτερος θάνατος GLTTRAW. ²¹ ἀλλὰ TTRAW. ²² βασιλεύ[σ]ουσιν Δ
²³ + τὰ the (thousand) TTR[A]. ²⁴ - τὸν LT[Tr]A.

gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea. 9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them. 10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς^h πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸςⁱ ὡς to gather together them unto war, of whom the number [is] as ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς the sand of the sea. And they went up upon the breadth of the γῆς, καὶ ἐκύκλωσανⁿ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν earth, and encircled the camp of the saints, and the πόλιν τὴν ἡγαπημένην· καὶ κατέβη πυρ^l ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ ^{city} ^{beloved:} and ^{came} ^{down} ^{fire} from God out of τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς· 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ the heaven and devoured them: and the devil who πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός καὶ^m misleads them was cast into the lake of fire and θείου, ὅπουⁿ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης· καὶ of brimstone, where [are] the beast and the false prophet; and βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν they shall be tormented day and night for the ages of the αἰώνων.

ages.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them. 12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works. 13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works. 14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death. 15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

11 Καὶ εἶδον θρόνον^o λευκὸν μέγαν, καὶ τὸν καθήμενον And I saw a^o throne^o white^o great^o and him who sits πέπ^u· ὁ^u ἀπὸ^r προσώπου ἐφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐ- on it, ^{whose} ^{from} face fled the earth and the hea- ρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 καὶ εἶδον τοὺς ven, and place was not found for them. And I saw the νεκρούς, μικροὺς καὶ μεγάλους. ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, dead, small and great, standing before God, καὶ βιβλία ἠνεύχθησαν· καὶ βιβλίον ἄλλο^x ἠνεύχθη, and books were opened; and ^{book} ^{another} was opened, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν which is [that] of life. And were judged the dead out of the things γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. written in the books according to their works. 13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκρούς, and ὁ And ^{gave} ^{up} ^{the} ^{sea} ^{the} ⁱⁿ ^{it} ^{dead,} and θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἔδωκανⁿ τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς· καὶ ἐ- death and hades gave up the ⁱⁿ ^{them} ^{dead;} and they κρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 καὶ ὁ θάνατος and hades were cast into the lake of fire. οὗτος^b ἐστιν καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτος^b ἐστιν and hades were cast into the lake of fire. This is βιβλῶν τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ book of life written, he was cast into the lake

πυρός.
of fire.

XXI. And I saw a new heaven and a new earth: for the first

21 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ And I saw ^a ^{heaven} ^{new} and ^{earth} ^a ^{new;} for the

^h + τὸν LTTAW. ⁱ + αὐτῶν of them GLTTAW. ^k ἐκύκλωσαν LTAW. ^l ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ G; — ἀπὸ τοῦ θεοῦ LTAW. ^m + τοῦ T. ⁿ + καὶ both GLTTAW. ^o μέγαν λευκόν GLTTAW. ^p ἐπάνω Tr. ^q αὐτόν GT. ^r + τοῦ (read from the face of whom) LTTAW. ^s τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς the great and the small LTTAW. ^t τοῦ θρόνου the throne GLTTAW. ^v ἠνεύχθησαν GLTTAW. ^w ἄλλο βιβλίον GLTTAW. ^x ἠνεύχθη LTTAW. ^y νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ dead which [were] in it GLTTAW. ^z ἔδωκεν L. ^a νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς dead which [were] in them GLTTAW. ^b ο θάνατος ὁ δεύτερος ἐστιν GLTTAW; ὁ δεύτερος θάνατός ἐστιν Tr. ^c + , ἡ λίμνη τοῦ πυρός the lake of fire LTTAW.

πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ^dπαρῆλθεν, καὶ ἡ θά-
first heaven and the first earth were passed away, and the
λασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.
sea ²no ¹is longer.

2 Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ^eεἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, ^fἹερ-
And I John saw the ²city ¹holy, ⁴Jer-
ουσαλὴμ καινὴν, καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐ-
usalem ²new, coming down from God out of
ρανοῦ, ³ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ
ven, prepared as a bride adorned for ²husband
αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ^hοὐρανοῦ,
¹her. And I heard a ²voice ¹great out of the heaven,
λεγούσης, Ἰδοῦ, ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων,
saying, Behold, the tabernacle of God [is] with men,
καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν καὶ αὐτοὶ ἴλασι¹ αὐτοῦ ἔσονται,
and he shall tabernacle with them, and they ²peoples ³his ¹shall ²be,
καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν ¹θεὸς αὐτῶν. 4 καὶ ἔξα-
and ²himself ¹God shall be with them their God. And ²shall
λείψει ^mὁ θεὸς ¹πᾶν δάκρυον ⁿἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν,
²wipe ¹away ¹God every tear from their eyes;
καὶ ὅ¹ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι· οὔτε πένθος, οὔτε κραυγὴ,
and death shall be no longer, nor mourning, nor crying,
οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· ὅτι¹ τὰ πρῶτα ^qἀπῆλθον.
nor distress ²any ¹shall ²be longer, because the former things are passed away.
(lit. not)

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθημέμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου, ¹Ἰδοῦ, καινὰ
And said he who sits on the throne, Lo, new
²πάντα ποιῶ. Καὶ λέγει μοι, ¹Γράψον· ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι
all things I make. And he says to me, Write, because these words
²ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ ¹εἰσιν. 6 Καὶ εἶπέν μοι, ²Γέγονεν. ¹ἐγὼ
true and faithful are. And he said to me, It is done. I
²εἰμι¹ τὸ ²Α καὶ τὸ ²Ω, ¹ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ
am the A and the Ω, the beginning and the end. I to him that
διψῶντι δώσω ^a ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.
thirsts will give of the fountain of the water of life gratuitously.
7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ^bπάντα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεός,
He that overcomes shall inherit all things, and I will be to him God,
καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ^cὁ υἱός. 8 ^dδαδειλοῖς· δὲ καὶ ἀπίστοις ^{ea}
and he shall be to me son: but to [the] fearful, and unbelieving,
καὶ ἰβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ ^{fa}φαρμακεῦσιν¹
and abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers,
καὶ εἰδωλολάτραις, καὶ πᾶσιν τοῖς ²ψευδέσιν, ¹τὸ μέρος αὐτῶν
and idolaters, and all liars, their part
ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἔστιν
[is] in the lake which burns with fire and brimstone; which is [the]
^{ba}δεύτερος θάνατος.
second death.

heaven and the first
earth were passed a-
way; and there was
no more sea.

2 And I John saw
the holy city, new
Jerusalem, coming
down from God out
of heaven, prepared as
a bride adorned for
her husband. 3 And I
heard a great voice
out of heaven saying,
Behold, the tabernacle
of God is with men,
and he will dwell with
them, and they shall
be his people, and God
himself shall be with
them, and be their
God. 4 And God shall
wipe away all tears
from their eyes; and
there shall be no more
death, neither sorrow,
nor crying, neither
shall there be any
more pain: for the
former things are
passed away. 5 And
he that sat upon the
throne said, Behold, I
make all things new.
And he said unto me,
Write: for these words
are true and faithful.
6 And he said unto me,
It is done. I am Alpha
and Omega, the be-
ginning and the end.
I will give unto him
that is athirst of the
fountain of the water
of life freely. 7 He
that overcometh shall
inherit all things; and
I will be his God, and
he shall be my son.
8 But the fearful, and
unbelieving, and the
abominable, and murder-
ers, and sorcerers,
and idolaters, and all
liars, shall have
their part in the lake
which burneth with
fire and brimstone:
which is the second
death.

^d ἀπῆλθον GW; ἀπῆλθαν LTTra. ^e ἐγὼ Ἰωάννης GLTTraW. ^f εἶδον I saw placed after
καινὴν GLTTW; after ἁγίαν A. ^g ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ GLTTraW. ^h θρόνου
throne LTA. ⁱ λαὸς people GW. ^k μετ' αὐτῶν ἔσται GLTTraW. ^l — θεὸς αὐτῶν
TTT; αὐτῶν θεός LAW. ^m — ὁ θεός (read ἐξαλείψει he shall wipe away) GTT[A]W.
ⁿ ἐκ LTTra. ^o — ὁ T. ^p — ὅτι LTTra. ^q ἀπῆλθαν LTTra; ἀπῆλθεν W. ^r τῷ
θρόνῳ GLTTraW. ^s ποιῶ πάντα LTTraW. ^t — μοι LTT[A]W. ^v πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ
GLTTraW. ^w Γέγονεν They are done LTTW; Γέγονα [ν] (read Γέγονα ἐγὼ I am become) A.
^x — εἰμι (read [am] T)[A]. ^y ἄλφα Alpha LTTraW. ^z ὁ L. ^a + αὐτῷ to him T[A]W.
^b ταῦτα these things GLTTraW. ^c — ὁ LTTraW. ^{da} τοῖς (the) δὲ δειλοῖς GLTTraW.
^{ea} + καὶ ἁμαρτωλοῖς and sinners W. ^{fa} φαρμακοῖς GLTTraW. ^g ψεύσταις L. ^{ba} •
θάνατος ὁ δεύτερος GLTTraW.

9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife. 10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God, 11 having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal; 12 and had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel: 13 on the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates. 14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb. 15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof. 16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal. 17 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the an-

9 Καὶ ἦλθεν ἑπὶς¹ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχον-
And came to me one of the seven angels which had
των τὰς ἑπτὰ φιάλας ἡτάς γεμούσας² τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν
the seven bowls full of the seven plagues
ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων, Δεῦρο, δεῖξω
last, and spoke with me, saying, Come hither, I will shew
σοι τὴν νύμφην³ τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα.⁴ 10 Καὶ ἀπήνεγκέν
thee the bride Lamb's the wife. And he carried away
με ἐν πνεύματι⁵ ἐπὶ⁶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν
me in [the] Spirit to a mountain great and high, and shewed
μοι τὴν πόλιν ὅτιν μεγάλην,⁷ τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ, κατα-
me the city great, the holy Jerusalem, de-
βαίνουσιν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 ἔχουσιν τὴν
scending out of the heaven from God, having the
δόξαν τοῦ θεοῦ.⁸ καὶ⁹ ὁ φῶστίρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμω-
glory of God, and her radiance [was] like a stone most pre-
(lit. her luminary)
τάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι. 12 ἔχουσιν τε¹⁰
cious, as a stone jasper crystal-like; having also
τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσιν¹¹ πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ
a wall great and high; having gates twelve, and at
τοῖς πυλῶσιν¹² ἀγγέλους δώδεκα,¹³ καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμ-
the gates angels twelve, and names inscrib-
μένα, ἃ ἔστιν τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
ed, which are [those] of the twelve tribes of the sons of Israel.
13 ἀπὸ¹⁴ ἄνατολῆς¹⁵ πυλῶνες τρεῖς¹⁶ ἀπὸ βορρᾶ
On [the] east gates three; on [the] north
πυλῶνες τρεῖς¹⁷ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς¹⁸ ἀπὸ
gates three; on [the] south gates three, on [the]
δυσι¹⁹ πυλῶνες τρεῖς. 14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον²⁰
west gates three. And the wall of the city having
θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς²¹ ὀνόματα τῶν δώδεκα
foundations twelve, and in them names of the twelve
ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν²²
apostles of the Lamb. And he speaking with me had
κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυ-
a reed golden, that he might measure the city, and
λῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος
gates its, and its wall. And the city four-square
κεῖται, καὶ τὸ μήκος αὐτῆς ὅσοῦτόν ἐστιν²³ ὅσον καὶ²⁴ τὸ
lies, and its length so much is as also the
πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων²⁵
breadth. And he measured the city with the reed— furlongs
δώδεκα χιλιάδων²⁶ τὸ μήκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς
twelve thousand; the length and the breadth and the height of it
ἴσα ἐστίν. 17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν
equal are. And he measured its wall, a hundred [and]
ἑξασταράκοντα τεσσάρων²⁷ πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστίν
forty four cubits, measure a man's, which is,

¹ — πρὸς με GLTTAW.

² + ἐκ of (the) LTTA.

³ — τὰς w; τῶν γεμόντων which

[angels] were full LTTA.

⁴ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου LTTAW.

⁵ ἐπὶ LTTAW. ⁶ — τὴν

μεγάλην (read the holy city) GLTTAW.

⁷ — καὶ GLTTAW.

⁸ ἔχουσα (omit

also) GLTTAW.

⁹ ἔχουσα GLTTA.

¹⁰ — καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα L.

¹¹ τοὺς πυλῶνας Tr.

¹² + τὰ ὀνόματα the names L[TTA].

¹³ — τῶν (read of [the]) LTTAW.

¹⁴ ἀπὸ GLTTAW.

¹⁵ ἀνατολῶν GW.

¹⁶ + καὶ and LTTAW.

¹⁷ ἔχων TTA.

¹⁸ ἐπὶ

αὐτῶν δώδεκα on them twelve GLTTAW.

¹⁹ + μέτρον a measure GLTTA.

²⁰ — τοσοῦ-

τόν ἐστιν (read [is]) GLTTAW.

²¹ — καὶ TT[A].

²² σταδίου EGLTA.

²³ ἑξασερά-

κοντα τεσσάρων LT; ἑξασαρακοντατεσσάρων (τεσσε- A) EAW.

ἀγγέλου. 18 καὶ ἦν ἡ κτιζομένη τοῦ τείχους αὐτῆς
[the] angel's. And was the structure of its wall
ἵασπις· καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὁμοία ὑάλῳ καθαρῷ.
jasper; and the city gold pure, like glass pure:
19 καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ
and the foundations of the wall of the city with every stone
τιμίῳ κεκοσμημένοι. ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἵασπις· ὁ
precious [were] adorned: the foundation first, jasper; the
δεύτερος σάπφειρος· ὁ τρίτος χαλκηδών· ὁ τέταρτος σμά-
second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, eme-
ραγδος· 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ· ὁ ἕκτος σάρδιος· ὁ
rald; the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the
ἕβδομος χρυσόλιθος· ὁ ὄγδοος βήρυλλος· ὁ ἔνατος τοπά-
seventa, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, to-
ζιον· ὁ δέκατος χρυσόπρασος· ὁ ἑνδεκάτος ὑάκινθος· ὁ
paz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; the
δώδεκατος ἀμέθυστος. 21 καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, δώδεκα
twelfth, amethyst. And the twelve gates, twelve
μαργαρίται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλῶνων ἦν ἐξ ἐνὸς
pearls; respectively one each of the gates was of one
μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως, χρυσίον καθαρὸν, ὡς
pearl; and the street of the city gold pure, as
ἵαλος διαφανής. 22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ
glass transparent. And temple no I saw in it; for the
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστιν, καὶ τὸ
Lord God Almighty is, and the
ἀρνίον. 23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρειάν ἔχει τοῦ ἡλίου, οὐδὲ τῆς
Lamb. And the city no need has of the sun, nor of the
σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώ-
moon, that they should shine in it; for the glory of God en-
τισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24 καὶ τὰ
lightened it, and the lamp of it [is] the Lamb. And the
ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσιν· καὶ
nations of the saved in its light shall walk; and
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν
the kings of the earth bring glory and honour their
εἰς αὐτήν. 25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας·
unto it. And its gates not at all shall be shut by day;
νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ. 26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ
night for no shall be there. And they shall bring the glory and
τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς
the honour of the nations unto it. And in no wise may enter into
αὐτὴν πᾶν ὑκοῦν καὶ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεύ-
it anything defiling, and practising abomination and a
(lit. everything)
δος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ
lie; but those who are written in the book of life of the
ἀρνίου.
Lamb.

22 Καὶ ἔδειξέν μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδατος ζωῆς
And he shewed me pure a river of water of life,

gel. 18 And the build-
ing of the wall of it
was of jasper: and the
city was pure gold,
like unto clear glass.
19 And the founda-
tions of the wall of the
city were garnished
with all manner of
precious stones. The
first foundation was
jasper; the second,
sapphire; the third,
a chalcedony; the
fourth, an emerald;
20 the fifth, sardonyx;
the sixth, sardius; the
seventh chrysolite;
the eighth, beryl; the
ninth, a topaz; the
tenth, a chrysoprasus;
the eleventh, a jacinth;
the twelfth, an ame-
thyst. 21 And the
twelve gates were
twelve pearls; every
several gate was of
one pearl: and the
street of the city was
pure gold, as it were
transparent glass.
22 And I saw no tem-
ple therein: for the
Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it: 23 And
the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in
it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the
light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall
walk in the light of
it: and the kings of
the earth do bring their
glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut
at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they
shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And
there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,
neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but
they which are written
in the Lamb's book of
life.

XXII. And he shew-
ed me a pure river of
water of life, clear as

1 — ἦν (read [was]) I.T.A. 2 — ἐνδόμησις T.T.R. 3 ὁμοιον L.T.T.R.A.W. 4 — καὶ L.T.A. 5 χαλ-
κεδών T. 6 σαρδόνυξ L. 7 π σάρδιος L.T.T.R.A.W. 8 ἔνατος E.G.W. 9 χρυσόπρασον L.
10 διαφανής G.L.T.T.R.A.W. 11 + ὁ L[A]W. 12 — ἐν (read αὐτῇ for it) G.L.T.T.R.A.W. 13 περι-
πατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς the nations shall walk by means of its light
L.T.T.R.A.W. 14 — τὴν W; 15 καὶ τὴν τιμὴν L.T.T.R.A. 16 κοινὸν common G.L.T.T.R.A.W. 17 (+ ὁ
he who T.T.R) ποιῶν (he who) LAW practises L.T.T.R.A.W. 18 — καθαρὸν G.L.T.T.R.A.W.

crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb. 2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month; and the leaves of the tree were for the healing of the nations. 3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him: 4 and they shall see his face: and his name shall be in their foreheads. 5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ
bright as crystal, going forth out of the throne
θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς; καὶ τοῦ
of God and of the Lamb. In the midst of its street, and of the
ποταμοῦ, ἐντεῦθεν καὶ ἔνθεν ἕξ ὅλων ζωῆς, ποιοῦν
river, on this side and on that side, [the] tree of life, producing
καρποὺς δώδεκα, κατὰ ἡμῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδίδουν τὸν
fruits twelve, month each yielding
καρπὸν αὐτοῦ· καὶ τὰ φύλλα τοῦ ἔξουλου εἰς θεραπείαν τῶν
fruit its; and the leaves of the tree for healing of the
ἐθνῶν. 3 Καὶ πᾶν ἑκατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος
nations. And any curse not shall be longer; and the throne
(lit. every)
τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται· καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
of God and of the Lamb in it shall be; and his bondmen
λατρεύουσιν αὐτῷ· 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ
shall serve him, and they shall see his face; and
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται
his name on their foreheads [is]. And night no shall be
ἡμέρα· καὶ ἡ χρεία οὐκ ἔχουσιν· ἡ λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου,
there, and no need have of a lamp and of light of [the] sun,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει αὐτοὺς· καὶ βασιλεύουσιν
because [the] Lord God enlightens them, and they shall reign
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
to the ages of the ages.

6 And he said unto me, Those sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done. 7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book. 8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things. 9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellow-servant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God. 10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand. 11 He that is unjust,

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί·
And he said to me, These words [are] faithful and true;
καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν
and [the] Lord God of the holy prophets sent
ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δοῦλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γε-
angel his to shew his bondmen the things which must come
νέσθαι ἐν τάχει. 7 Ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ
to pass soon. Behold, I am coming quickly. Blessed [is] he who
τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. 8 Καὶ
keeps the words of the prophecy of this book. And
ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων·
I John [was] he who [was] seeing these things and hearing.
καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἑβλεψα ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν
And when I heard and saw I fell down to do homage before
τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9 καὶ
the feet of the angel who [was] shewing me these things. And
λέγει μοι, Ὁρα μὴ σύνδουλός σου γάρ εἰμι, καὶ
he says to me, See [thou do it] not: fellow-servant of thee for I am, and
τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς
of thy brethren the prophets, and of those who keep the
λόγους τοῦ βιβλίου τούτου τῷ θεῷ προσκύνησον. 10 Καὶ
words of this book: to God do homage. And
λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
he says to me, Seal not the words of the prophecy
βιβλίου τούτου· ὅτι ὁ καιρὸς ἤγγις ἐστίν. 11 ὁ ἀδι-
book of this; because the time near is. He that is un-

^b ἐκέθεν LTT^{RAW}. ^c ποιῶν T. ^d ἡμῶν L. ^e — ἕνα GLTT^{RAW}. ^f ἀποδίδους TT^{RA}.
^g κατὰ θεμα GLTT^{RAW}. ^h ἔτι longer GLTT^{RAW}. ⁱ οὐκ ἔχουσιν they shall have no (οὐκ
ἔχουσιν TTr) χρεία LTT^{RAW}; οὐ χρεία G. ^k + φωτὸς of light LTT^{RA}. ^l — ἡλίου W.
^m φωτίζει (φωτίζει L) ἐπ' shall enlighten GLTT^{RAW}. ⁿ + ὁ the LTT^{RA}. ^o πνευμάτων τῶν
spirits of the LTT^{RAW}. ^p + καὶ and GLTT^{RAW}. ^q γὰρ LTT^{RAW}. ^r ἀκούων καὶ βλέπων
ταῦτα GLTT^{RAW}; βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα T. ^s ἑβλεπον W. ^t ἔπεσον EG. ^u δεικνύν-
τος T. ^v — γάρ GLTT^{RAW}. ^w — ὅτι GLTT^{RAW} ^x + γὰρ for (the time) LTT^{RAW}.

κῶν ἀδίκησάτω ἔτι· καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπώσάτω¹ righteous let him be unrighteous still; and he that is filthy let him be filthy ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος ὀδικαιωθήτω² ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος still; and he that [is] righteous let him be righteous still; and he that [is] holy

ἀγιασθήτω ἔτι. 12 ^βΚαὶ ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ let him be sanctified still. And, behold, I am coming quickly, and

μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἕκαστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ reward my with me, to render to each as ²work ³his ἔσται. 13 Ἐγώ εἰμι τὸ ^αΑ καὶ τὸ ^ΩΩ, ^εἄρχῃ καὶ τέλος, shall be. I am the Α and the Ω, [the] beginning and end,

ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος. 14 Μακάριοι οἱ ^βποιούν- the first and the last. Blessed [are] they that do

τες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ his commandments, that ³shall ⁴be ⁵their ⁶authority to the

ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πόλιν. tree of life, and by the gates they should go in to the city.

15 Ἐξ ἰδὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ But without [are] the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and

οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ^κὁ ^φφιλῶν καὶ the murderers, and the idolaters, and everyone that loves and

ποιῶν ^ψψεῦδος. practises a lie.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι I Jesus sent mine angel to testify

ὑμῖν ταῦτα ^{ἐπὶ} ταῖς ἐκκλησίαις· ἐγώ εἰμι ἡ ρίζα καὶ to you these things in the assemblies. I am the root and the

τὸ γένος τοῦ ^ΔΔαβὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ^ΚΚαὶ ὁ ὀρθρι- the offspring of David, the ^{star}star ²and ³morning

νός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔλθέ. ing. And the Spirit and the bride say, Come.

καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἔλθέ. καὶ ὁ διψῶν ^εἐλθέτω, And he that hears let him say, Come. And he that thirsts let him come;

^κκαὶ ὁ θέλων ^λλαμβανέτω τὸ ^ὕὕδωρ ζωῆς δωρεάν. and he that wills, let him take the water of life gratuitously.

18 ^ΣΣυμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ^ἀἀκούοντι τοὺς λόγους For I jointly testify to everyone hearing the words

τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἰάν τις ^ἐἐπιτιθῇ πρὸς of the prophecy of this book, If anyone should add to

ταῦτα, ^ἐἐπιθήσει ^ττὸ θεὸς ἐπ' αὐτόν τὰς πληγὰς τὰς γε- these things, ^{shall}add ²God unto him the plagues which are

γραμμέναι ἐν ^ββιβλίῳ τούτῳ. 19 καὶ ἰάν τις ^ἀἀφαιρῇ written in this book. And if anyone should take

ἀπὸ τῶν λόγων ^ττῆς προφητείας ταύτης, ^ἀἀφαιρή- from the words of [the] book of this prophecy, ^{shall}take

σει ^ὁθεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ ^ττῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ^ἀaway ¹God his part from [the] book of life, and

let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righte-

ous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still. 12 And, behold, I come quickly;

and my reward is with me, to give every man according as his work shall be. 13 I am Alpha and Omega, the beginning and the

end, the first and the last. 14 Blessed are they that do his com-

mandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the

gates into the city. 15 For without are dogs, and sorcerers, and

whoremongers, and murderers, and idolaters, and whoso-

ever loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things

in the churches. I am the root and the offspring of David, and

the bright and morning star. 17 And the Spirit and the bride say, Come. And let

him that heareth say, Come. And let him that is athirst come.

And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the

prophecy of this book, If any man shall add unto these things,

God shall add unto him the plagues that are written in this

book: 19 and if any man shall take away from the words of the

book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life,

γ ὁ ῥυπαρὸς the filthy [one] GLTTAW. * ῥυπανθήτω LTTA; ῥυπαρευθήτω GW. * δικαιο- σύνη ποιησάτω let him practise righteousness GLTTAW. ^β -- καὶ GLTTAW. ^ε ἐστὶν αὐτοῦ [read his work is] LTTA. ^δ -- εἰμι [read (am)] GLTTAW. ^ε ἄλφα Alpha LTTAW.

ε Δ L. ^ε ὁ (— ὁ [A]) πρῶτος καὶ ὁ (— ὁ [A]) ἔσχατος, (+ ἡ τῆς GLTA) ἀρχὴ καὶ (+ τὸ τῆς GLTA) τέλος GLTTA. ^β πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν wash their robes LTTA. ^ι — δὲ but GLTTAW. ^κ — ὁ [read loving and practising] LTTAW. ^ι ποιῶν καὶ φιλῶν T.

μ — ἐπὶ [read τὰς τῆς] w; ἐν L. ^ν — τοῦ GLTTAW. ^ο Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW. ^π — καὶ GTTAW. ^ρ ὁ πρῶτος the morning GLTTAW. ^σ Ἐρχου GLTTAW. ^τ ἐρχέσθω GLTTAW. ^θ — καὶ GLTTAW. ^ι λαβέτω GLTTAW. ^κ Μαρτυρῶ ἐγὼ I testify GLTTAW.

λ + τῷ who [hears] GLTTAW. ^ν ἐπὶ ἐπ' αὐτὰ GLTTAW. ^ξ ἐπ' αὐτόν ὁ θεὸς T. ^π + τῷ GLTTAW. ^β ἀφῆλ GLTTAW. ^γ τοῦ βιβλίου GLTTAW. ^δ ἀφῆλει GLTTAW.

ε τοῦ ξύλου the tree GLTTAW.

and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

^fἐκ^h τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, ^gκαὶ^h τῶν γεγραμμένων
out of the ²city ¹holy, and of those who are written
ἐν^h βιβλίῳ τούτῳ.
in ²book ¹this.

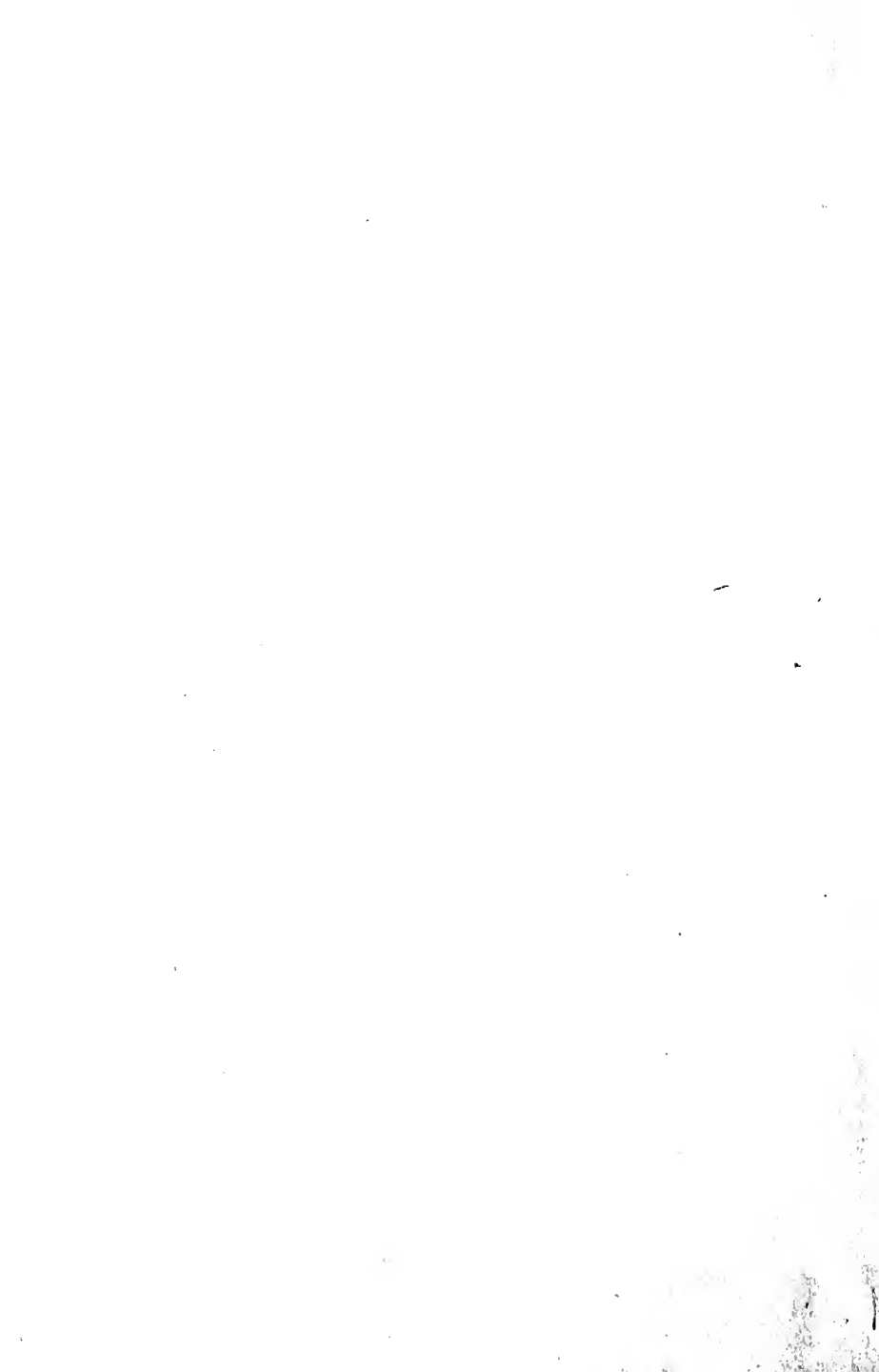
20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναὶ ἔρχομαι ταχύ.
⁶Says ¹he ²who ³testifies ⁴these ⁵things, Yea, I am coming quickly.
'Αμήν. ¹Ναί, ^hἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.
Amen; yea, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου^k ἡμῶν^h Ἰησοῦ^h χριστοῦ^h μετὰ
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with
^mπάντων^h ⁿὑμῶν^h. ^o ὁ ᾠμήν^h. ^q
²all ¹you. Amen.

^f — ἐκ I[TrA]. ^g — καὶ (read τῶν which) GLTTraW. ^h + τῷ GLTTraW. ⁱ — Ναὶ GLTTraW; (join Amen with quickly ET). ^k — ἡμῶν (read of the Lord) GLTTraW.
^l — χριστοῦ LTTrA. ^m — πάντων TrA. ⁿ — ὑμῶν GLTTraW. ^o + τῶν ἁγίων the saints GTrAW. ^p — Ἀμήν GLTTra. ^q + ἀποκάλυψις Ἰωάννου Revelation of John A.



DATE DUE

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.



Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 01094 4967